

Планъ занятій.

„Упражненія“ (обязательны *безъ перемѣнъ* для каждаго урока).

				На чемъ остановилась работа?
А. Текстъ.	*Произнош.*	Упр. 1.	[51,1]. *Средняя строка.* Зауч., читая *громко* и медл.	
	Наглядность.	Упр. 2.	[51,2]. *Верхняя строка.* Нѣск. разъ *громко* проч. англ. текстъ, не заглядыв. въ произнош.—Наблюдать, какъ пишется кажд. сл. Рѣшеткой закрыть 2 и 3 стр.	
	Значеніе.	Упр. 3.	[51,3]. *Нижняя строка. Сравнить* русское значеніе словъ съ англійскимъ текстомъ.	
	Повтореніе. упр. 1-3.	Упр. 4.	[51,4]. *Средняя строка. Записать* англ. текстъ по памяти съ помощью строки, гдѣ показано произнош.—Вслухъ!—Рѣшеткой закрыть верхнюю и нижнюю строку. —Обращайте вниманіе на ′ и ″.	
Б. Русск. перев.	*Точн. поним*	Упр. 5.	[52,5]. Толковое *чтеніе* приведеннаго здѣсь перевода.	
В. Двухсторонній дословный переводъ текста.	*Упроченіе въ памяти всего предшеств.*	Упр. 6.	[54,1]. *Написать слова одно подъ другимъ*, произн. каждое вслухъ. Не раздѣляйте того, что должно быть вмѣстѣ.—Того, что извѣстно, не записывать. [35,5].	
		Упр. 7.	[54,2]. *Написать переводъ* на другой половинѣ листка по памяти. Книгу отложить.	
		Упр. 8.	[54,3]. *Исправить ошибки.*	
		Упр 9.	[54,4]. *Заучить*, закрывая поочередно то одну, то другую сторону листка. Задавать себѣ вопросы.	
Рѣшенія задачъ предшествующаго выпуска.	*Обезпеч. правильн. работы.* Въ каждомъ послѣдующемъ выпускѣ даются, по мѣрѣ надобности, рѣшенія задачъ, заданн. въ предшествующемъ.	Упр. 10.	[103]. *Сравнить* печатн. рѣшен. съ собств. работой. Если встрѣтятся ошибки, то не исправ. ихъ тотчасъ, а только подчеркнуть цвѣтнымъ карандаш. Правильное рѣшеніе запомнить. Затѣмъ отложить работу.	
		Упр. 11.	[103]. На слѣдующій день исправить по памяти мѣста, подчеркнутыя цвѣтнымъ карандашомъ.	
		Упр. 12.	[103]. На третій день сравнить исправленное съ печатнымъ рѣшеніемъ, для провѣрки себя.	
		Упр. 13.	[103]. *Обратный переводъ* исправленнаго и сравненіе съ печатнымъ рѣшеніемъ.	
Грамматика.	*Отчетъ самому себѣ въ томъ, что изучено.*	Упр. 14.	[55]. Прочитать и продумать; сознательно *изучить*, а не заучить на память. Не идти впередъ, пока не *понято* то, что предложено. Не развлекать себя посторонними вопросами и сомнѣніями.	
Объясненія къ тексту.	*Произн., правопис.* и пр.	Упр. 15.	[61—84]. *Внимательно читать* до тѣхъ поръ, пока смыслъ не станетъ вполнѣ ясенъ.	
Словообразованіе.	*Увелич. и упроченіе въ памяти запаса словъ.*	Упр. 16.	[85] *Внимат. прочесть* и, по желанію, заучить то, что кажется наиболѣе пригоднымъ, посредств. двухстороннихъ переводовъ; при этомъ наблюдать происхожденіе отдѣльныхъ словъ, ихъ составныя и производныя.	
Бесѣда.	*Общая бойкость рѣчи.*	Упр. 17.	[87]. *Писать, произнося слова вслухъ.*—Отвѣты давать по памяти.	
		Упр. 18.	[88]. *Сравнить* съ текстомъ А. Исправить. — Отвѣтъ только до „]“.	
		Упр. 19.	[88] *Устно зауч.* всю, приготовл. вами сам. „бесѣду“.	
Разговоры.	*Бойкость разговора въ обыденной жизни.*	Упр. 20.	[90]. *Письменный переводъ.* По исполненіи, оставить его до полученія слѣдующаго выпуска.	
		Упр. 21.	[90]. Сравнить „рѣшеніе“ съ собственнымъ переводомъ и исправить, гдѣ нужно.	
		Упр. 22.	[90]. *Выучить наизусть* разговоръ предшеств. вып. (что будетъ не трудно, такъ какъ вслѣдств. упр. 20 и 21 разговоры будутъ уже достаточно заучены).	
Связное чтеніе.		Упр. 23.	[92]. Бѣглое (но очень внятное) чтеніе. Обращайте особенное вниманіе на ″.	
Правильный русскій переводъ.	*Пробный камень.*	Упр. 24.	[93]. Сдѣлайте прав. русск. пер. (близко къ подлиннику, правильн. языкомъ, по возможности дословно).	
		Упр. 25.	[93]. Сравните съ русск. перевод. Б.—Если нужно, тотчасъ же исправьте.	
		Упр. 26.	[93]. *Обратный переводъ* на англійскій языкъ по памяти; потомъ сравните съ текстомъ А.	

Л. **„Особыя задачи“** [94] (измѣняются; въ каждомъ урокѣ задаются особо).

Сдѣлана задача №	*)											

*) Въ этихъ графахъ слѣдуетъ отмѣчать карандашомъ упражн., задачу или отдѣлъ, на ...лась работа. Для отмѣтокъ слѣдующаго выпуска, старыя можно стирать резиной.

В. ФАБЕРЪ



САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА.

Составилъ **Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.**

1-й ВЫПУСКЪ | **ОТДѢЛЫ [1—100]**

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Въ отрасли самообразованія знаніе языковъ играетъ весьма выдающуюся роль. Изучить основательно тотъ или иной иностранный языкъ человѣку взрослому возможно двумя способами: или взять хорошаго учителя, или прибѣгнуть къ учебнику. Первое конечно лучше, но не всегда возможно: во-первыхъ, чтобы устное преподаваніе достигло надлежащей цѣли, необходимо обратиться къ опытному учителю, что обойдется не дешево; во-вторыхъ, такое преподаваніе отниметъ много времени и въ третьихъ,—что важнѣе всего,—не всегда и не вездѣ возможно найти соотвѣтствующаго преподавателя. Второй способъ — учебникъ, или, какъ принято называть, «самоучитель». Такихъ «самоучителей», составленныхъ по различнымъ методамъ, у насъ въ Россіи не мало и уже это одно обстоятельство свидѣтельствуетъ, что потребность въ подобнаго рода самостоятельныхъ руководствахъ весьма значительная. Прибѣгнуть къ «самоучителю» гораздо легче и дешевле, но вопросъ—на какомъ изъ нихъ остановиться? Чья «метода» лучше достигаетъ цѣли? А главное—по которой методѣ возможно вполнѣ усвоить правильное произношеніе, такъ какъ фонетика всякаго самоучителя есть фундаментъ всего обученія?

Мы не будемъ входить въ критическую оцѣнку тѣхъ «самоучителей», которые у насъ существуютъ, но мы считаемъ себя въ правѣ указать читателю, что за послѣдніе годы за-границей огромною популярностью и авторитетомъ стала пользоваться **„Метода Туссэна и Лангеншейдта“**. Эти два профессора новыхъ языковъ въ Берлинѣ задались цѣлью создать, на основаніи долговременнаго опыта, такую методу, по которой обучающійся, безъ помощи учителя, могъ-бы основательно изучить иностранный языкъ, какъ теоретически, такъ и практически, причемъ, что особенно важно, теорія и практика изучаемаго языка идутъ параллельно, такъ сказать, «рука объ руку».

Создавъ такого рода методу, почтенные профессора составили по ней, при содѣйствіи профессоровъ англійскаго языка *Ванъ-Далена* и *Генри Ллойда*, «Самоучитель англійскаго языка для взрослыхъ нѣмцевъ» («Brieflicher Sprach— und Sprech-Unterricht für das Selbststudium Erwachsener»). Изданіе это раздѣлено ими на выпуски, причемъ каждый отдѣльный выпускъ заключаетъ въ себѣ два урока, давая обучающемуся массу самаго разнообразнаго матеріала, а именно: произношеніе, правописаніе, переводы, грамматика, задачи, бесѣды, разговоры и пр. Обучающійся легко разбирается въ этомъ матеріалѣ и притомъ разбирается вполнѣ сознательно, осмысленно и—что самое главное—начинаетъ

съ перваго-же урока читать, писать и говорить по англійски. Хотя Туссенъ и Лангеншейдтъ опредѣляютъ на изученіе каждаго выпуска 2 недѣли, при ежедневныхъ занятіяхъ по два часа, но мы не ставимъ обучающимся никакихъ рамокъ: кто хочетъ серьезно изучить англійскій языкъ, тотъ не долженъ бояться труда и затраты времени, а лишь основательно усваивать выпускъ за выпускомъ, причемъ одинъ быть можетъ будетъ усвоиваться труднѣе, а другой легче. Все дѣло будетъ зависѣть отъ **желанія, энергіи, способности** и извѣстной доли **выдержки.**

Указывая въ предисловіи къ 35-му изданію англійскаго «Самоучителя» на безпримѣрный успѣхъ его, авторы заявляютъ, что какъ ни удовлетворены они широкимъ распространеніемъ «Самоучителя», гораздо больше радуются они нравственному успѣху предпринятаго ими дѣла. «Спеціалисты и учащіеся,—говорятъ они,—наперерывъ спѣшили отозваться съ похвалою о цѣлесообразности нашей методы; мало того, намъ выпало на долю то рѣдкое счастье, что почти всѣ педагогическіе журналы и газеты осыпали насъ похвалами, между тѣмъ какъ неодобренія со стороны научной критики мы не вызвали нигдѣ. Въ присылавшихся намъ пробныхъ работахъ учащихся мы находили лучшую для преподавателей награду, испытывая радость при видѣ успѣховъ, достигнутыхъ нашими учениками и нерѣдко въ письмахъ, при которыхъ были присылаемы намъ эти работы, мы находили признанія въ томъ, что учащіеся вполнѣ преодолѣли тѣ трудности, которыя представляетъ изученіе англійскаго языка и особенно англійскаго **произношенія**, только благодаря нашему учебнику». Многіе изъ учившихся по этому руководству, хорошо выдержали экзаменъ на званіе учителей англійскаго языка, не воспользовавшись, помимо того, **ни однимъ** урокомъ устнаго преподаванія.

Ознакомившись детально какъ съ методою вышеозначенныхъ профессоровъ, такъ и съ составленнымъ ими «Самоучителемъ», мы рѣшили воспользоваться разработаннымъ ими матеріаломъ и, на основаніи его, составить предлагаемый «Самоучитель англійскаго языка для взрослыхъ русскихъ». Настоящая книга есть почти дословный переводъ нѣмецкаго самоучителя англійскаго языка по методѣ Туссэна и Лангеншейдта, причемъ, конечно отдѣлъ фонетики намъ пришлось переработать вполнѣ самостоятельно, примѣняясь къ особенностямъ русскаго языка.

Въ заключеніе считаемъ долгомъ обратиться къ лицамъ, которыя будутъ изучать англійскій языкъ по настоящему «Самоучителю», съ слѣдующею просьбою: если что-либо въ «Самоучителѣ» покажется имъ неяснымъ, не точнымъ, или требующимъ дополненія, то пусть они сообщатъ намъ объ этомъ письменно; на всякій запросъ мы немедленно отвѣтимъ, если на отвѣтъ будетъ приложена марка. Адресъ: Кіевъ, Южно-русское книгоиздательство Ф. А. Іогансона. Уголъ Крещатика и Прорѣзной № 1, для передачи Д. Н. Сеславину.

Вмѣстѣ съ тѣмъ мы будемъ глубоко признательны и тѣмъ лицамъ, которыя извѣстятъ насъ о тѣхъ результатахъ, которые будутъ ими достигнуты въ изученіи англійскаго языка по настоящему руководству.

КНИГА ИМЕЕТ
без обл.

Листов печатных	Выпуск	В перепл. един. соедин. №№ вып.	Таблиц	Карт	Иллюстр.	Служебн. №№	№№ списка и порядковый	197 г. 9
30	18	т. 1, в. 1–18	1		–	7	597/192	

обл. вее

Обязательныя правила для учащихся:

1) Ученикъ, который приступаетъ къ изученію англійскаго языка по настоящему «Самоучителю», долженъ *начинать съ начала*, даже въ томъ случаѣ, если онъ имѣетъ какія либо познанія въ языкѣ. Никто не можетъ съ точностью опредѣлить *конечный пунктъ* своихъ познаній, а между тѣмъ каждый послѣдующій выпускъ «Самоучителя» предполагаетъ въ ученикѣ обстоятельное знаніе всего, что изложено въ предыдущихъ. Поэтому, всякій долженъ обязательно *прочесть все съ самаго* начала, не пропуская ни одного параграфа; если при этомъ чтеніи встрѣтится что-либо новое, неизвѣстное, то это мѣсто слѣдуетъ обстоятельно усвоить. Чтеніе-же того, что уже извѣстно принесетъ несомнѣнную пользу въ смыслѣ повѣрки и повторенія.

2) До тѣхъ поръ, пока основательно не усвоенъ одинъ выпускъ, нельзя приниматься за другой: нѣтъ цѣли обманывать самого себя. Впрочемъ, если обучающійся не вполнѣ увѣренъ въ силѣ своего характера, то мы можемъ посовѣтовать отдавать послѣдующіе выпуски, кромѣ изучаемаго, кому-нибудь на храненіе.

3) Самообученіе слѣдуетъ вести въ такихъ мѣстахъ, гдѣ возможно, не стѣсняясь и не стѣсняя другихъ, громко читать вслухъ.

4) При самообученіи должно одновременно *писать* и *говорить*. Читать нужно обязательно вслухъ, но не «про себя»; каждое англійское слово, которое встрѣчается въ «Самоучителѣ» слѣдуетъ читать медленно, вслухъ и совершенно явственно, воображая себя стоящимъ предъ учителемъ. Этимъ только способомъ возможно постепенно пріучить языкъ и ухо къ тѣмъ особенностямъ, которыя присущи англійской рѣчи; вмѣстѣ съ тѣмъ упражненіями въ произнесеніи незнакомыхъ звуковъ языкъ скорѣе пріобрѣтаетъ необходимый навыкъ и гибкость.

Весьма полезно учиться вдвоемъ, чередуясь въ диктовкѣ, въ провѣркѣ пріобрѣтенныхъ знаній и т. п. Такія совмѣстныя занятія сослужатъ еще и ту пользу, что вызовутъ невольное соревнованіе.

5) Когда будетъ пріобрѣтенъ нѣкоторый запасъ словъ, слѣдуетъ пользоваться всякимъ случаемъ, чтобы говорить по-англійски, если и не съ англичанами, то съ людьми, хорошо владѣющими англійскимъ языкомъ. Мы, русскіе, какъ-то всегда особенно стѣсняемся говорить на иностранномъ языкѣ, если не имѣемъ въ немъ достаточно прочныя познанія. Въ данномъ случаѣ стыдиться своихъ ошибокъ—непростительно! Слѣдуетъ просить поправлять каждую ошибочно сказанную фразу и непремѣнно сейчасъ-же повторить ее правильно.

6) Весь матеріалъ, который будетъ предложенъ учащемуся въ настоящемъ «Самоучителѣ», долженъ быть послѣдовательно и обстоятельно усвоенъ. Не слѣдуетъ задаваться вопросами: «почему это такъ, а не иначе?» «зачѣмъ это нужно?» «для чего?» Впослѣдствіе, учащійся найдетъ самые обстоятельные отвѣты на всѣ интересующіе его вопросы въ надлежащемъ мѣстѣ.

7) Многіе думаютъ, что возможно достигнуть знанія англійскаго языка однимъ лишь практическимъ путемъ, безъ изученія грамматики. По поводу этого мнѣнія Туссэнъ и Лангеншейдтъ говорятъ слѣдующее: «Знаніе языка можетъ быть основательнымъ только въ томъ случаѣ, если оно пріобрѣтено изъ непо-

средственнаго знакомства съ его законами (т. е. грамматикой), выведенными изъ практики. Одно *практическое*, *механическое* упражненіе даетъ, правда, извѣстную быстроту рѣчи и вызываетъ, такъ сказать, смутное *ощущеніе* языка; но ясное *сознаніе* и *увѣренность* въ письменномъ выраженіи мыслей пріобрѣтается только знаніемъ грамматики.

8) Всѣ эти правила должны быть точно и неуклонно выполняемы учащимися. Кто расчитываетъ дѣлать какія-либо уклоненія, или давать себѣ «поблажку», тотъ пусть лучше закроетъ книгу и отрѣшится отъ желанія изучить англійскій языкъ. Все равно, «Самоучитель» не принесетъ ему никакой пользы.

9) Настоящій «Самоучитель» составленъ такъ, что имъ могутъ пользоваться лица всѣхъ возрастовъ, начиная, примѣрно, съ 16-лѣтняго. При этомъ не требуется никакой рѣшительно подготовки; достаточно лишь умѣть читать по-русски.

10) Переходя теперь къ преподаванію, мы не можемъ не выразить серьезнаго пожеланія, чтобы всякій, *начинающій* учиться по этой книгѣ, довелъ бы свои занятія *до конца*. Дѣло идетъ объ изученіи самаго значительнаго изъ языковъ земного шара, которому, быть можетъ, предстоитъ сдѣлаться когда нибудь всемірнымъ и который уже теперь пользуется гораздо большимъ распространеніемъ, чѣмъ всѣ другіе языки (изъ 35.000 газетъ, издающихся на всемъ земномъ шарѣ, 17.000, т. е. почти половина, печатаются по-англійски). «Англійскій языкъ,—говоритъ Яковъ Гриммъ, возникшій изъ сочетанія двухъ благороднѣйшихъ корней—романскаго и германскаго,—можетъ быть по праву названъ языкомъ всемірнымъ; ему, повидимому, предстоитъ въ будущемъ господствовать во всѣхъ странахъ земного шара». Изученіе столь распространеннаго языка, можетъ быть только желательнымъ; но достиженіе этой цѣли сопряжено съ *трудомъ*, а потому заимствованная нами метода не вполнѣ избавитъ учащихся отъ необходимости потрудиться. За то, съ другой стороны, долголѣтній опытъ этой методы даетъ полное право поручиться передъ учащимся въ томъ, что *интересъ*, возбуждаемый ею въ каждомъ развитомъ человѣкѣ, настолько уменьшитъ необходимый для успѣшныхъ занятій трудъ, что онъ будетъ едва чувствителенъ: черезъ нѣсколько времени послѣ начала занятій, учащійся начнетъ находить въ работѣ даже *удовольствіе*. Повторяемъ еще разъ: тотъ, кто хочетъ серьезно изучить англійскій языкъ, не долженъ бояться труда и затраты времени.

Введеніе.

Возникновеніе англійскаго языка.

Море, которое англичанинъ съ гордостью называетъ оплотомъ своей родины, никогда не было въ состояніи отрѣзать Англію отъ всего остального міра; напротивъ, замкнутое положеніе британскихъ острововъ, облекая ихъ нѣкоторою таинственностью, давно привлекало къ нимъ разныхъ искателей приключеній. Въ эпоху рожденія Христа вся Великобританія была населена кельтами. Эта мрачная, суровая страна считалась римлянами предѣломъ земли, пока Цезарь не отважился, послѣ покоренія Галліи, дважды (въ 55 и 54 гг. до Р. Х.) перенести римскихъ орловъ на окутанный сагою англійскій берегъ. Дѣйствительное же завоеваніе этой страны римлянами началось только при императорѣ Клавдіи (43 г. по Р. Х.); но только нѣкоторая часть кельтовъ покорилась и усвоила рим-

скіе нравы и обычаи, а остальная удалилась въ горы и отъ времени до времени дѣлала набѣги на вторгшихся въ Англію иноземцевъ. Когда въ 410 г. по Р. Х. императоръ Гонорій отозвалъ изъ Англіи римскіе легіоны, чтобы защитить въ Италіи колебавшійся престолъ отъ варваровъ, насѣдавшихъ во время переселенія народовъ, толпы непокорившихся римлянамъ кельтовъ возвратились изъ горъ и, удовлетворяя свою давнюю ненависть, стали избивать своихъ порабощенныхъ земляковъ, изнѣжившихся подъ вліяніемъ римской роскоши. Послѣдніе обратились за защитою къ страшнымъ въ то время пиратамъ Сѣвернаго моря въ Ютландіи, Шлезвигѣ и Голштиніи, которые уже и передъ этимъ не разъ угрожали англійскимъ берегамъ. Такимъ образомъ, римская колонизація повлекла за собою колонизацію германскую. Ютландцы, саксы и англы постепенно завоевали всю Англію, разселились въ ней и, подъ названіемъ англосаксовъ, основали семь городовъ, которые Эгбертъ Вессекскій объединилъ въ 827 г. по Р. Х. въ одно государство. За англо-саксами послѣдовали въ IX и X в.в. датчане; они начали распространять свое владычество съ сѣверо-востока Англіи и при Канутѣ Великомъ (1016—1035 г.г.) владѣли уже всей Англіей. Въ 1042 г. по смерти послѣдняго правителя изъ датскаго рода, на престолъ снова вступилъ англо-саксъ, Эдуардъ, прозванный Исповѣдникомъ, при помощи нормандскаго герцога Вильгельма II. Въ благодарность за эту помощь, Эдуардъ, умирая (1066 г.) передалъ англійскую корону герцогу Вильгельму, въ то время, какъ англо-саксы провозгласили королемъ Гаральда, одного изъ могущественнѣйшихъ князей своихъ. Герцогъ Вильгельмъ не замедлилъ переправиться въ Англію съ войскомъ въ 60,000 человѣкъ. Норманы высадились на англійскій берегъ 29 сентября 1066 г. и въ битвѣ подъ Гастингсомъ, 14 октября, одержали побѣду надъ Гаральдомъ, который при этомъ былъ убитъ. Наконецъ, втеченіе XII столѣтія норманы слились съ покоренными ими англо-саксами въ **одинъ** народъ и съ 1200 г. по Р. Х. упоминается уже только англійская нація.

Изъ всѣхъ этихъ нападеній и вторженій, которымъ подвергалась Англія, только два имѣли настолько прочное вліяніе, что были въ состояніи существенно измѣнить языкъ народа. Кельтскій языкъ аборигеновъ, съ успѣхомъ сопротивлявшійся втеченіе нѣсколькихъ вѣковъ вліянію пришельцевъ-римлянъ, уступилъ натиску англо-саксовъ и былъ вытѣсненъ на крайній сѣверъ и западъ, гдѣ и донынѣ сохранились нарѣчія кельтскаго языка: **гальское** въ шотландскихъ нагорьяхъ, **Welsh** (уѣлʰш) или **кимрское** въ Уэльсѣ и **ирландское** въ Ирландіи. Англо-саксы настолько рѣзко измѣнили положеніе дѣлъ въ странѣ, что англичане и до сихъ поръ съ гордостью говорятъ объ «Our Saxon forefathers» (о нашихъ саксонскихъ предкахъ) и въ языкѣ образованнаго класса, болѣе чѣмъ простонародье склоннаго воспринимать иностранныя слова, двѣ трети наиболѣе употребительныхъ словъ оказываются германскаго происхожденія. Вторымъ явленіемъ, содѣйствовавшимъ притоку новыхъ элементовъ въ составъ «англосаксонскаго» языка, было завоеваніе Англіи норманами въ 1066 г. Норманско-французское нарѣчіе, во многомъ непохожее на нынѣшній французскій языкъ, все болѣе и болѣе проникало изъ высшаго круга въ народный слой и, сочетаясь съ англосаксонскою рѣчью, образовало смѣшанный языкъ, который съ XIII столѣтія называютъ англійскимъ и въ которомъ до настоящаго времени можно ясно различить германскіе и французскіе элементы.

Урокъ 1.

(Пусть учащійся прочитаетъ со вниманіемъ нижеслѣдующее. Что дѣлать потомъ будетъ указано въ надлежащемъ мѣстѣ).

[1] Буквы и пр.

§ 1. Англійская азбука состоитъ изъ слѣдующихъ, сходныхъ съ латинскими, буквъ, англійскія наименованія которыхъ мы пока обозначимъ русскими буквами. Болѣе опредѣленныя объясненія мы дадимъ въ слѣдующихъ отдѣлахъ.

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh *),
е̄ бі̄ сі̄ ді̄ і̄ ӗф джі̄ е̄ч

Ii, Jj, Kk, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp,
а͡й дже̄ ке̄ ӗлъ ӗм ӗн о̄ пі̄

Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Ww,
кью̄ а̄р ӗс ті̄ ю̄ ві̆ до̆′блъ-ю

Xx, Yy, Zz.
ӗкс ўа͡й зӗд

§ 2. Пишутся англійскія буквы такъ:

Aa, Bb, Cc, Dd, Ee,
Ff, Gg, Hh, Ii, Jj,
Kk, Ll, Mm, Nn,
Oo, Pp, Qq, Rr, Ss,
Tt, Uu, Vv, Ww,
Xx, Yy, Zz,

Мы видимъ, что только прописныя буквы F, I, J, P, Q и T нѣсколько— да и то лишь незначительно—отличаются отъ обыкновеннаго начертанія латинскихъ буквъ.

---

*) Эта буква произносится какъ наше г въ словѣ „Господи", поэтому мы будемъ обозначать ее знакомъ Х̑.

§ 3. Гласныя и согласныя. Изъ этихъ 26 буквъ англійскаго алфавита, **a, e, i, o, u** называются *гласными*, а остальныя *согласными*; **w** и **y** бываютъ то *гласными*, то *согласными*.

[2] Знаки для обозначенія произношенія.

§ 1. ˘ (*знакъ краткости*) ставится надъ тѣми гласными буквами, которыя слѣдуетъ произносить *кратко*, напр. тӑмъ, кнўтъ.

— (знакъ протяжности) ставится надъ тѣми гласными, которыя слѣдуетъ произносить *протяжно*.

§ 2. Слогомъ называется одна или нѣсколько буквъ, составляющихъ вмѣстѣ одинъ *звукъ*. Въ составъ каждаго слога входитъ непремѣнно *гласная буква* или одна, самостоятельно, или же въ соединеніи съ одной или нѣсколькими согласными; напр. са-мо-у-чи-тель (5 слоговъ), А-ме-ри-ка (4 слога), у-ро-ки (3 слога), сло-во (2 слога), знакъ (1 слогъ).

§ 3. Удареніе и соединительная черта.

′ (*удареніе въ словѣ*) ставится для того, чтобы показать какой *слогъ* наиболѣе другихъ выдѣляется въ данномъ словѣ, напр. самоучи′тель, уро′къ.

- (*соединительная черта*) разлагаетъ слово на столько слоговъ, сколько ихъ должно быть произнесено; она *соединяетъ* между собою отдѣльные слоги, а не раздѣляетъ ихъ и вмѣстѣ съ тѣмъ облегчаетъ произношеніе многосложныхъ словъ.

§ 4. Названіе звуковъ согласно ихъ положенію въ слогѣ или въ словѣ.

Начальный звукъ: первый звукъ въ слогѣ или въ словѣ.

Внутренній звукъ: въ слогѣ—звукъ слѣдующій за начальнымъ; въ словѣ—одинъ изъ среднихъ слоговъ.

Конечный звукъ: послѣдній звукъ слога или послѣдній *произносимый* звукъ слога.

		Нач. зв.:	Внутр. зв.:	Конечн. зв.:
въ слогѣ	англ.:	g	o	ld
	произн.:	г	ŏ	лд
	русск.:	зо	ло	то.
въ словѣ	англ.:	el-	lip-	sis
	произн.:	ĕль-	льi'п	сiс
	русск.:	эл-	лип-	съ.

§ 5. Дифтонги. Дифтонгомъ называется въ англійскомъ языкѣ сочетаніе двухъ гласныхъ, произносимыхъ одна за другой такъ быстро, что онѣ сливаются въ другой, новый звукъ; напр. въ русскомъ языкѣ: рай, дай и т. д. Чтобы показать, что двѣ гласныя образуютъ *дифтонгъ*, мы будемъ ставить надъ ними знакъ ͡ : м͡аи.

Примѣчаніе. Дифтонги хотя и произносятся всегда протяжно, но мы не будемъ ставить надъ ними знака протяжности (—).

[3] Различіе между англійскимъ произношеніемъ и письмомъ.

§ 1. Одна буква для различныхъ звуковъ. Въ англійскихъ словахъ:

I	(͡аи)	я,
ill	(iль)	дурной,

англійская буква **I** имѣетъ сначала звукъ русскаго **ай**, а затѣмъ произносится какъ короткое **i**. **Слѣдовательно одна и та же буква произносится въ англійскомъ языкѣ не всегда одинаково.**

§ 2. Одинъ звукъ, но разныя буквы. Напротивъ, въ слѣдующихъ словахъ одинъ и тотъ же звукъ выраженъ **пятью различными знаками** (**o, oa, oe, ou, ow**).

n**o**	(нŏ)	нѣтъ,
b**oa**t	(бŏт)	лодка,
f**oe**	(фŏ)	врагъ,
s**ou**l	(сŏль)	душа,
l**ow**	(льŏ)	низкій.

Значитъ въ англійскомъ языкѣ одинъ и тотъ же звукъ не всегда выражается одними и тѣми же буквами.

§ 3. Беззвучныя буквы. Наконецъ, изъ словъ:

ca**l**f	(кāф)	теленокъ,
Know	(нŏ)	знать.

видно, что въ иныхъ словахъ нѣкоторыя буквы совсѣмъ не произносятся, т. е., **значитъ въ англійскомъ языкѣ существуютъ буквы нѣмыя.**

§ 4. „Однако, какъ труденъ англійскій языкъ!“ можетъ подумать читатель.

«Различные звуки передаются одною и тою-же буквою; различными буквами передаются одни и тѣ-же звуки, да еще есть и *нѣмыя* буквы!»

Но эта трудность только кажущаяся. Вѣдь и въ русскомъ языкѣ найдется весьма много словъ, которыя пишутся иначе, чѣмъ произносятся. Такъ, напримѣръ, мы пишемъ: к**о**рова, **о**весъ, ля**ж**ка, пожалу**й**ста, а произносимъ: к**а**рова, **а**весъ, ля**ш**ка, пожалуста; такія различныя по своему значенію слова, какъ лу**г**ъ и лу**к**ъ, произносятся совершенно одинаково (лукъ). Русская буква **г** въ словѣ «**г**устой» произносится совсѣмъ не такъ, какъ въ словѣ «**Г**осподи», гдѣ она нѣсколько приближается къ буквѣ **х** и вмѣстѣ съ тѣмъ въ словѣ «дру**г**ъ» эта-же буква **г** слышится какъ буква **к** (дру**к**ъ).

Вполнѣ надѣемся, что учащійся удовольствуется вышеприведенными примѣрами, взятыми изъ родного ему языка, и въ дальнѣйшемъ самообученіи перестанетъ страшиться нѣкоторыхъ особенностей англійскаго, которыя онъ усвоитъ постепенно съ помощью настоящаго руководства.

[4] Соотношеніе звуковъ англійскаго и русскаго языковъ.

§ 1. Въ русскомъ языкѣ существуютъ звуки, которыхъ нѣтъ въ англійскомъ и наоборотъ въ англійской рѣчи встрѣчаются звуки, которые не имѣютъ соотвѣтственныхъ звуковъ въ русскомъ языкѣ.

§ 2. Въ англійскомъ языкѣ нѣтъ русскихъ звуковъ: **ж, х, ц, щ, ы,** затѣмъ хотя наши согласныя **д, л, н, т** существуютъ и въ англійскомъ алфавитѣ, однако, англичане произносятъ ихъ нѣсколько иначе чѣмъ мы, о чемъ будетъ сказано ниже.

§ 3. **Англійскіе звуки, которыхъ нѣтъ въ русскомъ языкѣ.** Чтобы познакомиться съ этими звуками въ ихъ совокупности, разсмотримъ сначала гласные звуки и дифтонги, а затѣмъ—согласные и полугласные.

Гласные звуки.

[5] Русскіе гласные звуки

= **а, е, і, о, у** =

имѣются также и въ англійскомъ языкѣ; однако у англичанъ всѣ они, за исключеніемъ **о**, передаются въ алфавитѣ [см. 1,¹ и ²] другими письменными знаками.

[6] = ā =

Англійскій звукъ **а** соотвѣтствуетъ нашему **а**, когда мы произносимъ его гортанью, съ широко раскрытымъ ртомъ, напр., „*какъ*“. Въ англійскомъ языкѣ звукъ чистаго **а** бываетъ только долгимъ.

Мы означаемъ его:

= ā =

ah (ā)	ахъ,	calm (кāм)	спокойный,
ha (х̄ā)	га!	balm (бāм)	бальзамъ.

[7] = ē, ĕ, е, ĕ =

§ 1. Наше **е**, какъ мы его произносимъ въ словѣ «бездна» (а не какъ въ словѣ «еще») бываетъ у англичанъ и долгимъ, и краткимъ. Болѣе подробныя объясненія будутъ даны ниже. Звукъ этотъ мы будемъ обозначать буквами

= ē и ĕ =

Англійскій звукъ, выражаемый буквой ē, долженъ выговариваться какъ наше **е** въ словѣ «пеня», то есть протяжно и съ раздвинутыми углами губъ.

§ 2. Англійское ĕ есть совершенно такое же **е**, какъ въ нашихъ словахъ „*бездна*“, „*безрукій*“. Оба эти **е** (ē, ĕ) называются *закрытыми*, потому что они произносятся гортанью и не съ широко раскрытымъ ртомъ.

Примѣры долгаго ē:

ale	(ēлъ)	эль (пиво),
lace	(лēс)	шнурокъ,
shade	(шēд) *)	тѣнь,
bail	(бēлъ)	поручительство,
hail	(х̄ēлъ)	слава!
sale	(сēлъ)	продажа,
date	(дēт)	число мѣсяца.

Примѣры короткаго ĕ:

ell	(ĕлъ)	локоть (мѣра),
less	(лъĕс)	менѣе,
shed	(шĕд)	проливать,
bell	(бĕлъ)	колоколъ,
hell	(х̄ĕлъ)	адъ,
sell	(сĕлъ)	продавать,
debt	(дĕт)	долгъ.

§ 3. Въ нѣкоторыхъ словахъ англичане произносятъ выше упомянутое ĕ кратче и слабѣе обыкновеннаго, какъ мы это дѣлаемъ иногда, когда произносимъ быстро слово «человѣкъ» — «ч'ловѣкъ». Такой бѣглый и невнятно произносимый звукъ мы обозначаемъ

= ĕ =

Venice (вĕ'н-ĕс) Венеція,
babyish (бē'-бĕ-іш) ребяческій.

§ 4. Въ конечномъ слогѣ многосложныхъ словъ вышеупомянутый слабый и невнятный звукъ произносится нѣсколько менѣе бѣгло, поэтому въ этихъ словахъ мы будемъ обозначать его такъ:

= е =

baby	(бē'-бе)	ребенокъ,
hastily	(х̄ēс'-тĕ-лъе)	поспѣшно,
daily	(дē'-лъе)	ежедневно.

*) Почему д напечатано жирнымъ шрифтомъ будетъ пояснено въ отдѣлѣ 23,з.

§ 5. е и ĕ **произносятся слабо и неотчетливо.**

а) Мелкій шрифтъ, которымъ напечатаны эти звуки, указываетъ на то, что они произносятся бѣгло и неотчетливо:
е—едва слышно, ĕ—еще менѣе внятно.

б) Звуки ē, ĕ, е, ĕ различаются другъ отъ друга согласно вышесказанному по своей длительности и силѣ, примѣрно, слѣдующимъ образомъ:

ē=цѣлому
ĕ=половинѣ
е=трети
ĕ=четверти
} ē

[8]

═ ī, i⃰ ═

Звукъ **i** бываетъ у англичанъ долгимъ и краткимъ. Долгое англійское ī соотвѣтствуетъ нашему чистому **и** въ словахъ „*сидя*“, „*браните*“, но не въ словѣ „*идетъ*“, гдѣ **и** произносится кратко. Краткое англійское **i** сбивается на русское **и**, какъ оно произносится послѣ шипящихъ, напр. „***ши****рокій*“ произносится „***шы****рокій*“, причемъ мы слышимъ не чистое **ы**, а нѣчто среднее между **и** и **ы**.

Англійское долгое **i** мы будемъ обозначать

═ ī ═

а краткое **i**, немного похожее на наше **и** въ словѣ „*широкій*“

═ i⃰ ═

meal	(мīл^{ь})	ѣда,	mill	(мi⃰л^{ь})	мельница,
eat	(īт)	ѣсть,	it	(i⃰т)	оно,
seek	(сīк)	искать,	sick	(сi⃰к)	больной,
heap	(х^{ь}īп)	куча,	hip	(х^{ь}i⃰п)	бедро,
sheep	(шīп)	овца,	ship	(шi⃰п)	корабль.

[9]

═ ō⃰ и ŏ⃰; ō и ŏ ═

§ 1. Во многихъ англійскихъ словахъ звукъ **о** произносится не такъ, какъ у насъ въ словѣ „*ŏзимъ*“, а **протяжно,** причемъ губы замкнуты, такъ что между ними остается небольшое отверстіе. Такое **о** называется *закрытымъ*, между тѣмъ какъ наше русское **о**, произносимое съ свободно открытыми губами, называется открытымъ **о**. Въ англійскомъ языкѣ *открытое* и *закрытое* **о** бываетъ и долгимъ, и краткимъ.

Закрытое англійское **о** мы обозначаемъ:

═ ō⃰ и ŏ⃰ ═

т. е. буквою о со звѣздочкою на верху, а открытое—просто

═ ō и ŏ ═

Закрыт. долгое.			Открыт. коротое.		
ode	(ō⃰**д**)	ода,	odd	(ŏ**д**)	странный,
hope	(х^{ь}ō⃰п)	надежда,	hop	(х^{ь}ŏп)	хмѣль,
goad	(гō⃰**д**)	шипъ,	God	(гŏ**д**)	Богъ,
note	(нō⃰т)	отмѣтка,	not	(нŏт)	не,
cloak	(кл^{ь}ō⃰к)	плащъ,	clock	(кл^{ь}ŏк)	часы.

§ 2. Короткое закрытое ŏ⃰ мы встрѣчаемъ, напр., въ слѣдующихъ словахъ:

obey	(ŏ⃰-бē′)	повиноваться,
omit	(ŏ⃰-мi⃰т)	упустить.

[10]

═ ȳ, y̆. ═

Звукъ нашего **у** бываетъ въ англійскомъ языкѣ и долгимъ, и короткимъ.

fool	(фȳл^{ь})	дуракъ,	full	(фy̆л^{ь})	полный,
pool	(пȳл^{ь})	лужа,	pull	(пy̆л^{ь})	дергать.

[11]

═ å ═

Въ англійскомъ языкѣ существуетъ звукъ средній между **а** и **о**, который, хотя и не свойственъ русскому языку, однако безъ труда можетъ быть произнесенъ каждымъ русскимъ. Этотъ звукъ произносится вродѣ **оа**, причемъ **о** слышно отчетливо, а **а** только замыкаетъ произносимое гортанью **о**. Онъ имѣетъ большое подобіе съ тѣмъ звукомъ, который произносится человѣкомъ гортанью при оханьи. Звукъ этотъ бываетъ въ англійскомъ языкѣ только долгимъ; мы будемъ его обозначать такъ:

═ å ═

[12]

═ ā, å, ō⃰, ŏ⃰, ō, ŏ ═

Наглядное изображеніе взаимнаго соотношенія этихъ звуковъ.

ā   å   ō,ŏ   ō⃰, ŏ⃰

Чертежъ этотъ показываетъ, насколько звуки å и ō, ŏ удалены отъ ā и o̊, o̊: звуки ō, ŏ находятся какъ разъ по серединѣ между ā и o̊, o̊; звукъ å находится по серединѣ между ā и ō, ŏ.

calk	(kåк)	конопатить,
coke	(ко̊к)	коксъ,
cock	(кŏк)	пѣтухъ,
naught	(нåт)	ничто,
note	(но̊т)	отмѣтка,
not	(нŏт)	не.

[13] = э̄, э̆, э =

§ 1. Англійскій звукъ, который мы передаемъ буквой **э**, соотвѣтствуетъ нашему открытому **э**, напр., въ словѣ «поэтъ», но только онъ выговаривается съ еще болѣе открытымъ ртомъ, чѣмъ у насъ, такъ что отчасти приближается даже къ звуку **а** и представляетъ изъ себя звукъ средній между **а** и **э** *). *Долгій* этотъ звукъ мы будемъ обозначать:

= э̄ =

а *короткій*:

= э̆ =

Пусть учащійся прочтетъ слѣдующія слова, внимательно слѣдя за ихъ произношеніемъ и оттѣняя ихъ протяжность или краткость.

back	(бэ̆к)	спина,
bake	(бēк)	печь [глаг.],
beck	(бĕк)	кивокъ,
shall	(шэ̆л^{ь})	долженъ,
shale	(шēл^{ь})	шелушить,
shell	(шĕл^{ь})	скорлупа,
band	(бэ̆нд)	лента,
baned	(бēнд)	отравленный,
bend	(бĕнд)	гнуть,
lad	(л^{ь}э̆д)	парень,
lade	(л^{ь}ēд)	нагружать,
lead	(л^{ь}ĕд)	свинецъ,
man	(мэ̆н)	мужчина,
mane	(мēн)	грива,
men	(мĕн)	люди,
mat	(мэ̆т)	рогожа,
mate	(мēт)	товарищъ,
met	(мĕт)	встрѣтилъ.

Примѣры долгаго э мы можемъ привести только тогда, когда ознакомимся съ англійскимъ звукомъ **r** [35].

§ 2. Часто звукъ э̆ въ слогахъ, на которыхъ нѣтъ ударенія, произносится совсѣмъ *бѣгло* и *неотчетливо*. Въ такихъ случаяхъ мы будемъ обозначать его произношеніе мелкимъ шрифтомъ:

= э =

at home	(эт хо̊′м)	до́ма,
a man	(э-мэ̆′н)	мужчина,
asleep	(э-сл^{ь}ī′п)	спящій.

[14] = a =

Во многихъ англійскихъ словахъ произношеніе буквы **а** составляетъ середину между долгимъ ā и короткимъ э̆, такъ что звукъ этотъ является *полудолгимъ*. Мы будемъ обозначать его просто буквою

= a =

но просимъ помнить различіе произношенія его отъ чистаго, долгаго ā [6].

[15]

ā a э̆ э̄

§ 1. Различіе между ā, a, э̆, э̄.

Звукъ э̆ занимаетъ середину между ā и э̄ и бываетъ всегда короткимъ; звукъ a составляетъ средній между ā и э̆, слѣдовательно, еще ближе къ ā и является поэтому *полудолгимъ* звукомъ.

§ 2. *Примѣры* для различія звука a отъ ĕ, ē.

ass	(ac)	оселъ,	lass	(л^{ь}ас)	дѣвушка,
s	(ĕc)	с (буква)	less	(л^{ь}ĕс)	меньше,
ace	(ēc)	тузъ,	lace	(л^{ь}ēс)	шнурокъ,
			last	(л^{ь}аст)	послѣдній,
			lest	(л^{ь}ĕст)	чтобы не,
			laced	(л^{ь}ēст)	зашнурованный.

[16] = ō̊ o̊ ŏ̊ =

§ 1. Англійскій звукъ, который мы передаемъ вышеприведенными знаками, составляетъ середину между нашимъ **о** и **а**. Произнесите сначала звукъ **о**; затѣмъ, сильно выдвинувъ впередъ нижнюю че-

*) Онъ вполнѣ соотвѣтствуетъ нѣмецкому звуку ä.

люсть, произнесите **а**; оба эти звука сольются и получится новый звукъ **о**, но нѣсколько сбивающійся на **е**.

Звукъ этотъ бываетъ въ англійскомъ языкѣ долгимъ, краткимъ и невнятнымъ, и мы обозначаемъ его буквами:

= о̊, о̊, о̊ **=**

Сравните:

luck (лъо̆к) счастье,
loc̥k (лъо̆к) замокъ,
gun (го̆н) огнестрѣльное оружіе,
gone (го̆н) шедшій,
hut (х̊о̆т) хижина,
hot (х̊о̆т) горячій.

§ 2. Звукъ о̊ встрѣчается, напримѣръ, въ словахъ:

precious (прĕ′шо̊с) драгоцѣнный,
motion (мо̄′шо̊н) движеніе,
nation (нē′-шо̊н) нація.

(Примѣры долгаго о̊ будутъ приведены впослѣдствіи).

§ 3. Повтореніе.

Знакъ о̊ произносится короче, чѣмъ о̊; знакъ о̊ произносится короче, чѣмъ о̊. Такимъ образомъ соотношеніе этихъ знаковъ можетъ быть выражено слѣдующимъ образомъ:

о̊ = цѣлому
о̊ = половинѣ } о̊
о̊ = четверти

[17] Произношеніе, длительность и звучность гласныхъ.

Изъ всего вышесказаннаго слѣдуетъ, что въ гласномъ звукѣ нужно различать три главныхъ качества:

а) **произношеніе**, которое у насъ изображается тѣмъ или инымъ печатнымъ знакомъ , напримѣръ: е;

б) **длительность**, которая у насъ изображается знакомъ — или ‿ : ē, ĕ;

в) **звучность**—различной величиной буквъ, а также постановкой ударенія [40], напр.:

ē′, ē
ĕ′, ĕ } е

[18] Дифтонги.

Такъ какъ въ англійскомъ языкѣ *дифтонги* часто выражаются только одною буквою, а простые гласные звуки передаются, наоборотъ, двумя гласными, то, чтобы показать, что двѣ гласныя образуютъ *дифтонгъ*, мы будемъ ставить надъ ними знакъ ⁀. *Дифтонгъ* существенно отличается отъ простой гласной тѣмъ, что послѣдняя остается всегда одинакова, сколько бы времени ее не тянуть, тогда какъ *дифтонгъ* (по гречески «*двугласная*») всегда состоитъ изъ начальнаго и конечнаго звуковъ, причемъ обѣ гласныя произносятся одна за другой такъ быстро, что онѣ сливаются въ другой новый звукъ. Только при искусственномъ растяженіи дифтонга мы можемъ отчетливо уловить послѣдній его звукъ. Такъ, напримѣръ, если растянуть дифтонгъ а͡й, то мы отчетливо услышимъ его конечный звукъ **й**.

[19] = а͡й =

Этотъ дифтонгъ намъ хорошо извѣстенъ, такъ какъ онъ въ русскомъ языкѣ часто встрѣчается («ч**ай**», «чит**ай**», «зѣв**ай**»). Обозначать мы его будемъ такъ:

= а͡й **=**

Примѣры:

by (ба͡й) у, high (х̊а͡й) высокій,
eye (а͡й) глазъ, height (х̊а͡йт) высота,
lie (лъа͡й) ложь, shy (ша͡й) пугливый.

[20] = о͡й =

Англійскій *дифтонгъ* о͡й, подобно а͡й, вполнѣ для насъ понятенъ («б**ой**», «р**ой**», и т. п.); изображать его мы будемъ такъ:

= о͡й **=**

oil (о͡йлъ) масло (растительное),
boy (бо͡й) мальчикъ,
voice (во͡йс) голосъ,
noisome (но͡й′-со̊м) вредный.

[21] **= а͡у =**

§ 1. Обѣ буквы англійскаго дифтонга а͡у произносятся быстро одна за другой, подобно а͡й и о͡й. Правильное англійское произношеніе дифтонга а͡у достигается, если произносить его при мало открытомъ ртѣ и притомъ не опуская нижнюю челюсть, а выдвигая ее нѣсколько впередъ, отчего получается **а** нѣсколько сбивающееся на **о**.

§ 2. Рекомендуемое здѣсь и въ отдѣлѣ 16,₁. выдвиганіе нижней челюсти, въ связи со слабой дѣятельностью губъ, свойственно англійской манерѣ говорить. Ничто такъ не придаетъ гласнымъ чисто англійскій оттѣнокъ, какъ это движеніе нижнею челюстью. Само собою оно не должно обращаться въ гримасу. Достаточно нѣкотораго упражненія, чтобы освоиться съ этою манерою произношенія безъ всякаго труда, даже почти незамѣтно.

Примѣры:

cloud	(клЬа͡уд)	облако,
house	(х̑а͡ус)	домъ,
cow	(ка͡у)	корова,
count	(ка͡унт)	графъ,
plough	(плЬа͡у)	плугъ,
owl	(а͡улЬ)	сова.

[22] Прежде чѣмъ перейти къ дальнѣйшимъ отдѣламъ, необходимо **повторить еще разъ отдѣлы 5—21.**

---

[23]

Согласные звуки.

Подобно тому, какъ при раздѣлѣ гласныхъ мы старались обратить вниманіе учащагося на различіе между *долгимъ* и *короткимъ* произношеніемъ каждой изъ нихъ, такъ и здѣсь мы приведемъ попарно **согласные звуки.**

§ 1. Твердыя и мягкія согласныя.

а) Если вы попробуете произнести согласныя

= ф с =

по *звуковому способу* (то есть просто **ffff, cccc**, а не **эф, эс**) и протянуть ихъ, то (при правильномъ ихъ произношеніи) услышите только беззвучное фырканіе или шипѣніе.

Если же вы, въ то время, какъ произносите звуки **ф** и **с**, прикоснетесь пальцами къ горлу (около *гортани*), то почувствуете, что гортань *остается совершенно спокойной*, ибо голосовыя связки остаются въ бездѣйствіи; звукъ образуется при выходѣ изо рта, а не въ гортани.

б) Если вы тѣмъ же способомъ (т. е. по звуковой методѣ) произнесете, и притомъ правильно, буквы противоположныя **ф, с**, т. е. мягкія согласныя **в, з**, то приставленный къ горлу палецъ почувствуетъ легкое *дрожаніе гортани.* Дрожаніе это происходитъ отъ *напряженія голосовыхъ связокъ.* Одновременно съ **в** и **з** вы услышите глухой, голосовой звукъ, показывающій, что эти согласныя выговариваются *при помощи голоса.*

в) Въ такомъ-же соотношеніи находятся между собою звуки:

б д г

и

п т к

Когда вы произносите согласныя **б, д, г,** требующія участія голоса, то чувствуете въ гортани дрожаніе и слышите сопутствующій ему голосъ; при произнесеніи же звуковъ **п, т, к,** не требующихъ участія голоса, ничего подобнаго не чувствуется.

Различіе между звуками, произносимыми голосомъ, и тѣми, въ образованіи которыхъ голосъ не участвуетъ, можно разслышать особенно ясно, если произносить ихъ, закрывъ себѣ уши.

г) Согласныя **ф, с, п, т, к** (безголосыя) называются *твердыми*, а **в, з, б, д, г** (требующія участія голоса)—*мягкими.*

§ 2. Различная быстрота.—Слѣдуетъ обратить вниманіе на то, что согласныя, произносимыя безъ участія голоса, произносятся съ быстрымъ выдыханіемъ или

движеніемъ органовъ рѣчи, тогда какъ при голосовыхъ согласныхъ выдыханіе производится медленнѣе.

Эти звуки мы будемъ обозначать въ произношеніи русскими буквами:

б и п, д и т, г и к,
в и ф, з и с.

§ 3. Для правильнаго англійскаго произношенія необходимо выговаривать мягкія согласныя **б**, **д**, **г**, **в**, **з** такъ, чтобы онѣ не выходили похожими на твердыя **п**, **т**, **к**, **ф**, **с**. У насъ, въ русскомъ языкѣ, смѣшеніе мягкихъ согласныхъ съ твердыми встрѣчается на каждомъ шагу; напр., «зобъ» произносится — «зо**п**ъ» «годъ» — «го**т**ъ» и т. д. Въ англійскомъ языкѣ подобнаго смѣшенія нельзя допускать. Англійскія мягкія согласныя нужно всегда произносить *мягко* (т. е. голосомъ); особенно же отчетливо нужно ихъ произносить въ концѣ словъ, т. е. когда слово кончается мягкой согласной. Въ подобныхъ случаяхъ произношеніе *мягкихъ конечныхъ* согласныхъ мы будемъ обозначать **жирнымъ шрифтомъ**.

Итакъ, нужно тщательно различать:

[24] = б и п =

bee	(бī)	пчела,	pea	(пī)	горошина,
balm	(бāм)	бальзамъ,	palm	(пāм)	пальма,
bound	(ба͡ун**д**)	связанный,	pound	(па͡ун**д**)	фунтъ,
bass	(бēс)	басъ,	pace	(пēс)	шагъ,
cab	(кэ̆**б**)	кабріолетъ,	cap	(кэ̆п)	шапка,
cub	(ко̆**б**)	дѣтенышъ (животнаго),	cup	(ко̆п)	чашка.

[25] = д и т =

doe	(до̂)	лань,	toe	(то̂)	большой палецъ на ногѣ,
dun	(до̆н)	проситель,	tun	(то̆н)	бочка,
down	(да͡ун)	внизъ,	town	(та͡ун)	городъ,
bold	(бо̂ль**д**)	смѣлый,	bolt	(бо̂льт)	задвижка,
God	(го̆**д**)	Богъ,	got	(го̆т)	получилъ,
had	(хэ̆**д**)	имѣлъ,	hat	(хэ̆т)	шляпа,
heed	(хī**д**)	осторожность,	heat	(хīт)	жара,
hid	(хі**д**)	спрятанный,	hit	(хіт)	задѣтый,
laid	(льē**д**)	положенный,	late	(льēт)	поздно,
led	(льĕ**д**)	велъ,	let	(льĕт)	пусти,
mad	(мэ̆**д**)	съумасшедшій,	mat	(мэ̆т)	матрацъ, цыновка,
made	(мē**д**)	сдѣланный,	mate	(мēт)	товарищъ,
side	(са͡й**д**)	сторона,	sight	(са͡йт)	видъ.

[26] = г и к =

gain	(гēн)	прибыль,	cane	(кēн)	трость,
glad	(гльэ̆**д**)	радъ,	clad	(кльэ̆**д**)	одѣтый,
glass	(гльāс)	стаканъ,	class	(кльāс)	классъ,
goat	(го̂т)	козелъ,	coat	(ко̂т)	сюртукъ,
ghost	(го̂ст)	духъ,	coast	(ко̂ст)	берегъ моря,
good	(гў**д**)	хорошій,	could	(кў**д**)	могъ,
gum	(го̆м)	камедь,	come	(ко̆м)	пришедшій,
bag	(бэ̆**г**)	мѣшокъ,	back	(бэ̆к)	спина,
hog	(хо̆**г**)	свинья,	hock	(хо̆к)	рейнвейнъ.

[27] ═ нг и нгк ═

Въ англійскомъ языкѣ существуютъ два особыхъ *полуносовыхъ* звука, которыхъ нѣтъ въ русской рѣчи. Они свойственны только тѣмъ слогамъ, въ которыхъ англійская буква **n** стоитъ передъ **g** или **k** и похожи на французскіе носовые звуки. Чтобы уяснить себѣ, что такое французскій носовой звукъ, произнесите слово «*сонъ*». Вы замѣтите, что, произнося конечную букву **н**, кончикъ вашего языка упирается въ верхніе зубы. Произнесите теперь это же слово «*сонъ*» такъ, чтобы протянуть конечную букву **н**; кончикъ языка при этомъ все время остается плотно прижатымъ къ верхнимъ зубамъ. Но попробуйте произнести слово «*сонъ*» такъ, чтобы вашъ языкъ послѣ протяженія звука **о** остался *совершенно неподвижнымъ* и вмѣстѣ съ тѣмъ при произнесеніи звука **о** сдѣлайте выдыханіе *черезъ носъ*, а не черезъ ротъ, какъ вы это дѣлали обыкновенно. Вы замѣтите, что звукъ **он** произносится вами особенно, а именно немного похожимъ на тотъ звукъ, которымъ мы въ обыденной рѣчи стараемся подражать удару церковнаго колокола. Звукъ этотъ отличается отъ звука **онъ** еще и тѣмъ, что ему можно придать какую угодно протяжность. Этотъ то звукъ и есть *французскій носовой звукъ.*

Англійскій *полуносовой* звукъ очень близокъ къ нему и отличіе его отъ французскаго носоваго состоитъ въ томъ, что онъ не можетъ быть протягиваемъ голосомъ, а обрывается наполовинѣ звукомъ нѣсколько похожимъ на звукъ **г**. Это конечное **г** должно произноситься почти неслышно и именно такъ, чтобы слышалось послѣ **н**, *произнесеннаго въ носъ*, нѣчто вродѣ дребезжанія. Эти полуносовые звуки мы будемъ обозначать такъ:

═ нг, нгк ═

Въ тѣхъ же случаяхъ, когда послѣ нг слѣдуетъ еще и полнозвучное **г**, мы такъ и будемъ его изображать (нгг).

Примѣры:

sing	(сінг)	пѣть,
singer	(сі́нг-ȯр)	пѣвецъ,
sink	(сінгк)	опускать,
finger	(фі́нг-гȯр)	палецъ.

[28] ═ в и ф ═

Чтобы не смѣшивать между собою этихъ двухъ звуковъ, прочтите вслухъ слѣдующія англійскія слова:

van	(вэн)	повозка для мебели,	fan	(фэн)	вѣеръ,
vat	(вэт)	чанъ,	fat	(фэт)	жирный,
vain	(вēн)	тщетный,	fain	(фēн)	охотно,
vault	(вȧлът)	сводъ,	fault	(фȧлът)	ошибка,
vile	(ваӣлъ)	пошлый,	file	(фаӣлъ)	напилокъ,
five	(фаӣ**в**)	пять,	fife	(фаӣф)	флейта,
leave	(лъі**в**)	позволеніе,	leaf	(лъіф)	листъ,
of	(ŏ**в**)	отъ,	off	(ŏф)	прочь.
save	(сē**в**)	исключая,	safe	(сēф)	безопасный.

[29] ═ з и с ═

zeal	(зīлъ)	усердіе,	seal	(сīлъ)	печать,
zinc	(зінгк)	цинкъ,	sink	(сінгк)	опускаться,
his	(xі**з**)	его,	hiss	(xіс)	шикать,
maize	(мē**з**)	маисъ,	mace	(мēс)	булава,
pease	(пī**з**)	горохъ,	peace	(пīс)	миръ,
use	(ю**з**)	употреблять,	use	(юс)	употребленіе.

[30] **= ж и ш =**

evasion (ĕ-ве́-жо̂н) бѣгство,
combination (кŏм-бĕ-нé-шо̂н) соединеніе,
decision (дĕ-сі́ж-о̂н) рѣшеніе,
mission (мі́ш-о̂н) посольство,
confusion (ко̂н-фью́жо̂н) путаница,
diminution (дім-ĕ-нью́-шо̂н) уменьшеніе.

[31] **= d, t, n =**

Необходимо замѣтить, что согласныя **d, t, n**, англичане произносятъ не такъ, какъ мы произносимъ соотвѣтствующія русскія буквы **д, т, н**. Когда вы говорите «*дочь*», «*тамъ*», «*нѣтъ*», то при произнесеніи буквъ **д, т, н,** вашъ языкъ упирается въ верхній рядъ зубовъ; если же вы произнесете эти слова, упирая языкомъ въ переднюю часть нёба, то и получится англійское произношеніе этихъ согласныхъ. Изъ этого слѣдуетъ, что англичане произносятъ звуки **д, т, н** нѣжнѣе, чѣмъ мы, русскіе. Незначительная практика въ произношеніи этихъ звуковъ на англійскій манеръ поможетъ вамъ весьма скоро произносить ихъ вполнѣ правильно.

[32] **= дж и ч =**

При произношеніи англійскаго звука **дж** не надо забывать сказаннаго въ предыдущемъ отдѣлѣ, т. е., при произнесеніи буквы **д** слѣдуетъ упереть кончикъ языка въ переднюю часть нёба, вслѣдствіе чего звукъ **дж** смягчится **(дьж).**

Примѣры:

gin (джін) водка (можжев.),
Jew (джӯ) еврей,
jest (джĕст) шутка.

Англійскій звукъ, который мы будемъ передавать нашею буквою **ч**, выражается ею вполнѣ точно.

Примѣры:

chin (чін) подбородокъ,
chew (чӯ) жевать,
chest (чĕст) ящикъ.

Вотъ еще три слова, произнести которыя начинающимъ будетъ нѣсколько трудно:

Exchange (ĕкс-че́ндж) биржа,
George (джо̄рдж) Георгій,
ginger (джін-джо̆р) имбирь.

[33] **= лʲ, л =**

Мы произносимъ наше **л** или *грубо* (*ломъ, лось*), или *мягко*—(*любовь, лёдъ*). Въ англійскомъ языкѣ существуетъ только мягкое 1, за исключеніемъ того случая, когда оно слѣдуетъ за å, или за **у**, тогда англичане произносятъ 1 грубо, гортанью. Мягкое 1 англичане произносятъ такъ, что кончикъ ихъ языка упирается въ средину нёба, а не въ верхній рядъ зубовъ, какъ у насъ.

Чтобы нагляднѣе показать произношеніе мягкаго англійскаго звука l, *мы будемъ изображать его* русскою буквою л *съ маленькимъ мягкимъ знакомъ на верху въ видѣ показателя степени, т. е.*

= лʲ =

но просимъ обучающагося не забывать, какъ собственно этотъ звукъ долженъ произноситься.

Твердое-же англійское 1 *мы будемъ изображать просто буквой*

= л =

[34] **= Дс и Тс =**

§ 1. Люди, страдающіе недостаткомъ шепелявости, произнося звуки **з** и **с** [23,2], немного высовываютъ кончикъ языка между зубами. То, что составляетъ недостатокъ при шепелявомъ произношеніи **з** и **с**, мы просимъ теперь сдѣлать учащагося. Положите кончикъ языка свободно между обоими рядами зубовъ, такъ чтобы онъ былъ виденъ, если подойти къ зеркалу. Затѣмъ согните слегка языкъ къ верху и пропустите воздухъ между верхнимъ рядомъ зубовъ и языкомъ. Тогда у васъ и получится тотъ шепелявый звукъ, **th**(тī-е́ч), о трудномъ произношеніи котораго такъ

часто говорятъ не англичане. Подобно другимъ согласнымъ, она имѣетъ звукъ *голосовой* и *безголосый*, смотря по тому, пропускается ли воздухъ между языкомъ и верхними зубами быстро, или же медленно, съ присоединеніемъ голоса.

Безголосый шепелявый звукъ мы обозначимъ:

= тс **=**

а *голосовой* шепелявый звукъ:

= дс **=**

§ 2. Произношеніе тс **и** дс **передъ зеркаломъ.** Чтобы пріучить себя къ правильному произношенію этихъ звуковъ, слѣдуетъ съ самаго начала старательно практиковаться въ произнесеніи ихъ передъ зеркаломъ, такъ какъ иначе трудно убѣдиться, виденъ-ли кончикъ языка между зубовъ, или нѣтъ.

§ 3. Тотъ, кто будетъ точно слѣдовать нашему указанію, весьма скоро научится произносить звуки тс и дс совершенно правильно. Произнесеніе этихъ звуковъ дѣло довольно не легкое, но добиться его можетъ всякій, кто обладаетъ терпѣніемъ и... передними зубами.

Примѣры:

bathe	(бе̄дс)	купаться,
clothe	(клъо̄дс)	одѣвать,
thine	(дса̄йн)	твой,
bath	(ба̄тс)	купальня,
cloth	(клъо̆тс)	ткань,
thin	(тсін)	тонкій,

[35] **=** р **=**

§ 1. Картавое **р**—это такое **р**, которое произносится не при помощи колебанія кончика языка, какъ напр. въ словѣ „*рама*“, а посредствомъ вибраціи *язычка* въ гортани, какъ его произносятъ французы.

§ 2. У англичанъ это картавое, гортанное **р** произносится *крайне слабо*, *такъ слабо*, что является почти знакомъ, указывающимъ на протяжное произношеніе предшествующей гласной. Если бы англичанинъ услыхалъ, напр., нѣмецкое слово Saal (за̄лъ)—*зала*, онъ написалъ бы его zarl, такъ какъ считалъ бы, что **a** произносится протяжно, именно вслѣдствіе слѣдующаго за нимъ **r**; съ другой стороны англійскіе ортоэписты (ученые, занимающіеся ученіемъ о звукахъ) *совершенно* отбрасываютъ гортанное **р** въ показаніи англійскаго произношенія. Такъ, произношеніе слова better (бе́'т-то̆р лучше) они изображаютъ такъ: бе́'-то̆, слово **Far** (фа̄р, далеко)—фа̄. Подобное начертаніе бе́'-то̆, фа̄ англичанинъ произнесъ бы конечно правильно, русскій же—нѣтъ. Поэтому мы будемъ ставить въ такихъ случаяхъ маленькое р,

= р **=**

но обращаемъ вниманіе учащагося на то, что этотъ гортанный звукъ долженъ произноситься *необыкновенно слабо.*

Примѣры:

bare	(бэр)	обнаженный [13,1],
bark	(ба̄рк)	древесная кора,
dear	(ді̄р)	дорогой,
door	(до̄р)	дверь,
hard	(ха̄рд)	твердый,
card	(ка̄рд)	карта,
garb	(га̄рб)	одежда,
horse	(хо̄рс)	лошадь [9,1],
bird	(бо̆рд)	птица,
pair	(пэр)	пара,
park	(па̄рк)	паркъ,
tear	(ті̄р)	слеза,
tore	(то̄р)	разорвалъ,
hart	(ха̄рт)	олень,
cart	(ка̄рт)	повозка,
carp	(ка̄рп)	карпъ (рыба),
coarse	(ко̄рс)	грубый,
hurt	(хо̆рт)	раненый.

[36] **=** р **=**

§ 1. Англійскій звукъ, который мы будемъ обозначать русской буквою «р», вполнѣ соотвѣтствуетъ нашему **р** (напр., въ словахъ «**рама**», «**рыба**», «**ростъ**»), произносимому не «картаво», а правильно, посредствомъ рѣзкаго колебанія кончика языка.

§ 2. Людямъ, картавымъ отъ природы, быть можетъ не удастся произносить правильно это *чистое* **р**; пусть утѣшеніемъ послужитъ имъ то, что и среди англичанъ попадаются картавые и что ихъ все таки понимаютъ. Тѣмъ не менѣе, необходимо стараться правильно произносить эту букву.

rag	(рэ̆г)	тряпки,
rack	(рэ̆к)	пытка,
rise	(рай̆з)	вставать,
rice	(рай̆с)	рисъ,
robe	(ро̄б)	платье,
rope	(ро̄п)	канатъ,
bride	(брай̆д)	невѣста,
pride	(прай̆д)	гордость,
grape	(гре̄п)	виноградина,
crape	(кре̄п)	крепъ,
prize	(прай̆з)	призъ,
price	(прай̆с)	цѣна.

[37] **= й =**

Если мы вслушаемся въ произношеніе слова «еще», то замѣтимъ, что начальнымъ его звукомъ является очень короткое **i**, за которымъ сейчасъ же слѣдуетъ **е**, т. е. намъ слышится **іеще**. Такой же короткій, но еще болѣе рѣзкій чѣмъ въ словѣ «*еще*», звукъ **i** существуетъ и въ англійскомъ языкѣ.

Мы будемъ его обозначать:

= й =

yard	(йард)	дворъ,
year	(йӣр)	годъ,
you	(йӯ)	вы,
yarn	(йарн)	пряжа,
yes	(йӗс)	да,
beyond	(бӗ-йо̆'нд)	по ту сторону.

[38] **= х̆ =**

Англійское мягкое **h** произносится какъ наше мягкое **г** съ придыханіемъ, такъ что получается звукъ, схожій съ звукомъ **г**, какъ напр., въ словахъ: «**Г***осподи*», «*бла***г***ословеніе*». Этотъ звукъ мы обозначаемъ буквою х съ маленькимъ г на верху

= х̆ =

для того, чтобы напомнить учащемуся о сходствѣ его отчасти съ **г**, отчасти съ **х**.

[39] Полугласныя или полусогласныя.

Звуки, о которыхъ говорится ниже въ отдѣлахъ 40 и 41, занимаютъ середину между гласными и согласными. Отличительнымъ признакомъ гласной является то, что она сама по себѣ составляетъ слогъ, имѣя самостоятельный звукъ, тогда какъ согласная не составляетъ сама по себѣ слога, а произносится всегда вмѣстѣ съ гласной. Хотя приведенные ниже звуки и имѣютъ, подобно гласнымъ, самостоятельный звукъ, однако, съ другой стороны, они походятъ на согласныя въ томъ отношеніи, что примыкая, на подобіе согласныхъ, къ гласной, *которая всегда за ними слѣдуетъ*, сами по себѣ слога не образуютъ. Такимъ образомъ они являются не вполнѣ гласными, ибо не составляютъ слога, но и не вполнѣ согласными, потому что имѣютъ самостоятельный звукъ.

[40] **= w =**

§ 1. Есть русскіе, которые не могутъ произнести гортаннаго **л** въ словахъ *ложка*, *лошадь*, *лодка*, *лавка* и т. п., и говорятъ вмѣсто этого: «ў ожка,» «ўавка» и т. д., какъ будто эти слова начинаются съ очень короткаго **у**, тѣсно примыкающаго къ слѣдующей за нимъ гласной. Совершенно также произносится и англійское **w**.

Мы будемъ обозначать этотъ звукъ, отличающійся чрезвычайной краткостью, такъ:

= ў =

weaken	(ўӣкн)	ослаблять,
wit	(ўйт)	острота.

§ 2. Сочетаніе wh... надо произносить съ придыханіемъ. Если надо произнести **h**, стоящее послѣ **w**, то нужно сдѣлать сильное придыханіе и произнести **w**, какъ выше указано. Это придыхаемое произношеніе сочетанія **wh** мы обозначаемъ такъ:

= х̆ў =

Въ простонародномъ языкѣ южной Англіи, а также и Лондона не дѣлается различія между ў и х̆ў, такъ что, если бы этого раз-

личія не сталъ бы дѣлать иностранецъ, то образованный англичанинъ принялъ бы его не столько за иностранца, сколько за человѣка необразованнаго.

§ 3. Прочитайте слѣдующія слова, причемъ не упускайте изъ виду того, что сказано въ отдѣлѣ [23, 1,2]:

fail	(фēл^{ь})	ошибаться,
feel	(фīл^{ь})	чувствовать,
veil	(вēл^{ь})	покрывало,
veal	(вīл^{ь})	телятина,
wail	(ўēл^{ь})	жаловаться,
weal	(ўīл^{ь})	благо,
whale	(х̊ўēл^{ь})	китъ,
wheel	(х̊ўīл^{ь})	колесо,
file	(фа͡йл^{ь})	напилокъ,
fine	(фа͡йн)	тонкій, отличный,
vile	(ва͡йл^{ь})	пошлый,
vine	(ва͡йн)	виногр. лоза,
wile	(ўа͡йл^{ь})	хитрость,
wine	(ўа͡йн)	вино,
while	(х̊ўа͡йл^{ь})	мгновеніе,
whine	(х̊ўа͡йн)	визжать.

[41] **═ ь ═**

Если описанный въ отдѣлѣ 37 звукъ **й** произносится *слабѣе* и еще болѣе *бѣгло*, то мы будемъ обозначать его

═ ь ═

filial	(фі′л^{ь}-ьо̊л^{ь})	сыновній,
onion	(ŏ′н-ьо̊н)	лукъ (растеніе),
Spaniard	(спэ̆′н-ьо̊рд)	испанецъ,
alienation	(ēл^{ь}-ьĕ-нē′-шо̊н)	отклоненіе,
compendious	(ко̊м-пĕ′н-дьо̊с)	сокращенный

[42] Наименованіе англійскихъ буквъ.

Взглянемъ еще разъ на *названія* буквъ въ англійской азбукѣ [1,1]:

а) Изъ *гласныхъ:*

a,	e,	i,	o,	u
(ē)	(ī)	(а͡й)	(о̊)	(ю)

только **o** именуется также, какъ и русское **о**.

б) названія согласныхъ всего легче усвоить въ слѣдующемъ порядкѣ:

1) у семи слѣдующихъ буквъ къ согласной прибавляется гласная **i**:

b,	c,	d,	g,	p,	t,	v
(бī)	(сī)	(дī)	(джī)	(пī)	(тī)	(вī)

2) у двухъ—къ согласной прибавляется гласная **e**:

j,	k
(джē)	(кē)

3) у слѣдующихъ шести—къ согласной приставляется спереди гласная **e**:

f,	l,	m,	n,	s,	x
(ĕф)	(ĕл^{ь})	(ĕм)	(ĕн)	(ĕс)	(ĕкс)

4) Затѣмъ еще остаются:

h (ēч) сходное съ французскимъ названіемъ **h** (ăш);—**q** (кью); **r** (āр); **w** *double u* (до̊′бл^{ь}-ю) т. е. двойное **u**. (прежде **u** и **v** выражались на письмѣ одной и той же буквой **v**; **w** есть двойное **v**); **y** (ўа͡й); **z** (зēд) *).

[43] Удареніе въ словахъ и предложеніяхъ; англійскіе писаные звуковые слоги.

§ 1. Быстрая рѣчь англичанъ. Англичане обыкновенно говорятъ *быстро*, вслѣдствіе чего люди, мало знакомые съ англійскимъ языкомъ, винятъ ихъ въ томъ, что они глотаютъ многіе слоги и потому выговариваютъ слова очень неясно. Но всякій, кто знаетъ хорошо по англійски, долженъ признать, что эта неясность англійской рѣчи только кажущаяся.

§ 2. Важность постановки удареній въ англійскомъ языкѣ. Въ отдѣльномъ многосложномъ словѣ удареніе ложится съ полной силой на одинъ

*) Соотвѣтственно этимъ названіямъ англійскихъ буквъ, чтеніе по складамъ (въ значительной степени уже вытѣсненое теперь въ Англіи звуковой методой), столь курьезно, что до сихъ поръ служитъ забавой для взрослыхъ англичанъ. Напр., слово Constantinople читается по складамъ такъ:

Con	сī-о̊-ĕн			. . . . кŏн-
stan	э̆с-тī-ē-ĕн	: стэ̆н	; ўīдc э̆*) кŏн	. кŏн-стэ̆н-
ti	тī-а͡й	: та͡й	; ўīдc э̆ кŏн-стэ̆н: . . .	. кŏн-стэ̆н-та͡й-
no	э̆н-о̊	: но̊	; ўīдc э̆ кŏн-стэ̆н-та͡й: . .	. кŏн-стэ̆н-та͡й-но̊-
ple	пī-э̆л^{ь}-ī	: пл^{ь}ī	; ўīдc э̆ кŏн-стэ̆н-та͡й-но̊	. кŏн-стэ̆н-тĕ-но̊′пл^{ь}.

*) ўīдc э̆=with a, „съ однимъ“ (т. е. съ однимъ слогомъ, въ данномъ случаѣ со слогомъ „кон“).

слогъ, который выдается среди другихъ. Вполнѣ понятно, что другіе слоги становятся поэтому менѣе отчетливыми: отсюда и кажущаяся неясность рѣчи. Учащемуся можно посовѣтовать, чтобы онъ, произнеся отдѣльные слоги многосложныхъ словъ, прежде всего обращалъ вниманіе на отмѣченный удареніемъ слогъ и произносилъ его громко и отчетливо, остальные же слабѣе, т. е. безъ ударенія на нихъ. Англичанинъ проститъ иностранцу скорѣе неправильное произношеніе, чѣмъ невѣрно сдѣланное удареніе, такъ какъ при невѣрномъ удареніи онъ его даже не пойметъ.

§ 3. Различное удареніе—различное значеніе. Въ англійскомъ языкѣ, также, какъ и въ русскомъ, совершенно одинаковыя по виду слова различаются только удареніями, напр.: за́мокъ и замо́къ. Обратите вниманіе на различіе въ значеніи слѣдующихъ словъ, зависящее только лишь отъ постановки на нихъ ударенія:

accent	(э̆′к-сĕнт)	удареніе,
	(э̆к-сĕ′нт)	дѣлать удареніе,
concert	(кŏ′н-со̊рт)	концертъ,
	(ко̊н-сŏ′рт)	условиться,
frequent	(фрī′-кўĕнт)	частый,
	(фрĕ-кўĕ′нт)	часто посѣщать,
invalid	(і̇н-вэ̆′лъ-і̇д)	слабый,
	(і̇н-вэ̆-лъī′д)	инвалидъ,
object	(ŏ′б-джĕкт)	предметъ,
	(ŏб-джĕ′кт)	возражать,
precedent	(прĕ′с-ĕ-дĕнт)	прецедентъ,
	(прĕ-сī′-дĕнт)	предшествующій,
present	(прĕ′з-ĕнт)	настоящій,
	(прĕ-зĕ′нт)	представлять,
produce	(прŏ′д-ьюс)	продуктъ,
	(про̊-дью′с)	производить.

§ 4. Удареніе въ предложеніи. Подобно тому, какъ удареніе въ отдѣльномъ словѣ (′) указываетъ въ немъ тотъ слогъ, который выдается въ произношеніи, такъ и удареніе въ предложеніи (″) указываетъ, въ числѣ оттѣненныхъ удареніемъ словъ, тотъ слогъ, который слѣдуетъ выдвинуть интонаціей, т. е. въ предложеніи удареніе на отдѣльныхъ словахъ естественно нѣсколько стушевывается въ пользу ударенія, которое, придавая выразительность цѣлому предложенію, съ особенною яркостью опредѣляетъ смыслъ фразы.

О важности ударенія въ предложеніи можно судить по слѣдующему примѣру:

Я ѣду за Петербургъ (а не *кто другой*).

Я **ѣду** за Петербургъ (а не *иду* пѣшкомъ).

Я ѣду **за** Петербургъ (а не *до* Петербурга).

Я ѣду за **Петербургъ** (а не за *Москву*).

§ 5. Писаные и звуковые слоги. О томъ, что такое слогъ было уже сказано въ общихъ чертахъ въ отдѣлѣ [2, 2]: вос-хи-ще-ні-е.

Теперь же, для цѣлей нашего преподаванія, мы раздѣлимъ слоги на: а) *писаные*, т. е., слоги, на которые разлагается слово въ *письмѣ* или въ *печати* (при переносѣ); и б) *звуковые*, т. е. слоги, на которые разлагается слово въ устной рѣчи. Такъ, когда одинъ слогъ въ словѣ нѣмой, то слово имѣетъ звуковыхъ слоговъ однимъ меньше, чѣмъ писаныхъ; напр.:

signed (сайнд) рисовалъ

два писаныхъ слога.	**одинъ** звуковой слогъ.
sign-ed	сайнд

Съ другой стороны согласныя, стоящія между двумя гласными, могутъ, при разложеніи слова на писаные и звуковые слоги, примыкать къ различнымъ слогамъ; напр.:

rating оцѣнивающій

писаные слоги	звуковые слоги
rat-ing	рē′-тінг

§ 6. Переноса словъ надо пока избѣгать. Если какое нибудь слово не уписывается на одной строкѣ, поневолѣ приходится перенести неуписавшуюся часть слова на новую строку, напр.; *rat-ing*. Чтобы *правильно* раздѣлять англійскія слова для переноса, требуется

такое хорошее знакомство съ происхожденіемъ и составомъ словъ, что даже многіе англичане не умѣютъ правильно переносить слова. Поэтому пусть начинающій учиться англійскому языку *избѣгаетъ совсѣмъ переноса словъ*, чтобы не дѣлать ошибокъ. Если заранѣе видно, что данное слово не уписывается на одной строкѣ *цѣликомъ*, пусть онъ прямо начинаетъ его съ новой строки.

О переносѣ словъ будутъ сообщены подробныя свѣдѣнія во 11-мъ выпускѣ.

[44] Все англійское произношеніе въ нѣсколькихъ строкахъ.

§ 1. Теперь учащійся познакомился со всѣми знаками, которыми мы передаемъ англійское произношеніе. Всякій, кто съ полнымъ вниманіемъ отнесся къ нашему изложенію, навѣрное убѣдился, что принятая нами система обозначенія произношенія, хотя на первый взглядъ и трудна, но на самомъ дѣлѣ вся она можетъ быть изложена въ нѣсколькихъ строкахъ:

◡ знакъ краткости; — знакъ протяжности; ʹ удареніе въ словѣ; ʺ удареніе въ предложеніи; ⁀ дуга надъ дифтонгами и тѣсно сливающимися звуками.

Условныя буквы: å, ô, ȯ, нг, нгк, дс, ṫ, ȯ, ї, лʸ, ẋ — для передачи звуковъ, которыхъ нельзя выразить обычными русскими буквами.

Мелкій шрифтъ: для передачи слабыхъ, бѣглыхъ звуковъ.

§ 2. Можетъ быть иному и эта несложная система покажется сложной и трудной, но не надо упускать изъ виду, что въ произношеніи *вѣрно* только то, что *точно*; все, что *неточно—невѣрно* и *ошибочно*. Жертвовать точностью показанія произношенія, только ради упрощенія, мы не считаемъ возможнымъ. Элементарныхъ начальныхъ пріемовъ для того, чтобы научиться правильному произношенію, не существуетъ: сразу должно быть усвоено совершенно правильное произношеніе, иначе учащійся никогда не отдѣлается отъ усвоенныхъ имъ ошибокъ [94,₄].

[45] Правильный англійскій языкъ.

Англійское произношеніе, о которомъ говорится въ отдѣлахъ 1—40, есть правильное произношеніе *образованнаго англичанина*. Иностранцу нѣтъ нужды усваивать нарѣчія отдѣльныхъ мѣстностей Англіи, или подражать множеству возникающихъ и вновь исчезающихъ модныхъ уклоненій, которыя вносятся въ англійскій языкъ отчасти подъ вліяніемъ произношенія англійскаго языка американцами, отчасти отъ стремленія образованнаго класса выражаться поцвѣтистѣе и наконецъ, отчасти вслѣдствіе недостатка образованности въ низшихъ классахъ. Тѣмъ не менѣе, мы будемъ, по возможности, указывать и на эти неправильныя произношенія, чтобы предостерегать отъ нихъ учащагося [40,₂].

[46] Ненужные вопросы.

«Отчего такое-то слово произносится такъ, а не иначе?» можетъ спросить иной учащійся. Отчего слово beefsteak произносится: бїʹф-стѐк, а не бїʹф-стѐак?» Другой, пожалуй, скажетъ: «У моей бабушки есть знакомая, парикмахеръ которой держитъ у себя подмастерье, у сына котораго есть пріятель, который бывалъ въ Лондонѣ и который всегда произноситъ: бїʹф-стѐак. Значитъ произношеніе бїʹф-стѐк неправильно?

Авторы методы получали не разъ подобные вопросы отъ учащихся, и вопросы эти производили на нихъ впечатлѣніе, будто ихъ спрашиваютъ: «Отчего луна не четырехугольная?»

Пусть учащійся не *затрудняетъ* себѣ работу подобными сомнѣніями и побочными вопросами. Пусть онъ принимаетъ все, что напечатано въ этомъ учебникѣ за истинную правду, за *фактъ*, пусть онъ все это хо-

рошенько усваиваетъ. На вопросы «отчего? почему?» отвѣтъ будетъ данъ, но только не теперь, а впослѣдствіи. Всего, вѣдь, сразу не скажешь [55,2].

[47] Необходимыя указанія.

1) **Распредѣленіе матеріала.** Каждый «*выпускъ*» «Самоучителя» содержитъ въ себѣ два «*урока*»; каждый урокъ дѣлится на «*отдѣлы*»; въ свою очередь отдѣлы распадаются на «*параграфы*».

2) **Отдѣлы и параграфы.** Въ томъ случаѣ, когда намъ бываетъ нужно сдѣлать ссылку на то или иное мѣсто книги, мы указываемъ нумеръ отдѣла въ такихъ скобкахъ: [ ], а рядомъ показываемъ мелкимъ шрифтомъ нумеръ параграфа.

Такимъ образомъ указаніе: [7,2] слѣдуетъ читать такъ: **смотри отд. 7, § 2.** Мѣсто, указанное въ ссылкѣ, найти весьма легко, такъ какъ на верху каждой страницы показаны **жирнымъ шрифтомъ** нумера, заключающихся въ ней *отдѣловъ*.

3) Когда послѣ вопроса или задачи сдѣлано указаніе на отдѣлъ и параграфъ, гдѣ слѣдуетъ искать отвѣтъ, то это означаетъ слѣдующее:

Читатель долженъ сначала подумать, **по памяти** *отвѣтить на заданный вопросъ и* **только послѣ этого** *справиться, вѣренъ-ли отвѣтъ, или нѣтъ.*

[48] Таблица произношеній. Ниже мы помѣщаемъ систематическую таблицу произношеній. Въ ней собрано въ извѣстномъ порядкѣ все то, что уже было изложено въ предшествующихъ отдѣлахъ Эта таблица кромѣ того, что будетъ впослѣдствіи служить для справокъ, окажетъ и теперь большую пользу, какъ повтореніе предыдущаго, но *въ другой формѣ.* Повтореніе-же всегда полезно. Если читатель что-либо не ясно понялъ въ одномъ изложеніи, онъ пойметъ его въ другомъ; если-же весь матеріалъ былъ понятъ сразу, то повтореніе въ иномъ изложеніи болѣе укрѣпитъ въ памяти то, что уже понятно и хорошо усвоено.

---

[49] Систематическая таблица знаковъ и условныхъ буквъ для показанія произношенія.

I. Особые знаки.

‿ **знакъ краткости**: э̆, ĕ, ŏ, ô и т. д. тӑмъ, кнўгъ [2,1].

- **знакъ протяжности**: э̄, ō, а̊, ȯ и т. д. ма̄тушка, голӯбушка! [2,1].

ʹ **удареніе въ словѣ** показываетъ какой слогъ въ словѣ слѣдуетъ наиболѣе выдѣлить произношеніемъ: заʹмокъ, замоʹкъ [43,3].

ʺ **удареніе въ предложеніи**: показываетъ какой слогъ въ предложеніи слѣдуетъ наиболѣе выдѣлить произношеніемъ [43,4].

- **раздѣлительная черта**: дѣлитъ слово на звуковые слоги: generally (джĕʹ-н-ŏ-рȯлъ-лъе) о-бык-но-вен-но.

⁀ **дуга**
1. надъ *дифтонгами:* а͡й, о͡й, а͡у: май, пой, high (х͡ай) *высокій* boy (бо͡й) *мальчикъ*.
2) надъ *сливающимися звуками:* memorial (мэ-мōʹ-рĕ-ŏ͡лъ) *знакъ памяти*.

II. Русскія буквы (**б, д, р, н, ч** и проч.)

представляютъ изъ себя англійскіе звуки, вполнѣ соотвѣтствующіе русскимъ буквамъ

III. Условныя буквы (а̊, лъ, х̊, ȯ, і̊, ô, ő дс, тс, нг, нгк)

служатъ для передачи тѣхъ англійскихъ звуковъ, для которыхъ нѣтъ въ русскомъ алфавитѣ соотвѣтствующихъ знаковъ.

IV. Мелкій шрифтъ (р, ŏ, ĕ, г, е, э̆, ь)

обозначаетъ слабые, болѣе или менѣе короткіе, мало внятные звуки.

V. *Алфавитный перечень всѣхъ знаковъ, употребляемыхъ для передачи разныхъ звуковъ.*

Цифрами подъ буквами и знаками указывается на §§ ниже напечатанной *систематической* таблицы.

ā	a	å	э̆	э	э̄	a͡й	a͡у	б	д	ē, ĕ	ĕ, e	ф	г	х̊
1.	2.	3.	6.	7.	8.	15.	17.	25.	27.	4.	5.	33.	29.	30.
лъ, м, н	х̊ў	ī, i̊	й	ь	к	нг	нгк	ô ô	ō, ŏ	ô, ô				
21.	19.	9.	22.	20.	31.	42.	43.	10.	11.	12.				
ô	ой	п	р	р	з	с	ш	т	ч	ӯ, ў				
13	16	26.	23.	24.	34.	35.	38.	28.	39.	14.				
в	ж	дж	ў	дс	тс									
32.	36.	37.	18.	40.	41.									

---

[50] Систематическая таблица буквъ и знаковъ.

§	долг.	кратк.	**А. Гласныя и дифтонги.**		
1.	ā		**Чистое, протяжное а:** māменька, calm (кāм) *спокойный*; are (āр) *суть*. [6]	Ротъ широко открытъ. Струя воздуха ударяетъ назади въ нёбо, надъ корнемъ языка.	
2.		a	**Полудолгое а, составляюще середину между** ā и э̆: ass (ас) *оселъ*, last (лъаст) *послѣдній*. [14]	Ротъ открытъ менѣе широко. Струя воздуха ударяетъ спереди, недалеко отъ верхнихъ зубовъ.	
3.	å		**Протяжный звукъ между о и а:** fall (фåл) *паденіе*; calk (кåк) *конопатить*. [11]	Очень похожъ на звукъ, который произносится гортанью при оханьи.	
4.	ē		**Закрытое протяжное е, какъбы замыкающееся звукомъ i:** sale (сēлъ) *продажа*; date (дēт) *число* (мѣсяца) take (тēк) *взять* [7,1]	Языкъ согнутъ сводомъ, причемъ средняя часть его поднята къ нёбу настолько, что если-бы положить между языкомъ и нёбомъ палецъ, то языкъ давилъ-бы на него. Кончикъ языка обращенъ книзу. Вслѣдствіе согнутаго положенія языка, струя выдыхаемаго воздуха съужена, почему и звукъ называется «закрытымъ». [7,1].	Сдѣланныя здѣсь рядомъ объясненія относительно того, въ какомъ положеніи долженъ находиться языкъ при произнесеніи ē, ĕ, ĕ, e, э̆, э̄, э, надо тщательно усвоить: они выясняютъ эти звуки болѣе точно, чѣмъ русскія сло-
		ĕ	**Закрытое краткое** ĕ, **какъ въ словѣ «безъ»:** ell (ĕлъ) *локоть* (мѣра); less (лъĕс) *менѣе*. [7,1,2]		
5.		ĕ	**Тотъ-же звукъ, что** ĕ, **только слабѣе и кратче его;** произносится бѣгло и безъ оттѣнка: below (бĕ-лъô) *подъ*. [7,3].		
		e	**Тотъ-же звукъ, что** ĕ, **но произносимый немного явственнѣе;** встрѣчается только въ видѣ конечнаго звука въ многосложныхъ словахъ: daily (дē′-лъе) *ежедневно* [7,4]		

§	долг.	кратк.		
6.		э̆	**Совсѣмъ открытый короткій звукъ русскаго э** въ словѣ «поэтъ», однако нѣсколько болѣе **отклоняющійся къ а**: back (бэ̆к) *спина.* [13,2].	ва, приведенныя для примѣра, хотя и эти слова, передаютъ ихъ довольно близко.
7.		э̆	**Тотъ-же звукъ, но болѣе слабый, еще болѣе краткій и неотчетливый**: addressing (э̆д-рѐ'с-сі-нг) *обращающійся къ кому-либо съ рѣчью.* [13,3]	
8.	э̄		**Протяжное** э̄: «вотъ э̄'-тотъ» встрѣчается только передъ **r**: bare (бэ̄р) *обнаженный*; pair (пэ̄р) *пара.* [13,1 и 33,2]	Звукъ средній между е и а̄, языкъ согнутъ сводомъ, но болѣе въ заднемъ концѣ, чѣмъ при произношеніи **е**; отсюда и названіе «открытаго».
9.	ī		**Протяжное чистое і**—протяжное настолько, что какъ будто замыкается звукомъ й: scene (сīн) *сцена*; meal (мīлъ) *мука*; be (бī) *быть.* [8].	При произнесеніи чистаго протяжнаго звука і углы губъ расходятся въ стороны. Короткое-же і не имѣетъ той чистоты звука и немного походитъ на наше **и** послѣ шипящихъ буквъ (ш**и**рокій).
		ĭ	**Краткое і**: sin (сĭн) *грѣхъ*; if (ĭф) *если.* [8].	
10	о̂		**Закрытое протяжное о**: hope (х̂о̂п) *надежда*; goad (го̂д) *жало*; ode (о̂д) *ода*; note (но̂т) *замѣтка.* [9,1]	Губы заострены и сомкнуты на столько, что между ними остается лишь небольшое круглое отверстіе: о̄ какъ бы замыкается слабымъ звукомъ ў, если только за нимъ не слѣдуетъ р. [9,2]
		о̂	**Закрытое короткое о**: obey (о̂бе̄') *повиноваться.* [9,1]	
11		ŏ	**Открытое краткое о**: hop (х̂ŏп) *хмѣль*; God (гŏд) *Богъ*; odd (ŏд) *странный*; not (нŏт) *не.* [9,1]	Звукъ средній между **а** и **о**. Губы заострены менѣе, чѣмъ при **о**.
	ō		**Открытое протяжное о.** Звукъ тотъ-же, что и краткій, но только произнесенный протяжно.	
12		о̊	**Открытое краткое** о̊: hut (х̂о̊т) *хижина*; luck (лъо̊к) *счастье*; gun (го̊н) *огнестрѣльное оружіе*; upon (о̊п-о̊'н) *на*; does (до̊з) *дѣлаетъ.* [16,2]	Средній звукъ между **о** и **а**; онъ получится, если произнести сначала звукъ **о**, затѣмъ сильно двинувъ впередъ нижнею челюстью произнести **а**, оба звука сольются и получится англ. звукъ который мы обозначаемъ: о̊.
	о̊		**Открытое протяжное** о̊: тотъ-же звукъ, но произнесенный протяжно: word (ўо̊рд) *слово*; girl (го̊рлъ) *дѣвочка.* [16,2 и 33]	
13		о̊	**Невнятное** о̊, произносится еще короче простого о̊; какъ наше **е** въ словѣ *блѣденъ* (**блѣд'н**): nation (не̄'шо̊н) *нація.* [16, 2—4]	
14	ӯ		**Долгое у**: фӯ ты: fool (фӯлъ) *дуракъ*; pool (пӯлъ) *лужа.*	
		ў	**Короткое у**: full (фўлъ) *полный*; pull (пўлъ) *теребить, рвать.* [10]	
15	а̄й		**май**, чит**ай**; **І**(а̄й) *я*; **lie** (лъа̄й) *ложь.* [19]	
16	о̄й		ст**ой**! **oi**l (о̄йлъ) *масло растительное*; b**oy** (бо̄й) *мальчикъ.* [20]	
17	а̄ў		house (х̂а̄ўс) *домъ*; **our** (а̄ўр) *нашъ*; compound (ко̆'м-па̄ўнд) *составленіе.* [21]	Звукъ средній между **о** и **а**. Оба звука произносятся слитно; нижняя челюсть выдвинута впередъ.

Б. Согласныя и полугласныя.

	долг.	кратк.		
18		ў	**Беззвучное краткое** ў, сливающееся съ слѣдующей гласной: **w**ould (ўў**д**) *хотѣлъ-бы*; **w**ill (ўіл^{ь}) *хочу, воля.* [40]	Губы заострены. Звукъ этотъ наблюдается въ произношеніи людей, которые не могутъ произнести гортаннаго **л** въ словахъ: **л**асточка (ўасточка), **л**ошадь (ўошадь) и т. п.
19		х̆ў	Тотъ же звукъ только съ **сильнымм**ъ **придыханіем**ъ when (х̆ўӗн) *когда*; wheel (х̆ўі̄л^{ь}) *колесо.* [40,$_{2}$]	
20		ь	on**i**on (о̆′н-ьо̂н) *лукъ*; fil**i**al (фі′л^{ь}-ьо̂л^{ь}) *сыновній.* [37, 41]	

В. Согласныя.

21	л^{ь},м,н	**м** произносится одинаково по русски и по англійски; **л**^{ь} произносится англичанами посредствомъ прикосновенія кончика языка къ серединѣ нёба, а **н**—посредствомъ прикосновенія кончика языка къ передней части нёба.	
22	й	**y**ear (йі̆р) *годъ*; **h**umour (йю′мо̊р) *юморъ.*	
23	р	Отчетливо произносимое русское **р**: **р**абъ, **р**ука, b**r**ide (бра͡й**д**) *невѣста*; p**r**ide (пра͡й**д**) *гордость.*	
24	р	**Картавое** р: ba**r**e (бӗр) *обнаженный*; bi**r**d (бо̊рд) *птица.*	Произносится при помощи вибраціи *язычка*, а не кончика *языка*, какъ при произношеніи обыкновеннаго *р*. Крайне слабый звукъ, удлиняющій лишь предшествующую ему гласную.

	долг.	кратк.			
25	б		**б**акъ, **б**окъ; **b**ee (бі̄) *пчела*; **b**alm (ба̄м) *бальзамъ.* [24]	б: медленное.	Твердыя согласныя произносятся безъ участія голосовыхъ связокъ — **безъ голоса. Звукъ** образуется между кончикомъ языка и зубами, вслѣдствіе прохожденія выдыхаемаго воздуха.
26		п	**п**анъ, **п**олъ; **p**ea (пі̄) *горошина*; **p**alm (па̄м) *пальма.* [24]	п: быстрое.	
27	д		**д**омъ, **д**ухъ; **d**own (да͡ун) *внизъ*, no**d** (нŏ**д**) *кивокъ.* [25]	д: медленное.	
28		т	**т**онъ, **т**амъ; **t**own (та͡ун) *городъ*; kno**t** (нŏт) *узелъ.* [25]	т: быстрое.	
29	г		**г**одъ, **г**амъ, **g**lass (гл^{ь}ас) *стаканъ*; **g**oal (го̊л^{ь}) *городъ.*	г, х̆: медленное.	
30	х̆		придыхаемое **г**, (какъ въ словѣ **Господи**), а не твердое: **h**ow (х̆а͡у) *какъ*; **h**ave (х̆э̆в) *имѣю.* [26, 38]		
31		к	**к**нутъ, **c**lass (кл^{ь}ас) *классъ*; **c**oal (ко̊ль) *уголь.* [26]	к: быстрое.	
32	в		**в**ода, **в**онъ, **v**eil (вел^{ь}) *вуаль*; fi**v**e (фа͡й**в**) *пять.* [28]	в: медленное.	
33		ф	**ф**онарь, **f**i**f**e (фа͡йф) *флейта.* [28]	ф: быстрое.	
34	з		**з**еркало, hi**s** (х̆і**з**) *его*; u**s**e (юз) *употреблять.* [29]	з: медленное.	
35		с	**с**онъ, hi**ss** (х̆іс) *шикать*; u**s**e (юс) *употребленіе.* [29]	с: быстрое.	
36	ж		**ж**изнь, eva**s**ion (ӗ-ве′-жо̊н) *побѣгъ.* [30]	ж: медленное, жужжащее.	

§	долг.	кратк.			
37	дж		Слитный звукъ; **ж** слѣдуетъ сейчасъ же за **д**, произносимымъ съ прикосновеніемъ кончика языка къ передней части нёба: **ju**s**t**ice (джо́'с-тіс) *правосудіе;* **J**ew (джӯ) *еврей.* [32]	дж: медленное, слитное.	При произнесеніи мягкихъ согласныхъ требуется участіе голоса, поэтому онѣ называются **голосовыми**.
38		ш	**ш**умъ, mi**ss**ion (мі'ш-о́н) *миссія.* [30]	ш: быстрое, шипящее.	
39		ч	**ч**улокъ, **ch**ew (чӯ) *жевать*, lar**ch** (лᵇа̄рч) *лиственница.* [32]	ч: быстрое.	
40	Дс		**th**ine (Дсайн) *твой*; wi**th**out (ӯіДс-а̄ӯ'т) *безъ.*	Дс: медленное.	
41		Тс	**th**in (Тсін) *тонкій*; ba**th** (ба̄Тс) *купальня.* [34]	Тс: быстрое.	
42		Нг	Звукъ **г** въ этомъ сочетаніи еле замѣтенъ, такъ что слышится не обыкновенное **г**, а дребезжаніе послѣ **н:** sin**g**er (сінго́р) *пѣвецъ.* Въ тѣхъ случаяхъ, когда **г** должно быть слышно явственнѣе, но не переходя въ к, мы ставимъ его вторично: fin**g**er (фі'нг-го́р) *палецъ.* [27]	Нг: медленное.	отталкиваніе язычка въ гортани назадъ.
43	Нгк		Тотъ же звукъ, но замыкающійся отчетливо слышнымъ **к**: sin**k** (сінгк) *опускаться.* [27]	Нгк быстрое.	

УРОКЪ 2.

[51] А. Текстъ. (Упражн. 1—4).

Помѣщенный ниже текстъ принесетъ намъ тройную пользу: во-первыхъ, онъ пріучитъ нашъ *глазъ* къ начертанію англійскихъ словъ, во-вторыхъ, пріучитъ *ухо* къ ихъ звуку и въ-третьихъ, дастъ ясное понятіе о *значеніи* каждаго встрѣтившагося слова.

Возьмите приложенную въ концѣ выпуска «рѣшотку» и съ помощью ея приступите къ слѣдующимъ упражненіямъ:

Упражненіе 1 (Произношеніе). Читая вслухъ *среднюю* строчку, заучите хорошенько показанное въ ней произношеніе словъ; если встрѣчается многосложное слово, заучивайте сперва отдѣльно слоги, отдѣленные другъ отъ друга черточкою (-), а потомъ, постарайтесь произнести все слово цѣликомъ [72,1].

Дѣлайте все это медленно, спокойно, одно за другимъ.

Упражненіе 2 (Начертаніе). Смотрите исключительно на англійскій текстъ, помѣщенный въ *первой* строчкѣ, не прибѣгая къ помощи *средней*, въ которой показано произношеніе. При этомъ вглядывайтесь въ начертаніе (орѳографію) каждаго слова. Вторую и третью строчки закройте рѣшоткой.

Если увидите, что нѣкоторыхъ англійскихъ словъ вы не въ состояніи прочесть, не

заглядывая въ среднюю строчку, то вернитесь къ 1 упражненію и читайте произношеніе до тѣхъ поръ, пока не будете въ состояніи прочесть англійскій текстъ, не прибѣгая къ помощи средней строчки.

Упражненіе 3 (Значеніе). Читайте только послѣднюю, *третью* строчку, запоминая переводъ съ соотвѣтствующими англійскими словами первой строчки; писать при этомъ не нужно.

Упражненіе 4 (Повтореніе 1, 2 и 3 упражненій въ связи; удареніе въ слогахъ и въ словахъ). Закройте рѣшеткою 1 и 3 строчки, видимою останется только вторая, показывающая произношеніе. Читайте теперь эту строчку *вслухъ*, соблюдая ударенія въ слогахъ и въ словахъ (′ и ′′); одновременно съ этимъ *пишите по памяти* англійскія слова поанглійски. По возможности старайтесь припоминать и русскій переводъ тѣхъ словъ, которыя пишете. Потомъ сравните написанное вами съ печатнымъ, т. е. съ первою строчкою текста.

A Christmas Carol in Prose by Charles Dickens *).

э крі′′с-мэс кэ′р-рōлЬ ін прōз бай ЧарлЬз Ді′′к-енз.

Рождественская пѣснь въ прозѣ чрезъ**) Карла Диккенса.

I. MARLEY'S GHOST.

мāр′-лЬēз гō′′ст.

Марлеевъ духъ.

1***) Marley	was	dead:]***)	2 to	begin	with.]	There	is	no
мāр′-лЬе	ўōз	де′′д:	тō	бē-гі′′н	ўідс.	дсэр	із	нō
Марлей	былъ	мертвъ:	чтобы	начать	съ.	Тамъ	есть	никакое

doubt	whatever	about	that.	3 The register	of	his
даут	хўот-е′′в-ōр	э-бау′т	дсэт.	дсē ре′дж-іс-тōр	ōв	хіз
сомнѣніе	какое-бы то ни было	относительно	это.	Протоколъ	отъ	его

burial]	was	signed	4 by	the clergyman,	the clerk,
бе′′р-рē-ōлЬ	ўōз	сайнд	бай	дсē клЬōр′′-джэ-мэн,	дсē клЬар′′к,
похороны	былъ	подписанный	чрезъ	священникъ	приставъ

the undertaker,	and	the chief	mourner.]	5 Scrooge]
дсі он-дōр-те′′-кōр.	энд	дсē чіф	мōр′′-нōр.	Скрў′′дж
предприниматель похоронъ	и	главный	плакальщикъ.	Скруджъ

signed	it:	and	6 Scrooge's	name]	was	good	7 upon	'Change],
сайнд	іт:	энд	скрў′-джэз	нēм	ўōз	гў′′д	ōп-ō′н	чēндж,
подписалъ	это:	а	Скруджево	имя	было	хорошее	на	биржа,

*) Кому неизвѣстно имя Диккенса, этого популярнѣйшаго въ Англіи писателя? Нравственная чистота, безукоризненность языка, художественныя достоинства его „Святочной пѣсни" побудили Туссэна и Лангеншейдта выбрать для «Самоучителя» именно это произведеніе, откуда и мы его заимствуемъ.

**) Начинающій будетъ не разъ удивленъ странностями переданнаго нами русскаго перевода, большею частію дословнаго, такъ какъ по этому переводу не всегда возможно понять самый смыслъ разсказа. Но эти странности дословнаго перевода, какъ со стороны смысла, такъ и со стороны расположенія словъ, лучше всего объяснятъ различіе въ характерахъ обоихъ языковъ: странности, обыкновенно, лучше удерживаются въ памяти. Приведенный ниже правильный русскій переводъ и примѣчанія разсѣятъ скоро сомнѣнія, возникшія въ умѣ учащагося. Въ послѣдующихъ урокахъ при переводѣ «текста» мы будемъ незамѣтно уклоняться отъ дословнаго перевода, болѣе и болѣе приближаясь къ правильному.

***) Значеніе **жирныхъ цифръ** и скобокъ (]) будетъ объяснено впослѣдствіи (87,з).

8	for	anything]	he	chose	to put	9 his	hand]	to.
	фо̊р	ĕ″н-ĕ-тсі̇нг	х̆ī	чо̊″з	то̊ пўт	х̆ī з	х̆ə̆″нд	тӯ.
	для	что-нибудь	онъ	избиралъ	положить	своя	рука	къ.

10	Old	Marley]	was	11 as	dead	as	a	door-
	о̊льд	мāр″-льe	ўо̆з	ə̆з	дĕ″д	əз	ə̆	до̊р″-
	Старый	Марлей	былъ	такъ	мертвый	какъ	одинъ	дверной

nail].
нēль.
гвоздь.

[52] Б. Русскій переводъ. (Упражненіе 5)

Упражненіе 5. Прочтите со вниманіемъ нижеслѣдующій русскій переводъ, сличите его съ англійскимъ текстомъ и удостовѣрьтесь, что смыслъ подлинника переданъ вѣрно.

Святочная пѣснь въ прозѣ, соч. Чарльза Диккенса.

I. Тѣнь Марлея.

Начать съ того, что Марлей умеръ [былъ мертвъ]. Въ этомъ нѣтъ никакого сомнѣнія. Протоколъ о его погребеніи былъ подписанъ священникомъ, приставомъ (городскимъ), предпринимателемъ похоронныхъ процессій и главнымъ изъ провожавшихъ (покойнаго). Скруджъ подписалъ протоколъ, а имя Скруджа было дѣйствительно [хорошо] на биржѣ для всего, къ чему бы онъ (ни вздумалъ) [избралъ] приложить [свою] руку. Старикъ Марлей покончилъ съ жизнью [былъ мертвъ, какъ дверной гвоздь *)].

[53] Значеніе круглыхъ и угловатыхъ скобокъ. Слова, поставленныя въ русскомъ переводѣ въ круглыхъ скобкахъ ( ), не имѣются вовсе въ англійскомъ текстѣ, или же взяты оттуда не буквально; мы беремъ ихъ для гладкости перевода. Слова же въ угловатыхъ [ ] скобкахъ переведены дословно съ англійскаго, ими надо пользоваться при обратномъ переводѣ на англійскій языкъ.

[54] В. Двухсторонній переводъ. (Упр. 6—9).

Упражненіе 6.

§ 1. Слѣва по англійски. Возьмите листикъ бумаги въ четвертую долю и сложите вдоль, пополамъ. На лѣвой сторонѣ записывайте каждое англійское слово текста А отдѣльно, одно за другимъ и отмѣчайте гласныя, на которыхъ дѣлается удареніе; напр.:

Chri′stmas
Ca′rol
Di′ckens.

Каждое слово произносите вслухъ. Если нѣсколько русскихъ словъ переводятся однимъ англійскимъ словомъ (и наоборотъ), записывайте ихъ одно рядомъ съ другимъ:

whate′ver	какой-бы то ни было,
a′nything	что-нибудь.

Упражненіе 7.

§ 2. Справа по русски. Когда запишете налѣво всѣ англійскія слова, отложите печатный выпускъ въ сторону и напишите по *памяти* на правой сторонѣ противъ каждаго англійскаго слова его буквальное русское значеніе.

*) Подразумѣвается тотъ большой гвоздь, который въ Англіи находится по серединѣ наружной двери и по которому желающій войти въ домъ стучитъ кольцеобразной колотушкой, прикрѣпленной тутъ-же.

Упражненіе 8.

§ 3. Окончивъ этотъ переводъ, сравните его съ печатнымъ (текстъ А, нижняя строчка); если встрѣтятся ошибки, исправьте ихъ.

Упражненіе 9.

§ 4. Усвоеніе. Теперь закройте сдѣланный вами русскій переводъ, и прочитывая *громко* каждое англійское слово, переводите его устно, по памяти, на русскій языкъ. Затѣмъ закройте англійскій переводъ и переведите такимъ же образомъ обратно, т. е. съ русскаго на англійскій. Продолжайте такое поочередное упражненіе въ переводѣ словъ до тѣхъ поръ, пока не будете твердо увѣрены, что все прочно и надежно засѣло въ вашей памяти.

§ 5. Какой видъ будетъ имѣть двухсторонній переводъ? Вотъ какой:

Ma'rley	Марлей
was	былъ
dead	мертвый

и т. д.

§ 6. Не нужно записывать того, что уже знаете. Въ двухсторонніе переводы, которые будете дѣлать изъ послѣдующихъ текстовъ, нѣтъ надобности заносить слова *уже заученныя;* всякій новый двухсторонній переводъ долженъ заключать въ себѣ только слова, которыя вамъ еще *неизвѣстны.* Это не только сократитъ работу, но и придастъ ей интересъ.

§ 7. Сотрудникъ по занятіямъ. Было-бы весьма полезно при всѣхъ такихъ упражненіяхъ имѣть товарища по работѣ, чтобы такимъ образомъ каждый могъ поочередно спрашивать другъ у друга значеніе словъ.

Г. Рѣшенія задачъ предъидущаго выпуска.

Упражненія 10—13.

Упражненія 10, 11, 12, 13 каждаго урока касаются рѣшенія задачъ предъидущаго выпуска, почему и могутъ быть начаты только со 2-го выпуска.

[55] Д. Грамматика.

Упражненіе 14.

а) Эту часть уроковъ, подобно прочимъ, необходимо *изучать*, въ самомъ точномъ значеніи этого слова, т. е. нужно внимательно прочитывать, а главнымъ образомъ *продумывать* прочитанное, чтобы вполнѣ и твердо его усвоить. Иначе говоря, не требуется буквальное заучиваніе наизустъ, но требуется лишь безусловно сознательное усвоеніе прочитаннаго. Даже самыя правила не слѣдуетъ заучивать наизустъ, но нужно умѣть *припомнить* ихъ, когда въ нихъ является необходимость для разъясненія какого-либо вопроса. Только путемъ частаго обращенія къ правилу, путемъ вполнѣ сознательнаго его примѣненія къ данному случаю, оно усвоится на столько прочно, что въ дальнѣйшемъ вы уже будете слѣдовать ему, такъ сказать, инстинктивно, безъ размышленія.

При изученіи грамматики весьма важно, чтобы учащійся не забѣгалъ впередъ и не переходилъ къ слѣдующему параграфу, пока имъ не усвоенъ вполнѣ предыдущій. Повторяемъ еще разъ: не слѣдуетъ утруждать себя *преждевременными*, *посторонними вопросами* [46].

б) Упражненія съ текстомъ, которыми мы занимались до сихъ поръ, знакомятъ насъ исключительно съ однимъ лишь матеріаломъ; мы собираемъ, такъ сказать, кирпичи (слова) для постройки зданія, но какъ строить самое зданіе—мы еще не знаемъ. Для этого намъ нужно имѣть планъ—*грамматику*.

Самый обыкновенный, неученый каменьщикъ, хотя и умѣетъ класть кирпичи, но какъ строить зданіе—этого онъ не знаетъ; указанія по этому поводу онъ получаетъ ежедневно отъ архитектора, у котораго въ рукахъ имѣется планъ зданія.

Ваша задача несравненно выше: вы одновременно являетесь лично для себя и каменьщикомъ и архитекторомъ!

в) Какъ всякій архитекторъ обязательно долженъ быть знакомъ съ пріемами работы каменьщика, т. е. долженъ изучить практически его ремесло и уже тогда заняться изученіемъ архитектуры, такъ и мы будемъ заниматься теперь преимущественно *практическою работою*, т. е. собираніемъ матеріала; но въ виду того, что при этомъ мы будемъ еще и *разсуждать*, то намъ часто будутъ представляться случаи ознакомиться съ тѣмъ или другимъ закономъ архитектуры (языка).

Такимъ образомъ, настоящій «Самоучитель» послужитъ намъ руководствомъ для пріобрѣтенія разнаго рода матеріала и грамматическихъ познаній, необходимыхъ для дальнѣйшей практики.

[56] Предложеніе. Подлежащее. Сказуемое.

§ 1. Въ вещахъ и лицахъ, которыя мы видимъ, осязаемъ, мы замѣчаемъ извѣстныя **качества** или извѣстную **дѣятельность**. Напр., видя гвоздь, мы можемъ замѣтить, что онъ старъ, хорошъ и т. д. и, соотвѣтственно этому, думаемъ:

1. гвоздь **старъ**;
2. гвоздь **хорошъ**.

Точно такъ-же, при видѣ какого нибудь неизвѣстнаго намъ священника, мы можемъ подумать:

3. священникъ **добръ**;
4. священникъ **старъ**;
5. священникъ **подписалъ**.

§ 2. Когда мы подобныя мысли выражаемъ словами, мы **говоримъ**, слѣдовательно, **рѣчь** есть связное выраженіе нашихъ мыслей словами.

§ 3. Предложеніе.—Если я скажу:

6. Марлей **умеръ**,
7. Протоколъ былъ **подписанъ**,
8. Дверь была **стара**;

то я выражу словами три различныхъ мысли.

Грамматическое сочетаніе словъ, выражающее какую нибудь мысль, называется **предложеніемъ**. Предложеніе состоитъ изъ **словъ**, слово изъ **слоговъ**, слогъ изъ **звуковъ**. Такимъ образомъ звукъ является простѣйшимъ элементомъ рѣчи.

§ 4. Части предложенія. Въ предложеніи различаютъ:

1) **предметъ,** о которомъ что нибудь говорится (**гвоздь**).

2) **то, что говорится** объ этомъ предметѣ (**старъ**).

Предметъ, о которомъ что нибудь говорится въ предложеніи (**гвоздь**) называется **подлежащимъ** предложенія.

То, что въ предложеніи говорится о подлежащемъ (**старъ**), называется **сказуемымъ** предложенія.

На вопросъ: **кто** или **что есть? кто** или **что дѣлаетъ?** мы отвѣчаемъ **подлежащимъ** (гвоздь).

На вопросъ: **что дѣлаетъ подлежащее? что дѣлается съ подлежащимъ? что такое** или **каково подлежащее?** мы отвѣчаемъ **сказуемымъ** (старъ).

[57] Имя существительное. Имя прилагательное. Глаголъ.

§ 1. Имя существительное. Слова, которыми мы обозначаемъ *предметы* (живыя существа или вещи, постигаемыя нами посредствомъ чувствъ, или предметы мыслимые), называются **именами существительными**; напр.: *Марлей*, *гвоздь*, *священникъ*, *похороны*, *протоколъ*.

§ 2. Имя прилагательное. Слова, указывающія *каковы* предметы, какія они имѣютъ *качества*, называются **именами прилагательными**; напр.: *мертвый*, *старый*, *хорошій*.

§ 3. Глаголъ. Слова, указывающія что *дѣлаютъ* или что *дѣлается* съ предметами, называются **глаголами**, напр.: *начать*, *подписать*.

[58] Членъ.

Въ англійскомъ языкѣ передъ именемъ существительнымъ ставятъ обыкновенно частицы **the** (дсī или дсĕ) [76] или **a** (ē, э̆) и замѣняющую его частицу **an** (э̆н) [113]. Частицы эти называются article (āр′-тіклъ)—*членами* **The** *опредѣленный членъ*, тогда какъ **a** или **an** — *неопредѣленный*.

[59] Приводимъ названія словъ, о которыхъ говорено въ отд. 56—58:

subject (сŏ′б-джĕкт) подлежащее,
predicate (прĕ′д-ĕ-кэт) сказуемое,

noun (наўн) имя существительное,
adjective (ӑд-жек-тів) имя прилагательное,
verb (во̊рб) глаголъ,
article (а̄р′-тiклъ) членъ.

[60] Сказуемое.

§ 1. Глаголъ signed (подписалъ) можно приставить въ качествѣ сказуемаго непосредственно рядомъ съ именемъ существительнымъ Scrooge, употребленнымъ въ видѣ подлежащаго; получится предложеніе:

Scrooge signed — Скруджъ подписалъ.

§ 2. Если же мы поставимъ прилагательное dead (мертвый) рядомъ съ существительнымъ Marley, или существительное съ *article*—a name (имя)—рядомъ съ существительнымъ Charles, то хотя и получатся сочетанія:

Marley . . . dead | Charles . . a name,

однако сочетанія эти не будутъ предложеніями. Они сдѣлаются ими только тогда, когда мы скажемъ:

Marley *was* dead,	Марлей былъ мертвъ;
Charles *is* a name,	Карлъ (есть) имя;

то есть, если мы присоединимъ сказуемыя dead, a name къ подлежащимъ Marley, Charles, причемъ отношеніе сказуемыхъ къ подлежащимъ будетъ показано *глаголами*.

§ 3. Слѣдовательно предложеніе возникаетъ вслѣдствіе *соотношенія* между сказуемымъ и подлежащимъ.

Соотношеніе сказуемаго съ подлежащимъ возникаетъ:

1) посредствомъ *глагола* (если *сказуемое—глаголъ*):

Scrooge *signed*—Скруджъ подписалъ.

2) посредствомъ *глагола* (если *сказуемое*—имя *прилагательное* или *существительное*), въ этомъ случаѣ глаголъ называется связкою, *copula* (ко̆′п-ью-лъа):

Marley *was* dead—Марлей былъ мертвъ,
Charles *is* a name—Карлъ есть имя.

[61] Е. Произношеніе. (Упр. 15).

и пр.

Упражненіе 15.

Важность практическаго упражненія въ разговорѣ. Приводимыя въ этомъ отдѣлѣ каждаго урока примѣчанія и выводимыя изъ нихъ правила касаются преимущественно произношенія и начертанія.

Правила о произношеніи имѣютъ, для нашихъ цѣлей, только то значеніе, что они—какъ и всякое знаніе—существенно содѣйствуютъ пріобрѣтенію *умѣнія* и возвышаютъ его до *сознательнаго умѣнія*. Поэтому главнымъ въ дѣлѣ произношенія остается именно практическое упражненіе, которое заключается въ точномъ соблюденіи показаннаго въ нашемъ самоучителѣ произношенія. Если мы путемъ постояннаго упражненія, не усвоимъ произношенія настолько, чтобы выговаривать правильно, почти безсознательно, то мы не будемъ въ состояніи говорить, если бы даже знали всѣ правила произношенія на зубокъ.

[62] Marley.

(… **ar**; произношеніе **a** передъ **r**). Въ этомъ словѣ за **a** слѣдуетъ **r**; послѣднее замыкаетъ собою слогъ, на которомъ удареніе; **a** имѣетъ звукъ а̄.

Если за **a** слѣдуетъ въ томъ же слогѣ **r** (…**ar**) и если этотъ слогъ носитъ на себѣ удареніе, или является единственнымъ слогомъ въ словѣ, то **a** произносится большею частью какъ а̄.

Примѣры:

bar (ба̄р) шестъ,
car (ка̄р) повозка,
far (фа̄р) далекій,
jar (джа̄р) кувшинъ,
mar (ма̄р) повреждать,
scar (ска̄р) шрамъ,
bargain (ба̄р′-гӗн) дѣло,
harvest (ха̄р′-вӗст) жатва,
harmony (ха̄р′-мо̆-не) гармонія.

Напротивъ, въ словѣ carol буква **a** имѣетъ звукъ э̆, точно также и въ tariff (тэ̆′р-рі̆ф) *тарифъ*, carat (кэ̆′р-рэ̆т) *каратъ* и во многихъ словахъ съ ... rr ... вродѣ marry (мэ̆′р-ре) *жениться* и т. д.

[63] was

(**wa**...) Въ словѣ **was** буква **a** имѣетъ звукъ о̆. Ей предшествуетъ звукъ **w** и слогъ замыкается согласной.

Если въ слогѣ, замыкающемся согласной, буквѣ **a** предшествуетъ звукъ **w** [40] (заключающійся въ **w, wh, qu**), то **a** обыкновенно произносится какъ о̆.

Примѣры:

wander	(ўо̆′н-до̆р)	странствовать,
want	(ўо̆нт)	недостатокъ,
wash	(ўо̆ш)	мыть,
wasp	(ўо̆сп)	оса,
watch	(ўо̆ч)	карман. часы,
swan	(сўо̆н)	лебедь,
quadruped	(кўо̆′д-рў-пӗд)	четвероногое,
quality	(кўо̆′ль-ӗ-те)	качество,
quantity	(кўо̆′н-тӗ-те)	количество,
what	(х̆ўо̆т)	что.

[64] dead

Произношеніе мягкой (голосовой) согласной въ конечномъ звукѣ. Буква **d** послѣ краткой гласной ӗ (дӗд) произносится также, какъ и то **д**, которое стоитъ передъ ней.

[65] to

Ослабленіе тѣхъ словъ въ предложеніи, на которыхъ нѣтъ ударенія. Англичане имѣютъ склонность ослаблять въ произношеніи извѣстныя слова и сокращать ихъ на письмѣ. Гласнымъ въ общей связи предложенія они то придаютъ болѣе слабый звукъ, то совершенно проглатываютъ ихъ. Такъ, слово **to** произносится «тӯ», когда оно стоитъ отдѣльно или когда на немъ удареніе; когда же ударенія на немъ нѣтъ, то его произносятъ какъ «то̆». Такимъ образомъ, различное значеніе слова и мѣсто занимаемое имъ въ предложеніи обусловливаетъ и различіе въ его произношеніи.

[66] begin

Начальный слогъ be..., произносится бӗ, т. е. невнятно, бѣгло [7,з]:

Примѣры:

bedew	(бӗ-дью′)	покрыть росой,
bewail	(бӗ-ўе′ль)	оплакивать,
befall	(бӗ-фа̊′ль)	приключиться,
before	(бӗ-фо̊′р)	прежде чѣмъ,
belie	(бӗ-ль͡ай)	оболгать,
bereave	(бӗ-рі′в)	отнять насильно,
bestrew	(бӗ-стрӯ′)	усыпать,
bestride	(бӗ-стра͡й′д)	взлѣзать,
bethink	(бӗ-тсі′нгк)	обдумывать.

[67] there, that

Твердое (безголосое) и мягкое (голосовое) th въ начальномъ звукѣ. Шепелявые звуки дс и тс обозначаются по-англійски только однимъ знакомъ **th**; поэтому мы обращаемъ вниманіе учащагося на то, чтобы онъ съ самаго начала умѣлъ въ произношеніи различать эти два звука. Такъ какъ **th** въ очень рѣдкихъ случаяхъ имѣетъ мягкій начальный звукъ дс, то мы и приведемъ нѣсколько словъ въ дополненіе къ тѣмъ, которыя были помѣщены въ [34,з].

than	(дсэ̆н)	чѣмъ,
thou	(дс͡ау)	ты,
thy	(дс͡ай)	твой,
they	(дсе̄)	они,
them	(дсӗм)	ихъ,
this	(дсі̆с)	этотъ,
those	(дсо̄з)	тѣ,
thus	(дсо̆с)	такимъ образомъ,
the	(дсі̄)	членъ опредѣленный,
thee	(дсі̄)	тебя,
thine	(дс͡айн)	твой,
their	(дсэ̄р)	ихъ,
then	(дсӗн)	тогда,
these	(дсі̄з)	эти,
there	(дсэ̄р)	тамъ,
though	(дсо̄)	хотя.

[68] there

Произношеніе r. Въ этомъ словѣ r произносится какъ р картавое [35]: дэ̄р, также и въ словахъ Charles, Marley—(ча̄рлъз, ма̄р′-лье). Въ словахъ же: Christmas, prose, register—r произносится какъ наше твердое р.

кри′с-мэс, про̄з, ре̄′дж-іс-тор.

[69] is

Произношеніе s. Звуки з (какъ въ словѣ заборъ) и с (сумма) нужно тѣмъ рѣзче различать другъ отъ друга, что оба они по-англійски обозначаются одной и тою же буквой s. [50, 31, 35].

Въ начальномъ звукѣ s произносится всегда твердо:

Scrooge (скрӯдж) *Скруджъ*, signed (сайнд) подписалъ.

Мягкій звукъ з мы встрѣтили пока въ словахъ: prose, Charles Marley's, was, is, Dickens, his, Scrooge's, chose, as.

[70] doubt

§ 1. Нѣмое b. Въ словѣ **doubt** буква b нѣма. Она-же бываетъ нѣмой передъ t въ словѣ **debt** (дѐт) *долгъ* и, конечно, въ словахъ, производныхъ отъ **debt** и **doubt** или составныхъ съ ними.

§ 2. Нѣмое e, t, g, h. Нѣмое e мы находимъ въ словахъ: prose, Charles, there, signed, Scrooge, name, 'Change, chose; нѣмое t—въ christmas; нѣмое g—въ signed [74]; нѣмое h—въ ghost.

Необходимо замѣтить, что h бываетъ нѣмымъ во всѣхъ словахъ, начинающихся съ gh....

[71] whatever

Произношеніе wh... Относительно произношенія a послѣ wh см. отд. 63. Произнося wh, не забывайте сдѣлать одновременно придыханіе, т. е. связать произношеніе h съ произношеніемъ w, какъ было объяснено въ [40,2].

[72] register

§ 1. Усвоеніе длинныхъ словъ. Длинныя слова, произношеніе которыхъ представляется начинающему болѣе или менѣе труднымъ дѣломъ, надо усваивать слѣдующимъ образомъ: сперва произносить внятно отдѣльные слоги, повторяя каждый изъ нихъ по нѣсколько разъ. Потомъ надо связывать первый слогъ съ послѣдующимъ и продолжать такимъ образомъ до тѣхъ поръ, пока не удастся легко выговорить все слово съ правильнымъ удареніемъ: ре̄′дж-іс-тор.

§ 2. Произношеніе g. а) Буква g въ словѣ **register** произносится **дж** [30], тогда какъ въ словѣ **begin** она имѣетъ звукъ нашего твердаго **г.** [26]. Въ обоихъ этихъ словахъ g находится передъ одной и той же гласной i, но register происходитъ отъ французскаго слова *registre*, а begin — одного корня съ нѣмецкимъ словомъ begi′nnen, *начинать*.

б) g произносится какъ **дж** передъ **e, i, y** въ словахъ французскаго или латинскаго корня, въ прочихъ случаяхъ оно имѣетъ звукъ **г.** Исключеніе составляетъ слово **gaol** (**дже̄лъ**) *тюрьма*, пишущееся также jail (по французски—geôle) и производныя отъ него слова.

Хотя правило это имѣетъ только условную пользу, такъ какъ можетъ быть примѣняемо только тѣмъ, кто можетъ отличать въ англійскихъ словахъ французскіе или латинскіе корни, тѣмъ не менѣе оно приведено въ виду того, что на ряду съ практическимъ усвоеніемъ отдѣльныхъ случаевъ, оно служитъ единственнымъ вѣрнымъ руководствомъ къ различенію г и дж. Упомянутое практическое усвоеніе будетъ совершаться при помощи отдѣла ж, „*Словообразованіе*“.

в) Примѣры германскаго происхожденія:

gild	(гілъд)	золотить,
gird	(го̄рд)	опоясывать,
give	(гів)	дать,
finger	(фі′нг-гор)	палецъ,
longer	(лъо̄′нг-гор)	длиннѣе,

youngest (йо̆′нг-гѐст) младшій,
forget (фо̂р-ге̄′т) забыть,
hunger (хо̊′нг-го̂р) голодъ.

г) Примѣры французскаго или латинскаго происхожденія:

gem (джё̆м) драгоцѣнный камень (gemme),
gender (джӗ′н-до̂р) родъ (genre),
ganeral (дже′н-о̂-ро̂лъ) общій (général),
generous (джӗ′н-о̂-ро̂с) великодушный (généreux),
genius (джі′-ньо̂с) геній (génie),
congeal (ко̂н-джі̄лъ) замораживать (congeler),
ginger (джі′н-джо̂р) имбирь (gingembre),
clergy (клъо̂р′-дже) духовенство (clergé).

[73] of

Произношеніе of. «**of**» единственное слово, въ которомъ **f** произносится какъ русское **в.** (См. примѣры въ отдѣлѣ 28). Произношеніе это большинство англичанъ не распространяетъ на слова, составныя съ **of**; напр.

thereof (дзэ̄р-о̆′ф, рѣже—дзэ̄р-о̆′в) *объ этомъ.*

Въ предложеніи буква **o** слова **of** (какъ и въ словѣ **to**) часто произносится бѣгло, какъ о̂, напр.: the register *of* his burial (дзё рӗ′дж-іс-то̂р о̂в хіз бӗ″р-рё-о̂лъ).

[74] signed

§ 1. Нѣмое g въ... gn...—Буква **g** въ словѣ **sign**—нѣмая [70,2]; она бываетъ нѣмой во всѣхъ словахъ, образованныхъ изъ **sign** при помощи приставки какого нибудь слога впереди; напр.: undersign (о̂н-до̂р-сай′н) *подписать*; затѣмъ она нѣма въ слѣдующихъ словахъ, въ которыхъ ...**gn** составляетъ конецъ слова:

benign (бе̂-най′н) доброкачественный,
malign (мэ-лъай′н) относиться враждебно,
arraign (э̂р-ре̄′н) обвинять на судѣ,
campaign (кэм-пе̄′н) походъ,
feign (фе̄н) притворяться,
deign (де̄н) соизволить,
reign (ре̄н) царствованіе,
foreign (фо̆′р-ре̄н) иностранный,

наконецъ въ **impugn** (ім-пью′н) *оспаривать* и въ другихъ словахъ, образованныхъ изъ передняго слога и ... pugn.

§ 2. gn...—Въ началѣ словъ **g** передъ **n** всегда нѣмое, напр.:

gnaw (на̊) глодать,
gnat (нэт) комаръ.

Относительно начальнаго **s** . . . въ словѣ **signed** ср. 69.

[75] clerk

Когда e произносится какъ а̄.—Такъ же какъ въ словѣ cl**e**rk (клъа̄рк), **e** произносится и въ словѣ s**e**rgeant (са̄′р-джо̂нт) *сержантъ* и въ производныхъ отъ обоихъ этихъ словъ. Фамилія D**e**rby имѣетъ благородное произношеніе—(да̄′р-бе) и заурядное—(до̂р′-бе).

[76] the

Произношеніе the. Въ «the undertaker» членъ the произносится «дзі», въ «the register», «the clerck» и т. д.—«дзё» [51].

Передъ гласными, или когда членъ the оттѣненъ интонаціей, онъ произносится «дзі», а передъ согласными—«дзё». т. е. болѣе бѣгло.

I did not say *a* man,
ай **дід** нот се̄ е̄″ мэн,
я сдѣлалъ не сказать: **одинъ** человѣкъ,
but *the* man.
бо̊т дзі″ мэн.
но **этотъ** человѣкъ,
т. е.: я сказалъ не какой ни будь человѣкъ, а вотъ этотъ человѣкъ.

[77] Scrooge's

Удлиненіе словъ, оканчивающихся шипящимъ звукомъ. Слово Scrooge односложное, а форма Scrooge's — двусложная:

Scrooge оканчивается, такъ называемымъ, шипящимъ звукомъ. Приставка буквы **s** удлиняетъ слово на одинъ слогъ

только въ томъ случаѣ, когда оно оканчивается шипящимъ звукомъ (**с, з, ш,** или **дж**).

Въ настоящемъ случаѣ окончаніе **e**, обыкновенно нѣмое, произносится какъ бѣглое ĕ, потому что два шипящихъ звука нельзя произнести одинъ за другимъ иначе, какъ вставивъ между ними гласную.

[78] Прописныя и строчныя буквы.

Относительно **начальной буквы** отдѣльныхъ словъ мы можемъ, на основаніи донынѣ пройденнаго, заключить слѣдующее:

§ 1. Имена существительныя, кромѣ нижеприведенныхъ исключеній, пишутся съ *малой* начальной буквы: **d**oubt, **r**egister, **b**urial, **c**lergyman, **c**lerk, **u**ndertaker, **m**ourner.

Съ *большой* (прописной) буквы пишутся имена существительныя въ заглавіяхъ:

Christmas **C**arol, **P**rose, **G**host.

§ 2. Начало предложенія.—Въ англійскомъ языкѣ, какъ и у насъ, первое слово предложенія, какъ въ начальной строкѣ, такъ и послѣ точки, пишется съ большой буквы; точно также и первое слово предложенія, приведеннаго изъ рѣчи какого-нибудь другого лица, хотя бы передъ этимъ словомъ не стояло никакого знака препинанія.

§ 3. Собственныя имена, то есть слова, показывающія, какъ называется предметъ, пишутся съ большой буквы.

[79] Good

Произношеніе oo. oo произносится, обыкновенно, какъ долгое ӯ.

Исключенія:

1) good (гўд) хорошій,
hood (хўд) капюшонъ,
stood (стўд) стоялъ,
wood (ўўд) дерево,
wool (ўўлъ) шерсть,
foot (фўт) ступня.

2) всѣ слова на . . . . **ook**, напр.:
hook (хўк) крюкъ,
look (лъўк) взглядъ.

3) всѣ слова составныя съ вышеприведенными.

[80] 'Change

Съ апострофомъ ('), или безъ онаго, слово Change употребляется — особенно спеціалистами — вмѣсто слова Exchange (ĕкс-чē'ндж) *биржа*.

Въ сочетаніи «upon 'Change» тоже встрѣчается это сокращеніе.

По [78,3] слово 'Change должно писать съ большой буквы; оно является здѣсь именемъ собственнымъ, такъ какъ въ Лондонѣ существуетъ только *одна* предназначенная для всего купечества биржа, и «называется» (Ex) change.

[81] anything

a произносится какъ ĕ въ словахъ:

any	(ĕ'н-е)	какой-нибудь,
many	(мĕ'н-е)	многіе,
Thames	(тēмз)	Темза.

---

[82] Односложныя упражненія.

Предварительная замѣтка. Нижеслѣдующія слова нѣтъ необходимости заучивать наизусть [89], но мы настоятельно совѣтуемъ читать громко, вслухъ, слова, приводимыя нами для практики произношенія. Это принесетъ учащемуся больше пользы, нежели масса правилъ съ безчисленнымъ количествомъ исключеній, которыя обыкновенно приводятся въ учебникахъ англійскаго языка. Поэтому, мы приводимъ только тѣ правила произношенія, которыя необходимы и дѣйствительно полезны.

[83] Упражненія съ гласнымъ звукомъ ē [7, 1 и 2].

shade	(шēд)	тѣнь,
spade	(спēд)	лопата
trade	(трēд)	ремесло,
safe	(сēф)	безопасный,
age	(ēдж)	возрастъ,
page	(пēдж)	страница,

[83]

rage	(рē дж)	бѣшенство,
stage	(стēдж)	сцена,
bake	(бēк)	печь (глаголъ),
cake	(кēк)	пирожное,
lake	(л^{ь}ēк)	озеро,
make	(мēк)	дѣлать,
take	(тēк)	брать,
wake	(уēк)	бодрствовать,
ale	(ēл^ь)	эль (родъ пива),
male	(мēл^ь)	мужской,
pale	(пēл^ь)	блѣдный,
sale	(сēл^ь)	продажа,
tale	(тēл^ь)	разсказъ,
blame	(бл^{ь}ēм)	порицаніе,
came	(кēм)	пришелъ,
frame	(фрēм)	рама,
game	(гēм)	дичь; игра,
name	(нēм)	имя,
shame	(шēм)	стыдъ,
cane	(кēн)	трость,
fane	(фēн)	храмъ,
Jane	(джēн)	Анна,
lane	(л^{ь}ēн)	улица,
plane	(пл^{ь}ēн)	равнина,
gape	(гēп)	зіять,
grape	(грēп)	виноградина,
rape	(рēп)	похищеніе,
shape	(шēп)	форма,
base	(бēс)	низкій,
case	(кēс)	случай,
chase	(чēс)	охота,
grace	(грēс)	милость,
place	(пл^{ь}ēс)	мѣсто,
race	(рēс)	состязаніе въ бѣгѣ,
date	(дēт)	финикъ; число (мѣ-
fate	(фēт)	судьба, сяца).
gate	(гēт)	городскія ворота,
hate	(х̇ēт)	ненависть,
late	(л^{ь}ēт)	поздній,
mate	(мēт)	товарищъ,
plate	(пл^{ь}ēт)	тарелка,
state	(стēт)	состояніе,
brave	(брēв)	храбрый,
grave	(грēв)	могила,
save	(сēв)	спасать,
shave	(шēв)	брить,
gaze	(гēз)	глядѣть,
graze	(грēз)	пастись,
raze	(рēз)	срыть до основанія,
ache	(ēк)	боль,
plague	(пл^{ь}ēг)	чума,
vague	(вēг)	неопредѣленный,
bathe	(бēд̧)	купаться,
change	(чēндж)	перемѣна,
strange	(стрēндж)	странный,
haste	(х̇ēст)	поспѣшность,
taste	(тēст)	вкусъ,
able	(ēбл^ь)	способный,
fable	(фēбл^ь)	басня,
table	(тēбл^ь)	столъ,
bacon	(бēкн)	сало,
raven	(рēвн)	воронъ,
basin	(бēсн)	тазъ,
aid	(ēд)	помощь,
maid	(мēд)	дѣвушка,
bail	(бēл^ь)	порука,
hail	(х̇ēл^ь)	привѣтствовать,
nail	(нēл^ь)	гвоздь,
rail	(рēл^ь)	рельсъ,
sail	(сēл^ь)	парусъ,
aim	(ēм)	мѣтить (въ цѣль),
claim	(кл^{ь}ēм)	притязаніе,
brain	(брēн)	мозгъ,
chain	(чēн)	цѣпь,
gain	(гēн)	прибыль,
pain	(пēн)	боль,
rain	(рēн)	дождь,
wait	(ўēт)	ждать,
straight	(стрēт)	прямой,
faint	(фēнт)	слабый,
paint	(пēнт)	рисовать красками,
plaint	(пл^{ь}ēнт)	жалоба,
saint	(сēнт)	святой,
raisin	(рēзн)	изюмина,
day	(дē)	день,
fay	(фē)	фея,
gay	(гē)	веселый,
gray, grey	(оба: грē)	сѣрый,
May	(мē)	май,
may	(мē)	могу,
play	(пл^{ь}ē)	играть,
pray	(прē)	молиться,

say	(сē)	сказать,
way	(ўэ)	дорога,
break	(брēк)	ломать,
steak	(стēк)	отрѣзанный кусокъ мяса,
great	(грēт)	большой,
veil	(вēлъ)	покрывало,
rein	(рēн)	поводъ,
reign	(рēн)	царствовать,
eight	(ēт)	восемь,
weight	(ўēт)	вѣсъ,
prey	(прē)	добыча,
they	(дъē)	они, онѣ.

(Продолженіе односложныхъ упражненій въ 3-мъ выпускѣ).

[84] Знаки препинанія.

Знаки препинанія въ англійскомъ языкѣ тѣ же, что и въ русскомъ (. , ; : ? ! и т. д.). Подробности объ ихъ постановкѣ учащійся найдетъ впослѣдствіи.

[85] Ж. Словообразованіе.

Упражненіе 16.

§ 1. Цѣль отдѣла «Словообразованіе»:

а) Укрѣпленіе въ памяти выученныхъ словъ, путемъ указанія на ихъ происхожденіе.

б) Увеличеніе запаса словъ, путемъ сопоставленія похожихъ между собой и потому легко запоминаемыхъ производныхъ словъ.

Въ этомъ отдѣлѣ мы будемъ поэтому дѣлать замѣчанія о встрѣчающихся въ «текстѣ А» англійскихъ словахъ, не касающіяся ни грамматики, ни ученія о произношеніи; мы будемъ указывать на производство англійскихъ словъ одно отъ другаго и отъ германскихъ или французскихъ словъ, насколько производство это явно замѣтно. Съ этой цѣлью мы будемъ приводить слова германскаго происхожденія отдѣльно отъ словъ латинскаго или французскаго происхожденія. Для знающихъ французскій и нѣмецкій языкъ это сопоставленіе будетъ вдвойнѣ интереснымъ.

§ 2. Слова германскаго происхожд.

was,	war.	it,	es.
begin,	beginnen.	for,	für.
that,	das.	old,	alt.
and,	und.	to,	zu.
good,	gut.	is,	ist.
hand,	Hand.	by,	bei.
dead,	tot.	name,	Name.
there,	da(r),	a,	ein.
the,	der, die.	as,	als.

upon составлено изъ *up*, auf и *on*, an; anything—изъ *any*, einige и *thing*, Ding; door-nail—изъ *door*, Thür и *nail*, Nagel.

§ 3. Слова французск. происхожд.

register, *registre.*	signed, *signé.*	clerk, *clerc.*
doubt, *doute,*	signed, *signa.*	chief *chef.*

'Change, Exchange, *change*, *échange.*

§ 4. Слова смѣшаннаго происхожд. clergyman составлено изъ *clergy*, фр. clergé, и *man*, нѣм. Mann.

chose одинаково близко къ франц. choisir и устарѣвшему нѣмецкому глаголу kiesen.

§ 5. Вышеприведенныя англійскія слова имѣютъ одно и тоже значеніе съ иностранными словами, съ которыми они сопоставлены, но это не всегда такъ бываетъ. Впослѣдствіи, мы будемъ приводить для сравненія нѣмецкія и французскія слова, отъ которыхъ произошли англійскія, не принимая во вниманіе тождественности ихъ значенія.

[86] Нуженъ-ли словарь?

Теперь учащійся пока еще можетъ обходиться безъ словаря; онъ окажется нужнымъ приблизительно на третьемъ мѣсяцѣ занятій, когда будутъ пройдены первые четыре выпуска «Самоучителя».

[87] З. Бесѣда. (Упр. 17—19).

§ 1. Для того, чтобы пріобрѣсти надлежащую бѣглость въ разговорѣ, необходимо надъ англійскимъ текстомъ каждаго урока еще нѣсколько потрудиться, дѣлая цѣлесообразныя упражненія. Въ виду этого, мы въ каждомъ урокѣ бу-

демъ давать рядъ вопросовъ, касающихся текста. Въ первыхъ урокахъ эти вопросы составлены по-русски, впослѣдствіи они будутъ составляться въ соединеніи съ англійскими словами и, наконецъ, съ восьмого урока эти вопросы будутъ, по возможности, составляться исключительно по-англійски.

Упражненіе 17.

§ 2. Каждую «Бесѣду» необходимо обработать сперва *письменно*, причемъ *отвѣты* слѣдуетъ писать *по памяти*. Всѣ вопросы составлены такъ, что отвѣтомъ на нихъ является опредѣленное мѣсто текста въ его первоначальномъ видѣ.

§ 3. Чтобы легче было находить отвѣты на заданные вопросы, въ началѣ предложенія, которое и служитъ отвѣтомъ, поставлены цифры, соотвѣтствующія нумерамъ вопросовъ, а конецъ отвѣта обозначенъ скобкой]. Напр., первый изъ нижеприведенныхъ вопросовъ гласитъ: «что говорится въ началѣ разсказа о Марлеѣ?» Мы вспоминаемъ отвѣтъ: Marley was dead и тотчасъ записываемъ его, произнося вслухъ.

§ 4. Это самый лучшій и самый легкій способъ пріобрѣсти въ короткое время навыкъ *въ разговорѣ*. Умственная работа, необходимая для подыскиванія отвѣтовъ на заданные вопросы, пріучаетъ учащагося облекать свою мысль въ надлежащую форму, а это именно постепенно разовьетъ въ немъ способность *думать на иностранномъ языкѣ*.

[88] Вопросы.

1. Что говорится въ началѣ разсказа о Марлеѣ?
2. Съ какой цѣлью сообщаютъ о смерти Марлея?
3. Что было подписано?
4. Какими четырьмя лицами былъ подписанъ протоколъ?
5. Кто еще подписалъ протоколъ въ качествѣ главнаго плакальщика?
6. Что было хорошо на биржѣ?
7. Гдѣ имя Скруджа было дѣйствительно?
8. Для чего имя Скруджа было дѣйствительно?
9. Какъ называется по-англійски рука?
10. Какъ называется Марлей по отношенію къ своему возрасту?
11. Марлей былъ мертвъ, какъ что̀?

Для большей ясности мы приводимъ начало бесѣды перваго урока:

1. Что говорится въ началѣ разсказа о Марлеѣ?	1. Marley was dead.
2. Съ какою цѣлью сообщаютъ намъ о смерти Марлея?	2. to begin with.
3. Что было подписано?	3. the register of his burial.
4. Какими четырьмя лицами былъ подписанъ протоколъ?	4. by the clergyman, the clerk, the undertaker, and the chief mourner.

и т. д.

Упражненіе 18.

Когда вы напишете по *памяти*, какъ умѣете, отвѣты на всѣ вопросы и провѣрите написанное вами по тексту A, то перейдите къ

Упражненію 19.

Еще разъ основательно продѣлайте всю «Бесѣду», т. е. напишите вновь, по памяти, отвѣты на вопросы, причемъ старайтесь избѣгнуть тѣхъ ошибокъ, которыя вы замѣтили при упражненіи 18.

[89] Заучиваніе наизусть.

§ 1. Безъ заучиванія наизусть обойтись нельзя. До сихъ поръ мы, по возможности, старались избавить учащагося отъ необходимости «заучиванія наизусть»; хотя мы и впредь будемъ стараться обходить эту скучную «процедуру», но все-же заявляемъ впередъ, что *совершенно* устра-

нить заучиваніе — вещь невозможная. Слова и обороты рѣчи, которые для насъ служатъ матеріаломъ, дающимъ возможность скоро и правильно говорить, *должны* въ началѣ заучиваться наизустъ—это самый лучшій и кратчайшій путь къ достиженію цѣли.

При заучиваніи наизустъ необходимо соблюдать слѣдующее:

§ 2. Какъ заучивать наизустъ? Разумное заучиваніе наизустъ состоитъ въ томъ, чтобы предложенный матеріалъ во всѣхъ подробностяхъ усвоить себѣ **внутренно**, т. е. вполнѣ сознательно и настолько твердо, что во всякую данную минуту передать его во всѣхъ подробностяхъ. Ниже [90] мы приводимъ «Разговоры»; заучивать ихъ цѣликомъ наизустъ совсѣмъ не нужно, но слѣдуетъ обязательно усвоить отдѣльныя англійскія фразы настолько, чтобы ими можно было пользоваться *всякій разъ, когда встрѣтится надобность.* Знать «начало» и «продолженіе» разговоровъ совершенно лишнее, такъ какъ это знаніе не имѣетъ рѣшительно никакого значенія.

§ 4. Чѣмъ больше учить наизустъ, тѣмъ это становится легче. Пусть читатель не смущается передъ необходимостью коечто заучивать наизустъ и пусть ему въ данномъ случаѣ вышеприведенная фраза послужитъ нѣкоторымъ утѣшеніемъ. Кромѣ того, заучиваніе наизустъ по настоящей методѣ *дѣло совсѣмъ не такое трудное, какъ кажется.* Почти нигдѣ учащійся не встрѣтитъ ничего такого, къ знанію чего онъ уже не подготовилъ бы себя ранѣе тѣмъ или инымъ способомъ, такъ что добрая половина того, что придется заучить, будетъ ему отчасти знакома.

[90] И. Разговоры. (Упр. 20—22).

Всякому, кто серьезно занимается изученіемъ англійскаго языка, въ высшей степени интересно познакомиться съ тѣмъ именно матеріаломъ, который ему необходимъ въ живой, обыденной рѣчи. Поэтому мы почти въ каждомъ урокѣ даемъ сверхъ „Бесѣды" такіе разговоры и обороты рѣчи, которые чаще всего встрѣчаются въ обыденной жизни.

Разговорный матеріалъ будетъ пока единственнымъ, который нужно заучивать наизусть согласно указаніямъ въ отд. 89.

Въ виду того, что въ обыденной жизни разговоры большей частью ведутся въ формѣ вопросовъ и отвѣтовъ, мы и для нашихъ занятій избираемъ именно эту форму.

(Всякій разумѣется пойметъ, что изъ того незначительнаго матеріала, который имѣется пока въ нашемъ распоряженіи трудно составить болѣе или менѣе серьезныя фразы; поэтому, начиная съ 9-го выпуска мы будемъ давать въ этомъ отдѣлѣ болѣе интересный матеріалъ— текстъ англійской театральной пьесы).

Упражненіе 20.

(Относится къ тому выпуску, надъ которымъ учащійся работаетъ).

Какъ приготовленіе къ заучиванію наизустъ, переведите сперва разговоры письменно съ англійскаго на русскій языкъ, справляясь съ поставленными передъ каждой фразой словами (переводъ долженъ быть точенъ, изложенъ правильно по-русски и по возможности букваленъ).

Упражненіе 21.

(Относится всегда къ предыдущему выпуску).

Напечатанный въ послѣдующемъ выпускѣ переводъ сравните съ вашимъ собственнымъ и, гдѣ окажутся ошибки, исправьте ихъ.

Упражненіе 22.

(Тоже относится къ предыдущему выпуску).

Заучите наизустъ англійскія фразы предыдущаго выпуска, слова которыхъ вами уже усвоены ранѣе.

Dialogues (дай′-э-лᵇōгз) Разговоры.

Разговоръ I.

morning (мōр′-нінг) утро.
sir (сōр) сударь.

1. **Good mo″rning, sir.**

Madam (мэд-эм) сударыня.
I пишется всегда съ большой буквы (ай) я.
whish (ўіш) желаю.
you (йу) вы, вамъ, [васъ.

2. **Madam, I wi″sh you a good mo″rning.**

how (хау) какъ.
I did (ай дід) я (с)дѣлалъ.
did you? дѣлали вы?
sleep (слᵇіп) спать.
last (лᵇаст) прошлый, послѣдній.
night (найт) ночь.

3. **How did you slee″p last ni″ght?**

thank (тэнгк) благодарю.
passed (паст) провелъ.
very (вe′р-ре) очень.

4. **Tha″nk *) you, I passed a very goo″d night; and you″?**

not (нōт) не.
well **) (ўелᵇ) хорошо.

5. **I did not sleep we″ll.**

what (хўōт) что.
has (хэз) имѣлъ, а, о.
disturb (діс-тōр′б) безпокоить.
disturbed (діс-тōр′бд) безпокоилъ, а, о.
weather (ўе′дᵋ-ōр) погода.
thunder (тō′н-дōр) громъ.
it thundered (іт тō′н-дōрд) гремѣло.
great (грēт) большой.
deal (дīлᵇ) часть, количество.

6. **What has distu″rbed you? Was it the wea″ther? It thundered a grea″t deal.**

no (нō) нѣтъ.
me (мī) меня.
so (сō) такъ.
much (мōч) много.

*) „я" (I), какъ и по русски, здѣсь опускается.

**) Разница между good и well будетъ разъяснена впослѣдствіи.

my (май) мой, моя, мое.
cough (кōф) кашель.
which (хўіч) который, ая, ое.
troublesome (трō′блᵇ-сōм) тягостный, ая, ое.
prevented (прē-вe′н-тēд) препятствовалъ, а.
from sleeping (фрōм *) слᵇі′-пінг) отъ [спанья.
during (дью′-рінг) впродолженіе.
several (сe′в-ō-рōлᵇ) нѣсколько.
hours (аурз) часы.

7. **No, the thu″nder did not disturb me so mu″ch as my cou″gh, which was very trou″blesome, and prevented me from slee″ping during se″veral hours.**

I should (ай шуд) я-бы.
advise (эд-вай′з) совѣтовать.
apply (эп-плᵇай′) примѣнить.
some (сōм) какой нибудь.
remedy (рe′м-ē-де) средство.
befor going to bed (бē фōр′гō-′інг тō бе″д) прежде чѣмъ идти въ постель.
to-night (тō-най′т) сегодня вечеромъ **).

8. **I should advi″se you to apply some re″medy before going to be″d to night.**

I shall follow (ай шэлᵇ фō′лᵇ-лᵇō) я послѣ- [дую.
your (йур) вашъ, а, е.
kind (кайнд) любезный.
advice (эд-вай′с) совѣтъ.

9. **Tha″nk you, I shall follow your kind advi″ce.**

Разговоръ II.

you do (ду) вы дѣлаете.
how do you do? (хау″дō йē ду″) какъ вы [поживаете? ***).
to-day (тō-де′) сегодня.

1. **How″ do you do″ to-day″, madam?**

I am (ай эм) я есмь, я чувствую себя.
better (бe′т-тōр) лучше.

2. **I am much be″tter, tha″nk you;**

*) from, когда стоитъ отдѣльно, произносится (фрōм); въ связи-же съ другимъ словомъ—произносится (фрōм).

**) Буквально—„ночью".

***) Буквально—„какъ дѣлаете вы дѣлать".

and you″, sir, how de you″ od?

indeed (ін-ді′д) въ самомъ дѣлѣ.

3. **Ve″ry well indeed, madam.**

time (тайм) время.

4. **What ti″me is it?**

half (хаф) половина.
past (паст) свыше.
eight (ēт) восемь.
half past eight половина девятаго.

5 **It is half past ei″ght.**

have (хэв) имѣть.
thought (тат) думалъ.
late (лет) поздно.
later (ле′-тор) позже.
from (фром [90, 1,7]) по; отъ.
been (бін или бін) *) бывшій.
I have been я былъ.
up (оп) вверхъ.
the time I have been up время (втеченіе котораго) я на ногахъ.

6. **I should have thought it la″ter, from the ti″me, I have been u″p.**

generally (дже′н-о-рол-ле) обыкновенно
rise (райз) вставать.

7. **What ti″me do you generally ri″se?**

in (ін) въ.
summer (со′м-мор) лѣто.
at (эт) въ.
five (файв) пять.
winter (уін-тор) зима.
Seven (сéвн) семь.

8. **In su″mmer at half past fi″ve and in wi″nter at se″ven.**

go (гō) итти.

9. **Do you go″to bed la″te?**

eleven (е-ле′вн) одинадцать.
retire (ре-тайр′) удалиться.

10. **No, I generally retire at ele″ven.**

keep (кіп) держать.

11. **You keep very good hou″rs.**

yes (йес) да.
think (тінгк) думаю.
that (дэт) что.

*) Употребляется и то, и другое произношеніе.

early (ōр′-ле) рано.
makes (мекс) дѣлаетъ.
man (мэн) человѣкъ.
healthy (хе′л-те) здоровый.
wealthy (уе′л-те) богатый.
wise (уайз) мудрый.

12. **Yes, I thi″nk that „Early to be″d and ea″rly to ri″se, makes a man hea″lthy, wea″lthy, and wi″se“.**

[91] I. Связное чтеніе (Упр. 23).

§ 1. По упражненіямъ 1 и 2 текстъ А настоящаго урока былъ усваиваемъ вами медленно, слогъ за слогомъ, слово за словомъ; теперь же дѣло идетъ о связномъ чтеніи. Подъ связнымъ чтеніемъ мы понимаемъ ту выразительность, съ которой всякій человѣкъ читаетъ на своемъ родномъ языкѣ. Другими словами, связнымъ чтеніемъ мы называемъ такое чтеніе, при которомъ *отдѣльныя слова сливаются между собою и все, что по смыслу связано между собой, произносится какъ одно слово.*

§ 2. Удареніе. При связномъ чтеніи по-англійски, удареніе въ словѣ (′), хотя и не теряетъ своего значенія, однако надъ нимъ преобладаетъ удареніе въ предложеніи (″).

Слѣдовательно, чтобы правильно произнести связное предложеніе недостаточно придавать словамъ произношеніе и удареніе, свойственныя имъ, когда ихъ произносятъ въ отдѣльности, а необходимо соразмѣрять отчетливость слова съ общимъ смысломъ фразы. Поэтому, то слово, которое по смыслу является центромъ, должно быть оттѣняемо наиболѣе сильнымъ удареніемъ, причемъ слова, по смыслу второстепенныя, отступаютъ соотвѣтственно этому на второй планъ.

§ 3. Конечныя согласныя произносить появственнѣе! Вышеупомянутое ослабленіе внятности гласныхъ въ словахъ второстепеннаго значенія не должно быть распространяемо однако на согласныя;

напротивъ, очень *внятное*, *отчетливое* произношеніе ихъ (какъ и всѣхъ знаковъ, показывающихъ произношеніе), весьма важно и необходимо.

[92] **Упражненіе 23.**

Соблюдая вышесказанныя указанія, читайте, сначала не торопясь, нижеслѣдующій текстъ до тѣхъ поръ, пока не прочтете его явственно и связно. Если встрѣтятся сомнѣнія въ произношеніи какого-либо слова, то объясненіе произношенія вы найдете въ отдѣлѣ 51. Первыя попытки связнаго чтенія не обойдутся безъ затрудненій, но это не должно останавливать учащагося: бѣглость и выразительность явятся впослѣдствіи сами собой.

A Christmas Carol in Prose by Charles Diekens.

I. Marley's Ghost.

Marley was dea″d: to begi″n with. There is no doubt whate″ver about that. The register of his bu″rial was signed by the cle″rgyman, the cle″rk, the underta″ker, and the chief mou″rner. Scroo″ge signed it: and Scrooge's name was goo″d upoun 'Change, for a″nything he cho″se to put his ha″nd to. Old Ma″rley was as dea″d as a doo″r-nail.

[93] К. Правильный переводъ

(Упражненія 24—26).

Упражненіе 24.

§ 1. Вышеприведенное повтореніе текста (для связнаго чтенія) переведите по-русски, читая, по обыкновенію, *вслухъ* англійскія фразы. Можете при этомъ, для гладкости вашего перевода, дѣлать незначительныя отступленія отъ *буквальнаго* значенія англійскаго текста, а также и отъ порядка въ разстановкѣ словъ, который принятъ въ англійскомъ языкѣ. Эти отступленія во всякомъ случаѣ не должны искажать смыслъ текста.

Вообще, дѣлая какіе-бы то ни было переводы, примите за правило, что переводъ долженъ быть вѣренъ смыслу подлинника, близокъ, по возможности, къ оригиналу и изложенъ правильнымъ русскимъ языкомъ.

Упражненіе 25.

§ 2. Когда переводъ будетъ сдѣланъ, сравните его съ «русскимъ текстомъ Б» и гдѣ нужно, исправьте.

Упражненіе 26.

§ 3. На другой день переведите *по памяти* сдѣланный вами русскій переводъ обратно на англійскій языкъ и точно также, сличивъ его съ англійскимъ текстомъ 23 упражненія, исправьте ошибки.

Упражненія 24 и 26 обязательно слѣдуетъ дѣлать **по памяти, безъ всякихъ пособій.** *Это особенно важно, такъ какъ кто будетъ пользоваться при этой работѣ печатными переводами, тотъ будетъ* **обманывать самого себя** *и никогда не достигнетъ желаемыхъ результатовъ.*

Упражненія 24—26 служатъ пробнымъ камнемъ для всѣхъ предыдущихъ занятій съ текстомъ А. Только тому легко дадутся эти упражненія, кто исполнялъ предыдущія работы вполнѣ добросовѣстно.

[94] Л. Особыя задачи.

Задачу не надо смѣшивать съ упражненіемъ. Приведенныя до сихъ поръ „упражненія“ 1—26 установлены разъ навсегда и обязательны для каждаго урока [98,1]. Напротивъ то, что предлагается въ отдѣлѣ Л или въ другихъ мѣстахъ подъ названіемъ „задачъ“ измѣняется, смотря по содержанію и потому задается всякій разъ особо.

═ Задача 1. ═

Напишите по-русски произношеніе слѣдующихъ словъ по памяти, не заглядывая въ печатный листъ, причемъ изображеніе на письмѣ условныхъ буквъ и знаковъ придумайте сами:

а) [Изъ 51): name. — put. — doubt.— dead. — signed. — hand. — the. — was. — there. — begin.—door-nail. — anything.

б) [Изъ 90, разговоры]: do. — you.— half.—last.—sleep. — great.—five.— kind. — some. — follow. — disturb.— which.—thought.—think.—generally.

в) boy [20].—obey [9,3].—filial [41].

═ Задача 2. ═

(Переводъ: подлежащее, сказуемое).

а) Переведите (постоянно произнося англійскія слова вслухъ) русскія предложенія 1—8 отд. 56, 1—3.

б) Въ каждомъ изъ нихъ укажите подлежащее и сказуемое, подчеркнувъ первое краснымъ, а второе синимъ карандашемъ.

═ Задача 3. ═

(Переводъ, имя существительное, имя прилагательное).

а) Переведите, произнося вслухъ, слѣдующія предложенія;

б) укажите въ нихъ имена существительныя и прилагательныя, подчеркнувъ ихъ краснымъ и синимъ карандашемъ:

1. Марлей подписалъ.
2. Плакальщикъ былъ священникъ.
3. Карлъ есть имя.
4. Приставъ старъ.
5. Имя было Диккенсъ.
6. Предприниматель похоронъ умеръ.
7. Протоколъ старъ.
8. Рука подписала.

═ Задача 4. ═

(Приготовленіе къ экзамену).

Прочитавъ отдѣлы 96—98 и подробно разсмотрѣвъ отдѣлъ 99, *пройдите еще разъ настоящій выпускъ отъ первой буквы до послѣдней, какъ будто вы его совсѣмъ не изучали.*

Вторичное прохожденіе выпуска доставитъ нѣкоторое удовольствіе, такъ какъ:

1) учащійся пойметъ многое, что ему было неясно.

2) каждому будетъ пріятно имѣть сознаніе, что онъ можетъ хорошо выдержать строгій экзаменъ, предложенный въ слѣдующемъ выпускѣ.

[95] Необходимо ли точно придерживаться показаннаго нами произношенія или нѣтъ?

Сопоставленіе одинаково звучащихъ словъ, различное значеніе которыхъ зависитъ отъ незначительныхъ повидимому измѣненій, покажетъ учащемуся, что мы не напрасно обращали все вниманіе его на точное соблюденіе нашихъ знаковъ произношеній.

Если произнести:	то англичанинъ пойметъ:	
ўĕд	wed	женюсь.
ўĕт	wet	мокрый.
х̆ўĕт	whet	навостряю.
рĕд	red	красный.
рэ̆т	rat	крыса.
пэ̆д	pad	подушка.
пэ̆т	pat	ударъ.
пēт	pate	голова.
х̆ōп	hope	надѣюсь.
х̆ŏп	hop	хмель.
х̆ŏб	hob	кобольдъ (злой духъ).
лъэ̆нд	land	земля.
лъĕнд	lend	ссужаю.
лъĕнт	lent	ссудилъ.
пĕг	peg	кȯлышекъ.
пĕк	peck	гарнецъ.
пэ̆к	pack	хватаю.
чīт	cheat	обманываю.
чĭд	chid	бранилъ.
чĭт	chit	отростокъ.
э̆нд	and	и.
ĕнд	end	конецъ.
ант	ant	муравей.
āнт	aunt	тетка.

Если произнести:	то англичанинъ пойметъ:	
бēк	bake	пеку.
бэ̆к	back	спина.
бĕк	beck	мановеніе.
бĕг	beg	прошу.
бэ̆г	bag	мѣшокъ.
нэ̆б	nab	схватываю.
нэ̆п	nap	дремота, сонъ.
нēп	nape	затылокъ.
рĭг	rig	оснащиваю.
рĭк	rick	стогъ.
рīк	reek	паръ.
бŏг	bog	болото.
бо̊г	bug	клопъ.
бо̊к	buck	козелъ.
кŏг	cog	зубецъ (въ колесѣ).
кŏк	cock	пѣтухъ.
кōк	coke	коксъ
ка̊к	calk	конопачу.
ба̊д	bawd	сводникъ.
бōд	bode	предзнаменую.
бōт	boat	лодка.
ба̊т	bought	купилъ.

Если произнести:	то англичанинъ пойметъ:	
шӯд	shoed	обутый.
шӯт	shoot	стрѣляю.
шўд	should	я-бы.
шо̆ͤт	shut	запираю.
пай͡нд	pined	томился.
пай͡нт	pint	пинта (мѣра жидкости).
пой͡нт	point	точка.
ре̄нд	reigned	царствовалъ.
рӗнд	rend	рву.
рэ̆нд	rand	край.
рэ̆нт	rant	напыщенность.
рӗнт	rent	плата за наемъ.
бӗд	bed	постель.
бэ̆д	bad	дурной.
бэ̆т	bat	летучая мышь.
бӗт	bet	бьюсь объ закладъ.
бе̄т	bait	приманка.
хͬо̆к	hock	рейнвейнъ.
хͬа̊к	hawk	ястребъ.
хͬо̆г	hog	свинья.
хͬо̆ͤг	hug	обнимаю.
хͬўк	hook	крюкъ.
на̊т	nought	ничто.
но̇т	note	тонъ.
но̇д	node	узелъ.
но̆д	nod	киваю.
но̆т	not	не.
хͬӯт	hoot	кричу.
хͬўд	hood	капюшонъ.
хͬо̆д	hod	корытце.
хͬо̆т	hot	горячій.
хͬо̆ͤт	hut	хижина.
ко̆ͤп	cup	чашка.
ко̆ͤб	cub	дѣтенышъ.
ко̆б	cob	лошадка (пони).
ко̆п	cop	вершина.
ко̇п	cope	состязаюсь.

Если произнести:	то англичанинъ пойметъ:	
хͬӗд	head	голова.
хͬэ̆д	had	имѣлъ.
хͬӗт	hate	шляпа.
хͬе̄т	hate	ненавижу.
крӗг	crag	утесъ.
крэ̆к	crack	трескаюсь.
льўк	look	смотрю.
льо̆к	lock	замо́къ.
льо̆г	log	колода.
льо̆ͤг	lug	волочу.
льо̆ͤк	luck	счастье.
мӗт	met	встрѣтилъ.
мэ̆т	mat	матрасъ.
мэ̆д	mad	съумасшедшій.
ме̄д	made	дѣлалъ.
ме̄т	mate	товарищъ.
льі̆т	lit	зажегъ.
льі̆д	lid	крышка.
льі̄д	lead	руковожу.
льі̄т	leet	феодальн. судъ.
то̆ͤг	tug	тяну.
то̆ͤк	tuck	засучиваю.
тўк	took	взялъ.
та̊к	talk	разговариваю.
льӗд	led	велъ.
льэ̆д	lad	парень.
льӗт	let	пускаю.
лье̄т	late	поздно.
сӗт	set	ставлю.
сӗд	said	сказалъ.
сэ̆д	sad	печальный.
сэ̆т	sat	сидѣлъ.
се̄т	sate	насыщаю.
хͬўо̊рт	whort	черника.
ўо̊рт	wort	трава.
ўо̊рд	word	слово.
ўа̊рд	ward	питомецъ.
ўа̊рт	wart	бородавка.

[96] Каждый справедливъ по своему!

Весьма возможно, что нѣкоторые изъ учащихся найдутъ для себя лично болѣе удобные, болѣе лучшіе пріемы, чѣмъ тѣ, которые мы указываемъ въ настоящемъ руководствѣ. Пусть каждый поступаетъ по своему, но единственно лишь въ томъ случаѣ, если онъ твердо убѣжденъ, что его пріемы будутъ цѣлесообразнѣе. Конечно, это касается только однихъ *пріемовъ*, но отнюдь не сущности занятій: какъ послѣдовательный порядокъ упражненій, такъ и изучаемый матеріалъ *ни въ какомъ случаѣ* не долженъ быть измѣняемъ.

[97] Пособія для памяти.

§ 1. Тетрадка для повторенія. Съ каждымъ случается, что нѣкоторыя правила, нѣкоторыя подробности никакъ не удерживаются въ памяти; бываетъ и такъ, что изъ сотни словъ легко заучиваются 99 и лишь одно какое-нибудь слово, какъ говорятъ, „не дается“. Въ такихъ случаяхъ весьма полезно записать это

слово или правило въ особую „тетрадку для повторенія“ и прочитывать ее черезъ каждые 2—3 дня. То, что, наконецъ, заучится, можно вычеркнуть изъ тетрадки, чтобы не накопилось въ ней очень много замѣтокъ, въ которыхъ уже нѣтъ надобности.

[98] Замѣтки о „планѣ занятій“.

§ 1. Къ настоящему выпуску приложенъ «Планъ занятій», въ которомъ *разъ навсегда* указанъ послѣдовательный порядокъ *общихъ упражненій* по каждому уроку («Особыя задачи», не входятъ въ эти упражненія и задаются отдѣльно). «Планъ занятій» служитъ между прочимъ и для того, чтобы учащійся, какъ нибудь нечаянно, не пропустилъ того или другого упражненія, той или другой задачи, а также чтобы онъ всегда могъ видѣть на чемъ остановилась его работа. Для этого слѣдуетъ на поляхъ плана дѣлать карандашомъ соотвѣтствующія отмѣтки, которыя бы было возможно стирать резиной, чтобы для новаго выпуска имѣть чистыя поля.

§ 2. «Планъ занятій» долженъ постоянно во время работъ находиться передъ глазами учащагося, а потому мы рекомендуемъ слѣдующее:

1) Отрѣжьте планъ отъ выпуска по обозначенной на немъ сбоку линіи.

2) Наклейте планъ на папку и ставьте его во время занятій передъ собою.

[99] Заключительныя замѣтки.

1. Исправленіе работъ. Въ каждомъ выпускѣ, начиная со второго, мы будемъ помѣщать рѣшенія задачъ, предложенныхъ въ предшествующемъ выпускѣ. Такимъ образомъ, учащійся *лично самъ будетъ исправлять свои работы* по указаніямъ, даннымъ въ «Планѣ занятій» (упр. 11—14) и во 2-мъ выпускѣ, что, безусловно, принесетъ ему огромную пользу.

2. Затрата времени. Основательное изученіе настоящаго *перваго* выпуска потребуетъ отъ начинающаго гораздо больше времени, чѣмъ остальные. Этотъ выпускъ, служа, такъ сказать, фундаментомъ всѣхъ прочихъ, заключаетъ въ себѣ всю фонетику, а потому и объемъ его весьма значительный. Послѣдующіе выпуски будутъ не такъ велики.

3. Всякое начало трудно. Объ этомъ мы уже говорили въ предисловіи. Добавимъ только, что никакое знаніе не дается безъ труда и настойчивости; слѣдуетъ приложить лишь побольше старанія и тогда, благодаря этой методѣ, можно научиться англійскому языку также хорошо, какъ научились уже ему сотни тысячъ лицъ за границею. Повторимъ еще разъ: усвойте основательно содержаніе перваго выпуска *во что бы то ни стало*, и тогда въ дальнѣйшемъ дѣло пойдетъ и скорѣе, и легче.

4. Не слѣдуетъ пріучаться къ неправильностямъ. Къ правильному произношенію слѣдуетъ пріучить себя съ первыхъ-же шаговъ занятій. Кто пріучилъ себя къ неправильному произношенію, тому впослѣдствіи будетъ весьма трудно отвыкать.

5. Одного желанія научиться языку не достаточно, слѣдуетъ приложить еще трудъ, энергію и настойчивость. При этихъ данныхъ можно смѣло сказать впередъ, что успѣхъ будетъ обезпеченъ.

6. Англійскій языкъ развивается довольно мало; въ немъ уже выработались ясные законы и одна опредѣленная мысль всегда можетъ выражаться однимъ опредѣленнымъ выраженіемъ.

7. Въ виду того, что каждый начинающій долженъ пройти этотъ выпускъ два раза, было бы полезно воспользоваться этимъ для составленія алфавитнаго списка словъ, правилъ, выраженій и т. д., а впослѣдствіи пополнять его.

[100] Такой *указатель* называется по англійски Index (і́н-дэкс).

Самоучитель
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА.

Составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

2-й ВЫПУСКЪ | ОТДѢЛЫ [101—122]

Грамматическое оглавленіе (Grammatical Summary, грэм-мэ́″т-ĕ-кол͏ь сŏ″м-мŏре): Единственное и множественное число [104].—Мѣстоименіе [105].—Личное мѣстоименіе [106].—Времена глагола [107].—Неопредѣленный членъ: *a* и *an* [113].—Личное мѣстоименіе *it* [114].—Связка и имя существительное, служащее сказуемымъ [115].—Вопросительное предложеніе [116].

УРОКЪ 3.

[101] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** (51 и „Планъ занятій").

Mind! I don't mean 1 to say| that I know, 2 of my
май″нд! ай дŏнт мін тŏ сē″ дсэт ай нŏ″, ŏв май
Замѣтьте! я не дѣлаю думать говорить что я знаю, отъ моего

own knowledge,| what there is particularly dead 3 about
ŏн нŏ″ль-едж хўŏт дсэр із пар-ті″к-ью-льŏр-льĕ дĕд э-бау″т
собственнаго знанія, что̀ тамъ есть особенно мертвое относительно

a door-nail.| I might have been inclined, myself, 4 to regard
э дŏр″-нель. ай майт хэ̆в бін ін-кль ай″нд, мĕ-сĕ″льф, тŏ рĕ-гар″д
одинъ дверной гвоздь. Я могъ-бы имѣть бывшій склонный, я самъ, разсматривать

a coffin-nail| 5 as the deadest piece of ironmongery in
э кŏ″ф-фін-нель эз дсĕ дĕ″д-ĕст піс ŏв ай″-ŏрн-мŏнг-гŏ-ре ін
одинъ гробовой гвоздь какъ самый мертвый кусокъ желѣзнаго товара въ

the trade.| But 6 the wisdom of our ancestors is 7 in the simile;|
дсĕ трĕ″д бŏт дсĕ уі″з-дŏм ŏв аур э̆″н-сĕс-тŏрз із ін дсĕ сі″м-ĕ-льі;
торговлѣ. Но мудрость нашихъ предковъ есть въ уподобленіи;

and 8 my unhallowed hands] shall not disturb it, or 9
э̆нд май ŏн-хэ̆″ль-льŏд хэ̆ндз шэль нŏт діс-тŏр″б іт, ŏр
и мои неосвященныя руки должны не нарушать это, или

the Country's done for.] You will therefore permit me 10 to repeat,]
дсĕ кŏ″н-трез дŏ″н фŏр іў уіль дсэ″-фŏр пŏр-мі″т мі тŏ рĕ-пі″т,
страна есть погибшая. Вы будете поэтому позволить мнѣ повторить

emphatically, 11 that Marley was as dead as a door-nail
ĕм-фэ″т-ĕ-кŏль-льĕ, дсэт мар″-льĕ уŏз эз дĕд эз э дŏр″-нель.
выразительно, что Марлей былъ такъ мертвъ какъ дверной гвоздь.

[102] (Упр. 5). **Б. Русскій переводъ.** [52]

Замѣтьте: я не имѣю въ виду (don't) *) сказать, что я изъ собственнаго опыта знаю, почему дверной гвоздь долженъ быть особенно мертвымъ [что особенно мертваго въ дверномъ гвоздѣ]. Самъ я могъ-бы быть склоненъ признать [разсматривать] (, скорѣе,) гвоздь отъ гроба (за) самый мертвый предметъ [кусокъ] желѣзнаго товара во (всей желѣзной) торговлѣ. Но мудрость нашихъ предковъ (выразилась) [есть] въ (такомъ) уподобленіи—и не моимъ неосвященнымъ рукамъ колебать его [it], иначе [или] погибнетъ (вся наша) страна. Поэтому вы позволите мнѣ настойчиво повторить, что Марлей былъ мертвъ, какъ дверной гвоздь **).

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 5-9) [54]

[103] Г. Рѣшенія (Упр. 10-13;21 и 22)

Упражненій и задачъ предшествующаго выпуска.

Для провѣрки своихъ работъ учащемуся необходимо какъ въ этомъ, такъ и каждомъ послѣдующемъ выпускѣ, дѣлать слѣдующія упражненія во всемъ, что относится къ *переводамъ* ***)

Примѣчаніе. Если въ рѣшеніяхъ приводятся не переводы, а только отвѣты на заданные вопросы и проч., то достаточно просто сравнить свою работу съ напечатанными отвѣтами.

Упражненіе 10.

Первый день. Сравните печатное рѣшеніе съ вашей собственной работой, но поправокъ, однако, *не дѣлайте* тотчасъ-же, а только *подчеркните* (цвѣтнымъ карандашомъ) тѣ мѣста, гдѣ встрѣтятся ошибки или отступленія. Такимъ образомъ, исправленіе ошибокъ дѣлается пока не на бумагѣ, а только въ памяти. Затѣмъ, отложите эту часть работы.

Упражненіе 11.

Второй день. Тѣ мѣста вашей работы, которыя были подчеркнуты цвѣтнымъ карандашомъ, исправьте *по памяти*, т. е. не заглядывая въ печатное рѣшеніе.

Упражненіе 12.

Третій день. Снова возьмите печатное рѣшеніе и сравните, правильно-ли сдѣланы были вами поправки при упражненіи 11.

Упражненіе 13.

Четвертый день. Исправленную работу переведите обратно на другой языкъ и сличите съ печатнымъ текстомъ задачи или тотчасъ-же, или на слѣдующій день.

(Къ упр. 20-22) **Переводъ разговоровъ.** [90]

NB. Англійскія слова „sir" или „madam" и т. п. переводятся «милостивый государь, милостивая государыня» или «сударь, сударыня»; обращенія эти заключены у насъ большею частью въ угловатыя скобки, такъ какъ въ русскомъ языкѣ подобныя обращенія

---

*) О значеніи круглыхъ ( ) и угловатыхъ [ ] скобокъ см. 53.

**) Старинное англійское сравненіе „as dead as a door-nail", которое встрѣчается еще у Шекспира и надъ которымъ подсмѣивается здѣсь Диккенсъ, но не рѣшаясь измѣнить его изъ уваженія къ великому писателю, передаетъ то-же самое, что по-русски можно выразить примѣрно: „совсѣмъ мертвый". Но такъ какъ тутъ, въ видѣ усиленія, выраженію „as dead as a door-nail" противупоставлено другое: „as dead a coffin-nail", то намъ и пришлось за неимѣніемъ соотвѣтствующаго русскаго выраженія—передать англійскую фразу дословно: „дверной гвоздь".

***) Переводъ „разговоровъ" слѣдуетъ дѣлать особо, согласно отд. 90.

почти не употребляются; въ англійскомъ-же языкѣ, напротивъ, они весьма употребительны, особенно въ разговорѣ съ людьми мало знакомыми.

Къ 90; Разговоръ I.—1. Здравствуйте [милостивый государь].—**2.** Сударыня, желаю вамъ добраго утра.—**3.** Какъ вы спали [какъ вы дѣлали спать] прошлую ночь?—**4.** Благодарю васъ, я провелъ ночь очень хорошо [очень хорошую ночь], а вы?—**5.** Я спала нехорошо. — **6.** Что вамъ мѣшало?—[Что тревожило васъ]. Не погода-ли [была-ли это погода]? Былъ сильный громъ [гремѣло очень много].—**7.** Нѣтъ, громъ безпокоилъ меня не такъ [много], какъ [мой] кашель, который былъ весьма тягостенъ и не давалъ мнѣ спать [препятствовалъ.... отъ спанья] втеченіе нѣсколькихъ часовъ.—**8.** Я посовѣтовалъ-бы вамъ принять [примѣнить], какое нибудь лекарство, передъ тѣмъ, какъ лечь спать [передъ тѣмъ какъ идти въ постель] сегодня вечеромъ.—**9.** Благодарю васъ, я послѣдую вашему доброму совѣту.

Къ 90; Разговоръ II.—1. Какъ вы себя чувствуете сегодня, сударыня?—**2.** Мнѣ (я) сегодня гораздо [много] лучше, благодарю васъ; а вы [милостивый государь,] какъ поживаете? — **3.** Очень хорошо, въ самомъ дѣлѣ [, сударыня]. — **4.** Который часъ? [Какое время?]—**5.** Половина девятаго.—**6.** Я думала [- бы] (, что теперь) позже, (судя) по времени, (когда) я встала. — **7.** Въ которомъ часу [въ какое время] вы обыкновенно встаете? — **8.** Лѣтомъ въ половинѣ шестаго, а зимою въ семь.—**9.** Поздно-ли вы ложитесь [идете въ постель?]—**10.** Нѣтъ, я обыкновенно ложусь [удаляюсь] въ одиннадцать. — **11.** Вы ведете правильную жизнь [вы держите хорошіе часы].—**12.** Да, я думаю, что (если) «рано ложиться и рано вставать, (то это) дѣлаетъ человѣка здоровымъ, богатымъ и мудрымъ».

Рѣшеніе задачи 1 [94].

а) нēм. - пўт. - даут. - дēд. - сайнд. - хэнд. - ді. - ўоз. - дэр. - бе-гйн. - дōр'- нēл. - ё'н-е-тіні

б) ду - йу. - хāф. - ласт. - слīп. - грēт. - фрайв - кайд. - сŏм. - фŏ'л-лŏ. - діс-тōр'б. - хўіч. - тāт - тінк. - джён-о-рол-ле.

в) бой - ŏ-бē' - фі'л- бŏл.

Рѣшеніе задачи 2. Подлежащее, сказуемое [94].

1. The **nail** is *old*.
2. The **nail** is *good*.
3. The **clergyman** is *good*.
4. The **clergyman** is *old*.
5. The **clergyman** *signed*.
6. **Marley** is *dead*.
7. The **register** *was signed*.
8. The **door** was *old*.

Жирнымъ шрифтомъ здѣсь обозначено подлежащее; *косымъ* (*курсивомъ*) — сказуемое.

Рѣш. зад. 3. Имя существительное и прилагательное [94].

1. **Marley** signed.
2. The **mourner** was a **clergyman**.
3. **Charles** is a **name**.
4. The **clerk** is *old*.
5. The **name** was **Dickens**.
6. The **undertaker** is *dead*.
7. The **register** is *old*.
8. The **hand** signed.

Жирнымъ шрифтомъ здѣсь обозначено имя существительное; *косымъ* (*курсивомъ*) — имя прилагательное.

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** (55).

[104]. Единственное и множественное число. Образованіе множественнаго числа посредствомъ приставки буквы s.

Въ предшествующемъ выпускѣ [51] мы встрѣтили:

his hand, **его рука**,

а здѣсь находимъ:

my han**s**, **мои руки**.

Словами: his hand обозначена *одна* рука, а словами: my hand**s** — *болѣе, чѣмъ одна* рука.

Имя существительное имѣетъ двѣ формы для указанія числа. Форма единственнаго числа называется по англійски *singular* (сі'нг-гью-лъо̆р), а форма множественнаго числа—*plural* (плъу'-ро̆лъ).

Правильный plural образуется изъ формы singular посредствомъ приставки къ ней на концѣ буквы s.

= Задача 5. (Образованіе *plural*). =

Напишите правильно plural слѣдующихъ именъ существительныхъ.

1. doubt.—**2.** register.—**3.** burial.—**4.** clerk.—**5.** undertaker.—**6.** mourner.—**7.** name.—**8.** door.—**9.** nail.—**10.** coffin.—**11.** trade.—**12.** simile.

= Задача 6. (Образованіе *singular*). =

Какъ будетъ singular слова ancestors?

[105]. Мѣстоименіе.

§ 1. Ребенокъ, начавшій говорить и носящій, допустимъ, имя Костя, никогда не скажетъ: «Папа, я хочу **твою трубку**», но непремѣнно скажетъ: «Папа, Костя хочетъ **папину трубку**». Онъ говоритъ такъ потому, что его дѣтскій умъ запоминаетъ легче и скорѣе имена существительныя: «Папа», «Костя».

Взрослый человѣкъ, конечно, выразится иначе, такъ какъ ему извѣстны другія, болѣе короткія слова, посредствомъ которыхъ можно не только избѣгнуть ненужнаго повторенія именъ существительныхъ, но и сдѣлать рѣчь благозвучнѣе.

§ 2. Первое лицо. Если-бы, напримѣръ, лично я, говоря о *самомъ себѣ*, сказалъ: «**Дмитрій** ѣстъ, потомъ **Дмитрій** пойдетъ гулять, а затѣмъ **Дмитрій** вернется домой», то подобное частое повтореніе слова **Дмитрій**: 1) было-бы неблагозвучно, 2) сдѣлало-бы самый смыслъ моихъ словъ неяснымъ, такъ какъ изъ всей этой фразы не было-бы видно, что именно **я** и есть тотъ самый **Дмитрій**, о которомъ идетъ рѣчь.

Въ виду этого въ рѣчи и введено особое слово, которое ставится *вмѣсто имени* того лица, *которое говоритъ*, притомъ, оно съ точностью опредѣляетъ, что говорящій подразумѣваетъ именно самого себя.

Это слово—«**я**». Обозначаемое имъ *говорящее* лицо называется въ грамматикѣ **первымъ лицомъ**.

§ 3. Второе лицо. Если-бы я, разговаривая съ человѣкомъ, котораго зовутъ, положимъ **Николаемъ**, сказалъ: «Я уважаю **Николая** и желаю **Николаю** всего хорошаго», то такая фраза была-бы и неблагозвучна и не совсѣмъ понятна: невольно явилось бы сомнѣніе, того-ли именно **Николая** я подразумѣваю, съ которымъ говорю: вѣдь я могу уважать и другого **Николая** и этому другому желать всего хорошаго. Въ подобнаго рода случаяхъ употребляются слова:

ты, тебя, тебѣ, или болѣе деликатныя **вы, васъ, вамъ** и проч.

Слова эти ставятся *вмѣсто имени* лица, съ которымъ разговариваютъ. Съ помощью этихъ словъ можно сказать такъ: «Я **тебя** уважаю и желаю **тебѣ** всего хорошаго»—и всякій точно пойметъ, что̀ вы хотите этимъ сказать.

Обозначаемое этими словами лицо, *къ которому обращена рѣчь*, называется **вторымъ лицомъ**.

§ 4. Третье лицо. Если я хочу кому-нибудь сказать **о** Николаѣ, что онъ хорошій человѣкъ, что онъ трудолюбивъ и любитъ музыку то, согласно вышеизложеннаго, я не скажу: «**Николай** хо-

рошій человѣкъ, **Николай** трудолюбивъ и **Николай** любитъ музыку», а скажу такъ: «Николай хорошій человѣкъ, **онъ** трудолюбивъ; **онъ** любитъ музыку».

Такимъ образомъ, употребленіемъ слова **онъ (она, оно)** избѣгается повтореніе имени лица, *о которомъ* говорятъ.

Это лицо, *о которомъ говорятъ*, называется **третьимъ лицемъ**.

§ 5. Не только люди. Кромѣ именъ лицъ, такими словами можно замѣнять также и названія предметовъ:

Эти слова, также какъ и всѣ тѣ, которыми замѣняются имена существительныя, называются **мѣстоименіями**, по-англійски **pronouns** (про́'наунз).

[106]. Личныя мѣстоименія единственнаго числа.

§ 1. Мѣстоименіе перваго лица. Англичанинъ, разсказывая что-нибудь о себѣ самомъ, употребляетъ слово **I, я;** напр.:

I don't mean to say.

§ 2. Мѣстоименіе второго лица. Когда англичанинъ, обращаясь къ другому лицу, говоритъ что-либо объ этомъ лицѣ, то онъ употребляетъ слово **you, ты, вы;** напр.:

you will therefore permit.

§ 3. Мѣстоименіе третьяго лица. Разсказывая что нибудь не о себѣ и не о томъ лицѣ, съ которымъ говоритъ, а о постороннемъ лицѣ мужескаго пола, которое уже было названо ранѣе во время разговора, англичанинъ, вмѣсто его имени, употребляетъ слово **he, онъ;** напр.:

He chose to put his hand to.

Слѣдовательно, **I, you, he,** ставятся вмѣсто именъ **лицъ**, а потому и называются **личными мѣстоименіями**, *personal pronouns* (по̂р'-со̂н-о̂лъ про́'-наунз).

[107]. Времена глагола.

§ 1. Различныя времена. Дѣйствіе подлежащаго [56,4] подразумѣвается или совершающимся теперь, въ настоящее время, или совершившимся въ прошедшемъ, или имѣемымъ совершиться въ будущемъ.

There *is* no doubt.
Marley *was* dead.
You *will* permit.

§ 2. Это различіе времени дѣйствія обозначается:

а) или собственною формою глагола [57,3]:

he *is*, he *was*;

б) или съ помощью другого глагола, который поэтому называется **глаголомъ вспомогательнымъ**:

you *will* permit.

Формы, образуемыя обоими этими способами изъ глагола для обозначенія времени, такъ и называются **временами**, *tenses* (тĕ'н-сĕз *).

§ 3. Главныя времена, которыя присущи всѣмъ языкамъ, слѣдующія:

настоящее время, *present* (прĕ'з-ĕнт);
прошедшее время, *imperfect* (ім-по̂р'-фĕкт), называемое также *past* (паст) и *preterite* (прĕ'т-о̂-рĭт);
будущее время, *future* (фью'-чо̂р).

[108]. Е. Произношеніе и проч.

(Упр. 15). [61].

а) **Mind.**

(**...ind**) Во всѣхъ односложныхъ словахъ, оканчивающихся на **...ind**, и въ большей части составныхъ съ ними словъ, буква **i** имѣетъ звукъ дифтонга а͡й (19).

Примѣры:

bind (ба͡йнд) вязать,
find (фа͡йнд) найти,
kind (ка͡йнд) родъ,
wind (у̯а͡йнд) поворачивать,
blind (блъа͡йнд) слѣпой,
rind (ра͡йнд) кора.

Исключеніе составляетъ только одно слово: wind (у̯ӥнд) **вѣтеръ**, но и оно въ поэтическомъ слогѣ произносится иногда также у̯а͡йнд.

*) Единственное число: **время**, tense (тĕнс).

б) **Личное мѣстоименіе I пишется съ большой буквы.**

Личное мѣстоименіе перваго лица въ единственномъ числѣ англичане пишутъ съ большой буквы [90,1,2]. Пополните этимъ указаніемъ отдѣлъ 78.

в) **know, knowledge.**

(**kn...; нѣмое k**). Въ отд. 74,2 мы видѣли, что **g** передъ **n** въ началѣ словъ всегда бываетъ нѣмымъ. Точно такъ-же и **k** бываетъ нѣмымъ передъ **n** въ начальномъ звукѣ словъ: напр.:

knack (нэк) ловкость,
knob (нōб) кнопка,
knave (нēв) валетъ (карта),
knee (нī) колѣно.

г) **might.**

(**Произношеніе ...igh...**) **gh** произносится весьма различно. Пока замѣтьте, что послѣ **i** буквы **gh** всегда нѣмы. Въ этомъ случаѣ ...i(gh)... всегда произносится какъ аӣ; напр.:

bright (брайт) свѣтлый,
sigh (саӣ) вздохъ,
light (лᵇаӣт) свѣтъ,
fight (фаӣт) драться.

(О **gh**... въ начальн. звукѣ см. 70,2).

д) **my; myself**

Различное произношеніе въ зависимости отъ значенія. Когда на слово **my** нужно обратить особое вниманіе интонаціею, то буква **y** произносится какъ аӣ; когда-же **my** произносится безъ особой выразительности, то буква **y** имѣетъ звукъ ĕ.

myself почти всегда произносится мĕсĕ′лᵇф; только въ томъ случаѣ, когда это слово употреблено въ качествѣ противоположенія какому-нибудь другому лицу (причемъ въ этомъ случаѣ измѣняется и удареніе), **y** произносится какъ аӣ; напр.: You mean you″rself (ӣӯр′-сĕлᵇф, вы подразумѣваете самого себя), and I mean my″self (маӣ′-сĕлᵇф, меня самого).

е) **regard**

(**Передній слогъ re...**) О томъ, что **a** произносится какъ ā, см. отд. 62. Въ переднемъ слогѣ **re** буква **e**, если она стоитъ передъ согласною и не имѣетъ ударенія, произносится большею частью какъ слабое ĕ.

ж) **hands.**

(**Различное произнош. знака множественнаго числа—s**). Буква **s**, прибавляемая къ концу слова для образованія *plural*, имѣетъ послѣ безголосыхъ согласныхъ звуковъ (**ф, к, п, т,** т̄) безголосый звукъ русскаго **с;** во всѣхъ же другихъ случаяхъ она произносится при участіи голоса, т. е., какъ русское **з**.

з) **Country's.**

§ 1. (**Имена собственныя пишутся съ большой буквы**). Въ отдѣлахъ 78 и 80 мы уже сказали, что названія, присвоенныя только какому нибудь одному отдѣльному предмету, а также и имена, принадлежащія отдѣльнымъ лицамъ, пишутся съ большой буквы. Country означаетъ здѣсь *одну* только, опредѣленную страну, именно родину разскащика, а потому, слово это въ данномъ случаѣ является именемъ собственнымъ, и его слѣдуетъ писать съ большой буквы.

§ 2. (**Сокращеніе is**) **'s** (**s** съ апострофомъ передъ нимъ) является сокращеніемъ слова **is**. Гласная **i** отброшена и вмѣсто нея поставленъ апострофъ (**'**), чѣмъ убавленъ одинъ слогъ. Такимъ образомъ, мы видимъ здѣсь на примѣрѣ, какъ англичане проглатываютъ части словъ, которыя произносятся въ общей связи бѣгло и не вполнѣ отчетливо, на подобіе того, какъ у насъ говорится, напр., въ бѣглой рѣчи «пожал'ста», «здрас'те) и т. п.

[109] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

NB. Въ этомъ отдѣлѣ объясняются всегда вновь встрѣчающіяся слова, а потому мы будемъ показывать только происхожденіе словъ, но не значеніе ихъ.

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

Mind,	meint.	been,	bin.
I,	ich.	in,	in.
mean,	meinen.	our,	unser.
say,	sagen.	unhallowed,	ungeheiligt.
that,	daß.		
know,	kenne.	shall,	soll.
my,	mein.	not,	nicht.
own,	eigen.	or,	oder.
what,	was.	done,	gethan.
might,	möchte.	will,	will.
have,	haben.	me,	mir.

knowledge образовано изъ know, къ которому присоединилось окончаніе ledge, причемъ ō перешло въ ŏ.

myself составлено изъ my, mien, и self, selbst.

deadest составлено изъ dead, подобно тому, какъ нѣмецкое totest—изъ tot.

you — изъ простонароднаго германскаго jĕ.

therefore, составлено изъ there [68] и for.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

inclined,	incliné.	ancestors,	ancêtres.
regard,	regarder.	country,	contrée.
coffin,	coffin.	permit,	permettre.
piece,	pièce.	repeat,	répéter.
trade,	traite.		

particularly, *particulièrement*.
emphatically, *emphatiquement*.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

Вопросы.

1. Чего я не думаю дѣлать?

2. Я не намѣренъ утверждать, что я знаю о мертвомъ состояніи дверного гвоздя—откуда? изъ какого источника?

3. Въ чемъ, будто-бы, есть нѣчто «особенно мертвое»?

4. Къ чему я самъ могъ-бы быть болѣе склоненъ?

5. За что могъ-бы я принять гвоздь отъ гроба?

6. Что служитъ основаніемъ сравненія: «мертвъ, какъ дверной гвоздь»?

7. Въ чемъ выразилась мудрость нашихъ предковъ?

8. Что не должно нарушать означеннаго сравненія?

9. Что случится, если это сравненіе будетъ поколеблено?

10. Что позволите вы мнѣ?

11. Что повторяю я съ особенною настойчивостью?

[110] (Упр. 20) **И. Разговоры.** [90]

NB. Прежде чѣмъ заняться усвоеніемъ нижеслѣдующаго разговора, нужно вполнѣ усвоить [89] „Разговоры" предыдущаго урока.

Разговоръ III.

breakfast (брĕ′к-фаст) завтракъ, завтракать.
ready (рĕ′д-е) готовый.

1. Is breakfast rea″dy?

quite (куайт) совсѣмъ.

2. Ye″s, madam, it is qui″te ready.

take (тēк) взять.
tea (тī) чай.
coffee (кŏ′ф-фе) кофе.

3. What will you ta″ke, tea″ or co″ffee?

cup (кŏп) чашка.
if (іф) если.
please (плīз) нравиться.

4. A cup of co″ffee, if you plea″se.

allow (эл-лаў′) позволить.
give (гів) давать, дать.
broiled (бройлд) поджареный.
ham (хэм) ветчина.
prefer (прĕ-фŏр′) предпочитать.
eggs (ĕгз) яйца.

5. Will you allow″ me to give you some broiled ha″m; or do you prefer e″ggs?

they (дē) они, онѣ.
are (āр) суть.
boiled (бойлд) вареный.
soft (софт) мягкій.
fond (фŏнд) преданный.
them (дĕм) ихъ, имъ.
I am fond of them, я ихъ люблю.

6. If they are boiled so″ft, I am very fo″nd of them.

this (дiс) этотъ, а, о.
these (дīз) эти.

those (дˢôз) тѣ.
hard (ха̄рд) твердый.
pray (прē) вмѣсто I pray, прошу *); пожалуйста.
help yourself (хӗлᵇп йо̂р-сӗ'лᵇф) возьмите себѣ **).
most (мо̄ст) наиболѣе.
agreeable (э-грī'-о̂блᵇ) пріятный.

7. **These are so"ft and those ha"rd; pray help yourself to whate"ver is most agree"able.**

butter (бо̆'т-то̂р) масло.
fresh (фрӗш) свѣжій.
may (мē) могу.
trouble (тро̆блᵇ) (по)безпокоить.
salt (са̊лт) соль.

8. **This butter is very fre"sh. May I trouble you for the sa"lt?**

another (эн-о̆'дˢ-о̂р) другой, еще одинъ.
roll (ро̄лᵇ) булочка, хлѣбецъ.
toast (то̄ст) гренокъ.

9. **Will you not ta"ke another ro"ll or some toa"st?**

finished (фі'н-ішт) окончилъ.

10. **No, tha"nk you, I have fi"nished my brea"kfast.**

then (дˢӗн) тогда, въ такомъ случаѣ.
we (ўī) мы.
we'll (ўīлᵇ) (сокращено изъ we will) мы хотимъ.
little (лᵇітлᵇ) маленькій.
walk (ўа̊к) прогулка.

11. **Then I thi"nk we'll take a little wa"lk.**

all (а̊л) весь, вся, все.
heart (ха̄рт) сердце.

12. **With all my hea"rt.**

Разговоръ IV.

lend (лᵇӗнд) ссудите.
sheet (шīт) листъ.
paper (пē'-по̂р) бумага.
return (рӗ-то̂р'н) отдать обратно.
to-morrow (тŏ-мо̆'р-ро̄) завтра.

*) Ср. 90, I,4.
**) Буквально: „Помогите себѣ сами".

1. **Pray, lend me a sheet of pa"per; I will return it to-mo"rrow.**

pleasure (плᵇӗ'ж-о̂р) удовольствіе.
sort (со̂рт) сортъ, родъ.
note (но̄т) записка.
note-paper — толстая почтовая бумага для внутренней корреспонденціи.
foreign (фо̆'р-рӗн) заграничный.
foreign paper — тонкая почтовая бумага для писемъ за-границу.

2. **With plea"sure; what so"rt of paper will you ha"ve? No"te-paper or fo"reign paper?**

write (райт) писать.
writing (рай'-тінг) писаніе.
letter (лᵇӗ'т-то̂р) письмо.
Germany (джо̂р'-мэ-не) Германія.

3. **Fo"reign paper, if you plea"se, it is to write a letter to Ge"rmany.**

here (хīр) здѣсь, вотъ.
desk (дӗск) конторка.
find (файнд) найти.
necessary (нӗ'с-ӗс-со̆-ре) нужный.
materials (мэ-тī'-рӗ-о̂лᵇз) принадлежности.

4. **Here is my de"sk; you will find all the ne"cessary materials for wri"ting in it.**

5. **You are very ki"nd indeed.**

ring (рінг) звонить.
servant (со̂р'-во̂нт) слуга, служанка.
post (по̄ст) почта; также отдать на почту.

6. **Shall I ring for the se"rvant to** [чтобы] **po"st your le"tter?**

where (хўэр) гдѣ.
nearest (нī'-рӗст) ближайшій.
next (нӗкст) слѣдующій.
box (бо̆кс) ящикъ.

7. **I think I will take it myse"lf: where is the nearest le"tter-box?**

corner (ко̂р'-но̂р) уголъ.
street (стрīт) улица.
go (го̄) идти.
show (шо̄) показать.

8. **At** [90, II, 8] **the corner of the next stree"t. I will go with you to sho"w you where it i"s.**

pay (пē) (за)платить.
Berlin (бŏр′-лⁱін) Берлинъ.

9. What have I to pay″ for this letter to Be″rlin?

penny *) (пĕ′н-не) пенни.
two (тӯ) два.
twopence **) (тŏ′п-ěнс) два пенса.
half (х̆а̄ф) половина.
halfpenny***)(х̆ē′-пēн-не) полпенни.
any (ĕ′н-е) какой-нибудь; [любой.
place (плⁱēс) мѣсто.
continent (кŏ′н-тĕ-нēнт) материкъ.

10. Twopence halfpenny to a″ny place of the continent.

cheaper (чī′-пŏр) дешевле.
than (дэн) чѣмъ, неужели.
ten (тĕн) десять.
years (йīрз) годы, лѣта.
ago (э-гŏ′) назадъ тому.
ten years ago десять лѣтъ тому назадъ.

11. It is chea″per than it was ten years ago″.

still (стілⁱ) все еще.
dear (дīр) дорогой.
when (х̆уĕн) если, когда.
compared (кŏм-пэр′д) сравнительный.
English (ī′нг-глⁱіш) англійскій.
postage (пŏ′с-тĕдж) почтовая такса
only (ŏ′н-лⁱе) только.
one (уŏн) одинъ, одна, [одно.
throughout (ѳрӯ-а̄у′т) черезъ, насквозь.
kingdom (кі′нг-дŏм) королевство.

*) Слово penny имѣетъ *plural* pence (пĕнс).
**) Объ измѣненномъ произношеніи слова two въ twopence будетъ сказано впослѣдствіи.
***) Обратите вниманіе также и на измѣненное произношеніе half въ словѣ halfpenny.

12. It is still very dea″r when compared to our E″nglish postage, which is only o″ne penny throughout the ki″ngdom.

evening (ī′в-нінг) вечеръ; вечерній.
train (трēн) поѣздъ.
start (ста̄рт) отходить.

13. When will the e″vening train sta″rt?

o'clock (ŏ клⁱŏ′к) часы, на часахъ.

14. At eight o'clo″ck.

in time во время.
for (фŏр *) ибо, потому что.
now (на̄у) теперь.
quarter (куа̄р′-тŏр) четверть.

15. Then I am still in ti″me, for it is now″ only a quarter past si″x.

I. Связное чтеніе.
К. Правильн. перев.
будутъ всегда помѣщаться для обоихъ уроковъ вмѣстѣ, въ послѣднемъ урокѣ каждаго выпуска.

Л. Особыя задачи. [94]

= **Задача 7.** Переведите на англійскій языкъ слѣдующія фразы, составленныя изъ матеріала «Разговоровъ»:

1. (Не) хотите-ли вы (по)завтракать со мною. (Разгов. III.1)?—**2.** Благодарю васъ, съ удовольствіемъ.—**3.** Хотите-ли вы [взять] кофе?—**4.** Да, сударыня, и если вы мнѣ позволите, я возьму нѣсколько [some] яицъ, если они сварены въ крутую [твердо]. — **5.** Нѣтъ, [милостивый государь,] яйца сварены въ смятку [мягко]. (Не) хотите-ли вы взять [нѣсколько] поджаренной ветчины или немного [a little] гренковъ?—**6.** Нѣтъ, благодарю васъ, я предпочитаю хлѣбцы.

*) Въ связи съ другими словами: фŏр.

УРОКЪ 4.

[111] (Упр. 1—4) [51 и „План. зан."]

А. Текстъ.

Scrooge knew		**1 he was dead?**		**Of course**	**he**	**did.**	**How**
скрӯдж	нью″	х̆ī	уŏз	дĕ″д?	ŏв кŏр″с	х̆ī	дід.	х̆а̄у
Скруджъ	зналъ (,что)	онъ былъ мертвъ?			Конечно	онъ	дѣлалъ.	Какъ

could it be otherwise? Scrooge and he 2 were partners]
кӳд іт бі ъ́″дз-ър-уайз? скрӯдж ǝнд хі уо̆р па̄р″т-нърз
могло это быть иначе? Скруджъ и онъ были компаньоны

3 for I don't know how many years.] Scrooge was 4 his
фо̊р а̄й дōнт нō ха̄у″ ме́″н-е йірз. скрӯдж уо̆з хіз
для я не дѣлаю знать какъ многіе годы. Скруджъ былъ его

sole executor,] 5 his sole administrator,] 6 his
сōлъ ӗг-зӗ″к-ью-то̊р, хіз сōлъ ǝд-мън-ӗс-тре̄″-то̊р, хіз
единственный душеприкащикъ, его единственный управляющій, его

sole assign,] 7 his sole residuary legatee,]
сōлъ эс-са̄й″н, хіз сōлъ рӗ-зі′д-ью-ъ̊-ре лъӗг-ǝ-ті″,
единственный преемникъ, его единственный оставшійся наслѣдникъ,

8 his sole friend, and sole mourner.] And even Scrooge
хіз сōлъ фрӗ″нд, ǝнд сōлъ мо̊р″-но̊р. энд івн скрӯ″дж
его единственный другъ, и единственный плакальщикъ. И даже Скруджъ

was 9 not so dreadfully cut up] 10 by the sad event,] but
уо̆з нŏт сō дрӗ′д-фулъ-лъе къ̊т ъ̊″п ба̄й дзǝ сэ̄д е-вӗ″нт, бъ̊т
былъ не такъ ужасно сраженъ черезъ печальное событіе, но

that he was 11 an excellent man of business] 12 on the very
дзэт хі уо̆з эн ӗ″к-сӗлъ-лъӗнт мэн о̊в бі″з-нес о̆н дзǝ вӗ′р-ре
что онъ былъ одинъ превосходный человѣкъ отъ дѣла на самый

day of the funeral,] and solemnised it 13 with an undoubted
де̄ о̊в дзǝ фью″-но̊-ро̆лъ ǝнд со̆′лъ-ӗм-на̄йзд іт уіdз эн ъ̊н-да̄й′-тӗд
день отъ похоронъ, и отпраздновалъ это съ одною несомнѣнною

bargain.]
ба̄р″-гӗн.
сдѣлкой.

[112] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

(Вѣдь) Скруджъ зналъ(-же), что онъ[1] умеръ? Конечно зналъ [дѣлалъ]. Какъ (же) могло-бы быть иначе? Скруджъ и онъ были—я не знаю, въ теченіе сколькихъ лѣтъ—компаньонами. Скруджъ былъ его единственнымъ душеприкащикомъ [его] единственнымъ управляющимъ [его] единственнымъ преемникомъ, [его] единственнымъ наслѣдникомъ[2], [его] единственнымъ другомъ и единственнымъ поминальщикомъ[3]. И (однако) даже Скруджъ не былъ такъ ужасно сраженъ (этимъ) печальнымъ событіемъ, чтобы (не) быть въ самый день похоронъ превосходнымъ дѣльцомъ и (не) ознаменовать его несомнѣнно (выгоднымъ) дѣльцемъ[4].

1. Марлей.—2. „legatee" означаетъ собственно: „наслѣдникъ всего имущества".—3. Словомъ „mourner" обозначается лицо, носящее трауръ по покойномъ; за неимѣніемъ соотвѣтственнаго русскаго слова, его можно передать словомъ „плакальщикъ" или „поминальщикъ".—4. busines—дѣло и дѣловая (торговая и иная) дѣятельность вообще; bargain—сдѣлка. Въ данномъ случаѣ, очевидно, слѣдуетъ разумѣть выгодную сдѣлку на биржѣ, гдѣ Скруджъ велъ дѣла и потому по-русски всего лучше сказать „дѣльце".

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) (54)

(Упр. 14). Г. Грамматика. [55]

= Задача 8 (подлежащ., сказуем.) =

Переведите нижеслѣдующія предложенія и укажите въ нихъ подлежащія и сказуемыя:

1. Скруджъ былъ компаньономъ Марлея.—2. Протоколы были подписаны его друзьями. — 3. Похороны — печальное дѣло.

= Задача 9 (имя существит., прилагат., глаголъ). =

Укажите всѣ встрѣчающіеся въ текстѣ настоящаго урока: 1) имена существительныя, 2) имена прилагательныя, 3) глаголы.

= Задача 10 (множ. число). =

Руководствуясь отдѣломъ 104, напишите *plural* слѣдующихъ именъ существительныхъ:

1. executor. — 2. administrator. — 3. assign. — 3. legatee. — 5. mourner.—6 event.—7. day.— 8. funeral.—9. bargain.

= Задача 11 (единств. число). =

Какъ будетъ *singural* слѣдующихъ именъ существительныхъ:

1. partners.—2. years.

= Задача 12 (время). =

Назовите **время** глаголовъ въ этомъ урокѣ на сколько его можно опредѣлить согласно [107].

[113] Формы неопредѣленнаго члена.

a door-nail *an* excellent man,
a coffin-nail, *an* undoubted bargain.

Въ отд. 58 мы познакомились съ членами **the** и **a**. Здѣсь мы встрѣчаемъ другую форму неопредѣленнаго члена: **an**.

Слова door и coffin, слѣдующія за членомъ **a** начинаются съ согласныхъ **d** и **c**.

Слова excellent и undoubted слѣдующія за членомъ **an**, начинаются съ гласныхъ **e** и **u**.

Отсюда вытекаетъ правило:

Членъ an употребляется передъ гласными звуками и передъ нѣмымъ h*); членъ a—передъ звуками согласными.

= Задача 13 (Переводъ) =
(Съ неопредѣленнымъ членомъ).

1. Священникъ, — 2. Сомнѣніе. — 3. Приставъ (городского управленія). — 4. Предприниматель похоронныхъ процессій.—5. Поминальщикъ.—6. Протоколъ.—7. Похороны. — 8. Рука.—9. Предокъ. — 10. Годъ. — 11. Душеприкащикъ.—12. Управляющій.—13. Преемникъ.—14. Добрый [хорошій] управляющій.—15. Неосвященный день.—16. Событіе.—17. Печальное событіе.—18. Дѣло.—19. Превосходное дѣло.

[114] Личное мѣстоименіе средняго рода.

He was dead.—*He* was an excellent man of business. — How could *it* be otherwise?

§ 1. Въ отд. 106 мы познакомились съ личными мѣстоименіями **I, you, he.** Изъ нихъ **he** было личнымъ мѣстоименіемъ третьяго лица. Здѣсь-же мы встрѣчаемъ еще одно личное мѣстоименіе третьяго лица: **it** (оно, это), которое употребляется для обозначенія названнаго ранѣе **неодушевленнаго предмета, вещи,** или содержанія **предложенія,** уже приводившагося ранѣе. Въ предложеніи [51]: Scrooge signed **it** мѣстоименіе «it» стоитъ вмѣсто the register of his burial; здѣсь-же, напротивъ, оно употреблено вмѣсто содержанія предложенія: he was dead.

§ 2. Хотя **it** означаетъ не лицо, а предметъ неодушевленный, **вещь,** однако, наравнѣ съ **he**, оно называется **личнымъ мѣстоименіемъ третьяго лица,** и **именно средняго рода.**

[115] Связка и имя существительное, служащее сказуемымъ.

1. Scrooge *was* his sole executor.
2. Scrooge and he *were* partners.

*) Когда **h** бываетъ въ словѣ нѣмымъ—это будетъ видно по указываемому въ каждомъ отдѣльномъ случаѣ произношенію.

§ 1. **Единственное и множественное число въ глаголахъ.** Въ отд. 104 мы видѣли, какое вліяніе оказываетъ число на форму имени существительнаго. Различіе глагольныхъ формъ *was* и *were* указываетъ намъ, что число, въ которомъ стоитъ подлежащее, имѣетъ вліяніе также и на форму глагола, т. е., глаголъ имѣетъ также и единственное, и множественное число.

§ 2. **Связка.** Глаголъ was поставленъ въ *singular*, а глаголъ were—въ *plural*, потому что связка, служащая для соединенія подлежащаго со сказуемымъ, должна быть согласована въ числѣ съ подлежащимъ, а въ первомъ предложеніи предыдущаго параграфа находится одно подлежащее въ единственномъ числѣ, тогда какъ во второмъ предложеніи —подлежащихъ два.

§ 3. **Имя существительное, служащее сказуемымъ.** Въ вышеприведенныхъ предложеніяхъ имена существительныя executor и partners являются вмѣстѣ съ тѣмъ и сказуемыми. Изъ нихъ существительное - сказуемое partners поставлено во множественномъ числѣ, потому что въ предложеніи находится два подлежащихъ. Существительное - сказуемое executor поставлено въ единственномъ числѣ, потому что въ предложеніи—одно подлежащее въ единственномъ числѣ.

Когда въ предложеніи будетъ хотя и одно подлежащее, но оно поставлено во множественномъ числѣ, то и связка должна быть во множественномъ числѣ.

Примѣчаніе: Эти правила о согласованіи глагола и существительнаго-сказуемаго совершенно одинаковы и въ русскомъ языкѣ.

= Задача 14. = Переведите слѣдующіе примѣры постановки существительнаго-сказуемаго во множественномъ числѣ:

1. Приставъ и предприниматель похоронныхъ процессій были друзьями [друзья].

2. Наши предки были компаньонами [компаньоны].

[116] Вопросительное предложеніе.

1. Scrooge knew he was dead?

2. How could it be otherwise?

§ 1. **Повѣствовательное предложеніе.** Въ прежнихъ предложеніяхъ мысль сообщалась намъ какъ дѣйствительный фактъ: Marley was dead, he was dead. Такія предложенія называются въ грамматикѣ повѣствовательными.

Въ нихъ, какъ мы видѣли, ставилось сперва подлежащее, потомъ сказуемое, а между ними связка, въ томъ случаѣ, когда сказуемымъ служило имя существительное или прилагательное.

§ 2. **Вопросительное предложеніе.** Предложенія, которыя мы привели во главѣ настоящаго отдѣла, выражаютъ не фактъ, а вопросъ.

Въ первомъ изъ этихъ предложеній вопросъ означается только интонаціею. т. е. тѣмъ, что, произнося слова предложенія, говорящій все повышаетъ голосъ, вмѣсто того, чтобы ослаблять его. Во второмъ же предложеніи измѣненъ, сверхъ того, и порядокъ разстановки словъ: глаголъ could, служащій сказуемымъ, поставленъ впереди подлежащаго. Это обычная разстановка словъ въ вопросительномъ предложеніи. Согласно этому, 1-ое предложеніе слѣдовало-бы написать такъ: Did (ср. § 4) Scrooge know...?

§ 3. **Разстановка словъ.** Англійское вопросительное предложеніе образуется тѣмъ, что подлежащее ставятъ *позади* глагола - сказуемаго или связки и голосъ постепенно повышаютъ, а не ослабляютъ.

Въ концѣ вопросительнаго предложенія ставятъ вопросительный знакъ (?), *note of interrogation* (нôт ôв ін-тē′р-рô-гē″-шôн) *).

*) Въ тѣхъ рѣдкихъ случаяхъ, когда въ одномъ и томъ-же словѣ удареніе приходится на два слога, изъ которыхъ одинъ имѣетъ меньшее, а другой большее удареніе, мы означаемъ послѣднее двойнымъ значкомъ (″). т. е. тѣмъ, которымъ мы условились означать удареніе въ предложеніи.

§ 4. (to do, въ качествѣ вспомогательнаго глагола въ вопросительныхъ предложеніяхъ). О вопросительныхъ предложеніяхъ мы еще поговоримъ впослѣдствіи, пока-же замѣтимъ только, что для образованія вопроса англичане употребляютъ глаголъ **to do** (tŏ дӯ), **дѣлать**, въ качествѣ глагола вспомогательнаго, если только само сказуемое не вспомогательный глаголъ [107,2б], или же оно составлено со вспомогательнымъ глаголомъ. Намъ извѣстны слѣдующія формы глагола to do:

did you? [90, I, 3]	дѣлали-ли вы?
I did not [90, I, 5]	я не дѣлалъ.
(the thunder) did not [90, I, 7]	не дѣлалъ.
do you? [90, II, 1]	дѣлаете-ли вы?
I don't [101]	я не дѣлаю.
he did [111]	онъ дѣлалъ.

Задача 15. Переведите слѣдующія предложенія, дѣлая обычную для нихъ [§ 3] разстановку словъ:

1. Былъ (-ли) Марлей мертвъ?

2. Были (-ли) протоколы подписаны?

3.[2] Хорошо-ли [1] имя *) (Есть-ли имя хорошо)?

4. Были (-ли) наслѣдники печальны?

5. Должны (-ли) [Shall] (эти) дни быть отпразднованы [ознаменованы]?

6. Будете (-ли) вы [will] тревожить [dis turd] нашихъ друзей?

7. Могъ (-ли) онъ знать мое имя?

Примѣчаніе. Частицу „ли" мы поставили въ скобкахъ, такъ какъ она по-англійски не переводится.

[117] E. Произношеніе и проч.

Упр. 15. [61]

а) knew.

Переходъ o въ e. Въ отдѣлѣ 109, говоря объ образованіи имени существительнаго knowledge изъ глагола know, мы уже ознакомились съ переходомъ одного гласнаго звука въ другой, а именно закрытаго ō въ открытое ŏ; однако тамъ буква **o** осталась въ обоихъ случаяхъ безъ измѣненія. Въ *imperfect* [107,3] knew измѣнился не только звукъ, *но и буква*, т. е. вмѣсто **o** появилось **e**, а звукъ изъ ō, превратился въ ю.

k передъ **n**, согласно отд. 108в, остается нѣмымъ.

б) could

Нѣмое l. Къ числу нѣмыхъ согласныхъ, съ которыми мы до сихъ поръ познакомились, присоединимъ еще букву **l**. Въ сочетаніи ...ould, буква **l** бываетъ нѣма въ словахъ: could, should (шӯд), *imperfect* [107,3] отъ shall и would (ўӯд), *imperfect* отъ will.

в) assign

Нѣмое g. Относительно нѣмаго **g** въ словѣ sign и въ словахъ, образованныхъ изъ него посредствомъ приставки какого нибудь слога спереди, сравните отд. 74.

г) Scrooge and he were partners

...ere. Первое **e** въ словѣ were звучитъ здѣсь какъ слабое ŏ, потому что самое слово «were» произносится въ данномъ предложеніи бѣгло, безъ ударенія. Напротивъ, когда на словѣ «were» дѣлается удареніе, то первое **e** имѣетъ звукъ э̄ [13,1].

Во всѣхъ другихъ словахъ, оканчивающихся на **...ere** буква, **e** имѣетъ обыкновенно нѣсколько протяжный звукъ э̄: ere (э̄р) **прежде чѣмъ**, there (дсэ̄р) **тамъ**, where (ўэ̄р) **гдѣ**, отчасти протяжный звукъ ī; напр. here [110, IV, 4]

д) business.

Нѣмыя гласныя. Въ словѣ business буква **i** нѣма, такъ что въ немъ оказывается писанныхъ слоговъ три, а звуковыхъ [40,5] только два. Нѣмое **e** мы до сихъ поръ встрѣтили въ словахъ *) there, signed, Scrooge, name, 'Change, chose, knowledge, have, inclined, piece,

*) [116 A] Маленькія цифры [1], [2] и т. д., поставленныя передъ русскими словами, указываютъ порядокъ ихъ разстановки при переводѣ на англійскій языкъ.

*) Слова эти, какъ и вообще все, что встрѣчается напечатаннымъ по англійски, надо непремѣнно произносить вслухъ.

trade, unhallowed, done, therefore (два нѣмыхъ **e**) course, otherwise, were, sole и even. Нерѣдко встрѣчаются также двѣ гласныя, произносимыя какъ одна, а не какъ дифтонгъ, почему одну изъ нихъ можно, слѣдовательно, назвать нѣмою; напр. въ словахъ: Marley, dead, chief, mourner, Scrooge, door, nail, mean, say, piece, repeat, course, could, years, legatee, dreadfully, bargain.

е) **friend**

(...**ie** ...) friend—единственное слово, въ которомъ **ie** всегда произносится какъ ĕ.

ж) **bargain**

...**ain**. Окончаніе ...**ain** произносится въ **именахъ существительныхъ**, большею частью, какъ бѣглый звукъ ɛн; напр.:

captain	(кэ́п-тɛ̆н)	капитанъ.
mountain	(ма̄ў́н-тɛ̆н)	гора.

Исключеніе:

domain	(дб-ме́н)	помѣстье.

[118] Ж. Словообразованіе

(Упр. 16) (85)

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

did, that.	many, manche.	even, eben.
were, waren.	year, Jahr.	up, auf.
	friend, Freund.	

otherwise, составлено изъ other, andere, и wise, Weise.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

course, *cours.*	residuary, *résidu.*
partner, *partenaire.*	event, *événement.*
sole, *seul.*	excellent, *excellent.*
executor, *exécuteur.*	funeral, *funérailles.*
assign, *assigné.*	solemnised, *solennisa.*

administrator, *administrateur.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

legatee, *légataire*, Legata′r.

undoubted, составлено путемъ приставки нѣмецкаго передняго слога un..., **un..**, къ французскому слову doubted, *douté.* Сравн. doubt [70].

З. Бесѣда

(Упр. 17—19) (87 и 88)

1. Что зналъ, конечно, Скруджъ? [That...] *)
2. What were Scrooge and Marley? [They...]
3. Въ теченіе какого времени Скруджъ и Марлей были компаньонами?
4. Чѣмъ былъ Скруджъ по отношенію къ Марлею?
5. Еще чѣмъ?
6. Чѣмъ еще?
7. Далѣе чѣмъ?
8. И наконецъ еще чѣмъ?
9. Чего не случилось со Скруджемъ?
10. Чѣмъ Скруджъ не былъ столь сильно потрясенъ?
11. Чѣмъ былъ Скруджъ при всей своей скорби?
12. Когда выказалъ онъ себя превосходнымъ дѣльцомъ?
13. Чѣмъ ознаменовалъ Скруджъ похороны своего друга?

[119] (Упр. 20) И. Разговоры. [90]

═ Разговоръ V. ═

would you like? (ўўд іў лъай́к) (Не) желали-бы вы?
to be called (тб бі ка́лд) быть позваннымъ (разбуженнымъ).

1. **At what ti″me, sir, would you li″ke to be ca″lled in the mo″rning?**

---

call (кāл) позовите (окликните).

2. **Call me at five o'clo″ck.**

---

who	(хў)	кто.
knocks	(нокс)	стучитъ.

3. **Who kno″cks?**

---

4. **It is five o'clo″ck, sir.**

---

*) Въ тѣхъ случаяхъ, когда соотвѣтствующій отвѣтъ текста А нуждается въ нѣкоторомъ вступительномъ дополненіи, дополненіе это мы ставимъ въ [...] позади вопроса; напр.: 1. Что было извѣстно Скруджу? That he was dead. 2. What were Scrooge and Marley? They were partners?

come (ко́м) придите.
in (і́н) во внутрь.
Richard (рі́′ч-о̆рд) Ричардъ.
5. **Come i″n Richard″!**

clothes (клᵇо̄дз *)) платья, одежда.
brushed (брошт) вычищенный (щеткою).
boots (бутс) сапоги.
cleaned (клᵇі̄нд) вычищенный.
bring (брінг) принесите.
hot (х̊от) горячій.
water (ўа̊′-то̆р) вода.
shaving (ше̄′-ўінг) бритье.
6. **Are my clothes bru″shed and my boots clea″ned? Please, bring me some hot wa″ter for sha″ving. What sort of wea″ther is it?**

rains (ре̄нз) идетъ дождь.
raining (ре̄′-нінг) шелъ дождь.
fast (фаст) быстро, сильно.
7. **It rains very fa″st.**

long (лᵇо̆нг) долго.
8. **How long has it been rai″ning?**

for (фо̆р, въ связи съ другимъ словомъ: фо̆р) для; впродолженіе.
last (лᵇаст) послѣдній.
hours (а͡ўрз) часы (время).
9. **It has been raining for the last two hou″rs.**

soon (сун) скоро, вскорѣ.
clear up (клᵇі̄р о̆″п) прояснѣть.
10. **I trink it will soon clear u″p.**

sky (ска͡й) небо.
too (тӯ) слишкомъ.
cloud (клᵇа͡уд) облако.
cloudy (клᵇа͡у′-де) облачный (затянутый облаками).
11. **The sky is too clou″dy, sir.**

appear (эп-пі′р) казаться
breaking **) (бре̄′-кінг) разбивающійся, дробящійся.
12. **But the clouds appear to be brea″king.**

*) Въ обыденной рѣчи произносится: кло̄з.
**) Буквально: „ломающій“.

tell (тэлᵇ) скажите.
landlord (лᵇэ′нд-лᵇо̆рд) хозяинъ.
account (эк-ка͡у′нт) счетъ, отчетъ.
ready (ре̄′д-е) готовый.
settle (се̄тлᵇ) уладить, расчитаться.
as soon as какъ только.
over (о̆′-во̆р) черезъ, минувшій.
13. **Please, tell the landlord to have his accou″nt ready, so that I may se″ttle it as soon as breakfast is o″ver.**

got (го̄т) досталъ.
change (че̄ндж) (размѣнная) монета.
small (сма̊л) малый.
always (а̊′л-ўе̄з) всегда.
useful (ю′с-фулᵇ) полезный.
travelling (трэ′в-элᵇ-лᵇінг) путешествіе, разъѣзды.
14. **I have got you some cha″nge, sir; small cha″nge is always u″seful in tra″velling.**

take (те̄к) возьмите, снесите.
trunk (тро̆нгк) дорожн. сундукъ.
cab (кэ̆б) (крытые) дрожки, фаэтонъ.
15. **Take my tru″nk to the ca″b.**

Разговоръ VI.

light (лᵇа͡йт) легкій.
hat (х̊эт) шляпа.
1. **I like to have a light ha″t.**

yet (йет) однако.
stout (ста͡ут) крѣпкій.
last (лᵇаст) длиться (носиться) (ср. также V, 9).
immense (і̄м-ме̄′нс) безмѣрный, огромный.
2. **These are li″ght, and yet so stou″t, that they will last an imme″nse time.**

crown (кра͡ун) корона, тулья.
high (х̊а͡й) высокій.
brim (брі̄м) край, поле.
narrow (нэ′р-ро̆) узкій.
3. **The crow″n of this hat is too hi″gh, and the bri″m too na″rrow.**

such (сӧч) такой.
fashion (фэ′ш-ӧн) мода.
4. **Such hats are now in fa″shion.**

same (сēм) тотъ-же самый.
they (дē) они, онѣ.
abroad (э-бра′д) за-границей.
5. **But the fashions are not the sa″me in this country as they are abroa″d.**

look (лук) смотрите.
one (уӧн) одинъ, одна.
every one (е′в-ӧ-ре уӧн) всякій, ая.
no one (нō′ уӧн) никто.
low (лō) низкій.
lower (лō′-ӧр) ниже.
broad (брад) широкій.
broader (бра′-дӧр) шире.
6. **Loo″k, sir, here is one with a lower crow″n, and a broader bri″m.**

thing (тінг) вещь.
that is the thing это то, что слѣдуетъ.
fit (фіт) годиться, быть впору.
large (ларддж) большой.
7. **That is the thi″ng, if it will fi″t—no, it is too la″rge.**

never (нē′в-ӧр) никогда.
mind (майнд) обратите вниманіе.
never mind ничего; не бѣда.
another (эн-ӧ′д-ӧр) другой.
sizes (сай′-зез) размѣры.
8. **Never mi″nd, here is ano″ther; I have all si″zes.**

this will do эта будетъ хороша, впору.
price (прайс) цѣна.
9. **This will do″; what is the pri″ce of it?**

sixteen (сі′кс-тīн) шестнадцать.
shillings * (ші′л-лінгз) шилинги.
10. **Si″xteen shillings, sir.**

money (мӧ′н-е) деньги.
could you? (не) могли-бы вы?
take взять.
nothing (нӧ′т-інг) ничего.
off (ӧф) прочь.

*) Шилингъ=31½ коп. золотомъ.

11. **That is a great deal of money. Could you take nothing o″ff?**

make (мēк) дѣлать.
deduction (де-дӧ′к-шӧн) вычетъ, скидка.
12. **I never make a deduction.**

well (уел) хорошо.
send (сенд) пошлите.
№ 195 =
number one hundred and ninety-five
(нӧ′м-бӧр уӧн хӧ′н-дред энд най′н-те-фай″в)
Strand (стрэнд) Стрэндъ (назв. улицы).
bill (біл) записка, счетъ.
inquire for (ін-куайр″фӧр) спросите.
Mr.* (мі′с-тӧр) господинъ.
Nutt (нӧт) (фамилія).
13. **We″ll then, send it to № 195, Stra″nd, with the bi″ll. Inqui″re for Mr. Nu″tt.**

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23) [91 и 92]

Урокъ 3. Mi″nd! I don't mean to say″ that I kno″w, of my own kno″wledge, what there is parti″cularly dead about a doo″r-nail. I might have been inclined, myse″lf, to regard a co″ffin-nail as the dea″dest piece of ironmongery in the tra″de. But the wi″sdom of our a″ncestors is in the si″mile; and my unhallowed hands shall not distu″rb it, or the Counrtry's do″ne for. You will therefore permit me to repea″t, empha″tically, that Marley was as dead as a doo″r-nail.

Урокъ 4. Scrooge knew″ he was dea″d? Of cou″rse he did. How could it be o″therwise? Scrooge and he were pa″rtners for I don't know how″many years. Scrooge was his sole exe″cutor, his sole administra″tor, his sole assi″gn, his sole residuary legatee″, his sole frie″nd, and sole mou″rner. And

*) Сокращеніе слова Mister, которое *никогда* не пишется цѣликомъ.

even Scroo″ge was not so dreadfully cut u″p by the sad eve″nt, but that he was an e″xcellent man of bu″siness on the very day of the fu″neral, and solemnised it with an undoubted ba″rgain.

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24-26) [93]

Л. Особыя задачи. [94]

= Задача 16. = Переводъ (къ «Разговорамъ»).

а) 1. [Я] желаю вамъ добраго утра, сударыня.—**2.** Благодарю васъ [, милостивый государь]; хорошо-ли вы спали [Дѣлали-ли вы спать хорошо]?—**3.** Да, сударыня, очень хорошо, а вы какъ поживаете?—**4.** Мой кашель, гораздо [много] лучше сегодня. — **5.** Въ которомъ часу вы легли спать [дѣлали вы идти въ постель]?—**6.** Я думаю, было половина двѣнадцатаго [половина послѣ одиннадцати].—**7.** Я посовѣтовалъ-бы вамъ не ложиться [не ходить въ постель] такъ поздно.—**8.** Вашъ совѣтъ очень хорошъ и любезенъ; я послѣдую [shall] ему [it].

б) 1. Сдѣлаете-ли [возьмете-ли] вы прогулку? — **2.** Да [, милост. государь]; пойдете-ли вы [will you go] со мной?—**3.** Нѣтъ, благодарю васъ, я отправлю на почту это письмо; но (скажите), пожалуйста [прошу], гдѣ ближайшій ящикъ для писемъ?—**4.** На [At] углу этой улицы; (не) пойти-ли мнѣ (shall I] съ вами?—**5.** Нѣтъ, [я] благодарю васъ, вы очень добры, но я не хочу безпокоить [тревожить] васъ; теперь мнѣ надо [я долженъ] идти, (теперь) половина седьмого [половина послѣ шести], а поѣздъ отходитъ [starts стаᵖртс] въ восемь часовъ.

в) 1. Добрый вечеръ [, милост. государь]. — **2.** Добрый вечеръ, какъ [вы] поживаете?—**3.** Благодарю васъ, очень хорошо, а вы?—**4.** Не хорошо, у меня [я имѣю] кашель.—**5.** Вы позволите мнѣ посовѣтовать вамъ лечь пораньше [идти рано въ постель] сегодня вечеромъ и выпить (взять) чашку чаю.—**6.** Благодарю васъ [, милост. гос.], я сдѣлалъ бы это [такъ], но мнѣ нужно [я долженъ] сходить [до] къ Ричарду.—**7.** Вы любите [Are you fond of] Ричарда?—**8.** Да [, мил. гос.], очень люблю [очень преданный].

г) 1. Который часъ? — **2.** [Это есть] половина двѣнадцатаго. — **3.** Въ которомъ часу вы обыкновенно завтракаете [дѣлаете вы обыкновенно завтракать]?—**4.** Въ десять [ten, тѐн] часовъ зимою.—**5.** А лѣтомъ?—**6.** Въ девять [nine] часовъ.—**7.** Вы завтракаете гораздо [много] позже меня [чѣмъ я]; я завтракаю въ семь часовъ лѣтомъ и въ восемь часовъ зимою. — **8.** Это очень рано. [Ваши часы очень ранніе], если сравнить [сравненные] съ часами, которыхъ [которые, which, х̊уіч] держусь [keep] я.—**9.** Въ которомъ часу вы обыкновенно бываете уже на ногахъ [are you generally u″p] — **10.** Въ девять часовъ зимою. — **11.** Вы встаете позже меня [чѣмъ я]; я обыкновенно (бываю на ногахъ) [up] въ восемь часовъ и такое раннее вставаніе [вставать такъ рано] [это] дѣлаетъ меня здоровымъ.—**12.** Тоже было-бы, можетъ быть [Это могло-бы быть] (и) со мной, но я очень люблю полежать въ [I am very fond of] [моей] постели; а это препятствуетъ [prevents, пре-вѐ″нтс] мнѣ [меня] (вставать рано) [отъ [from] вставанья, rising, раи̂″-сінг, рано].

= Задача 17. = Напишите по-русски произношеніе слѣдующихъ словъ [94, предварит. замѣтка, 2]:

1. with.—**2.** morning.—**3.** undoubted.—**4.** unhallowed.—**5.** what.—**6.** whatever.—**7.** inclined.—**8.** assign.—**9.** clergy, духовенство. — **10.** man. — **11.** clergyman.—**12.** agreeable. — **13.** foreign paper. — **14.** throughout.—**15.** he. — **16.** his.—**17.** don't.—**18.** did.—**19.** done.—**20.** know.—**21.** knew.—**22.** knowledge.—**23.** quite.— **24.** deadest. — **25.** iron, желѣзо. — **26.** ironmonger, желѣзоторговецъ. — **27.** ironmongery.—**28.** simile.—**29.** legatee

—**30**. sole.—**31**. thundered.—**32**. hands.—**33**. account.—**34**. for.—**35**. therefore.—**36**. cough.—**37**. coffin. — **38**. remedy.—**39**. advise.—**40**. coffin-nail—**41**. wisdom.—**42**. otherwise. — **43**. undertaker. —**44**. particularly. — **45**. emphatically. —**46**. dreadfully.—**47**. executor.—**48**. administrator.—**49**. residuary.—**50**. excellent. — **51**. funeral — **52**. solemnised.—**53**. be.—**45**. been.—**55**. is.—**56**. №195.—**57**. were.—**58**. about.—**59**. mourner.—**60**. country.—**61**. course.—**62**. could.

[120] Искусство работать.

§ 1. **И работа есть искусство.** Многіе имѣютъ самое искреннее желаніе сдѣлать ту или иную умственную работу. Однако, не смотря на хорошія способности, которыми они обладаютъ, работа у нихъ не двигается впередъ, что называется «не клеится». Происходитъ это оттого, что они *не умѣютъ работать* и имъ необходимо научиться этому искусству. Умственную работу, какъ и все на свѣтѣ, нужно изучать и совершать по извѣстнымъ правиламъ, пріобрѣтеннымъ изъ опыта; только тогда такая работа достигаетъ намѣченной цѣли.

§ 2. **Какъ не надо работать.** Человѣкъ желающій серьезно работать не долженъ:

а) *лѣниться*, а тѣмъ болѣе, начавъ работу прилежно, часто ее прерывать, отвлекаясь другими, посторонними занятіями, хотя бы и на самое короткое время. Такіе перерывы вліяютъ пагубно на всю работу, такъ какъ лишаютъ работающаго необходимаго настроенія. «Завтра нагоню то, что не успѣлъ сдѣлать сегодня»—говорится, обыкновенно, въ такихъ случаяхъ, для успокоенія своей совѣсти. Завтра онъ, дѣйствительно, начинаетъ торопливо работать, но изъ этого ничего не выходитъ.

б) *торопиться.* «Вчера было мало пройдено, сегодня надо выучить вдвойнѣ». Но какъ это все выучивается? Торопливо, неосновательно, на скорую руку. Чтобы такую работу привести въ должный порядокъ, затрачивается цѣлый третій день и такимъ образомъ половина недѣли потеряна на неосновательное изученіе того, что при раціональной работѣ могло-бы быть усвоено въ одинъ день.

§ 3. **Что требуется отъ хорошаго работника?**

Отъ хорошаго работника требуется:

а) чтобы онъ былъ *скупъ* на свое время. У насъ есть пословица: «денежка рубль бережетъ». Въ данномъ случаѣ ее можно перефразировать такъ: «секунда часъ бережетъ». Эта бережливость во времени пріучаетъ къ порядку въ занятіяхъ и къ веденію ихъ по данному плану.

б) чтобы онъ былъ *замкнутъ*, т. е., *неприступенъ* въ своей работѣ.

в) чтобы онъ работалъ *медленно*, но *основательно*, а главное, не шелъ-бы впередъ, пока не изучено, какъ слѣдуетъ предыдущее.

г) чтобы онъ былъ *упоренъ*, и *настойчивъ* въ преодолѣніи нѣкоторыхъ трудностей въ работѣ. Въ данномъ случаѣ, упорство можетъ превратиться въ добродѣтель!

§ 4. Примѣните все вышесказанное къ вашей работѣ и вашъ успѣхъ будетъ безусловно обезпеченъ.

---

[121] Экзаменъ.

къ I выпуску.

Рѣшеніе задачи 4 [94]. (Отвѣчать на нижеслѣдующіе вопросы слѣдуетъ согласно правилъ, изложенныхъ въ [47,3], т. е., сначала нужно *подумать*, по памяти отвѣтить и потомъ только справиться — вѣренъ-ли отвѣтъ. На каждый предложенный здѣсь вопросъ слѣдуетъ дать самому себѣ *устный отвѣтъ*. Если-бы даже вы были вполнѣ увѣ-

рены въ томъ, что умѣете отвѣтить и потому вамъ кажется, что отвѣчать „не стоитъ"— все таки отвѣтьте).

1. Если ранѣе вы уже имѣли нѣкоторыя познанія въ англійскомъ языкѣ, то слѣдуетъ-ли читать все *съ самаго начала?* [Введ. стр. 3,$_1$].

2. Можно-ли пользоваться новымъ выпускомъ, пока основательно не изученъ предшествующій? [Введ. стр. 3,$_2$].

3. Въ какихъ мѣстахъ слѣдуетъ преимущественно вести занятія? [Введ. 3,$_3$].

4. Какимъ способомъ можно пріучить языкъ и ухо къ особенностямъ англійской рѣчи? [Введ. стр. 3,$_4$].

5. Почему полезно учиться вдвоемъ? [Введ. стр. 3,$_4$].

6. Чтобы научиться поскорѣй и правильно говорить по-англійски, что для этого необходимо? [Введ. стр. 3,$_5$].

7. Чего не слѣдуетъ стыдиться въ разговорѣ по-англійски? [Введ. 3,$_5$].

8. Можно-ли достигнуть знанія англійскаго языка однимъ практическимъ путемъ, безъ изученія грамматики? [Введ. стр. 3,$_7$].

9. Какъ называются буквы, безъ которыхъ нельзя произнести ни одного слога, ни одного слова? [2,$_2$].

10. Что называется слогомъ? [2,$_2$].

11. Помните ли вы, что называли начальнымъ, внутреннимъ и конечнымъ слогомъ? [2,$_4$].

12. Какихъ звуковъ русской рѣчи совсѣмъ нѣтъ въ англійскомъ языкѣ и на оборотъ? [4].

13. Происходитъ-ли у насъ колебаніе голосовыхъ связокъ, когда мы произносимъ русскую букву **в**? [23,$_1$; 50,$_{32}$].

14. Какъ произносится англійская буква **w**? [40,$_1$].

15. Какъ нужно произносить сочетаніе буквъ **hw**? [40,$_2$].

16. Какой звукъ передаемъ мы значкомъ å? [11].

17. Что означаетъ черточка -? [2,$_3$].

18. Какой звукъ показанъ у насъ мелкою буквой ĕ? [7,$_3$].

19. Какой звукъ буквою ŏ? [16,$_{2 и 3}$].

20. Такъ-ли, какъ по-русски, надо произносить й? [37].

21. Какое существуетъ у англичанъ основное правило относительно удареній въ словѣ (′) и въ предложеніи (″)? [43, 91,$_2$].

22. Что̀ такое звуковой слогъ? [43,$_5$].

23. Проглатываются-ли у англичанъ конечные слоги, на которыхъ нѣтъ ударенія? [91,$_3$].

24. Нужно-ли держаться показываемаго въ этой книгѣ вѣрнаго произношенія и что можетъ быть, если вы станете подражать всякому, кто произнесетъ то или другое слово иначе? [46]

25. Помните-ли вы, что значатъ начальный, внутренній и конечный звуки? [2,$_4$].

26. Помните-ли вы правильное произношеніе и значеніе слѣдующихъ словъ: with. — there. — whatever. — register.— burial.— clergyman.— anything. — disturbed.— weather. — thundered. — cough.— troublesome.— during.— night. — eight.— thought.— generally. — five. — eleven.— keep.— early.— healthy.— wealthy.

27. На какія части подраздѣлены выпуски этого «Самоучителя»? [47].

28. Какой звукъ мы передаемъ значкомъ x̊? [38].

29. Что̀ знаете вы о соотношеніи между значками ē, ĕ, е, ĕ? [7].

30. Чѣмъ отличаются одинъ отъ другого гласный звукъ и дифтонгъ? [2,$_5$, 18].

31. Можете-ли вы изобразить въ видѣ чертежа (посредствомъ черты, раздѣленной на неодинаковыя части) соотношеніе между звуками:

1) ā, å, ō, ŏ, o̊, ŏ;
2) ā, а, э̆, э̄? [12, и 15,$_1$].

32. Знаете-ли вы разницу между ō, ŏ и o̊, ŏ? [9,$_1$].

33. Что надо сдѣлать нижнею челюстью при произнесеніи o̊, ŏ? [16,$_1$].

34. Что̀ вамъ извѣстно объ англійскомъ дифтонгѣ а͡у? [21].

35. Ясно-ли вамъ различіе между голосовымъ и безголосымъ звуками ть? [34]

36. Для чего въ передачѣ произношенія употребляемъ мы мелкій шрифтъ (петитъ)?

37. Что вы помните о переносѣ словъ? [43,$_6$].

38. Чѣмъ отличаются мягкія согласныя, **б, в, ж, з, д, г**, дь отъ твердыхъ согласныхъ **п, ф, ш, с, т, к**, ть? [23].

39. Можно-ли въ англійской рѣчи замѣнять мягкія согласныя твердыми? [23].

40. Для чего мы употребляемъ иногда на концѣ словъ жирный шрифтъ въ согласныхъ буквахъ? [23].

41. Какія шесть прописныхъ (боль

шихъ) буквъ нѣсколько отличаются по виду отъ обыкновеннаго латинскаго шрифта?, Напишите ихъ [1,2].

42. Какимъ значкомъ обозначаемъ мы дифтонги? [2,5].

43. Трудна-ли на самомъ дѣлѣ принятая нами система обозначенія англійскаго произношенія? [44,1]. Почему необходимо сразу усваивать правильное произношеніе? [44,2].

44. Усвоили-ли вы хорошо разницу между «р» и «р»? Который изъ нихъ произносится съ помощью вибраціи язычка въ гортани? [35, 36,1].

45. Хорошо-ли усвоили вы себѣ «Систематическую таблицу произношеній»? [49, 50]. Обратите на нее особенное вниманіе.

46. Что такое—имя собственное? Съ какой буквы пишутся собственныя имена? [78].

47. Что нужно дѣлать, если какое-нибудь слово или правило не остается въ памяти? [97].

48. Помните-ли вы двоякое произношеніе словъ:
to [тӯ и тŏ], of [ŏв и ŏв] the [дѣī и дѣĕ] и т. д. Въ какихъ случаяхъ дѣлается такое ослабленіе звука? Почему? [65, 73, 76].

49. Безъ сомнѣнія, большинству нашихъ читателей уже были извѣстны грамматическіе термины, какъ напр.: имя существительное, мѣстоименіе и т. п. Если мы въ настоящемъ руководствѣ дали довольно обстоятельныя объясненія относительно частей рѣчи, то сдѣлали это потому, чтобы всѣхъ нашихъ читателей по части знанія грамматики поставить сразу на одинъ общій уровень. Въ данномъ случаѣ нѣкоторымъ изъ нихъ, болѣе знающимъ, пришлось перечитать еще разъ хорошо уже знакомое для существенной пользы менѣе знающихъ. Невозможно установить конечный пунктъ знаній каждаго, а тѣмъ болѣе, примѣнять учебникъ къ познаніямъ отдѣльныхъ лицъ.

Мы увѣрены, что съ повтореніями каждый помирится, сознавая вмѣстѣ съ тѣмъ, что кромѣ пользы они ничего не принесутъ.

50. Почему форма Scrooge's двусложна? [77].

51. Какъ обыкновенно произносится oo? [79].

52. Личное исправленіе письменныхъ работъ будетъ-ли полезнѣе для учащихся, чѣмъ исправленіе учителемъ? [99].

53. Какое назначеніе имѣетъ отдѣлъ «Ж. Словообразованіе»? [85].

54. Для чего въ «Бесѣдѣ» мы производимъ еще надъ текстомъ «Christmas Carol» упражненія въ видѣ вопросовъ и отвѣтовъ? [87].

55. Такъ какъ вы, работая подъ руководствомъ настоящаго «Самоучителя» являетесь собственнымъ своимъ наставникомъ, то вы, конечно, вполнѣ уяснили себѣ цѣль и назначеніе каждаго упражненія. Поэтому вы будете строги къ самому себѣ, но зато и сдѣлаете гораздо большіе успѣхи, чѣмъ тѣ учащіеся, которые работаютъ, не имѣя яснаго представленія о цѣли упражненій. Съ этой точки зрѣнія отвѣтьте теперь на вопросъ: зачѣмъ и какъ слѣдуетъ заучивать «наизусть»? [89].

56. Какая разница между «упражненіемъ» и «задачею»? [94,1].

57. Что знаете вы о длительности, звучности и силѣ гласныхъ звуковъ? Какими способами изображаемъ мы каждое изъ этихъ качествъ? [17].

58. Назовите части предложенія [56,4 60,3].

59. Что является наипростѣйшимъ элементомъ рѣчи? Какія двѣ посредствующія ступени находятся между этимъ, простѣйшимъ элементомъ и предложеніемъ? [56,3]

60. Какіе грамматическіе термины вы знаете? Назовите ихъ по-англійски [59].

61. Какое существуетъ правило относительно произношенія **g** передъ **e**, **i**, **y** въ словахъ французскаго и германскаго происхожденія? [72,2б.].

62. Какой способъ указанъ вамъ для того, чтобы пріучиться правильно произносить длинныя слова? [72,1].

Заключительная замѣтка къ экзамену.

Чтобы не повторять содержаніе всего 1-го выпуска, мы коснулись здѣсь только наиболѣе важныхъ свѣдѣній. Это, конечно, еще не значитъ, чтобы все опущенное нами въ вопросахъ «экзамена» было неважно. Напротивъ, твердое знаніе всего 1-го выпуска безусловно необходимо для успѣшнаго хода всѣхъ дальнѣйшихъ занятій.

[122] Оглавленіе.

§ 1. Учащемуся необходимо имѣть какое-нибудь пособіе, при помощи котораго онъ могъ-бы навести нужную ему справку—во время-ли прохожденія курса, или же впослѣдствіи.

Наведеніе справки должно быть совершаемо быстро, согласно англійской поговоркѣ:

Time is money (тайм ӥз мо̊'н-е), **время-деньги**.

Матеріалъ выпусковъ «Самоучителя» распадается на двѣ различныя группы: 1 группа—значеніе отдѣльныхъ словъ и ихъ произношеніе; 2 группа — весь остальной учебный матеріалъ.

§ 2. Такимъ образомъ, къ первой группѣ относятся исключительно только строительный матеріалъ языка и объясненія объ его особенностяхъ (т. е. значеніе и произношеніе *отдѣльныхъ словъ*). Въ этомъ отношеніи подспорьемъ для учащагося можетъ современемъ послужить англо-русскій словарь.

§ 3. Что-же касается всего остального, т. е. основъ построенія языка, или правилъ относительно сочетанія словъ въ связную рѣчь (грамматика), то по этой части пособіемъ будетъ служить «Граматическій указатель» или оглавленіе, которое будетъ приложено къ послѣднему (18-му) выпуску. Въ этомъ оглавленіи всѣ свѣдѣнія изъ грамматики расположены въ алфавитномъ порядкѣ, такъ что навести нужную справку можно безъ затрудненій во всякую минуту.

§ 4. Тѣмъ изъ учащихся, которые пожелали-бы сами составлять попутно такое оглавленіе, не дожидаясь полученія печатнаго экземпляра, можно посовѣтовать воспользоваться слѣдующимъ пріемомъ: взять тетрадь листовъ въ 60 и распредѣлить въ ней страницы сообразно алфавитнымъ условіямъ англійскаго словаря, а именно, отвести:

для	букв.	x, y, z по 1 стр.	3	стран.
»	»	j, k, q по 2 стр.	6	»
»	»	n, o, v по 4 стр.	12	»
»	»	e, g, h, l, u, w по 8 ст.	48	»
»	»	a, b, f, i, m, r, t по 12 ст.	84	»
»	»	c, d, p по 19 стр.	57	»
»	»	s 30 стр.	30	»
		Итого	240	стран.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

Подъ этимъ заглавіемъ мы будемъ помѣщать замѣтки по разнымъ вопросамъ, которые не могли быть введены въ грамматическую часть «Самоучителя», но между тѣмъ имѣютъ безспорно важное и существенное значеніе въ практическомъ примѣненіи англійскаго языка, а также и для житейскаго разговора. Мы беремъ эти замѣтки цѣликомъ изъ нѣмецкаго оригинала, тѣмъ болѣе, что онѣ знакомятъ читателя какъ съ нравами, такъ и съ обычаями не только Англіи, но и Америки, а потому впослѣдствіи принесутъ весьма существенную пользу въ томъ отношеніи, что дадутъ обучающимся бо́льшую увѣренность въ обращеніи съ англичанами и внушатъ ему сознаніе нѣкотораго равенства. Кромѣ того эти замѣтки избавятъ обучающагося отъ неправильныхъ выраженій, употребленіе которыхъ легко можетъ—совершенно безвинно —сдѣлать его непріятнымъ въ чопорномъ англійскомъ обществѣ.

[122A] I. Формы общежитія.

1. Введеніе. Окруженная моремъ, раскинувшая по всему міру свою промышленность, торговлю и морское могущество, богатая земледѣліемъ и минеральными сокровищами, обладая мягкимъ климатомъ—Великобританія, втеченіе столѣтій, создала народъ, въ которомъ энергія и выдержка, практическій умъ и предпріимчивость, любовь къ отечеству и свободѣ соединились въ одно внушительное и плодотворное цѣлое. Прочно сплоченный и гордый сознаніемъ своей силы и своего богатства, англійскій народъ имѣетъ весьма опредѣленно

выраженный характеръ. Сходство нравовъ и формъ общежитія въ главныхъ городахъ европейскаго континента, гдѣ современная жизнь многое сглаживаетъ, не распространилась на Лондонъ. Формы общежитія и обычаи Англіи представляютъ такъ много своеобразнаго, что учащемуся должно быть небезъинтересно прочитать сжатую характеристику англичанина, какимъ онъ является въ своемъ домашнемъ быту. Хотя учащемуся, быть можетъ, и никогда не придется побывать въ Англіи, однако знаніе условій англійской жизни все-таки не только принесетъ ему пользу во время занятій, но и будетъ способствовать уразумѣнію богатой и блестящей англійской литературы, произведенія которой могутъ доставлять удовольствіе только при хорошемъ знакомствѣ съ англійскимъ строемъ жизни. Если въ нашихъ дальнѣйшихъ очеркахъ будетъ указываемо на кое-какія особенности и слабости англичанъ, то пусть читатель не забываетъ, что хорошія качества англійскаго народа, о которыхъ говорено выше, сильно превышаютъ эти слабости, что здѣсь, какъ и во всемъ, рядомъ съ тѣневыми сторонами, есть немало и свѣтлыхъ сторонъ и что, въ общемъ, англичане имѣютъ полное основаніе гордиться собою. Любопытнымъ примѣромъ чувства собственнаго достоинства и вытекающей изъ него оригинальности англичанина является въ „**Воспоминаніяхъ**“ англ. министра Lord Malmesbury (лорд мā'мз-бър-ре) слѣдующій разсказъ одного изъ офицеровъ Наполеона I изъ того времени, когда онъ, служа въ драгунахъ, сражался въ Испаніи противъ англичанъ: „Во время развѣдки, предпринятой однажды этимъ офицеромъ съ нѣсколькими нижними чинами, онъ наткнулся на молодого англійскаго офицера, одиноко ѣхавшаго верхомъ на великолѣпной чистокровной лошади. На приглашеніе сдаться, англичанинъ ласково улыбнулся французу и пустилъ свою лошадь легкою рысью. Французъ погнался за нимъ; англичанинъ, подпустилъ его къ себѣ на весьма близкое разстояніе, не вынимая оружія, и только указывая на довольно невзрачную и уже уставшую лошадь противника, сказалъ: „Лошадь-то вѣдь французская, monsieur!“ Французъ, вспыливъ, выхватилъ пистолетъ и выстрѣлилъ, но далъ промахъ. „Издѣліе-то вѣдь версальское, monsieur!“ произнесъ англичанинъ ласково и равнодушно, и затѣмъ, пришпоривъ коня, ускакалъ отъ французскихъ драгунъ. „Я обозлился“ заключилъ свой разсказъ французъ, „но мнѣ теперь пріятно, что я не убилъ этого храбраго шутника“.

2. Какимъ не бываетъ образованный англичанинъ Чувство собственнаго достоинства, развитое воспитаніемъ, сказывается во всѣхъ правилахъ хорошаго тона въ Англіи. Поэтому, если тотъ или другой изъ путешествующихъ по континенту англичанъ нерѣдко производитъ впечатлѣніе ворчливаго и непріятнаго, высокомѣрнаго и необщительнаго человѣка, то по такимъ образцамъ отнюдь не слѣдуетъ составлять себѣ сужденіе объ англійской націи. Надо имѣть въ виду, что на континентъ ѣздятъ ежегодно представители далеко не лучшихъ классовъ общества, причемъ они и разыгрываютъ тамъ роль настоящихъ „англичанъ“. Въ Англіи однимъ изъ условій „хорошаго тона“ дѣйствительно, считается частое посѣщеніе Европы, а потому туда, слѣдомъ за высшими классами, наѣзжаютъ во множествѣ также и люди невоспитанные, стремящіеся при первой возможности прокатиться за-границу, чтобы только разъиграть тамъ роль „лордовъ“.

3. Сдержанность англичанъ. Образованный англичанинъ совсѣмъ не похожъ на этихъ людей! Онъ предупредителенъ, гостепріименъ, готовъ помочь ближнему—правда, только въ тѣхъ случаяхъ, когда побужденія къ тому идутъ у него отъ чистаго сердца. Вообще-же, онъ очень сдержанъ и неохотно заводитъ знакомство. У англичанъ можно долгое время быть товарищами по службѣ, занятіямъ и проч., ежедневно вести другъ съ другомъ дѣловые разговоры, но внѣ этихъ дѣловыхъ сношеній оставаться незнакомыми, не кланяться и не разговаривать, если только знакомство не завязалось какимъ-нибудь другимъ путемъ или если оба лица, занимая равное положеніе, не станутъ взаимно искать сближенія между собою. Многіе иностранцы не разъ чувствовали себя оскорбленными, видя, что люди, съ которыми они находились въ дѣловыхъ сношеніяхъ, совершенно игнорировали ихъ при частныхъ встрѣчахъ. Но таковъ уже тонъ и обычай, котораго англичане держатся по отношенію не только къ иностранцамъ, но и къ своимъ соотечественникамъ, и иностранцу лучше быть въ этомъ отношеніи сдержаннымъ, чѣмъ навязчивымъ, причемъ онъ вскорѣ самъ научится цѣнить преимущества такого обычая. Существующее въ Европѣ обыкновеніе рекомендоваться въ обществѣ или въ публичныхъ мѣстахъ незнакомымъ лицамъ, называя свою фамилію, совершенно не водится въ Англіи. Точно такъ-же англичанинъ неохотно вступаетъ въ разговоръ съ постороннимъ, котораго видитъ въ первый разъ, напримѣръ въ вагонѣ желѣзной дороги. Онъ вѣжливъ, но при этомъ тихъ и спокоенъ; онъ предупредителенъ но, не навязчивъ, и если къ нему обратиться за

какою-нибудь справкой, то можно во всякомъ случаѣ быть увѣреннымъ, что онъ дастъ надлежащій отвѣтъ. Далѣе, характерно то спокойствіе, съ которымъ въ Англіи дѣлается всякое дѣло; разговоръ ведется менѣе громко, чѣмъ у насъ, и каждый держитъ себя такъ, чтобы не привлекать на себя всеобщее вниманіе, особенно въ публичныхъ мѣстахъ. Англичанъ особенно непріятно поражаетъ въ иностранцахъ именно то, что они слишкомъ шумливы въ обществѣ.

4. **Поклоны и привѣтствія.** Формы привѣтствій при встрѣчахъ находятся въ зависимости отъ степени знакомства и отъ положенія привѣтствующаго лица. Иностранцу можно посовѣтовать—привѣтствовать высокое лицо, съ которымъ онъ знакомъ, безмолвнымъ приподнятіемъ шляпы. Другихъ лицъ, стоящихъ немного выше или равныхъ по общественному положенію, съ которыми не кланяются, или по англійскому выраженію, не находятся въ „условіяхъ поклона", on bowing terms (ŏн бăу'-ĭнг тŏрмз), просто „не узнаютъ», какъ уже было сказано выше. При взаимномъ знакомствѣ, иностранцу—пока онъ еще не увѣренъ въ томъ, какъ относится къ нему англичанинъ—можно посовѣтовать, чтобы онъ сперва выждалъ, хочетъ-ли англичанинъ узнать его. Если тотъ хочетъ узнать, иностранецъ не снимаетъ шляпы, а только привѣтствуетъ данное лицо словами: good morning [гŭд мŏр'нĭнг], good afternoon [аф-тŏр-нӯ'н, время послѣ полудня, день], good evening [ӣ'в-нĭнг, вечеръ], good day [дē, день]—sir [сŏр], и при этомъ нѣсколько приподнимаетъ правую руку, не прикасаясь ею къ шляпѣ. Если-бы во время привѣтствія сдѣлать поклонъ (наклоненіемъ корпуса), то это было-бы приписано невоспитанности. Пріѣзжій въ Англію долженъ тщательно слѣдить за собою, чтобы спина его (съ кѣмъ-бы онъ ни встрѣтился) всегда держалась прямо, такъ какъ всякое сгибаніе ея было-бы сочтено не за вѣжливость, а за пресмыкательство. Если знакомый вамъ англичанинъ остановится и протянетъ вамъ руку, ее надо взять и спросить: „How do you do" или „How are you?" Когда-же вамъ кланяется мужчина, идущій съ дамою, то отвѣтьте на привѣтствіе приподнятіемъ шляпы и идите своей дорогой, если васъ не остановятъ. При встрѣчѣ съ дамою, идущею или ѣдущею безъ кавалера, надо, не останавливаясь, приподнять шляпу, но только въ такомъ случаѣ, если она поклонится первою. Англичанка прощаетъ только иностранцу, если онъ осмѣлится первымъ поклониться ей. Болѣе задушевною формой привѣтствія служитъ рукопожатіе (shakehands [шēк-хǣ'ндз, буквально: трясеніе рукъ]), весьма употребительное въ Англіи. Иностранцу слѣдуетъ, однако, и въ этомъ отношеніи быть посдержаннѣе и всегда выждать, пока ему прежде сами подадутъ руку, особенно въ сношеніяхъ съ дамами. Поданную руку не жмутъ, какъ у насъ, особенно дамамъ, которымъ пожатіе можетъ показаться даже оскорбительнымъ; руку просто слегка трясутъ въ своей рукѣ. По старинному обычаю, котораго многіе еще держатся, при рукопожатіи не слѣдуетъ имѣть перчатку на правой рукѣ. Поэтому многіе, у которыхъ на улицѣ правая рука въ перчаткѣ, обыкновенно говорятъ: «Excuse my glove» (ĕкс-кью'з маи глъŏ'в, «извините мою перчатку», т. е.: «Извините—я въ перчаткѣ»).

5. **Прощаніе.** При разставаніи говорятъ, смотря по времени дня, good morning [гŭд мŏр'-нĭнг] и т. д.; good day [гŭд дē'] употребляется одинаково часто какъ при прощаніи, такъ и въ видѣ привѣтствія при встрѣчѣ; good-bye [гŭд бай'] (слито изъ God be with you! [гŏд бī ўĭдъ ĭў'] Да будетъ Богъ съ вами!) считается болѣе радушнымъ и потому употребляется большею частью при прощаніи со знакомыми и равными по положенію. Good bye всегда говорится также и въ тѣхъ случаяхъ, когда люди разстаются, предположительно, навсегда или надолго. Привѣтствіемъ good night [найт] слѣдуетъ пользоваться какъ можно рѣже, потому что въ Лондонѣ ночная пора наступаетъ очень поздно. Напр., уходя отъ кого-нибудь въ 10 час. вечера, всегда лучше говорить: good evening, чѣмъ good night; послѣднее употребляется только передъ отходомъ ко сну, или когда прощаются очень поздно.

6. **Просьба и благодарность.** Лордъ-англичанинъ и англійская леди, быть можетъ, и считаютъ своихъ лакея и горничную за существа низшаго порядка, но отъ этого нисколько не страдаетъ вѣжливость отношеній ихъ къ прислугѣ. Ни одно приказаніе не отдается безъ прибавки словъ: „If you please" [ĭф ĭў плӣз, если вамъ угодно; пожалуйста], «please» или „will you?" и ни малѣйшая услуга не принимается безъ словъ „thank you" или „thanks". Англичанинъ считаетъ неблаговоспитанностью обходиться безъ этихъ словъ въ сношеніяхъ даже съ подчиненными.

II. Хорошій тонъ за столомъ.

Англійскіе пріемы хорошаго тона за столомъ основаны на международныхъ правилахъ приличія, соблюдаемыхъ всѣми цивилизованными народами. И хотя обычаи эти естественно болѣе или менѣе различны въ разныхъ странахъ, однако образованный иностранецъ всегда легко пойметъ и усвоитъ въ главнѣйшихъ чертахъ чуждыя ему уклоненія. Съ другой стороны, всякому бываетъ крайне досадно и трудно, когда онъ, попавши въ чуждое ему общество, вынужденъ самъ выслѣживать пріемы и манеру сидящихъ за столомъ, чтобы уяснить себѣ, что̀ у нихъ принято и чего не принято дѣлать. Если, къ тому-же, онъ еще и нетвердъ въ англійскомъ языкѣ, то можно представить себѣ, сколько огорченія доставитъ ему обѣдъ въ компаніи англичанъ. Поэтому мы упомянемъ ниже, между прочимъ, и о нѣкоторыхъ такихъ мелочахъ, которыя и безъ того извѣстны всякому образованному русскому; мы дѣлаемъ это не съ тѣмъ, чтобы показать, какъ надо дѣлать то или другое, а съ цѣлью дать читателю увѣренность, что и у англичанъ пріемы, въ общемъ, почти такіе-же, какъ и у насъ.

1. Кувертъ. (covers, также table-covers, тэ́'бль-ков-öрз, *plur.*). Полный столовый приборъ у англичанъ, кромѣ тарелокъ (plates, плэтс), составляютъ: 1) ложка для супа, soup-spoon (су́'п-спӯн); 2) вилка и ножъ для рыбы, fish-knife and fork (фі'ш-найф энд фо̄р''к); 3 и 5) ножъ и вилка для жаркого и пр.; 4) ножъ для сыра, cheese-knife (чӣ'з-найф); 6 и 7) ножъ и вилка для «промежуточнаго блюда» (зелени и т. п.); 8) ложка для пудинга, pudding-spoon (пу́'д-дінг-спӯн), къ которой часто присоединяютъ еще и особый ножъ для пудинга. Всѣ эти предметы располагаются около тарелки въ слѣдующемъ порядкѣ (см. вышеприведенную нумерацію):

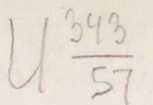


Ножъ и вилку для дессерта (dessert) подаютъ по окончаніи обѣда, т. е., когда со стола уже снята скатерть. Они всегда не стальныя, а изъ какого-нибудь бѣлаго металла. Приведенный выше, схематическій чертежъ показываетъ только одинъ изъ обычныхъ порядковъ расположенія ложекъ, ножей и вилокъ; порядокъ этотъ нерѣдко измѣняется, смотря по числу блюдъ и усвоенному въ данномъ домѣ характеру сервировки; общаго-же, опредѣленнаго правила на этотъ счетъ не существуетъ, какъ нѣтъ особаго правила и относительно постановки стакановъ и рюмокъ, которыхъ ставится иногда до полдюжины при каждомъ приборѣ.

The cruet-stand (кру́'-эт-стэнд; называемый обыкновенно просто the cruets), есть названіе судка, въ которомъ, сверхъ флаконовъ съ прованскимъ масломъ и уксусомъ, находятся также peper-caster (пэ́''п-по̄р-ка́'с-то̄р, перечница), mustard-pot (мо́'с-то̄рд-по̄т, горчичница), а часто также и банки съ различными пикантными подливками (соями). На нынѣшнемъ обыденномъ языкѣ, рюмка называется обыкновенно a glass (глас) (или: a wine glass), а стаканъ — a tumbler (то́'м-бло̄р). Хлѣбъ подается или на деревянной доскѣ, bread-trencher, брэ́'д-трэн-чо̄р), или на фарфоровой плиткѣ (china-plate, чаӣ'-на-плэт), или въ корзинкѣ (bread-basket, ба́'с-кэт). Къ хлѣбу полагается ножъ (the bread-knife).— Вода стоитъ обыкновенно на буфетѣ (buffet, бо́'ф-фэт, или side-board, саӣ'д-бо̄рд, у стѣны противъ стола); въ большинствѣ домовъ вода подается теперь обыкновенно въ терракотовыхъ графинахъ, terracotta water-bottles (тэ́''р-рэ-кот-тэ уа́'-то̄р-боткльз), которые предпочитаютъ въ виду ихъ способности охлаждать воду.—Наконецъ, за завтракомъ и ужиномъ (но не за обѣдомъ) употребляется еще такъ-называемый „toast-rack“ (то́'ст-рэк)—особый приборъ съ рѣшетчатымъ дномъ, на которомъ подаются совсѣмъ горячіе поджареные ломтики хлѣба (гренки).

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ I выпускѣ дано 547 словъ; во второмъ— 298 новыхъ; всего 845 словъ.

Дозволено цензурою. Спб., 23 Октября 1898 г. «Центральная» Типо-Лит. М. Я. Минкова, 3 Рождеств., 7.



САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

3-й ВЫПУСКЪ. | **ОТДѢЛЫ [123—160].**

Grammatical Summary: we [126].—Can и could [127].—Описательное выраженіе будущаго времени [128].—Личныя формы вспомогательнаго глагола „быть" (129).—Опредѣленіе (130).—Притяжательная форма имени существительнаго (131).—Притяжательное мѣстоименіе (132).—Предлоги (133).—Имя существительное, какъ сказуемое (140).—Переходящіе и непереходящіе глаголы (141).—Объектъ и объективная форма именъ существительныхъ и мѣстоименій (142).—Страдательный залогъ (143).—Неопредѣленное наклоненіе (144).—Личное мѣстоименіе (145).—Вспомогательный глаголъ „to be" (146).—Спряженіе правильнаго глагола (147—150).—„To be" какъ связка (151).

УРОКЪ 5.

[123] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** (51 и „Планъ зан.").

1 **The mention of Marley's funeral| brings me back**
дсе ме́н-шон ов ма̄р′-лье̄з фью̄″-нo-рол брінгз мі бэк
Упоминаніе о Марлеевомъ погребеніи приноситъ меня назадъ

2 **to the point I started from.| There is no doubt 3 that**
тo дсе поинт ай стар″-тед фром. дсэр із но дау″т дсэт
къ пункту я отправился отъ. Тамъ есть никакое сомнѣніе что

Marley was dead.| This must be 4 distinctly| understood, or
ма̄р′-лье уоз дед. дсіс мост бі діс-ті″нгкт-лье он-дор-сту′д, ор
Марлей былъ мертвъ. Это должно быть ясно понято, или

5 **nothing wonderful| can come 6 of the story| 7 I am**
но′тс-інг уо″н-дор-фул кэн ком ов дсе сто″-ре ай эм
ничего удивительное можетъ придти отъ исторіи я есмь

going to relate.| If we were not perfectly convinced 8 that
го′-інг то ре-ле̄″т. іф уі уэр нот пор′-фект-лье кон-ві″нст дсэт
идущій разсказать. Если-бы мы ²были ¹не совершенно убѣждены что

Hamlet's Father died| 9 before the play began,| there
хэ′м-летс фа′-дсор дайд бе-фор″ дсе пле̄ бе-гэ′н. дсэр
Гамлетовъ отецъ умеръ прежде (чѣмъ) представленіе началось, тамъ

would be nothing more remarkable 10 in his taking
уўд бі но′тс-інг мор″ ре-ма̄р′-кобль ін хіз те′-кінг
было-бы ничего болѣе замѣчательнаго въ его взявшій

a stroll| 11 at night,| 12 in an easterly wind,| 13 upon his
э строл эт най″т. ін эн і′с-тор-лье уі″нд, оп-о′н хіз
шатанье ночью, въ восточномъ вѣтрѣ, на его

own ramparts,| than there would be in 14 any other
о̇н рэ̆″м-по̇ртс, дѕэн дѕэр ўуд бі ін ӗ′н-е о̊″дѕ-о̇р
собственные валы, нежели тамъ было бы въ какой-нибудь другой

middle-aged gentleman| 15 rashly| turning out 16 after
мі′дль-е̄джд джӗ′нтль-мэн рэ′ш-лье то̊р′-нінг а͡ут а′ф-то̇р
средневозрастный господинъ неосторожно вращающійся изъ послѣ

dark| 17 in a breezy spot|— say Saint Paul's Churchyard
да̄р″к ін э брі′-зе спо̆″т — се̄ сӗнт па̊лз чо̊р″ч-йард
темноты въ обвѣваемое вѣтромъ мѣсто —скажемъ Святого Павла кладбище

for instance — literally 18 to astonish his son's weak mind.|
фо̇р і′н-сто̇нс — льі″т-о̇-ро̇ль-лье то̊ э̆с-то̆″н-іш хіз со̇нз ўік ма͡й″нд.
для примѣра — буквально чтобы изумить его сына слабый умъ.

---

[124] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Упоминаніе о похоронахъ Марлея приводитъ меня снова [назадъ] къ тому пункту, (съ котораго) я началъ [вышелъ]. (Итакъ,) нѣтъ сомнѣнія, что Марлей (дѣйствительно) умеръ. Это должно быть ясно понято, иначе [или] въ исторіи, (которую) я сейчасъ разскажу, не будетъ [изъ исторіи... не выйдетъ], ничего удивительнаго. Если-бы мы не были вполнѣ убѣждены, что отецъ Гамлета умеръ (еще) *до* начала пьесы, то въ его ночномъ шатаніи по собственнымъ [его] валамъ[1], при восточномъ вѣтрѣ, не было-бы ничего болѣе удивительнаго, чѣмъ [было-бы] въ (томъ, если-бы) какой-нибудь другой господинъ среднихъ лѣтъ неосторожно[2] вышелъ на обвѣваемое вѣтромъ мѣсто—напримѣръ, на кладбище св. Павла[3]—(какъ-бы) собственно[4] (для того,) чтобы поразить слабый умъ своего сына.

(Упр. 6—9) В. Двухсторонній переводъ. [54]

(Упр. {10—13; 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

NB. Мы съ намѣреніемъ не указываемъ вторично въ рѣшеніяхъ задачъ, въ отдѣлѣ Г., произношенія англійскихъ словъ. Тѣ учащіеся, которые прошли предшествующіе выпуски, соблюдая всѣ наши указанія, будутъ произносить эти слова правильно. Это послужитъ для нихъ новымъ доказательствомъ того, что *основательное* изученіе доставляетъ уже въ самомъ началѣ удовольствіе, заключающееся, именно, въ сознаніи, что они могутъ самостоятельно примѣнять усвоенное, между тѣмъ какъ поверхностныя занятія заставляютъ часто возвращаться назадъ и отнимаютъ у учащагося не только время, но и увѣренность въ силахъ, а это, въ концѣ концовъ, отбиваетъ всякую охоту работать.

Рѣшеніе зад. 5: Множеств. число [104]
1. doubts.—2. registers.—3. burials.—4. clerks.—5. undertakers.—6. mourners.—7. names.—8. doors.—9. nails.—10. coffins.—11. trades.—12. similes.

---

1. Намекъ на «Гамлета» Шекспира, (дѣйствіе 1, сцена 4).
2. Потому что онъ могъ легко простудиться.
3. Это мѣсто, находящееся на перекресткѣ нѣсколькихъ улицъ, можетъ быть, по справедливости, названо «обвѣваемымъ вѣтромъ мѣстомъ».
4. Слово literally—*буквально* (вѣрнѣе—*собственно*) употреблено Диккенсомъ потому, что слѣдующія слова, составляющія очень употребительный англійскій оборотъ, подразумѣваются здѣсь не въ переносномъ, какъ обыкновенно, смыслѣ, а буквально въ видѣ намека на Гамлета. Упоминаніе высокодраматической сцены изъ «Гамлета» въ выраженіяхъ обыденной рѣчи производитъ, конечно, комическое впечатлѣніе.

NB. Въ словахъ: doubts, clerks и въ словѣ events, находящемся въ задачѣ 10,6, конечное s множественнаго числа произносится, какъ русское с; во всѣхъ же другихъ, приведенныхъ здѣсь и въ задачѣ 6 примѣрахъ, оно произносится, какъ русское з [108, ж].

Рѣшеніе зад. 6: Единств. число [104]. ancestor.

Рѣшеніе зад. 7: Разговоры (стр. 53).

1. Will you breakfast with me?—2. Thank you, with pleasure.—3. Will you take coffee?—4. Yes, madam, and if you permit me, I will take some eggs, if they are boiled hard.—5. No, sir, the eggs are boiled soft. Will you take some broiled ham or a little toast?—6. No, thank you, I prefer rolls.

Рѣшеніе зад. 8: Подлежащее. Сказуемое (стр. 55).

NB. Подлежащія напечатаны **жирнымъ** шрифтомъ, сказуемыя—*курсивомъ*.

1. **Scrooge** was Marley's *partner*.
2. The **registers** were *signed* by his friends.
3. A **burial** is a sad *business*.

Рѣшеніе зад. 9: (стр. 55).

Имена существительныя: Scrooge.—partners. — years. — executor. — administrator. — assign. — legatee. — friend. — mourner. — event. — man. — business.—day.—funeral.—bargain.

Имена прилагательныя: dead. — many. — sole. — residuary. — sad. — excellent.—sole.—undoubted.

Глаголы: knew.— was.—did.—could.—be.—were.—don't.—know.—cut.—solemnised.

Рѣшеніе зад. 10: Множеств. число (стр. 55).

1. executor**s**.—2. administrator**s**.—3. assign**s**.— 4. legatee**s**. — 5. mourner**s**.—6. event**s**.—7. day**s**.—8. funeral**s**.—9. bargain**s**.

Рѣшеніе зад. 11: Единствен. число (стр. 55).

1. partner.—2. year.

Рѣшеніе зад. 12: Время (стр. 55).

Слова: knew. — was. —did.—could.—were.—solemnised—прошедшаго времени; слово don't—настоящаго времени.

Рѣшеніе зад. 13: Неопред. членъ [113].

1. **a** clergyman.—2. **a** doubt.—3. **a** clerk.—4. **an** undertaker.—5. **a** mourner.—6. **a** register.—7. **a** burial.—8. **a** hand.—9. **an** ancestor.—10. **a** year.—11. **an** executor.—12. **an** administrator.—13. **an** assign.—14. **a** good administrator.—15. **an** unhallowed day.—16. **an** event.—17. **a** sad event.—18. **a** business.—19. **an** excellent business.

Рѣшеніе зад. 14: Существительное-сказуемое [115,з].

1. A clerk and an undertaker were friends.—2. Our ancestors were partners.

Рѣшеніе зад. 15: Вопросительное предложеніе [116].

1. Was Marley dead?—2. Were the registers signed?—3. Is the name good?—4. Were the legatees sad?—5. Shall the days be solemnised?—6. Will you disturb our friends?—7 Could he know my name?

Рѣшеніе зад. 16: Разговоры (стр. 61).

а) 1. I wish you a good morning, madam.—2. Thank you, sir; did you sleep well?—3. Yes, madam, very well, and how do you do?—4. My cough is much better today.—5. At what o'clock did you go to bed?—6. I think it was half past eleven.—7. I should advise you not to go to bed so late.—8. Your advice is very good and kind; I shall follow it.

б) 1. Will you take a walk?—2. Yes, sir, will you go with me?—3. No, thank you, I will post this letter; but, pray, where is the nearest letter-box?—4. At the corner of this street; shall I go with you?—5. No, I thank you, you are very kind, but I will not trouble you; I must go now, it is half past six, and the train starts at eight o'clock.

в) 1. Good evening, sir.—2. Good evening, how do you do?—3. Thank you, very well, and you?—4. Not well, I have a cough.—5. You will permit me to ad-

vise you to go early to bed to-night and to take a cup of tea.—6. Thank you, sir, I should do so, but I must go to Richard?—7. Are you fond of Richard?—8. Yes, sir, very fond.

г) 1. What o'clock is it?—2. It is half past eleven.—3. At what o'clock do you generally breakfast?—4. At ten o'clock in winter.—5. And in summer?—6. At nine o'clock.—7. You breakfast much later than I; I breakfast at seven o'clock in summer and at eight o'clock in winter. 8. Your hours are very early, when compared to the hours which I keep.—9. At what o'clock are you generally up.—10. At nine o'clock in winter.—11. You rise later than I; I am generally up at eight o'clock, and it makes me healthy to rise so early.—12. It might be so with me, but I am very fond of my bed, and that prevents me from rising early.

Рѣшеніе зад. 17: Начертаніе произношенія (стр. 61).

Чтобы убѣдиться, вѣрно-ли рѣшена вами эта задача, разсмотрите показаное произношеніе отдѣльныхъ словъ и слоговъ въ Текстѣ А [51; 101; 111] и въ Разговорахъ И [90; 110; 119].

Переводъ разговоровъ.

(Къ упр. 20-22) [90]

Къ 110; Разговоръ III; 1. Готовъ-ли завтракъ?—2. Да, сударыня, онъ совсѣмъ готовъ.— 3. Чего вы хотите [Что̀ вы возьмете]—чаю или кофе?—4. Чашку кофе, если позволите (или: пожалуйста).—5. Позволите-ли вы мнѣ дать вамъ немного поджаренной ветчины, или вы предпочитаете яйца?—6. Если они сварены въ-смятку, я ихъ очень люблю.—7. Эти въ смятку, а тѣ въ-крутую; берите [помогайте себѣ], пожалуйста, что [что-либо] (вамъ) болѣе всего пріятно.—8. Это масло очень свѣжее. Могу-ли я попросить васъ передать мнѣ соль [побезпокоить васъ о соли]?—9. Не желаете-ли вы взять [не возьмете-ли вы] еще хлѣбецъ или немного гренковъ?—10. Нѣтъ, благодарю васъ, я кончилъ [мой] завтракъ.—11. Въ такомъ случаѣ [тогда], я думаю, мы сдѣлаемъ маленькую прогулку.—12. Съ величайшимъ удовольствіемъ [со всѣмъ моимъ сердцемъ].

Къ 110; Разговоръ IV.—1. Пожалуйста, одолжите [ссудите] мнѣ листъ бумаги; я возвращу его (вамъ) завтра.—2. Съ удовольствіемъ; какого сорта бумагу вы хотите [имѣть]? толстую [бумагу] или почтовую [бумагу для заграничной корреспонденціи]?—3. Почтовую [бумагу], пожалуйста, [это есть], чтобы написать письмо въ Германію.—4. Вотъ моя конторка; вы найдете въ ней всѣ необходимыя для писанія принадлежности.—5. Вы, право [indeed], очень добры.—6. Не позвонить (-ли) мнѣ прислугу, чтобы она отнесла [чтобы отнести] ваше письмо на почту?—7. Я думаю снести [я возьму] его самъ. Гдѣ ближайшій (почтовый) ящикъ [для писемъ]?—8. На углу слѣдующей улицы. Я пойду съ вами, (чтобы) показать вамъ, гдѣ онъ.—9. Сколько долженъ [что̀ имѣю] я заплатить за это письмо въ Берлинъ?—10. Два пенса съ половиной во всякое мѣсто на континентѣ [континента].—11. Это дешевле, чѣмъ [это] было десять лѣтъ тому назадъ.—12. Это все еще очень дорого, въ сравненіи [если сравнено] съ нашей англійской почтою, которая стоитъ [есть] всего одинъ пенни по всему [черезъ все] королевству.—13. Когда отходитъ [will start] вечерній поѣздъ?—14. Въ восемь часовъ.—15. Въ такомъ случаѣ [тогда], у меня еще есть время, потому что теперь только четверть седьмого ($6^1/_4$ часовъ).

Къ 119; Разговоръ V.—1. Въ какое время [, милост. государь,] вы желали-бы быть разбужены завтра утромъ?—2. Разбудите меня въ пять часовъ.—3. Кто стучитъ?—4. Пять часовъ [, мил. государь].—5. Войдите, Ричардъ.—6. Вычищено-ли [щеткою] мое платье и вычищены-ли мои сапоги? Пожалуйста, принесите мнѣ [нѣсколько] горячей воды для бритья. Какова погода [какой сортъ погоды]?—7. Идетъ сильный дождь.—8. Долго-ли [какъ долго] шелъ дождь?—9. Дождь шелъ въ теченіе послѣднихъ двухъ часовъ.—10. Я думаю (, что) скоро прояснѣетъ.—11. Небо слишкомъ облачно, сударь.—12. Но облака, кажется, разбиваются [кажутся быть разбивающимися].—13. Пожалуйста, скажите хозяину, чтобы онъ приготовилъ [имѣлъ на готовѣ] счетъ, [такъ] чтобы я могъ расчитаться [уладить его] тотчасъ послѣ завтрака [какъ только завтракъ пройдетъ]. 14. Я досталъ вамъ [нѣсколько] (размѣнной) монеты, сударь; мелочь всегда необходима [полезна] въ дорогѣ [въ путешествіи].—15. Снесите [возьмите] мой чемоданъ на извощика [въ кэбъ].

Къ 119; Разговоръ VI.—1. Мнѣ хочется [имѣть] легкую шляпу.—2. (Вотъ) эти легки и однако такъ крѣпки, что [онѣ] прослужатъ [продлятся] очень долго [огромное время].—3.—Тулья этой шляпы слишкомъ высока, а поля слишкомъ узки.—4. Такія шляпы

теперь въ модѣ.—5. Но моды здѣсь [въ этой странѣ] не однѣ и тѣ-же, что [какъ онѣ] за границей.—6. Взгляните [мил. гос.], вотъ (шляпа) [одна], у которой тулья ниже, а поля шире.— 7. Вотъ это шляпа, такъ шляпа [это (надлежащая) вещь], если она будетъ впору—нѣтъ, она слишкомъ велика.—8. Ничего, вотъ другая, у меня есть [я имѣю] всѣ размѣры.— 9. Эта будетъ годиться; какая ея цѣна?— 10. Шестнадцать шиллинговъ [, мил. гос.].—11. Это дорого (много денегъ). Не можете-ли вы сбавить сколько нибудь [Могли-ли бы вы ничего сбавить]?—12. Я никогда не дѣлаю уступки.— 13. Въ такомъ случаѣ [тогда], хорошо; пришлите ее со счетомъ въ № 195, на Стрэндѣ. Спросите г. Нута.

[125] Экзаменъ.

Учащемуся, который желаетъ удостовѣриться, хорошо-ли усвоено имъ содержаніе 2-го выпуска, придется употребить на это, сравнительно, *немного* времени. Прежде всего, надо повторить, въ возможно краткой формѣ, *подробныя* объясненія грамматическихъ терминовъ. Такъ какъ выразить эти объясненія вкратцѣ въ настоящемъ случаѣ не особенно легко, то мы ниже приводимъ (на первый разъ и въ видѣ исключенія) сжатое объясненіе всѣхъ до сихъ поръ усвоенныхъ учащимся грамматическихъ терминовъ, съ прибавленіемъ обще-употребительныхъ *сокращеній*; съ этимъ объясненіемъ учащійся можетъ сличить отвѣты, составленные и *написанные* имъ самимъ. *Итакъ, нужно сначала* **закрыть** *отвѣты, напечатанные на правой сторонѣ страницы*, а потомъ поступить съ собственноручно написанными отвѣтами такъ-же, какъ это дѣлается и со всѣми другими рѣшеніями [103].

1. (s.) Какой кратчайшій отвѣтъ на вопросъ: „Что̀ означаетъ *noun* *?“ [57,1].	Дѣйствительно существующіе или мыслимые предметы.
2. (pron.) Что̀ такое *pronoun*? [105].	*pron.* есть замѣститель имени существительнаго; оно ставится вмѣсто него.
3. (adj.) Что̀ такое *adjective*? [57,2].	*Adjective* есть та часть рѣчи, которая указываетъ *свойство, качество*, имени существительнаго или поставленнаго вмѣсто него *pronoun*.
4. Какое лицо называется первымъ? [105,2].	Лицо говорящее.
5. Какое вторымъ? [105,2].	То, къ которому обращена рѣчь.
6. Какое лицо называется третьимъ? [105,3].	То, о которомъ говорится.
7. (sing. и plur.) Чѣмъ отличается *singular* отъ *plural*? [104].	*Singular* обозначаетъ одинъ предметъ, а *plural*—болѣе одного, т. е., нѣсколько предметовъ.
8. (v.) Что̀ означаетъ *verb*? [57,3].	То, что предметы дѣлаютъ или испытываютъ.
9. Что̀ означаетъ въ предложеніи *subject* и что̀ *predicate*? [56,4].	*Subject* означаетъ предметъ, о которомъ что-либо говорится; *predicate* указываетъ, что̀ именно говорится объ этомъ предметѣ.
10. Къ чему служитъ *copula* въ томъ случаѣ, когда *predicate* есть *s.* или *adj.*? [60,3].	Она устанавливаетъ соотношеніе между *subject* и *predicate*.
11. Что̀ указываетъ **время** (*tense*) какого-нибудь глагола? [107].	Время, въ которое совершается дѣятельность *subject*.
12. (pres., impf., fut.). Какъ называются три главныя времени глагола и что̀ они означаютъ? [107,3].	*present*—означаетъ настоящее, *imperfect*—прошедшее, *future*—будущее время.
13. Что̀ такое **вспомогательный глаголъ**? [107,2 б].	Глаголъ, съ помощью котораго образуется сложная форма времени какого-нибудь другого глагола.
14. (art.): а) Что такое *article*? [58].	*Article* есть одно изъ словъ **the** или **a**, когда они служатъ для опредѣленія какого-нибудь *s*.

*) У англичанъ имя существительное имѣетъ двоякое названіе—*noun* и *substantive* (сӧ'б-стэн-тів); въ сокращеніи, обыкновенно, употребляется послѣднее названіе (*s*).

б) Сколько различныхъ *articles* въ англійскомъ языкѣ и какіе они? [58; 113]. — Есть членъ опредѣленный и членъ неопредѣленный. Опредѣленный членъ — **the**, а неопредѣленный — **a** или **an**.

15. Какая разница между **повѣствовательнымъ** и **вопросительнымъ** предложеніями? [116, 1 и 2]. — Повѣствовательное предложеніе выражаетъ мысль въ видѣ явленія дѣйствительнаго, въ видѣ несомнѣннаго **факта**; вопросительное-же предложеніе выражаетъ мысль только въ видѣ возможности, почему и содержаніе предложенія является лишь вопросомъ.

16. **(Множеств. ч.)** Какъ образуется, обыкновенно, въ англійскомъ языкѣ *plur.* именъ существительныхъ? [104].

17. **(Личное мѣстоименіе).** Назовите личныя мѣстоименія единств. числа [106].

18. **(Времена).** Какими двумя способами образуются у англичанъ времена глаголовъ? [107,2].

19. (...**ind.**) Какъ произносится **i** въ односложныхъ словахъ, оканчивающихся на ...**ind**? [108, а].

20. (**kn**...) Произносится-ли въ начальномъ звукѣ **k**, соединенное съ **n** (**kn**)? [108, в].

21. (... **igh**) Произносится-ли **gh** послѣ **i** (**igh**)? [108, г].

22. (...**s.**) Въ какихъ случаяхъ окончаніе множ. числа **s** произносится голосомъ и въ какихъ—безъ участія голоса? [108, ж].

23. Приведите изъ текста **А.** примѣръ сокращенія словъ, произносимыхъ бѣгло, безъ ударенія [108, з].

24. Какъ измѣняется гласный звукъ и гласная буква глагола know въ *impf.* [117, а].

25. Назовите формы *impf.* глаголовъ: can, shall, will, т. е. тѣ формы, въ которыхъ 1 нѣмое [117, б].

26. (...**ere.**) Что вы знаете объ окончаніи ...**ere**? Что извѣстно вамъ о двухъ формахъ произношенія слова **were**? [117, в].

27. (...**ain.**) Какъ произносится, обыкновенно, **ain** въ окончаніяхъ именъ существительныхъ? [117, ж].

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** [55]

[126] Множ. число отъ I was. we were.

§ 1. (we.) Въ отдѣлахъ 106 и 114 мы говорили о личныхъ мѣстоименіяхъ: I, you, he, it. Теперь присоединимъ къ нимъ еще мѣстоименіе **we**, которымъ говорящій обозначаетъ самого себя, вмѣстѣ съ другими лицами (я и другіе — **мы**); или, иными словами:

we, **мы**, есть множ. число слова **I**, **я**.

§ 2. (were.) Что слово were есть форма глагола для подлежащихъ стоящихъ во **множественномъ числѣ**, также, какъ слово was есть форма глагола для подлежащихъ, стоящихъ въ **единственномъ числѣ**—это учащійся уже знаетъ [115].

[127]. Can и could,

1. nothing wonderful **can** come...
2. How **could** it be otherwise?

Въ отд. 107 учащійся видѣлъ, какое вліяніе оказываетъ **время** на форму глагола. Къ формамъ настоящаго времени **is** и *imperfect*—**was**, съ которыми онъ ознакомился въ этомъ отдѣлѣ, присоединимъ еще формы: **can** — для настоящаго времени и **could** для *imperfect*.

[128] Описательное выраженіе будущаго времени.

I am going to relate.

Я сейчасъ разскажу.

Въ отд. [107,2 б] будущее время you *will* permit было образовано посредствомъ составленія съ вспомогательнымъ глаголомъ will. Здѣсь мы имѣемъ форму будущаго времени, образованную посредствомъ составленія съ (I) *am going to*, **есмь идущій...** Такая описательная форма употребляется тогда, когда хотятъ обозначить самое близкое будущее, какъ это дѣлается въ русскомъ языкѣ посредствомъ приставки словъ: **сейчасъ**, **сію минуту** и т. п.

[129] Личныя формы глагола „быть".

there is no doubt.
I am going.

§ 1. (**Различныя формы глагола**). До сихъ поръ мы встрѣчали различныя формы глагола, обусловленныя **временемъ** или **числомъ**; тутъ-же мы находимъ, что форма глагола измѣняется, смотря по тому, въ которомъ **лицѣ** [105] стоитъ подлежащее. Такимъ образомъ, глаголъ, какъ и мѣстоименіе [106, 114], имѣетъ разныя **личныя формы**. Лицо и форма глагола должны всегда согласоваться между собою, подобно тому, какъ число глагола должно согласоваться съ числомъ подлежащаго.

am есть **первое**, а is—**третье** лицо **единственнаго числа**.

§ 2. (**1-е и 3-е лицо множ. числа одинаковы**). Изъ сравненія фразъ:

1. we *were* convinced,
2. Scrooge and he *were* partners,

оказывается, что во множественномъ числѣ первое и третье лица одинаковы.

= Задача 18. = (Переводъ). Вспомогательный глаголъ: «быть».

1. Я [есмь] священникъ.
2. Я сейчасъ [128] начну.
3. Мы были друзья(ми).
4. (Развѣ) вы не придете?
5. Можетъ-ли онъ быть мертвымъ?

[130] Опредѣленіе.

§ 1. (**Сказуемое и опредѣленіе.**) Въ предложеніи:

Old Marley was as *dead* as a doornail.

Слово dead есть **сказуемое** къ подлежащему Marley. Кромѣ того, имя прилагательное old также показываетъ, **какого качества** подлежащее Marley.

Имя прилагательное, которое опредѣляетъ собою имя существительное, не будучи его сказуемымъ, а слѣдовательно и не соединяясь съ нимъ связкою [63,$_3$], называется **опредѣленіемъ**, *attribute* (э′т-трѐ-бьют).

§ 2. (**Примѣры**). Въ сочетаніяхъ: the *chief* mourner, the *sad* event, an *undoubted* bargain, an *easterly* wind, a *breezy* spot

имена прилагательныя: chief, sad, undoubted, easterly, breezy являются **опредѣленіями** къ именамъ существительнымъ: mourner, event, bargain, wind, spot.

= Задача 19: = (Переводъ). Опредѣленіе.

1. Доброе имя [есть] хорошая вещь.
2. Я знаю (know [109,$_1$]) удивительную исторію.
3. Господинъ умеръ темною ночью [въ темную ночь].

[131] Притяжательная форма имени существительнаго.

§ 1. (**Имена существит. какъ опредѣленія.**) Въ сочетаніяхъ: *Scrooge*'s name, *Marley*'s funeral, *Hamlet*'s Father, *Saint Paul*'s Churchyard

имена существительныя: name, funeral, Father, Churchyard опредѣляются стоящими передъ ними именами существительными: Scrooge's, Marley's, Hamlet's, Saint Paul's *); эти послѣднія имена существительныя являются **опредѣленіями** къ перечисленнымъ ранѣе, *впереди* которыхъ они стоятъ. Всѣ эти имена существительныя, употребленныя здѣсь какъ опредѣленія, имѣютъ окончаніе **'s** (s съ апострофомъ передъ нимъ).

Эта форма имени существительнаго, въ которой оно является опредѣленіемъ другого существительнаго, обозначающаго его **обладаніе, нѣчто ему принадлежащее,** называется **притяжательной формой,** *possessive* (пŏз-зѐ′с-сів**)). Такъ

*) То обстоятельство, что эти имена существительныя суть имена собственныя, почему и написаны съ большой буквы—не болѣе, какъ простая случайность.

**) Отъ глагола possess (пŏз-зѐ′с) владѣть, обладать.

напр., въ сочетаніи *Scrooge's* name слово *Scrooge's* есть притяжательная форма, потому что она обозначаетъ того, кто *обладаетъ* именемъ (name); въ сочетаніи *Marley's* funeral слово Marley's также притяжательная форма, такъ какъ она показываетъ, къ кому относятся похороны, и т. д.

§ 2. (**Образованіе притяжательной формы**). Притяжательная форма именъ существительныхъ образуется посредствомъ приставки къ нимъ **'s** (**s**, съ поставленнымъ впереди него апострофомъ). Въ противоположность притяжательной формѣ, та форма, въ которой имя существительное употребляется въ качествѣ подлежащаго, называется **субъективною**, *subejctive* (съ̆б-джэ̆'к-тів) или **именительнымъ падежомъ**, *nominative* (нŏ'м-ĕ-нэ-тів).

= Задача 20. = (Переводъ) Possessiv.

1. Я знаю сомнѣнія священника [священниковы сомнѣнія].
2. Имя пристава [приставово имя] было Марлей.
3. Я (есмь) другъ главнаго поминальщика.
4. Слаба-ли рука отца *) [Есть ли отцова рука слаба]?

[132] Притяжательное мѣстоименіе.

§ 1. (**Замѣна притяжательной формы существительнаго**). Такъ какъ личное мѣстоименіе ставится вмѣсто имени существительнаго, то и для личнаго мѣстоименія также должна быть форма, соотвѣтствующая притяжательной. Дѣйствительно, мы находимъ, что гдѣ подлежащее I, тамъ говорится такъ: *my* unhallowed hands; гдѣ подлежащее we—говорится: *our* ancestors, а гдѣ подлежащее he—говорится: *his* burial, *his* hand.

My, our, his суть притяжательныя формы подлежащихъ I, we, he;

слѣдовательно, my есть **притяжательное мѣстоименіе**, *possessive pronoun* **), **перваго лица единственнаго числа**,

our—**притяжательное мѣстоименіе перваго лица множественнаго числа**.

his—**притяжательное мѣстоименіе третьяго лица единственнаго числа**.

§ 2. (**Притяжательное мѣстоименіе съ именемъ прилагательнымъ**). Наряду съ притяжательнымъ мѣстоименіемъ, къ тому же имени существительному можетъ относиться, въ качествѣ опредѣленія, также и и́мя прилагательное; напр.: my *own* knowledge, his *own* ramparts, his *sole* executor и т. д.

= Задача 21. = (Переводъ). Притяжательное мѣстоименіе.

1. Наши отцы были друзья(ми).
2. Онъ началъ свою исторію [... со своей исторіи].
3. [3]Имя [1]моего [2]сына—Карлъ.
4. Господинъ подписалъ [съ] своею собственною рукой.

[133] Предлогъ.

the register of his burial.

§ 1. Понялъ-ли бы меня англичанинъ, если-бы я ему сказалъ:

there is no doubt whatever... that;
the register... his burial was signed... the clergyman—?

Нѣтъ, *не понялъ-бы*, потому что между словами whatever—that; register—his; signed—the нѣтъ *ни связи, ни соотношенія*.

Поймутъ ли меня теперь, если я скажу:

there is no doubt whatever **about** that;
the register **of** his burial was signed **by** the clergyman—?

Да, *поймутъ*, такъ какъ слова: whatever, that и проч. приведены теперь въ *соотношеніе, связаны* между собою.

Какія-же словечки послужили для выраженія этого соотношенія, этой связи?

---

*) Слово „*отецъ*" надо писать здѣсь по-англійски съ малой буквы; см. [134, и].

**) Сокращенно: *poss. pron.*

Словечки: about, of и by.

Итакъ, у насъ оказывается здѣсь *новый* классъ словъ, выражающихъ *соотношеніе* или *связь*, въ которыхъ находятся между собой:

а) предметы (register—burial и т. д.)

б) дѣйствія и предметы (signed—clergyman и т. д.).

Такъ какъ эти словечки ставятся, обыкновенно, *передъ* тѣмъ словомъ, къ которому онѣ относятся, то въ грамматикѣ имъ дано названіе **предлоговъ**, *preposition* *) (прĕп-ŏ-зі′ш-ŏн).

«*Preposition*», почти буквально, передаетъ значеніе русскаго слова **предлогъ**.

§ 2. (**Значеніе**). Вотъ предлоги, которые намъ до сихъ поръ встрѣчались: about, of, by, upon, for, to, in, on, with, from, at, after.

Какъ можно видѣть даже изъ немногихъ, приведенныхъ пока примѣровъ, одинъ и тотъ же предлогъ, въ англійскомъ языкѣ, имѣетъ весьма разнообразныя **значенія** въ русскомъ переводѣ: напр., of:

the register *of* his burial,
протоколъ **о** его погребеніи;
I know *of* my own knowledge,
я знаю **изъ** моего собственнаго опыта (или: **по** собственному опыту).

Чтобы постепенно усвоить эти различныя значенія, слѣдуетъ внимательно вглядываться въ каждый отдѣльный случай. Впослѣдствіи, мы объяснимъ значеніе англійскихъ предлоговъ въ подробномъ и наглядномъ ихъ сопоставленіи.

§ 3. (**Предлоги при опредѣленіи**). Имя существительное можетъ быть опредѣленіемъ другого существительнаго, не находясь въ притяжательной формѣ [131]. При имени существительномъ the register другое имя существительное his burial является **опредѣленіемъ**, хотя употреблено и **не въ притяжательной формѣ**. Точно также и въ: the wisdom *of* our ancestors; an excellent man *of* business; the very day *of* the funeral.

§ 4. (**Описательное выраженіе притяжательной формы**). Всякое имя существительное, употребленное въ притяжательной формѣ, можно замѣнить тѣмъ же существительнымъ съ предлогомъ of, но нельзя вмѣсто всякаго имени существительнаго съ предлогомъ of употреблять притяжательную форму.

Такимъ образомъ, вмѣсто: the clergyman'**s** doubts, можно сказать: the doubts *of* the clergyman; вмѣсто: the chief mourner'**s** friend—the friend *of* the chief mourner; вмѣсто:

a father'**s** hand—the hand *of* a father;
Scrooge'**s** name—the name *of* Scrooge;
Hamlet'**s** father—the father *of* Hamlet;
Marley'**s** funeral—the funeral *of* Marley.

= Задача 22. = (Переводъ) **of.**

1. Я сейчасъ [128] разсмотрю сомнѣнія священника.
2. Мы были въ странѣ нашихъ предковъ.
3. Вы узнаете исторію нашего кладбища.
4. Онъ отпраздновалъ [ознаменовалъ] день похоронъ своего отца.

[134] E. Произношеніе.

(Упр. 15) и проч. [61]

а) **mention**.

(...**tion**.) Окончаніе ...**tion** произносится «шŏн», т. е. съ бѣглымъ, почти беззвучнымъ ŏ. Но послѣ **s** и **x**, ...**tion** произносится «**ч**ŏн»; напр.:

question (куĕ′с-чŏн) вопросъ,
mixtion (мі′кс-чŏн) смѣсь.

б) **back**.

(**Гласная передъ ...ck произносится кратко**). **ck** всегда произносится, какъ *одно* **к** и придаетъ предшествующей гласной краткій звукъ, такъ что **a** пріобрѣтаетъ звукъ э̆, гласная **e**=ĕ, **i**=ĭ, **o**=ŏ, **u**=ŏ; напр.:

back (бэ̆к) назадъ, lick (лʲĭк) лизать,
neck (нĕк) затылокъ, lock (лʲŏк) замо̀къ
luck (лʲŏк) счастье.

*) Сокращенно: *prep.*

в) **point**.

(...oi... и ...oy...) **oi** и **oy** произносятся всегда такъ, какъ мы это указали въ отд. 20, т. е., о͡й. Нѣкоторымъ, весьма малочисленнымъ, исключеніямъ подвергается это произношеніе въ такихъ, заимствованныхъ изъ французскаго языка словахъ, которыя въ англійскомъ языкѣ признаются за иностранныя, т. е., которыя еще не вполнѣ восприняты англійскимъ языкомъ; мы ихъ назовемъ впослѣдствіи. Слѣдуетъ остерегаться подражанія, весьма часто встрѣчающемуся въ простонародномъ говорѣ, произношенію **oi** и **oy** какъ а͡й: choir (куа͡йр) хоръ есть *единственное слово*, въ которомъ **oi** всегда произносится, какъ а͡й.

г) **this**.

(...s). Въ словѣ this звукъ **s** произносится *безъ участія голоса*, какъ русское **с**, тогда какъ въ словѣ brings оно произносится голосомъ, какъ русское **з**. Сравните отд. 69 и 108, ж.

д) **nothing**; **Saint Paul**.

§ 1. (Сокращеніе гласной въ составныхъ словахъ). Хотя слово nothing составлено изъ no (нō) никакой и thing (тінг) вещь, однако буква **o** перваго слога произносится не какъ ō, а какъ ŏ, слѣдовательно, все слово произносится нŏт-інг. Точно также въ словѣ twopence [110, IV, 10) ў сокращено въ ŏ.

§ 2. (Сокращеніе гласной въ соприкасающихся между собою словахъ).

Учащійся, вѣроятно, уже замѣтилъ подобное сокращеніе или ослабленіе гласнаго звука въ *соприкасающихся между собою* словахъ. Напр.; слово Saint, само по себѣ, отдѣльно, произносится (сēнт), а въ связи съ другимъ, непосредственно слѣдующимъ за нимъ словомъ, произносится (сəнт): Saint Paul (сəнт па̄ʼл); также и неопредѣленный членъ «а», произносится двояко: (ē, и ə); for (фо̄р и фŏр); to (тў и тŏ); from (фрŏм и фрəм) и т. д.

Пусть учащійся вспомнитъ, о чемъ мы уже не разъ говорили, т. е., что англійскому языку свойственно *ослаблять* полныя гласныя въ тѣхъ словахъ, которыя примыкаютъ къ послѣдующему слову.

е) **stroll**.

(...oll.) Передъ двойнымъ **l** (**ll**) буква **o** всегда произносится, какъ протяжное, закрытое ō, исключая словъ: doll (дŏлъ) кукла и loll (лъŏлъ) бездѣйствовать, лѣниться.

Такимъ образомъ, въ англійскомъ языкѣ удвоеніе согласной не вездѣ придаетъ предшествующей гласной краткій звукъ.

ж) **Взглядъ назадъ.**

relate; **remarkable**.

Относительно ē въ начальномъ слогѣ **re**... см. 108, е.

would.

О нѣмомъ ...l... см. отд. 117, б.

night.

О нѣмомъ ...gh... см. отд. 108, г.

wind.

О произношеніи wind см. 108, а.

started; **dark**.

О произношеніи ...**a** передъ **r**... см. 62.

з) **than**; **father**; **other**.

§ 1. (**th**...). Въ отд. 67 мы познакомились съ шепелявымъ голосовымъ дз въ *начальномъ звукѣ* [2,4].

§ 2. (...**th**). Относительно произношенія **th** въ *конечномъ* звукѣ, ограничимся пока замѣчаніемъ, что изъ одинаково звучащихъ словъ въ именахъ существительныхъ конечное **th** произносится безъ участія голоса, а въ глаголахъ — голосомъ. Примѣры см. въ 32,3.

§ 3. (...**th**...) Во внутреннемъ звукѣ, между двумя гласными, **th** произносится голосомъ въ чисто англійскихъ словахъ; въ иностранныхъ-же словахъ, заимствованныхъ съ греческаго, нѣмецкаго или латинскаго языковъ—безъ участія голоса (см. § 5)

§ 4. (Примѣры голосового ...**th**...):

father	(фа̄ʼ-дзŏр)	отецъ,
rather	(ра̄ʼ-дзŏр)	скорѣе,
feather	(фěʼдз-ŏр)	перо,
weather	(уěʼдз-ŏр)	погода,
leather	(лъěʼдз-ŏр)	кожа,
together	(тŏ-гěʼдз-ŏр)	вмѣстѣ,
whether	(хуěʼдз-ŏр)	-ли,

hither	(xi'Дс-ôр)	сюда,
thither	(Дсі'Дс-ôр)	туда,
whither	(xyi'Дс-ôр)	куда,
wither	(ўі'Дс-ôр)	вянуть,
either	(і'-Дсôр или ай'-Дсôр *)	одинъ изъ двухъ,
neither	(ні'-Дсôр или най'-Дсôр *)	ни тотъ, ни другой,
brother	(брo'Дс-ôр)	братъ,
mother	(мo'Дс-ôр)	мать.

§ 5. Примѣры безголосаго ...th...):

antipathy	(ӗн-ті'п-ӗ-Тсе)	антипатія,
antheist	(ē'-Тсӗ-іст)	атеистъ,
authority	(å-Тсŏ'р-рӗ-те)	авторитетъ,
theatre	(Тсі'-ӗ-тôр)	театръ.

Дальнѣйшія указанія относительно различенія голосового Тс отъ безголосаго будутъ даны въ отд. 172, б.

н) 1. **Hamlet's Father.**

2. **Saint Paul's Churchyard.**

(**Имена собственныя**). Въ сочетаніи Hamlet's *Father*, слово Father написано также съ большой буквы, такъ какъ оба эти слова замѣняютъ здѣсь имя собственное. Shakespeare называетъ привидѣніе не по имени, а выраженіемъ Hamlet's Father.

Въ *Saint* Paul слово Saint—имя прилагательное, но въ этомъ случаѣ оно признается за составную часть имени лица, а потому и пишется съ большой буквы. Слово churchyard, обыкновенно, пишется съ малой буквы; здѣсь же оно употреблено такъ-же, какъ и слово 'Change, [80] т. е., какъ названіе одного отдѣльнаго мѣста, потому что въ Лондонѣ находится только одно Saint Paul's Churchyard.

i) **literally.**

(...**ly**). Окончаніе... **ly** въ этомъ словѣ такъ-же какъ въ distinct**ly**, perfect**ly**, easter**ly** и rash**ly** и во всѣхъ производныхъ словахъ, образованныхъ посредствомъ этой приставки, всегда произносится какъ ...лье.

(...**t**...) Въ англійскомъ языкѣ слово literally, и родственныя ему слова, пишутся съ однимъ **t** въ противоположность французскому языку, въ которомъ соотвѣтственныя слова вродѣ *littéralement* пишутся съ двумя **t**.

[135] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 109]

§1. Слова германскаго происхожденія.

brings,	bringt.	began,	begann.
started,	stürzte.	would,	wollte.
this,	dies.	more,	mehr.
must,	muß.	night,	Nacht.
wonderful,	wundervoll.	easterly,	östlich.
can,	kann.	wind,	Wind.
come,	kommen.	than,	denn.
going,	gehend.	rashly,	rasch.
we,	wir.	out,	aus.
father,	Vater.	after,	After-...
before,	bevor.	son,	Sohn.

churchyard. Kirchgarten.
weak, weich, schwach.

me, mich, то-же самое слово, которое намъ уже встрѣчалось въ значеніи: «мнѣ» [109,1].

understood составлено изъ under, unter, и stood, gestanden, слѣдовательно, тоже изъ германскихъ словъ, хотя эти составныя слова имѣютъ совсѣмъ не такое значеніе, какъ по-нѣмецки.

died, слово родственное dead, tot.

stroll, родственное слову strolchen.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

mention,	*mention.*	turning,	*tournant.*
story,	*histoire.*	Saint,	*Saint.*
at,	*à.*	instance,	*instance.*
rampart,	*rempart.*	astonish,	*étonner.*

convinced, *convaincu.*
distinctly, *distinctement.*
relate, родственно слову *relation.*
perfectly, *parfaitement*, родственно слову *perfection.*
remarkable, *remarquable*
literally, *littéralement.*

§3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

astonish, *étonner*, (er)staunen.
point, *point*, Punkt.

*) Употребительны обѣ формы.

middle-aged, составлено изъ middle, Mitte, и aged, *âgé*.

gentleman, составлено изъ gentle, *gentil* и man, Mann.

breezy, отъ *brise*, Brise.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1) Чтó приводитъ меня снова къ началу разсказа?

2) Куда приводитъ меня упоминаніе о похоронахъ Марлея?

3) Въ чемъ нѣтъ никакого сомнѣнія?

4) How must this be understood?

5. Чего не можетъ выйти изъ всей исторіи?

6. Изъ чего не можетъ выйти ничего удивительнаго?

7. Изъ какой исторіи? (Of the story...).

8. Въ чемъ мы должны быть вполнѣ убѣждены?

9. When did Hamlet's father die (даи, *умереть*)?

10. Въ чемъ не было-бы ничего удивительнаго?

11. When did he take a stroll?

12. Въ какую погоду вышелъ онъ шататься?

13. Where did he take a stroll?

14. Кто еще могъ-бы выйти гулять?

15. Какъ могъ-бы онъ выйти?

16. Когда могъ-бы онъ выйти?

17. Куда могъ-бы онъ пойти?

18. Съ какою цѣлью могъ-бы онъ выйти гулять?

Односложныя упражненія. [82]

Упражненіе съ гласнымъ звукомъ ī. [8]

be	(бī)	быть.	heel	(х̆īлъ)	пятка.
he	(х̆ī)	онъ.	steel	(стīлъ)	сталь.
me	(мī)	меня, мнѣ.	wheel	(х̆ўīлъ)	колесо.
she	(шī)	она.	seem	(сīм)	казаться.
the	(дī)	(опредѣл. членъ).	green	(грīн)	зеленый.
we	(ўī)	мы.	queen	(куīн)	королева.
scheme	(скīм)	схема.	seen	(сīн)	видѣнный.
here	(х̆īр)	здѣсь.	deep	(дīп)	глубокій.
these	(дīз)	эти.	keep	(кīп)	сохранить.
evil	(īвлъ)	дурной.	sleep	(слъīп)	сонъ.
even	(īвн)	даже.	sweep	(сўīп)	мести.
bee	(бī)	пчела.	weep	(ўīп)	плакать.
knee	(нī)	колѣно [108.в].	beer	(бīр)	пиво.
free	(фрī)	свободный.	cheer	(чīр)	заздравный кликъ
see	(сī)	видѣть.	sneer	(снīр)	насмѣхаться.
three	(ѳрī)	три.	cheese	(чīз)	сыръ.
tree	(трī)	дерево.	feet	(фīт)	ноги (ступни).
Greece	(грīс)	Греція.	fleet	(флъīт)	флотъ, бѣглый.
bleed	(блъīд)	истекать кровью.	greet	(грīт)	привѣтствовать.
need	(нīд)	нужда.	meet	(мīт)	встрѣчать.
speed	(спīд)	поспѣшность.	street	(стрīт)	улица.
beef	(бīф)	говядина.	sweet	(суīт)	сладкій.
Greek	(грīк)	грекъ; греческій.	freeze	(фрīз)	мерзнуть.
seek	(сīк)	искать.	teeth	(тīѳ)	зубы.
week	(ўīк)	недѣля.	needle	(нīдлъ)	иголка.
eel	(īлъ)	угорь.	pea	(пī)	горошина.

sea	(сī)	море.
tea	(тī)	чай.
peace	(пīс)	миръ.
lead	(льīд)	вести.
read	(рīд)	читать.
leaf	(льīф)	листъ.
speak	(спīк)	говорить.
weak	(ӯīк)	слабый.
meal	(мīль)	мука, обѣдъ.
steal	(стīль)	красть.
veal	(вīль)	телятина.
cream	(крīм)	сливки.
dream	(дрīм)	мечтать.
scream	(скрīм)	пищать.
steam	(стīм)	паръ.
clean	(кльīн)	чистый.
mean	(мīн)	полагать.
ear	(īр)	ухо.
clear	(кльīр)	ясный.
dear	(дīр)	дорогой.
fear	(фīр)	боязнь.
hear	(х̆īр)	слушать.
near	(нīр)	близкій.
tear	(тīр)	слеза.
cease	(сīс)	перестать.
ease	(īз)	покой.
please	(пльīз)	нравиться.
eat	(īт)	ѣсть.
beat	(бīт)	бить.
heat	(х̆īт)	жаръ.
meat	(мīт)	кушанье.
treat	(трīт)	обходиться (съ...).
leave	(льīв)	оставить.
heath	(х̆īѳ)	язычникъ.
each	(īч)	каждый.
reach	(рīч)	достигать.
teach	(тīч)	обучать.
beard	(бīрд)	борода.
east	(īст)	востокъ.
beast	(бīст)	звѣрь.
least	(льīст)	наименьшій.
eagle	(īгль)	орелъ.
weasel	(ӯīзль)	ласка [звѣрёкъ].
reason	(рīзн)	разумъ.
season	(сīзн)	время года.
treason	(трīзн)	измѣна.
seize	(сīз)	схватить.
key	(кī)	ключъ.

piece	(пīс)	кусокъ.
brief	(брīф)	короткій.
chief	(чīф)	шефъ.
thief	(ѳīф)	воръ.
bier	(бīр)	катафалкъ.
thieve	(ѳīв)	воровать.
field	(фīльд)	поле.
yield	(йīльд)	уступать.
priest	(прīст)	священникъ.
people	(пīпль)	народъ.
suite	(сӯīт)	свита.

Упражненіе съ гласнымъ звукомъ
а͡и [19].

I.	(а͡и)	я.
ice	(а͡ис)	ледъ.
nice	(на͡ис)	милый.
price	(пра͡ис)	цѣна.
twice	(тӯа͡ис)	дважды.
vice	(ва͡ис)	порокъ.
bride	(бра͡ид)	невѣста.
pride	(пра͡ид)	гордость.
side	(са͡ид)	сторона, бокъ.
wide	(ӯа͡ид)	широкій.
knife	(на͡иф)	ножъ.
life	(льа͡иф)	жизнь.
wife	(ӯа͡иф)	жена, женщина.
smile	(сма͡иль)	улыбаться.
crime	(кра͡им)	преступленіе.
time	(та͡им)	время.
dine	(да͡ин)	обѣдать.
nine	(на͡ин)	девять.
Rhine	(ра͡ин)	Рейнъ (рѣка).
shine	(ша͡ин)	блестѣть.
fire	(фа͡ир)	огонь.
tire	(та͡ир)	утомлять.
wise	(ӯа͡из)	мудрый.
quite	(кӯа͡ит)	совсѣмъ.
white	(х̆ӯа͡ит)	бѣлый.
write	(ра͡ит)	писать.
drive	(дра͡ив)	гнать, ѣхать.
five	(фа͡ив)	пять.
prize	(пра͡из)	награда.
size	(са͡из)	размѣръ.
high	(х̆а͡и)	высокій.
fight	(фа͡ит)	сражаться.
fright	(фра͡ит)	страхъ.
knight	(на͡ит)	рыцарь.

light	(лᵇайт)	свѣтъ; легкій.	tie	(тай)	связать.
might	(майт)	могущество; могъ бы.	tried	(трайд)	испытанный.
night	(найт)	ночь.	guide	(гайд)	проводникъ.
child	(чайлᵇд)	дитя.	by	(бай)	чрезъ.
mild	(майлᵇд)	короткій.	cry	(край)	кричать
bind	(байнд)	связать.	dry	(драй)	сухой.
blind	(блᵇайнд)	слѣпой.	try	(трай)	пытаться.
find	(файнд)	найти.	why	(х̆уай)	почему.
kind	(кайнд)	родъ.	eye	(ай)	глазъ.
frighten	(фрайтн)	испугать.	buy	(бай)	купить.
die	(дай)	умереть.	choir	(куайр)	хоръ [134, в]
lie	(лᵇай)	ложь; лгать.			

---

[136] И. Разговоры.

(Упр. 20). [90].

= Разговоръ VII. =

notice	(но́′тіс)	замѣчать.
shorten	(шо̊ртн)	укорачиваться.

1. **Do you no″tice that the days begin to sho″rten?**

sign	(сайн)	(при) знакъ.
fine	(файн)	прекрасный.
finer	(фай′-но̊р)	прекраснѣе.
finest	(фай′-нэ́ст)	прекраснѣйшій.
end	(ěнд)	конецъ.

2. **It is a si″gn that the fi″ne days will soon be at an e″nd.**

sometimes	(со̊′м-таймз)	иногда.
summer	(со̊′м-мо̊р)	лѣто.
autumn	(а̊′-то̊м)	осень.
spring	(спрінг)	весна.

3. **Not a″lways; we sometimes have su″mmer weather in au″tumn, and wi″nter in spri″ng.**

intend	(ін-тě′нд)	намѣреваться.
spend	(спěнд)	тратить; провести.
London	(лᵇо̊′н-до̊н)	Лондонъ.

4. **Do you inte″nd to spend the winter in Lo″ndon?**

accompany	(эк-ко̊′м-пэ-не)	сопровождать.
cousin	(ко̊зн)	двоюродный братъ.
South	(саут̆)	югъ.
France	(франс)	Франція.

5. **No, sir, I shall accompany my cou″sin to the South of Fra″nce.**

climate	(клᵇай′-мэт)	климатъ.
Europe	(ю′-ро̊п)	Европа.
suppose	(со̊п-по̊′з)	предлагаю.

6. **That is one of the fi″nest climates of Eu″rope: I suppo″se you have frie″nds there?**

yes	(йěс)	да.
uncle	(о̊нгклᵇ)	дядя.
resides	(ре-зай′дз)	живетъ.
constantly	(ко̊′н-стэнт-лᵇе)	постоянно.
on account of	(о̊н эк-кау′нт о̊в)	для, ради.
health	(х̆ěлᵇт̆)	здоровье.
sent	(сěнт)	посланный.
us	(о̊с)	насъ, намъ.
invitation	(ін-вě-те′-шо̊н)	приглашеніе.
season	(сізн)	время года, сезонъ.
him	(х̆ім)	его, ему.

7. **Yes, my u″ncle resides there co″nstantly on account of his hea″lth, and he has sent us an invita″tion to spend the wi″nter season with him.**

exceedingly	(ěк-сі′-дінг-лᵇе)	чрезвычайно.
agreeable	(э-грі′-о̊блᵇ)	пріятный.
agreeableness	(—-нěс)	пріятность.
pleasant	(плᵇě′з-о̊нт)	пріятный.
journey	(джо̊′р-не)	путешествіе.

8. That will be exceedingly agree″-able; well! I wish you a pleasant jou″rney.

obliged (о̂-блʲӑй′джд) обязанный.

9. I am much obli″ged to you.

I'll (ӑйлʲ) } сокращено изъ I will—я хочу.

now (нӑу) ну; теперь.

10. Now I'll wish you a good ni″ght!

why (х̆уӑй) почему.

such (сŏч) такой.

hurry (хŏ′р-ре) поспѣшность.

11. Why are you in such a hu″rry to go″?

sup (сŏп) ужинать.

nine (нӑйн) девять.

promised (прŏ′м-іст) обѣщалъ.

home (хŏм) домой; дома.

by (бӑй) около, въ.

12. We generally sup at ni″ne, and I promised to be ho″me by that ti″me.

then (дѐн) въ такомъ случаѣ.

hope (хŏп) надѣюсь.

hopeful (хŏ′п-фул) полный надежды.

hopeless (хŏ′п-лʲѐс) безнадежный.

hoper (хŏ′-пŏр) надѣющійся (челов.).

long (лʲŏнг) длинный, долгій.

longer (лʲŏ′нг-гŏр) болѣе долгій.

visit (вı′з-іт) посѣщеніе.

13. We″ll then, good ni″ght, but I hope you will soon pay me a lo″nger visit.

= Разговоръ VIII. =

see (сī) вижу.

window (ўı′н-дŏ) окно.

apartments (э-па̄р′т-мѐнтс) квартира.

to look at (тŏ лʲўк эт) смотрѣть, взглянуть на.

looking (лʲў′к-інг) смотрящій.

looking-glass (— -глʲас)*) зеркало.

*[136A] (Значокъ -)

Въ тѣхъ случаяхъ, когда намъ, при печатаніи, приходится заботиться о сбереженіи мѣста или о болѣе красивомъ расположеніи набора, или же о возможно болѣе краткомъ указаніи извѣстныхъ измѣненій въ словахъ (единств. и множеств. число, спряженіе и проч.), мы пользуемся значкомъ „—", которымъ обозначается повтореніе предшествовавшаго. Напр., при неполномъ указаніи произношенія, значокъ этотъ равносиленъ повторенію либо непосредственно предшествовавшей части произношенія (напр., въ 136,VII,8: «— -нѐс»=э-грī′-ŏблʲ-нѐс) или—какъ въ настоящемъ случаѣ—повторенію предшествовавшаго цѣликомъ: «— -глʲас»=лʲў′к-інг-глʲас.

1. I see in your wi″ndow a bill for apa″rtments; can I look at them now″?

good (гўд) хорошій.

better (бѐ′т-тŏр) лучшій.

best (бѐст) самый лучшій.

goodness (гў′д-нѐс) доброта, любезность.

to walk (ўа̊к) ходить.

up-stairs (ŏп-стэр′з) вверхъ по лѣстницѣ.

2. Will you have the goo″dness, sir, to walk up-stai″rs?

floor (флʲŏр: см. 153,а) этажъ.

3. On what floo″r are they?

suite (сўīт) рядъ.

room (рўм) пространство, комната.

first (фŏрст) первый.

second (сѐ′к-ŏнд) второй.

4. There is o″ne suite of rooms on the fi″rst floor, and ano″ther on the se″cond.

furnished (фŏр′-нішт) меблированный.

5. Are they fu″rnished?

either (ī′-дŏр или ӑй-дŏр) [134,3,4] либо.

without (ўıд-ӑу′т) безъ.

furniture (фŏр′нѐ-чŏр) мебель.

6. You can have them either wi″th or withou″t furniture.

to require (рѐ-куӑйр′) нуждаться.

sitting (сı′т-тінг) сидѣніе.

sitting-room жилая комната.

attic (э̆′т-тік) комната на чердакѣ.

7. I require two si″tting-rooms, two be″d-rooms, and an attic for a ma″n servant.

just	(джо̆ст)	какъ разъ.
four	(фо̆р)	четыре.
above stairs	(э-бо̆′в стэрз)	въ верхнемъ этажѣ, на верху.

8. On thi″s floor we have just fou″r rooms, and the se″rvant can sleep in a room abo″ve stairs.

terms	(то̆рмз)	условія.

9. What are the te″rms, fu″rnished?

to ask	(аск)	спросить
pounds	(па̑ундз)	фунты (мн. ч.).
two pounds ten *)	2	фунта 10 (шиллинговъ).
week	(уік)	недѣля.
a week		въ недѣлю.
taken	(тѣкн)	взятый.
length	(лъѐнгтъ)	длина, продолжительность.
cheap	(чіп)	дешевый.
cheaper	(чі′-по̆р)	дешевле.

10. We ask two pounds te″n a wee″k, but if taken for a″ny length of ti″me, they would be chea″per.

occupied	(о̆′к-кью-паид)	занятый.

11. When can they be o″ccupied?

to get	(гет)	получить.
ready	(рѐ′д-е)	готовый.
notice	(но′-тіс)	увѣдомленіе.
at a day's no″tice [см. 136, VII,1]		по увѣдомленію за-день.

12. We can get them rea″dy at a day's no″tice; the day after to-mo″rrow, if you like.

[137] Компетентный отзывъ.

О такъ называемыхъ „практическихъ учебникахъ и методахъ", основанныхъ на механическомъ заучиваніи фразъ.

Нижеслѣдующая цитата, въ связи съ тѣмъ, что будетъ сказано въ отд. 157, можетъ служить доказательствомъ того, какъ сильно расходятся между собою взгляды на преподаваніе иностранныхъ языковъ. Вмѣстѣ съ тѣмъ она покажетъ важность „золотой середины" (сочетанія практики съ теоріей), всегда соблюдаемой въ настоящимъ руководствѣ и рекомендуемой нами учащимся въ отд. 158.

«Великое множество, такъ называемыхъ «практическихъ» учебниковъ слѣдуетъ признать болѣе или менѣе неудовлетворительными. Всѣ они построены на механическомъ принципѣ; цѣль ихъ—запечатлѣть въ памяти извѣстное выраженіе, посредствомъ постояннаго, безсмысленнаго повторенія. Опытъ не оправдываетъ этого, такъ какъ зазубриваніе одного и того-же матеріала ослабляетъ память. Говорятъ, что естественна та метода, по которой дѣти учатся своему родному языку. Достаточно бѣглаго взгляда на эти учебники, чтобы опровергнуть это убѣжденіе»

«Въ практическихъ учебникахъ слова повторяются во всевозможныхъ, даже нелѣпыхъ сочетаніяхъ, которыя только утомляютъ память».

«Такое преподаваніе можетъ имѣть весьма вредное вліяніе. Напрасно дожидается учитель обѣщаннаго успѣха. Сама метода такъ практична, что ученикъ долженъ-бы былъ уже въ «6 мѣсяцевъ», или «въ сто часовъ» научиться бѣгло читать, говорить и писать на изучаемомъ языкѣ. Но опытъ показываетъ, что ученикъ пріобрѣтаетъ способность «не говорить», а только произносить нѣсколько безсвязныхъ, часто неправильныхъ, и ужъ вовсе не идіоматическихъ *) фразъ. Такъ какъ онъ не чи-

*) Фунтъ стерлинговъ=10 рубл. Если какая-нибудь сумма денегъ выражена въ фунтахъ, шиллингахъ или пенсахъ, то, обыкновенно, слова shillings или pence опускаются.

*) „Легко узнаютъ тѣхъ, которые учились языку по . . . и т. д. по фразамъ, вродѣ слѣдующихъ: „*Часто вы бываете въ театрѣ? Какъ часто бываете вы въ театрѣ? Когда возвращаетесь вы изъ театра домой?*» и т. д. Одинъ англичанинъ, мой пріятель, разсказы-

таетъ грамматики въ ея общей связи, а находитъ только тутъ и тамъ ея отрывки, то поэтому не можетъ обнять всѣ законы языка, и дѣлаетъ часто грубыя грамматическія ошибки. Если онъ бесѣдуетъ съ иностранцемъ, то ему попадаются каждую минуту случаи, не предусмотрѣнные учебникомъ. Такъ какъ онъ не обладаетъ ни самостоятельнымъ запасомъ словъ, пріобрѣтеннымъ изъ чтенія, ни чутьемъ языка, а знаетъ только зазубренныя опредѣленныя фразы, и больше ничего, то онъ оказывается тогда совершенно безпомощнымъ въ изъясненіи своей мысли. (Іоганнъ Штормъ, «Engl. Philol.», стр 176 и 177).

валъ мнѣ про одного нѣмца, который, желая имѣть практику, сильно надоѣдалъ ему, неотступно преслѣдуя подобными банальностями на плохомъ англійскомъ языкѣ. Англичанинъ заключилъ изъ этого, что его собесѣдникъ самый глупый и скучный человѣкъ, какихъ онъ когда-либо встрѣчалъ. По счастью, онъ зналъ по-нѣмецки, и въ слѣдующій разъ заговорилъ съ нимъ на этомъ языкѣ; оказалось, что нѣмецъ былъ очень неглупый и образованный человѣкъ, но его англійскій языкъ, которому онъ учился по . . . —никуда не годился».

УРОКЪ 6.

[138] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** (51 и „Планъ занятій“)

Scrooge never painted out 1 Old Marley's name.| There it
скрӯдж нĕ′в-ор пе′н-тĕд а̄у″т о̂лъд ма̄р′-лье̄з не″м. дѕэр ĭт
Скруджъ никогда красилъ изъ старый Марлеево имя. Тамъ оно

stood, 2 years afterwards,| 3 above the ware-house door:|
сту″д, йīр″з а′ф-тор-уо̄рдз, э-бо′в дѕэ уэ̄р″-ха̄ус до̂р:
стояло, годы впослѣдствіи, надъ товарный складъ дверь:

4 «Scrooge and Marley».| 5 The firm was known as «Scrooge and
скрӯдж э̆нд ма̄р″-лье. дѕэ форм уо̆з но̂″н э̆з скрӯдж э̆нд
Скруджъ и Марлей. Фирма была извѣстна какъ Скруджъ и

Marley».| Sometimes 6 people new to the business| called Scrooge,
ма̄р′-лье. со′м-таймз пīпль нью″ тӯ дѕэ бĭ′з-нĕс ка̊лд скрӯдж
Марлей. Иногда люди новые къ дѣлу звали Скруджа

Scrooge, and sometimes Marley, but 7 he answered to both
скрӯ″дж, э̆нд со′м-таймз ма̄р″лье, бо̆т хī а′н-сордъ тӯ бо̂″тѕ
Скруджъ, а иногда Марлей, но онъ отвѣчалъ къ оба

names.| 8 It was all the same to him.|—Oh! But he was a
не̂мз. ĭт уо̆з а̊л дѕе се″м тӯ хĭм. — о̂! бо̆т хī уо̆з э
имена. Это было все одно и тоже къ ему. — О! Но онъ былъ

tight-fisted hand 9 at the grindstone,| Scrooge! a squeezing,
тай″т-фĭс-тĕд хэ̆нд э̆т дѕе грай″нд-сто̂н, скрӯдж! э скуī″-зĭнг,
крѣпко-кулачная рука на точильномъ камнѣ, Скруджъ! жмущій,

wrenching, grasping, scraping, clutching, covetous old sinner!
рѐ″н-чінг, гра″спінг, скрѐ″-пінг кл̊ъо̊″ч-інг, ко̊″в-ё-то̊с о̊лъд сі′н-но̊р!
вырывающій, хватающій, скоблящій, загребающій, жадный старый грѣшникъ!

10 Hard and sharp as flint,| from which no steel had
ха̄рд э̆нд ша̄рп э̆з флъі″нт, фро̊м ўуіч но̊ стілъ хэ̆д
Твердый и острый какъ кремень, отъ котораго никакая сталь имѣла

ever struck out 11 generous fire;| secret, and self-contained
ѐ′в-о̊р строк ау″т джӗ′н-о̊-ро̊с файр″; сі″-крет, э̆нд се″лъф-ко̊н-тенд,
когда-либо била изъ благородный огонь; тайный, и сдержанный,

and 12 solitary as an oyster.| The cold within him froze
э̆нд со̊″лъ-ё-то̊-ре э̆з эн ой″с-то̊р. Ѳе ко̊лъд ўіѳ-і″н хім фро̊з
и одинокій какъ устрица. Холодъ внутри его заморозилъ

13 his old features,| nipped 14 his pointed nose,| shrivelled
хіз о̊лъд фі″-чо̊рз, ніпт хіз пой′н-тэ̆д но̊″з, шрівлъд
его старыя черты, омертвилъ · его острый носъ, сморщилъ

15 his cheek,| stiffened 16 his gait;| made 17 his eyes| red,
хіз чі″к, стіфнд хіз ге″т; ме̄д хіз айз рѐ″д,
его щеку, сдѣлалъ тугою его походку; сдѣлалъ его глаза красные,

18 his thin lips| blue; and spoke out shrewdly 19 in his
хіз ѳін лъіпс блъу″; э̆нд спо̊к ау″т шру″д-лъе ін хіз
его тонкій губы синій; и говорилъ изъ пронзительно съ его

grating voice.| 20 A frosty rime| was on his head, and 21 on
гре̄′-тінг вой″с. э фро̊′с-те рай″м ўо̊з о̊н хіз хӗ″д, э̆нд о̊н
скрипящій голосъ. Морозный иней былъ на его головѣ, и на

his eyebrows, and his wiry chin.| He carried 22 his
хіз ай″-брауз, э̆нд хіз ўай′-ре чі″н. хі кэ̆′р-рѐд хіз
его бровяхъ, и его щетинистый подбородокъ. Онъ носилъ его

own low temperature| always about with him; he iced
о̊н лъо̊ тѐ′м-по̊-рэ-чо̊р*) а̊′л-ўеэз э-бау″т ўіѳ хім; хі айст
собственная низкая температура всегда вокругъ съ нимъ; онъ обледенялъ

23 his office| 24 in the dog-days;| and 25 didn't thaw it
хіз о̊′ф-фіс ін ѳе до̊″г-де̄з; э̆нд діднт ѳа̊ іт
свою контору въ собачьи дни; и не дѣлалъ оттаивать это

one degree| 26 at Christmas.|
ўо̊″н де̄-грі′ э̆т крі″с-мэс.
одинъ градусъ къ Рождество.

*) Рѣже: тѐ′м-по̊-рэ-тьюр.

[139] (Упр. 5) **Б. Русскій переводъ.**

Скруджъ такъ и не стёръ [... никогда не стиралъ] фамилію старика-Марлея. Она оставалась [Тамъ стояла она] (цѣлые) годы послѣ надъ дверью товарнаго склада: «Скруджъ и Марлей». Фирма была извѣстна (подъ именемъ) [as «Скруджъ и Марлей». Люди, не знавшіе еще этого предпріятія [новые предпріятію] называли Скруджа иногда Скруджемъ, а иногда Марлеемъ; но онъ отзывался [отвѣчалъ] на обѣ фамиліи: ему это было совершенно все-равно.—О! [Но] онъ былъ цѣпкій кулакъ [крѣпко хватающей рукой на точилѣ] *), (этотъ) Скруджъ! выжимающій, вырывающій, хватающій, обшаривающій, жадный старый грѣшникъ! Твердый и острый какъ кремень, изъ котораго никакое огниво [сталь] не высѣкло когда-либо благороднаго огня; (онъ былъ) скрытенъ и замкнутъ въ самомъ себѣ и уединенъ какъ устрица. Холодъ, (царившій) внутри его, застудилъ его старыя черты (лица), омертвилъ его острый носъ, сморщилъ его щеки [щеку] связалъ [сдѣлалъ тугою] его походку, сдѣлалъ его глаза красными, а [его] тонкія губы синими, и пронзительно сказывался въ его скрипучемъ голосѣ. На головѣ его, на [его] бровяхъ и [его] щетинистомъ подбородкѣ лежалъ [былъ] морозный иней. Онъ всегда носилъ съ собою [вокругъ] свою собственную низкую температуру; онъ охлаждалъ, какъ ледъ, свою контору (во время) каникулъ [собачьихъ дней] и не оттаивалъ ее (ни на) одинъ градусъ на Рождествѣ.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9). [54]

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** [55]

[140] Имя существительное съ предлогомъ въ качествѣ сказуемаго.

A frosty rime was *on* his head.

Въ отд. 133 мы познакомились съ предлогами, причемъ, въ § 3 мы видѣли ихъ въ сочетаніи съ именемъ существительнымъ, употребленнымъ, какъ **опредѣленіе**. Главнымъ образомъ, мы находили тамъ предлогъ of съ именемъ существительнымъ въ видѣ описательной замѣны притяжательной формы этого существительнаго.

Здѣсь мы имѣемъ имя существительное head, употребленное, какъ **сказуемое** и зависящее отъ предлога on. Точно такъ-же находимъ мы въ качествѣ сказуемаго имя существительное simile, которое зависитъ отъ предлога in въ предложеніи:

The wisdom of our ancestors is *in* the simile [101].

Новые предлоги въ этомъ урокѣ слѣдующіе: above (**надъ**) и within (**внутри**).

═ Задача 23. ═ (Переводъ) Сказуемое.

1. Мой мертвый другъ былъ въ [своемъ] гробу.

2. Отецъ Павла [есть] у [at] нашей двери.

3. Названіе [имя] фирмы (находится) [есть] надъ дверью.

4. ³Не ¹были-ли ²мы въ томъ же самомъ домѣ [house]?

[141] Непереходящіе и переходящіе глаголы.

§ 1. (Непереходящіе глаголы).

Hamlet's Father *died*

The play *began* [123].

Въ этихъ предложеніяхъ, для того,

*) Этотъ образный оборотъ долженъ выражать, что Скруджъ, подцѣпивъ какого-нибудь покупателя, не выпускалъ его изъ рукъ до тѣхъ поръ, пока не извлекалъ изъ него всевозможныхъ выгодъ.

чтобы выразить полную мысль, достаточно приставить къ подлежащему глаголы: died, began.

Такіе глаголы, которые, сами по себѣ, выражаютъ вполнѣ законченную мысль и не нуждаются въ присоединеніи къ подлежащему какихъ либо другихъ, дополняющихъ ихъ мысль, словъ, называются **непереходящими глаголами**, *intransitive* (ін-трэ́н-зё-тів) *verbs*.

§ 2. (Переходящіе глаголы).

Scrooge *signed* **it** [51];

My unhallowed hands shall not *disturb* **it** [101];

The cold within him *froze* **his old features**;

He *iced* **his office**.

Если мы прочтемъ эти предложенія только до глаголовъ-сказуемыхъ *signed disturb, froze, iced,* то увидимъ, что предложенія будутъ не полны: въ нихъ не будетъ указано, **что̀** подписалъ Скруджъ, **чего** не нарушатъ мои руки, **что̀** замораживалъ холодъ, **что̀** леденилъ Скруджъ.

Такіе глаголы, которые для полнаго выраженія мысли нуждаются еще въ приставкѣ дополняющихъ словъ, называются **переходящими глаголами**, *transitive* (трэ́н-зё-тів) *verbs*.

[142] Объектъ и объективная форма.

§ 1 (Объектъ). То слово, которое служитъ для дополненія **переходящаго глагола**, называется его **объектомъ**, *object* (ŏ́б-джэкт).

Имена существительныя features и office — **объекты** глаголовъ froze и iced; мѣстоименіе it — **объектъ** глаголовъ signed и disturb.

Объектами переходящихъ глаголовъ бываютъ какъ **имена существительныя**, такъ и **мѣстоименія**.

§ 2 (Объективная форма). Та форма имени существительнаго или мѣстоименія, въ которой оно является объектомъ, называется его **объективной формой**, *objective* (ŏб-джэ́к-тів), или **винительнымъ падежомъ**, *accusative* (ӗк-кью́-зё-тів).

Субъективная, притяжательная и объективная формы называются **падежами**, *cases* (кē-сэз) имени существительнаго и мѣстоименія.

§ 3 (Форма и мѣсто винительнаго падежа.) У имени существительнаго объективная форма (т. е. винительный падежъ) сходна съ формой субъективною (т. е. съ именительнымъ падежомъ; 131,2). У мѣстоименія объективная форма (вин. падежъ) также сходна съ субъективной формой (имен. падежъ).

Винительный падежъ отъ I (я) есть me. Винительный падежъ отъ he (онъ) есть him.

Винительный падежъ (*objective*) ставится позади простого глагола. Если и именительный падежъ (*subjective*) стоитъ позади простого глагола (какъ напр., въ вопросахъ; 116), то разстановка будетъ слѣдующая: глаголъ, именительный падежъ, винительный падежъ; напр.:

1. You (*subj.*) have (*v.*) a cough (*obj.*)
   Вы имѣете кашель. (У васъ кашель.)
2. Have (*v.*) you (*subj.*) a cough (*obj.*)
   Имѣете(-ли)вы кашель? (У васъ кашель?)

§ 4 (Предлоги въ соединеніи съ винительнымъ падежомъ). Всѣ предлоги въ англійскомъ языкѣ требуютъ винительнаго падежа, а потому вопросъ: какого падежа требуетъ этотъ предлогъ? является для учащагося англійскому языку совершенно ненужнымъ.

═ Задача 24. ═ (Переводъ). Переходящій глаголъ. Объектъ.

Переведите нижеслѣдующія предложенія и укажите въ нихъ переходящіе глаголы и объекты:

1. Скруджъ подписалъ протоколъ о Марлеевомъ погребеніи.
2. Развѣ у него не было друзей [Имѣлъ онъ никакихъ друзей]?
3. Я знаю исторію стараго господина.
4. Событіе не могло меня удивить [astonish].

[143] Страдательный залогъ.

§ 1 (Двоякая форма, хотя и одно содержаніе).

1. Scrooge signed the register;
2. The register was signed by Scrooge.

Эти предложенія совсѣмъ сходны по **содержанію** и отличаются одно отъ другого только **формою**. При переходящихъ глаголахъ, предметъ, который испытываетъ дѣйствіе, который дополняетъ, такимъ образомъ, какъ объектъ, понятіе глагола, можетъ стоять въ предложеніи также въ видѣ подлежащаго. Форма, которую получаетъ тогда глаголъ, называется **страдательнымъ залогомъ**, *passive form* (пэʹс-сів фoрм, предложеніе 2), также *passive voice* (войс, **голосъ, говоръ**). Другая форма глагола, въ которой подлежащее не испытываетъ на себѣ дѣйствія, но само совершаетъ его, называется **дѣйствительнымъ залогомъ**, *active* (эʹк-тів) *form* или *voice* (предложеніе 1).

§ 2 (Образованіе страдательнаго залога). Страдательный залогъ образуется въ англійскомъ языкѣ посредствомъ соединенія формъ глагола **быть** съ формой, которая называется **причастіемъ прошедшаго времени**, *past participle* (паст паръ-те-сіплъ); напр.:

the register **was** signed, протоколъ *былъ* подписанъ.

Чтобы этотъ отдѣлъ былъ понятъ учащимися совершенно ясно, слѣдуетъ внимательно прослѣдить то, что говорится дальше объ образованіи формъ глагола.

[144] Неопредѣленное наклоненіе.

§ 1 (Неопредѣленное наклоненіе, какъ объектъ). Въ предложеніи: My unhallowed hands shall not *disturb* it [101] глаголъ shall имѣетъ объектомъ не имя существительное или мѣстоименіе, а глаголъ disturb. Точно такъ-же въ предложеніяхъ:

I don't *mean* [101];
You will *permit* [101];
He didn't *thaw*;

глаголы mean, permit, thaw — объекты глаголовъ don't, will, didn't.

Та форма глагола, въ которой онъ можетъ быть объектомъ другого глагола, т. е. форма субстантивная, называется **неопредѣленнымъ наклоненіемъ**, *infinitive* (ін-фіʹн-е-тів). Хотя неопредѣленное наклоненіе есть форма глагола, родственная имени существительному, тѣмъ не менѣе оно все-таки остается глаголомъ, такъ что неопредѣленное наклоненіе переходящаго глагола само можетъ имѣть объектомъ другое неопредѣленное наклоненіе.

§ 2 (Неопредѣленное наклоненіе съ to). Въ предложеніи:

I don't mean *to say*

неопредѣленное наклоненіе say является объектомъ неопредѣленнаго наклоненія mean. Передъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ say здѣсь стоитъ предлогъ to. Предлогъ to весьма часто ставится передъ *infinitive*; напр.:

to regard, признавать;
to relate, разсказывать;
to repeat, повторять;
to astonish, изумлять.

Для того, чтобы отличить *infinitive* отъ другихъ, одинаково звучащихъ съ нимъ формъ, его, обыкновенно, употребляютъ съ предлогомъ to поставленнымъ впереди него; напр.:

*To be*ʺ or [101] noʺt *to* be, thaʺt is the queʺstion [134, a].

Быть, или не быть, вотъ вопросъ.

(**Shakespeare** Hamlet, III, 1).

═ Задача 25. ═ Формы глаг. **to be.**

Напишите встрѣчавшіяся до сихъ поръ въ Текстѣ А. формы глагола to be.

═ Задача 26. ═ Лицо, число, время.

Укажите, гдѣ возможно, лицо, число и время этихъ формъ.

145] Личныя мѣстоименія.

§ 1. (**Единственное число**).

Измѣненіе формъ какого нибудь глагола по **времени**, *tense* [107, 2], числу, *number* (нѳ́м-бѳр) и лицу, *person*, (пѳрсн), называется **спряженіемъ** этого глагола, *conjugation* (кѳн-джу́-ге́-шѳн). Чтобы **спрягать** глаголъ, надо сперва подробно познакомиться съ **личными мѣстоименіями**, которыя употребляются какъ подлежащія этихъ **формъ спряженія**. *Subjective case* (им. падежъ) перваго лица единственнаго числа мы уже знаемъ: это *I*, **я** [108, б]; хотя второе лицо въ англійскомъ языкѣ употребляется очень рѣдко, напр.: въ Библіи, а также въ старинныхъ, торжественныхъ рѣчахъ, но тѣмъ не менѣе, ради полноты, мы и его приведемъ вмѣстѣ съ другими лицами *). Мѣстоименіе этого лица есть thou (ҭа́у) ты. Въ третьемъ лицѣ [105, 4] отличаютъ другъ отъ друга предметы одушевленные (лица), и неодушевленные (вещи); кромѣ того въ одушевленныхъ предметахъ различаются мужскіе и женскіе. Отсюда является три **рода предметовъ**, *genders* (дже́н-дѳрз): **мужескій**, *masculine* (мэ́с-кью-лин); **женскій**, *feminine* (фе́м-е-нін) и **средній**, *neuter* (нью-тѳр). Итакъ, въ англійскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ, личное мѣстоименіе только въ третьемъ лицѣ единственнаго числа имѣетъ особыя формы для трехъ родовъ, а именно:

мужескій	женскій	средній
he, **онъ**.	she, (шӣ) **она**.	it, **оно**.

§ 2. (**Множественное число**).

Намъ уже встрѣчалось первое лицо **множественнаго числа**: we, **мы** [126, 1]. Знакомы мы также и со вторымъ лицомъ: you, **вы** [90 и 101]. Это мѣстоименіе you употребляется также и въ обращеніи къ **одному** лицу, какъ это дѣлается и въ русскомъ языкѣ, т. е. мы говоримъ **вы**, обращаясь къ одному человѣку. Мѣстоименіе третьяго лица множеств. числа въ англійскомъ языкѣ одно и то-же для всѣхъ трехъ родовъ: they (ҭе́) **они**, **онѣ**.

NB. Ср. задачу 29 въ 4-мъ выпускѣ.

*) [145А] Для обозначенія этой и другихъ, **рѣдко употребляемыхъ формъ**, мы будемъ ставить передъ ними значокъ ◆

[146] Вспомогательный глаголъ to be.

§ 1. **Настоящее время** [107, 3] отъ глагола to be (тѹ бӣ) **быть**:

Единственное число.

1-е л.	I am	(ай э́м)	я **есмь**,
2-е »	◆ thou art	(ҭа́у а́р́т)	ты **еси**.
3-е »	he is	(хӣ і́з)	онъ **есть**.

Множественное число.

1-е л.	we are	(уӣ а́р́)	мы **есмы**,
2-е »	you are	(ю́ а́р́)	вы **есте**,
3-е »	they are	(ҭе́ а́р́)	они, онѣ **суть**.

Итакъ, мы видимъ, что во **множественномъ числѣ формы трехъ** лицъ глагола въ англійскомъ языкѣ совсѣмъ одинаковы. Это бываетъ во всѣхъ глаголахъ, а потому англійское спряженіе гораздо проще русскаго, въ которомъ для каждаго лица существуетъ особенная форма глагола, не говоря уже о родовыхъ окончаніяхъ.

§ 2. **Прошедшее время** [107, 3] отъ глагола to be:

Единств. число.

1-е л.	I was	(ай уо́з)	я **былъ**,—а,
2-е »	◆ thou wast	(ҭа́у уо́ст)	ты **былъ**—а,
3-е »	he was	(хӣ уо́з)	онъ **былъ**.

Множествен. число.

1-е л.	we were	(уӣ у́эр́) *)	мы **были**,
2-е »	you were	(ю́ у́эр́)	мы **были**,
3-е »	they were	(ҭе́ у́эр́)	они, онѣ **были**.

Въ *imperfect* этого глагола, какъ и во всѣхъ англійскихъ глаголахъ, **первое и третье** лица единственнаго числа одинаковы, такъ что только второе лицо единственнаго числа имѣетъ особую форму.

*) Въ предложеніи, если were произносится бѣгло, говорится у́эр.

Спряженіе правильнаго глагола.

[147] Основная форма глагола.

Неопредѣленное наклоненіе, какъ основная форма. Намъ встрѣчались до сихъ поръ:

неопредѣленныя наклоненія:

to put, to mean, to say, to regard, to disturb, to permit, to repeat, to relate, to astonish, to thaw;

причастія прошедшаго времени:

signed, inclined, convinced;

imperfect:

signed, solemnised, started, died, painted, answered, nipped, shrivelled, stiffened, carried, iced.

Сличивъ эти формы между собою, внимательный читатель легко можетъ вывести заключеніе, что **причастіе прошедшаго времени** и *imperfect* оканчиваются на **...ed**, и что **неопредѣленное наклоненіе** не имѣетъ особаго окончанія. Такимъ образомъ, неопредѣленное наклоненіе является **основной формой**, изъ которой образуются всѣ остальныя формы спряженія.

Мы приводимъ здѣсь, въ видѣ примѣра правильнаго спряженія, глаголъ to disturb.

[148] Спряженіе дѣйствительнаго залога.

§ 1. Настоящее время.

Единств. число.

1-е л. I disturb (діс-тӧр′б) я мѣшаю.
2-е » ◆ thou disturb**est** (діс-тӧр′-бэст) ты мѣшаешь.
3-е » he disturb**s** (діс-тӧр′бз) онъ мѣшаетъ.

Множеств. число.

1-е л. we disturb, мы мѣшаемъ.
2-е » you disturb, вы мѣшаете,
3-е » they disturb, они, онѣ мѣшаютъ.

Такимъ образомъ, второе лицо единственнаго числа имѣетъ окончаніе ...**est**, а третье — окончаніе ...**s**, какъ мы уже видѣли это изъ слова brings. О множественномъ числѣ см. 146, 1.

§ 2. Прошедшее время (imperfect)

Единственное число.

1-е л. I distrubed (діс-тӧр′бд) *) я мѣшалъ,—а,
2-е » ◆ thou disturbed**st** (діс-тӧр′-бэдст) ты мѣшалъ,—а,
3-е » he disturbed онъ мѣшалъ.

Множественное число.

1-е л. we disturbed, мы мѣшали,
2-е » you disturbed, вы мѣшали,
3-е » they disturbed, они, онѣ мѣшали.

Итакъ, всѣ лица правильнаго imperfect имѣютъ окончаніе ...**ed**, къ которому только во второмъ лицѣ единств. числа прибавляется еще ...**st**.

§ 3. Причастіе прошедшаго времени сходно съ *imperfect*, т. е.: disturbed.

[149] Спряженіе страдательнаго залога [143].

§ 1. Неопредѣленное наклоненіе:
to be disturbed, быть потревоженнымъ.

Причастіе настоящаго времени:
being disturbed, будучи потревоженнымъ.

Причастіе прошедшаго времени:
been disturbed, бывши потревоженнымъ.

§ 2. Настоящее время.

Единственное число.

1-е л. I am disturbed, мнѣ мѣшаютъ,**)
2-е » ◆ thou art disturbed, тебѣ мѣшаютъ,
3-е » he is disturbed, ему мѣшаютъ.

Множественное число.

1-е л. we are disturbed, намъ мѣшаютъ,
2-е » you are disturbed, вамъ мѣшаютъ,
3-е » they are disturbed, имъ мѣшаютъ.

---

*) Три писаныхъ, но только два звуковыхъ слога [40, 5].

**) Буквальный переводъ: «я есмь мѣшаемъ».

§ 3. Прошедшее время (imperfect).

I was disturbed, мнѣ мѣшали.

═ **Задача 27** Imperfect. ═

Проспрягайте *imperfect* во всѣхъ остальныхъ лицахъ.

[150] Дѣйствительный и страдательный залоги.

§ 1 (Обращеніе страдательнаго залога въ дѣйствительный).

Мы уже ознакомились съ страдательными залогами. Разсмотрѣвъ предложеніе: The register was signed by the clergyman, мы увидимъ, что оно равносильно предложенію:

The clergyman signed the register, сказуемое котораго выражено формою дѣйствительнаго залога.

§ 2 (Обращеніе дѣйствительнаго залога въ страдательный).

Для того, чтобы дѣйствительный залогъ какого-либо предложенія обратить въ страдательный, слѣдуетъ только объектъ того предложенія, въ которомъ сказуемое имѣетъ форму дѣйствительнаго залога, сдѣлать подлежащимъ, а подлежащее того-же предложенія присоединить посредствомъ предлога by къ глаголу, который изъ дѣйствительнаго залога обратить въ соотвѣтствующій страдательный [143].

Итакъ:

I. Дѣйствительный залогъ.

The clergyman signed the register.

Священникъ подписалъ протоколъ.

Подлежащее; глаг. дѣйст. зал.; объектъ.

II. Страдательный залогъ.

Бывш. объектъ; бывш. глаг. дѣйств. зал. бывш. подлеж.

The register was signed by the clergyman

Протоколъ былъ подписанъ священник.

сталъ подлеж.; сталъ глаголомъ страдат. зал.; сталъ объект.

[151] To be, какъ связка.

I migt have *been* inclined,

Я могъ-бы быть склоненъ;

If we *were* not perfectly convinced,

Еслибы мы не были вполнѣ убѣждены.

Изъ этихъ предложеній видно, что to be въ соединеніи съ причастіемъ, можетъ быть также и **связкою** [60,3], и тогда причастіе получаетъ значеніе **сказуемаго**. Общій смыслъ фразы долженъ указать, есть-ли to be связка, или же: вспомогательный глаголъ страдательнаго залога.

═ **Задача 28.** ═

Повторите еще разъ **систематическую таблицу значковъ**, показывающихъ **произношеніе**, приведенную нами въ отдѣлѣ 50.

[152] Предложеніе.

Мы уже ознакомились съ главными частями простого предложенія и съ ихъ назначеніемъ; теперь-же, въ виду важности предмета, сдѣлаемъ вкратцѣ связное повтореніе пройденнаго.

§ 1. (Какими частями рѣчи выражается подлежащее)? Подлежащее [56,4] выражается или именемъ существительнымъ [51], или мѣстоименіемъ [105]:

Marley / He } was dead.

§ 2 (Какія части рѣчи образуютъ сказуемое)?

Сказуемое образуютъ:

а) глаголъ: Scrooge **signed**;

б) имя прилагательное (со связкою) Scrooge was **covetous**;

в) имя существительное: Scrooge was a **sinner**.

Когда сказуемымъ бываетъ имя прилагательное, или имя существительное, то при нихъ всегда находится связка.

§ 3 (Составныя части предложенія). Согласно изложенному, въ каждомъ предложеніи должны находиться [56,4]:

а) предметъ, о которомъ что нибудь говорится: **подлежащее**;

б) то, что̀ говорится о подлежащемъ: **сказуемое**,—а если сказуемымъ бываетъ не глаголъ, то въ предложеніи должна быть выражена

в) связь, существующая между подлежащимъ и сказуемымъ, т. е. **связка**.

§ 4 (**Повтореніе**). Повторимъ пройденное до сихъ поръ на русскихъ примѣрахъ:

	Подлежащее:	связка:	сказуемое:
А.	Карлъ		работаетъ.
Б.	Онъ	[есть]	прилеженъ.
В.	Карлъ	[есть]	работникъ.

Предложеніе А:

О чемъ (о комъ) говорится нѣчто?	О „Карлѣ“.
Слѣдовательно, что такое Карлъ?	Подлежащее предложенія.
Къ какой части рѣчи принадлежитъ здѣсь подлежащее?	Къ именамъ существительнымъ.
Что заявляется о подлежащемъ „Карлъ“?	Что онъ работаетъ.
Какую составную часть предложенія образуетъ слово „работаетъ“?	Сказуемое предложенія.
Къ какой части рѣчи принадлежитъ здѣсь сказуемое?	Къ глаголамъ.
Почему здѣсь нѣтъ связки?	Потому что сказуемымъ является глаголъ.

Предложеніе Б:

О чемъ (о комъ) говорится нѣчто?	Объ „онъ“.
Значитъ „онъ“, какая составная часть предложенія?	Подлежащее.
Къ какой части рѣчи принадлежитъ здѣсь подлежащее?	Къ мѣстоименіямъ („онъ“ стоитъ вмѣсто предшествовавшаго имени существительнаго [105,4].
Что заявляется о подлежащемъ „онъ“?	Его качество — „прилеженъ“.
Слѣдовательно, какою частью предложенія является слово „прилеженъ?“	Сказуемымъ.
Къ какой части рѣчи принадлежитъ здѣсь сказуемое?	Къ именамъ прилагательнымъ.
Что служитъ связкою?	Слово „есть“.
Къ какой части рѣчи принадлежитъ связка?	Къ глаголамъ („есть“ — форма глагола „быть“).

Предложеніе В.

Тутъ такія же условія, какъ и въ предыдущихъ предложеніяхъ, съ тою лишь разницей, что сказуемое выражено здѣсь именемъ существительнымъ „работникъ“.

Предложенія А, Б, В, взятыя вмѣстѣ.

Къ какимъ частямъ рѣчи можетъ принадлежать подлежащее предложенія?	Къ именамъ существительнымъ, или мѣстоименіямъ (Карлъ, онъ).
Къ какимъ частямъ рѣчи можетъ принадлежать сказуемое предложенія?	Сказуемымъ можетъ быть: а) глаголъ (работаетъ), б) имя прилагательное (прилеженъ), в) имя существительное (работникъ).
Какое самое важное слово въ предложеніи?	Глаголъ (работаетъ, есть), такъ какъ безъ него не можетъ быть выражена связь между подлежащимъ и сказуемымъ.
Когда сказуемымъ является имя прилагательное, или существительное, то чѣмъ должна быть установлена связь его съ подлежащимъ?	Связкой, которая выражена здѣсь одною изъ формъ глагола „быть“ (есть).
Если-же сказуемымъ служитъ глаголъ, чѣмъ выражается тогда связка?	Ничѣмъ, такъ какъ она уже заключается въ самомъ глаголѣ. Напр.: „Карлъ работаетъ“ значитъ тоже, что: „Карлъ есть работающій“.

[153] Е. Произношеніе [61]

(Упр. 15). и проч.

а) **stood; door.**

(**Произношеніе ...oo...**). Относительно произношенія слова stood ср. 79. **oo** произносится какъ ô въ словахъ: br**oo**ch (брôч) брошка, d**oo**r [51: door-nail] и fl**oo**r (флᵇôр) полъ.

б) **new.**

(**new** и **knew**). Между произношеніемъ new, новый и knew зналъ [117,a], нѣтъ никакой разницы, такъ какъ **k** передъ **n** нѣмое.

в) **called; all.**

(**a передъ ll**) ...**a** передъ **ll** произносится во всѣхъ односложныхъ словахъ и производныхъ отъ нихъ, какъ å, исключая: shall (шэлᵇ) долженъ и Pall-Mall (пэлᵇ-мэ́лᵇ, названіе улицы въ Лондонѣ).

г) **Old Marley; Christmas.**

(**Начертаніе съ большой буквы частей составныхъ именъ собственныхъ**). Какъ слово Saint въ сочетаніи Saint Paul [134, и], такъ и слово Old принимается здѣсь за составную часть имени, а потому пишется съ большой буквы, т. е. что Марлея нельзя себѣ и представить иначе, какъ старымъ.

Christmas написано съ большей буквы потому, что въ году бываетъ только одинъ праздникъ Рождества; такимъ образомъ, сказанное въ 78, 80 и 134,и, относится также и къ отдѣльнымъ моментамъ времени, т. е. наименованія времени приравниваются къ именамъ собственнымъ.

Односложныя упражненія съ гласнымъ звукомъ ô [9] [82]

oh!	(ô)	о!
go	(гô)	итти.
no	(нô)	нѣтъ; никакой.
so	(сô)	такъ.
globe	(глᵇôб)	глобусъ.
rode	(рôд)	ѣхалъ верхомъ.
shore	(шôр)	берегъ.
nose	(нôз)	носъ.
rose	(рôз)	роза; поднялся.
note	(нôт)	замѣтка.
old	(ôлᵇд)	старый.
cold	(кôлᵇд)	холодный.
gold	(гôлᵇд)	золото.
told	(тôлᵇд)	разсказалъ.
smoke	(смôк)	дымъ.
spoke	(спôк)	говорилъ.
hole	(х̂ôлᵇ)	дыра.
stole	(стôлᵇ)	укралъ.
sport	спôрт)	игра.
most	(мôст)	наибольшій.
floor	(флᵇôр)	поле; нива [153,а].
road	(рôд)	грунт. дорога.
coal	(кôлᵇ)	уголь.
soap	(сôп)	мыло.
boat	(бôт)	лодка.
coat	(кôт)	сюртукъ.
oath	(ôѫ)	присяга.
roast	(рôст)	жарить.
home	(х̂ôм)	домой.
stone	(стôн)	камень.
more	(мôр)	болѣе.
though	(дᵸô)	хотя.
soul	(сôлᵇ)	душа,
bow	(бô)	дуга; арка.
grow	(грô)	рости.
know	(нô)	знать.
low	(лᵇô)	низкій.
show	(шô)	показать.
slow	(слᵇô)	медленный.
snow	(снô)	снѣгъ.
owe	(ô)	быть должнымъ.
own	(ôн)	собственный.

[154] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16). [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

stood,	ſtand.	froze,	fror.
new,	neu.	nipped,	kniff.
both,	beide.	shrivelled,	riffelte.
all,	alle.	stiffen,	ſteifen.
same,	ſelbe.	made,	machte.
him,	ihm.	eye,	Auge.
oh!	oh!	red,	rot.
squeezing,	quetſchend.	thin,	dünn.
wrenching,	renkend.	lip,	Lippe.
grasping,	greifend.	spoke,	ſprach.
sinner,	Sünder.	frosty.	froſtig.
hard,	hart.	head,	Haupt.
sharp,	ſcharf.	eyebrow,	Augenbraue.
which,	welch.	chin,	Kinn.
steel,	Stahl.	always,	allewege.
had,	hatte.	iced,	eiſte.
struck,	ſtrich.	thaw,	tauen.
fire,	Feuer.	one,	ein.
cold,	kalt.	Christmas,	Chriſtmette.

ware-house, Warenhaus, товарный складъ, магазинъ.

afterwards, составлено изъ after [135,·] и wards, нѣмецкое ...wärts.

above— oben.

to answer, antworten.

tight-fisted составлено изъ tight, dicht, плотный, и fist, Fauſt, кулакъ.

grindstone: глаголъ to grind, растирать, мы находимъ и въ нѣмецкихъ словахъ: Grand щебень, битый камень; Grund грунтъ; stone, Stein, камень.

scraping, schrappend (schrapend).

flint, Flintstein; отсюда нѣмецкое слово Flinte, ружье.

within, составлено изъ with и in.

dog-days: dog, Dogge собака доггъ; day, tag день.

didn't, составлено изъ did и not: буква о въ словѣ «not» замѣнена апострофомъ; did not—that nicht не дѣлаю.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

painted,	*peint.*	generous,	*généreux.*
people,	*peuple.*	secret,	*secret.*
covetous,	*convoiteux.*	solitary,	*solitaire.*
feature,	*facture.*	rime	*frimas.*
pointed,	*pointu.*	office,	*office.*
voice,	*voix.*	degree,	*degré.*
temperature,	*température.*		

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

oyster,	*huître,*	Auster.
nose,	*nez,*	Nase.
blue,	*bleu,*	blau.
grating,	*grattant,*	fratzend.
carried,	*charriait,*	karrte.

never—отрицаніе слова ever.

self-contained, изъ нѣмецкаго selbst и французскаго *contenu*.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What [63] did Scrooge never paint out?
2. Сколько времени тамъ оставалась фамилія Марлея?
3. Гдѣ оставалась фамилія Марлея?
4. Чьи фамиліи тамъ оставались?
5. As what was the firm known?
6. Кто называлъ Скруджа различными именами?
7. На какое имя отзывался (отвѣчалъ) Скруджъ?
8. Почему Скруджъ отзывался на оба имени?
9. За что̀ Скруджъ цѣпко хватался?
10. How hard and sharp was Scrooge?
11. Чего не выбивало огниво изъ кремня?
12. How solitary was Scrooge?
13. Что̀ замораживалъ царившій внутри его самого холодъ?
14. Что онъ мертвилъ холодомъ?
15. Что̀ свелъ онъ въ морщины?
16. Что̀ сдѣлалъ онъ тугимъ?
17. Что̀ покраснѣло отъ холода?
18. Что̀ посинѣло отъ холода?
19. Въ чемъ пронзительно сказывался холодъ?
20. Что̀ лежало на головѣ Скруджа?
21. На чемъ еще лежалъ иней?
22. Что̀ носилъ Скруджъ всегда съ собою?
23. Что̀ леденилъ онъ своимъ присутствіемъ?
24. Когда леденилъ онъ контору?
25. Оттаивалъ-ли онъ his office? (Отвѣтъ: No, he... [см. стр. 58. „Бесѣда“, прим. *])
26. Когда онъ не давалъ оттаять своей конторѣ?

[155] И. Разговоры.

(Упр. 20) [90]

═ Разговоръ IX. ═

Ladies	(лᵉе́′-дез)	дамы.
kindly	(кай′нд-лᵉе)	любезно.
to walk into	(уа̊к і′н-тӯ)	войти въ.
dining-room	(дай′-нінг-рӯм)	столовая.

1. Ladies and Ge″ntlemen, will you kindly walk into the di″ning-room?

seat	(сіт)	сидѣнье.
Mrs *)	(мі′с-сес)	госпожа.
Smith	(смітѳ)	Смитъ (фамилія).
upper	(ӧ′п-пӧр)	верхній.
end	(е̊нд)	конецъ.
table	(тѐблᵉ)	столъ.

2. Will you take a sea″t, Mrs. Smi″th, at the u″pper end of the ta″ble?

*) Сокращеніе малоупотребительнаго слова Mistress (мі′с-трѐс). Употребляется, обыкновенно, только вышеприведенное сокращенное начертаніе и произношеніе.

Johnson (джо̆′н-со̂н) id. *) (фамилія)
sit (сіт) сидѣть.
3. **Mr. **) Jo″hnson, will you sit he″re?**

4. **Ge″ntlemen, take your sea″ts.**

soup (суп) супъ.
5. **Will you take some sou″p, Mrs. Smi″th?**

6. **If I may trou″ble you.**

to like (лъайк) любить, находить [119. V,1].
7. **How do you li″ke it?**

indeed (ін-ді′д) въ самомъ дѣлѣ.
8. **It is very excellent indee″d.**

Newman (нью′-мэн) (фамилія).
to help (хѐлъп) помогать, угощать гостей [110, III,7].
fish (фіш) рыба.
9. **Mr. New″man, may [110, III,8] I trou″ble you to help the fi″sh?**

sauce (са̂с) соусъ, подливка.
10. **There is fi″sh-sauce.**

slice (слъайс) ломтикъ.
beef (біф) говядина.
11. **I'll tha″nk you, sir, for another slice of bee″f.**

mustard (мо̆′с-тордъ) горчица.
12. **May I trouble you for the mu″stard?**

cauliflower (ко̆′лъ-ӗ-флъау-о̂р) цвѣтная капуста.
13. **Here is cau″liflower.**

roast (ро̂ст) жареный.
veal (вілъ) телятина.
tender (тӗ′н-до̂р) нѣжный.
14. **The roast vea″l is very ten″der.**

wine (уайн) вино.
Port (по̂рт) портвейнъ.
Sherry (ше′р-ре) хересъ.
Champagne (шэм-пе′н) шампанское.

Hock (хо̆к) рейнвейнъ.
Claret (клэ′р-рэт) бордо̀.
15. **Which wi″ne would you li″ke? We have Po″rt, She″rry, Champa″gne, Ho″ck, and Cla″ret.**

16. **I prefer [110, III,5] Po″rt.**

to pour (по̂р) лить.
to pour out (аут) налить.
glass (глъас) стаканъ.
17. **Shall I pour you ou″t a glass of this old Ho″ck?**

partial (па̂р′шолъ) пристрастный, приверженный (to, къ).
sparkling (спа̂р′к-лъінг) пѣнистый.
even (івн) даже.
18. **I am, indee″d, very pa″rtial to it, and prefer sparkling Ho″ck even to Champa″gne.**

to carve (ка̂рв) разрѣзывать.
fowl (фаулъ) птица (кушанье).
19. **Permit me to carve the fow″ls.**

venison (вӗнзн) дичь.
20. **Do you like ve″nison?**

to eat (іт) ѣсть.
21. **No, tha″nk you, I shall eat no mo″re.**

little (лъітлъ) немного, мáло.
22. **You eat very li″ttle indeed, Mr. Smi″th.**

to beg (бӗг) просить.
pardon (па̂рдн) прощеніе.
made (мед) сдѣлалъ,—а.
dinner (ді′н-но̂р) обѣдъ.
23. **I beg your pa″rdon, I have made a ve″ry good dinner.**

to propose (про̂-по′з) предлагать *).
absent (э′б-сэнт) отсутствующій.
24. **The wine is befo″re you, Ge″ntlemen, pray, help yourse″lves. I propose. Absent frie″nds!**

*) Сокращеніе латинскаго слова idem— „то же самое“.

**) Ср. 119, VI,13.

*) Здѣсь: „предложить тостъ за здоровье“.

(Упр. 23) **I. Бѣглое чтеніе.** [91 и 92].

Урокъ 5. The mention of Marley's fu″neral brings me back to the point I sta″rted from. There is no dou″bt that Marley was dea″d. This must be disti″nctly understood, or nothing wo″nderful can co″me of the sto″ry I am going to rela″te. If we were not perfectly convi″nced that Hamlet's Father died befo″re the play began, there would be nothing mo″re remarkable in his taking a stroll at ni″ght, in an easterly wi″nd, upon his own ra″mparts, than there would be in any o″ther middle-aged gentleman rashly turning out after da″rk in a breezy spo″t—say Saint Paul's Chu″rchyard for instance—li″terally to asto″nish his son's weak mi″nd!

Урокъ 6. Scrooge never painted ou t Old Marley's na″me. There it stoo″d, yea″rs afterwards, above the wa″re-house door: *Scrooge and Ma″rley.* The firm was kno″wn as *Scrooge and Marley.* Sometimes people new″ to the business called Scrooge Scroo″ge! and sometimes Ma″rley, but he answered to bo″th names. It was all the sa″me to him. — Oh! But he was a ti″ghtfisted hand at the gri″nd-stone, Scrooge! a squee″zing, wre″nching, gra″sping, scra″ping, clu″tching, co″ve-tous old sinner! Hard and sharp as fli″nt, from which no steel had ever struck ou″t generous fi″re, se″cret, and se″lf-contained, and so″litary as an oyster. The cold withi″n him froze his old fea″tures, nipped his pointed no″se, shrivelled his chee″k, stiffened his gai″t; made his eyes re″d, his thin lips blue″; and spoke ou″t shre″wdly in his grating voi″ce. A frosty ri″me was on his hea″d, and on his eye″brows, and his wiry chi″n. He carried his own low temperature always abou″t with him; he iced his office in the do″g-days; and didn't thaw it o″ne de-gree at Chri″stmas.

(Упр. 24—26) **K. Правильный переводъ.** [93].

[156] Усвоивъ хорошо пройденное, идите впередъ.

Большая часть учащихся, вѣроятно, уже убѣдилась, что, при тщательномъ соблюденіи нашихъ указаній, учебный матеріалъ усваивается вполнѣ хорошо. Фактъ этотъ, подтвержденный опытомъ авторовъ настоящей методы по отношенію къ большинству учившихся по ней, нужно принять къ свѣдѣнію тѣмъ изъ учащихся, которые, въ видѣ исключенія, чувствуютъ неувѣренность въ основательномъ знаніи пройденнаго до сихъ поръ. Пусть такіе читатели примутъ вышеупомянутый фактъ за указаніе на то, что имъ **не слѣдуетъ итти дальше, пока они, путемъ повторенія, не усвоятъ вполнѣ того, что имъ было предложено.**

Важность примѣровъ и правилъ.

[157] А. Значеніе примѣровъ.

Весьма интересно привести относительно значенія примѣровъ, даваемыхъ при изложеніи правилъ, мнѣніе двухъ ученыхъ, извѣстныхъ, кромѣ заслугъ каждаго изъ нихъ по своей спеціальности, отличнымъ знаніемъ языковъ: проф. д-ра Генриха Шлимана и проф. д-ра Вирхова.

Первый (бывшій всего нѣсколько мѣсяцевъ въ классической школѣ) пишетъ въ своемъ изданномъ въ 1881 г. сочиненіи „Jlios, Stadt und Land der Trojaner“: «Изъ греческой грамматики я выучилъ только склоненія и правильные и неправильные глаголы. На изученіе-же грамматическихъ правилъ, я не потратилъ ни минуты моего драгоцѣннаго времени, такъ какъ я видѣлъ, что ни одинъ изъ всѣхъ мальчиковъ, которые по семи—восьми лѣтъ, а часто даже и дольше, мучатся въ гимназіяхъ надъ скучными грамматическими правилами, не былъ потомъ въ состоя-

нiи написать по-гречески письмо, не сдѣлавъ въ немъ сотни грубыхъ ошибокъ, поэтому я долженъ былъ предположить, что метода, употребляемая въ гимназiяхъ, совершенно неправильна. По моему мнѣнiю, основательное знанiе грамматики можно прiобрѣсти только практикой, т. е., путемъ внимательнаго чтенiя классической прозы и заучиванiй наизусть образцовыхъ произведенiй*). Слѣдуя этой простой методѣ, я изучилъ древне-грескiй языкъ, какъ языкъ живой. Я пишу совершенно свободно, и безъ затрудненiя выражаю на немъ мои мысли о любомъ предметѣ, не забывая языка. Со всѣми правилами грамматики я хорошо знакомъ, хотя и не знаю, находятся они въ учебникахъ или нѣтъ. И если кто нибудь вздумаетъ найти ошибку въ моихъ греческихъ письменныхъ работахъ, я всегда могу доказать правильность моего выраженiя, приведя изъ классиковъ тѣ мѣста, гдѣ встрѣчаются употребленные мною обороты.»

Проф. д-ръ Вирховъ пишетъ проф. Шлиману: „До 13-ти лѣтъ я пользовался домашнимъ образованiемъ въ одномъ городѣ Померанiи. Послѣднимъ моимъ учителемъ тамъ былъ второй проповѣдникъ, метода котораго заключалась въ томъ, что онъ заставлялъ меня очень много переводить и писать безъ подготовки; изъ грамматическихъ же правилъ не задавалъ мнѣ ни одного учить наизусть. Такое изученiе древнихъ языковъ доставляло мнѣ большое удовольствiе, такъ что я очень часто самъ для себя дѣлалъ переводы, которыхъ мнѣ вовсе не было задано. Когда меня помѣстили въ Кеслинскую гимназiю, директоръ ея былъ такъ доволенъ моими познанiями въ латинскомъ языкѣ, что я до самаго выхода изъ гимназiи оставался его любимцемъ. Съ другой стороны, учитель греческаго языка, профессоръ Грибенъ, никакъ не могъ понять, какъ можно сдѣлать правильный греческiй переводъ, не зная наизусть грамматики Бутмана; онъ прямо обвинялъ меня въ обманѣ, несмотря даже на то, что, какъ ни слѣдилъ за мной, никогда не могъ найти у меня какое-либо недозволенное пособiе“.

[158] Б. Значенiе правилъ.

Что мы можемъ заключить изъ этихъ отзывовъ? Являются-ли, такимъ образомъ, правила совершенно ненужными, а вся суть заключается въ примѣрахъ?— Нѣтъ, такъ какъ только очень немногiе могутъ похвастаться такими генiальными дарованiями и памятью, какъ Шлиманъ и Вирховъ; изучающимъ-же англiйскiй по настоящему „Самоучителю“ необходимо опираться одновременно и на правила, и на примѣры. Мы совѣтуемъ поэтому учащимся держаться „золотой середины“, стараясь, съ одной стороны, „понять“ каждое изъ приводимыхъ нами (впрочемъ, лишь самыхъ необходимыхъ) правилъ, а съ другой—„запечатлѣвать“ [89] примѣры въ памяти: этимъ путемъ вѣрнѣе можно достигнуть цѣли.

*) Этого прiема, преимущественно, держались Туссэнъ и Лангеншейдтъ, еще за 25 лѣтъ до того времени, когда Шлиманомъ были написаны эти строки.

[159] Мнемоника.

Что слова заучивать необходимо, и что не имѣя достаточнаго запаса словъ, невозможно говорить — учащiйся уже знаетъ изъ [89,1]. Чтобы не опустить ничего, что могло-бы облегчить эту задачу учащемуся, обладающему слабою памятью, мы находимъ небезполезнымъ упомянуть вкратцѣ о такъ называемой «мнемоникѣ».

Мнемоника учитъ исскуственно удерживать въ памяти имена, представленiя и понятiя, предлагая для этого различныя средства. Впрочемъ мы, слѣдуя совѣтамъ авторовъ настоящей методы, ограничимся сообщенiемъ только одного изъ этихъ средствъ, которое, будто-бы, особенно пригодно при изученiи языковъ.

Основное правило: иностранное слово, которое надо заучить, приводятъ въ связь съ его значенiемъ на родномъ языкѣ.

Предположимъ, что требуется, напр., связать англiйское слово «more» съ русскимъ словомъ «болѣе».

Какъ это сдѣлать?

Между «more» и «болѣе» по внѣшнему виду, нѣтъ никакой связи, ничего такого, что бы сближало ихъ; для этого надо построить между ними мостъ, т. е., для хода мыслей создать промежуточные пункты, которые, будучи близки одинъ къ другому, могли-бы установить хоть какую-нибудь связь между англiйскимъ и русскимъ словами.

Слово «more» напоминаетъ русское

слово «моръ»; во время же мора умираетъ людей «болѣе» чѣмъ обыкновенно.

Подобныя сопоставленія, какъ утверждаютъ сторонники мнемоники, возникаютъ въ умѣ съ быстротой молніи, если только хоть немного навыкнуть въ постройкѣ такихъ «мостовъ»; по ихъ мнѣнію, насколько придумываніе промежуточныхъ пунктовъ въ началѣ кажется труднымъ, настолько оно легко на практикѣ. При подобныхъ мнемоническихъ упражненіяхъ каждый будетъ, конечно, итти своей дорогой, пользуясь для постройки мостовъ представленіями, наиболѣе ему близкими. Разные люди установятъ связь между словами «more» и «болѣе» каждый по своему. При этомъ, вовсе не требуется, чтобы избранный, при установленіи связи, путь былъ непремѣнно логиченъ по мысли; наоборотъ, чѣмъ нелѣпѣе и смѣшнѣе вяжутся между собою слѣдующія одно за другимъ представленія, тѣмъ лучше, по мнѣнію сторонниковъ мнемоники, запечатлѣваются они въ памяти.

О примѣненіи мнемоники мы упоминаемъ здѣсь лишь мимоходомъ, предоставляя учащимся пользоваться, или не пользоваться этими пріемами, по собственному ихъ усмотрѣнію. Лично сами вмѣстѣ съ авторами методы, мы не видимъ особой пользы въ мнемоникѣ и стоимъ за то, что пріемамъ, указаннымъ въ отд. 89 и 90, все-таки слѣдуетъ отдать предпочтеніе.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[160] II. Хорошій тонъ за столомъ.

2. Обычаи за столомъ. Въ англійскихъ семейныхъ домахъ всегда придерживаются извѣстной формальной процедуры, особенно строгой за столомъ. Даже чисто семейный обѣдъ считается у англичанъ самымъ торжественнымъ событіемъ дня. Едва раздается звонокъ, призывающій къ обѣду, всѣ члены семьи садятся на свои обычныя мѣста за столомъ, и каждый набожно повторяетъ слова молитвы передъ обѣдомъ (the grace, грēс), которую читаетъ отецъ или мать. Текстъ этой молитвы, обыкновенно читаемой, даже и передъ публичными обѣдами, таковъ: «For what we are about to receive, may the Lord make us truly thankful for Christ's sake. Amen». (фо̂р х̆уōт уі ар ə-бау́′′**т** тӧ рē-сī′′**в** мē ɫē лЬо̂р**д** мēк ӧс тру́′-лЬе ɫə̄′′нгк-фўлЬ фо̂р край′′стс сēк. ē′′-мен). «За то, что мы готовимся принять, да сотворитъ насъ Господь искренно благодарными ради Христа. Аминь). Послѣ обѣда читается благодарственная молитва (returns thanks, рē-то̂р′**нз** ɫə̄нгкс), являющаяся повтореніемъ предъобѣденной, съ тою разницей, что вмѣсто словъ «are about to receive» говорится: «have received» (х̆э**в** рē-сī′′**вд**, получили). Хозяинъ или хозяйка дома рѣжетъ жаркое, кто нибудь изъ остальныхъ членовъ семьи беретъ на себя заботу о зелени и проч. Никто не кладетъ себѣ кушанья самъ; это допускается только въ томъ случаѣ, если хозяинъ или хозяйка скажетъ: «Please, help yourselves, gentlemen, to bread etc.» (плЬīз, х̆ӗлЬп йо̂р-сӗ′′лЬ**вз**, джӗ′′нтлЬ-мен, тӧ брӗ′′**д**). Въ богатыхъ домахъ, кушанья подаютъ, конечно, лакеи, и кто не хочетъ, чтобы ему налили три сорта винъ, тотъ долженъ предупредить лакея, какого вина онъ хочетъ—claret, port или sherry. Въ Англіи, какъ и вездѣ, ѣсть съ ножа считается неприличнымъ: ножъ употребляется только для разрѣзыванія. Употребленіе за столомъ зубочистокъ (tooth-picks; тӯ′ɫ-пікс) вообще не принято въ Англіи. Неприличнымъ считается также, если кто раньше рѣжетъ на тарелкѣ мясо или иное кушанье, а потомъ ѣстъ его вилкой. Въ прежнее время, обыкновенно, ѣли рыбу, держа въ правой рукѣ вилку, а въ лѣвой кусокъ бѣлаго хлѣба; теперь же рыбу ѣдятъ при помощи особыхъ, предназначенныхъ для этого блюда, ножа и вилки.

Если кто хочетъ взять какого нибудь блюда вторично, то онъ говоритъ лакею или ближайшему сосѣду: Would you help me to a few cauliflowers (etc), please! (ўў**д** йӧ х̆ӗ′′лЬп мē тӧ ə фью ко̆′′лЬ-ӧ-флЬа̄у**рз**), или: May I trouble you for one more potato (etc.), (мē а͡й тро̆′′**бл**Ь ю̄у фо̂р ўōн мо̂р по̆-тē′′-тӧ); если овощи случайно стоятъ передъ вами, и

кто нибудь проситъ васъ передать ихъ, то надо сказать: I beg your pardon (ай бэг iўр пар″дн), т. е. извиниться въ томъ, что вы, по недостатку внимания, заставили данное лицо обратиться къ вамъ съ просьбой. Thank you (тэ″нгк iў) или thanks англичане говорятъ въ тѣхъ случаяхъ, когда они принимаютъ предложенную вещь: это необходимо принять во вниманіе намъ русскимъ, такъ какъ мы нерѣдко словами «благодарю васъ» выражаемъ отказъ. Поэтому, если за обѣдомъ вамъ предложатъ взять какого нибудь кушанья, то не забывайте, что словами «Thank you (yes)» вы выражаете согласіе принять предложенное. Если вы больше не хотите, то вы должны сказать: «Thank you, *no*». Просьба нерѣдко выражается въ видѣ изъявленія благодарности: j thank you for a few potatoes»,—дайте мнѣ, пожалуйста, картофель (иначе: благодарю васъ за картофель). Въ силу предразсудка, понынѣ еще распространеннаго въ Англіи, даже среди людей просвѣщенныхъ, не принято предлагать за столомъ соль (salt —салт). Существуетъ англійская поговорка: «кто мнѣ предлагаетъ соль, тотъ даетъ мнѣ горе». «Who helps me to salt, helps me to sorrow (хў хэлпс мē тō са″лт, хэлпс мē тō со″р-рō). Поэтому, чтобы не сдѣлать неловкости, необходимо выждать пока вашъ сосѣдъ самъ не попроситъ васъ передать ему соли.

Подставки для ножей (knife-rests—най″ф-рэстс) употребляются въ Англіи только для обыкновенныхъ (большихъ) ножа и вилки; поэтому, не принято класть эти ножъ и вилку, послѣ ихъ употребленія, опять на столъ. Кончивъ ѣсть, ножъ и вилку кладутъ на тарелку, параллельно одинъ другой; лакей, понявъ этотъ условный знакъ, убираетъ тарелку. Если-же хотятъ получить еще того-же блюда, то ножъ и вилку кладутъ на тарелку крестообразно. На столъ же ихъ никогда не кладутъ, потому что къ каждому блюду подаютъ чистый приборъ. Передъ обѣдомъ и послѣ него, хозяинъ, обыкновенно, спрашиваетъ гостей: Will you wash your hands (ўiл iў ўош iўр хэ″ндс)? Подъ этимъ вопросомъ подразумѣвается удовлетвореніе и всякихъ другихъ естественныхъ потребностей. Къ обѣду англичане всегда дѣлаютъ туалетъ — все равно, ожидаются-ли или нѣтъ къ столу гости. Пріодѣться къ столу считается у нихъ обязательнымъ. По окончаніи обѣда, хозяйка остается еще нѣсколько времени, пока даютъ дессертъ, затѣмъ она встаетъ, оставляя мужа за виномъ и сигарами и уходитъ въ drawing room (дра′-iнг-рум), т. е. въ гостинную, гдѣ ее ожидаютъ старшія дѣти. Взрослые дочери и сыновья обѣдаютъ, конечно, со всѣми. Послѣ окончанія обѣда подается дессертъ: фрукты и сыръ; передъ каждымъ гостемъ ставятъ по три свѣтлыхъ стакана. Дамы, посидѣвъ еще немного за столомъ, уходятъ по знаку хозяйки, которая встаетъ съ общимъ поклономъ; при этомъ, мужчины встаютъ со своихъ мѣстъ и остаются на ногахъ до ухода дамъ. Затѣмъ они снова занимаютъ свои мѣста и тогда уже начинается непринужденная бесѣда, причемъ, изъ рукъ въ руки передаются большіе хрустальные графины съ бордо, портвейномъ и хересомъ въ серебряныхъ, подбитыхъ зеленой фланелью, подставкахъ. Въ нѣкоторыхъ англійскихъ домахъ эти три графина decanters — дэ-кэ″н-тэрз передвигаются по столу также и въ маленькихъ серебряныхъ подвозкахъ; гости пьютъ, курятъ и въ пріятельской бесѣдѣ проводятъ время.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ I и II выпускахъ содержится 845 словъ; въ III выпускѣ новыхъ словъ 317; всего 1062 словъ.

Дозволено цензурою. Спб., 18 Ноября 1898 г. «Центральная» Типо-Лит. М. Я. Минкова, 3 Рожд. 7.

Самоучитель англійскаго языка

для взрослыхъ по методѣ Туссэна и Лангеншейдта.

Составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

4-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [161—183]

Grammatical Summary: Образованіе имени прилагательнаго [163].—Причастіе настоящаго времени [164].—Отглагольное опредѣленіе [165].—Нарѣчіе [166].—Предлогъ и нарѣчіе [167].—Опредѣленія къ имени прилагательному [168].—Вспомогательный глаголъ to have [169].—Составныя формы глагола to be [170].—Составн. формы глагола to disturb [171].—Окончанія ... s и ...es [175].—Окончанія ...ted и ...ded [176].—Удвоеніе конечной согласной [177].—Вспомогательные глаголы shall и will [178]—„Совершенное будущее время“ [179].—Условное наклоненіе [180].

УРОКЪ 7.

[161] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** (51 и „Планъ занятій“).

1 External heat and cold| had little influence 2 on Scrooge.|
ĕкс-тŏр″-нŏль xīт энд кŏльд xэ̆д льітль і″н-флью̆-ĕнс ŏн скрӯ″-дж.
Внѣшній жаръ и холодъ имѣли мало вліянія на Скруджа.

3 No warmth| could warm, nor 4 wintry weather| chill
нŏ ўåрмѳ кӯд ўåр″м, нōр ўі′н-тре ўĕ′дз-ŏр чі″ль
Никакая теплота могла согрѣть, ни зимняя погода ознобить

him. 5 No wind that blew| was bitterer than he, 6 no
xім. нŏ ўі″нд дзэ̆т бльў″ ўŏз бі″т-тŏ-рŏр дзэ̆н xī, нŏ
его. Никакой вѣтеръ, который дулъ, былъ горше чѣмъ онъ, никакой

falling snow| was more intent upon its purpose, 7 no
фå′-лінг снŏ″ ўŏз мŏр ін-тĕ′нт ŏп-ŏ′н ітс пŏр″-пŏс, нŏ
падающій снѣгъ былъ болѣе стремящійся на свою цѣль, никакой

pelting rain| less open to entreaty. Foul weather didn't
пĕ′ль-тінг рē″н льĕс ŏпн тŏ ĕн-трī-″те. фаул ўĕ″дз-ŏр діднт
бьющій дождь менѣе открытъ къ просьбѣ. Дурная погода не дѣлал а

know 8 where to have him.| 9 The heaviest rain, and snow,
нŏ xўэр тŏ xэ̆″в xім. дзĕ xĕ′в-ьĕст рē″н, эндд снŏ″,
знать гдѣ имѣть его. Тяжелѣйшій дождь, и снѣгъ,

and hail, and sleet,| could boast of the advantage over him
эндд xĕ″ль энд сльі″т, кӯд бŏст ŏв дзі эд-ва″н-тĕдж ŏ′-вŏр xім
и градъ, и крупа, могли похвастать отъ преимущество надъ нимъ

10 in only one respect.| They 11| often «came down»
ін ŏ′н-лье ўŏ″н рĕ-спĕ′кт. дзē ŏфн кēм дау″н
въ только одномъ отношеніи. Они часто приходили внизъ

12 handsomely,| and Scrooge 13 never| did.—*) 14 Nobody|
хэ̆″н-со̂м-лье, э̆нд скрӯдж нӗ″в-о̂р дід.— но̂″-бо̂д-е
красиво, а Скруджъ никогда дѣлалъ.— Никто

ever stopped him 15 in the street| to say, 16 with
ӗ′в-о̂р сто̆пт хім ін дсе стрі″т то̂ се̄, уідс
когда-либо остановилъ его въ улицѣ чтобы сказать, съ

gladsome looks,| «My dear Scrooge, 17 how are you?| 18 when
гльӗ′д-со̂м лӯ″кс, май дір скрӯдж, хау ар″ ю? хуӗн
радостные взоры, мой милый Скруджъ, какъ есте вы? когда

will you come to see me?»| No beggars implored him
уіль ю ко̊м то̂ сі″ мі? но̂ бӗ′г-го̂рз ім-пльо̂р′д хім
хотите вы придти, чтобы видѣть меня? Никакіе нищіе умоляли его

19 to bestow a trifle,| no children asked him 20 what it
то̂ бе-сто̂′ э трай″фль, но̂ чі′ль-дрен аскт хім хуо̆т іт
даровать бездѣлицу, никакія дѣти спрашивали его что это

was o'clock,| 21 no man or woman| 22 ever once in
уо̆з о̆ кльо̆″к, но̂ мэн о̄р ўӯм-о̂н ӗ′в-о̂р уо̊″нс ін
было на часахъ, никакой мужчина или женщина когда-либо однажды въ

all his life| inquired the way 23 to such and such a place,| of
а̊″л хіз льайф ін-куайр′д дсе уе̄ то̂ со̊ч э̆нд со̊ч э пльĕ″с, о̂в
вся его жизнь освѣдомлялись дорога въ такое и такое мѣсто, отъ

Scrooge. 24 Even the blindmen's dogs| appeared to know him;
скрӯдж. і̄вн дсе бльай′нд-мӗнз до̆″гз эп-пір′д то̂ но̂ хім;
Скруджа. Даже слѣпцовъ собаки казались знать его;

and 25 when they saw him coming on,| would tug their
э̆нд хуӗн дсе̄ са̊ хім ко̊″м-інг о̆″н, ўӯд то̆г дсэр
и когда онѣ видѣли его идущимъ къ, хотѣли-бы тащить своихъ

owners 26 into doorways and up courts;| and then would wag
о̂′-но̂рз і′н-то̂ до̄р″-уе̄з э̆нд о̆п ко̄р″тс; э̆нд дсӗн ўӯд уэ̆г
владѣльцевъ въ ворота и вверхъ дворовъ; и тогда хотѣли-бы махать

their tails as though they said, 27 «No eye at all is better
дсэр те̄″льз э̆з дсо̂ дсе̄ сӗд, но̂ ай э̆т а̊″л із бӗ″т-то̂р
свои хвосты какъ будто онѣ говорили: «никакой глазъ вовсе есть лучше

than an evil eye, dark master»!|—But what did Scrooge
дсэн э̆н і″вль ай, дарк ма′с-то̂р! — бо̆т хуо̆т дід скрӯ″дж
чѣмъ одинъ дурной глазъ, темный хозяинъ!»— Но что дѣлалъ Скруджъ

care! 28 It was the very thing he liked.| To edge his way
кэ̂р! іт уо̆з дсе вӗ″р-ре тсінг хі льай″кт. то̂ ӗдж хіз уе̄
заботиться! Это была самая вещь онъ любилъ. Продвигать свою дорогу

*) Тире (—) означаетъ, что въ оригиналѣ начинается съ новой строки.

29 along the crowded paths of life, | warning all human
э-лᵇŏ′нг дсе кра͡у′-дěд па͡дсз ǒв лᵇа͡й″ф, ўа̊р′-нінг а̊л х̊ью′-мǒн
вдоль полные толпою пути отъ жизни, предостерегая всякое человѣческое

sympathy 30 to keep its distance,| was what 31 the knowing
сі″м-пэ-дсе тǒ кіп ітс ді″с-тǒнс, ўǒз х̊ўǒт дсе нǒ′-інг
сочувствіе держать свое разстояніе, было что знающіе

ones call nuts to Scrooge.
ўǒнз ка̊л нǒ″тс тǒ скрӯдж.
одни называютъ орѣхи къ Скруджу.

---

[162] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52].

Внѣшній жаръ и холодъ оказывали [имѣли] на Скруджа мало вліянія. Никакое тепло не могло согрѣть его, никакая зимняя погода не могла ознобить его. Никакой вѣтеръ, который (когда-либо) дулъ, (не) былъ суровѣе его, никакой снѣгъ не могъ сильнѣе стремиться къ своей цѣли (нежели онъ), никакой проливной дождь (не былъ) менѣе доступенъ просьбѣ (о пощадѣ). Дурная погода рѣшительно ничѣмъ не могла превзойти его [не знала, гдѣ имѣть его.] Сильный дождь, и снѣгъ, и градъ, и крупа могли (-бы) похвалиться преимуществомъ надъ нимъ только въ одномъ отношеніи: они нерѣдко [часто] бывали снисходительны *), а Скруджъ—никогда [не дѣлалъ этого]. Никто никогда не останавливалъ его на улицѣ, чтобы сказать (ему) съ веселымъ видомъ: «Мой милый Скруджъ, какъ вы поживаете? когда вы зайдете ко мнѣ?» Ни одинъ нищій [Никакіе нищіе] (не) молилъ его дать (ему хоть какую-нибудь) малость, ни одинъ ребенокъ [никакія дѣти] (не) спрашивалъ у него, который часъ, ни одинъ мужчина, ни одна женщина—ни разу, во всю его жизнь, (не) спрашивали у Скруджа дорогу въ то или другое мѣсто. Даже собаки слѣпцовъ (-нищихъ, и тѣ), казалось, узнавали его и когда видѣли, что онъ подходитъ [видѣли его подходящимъ], старались затащить своихъ хозяевъ подъ ворота и во дворы, а потомъ (начинали) махать хвостами, будто говоря: «Лучше (ужь) вовсе (не имѣть) никакого глаза, чѣмъ дурной глазъ, слѣпой хозяинъ!» Но что за дѣло было до этого Скруджу! Ему именно это-то и нравилось. Пролагать свою дорогу среди людей, толпящихся на жизненномъ пути, предостерегая всякое человѣческое сочувствіе, чтобы оно держалось (отъ него) подальше—вотъ что, по словамъ знатоковъ, было для Скруджа (самымъ пріятнымъ дѣломъ) [орѣхами].

---

*) Слова „came down“ (нисходить, ниспадать) употреблены, по отношенію къ дождю, въ буквальномъ значеніи; напротивъ, въ переносномъ смыслѣ, въ примѣненіи къ Скруджу, въ выраженіи: „And Scrooge never came down“ (with [51] money [119, VI,11]), они значатъ: „А Скруджъ никогда не раскошеливался“. За невозможностью точно передать эту игру словъ автора по-русски, мы замѣнили ее словомъ—„снисходительно“.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9). [54]

Г. Рѣшенія.

(Упр. 10—13, 21 и 22). [103]

Рѣшеніе зад. 18: Вспомогательный глаголъ **быть** [129].

1. I am a clergyman.—**2.** I am going to begin.—**3.** We were friends.—**4.** Will you not come?—**5.** Can he be dead?

Рѣш. зад. 19: Опредѣленіе [130].

1. A good name is a good thing.—**2.** I know a wonderful story. — **3.** The gentleman died in a dark night.

Рѣш. зад. 20: Possessive [131].

1. I know the clergyman's doubts. — **2.** The clerk's name was Marley.—**3.** I am the chief mourner's friend.—**4.** Is a father's hand weak?

Рѣш. зад. 21: Притяжательное мѣстоименіе [132].

1. Our fathers were friends. — **2.** He began with his story. — **3.** My son's name is Charles. — **4.** The gentleman signed with his own hand.

Рѣш. зад. 22: of [133].

1. I am going to regard the doubts of the clergyman. — **2.** We were in the country of our ancestors.— **3.** You shall know the story of our church-yard.— **4.** He solemnised the day of his father's burial.

Рѣш. зад. 23: Сказуемое [140].

1. My dead friend was in his coffin.— **2.** Paul's father is at our door.—**3.** The name of the firm is above the door.— **4.** Were we not in the same house?

Рѣш. зад. 24: Переходящ. глаголы; объектъ [142].

(Переходящіе глаголы напечатаны *курсивомъ*, дополненія—**жирнымъ** шрифтомъ).

1. Scrooge *signed* the **register** of Marley's burial. — **2.** *Had* he no **friends.**— **3.** I *know* the **story** of the old gentleman.—**4.** The event could not *astonish* **me**.

Рѣш. зад. 25: Формы глаг. **to be** [144].

was.—is.—been.—be.—were.—am.

Рѣш. зад. 26: Лицо, число, время [144].

was: 3 лицо единств. ч. imperfect [146,₂].—is: 3 лицо ед. ч. настоящаго вр. [146,₁]; встрѣчается также и въ апострофированномъ видѣ ('s). — been: причастіе прошедш. вр. [143,₂]. — be: неопредѣленное накл. [147]. — (Scrooge and he) were: 3 лицо множ. ч. imperfect [146,₂].—(we) were: 1 лицо множ. ч. imperfect [146,₂].—am: 1 лицо единств. ч. настоящ. времени [146,₁].

Рѣш. зад. 27: imperfect [149].

◆ thou wast disturbed, тебѣ мѣшали, *)
he was disturbed, ему мѣшали,
we were disturbed, намъ мѣшали,
you were disturbed, вамъ мѣшали,
they were disturbed, имъ мѣшали.

Переводъ разговоровъ.

(Къ упр. 20-22) [90]

Къ 136; Разговоръ VII.—**1.** Замѣчаете (-ли) вы, что дни начинаютъ сокращаться?— **2.** Это признакъ (того), что прекрасные дни вскорѣ придутъ къ концу (что хорошимъ днямъ скоро конецъ). — **3.** Не всегда, иногда у насъ бываетъ [мы имѣемъ] лѣтняя погода осенью, а зимняя—весной.—**4.** Предполагаете (-ли) вы провести зиму въ Лондонѣ?—**5.** Нѣтъ [, мил. гос.], я поѣду съ моимъ двоюроднымъ братомъ [буду сопровождать моего двоюроднаго брата] въ южную Францію [на югъ Франціи].—**6.** Это одна изъ прекраснѣйшихъ по климату мѣстностей [прекраснѣйшій изъ климатовъ] Европы; [я предполагаю], у васъ есть тамъ друзья?— **7.** Да, мой дядя живетъ тамъ постоянно ради своего здоровья, [и] онъ прислалъ намъ приглашеніе провести зимній сезонъ (у него) [съ нимъ]. — **8.** Это будетъ чрезвычайно пріятно; ну [well!], желаю вамъ пріятнаго путешествія.—**9.** Весьма обязанъ вамъ.— **10.** (Ну-съ) [Now], желаю вамъ доброй ночи.—**11.** Отчего вы такъ спѣшите [идти]? — **12.** Мы обыкновенно ужинаемъ въ десять (часовъ) и я обѣщалъ вернуться [быть] домой около этого времени.—**13.** А, въ такомъ случаѣ [тогда], доброй ночи, но я надѣюсь (, что) вы вскорѣ (сдѣлаете) [заплатите] мнѣ болѣе продолжительный визитъ.

*) Буквально «ты былъ мѣшаемъ» (нарушаемъ, препятствуемъ и т. д.), „онъ былъ мѣшаемъ" и проч.

Къ 136; Разговоръ VIII. — 1. Я вижу въ вашемъ окнѣ билетъ объ (отдачѣ въ наемъ) квартиры; могу я ее посмотрѣть теперь? — 2. (Не) угодно-ли вамъ. [Будете-ли вы имѣть доброту, сударь,] пройти наверхъ? — 3. Въ какомъ она [plur.] этажѣ? — 4. Одинъ рядъ комнатъ въ первомъ этажѣ, а другой—во второмъ. — 5. Комнаты [Онѣ] меблированы? — 6. Вы можете (нанять)'[имѣть] ихъ съ мебелью или безъ мебели. — 7. Мнѣ нужны двѣ жилыя комнаты, двѣ спальни и комната на чердакѣ для лакея. — 8. Въ этомъ этажѣ у насъ какъ разъ четыре комнаты, а лакей можетъ спать въ комнатѣ наверху. — 9. Каковы условія, съ мебелью? — 10. Мы беремъ [спрашиваемъ] два фунта десять (шилинговъ) въ недѣлю, но если (квартира будетъ) взята на долгое время [на какую-нибудь длину времени], она была-бы дешевле. — 11. Когда можетъ она быть занята? — 12. Мы можемъ приготовить ее [plur.] черезъ одинъ день по извѣщеніи; послѣ-завтра, если вамъ угодно.

Къ 155; Разговоръ IX. — 1. Милостивыя государыни и милостивые государи, (не) угодно-ли (вамъ) [любезно] пожаловать [войти] въ столовую? — 2. Г-жа Смисъ, (не) угодно-ли вамъ занять [взять] мѣсто на верхнемъ концѣ стола? — 3. Г-нъ Джонсонъ, (не) угодно ли вамъ сѣсть здѣсь? — 4. Господа, садитесь [займите ваши мѣста]. — 5. (Не) угодно-ли вамъ супу, г-жа Смисъ? — 6. Если можно [Если я могу] побезпокоить васъ. — 7. Какъ онъ вамъ нравится? — 8. Онъ, право, [очень] превосходенъ. — 9. Г. Ньюменъ, могу-ли я побезпокоить васъ (просьбой) предложить (всѣмъ) рыбу? — 10. Вотъ соусъ къ рыбѣ. — 11. Я попрошу васъ [, м. г.,] положить мнѣ [поблагодарю васъ за] еще [другой] кусокъ мяса. — 12. Могу (-ли) я побезпокоить васъ насчетъ (for) горчицы? — 13. Вотъ цвѣтная капуста. — 14. Жареная телятина очень нѣжна. — 15. Какого вина вы хотите [Какое вино вамъ понравилось-бы]? У насъ есть портвейнъ, хересъ, шампанское, ренвейнъ и бордо. — 16. Я предпочитаю портвейнъ. — 17. Не налить-ли [Налью-ли я] вамъ стаканъ этого стараго ренвейна? — 18. Я, дѣйствительно, очень люблю его [весьма пристрастенъ къ нему] и предпочитаю пѣнящійся рейнвейнъ даже шампанскому. — 19. Довѣрите-ли (позволите-ли) мнѣ разрѣзать дичь [птицъ]? — 20. Любите-ли вы дичь? — 21. Нѣтъ, благодарю васъ, я больше ѣсть не буду. — 22. Вы, въ самомъ дѣлѣ, ѣдите очень мало, г-жа Смисъ. — 23. Извините, [Прошу вашего прощенія], я очень хорошо пообѣдала. — 24. Вино предъ вами, господа; прошу (васъ), наливайте себѣ сами. Я предлагаю (тостъ) за отсутствующихъ друзей!

Экзаменъ.

по 3-му выпуску будетъ данъ въ 5 выпускѣ.

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [55]

Мы еще разъ напоминаемъ, что при изученіи граматики—какъ и во всѣхъ другихъ случаяхъ—каждое англійское слово слѣдуетъ непремѣнно произносить вслухъ. Если же произношеніе того или другаго слова не вполнѣ еще усвоено, то надо повторить надлежащій параграфъ.

Для усвоенія формъ спряженія, приведенныхъ въ отд. 146 до 150, а также и различныхъ формъ мѣстоименій, пусть учащійся рѣшитъ слѣдующую задачу:

Задача 29 (Переводъ).

(Настоящ. время глагола to be). 1. Не великодушенъ-ли я [Есмь я не великодушенъ]? — 2. Она жадна. — 3. Мы друзья. — 4. Вы слабы. — 5. Оба компаньона умерли [суть мертвы].

(Imperfect глагола to be). 6. Я былъ на стѣнѣ. — 7. [Это] была холодная, темная ночь. — 8. Мы были у [with] нашего отца. — 9. Были (-ли) вы на [at] похоронахъ? — 10. Были (-ли) они убѣждены.

(Настоящ. время правильнаго глагола). 11. Я смотрю (на) него какъ (на) моего друга. — 12. Священникъ разсказываетъ исторію. — 13. Мы несемъ гвозди. — 14. Вы называете меня грѣшникомъ.

(Imperfect правильнаго глагола). 15. Они (от)несли гробъ на [to] кладбище. — 16. Я убѣдилъ (этого) господина. — 17. (Это) событіе изумило (этого) человѣка. — 18. Мы (от)праздновали этотъ день. — 19. Вы отправились [to start] изъ [отъ] (одного и) того (-же) пункта. — 20. Они красили (to paint [154,1]) дверь конторы.

(Страдател. залогъ). 21. Меня зовутъ [Я есмь называемъ Карломъ] — 22. Онъ былъ убѣжденъ его отцомъ. —

23. Мы были потревожены голосомъ.— 24. Были (-ли) его щеки сморщены?

[163] Образованіе имени прилагательнаго.

§ 1. (**Опредѣленіе**). Въ отдѣлахъ 130—133 мы познакомились съ **опредѣленіемъ** и знаемъ, что оно выражается:

1) именемъ прилагательнымъ;

2) притяжательною формой имени существительнаго;

3) притяжательною формой личнаго или притяжательнаго мѣстоименія;

4) именемъ существительнымъ съ предлогомъ.

Въ выраженіи «the *crowded* paths» слово crowded, причастіе прошедшаго времени глагола to crowd, есть собственно опредѣленіе.

§ 2. (**un**...) Изъ причастія прошедшаго времени весьма часто образуется, посредствомъ постановки спереди его слога **un...**, имя прилагательное, которое служитъ отрицаніемъ понятія, выраженнаго причастіемъ; напр., слово **un**hallowed [101,8] образовано изъ hallowed, являющагося причастіемъ прошедшаго времени глагола to hallow; **un**doubted [111,13] образовано изъ doubted, служащаго причастіемъ глагола, to doubt.

§ 3 (**Составныя слова**). Затѣмъ, слова middle-aged [123,] и self-contained [138,11] показываютъ, что имена прилагательныя могутъ быть образованы еще и посредствомъ составленія причастія прошедшаго времени съ какимъ-либо другимъ словомъ.

§ 4 (...**ed**). Наконецъ, по именамъ прилагательнымъ point**ed** [138,14] и tight-fist**ed** [138,8] можно заключить, что при помощи приставки конечнаго слога ...**ed**, подобно причастію прошедшаго времени, можно образовывать имена прилагательныя изъ **именъ существительныхъ**, такъ какъ въ 123,2 мы встрѣтили имя существительное point (**пунктъ, точка**), а въ 154,1—fist (**кулакъ**).

§ 5. (**Осторожно!**) Какъ ни полезно для учащагося заниматься, подъ нашимъ руководствомъ, составленіемъ новыхъ англійскихъ словъ, на основаніи усвоенныхъ имъ правилъ, однако мы совѣтуемъ ему остерегаться пока самостоятельно образовывать слова, не имѣя еще достаточнаго запаса познаній.

Задача 30. Имя прилагат., оканчивающееся на ...**ed**. **Переводъ**.

1. Люди (или: Народъ) повторяютъ освященное имя.—2. Мы видимъ изумленную мину (look) стараго человѣка.—3. У дома нашего хозяина [161,27] были [Домъ нашего хозяина имѣлъ] крашеныя двери.—4. Мои морщинистыя [сморщенныя] руки слабы.

[164] Причастіе настоящаго времени.

the knowing ones.

§ 1. (**Глаголы, оканчивающіеся согласною**). Изъ неопредѣленнаго наклоненія to know, котораго неправильное причастіе прошедшаго времени known намъ уже извѣстно изъ 138,5, образована форма know**ing**, употребленная въ выраженіи «kno**wing** ones», какъ опредѣленіе слова ones. Форма эта, образуемая посредствомъ приставки къ неопредѣленному наклоненію слога ...**ing**, называется **причастіемъ настоящаго времени**, *present participle* [107,3]. Причастіе это, какъ опредѣленіе, намъ уже встрѣчалось не разъ: a *squeezing, wrenching, grasping, scraping, clutching*, covetous old sinner [138,9]; his *grating* voice [138,19], no *falling* snow; no *pelting* rain [161,7].

§ 2 (**Глаголы, оканчивающіеся гласною**). Причастіе настоящаго времени отъ неопредѣленнаго наклоненія to come, будетъ com**ing**. Отсюда слѣдуетъ, что при образованіи этого причастія нѣмое конечное ...**e** неопредѣленнаго наклоненія отпало. То-же самое происходитъ и при образованіи причастій настоящаго времени отъ глаголовъ to squeez**e**, to scrap**e**, to grat**e**:

a) Нѣмое конечное ...**e** неопредѣлен-

наго наклоненія всегда отпадаетъ, какъ только къ нему прибавляется, въ спряженіи, окончаніе, начинающееся съ гласной. Кромѣ ...ing, такими окончаніями являются ...est, ...ed, ...edst. Слѣдовательно, отъ *to implor*e образуются: thou implorest, implored, thou imploredst, imploring; отъ *to lik*e: thou likest, liked, thou likedst, liking; отъ *to inclin*e: thou inclinest, inclined, thou inclinedst, inclining.

б) Передъ согласною конечное нѣмое ...e не отбрасывается, напр.: he implores; he likes; he inclines.

§ 3 (Субстантивированіе).

а) По-русски говорятъ: знающіе, т. е. причастіе или имя прилагательное просто употребляется, въ извѣстныхъ случаяхъ, въ качествѣ имени существительнаго. Въ англійскомъ-же языкѣ причастіе или какое-либо иное слово, имѣющее характеръ имени прилагательнаго, употребляется въ значеніи существительнаго (или, какъ говорятъ, субстантивируется) довольно рѣдко; случаи подобнаго субстантивированія будутъ объяснены впослѣдствіи. (Субстантивировать какое-нибудь слово значитъ употребить его самостоятельно, какъ имя существительное). Недостающее-же имя существительное замѣняется у англичанъ въ такихъ случаяхъ мѣстоименіемъ one (уо̆н), которое одинаково съ именемъ числительнымъ и имѣетъ форму множественнаго числа ones (уо̆нз).

б) Тотъ классъ мѣстоименій, къ которому принадлежитъ one, называется мѣстоименіями неопредѣленными *indefinite* (ін-де́ф-ĕ-ніт) *pronouns*. Неопредѣленныя мѣстоименія, съ которыми мы уже встрѣчались въ текстѣ А, слѣдующія: no, anything, many, nothing, any, other, both, all, nobody.

§ 4. (Причастіе настоящаго времени въ качествѣ сказуемаго). Изъ сочетанія «I am *going* [128]» мы видимъ, что причастіе настоящаго времени употреблено здѣсь въ качествѣ сказуемаго.

Задача 31 (Прич. наст. вр.). Переводъ.

1. Глазъ ни одного [никакого] **живущаго** человѣка не могъ его видѣть.—2. Нищій разсказываетъ **изумительную** [изумляющую] исторію.—3. Онъ видитъ **умоляющій** взглядъ женщины.—4. Мы (не) знаемъ ничего **о грядущихъ** [идущихъ] дняхъ.

---

[165] Имя существительное въ качествѣ отглагольнаго опредѣленія.

Nobody **ever** stopped him **in the street**.

Здѣсь при глаголѣ stopped, кромѣ объекта him, поставлены еще и опредѣленія in the street и ever.

Имя существительное the street, съ предлогомъ in, указываетъ намъ, **гдѣ** никто не останавливалъ его (Скруджа), а слово ever объясняетъ, **когда** никто не останавливалъ его. Въ отд. 133 и 140 мы видѣли, что имя существительное съ предлогомъ употребляется въ качествѣ **опредѣленія** и въ качествѣ **сказуемаго**, а теперь находимъ, что оно употребляется еще и въ качествѣ **отглагольнаго,** *adverbial* (эд-во́р-бьо̆ль), **опредѣленія** (т. е. опредѣленія къ глаголу). Имя существительное (или мѣстоименіе) съ предлогомъ уже встрѣчалось намъ какъ отглагольное опредѣленіе, въ слѣдующихъ мѣстахъ:

Въ 101 : **of** my own *knowledge*; **about** a *door-nail*.

Въ 111 : **for** many *years;* **on** the very *day*, **with** an undoubted *bargain*.

Въ 123 : **to** the *point*; **of** the *story*, **at** *night*; **in** an easterly *wind*; **upon** his own *ramparts*; **after** *dark*; **in** a breezy *spot*; **for** *instance*.

Въ 138 : **above** the ware-house *door*; **to** both *names*; **to** *him*; **at** the *grindstone*; **in** his grating *voice*; **with** him; **in** the *dog-days*; **at** *Christmas*.

Въ 161 : **in** one *respect*; **with** gladsome *looks*; **in** all his *life*; **of** *Scrooge*;

into *door-ways*; **up** *courts*; **along** the crowded *paths*; **to** *Scrooge*.

Задача 32. (Отглагольное опредѣленіе).

Переводъ.

1. Мы начинаемъ нашу исторію [съ нашею исторіей].—**2.** Отецъ кладетъ свою слабую руку на головы своихъ [его] милыхъ дѣтей.—**3.** Мы приводимъ [приносимъ] нашихъ друзей къ ихъ дому.—**4.** Вы видите кладбище съ [изъ, from] (нѣкотораго) разстоянія.—**5.** Нищій былъ во дворѣ послѣ меня.—**6.** Слѣпцы говорили о теплой погодѣ.—**7.** Собака тащитъ женщину вдоль улицы.

---

[166] Нарѣчіе.

Изъ двухъ опредѣленій глагола stopped, о которыхъ мы говорили въ началѣ отд. 165, намъ остается теперь дать объясненіе относительно слова ever.

Отглагольное опредѣленіе, которое выражено здѣсь всего только однимъ словомъ, называется **нарѣчіемъ**, *adverb* (э́д-вōрб).

Если мы хорошенько всмотримся въ тѣ **нарѣчія**, которыя до сихъ поръ намъ встрѣчались въ текстѣ А., то замѣтимъ, что:

there, where, out, back были употреблены, какъ нарѣчія **мѣста** (*adverbs of place*,—ōв плᵉēс);

when, once, ever, never, always, often, sometimes, afterwards—какъ нарѣчія **времени** (*adverbs of time* [90,II,6]);

how, otherwise, even, only, more, less, emphatically, dreadfully, distinctly, particularly, perfectly, rashly, literally, shrewdly, handsomely—какъ нарѣчія **образа дѣйствія** (*adverbs of manner*, мэ́н-нōр);

therefore — какъ нарѣчіе **причины** (*adverb of cause*, кāз).

Задача 33. (Нарѣчіе). **Переводъ.**

1. Гдѣ мы видимъ (, что) дверь открыта, **тамъ** мы (и) входимъ въ домъ.—**2.** Вы выходите [идете **вонъ**]? Когда вы вернетесь [придете **назадъ**]?—**3.** Я позвалъ его **однажды**. Сколько разъ [**Какъ часто**] нужно его звать [долженъ быть онъ званъ]? — **4.** Были-ли вы **когда-либо** въ такой улицѣ? — **5.** Это **никогда** не было понимаемо **буквально**. — **6.** Его контора **всегда ужасно** холодна. — **7.** **Затѣмъ** (или впослѣдствіи) причетникъ произнесъ [сказалъ] имя **явственно**.

---

[167] Предлогъ и нарѣчіе.

§ 1. (**Различіе**) Слова on, with, up, for, about, съ которыми мы познакомились какъ съ **предлогами**, бываютъ также и **нарѣчіями**. Слѣдуетъ обстоятельно запомнить, что **предлогъ** выражаетъ **„отношеніе“** имени существительнаго или мѣстоименія къ другому слову, а **нарѣчіе** служитъ только **„опредѣленіемъ“**.

§ 2. (**Примѣры**):

1. They saw him coming *on*.
2. A frosty rime was *on* his head.

Въ первомъ предложеніи on есть **опредѣленіе** къ глаголу coming, а потому здѣсь оно—**нарѣчіе**.

Во второмъ предложеніи on выражаетъ **отношеніе** слова head къ слову was, а потому здѣсь оно — **предлогъ**.

3. Marley was dead: to begin *with*.
4. He carried his own low temperature always about *with* him.

Въ 3-мъ предложеніи **нарѣчіе** with (**съ этимъ, этимъ**) служитъ для **опредѣленія** глагола to begin.

Въ 4-мъ предложеніи **предлогъ** with приводитъ мѣстоименіе him въ **состношеніе** съ глаголомъ carried.

§ 3. (**Причины двоякаго употребленія**). Подумавши немного, легко придти къ заключенію, что это двоякое употребленіе однихъ и тѣхъ-же словъ основывается отчасти на **различіи въ примѣненіи** ихъ, отчасти на **различіи въ значеніи**. Рѣзко разграничить пред-

логи и нарѣчія въ грамматическомъ смыслѣ иногда вообще невозможно; часто встрѣчается, что иныя изъ этихъ словъ въ одномъ словарѣ показаны какъ *preposition*, а въ другомъ—какъ *adverb*. Сомнѣваться однако, по этому поводу нечего; достаточно получше усваивать даваемыя нами въ этомъ руководствѣ упражненія и тогда это различіе выяснится скоро само собой.

Зад. 34. (Нарѣчіе или предлогъ)?

Въ нижеслѣдующихъ предложеніяхъ опредѣлите нарѣчіями или предлогами слова: up, for, about:

1. Scrooge was not so dreadfully cut *up*.—They would tug their owners *up* courts.

2. Scrooge and he were partners *for* many years.—The country is done *for*.

3. He carried his own low temperature always *about* with him.—There is no doubt *about* that.

[168] Опредѣленіе къ имени прилагательному.

1. (**Нарѣчіе**). Въ сочетаніяхъ: *particularly* dead..., ...*more* remarkable..., ...*more* intent..., ...*less* open... нарѣчія particularly, more, less служатъ для болѣе точнаго опредѣленія именъ прилагательныхъ dead, remarkable, intent, open.

§ 2. (**Предлоги**). Точно такъ-же въ сочетаніяхъ: ...new *to the business*..., ... intent *upon its purpose*..., ...open *to entreaty*..., имена прилагательныя new, intent, open опредѣляются послѣдующимъ именемъ существительнымъ съ предлогомъ.

§ 3. Итакъ, нарѣчія и отглагольныя опредѣленія употребляются въ качествѣ болѣе точныхъ опредѣленій не только при глаголахъ, но и при именахъ прилагательныхъ.

Совѣтуемъ учащемуся обращать съ самаго начала особенное вниманіе на то, какіе предлоги встрѣчаются послѣ тѣхъ или другихъ именъ прилагательныхъ или глаголовъ, чтобы такимъ образомъ облегчить себѣ усвоеніе важнаго отдѣла англійской грамматики—объ употребленіи предлоговъ.

[169] Вспомогательный глаголъ to have.

§ 1. (**Знакомыя формы**). Кромѣ to be, слѣдуетъ, прежде всего, познакомиться еще и съ глаголомъ **to have**, который также употребляется въ качествѣ глагола вспомогательнаго.

Упоминавшіяся до сихъ поръ у насъ формы спряженія этого глагола таковы:
Неопр. наклоненіе: to have, имѣть.
Прич. настоящ. вр.: having, имѣющій.
Прич. прошед. вр.: had, имѣвшій.

§ 2. Настоящее время.

Единственное число.

1 лицо I have (ай хэ́**в**) я имѣю,
2 » ◆ thou hast* (дѕа͞у хэ́ст) ты имѣешь,
3 » he has (хі хэ́**з**) онъ имѣетъ.

Множественное число.

1 лицо we have (уі хэ́**в**) мы имѣемъ,
2 » you have (ю хэ́**в**) вы имѣете,
3 » they have (дѕе хэ́**в**) они, онѣ имѣютъ.

§ 3. Imperfect.

Единственное число.

1 л. I had (ай хэ́**д**) я имѣлъ,
2 »◆thou hadst (дѕа͞у хэ́**д**ст) ты имѣлъ,
3 » he had (хі хэ́**д**) онъ имѣлъ.

Множеств. число.

1 л. we had (уі хэ́**д**) мы имѣли,
2 » you had (ю хэ́**д**) вы имѣли,
3 » they had (дѕе хэ́**д**) они имѣли.

§ 4. (**Составныя формы**) **а)** Путемъ составленія настоящаго времени глагола

*) 2-ое лицо единств. числа (thou...) этого глагола и всѣхъ другихъ встрѣчается въ правильной англійской рѣчи лишь въ старинныхъ или поэтическихъ выраженіяхъ. Поэтому, мы ставимъ передъ этою формой значокъ ◆, о которомъ, сказано было въ [145А.]

to have съ причастіемъ прошедшаго времени получается **прошедшее совершенное время** *perfect* (пӧр′-фект).

б) Путемъ составленія прошедшаго несовершеннаго времени (imperfect) съ причастіемъ прошедшаго времени получается **давнопрошедшее время**, *pluperfect* (плᵇю′-пӧр-фект).

Perfect и **pluperfect**, какъ и **imperfect**, формы **прошедшаго времени**. О томъ, какъ отличаются между собою эти формы прошедшаго времени, будетъ сказано впослѣдствіи.

Затѣмъ еще образуются:

в) Посредствомъ сочетанія причастія прошедшаго времени съ неопредѣленнымъ наклоненіемъ настоящаго времени (*present infinitive*) — такъ называемое **„неопредѣленное наклоненіе прошедшаго времени“**, *perfect infinitive*.

г) Посредствомъ составленія причастія прошедшаго времени глагола to have съ его причастіемъ настоящаго времени (*present participle*)—**составное причастіе**, *compound* (кӧ′м-паунд) *participle*.

Слѣдовательно, эти формы глагола to have будутъ таковы:

Perfect: I have had, я имѣлъ.
Pluperfect: I had had, я имѣлъ (ранѣе).
Perfect infinitive: to have had, (что) имѣлъ.
Compound participle: having had *).

= Задача 35. =

Напишите спряженіе формы **perfect** во всѣхъ остальныхъ лицахъ единственнаго и множественнаго числа.

= Задача 36. =

Проспрягайте **pluperfect** во всѣхъ лицахъ.

= Зад. 37 (to have). Переводъ. =

1. Есть-ли у васъ [Имѣете(-ли) вы] орѣхи? — **2.** У слѣпого нищаго была [Слѣпой нищій имѣлъ...] собака. — **3.** У старика нѣтъ дѣтей [Старый человѣкъ имѣетъ никакихъ дѣтей]. — **4.** У (этой) доброй женщины былъ сынъ [Добрая женщина имѣла (*pluperfect*)...].— **5.** У его собакъ было [Его собаки имѣли, (*perfect*)] много хозяевъ.

*) Соотвѣтствующей русской формы нѣтъ.

[170] Составныя формы глагола to be.

Perfect: I have been, я былъ (—а).
Pluperfect: I had been, я былъ(—а) (ранѣе).
Perfect infinitive: to have been, что... былъ.
Compound participle: having been *).

= Задача 38. =

Напишите спряженіе *perfect* въ остальныхъ лицахъ.

= Задача 39. =

Проспрягайте *pluperfect* далѣе.

= Задача 40 (to be). Переводъ. =

1. Были-ли вы [*perféct*] на [at] представленіи?—**2.** Вѣтеръ былъ [*pluperfect*] тепелъ.—**3.** Мой отецъ былъ [*perfect*] на [in] той-же самой улицѣ. — **4.** Дѣти не были [*pluperfect*] въ домѣ.

[171] Составныя формы глагола to disturb.

§ 1. Дѣйствительный залогъ.

Perfect: I have disturbed, я нарушилъ (помѣшалъ).
Pluperfect: I had disturbed, я нарушилъ (помѣшалъ).
Perfect infinitive: to have disturbed, что ... нарушилъ.
Compound participle: having disturbed *).

= Задача 41. =

Проспрягайте далѣе оба первыя времени.

= Зад. 42 (perf. и pluperf. дѣйств. залога). Переводъ. =

1. Подписали-ли вы [*pluperf.*] протоколъ въ конторѣ? — **2.** Мой отецъ не былъ [*pluperf.*] склоненъ придти. —

*) Соотвѣтствующей русской формы нѣтъ. Вообще подобныя формы глаголовъ по-русски передаются описательными выраженіями, о чемъ мы скажемъ впослѣдствіи.

3. Мы умоляли [*perf.*] (этого) жесткаго [твердаго] человѣка. — 4. Убѣдилъ-ли [*perf.*] священникъ слабый умъ грѣшника?

§ 2. Страдательный залогъ.

Perfect: { I have been disturbed, мнѣ (по)мѣшали.

Pluperfect: { I had been disturbed, мнѣ (по)мѣшали.

Perfect infinitive: { to have been disturbed, что . . . (по)мѣшали.

Compound participle: having been disturbed.

Въ русскомъ языкѣ нѣтъ формъ, соотвѣтствующихъ приведеннымъ въ 169—171 составнымъ причастіямъ. О томъ, какъ передавать эти формы по-русски, можетъ быть сказано лишь впослѣдствіи. Для тѣхъ изъ учащихся, которые знаютъ по-французски, мы приводимъ французскія формы, соотвѣтствующія англійскимъ:

having had, *ayant eu*;
having been, *ayant été*;
having disturbed, *ayant troublé*;
being disturbed [149,1], *étant troublé*;
having been disturbed, *ayant été troublé*.

═ Задача 43. ═

Проспрягайте во всѣхъ лицахъ *perfect* и *pluperfect* глагола disturb.

═ Зад. 44. (Perf. и pluperf. страд. залога). Переводъ. ═

1. Человѣкъ съ краснымъ, острымъ носомъ былъ (*pluperfect*) намалеванъ [to paint] на его двери.—2. Дѣтей всегда называли [Дѣти были (*pluperfect*) всегда называемы] по [after] ихъ отцу.—3. Были-ли [*pluperfect*] орѣхи принесены господину? — 4. Была-ли [*perfect*] (эта) женщина остановлена нищимъ?

[172] Е. Произношеніе.

(Упр. 15). и проч. [61].

а) **heat.**

(**...eat**). Когда буквы **...eat** принадлежатъ къ одному и тому же слогу, онѣ почти всегда произносятся, какъ «ît». Примѣры см. на стр. 81. Исключенія составляютъ слова: great (грēт) большой; sweat (суĕт) потъ, потѣть; threat (ѳрĕт) угроза; eat (ĕт)ѣлъ; неопредѣленное-же наклоненіе eat, ѣсть произносится īt.

б) **warmth; paths.**

§ 1. (**th...** и **...th...**). Сказанное въ отд. 32 и 134,3 о **th** въ начальномъ и внутреннемъ звукахъ дополнимъ теперь слѣдующимъ замѣчаніемъ:

th произносится какъ **t** въ словахъ:

а) Thomas (тŏ'м-ǒс) Ѳома,
thyme (тай̑м) тминъ,
Thames (тēмз) р. Темза,
Anthony (э̆'н-тǒ-не) Антонъ,
asthma (э̆'ст-ма) удушье, астма,
phthisis (тай'-сіс) чахотка,
Esther (ĕ'с-тǒр) Эсфирь,

и во всѣхъ словахъ производныхъ отъ нихъ.

б) Также въ составныхъ словахъ, въ которыхъ буквы **t** и **h** принадлежатъ къ разнымъ частямъ, напр.:

pent-house (пĕ'нт-х̑ау̑с) навѣсъ (у зданія),
hot-house (х̑ŏ'т-х̑ау̑с) теплица, и т. д.

§ 2. (**...th**). Мы уже говорили о произношеніи **th** въ начальномъ и внутреннемъ звукахъ; теперь намъ остается еще сказать только о томъ, какъ произносятся эти буквы въ конечномъ звукѣ словъ.

а) (**Имена существительныя и прилагательныя**). Въ именахъ существительныхъ, за исключеніемъ перечисленныхъ ниже, подъ буквою **в**, **...th** имѣетъ безголосый шепелявый звукъ.

б) (**Глаголы**). Въ глаголахъ **...th** пріобрѣтаетъ голосовой шепелявый звукъ— все равно, оканчивается-ли онъ нѣмымъ **...e** или не оканчивается.

Слѣдовательно, не только въ глаголахъ съ нѣмымъ конечнымъ **...e.**

to bathe (тǒ бēд̑) купаться, } противъ { bath (бāт̑) ванна;

to breathe (брӣдꝃ) дышать,	противъ	breath (брӗтꝃ) дыханіе;
to clothe (клъōдꝃ) одѣвать,	противъ	cloth (клъŏтꝃ) сукно;
to soothe (сӯдꝃ) смягчать,	противъ	sooth (сӯтꝃ) мягкій, нѣжный;

но также и въ глаголахъ **безъ** нѣмого конечнаго ...e:

to mouth (мāӯдꝃ) говорить изысканно.	противъ	mouth (мāӯтꝃ) ротъ.

в) (Исключенія къ а):

1. **Имя существительное** booth (бӯдꝃ) шалашъ;
2. bath, cloth, mouth, а также:

lath	(лъāтꝃ)	планка,
path	(пāтꝃ)	тропинка,
wreath	(рӣтꝃ)	вѣнокъ,
oath	(ōтꝃ)	клятва,

пріобрѣтаютъ во **множественномъ числѣ голосовой шепелявый звукъ;**

3. **Имя прилагательное** smooth, гладкій, имѣетъ, подобно глаголу to smooth (смӯдꝃ), сглаживать [ср. б.], **голосовой шепелявый звукъ.**

г) (Предлоги). Слѣдующіе предлоги имѣютъ **голосовой шепелявый звукъ:** beneath (бӗ-нӣ′дꝃ) **подъ**, with (ӯідꝃ) **съ.**

д) (...тꝃс, ...дꝃз). Сочетаніе конечнаго звука тꝃ со звукомъ русскаго **с** и дꝃ со звукомъ русскаго **з** представляетъ нѣкоторую трудность въ произношеніи не только для русскаго, но и для англичанина, а потому въ обыденной рѣчи шепелявый звукъ, въ извѣстныхъ случаяхъ, устраняется передъ звукомъ шипящимъ, какъ мы уже и видѣли это на словѣ clothes [119, v,6].

Этимъ вполнѣ заканчивается трудный отдѣлъ о произношеніи англійскихъ **шепелявыхъ звуковъ** (дꝃ, тꝃ).

а) often handsomely.

(**Нѣмое t** и **d**).

а) **t** бываетъ нѣмымъ послѣ **s** передъ окончаніями ...**le** и ...**en**, не носящими на себѣ ударенія, напр.: castle (каслъ) **зàмокъ**; listen (лъісн) слушать. Исключеніемъ является: ◆ bursten (бŏрстн) **лопнувшій.**

б) Далѣе, **t** остается нѣмымъ въ often и:

soften	(сŏфн)	размягчать,
debout	(дē-бӯ′)	дебютъ,
eclat	(ĕ-клъā′)	блескъ,
ragout	(рэ-гӯ′)	рагу (кушанье),
toupet	(тӯ-пē′)	чубъ (на лбу),
billet-doux	(бі′лъ-йē-дӯ″)	любовн. записка,
haut-boy	(х̊ō-бōй)	гобой,
haut-gout	(х̊ō-гӯ′)	острый вкусъ,
mortgage	(мō′р̊-гēдж)	ипотека;
mistletoe	(мі′слъ-тō)	омела (растеніе),
waistcoat	(ӯē′с-кōт)	жилетъ,
wrestle	(рĕслъ)	бороться,
trestle	(трĕслъ)	козлы,
hostler, ostler	(оба: ŏ′с-лъŏр)	работникъ (слуга),

gout (гӯ) **вкусъ** [но не въ одинаковомъ съ нимъ словѣ gout (гāӯт) **подагра**], Chaistmas chestnut (чĕс′-нŏт) **каштанъ.**

в) Остается прибавить еще **d**, которое бываетъ нѣмымъ въ:

Wednesday	(ӯē′нс-де)	середа,
handkerchief	(х̊э′нг-кŏр-чіф)	носовой платокъ.
handsome	(х̊э′н-сŏм)	красивый.

г) Къ а, б, в). Во всѣхъ словахъ, производныхъ отъ тѣхъ, которыя приведены подъ литерами **а, б, в,** и составныхъ съ ними, буквы **d** и **t** также остаются нѣмыми.

д) stopped, asked, liked.

Когда ...d въ конечномъ звукѣ не произносится. Въ отд. 23,4 было сказано, что голосовыя (мягкія) конечныя согласныя никогда не произносятся безголосно (твердо, какъ въ русской рѣчи). Здѣсь мы встрѣчаемъ **единственное исключеніе** изъ этого правила. Дѣло въ томъ, что если **голосовой конечной согласной** предшествуетъ **безголосая согласная** (ф, тꝃ, п, т, к), причемъ онѣ не раздѣлены одна отъ

другой гласнымъ звукомъ, то (какъ можно удостовѣриться, сдѣлавъ опытъ) нѣтъ возможности произнести первую согласную безъ участія, а вторую съ участіемъ голоса, не сдѣлавъ нѣкоторой паузы (стōп-д и т. д.), или не вставивъ гласную безъ ударенія (стŏ′п-пəд). Въ этомъ случаѣ безголосая согласная оказываетъ на послѣдующую голосовую, скорѣе, такое вліяніе, что и она **тоже становится безголосною.**

Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16). [85; 109]

будетъ изложено въ слѣдующемъ урокѣ.

З. Бесѣда.

(Упр. 17—19). [87 и 88].

1. What had little influence on Scrooge?
2. На кого had heat and cold little influence?
3. What could not warm him?
4. What could not chill him?
5. What was not bitterer than he?
6. What was not more intent upon its purpose?
7. What was not less open to entreaty?
8. What did foul weather not know?
9. What could boast of the advantage over him?
10. Въ сколькихъ отношеніяхъ could they boast of the advantage over him?
11. When did they come down?
12. How did they come down?
13. Hof often did Scrooge come down?
14. Кто stopped Scrooge?
15. Where did nobody stop Scrooge?
16. Съ какимъ видомъ did nobody stop him?
17. What did nobody say to Scrooge?
18. What did nobody say to him кромѣ того?
19. Съ какою purpose did beggars not implore him?
20. What did no children ask him?
21. Кто did not inquire the way?
22. When did they not inquire the way?
23. Куда did they not inquire the way?
24. Кто appeared to know him?
25. When would the dogs tug their owners съ дороги?
26. Куда would they tug their owners?
27. What did the dogs appear to say?
23. What was that to Scrooge?
29. Where did Scrooge edge his way?
30. Съ какимъ предостереженіемъ обращался Scrooge ко всякой human sympathy?
31. Кто calls подобную нелюдимость *nuts* to Scrooge?

УРОКЪ 8.

[173] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** [51 и «Планъ зан.»].

Once	**upon**	**a**	**time—of**	**all**	**the**	**good**	**days**	**in**	**the**	**year,**
ўōнс	ŏп-ŏ′н	э	тай″м—ōв	ал	Дəˇ	гӯд	дēз	ін	Дəˇ	йір″,
Однажды	на		время—изъ	всѣхъ		хорошихъ	дней	въ		году,

1 **on**	**Christmas**	**Eve]**	**— old**	**Scrooge**	**sat**	**busy**	**2**	**in**	**his**
ŏн	крі″с-мэс	īв	— ōльд	скрӯдж	сэт	бі′з-е		ін	хіз
на	Рождество	канунъ	—старый	Скруджъ	сидѣлъ	занятый		въ	своей

counting-house.]	**It**	**was**	**3**	**cold,**	**bleak,**	**biting**	**weather:]**
кау″н-тінг-хаус.	іт	ўōз		кōльд,	бльік,	бай″-тінг	ўе′Дə-ōр:
конторѣ.	Это	была		холодная,	морозная,	кусающая	погода:

4 foggy withal:| and he could hear 5 the people in the court|
фŏ′г-ге уiдз-ă″л: ə̆нд хī кўд хīр дзə̈ пīпль iн дзə̈ кŏрт
туманная притомъ; и онъ могъ слышать народъ во дворѣ

6 outside| 7 go wheezing up and down,| 8 beating their
ау″т-сайд гō хўī-зiнг ŏп ə̆нд дау″н, бī′-тiнг дзэр
снаружи ходить фыркающiй верхъ и внизъ, бьющiй ихъ

hands upon their breasts,| and 9 stamping their feet upon the
хə̆″ндз ŏп-ŏ′н дзэр брĕ″стс, ə̆нд стə̆′м-пiнг дзэр фī″т ŏп-ŏ′н дзə̈
руки на ихъ груди, и топающiй ихъ ноги на

pavement-stones| to warm them. 10 The city clocks| had
пē′в-мент-стōнз тō уăр″м дзĕм. дзə̈ сī′т-е клькс хə̆д
камни мостовой чтобы согрѣть ихъ. Башенные часы имѣли

11 only just| gone three, but it was quite dark already: it had
ō′н-лье джŏст гŏн тзрī″, бŏт iт уŏз куайт дăр″к ăл-рĕ′д-е: iт хə̆д
только только-что шедшiй три, но это было совсѣмъ темно уже; это имѣло

not been light 12 all day:| and 13 candles| were flaring 14 in
нŏт бiн льайт ăл дē″: ə̆нд кə̆ндльз уŏр флъэ′-рiнг iн
не бывшiй свѣтло весь день: и свѣчи были мерцающiя въ

the windows of the neighbourning offices,| 15 like ruddy
дзə̈ уī″н-дōз ŏв дзə̈ нē′-бŏ-рiнг ŏ″ф-фiс-ə̈з, льайк рŏ′д-де
окнахъ отъ сосѣднихъ конторъ, подобно красноватымъ

smears upon the palpable brown air.| 16 The fog| came
смīр″з ŏп-ŏ′н дзə̈ пə̆″ль-пŏбль браун эр″. дзə̈ фŏг кēм
пятнамъ на осязательномъ буромъ воздухѣ. Туманъ приходилъ

pouring in 17 at every chink and keyhole,| and was
пō′-рiнг ī″н ə̆т ĕ′в-ŏ-ре чī″нгк ə̆нд кī″-хōль, ə̆нд уŏз
льющiйся въ при каждой щели и замочной скважинѣ и былъ

so dense 18 without,| that although 19 the court| was of the
сō дĕнс уiдз-ау″т, дзə̆т ăл-дзō′ дзə̈ кŏрт уŏз ŏв дзə̈
такъ густъ внѣ, что хотя дворъ былъ изъ

narrowest, 20 the houses opposite| were mere phantoms. To see
нə̆″р-рŏ-ĕст, дзə̈ хау′зə̈з ŏ″п-пŏ-зiт уŏр мīр фə̆″н-тŏмз. Тō сī
самыхъ узкихъ, дома насупротивъ были простыя привидѣнія. Видѣть

21 the dingy cloud| come drooping down, obscuring 22 every-
дзə̈ дī′н-дже кльауд кŏм дрў-пiнг дау″н, ŏб-скю′-рiнг ĕ″в-ŏ-рĕ-
грязное облако идти опускающееся внизъ, омрачающее всякую

thing,| one might have thought that Nature lived 23 hard by,|
тзiнг, уŏн майт хə̆в тзăт дзə̆т нē′-чŏр льiвд хăрд бай″,
вещь, можно было подумать что природа жила твердо около,

and was 24 brewing on a large scale. |—25 The door of Scrooge's
ə̆нд уŏз брў′-iнг ŏн ə льăрдж скē″ль. — дзə̈ дōр ŏв скрў-джə̈з
и была варящая на большой масштабъ. — Дверь скруджевой

counting-house | **was open 26 that he might keep his eye upon his**
кау″н-тінг-хаус уоз о″пн дзэт хі майт кіп хіз ай оп-о″н хіз
конторы была открыта чтобы онъ могъ держать свой глазъ на его

clerk, | **who 27 in a dismal little cell beyond,** | **28 a sort**
кльар″к, ху ін э діз-мольь льітль сель бе-йо″нд, э сорт
приказчикъ, который въ печальной маленькой кельѣ по ту сторону, родъ

of tank, | **was 29 copying letters.** | **Scrooge had 30 a very small**
ов тэ″нгк, уоз ко″п-е-інг лье″т-торз. скрудж хэд э ве′р-ре сма″л
чана, былъ переписывающій письма. Скруджъ имѣлъ очень малый

fire, | **but 31 the clerk's fire** | **was so very much smaller 32 that**
файр, бот дзе кльар″кс файр уоз со ве′р-ре моч сма′-лор дзэт
огонь, но приказчиковъ огонь былъ такъ очень много меньше что

it looked like one coal. | **But he couldn't 33 replenish it,** |
іт льукт льайк уо″н кольь. бот хі кудпт ре-пльe″н-іш іт,
оно смотрѣло подобное одному углю. Но онъ не могъ пополнить это,

for 34 Scrooge kept the coal-box in his own room; | **and**
фор скрудж кепт дзе ко″ль-бокс ін хіз о″н рум; энд
ибо Скруджъ держалъ ящикъ съ углемъ въ своей собственной комнатѣ; и

so surely as the clerk came in with the shovel, the master
со шу″р-лье эз дзе кльарк кем і″н уідз дзе шо″вль, дзе ма′с-тор
такъ вѣрно какъ приказчикъ вошелъ съ лопаткою, хозяинъ

predicted 35 that it would be necessary for them to part. |
пре-ді″к-тед дзэт іт уд бі не″с-ес-со-ре фор дзем то пар″т.
предсказалъ что это было-бы необходимо для нихъ разстаться.

Wherefore the clerk put on 36 his white comforter, | **and tried**
хуэ′р-фор дзе кльарк пут о″н хіз хуайт ко″м-фор-тор, энд трайд
Почему приказчикъ надѣлъ свой бѣлый утѣшитель, и попытался

to warm 37 himself | **38 at the candle;** | **in which effort, not being**
то уарм хім-се″льф эт дзе кэ″ндль; ін хуіч е″ф-форт, нот бі-інг
согрѣть самого себя при свѣчкѣ; въ которомъ усиліи, не будучи

39 a man of a strong imagination, | **he failed.**
э мэн ов э стронг е-мэд-же-не″-шон, хі фе″льд.
человѣкъ отъ сильнаго воображенія, онъ понесъ неудачу.

---

[174] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52]

Однажды—(въ лучшій) изъ всѣхъ хорошихъ дней года, въ канунъ Рождества—старикъ Скруджъ сидѣлъ, занятой, въ своей конторѣ. Была холодная, морозная, злая и, притомъ, туманная погода, и онъ могъ слышать, какъ за стѣною [outside] люди, фыркая, ходили по двору взадъ и впередъ [вверхъ и внизъ], ударяя себя въ грудь руками и топая по камнямъ мостовой ногами,

чтобы согрѣть ихъ. Башенные часы (въ Сити *) только-что пробили три, но было уже совсѣмъ темно. Свѣтло не было весь день и въ окнахъ сосѣднихъ конторъ свѣчи мерцали на подобіе красноватыхъ пятенъ въ туманномъ (въ осязаемомъ буромъ) воздухѣ. Туманъ проникалъ (въ контору) сквозь каждую щель и сквозь каждую замочную скважину, а снаружи былъ такъ густъ, что хотя дворъ былъ (однимъ) изъ самыхъ узкихъ, противоположные дома казались просто привидѣніями. При видѣ опускавшагося грязнаго, все омрачавшаго облака, можно было подумать, что природа живетъ (гдѣ-нибудь тутъ) совсѣмъ рядомъ и варитъ (что-то) въ обширныхъ размѣрахъ.—Дверь конторы Скруджа была открыта (для того), чтобы онъ могъ слѣдить глазами за своимъ приказчикомъ, который (, сидя) рядомъ въ неуютной, маленькой каморкѣ, (представлявшей собою) нѣчто вродѣ чана **), переписывалъ письма. У Скруджа огонь (въ каминѣ) былъ очень малъ, но у приказчика огонь былъ на столько [очень много] меньше, что [онъ] казался (всего) однимъ углемъ. Но добавить огня [it] онъ не могъ, потому что Скруджъ держалъ ящикъ съ углемъ въ своей комнатѣ, и, дѣйствительно, когда приказчикъ вошелъ (къ нему) съ лопаткою, хозяинъ предрекъ, что имъ [, должно быть,] было-бы необходимо разстаться. Поэтому приказчикъ одѣлъ свой бѣлый шарфъ ***) и попробовалъ согрѣться у свѣчки, но въ усиліи этомъ, не будучи человѣкомъ сильнаго воображенія, потерпѣлъ неудачу.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

Было-бы весьма полезно, если бы отнынѣ учащійся, по возможности, усваивалъ встрѣчающіяся въ двухсторонних переводахъ новыя слова не каждое отдѣльно, а въ связи съ принадлежащими къ нимъ частями предложенія. Напр: on Christmas Eve—въ канунъ Рождества (въ сочельникъ); old Scrooge sat busy — старикъ-Скруджъ сидѣлъ, занятой (или: за занятіями) и т. д.

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** [55]

[175] Окончанія ...s и ...es.

houses; offices.

§ 1. (...s послѣ шипящихъ звуковъ): а) Окончаніе множеств. числа ...s [108, ж] хотя и произносится, однако до сихъ поръ мы не встрѣчали такого случая, чтобы **значокъ множеств. числа s** увеличивалъ въ имени существительномъ число слоговъ. Между тѣмъ, единственное число слова house—односложное; единств. число office—двусложное; множественное-же число houses — двусложное, а множеств. число offices — трехсложное. Слѣдовательно, оба эти слова увеличились во множественномъ числѣ на одинъ слогъ каждое, что и должно служить примѣромъ къ правилу, изложенному въ отд. 77.

б) (**...s 3-го лица единств. числа настоящ. времени**). Вышеприведенное примѣненіе правила, указаннаго въ отд. 77, слѣдуетъ распространить еще на 3-е лицо единств. числа настоящаго времени, такъ какъ и въ этомъ случаѣ къ слову прибавляется конечное **...s**, напр.: to place, **ставить, помѣщать**; he places, **онъ ставитъ, помѣщаетъ.**

---

*) City—старый городъ, часть Лондона, гдѣ находится соборъ св. Павла [124] и откуда распространяются во всѣ концы міра англійская торговля.

**) Диккенсъ уподобляетъ эту комнату чану, вслѣдствіе ея сырости.

***) Различныя части одежды носятъ у англичанъ нерѣдко очень оригинальныя названія. Такъ напр.: бѣлый галстухъ называется choker (чо'кӧр), удавитель; черная шляпа цилиндрической формы—chimney-pot (чи'м-нӧ-пот) труба (дымовая) и проч.

§ 2. (...es **послѣ шипящихъ звуковъ**). а) *Infinitive* to astonish не оканчивается нѣмымъ ...**e**. Въ 3-мъ-же лицѣ единств. числа настоящаго времени прибавка звука **e** необходима для того, чтобы слово было удобнѣе произнести: he astonish**es**.

б) Такая вставка **e** дѣлается также и при образованіи множественнаго числа тѣхъ именъ существительныхъ, которыя оканчиваются звуками ...**с**, ...**з**, или ...**ш**.

§ 3. (**house**). Въ единственномъ числѣ слово house имѣетъ **безголосое s** (х͡ау с), а во множественномъ числѣ houses—**голосовое s** (х͡ау′-зѣз).

= Задача 45 (...es). **Переводъ. =**

1. Мы знаемъ много примѣровъ [многіе примѣры] его вліянія.—**2.** Сынъ слѣпца [Слѣпцовъ сынъ] пополняетъ огонь (прибавляетъ уголья въ печку).—**3.** Отецъ любитъ слышать голоса своихъ дѣтей.—**4.** Мой другъ вырываетъ острую сталь изъ [from] моей руки.—**5.** Разстоянія (этихъ) трехъ мѣстъ отъ нашего дома одинаковы [одни и тѣ-же]. **6.** Свѣчи (находятся) [суть] въ бѣлыхъ ящикахъ.

[176] Окончанія ...ted и ...ded.
started, painted, predicted.

Невозможность произнести сряду, одну за другою, двѣ согласныя, сходныя между собою по звуку, о чемъ мы уже говорили въ отд. 77, вызываетъ необходимость увеличивать слова на одинъ слогъ еще въ одномъ случаѣ.

...**e** въ окончаніи причастія прошедшаго времени и формы *imperfect* бываетъ обыкновенно нѣмымъ, такъ что изъ окончанія ...**ed** слышится только одно **d**. Если-же, какъ въ вышеприведенныхъ примѣрахъ, окончанію этому предшествуетъ **t**, то **e** такого окончанія пріобрѣтаетъ неясный звукъ ё. Бываетъ это въ томъ случаѣ, когда глаголъ въ неопредѣленномъ наклоненіи оканчивается на ...**d**; напр.: отъ глагола to crowd (кр͡ауд) **толпиться, тѣсниться**, причастіе прошедшаго времени будетъ: crowded [116,29]. При этомъ совершенно все равно, предшествуетъ-ли звуку **t** или **d** въ неопредѣленномъ наклоненіи нѣмое **e**.

Задача 46 (...ted и ...ded) **Переводъ.**

1. Слѣпой нищій считалъ собаку своимъ другомъ [смотрѣлъ на собаку какъ на своего друга].—**2.** Я повторилъ исторію, которую разсказалъ (ранѣе) мой отецъ.—**3.** Священникъ хвалился (или: хвастался) своимъ вліяніемъ.—**4.** Друзья (или: пріятели) разстались.

[177] Удвоеніе конечной согласной.
fog. foggy.

§ 1. (**Отчего въ foggy поставлено ...gg...**). Также какъ въ словѣ wintry [161,4], произведенномъ отъ winter, имя прилагательное foggy образовано, посредствомъ приставки **y**, изъ имени существительнаго fog. Вмѣстѣ съ тѣмъ, буква **g** тутъ удвоена, такъ какъ еслибы букву **y** прямо приставить къ слову fog, то возникшее такимъ образомъ слово легко могло бы быть произнесено fogy (фо′-дже). Но, чтобы сохранить за буквой **g** то произношеніе русскаго **г**, которое она должна имѣть въ словѣ fog, а вмѣстѣ съ тѣмъ и обезпечить за предшествующимъ **o** краткій звукъ, буква **g** удваивается.

§ 2. а) Это удвоеніе простой конечной согласной передъ окончаніемъ, состоящимъ изъ гласной, дѣлается во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, когда конечной согласной предшествуетъ краткая гласная въ слогѣ, носящемъ на себѣ удареніе, или въ односложномъ словѣ, напр.: si**nn**er [138,9], отъ to sin, **грѣшить**.

б) (**гласныя окончанія**). Въ спряженіи мы встрѣчаемъ такое удвоеніе передъ окончаніями причастій и во всѣхъ прочихъ окончаніяхъ, начинающихся съ гласной, когда той буквѣ

которую приходится удваивать, предшествуетъ краткая гласная, носящая на себѣ удареніе; напр.:

nipped [138,13], отъ to nip.
stopped]161,14] отъ to stop.

в) глаголы, оканчивающіеся на ...el). Удвоеніе буквы l въ словѣ shrivelled [138,14] (отъ to shrivel) показываетъ, что въ глаголахъ, оканчивающихся на... el, конечная согласная удваивается даже и въ томъ случаѣ, когда ихъ конечный слогъ не имѣетъ на себѣ ударенія.

Зад. 47 (Конечная согласная).

Переводъ.

1. Мой отецъ позволилъ мнѣ посмотрѣть [видѣть] представленіе.—**2.** Нищій останавливаетъ [есть останавливающій] господина въ воротахъ. — **3.** Собаки махали хвостами [свои хвосты] и тащили своихъ хозяевъ въ домъ.—**4.** Рѣзкій [кусающій] холодъ щипалъ (намъ) [наши] носы и сморщивалъ (намъ) [наши] щеки. — **5.** Его другъ предостерегъ его, когда онъ грѣшилъ.

[178] Вспомогательные глаголы shal и wil.

Чтобы покончить съ начатымъ въ предшествующихъ урокахъ правильнымъ спряженіемъ, мы должны познакомить учащагося еще съ двумя вспомогательными глаголами, нѣкоторыя формы которыхъ ему уже, впрочемъ, извѣстны.

§ 1. (Вспомог. глаголъ shall).

Настоящее время.

I shall	(ай шэ′лъ)	я долженъ,
◆ thou shalt	(дѕау шэ′лът)	ты долженъ,
he shall	(хї шэ′лъ)	онъ долженъ,
we shall	(уї шэ′лъ)	мы должны,
you shall	(ю шэ′лъ)	вы должны,
they shall	(дѕē шэ′лъ)	они должны.

Imperfect.

I should	(ай шу′д)	я долженъ-бы,
◆ thou shouldst	(дѕау шу′дст)	ты долженъ-бы,
he should	(хї шу′д)	онъ долженъ-бы,
we should	(уї шу′д)	мы должны-бы,
you should	(ю шу′д)	вы должны-бы,
they should	(дѕē шу′д)	они должны-бы.

§ 2. (Вспомог. глаголъ will).

Настоящее время.

I will	(ай уї′лъ)	я хочу,
◆ thou wilt	(дѕау уї′лът)	ты хочешь,
he will	(хї уї′лъ)	онъ хочетъ
we will	(уї уї′лъ)	мы хотимъ,
you will	(ю уї′лъ)	вы хотите,
they will	(дѕē уї′лъ)	они хотятъ.

Imperfect.

I would	(ай уу′д)	я хотѣлъ-бы,
◆ thou wouldst	(дѕау уу′дст)	ты хотѣлъ-бы,
he would	(хї уу′д)	онъ хотѣлъ-бы,
we would	(уї уу′д)	мы хотѣли-бы,
you would	(ю уу′д)	вы хотѣли-бы,.
they would	(дѕē уу′д)	они хотѣли-бы.

Эти глаголы очень не трудно выучить, такъ какъ только второе лицо единств. числа (вообще почти никогда не употребляемое [169 *]), имѣетъ особую форму. Притомъ, это единственныя встрѣчающіяся формы этихъ глаголовъ, никакихъ другихъ—ни неопредѣленнаго наклоненія, ни причастій, а слѣдовательно, и всѣхъ составныхъ временъ, эти глаголы не имѣютъ.

§ 3 (Образованіе будущаго времени). Если къ первымъ лицамъ настоящаго времени I shall и ко вторымъ и третьимъ лицамъ настоящаго времени I will приставить **неопредѣленное наклоненіе настоящаго времени**, какого-нибудь другого глагола, то получится **будущее время** [107] этого глагола.

Слѣдовательно, **будущее время** глагола to be будетъ:

I shalle be (бі) я буду,
◆thou wilt be ты будешь,
he will be онъ будетъ,
we shall be мы будемъ,
you will be вы будете,
they will be они будутъ.

Задача 48 (Будущее время).

а) Образуйте и проспрягайте письменно будущее время глаголовъ:

1. to have; 2. to disturb какъ въ дѣйствительномъ, такъ и въ страдательномъ залогахъ.

б) Переведите: 1. Я начну исторію.—**2.** Священникъ подпишетъ письмо [съ] своею собственной рукой.—**3.** Мы не будемъ ничего говорить [... будемъ говорить ничего] о [of] похоронахъ.—**4.** Вы не увидите дѣтей. — **5.** Будутъ (-ли) комнаты новаго дома выкрашены?—**6.** Мы получимъ [... будемъ имѣть] письмо отъ нашего отца.

[179] Будущее совершенное время.

§ 1 (Неоконченная и оконченная дѣятельность): а) Настоящее время I disturb выражаетъ **неоконченную** въ настоящемъ времени дѣятельность, а *perfect*—I have disturbed выражаетъ дѣятельность въ настоящемъ времени **оконченную.**

б) *Imperfect* I disturbed выражаетъ дѣятельность **неоконченную** въ прошедшемъ времени, а *pluperfect*—I had disturbed—дѣятельность **оконченную** въ прошедшемъ времени.

§ 2 (Два будущихъ времени). Въ англійскомъ языкѣ, такъ-же какъ и во многихъ иностранныхъ языкахъ, есть два будущихъ времени.

а) Будущее время, съ которымъ мы познакомились въ отд. 178, 3, выражаетъ дѣятельность, еще **неоконченную въ будущемъ.** Оно называется **простымъ** или **первымъ будущимъ временемъ,** *first future* (фо̂рст-фю́-чо̂р): I shall be, **я буду.**

б) Для того, чтобы выразить дѣятельность, которая предполагается **окончившеюся въ будущемъ,** служитъ, такъ называемое, **будущее совершенное** или **второе будущее время** *second* (се́к-о̂нд) *future.* Оно образуется посредствомъ приставки **неопредѣленнаго наклоненія прошедшаго времени** даннаго глагола къ первымъ лицамъ глагола I shall и ко вторымъ и третьимъ лицамъ глагола I will:

I shall have been, что по-русски можно передать **я (уже) буду** (въ то время, когда будетъ то-то *).

═ Зад. 49. (*second future*). **═**

а) Проспрягайте письменно:

1. *Second future* глагола to be:
2. *Second future* глагола to have.
3. *Second future* дѣйствительнаго залога глагола to disturb.
4. *Second future* страдат. залога глагола to disturb.

б) Переведите: 1. Часы (уже) пробьютъ три, прежде чѣмъ [передъ] вы придете къ [to] двери.—**2.** Менѣе чѣмъ въ годъ я (уже) убѣжду васъ.

[180] Условное наклоненіе.

§ 1. (Дѣйствительная дѣятельность).

Формы *present*, *imperfect*, *perfect*, *pluperfect*, *first future* и *secund future*, съ которыми мы познакомились, представляютъ дѣятельность какъ фактъ, какъ нѣчто такое, что дѣйствительно происходитъ или произойдетъ.

§ 2 (Условная дѣятельность). а) If taken for any length of time, *they would* be cheaper [136, VIII, 10].

Если (комнаты **были - бы**) **взяты** на продолжительное время, онѣ **были-бы** дешевле.

Въ этомъ предложеніи какъ продолжительность срока найма, такъ и сравнительная дешевизна квартиры представлены не въ видѣ факта, а деше-

*) Въ русскомъ языкѣ нѣтъ второго (совершеннаго) будущаго времени, а потому мы вынуждены передавать его посредствомъ описательныхъ выраженій, или же посредствомъ словъ: „уже“, „въ то время, когда...“ и т. п.

визна связана съ условіемъ большей продолжительности найма.

б) Для того, чтобы выразить, что извѣстная дѣятельность находится въ зависимости отъ какого-нибудь условія, служитъ **условное** или **сослагательное наклоненіе**, *conditional* (кон-ді'ш-ӧн-ӧлъ) имѣющее также двѣ формы: **первое**, *first conditional* для **незавершившейся** и второе, *second conditional*, для **завершившейся дѣятельности**.

§ 3. (Образованіе сослагательнаго наклоненія).

Если къ первымъ лицамъ формы *imperfect* глагола I shall и ко вторымъ и третьимъ лицамъ формы *imperfect* глагола I will приставить неопредѣленное наклоненіе настоящаго времени какого-нибудь другого глагола, то образуется **первое** *conditional*, а если къ тѣмъ-же лицамъ приставить неопредѣленное наклоненіе прошедшаго времени, то образуется **второе** *conditional*.

Примѣры:

I should be, я былъ-бы,
I should have been, я былъ-бы (уже).

Зад. 50 (1-е и 2-е *conditional*).

а) Проспрягайте письменно:

1. *First conditional* глагола to be.
2. *Second conditional* глагола to be.
3. *First conditional* глагола to have.
4. *Second conditional* глагола to have.
5. *First conditional* дѣйствит. залога глагола to disturb.
6. *Second conditional* дѣйствит. залога глагола to disturb.
7. *First conditional* страдат. залога глагола to disturb.
8. *Second conditional* страдат. залога to disturb.

б) **Переведите**: 1. Если-бы онъ это зналъ, это изумило-бы его. — 2. Я не (у)слышалъ бы его, если-бы онъ (по)звалъ меня. — 3. Мы (уже) позволили-бы ему идти, если-бы онъ попросилъ.— 4. Они поняли бы (уже) васъ, если-бы вы отвѣтили отчетливо.

§ 4. (Изъявительное наклоненіе).

Въ противоположность сослагательному наклоненію, та форма, которая изображаетъ дѣятельность въ видѣ факта, называется **изъявительнымъ наклоненіемъ**, *indicative* (ін-ді'к-ә-тів).

Слѣдовательно, мы знаемъ теперь три **наклоненія**, *moods* (мӯдз) глагола: **неопредѣленное**, **изъявительное** и **сослагательное**.

[181] Е. Произношеніе:

(Упр. 15). и проч. [61].

all; already; withal.

(**all** и **full.**) Въ составныхъ словахъ all всегда утрачиваетъ одно **l**, но сохраняетъ свое произношеніе (ал).

Точно такъ-же и слово full (фӯл, **полный**) теряетъ въ составныхъ словахъ одно **l**; напр.: wonderful [123,5].

Произношеніе ...i...

time...

(...**ime**...). Въ сочетаніи ....**ime**... звукъ **i** всегда произносится какъ долгое аи, за исключеніемъ словъ: pr**ime**r (прі'м-ӧр) **катехизисъ, букварь** и mari**time** (мә'р-рĕ-тім) морской.

bite; puite; white; opposite.

(...**ite**.) Въ окончаніи ...**ite** буква **i**, когда на ней удареніе, произносится, какъ аи; въ слогѣ-же, когда на буквѣ **i** ударенія нѣтъ, она произносится или какъ аи, или какъ і. Послѣднее различіе можетъ быть усвоено только путемъ практики.

like.

(...**ike**) Въ сочетаніи ...**ike** буква **i** всегда произносится, какъ аи.

office.

(... **ice**). Въ окончаніи ...**ice**, если на немъ нѣтъ ударенія, буква **i** произносится какъ і.

Исключенія:

sacrifice (сә'к-рĕ-фаис) жертва,
to sacrifice (сә'к-рĕ-фаиз) жертвовать,

outside

(...**ide**). Въ окончаніи ...**ide** буква **i** всегда произносится, какъ аи.

[182] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16). [85[

Предварительная замѣтка. Чтобы постепенно подготовить учащагося къ пользованію лексикономъ, мы будемъ употреблять англійскія грамматическія выраженія въ томъ сокращенномъ видѣ, какой, обыкновенно, встрѣчается въ словаряхъ.

Къ тому, что мы уже говорили въ отд. 125, прибавимъ еще слѣдующія сокращенія:

acc.	(accusative case),	винительн. падежъ [142, 2].
act.	(active form),	дѣйствит. залогъ, [143, 1].
adv.	(adverb),	нарѣчіе [166].
cond.	(conditional),	сослаг. наклоненіе [180].
f. или *fem.*	(feminine),	женскій р. [145, 1].
ind.	(indicative),	изъявит. наклоненіе [180, 4].
indef.	(indefinite),	неопредѣл. [164, 3б].
inf.	(infinitive),	неопредѣл. наклоненіе [144, 1].
intrans.	(intransitive),	непереходящ. [141, 1].
m. или *masc.*	(masculine),	мужск. р. [145, 1].
n.	(neuter),	средн. р. [145, 1].
nom.	(nominative case),	именит. падежъ [131, 2].
obj.	(object),	объектъ [142, 1].
p. или *part.*	(participle),	причастіе [143, 2].
pass.	(passive forme),	страдат. залогъ [143, 1].
perf	(perfect),	настоящ. соверш. [169, 4, а].
pluperf.	(pluperfect),	давнопрошедш. вр. [169, 4б].
trans.	(transitive),	переходящ. [141, 2].

А. Къ уроку 7.

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

heat,	Hitze.	to fall,	fallen
weather,	Wetter.	snow,	Schnee.
chill,	kühlen.	rain,	Regen.
that,	das.	open,	offen.
blew,	blies.	foul,	faul.
bitterer,	bitterer.	hail,	Hagel.
sleet,	Schloßen.	life,	Leben.
over,	über.	way,	Weg.
often,	oft.	such,	solch.
came,	kam.	then,	dann.
handsomely,	handlich.	wag,	bewegen.
stopped,	stopfte.	though,	doch.
street,	Straße.	better,	besser.
dear,	teuer.	evil,	übel.
when,	wann, wenn.	master,	Meister.
see,	sehen.	path,	Pfad.
saw,	sah.	to warn,	warnen.
to ask,	heischen.	nut,	Nuß.

warmth произведено посредствомъ приставки окончанія th, отъ *adj.* warm, warm—теплый; съ этимъ *adj.* одинаковъ глаголъ to warm,—wärmen грѣть, согрѣвать.

nor, noch, отрицаніе слова or.

wintry отъ winter (уі'н-тър) Winter.

its, притяжательная форма слова it, es.

where, wo, соотвѣтствуетъ нарѣчію there, dar, da.

heaviest (am schwersten zu) heben.

to tug, zucken, zupfen.

only, образовано изъ one, ein.

they, sie, притяжательная форма этого слова: their.

look, одинаково по звуку съ глаголомъ to look, lugen.

o' испорченный предлогъ on, an.

once, произведено изъ one, ein.

blindmen составлено изъ blind, blind, и men — неправильнаго множ. числа слова man, Mann, человѣкъ.

owner, образовано изъ own, eigen.

into, составлено изъ in, in и to, zu; слово into означаетъ направленіе куда-либо, тогда какъ in означаетъ пребываніе въ какомъ-либо мѣстѣ.

doorway, составлено изъ door, Thor, ворота, и way, Weg, дорога.

said, неправильный *impf.* глагола to say, sagen, сказать.

thing, Ding, уже встрѣчалось намъ въ составныхъ словахъ anything и nothing; такъ-же составлено something (сŏм-ѳінг) нѣчто.

to edge, сходно съ *subst.* edge, Ecke.

along, entlang, составлено изъ испорченнаго предлога a и изъ *adj.* long, lang, употребленнаго въ качествѣ имени существительнаго.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

external,	*externe.*	to implore,	*implorer.*
influence,	*influence.*	trifle,	*trivial.*
intent,	*intention.*	to inquire,	*enquérir.*
purpose,	*propos.*	court,	*cour.*
advantage,	*avantage.*	human,	*humain.*
respect,	*respect.*	distance,	*distance.*

to appear, *apparaître.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

place соотвѣтствуетъ французскому *place* и нѣмецкому Platz. — sympathy, *sympathie,* Sympathie. — clock, Glocke, *cloche.*

= Б. Къ уроку 8. =

§ 1. Слова германскаго происхожденія:

bleak,	bleich.	ruddy,	rötlich.
to bite,	beißen.	to brew,	brauen.
to hear,	hören.	small,	schmal.
breast,	Brust.	smaller,	schmaler.
three,	drei.	room,	Raum.
already,	allbereits.	shovel,	Schaufel.
to flare,	flackern.	white,	weiß.
like,	gleich.	strong,	strenge.

to stamp, stampfen.

eve, even, evening, Abend.

sat, saß, неправильн. *impf.* глагола to sit, (сĭт) sitzen, сидѣть.

cold, kalt; съ этимъ *adj.* сходенъ и *subst.* cold, холодъ [138,12].

withal, то-же, что with all, mit alle dem.

outside составлено изъ out, außen и side, Seite, сторона.

gone, gegangen, неправильн. *part.* глагола to go, gehen, идти.

feet, Füße, неправ. *pl.* слова foot (фўт), Fuß, нога.

light, *subst.* Licht, свѣтъ; *adj.* licht, leicht, свѣтлый, легкій.

window, произведено отъ слова wind [108, a].

neighbouring, отъ *subst.* neighbour, Nachbar, сосѣдъ.

smear, *subst.* одинаково по звуку съ глаг. to smear, schmieren, марать.

although, составл. изъ all и though.

without, составл. изъ with и out, такъ-же какъ within изъ with и in.

thought, неправильное *part.* глагола to think, denken, думать.

to live (лᵇĭв) leben, жить, въ произношеніи отличается отъ *subst.* life (лᵇайф) Leben, жизнь [161,22].

hard, *adv.*, одинаковъ съ *adj.* [138,10].

who, welcher, wer, который, кто; въ южн. Германіи вмѣсто welcher, wer говорятъ wo.

beyond, составлено изъ приставки be и yond, jener, тотъ.

coal-box, составлено изъ coal, Kohle, уголь, и box, Büchse, ящикъ.

wherefore, составлено изъ where и for, подобно тому, какъ therefore изъ there и for. [101,9].

himself, составлено изъ him и self; *cp.* myself [101,3].

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

time,	*temps.*	phantom,	*fantôme.*
to beat,	*battre.*	large,	*large.*
City,	*cité.*	tank,	*étang.*
candle,	*chandelle.*	to copy,	*copier.*

palpable,	*palpable.*	letter,	*lettre.*
air,	*air.*	surely,	*sûrement.*
dense,	*dense.*	necessary,	*nécessaiere.*
opposite,	*opposé,*	to part,	*partir.*

imagination, *imagination.*

to obscure, *v.*, одинаковъ съ *adj.* obscure, франц. *obscur*, **темный.**

scale, *échelle*; *ср.* скала (термометра).

replenish, образовано изъ приставки re, соотвѣтствующей французской приставкѣ *re*, и франц. *adj. plein*, **полный.**

to predict; *ср.* франц. *prédiction*, **предсказаніе.**

comforter, произведено отъ *v.* to comfort, франц. *conforter.*

effort, франц. *effort*; замѣтьте различіе въ удареніи.

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

counting-house: { to count, *compter*; house, Haus;

pavement-stones: { pavement, *pavé*; stone, Stein.

just, *justement*, just.	cell, *cellule*, Zelle.
brown, *brun*, braun.	very, *vrai*, wahr.
Nature, *nature*, Natur.	to fail, *faillir*, fehlen.

Adj. busy есть коренное слово, отъ котораго происходитъ *subst.* business [111,11 и 112, **].

Такъ же образованы:

goodness,	доброта.
sadness,	грусть.
newness,	новизна.
hardness,	твердость.
sharpness,	острота.
coldness,	холодность.
frostiness,	морозность.
lowness,	низость.
darkness,	темнота.
weakness,	слабость.
openness,	открытость.
blindness,	слѣпота.
narrowness,	узкость.
dinginess,	грязь.
smallness,	малость.
whiteness,	бѣлизна.
wonderfulness [181,a],	удивительность.
remarkableness,	замѣчательность.
covetousness,	жадность.
solitariness,	одиночество.

Обратите вниманіе на то, что въ именахъ прилагательныхъ, оканчивающихся на **...y** эта буква замѣняется буквою **i** передъ окончаніемъ **...ness**, посредствомъ приставки которой образуются изъ именъ прилагательныхъ имена существительныя.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. When was Scrooge busy?
2. Where did Scrooge sit? [155,IX,3).
3. What sort of weather was it?
4. What more?
5. Whom (хӯм, кого) could he hear?
6. Where was the court?
7. What did the people do?
8. What were the people doing to warm their hands?
9. What were they doing to warm their feet?
10. What had gone three?
11. When had the clocks gone three?
12. When had it not been light?
13. What was flaring.
14. Where (гдѣ) were they flaring?
15. What were the candles like?
16. What came pouring in?
17. Where (гдѣ, куда) did it come pouring in?
18. Where was it dense?
19. What was very narrow?
20. What looked like mere phantoms?
21. What came drooping down?
22. What did the fog obscure?
23. Where might Nature be thought to live?
24. What might Nature be thought to be doing?
25. What was open?
26. Wherefore was it open?
27. Where was the clerk?
28. What was the clerk's cell like?.
29. What was the clerk doing?
30. What had Scrooge in his room to warm himself?
31. What was much smaller?
32. How much was it smaller?

33. What could the clerk not do?
34. Wherefore could the clerk not replenish the fire?
35. What did Scrooge predict so surely as the clerk came in with the shovel?
36. What did the clerk put on?
37. Whom did the clerk try to warm?
38. Where did he try to warm himself?
39. What was the clerk not?

Учащійся, вѣроятно, не безъ удовольствія замѣтитъ, что вышеприведенные вопросы для него понятны, хотя и изложены по-англійски [87, 1].

---

[183] Слова.

(Предварительная замѣтка).

Одновременно съ «Разговорами», мы будемъ отнынѣ приводить систематически составленныя слова и выраженія, чтобы постепенно пріучить учащагося быстро находить, во время устной бесѣды, необходимыя слова и обороты рѣчи.

Усвоивать эти слова слѣдуетъ согласно указаніямъ, даннымъ въ отдѣлѣ 89.

Изъ различныхъ значеній, того или другого слова, мы приводимъ всякій разъ только то изъ нихъ, которое подходитъ къ понятію, указанному въ заголовкѣ.

I.

God and the works of Creation.

(гŏд) (ўŏркс) (крĕ-ē′-шŏн).

Богъ и дѣла творенія.

Lord	(лЬŏрд)	Господь.
spirit	(спі′р-ріт)	духъ.
being	(бі′-інг)	существо.
to exist	(ĕг-зі′ст)	существовать.
existence	(ĕг-зі′с тĕнс)	бытіе, существованіе.
might, power	(майт; пāу′-ŏр)	могущество, власть.
powerful	(пāу′-ŏр-фўлЬ)	могущественный.
almighty	(ăл-май′-те)	всемогущій
omnipotent	(ŏм-ні′п-ŏ-тĕнт)	всемогущій
omnipotence	(ŏм-ні′п-ŏ-тĕнс)	всемогущество.
invisible	(ін-ві′з-іблЬ)	невидимый.
eternity	(ĕ-тŏр′-нĕ-те)	вѣчность.
eternal	(ĕ-тŏр′-нŏлЬ)	вѣчный.
everlasting	(ĕв-ŏр-лЬа′с-тінг)	длящійся безконечно, вѣчный.
infinite	(і′н-фĕ-ніт)	безконечный.
holy	(хŏ′-лЬе)	святой.
bounty	(бāу′н-те)	благость, доброта.
kindness	(кай′нд-нĕс)	благость, доброта.
to adore	(э-дŏр′)	поклоняться, молиться.
prayer	(прē′-ŏр)	молитва.
devotion	(дĕ-вŏ′-шŏн)	благочестіе, набожность.
pious	(пай′-ŏс)	благочестивый.
piety	(пай′-ĕ-те)	благочестіе.
would to God!		дай Богъ!
I wish to God!		дай Богъ!
creator	(крĕ-ē′-тŏр)	Творецъ.
maker	(мē′-кŏр)	Творецъ.
to create	(крĕ-ē′т)	творить, создать.
to make	(мēк)	дѣлать.
creature	(крі′-чŏр)	твореніе.
thing	(ѳінг)	вещь.
object	(о′б-джĕкт)	предметъ.
article	(āр′-тіклЬ)	предметъ.
universe	(ю′-нĕ-вŏрс)	вселенная.
world	(ўŏрлЬд)	міръ
heaven	(хĕвн)	небо, небеса.
sky	(скай)	небо, воздушное пространство.
above	(э-бŏ′в)	вверху; подъ.
celestial body	(сĕ-лЬĕ′с-тьŏлЬ бŏ′д-е)	небесное тѣло.
luminary	(лЬю′мĕ-нŏ-рe)	свѣтило.
sun	(сŏн)	солнце.
disk	(діск)	кругъ, дискъ.
orbit	(ŏр′-біт)	путь, орбита.
ray	(рē)	лучъ.
beam	(бīм)	лучъ.
to radiate	(рē′дьĕт)	сіять, испускать лучи.
to beam	(бīм)	сіять, испускать лучи.
to shine	(шайн)	блестѣть, сіять.
to glimmer	(глЬі′м-мŏр)	мерцать.
to flicker	(флЬі′к-ŏр)	мерцать.
to flare	(флЬэ-р)	мерцать.

light		свѣтъ.
darkness	(дāр′к-нĕс)	тьма.
earth	(о̊ртъ)	земля.
terrestrial globe	(то̊р-рĕ′с-трĕ-о̊лъ) (глъо̊б)	земной шаръ.
northern hemisphere	(нōр′-дъо̊рн) (х̊ē′м-ĕ сфīр)	сѣверное полушаріе.
moon	(мӯн)	мѣсяцъ, луна.
crescent moon	(крĕ′с-сĕнт)	прибывающій мѣсяцъ.
half moon	(х̊āф)	полумѣсяцъ.
full moon	(фӯл)	полнолуніе.
waning moon	(ӯē′-нінг)	мѣсяцъ на ущербѣ.
new moon	(нъю)	новолуніе.

(Упр. 23). **I. Бѣглое чтеніе.** [91 и 92].

Урокъ 7. Exte″rnal heat and cold had little i″nfluence on Scroo″ge. No warmth could wa″rm, nor wintry weather chi″ll him. No wi″nd that blew″ was bi″tterer than he, no falling sno″w was more intent upon its pu″rpose, no pelting rai″n less open to entrea″ty. Foul wea″ther didn't know where to ha″ve him. The heaviest rai″n, and sno″w, and hai″l, and slee″t, could boast of the adva″ntage over him in only o″ne respect. They often «came dow″n» ha″ndsomely, and Scrooge ne″ver did. — No″body ever stopped him in the stree″t to say, with gladsome loo″ks, «My dear Scrooge, how a″re you? when will you come to see″me?» No beggars implored him to bestow a tri″fle, no children asked him what it was o'clo″ck, no man or woman ever o″nce in a″ll his life inquired the way to such and such a pla″ce, of Scrooge. Even the blindmen's do″gs appeared to know him; and when they saw him coming o″n, would tug their owners into doo″rways and up cou″rts; and then would wag their tai″ls as though they said, *No eye at a″ll is be″tter than an e″vil eye, dark master!* — But what did Scroo″ge care! It was the ve″ry thing he li″ked. To edge his way along the crowded paths of li″fe, warning all human sy″mpathy to keep its di″stance, was what the knowing ones call *nu″ts* to Scrooge.

Урокъ 8. Once upon a ti″me — of all the good days in the yea″r, on Chri″stmas Eve—old Scrooge sat busy in his cou″nting-house. It was cold, bleak, bi″ting weather: foggy witha″l: and he could hear the people in the court ou″tside go wheezing up and dow″n, beating their ha″nds upon their brea″sts, and stamping their fee″t upon the pa″vement-stones to wa″rm them. The ci″ty clocks had only just gone three″, but it was quite da″rk already: it had not been light all day″: and candles were flaring in the wi″ndows of the neighbouring o″ffices, like ruddy smea″rs upon the pa″lpable brown ai″r. The fog came pouring i″n at every chi″nk and key″hole, and was so dense withou″t, that although the court was of the na″rrowest, the houses o″pposite were mere pha″ntoms. To see the dingy cloud come drooping dow″n, obscuring e″verything, one might have thought that Nature lived hard by″, and was brewing on a large sca″le.—The door of Scrooge's cou″nting-house was o″pen that he might keep his eye upon his cle″rk, who in a dismal little cell beyo″nd, a sort of ta″nk, was copying le″tters. Scrooge had a very sma″ll fire, but the cle″rk's fire was so very much sma″ller that it looked like o″ne coal. But he couldn't reple″nish it, for Scrooge kept the coa″l-box in his ow″n room; and so su″rely as the clerk came i″n with the sho″vel,

the master predi″cted that it would be ne″cessary for them to pa″rt. Wherefore the clerk put o″n his white co″mforter, and tried to warm himself at the ca″ndle; in which e″ffort, not being a man of a strong imagina″tion, he fai″led.

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24—26). [93].

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

III. Завтракъ, обѣдъ и проч. въ домѣ.

Обѣды, завтраки и время ихъ, зависятъ въ Англіи, какъ, само собой разумѣется, и вездѣ, отъ соціальнаго положенія, образа жизни и привычекъ хозяевъ. Поэтому, какихъ либо общихъ правилъ мы привести не можемъ, но что касается образа жизни болѣе или менѣе достаточнаго класса городскихъ жителей, а также, насколько это интересно нашимъ читателямъ, о жизни англійской аристократіи, мы можемъ сказать слѣдующее.

Время питанія въ англійскомъ семействѣ распредѣляется такимъ образомъ:

1. Раннiй завтракъ (breakfast). Этотъ завтракъ бываетъ у англичанъ между $7^1/_2$ и 9 часами утра. На изящно сервированномъ столѣ, передъ мѣстомъ хозяйки дома, ставится подносъ съ чайникомъ и высокими чашками; вмѣсто чая предлагается иногда присутствующимъ кофе и какао, по желанію. Передъ каждымъ мѣстомъ сервированъ полный приборъ, а по срединѣ стола ставятся блюда съ «eggs and bacon» (е̌**гз** энд бе̌′кн, яйцами и саломъ), съ бараньими котлетами, копченою рыбою, раками и проч., смотря по времени года; ко всему этому подаютъ масло и хлѣбъ. На столѣ лежатъ масса ножей, вилокъ, всѣхъ сортовъ ложекъ, а также стоитъ большое количество стакановъ, бутылокъ, тарелокъ и иной столовой посуды. Для русскаго человѣка, который привыкъ утромъ довольствоваться стаканомъ чая или кофе съ булкой, англійскій ранній завтракъ покажется чрезвычайно обильнымъ. Но нужно имѣть въ виду, что такой завтракъ гарантируетъ англичанина часовъ на пять отъ всякаго ощущенія голода. Когда всѣ члены семьи соберутся къ столу, обмѣнившись предварительно привѣтствіями, хозяинъ дома занимаетъ свое обычное мѣсто въ концѣ стола; остальные же члены семьи садятся на свои, разъ навсегда предназначенныя за столомъ, мѣста. Когда всѣ сядутъ, прислуга (hous-maid, ха̌у′с-ме̌д), кокетливо одѣтая, въ бѣломъ передникѣ и чепцѣ, вноситъ на блюдахъ кушанья, покрытыя, обыкновенно, серебряными колпаками. Пока семья завтракаетъ, хозяйка дома занята приготовленіемъ чая— дѣломъ довольно хлопотливымъ, такъ какъ сначала надо тщательно всполоснуть чайникъ (tea-pot ти′-пŏт) и вылить воду въ slop-basin (слъŏ′п-бе̌сн), т. е. въ полоскательницу, поставленную на столъ, какъ необходимый предметъ чайнаго прибора; въ нее-же выливается вода, употребленная на согрѣваніе чайника и чашекъ. Полоскательница эта находится, обыкновенно, около подноса tray (тре̌). Послѣ этого, изъ чайницы (tea-caddy, кэ̌′**д**-де), а за неимѣніемъ оной изъ особой жестяной коробки, canister (кэ̌′**н**-іс-тър), хозяйка беретъ 6—8 полныхъ ложекъ чернаго чая, который и высыпаетъ въ чайникъ. Затѣмъ, по звонку хозяйки, hous-maid, приносятъ въ серебряной тарелкѣ каменный кувшинъ съ оловяной крышкой, въ которомъ находится кипятокъ для заварки чая. Зимою бываетъ и такъ, что кипятокъ ставятъ подлѣ хозяйки, въ мѣдномъ котелкѣ, откуда и заваривается чай. Пока чай настаивается, чайникъ накрываютъ колпачкомъ, такъ называемымъ, cosy (кŏ′-зе) обильно подбитымъ шерстью. Чай пьютъ лишь только тогда, когда съѣдены полъ-рыбы или mutton chop (мŏ′тн-чŏп, баранья котлета). Англичане пьютъ чай съ некипяченымъ молокомъ.

Второй завтракъ, по нашему, просто завтракъ, называется у англичанъ:

2. Lunch или **luncheon** (лъŏнч или лъŏ′н-чŏн), который предлагается между 1 — 2 часами пополудни. Онъ состоитъ, по большей части изъ холод-

ныхъ мясныхъ блюдъ, послѣ которыхъ, обыкновенно, слѣдуютъ и горячія. Въ буржуазныхъ домахъ обѣдаютъ въ полдень, если тому не встрѣчается препятствія со стороны служебныхъ занятій главы семейства, которыя, начинаясь съ 9 ч. утра, продолжаются до 4 или 5 часовъ дня. Въ такихъ случаяхъ обѣдаютъ между 6 и 7 часами вечера, по возвращеніи главы дома со службы.

Въ аристократическихъ домахъ, время завтрака, вслѣдствіе допускаемой при этомъ непринужденности въ обращеніи, проводится весело. Блюда за завтракомъ въ богатыхъ домахъ подаются болѣе изысканныя и болѣе умѣло приготовленныя, вслѣдствіе присутствія надлежащихъ приправъ. Какъ хозяину, такъ и гостямъ не приходится разрѣзать лично для себя мясо и проч.: блюда разставлены на закусочныхъ столахъ и буфетахъ, откуда и подается, по желанію, то или другое кушанье напудренными ливрейными лакеями подъ руководствомъ дороднаго дворецкаго въ черныхъ брюкахъ до колѣнъ и въ чулкахъ. На обязанности дворецкаго лежитъ перечисленіе имѣющихся въ наличности блюдъ.

3 **Обѣдъ** (dinner дı'н-нǒр). Смотря по установившемуся обыкновенію въ домѣ, обѣдъ подается или въ полдень, и поэтому, называется раннимъ early (ǒ'р-лᵉе), или позднимъ late (лᵉет) dinner. Въ богатыхъ домахъ обѣдаютъ въ 7 или 8 часовъ, а званые обѣды начинаются даже и въ 9 часовъ. Супъ не признается англичанами, какъ у насъ, необходимымъ первымъ блюдомъ, но коль скоро его подаютъ, то очень крѣпкій—изъ черепахи, бычьяго хвоста съ угрями и т. п. Къ супу подаются гренки изъ бѣлаго хлѣба (toasted bread тǒ'с-тǝд брĕ''д), которые каждый изъ присутствующихъ кладетъ себѣ въ супъ или соусъ. (Что касается англійскихъ кушаній, то о нихъ мы скажемъ впослѣдствіи). Горячія блюда подаются подъ круглыми металлическими крышками, такъ называемыми dish-covers (дı'ш-кǒв-ǒрз). Размѣры этихъ крышекъ бываютъ различны, но онѣ всегда имѣютъ овальную форму, соотвѣтствующую формѣ блюда. Dish covers бываютъ, обыкновенно, изъ массивнаго серебра, а въ нѣкоторыхъ домахъ изъ накладнаго. Всѣ кушанія, кромѣ жаркого, овощей и рыбы, а именно блюда вродѣ разнообразныхъ фрикасе, салатовъ и т. п. называются made up dishes (мē''д ǒп дı'ш-ĕз), а также ихъ называютъ и entrées или French (фрĕнч, французскія) dishes, въ противоположность англійскимъ, english (ı'нг-глᵉıш) или substantial (сǒб-стǝ'н-шǒлᵉ, существенныя, питательныя) dishes.

На дессертъ (dessert, дĕз-зǒр'т) почти всегда предлагаютъ фрукты, въ особенности—апельсины, яблоки и виноградъ, подаваемые въ фарфоровыхъ вазахъ. Когда, послѣ обѣда, присутствующимъ подадутъ воду (обыкновенно съ примѣсью какихъ либо духовъ) — что дѣлается у англичанъ весьма часто,— то надлежитъ окунуть въ нее лишь только кончики пальцевъ, которые и вытереть затѣмъ салфеткою.

4. **Предобѣденный чай**. Питье чая днемъ, между lunch и dinner, обыкновенно, въ 5 час. пополудни, вошло въ моду лишь недавно, вслѣдствіе того, что обѣдаютъ, большею частью, поздно. Промежутокъ дня между завтракомъ и обѣдомъ считается у англичанъ, и въ особенности у англичанокъ, самымъ удобнымъ временемъ для дружескихъ визитовъ; отсюда и возникло обыкновеніе собираться для шумной бесѣды за чашкою чая въ 5 часовъ. Такой обычай существуетъ, благодаря молодымъ дѣвушкамъ, а затѣмъ ему послѣдовали и болѣе зрѣлыя дамы, а теперь уже въ чайную компанію допускаются и мужчины. Къ предобѣденному чаю приглашаютъ обыкновенно въ слѣдующей формѣ. «Come and take a friendly cup of tea with us» (кǒ'м ǝнд тēк ǝ фрǝ'нд-лᵉе кǒп ǒв тı'уı'ѳ ǒс,—зайдите выпить съ нами дружескую чашку чая). Обычаемъ собираться за предобѣденнымъ чаемъ удовлетворяется одна изъ потребностей общества, въ особенности женщинъ, которыя въ Англіи буквально лишены возможности встрѣчаться въ общественныхъ мѣстахъ. Посѣщеніе женщинами ресторановъ считается предосудительнымъ, а такихъ мѣстъ, гдѣ можно было бы напиться чаю или кофе, въ Англіи нѣтъ.

5. **Значеніе ѣды у Англичанъ**. Англичанинъ относится къ своему завтраку, обѣду и проч. весьма серьезно и даже съ нѣкоторой торжественностью по двумъ слѣдующимъ причинамъ: Во-первыхъ, дѣловому жителю Лондона приходится, обыкновенно, завтракать въ городѣ, отчасти, вслѣдствіе дальняго разстоянія мѣста службы отъ его дома, обыкновенно находящагося гдѣ нибудь въ пред-

мѣстьи,—а также за невозможностью тратить рабочее время на разъѣзды. По окончанiи служебныхъ занятiй, англичанину приходится сдѣлать изрядный конецъ по желѣзной дорогѣ или пѣшкомъ; и поэтому, конечно, онъ является домой съ хорошимъ аппетитомъ. Другая причина, побуждающая англичанина придавать большое значенiе ѣдѣ, заключается въ слѣдующемъ: дѣловой человѣкъ проводитъ въ Лондонѣ, обыкновенно, цѣлый день въ City (одинъ изъ кварталовъ Лондона). Дома-же, въ своемъ home (хъм), онъ бываетъ только утромъ и вечеромъ. Утомленный дневнымъ трудомъ, онъ стремится домой, какъ къ вожделѣнному мѣсту отдыха, а потому и неудивительно, что онъ съ особеннымъ удовольствiемъ видитъ за обѣденнымъ столомъ членовъ своей семьи, въ кругу которыхъ можетъ отдохнуть отъ дневнаго труда. Въ этомъ отношенiи обѣдъ, какъ время сбора всей семьи, вдвойнѣ дорогъ для каждаго англичанина.

Дозв. ценз. Спб. 10 декабря 1898 г. „Центр." Типо-Лит. М. Я. Минкова, 3 Рождественская, 7

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА.

Составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

5-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [184—196]

Grammatical Summary: Неправильные глаголы [187].—Употребленіе глагола to do [188] Образованіе нарѣчія [189].—Спряженіе [190].

УРОКИ 9 и 10.

[184] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

1 «A merry Christmas,] uncle! 2 God save you!»] cried
э ме́р-ре крі́″с-мэс, ӧнгклъ! гŏд се″в ю! крайд
«Радостное Рождество, дядя! Богъ спаси васъ!» закричалъ

3 a cheerful voice.] It was the voice of Scrooge's nephew,
э чі́р′-фул вой″с. іт уŏз дсэ войс ов скру′-джез не″въ-ю,
веселый голосъ. Это былъ голосъ отъ Скруджева племянника

who came upon him so 4 quickly] that this was the first
ху кем ӧп-ŏ″н хім сŏ куі″к-лье дсэт дсіс уŏз дсэ фӧрст
который пришелъ на него такъ быстро, что это было первое

intimation he had 5 of his approach.] — 6 «Bah!»] said
ін-те-ме′-шӧн хі хэд ов хіз эп-прŏ″ч. — ба″! сед
указаніе онъ имѣлъ о его приближеніи. — «Ба!» сказалъ

Scrooge, 7 «Humbug!»] — He had so heated himself
скрӯдж, хӧ″м-бӧг! — хі хэд сŏ хі″-тед хім-се″лъф
Скруджъ, «вздоръ!» — Онъ имѣлъ такъ разгоряченный себя самаго

8 with rapid walking] 9 in the fog and frost,] this nephew
уідс рэ′п-ід уа′-кінг ін дсэ фŏ″г энд фрŏ″ст, дсіс не″въ-ю
съ быстрою ходьбою въ туманѣ и морозѣ, этотъ племянникъ

of Scrooge's, 10 that he was all in a glow;] his face was
ов скрӯ′-джез, дсэт хі уŏз ал ін э глъŏ″; хіз фес уŏз
отъ Скруджа, что онъ былъ весь въ жару; его лицо было

11 ruddy and handsome;] 12 his eyes] sparkled, and 13 his
рӧ″д-де энд хэ″н-сӧм; хіз айз спар″клъд, энд хіз
красноватое и красивое; его глаза искрились, и его

breath] smoked again. — 14 «Christmas a humbug, uncle!»] said
брэ̄тс смо̊″кт э̄-ге̄′н. — крі′с-мэс э̄ хо̊″м-бо̄г, о̄нгкль! сед
дыханіе дымилось опять. — «Рождество вздоръ, дядя!» сказалъ

Scrooge's nephew. 15 «You don't mean that, I am sure.»] —
скру′-джез не″вь-ю. ю до̊нт мі″н дсэт, ай эм шӯр″. —
Скруджевъ племянникъ. «Вы не дѣлаете думать это, я есмь увѣренный».

16 «I do»,] said Scrooge. «Merry Christmas! what right have
ай ду″, сед скрӯдж. ме′р-ре крі″с-мэс! ху̊от рай″т хэв
«Я дѣлаю», сказалъ Скруджъ. «Радостное Рождество! какое право имѣете

you 17 to be merry?] what reason have you to be merry? You're
ю″ то̊ бі ме′р-ре? ху̊от рі″зн хэв ю″ то̊ бі ме′р-ре? юр
вы быть радостнымъ? какое основаніе имѣете вы быть радостнымъ? Вы есте

poor enough.» — «Come, then», returned the nephew 18 gaily.]
пур″ ӗ-но̊′ф. — ко̊″м, дсен, рӗ-то̊р″нд дсӗ не′вь-ю ге″лье.
бѣдный довольно.» — «Придите, тогда», возразилъ племянникъ весело.

«What right have you 19 to be dismal?] what reason have
ху̊от рай″т хэв ю″ то̊ бі ді″з-мо̊ль? ху̊от різн хэв
Какое право имѣете вы быть печальнымъ? какое основаніе имѣете

you 20 to be morose?] You're rich enough.» — Scrooge having
ю″ то̊ бі мо̊-ро̊″с? юр рі″ч ӗ-но̊′ф. — скрӯдж хэ′в-інг
вы быть угрюмымъ? Вы есте богатый довольно.» — Скруджъ имѣющій

no better answer ready 21 on the spur of the moment,]
но̊ бе′т-то̊р а′н-со̊р рӗ″д-е о̆н дсӗ спо̊р о̊в дсӗ мо̊″-мӗнт,
никакой лучшій отвѣтъ готовый на шпора отъ мгновенія,

said, «Bah!» again; and followed it up with «Humbug». —
сед, ба″! э̄-ге̄′н; энд фо̆′ль-льо̆д іт о̆п уідс хо̊″м-бо̆г. —
сказалъ, «Ба!» опять; и послѣдовалъ это вверхъ съ «вздоръ». —

22 «Don't be cross, uncle»,] said the nephew.
до̊нт бі кро̆″с, о̆нгкль, сед дсӗ не′вь-ю.
«Не дѣлайте быть поперечный, дядя», сказалъ племянникъ.

[185] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52]

«Съ радостнымъ Рождествомъ, дядюшка! Да сохранитъ [1]) васъ Богъ!» — крикнулъ веселый голосъ. То былъ голосъ племянника Скруджа, который такъ быстро бросился ему на шею, что эти слова были первою вѣстью (, которую) Скруджъ получилъ о его приближеніи. — «Пхе!», сказалъ Скруджъ, «экій вздоръ!» — Онъ — этотъ племянникъ Скруджа [2]) — такъ разгорячился отъ быстрой ходьбы

[1]) „God save you" употребляется только въ торжественной рѣчи; обыкновенно-же вмѣсто этого говорятъ: „God bless (бльӗс, балгословитъ) you!"

[2]) Для начинающаго нѣсколько странная конструкція — „this nephew of Scrooge's"; она будетъ объяснена въ 8 выпускѣ.

въ туманѣ и на морозѣ, что [онъ] весь пылалъ; лицо его было красно и красиво, глаза [его] искрились и дыханіе изрядно дымилось.—«Рождество—вздоръ,—дядюшка?» сказалъ Скруджевъ племянникъ. «Вы (, конечно), не думаете этого» «(Нѣтъ), думаю», сказалъ Скруджъ. «Радостное Рождество! Какое ты имѣешь право быть радостнымъ, какое у тебя къ тому основаніе, чтобы радоваться? Ты (вѣдь) достаточно бѣденъ». — «Въ такомъ случаѣ», возразилъ племянникъ веселымъ тономъ, «какое право имѣете вы быть печальнымъ? какое основаніе имѣете вы быть угрюмымъ? (Вѣдь) вы достаточно богаты».—Скруджъ, не имѣя наготовѣ [никакого] лучшаго отвѣта въ эту [спѣшную] минуту, снова сказалъ «Пхе!» и вслѣдъ затѣмъ прибавилъ: «вздоръ». — «Не раздражайтесь, дядюшка», сказалъ племянникъ.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9). [54]

Г. Рѣшенія.

(Упр. 10—13; 21 и 22). [103]

Рѣшеніе задачи 29: мѣстоименія.

(Настоящее время глагола to be).—1. Am I not generous? — **2.** She is covetous. — **3.** We are friends. — **4.** You are weak. **5.** Both partners are dead.

(Прошедшее несовершен. глагола to be).—6. I was upon the rampart.—**7.** It was a cold, dark night. — **8.** We were with our father. — **9.** Were you at the funeral? — **10.** Were they convinced?

(Настоящее вр. правильн. глагола).— 11. — I regard him as my friend. — **12.** The clergyman relates a story.—**13.** We bring the nails.—**14.** You call me a sinner.

(Прошед. несоверш. правильн. глагола). 15. They carried the coffin to the churchyard. —**16.** I convinced the gentleman. — **17.** The event astonished the man.—**18.** We solemnised that day.—**19.** You started from the same point. — **20.** They painted the door of the office.

(Страдательный залогъ).—21. I am called Charles.—**22.** He was convinced by his father. — **23.** We were disturbed by a voice. — **24.** Were his cheeks shrivelled.

Рѣш. зад. 30: имя прилагательное на... ed [163].

1. The people repeat a hallowed name. — **2.** We see the astonished look of the old man.—**3.** The house of our master had painted doors.—**4.** My shrivelled hands are weak.

Рѣш. зад. 31: причастіе настоящ. врем. [164].

1. No living man's eye could see him. — **2.** The beggar relates an astonishing story. — **3.** He sees the imploring look of the woman.— **4.** We know nothing of the coming days.

Рѣш. зад. 32: Адвербіальное опредѣленіе [165].

1 We begin with our story.—**2.** The father puts his weak hand on the heads of his dear children.—**3.** We bring our friends to their house.—**4.** You see the churchyard from a distance.—**5.** The beggar was in the court after me.—**6.** The blind men spoke of the warm weather —**7.** The dog tugs the woman along the street.

Рѣш. зад. 33: нарѣчіе [166]

1. Where we see a door open, there we go into the house.—**2.** Do you go out? When will you come back?—**3.** I called him once. How often must he be called?—**4.** Were you ever in such a street? — **5.** It was never literally understood.—**6.** His office is always dreadfully cold.—**7.** Afterwards the clerk spoke the name distinctly.

Рѣш. зад. 34: нарѣчіе или предлогъ [167]

1. Нарѣчіе up служитъ дополненіемъ къ глаголу cut.—Предлогъ up выражаетъ отношеніе имени существит. courts къ глаголу tug.

2. Предлогъ for устанавливаетъ отношеніе между выраженіемъ many years и сказуемымъ were partners.—Нарѣчіе for служитъ опредѣленіемъ къ глаголу done.

3. Нарѣчіе about служитъ опредѣленіемъ къ глаголу carried. -Предлогъ about приводитъ мѣстоименіе that въ соотношеніе съ именемъ существительнымъ doubt.

Рѣш. зад. 35: Perfect глагола to have [169].

I have had,	я имѣлъ (или: у меня было),
◆ thou hast had,	ты имѣлъ,
he has had,	онъ имѣлъ,
we have had,	мы имѣли,
you have had,	вы имѣли,
they have had,	они имѣли.

Рѣш. зад. 36: Pluperfect глаг. to have [169].

I had had,	я имѣлъ,	уже, ранѣе.
◆ thou hadst had,	ты имѣлъ,	
he had had,	онъ имѣлъ,	
we had had,	мы имѣли,	
you had had,	вы имѣли,	
they had had,	они имѣли.	

Рѣш. зад. 37: to have [169].

1. Have you nuts?—2. The blind beggar had a dog.—3. The old man has no children.—4. The good woman had had a son.—5. His dogs have had many owners.

Рѣш. зад. 38: Perfect глагола to be [170].

I have been,	я былъ,
◆ thou hast been,	ты былъ,
he has been,	онъ былъ,
we have been,	мы были,
you have been,	вы были,
they have been.	они были.

Рѣш. зад. 39: Pluperfect глагола to be [170].

I had been,	я былъ	уже, ранѣе.
◆ thou hadst been,	ты былъ	
he had been,	онъ былъ	
we had been,	мы были	
you had been,	вы были	
they had been.	они были	

Рѣш. зад. 40: to be [170].

1. Have you been at the play?—2. The wind had been warm. — 3. My father has been in the same street.—4. The children had not been in the house.

Рѣш. зад. 41: Perfect и pluperfect дѣйствит. залога глагола to disturb [171].

I have disturbed,	я (по)мѣшалъ,	
◆ thou hast disturbed,	ты (по)мѣшалъ,	
he has disturbed,	онъ (по)мѣшалъ,	
we have disturbed,	мы (по)мѣшали,	
you have disturbed,	вы (по)мѣшали,	
they have disturbed,	они (по)мѣшали.	
I had disturbed,	я (по)мѣшалъ	уже, ранѣе.
◆ thou hadst disturbed,	ты (по)мѣшалъ	
he had disturbed,	онъ (по)мѣшалъ	
we had disturbed,	мы (по)мѣшали	
you had disturbed,	вы (по)мѣшали	
they had disturbed.	они (по)мѣшали	

Рѣш. зад. 42: [171].

1. Had you signed the register in the office?—2. My father had not been inclined to come.—3. We have implored the hard man. 4. Has the clergyman convinced the weak mind of the sinner?

Рѣш. зад. 43: Perfect и pluperfect страдат. залога глагола to disturb [171].

I have been disturbed,	мнѣ	(по)мѣшали.
◆ thou hast been disturbed,	тебѣ	
he has been disturbed,	ему	
we have been disturbed,	намъ	
you have been disturbed,	вамъ	
they have been disturbed,	имъ	
I had been disturbed,	мнѣ	(по)мѣшали (уже, ранѣе).
◆ thou hadst been disturbed,	тебѣ	
he had been disturbed,	ему	
we had been disturbed,	намъ	
you had been disturbed,	вамъ	
they had been disturbed.	имъ	

Рѣш. зад. 44: Perfect и pluperfect страдат. залога [171].

1. A man with a red, pointed nose had been painted on his door.—2. The children have always been called after their father.—3. Had the nuts been carried to the gentleman?—4. Has the woman been stopped by a beggar?

Рѣш. зад. 45: ...es [175].

1. We know many instances of his influence. —2. The blind man's son replenishes the fire. —3. The father likes to hear the voices of his children. — 4. My friend wrenches the sharp steel from my hand.—5. The distances of the three places from our house are the same.—6. The candles are in the white boxes

Рѣш. зад. 46: ...ted и ...ded [176].

1. The blind beggar regarded the dog as his friend.—2. I repeated the story which my father had related.—3. The clergyman boasted of his influence.—4. The friends parted.

Рѣш. зад. 47: конечныя согласныя [177].

1. My father has permitted me to see the play.—2. The beggar is stopping the gentleman in the doorway.—3. The dogs wagged their tails and tugged their masters into the house.—4. The biting cold nipped our noses and shrivelled our cheeks.—5. His friend warned him when he had sinned.

Рѣш. зад. 48: будущее время [178].

a) 1. I shall have,	я буду имѣть (или: получу),	
◆ thou wilt have,	ты будешь	имѣть.
he will have,	онъ будетъ	
we shall have,	мы будемъ	
you will have,	вы будете	
they will have,	они будутъ	
2. a) I shall disturb,	я помѣшаю,	
◆ thou wilt disturb,	ты помѣшаешь,	
he will disturb,	онъ помѣшаетъ,	
we shall disturb,	мы помѣшаемъ,	
you will disturb,	вы помѣшаете,	
they will disturb.	они помѣшаютъ.	

б)

I shall be disturbed,	мнѣ	помѣшаютъ.
◆ thou wilt be disturbed,	тебѣ	
he will be disturbed,	ему	
we shall be disturbed,	намъ	
you will be disturbed,	вамъ	
they will be disturbed,	имъ	

б) 1. I shall begin the story.—2. The clergyman will sign the letter with his own hand. —3. We shall say nothing of the burial.—4. You will not see the children. — 5. Will the rooms of the new house be painted?—6. We shall have a letter from our father.

Рѣш. зад. 49: 2-е будущее время [179].

а) 1.

I shall have been,	я буду	(уже).
◆ thou wilt have been,	ты будешь	
he will have been,	онъ будетъ	
we shall have been,	мы будемъ	
you will have been,	вы будете	
they will have been.	они будутъ	

2.

I shall have had,	я буду	(уже) имѣть.
◆ thou wilt have had,	ты будешь	
he will have had,	онъ будетъ	
we shall have had,	мы будемъ	
you will have had,	вы будете	
they will have had.	они будутъ	

3.

I shall have	disturb.	я помѣшаю	уже.
◆ thou wilt have		ты помѣшаешь	
he will have		онъ помѣшаетъ	
we shall have		мы помѣшаемъ	
you will have		вы помѣшаете	
they will have		они помѣшаютъ	

4.

I shall have been	disturbed	мнѣ	помѣшаютъ (уже).
◆ thou wilt have been		тебѣ	
he will have been		ему	
we shall have been		намъ	
you will have been		вамъ	
they will have been		имъ	

б) 1. The clock will have gone three before you come to the door.—2. In less than a year I shall have convinced you.

Рѣш. зад. 50: 1-е и 2-е сослагат. наклоненіе [180].

а) 1.

I should be,	я	былъ-бы,
◆ thou wouldst be,	ты	
he would be,	онъ	
we should be,	мы	были-бы.
you would be,	вы	
they would be.	они	

2.

I should have been,	я	былъ-бы,	(уже).
◆ thou wouldst have been,	ты		
he would have been,	онъ		
we should have been,	мы	были-бы.	
you would have been,	вы		
they would have been.	они		

3.

I should have,	я	имѣлъ-бы.
◆ thou wouldst have,	ты	
he would have,	онъ	
we should have,	мы	имѣли-бы.
you would have,	вы	
they would have.	они	

4.

I should have had,	я	имѣлъ-бы	(уже).
◆ thou wouldst have had,	ты		
he would have had,	онъ		
we should have had,	мы	имѣли-бы,	
you would have had,	вы		
they would have had.	они		

5.

I should disturb,	я	(по)мѣшалъ-бы.
◆ thou wouldst disturb,	ты	
he would disturb,	онъ	
we should disturb,	мы	(по)мѣшали-бы.
you would disturb,	вы	
they would disturb.	они	

6.

I should have	disturbed.	я	(по)мѣшалъ-бы,	(уже).
◆ thou wouldst have		ты		
he would have		онъ		
we should have		мы	(по)мѣшали-бы.	
you would have		вы		
they would have		они		

7.

I should be	disturbed.	мнѣ	(по)мѣшали-бы.
◆ thou wouldst be		тебѣ	
he would be		ему	
we should be		намъ	
you would be		вамъ	
they would be		имъ	

8.

I should have been	disturbed.	мнѣ	(по)мѣшали-бы, (уже).
◆ thou wouldst have been		тебѣ	
he would have been		ему	
we should have been		намъ	
you would have been		вамъ	
they would have been		имъ.	

б) 1. If he knew it, it would astonish him.—2. I should not hear him, if he called me.—3. We should have permitted him to go, if he had asked (to go).—4. They would have understood you, if you had answered distinctly.

---

[186] Экзаменъ.

Къ 3-му выпуску.

1. Какъ будетъ множественное число формы I was? [126].

2. Какъ выразить будущее время описательно? [128].

3. Что такое опредѣленіе? [130].

4. Что такое притяжательная форма и притяжательное мѣстоименіе? [131 и 132]. Какъ выразить притяжательную форму описательно? [133, 4].

5. Для чего служатъ предлоги? [133].

6. Имя существительное съ предлогомъ ставится какъ въ качествѣ опредѣленія, такъ и въ качествѣ — чего еще? [140].

7. Какое различіе между переходящимъ и непереходящимъ глаголомъ? [141]. Какіе глаголы нуждаются въ дополненіи, чтобы получить полное значеніе? [141, 2].

8. Какъ называется та форма глагола, при которой полежащее является выполняющимъ извѣстную дѣятельность? Какъ называется другая форма, при

которой подлежащее само испытываетъ на себѣ чью-либо дѣятельность? [143].

9. Какая субстантивная форма глагола можетъ служить объектомъ? [144].

10. Перечислите личныя мѣстоименія? [145].

11. Какія формы глагола—основныя? [147].

12. Какимъ образомъ дѣйствительный залогъ даннаго предложенія обратить въ страдательный? [150].

= Къ 4-му выпуску. =

1. Какими пятью способами можетъ быть выражено опредѣленіе? [163].

2. Что дѣлается съ нѣмымъ конечнымъ ...**e** неопредѣленнаго наклоненія, когда къ нему присоединяется окончаніе, начинающееся съ гласнаго звука? [164,2a].

3. Въ качествѣ чего еще [ср. «Экзаменъ» къ выпуску 3, 6] можетъ быть имя существительное, употребленное съ предлогомъ? [165].

4. Какіе 4 рода нарѣчій вы знаете? [166].

5. Какіе вы знаете два случая, въ которыхъ отъ приставки согласной слово увеличивается на одинъ слогъ? [175 и 176].

6. Когда конечная согласная слова удвоивается? [177].

7. Какая форма глагола выражаетъ условную дѣятельность? [180].

Д. Грамматика.

(Упр. 14). [55]

[187] Неправильные глаголы.

§ 1. (Неправильн. вспомогат. глаголы).

Съ правильнымъ спряженіемъ, примѣромъ котораго служилъ у насъ глаголъ (*verb*) to disturb, учащійся имѣлъ случай познакомиться настолько обстоятельно, что въ слѣдующемъ урокѣ придется сказать на этотъ счетъ уже немногое. Для образованія формъ правильнаго глагола мы пользовались, отчасти, извѣстными вспомогательными глаголами, а именно: to be, to have, I shall, I will. Спряженіе этихъ вспомогатель- глаголовъ довольно значительно уклонялось отъ правильнаго спряженія; ясно, что это были глаголы неправильные.

Правильн. глаголы называются *regular* (рĕ′гь-ю-л^{ь}о̊р) *verbs*, а **неправильные**—*irregular* (і̊р-рĕ′гь-ю-л^{ь}о̊р) *verbs*. Соотвѣтственно этому и спряженіе называется или *regular* или *irregular conjugation*. **Вспомогательный глаголъ** называется *auxiliar* (а̊г-зі′л^ь-йо̊-рĕ) *verb*.

§ 2. (Неправильные глаголы). Въ числѣ встрѣчавшихся вамъ до сихъ поръ глаголовъ — кромѣ вспомогательныхъ—было довольно много неправильныхъ. Поискавши ихъ, вы найдете:

Infinitive:	*Imperfect*:	*Past Participle*:
to do,	did,	done;
to know,	knew,	known.

Въ этихъ *verbs* форма *past participle* образована не посредствомъ приставки окончанія **...ed.** и *imperfect* не одинаковъ съ *past participle*.

§ 3. (Основныя формы). Чтобы умѣть спрягать англійскіе неправильные глаголы, нужно основательно усвоить ихъ **основныя формы,** т. е. ихъ *infinitive*, *imperfect* и *past participle*.

Participle done и known оканчиваются—также, какъ и *participle* been—звуками **н**. Тѣмъ же звукомъ **н** оканчивается и *participle* глагола to go (**идти**)—gone.

§ 4. (Списокъ). Для болѣе лучшаго и успѣшнаго усвоенія неправильныхъ глаголовъ, мы рекомендуемъ учащимся завести особаго рода тетрадку, въ которую и вносить всѣ формы однихъ только неправильныхъ глаголовъ, по мѣрѣ того, какъ они будутъ встрѣчаться въ Текстѣ А, и согласно указаніямъ, которыя будутъ даваемы въ „задачахъ". — Возьмите тетрадь въ 32 страницы, и раздѣлите каждую страницу на четыре столбца три первые столбца отведите для внесенія вышеупомянутыхъ **основныхъ формъ** (*infinitive*, *imperfect* и *past participle*), а послѣдній

столбецъ—подъ различныя производныя слова, о которыхъ будетъ сказано ниже. Это будетъ полезно и въ томъ еще отношеніи, что вы постепенно сами возведете для себя зданіе, которое могло-бы обезкуражить васъ, если бы вы сразу увидѣли его передъ собою совсѣмъ готовымъ—хотя и въ этомъ отношеніи англійскій языкъ не представляетъ особенныхъ трудностей.

Всего лучше распредѣлить страницу означенной тетради въ алфавитномъ порядкѣ такъ·

для a, e, i, k, n p, q	по $^1/_2$ стр.	=	$3^1/_2$ стр.
„ c, d, g, h, r, t	„ 1 „	=	6 „
„ b, f, l, m, u, w	„ 2 „	=	12 „
„ o, s	„ 5 „	=	10 „
		Итого . .	$31^1/_2$ стр.

При нѣкоторыхъ хотя и немногихъ *verbs* слѣдуетъ записывать, сверхъ основныхъ формъ, еще и формы производныя, напр., *present* глагола to be; *plural* формы *imperfect* того же глагола; сокращенія, сочетанія съ not. Русскаго значенія записывать не надо, а слѣдуетъ только всякій разъ произносить его по памяти, вслухъ.

Въ списокъ этотъ было бы до сихъ поръ внесено:

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
be, am, is, 's, are, 're	was, were	been	
begin	began		
	blew		
(can)	could couldn't		
	chose		
come	came		
		cut	
do, don't	did, didn't	done	
	froze		frost
go		gone	
have, hast, has	had	had	
keep	kept		
know	knew	known	knowledge
	made		
	might		
(must)			
put	put		
	sat		
say	said		
see	saw		
(shall)	should		
	spoke		
	stood	stood	
		struck	
		thought	
	under-stood	under-stood	
(will)	would		

§ 5 **(Поясненія).** а) Въ столбцѣ *infinitive* слова can, must, shall и will поставлены въ скобкахъ потому, что эти *verbs*, изъ которыхъ приведено одно лицо *present* наклоненія *indicative*, не имѣетъ формы *infinitive*.

б) форма stood встрѣчалась только въ видѣ *imperfect*, understood—въ видѣ *past participle*; но такъ какъ understood явно представляетъ собою составное слово съ stood, то можно сдѣлать правильное заключеніе, что и простой и составной *verb* имѣютъ одинаковые *imperfect* и *past participle*.

в) Имена существительныя (*s*) frost и knowledge поставлены въ четвертомъ столбцѣ потому, что они заключаютъ въ себѣ гласный звукъ, не встрѣчающійся въ формахъ глагола того же корня.

г) Въ begin, began—can, could—come, came—see, saw—will, would мы находимъ измѣненіе гласнаго звука.

д) У глагола put *infinitive* и *imperfect* одинаковы.

---

[188] Употребленіе to do.

= Отрицаніе. =

§ 1. (Отрицаніе у англичанъ **не такое, какъ у насъ, русскихъ).**

I *don't* mean to say [101, 1].
You *don't* mean that. [184, 15].
I *don't* know how many years [111, 3].
He *didn't* thaw it [138, 25].
Foul weather *didn't* know [161, 7].

Какъ видно изъ этихъ предложеній, въ англійскомъ языкѣ **отрицаніе** not не приставляется непосредственно къ *verb*, какъ это дѣлается въ русскомъ языкѣ; для отрицанія - же глагола англичане пользуются, обыкновенно, описательнымъ выраженіемъ съ участіемъ глагола to do, причемъ отрицаемое to do указываетъ у нихъ **время** дѣятельности (время глагола), а *verb*, поставленный въ формѣ *infinitive*—самую **сущность рода** дѣятельности.

§ 2. (Когда отрицаніе не имѣетъ to do). Однако въ тѣхъ случаяхъ, когда въ предложеніи употреблена форма глагола, составная съ **глаголомъ вспомогательнымъ**, *verb* to do въ отрицаніи не ставится, а отрицающій *adverb* not **присоединяется къ вспомогательному глаголу.**

Поэтому *verb* to do не ставится ни при одномъ изъ вспомогательныхъ глаголовъ; слѣдовательно, не только при тѣхъ изъ нихъ, которые не имѣютъ *infinitive* [187, 5а] и у которыхъ, значитъ, конструкція съ to do была бы невозможною:

My unhallowed hands *shall not* disturb it [101, 8].

He *couldn't* replenish it [173, 32 и 33), но и при вспомогательныхъ глаголахъ, имѣющихъ *infinitive*, каковы: to have и to be; напр.:

Scrooge *was not* so dreadfully cut up [111, 8 и 9];

If we *were not* perfectly convinced [123, 7];

It *had not* been light all day [173, 11 и 12].

§ 3. (2-е и 3-е лицо глагола to do).

Второе лицо единственнаго числа глагола to do будетъ: ◆ thou dost (дҙаӯ дǒ′ст), а третье лицо единственнаго числа — he does (хī дǒ′з).

═ Зад. 51. (Отрицаніе). Переводъ. **═**

1. Богъ не спасаетъ грѣшниковъ. — **2.** Мой племянникъ не пришелъ въ [to] контору. — **3.** Лицо прикащика некрасиво.—**4.** Огонь не дымит(ся) въ домѣ бѣднаго человѣка. — **5.** Вы не имѣете права останавливать меня.—**6.** Священникъ не слѣдовалъ за похоронами (т. е. за похоронной процессіей).

═ Вопросъ. ═

§ 4. (Описательное выраженіе). Объ образованіи вопроса съ to do въ качествѣ вспомогательнаго глагола мы уже говорили въ отдѣлѣ 116, 4. Не слѣдуетъ забывать, что при вопросѣ, какъ и при отрицаніи (§ 2), to do не употребляется въ томъ случаѣ, когда глаголъ, служащій сказуемымъ, составленъ съ глаголомъ вспомогательнымъ, или когда онъ самъ есть одинъ изъ глаголовъ to have или to be; напр.:

How *could* it be otherwise?

What right *have* you to be merry?

What reason *have* you to be morose?

═ Зад. 52. (Вопросъ). Переводъ. **═**

1. Въ которомъ [at] часу начинается представленіе?—**2.** Былъ-ли протоколъ подписанъ дядею богатаго господина?—**3.** Положили-ли дѣти гвозди въ ящикъ?—**4.** Безпокоили-ли голоса моего отца?—**5.** Знаетъ-ли мой племянникъ имя стараго священника? — **6.** Была-ли бѣлая собака на улицѣ?—**7.** Голубые-ли глаза (у) его сына?—**8.** Могла-ли жара растопить [растаять] снѣгъ?

═ Повтореніе. ═

§ 5. (to do вмѣсто повторенія другого глагола).

1. Skrooge *knew* he was dead? Of course he *did* [111, 1].
2. They often *came down* handsomely, and Scrooge never *did* [161, 10-13].
3. You don't *mean* that, I am sure. I *do* [184, 15 и 16].

Чтобы объяснить употребленіе to do въ этихъ трехъ предложеніяхъ, легче всего будетъ намъ взять для этого послѣднее изъ нихъ. Предшествующее предложеніе было: you *don't* mean that. Затѣмъ требуется устранить отрицаніе, а это проще всего дѣлается посредствомъ повторенія глагола to do отбросивъ отрицающій *abverb* not. Но, чтобы не повторять цѣликомъ все предложеніе I do mean, достаточно поставить одинъ только вспомогательный глаголъ I do, подъ которымъ, какъ мы уже знаемъ, и подразумѣвается смыслъ всего предложенія.

Въ двухъ первыхъ предложеніяхъ *verb* to do употребленъ въ томъ же значеніи, т. е. какъ будто-бы глаголъ этотъ заключался въ предшествовавшемъ предложеніи: *Did* Scrooge know he was dead? They often *did* come down & c.

Такимъ образомъ to do употребляется **вмѣсто повторенія какого-нибудь другого глагола.**

═ Зад. 53. (Повтореніе). Переводъ. **═**

1. Изумляетъ-ли его мой отвѣтъ? — Изумляетъ [онъ дѣлаетъ].—**2.** Красятъ-ли люди церковь?—Красятъ.—**3.** Спросили-ли вы у него [его] имя?—Спросили.—**4.** Я не слышалъ (боя) часовъ, но мой отецъ слышалъ.

[189] Образованіе нарѣчія.

handsome, handsome*ly*; sure, sure*ly*.

Handsome и sure суть *adjectives*, а handsome**ly** и sure**ly**—*adverbs*.

Посредствомъ приставки слога ...**ly** (который произносится ...л^ь^е) образуется изъ *adjective* правильный *adverb* [166].

= Задача 54 (*adverb*). **=**

Напишите по-англійски слѣдующія *adverbs*, *adjectives* которыхъ вамъ уже извѣсты изъ текста:

1. печально.	7. велико-душно.	14. холодно.
2. превосходно.	8. тайно.	15. рѣзко [кусающе].
3. несомнѣнно.	9. тонко.	16. густо.
4. чудесно.	10. наружно.	17. сильно.
5. ново.	11. открыто.	18. во-первыхъ.
6. остро.	12. дорого.	19. быстро.
	13. темно.	20. бѣдно.

= Задача 55 (*adjectives*). **=**

Напишите по-англійски слѣдующія *adjectives*, *adverbs* которыхъ вамъ уже извѣстны изъ текста:

1. особенный.	4. отчетливый.	7. буквальный.
2. выразительный.	5. совершенный.	8. хитрый.
3. страшный.	6. поспѣшный.	9. скорый.

---

[190] Союзъ.

§ 1 (Объективное предложеніе). Въ предложеніи:

I don't mean to say *that* I know [101], слово I know есть *object* глагола to say. Но I know и само по себѣ есть предложеніе. Словцо that, которымъ предложеніе I know связано съ предложеніемъ I don't mean to say, называется **союзомъ** *conjunction* (кӧн-джӧ'нгк-шӧн; 134,а) *).

Предложеніе I know называется **объективнымъ предложеніемъ**, потому что оно служитъ объектомъ глагола to say.

§ 2 (Разряды союзовъ). *Conjunctions* бываютъ различнаго рода, чтобы выражать различныя отношенія одного предложенія къ другому.

а) Въ предложеніи:

He had so heated himself—*that* he was all in a glow [184, 7 и 10],

предложеніе he was all in a glow указываетъ, какъ сильно разгорячился племянникъ Скруджа; здѣсь that является союзомъ **степени**.

б) Въ предложеніи:

The door was open *that* he might keep his eye upon his clerk [173, 25 и 26],

предложеніе he might keep his eye upon his clerk указываетъ какое намѣреніе имѣлъ Скруджъ, оставляя дверь открытою; здѣсь that является союзомъ **намѣренія**.

в) Въ предложеніяхъ:

When they saw him coming on, they would tug their owners into doorways [161, 25 и 26], Hamlet's Father died *before* the play began [123, 8 и

предложенія they saw him coming on,—the play began, выражаютъ время, въ которое собаки начинали тащить своихъ хозяевъ подъ ворота — и въ которое умеръ отецъ Гамлета; when и before являются союзами **времени**.

г) Въ предложеніи:

If we were not convinced, there would be nothing remarkable [123, 7 и 9],

предложеніе we were not convinced указываетъ условіе, при которомъ не было-бы ничего удивительнаго; if является здѣсь союзомъ **условія**.

д) Въ предложеніи:

So surely *as* the clerk come in, the master predicted [173, 34],

посредствомъ союза as предложеніе the clerk came in сравнивается съ предложеніемъ the master predicted; as является здѣсь союзомъ **сравненія**.

§ 3 (Подчинительные союзы). Въ приведенныхъ до сего времени примѣрахъ, предложеніе, присоединенное посредствомъ *conjunction*, выражаетъ собою *object* или какое-нибудь другое отглагольное опредѣленіе того предложенія, которое, по отношенію къ этому **придаточному** или **подчиненному предложенію** [по-англійски: *subordinate sentence*

---

*) Сокращенно: *conj*.

(со̄б-о̄р′-дѐ-нэт се̇′н-тѐнс), называется **предложеніемъ главнымъ**, *principal* (прі′н-сѐ-пѳлъ) *sentence*. Приводившіеся до сихъ поръ союзы были **союзы** подчиняющіе или **подчинительные**.

= Зад. 56 (Подчинительные союзы).

Переводъ. **=**

Переведите нижеслѣдующія предложенія и подчеркните въ нихъ **предложенія главныя:**

1. Мы знали, что старый господинъ жилъ въ бѣломъ домѣ. — **2.** [Это есть] Такъ темно, что мы не можемъ видѣть въ этой комнатѣ. — **3.** Прикащикъ не сказалъ, гдѣ онъ живетъ [жилъ], [такъ] чтобы его хозяинъ не могъ пойти [слѣдовать] за нимъ. — **4.** Когда дѣти пришли въ магазинъ, они не [у]видѣли своего отца. — **5.** Нищій сказалъ свое имя, прежде (чѣмъ) приставъ могъ спросить его.—**6.** Если-бы мы знали дорогу, мы не спрашивали бы ее.

§ 4 (Сопоставительные союзы). Предложенія могутъ быть не только подчинены одно другому, но и просто поставлены рядомъ, такъ сказать **сопоставлены** одно съ другимъ, причемъ и называются сопоставленными, *coordinate* (ко̇-о̄р′-дѐ-нэт). Для того, чтобы связать между собою подобнаго рода предложенія, служатъ **сопоставительные союзы**.

а) Въ предложеніи:

Scrooge signed it: *and* Scrooge's name was good [51, 5 и 6],

соединительный *copulative* (ко̇′пь-ю-лъэ-тів) союзъ and выражаетъ, что **оба** соединенныя имъ предложенія, независимо одно отъ другого, имѣютъ **одинаковую силу.**

б) Въ предложеніи:

This must be distinctly understood *or* nothing wonderful can come of the story [123, 3-6],

такъ-называемый у англичанъ **чередовой***), *alternative* (элъ-то̄р′-нэ-тів), союзъ or выражаетъ, что **только одно** изъ обоихъ соединенныхъ имъ предложеній **можетъ имѣть** самостоятельную **силу**.

в) Въ предложеніи:

Scrooge had a very small fire, *but* the clerk's fire was much smaller [173, 29-31], **противоположительный**, *adversative* (эд-во̄р′-сэ-тів), **союзъ** but выражаетъ, что между обоими соединенными имъ предложеніями **существуетъ противоположность.**

г) Въ предложеніи:

He couldn't replenish it, *for* Scrooge kept the coal-box in his own room [173, 32-34] союзъ for называется **причинный**, *causal* (ка̊′-зѳлъ), **союзъ**, такъ какъ онъ выражаетъ, что во **второмъ предложеніи** приведена **причина** перваго.

= Зад. 57 (Сопоставительные союзы). Переводъ. **=**

1. Погода была морозная, а у насъ не было [мы не имѣли никакого] огня. — **2.** Мы очень бѣдны, иначе [или] мы не умоляли-бы ихъ.—**3.** Мы не знали его имени, но мы знали, гдѣ онъ живетъ [жилъ].—**4.** Я не могу повторить (этой) исторіи, потому что [я] не слыхалъ ея.

§ 5. (Слитныя предложенія). Предложеніе:

His face was ruddy *and* handsome [186, 10 и 11] состоитъ собственно изъ двухъ предложеній:

His face was ruddy,
His face was handsome.

Общая обоимъ этимъ предложеніямъ часть His face was поставлена только одинъ разъ и оба предложенія **слиты** посредствомъ сопоставительнаго союза and въ одно предложеніе.

Точно такъ-же сравнительные *conjunctions* as и than служатъ для образованія слѣдующихъ слитныхъ предложеній:

Old Marley was *as* dead *as* a door-nail [51, 10 и 11].

No eye at all is better *than* an evil eye [161, 27].

§ 6 (Опущеніе союза). Въ предложеніи

*) У насъ такіе союзы называются **раздѣлительными.**

Scrooge knew he was dead [111,1], предложенiе he was dead приставлено къ *verb* knew непосредственно, безъ *conjunction* that; сдѣлано это потому, что въ объективныхъ предложенiяхъ [190,1] *conjunction* that можетъ быть выпускаемъ.

§ 7 (Соединенiе двухъ союзовъ). Изъ предложенiй:

Scrooge was not so dreadfully cut up *but that* he was an excellent man of business [111, 8—11];

The dogs would wag their tails *as though* they said [161,26],

видно, что два *conjunctions* могутъ быть соединяемы и въ одно.

= Зад. 58 (Слитное предложенiе). (Переводъ) **=**

1. Погода холодна и туманна.—**2.** Не также-ли [as] я хорошъ (или: добръ), какъ мой компаньонъ?—**3.** Нашъ домъ не многимъ [не много] меньше, чѣмъ старая церковь.—**4.** Мой другъ сказалъ, (что) это (было) все равно [одно и тоже] для него.—**5.** Онъ былъ не такъ слабъ, чтобы не говорить очень отчетливо.—**6.** Его руки были холодны, какъ будто онъ умеръ [былъ мертвъ].

= Зад. 59 (Грамматическiе выраженiя). **=**

Напишите:

1. англiйскiй переводъ,
2. англiйскiя сокращенiя,
3. англiйское произношенiе

слѣдующихъ грамматическихъ терминовъ:

Имя существительное.—Мѣстоименiе.—Имя прилагательное. — Единственное число. — Множественное число. — Глаголъ.—Настоящее время.—Прошедшее несовершенное время. — Будущее время.—Членъ. — Винительный падежъ.—Дѣйствительный залогъ.—Нарѣчiе.—Сослагательное наклоненiе. — Женскiй родъ.—Изъявительное наклоненiе.—Неопредѣленный.—Неопредѣленное наклоненiе. — Непереходящiй. — Мужескiй родъ.—Среднiй родъ. — Именительный падежъ.—Объектъ.—Причастiе.—Страдательный залогъ. — Прошедшее совершенное время. — Давнопрошедшее время.—Переходящiй.

---

[191] E. Произношенiе и проч.

(Упр. 15). [61].

а) **save; face.**

(...**а**... **имѣющее на себѣ ударенiе**). Когда на **а** находится ударенiе (или когда оно стоитъ въ односложныхъ словахъ) и за нимъ слѣдуетъ одна согласная вмѣстѣ съ нѣмымъ **е**, то **а** произносится какъ долгое ē.

Какъ исключенiя замѣтьте пока:

are (āр) суть, **h**ave (х̆э**в**) имѣть.

б) **nephew.**

(...**ph**...) Обыкновенно **ph** произносится какъ русское **ф**, но въ словахъ ne*ph*ew и Ste*ph*en (стī**вн**) Степанъ—это сочетанiе буквъ произносится, какъ русское **в**.

в) **walking.**

(...**alk**...) Между **a** и **k** въ одномъ и томъ-же слогѣ буква **l** бываетъ нѣма. **a** произносится тогда какъ å. Слово talk (тэлк) талькъ (минералъ) лучше писать talc. Глаголъ-же to talk (тåк) разговаривать, болтать, подходитъ подъ только-что приведенное правило.

г) **sure.**

(**s**...) Единственными словами, въ которыхъ начальное **s** произносится какъ русское **ш**, служатъ: *s*ure и *s*ugar (шу'г-ŏр) сахаръ, а также и производныя отъ нихъ слова или составныя съ ними.

д) **do; don't.**

§ 1 (**Настоящее время глагола to do**).

Infinitive to do и тѣ формы, которыя пишутся одинаково, съ нимъ, произносятся «дӯ»; въ соединенiи-же съ отрицанiемъ not, когда оно апострофировано и написано въ одно слово съ do, про-

изношеніе будетъ «дӧнт». Второе и третье лица единственнаго числа настоящаго времени dost и does произносится «дӧст» и «дӧз» [188,3].

Такимъ образомъ полный *present* глагола to do таковъ:

I do	(ду̅)	я дѣлаю,
◆thou dost	(дӧст)	ты дѣлаешь,
he does	(дӧз)	онъ дѣлаэтъ,
we do	(ду̅)	мы дѣлаемъ,
you do	(ду̅)	вы дѣлаете,
they do	(ду̅)	они, онѣ дѣлаютъ.

§ 2. (...n't). Кромѣ того, измѣненіе произношенія вслѣдствіе сліянія *verb* съ апострофированнымъ not (n't) встрѣчается въ словахъ:

can't	(ка̊нт)	изъ cannot или can not;
shan't	(ша̊нт)	изъ shall not.
won't	(вӧнт)	изъ will not.

е) 're.

(Сокращеніе формъ настоящаго времени глагола to be). Апострофированіе are въ *'re*, is въ *'s*, am въ *'m*, art въ *'rt* допускается только въ небрежной, простой, житейской рѣчи, или въ тѣхъ случаяхъ, когда эту манеру говорить воспроизводятъ въ книгахъ. При такомъ апострофированіи остающіяся отъ слова согласныя произносятся въ связи съ предшествующею ей гласною:

I'm	= аим,	we're	= у̅ір,
thou'rt	= дсаурт,	you're	= юр,
he's	= хі̅з,	they're	= дсэр.

Эти формы являются дополненіемъ къ упомянутому въ 108, 3, 2 случаю, что ослабленіе въ предложеніи словъ, не оттѣненныхъ удареніемъ, можетъ быть выражено также и на письмѣ.

ж) answer.

§ 1 (Нѣмое согласное w). Согласная w бываетъ нѣмою:

а) всегда передъ буквою **r**; напр.:

to *w*rench	(рёнч)	вырывать.
*w*ren	(рён)	королекъ (птица).
to *w*rite	(раит)	писать;

б) передъ **h** въ словахъ:

*w*hole	(хӧлъ)	весь,
*w*ho	(ху̅)	кто,
*w*hose	(ху̅з)	чей, чья, чье,
*w*hom	(ху̅м)	кого;

в) въ словахъ ans*w*er и s*w*ord (сӧрд) мечъ.

§ 2 (Нѣмое гласное w). Послѣ гласныхъ буква w сама принимается за гласную [1, 3], какъ напр., въ словахъ:

kno*w*	(нӧ)
kne*w*	(нью)
kno*w*ledge	(нӧ'лъ-ёдж),
o*w*n	(ӧн),
follo*w*	(фӧ'лъ-лъӧ)
tha*w*	(тса̊),
eyebro*w*	(аи'-брау),
do*w*n	(даун).

Односложныя упражненія. [82]

Упражненія съ гласною у̅ (или ю). [10]

feud	(фіу̅д)	ленное владѣніе.
dew	(дью)	роса.
few	(фью)	немногіе.
new	(нью)	новый.
pew	(пью)	скамья (въ церкви)
stew	(стью)	душить (мясо).
ewe	(ю)	овца (матка).
news	(ньюз)	новость.
cube	(кіу̅б)	кубъ; игральная кость.
tube	(тіу̅б)	трубка.
huge	(хіу̅дж)	громадный.
duke	(дюк)	герцогъ.
Luke	(лъюк)	Лука (имя).
mule	(міу̅лъ)	мулъ.
pule	(піу̅лъ)	визжать.
fume	(фіу̅м)	дымъ, чадъ.
tune	(тіу̅н)	тонъ, мелодія.
dupe	(дюп)	простофиля.
cure	(кіу̅р)	леченіе.
lure	(лъюр)	приманка.
mure	(міу̅р)	замуровывать.
pure	(піу̅р)	чистый.
use	(юз)	употребленіе.
muse	(міу̅з)	размышлять.
lute	(лъют)	лютня.
mute	(міу̅т)	нѣмой.
bugle	(бюглъ)	охотничій рогъ.

cue	(кīў)	реплика, кій.
due	(дīў)	подобающій.
hue	(х̊īў)	цвѣтъ.
sue	(сīў)	домогаться.
suit	(сīўт)	прошеніе.
in lieu of	(ін лью̄′ȯв)	вмѣсто.
view	(вīў)	видъ.

Упражненія съ гласною э̆ [13, 2].

cab	(кэ̆б)	кабріолетъ.
back	(бэ̆к)	спина.
black	(бльэ̆к)	черный.
Jack	(джэ̆к)	Ваня.
rack	(рэ̆к)	пытка.
sack	(сэ̆к)	мѣшокъ.
bad	(бэ̆д)	дурной.
clad	(кльэ̆д)	одѣтый.
had	(х̊э̆д)	имѣвшій.
lad	(льэ̆д)	парень.
mad	(мэ̆д)	сумасшедшій.
sad	(сэ̆д)	печальный.
bag	(бэ̆г)	мѣшокъ, сумка.
flag	(фльэ̆г)	флагъ.
rag	(рэ̆г)	тряпка.
shall	(шэ̆ль)	долженъ.
am	(э̆м)	есмь.
ham	(х̊э̆м)	ветчина.
Sam	(сэ̆м)	Самуилъ (сокращенное).
can	(кэ̆н)	могу, кружка.
fan	(фэ̆н)	вѣеръ.
man	(мэ̆н)	человѣкъ.
pan	(пэ̆н)	сковорода,
than	(дсэ̆н)	чѣмъ, нежели.
map	(мэ̆п)	ландкарта.
snap	(снэ̆п)	цапнуть.
as	(э̆з)	какъ.
gas	(гэ̆с)	газъ.
has	(х̊э̆з)	имѣетъ.
cat	(кэ̆т)	кошка.
fat	(фэ̆т)	жирный.
flat	(фльэ̆т)	плоскій.
hat	(х̊э̆т)	шляпа.
rat	(рэ̆т)	крыса.
sat	(сэ̆т)	сидѣлъ.
that	(дсэ̆т)	что; это; тотъ.
vat	(вэ̆т)	чанъ.
have	(х̊э̆в)	имѣть.
cash	(кэ̆ш)	наличныя деньги.
rash	(рэ̆ш)	быстрый.
tax	(тэ̆кс)	налогъ.
axe	(э̆кс)	топоръ.
act	(э̆кт)	дѣяніе;поступокъ.
fact	(фэ̆кт)	фактъ.
pact	(пэ̆кт)	договоръ.
saddle	(сэ̆дль)	сѣдло.
damn	(дэ̆м)	проклинать.
camp	(кэ̆мп)	лагерь.
damp	(дэ̆мп)	сырой.
stamp	(стэ̆мп)	клеймо; штемпель.
and	(э̆нд)	и; а.
grand	(грэ̆нд)	величественный.
hand	(х̊э̆нд)	рука (кисть).
land	(льэ̆нд)	страна.
sand	(сэ̆нд)	песокъ.
stand	(стэ̆нд)	мѣсто; стоянка.
strand	(стрэ̆нд)	морской берегъ.
candle	(кэ̆ндль)	свѣча.
hang	(х̊э̆нг)	повѣсить; висѣть.
rang	(рэ̆нг)	звучалъ.
sang	(сэ̆нг)	пѣлъ.
slang	(сльэ̆нг)	жаргонъ.
bank	(бэ̆нгк)	банкъ.
drank	(дрэ̆нгк)	пилъ.
frank	(фрэ̆нгк)	откровенный.
rank	(рэ̆нгк)	рангъ, чинъ.
sank	(сэ̆нгк)	опустился.
thank	(тсэ̆нгк)	благодарить.
cant	(кэ̆нт)	языкъ воровъ (условный).
plant	(пльэ̆нт)	растеніе.
apple	(э̆пль)	яблоко.
apt	(э̆пт)	пригодный.
catch	(кэ̆ч)	ловить.
match	(мэ̆ч)	партія.
battle	(бэ̆тль)	бой.
rattle	(рэ̆тль)	грохотъ, шумъ.

Упражненія съ гласною ĕ [7,2].

ebb	(ĕб)	отливъ.
check	(чĕкъ)	чекъ.
neck	(нĕк)	затылокъ.
bed	(бĕд)	постель.
Fred	(фрĕд)	Фрицъ (имя)
led	(льĕд)	веденный.
red	(рĕд)	красный.
shed	(шĕд)	изливать.
wed	(ўĕд)	вступать въ бракъ.

beg	(бёг)	просить.
leg	(льёг)	нога (отъ живота до ступни.)
egg	(ёг)	яйцо.
bell	(бёль)	колоколъ.
sell	(сёль)	продавать.
smell	(смёль)	пахнуть; запахъ.
spell	(спёль)	читать по складамъ; очарованіе.
tell	(тёль)	разсказывать; говорить.
well	(ўёль)	хорошо.
gem	(джём)	драгоцѣнный камень.
hen	(х̆ён)	курица.
pen	(пён)	перо.
ten	(тён)	десять.
then	(д̈ён)	тогда; въ такомъ случаѣ.
when	(х̆ўён)	когда.
step	(стёп)	шагъ; ступень.
yes	(йёс)	да.
bless	(бльёс)	благословить; благословеніе.
dress	(дрёс)	одежда; одѣвать.
guess	(гёс)	отгадывать.
less	(льёс)	менѣе.
press	(прёс)	пресса.
bet	(бёт)	
get	(гёт)	биться объ закладъ.
let	(льёт)	пустить, дать, отдавать въ наемъ.
set	(сёт)	ставить.
wet	(ўёт)	мокрый; мочить.
yet	(йёт)	однако.
fresh	(фрёш)	свѣжій.
debt	(дёт)	долгъ.
left	(льёфт)	слѣва; оставленный.
held	(х̆ёльд)	державшій.
self	(сёльф)	самъ.
elm	(ёльм)	вязъ.
help	(х̆ёльп)	помогать; помощь.
else	(ёльс)	иной.
felt	(фёльт)	чувствовавшій.
smelt	(смёльт)	пáхнулъ, пáхнувшій.
spelt	(спёльт)	читанный по складамъ.
temple	(тёмпль)	храмъ.
pence	(пёнс)	пенсъ (англійск. монета).
bench	(бёнч)	скамья.
French	(фрёнч)	французскій.
end	(ёнд)	конецъ.
bend	(бёнд)	сгибать.
lend	(льёнд)	ссужать.
mend	(мёнд)	поправить.
rend	(рёнд)	разорвать.
send	(сёнд)	послать.
spend	(спёнд)	тратить, расходовать.
sense	(сёнс)	смыслъ.
length	(льёнгѳ)	длина.
bent	(бёнт)	согбенный.
lent	(льёнт)	ссуженный; постъ.
rent	(рёнт)	рента, разорванный.
sent	(сёнт)	посланный.
spent	(спёнт)	истраченный.
kept	(кёпт)	держалъ.
slept	(сльёпт)	спалъ.
stept	(стёпт)	шагалъ.
wept	(ўёпт)	плакалъ.
best	(бёст)	наилучшій.
chest	(чёст)	ящикъ.
lest	(льёст)	чтобы не...
rest	(рёст)	остатокъ; покой; покоиться.
wrestle	(рёстль)	бороться.
fetch	(фёч)	принести.
sketch	(скёч)	очеркъ.
kettle	(кётль)	котелъ.
seven	(сёвн)	семь.
sex	(сёкс)	полъ (муж., жен.)
text	(тёкст)	текстъ.
bread	(брёд)	хлѣбъ.
dead	(дёд)	мертвый.
head	(х̆ёд)	голова.
read	(рёд)	читанный.
breath	(брёѳ)	дыханіе.
death	(дёѳ)	смерть.
dreamt	(дрёмт)	видѣлъ во снѣ.
breast	(брёст)	грудь.
heaven	(х̆ёвн)	небо.

said (сѐд) сказалъ.
says (сѐз) говорить.
friend (фрѐнд) другъ.

[192] Ж. Словообразованіе.

Упр. (16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожд.

bah,	pah.	enough,	genug.
again,	entgegen.	spur,	Sporn.
right,	Recht.	to follow,	folgen.

to smoke, schmauchen.

God, нѣм. Gott, пишется съ большой буквы, когда рѣчь идетъ о единомъ Богѣ.

quick мы встрѣчаемъ въ нѣмецкихъ словахъ **Quecksilber**, **Quickborn**, **verquicken**, **erquicken**; основное значеніе какъ англійскаго, такъ и нѣмецкаго слова: живой; поэтому, въ Библіи говорится: the quick and the dead, живые и мертвые.

first, нѣм. Fürst, первый въ народѣ.

to heat, erhitzen, одинаково съ s. [161,1].

to walk; это слово сродни нѣмецкимъ словамъ walken и wälzen.

frost, Frost, есть коренное слово къ имени прилагательному frosty [138,20]. На измѣненіе гласной изъ слова froze мы уже указали въ начатой въ 187,4 таблицѣ неправильныхъ глаголовъ.

glow, Glut, одинаково съ глаголомъ to glow, glühen, быть раскаленнымъ.

to sparkle, родственно нѣмецкому глаголу sprühen.

breath, Brodem (видимый паръ, исходящій при дыханіи).

ready, bereit, коренное слово къ already [173].

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

uncle,	*oncle.*	reason,	*raison.*
save,	*sauve.*	poor,	*pauvre.*
approach,	*approche.*	to return,	*retourner.*
rapid,	*rapide.*	gaily,	*gaiement.*
face,	*face.*	moment,	*moment.*

sure, *adj.* къ *adv.* surely, франц. *sûr*, которое мы видѣли въ 173,34.

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожд.

cried,	*crier*,	schreien.
nephew,	*neveu*,	Neffe.
morose,	*morose*,	mürrisch.
rich,	*riche*,	reich.
cross,	*croix*,	Kreuz.

cheerful, *chère* и full, voll.

(Упр. 17—19). З. Бесѣда. [87 и 88]

1. What did Scrooge's nephew wish (ўіш, желать) to his uncle?
2. What more?
3. What kind of voice had Scrooge's nephew?
4. How did Scrooge's nephew come upon his uncle?
5. Of what was his wish (пожеланіе) the first intimation?
6. What was Scrooge's answer?
7. What more?
8. Whereby (х̆ўэр-бай′, чѣмъ) had the nephew heated himself?
9. Wherein (х̆ўэр-і′н, въ чемъ) had he walked?
10. How much had he heated himself?
11. How did his face look?
12. What was sparkling?
13. What was smoking?
14. What did the nephew reply (рĕ-плъай′, возразить) to Scrooge's answer?
15. What more?
16. What was Scrooge's answer then?
17. На что̀ had the nephew no right in Scrooge's opinion (о̂-пи′н-йо̂н, мнѣніе)?
18. How did the nephew give his next (нѐкст, ближайшій) answer?
19. На что̀ had Scrooge no right in his nephew's opinion?
20. На что̀ had he no reason?
21. When had Scrooge no better answer ready?
22. What did the nephew say in return *) to this answer?

*) Или: say in reply (рĕ-плъай′) to, сказать въ отвѣтъ на...

[193] И. Разговоры.

(Упр. 20) [90]

= Разговоръ X. =

mistaken (міс-те́′кн) ошибшійся.
to desire (дĕ-зайр′) желать.
to call (ка̊л) позвать; зайти.
measure (мĕ′ж-о̊р) мѣрка, мѣра.
pair (пэр) пара.

1. **If I am not mistaken, sir, I was desi″red to call he″re this mo″rning, to take your measure for a pair of boo″ts?**

right (райт) правильно, вѣрно.
which (хуіч) который, —е.
Saturday (сэ′т-о̊р-де) суббота.

2. **Quite right; I wisch to have two″ pairs which must be ready by Sa″turday.**

I'll (айлъ) сокращенное I vill или I shall.
to try (трай) попытаться, постараться.
finished (фі′н-ішт) конченный, готовый.

3. **Well, sir, I am very bu″sy just now″, but I'll try″ and get them, fi″nished by that day″.**

positively (по́′з-ĕ-тів-лье) положительно.
to leave *) (льīв) покинуть, уѣхать.

4. **I must po″sitively ha″ve them, as I lea″ve on Saturday ni″ght.**

direction (дĕ-рĕ′к-шо̊н) направленіе; приказаніе.
make (мēк) работа, фасонъ.

5. **Have you any particular dire″ctions to give about the ma″ke?**

let (льĕт) дайте, пустите.
to come up взойти (вверхъ).
pretty (прі′т-тĕ) довольно, хорошенько.
tight (тайт) тѣсный.

6. **No″; only let them come u″p pretty hi″gh, and above a″ll, do not make them too ti″ght.**

*) Не слѣдуетъ смѣшивать съ to live (льīв) [173].

sole (со̊лъ) подошва.
thick (тьік) толстый.

7. **Would you li″ke to have the soles thi″ck or thi″n?**

moderation (мо̆д-ĕ-рē′-шо̊н) умѣренность.
clumsy (кльо̊′м-зе) неуклюжій.

8. **In modera″tion; stro″ng but not clu″msy.**

work (уо̆рк) работа, произведеніе.
satisfaction (сэ′т-іс-фэ″к-шо̊н) удовлетвореніе.

9. **My wo″rk, sir, will give you satisfa″ction.**

also (а̊′л-со̊) также.
shoe (шӯ) башмакъ.

10. **I also wish a pair of thin shoe″s for the su″mmer.**

11. **Will you try o″n the new boo″ts?**

to feel (фīлъ) чувствовать (себя).
afraid (ә-фрē′д) испуганный.

12. **They feel ti″ght. I am afrai″d they are too sma″ll.**

hook (хук) крючокъ.

13. **Take the boo″t-hooks, sir.**

across (ә-кро̆′с) черезъ. поперекъ.
instep (і′н-стĕп) подъемъ у ступни.
to pinch (пінч) щипать; жать, давить.
toe (то̊) палецъ (на ногѣ).

14. **It's hard wo″rk; these boots will never do″. They are too ti″ght across the i″nstep. They pinch me at the toe″s.**

last (льаст) колодка.
stretch (стрĕч) растягивать, — ся.

15. **I shall put them on the la″st again, and let them stre″tch a little.**

brought (бра̊т) принесшій.

16. **Now they fit [119,VI,7] me wery we″ll. Have you brought your bi″ll?**

17. **I ha″ve, sir.**

receipt (рĕ-сī′т) росписка.

18. **Will you put your recei″pt to it.**

= Разговоръ XI. =

see (сī) видѣть, смотрѣть.
party (пāр′-те) общество, компанія.

1. **I am going with some frie″nds to see the play″ this evening, will you make o″ne of the party?**

pleasure (плъе̄′ж-ǒр) удовольствіе.
rest (рӗст) остатокъ, остальные.
company (кǒ′м-пэ-не) компанія.

2. **With plea″sure. Who are the re″st of the company?**

Miss (міс) г-жа, барышня
Spencer (спе̄′н сǒр) Спенсеръ (фамилія).
her (хǒр) ея, ей.
Miller (мі′лъ-лъǒр) Миллеръ (фамилія).

3. **Miss Spencer and her cou″sin Mr. Mi″ller.**

to arrive (эр-рай′в) прибыть.

4. **Indee″d? when did he arrive from the cou″ntry?**

yesterday (йе̄′с-тǒр-де) вчера.
to remain (рӗ-ме̄′н) оставаться.
till (тілъ) до
month (мǒнтъ) мѣсяцъ.

5. **The day before ye″sterday, and he will remain in tow″n till the end of next mo″nth.**

to talk (тāк) болтать, разговаривать [191,в].
to be late запоздать.
still (стілъ) еще.
parents (пэ′-рӗнтс) родители.
probably (прǒ′б-ǒ-блъе) вѣроятно.
to detain (дӗ-те̄′н) задержать.

6. **But if we talk much lo″nger, we shall be too la″te, as it is already half past si″x, and we have still to ca″ll for Miss Spe″ncer and her cou″sin at her pa″rents, where we shall probably be detained half an hou″r.**

to set out (сӗт аў′т) тронуться въ путь.
immediately (ім-мī-дьэт-лъе) немедленно.

7. **Then let us set ou″t immediately, we can ta″lk as we go alo″ng.**

to perform (пǒр-фǒр′м) исполнять, представлять.
performance (пǒр-фǒр′-мǒнс) исполненіе, представленіе.

8. **What is going to beper fo″rmed this evening?**

tale (тēлъ) сказка.
farce (фāрс) водевиль, шутка.
act (э̆кт) актъ, дѣйствіе.
Buckstone (бǒ′к-стǒн) (фамилія).

9. **«The Wi″nter's Tale» *), and a new fa″rce in two a″cts by M-r. Buckstone.**

= Разговоръ XII. =

liberty (лъі′б-ǒр-тӗ) свобода.
happy (хэ̆′п-пе) счастливый.
to join (джойн) присоединиться.
to believe (бӗ-лъі′в) вѣрить.
acquainted (эк-куе̄′н-тӗд) знакомый.
to dispense (діс-пе̄′нс) обойтись (безъ чего-нибудь).
formal (фǒр′-мǒлъ) формальный.
introduction (ін-трǒ-дǒ′к-шǒн) представленіе (кому-нибудь).

1. **Good e″vening, Miss Spe″ncer; you see I have taken rhe li″berty of bringing a frie″nd with me, who will be happy to join the pa″rty. I belie″ve you are already acquai″nted with him, and we may therefore dispe″nse with a formal introdu″ction.**

meet (мīт) встрѣчать.
Cooke (кўк) Кукъ (фамилія).

2. **I have already had the plea″sure of meeting M-r. Coo″ke in company with my cou″sin.**

to proceed (прǒ-сī′д) слѣдовать далѣе, продолжать итти.
theatre (тъі′-э-тǒр) театръ.

*) Шекспира.

3. **We had better now proceed to the the″atre, as the performance bigi″ns at half past se″ven.**

to secure	(сĕ-кьюр′)	обезпечить, заручиться.

4. **Have you secured pla″ces *)?**

four	(фо̄р)	четыре.
fourth	(фо̄ртъ)	четвертый.
box	(бо̆кс)	ложа.
to keep	(кӣп)	держать.
keeper	(кӣ′-по̂р)	сторожъ, хранитель.

5. **Ye″s, I have secured three″, and I have no dou″bt we shall find a fou″rth, if we give the bo″x-keeper a tri″fle.**

ticket	(ті′к-ĕт)	билетъ.
instead of	(і̆н-стĕ′д о̂в)	вмѣсто.

6. **Why did you not secure fou″r tickets instead of three″?**

because	(бĕ-ка̊′з)	потому что...
took	(тўк)	взялъ.
expect	(ĕкс-пĕ′кт)	ожидать.

7. **Because, when I too″k them, I did not expect my frie″nd here.**

bad	(бэ̆д)	дурной.
worse	(ўо̂рс)	хуже.
worst	(ўо̂рст)	наихудшій.
pit	(пі̆т)	яма; партеръ.

8. **If the worst comes to the wo″rst, I shall find a pla″ce, even should it be in the pi″t.**

fortunate	(фо̄р′-чо̂-нэт, также фо̄р′-тью-нэт)	счастливый.
front	(фро̆нт)	передній.

9. **It is very fo″rtunate that we have all fro″nt seats.**

10. **The house is very fu″ll.**

overture	(о̂′-во̂р-тьюр)	увертюра.

11. **The o″verture begins.**

signal	(сі′г-нолъ)	знакъ, сигналъ.
to tune	(тьюн)	настраивать.
instrument	(і′н-стрў-мĕнт)	инструментъ.

12. **No″, that is only the si″gnal for the tuning of the i″nstruments.**

*) Или seats [155 IX,2].

13. **What do you thi″nk of the perfo″rmance?**

part	(па̄рт)	часть; роль.
Hermione	(хо̂р-маӣ′-о̂-нӣ, ◆ хо̂р-мĕ-о̂′-не)	Герміона.
to play	(плъē)	играть.
Terry	(тĕ′р-ре)	Терре (фамилія).

14. **I thi″nk, the part of Hermi″one could not be be″tter played than it is by Miss Terry *).**

first-rate	(фо̂р′ст-рēт)	первоклассный.
actress	(э̆′к-трĕс)	актриса.

15. **She is a fi″rst-rate actress.**

young	(йо̆нг)	молодой.
character	(кэ̆′р-рэ̆к-то̂р)	характеръ; роль.
Perdita	(по̂р′-дĕ-та)	Пердита (собств. имя).
figure	(фі′г-о̂р, ◆ фі̆г-йр)	фигура.
manager	(мэ̆′н-э-джо̂р)	управляющій, директоръ театра и пр.
wife	(ўайф)	жена.

16. **That young la″dy in the character of Perdita has a fine fa″ce and fi″gure; is she not the manager's wife?**

far	(фа̄р)	далеко.
as far as		насколько.

17. **No, I don't thi″nk so; as far as I kno″w, she is not ma″rried.**

awkward	(а̊′к-ўо̂рд)	неловкій, неуклюжій.
lovely	(лъо̂′в-лъĕ)	милый.
creation	(крĕ-ē′шо̂н)	созданіе.
Shakespeare	(шē′к-спӣр)	фамилія.
to represent	(рĕп-рĕ-зĕ′нт)	изображать.
to fade	(фēд)	увядать, тускнѣть.
beauty	(бью′-тĕ)	красота, красавица.

18. **It would indee″d be awkward to see this lovely crea″tion of Shakespeare's imagina″tion represented by a faded beau″ty.**

19. **The piece is o″ver.**

*) Знаменитая англійская актриса.

to stay (стē) оставаться.
afterpiece (а′ф-тōр-пīс) вторая пьеса.
20. **Shall we stay″and see the a″fter-piece?**

to tire (тайр) утомлять.
21. **I will not distu″rb the rest of the co″mpany; but I am ti″red, and therefore wish you a″ll a good e″vening.**
22. **Good ni″ght.**

humble (хомблъ) смиренный, покорный.
23. **Your humble se″rvant.**

---

[194] Слова [183]

God and the works of Creation.

fixed star (фікст стāр) неподвижная звѣзда.
north polar star (нōрѣ пō′лъōр) сѣверная полярная звѣзда.
constellation (кōн-стелъ-лъē′-шōн) созвѣздіе
galaxy (гэ′лъ-эк-се), milky way (мі′лъке ўē) млечный путь.
shooting star (шу′-тінг) падающая звѣзда.
aurora borealis, northern lights (ā-рō′-ра бōре-ē″-лъіс) сѣверное сіяніе.
planetary system (плъэ″н-е-тō-ре сі′с-тем) планетная система.
satellite (сэ′т-елъ-лъайт) спутникъ.
tail of the comet (телъ) (кō′м-ет) хвостъ кометы.
the earth moves round the sun (мувс) (раунд) земля движется вокругъ солнца.
rotation round its own axis (рō-тē′-шōн) (э′к-сіс) вращеніе вокругъ ея собственной оси.
north pole (пōлъ) сѣв. полюсъ.
south pole (саут) южн. полюсъ.
east (іст) востокъ.
west (ўест) западъ.
polar circle (пō′лъ-ōр сōрклъ) полярный кругъ.
equator (е-куē′-тōр) экваторъ.
line (лъайн) линія.
degree (де-грі′) градусъ.
latitude (лъэ′т-е-тьюд) широта.
longitude (лъō′н-дже-тьюд) долгота.
tropic of Cancer (трō′п-ік) (кэ′н-сōр) тропикъ рака.
tropic of Capricorn (кэ′п-ре-кōрн) тропикъ козерога.
torrid zone (тō′р-рід зōн) жаркій поясъ.
frigid zone (фрі′дж-ід) холодный поясъ.
temperate zone (те′м-пе-рэт) умѣренный поясъ.
matter (мэ′т-тōр) матерія, вещество.
solid (сō′лъ-ід) твердый.
liquid (лъі′к-ўід) жидкій.
motion (мō′шōн) движеніе.
place (плъēс) мѣсто, положеніе.
to place, to put поставить, положить.
direction (де-ре′к-шōн) направленіе.
kind (кайнд) родъ.
life (лъайф) жизнь.
to live (лъів) жить.
animal (э′н-е-мōлъ) живое существо, животное.
plant (плъэнт), vegetable (ве′дж-е-тōблъ) растеніе.
to grow (грō) расти.
animated (э′н-е-ме-тед) одушевленный.
inanimate (ін-э′н-е-мэт) неодушевленный.
lifeless (лъай′ф-лъес) безжизненный.
air (эр) воздухъ.
atmosphere (э′т-мōс-фір) атмосфера, воздушная оболочка.

(Упражн. 23) **I. Бѣглое чтеніе.** [91 и 92]

«A merry Chri″stmas, uncle! God sa″ve you!» cried a cheerful voi″ce. It was the voice of Scrooge's ne″phew, who came upon him so qui″ckly that this was the first intimation he had of his approa″ch.

«Ba″h!» said Scrooge, «Hu″mbug!»

He had so hea″ted himself with rapid walking in the fo″g and fro″st, this ne″phew of Scrooge's, that he was all in a glo″w; his face was ru″ddy and ha″nd-some; his eyes spa″rkled, and his breath smo″ked again.

«Christmas a hu″mbug, uncle!» said Scrooge's ne″phew. «You don't mea″n that, I am su″re».

«I do″», said Scrooge. «Merry Chri″stmas! what ri″ght have you″ to be merry? what rea″son have you″ to be merry? You're poo″r enough».

«Co″me, then», returned the nephew gai″ly. «What right have you″ to be di″smal? what reason have you″ to be moro″se? You're ri″ch enough».

Scrooge having no better answer rea″dy on the spur of the mo″ment said «Ba″h!» again; and followed it up with «Hu″mbug».

«Don't be cro″ss, uncle», said the nephew.

(Упр. 24-26) **K. Правильный переводъ.** [93]

---

[195] **Избѣгайте поспѣшности!**

Хотя мы и требуемъ отъ учащагося, чтобы онъ, производя устныя упражненія, непремѣнно старался преодолѣть трудность, которую представитъ для него, можетъ быть, произношеніе чуждыхъ его родной рѣчи звуковъ; однако, съ другой стороны считаемъ необходимымъ предостеречь его и отъ противоположной крайности, именно отъ попытокъ говорить слишкомъ быстро. Лучше держаться въ этомъ отношеніи средины, т. е. произносить каждый слогъ, каждое слово непринужденно, но отчетливо и внятно [91!]. Умѣнье вѣрно произносить пріобрѣтается въ началѣ, конечно, лишь медленно, но это не вредитъ дѣлу. Ближайшей цѣлью начинающаго должно быть стремленіе пріобрѣсть увѣренность въ произношеніи; быстрота же и свобода рѣчи явятся, при усердномъ повтореніи, сами собою. Преждевременное быстрое произнесеніе словъ легко можетъ повести къ **неправильностямъ**, отъ которыхъ потомъ трудно отвыкнуть; напротивъ, всякій, кто въ началѣ произноситъ слова медленно, но точно, впослѣдствіи получитъ удовольствіе говорить не только бѣгло, но и правильно, и отчетливо, какъ говорятъ хорошо образованные англичане; это преимущество особенно цѣнится въ иностранцахъ англичанами, вообще относящимися весьма неодобрительно къ ошибочному произношенію.

Поэтому, учась говорить по-англійски, гораздо лучше и выгоднѣе **не торопиться**, а дѣйствовать исподволь, пока языкъ не пріобрѣтетъ извѣстнаго навыка.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[196] **Англійскіе обѣды и проч. внѣ дома.**

А. По особымъ случаямъ.

Въ Англіи вошло въ международный обычай ознаменовывать различныя— значительныя и незначительныя—событія обѣдомъ (dinner); Old England (Старая Англія) дошла въ этомъ отношеніи положительно до виртуозности: для устройства

параднаго обѣда англичанину бываетъ достаточно самаго ничтожнаго иной разъ повода. Кто не слыхалъ о пышныхъ банкетахъ, даваемыхъ лондонскимъ лордъ-мэромъ и корпораціями Сити, о торжественныхъ обѣдахъ Академіи, о парламентскихъ «рыбныхъ обѣдахъ» (о которыхъ мы скажемъ ниже) и проч.? Кромѣ того, какая масса дается обѣдовъ литературныхъ, художественныхъ, купеческихъ, общинныхъ! Напр., поднятіе новаго колокола на колокольню приходской церкви уже непремѣнно празднуется обѣдомъ отъ общиннаго управленіи и т. п. Достаточно характерно даже то, что самое слово feast (фīст, происходящее отъ латинскаго festum—праздникъ) значитъ то-же, что «пиршество».

---

1. Общія замѣтки. При обѣдахъ, даваемыхъ по какимъ-нибудь особымъ случаямъ (public dinners, пŏ″б-лʰік дī″н-нŏрз), приглашается за особую плату такъ-называемый toast-master (тŏ″ст-мас-тŏр), т. е. «руководитель тостовъ». На обязанности его лежитъ водворять тишину среди присутствующихъ, передъ произнесеніемъ тостовъ приглашать къ наполненію бокаловъ, провозглашать фамилію лицъ, за здоровье которыхъ пьется, а также отбивать тактъ при привѣтственныхъ кликахъ «Hip! hip! hurrah»! *), для чего въ рукахъ у него имѣется большой бѣлый жезлъ или флагъ.

На такихъ торжественныхъ обѣдахъ застольныя рѣчи и тосты произносятся только по окончаніи обѣда, а не среди него, послѣ жаркого, какъ это дѣлается у насъ. Поэтому, подобныя рѣчи, особенно политическаго характера, называются after-dinner speeches (а″ф-тŏр-дīн-нŏр сп″-чёз), послѣобѣденными рѣчами; въ шутку же ихъ называютъ post-prandial utterances (пŏст-прэ″н-дьŏлʰ ŏ″т-тĕ-рŏн-сĕз), что означаетъ въ переносномъ значеніи: «рѣчи для пищеваренія». Особенное—нерѣдко весьма важное—значеніе имѣютъ рѣчи, произносимыя высшими государственными дѣятелями на банкетѣ у лондонскаго лордъ-мэра 9-го ноября, въ день его торжественнаго переѣзда въ офиціальное помѣщеніе.

«Чоканье» бокалами (clinking of glasses, клʰі″нг-кінг ŏв глʰа″с-ёз), столь обычное у насъ, не принято за столомъ въ Англіи; если же желаютъ оказать кому-нибудь вниманіе, то, наливъ бокалъ, слѣдуетъ поднять его, обратившись къ данному лицу, причемъ можно сказать: Your health! (юр хĕ″лʰтъ) **ваше здоровье!** и отхлебнуть изъ бокала. На многолюдныхъ обѣдахъ любезность эта передается, обыкновенно, черезъ лакея, примѣрно, въ такихъ словахъ: Mr N″. desires (дĕ-зай″р″з, желаетъ) to take a glass of wi″ne with you!—Иностранцу мы совѣтуемъ, по возможности, держать себя осторожнѣе; короткіе знакомые, конечно, могутъ поступать, какъ имъ угодно, но и они никогда не встаютъ съ мѣстъ впродолженіе обѣда.

Когда въ обыкновенной компаніи пьютъ за чье-либо здоровье, то тостъ обыкновенно заканчиваютъ пѣніемъ пѣсни «jolly good fellow» (джŏлʰ-лʰĕ гӯд фĕ″лʰ-лʰŏ); припѣвъ къ этой пѣснѣ состоитъ изъ троекратнаго повторенія стиха: for he″'s a jo″lly good fe″llow («такъ какъ онъ славный, добрый малый») и послѣдней строки: which no″-body (нŏ″-бŏд-е) can deny″ (дĕ-най″, «чего никто не можетъ отрицать», или in thi″s we a″ll agree″ (э-грі″) «въ чемъ мы всѣ согласны». Поется эта пѣсня на извѣстный мотивъ «*Marlborough s'en va-t-en guerre*» («Мальбругъ въ походъ собрался»).

Въ другихъ странахъ обѣдъ служитъ, обыкновенно, заключительнымъ торжествомъ по окончаніи какого-либо дѣла, по достиженіи цѣли; въ Англіи-же банкеты часто даются и передъ начатіемъ предпріятія.

2. благотворительныхъ учрежденій (benevolent или charitable institutions, бе-нĕ″в-ŏ-лʰент, чэ″р-рĕ-тŏблʰ і″н-стĕ-тью″-шŏнз) устраиваются въ какомъ-нибудь изъ многочисленныхъ просторныхъ и изящно отдѣланныхъ помѣщеній, куда ежегодно и собирается, по предварительнымъ повѣсткамъ, много-

*) Hip! hip! hurrah! (хіп хӯр-ра) въ сущности, то-же самое, что наше простое „ура!", произнесенное трижды.

людное общество мужчинъ подъ председательствомъ того или другого выдающагося лица, иногда даже королевскаго принца. Ѣдятъ и пьютъ при этомъ обильно. На хорахъ нерѣдко присутствуютъ и дамы, принимающія участіе въ данномъ благотворительномъ учрежденіи. За дессертомъ сперва провозглашаются обычные въ подобныхъ случаяхъ тосты за королеву, принца Уэльскаго, королевскую семью, за армію и флотъ и за всѣ палаты парламента. Затѣмъ встаетъ предсѣдатель обѣда, chairman (чэр′-мэн) и провозглашаетъ «toast of the evening», который, обыкновенно, заключается словами: «желаю нашему учрежденію полнаго успѣха!» Тостъ свой предсѣдатель сопровождаетъ рѣчью, продолжающеюся не болѣе пяти или десяти минутъ, такъ какъ англичане вообще умѣютъ говорить толково, а нѣкоторые не лишены даже и ораторскаго краснорѣчія. Потомъ произносятся еще двѣ-три рѣчи (speeches), а тѣмъ временемъ по рукамъ начинаетъ ходить подписной листъ, что и составляетъ, собственно, главную цѣль обѣда; каждый изъ участвующихъ подписываетъ болѣе или менѣе крупное пожертвованіе. Этою подпискою и заканчивается собраніе.

Въ заключеніе необходимо сказать еще объ одномъ, единственномъ въ своемъ родѣ dinner, въ которомъ всякому иностранцу, обладающему хорошими средствами, слѣдовало-бы принять участіе, если ему случится быть въ Гриничѣ (Greenwich, грі′н-іч). Это такъ называемый

3 рыбный обѣдъ (fish dinner). Обѣдъ этотъ едва-ли не самый изысканный изъ всѣхъ, когда-либо придуманныхъ изобрѣтательнѣйшимъ поваромъ. Всего лучше приготовляется онъ въ отеляхъ «Ship» (шип) и «Trafalgar» (трэ-фэ′лъ-гор) въ Greenwich, гдѣ ежегодно собираются министры покушать whitebait *). За этимъ обѣдомъ различныя рыбныя блюда чередуются съ жаренными утками, горохомъ, бобами, ветчиною, котлетами и другими кушаньями; все это бываетъ отлично приготовлено и, вызывая сильную жажду, запивается самими тонкими, дорогими винами. Обѣдъ, правда, очень вкусенъ, но за то счетъ, который вамъ подадутъ за него, доставитъ вамъ мало удовольствія. Говорятъ, послѣ такого Greenwich dinner (гриничскаго обѣда) не бываетъ «next morning headache» (мор′-нінг хе′д-ек, головной боли).

*) **Whitebait** (хуай′т-бет), небольшая рыбка вродѣ анчоуса, которая водится въ устьѣ р. Темзы.

Б. Обѣды въ гостинницахъ, столовыхъ и ресторанахъ.

1. Гостинницы и столовыя. Въ гостинницахъ обычнымъ типомъ обѣда служитъ то, что у англичанъ называется dinner off the joi′nt (джойнт, задняя часть ноги). Такой обѣдъ начинается обыкновенно или съ морской рыбы, или со своеобразныхъ, свойственныхъ англійской кухнѣ чрезвычайно пряныхъ суповъ. Потомъ подаютъ жаркое цѣльнымъ кускомъ (joint), а за нимъ нѣсколько паштетовъ или пуддинговъ.

Въ англійской кухнѣ главное вниманіе обращается на супы и морскія рыбы. Овощи варятся просто въ водѣ и подаются къ жаркому. Въ паштеты всегда кладутъ фрукты и ягоды: яблоки, сливы, смородину и малину (большею частью лишь полузрѣлую), или же говядину и бараньи почки, или телятину съ ветчиной. Мясо это, уже и само по себѣ превосходное, становится особенно нѣжнымъ, когда попрѣетъ въ тѣстѣ паштета или пуддинга. Въ трактирахъ (taverns, тэ′в-ернз и public-houses, по″б-лік хау′-зез) обѣдаютъ не въ 5 часовъ, какъ въ гостинницахъ (inns, інз), а въ 1 часъ пополудни, такъ какъ сюда ходятъ преимущественно ремесленники. Трактирные обѣды во всемъ сходны съ обѣдами въ гостинницахъ, но только нѣсколько проще; за ними пьютъ только пиво, а не вина. При хорошемъ приготовленіи, обѣды эти необыкновенно дешевы, благодаря чему, человѣкъ безъ излишнихъ претензій можетъ прожить въ Лондонѣ недорого, тѣмъ болѣе, что дешевы и квартиры. Такъ-называемые tables d'hôtes (табль-до′тс *) существуютъ только въ первоклассныхъ гостинницахъ и нѣкоторыхъ лучшихъ ресторанахъ.

*) Table d'hôtes произносится на половину по-французски, на половину по-англійски.

Въ крупныхъ, чисто англійскихъ гостинницахъ въ Сити, обѣдающіе передаютъ другъ другу жаркое, передвигая его по столу на особой поставкѣ съ колесиками, покрытой серебряною крышкой. Вообще англичанинъ предпочитаетъ самъ отрѣзать жаркое или желаетъ по крайней мѣрѣ, чтобы оно было отрѣзано передъ его глазами; на этомъ и основано его предубѣжденіе противъ неанглійской кухни.

2. Столовыя. Подъ названіемъ coffee-and-chop-house (кое-гдѣ называемаго также chop-and-steak-house, чŏп-эндстē′к-хāус «котлетное и бифштечное заведеніе») существуетъ въ Англіи родъ мелкихъ ресторановъ, гдѣ можно получить только самыя простыя англійскія блюда; chops и steaks въ нихъ обыкновенно превосходны. Видоизмѣненнымъ типомъ этихъ народныхъ кухмистерскихъ является появившійся въ послѣдніе годы luncheon bar (бā$_р$) стойка, буфетъ и refreshment bar (рĕ-фрĕ′шмент) освѣженіе, подкрѣпленіе, закуска). Luncheon bars можно встрѣтить въ лучшихъ дѣловыхъ частяхъ города, а refreshment bars — въ болѣе бѣдныхъ кварталахъ (въ такъ-называемыхъ the slums, сл^{ъ}ŏмз). Къ числу блюдъ, изъ которыхъ состоитъ refreshment (закуска), особенно въ slums относятся fried fish (фрāйд фі′ш), жареная въ маслѣ (большею частью прогорклом) рыба и fried potatoes (пŏ-тē′-тŏз), жареный картофель.

3. Закусочныя. Остается еще упомянуть о закусочныхъ (cook-shops, кў′к-шŏпс): «поваренныя лавки», посѣтителями которыхъ являются преимущественно рабочіе и бѣдняки. Въ этихъ заведеніяхъ слегка просоленная и вареная, однако не вываренная говядина продается на вѣсъ съ весьма ничтожною надбавкою противъ цѣны сырого мяса: ѣда эта и дешева, и питательна. Тутъ-же приготовляются закуска и разнообразныя народныя лакомыя блюда, вродѣ овечьихъ и свиныхъ ножекъ, сальника и отвара изъ телячьей головы, подъ видомъ якобы черепаховаго супа (mock-turtle) и т. п. Блюда эти продаются въ готовомъ видѣ и уносятся покупателями домой. Однако человѣку, не обладающему чисто англійскимъ, какъ говорится «лужонымъ» желудкомъ, слѣдуетъ избѣгать подобныхъ коренныхъ британскихъ заведеній: если онъ привыкъ къ кушаньямъ, приготовленнымъ на маслѣ, то уже одинъ чадъ отъ испорченнаго бараньяго сала, подымающійся изъ громадныхъ котловъ и наполняющій всю закусочную, сразу отобьетъ у него всякій аппетитъ.

По усвоеніи этого выпуска, учащемуся слѣдуетъ запастись англійскимъ словаремъ.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ 1—4 выпускахъ 1514 словъ; въ пятомъ около 300 новыхъ; всего около **1800** усвоенныхъ словъ.

Дозв. ценз. С.-Петерб. 29 Янв. 1899 г. „Центр." Типо-Лит. М. Я. Минкова, 3 Рожд., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА.

Составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

6-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [197—221]

Grammatical Summary: Повелительное наклоненіе [200]. — Личныя мѣстоименія [201]. — Адъективныя и субстантивныя притяжательныя мѣстоименія [202].—Относительное мѣстоименіе [203].—Степени сравненія [204].—...y, ...ie [205].—Повтореніе составныхъ формъ [206].—Недостаточные вспомогательные глаголы [212].—Сослагательное наклоненіе [213].—Непереходящіе глаголы, спрягаемые только съ to have [214]. — Неправильное множественное число [215].—Соединеніе глагола и нарѣчія [216].

УРОКЪ 11.

[197] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** [51 и «Планъ зан.»].

«What else can I be», returned the uncle, «when I live
хуот ел'с кэ'н ай бі, ре-тор'нд дзі онгкл', хуен ай л'ів
«Что иное могу я быть», возразилъ дядя, «когда я живу

1 in such a world of fools] as this? Merry Christmas! Out
ін соч э уорл'д ов фу''л'з эз дзі''с? ме'р-ре крі''с-мэс! ау''т
въ такомъ мірѣ глупцовъ какъ этотъ? Веселое Рождество! Вонъ

upon merry Christmas! What's Christmas time to you but
оп-о'н ме'р-ре крі''с-мэс! хуотс крі''с-мэс тайм то ю'' бот
на веселое Рождество! Что есть рождественское время для васъ кромѣ

2 a time for paying bills without money;] a time for finding
э тайм фор пе''-інг бі''л'з уідз-ау''т мо''н-е; э тайм фор фай''н-дінг
время для платящей счеты безъ денегъ; время для находящій

yourself 3 a year older, and not an hour richer;] a time for
йор-се''л'ф э йір о''л'-дор, энд нот эн аур рі''ч-ор; э тайм фор
васъ самихъ годъ старше, и не часъ богаче; время для

balancing your books and having every item in 'em
бэ''л'-он-сінг юр бу''кс энд хэ''в-інг е''в-о-ре ай''-тем ін ем
подводящій балансъ наши книги и имѣющій всякую статью въ нихъ

4 through a round dozen of months] presented dead against
тру э раунд до''зн ов монтс пре-зе''н-тед дед э-ге''нст
чрезъ круглую дюжину мѣсяцевъ представленный мертвымъ противъ

you*? If I could work my will», said Scrooge, 5 indig-
ю? іф аи куд уо̆рк маи″ уіль, сёд скрӯдж, ін-ді″г-
васъ? Если-бы я могъ совершить мою волю», сказалъ Скруджъ, него-

nantly,] «every idiot who goes about with «Merry Christmas»
нонт-лье, ӗ′в-о-ре і′д-йот хӯ гōз э-бау′т уідс мё′р-ре крі″с-мэс
дующее, «всякій идіотъ, кто ходитъ кругомъ съ «Веселое Рождество»

6 on his lips,] should be boiled 7 with his own pud-
о̆н хіз льіпс, шӯд бī бойльд уідс хіз о̆н пу″д-
на своихъ губахъ, долженъ-бы быть сваренъ съ его собственнымъ пуд-

ding,] and buried 8 with a stake of holly] 9 through his
дінг, энд бӗ′р-рӗд уідс э стēк ов хо̆″ль-лье тру хіз
дингомъ, и похороненный съ коломъ остролиста сквозь его

heart.] He should!» — «Uncle!» pleaded the nephew. —
ха̄р″т. хī шӯ″д! — о̆″нгкль! пльī′-дӗд дсӗ нӗ′вь-ю. —
сердце. Онъ долженъ-бы!» — «Дядя!» возразилъ племянникъ. —

«Nephew!» returned the uncle, 10 sternly,] 11 «keep Christmas
нӗ″вь-ю! рӗ-то̆р′нд дсі о̆нгкль, сто̆р″н-лье, кіп крі′с-мэс
«Племянникъ!» отвѣтилъ дядя, серьезно, «держите Рождество

in your own way, and let me keep it in mine.»] —
ін юр о̆″н уē, энд льӗт мі″ кіп іт ін маи″н. —
въ вашей собственной дорогѣ и пустите меня держать его въ моей». —

«Keep it!» repeated Scrooge's nephew. «But you don't keep
кі″п іт! рӗ-пі′-тӗд скрӯ′-джӗз нӗ′вь-ю. бо̆т ю до̆″нт кіп
«Держать его!» повторилъ Скруджевъ племянникъ. «Но вы не дѣлаете держать

it». — «Let me leave it alone, then,» said Scrooge. 12 «Much
іт. — льӗт мі льів іт э-льо̆″н, дсӗн, сёд скрӯдж. мо̆ч
его». Оставьте меня оставить его одинокимъ, тогда», сказалъ Скруджъ. «Много

good] may it do you! Much good it has ever done you!»
гӯд мē іт дӯ″ ю! мо̆ч гӯд іт хэз ӗ″в-о̆р до̆н ю!
добра можетъ оно сдѣлать вамъ! Много добра оно имѣло всегда сдѣланный вамъ»

---

[198] (Упр. 5). **Б. Русскій переводъ.** [52]

«Чѣмъ инымъ я могу быть», возразилъ дядя, «когда я живу въ такомъ мірѣ глупцовъ, какъ этотъ (міръ)? Веселое Рождество! Убирайся ты со (своимъ) веселымъ Рождествомъ! Что (такое) Рождество для тебя, какъ не время уплаты по счетамъ при отсутствіи [безъ] денегъ;—время, когда ты находишь, что сталъ на годъ старше и ни на (одинъ) часъ богаче; — время, когда, при подведеніи итоговъ въ твоихъ книгахъ, ты находишь, что всякая статья въ нихъ, за всѣ

*) „Dead against you“ обычное выраженіе въ торговомъ мірѣ, означающее нѣчто вродѣ „не подлежащій полученію“.

двѣнадцать мѣсяцевъ, представляетъ для тебя прямой убытокъ? Если бы я могъ поступить по моей волѣ», сказалъ Скруджъ съ негодованіемъ, «то каждый дуракъ, шляющійся (по свѣту) со словами «Веселое Рождество» на устахъ, былъ-бы сваренъ (вмѣстѣ) съ его пуддингомъ и похороненъ съ проткнутымъ сквозь сердце *) коломъ остролиста**). Непремѣнно!»—«Дядя!»—возразилъ племянникъ.—«Племянникъ!»—отвѣтилъ дядя серьезно,—«празднуй Рождество по твоему, а меня оставь праздновать его по-моему».—«Праздновать [его]!»—повторилъ племянникъ Скруджа. «Но вѣдь вы его не празднуете».—«Ну, такъ предоставь мнѣ оставить его безъ вниманія»,—сказалъ Скруджъ.—«Пусть оно принесетъ тебѣ много хорошаго! Много хорошаго оно всегда приносило тебѣ!»

*) Въ Англіи, до 1823 года, всѣхъ самоубійцъ хоронили на распутьѣ, проткнувъ имъ сердце коломъ.

**) Въ рождественскій сочельникъ въ Англіи комнаты убираются зеленью остролиста. Даже въ очень бѣдной англійской семьѣ на Рождество непремѣнно приготовляется plumpudding (плЬо́м-пӯд-дінг), увѣнчанный вѣткою holly.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣшеніе зад. 51: Отрицаніе [188].

1. God does not save sinners.—**2.** My nephew did not come to the counting-house.—**3.** The face of the clerk *) is not handsome.—**4.** The fire does not smoke in the poor man's house. — **5.** You have not the right to stop me.—**6.** The clergyman did not follow the funeral.

Рѣшеніе зад. 52: Вопросъ [188].

1. At what o'clock does the play begin?—**2.** Had the register been signed by the rich gentleman's uncle?—**3.** Did the children put the nails into the box?—**4.** Did the voices disturb my father?—**5.** Does my nephew know the old clergyman's name?—**6.** Was the white dog in the street? — **7.** Are his son's eyes blue?—**8.** Could the heat thaw the snow?

*) Знакомыхъ намъ варіантовъ [99,2,б], какъ напр., здѣсь: the clerk's face [133,4], мы приводить не будемъ.

Рѣшеніе зад. 53: Повтореніе [188].

1. Does my answer astonish him? It does.—**2.** Do the people paint the church? They do.—**3.** Did you ask him his name? We did. — **4.** I did not hear the clock, but my father did.

Рѣшеніе зад. 54: *adverbs* [189].

1. sadly.—**2.** excellently.—**3.** undoubtedly.—**4.** wonderfully. — **5.** newly.—**6.** sharply.—**7.** generously.—**8.** secretly.—**9.** thinly.—**10.** externally.—**11.** openly.—**12.** dearly.—**13.** darkly.—**14.** coldly.—**15.** bitingly.—**16.** densely.—**17.** strongly. — **18.** firstly. — **19.** rapidly. — **20.** poorly.

Рѣш. зад. 55: *adjectives* [189].

1. particular.—**2.** emphatical.—**3.** dreadful.—**4** distinct.—**5.** perfect.—**6.** rash.—**7.** literal.—**8.** shrewd.—**9.** quick.

Рѣш. зад. 56: подчинит. союзы [190].

Главныя предложенія напечатаны *курсивомъ*.

1. *We knew* that the old gentleman lived in the white house. — **2.** *It is so dark* that we cannot see in this room.—

3. *The clerk dit not say* where he lived, so that his master might not follow him.—4. When the children came into the ware-house, *they did not see their father.*—5. *The beggar said his name* before the clerk could ask him.—6. If we had known the way, *we should not have inquired it.*

Рѣш. зад. 57: сопоставит. союзы [190].

1. The weather was frosty, and we had no fire.—2. We are very poor, or we should not have implored them. —3. We did not know his name, but we knew where he lived.—4. I cannot repeat the story, for I did not hear it.

Рѣш. зад. 58: слитное предлож. [190].

1. The weather is cold and foggy. —2. Am I not as good as my partner?—3. Our house is not much smaller than the old church.—4. My friend said it was all the same to him *). 5. He was not so weak but that he spoke very distinctly.—6. His hands were cold, as though he had been dead.

---

*) Или: it was all one (все одно) to him.

Рѣш. зад. 59: Грамматическіе термины [190].

Русскіе:	Англійскіе:	Сокращеніе:	Произношеніе:
имя существительное,	substantive, noun,	*s.*,	со̊′**б**-стэ̆н-ті**в**, на͡ун;
мѣстоименіе,	pronoun.	*pron.*,	про̊′-на͡ун;
имя прилагательное,	adjective,	*adj.*,	э̆′**д**-жĕк-ті**в**;
единств. число,	singular,	*sing.*,	сі′нг-гью̆-льо̊р;
множеств. число,	plural,	*plur.*,	пльӯ′-ро̊ль,
глаголъ,	verb,	*v.*,	во̊р**б**;
настоящ. время,	present,	*pres.*,	прĕ′**з**-ĕнт;
прошедш. несоверш. вр.,	imperfect,	*impf.*,	ім-по̊р′-фĕкт;
будущее время,	future,	*fut.*,	фью̄′-чо̊р;
членъ,	article,	*art.*,	а̄р′-тікль;
винительный падежъ,	accusative case	*acc.*,	э̆к-кью̄′-зэ̆-ті**в** ке̄с;
дѣйствит. залогъ,	active form,	*act.*,	э̆′к-ті**в** фо̄рм;
нарѣчіе,	adverb,	*adv.*,	э̆′**д**-во̊р**б**;
сослагат. наклоненіе,	conditional,	*cond.*,	ко̊н-ді′ш-о̊н-о̊ль;
женскій родъ,	feminine,	*f. fem.*,	фĕ′м-ĕ-нін;
изъявительн. наклон.	indicative,	*ind.*,	ін-ді′к-э̆-ті**в**;
неопредѣленный,	indefinite,	*indef.*,	ін-дĕ′ф-ĕ-ніт;
неопредѣл. наклоненіе	infinitive,	*inf.*,	ін-фі′н-ĕ-ті**в**;
непереходящій,	intransitive,	*intrans.*,	ін-трэ̆′н-сĕ-ті**в**;
мужескій родъ,	masculine,	*m. masc.*,	мэ̆′с-кью̆-льін;
средній родъ,	neuter,	*n.*,	нью̄′-то̊р;
именительн. падежъ,	nominative case	*nom.*,	но̆′м-ĕ-нэ̆-ті**в** ке̄с;
объектъ,	object,	*obj.*,	о̆′**б**-джĕкт;
причастіе,	participle,	*part.*,	па̄р′-тĕ-сіпль;
страдательн. залогъ,	passive form,	*pass.*,	пэ̆′с-сі**в** фо̄рм;
прошедшее соверш. вр.,	perfect,	*perf.*,	по̊р′-фĕкт;
предпрошедшее,	pluperfect,	*pluperf.*,	пльӯ′-по̊р-фĕкт;
переходящій,	transitive,	*trans.*,	трэ̆′н-сĕ-ті**в**.

Переводъ разговоровъ.

(Къ Упр. 20-22) [90]

Къ 193; Разговоръ X. — **1.** Если я не ошибаюсь [сударь], (вы) желали, чтобы я явился сегодня утромъ сюда снять съ васъ [вашу] мѣрку для [пары] сапогъ?—**2.** Совершенно вѣрно; мнѣ нужны [я желаю имѣть] двѣ пары, которыя должны быть готовы къ субботѣ.—**3.** Хорошо [, сударь]; я очень занятъ какъ разъ теперь, но постараюсь приготовить ихъ къ этому дню.—**4.** Мнѣ они нужны [Я долженъ имѣть ихъ] непремѣнно, такъ какъ я въ субботу вечеромъ [ночью] уѣзжаю.—**5.** Не дадите-ли вы [Имѣете вы дать] какихъ-нибудь особыхъ приказаній относительно фасона?—**6.** Нѣтъ; только пусть они будутъ повыше, а главное [сверхъ всего]—не дѣлайте ихъ слишкомъ тѣсными. — **7.** Вы желали-бы [Понравились-ли бы вамъ] толстыя или тонкія подошвы?—**8.** Умѣренной толщины: крѣпкія, но не неуклюжія. —**9.** Моя работа [, сударь,] удовлетворитъ васъ.—**10.** Мнѣ надо [Я желаю] также пару тонкихъ башмаковъ для лѣта. — **11.** (Не) угодно-ли вамъ примѣрить новые сапоги?—**12.** Они, кажется, тѣсны [чувствуются тѣсными]; боюсь, что они слишкомъ малы. — **13.** Возьмите крючки для сапоговъ [,сударь].—**14** Дѣло нелегкое; эти сапоги никогда не будутъ годны. Они слишкомъ тѣсны въ подъемѣ. Они жмутъ мнѣ въ пальцахъ. — **15.** Я снова надѣну ихъ на колодку и дамъ имъ немного растянуться. — **16.** Теперь они мнѣ совсѣмъ [очень] впору. Принесли-ли вы [свой] счетъ? — **17.** Принесъ [, сударь]. — **18.** Потрудитесь расписаться на немъ въ полученіи.

Къ 193; Разговоръ XI.—**1.** Я иду сегодня вечеромъ съ нѣсколькими друзьями на спектакль; желаете-ли вы присоединиться къ (нашему) обществу [составить одного изъ компаніи]?—**2.** Съ удовольствіемъ. Кто остальные?—**3.** Миссъ Спенсеръ и ея двоюродный братъ, г. Миллеръ.—**4.** Право? Когда онъ пріѣхалъ изъ деревни?—**5.** Третьяго-дня и [онъ] останется въ городѣ до конца будущаго мѣсяца.—**6.** Однако, если мы будемъ еще долго [много дольше] разговаривать, мы слишкомъ опоздаемъ, такъ какъ уже половина седьмого, а намъ надо еще зайти за миссъ Спенсеръ и ея двоюроднымъ братомъ, гдѣ насъ, вѣроятно, задержатъ на полчаса.—**7.** Въ такомъ случаѣ отправимся немедленно; мы можемъ болтать въ пути. — **8.** Что̀ даютъ [будетъ представлено] сегодня [вечеромъ]?—**9.** „Зимнюю сказку“ и новый водевиль въ двухъ дѣйствіяхъ г. Бёкстона.

Къ 193. Разговоръ XII.—**1.** Добрый вечеръ, миссъ Спенсеръ; вы видите, я позволилъ себѣ [взялъ свободу] привести съ собой пріятеля, который будетъ радъ [счастливъ] присоединиться къ (нашей) компаніи. Я думаю, вы уже знакомы съ нимъ и мы можемъ поэтому обойтись безъ формальнаго представленія.—**2.** Я уже имѣла удовольствіе встрѣчать г. Кука въ обществѣ моего двоюроднаго брата.—**3.** Лучше-бы намъ отправиться теперь(-же) въ театръ, такъ какъ представленіе начинается въ половинѣ восьмого.—**4.** Вы запаслись мѣстами?—**5.** Да, я взялъ три (мѣста) и не сомнѣваюсь, что мы найдемъ четвертое, если дадимъ (какую-нибудь) бездѣлицу капельдинеру.—**6.** Отчего вы не взяли четыре билета, вмѣсто трехъ?—**7.** Оттого, что когда я бралъ ихъ, я не ожидалъ моего пріятеля [находящагося здѣсь].—**8.** Въ худшемъ случаѣ, я найду мѣсто, хотя-бы оно было даже въ партерѣ.—**9.** Весьма счастливо (вышло), что у насъ всѣхъ переднія мѣста. — **10.** Театръ переполненъ. — **11.** Начинается увертюра.—**12.** Нѣтъ, это только знакъ для настраиванія инструментовъ. — **13.** Что̀ вы думаете о представленіи? — **14.** Я полагаю, роль Герміоны нельзя было-бы исполнить лучше, чѣмъ какъ она съиграна г-жею Терри.—**15.** Она первоклассная актриса.—**16.** У той молодой дамы, въ роли Пердиты, прелестныя лицо и фигура; не жена-ли она директора театра? — **17.** Нѣтъ, не думаю [такъ], потому что, насколько я знаю, она не замужемъ.—**18.** Конечно, было бы неловко видѣть это милое созданіе фантазіи Шекспира представленнымъ (какою нибудь) увядшею красавицей.—**19.** Пьеса кончена.—**20.** Оставаться-ли намъ (, чтобы) посмотрѣть заключительную пьесу?—**21.** Я не хочу тревожить остальное общество; но я усталъ и потому желаю вамъ всѣмъ добраго вечера.—**22.** Прощайте.—**23.** Вашъ покорный слуга.

---

[199] Экзаменъ.

1 (Основныя формы). Какія двѣ основныя формы сходны у правильныхъ глаголовъ и несходны у неправильныхъ? Какое окончаніе имѣютъ эти формы у правильныхъ глаголовъ? [187].

2 (to do.) а) Какъ употребляется to do описательно, т. е. взамѣнъ глагола? [188].

б) Когда—въ отрицаніи и вопросѣ—описательное выраженіе съ to do не употребляется? [188].

3 (Нарѣчія, оканчивающіяся на ...?) Какъ образуются изъ именъ прилагательныхъ правильныя нарѣчія? [189].

4 (Союзы). Какіе два главные класса союзовъ, которые соотвѣтствуютъ отношенію предложенія, начинающагося съ союза, къ предложенію главному? [190,3,4].

5 (that). Въ какихъ предложеніяхъ союзъ that можетъ быть выпускаемъ? [190,6].

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** [55]

[200] Повелительное наклоненіе.

§ 1 (Значеніе). Въ отд. 180 мы познакомились съ *infinitive, indicative,* и *conditional,* которые являются «наклоненіями» *(moods)* глагола *(verb).* Предложенія:

Mind! [101];
Come, then [184,17];
Don't be cross [184,22];
Keep Christmas in your own way [197,11];
Let me keep it in mine [197,11];
Let me leave it alone [197,11];

помогутъ намъ дать болѣе подробныя объясненія о *mood.* Всѣ *verbs,* напечатанные выше курсивомъ, а именно: mind, come, don't, keep, let выражаютъ обращенное **ко второму лицу** приглашеніе къ той или другой дѣятельности. Чтобы выразить такое приглашеніе, къ которому слѣдуетъ причислить также и **повелѣніе,** служитъ новый *mood* глагола. такъ-называемое **повелительное наклоненіе,** *imperative* (ім-пе́'р-рэ-тів).

§ 2 (Форма). *Imperative,* встрѣчающійся какъ въ формѣ *singular,* такъ и въ формѣ *plural* второго лица, всегда одинаковъ съ *infinitive.*

═ Зад. 60 (Переводъ. *Imperative*). **═**

1. Начинайте вашу исторію [съ вашею исторіей]! — **2.** Не подписывайте вашего письма! — **3.** Скажите, что вы знаете объ этомъ [of it]!—**4.** Принеси мнѣ свѣчу!—**5.** Не называй твоего сына глупцомъ [глупецъ]!—**6.** Остановите его!—**7.** Не ходи по [въ] пути грѣшниковъ!

[201] Личныя мѣстоименія.

До сихъ поръ намъ встрѣчалось такъ много *personal pronouns* [106; 114; 126; 132; 145], что теперь остается добавить очень немного недостающихъ формъ. Учащемуся будетъ вполнѣ понятна нижеслѣдующая таблица, такъ какъ онъ уже знаетъ три лица, рода и падежа.

		1-е лицо:		2-е лицо:		3-е лицо: мужск.		женск.		средн.	
Singular	*subjective*	I	(ай)	thou	(дсау)	he	(хі)	she	(ші)	it	(іт)
	possessive	my	(май)	thy	(дсай)	his	(хіз)	her	(хөр)	its	(ітс)
	objective	me	(мі)	thee	(дсі)	him	(хім)	her	(хөр)	it	(іт)
Plural	*subjective*	we	(уі)	you	(ю)	they	(дсе)				
	possessive	our	(аур)	your	(юр)	their	(дсэр)				
	objective	us	(өс)	you	(ю)	them	(дсем)				

═ Задача 61 (Личныя мѣстоименія). **═**

Напишите русское значеніе каждой изъ формъ, приведенныхъ въ напечатанной выше таблицѣ.

[202] Притяжательныя мѣстоименія.

1. *My* unhallowed hands shall not disturb it [101,8].

2. Keep Christmas in your own way, and let me keep it in *mine* [197,11]

Въ обоихъ этихъ предложеніяхъ мы встрѣчаемъ двѣ различныя формы притяжательнаго мѣстоименія (*possesive pronoun*) перваго лица единственнаго числа. Въ первомъ предложеніи слово my есть *attribute* къ слову hands; во второмъ предложеніи слово mine поставлено безъ *substantive*: оно само употреблено въ качествѣ имени существительнаго, или—какъ говорится—субстантивировано. Формы *possessive*, которыя приведены въ таблицѣ отдѣла 201, есть тѣ формы, которыя употребляются въ качествѣ *attributes*, т. е., такъ-сказать, прилагательныя формы притяжательныхъ мѣстоименій. — Субстантивныя притяжательныя мѣстоименія слѣдующія:

	1-е лицо:	2-е лицо:	3-е лицо: мужск.	3-е лицо: женск.	3-е лицо: средн.
Sing.	mine (майн)	thine (дсайн)	his (хiз)	hers (хōрз)	its (iтс)
Plur.	ours (ауpз)	yours (юрз)		theirs (дсэ̄рз).	

= Задача 62 (Субстантивныя притяжательныя мѣстоименія). **=**

Напишите русское значеніе вышеприведенныхъ субстантивныхъ притяжательныхъ мѣстоименій.

= Зад. 63 (Адъективныя и субстантивныя притяжательныя мѣстоименія. — Переводъ). **=**

1. Принесите счетъ вашего отца, не приносите мнѣ вашего.—**2.** Это мои деньги, а [но] старая женщина говоритъ, что это ея (деньги).—**3.** Дѣти пришли съ моими книгами, потому что они не могли найти своихъ [ихъ].

---

[203] Относительное мѣстоименіе.

§ 1 (Атрибутивное предложеніе). Въ отдѣлѣ 190 мы уже сказали, что вмѣсто адвербіальнаго предложенія можетъ быть поставлено цѣлое предложеніе, именно адвербіальное придаточное или адвербіальное предложеніе.

Въ сочетаніяхъ:

his clerk, *who* was copying letters [173,26-29];

Scrooge's nephew, *who* came upon him [184,3];

every idiot *who* goes about [197,5].

no wind *that* blew [161,5];

substantives: clerk, nephew, idiot, wind опредѣляются послѣдующими за ними предложеніями; слѣдовательно, предложенія эти замѣняютъ собою *attributes* [130], т. е. являются атрибутивными предложеніями. Для присоединенія адвербіальныхъ предложеній къ общей связи рѣчи мы употребляли *conjunctions*; для присоединенія-же атрибутивныхъ предложеній употребляются относительныя мѣстоименія, *relative* (рĕ′лъ-э-тiв) *pronouns*.

§ 2 (Падежи). *Relative pronoun* who употребляется только въ примѣненіи къ лицамъ. Оно имѣетъ особую форму whose (хӯз) для падежа *possessive* и особую форму whom (хӯм) для падежа *objective*.

Въ зависимости отъ *prepositions* находится только *objective* какъ *relative pronoun*, такъ и *personal pronoun*.

Relative pronoun that употребляется по отношенію какъ къ лицамъ, такъ и къ неодушевленнымъ предметамъ.

§ 3 (which въ качествѣ имени прилагательнаго).

Въ сложномъ предложеніи:

The clerk tried to warm himself at the candle; in *which* effort he failed [173,35-39]

слова in *which* effort he failed также составляютъ атрибутивное предложеніе къ содержанію всего предшествующаго главнаго предложенія, которое является какъ *substantive*. Относительное-же мѣстоименіе which не служитъ въ этомъ предложеніи, подобно мѣстоименіямъ who и that, представителемъ имени существительнаго, а является опредѣленіемъ (*attribute*), т. е. стоитъ въ адъективномъ значеніи (въ значеніи имени прилагательнаго) при *substantive* effort. Замѣтьте слѣдующее:

а) *Relative pronouns* who и that употребляются только субстантивно (т. е. въ значеніи именъ существительныхъ): which есть единственное *rel. pron.*, которое можетъ быть употребляемо также и адъективно (т. е. въ значеніи имени прилагательнаго), слѣдовательно въ соединеніи съ *substantive*.

б) Когда *relative pronoun* which употребляется въ субстантивномъ значеніи, оно не можетъ относиться къ лицамъ, одушевленнымъ предметамъ, а можетъ относиться только къ предметамъ неодушевленнымъ.

= Задача 64 (Переводъ; относит. мѣстоименіе). **=**

1. Нищій, который былъ очень старъ, стоялъ на [въ] темномъ дворѣ. — **2.** Я видѣлъ господина, котораго [чей] племянникъ вашъ другъ.— **3.** Гдѣ (тѣ) дѣти, съ которыми вы пришли въ церковь?— **4.** Собака, которая шла слѣдомъ за [слѣдовала] моимъ дядей, находится [есть] у двери.— **5.** Домъ, изъ котораго она пришла, находится [есть] на [въ] этой улицѣ. — **6.** Я назвалъ [call] его Карломъ, на что̀ [на которое имя] онъ (и) отозвался [отвѣтилъ].

§ 4 (Опущеніе относит. мѣстоименія).

The story *I am going to relate* [123,6,7];

It was the very thing *he liked* [161,28];

the first intimation *he had* [184,4].

Здѣсь предложенія, которыя напечатаны *курсивомъ*, несомнѣнно атрибутивныя предложенія къ непосредственно предшествующему каждому изъ нихъ *substantive*; при нихъ, однако, нѣтъ присоединяющаго *relative pronoun*.

Въ англійскомъ языкѣ *relative pronoun* весьма часто опускаютъ, особенно тогда, когда оно—какъ въ вышеприведенныхъ предложеніяхъ — поставлено въ падежѣ *objective*.

§ 5. (Опущеніе относительнаго мѣстоименія при предлогахъ).

Anything *he chose to put his hand* **to** [51,8,9];

the point *I started* **from** [123,2].

Здѣсь также *relative pronoun* опущенъ, а *preposition*, который собственно подразумѣвается стоящимъ передъ этимъ *pronoun*, поставленъ въ концѣ относительнаго предложенія. Поэтому, приведенное въ § 4 правило относится какъ къ простому *objective* относительнаго мѣстоименія, такъ и къ его *objective*, находящемуся въ зависимости отъ *preposition* [203,1].

Если за *verb* такого предложенія слѣдуетъ *adverb* или адвербіальное опредѣленіе, то поставленный въ концѣ *preposition* долженъ быть поставленъ передъ *adverb* или адвербіальнымъ опредѣленіемъ; напр.:

The point I started from *yesterday*;

the point I started from *last night*.

= Зад. 65 (Опущеніе относительнаго мѣстоименія). **=**

Переведите, отбрасывая *relative pronoun:*

1. Я знаю домъ, изъ котораго онъ пришолъ сегодня.— **2.** Дорога, по которой вы идете, не хороша. — **3.** Люди, которыхъ вы видѣли, предприниматели похоронныхъ процессій. — **4.** Окно, у [at] котораго онъ стоялъ, было открыто втеченіе послѣдней ночи.

[204] Степени сравненія.

rich, richer; dead, deadest.

§ 1 (Сравнительная степень). Если мы два *substantives*, къ которымъ придано нами *adjective* малый, станемъ сравнивать одно съ другимъ въ отношеніи ихъ величины и найдемъ, что одинъ изъ нихъ превосходитъ другой малостью своихъ размѣровъ, то мы скажемъ:

Одинъ предметъ меньше другого (чѣмъ другой).

Форма имени прилагательнаго **малый**—**меньше**, называется **сравнительною степенью**, *comparative* (кŏм-пэ́р-рэ-тiв). Степень эта образуется въ англійскомъ языкѣ приставкою къ *adj.* окончанія ...**er** (...ŏр). Союзъ **чѣмъ** послѣ сравнительной степени передается у англичанъ словомъ **than**.

§ 2 (Превосходная степень). Если упомянутое сравненіе дѣлается между **болѣе чѣмъ двумя** *) предметами, то результатъ мы выразимъ такъ:

Одинъ изъ предметовъ наименьшій (или: **самый малый**).

Форма **наименьшій** имени прилагательнаго **малый** называется **превосходною степенью**, *superlative* (сью-пŏр'-лъэ-тiв), и образуется путемъ приставки конечнаго слога ...**est** (...ĕст).

= Зад. 66 (Переводъ. Сравненіе.) **=**

1. Мы несемъ [bring] вамъ самыя новыя (или: новѣйшія) книги.—**2.** Что тверже самаго твердаго камня и острѣе самой острой стали?—**3.** Самые низкіе и самые бѣдные (или: бѣднѣйшіе) люди бываютъ иногда сильнѣе, чѣмъ самые красивые и самые богатые.

---

*) Въ англійскомъ языкѣ ни въ какомъ случаѣ не допускается какъ у насъ, русскихъ, неправильность, заключающаяся въ томъ, что уже при сравненіи только двухъ предметовъ употребляютъ превосходную степень, говоря, напр.: который изъ двухъ сыновей **самый послушный** (вмѣсто: **послушнѣе**).

§ 3 (Опущеніе конечнаго ...e). Подобно тому, какъ [164,2] нѣмое **e** формы *infinitive* отбрасывается передъ приставкою окончанія, начинающагося съ гласной, конечное ...**e** отпадаетъ также и у *adjective* при образованіи формъ *comparative* или *superlative*.

= Зад. 67 (Переводъ. *Adjective* съ окончаніемъ ...**e**). **=**

1. Ея глаза [суть] подобны [like] синѣйшему небу.—**2.** Мы видимъ свѣтъ сквозь самый густой туманъ.—**3.** Вашъ домъ больше нашего.—**4.** У свѣчи [Свѣча имѣетъ] болѣе бѣлый свѣтъ, чѣмъ у огня (каменнаго) угля [чѣмъ угольный огонь].

§ 4 (Удвоеніе конечной гласной). При **сравненіи**, *comparison* (кŏм-пэ́р-рiсн), именъ прилагательныхъ происходитъ также упомянутое въ отд. 177 удвоеніе конечной согласной въ короткомъ слогѣ, имѣющемъ на себѣ удареніе.

= Зад. 68 (Перев. Удвоеніе конечн. согласной.) **=**

1. Что печальнѣе похоронъ отца? —**2.** Блескъ глазъ (у) собаки былъ краснѣе огня.—**3.** Ни одно тончайшее [Ни тончайшее] облако (не) омрачило дня.

---

[205] ...y и ...ie.

heaviest; merry; carried; copying.

§ 1 (...y съ предшествующею согласною). Когда слова оканчиваются буквою **y**, **которой предшествуетъ согласная**, то буква **y**, въ случаѣ приставки окончанія, начинающагося съ **согласной** или съ гласной **e...**, превращается въ **i**. Вмѣстѣ съ тѣмъ, при образованіи *plural* именъ существительныхъ, оканчивающихся на ...**y**, и 3-го лица единственнаго числа *infinitive* настоящаго времени, оканчивающагося на ...**y**, — вмѣсто **s** приставляется ...**es**. Напр.: sympath*y*, *plur.* sympath*ies*; to carr*y*, he carr*ies*.

§ 2 (...**у** **съ предшеств. гласною.**) Если передъ **у** стоитъ гласная, то буква **у** остается безъ измѣненія; напр.: wa*y*, wa*ys*; da*y*, da*ys*; to pa*y*, pa*ying*.

§ 3 (...**ie**.). Если *infinitive* оканчивается на ...**ie**, то окончаніе это обращается въ *present participle* въ **у**; напр.: to d*ie*, d*y*ing.

═ Зад. 69 (Переводъ—...**у** и ...**ie**). **═**

1. Можетъ-ли сильный человѣкъ снести этотъ тяжолый сундукъ?—**2.** Испытаемте вліяніе нашихъ просьбъ. — **3.** Переписаны-ли письма? — **4.** Слыхали-ли вы когда-либо болѣе веселыя исторіи? — **5.** Мы были въ болѣе морозныхъ странахъ. — **6.** Мостовая городовъ сдѣлана изъ [съ] камней.—**7.** Дѣти отвѣчали съ готовностью, когда мы спросили ихъ.— **8.** Когда они похоронятъ (этого) стараго человѣка?

---

[206] Повтореніе составныхъ формъ.

Every idiot... *should be boiled* with his own pudding... He *should* [197,5,6,7 и9].

Здѣсь, вмѣсто повторенія глагольной составной формы should be boiled, поставлено только повтореніе вспомогательнаго глагола should. Такой пріемъ допускается только въ самой обыденной рѣчи. Нѣчто въ этомъ родѣ встрѣчается и у насъ; напримѣръ на вопросъ: «Слышалъ-ли ты эту новость?» отвѣчаютъ: «Какъ-же!»

---

[207] Е. Произношеніе и проч.

(Упр. 15) [61]

а) **'em.**

Апострофированіе слова them въ 'em встрѣчается только въ обыденной рѣчи, а также въ тѣхъ случаяхъ, когда рѣчь эта воспроизведена въ печати.

б) **against.**

Вотъ случаи, въ которыхъ ai произносится какъ ĕ:

again (ɜ-гĕ'н) **опять**, against (ɜ-гĕ'нст) **противъ**, said (сĕ**д**) *impf.* и *part.* глагола to say, **сказать**.

Считается, впрочемъ, также правильнымъ и произношеніе ɜ-гē'н и ɜ-гē'нст; что-же касается слова said, то оно произносится не иначе, какъ кратко: сĕ**д**.

в) **goes.**

Глаголы to do и to go пишутся хотя и одинаково почти во всѣхъ формахъ (если не считать начальнаго звука), но произносятся не одинаково.

═ Зад. 70 (Показаніе произношенія). **═**

Напишите произношеніе слѣдующихъ формъ:

to do, thou dost, he does, done,
to go, thou goest, he goes, gone.

Односложныя упражненія съ гласною [8] [Ср. стр. 134].

rib	(рі**б**)	ребро.	did	(**д**і**д**)	дѣлалъ.
chick	(чі**к**)	цыпленокъ.	hid	(хі**д**)	спряталъ.
click	(клʼі**к**)	тиканье (часовъ).	rid	(рі**д**)	освобожденный.
lick	(лʼі**к**)	лизать.	slid	(слʼі**д**)	скользилъ.
pick	(пі**к**)	клевать.	if	(іф)	если.
quick	(куі**к**)	быстро.	cliff	(клʼіф)	утесъ.
sick	(сі**к**)	больной.	sniff	(сніф)	фыркать.
stick	(сті**к**)	палка.	stiff	(стіф)	негибкій.
tick	(ті**к**)	тикать.	big	(бі**г**)	толстый, большой.
thick	(ѣі**к**)	толстый.	fig	(фі**г**)	винная ягода.
trick	(трі**к**)	фокусъ, штука.	gig	(**г**і**г**)	лодка.
bid	(бі**д**)	просить.	pig	(пі**г**)	поросенокъ.

twig	(тўіг)	вѣтвь.
wig	(ўіг)	парикъ.
Whig	(х̆ўіг)	вигъ (полит. партія).
ill	(іль)	дурной.
drill	(дріль)	обучать строю.
fill	(філь)	наполнять.
hill	(х̆іль)	холмъ.
kill	(кіль)	убивать.
mill	(міль)	мельница.
still	(стіль)	тихій.
till	(тіль)	пока.
trill	(тріль)	трель.
will	(ўіль)	воля.
brim	(брім)	край.
dim	(дім)	неясный, мутный.
him	(х̆ім)	его, ему.
skim	(скім)	снимать пѣну.
swim	(сўім)	плавать.
trim	(трім)	чистить.
whim	(х̆ўім)	дурное настроеніе.
in	(ін)	въ.
chin	(чін)	подбородокъ.
pin	(пін)	штифтъ; булавка.
sin	(сін)	грѣхъ; грѣшить.
skin	(скін)	кожа.
spin	(спін)	прясть.
tin	(тін)	олово.
thin	(ѳін)	тонкій.
win	(ўін)	выиграть.
inn	(ін)	постоялый дворъ.
dip	(діп)	окунуть.
hip	(х̆іп)	бедро.
lip	(льіп)	губа.
nip	(ніп)	щипать.
slip	(сльіп)	поскользнуться.
strip	(стріп)	вытянуться.
whip	(х̆ўіп)	бичъ, кнутъ.
is	(із)	есть.
his	(х̆із)	его, свой.
thiss	(ѳіс)	этотъ.
hiss	(х̆іс)	шикать.
kiss	(кіс)	поцѣлуй.
miss	(міс)	не попасть.
Swiss	(сўіс)	швейцарецъ.
it	(іт)	оно, это.

[208] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожд.

world,	Welt.	to work,	wirken.
to find,	finden.	stake,	Stecken.
book,	Buch.	heart,	Herz.
month,	Monat.	stern,	starr.

alone, allein.

without употреблено здѣсь въ качествѣ *prep.*, а въ отдѣлѣ 173,18 —въ качествѣ *adv.*

yourself, составлено изъ your, Euer (вашъ), и self, selbst (самъ).

through (старо-англ. thourgh), durch (чрезъ, сквозь).

against, подобно нарѣчію again [184,13], entgegen (противъ).

will, Wille, *s.*, сходно съ глаголомъ [178,2].

to bury (старо-англійск. byrigan), bergen (прятать, укрывать); отъ этого глагола произведено имя сущ. burial [51,3].

§ 2. Слова французскаго происхожд.

fool,	*fou.*	indignant,	*indigné.*
to pay,	*payer.*	idiot,	*idiot.*
bill,	*billet.*	boiled,	*bouilli.*
to present,	*présenter.*	to plead,	*plaider.*

to balance, *balancer.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожд.

money,	*monnaie,*	Münze.
round,	*rond,*	rund.
dozen,	*douzaine,*	Dutzend.
pudding,	*boudin,*	Pudding.
holly,	*houx,*	Hülse.
to let,	*laisser,*	lassen.
mine,	*mien,*	meinige.

(Упр. 17—19) **З. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Where did Scrooge think (ѳінгк, думать) he lived?
2. What was Christmas time to Scrooge's nephew?
3. How did Scrooge's nephew find himself at Christmas?
4. How often did Scrooge's nephew find the items of his book dead against him?

5. How did Scrooge speak?
6. Where had every idiot «Merry Christmas»?
7. With what should he be boiled?
8. With what should he be buried?
9. Where should that stake be?
10. How did Ssrooge answer?
11. What did he answer?
12. What might Christmas do to Scrooge's nephew?

---

[209] И. Разговоры.

(Упр. 20). [90]

= Разговоръ XIII. = [Ср. 193]

game (гēм) игра.
whist (х̊уíст) вистъ.

1. Shall we have a game at whi″st?

willing (ўí′лъ-лъíнг) склонный, желающій.

2. I am wi″lling if it is agreeable to the re″st of the company.

3. Mr. New″man, will you be so ki″nd as to take a ha″nd?

to cut (кŏт) рѣзать; снимать.
to play / play (плъē) играть (въ карты). / игра.
play-ground (плъē′-гра͡унд) мѣсто для игры.
play-house (плъē′-х̊а͡ус) театръ.
player (плъē′-ŏр) игрокъ.

4. Shall we cu″t for partners or play as we si″t?

difference (ді′ф-фŏ-рĕнс) различіе, разница.
consequence (кŏ′н-сĕ-кўĕнс) послѣдствіе, значеніе.

5. It is of no co″nsequence *).

to use (юз) употреблять.
used (юзд) употребительный.
use (юс) обыкновеніе.
useful (ю′с-фўл) годный, полезный.
useless (ю′с-лъĕс) непригодный, безполезный.

---

*) Или: It makes no difference to me, «это не дѣлаетъ (для меня) разницы». т. е. мнѣ это все равно.

usual (ю′-жў-ŏлъ) обычный.
custom (кŏ′с-тŏм) обычай.

6. Then let un follow the usual cu″stom and cu″t.

Sharp (шāрп) Шарпъ (фамилія.)
proud (пра͡уд) гордый.

7. Miss Sha″rp, I amquite prou″d of having you for a pa″rtner.

deal (дīлъ) сдача картъ.
to deal — распредѣлять; сдавать (карты).
dealt *) (дĕлът) сданный.
to misdeal (мíс-дī′лъ) ошибиться въ сдачѣ.

8. Who dea″ls?

9. I have just dea″lt, sir.

to shuffle (шŏфлъ) тасовать.
card (кāрд) карта.

10. Have you shuffled **) **the ca″rds, sir?**

to lead (лъīд) вести; «ходить» (въ карточ. игрѣ).
lead — руководительство; первенство.

11. I have. Who lea″ds?

12. Your pa″rtner leads.

pack (пэк) пачка; колода (картъ).

13. Bring a fre″sh pack of cards.

14. Have the goodness to cu″t.

15. There is a misdea″l.

16. You have misdea″lt.

to count (ка͡унт) считать.

17. Count the ca″rds.

to want (ўŏнт) недоставать.
to miss (міс) не попасть; недоставать.
short (шōрт) короткій.
to be short — не хватать.

18. There is one wa″nting ***).

---

*) Неправильное *past. part* глагола to deal.
**) Варіантъ: made [155,IX,23].
***) Также: There is one missing, или: there is one short.

complete	(ко̆м-плꙵі′т)	полный.

19. The pack is not comple″te.

to fall	(фа̊л)	падать.
fallen	(фа̊лн)	упавшій.

20. There is o″ne fallen on the floo″r.

21. I have one ca″rd too ma″ny.

22. What do we play″ for?

23. I never play hi″gh.

24. Then let it be a halfpenny a poi″nt.

25. It is you″r lead.

trump	(тро̊мп)	козырь.

26. What are tru″mps?

Hearts	(хӑртс)	черви.
Diamonds	(дай′-э-мондз)	бубны.
Spades	(спе̄дз)	пики.
Clubs	(клꙵо̆бз)	трефы.

27. Hea″rts (Di″amonds; Spa″des; Clu″bs).

thirteenth	(ѳо̆р′-тінѳ)	тринадцатый.

28. Why do you trump a thi″rteenth card?

to revoke	(рĕ-во̆′к)	сдѣлать ренонсъ.
suit	(сьют)	масть.

29. You have revo″ked; you must follow sui″t.

odd	(о̆д)	лишній.
trick	(тріќ)	фокусъ; взятка въ картахъ.

30. We have the o″dd trick.

ace	(е̄с)	тузъ.
king	(кінг)	король.
queen	(кўін)	королева; дама.
knave	(не̄в)	валетъ.
honour	(о̆′н-о̆р)	честь; онёръ.

31. I had the a″ce and the ki″ng, and my pa″rtner the quee″n and the kna″ve, therefore we are fou″r by ho″nours.

32. Two″ by cärds; and fou″r by ho″nours make us just ou″t.

held	(хӗлꙵд)	держалъ; имѣлъ.
shocking	(шо̆′к-інг)	непріятно поражающій, дурной.
few	(фью)	немногіе.

33. I held shocking ca″rds and very few tru″mps.

lost	(лꙵо̆ст)	проигранный, потерянный.
to rub	(ро̊б)	стереть.
double	(до̊блꙵ)	двойной.
single	(сінгглꙵ)	единичный, простой.

34. We have lo″st the rubber; a dou″ble, a si″ngle, and the ru″b, make six poi″nts.

35. Are you fo″nd of cards?

mode	(мо̆д)	способъ.
to kill	(кілꙵ)	убивать.
decidedly	(дӗ-сай′-дӗд-лꙵе)	рѣшительно.

36. No, I think of a″ll modes of killing ti″me card-playing is decidedly the wo″rst.

УРОКЪ 12.

[210] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ занятій“]

«There are many things from which I might have
дзэ̆р а̄р мӗ″н-е тсінгз фро̂м хуіч аи маит хэ̆в
«Тамъ суть многія вещи отъ которыхъ я могъ-бы имѣть

derived 1 good,] by which 2 I have not profited,] I
де-раи′вд гу″д, баи хуіч аи хэ̆в нŏт про̆″ф-іт-ӗд, аи
произведенный добро, чрезъ которыя я имѣю не воспользовавшійся, я

dare say», returned 3 the nephew:] 4 «Christmas] among
дэ̆р сӗ, рӗ-то̆р′нд дзӗ нӗв′ь-ю: крі″с-мэс э-мо̂′нг
смѣю сказать», возразилъ племянникъ: «Рождество между

the rest. But I am sure I have always thought of Christ-
дзӗ рӗ″ст. бо̆т аи э̆м шўр″ аи хэ̆в а̊′л-уӗз тса̊т о̂в крі″с-
остальное. Но я есмь увѣренный я имѣю всегда думавшій о Рожде-

mas time, when it has come round — apart from the
мэс таим, хуӗн іт хэ̆з ко̂м рау″нд — э-па̄р′т фро̂м дзӗ
ственскомъ времени, когда оно имѣетъ пришедшій вокругъ — отдѣльно отъ

5 veneration] due 6 to its sacred name and origin,] if
вӗн-о̂-рӗ″-шо̂н дью то̂ ітс сӗ′-крӗд нем э̆нд о̆″р-рӗ-джін, іф
почитаніе должное къ его священному имени и происхожденію, если

anything belonging to it can be apart from that —
ӗ″н-ӗ-тсінг бӗ-л′о̆′нг-інг то̂ іт кэн бі э-па̄р′т фро̂м дзэт —
что-либо принадлежащее къ нему можетъ быть отдѣльное отъ этого —

7 as a good time:] 8 a kind, forgiving, charitable, pleasant
э̆з э гу″д таим: э каи″нд, фо̂р-гі″в-інг, чэ̆″р-рӗ-то̂бл, плӗ″з-о̂нт
какъ хорошее время: доброе, прощающее, милосердное, пріятное

time:] the only time I know of, 9 in the long calendar
таим: дзі о̆″н-ле таим аи но̂ о̂в, ін дзӗ ло̂нг кэ̆″л-ӗн-до̂р
время: единственное время я знаю о, въ длинномъ календарѣ

of the year,] when men and women seem 11 by
о̂в дзӗ йір″, хуӗн мӗ″н э̆нд уі″м-ӗн сім баи
года, когда мужчины и женщины кажутся чрезъ

one consent] to open 10 their shut-up hearts] 12 freely,] and
уо̂н ко̂н-сӗ″нт то̂ о̂пн дзэр шо̆т-о̆″п ха̄ртс фрі″-ле, э̆нд
одно согласіе открыть ихъ закрытыя сердца свободно, и

to think of people below them as if they really were
то̂ тсінгк о̂в піпл бӗ-л′о̂″ дзӗм э̆з іф дзӗ рі″-о̂л-ле уо̆р
думать о людяхъ ниже ихъ какъ если-бы они дѣйствительно были

[210]

13 fellow-passengers to the grave,] and not 14 another race
фӗ″лъ-лъо̆-пэ′с-сӗн-джо̆рз то̆ дсӗ гре̄″в, э̆нд нŏт эн-о̆″дс-о̆р ре̄с
товарищи-пассажиры къ могилѣ, а не другая порода

of creatures bound on other journeys.] And therefore, uncle,
о̊в крӣ′-чо̆рз ба̄унд о̆н о̊″дс-о̆р джо̆р′-нӗз. э̆нд дсэ̄р′-фо̆р, о̊нгклъ,
существъ обязанныхъ на другія путешествія. И поэтому, дядя,

though it has never put 15 a scrap of gold or silver] in
дсо̆ і̆т х̆э̆з нӗ″в-о̆р пўт э скрэ̆п о̊в го̆″лъд о̄р сі̆″лъ-во̆р і̆н
хотя оно имѣло никогда положить стружку золота или серебра въ

my pocket, I believe that it has done me 16 good,] and
ма̄й по̆′к-ӗт, а̄й бӗ-лъі̆″в дсэ̆т і̆т х̆э̆″з до̆н мӣ гӯд, э̆нд
мой карманъ, я вѣрю что оно сдѣлало мнѣ добро, и

will do me good; and I say, 17 God bless it!» — 18 The
ўі̆″лъ ду мӣ гӯд; э̆нд а̄й сӗ, го̆д блъӗ″с і̆т! — дсӗ
будетъ дѣлать мнѣ добро; и я говорю, Богъ благослови его! — Кон-

clerk in the tank] 19 involuntarily] applauded: becoming
клъа̄рк і̆н дсӗ тэ̆нгк і̆н-во̆″лъ-о̆н-тэ-рӗ-лъе э̆п-плъа̊′-дӗд: бӗ-ко̊′м-і̆нг
торщикъ въ чану невольно рукоплескалъ: дѣлаясь

21 immediately] sensible 20 of the impropriety,] 22 he poked
і̆м-мӣ′-дьэ̆т-лъе сӗ′н-сі̆блъ о̆в дсӣ і̆м-про̆-пра̄й″-ӗ-те, х̆ӣ по̆кт
немедленно замѣтившій отъ неумѣстности, онъ помѣшалъ

the fire,] and extinguished 23 the last frail spark] 24 for ever.
дсӗ фа̄йр″, э̆нд ӗкс-ті̆′нг-гўі̆шт дсӗ лъаст фре̄лъ спа̄рк фо̆р ӗ″в-о̆р.
огонь, и погасилъ послѣднюю слабую искру для всегда.

— «Let me hear 25 another sound] from you», said Scrooge,
— лъӗт мӣ х̆ӣр эн-о̊″дс-о̆р са̄унд фро̊м ю″, сӗд скрӯдж,
— «Дайте мнѣ услышать другой звукъ отъ васъ», сказалъ Скруджъ,

«and 26 you'll keep your Christmas by losing your
э̆нд юлъ кӣп ю̄р крі̆′с-мэ̆с ба̄й лъӯ′-зі̆нг ю̄р
«и вы будете держать ваше Рождество чрезъ теряющій ваше

situation.] You're 27 quite a powerful speaker,] sir», he
сі̆ть-ю-е̄″-шо̆н. ю̄р куа̄й′т э па̄у-о̆р-фўл спӣ″-ко̆р, со̆р, х̆ӣ
мѣсто. Вы есте вполнѣ могущественный ораторъ, мил. госуд.», онъ

added, turning to his nephew. «I wonder you don't go
э̆′д-дӗд, то̆р′-ні̆нг то̆ х̆і̆з нӗ″вь-ю. а̄й ўо̆′н-до̆р ю до̆нт го̆
прибавилъ, обращаясь къ своему племяннику. «Я удивляюсь вы не дѣлаете идти

28 into Parliament»].
і̆′н-то̆ па̄р″лъӗ-мӗнт.
въ парламентъ».]

[211] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52]

«Есть много вещей, изъ которыхъ я могъ-бы извлечь пользу, (но) изъ которыхъ я—могу сказать—(никакой) пользы не извлекъ», возразилъ племянникъ: «въ томъ числѣ (и) Рождество. Но—помимо подобающаго его священному имени и происхожденію почитанія, если можно обойти (это почитаніе) при (мысли о) чемъ-бы то ни было, относящемся къ Рождеству—я увѣренъ, что я всегда считалъ Рождество, когда оно наступитъ, хорошимъ временемъ: временемъ добрымъ, (все)прощающимъ, милосерднымъ, пріятнымъ; единственнымъ—какое я только знаю—временемъ въ долгомъ календарѣ года, когда мужчины и женщины, какъ-бы по единодушному соглашенію, свободно раскрываютъ свои замкнутыя сердца и, повидимому, думаютъ о людяхъ, стоящихъ ниже ихъ, какъ будто тѣ дѣйствительно (ихъ) спутники (на дорогѣ) къ могилѣ, а не существа другой породы, идущія иными путями. А поэтому, дядюшка, хотя Рождество никогда не клало мнѣ въ карманъ (ни) кусочка золота или серебра, я вѣрю, что оно сдѣлало и сдѣлаетъ мнѣ добро; и я говорю: «Да благословитъ его Богъ!» — Конторщикъ (, сидѣвшій) въ (своемъ) чану, невольно выразилъ одобреніе, (но,) тотчасъ-же замѣтивъ неумѣстность (поступка), [онъ] сталъ мѣшать въ каминѣ, причемъ навсегда погасилъ послѣднюю слабую искру огня.—«Пошумите еще [Пусть я услышу отъ васъ еще одинъ звукъ]», сказалъ Скруджъ, «и вамъ придется отпраздновать [ваше] Рождество потерею [вашего] мѣста. Ты, государь мой, чрезвычайно сильный ораторъ», прибавилъ онъ, обращаясь къ племяннику. «Удивляюсь, отчего ты не поступишь въ парламентъ» *).

В. Двухсторонній переводъ.

(Упражн. 6—9) [54]

Г. Грамматика.

(Упр. 14) [55]

[212] Недостаточные вспомогат. глаголы.

§ 1 (shall, will, can). Изъ числа вспомогательныхъ глаголовъ, необходимыхъ для спряженія, мы уже ознакомились съ *verbs* I shall и I will [178], у которыхъ не достаетъ различныхъ формъ. Такихъ глаголовъ, называемыхъ **недостаточными**, *defective* (дѐ-фѐ́к-тів), въ англійскомъ языкѣ есть еще нѣсколько; нѣкоторые изъ нихъ уже встрѣчались намъ въ текстѣ; напр.:

What else *can* I be?	1-е лицо *sing.* настоящ. времени [197,1].
Nothing wonderful *can* come.	3-е лицо *sing.* настоящ. времени [123,5].
If I *could* work my will.	1-е лицо *sing.* прош. несоверш. вр. [197,4].
How *could* it be otherwise?	3-е лицо *sing.* прошедш. несоверш. вр. [111,1].
He *couldn't* replenish it.	3-е лицо *sing.* прошедш. несоверш., слитое съ апострофированнымъ not [173,32 и 33].

Если мы скажемъ еще учащемуся, что вторыя лица будутъ: thou canst (*present*) и thou couldst (*imperf.*) и

---

*) Обратите вниманіе на эту прекрасную подробность разсказа: разговоръ происходитъ между бѣднымъ, но бодро настроеннымъ племянникомъ, и богатымъ, но совершенно чуждымъ всякому доброму душевному движенію Скруджемъ. Ихъ бесѣду слушаетъ, изъ своей сырой норы, загнанный приказчикъ и тронутый теплымъ отзывомъ племянника о Рождествѣ, невольно выражаетъ свое сочувствіе, и не знаетъ потомъ, какъ загладить свой „проступокъ“.

что кромѣ *present* и *imperfect*₃ наклоненія *indicative* никакихъ другихъ формъ у этого глагола нѣтъ, то онъ будетъ въ состояніи рѣшить

= Задачу 71 (I can) =

Напишите спряженіе *verb* I can, **я могу**, по-англійски и по-русски.

NB. Мы не безъ намѣренія предпочитаемъ не предлагать учащемуся—какъ дѣлается въ большинствѣ учебниковъ—сопоставленіе готовыхъ формъ, а просимъ, чтобы учащійся—гдѣ только есть малѣйшая возможность—самъ подбиралъ и приводилъ въ порядокъ матеріалъ нашего руководства. Все, что учащійся постигнетъ самостоятельнымъ, хотя-бы и самымъ простымъ путемъ, будетъ для него значительно полезнѣе всего того, что могло-бы быть усвоено имъ въ видѣ готовой посторонней работы.

§ 2 (**may**).

Much good *may* it do you.	3-е лицо *sing.* настоящ. вр. [197,12].
I *might.* have been inclined.	1-е лицо *sing.* прошедш. несоверш. вр. [101,3].
He *might* keep his eye.	3-е лицо *sing.* прошедш. несоверш. вр. [173,26].

Изъ того, что 3-е лицо единств. числа настоящаго времени оканчивается не на ...**s**, можно—по аналогіи съ спрягавшимися у насъ до сихъ поръ *defective verbs*—заключить, что оно одинаково съ 1-мъ лицомъ. Вторыя лица единственнаго числа таковы: thou mayst (*present*) и thou mightst (*imperfect*). Глаголъ этотъ не имѣетъ тѣхъ-же формъ, которыхъ нѣтъ у глаголовъ I shall, I will, и I can.

= Задача 72 (I may). =

Напишите спряженіе *verb* I may, **я могу**, по-англійски и по-русски.

§ 3 (**must**). This *must* be distinctly understood [123,3,4].

Этотъ глаголъ не подвергается **рѣшительно никакимъ измѣненіямъ** ни въ лицахъ, ни во временахъ, но встрѣчается во всѣхъ лицахъ формъ *present* и *imperfect* въ одномъ и томъ-же видѣ.

= Задача 73 (I must). =

Проспрягайте по-англійски и по-русски *verb* I must, **я долженъ.**

§ 4 (**...might have...**) Замѣтьте, что послѣ I can, I may, I must, такъ-же какъ и послѣ I shall, I will и to do, *infinitive* другого глагола ставится въ качествѣ объекта безъ to.

One *might have* thought, **можно было-бы подумать** [173,22].

= Задача 74 (*Infinitive* **безъ** to. Переводъ). **=**

1. (Это) письмо должно-бы было быть подписано пассажиромъ [съ] его собственною рукой.—**2.** Вы могли-бы знать, что это было неумѣстно[стью] въ вашемъ положеніи. — **3.** Я не могъ-бы попросить деньги, если-бы я былъ бѣднѣе нищаго.

---

[213] Сослагательное наклоненіе.

§ 1 (**Пожеланіе**).

God *save* you! [184,2]. God *bless* it! [210,17].

Если-бы въ этихъ предложеніяхъ былъ высказанъ фактъ, то они были-бы таковы:

God *saves* you; God *blesses* it, т. е. *verb* былъ-бы поставленъ въ *indicative.* Формы save и bless суть формы *infinitive*, но не самый *infinitive*, потому что онѣ не играютъ въ предложеніи такой роли, въ которой онѣ могли-бы замѣнить собою *substantive*; онѣ, скорѣе, служатъ **сказуемыми** обоихъ предложеній. Но, вмѣстѣ съ тѣмъ, онѣ также и не *imperatives*, такъ какъ здѣсь нѣтъ повелѣнія, обращаемаго ко 2-му лицу.

А потому, формы save и bless являются формами новыми, еще неизвѣстными учащемуся. И дѣйствительно, у англичанъ онѣ относятся къ **сослагательному наклоненію**, *subjunctive* (со̊бджо̊'нгк-тів), и служатъ здѣсь для выраженія **пожеланія**. Въ русскомъ языкѣ тоже существуетъ для подобныхъ случаевъ своеобразная форма: **Да сохранитъ** (**а не сохраняетъ**) **вас**ъ **Богъ! Да благословитъ** (**а не благословляетъ**) **его Богъ!**

§ 2 (**Настоящее время**). Англійскій

subjunctive во всѣхъ формахъ одинаковъ съ *infinitive*; поэтому его 2-е и 3-е лица единственнаго числа не таковы, какъ въ *indicative*, а слѣдующія:

◆ thou disturb, да помѣшаешь ты или: что ты мѣшаешь;
◆ thou have, да имѣешь ты или: что ты имѣешь;
he disturb, да помѣшаетъ онъ или: что онъ мѣшаетъ;
he have, да имѣетъ онъ или: что онъ имѣетъ.

На основаніи вышеприведеннаго правила, *subjunctive* настоящаго времени глагола to be образуется слѣдующимъ образомъ:

I be, что (или: будто) я (есмь),	we be, что (будто) мы (есьмы),
◆ thou be, что (или: будто) ты (еси),	you be, что (будто) вы (есте),
he be, что (или: будто) онъ (есть),	they be, что (будто) они (суть).

§ 3 (Imperfect). Въ англійскомъ языкѣ *subjunctive* прошедшаго несовершеннаго времени вполнѣ одинаковъ съ *indicative* того-же времени, какъ показываютъ примѣры:

If we *were* not perfectly convinced [123,7];
one *might* have thought [173,22];
if I *could* work my will [197,4].

Только глаголъ to be имѣетъ особыя формы *subjunctive* прошедшаго несовершеннаго времени единственнаго числа, а именно:

I were, что я былъ-бы;
◆ thou wert, что ты былъ-бы;
he were, что онъ былъ-бы.

§ 4 (Недостаточные глаголы). Разумѣется, *defective verbs*, не имѣющіе *infinitive*, не могутъ имѣть и одинаковой съ нимъ формы, т. е. формы *subjunctive* настоящаго времени. Вмѣсто него употребляется *indicative*. Такъ, напр., пожеланіе: **Да принесетъ оно тебѣ много добра** выражается словами: Much good *may* it do you [197,12].

Вышеизложенное заключаетъ въ себѣ все, что можно сказать объ образованіи *subjunctive*.

§ 5 (Употребленіе *subjunctive*). Что-же касается употребленія *subjunctive*, то можно замѣтить пока, что это наклоненіе (*mood*) все болѣе и болѣе утрачивается въ англійскомъ языкѣ. При всякомъ отдѣльномъ случаѣ, когда встрѣтится *subjunctive*, мы будемъ обращать вниманіе на его значеніе. Всѣ-же остальныя подробности о *subjunctive* будутъ изложены во II курсѣ.

= Задача 75 (Сослагательное наклоненіе. Переводъ). **=**

1. Каждый человѣкъ да скажетъ свое имя.—**2.** Да будетъ благословенъ вашъ путь.—**3.** Каждый день да принесетъ вамъ (еще) болѣе добра. — **4.** Если-бы комедія была хороша, ей рукоплескали-бы [она была-бы «рукоплескаема»]. — **5.** У насъ въ комнатѣ [Мы имѣемъ въ нашей комнатѣ] огонь, чтобы онъ грѣлъ насъ [держалъ насъ теплыми].—**6.** Вашъ племянникъ хвастается, какъ будто онъ богатъ.

---

[214] Непереходящіе глаголы только съ to have!

It has come round.

To come есть *intransitive verb*, т. е. онъ не имѣетъ при себѣ *object* [141]. Всѣ англійскіе *intransitive verbs* спрягаются со вспомогательнымъ глаголомъ to have. Исключенія весьма рѣдки и ограничиваются лишь особенными случаями; напр.:

he is gone (хі із го̄″н) **онъ пошолъ** (или: **ушолъ**):
we are settled (уі а̄р се̄″тлъд) **мы устроились**;
our beloved friend is departed (ауър бӗлъо̆″в-ӗд френд із дӗ-па̄р″-тӗд) **нашъ милый другъ скончался** (т. е.: **отбылъ, отправился** и пр.).

Въ этихъ и подобныхъ случаяхъ *participle*, по своему значенію, приближает-

ся, какъ это легко учащемся замѣтить, къ *adjective*.

= Задача 76 (Переводъ). **=**
(Непереходящіе глаголы съ to have.)

1. Ушли-ли ваши дѣти отъ васъ?— 2. Дѣйствительно-ли умеръ вашъ отецъ?— 3. Имя находилось [стояло] (тамъ), гдѣ оно было [стояло] всегда.

---

[215] Неправильное множ. число.

man, men; woman, women.

§ 1 (Рѣдкость). Точно также какъ существуетъ неправильное спряженіе, есть также **неправильное образованіе множественнаго числа**, кромѣ тѣхъ отклоненій отъ общаго правила, которыя обусловливаются окончаніемъ слова при приставкѣ **...s** [175; 205]; этому неправильному образованію подлежатъ, однако, въ англійскомъ языкѣ только весьма немногія имена существительныя.

§ 2 (**...en**). **а)** Нѣмецкое образованіе множественнаго числа посредствомъ приставки окончанія **...en** встрѣчается въ современномъ англійскомъ языкѣ, въ чистомъ видѣ, только въ словѣ:

ox (ŏкс) **быкъ**, *plur*: oxen (ŏксн) **быки**.

б) Случаи образованія множественнаго числа посредствомъ **измѣненія гласной** мы уже встрѣчали въ словахъ:

child (чайлᵇд) **дитя**, *plur*. children,
man, » men,
woman, » women.

NB. Когда слово оканчивается на **...man**, то слѣдуетъ обращать особенное вниманіе на то, образуется-ли его *plural* по образцу man (*plur*. men) или-же образуется правильно. Такъ, напр., countryman, **сельскій житель, соотечественникъ**, имѣетъ *plural* countrymen, **сельскіе жители, соотечественники**, а German (джӧр′-мэн) **германецъ, нѣмецъ**, имѣетъ *plural* Germans **германцы, нѣмцы**.

§ 3 (Измѣненіе гласной). а) Посредствомъ только **перемѣны гласной безъ окончанія**, образуется *plural* словъ:

Singular.	*Plural.*
foot (фӯт) нога (ступня),	feet (фӣт) нӧги,
goose (гӯс) гусь,	geese (гӣс) гуси,
tooth (тӯтͭ) зубъ,	teeth (тӣтͭ) зубы.

б) Измѣненіе гласной и измѣненіе начертанія конечнаго согласнаго звука встрѣчается въ словахъ:

Singular.	*Plural.*
louse (лᵇа͡ус) вошь,	lice (лᵇа͡йс) вши.
mouse (ма͡ус) мышь,	mice (ма͡йс) мыши.

О другихъ уклоненіяхъ отъ правильнаго образованія *plural* именъ существительныхъ мы будемъ говорить впослѣдствіи.

---

[216] Соединеніе глагола и нарѣчія.

shut-up.

§ 1 (Мѣсто нарѣчія). Если англійскій *verb* соединяется съ *adverb*, то послѣдній, обыкновенно, ставится послѣ глагола. Только въ очень немногихъ случаяхъ — и то тогда, когда *adverb* сливается съ глаголомъ въ одно слово—онъ занимаетъ мѣсто впереди глагола, какъ, напримѣръ; въ словѣ understood [123,4].

Примѣры постановки *adverb* позади глагола:

carried *about* [138,21],	coming *on* [161,25],
goes *about* [197,5],	put *on* [173,35],
came *down* [161,11],	painted *out* [138,1],
to come *down* [173,21],	spoke *out* [138,18],
came *in* [173,34],	turning *out* [123,15],
pouring *in* [173,16],	cut *up* [111,9],

§ 2 (Соединительная черточка). Если причастіе прошедшаго времени составленнаго такимъ образомъ глагола употреблено въ значеніи атрибутивномъ, т. е. въ видѣ опредѣляющаго слова, въ видѣ имени прилагательнаго, то *verb* нерѣдко соединяютъ съ *adverb* **соединительною черточкой**, *hyphen* (ха͡йʹ-фэн). Англійская соединительная черточка одинакова съ русскимъ тире, т. е. представляетъ изъ себя горизонтально протянутую черточку (—).

---

[217] Е. Произношеніе [61]
(Упр. 15) и проч.

а) **woman, women.**

(...о...) Весьма странное различіе въ произношеніи этого слова въ *singular* и въ *plural* обусловливается его двоякимъ происхожденіемъ: womb (ӯӯм) **матка, чрево** (для *singular*) и wife (ӯайф) **жена, супруга** (для *plural*).

б) **another.**

(Составъ слова). another составлено изъ неопредѣленнаго **члена** an и **мѣстоименія** other.

в) **'ll.**

(Сокращеніе). Какъ shall, такъ и will сокращаются во всѣхъ ихъ формахъ одинаково, такъ что отсюда мы имѣемъ слѣдующее спряженіе:

Present.		*Imperfect.*	
I'll	(айлъ),	I'd	(айд),
◆thou'lt	(дсаулът),	◆thou'dst	(дсаудст),
he'll	(хӣлъ),	he'd	(хӣд),
she'll	(шӣлъ),	she'd	(шӣд),
we'll	(ӯӣлъ),	we'd	(ӯӣд),
you'll	(юлъ),	you'd	(юд),
they'll	(дсēлъ),	they'd	(дсēд).

Imperfect (но не *present*) въ апострофированной формѣ одинаковъ не только для I shall и I will, но также и для глагола to have.

= Зад. 77 (Значеніе сокращенія). =

Напишите русское значеніе вышеприведенныхъ сокращенныхъ формъ.

г) **sir.**

Слово sir, съ которымъ обыкновенно обращаются въ разговорѣ къ мужчинѣ, если его не называютъ по фамиліи, пишется то съ большой, то съ малой буквы. Въ разговорѣ слово sir употребляется хотя и чаще, чѣмъ у насъ именованіе по имени и отчеству, однако не такъ часто, какъ у французовъ слово *monsieur*. Когда словомъ sir обозначается дворянскій титулъ баронета или кавалера (въ этомъ случаѣ вслѣдъ за словомъ sir всегда должно слѣдовать имя, данное при крещеніи), его пишутъ всегда съ большой буквы: Sir Arthur Sullivan (сор ар'-тсор со'лъ-лъĕ-вон). Тоже практикуется и въ письмахъ. *Plural* слова sir есть gentlemen, **милостивые государи** или **господа**.

Въ небрежномъ разговорѣ sir нерѣдко произносится сор.

Односложныя упражненія съ гласною i [8].

knit	(нӏт)	вязать.
pit	(пӏт)	яма.
split	(сплъӏт)	раскалывать.
dish	(дӏш)	блюдо.
wish	(ӯӏш)	желаніе.
smith	(смӏтс)	кузнецъ.
fix	(фӏкс)	прикрѣпить.
mix	(мӏкс)	смѣшать.
six	(сӏкс)	шесть.
rich	(рӏч)	богатый.
strict	(стрӏкт)	точный.
bridge	(брӏдж)	мостъ.
*fiddle	(фӏдлъ)	скрипка.
*middle	(мӏдлъ)	средина.
*stiffen	(стӏфн)	сдѣлать негнущимся.
drift	(дрӏфт)	пастбище.
gift	(гӏфт)	даръ.
lift	(лъӏфт)	поднять.
fifth	(фӏфтс)	пятый.
milk	(мӏлък)	молоко.
silk	(сӏлък)	шолкъ.
gilt	(гӏлът)	позолоченный.
limb	(лъӏм)	членъ.
*nimble	(нӏмблъ)	проворный.
limp	(лъӏмп)	хромать.
shrimp	(шрӏмп)	мал. ракъ.
*dimple	(дӏмплъ)	ямка.

---

* Въ стихахъ и въ пѣніи слова, отмѣченныя звѣздочкою, двусложные.

*simple	(сімпл^{ь})	простой.
mince	(мінс)	разрубать.
prince	(прінс)	принцъ.
since	(сінс)	съ тѣхъ поръ.
inch	(інч)	вершокъ.
pinch	(пінч)	щипать.
swindle	(сўіндл^{ь})	обмануть.
king	(кінг)	король.
ring	(рінг)	кольцо.
sling	(сл^{ь}інг)	петля.
spring	(спрінг)	прыгать.
sting	(стінг)	жалить.
string	(стрінг)	шнурокъ.
swing	(сўінг)	махать.
wing	(ўінг)	крыло.
wring	(рінг)	бороться.
*mingle	(мінггл^{ь})	смѣшать.
*single	(сінггл^{ь})	одиночный.
ink	(інгк)	чернила.
blink	(бл^{ь}інгк)	мерцать.
drink	(дрінгк)	пить.
link	(л^{ь}інгк)	звено; факелъ.
wink	(ўінгк)	мановеніе.
*twinkle	(тўінгкл^{ь})	мигать.
hint	(хінт)	(поданный) знакъ.
print	(прінт)	печатать.
sphinx	(сфінгкс)	сфинксъ.
*triple	(тріпл^{ь})	тройной.
whisk	(хўіск)	мести.
schism	(сізм)	расколъ.
crisp	(кріcп)	курчавый.
wisp	(ўісп)	пучокъ.
twist	(тўіст)	крутить.
grist	(гріст)	помолъ.
whist	(хўіст)	тихій.
wrist	(ріст)	запястье(руки).
*christen	(крісн)	окрестить.
*glisten	(гл^{ь}існ)	блестѣть.
*bristle	(брісл^{ь})	щетина.
*thistle	(тсісл^{ь})	чертополохъ.
*whistle	(хўісл^{ь})	свистокъ.
flitch	(фл^{ь}іч)	жирная сторона.
stitch	(стіч)	стежокъ.
switch	(сўіч)	хлыстъ.
twitch	(тўіч)	дергать.
*skittle	(скітл^{ь})	кегля.
*whittle	(хўітл^{ь})	дѣлать рѣзьбу.

*mittens	(мітнз)	митэнки (перчатки безъ пальцевъ).
*snivel	(снівл^{ь})	вынюхивать.
*striven	(стрівн)	стремившійся.
sixth	(сікстс)	шестой.
*drizzle	(дрізл^{ь})	моросить.
*frizzle	(фрізл^{ь})	завивать.
build	(біл^{ь}д)	строить.
guilt	(гіл^{ь}т)	вина.
cuisse, cuish	(кўіс)	набедренники.
hymn	(хім)	гимнъ.
lymph	(л^{ь}імф)	лимфа.
lynch	(л^{ь}інч)	казнить по суду Линча (въ Америкѣ).
lynx	(л^{ь}інгкс)	рысь.
cyst	(сіст)	киста.

[218] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16). [85]

§ 1. Слова германскаго происхожд.

to dare,	dürfen.	free,	frei.
to belong,	belangen.	grave,	Grab.
to forgive,	vergeben.	bound,	gebunden.
to shut,	schützen.	silver,	Silber.

last, letzte.

among, in Menge; plattdeutsch—mang.

come, здѣсь въ качествѣ *past part.* [143,2] къ *inf.*, уже встрѣчавшемуся въ 123,5; *imperf.* came мы уже видѣли въ 161,11; итакъ, всѣ формы этого неправильнаго глагола будутъ: come, came, come, kommen, kam, gekommen (приходить, пришолъ, пришедшій).

round, *adv.* одинаковое съ *adj.* [197,4; 208,3].

only, *adj.*, одинаковое съ *adv.* [161,10].

open, *v.*, одинаковый съ *adj.* [161,7].

to think, *inf.* къ встрѣчавшемуся намъ въ 173,22 *past part.* thought, denken, gedacht.

as if, соединеніе союзовъ, подобное as though; if, произошедшее изъ give, gib, **(дай)**, выражаетъ условіе, though, doch **(однако)**, выражаетъ противоположеніе; as (старинное англійское als), нѣмецк. als, выражаетъ сравненіе; though совершенно равнозначуще составному слову although **(хотя)**.

scrap, (Abschrabsel, отскобокъ) есть *subst.* къ *v.* to scrape, котораго *pres. part.* *) scraping мы видѣли въ 138,9.

gold, Gold.

to believe, glauben.

to become, bekommen (получить) **) спрягается какъ to come.

spark, *s.*, является кореннымъ словомъ по отношенію къ *v.* to sparkle, sprühen (искриться) [184,12].

to lose; въ произведенномъ отъ тогоже корня *s.* loss и въ *past part.* lost нетрудно узнать нѣмецкое (Ver)lust, а слѣдовательно и сходство этого глагола съ нѣмецкимъ глаголомъ (ver)lieren (терять).

s. speaker образовано изъ *v.* to speak, подобно тому, какъ нѣмецкое Sprecher— изъ глагола sprechen (говорить); *impf.* spoke мы встрѣчали въ 138,18.

s. wonder, Wunder (чудо), встрѣтилось намъ въ 123,5 въ *adj.* wonderful; съ нимъ одинаковъ и *v.* to wonder.

§ 2. Слова французскаго происхожд.

to derive,	*dériver.*	pleasant,	*plaisant.*
to profit,	*profiter.*	real,	*réel.*
apart,	*à part.*	race,	*race.*
veneration,	*vénération.*	creature,	*créature.*
		journey,	*journée.*
due,	*dû, due.*	pocket,	*poche.*
sacred,	*sacré.*	to applaud,	*applaudir.*
origin,	*origine.*		
charitable,	*charitable.*	immediate,	*immédiat.*
sensible,	*sensible.*	situation,	*situation.*
sound,	*son.*	sir,	*sire, sieur.*

impropriety,	*impropriété.*
to extinguish,	*éteindre (extinction).*
frail,	*frêle, fragile.*
involuntarily,	*involontaire.*

consent, *s.* сходное съ *v.* *consentir.*

to add, входитъ въ слово *addition.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожд.

rest,	*reste,*	Rest.
long,	*long,*	lang.
calendar,	*calendrier,*	Kalender.
parliament,	*parlement,*	Parlament.

fellow-passenger; fellow находится въ связи съ to follow, folgen (слѣдовать), подобно слову follower (фо̆′лъ-лъо̆-о̆р), Nachfolger (послѣдователь); passenger, *passager,* Passagier (пассажиръ, проѣзжающій).

powerful составлено изъ power, *pouvoir* (власть) и full, voll (полный).

---

*) Сокращеніе словъ *present participle* [164,1].

**) Мы еще, разъ напоминаемъ учащимся, что въ отдѣлѣ «Ж. Словообразованіе», указывается только происхожденіе, а не значеніе словъ; напр.: become происходитъ отъ нѣмецкаго слова bekommen (получить), но современное его значеніе — «дѣлаться, становиться».

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What might Scrooge's nephew have derived from many things?
2. What must he confess (кән-фӗ′с, сознаться въ...) notwithstandig (но̆т-ўід-стэ̆′н-дінг, несмотря на то или тѣмъ не менѣе)?
3. Who said all this?
4. What was among these things?
5. What is due to Christmas?
6. To what things belonging to Christmas is venerations due?
7. As what did Scrooge's nephew regard Christmas?
8. As what more?
9. In what is Christmas the only good time?
10. What do men and women seem to open at Christmas?
11. By what do they open them?
12. How do they open them?
13. What are people below us really?
14. What are they not?
15. What has Cristmas never put in the nephew's pocket?
16. What has Christmas done to Scrooge's nephew?
17. What does Scrooge's nephew wish to Christmas?
18. Who applauded?
19. How did he applaud?
20. Of what did he become sensible?
21. When did he become sensible of it?
22. What did he do, when he became sensible of it?
23. What did he extinguish?

24. Eor how long did he extinguish the fire?
25. What did Scrooge not wish to hear?
26. What did Scrooge threaten (тр̆етн, грозить) to his clerk?
27. What did Scrooge call his nephew?
28. Where should Scrooge's nephew go?

[219] И. Разговоры.

(Упр 20) [90]

= Разговоръ XIV. =

somebody (со́м-бо́д-е) кто-то, нѣкто
1. **Somebody knocks at the doo″r.**
2. **See, who it i″s.**
3. **Come i″n.**
4. **Ha″! it is our cou″sin.**
5. **He has just co″me from Lo″ndon.**
6. **How do you do″, my dear cou″sin?**
7. **I am very we″ll, tha″nk you.**
8. **We are very happy to see″ you.**
9. **How are all our friends in Lo″ndon?**
10. **They are quite we″ll, tha″nk you.**
11. **At what ti″me did you sta″rt?**

afternoon (аф-то̆р-ну″н) время послѣ полудня.

12. **At two″ o'clock this afternoo″n.**
13. **You have been the″re a lo″ng time.**

about — приблизительно; около.
since (сінс) съ тѣхъ поръ (какъ).
to leave (лъїв) оставить; покинуть.
left *) (лъӗфт) покинутый; оставленный.

14. **It is about three wee″ks since I le″ft you.**

to spend (спӗнд) провести; истратить.
spent **) (спӗнт) проведенный; истраченный.

15. **How have you spent your ti″me?**

to invite (ін-вай″т) приглашать.

16. **I was invited ou″t a great deal.**

acquaintance (эк-куӗ″н-то̆нс) знакомый.

17. **Have you seen many of our acquai″ntances?**

to speak (спїк) говорить.
spoken *) (спо́кн) говоренный.
a great many — очень многіе.
to present [197,4] передать.
compliment (ко̆″м-плъӗ-мӗнт) поклонъ, привѣтствіе.

18. **I have spoken to a great ma″ny, I am to prese″nt you with their co″mpliments.**

refreshment (рӗ-фрӗ″ш-мӗнт) прохладительное; закуска.

19. **Will you take any refre″shment?**
20. **No, tha″nk you.**

news (ньюз) новости; извѣстіе.

21. **Pray tell us some new″s about Lo″ndon.**

dull (до̆лъ) скучный; глупый.
late (лъе̄т) поздно.
lately (лъе̄″т-лъе) / of late — недавно; въ последнее время.

22. **I re″ally have very little to te″ll you as e″verything in town has been very du″ll lately.**

paper [110,IV,1 и 2] газета.
to contain (ко̆н-те̄″н) содержать (въ себѣ).
importance (ім-по̄р″-то̆нс) важность.

23. **The papers contain, indee″d, very little of impo″rtance.**
24. **How lo″ng do you intend to stay″ here?**

fortnight (фо̄р″т-найт) двѣ недѣли.

25. **A fo″rtnight, or three wee″ks.**

possible (по̆″с-сіблъ) возможно, —ный.

26. **I hope you will let us ha″ve as mu″ch of your company as po″ssible in that ti″me.**

offer (о̆″ф-фо̆р) предложеніе.
to take advantage of... — воспользоваться (чѣмъ).

27. **I am much obli″ged to you, I shall take adva″ntage of your kind offer.**

to lodge (лъо̆дж) жить, квартировать.

28. **Where do you lo″dge? **)**
29. **At No. 3″, Ce″cil (сӗ″с-ілъ) Street.**

glad (глъэд) радъ.
near (ніp) близко.

30. **I am gla″d it is so very near he″re.**

*) Неправильн. *impf.* и *past part.* глагола to leave.
**) Неправильн. *impf.* и *past part.* глагола to spend.

*) Неправильн. *part.* глагола to speak.
**) Или: Where are your apartments? [136,VIII,1].

[220] **Слова.** [183]

(Продолженіе къ отд. 194).

II.

Mankind, the human species.

(мэн-кай′нд) (хью′-мн спі′-шѣз)

Человѣчество, людской родъ.

nation, people (нѐ′-шн) нація, народъ.
folk, people (фок) люди.
the fair sex (фэр сѐ′кс) прекрасный полъ.
boy (бой) мальчикъ.
girl (горлъ) } дѣвочка,
◆ lass (лъас) } дѣвушка.
lad (лъэд) парень.
youth (ютъ) молодежь; юноша.
a full-grown person (грон порсн) { взрослый, взрослая.
bachelor (бэ′ч-е-лъор) } холостякъ,
single man (сінгтлъ) } холостой.
maid (мѣд)
maiden (мѣдн) } дѣвица, дѣва.
virgin (вор′-джен)

(Упр. 23) **І. Бѣглое чтеніе.** [91 и 92]

Урокъ 11. «What else ca″n I be», returned the uncle, «when I live in such a world of foo″ls as thi″s? Merry Chri″stmas! Ou″t upon merry Christmas! What's Christmas time to you″ but a time for paying bi″lls without mo″ney; a time for finding yourself a year o″lder, and not an hour ri″cher; a time for balancing your boo″ks and having every i″tem in 'em through a round do″zen of months presented dead agai″nst you? If I could work my″ will», said Scrooge, indi″gnantly, «every idiot who goes about with «Merry Christmas» on his lips, should be boiled with his own pu″dding, and buried with a stake of ho″lly through his hea″rt. He shou″ld!»

«Uncle!» pleaded the nephew.

«Ne″phew!» returned the uncle, ste″rnly, «keep Christmas in your o″wn way, and let me″ keep it in mi″ne».

«Kee″p it!» repeated Scrooge's nephew. «But you do″n't keep it».

«Let me leave it alo″ne, then», said Scrooge. «Much good may it do″ you! Much good it has e″ver done you!»

Урокъ 12. «There are ma″ny things from which I might have derived goo″d, by which I have not pro″fited, I dare say», returned the nephew: «Chri″stmas among the re″st. But I am su″re I have always thought of Chri″stmas time, when it has come rou″nd — apart from the venera″tion due to its sacred name and o″rigin, if a″nything belonging to it can be apa″rt from that — as a goo″d time: a ki″nd, forgi″ving, cha″ritable, plea″sant time: the o″nly time, I know of, in the long calendar of the yea″r, when me″n and wo″men seem by one conse″nt to open their shut-up hearts free″ly, and to think of people belo″w them as if they re″ally were fe″llow-passengers to the gra″ve, and not ano″ther race of creatures bound on o″ther journeys. And therefore, uncle, though it has ne″ver put a scrap of go″ld or si″lver in my pocket, I belie″ve that it *ha″s* done me good, and *wi″ll* do me good; and I say, God ble″ss it»!

The clerk in the tank invo″luntarily applauded: becoming immediately sensible of the impropri″ety, he poked the fi″re, and extinguished the last frail spark for e″ver.

«Let me hear another sound from *you″*», said Scrooge, «and you'll keep your Christmas by losing your situa″tion. You're quite a powerful spea″ker, sir», he added, turning to his ne″phew. «I wonder you don't go into Pa″rliament».

(Упр. 24-26) **К. Правильный переводъ.** [93]

[221] **= Задача 78** (Систематич. таблица). **=**

Просимъ учащагося повторить **Систематическую таблицу**, [50] и дать себѣ отчетъ въ томъ, какъ располагаются органы рѣчи при произнесеніи англійскихъ звуковъ.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ 1—5 выпускахъ 1878 словъ; въ шестомъ 499 новыхъ; всего **2377** усвоенныхъ словъ.

Дозволено цензурою. Спб., 31 Марта 1899 г. «Центральная» Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рожд., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ **Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.**

7-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [222—237]

Grammatical Summary: Неполныя предложенія [225].—Междометіе [226].—Одно и то-же слово въ качествѣ нарѣчія и союза, или въ качествѣ союза и предлога [227].—Основныя или количественныя числа [233].—Имя прилагательное [234].

УРОКЪ 13.

[222] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

«Don't be 1 angry,] uncle. Come! Dine with us
дōнт бī э̆″нг-гре, ŏнгклъ. кō″м! дай″н уīдс ŏс
«Не дѣлайте быть гнѣвный, дядя. Придите! Обѣдайте съ нами

to-morrow.»—Scrooge said that he would see him—yes,
тō-мŏ″р-рō. — скрӯдж сĕд дсэт* хī ӯуд сī″ хім — йĕс,
завтра.» — Скруджъ сказалъ что онъ хотѣлъ-бы видѣть его — да,

indeed he did. 2 He went the whole length of the expression,]
ін-дī″д хī дід. хī уĕнт дсĕ хō″лъ лъĕнгтс ŏв дсī ĕкс-прĕ″ш-ŏн,
дѣйствительно онъ сдѣлалъ. Онъ шелъ цѣлую длину выраженія,

and said that he would see him in that extremity first.—
э̆нд сĕд дсэт*) хī ӯуд сī хім ін дсэт ĕкс-трĕ″м-ĕ-те фŏрст.—
и сказалъ что онъ хотѣлъ-бы видѣть его въ этой крайности сперва.

«But why?» cried 3 Scrooge's nephew.] «Why?»—4 «Why
бŏт хуай″? крайд скрӯ′-джĕз нĕ′вь-ю. хуай″? — хуай
«Но почему?» воскликнулъ скруджевъ племянникъ. «Почему?» — «Почему

did you get married?»] said Scrooge. «Because I 5 fell in
дід ю гĕт мэ″р-рĕд? сĕд скрӯдж. бĕ-кā′з ай фĕлъ ін
сдѣлали вы стать женившимся?» сказалъ Скруджъ. «Потому что я упалъ въ

love.»] —«Because you fell in love!» growled Scrooge, as if that
лъŏ″в. — бĕ-кā′з ю фĕлъ ін лъŏ″в! граулъд скрӯдж, э̆з іф дсэт
любовь».—«Потому что вы упали въ любовь!» проворчалъ Скруджъ, какъ будто это

---

*) Замѣчайте различія въ произношеніи начальнаго, внутренняго и конечнаго звуковъ въ словахъ *said* и *that*.

were the only one thing in the world more 6 ridiculous] than
уо̆р дсі о̆′н-льe уо̆н тсінг ін дсӗ уо̆рльд мор″ рӗ-ді′кь-ю-льо̆с дсэн
было единственная одна вещь въ мірѣ болѣе смѣшная чѣмъ

a merry Christmas. «Good afternoon!» — «Nay, uncle, but you
э мӗ′р-ре крі″с-мэс. гуд аф-тор-ну″н. — не″, о̆нгклъ, бо̆т ю
веселое Рождество. «Доброе послѣ-полудня!»—«Нѣтъ, дядя, но вы

never came to see me 7 before that happened.] Why give
нӗ′в-ор кем то сі мі бӗ-фо̆″р дсэт хэпнд хуаи гів
никогда приходили видѣть меня прежде чѣмъ это случилось. Почему давать

it as a reason 8 for not coming now?» — «Good afternoon,»
іт э̆з э різн фор нот ко̆′м-інг нау″? — гуд аф-тор-ну″н,
это какъ причину для не приходящій теперь?»—«Доброе послѣ-полудня»,

said Scrooge.—«I want 9 nothing] from you; I ask nothing
сӗд скрудж. — аи уо̆″нт но̆′тс-інг фром ю; аи а″ск но̆′тс-інг
сказалъ Скруджъ.—«Я нуждаюсь ничего отъ васъ; я прошу ничего

of you; why cannot we be 10 friends?»]—«Good afternoon,»
ов ю; хуаи кэ̆′н-нот уі бі фрӗ″ндз? — гуд аф-тор-ну″н,
отъ васъ; почему не можемъ мы быть друзья?» — «Доброе послѣ-полудня»,

said Scrooge.—«I am sorry, with all my heart, to find you
сӗд скрудж. — аи э̆м со̆″р-ре, уідс ал маи ха̄р″т. то фаинд ю
сказалъ Скруджъ.—«Я есмь грустный, со всѣмъ моимъ сердцемъ, найти васъ

so 11 resolute.] We have never had 12 any quarrel,] to
со рӗ″з-о-льют. уі хэ̆в нӗ″в-ор хэ̆д ӗ′н-е куо̆″р-рӗль, то
такъ рѣшительный. Мы имѣемъ никогда имѣвшій какую-либо ссору, къ

which I have been a party. But I have made the trial 13 in
хуіч аи″ хэ̆в бін э па̄р″-те. бо̆т аи хэ̆в мӗд дсӗ траи′-о̆ль ін
которой я былъ партія. Но я сдѣлалъ попытку въ

homage to Christmas,] and I'll keep my Christmas humour
хо̆′м-ӗдж то крі″с-мэс, э̆нд аиль кіп маи крі′с-мэс ю′-мор
почитаніе къ Рождеству, и я хочу держать мое рождественское настроеніе

14 to the last.] So 15 A Merry Christmas, uncle!» — «Good
то дсӗ лья″ст. со э мӗ″р-ре крі″с-мэс, о̆нгклъ! — гуд
до послѣдняго. Такъ веселое Рождество, дядя!» — «Доброе

afternoon!» said Scrooge. — «And 16 A Happy New Year»!]—
аф-тор-ну″н! сӗд скрудж. — э̆нд э хэ̆′п-пе нью іір″!—
послѣ-полудня!» сказалъ Скруджъ. — «И счастливый Новый Годъ!»—

17 «Good afternoon!»] said Scrooge.
гуд аф-тор-ну″н! сӗд скрудж.
«Доброе послѣ-полудня!» сказалъ Скруджъ.

[223] (Упр. 5). **Б. Русскій переводъ.** [52]

«Не сердитесь дядя! Приходите завтра пообѣдать съ нами!»—Скруджъ сказалъ, что онъ желалъ-бы видѣть его (повѣшеннымъ *)—да, въ самомъ дѣлѣ, онъ (такъ и) сказалъ. Онъ выговорилъ эту фразу цѣликомъ, сказавъ, что желалъ-бы скорѣе видѣть его въ этой крайности.—«Но почему (-же)?»—воскликнулъ племянникъ: «почему?» — «(А) почему ты женился?» сказалъ Скруджъ.—«Потому что я влюбился.»—«Потому что ты влюбился!» проворчалъ Скруджъ, какъ будто это было единственною въ мірѣ вещью еще болѣе смѣшною, чѣмъ *веселое Рождество*. «До свиданія»**).—«Нѣтъ, дядя, [но] вы никогда не навѣщали меня (и) раньше (того, какъ) это случилось. Зачѣмъ(-же) приводить это какъ причину, что вы не придете (и) теперь?» — «До свиданія», сказалъ Скруджъ.—«Мнѣ отъ васъ ничего не нужно; я ничего у васъ не прошу; отчего намъ нельзя быть друзьями?» — «До свиданія», сказалъ Скруджъ.—«Мнѣ отъ души жаль, что я вижу [нахожу] васъ такимъ рѣшительнымъ. Между нами никогда не было ссоры, виновникомъ которой былъ-бы я. Но въ честь Рождества я сдѣлалъ попытку и сохраню мое рождественское настроеніе до конца. Итакъ, съ веселымъ ***) Рождествомъ, дядюшка!»—«До свиданія,» сказалъ Скруджъ. — «И съ счастливымъ Новымъ Годомъ!»— «До свиданія»,—сказалъ Скруджъ.

---

*) См. отдѣлъ 225,1.

**) См. отдѣлъ 225,5.

***) Различіе въ начертаніи a merry [222,6] и A Merry [222,15] Christmas будетъ разъяснено въ 243,б.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

Г. Рѣшенія.

(Упр. 10—13; 21 и 22) [103]

Рѣш. зад. 60: Повелит. накл. [200].

1. Begin with *) your story! — **2**. Do not sign this letter!—**3**. Say what you know of it! —**4**. Bring me a candle!—**5**. Do not call your son a fool! — **6**. Stop him!—**7**. Do not go in the way of sinners!

*) Или безъ with.

Рѣш. зад. 61: Личныя мѣстоим. [201].

я, мой, меня; мы, нашъ, насъ;
ты, твой, тебя; вы, вашъ, васъ;
онъ, его, его; она, ея, ее;
оно, его, его; они, ихъ, ихъ.

Рѣш. зад. 62: Притяжател. мѣстоименія въ значеніи именъ сущ. [202].

мой, твой, его, ея, его;
нашъ, вашъ, ихъ.

Рѣш. зад. 63: Притяжател. мѣстоименія въ значеніи именъ прилагательныхъ и существительныхъ [202].

1. Bring me your father's bill, do not bring me yours!—**2**. It is my money, but the old woman says that it is hers.—**3**. The children came with my books, for they could not find theirs.

Рѣш. зад. 64: Относительн. мѣстоим. [203].

1. The beggar, who was very old, stood in the dark court.—**2**. I saw the gentleman whose nephew is your friend.—**3**. Where are the children with whom you came to the church? — **4**. The dog which followed my uncle is at the door.—**5**. The house from which she came is in this street.—**6**. I called him Charles, to which name he answered.

Рѣш. зад. 65: Опущеніе относит. мѣстоим. [203].

1. I know the house he came from to-day.—**2.** The way you go is not good.—**3.** The people you saw are undertakers.—**4.** The window he stood at was open during the last night.

Рѣш. зад. 66: Степени сравненія [204].

1. We bring you the newest books.—**2.** What is harder than the hardest stone and sharper than the sharpest steel?—**3.** The lowest and poorest people are sometimes stronger than the handsomest and richest.

Рѣш. зад. 67: *Adj.* на ...е [204].

1. Her eyes are like the bluest sky.—**2.** We see the light through the densest fog.—**3.** Your house is larger than ours.—**4.** The candle has a whiter light than a coal-fire.

Рѣш. зад. 68: Удвоеніе конечн. согласной [204].

1. What is sadder than a father's funeral?—**2.** The sparkling of the dog's eyes was redder than fire.—**3.** Not the thinnest cloud obscured the day.

Рѣш. зад. 69: ...**y** и ...**ie** [205].

1. Can a strong man carry this heavy box?—**2.** Let us try the influence of our entreaties.—**3.** Have the letters been copied? — **4.** Did you ever hear merrier stories?—**5.** We have been in frostier countries.—**6.** The pavement of the cities is madewith*) stones.—**7.** The children answered with readiness when we asked them.—**8.** When will they bury the old man?

*) Или вмѣсто with: out of.

Рѣш. зад. 70: Произношеніе [207].

тō ду′, дѣāу до̊′ст, хī до̊′з, до̆н,
тō го′, дѣāу го′ст, хī гōз, го̆н.

Рѣш. зад. 71: I can [212].

I can	(ай кэ′н)	я могу,
◆ thou can**st**	(дѣāу кэ′нст)	ты можешь,
he can	(хī кэ′н)	онъ можетъ,
we can	(уī кэ′н)	мы можемъ,
you can	(ю кэ′н)	вы можете,
they can	(дѣē кэ′н)	они, онѣ могутъ,
I could	(ай ку′д)	я могъ, —ла,
◆ thou could**st**	(дѣāу ку′дст)	ты могъ,—ла,
he could	(хī ку′д)	онъ могъ,
we could	(уī ку′д)	мы могли,
you could	(ю ку′д)	вы могли,
they could	(дѣē ку′д)	они, онѣ могли.

Рѣш. зад. 72: I may [212].

I may	(ай мē′)	я могу,
◆ thou may**st**	(дѣāу мē′ст)	ты можешь,
he may	(хī мē′)	онъ можетъ,
we may	(уī мē′)	мы можемъ,
you may	(ю мē′)	вы можете,
they may	(дѣē мē′)	они, онѣ могутъ.
I might	(ай май′т)	я могъ,—ла.
◆ thou might**st**	(дѣāу май′тст)	ты могъ, —ла,
he might	(хī май′т)	онъ могъ,
we might	(уī май′т)	мы могли,
you might	(ю май′т)	вы могли,
they might	(дѣē май′т)	они, онѣ могли.

Рѣш. зад. 73: I must [212].

I must	(ай мо̊′ст)	я долженъ я	должень былъ.
◆ thou must	(дѣāу мо̊′ст)	ты долженъ, ты	
he must	(хī мо̊′ст)	онъ долженъ, онъ	
we must	(уī мо̊′ст)	мы должны, мы	должны были.
you must	(ю мо̊′ст)	вы должны, вы	
they must	(дѣē мо̊′ст)	они должны, они	

Рѣш. зад. 74: *Infin.* безъ **to** [212].

1. The letter should have been signed by the passenger with his own hand. — **2.** You might have known that it was an impropriety in your situation.—**3.** I could not have asked the money *), if I had been poorer than a beggar.

*) Или: asked *for* the money.

Рѣш. зад. 75: Сослаг. накл. [213].

1. Every man say *) his name. — **2.** Blessed be your way. — **3.** Every day bring you more good.—**4.** If the play had been good, it would have been ap-

plauded.—**5.** We have a fire in our room that it keep us warm.—**6.** Your nephew boasts as if he were rich.

*) Какъ уже сказано въ 213,5, *subjunctive* мало употребителенъ; поэтому фразы настоящей задачи могли-бы быть лучше выражены, на хорошемъ англійскомъ языкѣ, описательно, какъ напримѣръ: *Let* [193,X,6] every man...; *may* every day bring you ... и т. д.

Рѣш. зад. 76: Непереходящ. глаголы съ **to have** [214].

1. Have your children gone from you?—**2.** Has your father really died.—**3.** The name stood where it had always stood.

Рѣш. зад. 77: shall и **will** [217,в].

Настоящее время:

я долженъ, хочу,	мы должны, хотимъ,
ты долженъ, хочешь,	вы должны, хотите,
онъ долженъ, хочетъ,	они должны хотятъ.
она должна, хочетъ.	

Прошедшее несоверш.:

Я долженъ былъ, хотѣлъ,	мы должны были, хотѣли,
ты долженъ былъ, хотѣлъ,	вы должны были, хотѣли,
онъ долженъ былъ, хотѣлъ,	они должны были, хотѣли.
она должна была, хотѣла.	

(Къ упр. 20-22) **Переводъ разговоровъ.** [90]

Къ 209. Разговоръ XIII. — **1.** Не съиграть-ли намъ [(Не) съиграемъ-ли мы] партію виста?—**2.** Я готовъ, если это доставитъ удовольствіе [пріятно] остальной компаніи. — **3.** Г. Ньюменъ, (не) будете (-ли) вы такъ любезны принять участіе (въ игрѣ)?—**4.** Подниматься-ли намъ для партнеровъ или играть какъ сидимъ?—**5.** Это все равно. — **6.** Въ такомъ случаѣ, послѣдуемъ общему обыкновенію и встанемъ.—**7.** Миссъ Шарпъ, я очень горжусь тѣмъ, что вы мой партнеръ.—**8.** Кто сдаетъ?—**9.** Я только что сдалъ [м. г.].—**10.** Стасовали-ли вы карты [м. г.]?—**11.** Стасовалъ. Кому ходить? — **12.** Ходитъ вашъ партнеръ.—**13.** Принесите свѣжую колоду [картъ]. — **14.** Будьте любезны, снимите.—**15.** Въ сдачѣ ошибка.—**16.** Вы засдались.—**17.** Сосчитайте карты.—**18.** Одной не хватаетъ.—**19.** Колода неполна.—**20.** Одна (карта) упала на полъ.—**21.** У меня одной картой больше.—**22.** Почемъ мы играемъ?—**23.** Я никогда не играю по большой.—**24.** Ну, такъ пусть будетъ по полпенни пуанъ.—**25.** Вашъ ходъ. — **26.** Что̀ козыри?—**27.** Черви (бубны, пики, трефы).—**28.** Зачѣмъ вы кроете козыремъ тринадцатую карту?—**29.** Вы сдѣлали ренонсъ; вамъ надо отвѣчать въ масть.—**30.** У насъ лишняя взятка. — **31.** У меня были тузъ и король, а у моего партнера дама и валетъ; поэтому у насъ четыре онёра.—**32.** Два леве и четыре онера; мы вышли.—**33.** У меня были дурныя карты и очень мало козырей.—**34.** Мы проиграли робберъ; двойной, простой и робберъ въ шесть пуанъ.—**35.** Вы любите играть въ карты?—**36.** Нѣтъ, я думаю, что изъ всѣхъ способовъ убивать время, карточная игра рѣшительно самый худшій.

Къ 219; Разговоръ XIV.—**1.** Кто-то стучитъ въ дверь.—**2.** Посмотрите, кто это. — **3.** Войдите!—**4.** А! это нашъ кузенъ.—**5.** Онъ только-что прибылъ изъ Лондона.—**6.** Какъ вы поживаете, любезный кузенъ?—**7.** Очень хорошо, благодарю васъ.—**8.** Мы очень рады [счастливы] видѣть васъ.—**9.** Какъ поживаютъ всѣ наши друзья въ Лондонѣ?—**10.** Они совсѣмъ здоровы, благодарю васъ.—**11.** Въ какое время вы выѣхали?—**12.** Сегодня въ два часа пополудни.—**13.** Вы пробыли тамъ долгое время?—**14.** Прошло около трехъ недѣль съ тѣхъ поръ, какъ я уѣхалъ [оставилъ] отъ васъ.—**15.** Какъ вы проводили время?—**16.** Меня очень много приглашали.—**17.** Многихъ-ли нашихъ знакомыхъ видѣли вы?—**18.** Я говорилъ съ очень многими, и долженъ передать вамъ ихъ поклоны.—**19.** Не хотите-ли закусить [что-нибудь]?—**20.** Нѣтъ, благодарю васъ. — **21.** Разскажите намъ, пожалуйста, какія-нибудь новости о Лондонѣ. —**22.** Право, я могу разсказать вамъ очень мало, такъ какъ въ городѣ было очень скучно въ послѣднее время.—**23.** Въ газетахъ, дѣйствительно, очень мало важнаго. — **24.** Долго-ли вы намѣреваетесь оставаться здѣсь?—**25.** Недѣли двѣ или три.—**26.** Надѣюсь, что за это время вы позволите намъ какъ можно больше (располагать) вашимъ обществомъ.—**27.** Весьма вамъ обязанъ; я воспользуюсь вашимъ любезнымъ предложеніемъ.—**28.** Гдѣ вы живете?—**29.** Въ домѣ № 3, на улицѣ Сесиль.—**30.** Я радъ, что это такъ близко отсюда.

[224] Экзаменъ.

1 (**Повелительное наклоненіе**). *Imperative*, какъ вы знаете, имѣетъ только 2-е ли-

цо, одинаковое въ единств. и множ. числѣ. Какой основной формѣ глагола соотвѣтствуетъ эта единственная форма повелительнаго наклоненія? [200,2].

2. Вы знаете, что *pronouns* I, thou, he, we и т. д. называются *personal pron.*; какъ называются *pron.* mine, thine, his, ours и т. д. [202].

3 (Атрибутивное предложеніе). Адвербіальное предложеніе связывается съ главнымъ посредствомъ *conjunction*; какимъ *pronoun* начинается атрибутивное предложеніе? [203,1].

4 (Относительное мѣстоименіе). *Relative pronouns* who и that употребляются только въ значеніи именъ существительныхъ; какое единственное *rel. pronoun*, которое также употребляется и въ значеніи имени прилагательнаго? [203,3,a].

5 (Сравнит. степень). *Comparative* образуется въ англійскомъ языкѣ посредствомъ приставки къ *adj.* окончанія ...er; какъ образуется въ англійскомъ языкѣ превосходная степень? [204,2].

6 (Неправильный plural). Напишите *plural* словъ: child, man, woman, foot, goose, tooth [215].

(Упр. 14). **Д. Грамматика.** [55]

[225] Неполныя предложенія.

Scrooge said that he would see him —

§ 1. (Неделикатныя выраженія). Здѣсь предложеніе, очевидно, оставлено неоконченнымъ. Это ясно изъ послѣдующей фразы: he went the whole length of the expression, къ которой и отнесены слова: that extremity. Скруджъ сказалъ, на самомъ дѣлѣ: he would see him *damned* (дэмд) или *hanged* (х̃энгд) first, т. е. что онъ хотѣлъ-бы видѣть племянника сперва проклятымъ или по вѣшеннымъ. Авторъ, не желая повторять эти бранныя слова, обрываетъ передъ ними фразу и, вмѣсто нихъ, ставитъ **тире**, *dash* (дэш).

Въ этомъ случаѣ у насъ въ русскомъ языкѣ ставится многоточіе (...).

§ 2 (Краткость и живость рѣчи). Такія неполныя, но легко пополняемыя предложенія употребляются также и для того, чтобы придать выраженію живость или краткость. Такъ, напр., предложеніе:

Why *give* it as a reason for not coming now? [222,7,8] въ полномъ видѣ было-бы таково:

Why *do you give* it as a reason for not coming now?

§ 3 (Повелительное наклоненіе). **а)** При *imperative* лицо, къ которому обращена рѣчь, опускается. Кромѣ примѣровъ, приведенныхъ въ 200,1, мы находимъ въ нынѣшнемъ урокѣ:

Come! Dine with us to-morrow [222,1].

б) Посредствомъ упоминанія при *imperative* лица, къ которому обращается говорящій, фразѣ придается иногда особая выразительность.

Такъ въ предложеніяхъ:

Don't be cross, *uncle* [184,22];
Don't be angry, *uncle* [222,1].

посредствомъ приставки слова «uncle» племянникъ указываетъ на то, что Скруджъ поступаетъ съ нимъ несправедливо, именно какъ дядя.

в) Вспомогательный глаголъ to do, который, согласно 188,4, вообще бываетъ ненуженъ при глаголѣ to be, ставится однако въ разговорномъ языкѣ при отрицательномъ *imperative*: прибавка to do усиливаетъ выражаемое повелительнымъ наклоненіемъ требованіе, вродѣ того, какъ у насъ въ подобныхъ случаяхъ служитъ частица же: Дайте-же мнѣ хлѣба!..

§ 4 (Вопросъ и отвѣтъ). Неполныя предложенія употребляются въ вопросахъ и отвѣтахъ особенно часто въ такихъ случаяхъ, когда опущенныя части предложенія могутъ быть дополнены изъ предшествующей рѣчи. На вопросъ: Why did you get married? достаточно отвѣтить: Because I fell in love, такъ какъ передъ *conjunction* because легко вставить подразумѣваемое главное предложеніе: I got (гŏт) married, **я женился.**

Точно такъ-же на приведенныя выше бранныя слова Скруджа племянникъ

возражаетъ однимъ только вопросительнымъ *adverb*: Why? Этого совершенно достаточно, чтобы былъ понятенъ смыслъ полнаго вопроса: Why would you see me damned или hanged first?

§ 5 (Оклики). Въ окликахъ:

A Merry Christmas! [222,15]
Good afternoon! [222,6 и т. д.]
A Happy New Year! [222,16]

слова «I wish(ӯiш) you, **я желаю вамъ**» опущены, такъ какъ они подразумѣваются сами собою.

Окликъ good afternoon, нѣсколько разъ повторяемый Скруджемъ, — выражаетъ отнюдь не доброжелательный по отношенію къ его племяннику возгласъ, а скорѣе служитъ заявленіемъ оскорбительнаго желанія, чтобы племянникъ поскорѣе ушелъ отъ него; поэтому мы и перевели этотъ возгласъ словами: «**До свиданія**».

Всѣ вышеприведенные случаи, конечно, хорошо знакомы учащемуся, такъ какъ и въ русскомъ языкѣ существуютъ подобнаго же рода обороты.

---

[226] Междометіе.

§ 1 (Сущность междометія). Въ общежитіи весьма часто наша рѣчь получаетъ иногда такую силу, что мы, подъ наплывомъ ощущеній, не можемъ сразу подыскать надлежащаго выраженія. Въ такихъ случаяхъ недостающее слово мы замѣняемъ восклицаніемъ, которое само по себѣ не имѣетъ значенія, но какъ-бы даетъ исходъ нашимъ желаніямъ. Такія восклицанія называются **междометіями**, *interjections* (ін-тŏр-джӗ-к-шŏнз). До сихъ поръ мы встрѣчали въ 138,8 *interjection* Oh и въ 184,6 *interjection* bah. Первое изъ этихъ междометій выражаетъ, примѣрно, такую мысль: «Вы еще не знаете, что̀ за человѣкъ этотъ Скруджъ; я еще разскажу вамъ про него». Bah выражаетъ собою величайшее презрѣніе Скруджа къ высказанному племянникомъ поздравленію съ праздникомъ—презрѣніе, выраженію котораго придается еще болѣе силы послѣдующимъ словомъ: Humbug! Слово это является опять неполнымъ предложеніемъ, которое въ пополненномъ видѣ было-бы таково: All this is humbug, **все это вздоръ или надувательство.**

§ 2 (Разные виды междометій).

а) Междометія **радости:**

aha	(ā-х̆ā′)	ага!	hey	(х̆ē)	} ха!
huzza	(х̆ŏз-зā′)	ай-люли!	hey-day	(х̆ē′-дē)	} ха!
ha	(х̆ā)	а!	hurrah	(х̆ў̆р-рā′*)	ура!

*) Хуже: х̆ў̆р-рē′.

б) Междометія **боли и сожалѣнія:**

ah	(ā)	ахъ!	alas	(ə̆-лᵇа′с)	увы!
alack	(ə̆-лᵇə̆′к)	ахъ!	O, oh	(ō)	о! охъ!

heigh-ho (х̆ай-х̆ō′) ахти!

в) **Удивленіе:**

eh	(ē)	э!	O	(ō)	о!
ha, hah	(х̆ā)	а!	why	(х̆ў̆аи)	ой!

г) **Презрѣнія** и **непріятности:**

bah	(бā)	псс..., тьфу!	poh	(пō)	фи!
faugh	(фа̊)	псс..., тьфу!	pooh	(пӯ)	фи!
foh	(фō)	псс..., тьфу!	pshaw	(ша̊)	фи!
pish	(піш)	псс..., тьфу!	fie	(фаи)	фуй!

д) Водворенія **тишины** (тсс! шш!):

hist	(х̆іст),	mum	(мŏм),	tush	(тŏш),
hush	(х̆ŏш),	sh	(ш),	tut	(тŏт).

е) Чтобы привлечь **вниманіе:**

ahoy (ə̆-х̆ой′) } эй! слушай!
halloo (х̆əлᵇ-лᵇӯ′) } эй! слушай!
whist (х̆ў̆іст) ссс..., ссс!

hem	(х̆ĕм)	гм!	hollo(a)	(х̆ŏлᵇ-лᵇō′)	} эй!
O, ho	(ō, х̆ō)	ого-го!	hoy	(х̆ой)	} эй!
holla	(х̆ŏлᵇ-лᵇā′)	эй!	lo	(лᵇō)	гляди!

ж) **Сомнѣнія:**

eh (ē) ой-ли? hum (х̆ŏм) гм!

з) **Смущенія:**

hem (х̆ĕм), ahem (ə̆-х̆ĕ′м) гм-гм! why (х̆ў̆аи) мм!... н-ну!

и) **Желанія:** O (ō) о!

і) **Окрика** на лошадей: gee (джī) или gee-up (джī-ŏ′п), gee-oh (джī-ō′) ну! wooback (ў̆ӯ′-бэк) но! wo (ў̆ō) тпру!

к) **Смѣха:** ha-ha, ha-ha-ha (х̆ā), ха-ха-ха!

§ 3 (Разнообразіе возгласовъ). Разумѣется, на письмѣ, нельзя выразить всѣхъ разнообразныхъ восклицаній, дѣлаемыхъ че-

ловѣческимъ голосомъ. Въ разныхъ мѣстахъ вышеприведеннаго списка мы находимъ одно и то-же восклицаніе O (пишется съ большой буквы), которое, въ различныхъ случаяхъ произносится съ различною интонаціей.

§ 4 (Слова въ качествѣ междометій) Въ англійскомъ языкѣ существуетъ нѣсколько словъ и неполныхъ предложеній, которыя употребляются какъ [*interjections.*] Такъ напр.: Shame! (шēм) срамъ! стыдись! Fudge! (фŏдж) чепуха и т. п. Для выраженія **изумленія и удивленія** служатъ: Dear me! (дīр мī′); oh dear! (ō дīр′); oh my (ō май′), въ полномъ видѣ: oh my eye! (май ай′), хотя это послѣднее выраженіе считается неприличнымъ; затѣмъ: did you ever! (дĭд йĕ ĕ′вŏр) и принадлежащее къ нему: oh I never! (ō ай нĕ′в-ŏр). Первое изъ нихъ означаетъ: Did you ever see (или hear) such a thing?, а послѣднее: Oh I never saw (сā, видѣлъ) или heard (хŏрд, слышалъ) such a thing. Болѣе сильными выраженіями служатъ, напр.: Goodness me! (гŭ′д-нĕс мī), good gracious: (гŭд грē′-шŏс); оба они значатъ: Вотъ такъ штука! и т. п. Воспитанный англичанинъ весьма разборчивъ на сильныя выраженія и никогда не злоупотребляетъ Божьимъ или Христовымъ именемъ. Для нашихъ обычныхъ восклицаній: „Ахъ ты, Боже мой!“, „Господи Іисусе!“ и т. п въ языкѣ образованныхъ англичанъ совершенно не существуетъ соотвѣтствующихъ выраженій.

═ Задача 78 (Переводъ). ═

(Неполное предложеніе; междометіе).

1. Пусть я увижу васъ еще мгновеніе и я...—**2.** Давайте деньги, или...—**3.** Зачѣмъ звать вашего сына, если вы можете сдѣлать это сами?—**4.** Какъ убѣдить его, что путешествіе необходимо?—**5.** Дайте мнѣ [вашу] руку!—**6.** Держите [ваши] ноги въ теплѣ [теплыми]!—**7.** Отецъ, дай мнѣ услышать твой голосъ!—**8.** Если грѣховодники позовутъ тебя, не ходи съ ними!—**9.** Не будьте безжалостны [тверды], если [такіе] бѣдные люди просятъ васъ. — **10.** Почему вы не заплатили по счету [не уплатили счетъ]?—**11.** Придете-ли [Хотите-ли] вы ко мнѣ [видѣть меня]? Если я съумѣю [могу] найти дорогу. — **12.** Вы никогда не получите [не будете имѣть] моего согласія.—**13.** Съ веселымъ Рождествомъ и счастливымъ Новымъ Годомъ!—**14.** Покойной [Доброй] ночи! — **15.** Когда въ парламентѣ люди желаютъ одобрить оратора, они кричатъ: «Слушайте, слушайте!»—**16.** Ура нашимъ друзьямъ [за нашихъ друзей]!—**17.** Да здравствуетъ наша дорогая родина во-вѣки, ай-люли! [По-англ.: Старая страна навсегда (for ever), ай-люли!]—**18.** Ахъ, они умерли!—**19.** Самые дорогіе друзья, увы! должны разстаться. — **20.** О, какъ холодно! — **21.** О, какъ могуществевъ Богъ!—**22.** Фу, что̀ у него за имя [По-англ.: Фуй на его имя!]—**23.** Тсс!.. Вы не слышали звука?—**24.** Гляди, это перстъ Божій [рука Бога]! — **25.** Гм, [это] можетъ быть. — **26.** Почему этотъ человѣкъ въ домѣ? Гм.... я... гм!.. я не знаю.—**27.** О, кабы этотъ день былъ моимъ послѣднимъ (днемъ)! — **28.** О, (что за) ужасная погода!

---

[227] Различіе между словами.

§ 1 (Нарѣчіе и союзъ).

а) Въ предложеніи:

When will you come to see me? [161,18] *adverb* when служитъ вопросомъ относительно **времени**. Въ отд. 190,2 в мы изучили слово when какъ *conjunction.* Слѣдовательно — равносильно тому, какъ одно и то-же слово встрѣчалось намъ иногда и въ качествѣ *adverb,* и въ качествѣ *preposition* [167]—мы находимъ и здѣсь одно и то-же слово въ видѣ *adverb* и въ видѣ *conjunction.* Слово when есть *adverb,* когда оно выражаетъ собою **опредѣленіе къ** *verb,* какъ, напр., здѣсь оно служитъ опредѣленіемъ времени къ глаголу come; но оно-же будетъ и *conjunction,* когда **соединяетъ два предложенія.** Примѣръ:

> *When* they saw him coming on, they would tug their owners into doorways [161,25];

здѣсь придаточное предложеніе времени they saw him coming on соединено съ главнымъ предложеніемъ: they would tug their owners into doorways посредствомъ **союза** времени when.

б) Важность такого различія между *adverb* и *conj.* ясна изъ предложеній:

how could it de otherwise? [111,1] и:

he was solitary *as* an oyster [138,12], гдѣ, какъ сказывается, слова how и as одинаково переводятся по-русски словомъ «какъ». Какимъ-же образомъ надо передать это русское «какъ» по-англійски? При внимательномъ разсмотрѣніи этого вопроса отвѣтить на него будетъ очень легко, а именно: когда «какъ» является въ роли *adverb,* его надо передать по-англійски словомъ how, а когда оно *conjunction*—то словомъ as.

§ 2 (Союзъ и предлогъ). Тщательное различіе въ подобнаго рода случаяхъ тѣмъ болѣе важно, что, какъ мы видимъ изъ предложеній:

He couldn't replenish it, *for* Scrooge kept the coal-box in his own room [173,33 и 34].

и: They were partners *for* ...many years [111,2 и 3], одно и то-же англійское слово—какъ здѣсь слово for—употребляется *и* въ качествѣ *conjunction, и* въ качествѣ *preposition.* Итакъ, запомните твердо слѣдующее:

Adverb присоединяетъ опредѣленіе къ *verb,* къ *adjective* или къ *adverb*;

Preposition выражаетъ собою отношеніе одного слова къ другому:

Conjunction соединяетъ между собою предложенія.

§ 3 (Вопросительныя нарѣчія). Въ предложеніяхъ:

Why did you get married? [222,4].

Why cannot we be friends? [222,9 и 10].

посредствомъ *adverb* why дѣлается вопросъ о причинѣ.

Adverbs how (§ 1 б), when и why суть вопросительныя нарѣчія.

§ 4 (what).

а) (Объектъ). Въ предложеніи:

What did Scrooge care? [161,27];

слово what есть *object* глагола care; оно стоитъ здѣсь вмѣсто *substantive* и потому должно быть *pronoun.*

б) (Сказуемое). Въ предложеніяхъ:

What else can I be? [197,1];

What's Christmas time to you? [197,1]

вопросительное мѣстоименіе, *interrogative* (ін-тŏр-рŏ́г-э-тів) *pronoun* what употреблено въ качествѣ *predicate.*

в) (Дополненіе). Въ предложеніи:

What right have you to be merry? [184,16 и 17]

interrogative pronoun what составляетъ *attribute* къ *substantive* right и, слѣдовательно, употреблено адъективно, т. е. въ значеніи имени прилагательнаго, тогда какъ въ предшествовавшихъ предложеніяхъ оно было употреблено субстантивно, т. е. въ значеніи имени существительнаго [ср. 203].

═ Зад. 79 (*Adv., prep., conj.* — Переводъ).

1. Сколько вамъ лѣтъ [По-англ.: Какъ стары вы]? Я однихъ лѣтъ съ вами [По-англ.: Я такъ-же (as) старъ, какъ (as) вы]. — **2.** Когда мы будемъ обѣдать? Когда [2] вернется [приходитъ назадъ] [1] вашъ отецъ.—**3.** Онъ былъ очень веселъ, потому что у него было все, (что̀) [которое] онъ могъ имѣть за свои деньги. — **4.** Почему золото дороже серебра [чѣмъ серебро]? Потому что у насъ его меньше [меньше отъ него].— **5.** Что̀ вы привезли [принесли] изъ вашего путешествія?—**6.** Что̀ (такое) часы? Предметъ, посредствомъ [by] котораго мы видимъ, какое время.

[227A] Е. Произношеніе.

и проч. [61]

Текстъ этого урока не даетъ намъ никакихъ поводовъ къ замѣткамъ на счетъ произношенія. Въ тѣхъ случаяхъ, когда, какъ здѣсь, какой-нибудь изъ главныхъ отдѣловъ нами выпускается, выпускаются также, и тѣ упражненія, которыя назначены въ „Планѣ занятій“ для даннаго отдѣла.

---

[228] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

lowe,	Liebe.	to give,	geben.
to growl,	grölen	now,	nun.

to-morrow, morgen, адвербіальный оборотъ, составленный изъ *prep.* to и *s.* morrow, der **morgende** Tag; точно также составлены to-day (изъ to и day), **сегодня** и to-night (изъ to и night) **сегодня вечеромъ.**

yes, ja.

indeed, *adv.*, образов. изъ *prep.* и *s.* in (der) That (въ самомъ дѣлѣ, дѣйствительно).

went, собственно *impf.* глагола ◆ to wend, wenden (повернуть), употребляется въ качествѣ *impf.* глагола to go, который не имѣетъ собственнаго *impf.*; такимъ образомъ, to go спрягается: go, went, gone.

whole, heil (цѣлый, невредимый); отсюда: wholesome (хо̂′лъ-сом) heilsam (здоровый, цѣлебный).

length, Länge (длина), образовано изъ *adj.* long; такъ-же образовано *s.* strength, Stärke (сила) изъ strong, stark (сильный, крѣпкій).

first, *adv.* одинаково съ *adj.* [192,1].

fell, fiel (упалъ), *impf.* глагола to fall, fallen (падать) [161,6].

◆ nay, nein (простонародн. nee, нѣтъ).

cannot, слито изъ can [127] и not; замѣтьте, что слитное начертаніе можетъ быть сохранено и въ вопросительной формѣ: cannot we? рядомъ съ can we not?

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

to dine,	*dîner.*	resolute,	*résolu.*
extremity,	*extrémité.*	quarrel,	*querelle.*
to marry,	*marier.*	party,	*parti.*
ridiculous,	*ridicule*	homage,	*hommage.*

expression, *expression.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

humour, *humeur*, Humor (юморъ).

because, составлено изъ нѣмецкой приставки be= и франц. *s. cause* (причина).

trial, отъ *v.* to try (трай, пытаться, пробовать [173,36]) посредствомъ приставки франц. окончанія ...al.

З. Бесѣда.

(Упр. 17—19) [87 и 88]

1. What should Scrooge not be?
2. How far did the angry uncle go in his expression?
3. Who cried «why»?
4. What did Scrooge ask again?
5. What was the nephew's reason for marrying? [He...]
6. What did marrying for (изъ, по) love seem to Scrooge?
7. When did Scrooge never go to see his nephew?
8. For what did Scrooge give his nephew's marriage (мэ′р-рeдж, женитьба) as a reason?
9. What did Scrooge's nephew want from his uncle?
10. What did the nephew wish to be with his uncle?
11. How did the nephew find his uncle?
12. What had the nephew never had with Scrooge?
13. Why had the nephew made the trial?
14. How long did the nephew wish to keep his Christmas humour?
15. What did the nephew wish again to Scrooge?
16. What more?
17. What was Scrooge's invariable (ін-вэ′-рe-бль, неизмѣнный) answer?

[229] И. Разговоры.

(Упр. 20). [90]

= Разговоръ XV. = (Ср. 219).

to alight (э-лъай′т) сойти, выйти.

1. Will you kindly ali″ght, gentlemen?

want — желать.
to push (пўш) толкать.
to push o″n — ѣхать дальше.
fast (фаст) скоро, быстро.

2. No, tha″nk you; we want to push o″n as fa″st as we can.

posting (пŏ′с-тĭнг) почтовая ѣзда.
road (рŏд) дорога.
horse (хŏрс) лошадь.
to engage (ĕн-гē′дж) занять, забрать.

3. I am so″rry, gentlemen, but there is so mu″ch posting on the roa″d to-day, that all our ho″rses are just now enga″ged.

4. Do you wish for any di″nner?

rather (рā′-дэ̊р) скорѣе, лучше.
I would rather — я-бы желалъ лучше.
Madeira (мэ-дī′-ра) мадера.
sandwich (сэ′нд-ўĭдж) сандвичъ; ломтикъ хлѣба съ масломъ и мясомъ.

5. I would rather ta″ke * a glass of Madei″ra and a sa″ndwich.

* Или: I should like to take.

example (ĕг-зэ′мплъ) примѣръ.

6. I cannot do be″tter than follow your exa″mple.

to wait (ўēт) ждать.
waiter (ўē′-тŏр) лакей, прислужникъ.
waiting (ўē′-тĭнг) ожиданіе; прислуживаніе.
—-room *) (—рўм) пріемная; комната для ожиданія.
—-woman (—ўўм-ŏн) камеристка.
biscuit (бĭ′с-кĕт) сухарь, бисквитъ.

*) Ср. 136A;—-room значитъ: waiting-room; —-woman: waiting-woman.

7. Waiter, bring three″ glasses of Madeira and some bi″scuits.

8. Would you like a sa″ndwich?

means (мīнз) средство.
by all means — во всякомъ случаѣ; непремѣнно.

9. Ye″s; by a″ll means.

10. How do you like the Madei″ra?

execrable (ĕ′к-сĕ-крŏблъ) отвратительный.

11. It is e″xecrable.

to understand (ŏн-дŏр-стэ′нд) понимать.
policy (пŏ′лъ-ĕ-се) политика.
innkeeper (ĭ′н-кī-пŏр) хозяинъ (гостиницы).
to sell (сĕлъ) продавать.

12. I ne″ver can understand the po″licy of an innkeeper's selling ba″d wine.

interest (ĭ′н-тŏ-рĕст) выгода.
decent (дī′-сĕнт) приличный.
decency (дī′-сĕн-се) приличіе.
bottle (бŏтлъ) бутылка.
traveller (трэ′в-ĕлъ-лъŏр) путешественникъ.

13. I suppo″se they find it more to thier i″nterest, for there are very few″ who will set a de″cent bottle of wine before a tra″veller.

postboy (пŏ′-стбой) почтарь, ямщикъ.
care (кэр) забота.
to care — заботиться.
to take care — позаботиться; остерегаться.
careful (кэр′-фўл) заботливый, осторожный.
carefulness (кэ′р-фўл-нĕс) осторожность.
careless (кэр′-лъĕс) беззаботный.
carelessness (кэр′-лъĕс-нĕс) безпечность.

14. Waiter, ask the po″stboy, how much there is to pay″; and take ca″re that the boxes are brought i″n.

particular (пāр-тĭ′к-ю-лъŏр) старательный, заботливый.

15. Ye″s, sir, I'll tell the la″ndlord to be very parti″cular where they are pu″t.

hark (хāрк) чу! слышь! эй!
ye (йī, йĕ) = you.
how mu″ch is — сколько? что стоитъ?
chaise (шēз) почтовая бричка.

16. **Ha″rk ye! boy, how mu″ch is the chai″se?**

fourteen (фōр′-тӣн) четырнадцать.
your Honour [209,XIII,31] ваша милость.

17. **Fou″rteen shillings, please your Ho″nour.**

sovereign [*souverain*] (со̊′в-ŏ-рĕн) золотая монета въ 1 фунтъ стерлинговъ*(20 шиллинговъ).

*) Сокращенное обозначеніе: фунтъ стерл. = *L*, shilling = *s.*, penny = *d.*

18. **Can you give me cha″nge** [119, v,14] **for a so″vereign?**

19. **I ho″pe your Honour will gi″ve me something for myse″lf.**

20. **To be su″re; there's*) two shillings for you.**

*) Подразумѣвается: a gratuity (грэ′-тью̄′-ӗ-те), чаще: a tip (тӣп) of „на чай".

to drive (драйв) ѣхать; везти.
driven (дрівн) ѣхавшій, везшій.

21. **I ho″pe you'll give me a little mo″re. I have driven very fa″st.**

22. **We″ll then, here's another si″xpence and go about your bu″siness.**

23. **Have you paid for the wi″ne and the sa″ndwiches?**

24. **Ye″s, everything is se″ttled.**

to put the horses to*) запречь лошадей.

*) Подразумѣвается: the carriage (кэ′р-рĕдж) въ экипажъ.

25. **Are the horses put to″?**

to visit [136,VII,13] посѣтить.
way (ӯē) дорога; улица.

26. **Good day″, gentlemen; I ho″pe you will visit our hou″se the ne″xt time you come this way″.**

---

[230] Слова. (Продолж. 220)

spinster, old maid (спі′н-сто̊р) старая дѣва.
old man старикъ.
old age (ēдж) старческій возрастъ.
He is rather u″p in years (рā′-дсо̊р) онъ довольно преклонныхъ лѣтъ.
family (фэ′м-ĕ-лье) семейство.
relative (рĕ′ль-э-тів), relation (рĕ-льē′-шо̊н) родственникъ.
relationship (рĕ-льē′-шо̊н-шіп), kindred (кі′н-дрĕд) родство.
parents (пэ′-рĕнтс) родители.
father, mother (мо̊′дсо̊р) отецъ, мать.
to beget (бĕ-гĕ′т) произвести на свѣтъ.
to bear (бэр) рождать.
birth (бōрѳ) рожденіе.
new birth, regeneration (рĕ-джĕн-о̊-рē′-шо̊н) возрожденіе.
child (чайльд) дитя, ребенокъ.
an adopted child (э-дŏ′п-тĕд) пріемышъ.
baby (бē′-бе), infant (і′н-фо̊нт) младенецъ.
a baby in arms (āрмз) ребенокъ, котораго носятъ на рукахъ; грудной ребенокъ.
to wean (ӯін) отнимать отъ груди.
son, daughter (дā′-то̊р) сынъ, дочь.
foster father (фŏ′с-то̊р) пріемный отецъ.
grandfather (грэ′нд-фā-дсо̊р) дѣдъ.
grandmother бабушка.
great grandfather прадѣдъ.
great grandmother прабабка.
grandchild, grandson внукъ.
granddaughter внучка.
ancestors, forefathers (фōр′-фā-дсо̊рз) предки.
pedigree (пĕ′д-ĕ-грӣ) генеалогическое дерево.

УРОКЪ 14.

[231] (Упр. 1—4) А. Текстъ. [Ср. 51 и «Планъ занятій»]

1 His nephew] left 2 the room] without 3 an angry
ӽіз нĕ'вь-ю льефт дсĕ ру''м уідс-ау'т эн э' нг-гре
Его племянникъ оставилъ комнату безъ гнѣвное

word,] notwithstanding. He stopped 4 at the outer door] to
уŏр''д, нŏт-уідс-стэ''н-дінг. ӽі стŏпт эт дсĕ ау'-тŏр дŏр'' тŏ
слово, несмотря на это. Онъ остановился у наружной двери, чтобы

bestow 5 the greetings of the season] on the clerk, who,
бĕ-стŏ' дсĕ грі'-тінгз ŏв дсĕ сізн ŏн дсĕ клья̆р''к, ӽу,
отдать привѣтствія времени года на приказчика, который,

cold as he was, was warmer than Scrooge; for he re-
кŏльд эз ӽі уŏ''з, уŏз уӑр'-мŏр дсэн скру''дж; фŏр ӽі рĕ-
холодный какъ онъ былъ, былъ теплѣе чѣмъ Скруджъ; потому что онъ воз-

turned them 6 cordially.] — «There's 7 another fellow»,] mut-
тŏр'нд дсĕм кŏр''-дьŏль-лье.— дсэрз эн-ŏ''дс-ŏр фĕ'ль-льŏ, мŏ'т-
вратилъ ихъ сердечно. — «Тамъ есть другой парень», про-

tered Scrooge, who overheard him: «my clerk, with
тŏрд скрўдж, ӽу ŏ-вŏр-ӽŏр'д ӽім: «май кльӑр''к, уідс
ворчалъ Скруджъ, который подслушалъ его: «мой приказчикъ съ

8 fifteen shillings] a-week, and a wife and family, talking
фі'ф-тін ші''ль-льінгз э-уі'к, эд э уайф эд фэ''м-ĕ-лье, та̊'-кінг
пятнадцать шиллинговъ въ недѣлю, и женою и семействомъ, толкующій

about a merry Christmas. I'll retire 9 to Bedlam».] — This
э-бау'т э мĕ'р-ре крі''с-мэс. айль рĕ-тайр' тŏ бĕ''д-льэм. — дсіс
о веселомъ Рождествѣ. Я хочу удалиться въ Бедламъ». — Этотъ

lunatic, in letting 10 Scrooge's nephew] out, had let
лью-нэ-тік, ін льĕт-ті'нг скру'-джĕз нĕ'вью ау''т, ӽэд льĕт
съумасшедшій, въ пускающій скруджева племянника вонъ, пустилъ

11 two other people] in. They were portly gentlemen, pleasant
ту ŏ'дс-ŏр пі̄пль і''н. дсĕ уŏр пŏр'т-лье джĕ''нтль-мĕн, пльĕ'з-ŏнт
двухъ другихъ людей въ. Они были почтенные господа, пріятные

to behold, and now stood, with their hats off, 12 in Scrooge's
тŏ бĕ-ӽŏ'ль'д, эд нау сту''д, уідс дсэр ӽэтс ŏ''ф, ін скру'-джĕз
видѣть, и теперь стояли, съ ихъ шляпами прочь, въ скруджевой

office.] They had 13 books and papers] in their hands, and
ŏ''ф-фіс. дсĕ ӽэд букс эд пĕ''-пŏрз ін дсэр ӽэндз, эд
конторѣ. Они имѣли книги и бумаги въ своихъ рукахъ, и

• bowed to him. — «Scrooge and Marley's, I believe», said
бау″д тŏ хім. — скру́дж э̆нд ма̄р″-льӗз, ай бӗ-льі′в, сӗд
кланялись къ нему. — «Скруджъ и Марлея, я вѣрю», сказалъ

14 one of the gentlemen,] referring 15 to his list.] «Have I
уо̆″н ŏв дсӗ дже′нтль-мӗн, рӗ-фŏ′р-рінг тŏ хіз льі″ст. хэ̆в ай
одинъ изъ господъ, относясь къ своему списку. «Имѣю(-ли) я

the pleasure of addressing Mr. Scrooge, or Mr. Marley?»—
дсӗ пльĕ′ж-ŏр ŏв эд-дрӗ′с-сінг мі′с-тŏр скрӯ″дж, ōр мі′с-тŏр ма̄р″-лье? —
удовольствіе отъ обращающійся господинъ Скруджъ, или господинъ Марлей?»—

«Mr. Marley has been dead these 16 seven years»,] Scrooge
мі′с-тŏр ма̄р′-лье хэ̆з бīн дӗ″д дсīз сӗ″вн йīрз, скрӯдж
«Господинъ Марлей былъ умершій эти семь лѣтъ», Скруджъ

replied. «He died seven years ago, this very night».—«We
рӗ-плъай′д. хī дайд сӗвн йīрз э-гō″, дсіс вӗ′р-ре найт. — уī
возразилъ. «Онъ умеръ семь лѣтъ тому назадъ, эту самую ночь». — «Мы

have no doubt his liberality is well represented
хэ̆в нō дау″т хіз льіб-ŏ-рэ̆′льӗ-те із уӗль рӗп-рӗ-зӗ″н-тӗд
имѣемъ никакое сомнѣніе его щедрость есть хорошо представленная

17 by his surviving partner»,] said the gentleman, presenting
бай хіз сŏр-вай′-вінг па̄р″т-нŏр, сӗд дсӗ джӗ′нтль-мэн, прӗ-зӗ′н-тінг
чрезъ его пережившаго компаньона», сказалъ господинъ, представляющій

18 his credentials.] — It certainly was; for they had been
хіз крӗ-дӗ″н-шŏльз — іт сŏр′-тӗн-лье уŏ″з; фŏр дсе̄ хэ̆д бīн
свои вѣрительныя граматы.— Это навѣрное было; ибо они были

19 two kindred spirits.] At the ominous word «liberality», Scrooge
тӯ кі′н-дрӗд спі″р-рітс. эт дсī ŏ′м-ӗ-нŏс уŏрд льіб-ŏ-рэ̆″ль-ӗ-те, скрӯдж
два родственные духа. При зловѣщемъ словѣ «щедрость», Скруджъ

frowned, and shook his head, and handed 20 the creden-
фрау″нд, э̆нд шук хіз хӗ″д, э̆нд хэ̆′н-дӗд дсӗ крӗ-дӗ′н-
наморщился и покачалъ свою голову, и вручилъ вѣрительныя

tials] back. —«At 21 this festive season of the year,] Mr.
шŏльз бэ̆″к. — эт дсіс фӗ′с-тів сīзн ŏв дсӗ йīр″, мі′стŏр
граматы назадъ.—«Въ этотъ праздничный сезонъ го̆да, господинъ

Scrooge», said the gentleman, taking up 22 a pen.] «it is
скрӯдж, сӗд дсӗ джӗ′нтль-мэн, те̄′-кінг ŏ″п э пӗ″н, іт із
Скруджъ», сказалъ господинъ, взявшій вверхъ перо, «это есть

more than usually desirable that we should make
мŏр дсэн ю′-жу-ŏль-лье дӗ-зай″-рŏбль дсэт уī шуд мӗк
больше чѣмъ обыкновенно желательно чтобы мы должны были сдѣлать

some slight provision 23 for the Poor and destitute,] who
сŏм сльайт прŏ-ві′ж-ŏн фŏр дсӗ пӯр э̆нд дӗ″с-тӗ-тьют, хӯ
какое-нибудь легкое заготовленіе для бѣдныхъ и лишенныхъ, которые

suffer greatly at the present time. Many thousands are
со̊′ф-фо̊р грē″т-лье эт дсĕ прĕ′з-ĕнт тай″м. мĕ′-н-е тсау″-зо̊ндз āр
страдаютъ величайше въ настоящее время. Многія тысячи суть

in want 24 of common necessaries;] 25 hundreds of thou-
ін ўōнт о̊в кŏ′м-мо̊н нĕ″с-ĕс-со̊-рĕз; хо̊″н-дрĕдз о̊в тсау′-
въ недостаткѣ обыкновенныхъ необходимостей; сотни ты-

sands] are in want of common comforts, sir».
зо̊ндз āр ін ўōнт о̊в кŏ′м-мо̊н ко̊″м-фо̊ртс, со̊р.
сячъ суть въ недостаткѣ обыкновенныхъ удобствъ, мил. государь».

---

[232] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Несмотря на это, племянникъ его вышелъ изъ комнаты (не сказавъ ни одного) браннаго слова. Онъ остановился у наружной двери, чтобы поздравить съ праздникомъ*) прикащика, который — какъ ни холодно ему было — былъ (все-же) теплѣе Скруджа, потому что онъ сердечно отвѣтилъ ему. — «Вотъ еще одинъ малый», — проворчалъ Скруджъ, подслушавшій его: — «мой прикащикъ имѣющій пятнадцать шиллинговъ (жалованья) въ недѣлю, да (еще) жена и семья, (а онъ) толкуетъ о «веселомъ Рождествѣ». (Нѣтъ,) мнѣ (лучше) удалиться въ Бедламъ**).— Этотъ съумасшедшій, выпуская племянника Скруджа, впустилъ (въ контору) двухъ другихъ людей. То [they] были (два) почтенныхъ господина пріятной наружности и стояли теперь, снявши шляпы, въ конторѣ Скруджа. Въ рукахъ у нихъ были книги и бумаги, и они поклонились ему. — «Скруджъ и Марлей***), я полагаю?» сказалъ одинъ изъ господъ, справляясь въ своемъ спискѣ. «Я имѣю удовольствіе говорить — съ г. Скруджемъ или съ г. Марлеемъ?» — «Г. Марлей (уже) семь лѣтъ какъ умеръ», возразилъ Скруджъ. «Онъ умеръ семь лѣтъ тому назадъ, въ эту самую ночь». — «Мы не сомнѣваемся, что его щедрость вполнѣ перешла [хорошо представлена] къ пережившему его компаньону», сказалъ господинъ, представляя свою довѣренность. — Оно навѣрное такъ и было, потому что Скруджъ и Марлей [они] были родственны (одинъ другому) по духу. При зловѣщемъ словѣ «щедрость» Скруджъ наморщился, покачалъ головою и подалъ бумаги обратно. — «Въ это праздничное время года, г. Скруджъ», сказалъ господинъ, взявъ (въ

---

*) Выраженіе **the greetings of the season**, чаще: the compliments (кŏ′м-плье-мĕнтс) of the season, означаетъ обычное во всей Англіи поздравленіе съ Рождествомъ и Новымъ годомъ: A Merry Christmas and A Happy New Year. Точно такъ-же говорятъ и просто: I wish you the compliments of the season или, еще короче: the compliments of the season to you!

) **Bedlam — обычное въ Лондонѣ сокращеніе, употребляемое взамѣнъ названія the Hospital St. Mary of Bethlehem (дсĕ хŏ′с-пĕ-то̊ль сĕнт [123, 17] мэ′-ре о̊в бĕ′тс-лье-хĕм). Такъ называются монастырь и госпиталь въ сѣверной части Сити, который при упраздненіи монашескихъ орденовъ королемъ Генрихомъ VIII былъ обращенъ въ домъ умалишенныхъ. Bedlam, какъ наиболѣе извѣстное изъ учрежденій этого рода служитъ общимъ терминомъ для обозначенія съумасшедшаго дома. — Скруджъ считаетъ съумасшедшими всѣхъ, кто празднуетъ Рождество, а потому готовъ лучше попасть въ домъ сумасшедшихъ, гдѣ люди, можетъ быть, разумнѣе, такъ какъ на волѣ встрѣчаются одни только полоумные. По той-же причинѣ и прикащикъ тотчасъ-же вслѣдъ за тѣмъ названъ: a lunatic.

***) *Possessive* Marley's будетъ разъясненъ въ 249,5.

руку) перо, «болѣе обыкновеннаго желательно, чтобы мы оказали небольшое пособіе бѣднымъ и сирымъ, которые терпятъ въ настоящее время большую нужду. Много тысячъ (людей) нуждается въ (самыхъ) первыхъ (предметахъ) необходимости, сотни тысячъ нуждаются въ обыкновенныхъ удобствахъ, милостивый государь».

(Упр. 6—9) **В. Двухсторонній переводъ.** [54]

(Упр. 14) **Д. Граматика.** [55]

[233] Количественныя числа.

one coal; two kindred spirits; seven years; fifteen shillings.

§ 1 (Сущность имени числительнаго). Слова one, two, seven, fifteen мы находимъ здѣсь какъ *attributes substantives* coal, spirits, years, shillings. Они выражаютъ собою **число**, number (нŏ′м-бр̊), и поэтому называются **именами числительными**, *numeral* (нью′-мŏ-рŏлъ) *adjectives* или, короче, *numerals* (нью′-мŏ-рŏлъз). Не трудно замѣтить, что *substantive* при one, т. е. при имени числительномъ **единственнаго числа**, стоитъ въ *singular*, а при остальныхъ, означающихъ **множественное число** — въ *plural*.

§ 2 (Отъ 1 до 19). Числа количественныя, называемыя по-англійски *cardinal numbers* (кāр″-де-нŏлъ нŏ″м-бŏрз) и означающія **количество** предметовъ отвѣчаютъ на вопросъ: **сколько?** Назовемъ ихъ по порядку:

1 one (уŏн),	**11** eleven (ӗ-лъӗвн),
2 two (тӯ),	**12** twelve (туӗлъв),
3 three (ѳрӣ)	**13** thirteen (ѳŏр′-тӣн),
4 four (фōр),	**14** fonrteen (фōр′-тӣн),
5 five (фаӣв),	**15** fifteen (фӣ′ф-тӣн),
6 six (сӣкс),	**16** sixteen (сӣ′кс-тӣн),
7 seven (сӗвн),	**17** seventeen (сӗ′вн-тӣн),
8 eight (е̄т),	**18** eighteen (е̄′-тӣн),
9 nine (наӣн),	**19** nineteen (наӣ′н-тӣн).
10 ten (тӗн),	

§ 3 (Отъ 13 до 19). *Cardinal numbers* отъ 13 до 19 образуются тѣмъ, что къ единицамъ прибавляется окончаніе ...teen, что означаетъ «плюсъ 10»: fourteen = 4 + 10 = четырнадцать. Вообще-же, слово teen встрѣчается только въ формѣ *plural* teens (тӣнз), что значитъ: **тѣ го̀ды, число которыхъ пишется съ окончаніемъ** ...teen, слѣдовательно отъ 13 до 19, въ выраженіи: She is not out of her tee″ns yet, **она еще не достигла двадцатилѣтняго возраста.**

§ 4 (13, 15 и 18). Разсматривая внимательно начертанія *cardinal numbers* **13, 15** и **18,** легко замѣтить, что при приставкѣ окончанія ...teen соотвѣтственныя формы единицъ подвергаются слѣдующимъ измѣненіямъ:

three обращается въ thir...;
five » » fif...;
eight утрачиваетъ букву ...t.

§ 5 (20 и т. д.) Дальнѣйшія *cardinal numbers* таковы:

20 twenty (туӗ′н-те),	**50** fifty (фӣ′ф-те),
21 twenty-one, one and twenty,	**54** fifty-four,
	60 sixty (сӣкс-те),
30 thirty- (ѳŏр′-те),	**65** sixty-five,
32 thirty-two, two and thirty,	**70** seventy (сӗ′вн-те),
	76 seventy-six,
40 forty (фōр-те′),	**80** eighty (е̄′-те)
43 forty-three, three and forty	**87** eighty-seven,
	90 ninety (наӣ′н-те)
	98 ninety-eight,

100 a hundred (хŏ′н-дрӗд), one hundred,
112 one hundred and twelve,
239 two hundred and thirty-nine,
560 five hundred and sixty;
1000 a thousand (ѳау-зŏнд), one thousand,
1100 one thousand one hundred, eleven hundred,

1888 { one thousand eight hundred and eighty-eight, или: eighteen hundred and eighty-eight,

2000 two thousand,

10000 ten thousand,

100000 { a hundred thousand, one hundred thousand

300000 three hundred thousand,

1000000 { a million (мі'лъ-йон), one million,

2000000 two millions (мі'лъ-йонз).

A billion (бі'лъ-йон) is a million of millions.

NB. Обратите вниманіе на то, что всѣ числа ниже милліона — нѣмецкаго происхожденія.

§ 6 (Образованіе десятковъ). Для образованія *card. numbers* для десятковъ къ названію единицъ прибавляется окончаніе **...ty** (англо-саксонское ...tig). Этотъ слогъ ...ty имѣетъ значеніе: «(столько-то) разъ 10»; sixty = 6 × 10 = шестьдесятъ. При такомъ образованіи десятковъ, соотвѣтственныя формы единицъ подвергаются слѣдующимъ измѣненіямъ:

two обращается въ twen...;

three (ѳрі) обращается въ thir... (ѳёр), такъ-же, какъ и при образованіи thirteen;

въ four (фо̄р) исчезаетъ буква **u**; протяжное закрытое о̄ словъ four и fourteen переходитъ въ словѣ forty въ протяжное открытое о̄;

...**ve** слова five переходитъ въ **f**, а гласная **i** становится краткою точно такъ-же, какъ при образованіи fifteen; т. е. изъ five (фаив) дѣлается въ десяткахъ fif... (фіф).

изъ eight исчезаетъ буква ...t.

§ 7. (Десятки и единицы). Для чиселъ, которыя состоятъ изъ суммы десятковъ и единицъ, какъ напр., 25, 49, *cardinal numerals* образуются у англичанъ двоякимъ способомъ: или единицы слѣдуютъ непосредственно вслѣдъ за десятками, какъ и по-русски, съ тою разницей, что у англичанъ между десятками и единицами ставится при этомъ черточка (тире), которая, впрочемъ, часто и опускается; напр.: twenty-five, forty-nine; или какъ въ нѣмецкомъ языкѣ, единицы ставятся передъ десятками, а между ними вставляется слово and; напр.: five and twenty, nine and forty. Первый изъ этихъ пріемовъ болѣе употребителенъ; второй-же, допускается только въ числахъ между 20 и 50. Такъ, по-англійски никогда не говорится nine and ninety, а говорятъ только ninety-nine; слѣдовательно, въ числахъ свыше 50 десятки всегда стоятъ передъ единицами.

§ 8 (Тысячи и сотни.)

а) Если сто или число свыше ста надо помножить на меньшее число, то это меньшее число ставится непосредственно передъ бо̀льшимъ. *Cardinal numbers*, выражающія нѣсколько сотъ, образуются (какъ по-нѣмецки и по-французски) — также и сверхъ тысячи — или посредствомъ приставки сотенъ къ тысячамъ, или-же посредствомъ указанія числа сотенъ. Слѣдовательно, будетъ: или one thousand one hundred (1,100), или eleven hundred (одинадцать сотенъ); one thousand seven hundred (1,700), или seventeen hundred (семнадцать сотенъ).

б) Въ показаніи годовъ слово thousand, обыкновенно, не употребляется: въ тысячномъ году передается словами: in the year ten hundred.

в) Если передъ адъективными именами числительными hundred и thousand не поставлено множащаго числа, то передъ ними ставится неопредѣленный членъ *a*.

г) Послѣ hundred непремѣнно должно быть поставлено слово and; напр.: two hundred *and* fifty (250). — Послѣ thousand слово and ставится въ томъ лишь случаѣ, если нѣтъ сотенъ, а слѣдуютъ прямо десятки или единицы; напр.: one thou-

sand *and* fifty-five (1,055); но: one thousand three hundred and fifty (1350). — Послѣ million слово and ставится передъ десятками и единицами, когда нѣтъ тысячъ и сотенъ; напр.: one million *and* twenty (1.000,020); но: one million sixty thousand (1.060,000).

NB. Объ измѣненіи окончанія словъ hundred и thousand въ *plural* ср. 234,7.

---

[234] Имя прилагательное.

Many thousands; hundreds of thousands; millions.

§ 1 (Неизмѣняемость имени прилагат.). До сихъ поръ мы говорили о *cardinal numbers* въ качествѣ *attributes*; теперь-же, чтобы сообщить о нихъ дальнѣйшія свѣдѣнія, мы бросимъ еще разъ взглядъ на ту часть рѣчи, которая служитъ опредѣленіемъ, *attribute*, т. е. на *adjective*. Мы находимъ *attributes* при *substantives*, поставленныхъ въ *plural*, въ слѣдующихъ примѣрахъ:

his *old* features [138,13];
all the *good* days [173,1];
ruddy smears [173,15];
my *unhallowed* hands [101,8].
gladsome looks [161,16];
the *neighbouring* offices [173,14);
other journeys [210,14);
portly gentlemen [231,11];
common comforts [231,25].

Adjectives old, good, ruddy, unhallowed, gladsome, portly, common не подверглись никакому измѣненію, несмотря на то, что слѣдующія за ними *substantives* поставлены въ *plural*. Это видно изъ сравненія съ тѣми примѣрами, въ которыхъ первыя три изъ перечисленныхъ выше *adj.* встрѣчались намъ въ той-же самой формѣ при *substantives*, поставленныхъ въ *singular*:

Old Marley [51,10];
Scrooge's name was *good* [51,6];
his face was *ruddy* (184,10 и 11].

§ 2 (Неизмѣняемость другихъ словъ, употребляемыхъ какъ attribute). Точно такъ-же и другія слова, употребляемыя какъ *attribute*, не подвергаются измѣненію, хотя сопровождающія ихъ *substantives* поставлены въ *plural*. Такъ, напр., не измѣнялись: *participle* neighbouring; *possessive pronouns* my и his; *indefinite pronouns* all и other, которыя всѣ—въ виду того, что они употреблены въ качествѣ опредѣленій—называются **адъективными мѣстоименіями.**

Такъ что, никакое *adjective* или-же слово, употребленное въ качествѣ *adjective*, не подвергается измѣненію, когда стоитъ при *substantive*, поставленномъ въ *plural*.

§ 3 (Имя прилагательное съ one). Къ *adjective*, употребленному отдѣльно безъ *substantive*, слово one прибавляется въ видѣ замѣстителя понятія имени существительнаго. Примѣръ the knowing *ones* показываетъ, что въ этомъ качествѣ one можетъ принимать также и *plural* [164,3 a].

§ 4 (Substantive, мысленно дополняемое изъ предшествующей рѣчи). Въ предложеніи:

the court was of the *narrowest* [173,19] *adjective* narrowest стоитъ, хотя и отдѣльно, безъ *substantive*, но и безъ one. Предшествующее *substantive* court нужно здѣсь мысленно прибавить еще разъ и, притомъ, въ *plural*, къ слову narrowest, такъ, чтобы полное предложеніе было таково: the court was of the narrowest courts, **дворъ былъ (одинъ) изъ самыхъ узкихъ** [дворовъ].

Такъ что *adjective* можетъ быть употребляемо самостоятельно такимъ образомъ, чтобы отсутствующее *substantive* могло быть мысленно пополнено изъ того, что̀ было сказано ранѣе.

§ 5 (Мысленное пополненіе словами people или men). Въ выраженіи the Poor and destitute— соображаясь съ 184,17: you're poor enough — не трудно замѣтить, что poor есть *adjective*, и можно предположить, что и слово desti-

tute, употребленное при совершенно одинаковыхъ условіяхъ, тоже *adjective*. Но оба эти слова употреблены здѣсь субстантивно (т. е. въ значеніи именъ существительныхъ) и именно въ смыслѣ *plural*: бѣдные и безпомощные. Эту фразу приходится дополнить мысленно словомъ люди (какъ и по-русски). Случай этотъ уже встрѣчался учащемуся въ библейскомъ изреченіи: the quick and the dead [192,$_1$].

Въ англійскомъ языкѣ *adjective* очень часто употребляются въ смыслѣ *plural* самостоятельно, когда оно означаетъ совокупность понятія о лицахъ, такъ что при этомъ слѣдуетъ только мысленно пополнить фразу словами people или men.

§ 6 (Adjective вполнѣ въ качествѣ substantive). Во всѣхъ приводившихся донынѣ случаяхъ неизмѣненнымъ въ *plural* встрѣчалось также и *adjective*, употребленное въ субстантивномъ значеніи. Но въ выраженіи common *necessar*ies, въ которомъ—соображаясь съ 173,$_{35}$: it would be necessary—слово necessaries не трудно признать за *adjective*, употребленное въ субстантивномъ значеніи, мы находимъ окончаніе формы *plural*. То-же самое мы видимъ и въ употребленномъ субстантивно *participle* greetings.

Когда въ англійскомъ языкѣ *adjectives* употребляются вполнѣ въ качествѣ *substantives*, то они, подобно *substantives*, получаютъ въ *plural* окончаніе ...s.

§ 7 (Имена числительныя). Адъективныя *cardinal numbers* hundred и thousand остаются въ *plural* безъ измѣненія, когда они помножены на опредѣленное число; окончаніе-же *plural* они получаютъ въ томъ случаѣ, когда ихъ показано неопредѣленное количество. Слово million, такъ-же какъ и слова, означающія числа свыше милліона, — вполнѣ *substantives* и получаютъ въ *plural* окончаніе ...s даже и въ томъ случаѣ, если передъ ними, въ качествѣ множителей, стоятъ опредѣленныя числа.

= Задача 80 (Имена числ.—Перев.) **=**

(Каждое число надо писать прописью).

1. У меня 2 руки, 2 ноги, 2 глаза, 2 губы и 2 щеки. — **2.** Принеси мнѣ 100 гвоздей.—**3.** Въ этой комнатѣ [Эта комната имѣетъ] 3 двери, но только 1 окно. — **4.** Моему отцу 45 лѣтъ [Мой отецъ 45 лѣтъ старъ]. — **5.** Въ недѣлѣ [Недѣля имѣетъ] 7 дней, въ мѣсяцѣ 30 или 31 дней; въ году 1 мѣсяцъ [Есть 1 мѣсяцъ въ году], въ которомъ только 28 или 29 дней.—**6.** Величайшая жара въ нашей странѣ 90 градусовъ Фраенгейта или 26 градусовъ Реомюра *). — **7.** Въ улицѣ, въ которой мы живемъ [Улица....., имѣетъ] 158 домовъ. — **8.** Часы только - что пробили 11. — **9.** Въ 1 году [1 годъ имѣетъ] 365 или когда онъ годъ високосный **) 366 дней. — **10.** [3]Въ году [1] [суть] [2]12 мѣсяцевъ, 3 въ каждомъ сезонѣ. — **11.** Тысячи людей умираютъ каждый день и милліоны людей умираютъ каждый годъ. —**12.** 5 и 8 [суть] 13.—**13.** 27 и 5 и 560 и 352 и 275 составляютъ [суть] 1219. — **14.** Карлъ Первый умеръ въ 1649 (году).—**15.** 325 на 212 меньше 537-ми [По-англійски: 325 есть 212 меньше чѣмъ 537]. — **16.** Изъ 50,602 вычти [возьми] 32,476.—**17.** Сколько будетъ [Какъ много суть] 85, 79, 632 и 781? — **18.** Пятью [5 разъ; по-англ.: 5 временъ] 9 [суть] 45.

[235] E. Произношеніе и проч.

(Упр. 15) [61]

A. season.

§ 1 (on не образуетъ слога нигдѣ, кромѣ стиховъ). Вслѣдствіе паузы, которая въ словахъ, оканчивающихся на ..on, возникаетъ потому, что n этого окончанія и предшествующая

*) (фэ́р-рён-хайт), (рё-о-мӯр́).

**) leap-year (лӣп-йӣр), високосный годъ.

ему согласная произносятся другъ за другомъ, происходитъ то, что въ стихахъ это окончаніе считается за особый слогъ; но въ быстрой, обыденной рѣчи въ этомъ слогѣ обыкновенно не произносится не только гласная, но даже и едва замѣтное ǒ, такъ что окончаніе **...on** въ обыкновенной прозѣ не составляетъ слога; напр.:

bacon	(бекн)	сало,
deacon	(дікн)	дьяконъ,
pardon	(па̄рДн)	прощеніе,
capon	(кепн)	каплунъ,
weapon	(уепн)	оружіе,
mason	(месн)	каменьщикъ,
reason	(рі̄зн)	разумъ,
treason	(трі̄зн)	измѣна,
benison	(бе′н-і̄зн)	благословеніе,
comparison	(ком-пэ′р-рісн)	сравненіе,
disinherison	(діс-ін-хе′р-рі̄зн)	лишеніе наслѣдства,
prison	(прі̄зн)	тюрьма,
poison	(пойзн)	ядъ,
parson	(па̄рсн)	прих. священникъ.
person	(по̄рсн)	лицо, особа,
lesson	(лье̄сн)	урокъ,
button	(ботн)	пуговица,
cotton	(котн)	хлопокъ,
mutton	(мо̄тн)	баранина,
blazon	(блье̄зн)	геральдика.

§ 2 (...on, образующее слогъ): а) Когда-же передъ гласной этого окончанія стоятъ буквы **l**, **m**, **n** и **r**, то гласный звукъ **о** (ǒ) слышится въ произношеніи и, слѣдовательно, **...on** образуетъ слогъ; напр.:

felon	(фӗ′ль-ǒн)	преступникъ,
melon	(мӗ′ль-ǒн)	дыня,
Ammon	(э̆′м-мǒн)	Амонъ (египетскій богъ),
salmon	(сӗ′м-ǒн)	лосось,
cannon	(кэ̆′н-нǒн)	пушка,
baron	(бэ̆′р-рǒн)	баронъ.

б) Далѣе, **...on** образуетъ слогъ въ слѣдующихъ словахъ, которыя надо хорошенько усвоить:

guerdon	(го̄р′-дǒн)	награда,
London	(льӗ′н-дǒн)	Лондонъ,
advowson	(эд-вау′-зǒн)	церковн. патронатство.
diapason	(дай-э-пе′-зǒн)	камертонъ,
oraison / orison	(о̆′р-рӗ-зǒн)	молитва,
caparison	(кэ-пэ′р-ре-сǒн)	чепракъ, попона,
unison	(ю′-нӗ-сǒн)	единогласіе,
sexton	(сӗ′кс-тǒн)	могильщикъ,
wanton	(уо̆′н-тǒн)	суетный,
horison	(хо̆-рай′-зǒн)	горизонтъ.

NB. Собственное имя Gordon произносится или Го̄рДн, или Го̄р′-Дǒн.

в) Наконецъ, **...on** образуетъ слогъ во всѣхъ именахъ собственныхъ, оканчивающихся на **...son** и **...ton**; напр.:

Johnson	(джо̆′н-сǒн)	фамиліи.
Robertson	(ро̆′б-ǒрт-сǒн)	фамиліи.
Briton	(брі′т-ǒн)	британецъ,
Milton	(мі′ль-тǒн)	Мильтонъ англ. поэтъ,
Stilton	(сті′ль-тǒн)	названія городовъ.
Wilton	(уі′ль-тǒн)	названія городовъ.
Norton	(но̄р′-тǒн)	названія городовъ.

§ 3 (Уклоненія). Легко объяснить себѣ, что въ медленной рѣчи гласный звукъ ǒ будетъ слышенъ также и въ тѣхъ словахъ, о которыхъ говорено было ранѣе; отъ этого то и происходитъ, что произношеніе этихъ словъ показывается одними такъ, другими иначе. Мы придерживаемся въ этомъ отношеніи того произношенія, которое признано лицами вполнѣ компетентными въ лингвистикѣ, а также и образованнымъ англійскимъ обществомъ.

(Объ окончаніи ...**ion** мы будемъ говорить въ 243,в.) (Относительно окончанія ..**tion** ср. 134,а).

Б. cordially; credentials; burial; trial.

§ 1 (...ia въ слогѣ, на которомъ удареніе). Въ приведенныхъ здѣсь примѣрахъ оказывается весьма различное произношеніе сочетанія гласныхъ **ia**.

Въ словѣ trial удареніе приходится на **i**. Подобно тому, какъ въ этомъ словѣ, **i** и **a** всегда произносятся раздѣльно одно отъ другого, если удареніе на-

ходится на i; напр.:

Miltiades	(мiлᵇ-тай′-э-дiз)	Мильтiадъ.
dial	(дай′-ölᵇ)	циферблатъ.
dialect	(дай′-э-лᵇёкт)	дiалектъ, нарѣчiе.

§ 2 (...ia... въ слогѣ, на которомъ нѣтъ ударенія). Обратите вниманіе на слѣдующіе примѣры произношенія **...ia...**:

а) (**...cia...**; **...sia...**)

social	(сö′-шöлᵇ)	общежительный
Asia	(ē′-шё-а)	Азія;
emaciate	(ě-мē′-шё-ēт)	худѣть.

б) (**...tia...**; **...dia...**; **...bia...**)

bestial	(бе′ст-йöлᵇ)	скотскій;
celestial	(сё-лᵇё′с-тйöлᵇ) / (сё-лᵇё′с-чöлᵇ)	небесный:
martial	(мāр′-шöлᵇ)	воинственный;
initiate	(ён-ĭ′ш-ё-ēт)	освящать:
Egyptian	(ё-джĭ′п-шöн)	египтянинъ:
custodian	(кöс-тö′-дьöн)	стражъ, смотритель.
Danubian	(дэ-нӯ′-бьöн)	дунайскій.

в) (**...ria...**)

burial	(бё′р-рё-öлᵇ)	похороны.

г) Гласная **а** нѣма въ словахъ:

parliament	(пāр′-лᵇё-мёнт)	парламентъ.

и въ окончаніи **...iage**, напр.:

carriage	(кэ′р-рё**дж**)	экипажъ,
marriage	(мэ′р-рё**дж**)	женитьба.

В. Mr. Scrooge.

§ 1 (Mr.) Въ отдѣлѣ 217,г мы ознакомились съ обычною въ Англіи формой обращенія рѣчи къ мужчинѣ. Мы видѣли, что слово sir употребляется (за исключеніемъ случаевъ обращенія къ баронетамъ и кавалерамъ) только въ тѣхъ случаяхъ, когда фамилія лица, съ которымъ говорятъ, не называется. Здѣсь же мы находимъ примѣръ обычнаго обращенія къ мужчинѣ въ соединеніи съ его фамиліей. Mister произведено отъ слова master, которое намъ знакомо изъ 161,₂₇ и 182,А,₁; слово Mister никогда не пишется иначе, какъ въ сокращеніи Mr. и произносится мĭ′с-тöр [119,vi,13]. Въ этой сокращенной формѣ оно ставится передъ фамиліей для обозначенія взрослаго мужчины.

§ 2. (Master). Въ разговорѣ съ мальчиками и *не*взрослыми молодыми людьми имъ обыкновенно говорятъ (а также и пишутъ) master, причемъ вслѣдъ за этимъ словомъ ставятъ или имя, или фамилію, сохраняя несокращенное начертаніе и произношеніе master (ма′с-тöр).

§ 3 (Mrs). Госпожа называется mistress (мĭ′с-трёс). Однако, вмѣсто этого, неупотребительнаго въ такомъ начертаніи и произношеніе слова, обыкновенно употребляется сокращеніе Mrs., которое произносится мĭ′с-сёс и относится къ замужней женщинѣ или вдовѣ.

§ 4 (Miss). Незамужнимъ особамъ говорятъ и пишутъ Miss (мiс), причемъ въ разговорѣ со взрослыми дѣвушками слово это можетъ быть употребляемо только съ прибавкою фамиліи, если рѣчь обращена къ старшей дочери, и имени (даннаго при крещеніи), если говорятъ съ прочими дочерьми—когда говорящій на столько близокъ къ семьѣ, что имена ему извѣстны.

§ 5 (madam). Взрослымъ особамъ женскаго пола, какъ замужнимъ, такъ и незамужнимъ, говорятъ—не называя ни имени, ни фамиліи—madam (мэ′**д**-эм).

[236] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

word,	Wort,	two,	zwo.
to greet,	grüßen,	hat,	Hut.
fifteen,	fünfzehn,	off,	ab.
shilling,	Schilling,	well,	wohl.
a-week,	die Woche,	thousand,	Tausend.
wife,	Weib.	hundred,	Hundert.

Adj. outer образовано изъ *adv.* out [123,15] посредствомъ приставки окончанія сравнительной степени **...er**.

fellow, стоящее здѣсь особо, уже встрѣчалось намъ въ сочетаніи fellow-passengers [210,13].

overheard составлено изъ *prep.* over [161,9], употребленнаго здѣсь въ каче-

ствѣ *adv.* и heard, — *impf.* глагола to hear [173,4].

behold, (im Auge) behalten.

these, *plur.* слова this [123,3].

kindred, Kind. По-англійски *s.* kind (кайнд) значитъ родъ (родство), по-нѣм. Art, откуда *adj.* artig, freundlich, милый, ласковый [210,8]. Нѣмецкое слово Kind (дитя) означаетъ существо того-же рода, что и родители.

to hand, одинаково съ *s.* hand [138,8], einhändigen (вручить).

make, machen; см. *impf.* made [138,16].

slight, schlecht, schlicht.

greatly, *adv.* отъ great, groß.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

season,	*saison.*	credentials,	*crédit.*
cordial,	*cordial.*	certain,	*certain*
retire,	*retirer.*	ominous,	*omineux.*
lunatic,	*lunatique.*	usual,	*usuel.*
to refer	*référer.*	desirable,	*désirable.*
to address,	*adresser.*	provision,	*provision.*
to reply,	*répliquer.*	destitute,	*destitué*
liberality,	*libéralité.*	to suffer,	*souffrir.*
to survive,	*survivre.*	present,	*présent.*

common, *commun.*

pleasure, *plaisir*; ср. pleasant [210,8].

to represent, образовано изъ to present [197,4], точно такъ-же, какъ *représenter* отъ *présenter.*

spirit, *esprit (spirituel).*

to frown *refrogner, froncer.*

comfort, *confort* [ср. 173,36].

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

family,	Familie,	*famille.*
paper,	Papier,	*papier.*
list,	Liste,	*liste.*
festive,	festlich,	*festival.*

left, *impf.* глагола to leave [197,11].

notwithstanding, составлено изъ not, with и standing, подобно французскому *nonobstand.*

portly, образовано изъ port, *port*, посредствомъ приставки нѣмецкаго окончанія **...lich** (...ly).

gentlemen, *pl.* слова gentleman [123,14].

Зад. 81 (Неправ. глаголы).

Внесите въ таблицу неправильныхъ глаголовъ.

come.—shut.—think.—bound.—put.—'ll.—went.—fell.—were.—cannot.—made.—left.—let.—make.—overheard.—shook.—deal.—dealt.

3. Бесѣда.

(Упр. 17—19) [87 и 88]

1. Wo left Scrooge's room?
2. What did he leave?
3. What did he not speak when he left the room?
4. Where did he stop?
5. What did he bestow on the clerk?
6. How did the clerk return the greetings?
7. What did Scrooge call his clerk?
8. How much had Scrooge's clerk a-week?
9. Where was Scrooge going to retire?
10. Whom had the clerk let out?
11. Whom had he let in?
12. Where did the two gentlemen stand?
13. What had they in their hands?
14. Who addressed Scrooge?
15. What did the gentleman refer to?
16. How long had Marley been dead?
17. By whom was Marley's liberality represented?
18. What did the gentleman present to Scrooge?
19. What had Scrooge and Marley been?
20. What did Scrooge hand back?
21. What did the gentleman call Christmas time?
22. What did the gentleman take up?
23. For whom did the gentlemen wish to make provision?
24. Of what are many thousands in want?
25. How many are in want of common comforts?

[237] И. Разговоры.

(Упр. 20). [90]

= Разговоръ XVI. =

chess (чӗс) шахматы.
player (плЬӗ′-ôр) игрокъ [209,XIII,4].

1. **Are you a che″ss-player?**

2. **I do not kno″w the game.**

to learn (лЬôрн) учиться.
to teach (тīч) учить.

3. **If you wish to lea″rn the game, I will tea″ch you.**

4. **Thank you very mu″ch; shall we make a begi″nning?**

to fetch (фӗч) принести, достать.
board (бôрд) доска.
man (мэн) шахматная фигура.

5. **Ye″s; J'll fetch the che″ss-board and the men.**

6. **Here they a″re; but first of a″ll, will you kindly tell me the na″mes of the pieces.**

bishop (бі′ш-ôп) офицеръ.
knight (найт *) конь.
castle } (каслЬ; 172,в,а) } s. тура.
rook } (рӯк) } v. рокировать.
pawn (пåн) пѣшка.

* Произн. такъ-же, какъ night, ночь, [231,16].

7. **The king, the quee″n, the bi″shop, the kni″ght, the ca″stle or rook, and the pa″wns.**

8. **Is the board ri″ght?**

9. **No; the whi″te corners must be to the ri″ght hand.**

proper (прŏ′п-ôр) надлежащій.
order (ō′р-дôр) порядокъ.

10. **Place your men in proper o″rder.**

each (īч) каждый, всякій.
colour (кŏ′-лЬôр) цвѣтъ, краска.

11. **Each quee″n must stand on her own co″lour.**

move (мӯв) ходъ.
to move двигать, ходить.

12. **Will you move fi″rst?**

to support (сôп-пôр′т) поддержать; защитить.

13. **You had better sta″rt with one of your paw″ns and keep your pieces well suppo″rted.**

danger (де̄′н-джôр) опасность.

14. **Your queen's in da″nger.**

to guard (га̄рд) защитить, охранить.
guarded (га̄р′-дӗд) осторожно.
guardian (га̄р′-дйôн) стражъ, опекунъ.
guardian-ship (га̄р′-дйôн-шіп) охрана, опека.

15. **Gua″rd your queen!**

16. **That was an e″xcellent move.**

match (мэч) равный противникъ.

17. **I am no ma″tch for you. I must ca″stle my king.**

18. **You ca″nnot castle after having mo″ved your king.**

19. **You lose a kni″ght. It can't be he″lped.**

chek (чӗк) шахъ!

20. **Che″ck to the king.**

to protect (прô-тӗ′кт) защитить.

21. **I protect my king with the bi″shop.**

22. **You played ba″dly; I take your ca″stle.**

mate (ме̄т) матъ.
stale-mate (сте̄лЬ) патъ.

23. **It is sta″le-mate.**

24. **No″; che″ck again! — Che″ck mate!**

25. **You can give me a ca″stle and still bea″t me.**

26. **Shall we have ano″ther game?**

revenge (рê-вӗ′ндж) отмщеніе; реваншъ.
to-night (тô-най′т) сегодня вечеромъ.

27. **Not to-ni″ght; I'll have my revenge ano″ther time.**

28. **How many ga″mes have you play″ed?**

29. **Only two″.**

30. **You have been a lo″ng time.**

frequently (фрī′-куӗнт-лье) часто.
together (то̆-гӗ′дз-о̂р) вмѣстѣ, сряду.

31. **Not ve″ry long; we frequently play che″ss for hou″rs together.**

I. Бѣглое чтеніе.

Урокъ 13. «Don't be a″ngry, uncle. Co″me! Di″ne with us to-morrow».

Scrooge said that he would see″ him— yes, indeed he di″d. He went the who″le length of the expression, and said that he would see him in that extre″mity first.

«But why″?» cried Scrooge's nephew. «Why″?»

«Why did you get ma″rried?» said Scrooge.

«Because I fell in lo″ve».

«Because you fell in lo″ve!» growled Scrooge, as if that were the o″nly one thing in the world mo″re ridiculous than a merry Chri″stmas. «Good afternoo″n!»

«Nay″, uncle, but you never came to see me befo″re that happened. Why give it as a reason for not coming now″?»

«Good afternoo″n», said Scrooge.

«I wa″nt nothing from you; I a″sk nothing of you; why cannot we be frie″nds?»

«Good afternoo″n», said Scrooge.

«I am so″rry, with all my hea″rt, to find you so re″solute. We have ne″ver had any qua″rrel, to which I″ have been a pa″rty. But I have made the trial in homage to Chri″stmas, and I'll keep my Christmas humour to the la″st. So A Merry Chri″stmas, uncle!»

«Cood afternoo″n!» said Scrooge.

«And A Happy New Yea″r!»

«Good afternoo″n!» said Scrooge.

Урокъ 14. His nephew left the roo″m without an angry wo″rd, notwithsta″nding. He stopped at the outer doo″r to bestow the greetings of the season on the cle″rk, who, cold as he wa″s, was warmer than Scroo″ge; for he returned them co″rdially.

«There's ano″ther fellow», muttered Scrooge, who overheard him: «my cle″rk, with fifteen shi″llings a-week, and a wife and fa″mily, talking about a merry Chri″stmas. I'll retire to Be″dlam.»

This lunatic, in letting Scrooge's nephew ou″t, had let two other people i″n. They were portly ge″ntlemen, pleasant to beho″ld, and now stoo″d, with their hats o″ff, in Scrooge's o″ffice. They had books and pa″pers in their hands, and bo″wed to him.

«Scrooge and Ma″rley's, I believe», said o″ne of the gentlemen, referring to his li″st. «Have I the pleasure of addressing Mr. Scroo″ge, or Mr. Ma″rley?»

«Mr. Marley has been dea″d these se″ven years», Scrooge replied. «He died seven years ago″, this ve″ry night.»

«We have no dou″bt his liberality is well represe″nted by his surviving pa″rtner», said the gentleman, presenting his crede″ntials.

It certainly wa″s; for they had been two kindred spi″rits. At the ominous word «libera″lity», Scrooge frow″ned, and shook his hea″d, and handed the credentials ba″ck.

«At this festive season of the yea″r, Mr. Scrooge», said the gentleman, taking u″p a pe″n, «it is more than usually desi″rable that we should make some slight provision for the Poor and de″stitute, who suffer grea″tly at the present ti″me. Many thou″sands are in want of common ne″cessaries; hu″ndreds of thousands are in want of common co″mforts, sir.»

(Упр. 24—26) **К. Правильный переводъ** [93]

Каждое англійское слово которое приходится во время занятій читать, заучивать, отыскивать въ словарѣ и проч., всегда **тщательно произносите вслухъ!** [Обязательныя правила для учащихся § 4, стр. 3].

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ 1—6 выпускахъ 2377 словъ; въ 7 выпускѣ 400 новыхъ; итого 2777 усвоенныхъ словъ.

Дозволено цензурою, Спб., 8 Іюня 1899 г. „Центральная" Типо-лит. М. Я. Минкова. 3 Рожд. 7.

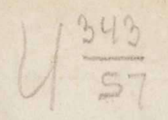
Въ виду того, что съ 5 выпуска «Самоучителя Англійскаго языка» учащимся предоставляется пользоваться словаремъ, мы можемъ рекомендовать имъ наши карманные словари:

1) **Англійско-Русскій карманный словарь**. Сост. Э. Гокинсъ. 748 стр. болѣе 25000 словъ. Цѣна **60** коп.

2) **Русско-англійскій карманный словарь**. Сост. Д. Сеславинъ, болѣе 700 стр. около 30000 словъ. Цѣна **60** коп.

(Этотъ послѣдній словарь печатается и въ августѣ мѣсяцѣ настоящаго года поступитъ въ продажу).

Типо-лит. М. Я. Минкова.



Самоучитель
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

8й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [238—254]

Grammatical Summary: Порядковыя числа [241].—Указательныя мѣстоименія [242].—Притяжательная форма [249].—Имена собирательныя [250].



УРОКЪ 15.

[238] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

«Are there no prisons?» asked Scrooge.—1 «Plenty
а̄р дсэр но̄ прі″знз? аскт скрӯдж. — плье″н-те
«Суть тамъ никакія тюрьмы?» спросилъ Скруджъ. — «Обиліе

of prisons,»] said the gentleman, laying down 2 the pen] again.—
о̆в прізнз, сед дсе дже″нтль-мэн, лье′-інг дау″н дсе пӗн э-ге″н.—
тюремъ,» сказалъ господинъ, кладущій внизъ перо опять.—

«And 3 the Union workhouses]?» demanded Scrooge. «Are they
энд дсе ю″н-йон уо̆р″к-ха̄у-зез? дӗ-ма″н-дед скрӯдж. а̄р дсе
И союзъ рабочіе дома?» спросилъ Скруджъ. «Суть они

still in operation?» — «They are. Still,» returned the gentleman,
стіль ін о̆п-о̄-ре″-шон? — дсе а̄р″. сті″ль, ре-тор″нд дсе дже″нтль-мэн,
еще въ дѣйствіи?» — Они суть. Однако,» возразилъ господинъ,

«I wish I could say they were not.»—4 «The Treadmill and
а̄й уіш а̄й куд се дсе уэр но″т. — дсе тре″д-міль энд
«я желаю я могъ-бы сказать они были не.» — «Ступальная мельница и

the Poor Law] are in full vigour, then?» said Scrooge.—«Both
дсе пур″ льа̊ а̄р ін фул ві″г-ор, дсен? сед скрӯдж. — бо̄тс
Бѣдныхъ Законъ суть въ полной силѣ, тогда?» сказалъ Скруджъ. — «Оба

very busy, sir.»—«Oh! I was afraid, from what you said at first,
вӗр-ре бі″з-е, со̆р. — о̄! а̄й уо̆з э-фре″д, фро̆м хуо̆т ю сед эт фо̆р″ст,
очень заняты, м. г.»—«О! Я былъ испуганный, изъ что̀ вы сказали сперва,

5 that something had occurred] to stop them 6 in their useful
дсэт со̆″м-тсінг хэд о̆к-ко̆р″д то̆ сто̆″п дсем ін дсэр ю′с-фул
что нѣчто случилось чтобы остановить ихъ въ ихъ полезномъ

course,»] said Scrooge. «I'm very glad to hear it.»—«Under the
кôр″с, сēд скрӯдж. аӣм вĕ′р-ре глъэд тô хїр″ їт. — ô′н-дôр дсї
бѣгѣ.» сказалъ Скруджъ. «Я есмь очень радъ слышать это.»—«Подъ

impression that they scarcely furnish 7 Christian cheer of mind
їм-прĕ″ш-ôн дсэт дсē скэр′с-лъе фôр′-нїш крї′с-тьôн чїр″ ôв маӣ″нд
впечатлѣніе что они едва доставляютъ христіанскую трапезу ума

or body] 8 to the multitude,»] returned the gentleman, «a few
ôр бô″д-е тô дсĕ мô″лъ-тĕ-тьюд, рĕ-тôр′нд дсĕ джĕ′нтлъ-мэн, э фью
или тѣла множеству,» возразилъ господинъ, «немногіе

of us are endeavouring to raise 9 a fund] 10 to buy the Poor
ôв ôс āр ĕн-дĕ″в-ô-рїнг тô рēз э фô″нд тô баӣ дсĕ пӯр″
отъ насъ суть старающіеся поднять капиталъ чтобы купить бѣднымъ

some meat and drink, and means of warmth.] We choose this
сôм мї″т э̆нд дрї″нгк, э̆нд мїнз ôв ӯāр″мтс. ӯї чӯз дсї″с
нѣкоторую пищу и питье, и средства теплоты. Мы выбрали это

time, because it is a time, of all others, when 11 Want] is
таӣм, бĕ-кā′з їт їз э таӣм, ôв āл ô″дс-ôрз, хӯĕн ӯô″нт їз
время, по причинѣ что оно есть время, отъ всѣхъ другихъ, когда Нужда есть

keenly felt, and 12 Abundance] rejoices. What shall I put
кї″н-лъе фĕлът, э̆нд ĕ-бô″н-дôнс рĕ-джоӣ″-сĕз. хӯôт шэлъ аӣ пӯт
остро чувствуема, и Изобиліе радуется. Чтò долженъ я поставить

you down for?»—13 «Nothing!»] Scrooge replied.—«You wish to be
ю даӯ″н фôр? — нô″тс-їнг! скрӯдж рĕ-плъаӣ′д — ю ӯїш тô бї
васъ внизъ за?» — «Ничто!» Скруджъ возразилъ. — «Вы желаете быть

anonymous?»—«I wish to be left alone,» said Scrooge. «Since
э-нô″н-ĕ-мôс? — аӣ ӯїш тô бї лъĕфт э-лъô″н, сēд скрӯдж. сїнс
анонимнымъ»?—«Я желаю быть оставленный одинъ», сказалъ Скруджъ. «Такъ какъ

you ask me what I wish, gentlemen, that is my answer.
ю аск мї хӯôт аӣ ӯї″ш, джĕ′нтлъ-мĕн, дсэт їз маӣ а″н-сôр.
вы спрашиваете меня чтò я желаю, господа, это есть мой отвѣтъ.

I don't make merry myself 14 at Christmas,] and I can't
аӣ дôнт мēк мĕ′р-ре ме-сĕ″лъф эт крї′с-мэс, э̆нд аӣ кāнт
Я не дѣлаю дѣлать веселымъ самого себя на Рождество, и я не могу

afford 15 to make idle people merry.] I help to support
эф-фôр′д тô мēк аӣдлъ піплъ мĕ′р-ре. аӣ хĕлъп тô сôп-пôр′т
доставлять чтобы дѣлать лѣнивый народъ веселымъ. Я помогаю поддерживать

the establishments I have mentioned: they cost enough: and
дсї ĕс-тэ″б-лъїш-мĕнтс аӣ хэв мĕ′н-шôнд: дсē кôст ĕ-нô″ф: э̆нд
учрежденія я упомянулъ: они стòютъ довольно: и

16 **those who are badly off] must go there.»—«Many can't**
дсо̊з х̆ӯ а̄р бэ̆'д-льe о̆"ф мо̊ст го̊ дсэ̄р. — мĕ'н-e ка̄"нт
тѣ кто суть дурно прочь должны идти туда.» — «Многіе не могутъ

go there; and many would rather die.» — «If they would rather
го̊ дсэ̄р; э̆нд мĕ'н-ĕ ўӯд ра̄'-дсо̊р даи̮". — і̊ф дсē ўӯд ра̄'-дсо̊р
идти туда; и многіе хотѣли-бы лучше умереть.» — «Если они хотѣли-бы лучше

die,» said Scrooge, «they had better do it, and decrease
даи̮", сēд скрӯдж, дсē х̆э̆д бĕ'т-то̊р дӯ" і̊т, э̆нд дĕ-крі̊'с
умереть, сказалъ Скруджъ, «они имѣли-бы лучше сдѣлать это, и уменьшить

17 **the surplus population.] Besides — excuse me—I don't know**
дсĕ со̊р'-плъо̊с поп-ю-льe"-шо̊н. бĕ-саи̮'дз — ӗкс-кью"з мі̊ — аи̮ до̊нт но̊"
чрезмѣрное населеніе. Кромѣ того—извините меня—я не знаю

that.»—«But you might know it», observed the gentleman. —
дсэ̄т. — бо̆т ю маи̮"т но̊ і̊т, о̆б-зо̊р'вд дсĕ джĕ'нтль-мэн. —
это.» — «Но вы могли-бы знать это,» замѣтилъ господинъ. —

«It's not my business,» Scrooge returned. «It's enough for a man
і̊тс но̆т маи̮ бі̊"з-нĕс, скрӯдж рĕ-то̊р'нд. і̊тс ĕ-но̆"ф фо̊р э мэн
«Это есть не мое дѣло,» Скруджъ возразилъ. «Это есть довольно для человѣка

18 **to understand his own business,] and not to interfere with**
то̊ о̆н-до̊р-стэ̄'нд х̆і̊з о̊"н бі̊'з-нĕс, э̆нд но̆т то̊ і̊н-то̊р-фі̊р' ўі̊дс
понимать его собственное дѣло, и не вмѣшиваться за

other people's. Mine occupies me 19 constantly.] Good afternoon,
о̊"дс-о̊р пі̊пльз. маи̮"н о̆'к-ю-паи̮з мі̊ ко̆"н-сто̊нт-льe. гӯд аф-то̊р-нӯ"н,
другихъ людей. Мое занимаетъ меня постоянно. Доброе послѣ-полудня,

gentlemen!»—Seeing clearly that it would be useless 20 to pursue
джĕ'нтль-мĕн! — сі̊'-і̊нг кльі̊-р"-льe дсэт і̊т ўӯд бі̊ і̊ӯ"с-льĕс то̊ по̊р-сью'
господа!» — Видящіе ясно что это было-бы безполезно преслѣдовать

their point,] the gentlemen withdrew. Scrooge resumed 21 his
дсэ̄р пои̮"нт, дсĕ джĕ'нтль-мĕн ўі̊дс-дрӯ". скрӯдж рĕ-зью'мд х̆і̊з
ихъ пунктъ, господа удалились. Скруджъ возобновилъ свои

labours] with an improved opinion 22 of himself,] and in a more
льĕ'-бо̊рз ўі̊дс эн і̊м-прӯ'вд о̊-пі̊'н-йо̊н о̊в х̆і̊м-сĕ"льф, э̆нд і̊н э мо̊р
труды съ болѣе лучшимъ мнѣніемъ о самомъ себѣ, и въ болѣе

23 **facetious] temper than was usual with him.**
фэ-сі̊"-шо̊с тĕ'м-по̊р дсэн ўо̆з ю'-жу-ольъ ўі̊дс х̆і̊м.
шутливомъ настроеніи чѣмъ было обыкновенное съ нимъ.

[239] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52]

«Нѣтъ тюремъ?»—спросилъ Скруджъ.—«Тюремъ [of] множество»,—сказалъ господинъ, снова кладя перо.—«А союзные рабочіе дома?»—спросилъ Скруджъ: «дѣйствуютъ они еще?»—«Дѣйствуютъ. Однако», возразилъ господинъ, «мнѣ хочется, имѣть возможность [могъ] сказать, что они не дѣйствуютъ.»—«Значитъ [then], каторжное колесо и законъ о бѣдныхъ [1] въ полной силѣ?» сказалъ Скруджъ.—«И тотъ, и другой дѣйствуютъ широко [Оба очень заняты, мил. государь]».—«О! Изъ за того, что̀ вы сказали вначалѣ, я опасался, что случилось что-нибудь, что̀ остановило ихъ полезную дѣятельность [въ ихъ полезномъ бѣгѣ]», сказалъ Скруджъ. «Очень радъ слышать это».—«Подъ впечатлѣніемъ того [Вслѣдствіе того] что они едва-ли даютъ массѣ христіанскую физическую и духовную пищу», возразилъ господинъ, «нѣкоторые [немногіе] изъ насъ стараются собрать сумму, чтобы купить для бѣдныхъ ѣды, [и] питья и топлива. Мы выбрали это время потому, что изъ всѣхъ другихъ временъ (года) оно—(именно такое), когда Нужда рѣзко ощущается, а Избытокъ веселится. Сколько мнѣ записать отъ [за] васъ?»—«Ничего!» возразилъ Скруджъ.—«Вы желаете остаться [быть] неизвѣстнымъ? —«Я желаю, чтобы меня оставили въ покоѣ [быть оставленъ одинъ]», сказалъ Скруджъ. «Такъ какъ вы спрашиваете меня, чего я желаю, господа, (то) вотъ мой отвѣтъ. Я самъ не устраиваю себѣ веселья на Рождествѣ и не имѣю средствъ [I can't afford] устраивать веселье для лѣнтяевъ. Я содѣйствую поддержанію учрежденій, о которыхъ упомянулъ; они стоютъ довольно (дорого); и тѣ, кому худо (живется на свѣтѣ), должны отправляться туда».—«Многіе не могутъ отправиться туда, а многіе скорѣе умерли-бы». — «Если они скорѣе умерли-бы», сказалъ Скруджъ «имъ лучше-бы такъ и сдѣлать и уменьшить излишнее [2] населеніе. Впрочемъ—извините—мнѣ нѣтъ до этого дѣла [я этого не знаю]».—«Но вамъ слѣдовало-бы имѣть до этого дѣло [вы могли-бы знать это]», замѣтилъ господинъ.—«Это меня не касается [Это не мое дѣло]», возразилъ Скруджъ. «Для человѣка достаточно знать [3] [понимать] свое собственное дѣло и не вмѣшивается въ дѣла чужія. Моимъ дѣломъ я занятъ постоянно. До свиданія, господа!»—Видя ясно, что добиваться ихъ цѣли было-бы безполезно, (оба) господина удалились. Скруджъ снова принялся за свою работу, съ болѣе повышеннымъ о себѣ мнѣніемъ и въ болѣе шутливомъ настроеніи, чѣмъ (это) бывало съ нимъ обыкновенно.

---

1. Treadmill называется большое колесо, на ободѣ котораго по внутренней поверхности находятся ступеньки; арестантъ, переступая по ступенькамъ, приводитъ его въ движеніе, передаваемое другимъ машинамъ. Собственно *treadmill* значитъ *«ступальная мельница»*; мы перевели «каторжное колесо».—Законъ о бѣдныхъ, изданный въ Англіи въ 1834 г., соединялъ отдѣльные церковные приходы въ союзы для попеченія о бѣдныхъ; отсюда названіе «Union» workhouse, т. е. «союзный рабочій домъ».

2. «Излишнею» Скруджъ признаетъ ту часть населенія, которая не находитъ себѣ пропитанія.

3. Этому взгляду Скруджа соотвѣтствуетъ англійская поговорка: Let e‴very man do his o‴wn business we‴ll, and a‴ll will be we‴ll («Пусть всякій хорошо исполняетъ свое собственное дѣло, и все будетъ хорошо»)

(Упр. 6—9) В. Двухсторонній переводъ. [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 78: неполное предложеніе [225]; междометіе [226].

1. Let me see you a moment more *), and I will. –2. Give the money, or.—3. Why call your son, if you can do it yourself?—4. How convince him that the journey is necessary?—5. Give me your hand! — 6. Keep your feet warm!—7. Father, let me hear your voice!—8. If sinners call thee, do not (thou) go with them!—9. Don't be hard, if such poor people ask you.—10. Why did you not pay the bill? Because I had no money.—11. Will you come to see me? If I can find the way. — 12. You shall never have my consent. Why not? Because I do not like your face. — 13 A merry Christmas and a happy New Year!—14. Good night! — 15. When in parliament the people wish to applaud the speaker, they cry: „Hear, hear!»—16. Hurrah for our friends!—17. The old country for ever, huzza! — 18. Ah, they are dead!—19. The dearest friends, alas! must part.—20. O, how cold it is!—21. O, how powerful is God! **)—22. Fie upon his name!—23.—Hush! did you not hear a sound?—24. Lo! this is the hand of God!—25. Hum! it may be. —26. Why is this man in the house? Hem!—I—hem! –I don't know.—27. O, were this day my last!—28. O, the dratdful weather!

*) Или: longer.—**) Или: ...God is!

Рѣш. зад. 79: нарѣчіе, предл., союзъ [227].

1. Now old are you? I am as old as you.—2. When shall we dine? When your father comes back. — 3. He was very merry, for he had everything (which) he could have for his money. — 4. Why is gold dearer than silver? Because we have less of it.—5. What did you bring from your journey?—6. What is a clock? A thing by which we see what time it is.

Рѣш. зад. 80: имена числительныя [234].

1. I have two hands, two feet, two eyes, two lips, and two cheeks. — 2. Bring me a hundred nails.—3. This room has three doors, but only one window.—4. My father is forty-five years old.—5. A week has seven days, a month thirty or thirty-one days; there is one month in the year, which has only twenty-eight or twenty-nine days.—6. The greatest heat in our country is ninety degrees Fahrenheit or twenty-six degrees Reaumur.—7. The street in which we live has cne hundred and fifty-eight houses. — 8. The clock has just gone *) eleven.—9. A year has three hundred and sixty-five or, if it is a leap-year, three hundred and sixty-six days. — 10. There are twelwe months in the year, three in each season.—11. Thousands of men die every day, and millions of men die every year.—12. Five and eight are**) thirteen.—13. Twenty-seven, and five, and five hundred and sixty, and three hundred and fifty-two, and two hundred and seventy-five are twelve hundred and nineteen. — 14. Charles the First died in sixteen hundred and forty-nine.—15. Three hundred and twenty-five is two hundred and twelve less than five hundred and thirty-seven.—16. From fifty thousand six hundred and two take thirty-two thousand four hundred and seventy-six.—17. How many are eighty-five, seventy-nine, six hundred and thirty-two, and seven hundred and eighty-one?—18. Five times nine are forty-five.

*) Болѣе употребит.: ....has just struck (стрӧк)..., отъ to strike (страйк) бить, *impf.* и *past part.* struck.

**) Варіантъ: make.

Рѣш. зад. 81: неправильн. глаголы [236].

Сопоставленіе вновь приведенныхъ въ 6 и 7 выпускахъ формъ неправильныхъ глаголовъ съ формами, встрѣчавшимися ранѣе [187,4].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participe.*	Производныя.
be, am, art, is, 's, are, 're	was, wast, were, wert, were (3 л. *sing. impf.*, сослаг.)	been	
		bound	
can, cannot	could couldn't		
come	came	come	
deal		dealt	
fall	fell		
go	went	gone	
leave	left		
let, letting		let	
make	made	made	

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participe.*	Произ-водныя.
	overheard		
put	put	put	
	shook		
		shut	
think		thought	
will, 'll	would		

Переводъ разговоровъ

(Къ упр. 20—22) [90]

Къ 229: Разговоръ XV. 1. Не угодно-ли вамъ выйти, господа? — **2.** Нѣтъ, благодарю васъ; мы желаемъ ѣхать дальше, какъ можно скорѣе. — **3.** Мнѣ очень жаль [, милостивые государи], но сегодня ѣзда такъ велика, что что всѣ наши лошади теперь заняты. — **4.** (Не) желаете-ли пообѣдать? — **5.** Я лучше выпилъ-бы рюмку мадеры и съѣлъ бутербродъ съ говядиной. — **6.** Я не могу сдѣлать ничего лучшаго, какъ послѣдовать вашему примѣру.—**7.** Служитель, принесите три рюмки мадеры и нѣсколько сухарей.—**8.** (Не) желаете(ли) вы бутерботъ?—**9.** Да, непремѣнно.—**10.** Какъ вамъ нравится мадера? —**11.** Она отвратительна.—**12.** Я никакъ [никогда] не могу понять расчета [политики] трактирщика, продающаго дурное вино.—**13** Я полагаю, что они считаютъ это болѣе выгоднымъ, потому что немного такихъ, которые подадутъ [поставятъ] путешественнику приличную бутылку вина. — **14.** Служитель, спросите ямщика, сколько слѣдуетъ заплатить и позаботьтесь, чтобы (наши) сундуки были внесены — **15.** Да [, мил. государь], я скажу хозяину, чтобы онъ хорошенько (присмотрѣлъ) куда ихъ поставятъ —**16.** Эй, ямщикъ, сколько за бричку?—**17.** Четырнадцать шилинговъ [, если угодно], ваша милость. — **18.**—Можете размѣнять мнѣ соверэнъ? — **19.** Надѣюсь, ваша милость, дадите что нибудь и мнѣ [для меня]. — **20.** Конечно; вотъ вамъ [для васъ] два шилинга. — **21.** Надѣюсь, вы дадите мнѣ немного больше. Я везъ очень скоро. — **22.** Вотъ [въ такомъ случаѣ], еще шесть пенсовъ и ступайте (по вашей дорогѣ).— **23.** Вы заплатили за вино и бутерброты? — **24.** Да, все улажено. — **25.** Лошади запряжены? — **26.** (Прощайте) [Добрый день], господа; надѣюсь, вы навѣстите нашъ домъ въ слѣдующій разъ, какъ поѣдете по этой дорогѣ.

Къ 237: Разговоръ XVI.—1. Вы игрокъ въ шахматы?—**2.** Я не знаю (этой) игры.—**3.** Если желаете научиться (этой) игрѣ, я научу васъ. — **4.** Очень вамъ благодаренъ; не начать-ли намъ [сдѣлать-ли начало]?— **5.** Да; я принесу шахматную доску и фигуры. — **6.** Вотъ они; но, прежде всего, не скажете-ли вы мнѣ [любезно] названія фигуръ? — **7.** Король, королева, офицеръ, конь, башня или тура и пѣшки.—**8.** Правильно-ли стоитъ доска?—**9.** Нѣтъ; бѣлые углы должны быть съ правой руки. — **10.** Разставьте свои фигуры въ порядкѣ. — **11.** Каждая королева должна стоять на своемъ собственномъ цвѣтѣ. — **12.** Хотите ходить первымъ [сперва]? — **13.** Вамъ лучше было-бы сходить одною изъ [вашихъ] пѣшекъ и держать ваши фигуры хорошо защищенными. — **14.** Ваша королева въ опасности.—**15.** Гардѐ вашей королевѣ!— **16.** Это [былъ] превосходный ходъ. — **17.** Я не могу сравняться въ игрѣ съ вами [я вамъ неравенъ]. Я долженъ рокировать своего короля.—**18.** Вы не можете рокировать, послѣ того какъ (уже) двигали своего короля.—**19.** Вы теряете коня. Тутъ ничего не подѣлаешь.—**20.** Шахъ королю.—**21.** Я защищаю моего короля офицеромъ. — **22.** Вы съиграли дурно; я беру вашу туру.—**23.** Это патъ.— **24.** Нѣтъ; шахъ опять! — Шахъ (и) матъ.— **25.** Вы можете дать мнѣ туру и все-таки побить меня.—**26.** (Не) съиграть-ли намъ другую игру?—**27.** Не въ этотъ вечеръ; я возьму реваншъ въ другой разъ.—**28.** Сколько партій вы съиграли?—**29.** Только двѣ.—**30.** Вы (играли) [были] долго. — **31.** Не очень долго; мы часто играемъ въ шахматы цѣлыми часами.

[240] Экзаменъ. [125]

1. Повелительное наклоненіе. Какая часть предложенія при повелительномъ наклоненіи обыкновенно опускается?—Чтò достигается прибавкою къ *imperative*—какъ это дѣлается въ видѣ исключенія—вышеупомянутой части предложенія?—Приставкою какого вспомогательнаго глагола усиливается выраженное въ *imperative* приказаніе? [225,3].

2. (Междометіе). Запомнили-ли вы междометія: а) радости, б) печали или боли, в) изумленія, г) презрѣнія? [226,2].

3. (Числа). Какимъ образомъ образуютъ англичане изъ единицъ десятки? — Какимъ измѣненіямъ подвергаются при этомъ: а) two, б) three, в) four, г) five, д) eight? [233,6].

4. (Имя прилагательное). Подвергается-ли измѣненію *adjective* или слово, имѣющее характеръ имени прилагательнаго, когда оно

поставлено при *s.*, употребленномъ въ *pl.*? [234,1]. — Какое *indef. pron.* можетъ быть употреблено при *adj.* взамѣнъ *s.*? [234,3]? — Если *adj.* употреблено въ качествѣ полнаго *s.*, то получаетъ ли оно въ *pl.* окончаніе ...s? [234,6].

(Упр. 14). **Д. Граматика**. [55].

[241] Порядковыя числа.

This was the *first* intimation [184,4].
He would see him ...*first* [222,2].
What you said at *first* [238,4];

§ 1. (Числа количественныя и порядовыя). Въ каждомъ изъ трехъ вышеприведенныхъ предложеній есть слово first. Оно выражаетъ понятіе числа, хотя въ отдѣлѣ 233 оно намъ не встрѣтилось.

Имена числительныя, поименованныя въ отд. 233, отвѣчаютъ на вопросъ: **сколько?** имя-же числительное first и другія, которыя мы будемъ изучать въ настоящемъ отдѣлѣ, указываютъ **мѣсто, порядокъ**, занимаемые даннымъ числомъ въ ряду другихъ чиселъ и, слѣдовательно, являются отвѣтомъ на вопросъ: **который?** Поэтому они называются **порядковыми числами**, *ordinal numbers* (ōр″-дĕ-нŏлъ нŏм-бŏрз).

§ 2. (Перечень). *Ordinal numbers*, въ послѣдовательномъ порядкѣ, таковы:

the	сокращ.:	русск. назв.:
first	1st (фŏрст)	первый, —ая,
second	2nd (сĕ′к-ŏнд)	второй, [—ое,
third	3rd (ѳŏрд)	третій,
fourth	4th (фōрѳ)	четвертый,
fifth	5th (фіфѳ)	пятый,
sixth	6th (сіксѳ)	шестой.
seventh	7th (сĕвнѳ)	седьмой.
eighth	8th (ēтѳ)	восьмой.
ninth	9th (найнѳ)	девятый.
tenth	10th (тĕнѳ)	десятый.
eleventh	11th (ĕ-лъĕ′внѳ)	одиннадцатый.
twelfth	12th (тўелъфѳ)	двѣнадцатый,
thirteenth	13th (ѳŏр′-тīнѳ)	тринадцатый,
twentieth	20th (тўĕ′н-тĕ-ĕѳ)	двадцатый,
twenty-first рѣже one and twentieth	21st	двадцать первый,
thirty-second рѣже two and thirtieth	32nd (ѳŏр′-тĕ-ĕѳ)	тридцать второй,
hundredth	100th (хŏ′н-дрĕдѳ)	сотый,
one hundred and third	103rd	сто третій.

NB. Учащійся, который соблюдалъ нашу неоднократную просьбу „произносить вслухъ все то, что онъ читаетъ и пишетъ“—достигнетъ здѣсь сразу двоякаго результата: во-первыхъ, онъ усвоитъ *ordinal numbers*, а во-вторыхъ еще болѣе пріучитъ свой языкъ къ произношенію звука ѳ. Если это произношеніе все еще трудно для него, учащемуся слѣдуетъ постоянно возвращаться къ отдѣлу 32 и упражняться до тѣхъ поръ, пока этотъ шепелявый звукъ не будетъ выходить у него совершенно легко и свободно. Кто не научится произносить ѳ, тому вообще никогда не научиться хорошо говорить по-англійски, потому что звукъ этотъ кромѣ другихъ многихъ словъ, встрѣчается въ часто употребляемомъ *article* the.

§ 3 (Образованіе). а) Итакъ, *ordinal numbres* образуется изъ *cardinal numbres*, посредствомъ приставки къ послѣднимъ окончанія ...**th** (...ѳ). При этомъ слѣдуетъ замѣтить, что:

б) First и second имѣютъ особыя формы.

в) Въ third къ корню thir... (измѣненному также и въ thirty изъ three) приставляется окончаніе **...d.**

г) Въ fifth слово five подвергается такому-же измѣненію, какъ въ fifteen и fifty. Подобному-же измѣненію подвергается въ начертаніи слово twelve при образованіи twelfth.

д) Въ eighth утрачивается на письмѣ **t**, точно такъ-же, какъ въ eighteen и

eighty; однако въ произношеніи звукъ **t** сохраняется (ēтк).

е) Nine, при приставкѣ окончанія **...th**, утрачиваетъ нѣмое **...e**, но гласная **i** сохраняетъ долгій звукъ āй.

ж) Имена числительныя, выражаемыя суммою (составныя числа), начиная съ 21, получаютъ приставку **...th** (или **...st**, **...d**) только къ послѣднему имени числительному; при этомъ **...y** превращается въ **...ie** [205]; напр.: forty-eighth, **сорокъ восьмой**; one hundred and twentieth **сто двадцатый.**

з) Когда *ordinal numbres* пишутся не прописью, а цифрами, справа отъ последней цифры, рядомъ съ нею, ставятся согласныя, которыми оканчивается ея названіе; напр.: 1st, 52nd, 23rd, при остальныхъ ставится **...th**; напр.: 4th, 5th и т. д. (§ 2). При написаніи чиселъ мѣсяца замѣтьте слѣдующее: если число выражается цифрами, то пишется: «on the 24th May (мē)» (безъ of), а если прописью, то обязательно: «on the twentyfourth of May» (съ of). Однако, при чтеніи написаннаго такимъ образомъ числа слово of должно быть произносимо въ обоихъ случаяхъ. Въ помѣткахъ на письмахъ цифра выставляется позади названія мѣсяца; напр.: London; May 24th, 1899.

§ 4 (Употребленіе). Какъ видно изъ примѣра: the *first* intimation, *ordinal numbres*, такъ-же какъ и *cardinal numbres*, являются по существу *adjectives.* Въ сочетаніи съ of и названіемъ мѣсяца, они употребляются какъ *substantives*; точно такъ-же, слово first въ примѣрѣ: what you said at *first* употреблено какъ *substantive* и потомъ, въ сочетаніи съ *preposition* at, обратилось въ адвербіальное опредѣленіе [165]. Въ предложеніи: he would see him in that extremity *first* адъективное *ordinal number* употреблено какъ *adverb*. Наконецъ, приставкою конечнаго слога **...ly** [189], образуются *adverbs* изъ первыхъ десяти *ordinal numbers*: firstly, **во-первыхъ**, secondly, **во-вторыхъ**, thirdly, fourthly, fifthly, и т. д., до tenthly.

═ Зад. 82 ═ (Количественныя и порядковыя числа.—Переводъ).

Переведите нижеслѣдующія предложенія 1—12, пользуясь прилагаемыми названіями: а) мѣсяцевъ, б) дней (тѣ и другія всегда пишутся по-англійски съ большой буквы). Каждое число пишите прописью:

а)	January	(джэ′н-йю-ǒ-ре)	январь,
	February	(фě′б-рў-ǒ-ре)	февраль,
	March	(мāрч)	мартъ,
	April	(ē′-прiлъ)	апрѣль,
	May	(мē)	май,
	June	(джўн)	іюнь,
	July	(джў-лъāй′)	іюль,
	August	(å′-гǒст)	августъ.
	September	(сěп-тě′м-бǒр)	сентябрь,
	October	(ǒк-тǒ′-бǒр)	октябрь,
	November	(нǒ-вě′м-бǒр)	ноябрь,
	December	(дě-сě′м-бǒр)	декабрь.
б)	Sunday	(сǒ′н-де)	воскресенье,
	Monday	(мǒ′н-де)	понедѣльн.,
	Tuesday	(тью′з-де)	вторникъ,
	Wednesday	(уě′нз-де)	среда,
	Thursday	(тǒр′з-де)	четвергъ,
	Friday	(фрāй′-де)	пятница,
	Saturday	(сэ′т-ǒр-де)	суббота.

1. Карлъ Пятый родился [былъ рожденъ, born, бǒрн] 24-го [on the..] февраля 1500 года *).—**2.** Марія Стюартъ (Mary Stuart, мэ′-ре стью′-ǒрт) была казнена (executed, ě′к-сě-кью-тěд) 7-го ферваля 1587 года.—**3.** Шекспиръ (Shakespeare) родился 23-го апрѣля 1564 года.—**4.** Шиллеръ (Schiller, шi′лъ-лъǒр) умеръ 9-го мая 1805 года; ему было 46 лѣтъ [онъ былъ 46 лѣтъ старъ], когда онъ умеръ.—**5.** Карлъ Двѣнадцатый родился 27-го іюня 1682 года.—**6.** Скруджевъ первый прикащикъ остановилъ меня на [въ] улицѣ, чтобы сказать, что онъ опасается [онъ былъ испуганъ], что что-то случилось въ Скруд-

*) ...in the year, или просто: in...

живой конторѣ (Правильнѣе: ...что онъ опасается, не случилось-ли чего въ конторѣ Скруджа).—**7.** Протоколъ о похоронахъ Марлея былъ подписанъ во вторникъ, (въ) четвертый день ноября.—**8.** Сочельникъ приходится [есть] 24-го [on the...] декабря, а день Рождества—25-го декабря.—**9.** Мой дядя женился 8-го іюля. — **10.** Марлей былъ погребенъ 27-го декабря.—**11.** Людвигъ (Lewis, лью′-іс) Второй Баварскій [Баваріи, of Bavaria, бэ-вэ′-рē-а] умеръ 13-го іюня 1886 года.

---

[242] Указательныя мѣстоименія.

1. There is no doubt about *that* [51,₂].
2. *This* must be distinctly understood [123,₃,₄].
3. Mr. Marley has been dead *these* seven years [231,₁₅].
4. *Those* who are badly off [238,₁₆].

§ 1 (Образованіе и значеніе). Въ этихъ предложеніяхъ слова̀ that, this, these, those суть *pronouns.* Это видно изъ того, что въ первомъ и во второмъ предложеніяхъ that и this замѣняютъ собою содержаніе предшествовавшаго предложенія; въ третьемъ предложеніи these поставлено вмѣсто the last (**послѣдніе**), а въ четвертомъ those—вмѣсто the people (**люди**). Такъ какъ этими словами съ особенною силою указывается на то, что́ было сказано ранѣе, то ихъ называютъ **указательными мѣстоименіями**, *demonstrative pronouns* *) (дѐ-мо̀′н-стрэ-тів про̀′-наунз). This (**этотъ, эта, это**) служитъ указаніемъ на то, что́ ближе къ говорящему, а that (**тотъ, та, то**)—на то, что́ дальше отъ говорящаго. These есть *plural* слова this (**эти**); those—*plural* слова that (**тѣ**).

* Сокращенное начертаніе: *dem. pron.*

§ 2 (Употребленіе). а) Въ третьемъ предложеніи слово these употреблено въ качествѣ опредѣленія къ years, т. е. въ значеніи имени прилагательнаго (или въ «адъективномъ» значеніи). Точно такъ-же мы находимъ, что this употреблено адъективно въ: *This* nephew [184,₉]; *this* very night [231,₁₆], *this* festive season [231,₂₁].

That есть адъективное *dem. pronoun* въ: He would see him in *that* extremity [222,₂].

б) Напротивъ, субстантивными (т. е. употребленными въ значеніи именъ существительныхъ) являются оба эти слова — кромѣ предложеній 1-го, 2-го и 4-го—еще и въ: *This* was the first intimation [184,₄], as if *that* were the only one thing [222,₅], before *that* happened [222,₇], *that* is my answer.

§ 3 (same и such). Кромѣ вышеупомянутыхъ, еще два *demonstrative pronouns* встрѣчается въ предложеніяхъ: It was all the *same* to him [138,₈] и: I live in *such* a world of fools as this [197,₁], а именно: same и such.

Same рѣдко употребляется иначе, какъ послѣ *article* the, тогда какъ such ставится часто передъ членами a, an.

= Задача 85 =

(Указател. мѣстоименіе.—Переводъ).

1. Какъ можете вы быть сердитыми въ такое веселое время, какъ Рождество? — **2.** Этотъ домъ моего дяди, а тотъ—мой.—**3.** Этотъ нищій умолялъ меня дать ему [on him] бездѣлицу.—**4.** Этотъ веселый голосъ [есть] (голосъ) моего племянника, а тотъ шипящій голосъ—скруджевъ.—**5.** Тѣ дѣти желаютъ вамъ добраго утра; почему вы не отвѣчаете на ихъ привѣтствія? — **6.** Я жилъ въ одномъ и томъ-же домѣ съ вами и никогда не видѣлъ васъ.—**7.** Тѣ дѣти спрашивали у меня дорогу къ вашей конторѣ.—**8.** Тотъ священникъ—единственное лицо въ мірѣ, которое мой другъ. — **9.** То дитя не любитъ [fond] васъ, потому что вы никогда не говорите съ нимъ ласково.—**10.** Это [Суть эти] ваши послѣднія слова̀? — **11.** Тѣ люди говорятъ о веселомъ Рождествѣ, а не

имѣютъ денегъ, чтобы заплатить по своимъ счетамъ.—**12.** Такихъ людей я долженъ назвать глупцами.—**13.** Скруджъ тотъ-же теперь, какимъ [какъ] онъ былъ, когда ² еще ³ жилъ [былъ живущій ¹)] его компаньонъ.

---

[243] Е. Произношеніе.

(Упр. 15) и проч. [61]

а) Union; Treadmill; Poor Law; Poor; Want; Abundance.

(Начертаніе именъ существительныхъ съ большой буквы). Въ отд. 78,1 мы видѣли, что *s.* въ заглавіяхъ, надписяхъ и пр. пишутся съ большой начальной буквы. Здѣсь-же мы находимъ, что то-же правило распространено еще и на главныя понятія, о которыхъ идетъ рѣчь въ предложеніи и которыя требуется особенно оттѣнить.

По отношенію къ тремъ первымъ изъ вышеприведенныхъ словъ можно еще сказать, что они употреблены въ качествѣ именъ собственныхъ.

Abundance было-бы написано въ данномъ случаѣ съ большой буквы уже и потому, что слово это употреблено здѣсь вмѣсто выраженія **богачи**, т. е. потому, что понятіе изобилія приведено здѣсь въ видѣ лица, а потому предполагается какъ-бы олицетвореннымъ.

б) Christian.

(Начертаніе именъ прилагательныхъ съ большой буквы). Christian здѣсь хотя и *adj.*, но—подобно одинакому съ нимъ *substantive*—пишется съ большой буквы; точно такъ-же пишутся: English (і́нг-глʼіш) **англійскій**, French (фрёнч) **французскій**, German (джōр́-мэн) **германскій** или **нѣмецкій** и т. д.

Названіе народовъ, политическихъ и религіозныхъ партій, хотя-бы и въ видѣ *adjectives*, пишутся съ большой буквы.

Въ A Merry Christmas и A Happy New Year [222,15] всѣ начальныя буквы — прописныя, потому что оба эти поздравленія съ праздникомъ должны быть особенно рѣзко выдѣлены на письмѣ изъ общей связи рѣчи; того же можно достигнуть употребленіемъ *курсива* [ср. 210;15,16], или наборомъ цѣлыхъ словъ болѣе крупнымъ шрифтомъ, противъ остальнаго текста, напр.: A MERRY CHRISTMAS.

в) provision; impression; operation.

1. (**...ion**). Окончаніе **...ion** произносится ...ōн.

2. (**...sion.**) Послѣ **гласной** окончаніе **...sion** произносится ...жōн [30]; напр.: provision, evasion, decision, confusion и т. д.

Послѣ **согласной** окончаніе **...sion** произносится ...шōн. Примѣры:

mission	(мі́ш-ōн)	миссія.
passion	(пэ́ш-ōн)	страсть.
expulsion	(ĕкс-пṓлъ-шōн)	изгнаніе.
dimension	(де́-мё́н-шōн)	размѣръ.
conversion	(кōн-вōр́-шōн)	обращеніе.

3. (**...tion**). Окончаніе **...tion послѣ s** и **x** произносится ...чōн [134,а]; напр.:

digestion	(де́-жё́с-чōн)	пищевареніе.
combustion	(кōм-бо́с-чōн)	стараніе.

Во всѣхъ другихъ случаяхъ окончаніе **...tion** произносится ...шōн. Примѣры: mention, imagination, intimation, veneration, situation, operation, population.

---

[244] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія:

to lay,	legen.	drink,	trinken.
workhouse,	Werkhaus	keen,	kühn.
still,	still.	felt,	fühlte.
wish,	wünschen	since,	seit (sint).
treadmill,	Tretmühle.	afford,	fördern.
full,	voll.	idle,	eitel.
under,	unter.	help,	helfen.
scarce,	karg.	rather,	rascher.

besides, составл. изъ be и *s.* side, Seite, сторона.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

prison,	*prison.*	to rejoice,	*réjouir.*
plenty,	*plénitude.*	anonymous,	*anonyme.*
union,	*union.*	to support,	*supporter.*
to demand,	*demander.*	to decrease,	*décroître.*
operation,	*opération.*	surplus,	*surplus.*
law,	*loi.*	population,	*population.*
vigour,	*vigueur.*	to excuse,	*excuser.*
impression,	*impression.*	to observe,	*observer.*
Christian,	*chrétien.*	to occupy,	*occuper.*
cheer,	*chère.*	constant,	*constant.*
multitude,	*multitude.*	to pursue,	*poursuivre.*
few,	*peu.*	to resume,	*résumer.*
fund,	*fonds.*	labour,	*labeur.*
means,	*moyens.*	opinion,	*opinion.*
Abundance,	*abondance.*	facetious,	*facétieux.*

to endeavour, *se mettre en devoir.*
establishment, *établissement.*
to mention (123,1 въ кач. *s.*), *mentionner.*
temper, *tempérament.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожд.

cost, koſten, *coûter.*
clear, klar, *clair.*
to understand, *inf.* къ understood [135,1].
to choose, *inf.* къ chose [51,8; 85,4].
left, *past part.*, одинаково съ *impf.* [231,1].

(Упр. 17—19). **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. How many prisons are there?
2. What did the gentleman lay down?
3. What was still in operation?
4. What was in full vigour?
5. What did Scrooge fear (фīр, бояться)?
6. In what might those establishments be stopped?
7. What did those establishments scarcely furnish?
8. To whom did they not furnish it?
9. What were the gentlemen endeavouring to raise?
10. For what purpose?
11. What is keenly felt at Christmas?
12. What rejoices at Christmas?
13. What did Scrooge wish to be put down for?
14. When did not Scrooge make merry?
15. What could not Scrooge afford?
16. What people must go to the workhouse?
17. What would be decreased, if those died, who are badly off?
18. What is enough for a man?
19. When did Scrooge's business occupy him?
20. What would have been useless for the gentlemen?
21. What did Scrooge resume?
22. Of whom had Scrooge an improved opinion?
23. What was Scrooge's temper, after the gentlemen withdrew?

---

[245] И. Разговоры.
(Упр. 20) [90]

═ Разговоръ XVII. ═ Ср. 237.

to buy (бāй) покупать.
I bought (бǒт) я купилъ.
watch (ўǒч) карманные часы.
1. Where did you buy your wa″tch?

Benson (бе́н-сᵒн) собств. имя *).
Ludgate Hill (лᵇǒ́д-гэт хі́лᵇ) улица въ Лондонѣ.

*) Одинъ изъ наиболѣе извѣстныхъ часовыхъ дѣлъ мастеровъ въ Лондонѣ.

2. I bought it at Benson's at Ludgate Hill.

---

3. Does it not keep good ti″me?

---

slow (слᵇō) медленный.
4. No, it is too fa″st (too slo″w).

---

to gain (гēн) выиграть; здѣсь: идти впередъ.
minute (мі́н-ӗт) минута.
5. It gai″ns (lo″ses) ten mi″nutes every day″.

to set (се̄т) (по)ставить.
clock*) (клъок)

*) Clock называются всякіе часы, за исключеніемъ карманныхъ, watch.

6. **Set it by the clo″ck.**

of itself (іт-сӗ′лъф) самъ собою.
7. **The clock had stopped of itse″lf.**

to run down (рон дау′н) сбѣжать [161,11].
8. **Is it run dow″n?**

wound up (ваунд о′п) заведенный.
9. **No, it is wound u″p.**

broken (брокн) сломанный.
10. **Something must be bro″ken in it.**

watch-maker (уо′ч-ме̄-кор) часовыхъ дѣлъ мастеръ.
11. **Let us go to the wa″tch-maker's.***

* Подразумѣвается: shop (шоп), лавка [ср. 249,5].

main spring (ме̄′н спрінг) главная пружина.
12. **The mai″n spring is broken.**

to clean (клъі̄н) чистить.
to regulate (рӗ′гъ-ю-лъе̄т) регулировать, провѣрять.
13. **You must clea″n and re″gulate my wa″tch.**

to take to pieces разобрать (на части).
14. **I must take it to pie″ces.**

15. **This gold wa″tch has excellent wo″rks.**

trial (трай′-олъ) испытаніе, проба.
16. **Will you let me have it on tri″al?**

to warrant (уо′р-ронт) (по)ручаться.
17. **How long do you wa″rant this watch?**

stop-watch (сто̆′п-уо̆ч) часы съ уравнителемъ.
also (а′л-со) также.
18. **This sto″p-watch shows also the days of the mo″nth.**

key (кі) ключъ.
19. **Do you want a key″ for your wa″tch?**

keyless (кі′-лъес) безъ ключа.
keyless watch часы ремонтуаръ.
20. **No, tha″nk you, mi″ne is a key″less watch.**

[246] Слова. [183]

descendants (де-сӗ′н-донтс) потомки, потомство.
posterity (по̆с-тӗ′р-рӗ-те) потомки, потомство.
issue (і′ш-йю) потомки, потомство.
offspring (о̆′ф-спрінг) потомки, потомство.
brother (бро′дс-ор) братъ.
elder brother (ӗ′лъ-дор) старшій братъ.
foster brother (фо′с-тор) молочный братъ.
foster, *adj.* пріемный.
to foster вскармливать, имѣть попеченіе.
twin brother (туін) братья-близнецы.
sister (сі′с-тор) сестра.
brohters and sisters братья и сестры.
brohters братья.
uncle, aunt (а̄нт) дядя, тетка.
nephew (нӗ′вь-ю) племянникъ.
niece (ніс) племянница.
male (ме̄лъ) мужской.
female (фі′-ме̄лъ) женскій.
(male) cousin двоюродный братъ.
(female) cousin двоюродная сестра.
german (джор′-мэн) родственный.
cousin german двоюродн. братъ.
bride (брайд) новобрачная.

bridegroom (брайʹд-грум) новобрачный.
sweetheart (суīʹт-х̆арт) возлюбленный, — ая.
betrothed (бĕ-трŏʹтст) } помолвленные.
intended (īн-тĕʹн-дĕд) } помолвленные.
husband (х̆ŏʹз-бŏнд) супругъ, мужъ.
wife (уайф) жена, супруга.

spouse (спауз) супруга, хозяйка.
father-in-law (лъå) тесть.
mother-in-law.
son-in-law.
daughter-in-law.
brother-in-law зять.
sister-in-law.

УРОКЪ 16.

[247] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** [Ср. 51 и «Планъ занятій»]

Meanwhile 1 the fog and darkness thickened] so, that people
мīʹн-х̆уайлъ дсĕ фŏг энд дарʹк-нĕс тсīкнд сŏʺ, дсэт пīплъ
Тѣмъ временемъ туманъ и темнота уплотнились такъ, что люди

ran about 2 with flaring links,] 3 proffering their ser-
рэн э-бауʹт уīдс флъэʹ-рīнг лъīʺнгкс, прŏʹф-фŏ-рīнг дсэр сŏрʺ-
бѣгали кругомъ съ сверкающими факелами, предлагающіе свои услу-

vices] 4 to go before horses in carriages,] and conduct
вīс-ĕз тŏ гŏ бĕ-фŏрʹ х̆ŏрʹ-сĕз īн кэʺр-рĕдж-ĕз, энд кŏн-дŏʹкт
ги идти впереди лошадей въ экипажахъ, и вести

them on their way. The ancient tower of a church, whose
дсĕм ŏн дсэр уĕ дсī ĕʹн-шĕнт тауʹ-ŏр ŏв э чŏрʺч, х̆уз
ихъ на ихъ дорогѣ. Древняя башня церкви, чей

gruff old bell 5 was always peeping slily down at Scrooge]
грŏф ŏлъд бĕʺлъ уŏз åʹл-уĕз пīʹ-пīнг слъайʹ-лъе дауʺн эт скруʺдж
ворчливый старый колоколъ былъ всегда глядящій лукаво внизъ на Скруджа

out of a gothic window in the wall, became invisible,
аут ŏв э гŏʹтс-īк уīʹн-дŏ īн дсĕ уåʺл, бĕ-кĕʹм īн-вīʺз-īблъ,
наружу изъ готическаго окна въ стѣнѣ, сдѣлался невидимый,

and 6 struck the hours and quarters in the clouds,] with
энд стрŏк дсī аурз энд куåрʹ-тŏрз īн дсĕ клъауʺдз, уīдс
и ударялъ часы и четверти въ облакахъ, съ

tremulous vibrations afterwards, 7 as if its teeth were
трĕʹмь-ю-лъŏс вай-брĕʹ-шŏнз аʺф-тŏр-уŏрдз, эз īф īтс тīтс уŏр
дрожащими колебаніями послѣ какъ будто его зубы были

chattering in its frozen head] up there. The cold became
чэ̆″т-то̊-рінг ін ітс фро̆зн х̊ӗд о̊″п Дсэр. Дсӗ ко̆лъд бӗ-ке̄″м
стучащіе въ его замерзшей головѣ вверху тамъ. Холодъ сдѣлался

intense. In the main street, at the corner of the court,
ін-тӗ″нс. ін Дсӗ ме̄″н стріт, эт Дсӗ ко̄р′-но̊р о̊в Дсӗ ко̄р″т,
рѣзкій. Въ главной улицѣ, на углу двора,

8 some labourers were repairing the gas-pipes,] and 9 had
со̊м лье̄′-бо̊-ро̊рз ўо̊р рӗ-пэ̄′-рінг Дсӗ гэ̆″с-пайпс, э̆нд х̊э̆д
нѣсколько работники были починяющіе газовые трубы, и имѣли

lighted a great fire in a brazier,] round which 10 a party
льай′-тӗд э грет фай″р ін э бре̄″-жо̊р, раунд х̊уіч э па̄р′-те
зажигавшіе большой огонь въ жаровнѣ, вокругъ которой компанія

of ragged men and boys] were gathered: 11 warming their
о̊в рэ̆г-гӗд мӗн э̆нд бой″з ўо̊р гэ̆″Дс-о̊рд: ўа̊р′-мінг Дсэр
оборванныхъ людей и мальчиковъ были собравшіеся: согрѣвающіе свои

hands and winking their eyes before the blaze in rapture.]
х̊э̆″ндз э̆нд ўі′нг-кінг Дсэр ай″з бӗ-фо̊р′ Дсӗ бльез ін рэ̆″п-чо̊р.
руки и мигающіе свои глаза передъ пламя въ восторгѣ.

The water-plug being left in solitude, 12 its overflow-
Дсӗ ўа̊′-то̊р-пльо̊г бі′-інг льӗфт ін со̊″ль-ӗ-тьюд, ітс о̊′-во̊р-фльо̊-
Водяной кранъ сущій оставленный въ одиночествѣ, его переливщаяся

ings sullenly congealed,] and turned to misanthropic ice.
інгз со̊ль-льӗн-лье ко̊н-джі″льд, э̆нд то̊рнд то̊ міс-э̆н-ѳро̆″п-ік ай″с.
(вода) мрачно замерзла, и обратилась въ мизантропическій ледъ.

The brightness of the shops where 13 holly sprigs and
Дсӗ брай′т-нӗс о̊в Дсӗ шо̆″пс х̊ўэр х̊о̆″ль-лье спрігз э̆нд
Блескъ лавокъ гдѣ остролистовыя вѣтки и

berries crackled in the lamp-heat of the windows,] made pale
бӗр-рӗз крэкльд ін Дсӗ льэ̆″мп-х̊іт о̊в Дсӗ ўі″н-до̊з, ме̄д пе̄″ль
ягоды трещали въ лампадной жарѣ оконъ, дѣлалъ блѣдныя

faces ruddy as they passed. 14 Poulterers' and grocers'
фе̄′-сӗз ро̊″д-де э̆з Дсӗ па″ст. по̆″ль-то̊-ро̊рз э̆нд гро̆″-со̊рз
лица красноватыми какъ они проходили мимо. Торговцевъ птицею и овощниковъ

trades] became a splendid joke: a glorious pageant,
тре̄дз бӗ-ке̄м э спльӗн-дід джо̆″к: э гльо̊′-рӗ-о̊с пэ̆″дж-о̊нт,
торговли сдѣлались великолѣпною шуткой: славное зрѣлище,

with which it was next to impossible to believe that
у̊ідѕ х̊у̊іч іт у̊о̆з некст то̊ ім-по̆″с-сі̊бль то̊ бӗ-льі″в дѕэт
съ которымъ это было ближайше къ невозможному повѣрить что

such dull principles as 15 bargain and sale] had anything
со̆ч до̊ль прі′н-сіпльз э̆з ба̄р′-гӗн э̆нд се″ль х̊э̆д ӗ′н-ӗ-тѕінг
такіе скучные принципы какъ торгъ и продажа имѣли что-нибудь

to do. The Lord Mayor, 16 in the strong-hold of the mighty
то̊ ду″. дѕӗ льо̊рд ме″-о̊р, ін дѕӗ стро̆″нг-х̊о̆льд о̊в дѕӗ ма͡й′-те
дѣлать. Лордъ-мэръ, въ твердынѣ могущественнаго

Mansion House,] 17 gave orders to his fifty cooks and
мэ′н-шо̊н х̊а͡у″с, ге̄в о̄р′-до̊рз то̊ х̊із фі′ф-те кўкс э̆нд
Мэншёнъ-Гауза, далъ приказанія своимъ пятидесяти поварамъ и

butlers to keep Christmas as a Lord Mayor's household
бо̆″т-льо̊рз то̊ кі̄п крі′с-мэс э̆з э̆ льо̊рд ме′-о̊рз х̊а͡у′с-х̊о̆льд
дворецкимъ держать Рождество какъ лордъ-мэрово домоводство

should;] and even the little tailor, whom he had fined five
шў″д; э̆нд і̄вн дѕӗ льітль те″-льо̊р, х̊ӯм х̊і х̊э̆д фа͡йнд фа͡йв
должно-бы; и даже маленькій портной, котораго онъ оштрафовалъ пять

shillings on the previous Monday 18 for being drunk and
ші″ль-льінгз о̆н дѕӗ прі′-вйо̊с мо̊′н-де фо̊р бі′-інг дро̊″нгк э̆нд
шилинговъ на предшествующій понедѣльникъ за сущій пьяный и

blood-thirsty in the streets,] 19 stirred up to-morrow's pud-
бльо̊″д-тѕо̊р-сте ін дѕӗ стрі″тс, сто̊рд о̊″п то̊-мо̆′р-ро̊з пў″д-
кровожадный въ улицахъ, мѣшалъ вверхъ завтрашняго дня пу-

ding] in his garret, while his lean wife and the
дінг ін х̊із гэ″р-рӗт, х̊уа͡йль х̊із льі̄н у̊а͡й″ф э̆нд дѕӗ
дингъ въ своей чердачной комнатѣ, пока его худощавая жена и

baby 20 sallied out to buy the beef.]
бе″-бе сэ′ль-льѐд а͡у″т то̊ ба͡й дѕӗ бі″ф.
Ребенокъ выступили вонъ чтобы купить мяса.

[248] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Между тѣмъ туманъ и потемки такъ сгустились, что люди (должны были) бѣгать съ горящими факелами, предлагая свои услуги—пройтись впереди экипапажей и провести лошадей по дорогѣ. Старинная колокольня церкви, ворчливый колоколъ которой всегда лукаво посматривалъ изъ готическаго окна въ стѣнѣ внизъ на Скруджа, стала невидимою, а часы и четверти било (какъ-бы) въ облакахъ, (разнося въ воздухѣ) дрожащія вибраціи, какъ-будто тамъ, наверху, стучали въ замерзшей головѣ зубы. Холодъ сталъ рѣзкимъ. На главной улицѣ, на углу двора *), нѣсколько рабочихъ чинили газовыя трубы и зажгли въ жаровнѣ большой огонь, вокругъ котораго собралась кучка оборванныхъ мужчинъ и мальчиковъ, въ восторгѣ грѣвшихъ руки и моргавшихъ глазами передъ пламенемъ. Такъ какъ водопроводный кранъ **) былъ оставленъ на произволъ судьбы [въ одиночествѣ], (то) выступившая изъ него вода [мрачно] замерзла и обратилась въ мизантропическій ледъ. Блескъ лавокъ, гдѣ въ окнахъ, (отъ) жара лампъ, потрескивали вѣтви и ягоды остролиста, придавалъ красноватый оттѣнокъ проходившимъ мимо лицамъ. Курятныя и овощныя торговли стали великолѣпною шуткой, славнымъ зрѣлищемъ; почти невозможно было вѣрить, чтобы (здѣсь) могли имѣть (мѣсто) такія сухія понятія, какъ купля-продажа. Лордъ-мэръ, въ твердынѣ могущественнаго Мэншӧнъ-Гауза ***), отдалъ своимъ пятидесяти поварамъ и дворецкимъ приказаніе отпраздновать Рождество, какъ (должно) хозяйству лорда-мэра; и даже маленькій портной, котораго онъ въ прошлый понедѣльникъ ****) оштрафовалъ (на) пять шиллинговъ за (то, что тотъ) былъ пьянъ и (обнаружилъ) на улицахъ кровожадность, — (даже онъ) сбивалъ завтрашній пудингъ, на своемъ чердакѣ, пока его худощавая жена съ ребенкомъ вышла, чтобы купить мяса.

---

*) Дома въ лондонскомъ Сити нерѣдко имѣютъ открытые въ сторону улицы дворы, образующіе нѣчто вродѣ проулковъ.

**) Кранъ, который находится подъ мостовой и на который надѣвается рукавъ, когда требуется вода для поливки улицъ или для тушенія пожара.

***) Mansion House (въ буквальномъ переводѣ: Жилой домъ) есть названіе пышнаго мѣстопребыванія лондонскаго лорда-мэра (гражданскаго губернатора), который ежегодно избирается, на годовой срокъ, членами городского совѣта, называемыми у англичанъ „старшинами“, aldermen (å'л-дōр-мēн). Лордъ-мэръ живетъ очень широко и издержки его въ теченіе года — несмотря на жалованье въ 8,000 фунтовъ стерлинговъ — составляютъ около полмилліона рублей. Иные лорды-мэры прямо разорялись, вслѣдствіе дорого стоющихъ пиршествъ и празднествъ, которыя они должны были задавать впродолженіе года своей службы.—Кромѣ Лондона, лордъ-мэры есть еще въ Іоркѣ (York, йōрк) и Дублинѣ (Dublin, дŏ'б-лЬін); въ остальныхъ англійскихъ городахъ имѣются должности мэровъ, Mayors (городскіе головы).

****) Лордъ-мэръ творитъ ежедневно полицейскій судъ въ Mansion House. Вслѣдствіе того, что въ Англіи въ воскресные дни доступъ обыкновенному человѣку во всѣ увеселительныя заведенія закрытъ, то онъ нерѣдко возмѣщаетъ себѣ отсутствіе развлеченій выпивкой, почему по понедѣльникамъ и бываетъ наибольшее число случаевъ присужденія къ наказаніямъ за пьянство.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упражн. 6—9) [54]

(Упр. 14) Д. Грамматика. [55]

[249] Притяжательная форма.

§ 1 (Притяжат. форма правильнаго plural). Въ отд. 131 мы познакомились съ *possessive* именъ существительныхъ, а въ отд. 77 видѣли вліяніе шипящаго звука на произношеніе *possessive*.

Правильный *plural* также оканчивается шипящимъ звукомъ ...s [104]. Примѣръ poulterers' and grocers' trades показываетъ, какъ образуется *possessive* множественнаго числа.

Къ окончанію правильнаго *plural* ...s — чтобы образовать *possessive* — приставляютъ апострофъ (...s'). Въ произношеніи-же *possessive* множественнаго числа не отличается ни отъ *subjective* (т. е. именительнаго падежа) множественнаго числа, ни отъ *possessive* единственнаго числа.

§ 2 (Притяжат. форма неправильнаго plural). Примѣръ: the blindmens' dogs [161,24] показываетъ, что въ тѣхъ случаяхъ, когда *plural* оканчивается не на ...s, *possessive* образуется на общемъ основаніи, т. е. посредствомъ приставки апострофа и s (...'s).

§ 3 (Притяжат. форма составныхъ выраженій).

Saint Paul's Churchyard [123,17];
Old Marley's name [138,1];
Scrooge and Marley's [231,13];
a *Lord Mayor*'s household.

Эти примѣры показываютъ, что въ составныхъ выраженіяхъ только къ послѣднему имени существительному приставляется значокъ притяжательной формы *poss.* *). Изъ примѣра: *to-morrow*'s pudding видно, что *poss.* можетъ быть образуемъ даже для адвербіальнаго оборота [228,1].

*) *poss.* = сокращеніе слова *possessive*.

§ 4 (Пополненіе мысли изъ предшествовавшей рѣчи). Остается еще объяснить употребленіе *poss.* въ: this nephew *of* Scrooge's [184,9]. Такъ какъ передъ *poss.* стоитъ of, то приставка 's казалась-бы излишнею; но на самомъ дѣлѣ это не такъ. Послѣ слова Scrooge's, скорѣе, опущено какое-то имя существительное, такъ что of соединяетъ не *poss.* Scrooge's, а опущенное *substantive* со словомъ nephew; въ полномъ видѣ выраженіе это было-бы таково: this nephew of Scrooge's *nephews*, **этотъ племянникъ изъ (другихъ) племянниковъ Скруджа** или: **именно этотъ изъ племянниковъ Скруджа.**

Такъ-же точно *s.* business должно быть мысленно пополнено изъ предшествующаго въ предложеніи: It's enough for a man to understand his own *business*, and not to interfere with other *people's* [238,18]. Совершенно такимъ-же образомъ, какъ *possessive* именъ существительныхъ, употребляются субстантивныя *possessive pronouns* [202]; напр.: a friend of *mine* вмѣсто a friend of *my friends*, или: *one* of *my* friends, **мой другъ** или: **одинъ изъ моихъ друзей.**

§ 5 (Пополненіе, которое должно быть придано). Въ англійскомъ языкѣ существуетъ манера ставить *possessive* въ зависимость отъ имени существительнаго, которое должно быть мысленно пополняемо; этою манерою объясняется выраженіе: Scrooge and Marley's [231,13]. Здѣсь недостающее *substantive* надо пополнить не изъ предъидущаго, такъ какъ никакого *substantive* ранѣе не было, а скорѣе слѣдуетъ мысленно приставить сюда *s.* counting-house [173,2].

Вообще, въ англійскомъ языкѣ очень часто употребляется *poss.* имени какого-нибудь лица для обозначенія принадлежащаго ему зданія, причемъ само зданіе не упоминается; напр.: St. Paul's говорится вмѣсто St. Paul's *Church;* St. Luke's вмѣсто St. Luke's *Hospital* (сѐнт льюкс хŏʼс-пе-тōлъ); Gatti's вмѣсто Gatti's *Restaurant* (гэʼт-тēз

рӗʹс-тӧ-рӑнг); my fater's вмѣсто my father's *house*.

= Зад. 84. (*Possessive.* Переводъ). **=**

1. Я слышу веселый голосъ (какого-то) ребенка.—**2.** Мѣсто этого приказчика не хорошо. — **3.** Глаза собаки засверкали, когда ея хозяинъ сказалъ: «Добрая моя собака!»—**4.** Куда вы положили книги мальчика?—**5.** Бумаги пассажировъ были оставлены въ экипажѣ. — **6.** Я совершенно убѣжденъ, что цѣли тѣхъ людей дурны.—**7.** Я не знаю именъ тѣхъ господъ.—**8.** Я чувствовалъ, что рука бѣднаго старика была холодна. — **9.** Дѣти были рады услышать голосъ друга и отца. —**10.** Экипажъ г. Марлея у двери.—**11.** Я не нашелъ его въ этомъ моемъ путешествіи.—**12.** Это мое право, а не парламента.—**13.** Я возвратился въ домъ моего дяди.—**14.** Вы получите [to get] деньги въ [at] (конторѣ) моего отца.

---

[250] Имена собирательныя.

People ran about with flaring links, proffering *their* services.

A *party* of ragged men and boys *were* gathered.

§ 1 (party и people). а) *Poss. pron.* 3-го лица their, относящееся къ нѣсколькимъ лицамъ, отнесено здѣсь къ *s.* people, а между тѣмъ въ словѣ people не видно формы множественнаго числа; were — форма множественнаго числа глагола отнесена къ *s.* party, а между тѣмъ party не есть форма множеств. числа.

б) *s.* people и party имѣютъ значеніе *plural*, но форму *singular*. Такія *s.* называются **собирательными,** *collective nouns* (кӧлʼ-лʼӗʹк-тів нӑунз). People, въ значеніи **люди**, всегда бываетъ именемъ собирательнымъ и никогда не имѣетъ формы *plural*. Слово-же party можетъ быть употребляемо также и въ формѣ *plural* parties—**компаніи, общества.**

в) Въ данныхъ до сихъ поръ частяхъ текста. А учащемуся не трудно будетъ признать people, въ качествѣ имени собирательнаго, еще въ слѣдующихъ примѣрахъ:

the *people* in the court... beating *their* hands [173,5-8];
to think of *people* below them as if *they* really were... [210,12];
two other people [231,11].

§ 2 (Наиболѣе употребительныя имена собирательныя).

Нижеслѣдующія *collective nouns* **нужно усвоить (произнося ихъ—какъ и все вообще —вслухъ).**

army	(ӑрʹ-ме)	войско, армія.
body	(бӧʹд-е)	корпорація.
cattle	(кэтлʼ)	скотъ.
cavalry	(кӭʹв-ӧлʼ-ре)	кавалерія.
clergy	(клʼӧрʹ-дже)	духовенство.
company	(кӧʹм-пэ-не)	общество.
couple	(кӧплʼ)	пара, чета.
crowd	(кра͡уд)	толпа.
family	(фэʹм-ĕ-лʼе)	семейство.
fish	(фіш)	рыба (вообще).
foot	(фӯт)	пѣхота.
gentry	(джӗʹн-тре)	мелкое дворянство.
horse	(хӧрс)	конница.
infantry	(іʹн-фӧн-тре)	инфантерія.
mankind	(мэн-кайʹнд)	человѣчество.
mob	(мӧб)	чернь.
nation	(неʹ-шӧн)	нація.
number	(нӧʹм-бӧр)	число.
pair	(пэр)	пӑра.
part	(пӑрт)	часть.
race	(рӗс)	родъ.
rest	(рӗст)	остатокъ; остальные.

§ 3 (Адъективное имя собирательное). *Adjective*, употребленное въ значеніи имени существительнаго, также употребляется въ качествѣ имени собирательнаго, когда оно обнимаетъ совокупность личнаго понятія (Прочтите 234,5).

= Зад. 85. (Имена собират.) **=**

1. Толпа была во дворѣ, повторяя, что ей надо денегъ [что она должна имѣть деньги]. — **2.** (Извѣстное) число джентльменовъ собираетъ сумму [sum (сŏм)].— **3.** Скотъ очень необходимъ для насъ, потому что онъ даетъ мясо [meat]. — **4.** Духовенство старается добыть [to get] нѣсколько денегъ для своей надобности.— **5.** Общество было дѣйствительно въ рождественскомъ настроеніи. — **6.** Единственная вещь въ мірѣ, (которую) я могу пожелать (этой) четѣ, (то,) чтобы она могла быть всегда счастлива.— **7.** Семья собирается въ сосѣдней комнатѣ; она въ хорошемъ настроеніи.— **8.** Хотите вы купить рыбы? Она очень хороша. — **9.** Армія страдаетъ отъ жары.— **10.** Двадцать пять тысячъ пѣхоты въ городѣ, а четыре тысячи конницы— въ сельской мѣстности.— **11.** Человѣчество любитъ [fond] жить семьями. — **12.** Чернь на улицѣ проситъ [to ask] ѣды и питья.— **13.** Нація желаетъ веселиться въ [своемъ] изобиліи. — **14.** Большое число приказчиковъ работаетъ для ихъ богатаго овощнаго торговца. — **15.** Ваша новая пара шпоръ серебряная или желѣзная? — **16.** Часть этихъ людей идетъ съ ихъ хозяиномъ.— **17.** Родъ этого лорда хвалится своими предками. — **18.** У насъ [Мы имѣемъ] восемь комнатъ въ [нашемъ] домѣ; въ трехъ изъ нихъ [тамъ] есть газъ, а остальныя освѣщаются [to light] [съ] лампами.

---

[251] E. Произношеніе.

(Упр. 15) и проч. [61]

hours.

(h... нѣмое). Начальное h... обыкновенно произносится; исключеніе-же изъ этого правила составляютъ:

*h*eir	(эр)	наслѣдникъ;
*h*onest	(ŏ′н-ĕст)	честный;
*h*onour	(ŏ′н-ŏр)	честь;
*h*ostler	(ŏ′с-лъŏр)	конюхъ;
*h*our	(аўр)	часъ;
*h*umour	(ю′-мŏр)	настроеніе,

а также слова составныя съ этими и производныя отъ нихъ, въ которыхъ корень остается безъ измѣненія; напр.: *h*eiress (э′-рĕс) наслѣдница. Нѣкоторые не произносятъ h также и въ словѣ *h*erb (ŏрб, лучше х̆ŏрб) трава, *h*umble (ŏмблъ, лучше х̆ŏмблъ) смиренный, и *h*ospital (ŏ′с-пĕ-тŏлъ, лучше х̆ŏ′с-пĕ-тŏлъ) госпиталь.

Но въ тѣхъ случаяхъ, когда въ томъ или другомъ изъ вышеупомянутыхъ составныхъ или производныхъ словъ гласная не та, какая была въ корнѣ, то h произносится; напр.:

horal	(х̆ŏ′-рŏлъ)	относящійся къ часамъ.
inherit	(ін-х̆ĕ′р-річ)	унаслѣдовать.
hereditary	(х̆ĕ-рĕ′д-ĕ-тŏ-ре)	наслѣдственный.

Односложныя упражненія съ гласнымъ звукомъ ŏ [9].

Bob	(бŏб)	Робертъ (имя).
job	(джŏб)	мелкая работа.
knob	(нŏб)	пуговица.
mob	(мŏб)	чернь.
rob	(рŏб)	грабить, похищать.
block	(блъŏк)	колода.
cock	(кŏк)	пѣтухъ.
dock	(дŏк)	докъ.
knock	(нŏк)	вбивать.
lock	(лъŏк)	замокъ; замыкать.
mock	(мŏк)	насмѣхаться.
rock	(рŏк)	скала.
stock	(стŏк)	корень; запасъ.
flog	(флъŏг)	стегать (кнутомъ).
grog	(грŏг)	грогъ.
doll	(дŏлъ)	кукла.
chop	(чŏп)	рубить; котлета.
drop	(дрŏп)	капля; падать.
shop	(шŏп)	лавка.

stop	(стŏп)	останавливать.
top	(тŏп)	вершина.
boss	(бŏс)	горбъ.
cross	(крŏс)	крестъ.
loss	(лъŏс)	потеря.
moss	(мŏс)	мохъ.
toss	(тŏс)	швырять.
blot	(блъŏт)	кляксъ.
got	(гŏт)	получилъ.
knot	(нŏт)	узелъ.
lot	(лъŏт)	жребій.
pot	(пŏт)	горшокъ.
plot	(плъŏт)	заговоръ.
rot	(рŏт)	гнить.
Scot	(скŏт)	шотландецъ.
shot	(шŏт)	стрѣлявшій.
spot	(спŏт)	мѣсто, пятно.
box	(бŏкс)	ящикъ; боксировать.
fox	(фŏкс)	лисица.
socle	(сŏклъ)	цоколь.
soft	(сŏфт)	мягкій; тихій.
soften	(сŏфн)	смягчать.
prompt	(прŏмпт)	проворный.
pond	(пŏнд)	прудъ.
song	(сŏнг)	пѣсня.
strong	(стрŏнг)	сильный.
wrong	(рŏнг)	несправедливость.
lost	(лъŏст)	потеряный.
swab	(сўŏб)	швабра.
wash	(ўŏш)	мыть.
want	(ўŏнт)	нужда; нуждаться.
wasp	(ўŏсп)	оса.
watch	(ўŏч)	стража.

---

[252] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

horse,	Roß	next,	nächste.
berry,	Beere.	household,	Haushalt.
lamp-heat,	Lampenhitze.	to stir,	stören.

to thicken, (ver)dicken; отъ thick, dick, толстый; отсюда *s.* thickness *, Dicke, толщина, thicket (ѳи́'к-ĕт), Dickicht, чаща.

ran, rannten, отъ to run (рŏн), rennen, мчаться, бѣжать.

before, здѣсь *prep.*, въ 123,9 *conj.*

whose, wessen, чей; whom, wem, кому; см. who [203,2].

gruff, grob; отсюда gruffly [ср. 189], gruffness [ср. 182,Б,3].

bell, простонародн. герм. Belle, родственно глаголу bellen, лаять.

slily, *adv.* отъ sly, schlau, лукавый, хитрый.

out of, *prep.*, составлено съ *adv.* out [123,15]. Ср. outer [231,4], outside [173,6 и 182,Б,1].

wall, Wall, значитъ собственно каменная стѣна; валъ обыкновенно называется rampart [123,13]; *verb* to wall значитъ обносить стѣною.

light, Licht, свѣтъ; съ этимъ *s.* одинаковъ *v.* to light, освѣщать. *Adj.* light, licht, значитъ и свѣтлый, и легкій (по нѣм. leicht.). Отъ этихъ различныхъ по значенію словъ произведены; to a—(ə-лъай'т) выходить (изъ экипажа);—er (лъай'-тŏр) плавучій маякъ; lamp-—er, фонарщикъ; —en (лъайтн), освѣщать, облегчать; —ning (лъай'т-нінг) молнія, освѣщеніе;—ly, легко (*adv.*);—ness, легкость, ясность.

great [236,1]; отсюда greatness, величіе.

round, здѣсь *prep.*; въ 197,4 слово это было употреблено въ кач. *adj.*, въ 210,4 въ кач. *adv.*; отъ round произведено roundly, напрямки; roundness, круглота; roundish (раў'н-діш) кругловатый.

boy, Bube, по-швейцарски Bua; отсюда: boyhood (бои'-хўд) возрастъ мальчика; boyish (бои'-іш) мальчишескій.

to gather, gattern—слово, уже вышедшее изъ употребленія въ нѣмецкомъ

---

* **[253]** Когда у насъ не сдѣлано на этотъ счетъ особой замѣтки, то удареніе въ производныхъ словахъ остается на коренномъ слогѣ.

языкѣ. Отъ to gather произведены: gatherer (гэ'Дс-ō-рōр) сборщикъ, together (тō-тĕ'Дс-ōр) вмѣстѣ.

to wink, winken; одинаково съ *s.* wink Wink, знакъ.

blaze, родственно нѣм. глаголу blasen дуть.

water-plug, Wasser-Pflock; изъ water образованы: to—(уå'-тōр) орошать;—er (уå'-тō-рōр) орошеніе; — y (уå'-тō-ре) водянистый; — less (уå'-тōр-лъĕс) безводный; — man (уå'-тōр-мэн) лодочникъ и безчисленное множество другихъ составныхъ словъ.

to overflow, überfließen, выступить черезъ край; съ *v.* to flow, fließn, течь, одинаково съ *s.* flow, Flut, наводненіе.

ice, Eis; глаг. to ice мы видѣли въ 138,22; другія производныя: icy (ай'-се) ледяной, icicle (ай-сіклъ) ледяная сосулька.

to crackle, отъ to crack, krachen, трещать.

dull, toll; отсюда:—ard (дŏ'лъ-лъōрд). —head (— -хĕд) глупецъ, дуракъ; dulness, скука.

strong-hold образовано изъ strong [173,39; 182,Б,1] и hold, Halt, опора, остановка.

mighty, mächtig, отъ might, Macht, могущество; слово это одинаково съ *impf.* глагола may.

gave, gab, *impf.* глаг. to give [110,III,5]; отъ него произведены: to forgive [210,8]; giver (гі'в-ōр), Geber, давалецъ, дающій; gift (гіфт) даръ (ср. нѣмецкое Mitgift); gifted (гі'ф-тĕд), даровитый, одаренный.

cook, Koch, поваръ; to cook, kochen, варить; отсюда cookery (ку'к-ō-ре) поваренное искусство.

Monday, Montag, понедѣльникъ; ср. moon (мун) Mond, мѣсяцъ, луна, и month [197,4].

drunk, betrunken, *part.* глагола to drink, trinken, пить; ср. съ *s.* drink [238,10]. Производныя: drinker (дрі'нг-кōр) Trinker, пьющій; drinkable (дрі'нг-кōблъ) trinkbar, годный для питья; drunken (дрŏнгкн) betrunken, пьяный; drunkenness (дрŏ'нгкн-нĕс) Trunkenheit, опьяненіе; drunkard (дрŏ'нг-кōрд) пьяница.

blood-thirsty, blutdürstig, отъ blood, Blut, кровь и thirsty, durstig, жаждущій; thirsty, въ свою очередь, происходитъ отъ thirst Durst, жажда. Производныя отъ blood: —y (блъŏ'д-ĕ),—ily (блъŏ'д-ĕ-лъе) кровавый, — iness (блъŏ'д-ĕ-нĕс) кровавость; — less, безкровный; — -hound (блъŏ'д-хаунд) ищейка (собака); — shed (блъŏ'д-шĕд) кровопролитіе;—shot (блъŏ'д-шŏт) налившійся кровью.

to thirst, dürsten, жаждать; thirstiness (ѳŏр'-стĕ-нĕс) Durstigkeit, жажда.

while, weil, въ значеніи während (между тѣмъ), въ которомъ слово weil употребляется въ Саксоніи и Тюрингіи; while одинаково съ *s.*, съ которымъ составлено слово meanwhile [ср. ниже, § 3].

lean, klein, мелкій; отъ него произв. leanly и leanness, худоба, тщедушность.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

to proffer,	*proférer.*	to congeal,	*congeler.*
service,	*service.*	pale,	*pâle.*
to conduct,	*conduire.*	to pass,	*passer.*
ancient,	*ancien.*	splendid,	*splendide.*
tower,	*tour.*	glorious,	*glorieux.*
invisible,	*invisible.*	principle,	*principe.*
hour,	*heure.*	Mansion,	*mansion.*
quarter,	*quartier.*	order,	*ordre.*
vibration,	*vibration.*	tailor,	*tailleur.*
intense,	*intense.*	beef,	*bœuf.*
to repair,	*réparer.*	to sally,	*saillir.*

labourer, *laboureur*; ср. labour [244,2] и to labour, *labourer.*

brazier (также brasier), *brasier.*

solitude, *solitude*; ср. solitary [158,12; 154,2] и sole [111,6; 118,2].

poulterer, отъ *poulet,* цыпленокъ.

impossible, *impossible*, отрицаніе слова possible: отсюда possibility (пŏс-сĕ-бі'лъ-ĕ-те) *possibilité*, возможность и impossibility, *impossibilité*, невозможность.

butler, отъ *bouteille* [ср. 229,XV,13].

to fine; *s.* fine, денежная пеня, штрафъ. служитъ корнемъ франц. слова *finance*,

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

gothic,	gotisch,	*gothique.*
gas,	Gas,	*gaz.*
pipe,	Pfeife,	*pipe.*
shop,	Schuppen,	*échoppe.*
Mayor,	Meier,	*maire.*

carriage отъ to carry [138,21].

meanwhile, изъ mean, франц. *moyen*, mittel, средній, и while (хўайлъ), нѣмецк. Weile, время, минута.

= Задача 86 (Неправ. глаголы). **=**

Внесите въ таблицу неправильныхъ глаголовъ слѣдующіе:

choose.—felt.—left.—can't.—understand.—withdrew.—ran.—became.—struck.—frozen.—sale.—gave.—drunk.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What occurred meanwhile?
2. What did people run about with?
3. What were they proffering? [They were *) ...]
4. What did they proffer their services to do?
5. What did the old bell do? [It...]
6. What did it do further (фор́-дѳ́ор, далѣе, затѣмъ)? [It...]
7. How did the bell sound (звучать)?
8. What was going on (происходило) in the street?
9. What had the labourers done? [They...]
10. What party were gathered round the fire?
11. What did the men and boys do at the fire? [They were...]
12. What was the consequence [209, XIII,5: послѣдствіе] of the water-plug being left in solitude?
13. What was going on in the shops?
14. What became a splendid joke?
15. What principles seemed too dull for the shops?
16. Where was the Lord Mayor?
17. What did the Lord Mayor do? [He...]
18. What had he fined the little tailor for?
19. What did the tailor do in his garret? [He...]
20. What did his wife do? [She...]

*) Стр. 59, Бесѣда, примѣч. *)

---

[254] И. Разговоры.

(Упр. 20) [90]

= Разговоръ XVIII. = [Ср. 245]

railway *) (рḗлъ-ўē) желѣзная дорога.
station **) (стḗ-шɵн) станція, вокзалъ.

*) Въ Америкѣ вмѣсто railway всегда говорятъ railroad (рḗлъ-рōд).

**) Въ Америкѣ: depot (дē-пṓ, ◆ дī́-пō).

1. **Where is the rai′lway station?**

---

omnibus *) (ŏ́м-нѣ-бɵс) дилижансъ, омнибусъ.

*) Обыкновенно говорится сокращенно: 'bus (бɵс).

2. **There is an o′mnibus. It stops at the doo′r to take u′p pa′ssengers.**

Bristol (брī́с-тɵлъ) (городъ въ Англіи)

3. **The fi′rst train to *) Bri′stol is ju′st on the point of starting.**

*) Или: train *for* Bristol [ср. 197,3].

---

to book (бўк) записать (въ книгу).
booking-office контора (для записей).
cloak-room (клъṓк-рўм) багажная комната.
ticket (тī́к-ѣт) билетъ.
to wait (ўēт) ждать.

4. **Where are the ti′ckets to be had? Where is the cloak-room, the boo′king-office, the wai′ting-room?**

---

class (клъас) классъ.

5. **Two se′cond-class tickets to Bri′stol!**

---

fare (фэ̄р) плата за проѣздъ.
moderate (мŏ́д-ɵ-рэт) умѣренный.

6. **The fares are mo′derate.**

comfortable (ко̊′м-фо̊р-то̊блъ) удобный.
7. **The carriages are not so co″mfortable as in Ge″rmany.**

receipt *) (рӗ-сӣ′т) квитанція [ср. 193
luggage **) (лъо̊′г-гӗдж) багажъ. [x,18]

*) На англійскихъ желѣзныхъ дорогахъ багажныя квитанціи выдаются только ѣдущимъ за-границу, а не пассажирамъ внутренняго сообщенія.

**) Въ Америкѣ: baggage (бэ̆′г-гӗдж).

8. **Have you a recei″pt for your lu″ggage?**

to weigh (ӯе̄) вѣсить.
9. **Let it be*) wei″ghed first.**

*) Варіантъ: Have it..., или: Get it...

article (а̄р′-тӣклъ) предметъ.
10. **These small a″rticles I will take with me in the ca″rriage.**

11. **I will pu″t them under the sea″t.**

responsible (рӗ-спо̆′н-сӣблъ) отвѣтственный.
12. **The rai″lway-company are*) not respo″nsible for them.**

*) [250,2].

compartment (ко̊м-па̄р′т-мѐнт) отдѣленіе.
13. **We have our pla″ces in the same compa″rtment.**

14. **How fa″r are you going with u″s?**

Didcot	(дӣ′д-ко̊т)	городъ въ Англіи.
main	(ме̄н)	главный.
line	(лъа̄йн)	линія.
Western	(ӯӗ′с-то̊рн)	западный.
Oxford	(о̆′кс-фо̊рд)	англ. университетскій городъ.

15. **As far as Di″dcot, where I leave the mai″n line of the Great We″stern*) and go on to O″xford.**

*) Дополнить мысленно: Railway.

engine	(ӗ′н-джӗн)	машина.
perhaps	(по̊р-хэ̆′пс)	можетъ быть.
to change	(че̄ндж)	помѣняться.

16. **Do you prefe″r sitting with your ba″ck to the e″ngine, sir? Perhaps you would li″ke to change pla″ces with me?**

Slough	(слъа̄ӯ)	городъ въ Англіи.
branch	(бранч)	вѣтвь.
Windsor	(ӯӣ′н-зо̊р)	городъ въ Англіи.

17. **No, tha″nk you, I am quite ri″ght. Here we are at Slou″gh. A bra″nch line goes from here to Wi″ndsor.**

18. **At what ti″me does the train leave** [193,X,4] **for Windsor?**

19. **I saw** [161,25] **it sta″rt just now.**

1. Бѣглое чтеніе.

(Упр. 23) [91 и 92]

Урокъ 15. «Are there no pri″sons?» asked Scrooge.

«Ple″nty of prisons», said the gentleman, laying dow″n the pen again.

«And the Union wo″rkhouses?» demanded Scrooge. «Are they still in opera″tion?»

«They a″re. Sti″ll,» returned the gentleman, «I wish I could say they were no″t».

«The Trea″dmill and the Poo″r Law are in full vi″gour then?» said Scrooge.

«Both very bu″sy, sir».

«Oh! I was afrai″d, from what you said at fi″rst, that something had occu″rred to sto″p them in their useful cou″rse», said Scrooge. «I'm very glad to hea″r it.»

«Under the impre″ssion that they sca″rcely furnish Christian chee″r of mi″nd or bo″dy to the mu″ltitude», returned the gentleman, «a few of us are endea″vouring to raise a fu″nd to buy the Poo″r some mea″t and dri″nk, and means of wa″rmth. We choose thi″s time, because it is a time, of all o″thers, when Wa″nt is kee″nly felt, and Abu″ndance rejoi″ces. What shall I put you dow″n for?»

«No″thing!» Scrooge replied.

«You wish to be ano″nymous?»

«I wish to be left alo″ne», said Scrooge. «Since you ask me what I wi″sh, gentlemen, that is my a″nswer. I don't make merry myse″lf at Christmas, and I can't afford to make i″dle people merry. I help to support the esta″blishments I have mentioned: they cost enou″gh: and those who are badly o″ff must go there».

«Many ca″n't go there; and many would rather die″».

«If they would rather die″,» said Scrooge, «they had better do″ it, and decrease the surplus popula″tion. Besi″des — excu″se me — I don't kno″w that».

«But you mi″ght know it», observed the gentleman.

«It's not my bu″siness», Scrooge returned. «It's enou″gh for a man to understand his ow″n business, and not to interfere with o″ther people's. Mi″ne occupies me co″nstantly. Good afternoo″n, gentlemen!»

Seeing clea″rly that it would be u″seless to pursue their poi″nt, the gentlemen withdrew″. Scrooge resumed his labours with an improved opinion of himse″lf, and in a more face″tious temper than was usual with him.

Урокъ 16. Meanwhile the fog and darkness thickened so″, that people ran about with flaring li″nks, proffering their se″rvices to go before horses in ca″rriages, and conduct them on their way″. The ancient tower of a chu″rch, whose gruff old be″ll was always peeping slily dow″n at Scroo″ge out of a gothic window in the wa″ll, became invi″sible, and struck the hours and quarters in the clou″ds, with tremulous vibrations a″fterwards, as if its teeth were cha″ttering in its frozen head u″p there. The cold became inte″nse. In the mai″n street, at the corner of the cou″rt, some labourers were repairing the ga″s-pipes, and had lighted a great fi″re in a bra″zier, round which a party of ragged men and boy″s were ga″thered: warming their ha″nds and winking their eye″s before the blaze in ra″pture. The water-plug being left in so″litude, its overflowings sullenly congea″led, and turned to misanthropic i″ce. The brightness of the sho″ps where ho″lly sprigs and berries crackled in the la″mp-heat of the wi″ndows, made pa″le faces ru″ddy as they pa″ssed. Pou″lterers' and gro″cers' trades became a splendid jo″ke: a glorious pa″geant, with which it was next to impo″ssible to belie″ve that such dull principles as bargain and sa″le had any thing to do″. The Lord May″or, in the strong-hold of the mighty Mansion Hou″se, gave orders to his fifty cooks and bu″tlers to keep Christmas as a Lord Mayor's household shou″ld; and even the little tai″lor, whom he had fined five shi″llings on the previous Mo″nday for being dru″nk and bloo″d-thirsty in the stree″ts, stirred u″p to-morrow's pu″dding in his ga″rret, while his lean wi″fe and the ba″by sallied ou″t to buy the bee″f.

Дозволено цензурою, Спб., 20 Іюня 1899 г. „Центральная" Типо-лит. М. Я. Минкова. Спб. 3 Рожд. 7.

Самоучитель
англійскаго языка
для взрослыхъ
по методѣ Туссэна и Лангеншейдта

составилъ Д. Н. Сеславинъ.

9-й выпускъ	Отдѣлы [255—267]

Grammatical Summary: Возвратные глаголы и мѣстоименія [258].—Множащія числа и пр. [259].—Мѣсто *article* [260].

Урокъ 17 и 18.

[255] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан.“]

1 Foggier yet, and colder!] 2 Piercing, searching, biting
фо̆″г-гьор йет, энд ко″лʼ-дор! пі̆р″-сінг, сор″-чінг, бай″-тінг
Туманнѣе еще, и холоднѣе! Проникающій, обыскивающій, кусающій

cold.] If the good Saint Dunstan had but nipped 3 the Evil
ко̆лʼд. і̆ф дсӗ гуд сент до̆″н-стэн хэ̆д бо̆т ні″пт дсі і̆влʼ
холодъ. Еслибы добрый святой Дунстанъ имѣлъ только ущипнувшій Злого

Spirit's nose] with a touch of such weather as that, instead of
спі′р-рітс но″з уідс э то̆″ч о̆в соч уӗ′дс-ор э̆з дсэ̆″т, ін-стӗ′д о̆в
Духа носъ съ прикосновеніемъ такой погоды какъ это, вмѣсто

using 4 his familiar weapons,] then indeed 5 he would have
ю′-зінг хі̆з фэ-мі″лʼ-йор уӗпнз, дсӗ″н і̆н-ді″д хі уўд хэ̆в
употребляющій его обычныя оружія, тогда дѣйствительно онъ имѣлъ-бы

roared to lusty purpose.] 6 The owner of one scant young nose,]
ро̄р″д то̆ лʼо̆′с-те по̆р″-пэ̆с. дсі о̆′-нор о̆в уо̆н скэнт йонг но″з,
рычавшій къ веселой цѣли. Владѣлецъ одного скуднаго молодого носа,

7 gnawed and mumbled by the hungry cold] 8 as bones are
на̊д энд мо̆мблʼд бай дсӗ хо̆″нг-гре ко″лʼд э̆з бо̆нз а̄р
изгложеннаго и искусаннаго чрезъ голодный холодъ какъ кости бываютъ

gnawed by dogs,] stooped down 9 at Scrooge's keyhole]
на̊д бай до̆″гз, ступт даўн эт скру′-джӗз кі″-хо̆лʼ
изглоданныя чрезъ собакъ, нагнулся внизъ у скруджевой замочной скважины

10 to regale him with a Christmas carol:] but at the first sound
то̆ рӗ-ге′лʼ хім уідс э крі′с-мэс кэ̆′р-ро̆лʼ: бот эт дсӗ фо̆рст сау″нд
чтобы угостить его съ рождественскою пѣсней: но при первомъ звукѣ

of—11 «God bless you merry gentleman! May nothing you
ŏв — гŏд бльӗ″с ю мӗ′р-ре джӗ″нтль-мэн! мē но̆″ҭ-інг ю
отъ — «Боже благослови васъ веселый господинъ! Можетъ ничто васъ

dismay!»] Scrooge seized 12 the ruler[13 with such energy
діз-мē″! скрӯдж сізд ҭӗ рӯ″-льŏр, ӯіҭ сŏч ӗ′н-ŏр-дже
печалить!» Скруджъ схватилъ линейку съ такою энергіей

of action, that the singer fled in terror,] leaving the keyhole
ŏв э̆″к-шŏн, ҭэт ҭӗ сі′-нг-ŏр фльӗд ін тӗ″р-рŏр, льі′-вінг ҭӗ кі′-хŏль
дѣйствія, что пѣвецъ бѣжалъ въ ужасѣ оставляющій замочную скважину

14 to the fog and even more congenial frost.] — At length
тŏ ҭӗ фŏ″г энд івн мŏр″ кŏн-джі′-ньŏль фрŏ″ст. — эт льӗнгҭ
къ туману и даже болѣе родственному морозу. — На длину

15 the hour of shutting up the counting-house] arrived. With an
ҭі āур ŏв шŏ′т-тінг ŏ″п ҭӗ кау′н-тінг-хāус эр-рай″вд. ӯіҭ эн
часъ отъ запиранія контору прибылъ. Съ

ill-will 16 Scrooge dismounted from his stool,] and tacitly
іль-ӯі″ль скрӯдж діз-мау′н-тӗд фрŏм хіз стӯ″л, энд тэ′с-іт-лье
дурною волей Скруджъ слѣзъ отъ своего табурета, и молчаливо

admitted the fact 17 to the expectant clerk in the Tank,] who
эд-мі′т-тӗд ҭӗ фэ″кт тŏ ҭі ӗкс-пӗ′к-тŏнт кльāрк ін ҭӗ тэ″нгк, хӯ
допустилъ фактъ къ ожидающему приказчику въ чану, который

18 instantly snuffed his candle out, and put on his hat.] —
і′н-стŏнт-лье снŏфт хіз кэндль āу″т, энд пут ŏ″н хіз хэ″т. —
мгновенно взялъ свою свѣчку вонъ, и надѣлъ свою шляпу.—

19 «You'll want all day to-morrow, I suppose?»] said
ӯул ӯŏнт ā″л дē тŏ-мŏ′р-рŏ, āй, сŏп-пŏ″з? сӗд
«Вы будете нуждаться цѣломъ днѣ завтра, я предполагаю?» сказалъ

Scrooge.—20 «If quite convenient, Sir.»] — «It's not convenient,»
скрӯдж. — іф куāйт кŏн-ві″-ньент, сŏр. — ітс нŏ″т кŏн-ві′ньент,
Скруджъ. — «Если совсѣмъ подходящее мил. гос.»—«Это есть не подходящее,»

said Scrooge, «and it's not fair. If I was to stoop
сӗд скрӯдж, энд ітс нŏт фэр″. іф āй ӯŏз тŏ стӯп
сказалъ Скруджъ, «и это есть не справедливо. Еслибы я былъ остановить

half-a-crown for it, you'd think yourself 21 ill-used,]
хāф-э-крāу″н фŏр іт, юд ҭінгк йŏр-сӗ′льф іль-ю″зд,
полкроны за это, вы подумали-бы себя самого дурно поставленнымъ,

I'll be bound?» — The clerk smiled faintly. — «And yet,» said
āйль бі бāу″нд? — ҭӗ кльāрк смāйльд фē″нт-лье. — энд йӗт, сӗд
я буду обязанъ?» — Приказчикъ улыбнулся слабо. — «И однако,» сказалъ

Scrooge, «you don't think me ill-used, when I pay
скрӯдж, ю дŏнт ҭінгк мі″ іль-ю′зд, хӯӗн āй пē
Скруджъ, вы не думаете меня дурно поставленнымъ, когда я плачу

22 a day's wages for no work.»] — The clerk observed that
ə дез уе́″-джез фо̂р но̂ уо̆рк. — Дсӗ клъа̄рк о̆б-зо̆р′вд дсэт
одного дня жалованіе за никакую работу.» — Приказчикъ замѣтилъ что

it was 23 only once a year.]— «A poor excuse for 24 picking a
іт уо̆з о̆′н-лье уо̆″нс ə йір. — ə пӯр ӗкс-кью″с фо̂р пі′к-інг ə
это было только однажды (въ)годъ.— «Бѣдное извиненіе для обкрадываніе

man's pocket every twenty-fifth of December!»] said Scrooge,
мӗнз по̆″к-ӗт ӗ′в-о̂-ре тўен-те́-фі′фтс о̂в дӗ-сӗ″м-бо̂р! сӗд скрӯдж,
человѣка кармана каждое двадцать пятое декабря!» сказалъ Скруджъ,

buttoning his great-coat 25 to the chin.] «But I suppose you
бо̂т-нінг хіз гре̄″т-ко̄т то̂ дсӗ чі″н. бо̆т ай со̂п-по̆″з ю
застегивающій свое пальто до подбородка. «Но я предполагаю вы

must have 26 the whole day.] Be here 27 all the earlier next
мо̂ст хэв дсӗ хо̆″лъ де̄. бі хір а̊л дсі о̂р″-лъйо̂р нӗкст
должны имѣть цѣлый день. Будьте здѣсь все раньше слѣдующее

morning!»]—The clerk promised that he would; and Scrooge
мо̄р″-нінг! — Дсӗ клъа̄рк про̆′м-іст дсэт хі уў″д; э̆нд скрӯдж]
утро»! — Приказчикъ обѣщалъ что онъ хотѣлъ-бы; и Скруджъ

walked out with a growl. The office was closed 28 in a twinkling,]
уа̊кт ау″т уідс ə грау″л. Дсі о̆′ф-фіс уо̆з клъо̂зд ін ə туі″нгк-лъінг
пошолъ вонъ съ ворчаніемъ. Контора была закрыта въ одно мгновеніе,

and the clerk, with 29 the long ends of his white comfarter
э̆нд дсӗ клъа̄р″к, уідс дсӗ лъо̆нг ӗндз о̂в хіз хуайт ко̂″м-фо̂р-то̄р
и приказчикъ, съ длинные концы отъ его бѣлаго шарфа

dangling below his waist (for he boasted no great-coat),
дэ′нг-глъінг бӗ-лъо̂′ хіз уе̄″ст (фо̂р хі бо̆′с-тӗд но̂ гре̄″т-ко̄т),
болтающіеся подъ его таліей (ибо онъ хвалился никакимъ пальто),

30 went down a slide] on Cornhill, 31 at the end of a lane
уӗнт даўн ə слъай″д о̆н ко̄р′н-хілъ, э̆т дсі ӗнд о̂в ə лъе̄н
пошолъ внизъ катокъ на Корнгилѣ, на концѣ переулка

of boys,] 32 twenty times,] 33 in honour of its being Christmas-eve,]
о̂в бой″з, туӗ″н-те таймз, ін о̆′н-о̂р о̂в ітс бі′-інг крі″с-мэс-ів,
мальчиковъ, двадцать разъ, въ честь отъ его сущій канунъ Рождества,

and then ran 34 home to Camden Town] as hard as he could
э̆нд дсӗ″н рэн хо̆″м то̂ кэ′м-дӗн тау″н э̆з ха̄рд э̆з хі кўд
и тогда побѣжалъ домой къ Кэмденъ Городу такъ твердо какъ онъ могъ

pelt, 35 to play at blindman's-buff.]
пӗ″лът, то̂ плъе̄ э̆т блъай″нд-мэнзбо̂ф.
бить, чтобы играть въ слѣпцовъ ударъ.

[256] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

(Становилось) все туманнѣе и холоднѣе. Холодъ (былъ) рѣзкій, пронизывающій, ѣдкій. Если-бы добрѣйшій св. Дунстанъ, вмѣсто того, чтобы дѣйствовать своимъ обычнымъ орудіемъ [1], пощипалъ Злому Духу носъ лишь прикосновеніемъ такой погоды, какъ эта, то Злой Духъ, право, взвылъ-бы до смѣшного. Владѣлецъ одного мизернаго молодого носа, обглоданнаго и искусаннаго голоднымъ холодомъ, (точно такъ,) какъ обглатываютъ собаки кости, наклонился къ замочной скважинѣ (конторы) Скруджа (съ цѣлью) угостить его рождественскою пѣснью; но при первомъ звукѣ: «Благослови васъ Богъ, веселый господинъ! пусть не печалитъ васъ ничто!» Скруджъ такимъ энергичнымъ жестомъ схватилъ линейку, что пѣвецъ въ страхѣ пустился бѣжать, оставивъ замочную скважину (въ распоряженіе) тумана и еще болѣе родственнаго (Скруджу) холода.—Наконецъ, наступилъ часъ закрытія конторы. — Скруджъ неохотно сошолъ съ своего табурета и молча далъ понять, что занятія окончены, сидящему въ ожиданіи, въ чану приказчику, который тотчасъ-же погасилъ (щипцами) свою свѣчку и надѣлъ шляпу.—«Вамъ, я полагаю, понадобится завтра цѣлый день?» сказалъ Скруджъ. — «(Да,) если это удобно [, мил. гос.].»—«Это неудобно,» сказалъ Скруджъ, «да оно и несправедливо. Еслибы я удержалъ за это полкроны [2], держу пари, что вы подумалибы, что съ вами поступлено дурно?»—Приказчикъ слабо улыбнулся.—«И однакоже», сказалъ Скруджъ, «вы не думаете, что со мною (будетъ) поступлено дурно, если я заплачу дневное жалованье за отсутствіе работы.»—Приказчикъ замѣтилъ, что это случается только разъ въ годъ.—«Жалкое извиненіе въ обкрадываніи у человѣка кармана каждое 25-е декабря!» сказалъ Скруджъ, застегивая до подбородка свое пальто. «Впрочемъ, я думаю, что вамъ надо цѣлый день. Будьте (, однако,) здѣсь пораньше на слѣдующее утро!»—Приказчикъ обѣщалъ явиться (раньше) и Скруджъ, ворча, вышелъ. Контора въ одно мгновеніе была заперта, а приказчикъ, длинные концы бѣлаго шарфа (котораго) болтались ниже таліи (такъ какъ теплымъ пальто онъ похвастаться не могъ), двадцать разъ прокатился по катку на Корнгилѣ [3], въ хвостѣ вереницы мальчишекъ, въ честь того, что былъ канунъ Рождества, а потомъ побѣжалъ, какъ только могъ проворно [4], домой въ Кэмденъ-Таунъ [5], играть въ жмурки [6].

---

1. «Своимъ обычнымъ орудіемъ», т. е. раскаленными щипцами, которыми Дунстанъ, епископъ кэнтерберійскій (Canterbury, кэ́н-тŏр-бŏ-ре, 925—988 гг.), схватилъ за носъ искушавшаго его чорта, и которыя были его «обычнымъ орудіемъ» потому, что въ часы досуга Дунстанъ обыкновенно ковалъ кресты и церковную утварь.

2. **Half-a-crown.** A crown = 5 *s.*; half-a-crown = 2 *s.* 6 *d.*

3. **Cornhill,** главная улица въ City. На этой улицѣ находится биржа, Exchange (ĕкс-чё́ндж).

4. **To pelt,** бить; въ настоящемъ случаѣ подразумѣвается: „бить мостовую ногами“, т. е. проворно бѣжать.

5. **Camden Town,** отдаленная отъ City и бѣдная часть города, которая въ настоящее время соединена съ City городскою желѣзною дорогой (North London Railway), а въ то время, когда Диккенсъ писалъ этотъ разсказъ, не имѣла еще удобнаго сообщенія съ центромъ города.

6. **Blindman's-buff,** жмурки, одна изъ употребительныхъ игръ на Рождествѣ.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

Г. Рѣшенія.

(Упр. 10-13; 21 и 22) [103]

Рѣш. зад. 82: Имена числит. количеств. и порядковыя [241].

1. Charles the Fifth was born on the twentyfourth of February, in the year fifteen hundred.—2. Mary Stuart was executed on the seventh of February, in fifteen hundred and eighty seven. — 3. Shakespeare was born on the twenty-third of April, in the year fifteen hundred and sixty-four.—4. Shiller died on the ninth of May, in the year eighteen hundred and five; he was forty-six years old when he died.—5. Charles the Twelfth was born on the twenty-seventh of June, in the year sixteen hundred and eighty-two *)—6. Scrooge's first clerk **) stopped me in the street, to say he was afraid (that) something had occured in Scrooge's office.—7. The register of Marley's burial was signed on Tuesday, the fourth day of November. — 8. Christmas Eve is on the twenty-fourth of December, and Christmas day is on the twenty-fifth of December. — 9. My uncle married on the eighth of July.— 10. Marley was buried on the twenty-seventh of December.—11. Lewis the Second of Bavaria died on the thirteenth of June, in the year eighteen hundred and eighty-six.

*) Къ 5. Часто — особенно въ школахъ— слова hundred и and опускаются, когда относительно столѣтія никакихъ сомнѣній быть не можетъ; напр., sixteen eighty-two = въ 1682 г.

**) Къ 6. Или: head [138,20] clerk.

Рѣш. зад. 83: Указат. мѣстоименія [242].

1. How can you be angry at such a merry time as Christmas? — 2. This is my uncle's house, and that is mine. — 3. This beggar implored me to bestow a trifle on him. — 4. This merry voice is my nephew's, and that grating voice is Scrooge's.—5. Those children wish you a good morning; why do you not return their greetings? — 6. I lived in the same house with you, and never saw you. — 7. Those children inquired of me the way to your counting-house. — 8. That clergyman is the only person in the world who is my friend. —9. That child is not fond of you, because you never speak kindly to him *) — 10. Are these your last words?—11. Those people talk about merry Christmas, and have no money to pay their bills. — 12. Such people I must call fools.—13. Scrooge is the same now as he was when his partner was still living.

*) Къ 9. Или her, такъ какъ child относится къ обоимъ родамъ.

Рѣш. зад. 84: *possessive* [249].

1. I hear a child's cheerful voice.—2. This clerk's place is not good.—3. The dog's eyes sparkled when his master said, ‹My good dog!› —4. Where have you put the boy's books?— 5. The passengers' papers had been left in the carriage. — 6. I am perfectly convinced that those men's purposes are bad.—7. I do not know those gentlemen's names.—8. I had felt that the poor old man's hand was cold. —9. The children were glad to hear a friend and father's voice. 10. Mr. Marley's carriage is at the door. — 11. I did not find him on this journey of mine.—12. It is my right and not the parliament's.—13. I returned to my uncle's.—14. You will get the money for your bill at my father's.

Рѣш. зад. 85: Имена собирательныя [250].

1. The crowd were in the court, repeating that they must have money. — 2. A number of gentlemen raise a sum.—3. Cattle are very necessary to us, because they give us meat. —4. The clergy endeavour to get some money for their purposes. — 5. The company were really in a Christmas humour.—6. The only thing in the world I can wish for this couple is, that they may always be happy.—7. The family gather in the next room; they are in a good humour.—8. Will you buy some fish? They are very good.—9. The army suffer from the heat.—10. Five and twenty thousand foot are in the town, and four thousand horse are in *)the country. — 11. Mankind are fond of living in families.—12. The mob in the street ask for meat and drink.—13. The nation wish to rejoice in their abundance.—14. A great number of clerks work for the rich grocer.— 15. Are your new pair of spurs silver or iron? — 16. Part of these people go with their master. — 17. This lord's **) race boast of

their ancestors.—**18.** We have eight rooms in our house; in three of them there is gas, and the rest are lighted with lamps.

*) **Къ 10.** Лучше: about.—**) **Къ 17.** Лучше: lordly (л^{ь}о̄р'д-л^{ь}е).

Рѣш. зад. 86: Неправ. глаголы [252].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past part.*	Производныя.
become	became		
can, cannot, can't	could, couldn't		
choose	chose		
drink		drunk	
		felt	
	froze	frozen	frost
give	gave		
leave	left	left	
	ran		
			sale
	struck	struck	
understand		understood	
	withdrew		

Переводъ разговоровъ.

(Къ упр. 20-22) [90]

Къ 245. Разговоръ XVII. — **1.** Гдѣ вы купили свои часы?—**2.** Я купилъ ихъ у Бенсона на Лёдгэтъ-Гилѣ. — **3.** Хорошо-ли онѣ идутъ? — **4.** Нѣтъ, они идутъ впередъ (отстаютъ).—**5.** Они уходятъ впередъ (отстаютъ) на десять минутъ каждый день.—**6.** Поставьте ихъ по стѣннымъ часамъ. — **7.** [Стѣнные] часы остановились сами собой. — **8.** Развѣ кончился заводъ?—**9.** Нѣтъ, они заведены.—**10.** Въ нихъ, должно быть, что-нибудь сломалось.—**11.** Пойдемте къ часовому мастеру.—**12.** Главная пружина сломалась.—**13.** Почистите и вывѣрьте [Вы должны почистить и вывѣрить] мои часы.—**14.** Мнѣ надо разобрать ихъ [на части].—**15.** Эти золотые часы имѣютъ превосходный механизмъ. — **16.** Не желаете-ли вы дать ихъ мнѣ на испытаніе?—**17.** Надолго-ли [На сколько времени] вы ручаетесь за эти часы?—**18.** Эти часы съ уравнителемъ показываютъ также и дни мѣсяца.—**19.** Нуженъ-ли вамъ ключъ для вашихъ часовъ?—**20.** Нѣтъ, благодарю васъ, у меня ремонтуаръ.

Къ 253. Разговоръ XVIII. — **1.** Гдѣ желѣзнодорожный вокзалъ?—**2.** Туда ходитъ омнибусъ; онъ останавливается у подъѣзда, чтобъ принять пассажировъ.—**3.** Первый поѣздъ въ Бристоль какъ разъ готовъ къ отходу.—**4.** Гдѣ берутъ билеты? Гдѣ багажный залъ, касса, залъ для пассажировъ?—**5.** Два билета второго класса въ Бристоль!—**6.** Цѣны за проѣздъ умѣренныя.—**7.** Вагоны не такъ удобны, какъ въ Германіи.—**8.** Есть у васъ квитанція на вашъ багажъ?—**9.** Пусть его сперва свѣсятъ.—**10.** Эти мелкія веши я возьму съ собою въ вагонъ.—**11.** Я положу ихъ подъ сидѣнье.—**12.** Желѣзнодорожная компанія не отвѣчаетъ за нихъ.—**13.** Наши мѣста въ одномъ и томъ же отдѣленіи.—**14.** Какъ далеко вы ѣдете съ нами?—**15.** До Дидкота, гдѣ я покину главную линію Большой Западной дороги и поѣду далѣе въ Оксфордъ.—**16.** (Не) предпочитаете-ли вы сидѣть спиною къ паровозу [, мил. гос.]? Можетъ быть, вы желали-бы помѣняться со мною мѣстами?—**17.** Нѣтъ, благодарю васъ, мнѣ очень хорошо. Вотъ мы и въ Слау. Отсюда идетъ боковая вѣтвь въ Винзоръ.—**18.** Въ какое время отходитъ поѣздъ въ Винзоръ?—**19.** Я видѣлъ, онъ только-что отошелъ.

[257] Экзаменъ.

1. (Имена числительныя порядковыя).—Какое окончаніе приставляется къ *cardinal numbers* за исключеніемъ first и second, чтобы образовать изъ нихъ *ordinal numbers* [241,з,а].

2. (Числа мѣсяца). Чтò дѣлается съ of въ томъ случаѣ, когда число мѣсяца on the twenty-fourth *of* May пишется цифрами? [241,з,з].

3. (Указат. мѣстоим.). this, какъ извѣстно, указываетъ на то, чтò находится ближе къ говорящему, а that на то, что отъ него дальше; какъ будетъ *plural* этихъ обѣихъ формъ? [242,1].

4. (Пріемы, служащіе для того, чтобы особенно оттѣнить отдѣльныя мѣста рѣчи). Учащійся помнитъ что оба поздравленія съ праздникомъ: A Merry Christmas и A Happy New Year были написаны съ большой буквы въ тѣхъ видахъ, чтобы лучше оттѣнить ихъ. Мы упоминали, однако, еще о двухъ другихъ способахъ, посредствомъ которыхъ выдѣляютъ тѣ словà, которыя желательно особенно подчеркнуть. Какіе-же это способы? [243,б].

5. (*Possessive*). Какъ образуется *possessive* множественнаго числа именъ существительныхъ? [249,1]. – Которое изъ s. составного слова пріобрѣтаетъ свойственный формѣ *possessive* значокъ? [249,з]—Какъ объяснить выраженія: Scrooge and Marley's, St. Paul's, my father's? [249,5].

6. (Имена собирательныя). *Collective nouns* хотя имѣютъ, правда, форму *sing.*, однако

имѣютъ значеніе—чего? Соотвѣтственно этому значенію, въ какомъ-же числѣ нужно ставить *predicate* — въ *sing.* или въ *plural*? [250].

(Упр. 14) **Д. Граматика.** [55]

[258] Возвратные глаголы и мѣстоименія.

§ 1 (Подлежащее и объектъ—разные). Учащемуся слѣдуетъ со вниманіемъ повторить отдѣлы: 141, 142 и 201 о *trans. verb, object* и *pers. pron.* Онъ найдетъ, что *object* упомянутаго въ отд. 141 *trans. verbs* оказывается не тѣмъ-же предметомъ или лицомъ, что̀ и *subject*, т. е. что они—различны.

§ 2 (Subject и object одинаковые).

1. The clerk tried *to warm himself* at the candle [173,35].
2. He had so *heated himself* [184,7].
3. You'd *think yourself* ill-used [255,20].

Въ первомъ предложеніи говорится, что **прикащикъ** пытается согрѣть не кого-либо другого, а самого себя; во второмъ предложеніи онъ (племянникъ) разгорячилъ не кого-нибудь другого, а самого себя; въ третьемъ сказано: **Вы** подумали-бы, что дурно обходятся не съ кѣмъ-нибудь другимъ, а съ вами самимъ. Итакъ, во всѣхъ этихъ предложеніяхъ мы находимъ, что *object* есть то-же самое лицо, какъ и *subject*, причемъ дѣятельность *subject* обращается обратно, возвращается на него-же, т. е. на тотъ-же самый *subject*.

Verbs, у которыхъ *object* есть тотъ-же предметъ или то-же лицо, что̀ и *subject*, называются **возвратными глаголами**, *reflective* (рĕ-флъ̆ĕ′к-тів) или *reflexive* (рĕ-флъ̆ĕ′к-сів) *verbs*. *Object* такихъ *refl.* * *v.* всегда выражается мѣстоименіемъ (*pron.*)

*) *Refl.* сокращеніе слова *reflective*.

§ 3 (Возвратное мѣстоименіе). Въ русскомъ языкѣ объектъ возвратныхъ глаголовъ выражается посредствомъ особаго личнаго мѣстоименія **себя** (или въ сокращенномъ видѣ ...**ся** ...**сь**), для всѣхъ трехъ лицъ. Въ англійскомъ-же языкѣ для каждаго лица есть особое **возвратное мѣстоименіе**, *reflective pronoun*, и притомъ несходное съ *pers. pronoun*.

§ 4 (Образованіе (*refl. pron.*). Слово self (**самъ**), *plural* котораго есть selves, есть имя существительное (*s*). Чтобы образовать *refl. pron.*, это *s.* соединяютъ съ *poss. pron.* перваго и второго лица (my, our, thy, your) и съ неопредѣленнымъ *pron.* one, а также съ *objective* личнаго мѣстоименія третьяго лица (him, her, it, them [201]). По-русски self обыкновенно не переводится, а вмѣсто связанныхъ съ self притяжательныхъ мѣстоименій my..., thy... и проч., а также вмѣсто̀ *objective* личнаго мѣстоименія 3-го лица (him, her и проч.), ставится ...**ся**. Слово self иногда переводится по-русски словомъ «**самъ**» (или «самого, самому»), но въ томъ лишь случаѣ, когда self особенно выдѣляется въ рѣчи, т. е. когда имѣется въ виду оттѣнить понятіе «**самъ**» или «**лично**», а «не кто-нибудь другой».

Итакъ, англійскія *refl. pronouns* таковы:

		Singular.	Plural.
1-е лицо		myself (мĕ-сĕ′лъф).	ourselves (а͡ур-сĕ′лъвз).
2-е лицо		† thyself (дзай-сĕ′лъф).	yourselves (йо̆р-сĕ′лъвз).
3-е лицо	*masc.*	himself (хім-сĕ′лъф).	themselves (дзĕм-сĕ′лъвз).
	fem.	herself (хо̆р-сĕ′лъф).	
	n.	itself (іт-сĕ′лъф).	

§ 5 (yourself, ourself, one.) Когда одному человѣку говорятъ you (вы), то *refl. pron.* для него будетъ yourself

(йо̊р-сӗ′лъф). Когда одинъ человѣкъ называетъ себя we (мы) (какъ дѣлаютъ напр., правители, а также и авторы), то по отношенію къ себѣ онъ употребляетъ *refl. pron.* ourself (ӑур-сӗ′лъф). Для неопредѣленнаго *pron.* one у англичанъ тоже есть особое *refl. pron.*, именно one's self (у̊онз сӗ′лъф) или oneself.

= Зад. 87. = (Возвратн. мѣстоим.) (Переводъ).

1. Священникъ обратился къ [to] людямъ, которые собрались передъ церковною дверью.—**2.** Могу(-ли) я желать покинуть семью, въ которой я чувствую себя такимъ счастливымъ?—**3.** При нашемъ голодѣ [Голодны, какъ мы были], для насъ было очень пріятно угоститься хорошимъ кускомъ говядины.—**4.** Бѣдныя дѣти могутъ считать себя принадлежащими къ моему дому. — **5.** Въ [at] этомъ возрастѣ слѣдуетъ беречь себя. — **6.** (По)знай [ты] самого себя. — **7.** Старая женщина представилась лордъ-мэру. — **8.** Мой милый другъ вамъ нѣтъ надобности [вы не нуждаетесь: to need, нӣд] извиняться.—**9.** Отправляйтесь [to betake] въ [to] ваши комнаты!

§ 6 (Предлоги).

Scrooge resumed his labours with an improved opinion of *himself* [238,₂₀].
He carried his own low temperature always about with *him* (съ собою [138,₂₁]).

Въ обоихъ этихъ предложеніяхъ *pron.*, стоящее послѣ *prep.*, относится къ *subject*. Несмотря на это, въ первомъ случаѣ употреблено refl. *pron.* himself, а во второмъ—pers. *pron.* him. Himself, очевидно, болѣе точное и рѣзкое выраженіе, чѣмъ him, потому что him можетъ означать любого его, тогда какъ himself означаетъ только *subject*. Слѣдовательно, если бы въ первомъ предложеніи было сказано: with an improved opinion of *him*, то слово him могло-бы относиться также и къ кому-нибудь другому, помимо Scrooge: Скруджъ могъ имѣть лучшее мнѣніе о комъ-нибудь другомъ. Напротивъ, во второмъ предложеніи ни коимъ образомъ нельзя понять, что онъ носилъ свой холодъ не съ собою, а съ кѣмъ-нибудь другимъ.

Послѣ *prep.* ставится *refl. pron.* только въ томъ случаѣ, когда употребленіе *pers. pron.* могло бы повредить ясности рѣчи.

= Зад. 88 (Переводъ). **=**

1. Выбирайте вашихъ друзей сами (для себя).—**2.** Неужели мнѣ говорить противъ самого себя?—**3.** Они могли отворить двери сами.—**4.** Когда я вошелъ въ комнату, я осмотрѣлся [to look] вокругъ [about] себя потому что я боялся.—**5.** Молодые люди не должны думать, (что) у нихъ такъ много времени впереди [передъ собою], что они могутъ тратить [to spend] его [it] на суетныя [idle] удовольствія.—**6.** Привели-ли вы вашихъ дѣтей съ собою?

§ 7 (Приданіе бо̀льшей силы выраженію).

I might have been inclined *myself* [101,₃].

Здѣсь myself употреблено для того, чтобы усилить предшествующее I словомъ myself, въ качествѣ его *attribute*, какъ дѣлается и въ русской рѣчи, когда говорятъ: «Я самъ» или «Я, лично,...».

= Зад. 89. = (Усиленіе). (Переводъ).

1. Я думаю, будетъ лучше, если я пойду въ [to] контору самъ.—**2.** У его племянника было [Его племянникъ имѣлъ] больше денегъ, чѣмъ у него самого.—**3.** Молодой лордъ самъ повелъ своего

друга.—**4.** Вы знаете, что мой дядя—сама щедрость.—**5.** Саму жену портного я видѣлъ очень часто.—**6.** Вы знаете сами, что поваръ вамъ не другъ.

§ 8 (Русскіе возвратн. глаголы =* англійскимъ транзитивнымъ или интранзитивнымъ глаголамъ).

They could *boast* (хвалиться) of the advantage [161,$_9$],

It vould be necessary for them *to part* (разстаться) [173,$_{35}$].

I'll *retire* (удалюсь) to Bedlam [231,$_8$].

They *bowed* (поклонились) to him [231,$_{13}$].

Abundance *rejoices* (веселится) [238,$_{12}$].

The fog and darkness *thickened* (сгустились) so [247,$_1$].

Turning (обращаясь) to his nephew [210,$_{27}$].

The overflowings *turned* (обратились) to ice [247,$_{12}$].

The boy *stooped* (нагнулся) down [255,$_8$].

Русскій переводъ вышеприведенныхъ *verbs* показываетъ, что иногда по-русски употребляются возвратные глаголы въ такихъ случаяхъ, въ которыхъ по англійски употребленъ *transitive* или *intransitive verb* [141]. Такъ, напр., *verb* to boast въ первомъ изъ предложеній, поставленныхъ во главѣ настоящаго параграфа, употребленъ интранзитивно въ возвратномъ значеніи, а въ слѣдующемъ примѣрѣ—транзитивно въ томъ-же значеніи. He *boasted* (хвалился) no great-coat [255,$_{29}$].

* Значокъ = означаетъ, какъ извѣстно: равняется, то-же что—равнозначуще съ...

= Зад. 90. = (Русскіе возвратные глаголы). (Переводъ).

1. Вы должны преклониться передъ волею Божіей [Бога]. — **2.** Мои друзья поклонились.—**3.** Многіе люди, которые желаютъ слѣдовать [to walk] по пути Господнему удаляются отъ [from] міра.—**4.** Когда отецъ возвращается изъ долгаго путешествія, его дѣти радуются.—**5.** Отступитесь отъ [вашихъ] дурныхъ путей, потому что зачѣмъ вы хотите умереть?—**6.** Ему было такъ холодно, что его губы обратились изъ [from] красныхъ въ [to] синія.—**7.** Когда книга упала изъ ея руки, ея сынъ нагнулся [внизъ, down], чтобы поднять ее [to pick up.].

---

[259] Множащія и смѣшанныя числа.

twenty times [255,$_{32}$]; **once** [161,$_{22}$].

§ 1. (...жды). Къ числовымъ нарѣчіямъ, съ которыми учащійся познакомился въ 241,$_4$ мы прибавимъ здѣсь еще другія.

Чтобы дать отвѣтъ на вопросъ: **какъ часто? сколько разъ?** англичане ставятъ *card. number* передъ *pl.* times (буквально: **времена**). Сопоставленныя такимъ образомъ слова, въ ихъ совокупности, образуютъ адвербіальное выраженіе; напр.:

four times, четырежды (4 раза),
five times, пятью (5 разъ),
twenty times, 20 разъ.

Напротивъ, по отношенію къ двумъ первымъ числамъ употребляются только *adverbs*; once (уо̆нс) **однажды** (**или: одинъ разъ**) и twice (тў͡айс) **дважды** (**или: два раза, вдвое**). Вмѣсто ◆ thrice (ѳр͡айс) **трижды**, болѣе употребительно выраженіе three times.

= Зад. 91. = (Числовыя нарѣчія). (Переводъ).

1. Неразъ [Болѣе чѣмъ одинъ разъ] онъ спрашивалъ (у) меня имя моего друга. — **2.** Что̀ можетъ быть сдѣлано одинъ разъ, (то) можетъ быть сдѣлано (и) дважды. —**3.** Они были втрое сильнѣе насъ [чѣмъ мы].—**4.** Трижды три [дѣлаютъ] девять.—**5.** Дважды три раза (составляютъ) [дѣлаютъ] шесть разъ.—

6. Еслибы вы хотѣли [to want] дать ему (эти) деньги десять разъ, онъ (все-таки) не взялъ-бы ихъ.—7. Этотъ (единственный) разъ я прощу тебѣ.

§ 2. (Дроби).

half-a-crown; hour sand quarters [247,6].

Половина, пол-... по-англійски: one (или: a) half. Знаменатели прочихъ дробей выражаются посредствомъ **ord.** *numbers*, а числители — посредствомъ **card.** *numbers*; напр.: one (или: a)-third, one (или: a)-twentieth, **одна треть, одна двадцатая.** Наравнѣ съ fourth (**четвертая часть, четверть**) употребляется въ извѣстныхъ, особенно часто встрѣчающихся въ обыденной рѣчи, сочетаніяхъ также и quarter. Въ большинствѣ случаевъ между числителемъ и знаменателемъ (на письмѣ) ставится *hyphen* [216,2]. Если числитель больше 1, то къ *ord. number*, выражающему знаменателя, прибавляютъ окончаніе *plural*, т. е. ...s; напр.: three-eights (ēтс), $^3/_8$.

Plural слова half будетъ halves (х̄āвз).

Относительно употребленія словъ half и quarter для показанія часовъ см. 90,II,5 и 110, IV, 15.

Объ *article* при half ср. 260,2.

§ 3. (Цѣлыя числа и дроби). При **смѣшанныхъ числахъ** (т. е. составленныхъ изъ цѣлыхъ чиселъ и дробей), *mixed* (мікст) *numbers*, *substantive*, показывающее число, ставится обыкновенно, какъ при начертаніи прописью, такъ и при произношеніи, между цѣлымъ числомъ *) и дробью; напр.: two *feet* and three-quarters, $2^3/_4$ фута. Правило это не оказываетъ, однако, вліянія на послѣдовательный порядокъ цифръ въ начертаніи; напр.: цифрами пишется $3^1/_2$ feet, а прописью пишутъ и произносятъ: three feet and a half.

* Цѣлое число называется по-англійски: *a whole* (х̄ōлъ) или *integer* (і́н-тĕ-джŏр, цѣльный) *number*;—дробь: *a fraction* (фрэ́к-шŏн);—числитель: *the numerator* (нью́-мŏ-рē-тŏр);—знаменатель: *the denominator* (дĕ-нŏ́м-ĕ-нē-тŏр).

= Зад. 92. = (Смѣшанн. число; дроби). (Переводъ).

1. Полкроны есть два шиллинга и шесть пенсовъ. — 2. Мнѣ остается [Я имѣю] еще заплатить вамъ половину вашего жалованья. — 3. Шесть мѣсяцевъ (составляютъ) полгода.—4. Первый день каждыхъ трехъ мѣсяцевъ называется «четвертнымъ днемъ» [quarter day].—5. Тридцать перваго августа [На 31-е августа] истекаютъ двѣ трети года. — 6. Онъ заперъ свою контору въ три четверти седьмого ($6^3/_4$) вечеромъ, а открылъ ее снова въ половинѣ девятаго слѣдующаго утра. — 7. Пять шестыхъ, одна восьмая и одна двадцать четвертая составляютъ цѣлое. — 8. У насъ были часы, которые били (цѣлые) часы и получасы. — 9. Онъ зналъ наизусть [by heart] три четверти всей комедіи.

---

[260] Мѣсто члена.

1. *all* the good days [173,1];
2. *half*-a-crown [255,20];
3. *quite* a powerful speaker [210,27];
4. *such* a world [197,1].

§ 1. (Различная постановка члена). Въ весьма многихъ случаяхъ, въ которыхъ встрѣчался намъ до сихъ поръ *article*, онъ почти всегда находился передъ *adjective*, сопровождавшимъ *substantive* въ качествѣ *attribute*, передъ адъективнымъ *pronoun* или *numeral*; въ вышеприведенныхъ-же примѣрахъ 1, 2, 4 онъ, какъ оказывается, занимаетъ мѣсто между означеннымъ *attribute* и *substantive*.

§ 2. (*Article* **при числовыхъ понятіяхъ**). *Article* или *poss.* и *dem. pron.* стоялъ позади слѣдующихъ словъ, выражающихъ понятіе числа:

all, both, many (**иной, не одинъ**), half, double (дŏблъ, **вдвое**), treble (трĕблъ **втрое бо́льшій**);

напр.: half the day, **пол-дня** (половина дня); half an hour, **полчаса.**

Article можетъ быть поставленъ также и передъ словами half, double и treble въ томъ случаѣ, когда выражаемое ими числовое понятіе слилось съ послѣдующимъ *s.* въ одно цѣлое понятіе; напр.: a half pound weight (ӯе̄т), **полуфунтовый вѣсъ** (гиря).

Если передъ *s.*, кромѣ half, стоитъ еще *adj.*, то *article* ставится передъ этимъ *adj.*; напр.: a full half hour, **цѣлыхъ полчаса.**

All и both могутъ быть употребляемы и съ *article*, и безъ *article.* Many, въ значеніи **«иной»** или **«не одинъ»**, употребляется только въ *sing.* съ *article* a; напр.: many a man, **иной** или **не одинъ человѣкъ.**

§ 3. (such, what, quite). Такой-же порядокъ разстановки словъ соблюдается послѣ *dem. pron.* such (ср. выше, предложеніе 4), послѣ *interrogative pronoun* what и послѣ *adv.* quite (ср. выше, предложеніе 3); напр.:

he is such a goose, онъ такой дуралей;
what a goose she is! *) какая она простофиля!
he is quite a goose, онъ совершенный дуралей.

*) **Goose.** По-англійски каждый глуповатый человѣкъ, безъ различія пола, можетъ быть названъ goose [215,3,a], что (буквально) значитъ **гусь** (по-русски— Иванушка-Дурачекъ).

§ 4. (*Article* **при adverb**). *Adj.*, стоящее при *s.* въ качествѣ *attribute*, ставится передъ неопредѣленнымъ *art.*, если оно сопровождается однимъ изъ слѣдующихъ *adv.*: as, how, so, too и, наконецъ, however (х̄ау-е̄'**в**-оͤр), **какъ ни** (великъ); напр.: *as great a* man; *how large a* room; *so dark a* night; *too old a* hat; *however biting a* cold.

= Зад. 93. (Мѣсто *art.*—Переводъ). **=**

1. Я могъ-бы пройти вдвое большее разстояніе [212,4]. — **2.** Черезъ [Въ] полчаса будетъ для нихъ невозможно видѣть насъ въ туманѣ. — 3. У насъ [Мы имѣемъ] добрыхъ полчаса и болѣе.—**4.** Наша (семья) такая-же хорошая [семья], какъ ваша. — **5.** Довольно-ли у васъ [Имѣете-ли вы довольно] энергіи, чтобы выполнить [to carry out] такое большое дѣло? — **6.** Міръ не долженъ лишиться такой книги [потерять такую книгу].—**7** Она слишкомъ хорошая жена, чтобы оставить его.— **8.** Переписалъ-ли приказчикъ всѣ тѣ письма? — **9.** Иной [человѣкъ] не знаетъ міра, въ которомъ [онъ] живетъ. — **10.** Она мало говорила всю дорогу.

Односложныя упражненія съ гласнымъ звукомъ оͤ [16].

rub	(роͤ**б**)	тереть.
duck	(доͤк)	утка.
luck	(льоͤк)	счастье.
Puck	(поͤк)	домовой.
*buckle	(боͤкль)	пряжка.
judge	(джоͤ**дж**)	судья.
cuff	(коͤф)	маншетка.
snuff	(сноͤф)	нюхат. табакъ.
stuff	(стоͤф)	матерія.
*shuffle	(шоͤфль)	перемѣшивать.
*snuffle	(сноͤфль)	гнусить.
plug	(пльоͤ**г**)	кранъ.
tug	(тоͤ**г**)	теребить.
*struggle	(строͤ**г**ль)	борьба.
dull	(доͤль)	глупый; тупой.
scull	(скоͤль)	весло.
skull	(скоͤль)	черепъ.
pulse	(поͤльс)	пульсъ.
drum	(дроͤм)	барабанъ
gum	(гоͤм)	деснà.
plum	(пльоͤм)	слива.
sum	(соͤм)	сумма.
thumb	(тсоͤм)	большой палецъ.

*mumble	(мо̊мблъ)	бормотать.
jump	(джо̊мп)	прыгать.
rump	(ро̊мп)	туловище.
fun	(фо̊н)	шутка.
pun	(по̊н)	игра словъ.
hung	(хо̊нг)	висѣлъ.
lung	(лъо̊нг)	лёгкое.
sprung	(спро̊нг)	скакнувшій.
sung	(со̊нг)	спѣвшій, спѣтый.
swung	(суо̊нг)	взмахнувшій.
wrung	(ро̊нг)	крутившій.
*jungle	(джо̊нглъ)	чаща.
sunk	(со̊нгк)	погрузившійся.
hunt	(хо̊нт)	охотиться.
punch	(по̊нч)	пуншъ.
cup	(ко̊п)	чашка.
sup	(со̊п)	ужинать.
dust	(до̊ст)	пыль.
trust	(тро̊ст)	довѣрять.
nut	(но̊т)	орѣхъ.
crutch	(кро̊ч)	костыль.
*mutton	(мо̊тн)	баранина.
blush	(блъо̊ш)	краснѣть.
brush	(бро̊ш)	щетка.
son	(со̊н)	сынъ.
ton	(то̊н)	бочка.
won	(уо̊н)	выигравшій.
none	(но̊н)	никакой.
sponge	(спо̊нджж)	губка.
tongue	(то̊нг)	языкъ.
monk	(мо̊нгк)	монахъ.
front	(фро̊нт)	передн. сторона.
month	(мо̊нт)	мѣсяцъ.
glove	(глъо̊в)	перчатка.
love	(лъо̊в)	любовь.
*dozen	(до̊зн)	дюжина.
blood	(блъо̊д)	кровь.
flood	(флъо̊д)	потокъ.
*trouble	(тро̊блъ)	безпокойство.
rough	(ро̊ф)	грубый.
young	(йо̊нг)	молодой.
*couple	(ко̊плъ)	пара, чета.

* Въ стихахъ и въ пѣніи слова, отмѣченныя звѣздочкой, двусложны.

[261] Е. Произношеніе и проч.

(Упр. 15) [61]

1. God bless you merry gentleman!
2. May nothing *you dismay!* [255,11].

а) (Большія буквы). Начальныя слова этихъ двухъ стиховъ, взятыхъ изъ англійской рождественской пѣсни, написаны съ большой прописной буквы.

Въ стихахъ, какъ и у насъ, первое слово каждой строки пишется у англичанъ съ большой начальной буквы.

б) (Разстановка словъ). Въ прозѣ, т. е. въ естественной, не связанной особыми условіями, рѣчи, *object* you въ предложеніи 2 долженъ-бы стоять позади *v.* dismay. Въ поэзіи-же *object* можетъ быть поставленъ и передъ *v.*, ради соблюденія размѣра. Подобный произволъ поэта называется, какъ извѣстно, поэтическою вольностью.

---

[262] Ж. Словообразованіе *).

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

instead, anstatt, *adv.*, послѣ приставки къ нему of (instead of), — обращается въ *prep.*; instead происходитъ отъ stead, **мѣсто**; отсюда: steadfast (стѐ'д-фаст), **стойкій, прочный**; steady (стѐ'д-е), **крѣпко**; steadiness (стѐ'д-ѐ-нѐс), **твердость**.

weapon, Waffe, **орудіе, оружіе**.

---

* **[262A] (Производныя слова).** Если въ этомъ отдѣлѣ, рядомъ со словами, встрѣчающимися въ Текстѣ А, въ Разговорахъ и т. д., приводятся иногда также и производныя отъ нихъ, то это не должно смущать учащагося. Никакихъ насилій надъ его памятью мы не дѣлаемъ. Напротивъ, этимъ путемъ мы только помогаемъ учащемуся, такъ безъ всякаго сомнѣнія производныя слова усвоиваются въ связи съ коренными гораздо легче, чѣмъ когда они заучиваются отдѣльно.

lusty, lustig, отъ lust, Lust, веселье, удовольствіе; отсюда: to lust, сильно желать чего-ниб.; lustful, похотливый и пр.

young, jung; отсюда: youngster (йŏ′нг-стŏр) молодой, малый, youth (ю̄тѣ) jugend, jüngling, юность, юноша.

to gnaw, nagen.

to mumble, mummeln.

hungry, hungrig, отъ hunger (хŏ′нг-гŏр), голодъ; отсюда-же и to hunger голодать.

bone, Bein, Gebein; отсюда, между прочимъ: bony (бō′-не) костлявый. Нѣмецкое Bein, въ значеніи «нога» (отъ ступни до живота), называется по-англійски leg (лѣг).

singer, Sänger, отъ to sing, singen, пѣть; отсюда: sung (сŏнг) пѣлъ, пѣвшій, спѣтый, song (сŏнг) пѣніе, пѣсня, sing-song, нескладное пѣніе.

fled отъ to flee (флѣ̄) fliehen, убѣгать.

ill, ср. evil, übel, дурной, злой; отсюда много производныхъ, напр.: ill-will, ill-used, также illness (ĭ′лѣ-нĕс) болѣзнь; *adv.* одинаковъ съ *adj.* ill.

stool, Stuhl. По-англійски подъ этимъ словомъ разумѣется стулъ безъ спинки, т. е. табуретъ; словомъ этимъ слѣдуетъ пользоваться весьма осмотрительно, чтобы не вышло недоразумѣнія, вродѣ слѣдующаго. Одинъ учитель, нѣмецъ, написалъ однажды на англійскомъ экзаменѣ: «She sat on her stool and did not make any motion». Хотя онъ вообще хорошо владѣлъ англійскимъ языкомъ, однако не зналъ, что stool значитъ также и «ночной горшокъ», а motion (мō′-шŏн, движеніе) значитъ также и испражненіе. То, что мы называемъ стуломъ (обыкновеннымъ) или кресломъ, носитъ у англичанъ названіе chair (чэ̄р). Итакъ, не смѣшивайте этихъ двухъ словъ: chair и stool; послѣднее употребляется чаще въ составныхъ словахъ, напр.: office-stool конторскій табуретъ, foot-stool скамейка (для ногъ), camp-stool полевой (походный) стулъ и т. п. Въ парламентѣ и въ разныхъ собраніяхъ (meetings, мӣ′-тӣнгз), словомъ chair называютъ не только кресло, которое занимаетъ предсѣдатель, но и самую должность его. Возгласъ: Chair! Chair! равносиленъ восклицанію: Order! Order! (ō̄р′-дŏр), къ порядку!

to snuff, schnupfen, снимать со свѣчи: отсюда: snuffers (снŏ′ф-фŏрз) щипцы (для сниманія со свѣчи), snuff, нюхательный табакъ, to snuffle (снŏфлѣ) гнусить (говорить въ носъ).

work, Werk, ср. to work, work-house [238,3].

Въ выраженіи once a year буква a не есть неопредѣленный *article*, а представляетъ собою испорченный предлогъ съ *article:* once on year, разъ въ годъ.

to pick, picken, клевать; to pick a pocket, вытаскивать изъ кармана; отсюда pick-pocket, карманный воръ. Поэтому лаконическія надписи Pick-Pockets!, вывѣшиваемыя на гуляньяхъ и въ публичныхъ мѣстахъ, значатъ: Остерегаться карманныхъ воровъ!

twenty, zwanzig.

fifth, fünfte.

here, hier; ср. there и where. Подобно этимъ словамъ, here образуетъ составныя слова почти со всѣми предлогами: hereabou′t, herea′fter, herea′t, hereby′, herei′n, hereo′f, hereo′n, hereto′, hereupo′n, herewi′th, и т. д.

early, произведено отъ ere (э̄р) eher, ранѣе.

morning, отъ morn (мō′рн) Morgen, утро; ср. to-morrow [222,1]; въ произношеніи это слово слѣдуетъ отличать отъ to mourn (мōрн) печалиться.

growl, *s.*, одинаковое съ *v.* [222,15].

to twinkle, zwinkern; отъ to wink [247,11].

end, Ende; одинаково съ to end, endigen, кончаться; отсюда, между прочимъ: endless (ĕ′нд-лѣс) безконечный.

slide, одинаково съ to slide, скользить; ср. sledge (слѣ̆дж) сани.

Cornhill, Kornhügel.

home, heim, Heimat, родина, (свой)

домъ; отсюда, между прочимъ: homely, домашній; homesickness (х̆о̆ʼм-сік-нѣс) тоска по родинѣ; старѣйшая форма ham сохранилась въ названіяхъ мѣстностей, напр.: Oldham (о̆ʼлʼд-х̆эм); отсюда также hamlet (х̆э̆ʼм-лʼӗт), франц. *hameau*, деревушка.

buff, Puff, также buffet (бо̆ʼф-фӗт).

§ 2. Слова французскаго *) происхожденія.

to pierce, *percer*.—to search, *chercher*.

touch, *touche*.

to use (юз, съ голосовымъ з!) *user;* глаголъ этотъ слѣдуетъ отличать отъ *s.* use (юс, съ безголоснымъ с!), которое уже встрѣчалось намъ въ словахъ useful и useless [238,6 и 19]; отъ этого-же корня происходятъ: usual [238,23], usually [231,22]; ср. также utility (ю-ті-ʼлʼӗ-те) *utilité*, полезность.

familiar, *familier*; произв. отъ family [231,8].

to regale, *régaler*.—to seize, *saisir*.

energy, *énergie;* отсюда: energetical (ён-о̆р-джӗʼт-ӗ-ко̆лʼ), *énergique*, энергическій.

action, *action;* произв. отъ to act (экт) *agir*, дѣйствовать; съ этимъ *v.* одинаково *s.* act, *acte*, дѣйствіе, поступокъ.

terror, *terreur*; отсюда: terrible (тӗʼр-ріблʼ) *terrible*, ужасный, to terrify (тӗʼр-рӗ-фай) *terrifier*, приводить въ ужасъ.

to arrive, *arriver;* отсюда: arrival (э̆р-райʼ-во̆лʼ) *arrivée*, прибытіе.

to dismount, *démonter;* произв. отъ to mount, *monter*, взойти, подняться.

tacit, *tacite*; отсюда taciturn (тэ̆ʼс-ӗ-то̆рн) *taciturne*, молчаливый; taciturnity (тэс-ӗ-то̆ʼр-нӗ-те) *taciturnité*, молчаливость.

to admit, *admettre*; отсюда: admittance (э̆д-міʼт-то̆нс), admission (э̆д-міʼ-шо̆н) *admission*, допущеніе.

fact, *fait*.

expectant, *expectant*; отъ to expect, ожидать.

instant, *instant;* отсюда: instantaneous (ін-сто̆н-теʼньо̆с) *instantané*, мгновенный; ср. instance [135,2].

to suppose, *supposer;* отсюда: supposition (со̆п-по̆-зіʼш-о̆н) *supposition*, предположеніе; suppository (со̆п-по̆ʼ-зӗ-то̆-ре) *suppositoire*, слабительная свѣчка.

convenient, *convenant*; отъ to convene (ко̆н-віʼн) *convenir*, условиться, согласиться; отсюда-же: convent (ко̆ʼн-вёнт) *convent*, конвентъ, convention (ко̆н-вӗʼн-шо̆н) *convention*, условіе, конвенція.

faint, одинаково съ *v.* to faint, *faner*, терять силы.

wages, *gages*.

excuse (безголосное с!) *excuse*; слово это надо отличать отъ to excuse (голосовое з!) *excuser*, извинять.

to button, *boutonner*; производн. отъ button, *bouton*, пуговица.

to promise, одинаково съ *s.* promise, *promesse*, обѣщаніе, производн. отъ *promettre*, *promis*, *promise*.

to close; отсюда произв. *adj.* close (клʼо̆с) *clos*, *close*, закрытый, замкнутый.

honour, *honneur*; одинаково съ to honour. *honorer*, почтить; отсюда: honourable (о̆ʼн-о̆-ро̆блʼ) *honorable*, почетный, honest (о̆ʼн-ӗст) *honnête*, честный.

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

to roar, rohren и *raire*, кричать (по-оленьи).

to dismay; составлено изъ франц. передовой приставки dis..., означающей разъединеніе, и нѣмецкаго глагола mögen; слѣд. отнять силу, ослабить, разстроить.

ruler, отъ rule, *règle*, Regel, правило; отсюда to rule, *régler*, regeln линевать unruly (о̆н-руʼ-лʼе) безпорядочный.

crown, *couronne*, Krone, корона; отсюда: to crown, *couronner*, krönen, увѣнчивать, короновать.

---

*) **[262Б]** (Слова латинскаго происхожденія). Подобно всѣмъ современнымъ языкамъ, англійскій языкъ много словъ заимствовалъ изъ латинскаго. Для большей простоты, мы приводимъ ихъ какъ заимствованныя съ французскаго языка.

З. Бесѣда.

(Упр. 17—19) [87 и 88]

1. How had the weather turned?
2. What kind of a cold was it?
3. What did Saint Dunstan nip?
4. What did Saint Dunstan use to nip it with? [With...]
5. What would the Evil Spirit have done?
6. Who stooped down?
7. What is said of the boy's nose? [It was...].
8. How was this nose gnawed?
9. Where did the boy stoop down?
10. What did the boy stand at Scrooge's door for?
11. What were the first words of the boy's Christmas carol?
12. What did Scrooge seize?
13. How did he seize it?
14. To what did the boy leave the key-hole?
15. What did arrive at length?
16. What did Scrooge do with an ill-will?
17. To whom did he admit the fact?
18. What did the clerk do thereupo″n [He...].
19. What did Scrooge say to the clerk?
20. What was the clerk's answer?
21. How would the clerk think himself used, if Scrooge stopped half-a-crown?
22. What did Scrooge pay to the clerk on Christmas-day?
23. How often did Scrooge pay it?
24. What did Scrooge call this?
25. How far up did Scrooge button his great-coat?
26. How much time must the clerk have for himself at Christmas?
27. When should the clerk come to the counting-house?
28. How soon was the office closed?
29. What dangled below the clerk's waist?
30. What did the clerk do on Cornhill? [He...]
31. Where was the clerk's place on the slide?
32. How often did the clerk go down the slide?
33. Why did the clerk do this?
34. Where did the clerk run to?
35. What did the clerk mean to do at home?

---

[263] И. Разговоры.

(Упр. 20). [90]

(Продолженіе Разговора XVIII [253])

time-table (тай′м-тēбль) росписаніе поѣздовъ.

20. **Please to show me your ti″me-table.**

---

21. **The trai″n which, starts *) at ei″ght goes all the way″ without sto″pping.**

Или: leaves и departs (дĕ-пāр′тс).

---

punctually (пŏ′нгк-чў-ăль-лье) точно, пунктуально.

22. **They start very pu″nctually.**

---

locomotive	(льō-кō-мō′-тiв)	паровозъ.
engine *)	(ĕ′н-джĕн)	машина.
already	(å̊л-рĕ′д-е)	ужѐ.
to attach	(эт-тэ́ч)	прицѣпить, прикрѣпить.

*) Отсюда американское engineer (ĕн-джĕнiр′) **машинистъ**, по-англійски engine-driver (ĕ′н-джĕн-драй-вŏр) или просто—driver [отъ to drive (драйв) везти].

23. **The e″ngine is already atta″ched** *).

*) Или: has already been put o″n, также: is o″n already.

---

to ring (рiнг) звонить [110,VI,6].

24. **The bell is ringing now″.**

---

to whistle	(хўiсль)	свистѣть.
to move	(мўв)	двигаться, шевелиться.
movement	(мў′в-мĕнт)	движеніе.
mover	(мў′-вŏр)	побужденіе.
movable	(мў′-вŏбль)	подвижной.

moveless (мў′в-льӗс) неподвижный.
moving (мў′-вінг) трогательный.

25. **The engine whi″stles; the train is mo″ving.**

guard *) (га̄рд) кондукторъ.

*) Въ Америкѣ conductor (ко̊н-до̊′к-то̊р) или, фамильярно: captain (кэ̆′п-тён [ср. 117 ж], капитанъ).

26. **The guard wa″nts you to show your ti″cket.**

to give up (гів о̆′п) отдать; отказаться отъ...

27. **When you leave the ca″rriage, you must give u″p the ti″cket.**

28. **Ti″ckets!—A″ll tickets rea″dy *)!**

*) Восклицаніе контролера.

29. **Don't open the doo″r.**

to lean (льін) прислониться

30. **Don't lea″n out of the wi″ndow.**

allow (э̆ль-льа̄у′) позволить.
except (ӗк-сӗ′пт) кромѣ, за исключеніемъ.

31. **Smoking is not allow″ed except in the smo″king compartments.**

fast (фаст) скоро, быстро.
safe (сӗф) безопасный.
so much the safer, all the safer, } тѣмъ безопаснѣе.

32. **We don't go very fa″st, but so much the sa″fer.**

33. **Why does the train sto″p?**

intermediate (ін-то̊р-мі′дьэт) промежуточный.

34. **It is an interme″diate station.**

35. **We stop here te″n minutes.**

to meet (мīт) встрѣчать.
goods (гӯдз) товары.
Hull (х̊о̆ль) городъ въ Англіи.

36. **This is the pla″ce where we meet the goo″ds-train from Hu″ll.**

37. **Where is the refre″shment room?**

38. **Are refre″shments to be ha″d here?**

39. **I had no ti″me to ta″ke anything.**

to take i′n съѣсть, выпить и пр.

40. **The engine is taking i″n water.**

York (йо̆рк) городъ въ Англіи.
to change carriages {пересаживаться, мѣнять вагоны.

41. **At Yo″rk we change ca″rriages.**

to shift (шіфт) перемѣнять, перегружать.

42. **The pa″ssengers' luggage is being shi″fted.**

behind (бӗ-х̊ӑй′нд) позади, назади.

43. **The trai″n is a little behind its ti″me.**

to let off (льӗт о̆′ф) выпускать.
steam (стім) дымъ, паръ.

44. **They are letting o″ff the ste″am**

to reach (рīч) достигнуть.

45. **We have reached the sta″tion.**

46. **Where must I go″ to get my lu″ggage?**

47. **Won't you take a ca″b?**

hotel (х̊о̆-тӗ′ль) гостинница.

48. **I shall wa″lk; the hotel is not fa″r from the station.**

port (по̆рт) { гавань, ворота; портвейнъ.
porter (по̆р′-то̊р) носильщикъ.

49. **Give your lu″ggage receipt to a rai″lway porter.**

properly (про̆′п-о̊р-лье) надлежащимъ образомъ.
to mark (ма̄рк) отмѣчать.
mark мѣтка, значокъ.
marker (ма̄р′-ко̊р) { отмѣтчикъ; игральная марка.
marking (ма̄р′-кінг) мѣтка.
marking-ink (—-і′ нгк) [136 A] чернила для мѣтки.
marking-iron (—-ӑй′-о̊рн) желѣзное клеймо.
marksman (ма̄р′кс-мэн) мѣткій стрѣлокъ.

50. **Is it properly ma″rked?**

51. **But be su″re, and bring it to my hote″l to-ni″ght.**

to number (нǒ′м-бǒр) нумеровать.
civil (сі′в-іль) вѣжливый.
civility (сĕ-ві′ль-ĕ-те) вѣжливость.
attentive (эт-тĕ′н-тів) внимательный.

52. **The guards and porters are all nu″mbered. They are very ci″vil and atte″ntive.**

[264] **My Fellow Clerk.**

Въ предложенныхъ учащимся «Разговорахъ» мы старались приводить тѣ обороты, которые наиболѣе часто встрѣчаются въ жизни. Полагаемъ, что учащійся, усвоившій себѣ матаріалъ «Разговоровъ», достаточно подготовленъ теперь къ завѣдомо лучшему способу ознакомленія съ живою разговорною рѣчью, а именно къ чтенію современной театральной пьесы. Для этого мы остановились на водевилѣ, который не лишенъ извѣстнаго юмора.

John (джǒн) Иванъ.
Oxenford (ǒ′к-сĕн-фǒрд) фамилія.

1. My Fe″llow Clerk*
A Farce in O″ne Act,

by John O″xenford, Esq.**

* **Clerk**. Къ числу clerks, съ которыми мы отчасти уже знакомы, именно vestry (вĕ′с-тре) clerk церковный письмоводитель, т. е. причетникъ, и merchant's (мǒр′чǒнтс) clerk конторщикъ (письмоводитель, прикащикъ) у купца, мы присоединимъ здѣсь еще такъ называемаго solicitor's (сǒ-ль̂і′с-ĕ-тǒрз) clerk, писца (или письмоводителя), служащаго у адвоката.

** **Esq.** или Esqr. есть сокращеніе слова Esquire (ĕс-куа͡йр′). Слово это, какъ наше «Высокоблагородіе», присоединяется къ фамиліи мужчины, но ставится не впереди, а позади ея. Фамиліи должно всегда предшествовать имя, данное при крещеніи; если-же оно неизвѣстно пишущему, то вмѣсто имени ставится косая черта (/ Oxenford, Esq.); но слово Esq. ни въ какомъ случаѣ не можетъ быть употребляемо въ сочетаніи со словомъ Mr. Такъ что адресъ долженъ быть написанъ слѣдующимъ образомъ «Господину И. Оксендорфу, Его Высокоблагородію»; по английски: John Oxenford, Esq., или, менѣе вѣжливо, въ дѣловой перепискѣ: Mr. John Oxenford. Слово Esquire происходитъ отъ французскаго *écuyer*, оруженосецъ. Въ этомъ значеніи по английски слово это будетъ Squire (скуа͡йр′).

person (пǒрсн) лицо, особа.
Hooker (хў′-кǒр)
Tactic (тэ′к-тік)
Victim (ві′к-тім) собствен. имена*.
Fag (фэг)
Knitbrow (ні′т-бра͡у)
Bailiff [*bailli*]** (бĕ′-ль̂іф) судеб. приставъ.
Dobson (дǒ′б-зǒн) фамилія.
Fanny (фэ′н-не) Фанни, уменьш. отъ
Frances (фра′н-сĕз) Францискa.
Juliet (джу′-ль̂йĕт) Юлинька.
Snooks (снўкс) фамилія.
Betty (бĕ′т-те) Лизанька.

* **Tactic**, и проч. Это имя заключаетъ въ себѣ намекъ на тактику, т. е. на то искусство, съ которымъ дѣйствующее лицо пьесы, носящее это имя, нерѣдко выпутывается изъ разныхъ затрудненій; прочія имена также служатъ для характеристики дѣйствующихъ лицъ: victim значитъ жертва. Fag младшій изъ трехъ клерковъ; подобно младшимъ воспитанникамъ извѣстныхъ учебныхъ заведеній въ Eton (ітн), Harrow (хэ′р-рǒ), Rugby (рǒ′г-бĕ) и др. мѣстахъ (гдѣ воспитанники эти носятъ кличку *fags*), Fag состоитъ на посылкахъ у своихъ старшихъ товарищей; Knitbrow означаетъ человѣка, насупившаго брови; наконецъ, Snooks произведено отъ устарѣлаго глагола to snook (снўк), что значитъ—«выслѣживать изъ засады».

** **Bailiff**. Слово французскаго происхожденія [262 B], напечатано здѣсь *курсивомъ*,

какъ это вообще принято въ нашемъ руководствѣ.

2. Persons represented:

Mr. Hooker.	Bailiff.
Tactic.	Mrs. Dobson.
Victim	Fanny Dobson.
Fag.	Juliet Snooks.
Mr. Knitbrow.	Betty.

Scene I (the first) (сін-дȅ-фо̂р′ст) явленіе первое.
needlework (ні′длъ-уо̂рк) рукодѣлье.

3. (*Scene I″.—A Roo″m at Mrs. Do″bson's *). Mrs. Do″bson and Fa″nny, sitting at nee″dlework.*).

*) At Mrs. Dobson's. Къ этому *possessive* слѣдуетъ мысленно добавить *s.* house: т. е. въ домѣ г-жи Добзонъ [249,5].

4. Fanny. Neigh-ho! [226,2б].

sigh (сай) вздохъ.
to sigh вздыхать.
sweetheart (суі′т-ха̂рт) возлюбленный.
rarity [*rareté*] (рэ′-рȅ-те) рѣдкость.
especially (ȅс-пе′ш-о̂лъ-лъе) особенно.
lawyer (лъа̂′-йо̂р) юристъ, законо-
to swarm (суа̂рм) кишѣть. [вѣдъ.
breed (бріД) порода.
cigar [*cigare*] (сȅ-га̂р′) сигара.
bagatelle (бэг-э-те′лъ) игра, вродѣ биль-
frock-coat (фро̆′к-ко̂т) сюртукъ. [ярдной.
to wear (уэр) носить.
set (сет; какъ *v.* 245,6) сбродъ.
individual (ін-дȅ-ві′-йю-о̂лъ) индивидъ, человѣкъ.

5. Mrs. D. There you a″re, sighing agai″n. We″ll, my dear, sweethearts are no such ra″rities, especially law″yers' clerks, for the whole tow″n is swa″rming with them; besi″des, I am not very fo″nd of the bree″d—they are generally such a cigar″-smoking, so″ng-singing, bagate″lle-playing, fro″ck-coat-wearing set of individuals. Then their hou″rs— —oh!

George (джо̂рдж) Георгій.
different [*différent*] (ді′ф-фо̂-рент) различный.

except [*excepté*] (ȅк-се′пт) кромѣ, за исключеніемъ.
to read (ріД) читать.
to amuse [*amuser*] (э-мью′з) веселиться, забавляться
amusement (э-мью′з-мȅнт) увеселеніе, развлеченіе.
White Conduit* (хуайт ко′н-діт) собств. имя.
steady [262,1] (сте′д-е) почтенный, солидный.

* White Conduit, увеселительный садъ, существовавшій нѣкогда въ Islington(і′з-лъінг-то̂н), сѣверномъ кварталѣ Лондона.

6. Fanny. But my George Vi″ctim was so different from all thi″s (except the fro″ck-coat and tre si″nging), neverou″t late at ni″ght—never ha″ppy, but when sitting at my si″de, reading the last week's pa″per to me—never going to any place of amu″sement, but to White Co″nduit on a Su″nday, and the″n, never vithout me″. He was such a stea″dy young man!

matter [*matière*] (мэ′т-то̂р) вещь, дѣло.
streed-door (стрі′т-до̂р) выходная дверь.

7. Mrs. D. Wa″s, my dear—yes, *wa″s*. But *wa″s* and *i″s* are two very di″fferent matters. Nis hou″rs now are ea″rly to be su″re, that is to say″, he comes ho″me about fou″r o'clock in the mo″rning. O″h, I sai″d there was no goo″d coming, when he asked me for a key″ of the street-door to himse″ lf.

alas [*hélas*] (э-лъа′с) увы! ахъ!
ma* (ма̂) мамаша.
right (райт) правильный.
to be ri″ght быть правымъ.

* Ma — весьма употребительное сокращеніе слова mamma (мэм-ма̂′).

8. Fanny. Ala″s, ma! you were ri″ght. Heigh-ho!

to tell (телъ) говорить, сказать.
worth (уо̂рѳ) достойный, стоющій.
rent [*rente*] (рент) плата за наемъ.
to owe (о̂) быть должнымъ.
to receive (рȅ-сі′в) получить.
blood (блъо̂д, *264 А) кровь.
to boil (бойлъ) варить, кипѣть.

to turn (тӧрн) поворачивать(ся).
beyond (бӗ-йŏ′нд) за... свыше.

9. **Mrs. D.** Wha″t, ano″ther! * I tell you he is not wo″rth sighing for. I have mo″re reasons to sigh for three weeks' re″nt he owes me. O″h, after the ki″ndness he has received, it makes my blood boi″l when I hear the stree″t-door key turning at fou″r o'clock. He came ho″me at that ti″me this mo″rning, and is slee″ping beyond his o″ffice hours.

*) **Another**, т. е. another sigh—вздохъ.

to detain [*détenir*] (дӗ-тē′н) задерживать.

10. **Fanny**. He says bu″siness detains him, by″t—

maid (мēд) дѣвушка, служанка.
holiday (хŏ′лъ-ӗ-дē) праздникъ.
occasion (ŏк-кē′-жŏн) случай, поводъ.
excursion (ӗкс-кӧр-шŏн) экскурсія, выходъ.
somehow (сŏ′м-хау) какъ-нибудь.
somehow or other } такъ или иначе.
inside (ĭн-сай′д) внутренность.
like (лъайк) какъ, подобно.
to lower (лъŏ′-ŏр) унижать.
to feel (фīлъ) осязать, ощущать.

11. **Mrs. D**. (*Both ri″sing*). Bu″siness! yes, business of his o″wn making. The maid went ou″t for a ho″liday one day, and I had occa″sion to brush my gentleman's coa″t after one of his bu″siness excursions. Somehow or o″ther his pocket turned inside ou″t, quite of itse″lf like—you kno″w I would not lo″wer myself by feeling in any one's po″cket.

12. **Fanny**. No″, ma! certainly no″t,

found *) (фаунд) нашелъ, нашла.
to screw (скрӯ) скручивать.
bit (бĭт) кусочекъ, кусокъ;
pipe (пайп) трубка.
picture (пĭ′к-чŏр) картина.
to describe (дӗ-скрай′б) описывать.
worse (ӯŏрс) хуже.
tobacco (тŏ-бэ̆′к-кŏ) табакъ.

*) **Found** *impf*. глагола to find, находить.

13. **Mrs. D**. No″ — that's not my pri″nciple. We″ll, I found halves of cigа″rs—screwed bits of pa″per, full of toba″cco—bits of a pi″pe — a pi″cture book (I won't descri″be the pictures, my dea″r) and worse than a″ll — what do you think?

pistol (пĭ′с-тŏлъ) пистолетъ.

14. **Fanny**. Oh, I don't kno″w. A pi″stol?

cap (кэ̆п) шапка, чепчикъ.
to trim (трĭм) отдѣлывать.
pink (пĭнгк) розовый.
ribbon [*ruban*] (рĭ′б-бŏн) лента.

15. **Mrs. D**. No; wo″rse! Part of a ca″p, trimmed with pink ri″bbons!

naughty (нā′-те) негодный.

16. **Fanny**. Oh-h-h! * the nau″ghty man!

* **Oh-h-h;** повтореніе буквы h означаетъ продленіе возгласа Oh!

nonsense (нŏ′н-сӗнс) вздоръ.
to cry (край) кричать, плакать.

17. **Mrs. D**. No″nsense, child, don't cry″.

why (хуай) ну.
to catre about заботиться, думать о...
inconstancy (ĭн-кŏн′-стŏн-се) непостоянство.
to dwindle (дуĭндлъ) исчезать.
away (э-уē) прочь.

18. **Fanny**. Why″, I am su″re now, ma″, he does not care a bi″t about me, for when inco″nstancy begins, lo″ve soon dwindles away″.

* **[264 A]** (**Неоднократное указаніе произношенія**). Произношеніе слова **blood** было у насъ указано уже нѣсколько разъ и, тѣмъ не менѣе, мы повторяемъ его здѣсь снова. Подобное повтореніе дѣлается для того, чтобы учащійся болѣе внимательно вглядывался въ начертаніе произношеній.

[265] (Упр. 23) І. Бѣглое чтеніе *). [91 и 92]

Fo″ggieryet, and co″lder! Pie″rcing, sea″rching, bi″ting cold. If the good Saint Du″nstan had but ni″pped the Evil Spirit's no″se with a tou″ch of such weather as tha″t, instead of using his fami″liar weapons, the″n indeed he would have roa″red to lusty pu″rpose. The owner of one scant young no″se, gnawed and mumbled by the hungry co″ld as bones are gnawed by do″gs, stooped down at Scrooge's key″hole to regale him with a Chri″stmas carol: but at the first sou″nd of

«*God ble″ss you merry ge″ntleman!*
May no″thing you dismay″!»

Scrooge seized the ru″ler with such energy of a″ction that the singer fled in te″rror, leaving the keyhole to the fo″g and even mo″re congenial fro″st.

At length the hour of shutting u″p the counting-house arri″ved. With an ill-wi″ll Scrooge dismounted from his stoo″l, and tacitly admitted the fa″ct to the expectant clerk in the Ta″nk, who instantly snuffed his candle ou″t, and put o″n his ha″t.

«You'll want a″ll day to-morrow, I suppo″se?» said Scrooge.

«If quite conve″nient, Sir.»

«It's no″t convenient,» said Scrooge «and it's not fai″r. If I was to stop half-a-crow″n for it, you'd think yourself ill-u″sed, I'll be bou″nd?»

The clerk smiled fai″ntly.

«And ye″t,» said Scrooge, «you don't think *me″* ill-used, when I pay a day's wa″ges for no wo″rk.»

The clerk observed that it was only o″nce a year.

«A poor excu″se for picking a man's po″cket every twenty-fifth of Dece″mber!» said Scrooge, buttoning his grea″t-coat to the chi″n. «But I suppo″se you must have the who″le day. Be here all the ea″rlier next mo″rning!»

The clerk promised that he wou″ld; and Scrooge walked ou″t with a grow″l. The office was closed in a twi″nkling, and the cle″rk, with the long ends of his white co″mforter dangling below his wai″st (for he boasted no grea″t-coat), went down a sli″de on Cornhill, at the end of a lane of boy″s, twe″nty times, in honour of its being Chri″stmas-eve, and the″n ran ho″me to Camden-Tow″n as hard as he could pe″lt, to play at bli″nd-man's-buff.

К. Правильный переводъ.

(Упражн. 24—26) [93]

Л. Особыя задачи. [94]

═ Задача 94. ═ (Систематическая таблица).

Учащемуся слѣдуетъ повторить „Систематическую таблицу“ [50] и дать себѣ отчетъ въ томъ, какъ слѣдуетъ располагать органы рѣчи, для правильнаго произношенія того или другого англійскаго звука. Особенно-же слѣдуетъ обратить вниманіе на умѣнье оттѣнять различіе произношенія звуковъ ē, ĕ, ô и ô и выдвигать впередъ, насколько нужно нижнюю челюсть при произношеніи звуковъ ô, ô и aу [ср. также 21,2]. Мы просимъ дѣйствительно выполнить настоящую задачу: употребленный на это часъ времени, навѣрное не будетъ потерянъ напрасно.

---

* **[266]** Предложеніе, какъ одно слово. На основаніи 91,1 мы обращаемъ вниманіе учащагося на то, что въ настоящее время онъ долженъ читать бѣгло. Какъ уже сказано было въ 40,1, англичанинъ говоритъ вообще скоро: паузы между отдѣльными словами почти незамѣтны въ его рѣчи. Поэтому, при чтеніи какъ здѣсь, такъ и въ другихъ мѣстахъ книги, надо произносить связно все то, что находится въ связи между собою по смыслу; другими словами, предложеніе слѣдуетъ читать такъ, какъ будто оно составляетъ одно слово, не раздѣляя его на отдѣльныя части.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[267] Англійскія кушанья.

Предварительная замѣтка. Хотя англійская національная кухня—какъ показано ниже—изобилуетъ перемѣнами, но хорошая англійская хозяйка всегда съумѣетъ остановиться въ выборѣ блюдъ. Во всей Великобританіи готовятъ почти всегда одно и тоже: ростбифъ и бараній окорокъ, овощи, рисовые пуддинги и паштеты; къ дессерту всегда подаютъ сыръ или Cheddar (чѐ′д-дŏр) или Stilton (стĭ′-лъ-тŏн); зимою апельсины, а лѣтомъ землянику. У насъ въ Россіи, едва-ли многіе согласились-бы ѣсть за обѣдомъ впродолженіе первой половины недѣли холодный ростбифъ (какъ-бы онъ хорошъ ни былъ), поданный въ воскресенье горячимъ, а съ четверга до воскресенья баранину, которая въ субботу подается въ рубленомъ видѣ;—въ воскресенье снова ростбифъ. Въ промежуткахъ, когда не хватитъ ростбифа или баранины, подается жареный кроликъ или жаркое изъ свинины, жареная колбаса, рыба или курица, гарнированная овощами. Таково обычное меню въ большинствѣ англійскихъ семей.

Ниже мы приводимъ перечень главнѣйшихъ блюдъ, за исключеніемъ тѣхъ, которыя въ Англіи носятъ французскія названія. Всякій, кому придется когда-нибудь (несмотря даже на хорошее знаніе англійскаго языка), безпомощно разсматривать съ голоднымъ желудкомъ англійское росписаніе блюдъ, вполнѣ оцѣнитъ значеніе нашего перечня, который, конечно, служитъ лишь для справокъ, а не для заучиванія наизусть.

На карточкахъ (bill of fare, біль ŏв фэр′) большихъ лондонскихъ ресторановъ встрѣчаются обыкновенно слѣдующія блюда:

1. Супы, soups (сӯпс):

oxtail soup	(ŏ′кс-тэль)	супъ изъ бычачьяго хвоста.
hare soup	(хэр)	супъ изъ зайца.
turtle	(тŏртль)	черепаховый супъ.
mockturtle	(мŏ′к-тŏртль)	поддѣльный черепаховый супъ*).
mulligatawny	(мŏль-лъĕ-гэ-тā′-не)	индійскій супъ**).
spring soup	(спрінг)	супъ съ зеленью.
gravy soup	(грē′-ве)	говяжій бульонъ.
julienne	(джӯ′-льйŏн)	бульонъ съ мелко нарѣзанной зеленью.
vermicelli	(вŏр-мĕ-сē′ль-лье)	супъ съ вермишелью.
pea-soup	(пӣ)	гороховый супъ.
(mutton-) broth	(мŏ′тн-брŏѳ)	(бараній) бульонъ.

2. Закуски, hors-d'œuvre (хŏр-дŏ′вр):

lemon	(лъĕ′м-ŏн)	лимонъ.
radishes	(рэ̆′д-іш-ĕз)	редиска.
sardines	(сāр′-дӗнз)	сардины.
shrimps	(шрімпс)	мелкіе морскіе раки.
anchovies	(эн-чŏ′-вĕз)	анчоусъ.
caviar on toast*)	(кē′-вьāр ŏн тŏ″ст)	икра съ поджареннымъ хлѣбомъ.

*) Mock, поддѣльный; to mock, передразнивать.

**) Mulligatawny, супъ съ кусочками телятины, ветчины и пр. и съ острою приправой curry (кŏ′р-ре). Curry — не что иное, какъ рагу изъ мяса и риса, вареныхъ съ большимъ количествомъ толченаго перца (curry-powder, пāу′-дŏр; [powder=порошокъ]); это любимое кушанье живущихъ въ Индіи или вернувшихся оттуда англичанъ. Curried fowl (фāуль) называется фрикассе подъ соусомъ изъ приготовленнаго такимъ способомъ риса.

*) Toats. Это тонкіе ломтики поджареннаго хлѣба; они бываютъ или dry (драй) toasts, сухіе, или buttered (бŏ′т-тŏрд) toasts, сухари съ масломъ. Bread and butter значитъ: хлѣбъ,

3. Рыба, fish (фĭш):

fried sole	(фрай̑д сŏ′лъ)	жареная камбала.
mackerel	(мэ̆′-к-ŏ-рĕлъ)	макрель.
whitebait	(х̆уай̑′т-бĕт)	рыбка вродѣ сардинъ.
turbot	(тŏр′-бŏт)	тюрбо.
salmon	(сэ̆′-м-ŏн)	лососина.
salmon-cutlets	(кŏ′т-лъĕтс)	жареная ломтями лососина.
sprats	(спрэ̆тс)	шпроты.
flounders	(флъӑу′н-дŏрз)	камбала.
whiting	(х̆уай′-тĭнг)	бѣлорыбица.
plaice	(плъĕс)	камбала.
trout	(тра̑ут)	форель.
mullet	(мŏ′лъ-лъĕт)	усачъ.
codfish	(кŏ′д-фĭш)	треска.
bloaters	(блъŏ′-тŏрз)	копчен. селедки.
fresh herring	(фрĕш х̆ĕ′р-рĭнгз)	свѣжія селедки.
kippered herr.*)	(кĭ′п-пŏрд)	вяленыя сельди.
perch	(пŏрч)	окунь.
pike	(пай̑к)	щука.
eel	(ӣлъ)	угорь.
cray-fish	(крĕ′-фĭш)	раки.
lobster	(лъŏ′б-стŏр)	омаръ.
lobster-salad	(сэ̆′лъ-э̆д)	саладъ изъ омаровъ.

намазанный масломъ: roll (рŏлъ) небольшой хлѣбецъ. French (фрĕнч) bread, французскій хлѣбъ =бѣлый хлѣбъ. Въ ресторанахъ за хлѣбъ берутъ особую плату. Въ трактирахъ различаютъ, кромѣ того, pulled (пўлъд) bread, поджаренный кусками хлѣбъ, и plain (плъĕн) bread, обыкновенный хлѣбъ. Извѣстный, подаваемый особенно къ завтраку англійскій sandwich (сĕ′нд-ўĭдж), названный такъ по имени графа Сэндвиджа, состоитъ изъ двухъ ломтиковъ хлѣба, между которыми положена говядина или ветчина и т. п. Названіе имъ даютъ соотвѣтственное тому, съ чѣмъ они приготовлены напр.: ham (х̆э̆м) sandwiches, бутерброты съ ветчиной и т. д.

*) Kippered herrings называются также kippers.

oyster *)	(ŏй′с-тŏр)	устрица.
dab **)	(дэ̆б)	камбала.

*) Oyster. Устрицы служатъ въ Лондонѣ не только какъ лакомство, доступное исключительно богатому классу, но потребляются всѣми вообще. На многихъ улицахъ бѣднѣйшихъ кварталовъ попадаются плоскія ручныя телѣжки, переполненныя устрицами; даже самый бѣдный рабочій покупаетъ себѣ дюжину-другую и глотаетъ ихъ тутъ-же, приправивъ перцемъ и уксусомъ.—Natives (нĕ′-тĭвз)—что значитъ собственно «туземцы» — называются устрицы изъ Whitstable (х̆ўĭ′т-стĕблъ), на Кентскомъ побережьѣ; это наиболѣе любимый, но за то и самый дорогой сортъ: дюжина ихъ стоитъ 3 шил. 6 пенсовъ, тогда какъ низшіе сорта и американскія blue points (блъў′ пойнтс) можно купить по 6 пенсовъ за дюжину.

**) Dab. Жареная рыба, продаваемая уличными торговцами подъ названіемъ «plaice (плъĕс) dabs» и «sole (сŏлъ) dabs», есть не что иное, какъ камбала. Торговцы вообще всякую плоскую рыбу называютъ «dab».

4. Вступительныя блюда, entrées***) (ăнг-трĕ′з):

lamb-cutlets	(лъэ̆м)	ягнячьи котлеты.
mutton-cutlets	(мŏтн)	бараньи котлеты.
veal-cutlets	(вӣлъ)	телячьи котлеты.
mutton-chop	(мŏ′тн-чŏп)	баранья котлета.
chips and chops	(чĭ′пс э̆нд чŏпс)	котлеты съ жаренымъ картофелемъ.
sweetbread	(сўӣ′т-брĕд)	сладкое мясо.
broiled kidneys	(бройлъд кĭ′д-нĕз)	жареныя почки.

***) Entrées пишется по-французски, а произносится лишь на подобіе французскаго.

5. Жаркое. a) Національнымъ блюдомъ англичанъ служитъ roast beef (рŏст бӣ′ф, жареная говядина); они любятъ потолковать о «roast beef of Old England». Превосходно приготовляется у нихъ также и баранина. Лучшимъ

кускомъ бараньяго окорока гастрономы считаютъ ту часть ноги, гдѣ одна изъ жилъ образуетъ закругленіе: это мѣсто называется у нихъ the pope's eye (по̄пс аи̑′), папскимъ глазомъ. Мясо ягнятъ очень дорого и подается съ мятною подливкой (mint sauce), только по большимъ праздникамъ. Жареную телятину (roast veal) и свинину (roast pork) ѣдятъ въ Англіи, гораздо рѣже, чѣмъ у насъ.

а) **„Just up"** (джо̊ст о̊′п), т. е. from the kitchen (фро̊м де кі′ч-о̂н, прямо съ кухни), называются тѣ блюда, которыя только-что принесены — жареныя или вареныя—изъ кухни; обыкновенно-же, слово fresh (также new) значитъ «свѣжій»; такъ напр., о свѣжемъ хлѣбѣ, свѣжемъ молокѣ и т. п. говорится: new bread, new milk; о свѣжемъ маслѣ, свѣжемъ мясѣ: fresh butter, fresh meat. Жаркое считается «in the best cut» (бӗст ко̊′т, лучшій разрѣзъ) въ тотъ моментъ, когда нарѣзываются средніе его куски, наиболѣе крупные и сочные. На вопросъ: «What's in the be'st cut?» лакей гостинницы докладываетъ вопрошающимъ, какого жаркого имѣются лучшіе куски. О вареной говядинѣ, boiled beef (бои̑лъд бі′ф) — которую въ Англіи посыпаютъ сперва на сковородѣ солью и селитрой, а варятъ только послѣ того, какъ она пропитается ими—мы тоже скажемъ здѣсь кстати нѣсколько словъ, хотя она и не относится къ жаркому. Въ горячемъ или холодномъ видѣ, вареная говядина служитъ самымъ любимымъ кушаньемъ коренныхъ англичанъ. Въ виду дешевизны того куска тӯши (joints), изъ котораго приготовляютъ это блюдо, а также въ виду того, что оно способно дольше оставаться безъ порчи, его часто подаютъ въ семьяхъ средняго класса. Вареную говядину можно получить въ закусочныхъ въ холодномъ видѣ во всякое время, а въ опредѣленный часъ дня даже и горячею (hot boiled beef) подъ соусомъ изъ моркови, carrots (ко̊′р-ро̂тс). Въ видѣ консерва, boiled beef составляетъ, какъ извѣстно, предметъ обширнаго вывоза.

в) Главнѣйшіе сорта жаркого:

roast leg of mutton	ро̇ст лъӗг о̂в мо̊′тн	жар. баранья нога.
roast lamb		жар. ягненокъ.
boiled mutton and caper sauce	(ке̄′-по̂р)	вареная баранина съ капорцами.
roast veal		жар. телятина.
calf's head	(ка̄фс х̆ӗ′д)	телячья головка.
steak pudding	(стӗ″к пў′д-дінг)	пудингъ съ мясомъ.
kidney pudding	(кі′д-не)	пудингъ изъ почекъ.
oyster pudding	(ои̑′с-то̂р)	пудингъ изъ устрицъ.
veal and ham pie	(хэ̆′м паи̑)	паштетъ съ телятиной и ветчиной.
roast pork	(по̄рк)	жареная свинина.
sucking pig	(со̊′к-інг пІг)	жареный поросенокъ-сосунокъ.

г) Особаго вниманія заслуживаетъ англійскій бифштексъ (steak, сте̄к). Steak бываетъ «малый», small (сма̊л) steak величиною съ подаваемый у насъ, и «большой», large (лъа̄рдж) steak, раза въ полтора больше. Поэтому, всегда надо заявлять, какой именно нуженъ бифштексъ — большой или малый. Кто желаетъ испробовать настоящаго, чисто англійскаго beefsteak, тому слѣдуетъ заказать въ настоящей англій ской столовой «rumpsteak» (ро̊′мп-сте̄к). Дѣло въ томъ, что steaks подраздѣляются на разные виды, а именно: beefsteak, который бываетъ жосткій и обыкновенно не жарится, а варится; fillet steak (фі′лъ-лъӗт, филейный), уже гораздо болѣе нѣжный и вкусный; наконецъ, rumpsteak, приготовляемый изъ нѣжной части задней четверти и являющійся вѣнцомъ всѣхъ steaks. Если хотите получить въ ресторанѣ хорошо

прожаренный бифштекъ, заказывайте его *well done* (уѐʹлъ дон, т. е. «хорошо сдѣланнымъ»); если-же любите бифштексъ съ кровью, то велите сдѣлать его *rather underdone* (ра̄ʹ-дҍор о̂ʹʹн-до̆р-дон), или *not too much done* (нŏт тӯ мо̂ʹч дон).

Каждое англійское слово, которое учащемуся приходится читать, писать, заучивать наизусть, или отыскивать въ словарѣ, слѣдуетъ всегда произносить отчетливо вслухъ! (См. выпускъ 1-й «Обязательныя правила для учащихся» § 4, на стр. 3).

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ 1—8 выпускахъ **3161** слово; въ 9 выпускѣ 397 новыхъ; итого **3558** заученныхъ словъ.



Дозв. цензурою, Спб. 14 Іюля 1899 г. „Центральная" типо-литографія М. Я. Минкова. 5 Рожд 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

10-й ВЫПУСКЪ | **ОТДѢЛЫ [268—284]**

Grammatical Summary: Причастіе настоящаго времени, какъ опредѣленіе [272].—Описательное спряженіе [273].—Причастіе настоящаго времени, какъ сокращенное адвербіальное предложеніе [274].—Тире [275—277].—Еще числа [278].

☛ Начиная съ 12-го выпуска, Текстъ будетъ печататься безъ третьей строки, въ которой приводится подстрочный переводъ [Упр. 3]. Какъ переходъ къ этому, въ Текстѣ уроковъ 10-го и 11-го выпусковъ будетъ приводиться подстрочный переводъ только новыхъ словъ, или-же такихъ, которыя рѣдко встрѣчались.

УРОКИ 19 и 20.

[268] (Упр. 1—4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

Scrooge took his melancholy dinner 1 in his usual melancholy
скрӯдж тўк хĭз мĕ'лъ-эн-кŏлъ-е дĭ'н-нōр ĭн хĭз ю'-жў-ōлъ мĕ'лъ-эн-кŏлъ-е
взялъ меланхолическій обычный

tavern;] and having read 2 all the newspapers,] and beguiled
тэ''-ворн; энд хэ'в-ĭнг рĕд ӑл дзē нью''з-пē-пōрз, энд бē-гай'лъд
трактиръ прочитавшій газеты обманувшій

the rest of the evening 3 with his banker's-book,] went home
дзē рĕст ōв дзĭ ĭ'в-нĭнг уĭдз хĭз бэ'нг-кōрз бўк, уĕнт хōм
остатокъ банкирская книга пошелъ домой

to bed. He lived 4 in chambers which had once belonged to his
тō бĕ''д хĭ лъĭвд ĭн чĕ''м-бōрз хуĭч хэд уōнс бē-лъō''нгд тō хĭз
жилъ комнаты когда-то принадлежавшія

deceased partner.] They were a gloomy suite of rooms, 5 in a
дē-сĭ'ст пăр''т-нōр. дзē уōр э глъӯ''-ме сўĭт ōв рўмз, ĭн э
умершему мрачный рядъ

lowering pile of building up a yard,] where it had so little business
лъаў'-ō-рĭнг пайлъ ōв бĭ'лъ-дĭнг ŏ''п э йăр''д, хуэр ĭт хэд сō лъĭтлъ бĭ''з-нĕс
мрачная груда строенія вверхъ дворъ мало

to be. that one could scarcely help fancying 6 it must have run
тȏ бі̄″, дсэ̆т у̌ȏн кўд скэ̄р′с-лье хӗльп фэ̄″н-сӗ-інг іт мо̆ст хэ̆в ро̆н
могли едва воображающій бѣжавшій

there when it was a young house, playing at hide-and-seek
дсэ̄р хуӗн іт уо̆з э йо̆″нг ха̑ус, пльэ̆′інг эт ха̑йд-энд-сі̄′к
молодой въ прячь и ищи

with other houses, and have forgotten the way out again.] It was
уі̆дс о̆″дс-о̆р ха̑у′-зӗз, э̆нд хэ̆в фо̆р-го̆′тн дсӗ уе̄ а̑у″т э-гӗ′н. іт уо̆з
забывшій

old enough now, and dreary enough, for 7 nobody lived in it but
о̆″льд ӗ-но̆′ф на̑у, э̆нд дрі̄″-ре ӗ-но̆′ф, фо̆р но̆′-бо̆д-е льі̄″вд ін іт бо̆т
довольно печальный потому что никто жилъ кромѣ

Scrooge,] 8 the other rooms being all let out as offices.]
скрӯ″дж, дсі о̆″дс-о̆р рӯмз бі̄′-інг а̊л льӗт а̑у″т э̆з о̆″ф-фі̆с-ӗз.
отданные въ наемъ

The yard was so dark that even Scrooge, who knew its every
дсӗ йард уо̆з со̆ да̄р″к дсэ̆т і̄вн скрӯ″дж, хӯ нью іт̆с ӗ′в-о̆-ре
даже зналъ

stone, was fain 9 to grope with his hands.] The fog and frost
сто̆″н, уо̆з фе̄н тȏ гро̆п уі̆дс хі̆з хэ̆″ндз. дсӗ фо̆″г э̆нд фро̆″ст
камень вынужденный ощупывать

so hung 10 about the black old gateway of the house,] that it
со̆ хо̆нг э-ба̑у′т дсӗ бльэ̆к о̆льд гӗ″т-уе̄ о̆в дсӗ ха̑ус, дсэ̆т іт
висѣли черный ворота

seemed as if the Genius of the Weather sat in mournful
сі̄мд э̆з іф дсӗ джі̄′-ньо̆с о̆в дсӗ уӗ″дс-о̆р сэ̆т ін мо̆р′н-фўл
Геній сидѣлъ печальный

meditation 11 on the treshold.]—Now, it is a fact, that there was
мӗд-ӗ-тӗ′-шо̆н о̆н дсӗ тсрӗ″ш-о̆льд. — на̑у, іт із э фэ̆″кт, дсэ̆т дсэ̄р уо̆з
раздумье порогъ фактъ

nothing at all particular 12 about the knocker on the door,]
но̆′тс-інг эт а̊л па̄р-ті̆′кь-ю-льо̆р э-ба̑у′т дсӗ но̆′к-о̆р о̆н дсӗ до̆р,
совсѣмъ особенный колотушка

except that 13 it was very large.] It is also a fact, that Scrooge
ӗк-сӗ′пт дсэ̆т іт уо̆з вӗ′р-ре льа̄р″дж. іт із а̊″л-со̆ э фэ̆кт, дсэ̆т скрӯдж
исключая большой также

had seen it 14 night and morning during his whole residence in
хэ̆д сі̄н іт на̑й″т э̆нд мо̆р″-нінг дью′-рінг хі̆з хо̆″ль рӗ′з-ӗ-дӗнс ін
видѣлъ впродолженіе весь жительство

that place;] **also that Scrooge had as little of what is called fancy**
дсэт пльӗс; а̊′л-со̂ дсэт скру̅дж хэ̆д э̆з льі′тль о̂в хуо̆т із кāлд фэ̆″н-се
такъ фантазія

about him as any man in the City of London, even including —
э̆-бау″т хім э̆з ӗ″н-е мэ̆н ін дсӗ сіт-е о̂в льо̆″н-до̂н, івн ін-клу̅″-дінг—
какъ даже включая

which is a bold word—15 the corporation, aldermen, and livery.]
хуіч із э бо̆″льд уо̆рд — дсӗ ко̆р-по̂-рӗ″-шо̂н, а̊″л-до̂р-мӗн, э̆нд льі″в-о̂-ре.
смѣлое слово корпорація, старшины цехъ

Let it also be borne in mind that Scrooge had not bestowed one
льӗт іт а̊″л-со̂ бі бо̆рн ін майнд дсэт скру̅дж хэ̆д но̆т бӗ-сто̆′д уо̆″н
Пустите несенный умъ посвятилъ

thought on Marley, 16 since his last mention of his seven-years
тса̊т о̆н ма̄р′-лье сінс хіз льāст мӗ″н-шо̂н о̂в хіз сӗ″вн-йірз
мысль со времени

dead partner that afternoon.] And then let any man explain to
дӗд па̄р′т-но̂р дсэт аф-то̂р-ну̅″н. э̆нд дсӗ″н льӗт ӗ″н-е мэ̆н ӗкс-пльэ̆″н то̂
пустите объяснить

me, if he can, how it happened that Scrooge, having his key
мі, іф хі кэ̆″н, хау іт хэ̆пнд дсэт скру″дж, хэ̆′в-інг хіз кі
случилось ключъ

17 in the lock of the door,] saw in the knocker, without its
ін дсӗ льо̆к о̂в дсӗ до̆″р, са̊ ін дсе но̆″к-о̂р, уідс-ау″т іт
замо̀къ увидѣлъ

undergoing any intermediate process of change: 18 not a knocker,
о̂н-до̂р-го̂′-інг ӗ″н-е ін-то̂р-мі-дьэт про̆′с-ӗз о̂в чӗ″ндж: но̆т э но̆″к-о̂р,
подвергающійся промежуточный процессъ измѣненія

but Marley's face.]
бо̆т ма̄р′-льӗз фӗ″с.

---

[269] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Скруджъ меланхолически пообѣдалъ въ своемъ обычномъ, меланхолическомъ трактирѣ; затѣмъ, прочитавъ всѣ газеты и проведя остальную часть вечера за своею банкирскою записною книгой, пошолъ домой спать. Онъ жилъ въ квартирѣ ¹), которая нѣкогда принадлежала его покойному компаньону. Она представляла собою мрачный рядъ комнатъ въ мрачномъ массивномъ строеніи на

¹) **Chambers.** Подъ словомъ chambers слѣдуетъ здѣсь понимать нѣсколько комнатъ, расположенныхъ одна за другою, не имѣющихъ кругового хода.

заднемъ дворѣ, гдѣ ему было такъ мало надобности находиться, что невозможно было не вообразить, что оно, должно быть, забѣжало туда (въ то время), когда было молодымъ домомъ и играло съ другими домами въ прятки, и позабыло обратную дорогу. Теперь оно было (довольно) старо и довольно угрюмо, потому что въ немъ не жилъ никто, кромѣ Скруджа, такъ какъ всѣ другія комнаты были отданы въ наемъ подъ конторы. Дворъ былъ такой темный, что даже Скруджъ, который зналъ каждый его камень, былъ вынужденъ идти ощупью (ощупывать руками). Туманъ и морозъ настолько окутали черныя старыя ворота дома, что казалось, будто на порогѣ сидитъ въ тоскливомъ раздумьѣ Геній Погоды.—[Ну-съ], несомнѣнно, что въ колотушкѣ (, висѣвшей у) двери, не было рѣшительно ничего особеннаго, за исключеніемъ того, что она была велика. Несомнѣнно также то, что Скруджъ видѣлъ ее утромъ и вечеромъ, впродолженіе всего времени своего жительства въ этомъ мѣстѣ, а также и то, что у Скруджа было мало того, что̀ называютъ фантазіей, какъ у кого-бы то-ни было въ лондонскомъ Сити, включая (сюда)—что̀ немало значитъ—городской совѣтъ, старшинъ и цехи [2]). Надо имѣть также въ виду [носить въ умѣ], что Скруджъ ничуть не думалъ о Марлеѣ съ тѣхъ поръ, какъ въ послѣдній разъ упомянулъ въ этотъ день о своемъ, семь лѣтъ тому назадъ умершемъ [3]) компаньонѣ. И затѣмъ, пусть кто-бы то ни было объяснитъ мнѣ, если можетъ, какимъ образомъ случилось, что Скруджъ, вставивъ свой ключъ въ замо̀къ двери, увидѣлъ въ колотушкѣ—которая не подверглась между тѣмъ никакой перемѣнѣ—не колотушку, а лицо Марлея [4]).

---

[2]) **Цехи, гильдіи** (companies или guilds, кŏ'м-пэ-нѐз, гіл'дз). Огромное число гражданъ Сити соединено въ 89 крупныхъ и мелкихъ ремесленныхъ и торговыхъ гильдій.

[3]) **His seven-years dead partner.** Этотъ оборотъ, какъ пародія выраженія seven-year's war, семилѣтняя война и т. д., служитъ примѣромъ юмористическаго стиля Christmas Carol. Подражать этой конструкціи учащемуся нѣтъ надобности.

[4]) Чтобы содѣйствовать самостоятельной работѣ учащагося, отнынѣ мы будемъ все рѣже и рѣже помогать ему въ переводѣ. Съ этого урока не только будутъ рѣже встрѣчаться вспомогательныя указанія въ скобкахъ, предназначенныя для обратнаго перевода [53], но и самому переводу будетъ дана такая форма, которая невольно заставитъ учащагося, путемъ размышленій, добираться до подстрочнаго перевода.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13, 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 87: Возвратн. мѣстоим. [258,5].

1. The clergyman addressed himself to the people who were gathered before *) the church-door. — 2. Can I wish to leave a family in which I find myself so happy? — 3. Hungry as we were, it was very pleasant for us to regale ourselves with a good piece of beef.— 4. The poor children may regard **) themselves as belonging to my household.—5. At that age one must take care of oneself. — 6. Know (thou) thyself.—7. The old woman presented herself to the Lord Mayor. — 8. My dear friend, you do not need to excuse your self ***).—9. Betake yourselves to your rooms

*) вмѣсто before можно также: in front of.

**) Или: consider (кŏн-сі'д-ŏр).

***) Или: you need not apologize (э-пŏ'лъ-ŏ-джайз: извиняться).

Рѣш. зад. 88: [258,6].

1. Choose your friends for yourself. — 2. Should I speak against myself?—3. They could open the door for themselves.—4 When

I came into the room, I looked about me, for I was afraid.—5. Young people must not think they have so much time before them, that they may spend it in idle pleasures. — 6. Do you bring your children with you?

Рѣш. зад. 89: усиленіе выраженія [258,7].

1. I think it is better that I go to the office myself.—2. His nephew had more money than he had *) himself.—3. The young lord himself conducted his friend. — 4. You know that my uncle is liberality itself. — 5. The tailor's wife herself I had very often seen.—6. You know yourself that the cook is no friend of yours.

*) Или: possessed (пŏз-зĕ́ст), отъ to possess, обладать.

Рѣш. зад. 90: русск. возвр. глаголы [258,8].

1. You must bow to the will of God.— 2. My friends bowed.—3. Many people who wish to walk in the ways of God, retire from the world.—4. When a father comes back *) from a long journey, his children rejoice.— 5. Turn from your evil ways, for why will you die?—6. He was so cold, that his lips turned from red to blue.—7. When the book fell out of her hand, her son stooped down to pick it up.

*) **Къ** 4. Или: returns.

Рѣш. зад. 91: Числовыя нарѣчія [259,1].

1. More than once he asked me the name of my friend.—2. What can be done once can be done twice.—3. They were three times stronger than we.—4. Three times three make*) nine.—5. Twice three times make six times.— 6. If you wanted to give him **) the money ten times, he would not take it.—7. This once I will pardon you.

*) **Къ** 4. Или: are.
) **Къ 6. Или: If you offered him.

Рѣш. зад. 92: смѣш. числа; дроби [259,3],

1. Half-a-crown is two shillings and sixpence *).—2. I have still to pay you half your wages.—3. Six months are half a year.— 4. The first day of every three months is called quarter-day.—5. On the thirty-first of August two-thirds of the year are over.— 6. He closed his office at a quarter to seven in the evening, and opened it again at half past eight next morning.—7. Fivesixths, one-eighth and one-twenty-fourth make a whole **).— 8. We had a clock, which struck the hours and half hours.—9. He knew by heart three-fourths of the whole play.

*) **Къ** 1. Сокращенно: 2 *s.* 6 *d.* или 2/6 *d.* [229,xv,18].

) **Къ 7. Вмѣсто a whole можно также: one.

Рѣш. зад. 93. мѣсто *article* [260].

1. I could have walked double *) the distance.—2. In half an hour **) it will be impossible for them to see us in the fog.—3. We have a good half hour and more.—4. Ours is as good a family as yours.—5. Have you energy enough to carry out so great a work?—6. The world must not lose such a book.—7. She is much too good a wife to leave him.—8. Has the clerk copied all those letters?—9. Many a man does not know the world in which he lives.—10. She spoke but little all the way.

*) **Къ** 1. Или: twice.
) **Къ 2. Также: in half an hour's time.

(Къ упр. 20-22). **Переводъ разговоровъ** [90].
Продолженіе разговора XVIII [263].

20. Пожалуйста, покажите мнѣ ваше росписаніе поѣздовъ.—**21.** Поѣздъ, который отходитъ въ восемь, проходитъ весь путь, не останавливаясь.—**22.** (Здѣсь) поѣзда отходятъ очень аккуратно.—**23.** Паровозъ уже прицѣпленъ.—**24.** Вотъ звонокъ [теперь].—**25.** Машина свиститъ; поѣздъ трогается.—**26.** Кондукторъ проситъ васъ показать вашъ билетъ.—**27.** Когда вы будете выходить изъ вагона, вы должны отдать билетъ.—**28.** Билеты! Приготовить всѣ билеты!—**29.** Не отворяйте дверь.—**30.** Не высовывайтесь изъ окна.—**31.** Куреніе не дозволено, за исключеніемъ отдѣленій для курящихъ.—**32.** Мы ѣдемъ не очень скоро, но тѣмъ безопаснѣе.—**33.** Почему поѣздъ останавливается?—**34.** Это промежуточная станція.—**35.** Мы простоимъ здѣсь десять минутъ.—**36.** Здѣсь то мѣсто, гдѣ мы встрѣчаемся съ товарнымъ поѣздомъ изъ Гуля.—**37.** Гдѣ буфетъ?—**38.** Можно здѣсь получить закуску?—**39.** Я не имѣлъ времени съѣсть (выпить) что-нибудь.—**40.** Машина беретъ воду.—**41** Въ Іоркѣ мы пересядемъ въ другіе вагоны.—**42.** Пассажирскій багажъ перегружается.—**43.** Поѣздъ немного опоз-

далъ.—**44**. Выпускаютъ паръ.—**45**. Мы доѣхали до станціи.—**46**. Куда мнѣ идти, чтобы получить свой багажъ?—**47**. Не хотите-ли взять извощика?—**48** Я пойду пѣшкомъ; гостинница недалеко отъ станціи.—**49**. Дайте вашу багажную квитанцію [желѣзнодорожному] носильщику. — **50**. Есть на немъ надлежащая отмѣтка.—**51**. Принесите его въ мою гостинницу сегодня вечеромъ.—**52**. Кондуктора и посильщики всѣ съ нумерами. Они очень вѣжливы и внимательны.

Къ 264 *); My Fellow Clerk I.

1. Мой сослуживецъ писецъ.

Водевиль въ одномъ дѣйствіи, Джона Оксенфорда.

2. Дѣйствующія лица:

Г. Гукеръ.	Судебный приставъ.
Тактикъ.	Г-жа Добзонъ.
Виктимъ.	Фанни Добзонъ.
Фэгъ.	Юлія Снуксъ.
Г. Нитбрау.	Бетти.

3. Явленіе I. Комната въ домѣ г-жи Добзонъ.—Г-жа Добзонъ и Фанни сидятъ за рукодѣльемъ.

4. Фанни. Ахъ!

5. Г-жа Д. Вотъ, ты опять вздыхаешь!.. Послушай, моя милая, влюбленные совсѣмъ не рѣдкость, особенно изъ адвокатскихъ писцовъ, потому что весь городъ кишитъ ими; кромѣ того, я не очень долюбливаю этотъ народъ: это обыкновенно люди, курящіе сигары, распѣвающіе пѣсенки, играющіе въ багатель, носящіе сюртуки. И, притомъ, они возвращаются домой въ такіе часы... о!

6. Фанни. Но мой Джорджъ Виктимъ былъ такъ далекъ отъ всего этого—за исключеніемъ, развѣ, сюртука и пѣнія;—онъ никогда не отсутствовалъ поздно ночью... только и счастливъ, когда сидитъ рядомъ со мной и читаетъ мнѣ журналъ за послѣднюю недѣлю... никогда не ходилъ ни въ какое увеселительное заведеніе, кромѣ Уайтъ-Кондита по воскресеньямъ, да и то не иначе, какъ со мною, Онъ былъ такой солидный молодой человѣкъ!

7. Г-жа Д. Былъ, моя милая,—да, былъ. Но «былъ» и «есть»—двѣ очень различныя вещи. Теперь онъ приходитъ домой дѣйствительно рано, т. е., около четырехъ часовъ утра. О, когда онъ попросилъ у меня отдѣльный ключъ отъ входной двери, я сказала, что добра не будетъ.

8. Фанни. Милая мама, ты была права. Охъ-хо-хо!

9. Г-жа Д. Какъ опять (вздыхаешь)! Говорю тебѣ, что онъ не стоитъ того, чтобы по немъ вздыхать. У меня болѣе причинъ вздыхать по квартирной платѣ за три недѣли, которую онъ мнѣ долженъ. О, послѣ той любезности, которою онъ пользовался, у меня кровь закипаетъ, когда я слышу какъ въ четыре часа поворачивается у входной двери ключъ. Въ эти часы онъ пришелъ домой и сегодня спитъ (пропустивъ) часы занятій въ конторѣ.

10. Фанни. Онъ говоритъ, что его задерживаютъ дѣла, но...

11. Г-жа Д. (*Обѣ встаютъ*). Дѣла! Да, дѣла его собственной фантазіи. Служанка ушла однажды со двора, и мнѣ пришлось почистить сюртукъ этого барина, послѣ одного изъ его уходовъ «по дѣламъ». Карманъ случайно выворотился... совершенно самъ собою... Ты знаешь, я не стану унижаться до того, чтобы шарить въ чьемъ-бы то ни было карманѣ.

12. Фанни. Нѣтъ, мамаша, конечно нѣтъ.

13. Г-жа Д. Нѣтъ, это не въ моихъ правилахъ! Ну, и я нашла (въ карманѣ) окурки сигаръ, скрученные лоскутки бумаги, полные табаку, обломки трубки, книжку съ картинками — не стану описывать эти картинки, моя милая—и, что хуже всего—что-бы ты думала?

14. Фанни. Ахъ, не знаю. Пистолетъ?

15. Г-жа Д. Нѣтъ; хуже! обрывокъ чепчика, отдѣланнаго розовыми лентами!

16. Фанни. О-о-хъ! Негодяй!..

17. Г-жа Д. Пустяки, милочка, не плачь.

18. Фанни. О, я теперь увѣрена, мамаша, что онъ нисколько не думаетъ обо мнѣ, потому что когда начинается непостоянство, любовь скоро исчезаетъ.

* **[269 A] (Различная передача).** Изъ сотни учащихся едва-ли хоть одинъ напишетъ рѣшеніе этой задачи въ тѣхъ выраженіяхъ, въ какихъ оно здѣсь напечатано. Относительно этого неизбѣжнаго различія въ передачѣ по-русски англійскаго подлинника ср. отдѣлы 93_1 и 99_2.

[270] Экзаменъ.

1 **(Возвратные глаголы).** *Refl. v.* есть такой глаголъ, *object* котораго одинаковъ съ его *subject*. Поэтому, какою частью рѣчи дол-

женъ всегда быть *object* возвратнаго глагола? [258,2].

2 **(one).** Какое *refl. pron.* соотвѣтствуетъ слову one? [258,5].

3 **(Числа).** Какъ передается по-англійски русское ...**жды**, или (столько-то) **разъ**, во всѣхъ помножающихъ числахъ, кромѣ once, twice и thrice? [259,1].

4 **(Производныя слова).** Помните-ли вы, почему въ отдѣлѣ «Ж. Словообразованіе», рядомъ со словами, встрѣчающимися въ текстѣ А, приводятся у насъ также производныя отъ этихъ словъ и проч.? Такъ-же ли трудно заучиваніе этихъ производныхъ, какъ и заучиваніе коренныхъ словъ? [262 А].

(Упр. 14). **Д. Граматика.** [55].

Причастіе настоящаго времени.

[271] Предварительная замѣтка.

§ 1 (...e). Въ отд. 164,1 и 2 мы видѣли, что посредствомъ приставки къ *infinitive* окончанія ...**ing** образуется *present participle* и что *infinitive* утрачиваетъ при этомъ нѣмое конечное ...**e**.

§ 2 (...ee). Примѣръ seeing [238,19] показываетъ, что *verbs*, оканчивающіеся на ...**ee**, не теряютъ, при образованіи *pres. part.*, ни одного изъ этихъ двухъ **e**.

§ 3 (Конечныя согласныя). Что удвоеніе конечной согласной, послѣ краткой гласной, носящей на себѣ удареніе [отд. 177], совершается также и при образованіи *pres. part.*,—учащійся видѣлъ на примѣрахъ: le*tt*ing [231,9] (отъ to le*t*), shu*tt*ing [255,15] (отъ to shu*t*); даже ...**r** удваивается иногда послѣ долгой согласной, что видно изъ примѣра refe*rr*ing [231,14] (отъ to refe*r*).

§ 4 (...**y** и ...**ie**). Что указанное въ отд. 205 обращеніе **y** въ **ie** не дѣлается при образованіи *pres. part.*, мы видѣли въ названномъ отдѣлѣ: кромѣ того, это подтверждается формами copying [173,29] и fanc*y*ing [268,5]. Напротивъ, какъ сказано было въ томъ-же отдѣлѣ, утрачивая нѣмое ...**e**, буква **i** глаголовъ, оканчивающихся на ...**ie**, измѣняется, передъ приставкою окончанія ...**ing**, въ ...**y**; напр.: d*y*ing (отъ to d*ie*).

---

[272] Причастіе какъ опредѣленіе.

§ 1 (Адъективное опредѣленіе). Послѣ приведеннаго выше повторенія и пополненія того, что было сказано ранѣе объ образованіи *pres. part.*, мы поговоримъ ниже объ употребленіи этой глагольной формы. Учащемуся слѣдуетъ отнестись къ этому предмету съ особеннымъ вниманіемъ, такъ какъ здѣсь будутъ приведены нѣкоторые образцы конструкціи, совершенно чуждые другимъ языкамъ, но, съ другой стороны, дающія англійскому языку большое преимущество надъ другими въ смыслѣ удобствъ для сжатаго выраженія мысли.

Въ отд. 164,1 учащійся уже ознакомился съ *pres. part.*, какъ съ *attribute* [130]. Въ этомъ смыслѣ *pres. part.* встрѣчался ранѣе въ:

biting weather [173,3];
a kind, *forgiving* ...time [210,8];
his *surviving* partner [231,17];
piercing, searching, biting cold [255,2];
a *lowering* pile [268,5].

═ Зад. 95. ═ (Адъективн. опредѣленіе). (Переводъ).

1. (Неужели) вы не дадите мнѣ услышать нѣсколько объяснительныхъ словъ?—**2.** Вы не боитесь ревущихъ [to roar] водъ?—**3.** «Вашъ сынъ (много) обѣщающій молодой человѣкъ», сказалъ старый лордъ, съ улыбающимся лицомъ (улыбаясь).—**4.** Какихъ потрясающихъ [to stir] событій не прочли мы въ газетѣ!—**5.** Мой бѣдный дядя—умирающій человѣкъ.

§ 2. (Глагольное опредѣленіе).

Anything *belonging* to it [210,6].
Another fellow, ...*talking* about a merry Christmas [231,8].

Въ предложеніяхъ предшествующаго параграфа *part.* было не чѣмъ инымъ, какъ *attribute*; оно обратилось въ *adjective*, глагольное происхожденіе котораго

можно было узнать только по окончанію. Нѣчто совсѣмъ иное оказывается въ обоихъ предложеніяхъ, напечатанныхъ во главѣ настоящаго параграфа. *Belonging* есть не только адъективное *attribute* къ слову anything, но имѣетъ при себѣ въ качествѣ *verb* еще адвербіальное опредѣленіе to it. *Talking* тоже есть не только адъективное *attribute* къ слову fellow, но имѣетъ при себѣ въ качествѣ *verb* еще адвербіальное опредѣленіе about a merry Christmas.

Вмѣсто anything *belonging* to it можно сказать также: anything *which belongs* to it. Вмѣсто another fellow *talking* about a merry Christmas можно сказать также: another fellow *who talks* about a merry Christmas.

Это означаетъ, что здѣсь *pres. part.* поставлено въ качествѣ сокращеннаго атрибутивнаго предложенія [203]. Въ этомъ случаѣ атрибутивное *part.* должно ставиться послѣ *substantive*, а не передъ нимъ, какъ это дѣлается съ *adj.*

= Зад. 96. = (Сокращ. атрибутивное предложеніе) (Переводъ).

1. Другъ, который мѣшаетъ мнѣ каждый день въ моемъ дѣлѣ, не другъ мнѣ [не есть мой другъ]. —**2**. Нищій, который остановилъ меня на [въ] улицѣ, попросилъ [to ask] у меня [for] бездѣлицы.—**3**. Первый приказчикъ, служащій представителемъ своего хозяина, обратился къ господамъ.—**4**. Нѣсколько бѣдныхъ людей, сильно [greatly] страдавшихъ отъ [from] холода, желали погрѣться у огня.—**5**. Она замужемъ за [to] богатымъ овощнымъ торговцемъ, который живетъ на той-же самой улицѣ, гдѣ и вы.

NB. Всѣ эти предложенія могутъ быть, безъ сомнѣнія, переведены съ помощью придаточныхъ предложеній.

§ 3 (Субстантивное опредѣленіе).

counting-house [173,2 и 182,Б,3].

Здѣсь также *pres. part.* counting служитъ *attribute* къ *s.* house, но это *attribute* не адъективное. A counting-house не есть «house which counts» (т. е. «**домъ, который считаетъ**»), а есть «a house in which counting is done» («**домъ, въ которомъ производится счетъ**», т. е. «**счетный домъ**». Слѣдовательно, слово counting понимается здѣсь въ смыслѣ *substantive* и поставлено въ качествѣ субстантивнаго *attribute.*

Pres. part., какъ субстантивное *attribute*, часто соединяется — что, однако, не составляетъ необходимости — съ послѣдующимъ за нимъ *substantive*, опредѣленіемъ котораго оно служитъ, посредствомъ соединительной черточки (тире), *hyphen*.

= Зад. 97 (Субстантивн. опред.) **=** (Переводъ).

1. Where is the *dining*-room?—**2**. Is there not an *eating*-house in this street?—**3**. Don't you know that she loved you to her *dying* day?—**4**. Your nephew was not in a *talking* humour *).—**5**. We gave i'n our luggage at the *booking*-office, and then went to the *waiting*-room.

*) **Къ 4**. Лучше: Your nephew did not feel (не чувствовалъ себя) in the humour for talking.

[273] Описательное спряженіе.

I am *going* [**164**,4].

Candles *were flaring* [173,13].

§ 1 (to be какъ связка).

а) **(Образованіе).** Подобно *adjective*, *pres. part.* также употребляется не только какъ *attribute*, но и какъ *predicate* [60]. Такъ, въ вышеприведенномъ примѣрѣ *part.* flaring, составляя *predicate*, отнесено посредствомъ *copula* were къ *subject* candles [60].

Такое употребленіе *part.* встрѣчается въ англійскомъ языкѣ такъ часто, что рядомъ съ обыкновеннымъ спряженіемъ образовалось еще полное **описательное**

спряженіе, *progressive* (прô-грѐ′с-сiв) *form*.

б) (Значеніе). Для чего-же служитъ этотъ описательный способъ выраженія? Отчего не пользоваться болѣе краткимъ выраженіемъ: candles *flared*?—Дѣло въ томъ, что словами candles *were flaring* выражается у англичанъ, что сверканіе длилось нѣкоторое время и еще не было окончено, тогда какъ словами candles *flared* заявляется только вообще, что свѣчи сверкали, причемъ продолжительность ихъ сверканія съ точностью не опредѣляется.

Итакъ, описательнымъ спряженіемъ англичане пользуются въ тѣхъ случаяхъ, когда хотятъ выразить длящуюся и неокончившуюся дѣятельность. Напр., въ видѣ общаго заявленія, они говорятъ: he eats well, **онъ хорошо ѣстъ**, т. е. всякій разъ, когда онъ ѣстъ, онъ ѣстъ хорошо; he sleeps but little, **онъ спитъ лишь немного**, т. е. всякій разъ, когда онъ спитъ, онъ спитъ недолго. Напротивъ, если сказать he is eating, he is sleeping, то этимъ будетъ выражено, что онъ ѣстъ или спитъ теперь, въ тотъ именно моментъ, когда объ этомъ говорится. Англичане особенно охотно пользуются этимъ описательнымъ оборотомъ для того, чтобы выразить, что извѣстное дѣйствіе длится въ то время, пока совершается какое-нибудь другое дѣйствіе. Напр.: I read (рѣд) the book, **я читалъ книгу**; но: I *was reading* (рӣ′-дiнг) the book, when it began [123,9] to rain [119,V,7]. It struck seven, **било семь часовъ**; но: When the clock *was* just *striking* seven, the train started. Другими словами, описательное спряженіе можетъ быть употреблено только по отношенію къ такому дѣйствію, которое совершается одинъ разъ, а не къ такому, которое повторяется. He eats well; **онъ** (всегда) **хорошо ѣстъ**; he is eating; **онъ** (теперь) **ѣстъ.** I go to school, **я хожу въ школу** (вообще); I am going to school, **я иду** (сейчасъ) **въ школу.**

NB. Учащійся, знакомый съ французскимъ языкомъ, припомнитъ, что французское *imparfait* точно такъ-же нерѣдко выражаетъ длящееся дѣйствіе, которое прерывается какимъ-нибудь событіемъ (которое должно быть выражено посредствомъ *passé défini*).

в) (Настоящее время). Съ *present* этого описательнаго спряженія учащійся уже ознакомился во фразахъ:

I *am going* [123,7]
A few of us *are endeavouring* [238,8].

г) (Imperfect.) Помимо фразы candles *were flaring*, мы встрѣчали *imperfect* описательнаго спряженія въ:

Nature *was brewing* [173,24];
the clerk *was copying* letters [173,29];
the bell *was peeping* [247,5];
its teeth *were chattering* [247,7];
some labourers *were repairing* [247,8].

д) (Страдательн. залогъ). Описательное спряженіе употребляется также и въ *passive*; напр.: the house *is being built*; something *was being done.*

е) (to be съ going.) Изъ отд. 128 учащійся узналъ, что I am going to въ сочетаніи съ *infinitive* какого нибудь глагола, служитъ для обозначенія ближайшаго будущаго времени. Это ближайшее будущее время можетъ явиться въ значеніи прошедшаго времени; напр.: My children *were going* to look for you, **мои дѣти только-что хотѣли посмотрѣть, не идете-ли вы.** Итакъ, *present* и *imperfect* описательнаго спряженія глагола to go употребляются для обозначенія ближайшаго будущаго, подобно французскому глаголу *aller*.

§ 2 (to come въ качествѣ связки). Примѣръ: The fog *came pouring* in [173,16] показываетъ, что не только *verbs* to be и to go, но также и *verb* to come могутъ служить для того, чтобы, въ качествѣ *copula*, связать *pres. part.*, употребленное какъ сказуемое, съ *subject*

= Зад. 98. = (Описательное спряженіе) (Переводъ).

Переведите съ описательнымъ спряженіемъ:

1. Наши друзья идутъ чрезъ [through] лѣсъ *).—**2**. Нѣсколько джентльменовъ отправляются въ [to] Сицилію **), чтобы посмотрѣть, что̀ подѣлываетъ Этна **).—**3**. Они говорятъ, (что) онъ умираетъ изъ любви, но этого не можетъ никогда быть: они говорятъ, (что) его сердце разрывается [to break]; мать ***), что̀ мнѣ до этого [что̀ это ко мнѣ]?—**4**. Куда вы идете?—**5**. Моего отца уже нѣтъ въ живыхъ.—**6**. Съ [to] кѣмъ она разговариваетъ?—**7**. Въ нашемъ новомъ домѣ нѣтъ ни въ чемъ недостатка.—**8**. Они [простой *imperfect*] не знали, что̀ [они] дѣлали.—**9**. Хозяинъ пришолъ посмотрѣть что̀ дѣлаютъ его люди [men].—**10**. Все [Всякая вещь] шло впередъ [on] замѣчательно хорошо.—**11**. Что̀ вы дѣлали всю вашу жизнь?—**12**. Мое семейство жило въ этомъ домѣ болѣе ста лѣтъ.—**13**. Я долгое время старался найти васъ.—**14**. Хорошій отецъ всегда будетъ думать о [of] нуждахъ [wants] своей семьи.

*) **Къ 1**. wood (ўўД) лѣсъ; дерево.—**) **Къ 2**. Sicily (сі′с-ѐ-лье).—Etna (ě′т-на).—***) **Къ 3**. mother (мŏ′дс-ŏр).

= Зад. 99 (to be going). = (Переводъ).

1. Я упомянулъ не только мое имя, но (и) мѣсто, въ [to] которое я только-что хотѣлъ удалиться.—**2**. Я читалъ въ газетѣ, что миссъ Уильмотъ [ўі′ль-мŏт] собиралась выйти замужъ за г. Торнгиля [ѳŏр′н-хіль].

---

[274] Причастіе, какъ сокращенное адвербіальное предложеніе.

§ 1 (Образованіе). Предложеніе:

Scrooge *having* no better answer ready...; said «Bah!» [184,20 и 21]

могло-бы показаться, на первый взглядъ, сокращеннымъ опредѣлительнымъ (атрибутивнымъ) предложеніемъ [272,2]. Дѣйствительно, оно и по формѣ одинаково съ нимъ: having есть *attribute* къ слову Scrooge, а въ качествѣ *object* при having находится *s*. answer. Но если вникнуть повнимательнѣе въ смыслъ этого предложенія, то мы найдемъ, что оно равнозначуще съ предложеніемъ: *Because* he *had* no better answer ready..., Scrooge said «Bah!» Въ этомъ предложеніи, описательно передающемъ *part.* мы узнаёмъ адвербіальное придаточное предложеніе, соединенное съ главнымъ предложеніемъ Scrooge said посредствомъ подчинительнаго [190,3] *conj.* because.

Адвербіальное придаточное предложеніе, напр.: Because he had no better answer ready, можетъ быть сокращено посредствомъ:

а) опущенія *conjunction*:
he had no better answer ready;

б) опущенія общаго *subject*:
had no better answer ready;

в) обращенія глагола-сказуемаго въ *pres. part.*:
having no better answer ready;

такъ что все предложеніе будетъ таково:
Having no better answer ready, Scrooge said: «Bah!»

§ 2 (Адвербіальн. предложеніе причины). Подобно тому, какъ въ отд. 190 учащійся видѣлъ различные подчинительные *conjunctions*, существуютъ и различныя сокращенныя адвербіальныя предложенія. Такъ, въ приводимыхъ досихъ поръ частяхъ Текста А мы встрѣчали слѣдующія сокращенныя предложенія причины:

...in which effort, not *being* a man of a strong imagination, he failed [173,38].

...*becoming*... sensible of the impropriety, he poked the fire [210,19].

Seeing clearly... the gentlemen withdrew [238,19].

§ 3 (Адвербіальн. предложеніе времени). Слитное предложеніе съ сокращеннымъ адвербіальнымъ предложеніемъ ...said Scrooge, *buttoning* his great-coat [255,24] равнозначуще съ предложеніемъ, соединеннымъ посредствомъ *conjunction* времени while: ...said Scrooge, *while he was buttoning* his great-coat. Придаточное предложеніе *buttoning* his great-coat является, слѣдовательно, сокращеннымъ адвербіальнымъ предложеніемъ времени.

§ 4 (Адв. предлож. образа дѣйствія.) Это сокращеніе адвербіальнаго предложенія такъ свойственно англійскому языку, что по-англійски мысль часто выражается въ этой формѣ, причемъ не оказывается ни одного *conjunction*, который былъ-бы годенъ для присоединенія придаточнаго предложенія, въ его полномъ видѣ, къ главному предложенію. Это относится особенно къ адвербіальнымъ предложеніямъ образа дѣйствія, которыя по-русски обыкновенно соединяются съ главнымъ предложеніемъ посредствомъ дѣепричастія. Въ Текстѣ А намъ встрѣчались слѣдующія сокращенныя адвербіальныя предложенія образа дѣйствія:

To edge ...*warning* all human sympathy [161,29] *).

...the people ...go *wheezing* up and down, *beating* their hands..., and *stamping* their feet [173,7-9].

To see the dingy cloud come *drooping* down, *obscuring* everything [173,21].

...he added, *turning* to his nephew [210,27].

...said one of the gentleman, *referring* to his list [231,14].

...said the gentleman, *presenting* his credentials [231,17].

...said the gentleman, *laying* down the pen again [238,1].

...a party ...were gathered: *warming* their hands and *winking* their eyes [247,10],

...the singer fled in terror, *leaving* the keyhole [255,13].

...Scrooge, *having* his key in the lock of the door, saw [268,16].

§ 5 (Составное причастіе). Предложеніе Scrooge ...*having read* all the newspapers, and *beguiled* the rest of the evening ...went home to bed показываетъ, что *compound participle* [169,1г], также какъ и *present part.*, употребляется для образованія сокращенныхъ придаточныхъ предложеній.

§ 6 (Перемѣна подлежащаго). Въ сокращенныхъ адвербіальныхъ предложеніяхъ [272] главное и придаточное предложеніе имѣли одинъ и тотъ же *subject*, почему онъ и былъ опускаемъ въ сокращенномъ придаточномъ предло женіи.

Въ предложеніи: *The water-plug being left* in solitude, *its overflowings* sullenly songealed [247,11] подлежащимъ главнаго предложенія служатъ словà its overflowings, а подлежащимъ сокращеннаго адвербіальнаго предложенія—слово the water-plug.

Главное предложеніе и сокращенное адвербіальное могутъ, слѣдовательно, имѣть и различныя *subjects.* Такой случай былъ въ предложеніи: *Nobody* lived in it but Scrooge, *the other rooms being* all *let* out [268,7].

Встрѣчающіяся въ обоихъ примѣрахъ этого параграфа *pres. part.* формы *passive* being left и being let показываютъ, насколько широко пользуются англичане употребленіемъ сокращенныхъ адвербіальныхъ предложеній и къ какимъ пріемамъ приходится прибѣгать русскому для передачи этихъ формъ.

* **[274A]** Ссылка. По этой ссылкѣ и по другимъ относящимся только къ значенію словъ и произношенію, нѣтъ надобности наводить справокъ тѣмъ изъ учащихся, которые не имѣютъ по этому поводу никакихъ сомнѣній.

= Зад. 100. = (Сокращ. адверб. предложенія). (Переводъ).

Замѣтка. Въ англійскомъ языкѣ, когда придаточное предложеніе поставлено впереди главнаго, имя существительное, служащее подлежащимъ обоихъ предложеній, ставится всегда въ предложеніи главномъ, а соотвѣтствующее ему мѣстоимение — въ придаточномъ.—При переводѣ нижеслѣдующихъ фразъ учащійся долженъ обратить особенное вниманіе на § 4.

1. Мальчикъ, проходя передъ освѣщеннымъ окномъ дома богатаго человѣка, заглянулъ въ него. — **2**. Не зная, куда обратиться, я спросилъ женщину на улицѣ.—**3**. Не понимая, что̀ сказалъ господинъ, я попросилъ [to ask] его повторить его слова̀.—**4**. Не имѣя денегъ въ [своемъ] карманѣ, портной обѣщалъ вернуться вечеромъ. — **5**. «Вотъ тебѣ шиллингъ», сказалъ добрый старый баринъ, наклоняясь къ бѣдному ребенку и беря его за [by] руку.—**6**. Какъ можете вы, будучи злымъ, говорить добрыя вещи?—**7**. «Становится [to get, гѐт] холодно», сказалъ мой отецъ, закрывая [to close] окно.—**8**. Надѣвъ шляпу, мой дядя вышелъ изъ комнаты.—**9**. Ощупывая [своими] руками вдоль стѣны, слѣпой мальчикъ находитъ [свою] дорогу къ двери.—**10**. Погрѣвши [свои] ноги передъ огнемъ, старая женщина опять удалилась.—**11**. Будучи оставленъ одинъ въ комнатѣ, ребенокъ началъ играть [съ] огнемъ.—**12**. Такъ какъ мой отецъ еще не вернулся изъ своей поѣздки, я не могу придти къ вамъ.—**13**. Такъ какъ мой компаньонъ умеръ, я единственный наслѣдникъ дѣла.

Соединительная черточка (тире).

Въ отд. 216,2 учащійся ознакомился съ англійскимъ тире (*hyphen*). Теперь слѣдуетъ уяснить употребленіе этого значка во встрѣчавшихся до сихъ поръ случаяхъ.

[275] Два имени существительныхъ.

§ 1 (Съ тире). door-nail [51,11] *); coffin-nail [101,4]; ware-house [138,3]; dog-days [138,24]; pavement-stones [173,9]; coal-box [173,34]; gas-pipes [247,8]; water-plug [247,11]; lamp-heat [247,13]; Christmas-eve [255,33].

Здѣсь каждыя два *s.* соединены между собою тире (*hyphen*), причемъ всюду первое *s.* служитъ для опредѣленія второго.

§ 2 (Безъ тире). city clocks [173,10]; Christmas humour [222,13]; Union workhouses [238,3]; Poor Law [238,4]; holly sprigs [247,13]; Mansion House [247,16]; Christmas carol [255,10]; Camden Town [255,34].

Здѣсь тоже поставлены рядомъ два *s.*, изъ которыхъ первое служитъ для опредѣленія второго; но они *не* соединены тире.

Простою постановкой двухъ *s.* рядомъ устанавливается между ними менѣе тѣсная, а такъ сказать только случайная связь.

§ 3 (Слитное начертаніе). clergyman [51,4]; Churchyard [123,17]; doorways [161,26]; keyhole [173,17]; workhouses [238,3], Treadmill [238,4]; Cornhill [255,30]; newspapers [268,2]; gateway [268,10].

Здѣсь первое, опредѣляющее *s.* слито со вторымъ, опредѣляемымъ, въ одно слово.

Сліяніе въ этомъ случаѣ еще болѣе тѣсно, чѣмъ связь, устанавливаемая постановкою *hyphen*; выражаемое вторымъ *s.* понятіе существенно измѣняется вслѣдствіе соединенія съ первымъ *s.*; оба понятія слились въ одно цѣлое и притомъ новое понятіе.

§ 4 (Possessive). blindman's-buff [255,35]; banker's-book [268,3].

Эти примѣры показываютъ, что и *pos-*

*) См. выноску [**274 A**], стр. 259.

sessives [131; 249] соединяются съ опредѣляемымъ ими s. посредствомъ *hyphen*, когда связь между ними обоими желательно показать настолько тѣсною, что понятіе, прибавленное къ опредѣляющему слову, значительно измѣняетъ значеніе слова опредѣляемаго. Такъ напр., buff значитъ «ударъ, толчокъ» *), но blindman's-buff означаетъ ударъ, наносимый человѣкомъ, у котораго завязаны глаза, и потому вообще—**игру въ жмурки**. Слова: A banker's book (безъ *тире*) значили-бы: **книга, принадлежащая банкиру**; выраженіе-же: a banker's-book (съ *тире*) значитъ: **книга, въ которую кто-нибудь записываетъ свои расчеты съ банкиромъ**.

---

[276] Имя прилагат. и существительное.

§ 1 (Безъ тире). His melancholy dinner [268,1]; the black old gateway [268,10]. Атрибутивное *adjective* ставится обыкновенно передъ *substantive*, безъ соединенія съ нимъ посредствомъ *hyphen*.

§ 2 (Съ тире). strong-hold [247,16]; ill-will [255,15]; great-coat [255,24]. Если между *adj.* и *s.* существуетъ болѣе тѣсная связь, чѣмъ простое атрибутивное опредѣленіе, а потому если значеніе субстантивнаго понятія подвергается чрезъ атрибутивное *adj.* измѣненію, то оба они соединяются между собою посредствомъ *hyphen*.

§ 3 (Слитное начертаніе). gentleman [123,14]; aldermen [268,15]. Если упомянутая въ § 2 связь настолько тѣсна, что оба понятія сливаются въ одно цѣлое, большею частью новое понятіе, то составное слово пишется слитно, въ одно слово.

---

*) Въ этомъ значеніи Buff употребляется рѣдко.

[277] Дальнѣйшія составныя слова.

§ 1 (Имя существит.): а) counting-house [173,2]. То-же различіе въ употребленіи *hyphen* дѣлается по отношенію къ такимъ составнымъ *subst.*, въ которыхъ *pres. part.*, употреблено въ качествѣ субстантивнаго *attribute* [272,3].

б) grindstone [138,9], гдѣ опредѣляющимъ словомъ служитъ *v.*, пишется слитно, въ одно слово.

в) О томъ, что слово half-a-crown пишется различно, было сказано въ отдѣлѣ 260.

г) Въ словѣ fellow-passengers [210,13] одно *s.* не служитъ для опредѣленія другого, а оба они являются равноцѣнными названіями одного и того же предмета: лица, о которыхъ здѣсь говорится, суть и fellow(s), **товарищи, спутники**, и passengers, **путешественники, пассажиры**.

д) Слова ware-house *) door [138,3] и seven-years dead показываютъ, что два слова, соединенныя между собою посредствомъ *hyphen*, могутъ быть употреблены въ видѣ опредѣленія къ третьему, поставленному вслѣдъ за ними слову.

*) Ware-house пишется въ послѣднее время обыкновенно слитно: warehouse.

е) Въ выраженіи hide-and-seek [268,6], при помощи *hyphen*, изъ двухъ *infinitives*, соединенныхъ между собою посредствомъ *conj.* and, образовано составное *s.*

§ 2 (Причастіе). а) self-contained [138,11]; ill-used [255,21]. Здѣсь *part.* соединено посредствомъ *hyphen*, съ его опредѣленіемъ.

б) shut-up [210,10; 216]. Тутъ мы видимъ то-же соединеніе въ обратномъ порядкѣ.

в) middle-aged [123,14]; tight-fisted [138,8]. Также и съ *adj.*, образованными посредствомъ свойственнаго причастію окончанія **...ed**, стоящее передъ ними

опредѣленіе соединяется посредствомъ *hyphen*.

§ 3 (Числа). twenty-fifth [255,24]. Точно такъ-же въ *numerals* [233; 241], образованныхъ изъ суммы десятковъ и единицъ, десятки и единицы — по правиламъ лучшаго правописанія — соединяются между собою посредствомъ *hyphen*. Этотъ *hyphen* ставится также и въ дробяхъ: onethird, three-fourths [259,2].

§ 4 (Предлоги).

to-morrow [222,1]; a-week [231,8].

а) *Prep.* въ соединеніи съ *s.* учащійся видѣлъ въ отдѣлахъ 133, 140, 165.

б) (to...). Въ отд. 65 учащійся видѣлъ, что тѣсная связь, въ которой *prep.* to находится въ послѣдующихъ за нимъ *s.* или *v.*, оказываетъ вліяніе на произношеніе to.

Если связь эта станетъ еще болѣе тѣсною, то между *prep.* to и *s.* ставится *hyphen*. Такъ возникаютъ адвербіальные обороты: to-morrow, **завтра**, to-night, **сегодня вечеромъ, нынѣшнею ночью.**

в) (o'...) Въ o'clock [161,20] учащійся можетъ видѣть, какъ сокращенное произношеніе, обусловленное тѣсною связью между словами, оказываетъ вліяніе даже на ихъ начертаніе.

Несмотря на эту тѣсную связь, въ выраженіи o'clok, образовавшемся изъ *of the* clock, нѣтъ *hyphen*; это потому, что *apostrophe* (ə-пŏ′с-трŏ-фе), **апострофъ**, и *hyphen* никогда не ставятся вмѣстѣ.

г) (a...) Въ выраженіи *a*-week, вмѣсто *on* week, мы встрѣчаемъ другой испорченный *prep.*: изъ «on» сдѣлано «а»

Въ «a year» [255,22] оказывается тотъ-же испорченный *prep.* безъ *hyphen* [ср. 262,1].

Наконецъ, мы находимъ сліянія съ *prep.* «a» въ одно слово въ: about [51,2] **около, вокругъ**; above [138,3] **надъ**; again [184,13] **опять**, against [197,4] **противъ**; ago [231,16] **тому назадъ** (букв. **въ ходу**); along [161,20] **вдоль**; among [210,4] **между**.

§ 5 (Заключительная замѣтка): Разумѣется, рѣшеніе вопроса о томъ, насколько тѣсна связь между опредѣляющимъ и опредѣляемымъ словами, а слѣдовательно и о томъ, слѣдуетъ-ли ихъ просто поставить рядомъ одно съ другимъ или соединить посредствомъ *hyphen*, или-же, наконецъ, написать оба слова слитно, бываетъ различно, въ зависимости отъ смысла. Но пусть учащійся не ищетъ здѣсь безусловныхъ указаній по этому поводу, такъ какъ онъ далеко не разрѣшенъ самими англичанами и потому весьма часто можно встрѣтить у одного и того-же англійскаго писателя весьма различные пріемы.

---

[278] Еще числа.

Пусть не устрашается учащійся, если мы предложимъ ему въ настоящемъ отдѣлѣ снова заняться числами. Дѣло въ томъ, что сама жизнь требуетъ отъ каждаго навыка въ вычисленіяхъ и потому, при изученіи иностраннаго языка, усвоить иностранные пріемы счета положительно необходимо. Надѣемся, что учащійся не будетъ на насъ въ претензіи, если мы рекомендуемъ ему еще разъ внимательно прочитать отдѣлы 233 и 259,1 и при этомъ отнестись съ особеннымъ вниманіемъ къ произношенію. Затѣмъ, необходимо усвоить нижеслѣдующую таблицу настолько хорошо, чтобы при взглядѣ на первый ея столбецъ, гдѣ напечатаны однѣ цифры, онъ могъ свободно произнести ихъ по-англійски—разумѣется **вслухъ**.

= Зад. 101: Multiplication table (мо̊ль-тё-пльё-кё′-шо̊н тебль) **Таблица умноженія. =**

1 × 1 = 1 .	Once one is one.	у̊онс у̊он із у̊″н.
2 × 2 = 4 .	Twice two are four	туайс тӯ а̄р фо̆р″.
2 × 3 = 6 .	twice three are six	туайс ѳрī а̄р сі″кс.
2 × 4 = 8 .	twice four are eight	туайс фо̆р а̄р е̄″т.
2 × 5 = 10 .	twice five are ten.	туайс файв а̄р тё″н.
2 × 6 = 12 .	twice six are twelve. . . .	туайс сікс а̄р туё″льв.
2 × 7 = 14 .	twice seven are fourteen . .	туайс сёвн а̄р фо̆р″-тīн.
2 × 8 = 16 .	twice eight are sixteen. . .	туайс е̄т а̄р сі″кс-тīн.
2 × 9 = 18 .	twice nine are eighteen. . .	туайс найн а̄р е̄″-тīн.
2 × 10 = 20 .	twice ten are twenty . . .	туайс тён а̄р туё″н-те.
3 × 3 = 9 .	Three times three are nine .	ѳрī таймз ѳрī а̄р най″н.
3 × 4 = 12 .	three times four are twelve .	ѳрī таймз фо̆р а̄р туё″льв.
3 × 5 = 15 .	three times five are fifteen. .	ѳрī таймз файв а̄р фі″ф-тīн.
3 × 6 = 18 .	three times six are eighteen .	ѳрī таймз сікс а̄р е̄″-тīн.
3 × 7 = 21 .	three times seven are twenty-one .	ѳрī таймз сёвн а̄р туё′н-тё-у̊о̆″н.
3 × 8 = 24 .	three times eight are twenty-four .	ѳрī таймз е̄т а̄р туё′н-тё-фо̆р″.
3 × 9 = 27 .	three times nine are twenty-seven .	ѳрī таймз найн а̄р туё′н-тё-сё″вн.
3 × 10 = 30 .	three times ten are thirty. .	ѳрī таймз тён а̄р ѳо̆р″-те.
4 × 4 = 16 .	Four times four are sixteen.	фо̆р таймз фо̆р а̄р сі″кс-тīн.
4 × 5 = 20 .	four times five are twenty.	фо̆р таймз файв а̄р туё″н-те.
4 × 6 = 24 .	four times six are twenty-four	фо̆р таймз сікс а̄р туё′н-тё-фо̆р″.
4 × 7 = 28 .	four times seven are twenty-eight .	фо̆р таймз сёвн а̄р туё′н-тё-е̄″т.
4 × 8 = 32 .	four times eight are thirty-two	фо̆р таймз е̄т а̄р ѳо̆р′-тё-тӯ″.
4 × 9 = 36 .	four times nine are thirty-six	фо̆р таймз найн а̄р ѳо̆р′-тё-сі″кс.
4 × 10 = 40 .	four times ten are forty. . .	фо̆р таймз тён а̄р фо̆р″-те.
5 × 5 = 25 .	Five times five are twenty-five	файв таймз файв а̄р туё′н-тё-фай″в.
5 × 6 = 30 .	five times sixare thirty . . .	файв таймз сікс а̄р ѳо̆р″-те.
5 × 7 = 35 .	five times seven are thitry-five	файв таймз сёвн а̄р ѳо̆р′-тё-фай″в.
5 × 8 = 40 .	five times eight are forty . .	файв таймз е̄т а̄р фо̆р″-те.
5 × 9 = 45 .	five times nine are forty-five .	файв таймз найн а̄р фо̆р′-тё-фай″в.
5 × 10 = 50 .	five times ten are fifty . . .	файв таймз тён а̄р фі″ф-тё.
6 × 6 = 36 .	Six times six are thirty-six.	сікс таймз сікс а̄р ѳо̆р′-тё-сі″кс.
6 × 7 = 42 .	six times seven are forty-two	сікс таймз сёвн а̄р фо̆р′-тё-тӯ″.
6 × 8 = 48 .	six times eight are forty-eight	сікс таймз е̄т а̄р фо̆р′-тё-е̄″т.
6 × 9 = 54 .	six times nine are fifty-four .	сікс таймз найн а̄р фі′ф-тё-фо̆р″.
6 × 10 = 60 .	six times ten are sixty . . .	сікс таймз тён а̄р сі″кс-те.
7 × 7 = 49 .	Seven times seven are forty-nine	сёвн таймз сёвн а̄р фо̆р′-тё-най″н.
7 × 8 = 56 .	seven times eight are fifty-six.	сёвн таймз е̄т а̄р фі′ф-тё-сі″кс.
7 × 9 = 63 .	seven times nine are sixty-three	сёвн таймз найн а̄р сі′кс-тё-ѳрī″.
7 × 10 = 70 .	seven times ten are seventy .	сёвн таймз тён а̄р сё″вн-те.
8 × 8 = 64 .	Eight times eight are sixty-four	е̄т таймз е̄т а̄р сі′кс-тё-фо̆р″.
8 × 9 = 72 .	eight times nine are seventy-two	е̄т таймз найн а̄р сё′вн-тё-тӯ″.
8 × 10 = 80 .	eight times ten are eighty . .	е̄т таймз тён а̄р е̄″-те.
9 × 9 = 81 .	Nine times nine are eighty-one	найн таймз найн а̄р е̄′-тё-у̊о̆″н.
9 × 10 = 90 .	nine times ten are ninety . .	найн таймз тён а̄р най″н-те.

10 × 10 = 100.	Ten times ten are a hundred.	тён таймз тён а̄р э х̊о̊″н-дрѐд.
10 × 100 = 1000.	ten times a hundred are a thousand.	тён таймз э х̊о̊″н-дрѐд а̄р э ѣа̄у″-зо̊нд.
1000 × 1000 = = 1000000	A thousand times a thousand are a million	э ѣа̄у′-зо̊нд таймз э ѣа̄у′-зо̊нд а̄р э мі″-лъ-йо̊н.

NB. Всѣ четыре правила ариѳметики будутъ изложены въ 12 выпускѣ.

Односложныя упражненія съ гласнымъ звукомъ о̊ [16].

err	(о̊р)	блуждать.
herb	(х̊о̊рб)	трава [251].
herd	(х̊о̊рд)	стадо.
merge	(мо̊рдж)	погружаться.
germ	(джо̊рм)	зародышъ.
term	(то̊рм)	терминъ.
verse	(во̊рс)	стихъ.
* person	(по̊рсн)	лицо, особа.
nerve	(но̊рв)	нервъ.
serve	(со̊рв)	служить.
heard	(х̊о̊рд)	услышанный.
earl	(о̊рлъ)	графъ.
pearl	(по̊рлъ)	перлъ.
earn	(о̊рн)	заработать.
yearn	(йо̊рн)	сильно желать.
search	(со̊рч)	обыскивать.
stir	(сто̊р)	шевелиться.
* circle	(со̊ркль)	кругъ.
bird	(бо̊рд)	птица.
gird	(го̊рд)	опоясывать.
shirk	(шо̊рк)	пренебречь.
dirk	(до̊рк)	кинжалъ.
girl	(го̊рлъ)	дѣвушка.
twirl	(туо̊рлъ)	кружить(ся).
whirl	(х̊уо̊рлъ)	кружить(ся).
firm	(фо̊рм)	крѣпкій.
thirst	(ѣо̊рст)	жажда.
dirt	(до̊рт)	грязь.
shirt	(шо̊рт)	рубашка.
birth	(бо̊рѣ)	рожденіе.
word	(уо̊рд)	слово.
work	(уо̊рк)	твореніе.
world	(уо̊лъд)	міръ.
worse	(уо̊рс)	хуже.
worst	(уо̊рст)	самый худшій.
worth	(уо̊рѣ)	цѣнность.
fur	(фо̊р)	мѣхъ.
spur	(спо̊р)	шпора.
curb	(ко̊рб)	цѣпочка у мундштука.
curd	(ко̊рд)	простокваша.
* hurdle	(х̊о̊рдлъ)	плетёнка.
* burden	(бо̊рдн)	бремя.
scurf	(ско̊рф)	струпъ.
turf	(то̊рф)	дернъ.
urge	(о̊рдж)	настаивать на...
purge	(по̊рдж)	очищать.
surge	(со̊рдж)	вспухать.
Turk	(то̊рк)	турокъ.
curl	(ко̊рлъ)	локонъ.
burn	(бо̊рн)	горѣть.
turn	(то̊рн)	вертѣть.
nurse	(но̊рс)	кормилица.
burst	(бо̊рст)	лопнуть.
hurt	(х̊о̊рт)	задѣть.
curve	(ко̊рв)	кривая линія.
* myrtle	(мо̊ртлъ)	миртъ.

*) Слова, отмѣченныя звѣздочкой, двусложны въ стихахъ и въ пѣніи.

[279] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

read, *past part.* глагола to read (рід, читать), родственно нѣмецкому reden, raten; riddle (рідлъ) Rätsel, загадка.

bed, Bett, постель; to bed, betten, класть въ постель.

to build, bilden, строить.

forgotten, *past part.* глагола to forget (фо̊р-ге̊′т, забывать) vergessen; составлено изъ for и to get [222,1].

dreary, traurig; отсюда dreariness, Traurigkeit, уныніе, печаль.

to grope, greifen, krabbeln.

hung, *impf.* глагола to hang (х̆энг), hängen, висѣть, повѣсить.

black; отсюда to blacken, blacken, чернить.

gateway, составлено изъ gate, Gasse, переулокъ, и way дорога.

knocker отъ to knock, knacken, стучать.

seen, *past part.* глагола to see [161,18].

bold, bald; отсюда boldly, смѣло и boldness, смѣлость.

alderman, Āltermann, Āltester, старшина,

borne, *past part.* глагола to bear (бэ̄р, нести); отсюда bier (бīр) Bahre, *bière*, катафалкъ, burden (бōрдн) Bürde, бремя.

thought, *s.* сходное съ *past part.* глагола to think [182,Б,1].

since, *prep.*, сходный съ *conj.* [238,31; 244,1]; также *adv.*

to undergo, составлено изъ under, unter, подъ, и to go, gehen, идти.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

melancholy, *mélancholie.*

dinner, *dîner*; ср. to dine [222,1].

deceased, *décédé.*

suite, *suite.*

pile, *pile.*

to fancy, одинаково съ *s.* fancy, *fantaisie*, фантазія, воображеніе.

meditation, *méditation.*

particular, *particulier* [ср. 101,2]; particularity (па̄р-тĭ′-кь-ю-лѣэ̄″р-рĕ-те) *particularité*, особенность.

except, *excepté*; сходно съ *v.* to except, *excepter*, исключать; отсюда exception (ĕк-сĕ′п-шōн) *exception*, исключеніе.

residence, *résidence*, отъ to reside (рĕ-заи̂′д) *résider*, имѣть мѣстопребываніе.

including, *inclusivement*, отъ to include, *enclore*, включать.

corporation, *corporation.*

livery, *livrée.*

intermediate, *intermédiat.*

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

tavern, *taverne*, Taverne.

banker's-book составлено изъ banker, *banquier*, Bankier, банкиръ, отъ bank, Bank, *banque*, банкъ, и book, Buch, книга.

chamber, *chambre*, Kammer.

Genius, Genius, *génie.*

mournful, составлено изъ mourn [85,4] и full, voll, полный.

during, *durant*, dauernd.

process, *procès*, Prozeß.

= Зад. 102. (Неправ. глаголы). **=**

Внесите въ таблицу неправильныхъ глаголовъ:

fied.—shutting.—took, take [123,10].—read.—run, ran. — forgotten.—hung.—seen, see.—borne.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Where did Scrooge take his dinner?
2. What did Scrooge read after his dinner?
3. With what did Scrooge beguile the rest of the evening?
4. Where did Scrooge live?
5. Where were Scrooge's rooms?
6. What could one scarcely help fancying with respect to the building?
7. Why was the house dreary? [Because...].
8. Why did Scrooge live alone in the house? [Въ отвѣтѣ поставьте were вмѣсто being].
9. What was Scrooge fain to do in the dark yard?
10. Where did the fog and frost hang?
11. Where did the Genius of the Weather seem to sit?
12. What was there nothing particular about?
13. Was the knocker small? [No, ...].

14. When had Scrooge seen the knocker?
15. What people have as little fancy as Scrooge?
16. Since when had Scrooge not bestowed one thought on Marley?
17. Where had Scrooge his key?
18. What did Scrooge see in the knocker?

[280] My Fellow Clerk II [90]

(Продолженіе 264).

Пусть учащійся не пугается, если встрѣтитъ иногда длинный списокъ словъ. Многія изъ нихъ ему уже извѣстны и здѣсь привелы вторично (Сравн. 99,4).

to enter *) (ĕ′н-тŏр) войти.

*) **Enter**. Въ англійскихъ театральныхъ пьесахъ этотъ глаголъ постоянно ставится передъ *subject* и значитъ: „входитъ (такой-то)“ или „входятъ (такіе-то)“.

1. (*Enter Vi″ctim.*) **Victim.** Ah, Fa″nny, dearest Fa″nny, good mo″rning!

2. **Fanny.** Good mo″rning, *Mi″ster* *) Victim.

*) **Mister** напечатано здѣсь полностью и *курсивомъ*, чтобы показать, что Фэнни произноситъ это слово съ особеннымъ удареніемъ [243,6]. Послѣдующій вопросъ Виктима показываетъ, что онъ ожидалъ болѣе ласковаго привѣтствія, вродѣ напр.: my dear George.

cool (кӯлъ) холодный.
coolness (ку′лъ-нĕс) хладнокровіе.

3. **Victim.** Mi″ster? Oh, why so coo″l? What is the ma″tter, Fanny?

close (клъŏс) близкій, ревностный.
application (ĕп-плъĕ-ке′-шŏн) вниманіе.
to injure (і′н-джŏр) оскорбить; повредить.

4. **Mrs. D.** He″m! She is afrai″d that too clo″se an application to bu″siness may injure your hea″lth.

to hate (хĕт) ненавидѣть.

5. **Victim.** Ah, bu″siness! how I ha″te the word—but it must be do″ne!

6. **Fanny.** What sort of bu″siness can it be″ that keeps you u″p till four in the mo″rning?

aside (э-сай′д) въ сторону.
to satisfy (сĕ′т-іс-фай) удовлетворить.
veriest (вĕ′р-рĕ-ĕст) самый настоящій; подлиннѣйшій.
infidel (і′н-фĕ-дŏлъ) невѣрующій.

7. **Victim.** Why″ — why″ — (*Aside*). Now, if I were Ta″ctic, I should have a ready excu″se goo″d enough to satisfy the ve″riest infidel that ever li″ved.

daughter (дā′-тŏр) дочь.
peculiar (пĕ-кью′-лъйŏр) особенный.
to require (рĕ-куай′р′) требовать.
attention (ĕт-тĕ′н-шŏн) вниманіе.

8. **Mrs. D.** Ye″s — as my daughter says—what is the peculiar na″ture of the business that requires such close atte″ntion?

will (ӯілъ) завѣщаніе.
sudden (сŏ′д-дĕн) внезапный.
client (клъай′-ĕнт) кліентъ.
death (дĕтѣ) смерть.
case (кĕс) случай.
to stand (стĕнд) стоять, настаивать.
to stand about держаться въ точности (чего-либо).
perspiration (пŏр-спĕ-рĕ′-шŏн) испарина.
to send (сĕнд) послать, гнать.
forcing-pump (фŏ′р′сінг-пŏмп) нагнетательный насосъ.

9. **Victim.** Wi″lls, wi″lls — sudden wi″lls—so many of my master's clients on their dea″th-beds—and in these cases one cannot stand about hou″rs, you kno″w (*Aside*). What a perspira″tion I am in! A lie″ sends the bloo″d into my face like a fo″rcing-pump. O″h, for Tactic's coo″lness!

employer (ĕм-плъŏй′-ŏр) работодатель, принципалъ.
extra (е′кс-тра) чрезвычайный, экстренный, сверхъ положенія.

10. **Mrs. D.** But the″n your employer should pay you for e″xtra-hours.

about (э-бау′т) около.

11. **Victim.** So he doe″s, I have recei

ved about thi″rty shillings e″xtra this last wee″k.

between (бĕ-тӯӣ′н) между.

12. Mrs. D. Oh, indee″d! Then perha″ps you could se″ttle that little account for re″nt between you″ and me″.

unlucky (ǒн-лъǒ′к-е) несчастливый, неудачный.
fortune (фо̄р′-чо̂н) счастье, удача.
aloud (ә-лъа̄у′д) громко, вслухъ.
to lock up (то̂ лъо̆к ǒ′п) запереть.
Good bye *) (гӯд бай′) будьте здоровы, прощайте.
to strike (страйк) бить, ударять.
up to (ǒ′п то̂) къ.
Georgy (джо̄р′-дже) F**) вмѣсто George.
kiss (кӣс) поцѣлуй.
exit ***) (е′к сӣт) уходитъ.

*) **Good bye**; испорчено изъ God be with you.

) **F. Буква F. служитъ для обозначенія фамильярныхъ выраженій, т. е. такихъ, которыя употребляются въ небрежной рѣчи.

***) **Exit**, такъ-же какъ и exeunt (е′к-сĕ-о̂нт, уходятъ), слова латинскія — первое *sing.*, второе *plur.* У англичанъ они употребляются только въ театр. пьесахъ, какъ ремарки.

13. Victim (*Aside*). What unlu″cky stories mine are! — O″h, for Ta″ctic's good fo″rtune! (*Aloud*). Certainly I wi″ll, when I come ba″ck, it's all locked u″p in my de″sk at the office. Good bye″, for the pre″sent. Dear Fa″nny, do not frow″n—you know I love you be″tter than my li″fe (*Clock strikes te″n. Going u″p to Fa″nny*). Now″, don't be angry with your own Geo″rgy, give me a ki″ss before I go″. (*Kisses her and e″xit.*)

good-for-nothing (никуда) негодный.

14. Mrs. D. A″h, there he goe″s, a good-for-no″thing fellow! He has no″ more received thirty shillings e″xtra, than I″ have thirty thousand pou″nds.

ma'am(F) (ма̄м) сокращеніе слова madam.

15 (*Enter Be″tty*). **Betty.** A le″tter has come for Miss Fa″nny, ma'am.

why (х̆уай) ай! ахъ!
Augustus (а̊-го̆′с то̂с) Августъ.

16. Fanny. A letter for me″?—(*Ta″kes it. Exit Be″tty*). Why″, ma! it is signed «Augustus Ta″ctic».

17. Mrs. D. Who i″s he?

whom (х̆ӯм) котораго.
brought (бра̊т) *impf.* и *part* глагола to bring.
here (х̆ӣр) здѣсь; сюда.

18. Fanny. Why″, Victim's fe″llow-clerk, whom he brought he″re about a month ago″.

to be about касаться.

19. Mrs. D. What is the letter abou″t?

sex (сĕкс) полъ (муж., жен.)
affected (ә̆ф-фĕ′к-тĕд) одержимый, пораженный.
sorrow (со̆′р-ро̂) печаль, горе.
corroder (ко̆р-ро̂-дәр)) грызунъ, пожиратель.
to move (мӯв) возбудить.
writer (рай′-тәр) писатель, авторъ.
epistle *) (ĕ-пӣ′слъ) посланіе, записка.

*) **Epistle**: изысканное выраженіе вмѣсто letter (лъ′т-тәр) письмо. Tactic пишетъ очень высокопарнымъ слогомъ, который сильно дѣйствуетъ на обѣихъ женщинъ.

20. Fanny. I'll rea″d it, ma. «*Ma″dam — One of your lovely se″x, when even in the sli″ghtest degree affected by so″rrow, that corroder of hea″rts, is su″re to move the sympathy of the writer of this humble epi″stle*».

prettily (прӣ′т-тĕ-лъе) красиво.
to express (ĕкс-прĕ′с) выразить.
I wonder (ай ӯо̆′н-дәр) удивляюсь; я-бы хотѣла знать.
to mean (мӣн) значить.
meaning (мӣ′-нӣнг) значеніе.

21. Mrs. D. How prettilly expre″ssed! I wonder what it mea″ns?

the very last *) (вĕ′р-релъ″ст) самый последній.
to tear (тәр) разо(рвать).
apart (ә-па̄р′т) врозь.

*) **The very last**: совершенно подобно: this very night [231, 16].

amatory *) (э́′м-э-то̂-ре) склонный къ любви.
to destine (дѐ′с-ті̂н) (пред)назначить.
each other (і̂ч о̆′дс-о̆р) другъ друга.
irrevocable (і̂р-рэ̆′в-о̂-ко̂бль) неотмѣнимый.
fate (фе̄т) судьба.
faithless (фе̄′т-льѐс) невѣрный.
shepherd {(шэ̆′п-хо̆рд, F шѐ′п-о̆рд)} пастухъ.
to offer up (о̆′ф-фо̂р о̆″п) возносить.
incense (і̂′н-сѐнс) ѳиміамъ.
shrine (шрайн) ковчегъ; алтарь.
dissipation (ді̂с-сѐ-пе̄′-шо̂н) распутство.
he cannot help (кэ̆′н-но̆т хѐ″льп) онъ не можетъ не...
to beware (бѐ-ӯэр′) остеречься.
address (э̆д-дрѐ′с) рѣчь, обращеніе (къ кому).
addresses (э̆д-дрѐ′с-ѐз) любезности.
aye (а̄′-е) да, однако.
false (фа̊лс) ложный, лживый.
aforesaid**) (э̆-фо̂р′-сѐд) вышеупомянутый.
grievous (грі̄′-во̂с) горестный, прискорбный.
to slight (сльайт) оказывать неуваженіе.
sun (со̆н) солнце.
charm (ча̄рм) прелесть, очарованіе.
nameless (не̄′м-льѐс) безвѣстный, безъимянный.
to compel (ко̂м-пѐ′ль) принуждать.
shade (ше̄д) тѣнь.
sentence (сѐ′н-тѐнс) предложеніе; изреченіе.
to remain (рѐ-ме̄′н) оставаться.
respectfully (рѐ-спѐ′кт-фӯл-ьле) почтительно.

*) Amatory: изысканное выраженіе вмѣсто loving (льо̆′в-і̂нг) любящій.

**) Aforesaid: канцелярское выраженіе.

22. Fanny *(Reading)*. «*Augustus Ta″ctic would be the very la″st to tear apa″rt two amatory hea″rts destined for each o″ther by the irrevocable book of fa″te* *)—*but, when he sees a faithless she″pherd* (that means Vi″ctim, ma!) *offering u″p incense at the shrine of inconstancy and dissipa″tion, he cannot he″lp telling you to bewa″re of the addre″sses—aye, and excu″ses—of the false she″pherd aforesaid. It is grievous to see″ how, when* o″ne *slights the sun of your cha″rms,* ano″ther, *who shall be na″meless, is compelled to si″gh in the shade. But, enou″gh; I will not explai″n the meaning of this se″ntence. Iremai″n, Madam, you″rs respectfully***), *Augustus Ta″ctic*».

*) «Неотмѣнимая книга судьбы» и слогъ всего этого письма, конечно, шаржированы съ юмористическою цѣлью и составляютъ чистѣйшій вздоръ.

**) I remain и пр.: обычное заключеніе англійскихъ писемъ.

as well (э̆зӯѐ′ль) также хорошо; кстати.

23. Mrs. D. He might as we″ll have explained the la″st sentence. Do you suppo″se, Fanny, this is a lo″ve letter?

exactly (ѐг-зэ̆′кт-льѐ) точно, положительно.
warning (ӯа̊р′-ні̂нг) предостереженіе.

24. Fanny. J do″nt know the mea″ning of it exa″ctly, ma! but it certainly is a wa″rning against Victim.

about (э̆-бау́т) въ.
to please (пльі̄з) нравиться.
salary (сэ̆′ль-о̂-рѐ) жалованье.
to find out (файнд ау′т) разузнать, выслѣдить.
to call on (ка̊′л о̆н) зайти къ..., сдѣлать визитъ.

25. Mrs. D. Ah, there was something about that young Ta″ctic that pleased me mu″ch—has not he a better sa″lary than Victim? But we will find Master Victim ou″t, we'll call on Mr. Hoo″ker this morning.

suspense (со̂с-пѐ′нс) неизвѣстность.
after all (а′ф-то̂р а̊″л) вообще; въ концѣ концовъ.
string (стрі̂нг) шнурокъ, тетива.
bow *) (бо̂) лукъ (для стрѣльбы).
prove (прӯв) показать оказаться.
yet (йе̄т) еще

*) Bow, напротивъ bow, произносимое бау́, значитъ поклонъ; ср. 231,13.

I set my cap at him	сĕт маи кĕ″п)	я направлю свой чепчикъ на него**).

**) I set & c.: я начну заманивать его.

26. Fanny. Ye″s, ma! A″nything is better than suspe″nse (*Exit Mrs. D″*). After a″ll, it is goo″d to have two stri″ngs to one's bo″w *), and if Victim should prove to be so false, I can yet set my ca″p at Mr. Ta″ctic.

*) Т. е., имѣть двухъ жениховъ на выборъ. Это подобно французской поговоркѣ: il faut savoir manger, à plus d'un râtelier.

[281] Слова. [183]

(Продолженіе отд. 246).

ste′p-father (стĕп)	отчимъ.
ste′p-mother	мачеха.
ste′p-son	пасынокъ.
ste′p-daughter	падчерица.
ste′p-brother, ha′lf-brother	сводный братъ.
godfather (гŏ-д-фā-дсōр)	крестный отецъ.
go′dmother	крестная мать.
go′dchild, go′dson, go′ddaughter	крестникъ,—ца.
heir (э̄р) [ср. 251]	наслѣдникъ.
heiress (э̄′рес)	наслѣдница.
to inherit (ĭн-хĕ′р-рĭт)	наслѣдовать.
inheritance (ĭн-хĕ′р-ре-тонс)	наслѣдство.
to bequeath (бе-куӣ′дс)	завѣщать.
orphan (ōр′фон)	сирота.
ward (уāрд)	питомецъ, состоящій подъ опекой.
guardian (гāр′-дьон)	опекунъ.
gua′rdianship	опека.

[282] I. Бѣглое чтеніе.

(Упр. 23) [91 и 92]

Теперь, когда учащійся достаточно освоился съ расположеніемъ учебнаго матеріала въ выпускахъ и съ ходомъ занятій вообще, приводить здѣсь текстъ А вторично не представляется надобности. Что-же касается выполненія упражненія 23, которое, разумѣется, остается въ силѣ на все продолженіе курса—можно отнынѣ пользоваться:

или рукописнымъ текстомъ, полученнымъ при исполненіи упр. 4,

или читать печатный текстъ А, съ помощью «рѣшотки для чтенія».

NB. **Предложеніе—какъ одно слово!** [265 А].

K. Правильный переводъ.

(Упр. 24-26) [92]

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[283] IV. Англійскія кушанья.

6. Птица, Poultry (ōпӯ′л-тре):

capon	(кēпн)	каплунъ,
roast chicken	(чĭ′к-ĕн)	жар. цыплята.
boiled fowl	(фāул)	вареная курица.
curried fowl	(кŏ′р-рĕд)	фрикасе изъ курицы,
fricasseed chicken	(фрĭ′к-эс-сӣ″д)	
duck	(дŏк)	жареная утка.
goose	(гӯс)	гусь,
pigeon	(пĭ′дж-он)	голубь,
pigeon pie	(пай)	паштетъ изъ голубей.

Рождественское жаркое англичанъ непремѣнно состоитъ изъ индюшки. turkey (тōр′-ке); ее выбираютъ покрупнѣе вѣсомъ въ 15—18 фунтовъ, и она приготовляется особенно, а именно начиняется мѣсивомъ изъ хлѣба, бараньяго сала, петрушки и пр.; подать индюшку съ начинкою изъ одного картофеля или даже изъ каштановъ англійская хозяйка сочла-бы положительно грѣхомъ.

Жареная индюшка обкладывается кругомъ жареными сосисками и ветчиной.

Подливки къ жаркому, какъ у насъ, у англичанъ большею частью не полагается. Подливкою или соусомъ, sauce (сâс) называются у нихъ искусственно приготовленныя подливки, которыя ставятся обыкновенно въ изобиліи на столѣ во флаконахъ. Изъ нихъ наиболѣе употребительны: Worcestershire (ўў′с-тŏр-шŏр), Harvey (х̆āр-ве) sauce и Yorkshire relish (йŏр″к-шŏр рĕ′ль-іш). Къ птицѣ (курицѣ, куропаткѣ, фазанамъ и т. п.) подаютъ обыкновенно bread-sauce (брĕ′д-сâс), приготовленный изъ бѣлаго хлѣба съ молокомъ, лукомъ и т. д. Подъ названіемъ подливки «butter», которую подаютъ къ различнымъ овощамъ и рыбнымъ блюдамъ, у англичанъ употребляется не просто топленое масло, а масло, съ примѣсью большого количества муки, къ которому еще прибавляется немного молока. Къ жареному барашку подаютъ и дома, и въ ресторанахъ, мятную подливку, а къ лососинѣ—подливку изъ устрицъ (oyster sauce). Такъ-называемая gravy (грє′-ве) или говяжья подливка подается къ жаренымъ говядинѣ, телятинѣ и баранинѣ и состоитъ почти исключительно изъ того сока, который самъ вытекаетъ изъ мяса при жареніи. Къ жареной свининѣ, roast pork (рôст пŏр′к), подаютъ вмѣсто говяжьей подливки, протертыя яблоки, apple sauce (э′пль сâс).

Посуда, которую у насъ называютъ соусникомъ, носитъ у англичанъ названіе «butter-boat» (бŏ′т-тŏр-бôт). Для подливокъ существуютъ еще sauce-tureens (тью-рі′нз).

7. Дичь, game (гēм):

partridge	(пāр′тріджж)	куропатка,
snipe	(снайп)	бекасъ,
wild duck	(ўайльд дŏ′к)	дикая утка,
game pie	(гēм пай′)	паштетъ изъ дичи,
pheasant	(фĕ′з-ŏнт)	фазанъ,
jugged hare	(джŏгд х̆э̄р′)	тушоный заяцъ,
curried rabbit	(рэ′б-біт)	рагу изъ кролика,
boar's head	(бŏр′з х̆ĕд)	кабанья голова,
venison	(вĕнзн)	жареная козуля,
haunch of venison	(х̆âнч)	задъ козули.

8. Салаты, salads (сэ′ль-эдз). У англичанъ употребляется не особенно много сортовъ салата; изъ нихъ назовемъ:

water-cress	(ўâ′-тŏр-крĕс)	крессъ-салатъ.
endive	(ĕ′н-дів)	цикорный салатъ.
cucumber	(кью′-кŏм-бŏр)	салатъ изъ огурцовъ.
beet-root	(бі′т-рут)	свекольный салатъ.

9. Овощи, vegetables (вĕ′дж-ĕ-тŏбльз), подаются только въ видѣ добавочнаго блюда къ жаркому; greens (грінз) зелень, преимущественно капуста; asparagus (эс-пэ′р-рэ-гŏс) спаржа, подается обыкновенно съ зеленоватою подливкой, если не заказана другая. Иностранное слово asparagus передѣлано простонародьемъ въ sparrow-grass (спэ′р-рô-грас) «воробьиная трава», и подъ этимъ названіемъ торговцы часто выкрикиваютъ спаржу на улицахъ; на рынкѣ спаржа, кромѣ того, называется иногда у зеленщиковъ просто F. grass.

green peas	(пīз)	зеленый горохъ; горохъ въ стручкахъ,
French beans	(бīнз)	зеленые бобы,
artichokes	(āр′-тĕ-чŏкс)	артишоки,
cabbage	(кэ′б-бĕдж)	капуста,
cauliflower	(кâ′-лĕ-фльāу-ŏр)	цвѣтная капуста,
Brussels sprouts	(брŏ′с-сĕльз спрāу″тс)	брюссельская капуста.
turnips	(тŏр′-нíпс)	рѣпа,
mushrooms	(мŏ′ш-рўмз)	шампиньоны,
spinage, spinach	(спі′н-ĕдж)	шпинатъ,
carrots	(кэ′р-рŏтс)	морковь,
fried potatoes	(фрайд пŏ-тĕ′-тŏз)	жареный картофель,
boiled potatoes	(бойльд)	вареный, очищенный картофель.
baked potatoes	(бēкт)	печеный картофель.
mashed potatoes	(мэшт)	тертый картофель.

10. Кочанный салатъ, латукъ, lettuce (лĕ′т-тĕс), **селлерей, celery** (сĕ′ль-ŏ-ре) и т. п. англичане ѣдятъ обыкновенно въ сыромъ видѣ съ солью, безъ всякаго приготовленія, только какъ приправу къ сыру. Въ гостинницахъ салатъ обыкновенно подается безъ обычнаго у насъ приготовленія, иногда красиво убраннымъ ломтиками свеклы и проч.; вмѣстѣ съ нимъ слуга ставитъ

на столъ стклянку съ готовою уже подливкою, называемою salad-dressing (дрѐ′с-інг), или-же судокъ съ прованскимъ масломъ, уксусомъ и проч. За чаемъ ѣдятъ много крессъ-салата; нерѣдко подаютъ къ завтраку или чаю также латукъ, который ѣдятъ съ солью.

11. Сладкія промежуточныя блюда, sweets или entremets (сӯітс, а̄нг-трѐ-мē), въ общежитіи ихъ вообще называютъ также «pudding».

sweet omelet	(ŏ′м-ĕ-лᵇĕт или ŏ′м-лᵇĕт)	битая яичница съ компот.,
plain omelet	(плᵇēн)	битая яичница съ зеленью,
rice pudding	(рай″с пӯ′д-дінг)	рисовый пуддингъ,
tapioca pudding	(тэ̆п-ĕ-ŏ′-ка)	пуддингъ изъ тапіоки*,
bread-and butter pudding	(брĕд-э̆нд бо̊′т-то̊р)	хлѣбный пуддингъ съ масломъ,
jam roll	(джэ̆′м ро̄лᵇ)	(катанный) пуддингъ съ вареньемъ,
stewed pears	(стьюд пэ̄р′з)	жареныя груши,
plumpudding	[198*]	плумпуддингъ,
open jam-tart	(о̄пн джэ̆′м-та̄рт)	открытый пирогъ съ вареньемъ,
ice pudding	(айс)	мороженный пуддингъ,
apple fritters	(фрі′т-то̊рз)	яблоки ломтями,
gooseberries	(гӯ′з-бо̊р-рēз)	крыжовникъ.
jelly	(джĕ′лᵇ-лᵇе)	желе.
calf's foot jelly	(ка̄′фс фӯт)	студень изъ телячьихъ ножекъ.

*) Tapioca р., изъ крахмалистой муки корня маніоки.

12. Дессертъ, dessert (дĕз-зо̊р′т):

fruit	(фрӯт)	фрукты,
strawberries	(стра̊′-бо̊р-рēз)	земляника,
raspberries	(ра′з-бо̊р-рēз)	малина,
orange	(ŏ′р-рĕндж)	апельсинъ,
apricot	(ē′-прĕ-кŏт)	абрикосъ,
peach	(пīч)	персикъ,
greengage	(грī′н-гēдж)	ренклодъ,
almonds	(а̄′-мо̊ндз)	миндаль.
raisins	(рēзнз)	изюмъ,
nuts *)	(но̊тс)	орѣхи (лѣсные),
walnuts	(ӯа̊′л-но̊тс)	грецкіе орѣхи,
pears	(пэ̄рз)	груши,
apples	(э̆плᵇз)	яблоки,
figs	(фігз)	винныя ягоды,
melon	(мĕ′лᵇ-о̊н)	дыня,
chestnuts	(чĕ′с-но̊тс)	каштаны,
mulberries	(мо̊′лᵇ-бо̊р-рēз)	тутовыя ягоды,
grapes	(грēпс)	виноградины,
bunch of grapes	(бо̊нч)	виноградъ,
pine-apple	(пай′н-э̆плᵇ)	ананасъ,
bananas	(бэ̆-на̄′-наз)	бананы.

*) Nuts, безъ приставки другихъ словъ, значитъ только „лѣсные орѣхи".

13. Сыръ, cheese (чīз): Stilton (сті′лᵇ-то̊н), Cheddar (чĕ′д-до̊р) и Cheshire (чĕ′ш-о̊р) *), dutch (до̊ч) cheese, голландскій. сыръ, cream (крīм) cheese, сливочный сыръ, Gruyere (грӯ-йэ̄р′) швейцарскій сыръ. Изъ названныхъ сортовъ первые три самые любимые. Take your bread and cheese with us служитъ выраженіемъ вѣжливости и означаетъ: «Оставайтесь поужинать у насъ», потому что въ Англіи за ужиномъ обыкновенно подаютъ сыръ.

14. Колбаса, sausage (са′-сĕдж). Подъ именемъ «German sausage» (нѣмецкой колбасы) у англичанъ продается колбаса, приготовленная изъ размятыхъ отбросовъ говядины (а можетъ быть и конины) и сильно приправленная перцемъ; кушанья этого слѣдуетъ, по возможности, избѣгать. Collared head (кŏ′лᵇ-лᵇо̊рд хĕд) соотвѣтствуетъ употребительному въ Германіи издѣлію изъ копченаго поросячьяго желудка; Bologna (бŏ-лᵇŏ′нь-йа) sausage, обыкновенно называемая просто bologna, есть нѣчто вродѣ грубой сервелатной колбасы (см. ниже). Такъ-называемые saveloys (сэ̆′в-ĕ-лᵇо̊йз), не что иное, какъ дешевая говяжья колбаса, которую продаютъ горячею. Колбаса, подраздѣляются на pork sausages и beef sausages (свиныя и говяжьи); первыя нѣсколько дороже говяжьихъ. Любимое кушанье во всѣхъ public-houses и мелкихъ харчевняхъ составляетъ колбаса съ картофельнымъ пюре, hot sausages and mashed (мэ̆шт) potatoes. Колбасы эти поддерживаются горячими въ топленомъ жиру надъ газовой горѣлкой. Въ Англіи почти всюду можно встрѣтить нѣ-

*) У насъ этотъ сортъ сыра называютъ „честеромъ", по имени главнаго города Честерскаго графства, Chester (чĕ′с-то̊р); англичане-же присвоили ему названіе самого графства Cheshire.

мецкихъ колбасниковъ и нѣмецкую колбасу. Изъ нѣмецкихъ колбасъ особенно привилась въ Англіи сервелатная, Brunswick (брŏ′нз-ўік) sausage и Frankfort (фрэ′нгк-фŏрт) sausage. Затѣмъ, въ большомъ спросѣ также ham, tongue, and chicken sausage (хэ̆м, тŏнг э̆нд чі′к-ěн), т. е. колбаса изъ ветчины съ языкомъ и цыплятами: хороши также—пока свѣжи—sausage-rolls, т. е. колбасные пирожки, продаваемые въ харчевняхъ. Black-pudding (блъэ′к-пу′д-дінг) есть названіе кровяной колбасы. Вообще же колбасы потребляется въ Англіи гораздо меньше, чѣмъ въ Германіи.

[284] V. Англійскіе напитки.

1. Вино. Кто хочетъ жить въ Лондонѣ скромно, тому нечего и думать о винѣ; бутылка самаго посредственнаго краснаго вина стоитъ тамъ не менѣе 3 шил. За обѣдомъ пьютъ, большею частью, пиво, а послѣ обѣда рюмку хереса, портвейна или краснаго вина. Англійскія названія наиболѣе употребительныхъ винъ кажутся иностранцу совершенно чуждыми; замѣтимъ слѣдующія изъ нихъ: 1) **Claret** (клъэ′р-рěт)—общее названіе всякаго французскаго **краснаго вина,** за исключеніемъ бургонскаго; 2) **Hock** (хŏк) — общее названіе (бѣлаго) **рейнвейна;** 3) **Sherry** (шě′р-ре), подобно Claret,—понятіе довольно растяжимое, такъ какъ подъ именемъ Sherry продается множество другихъ винъ (которыя всѣ приправлены спиртомъ); 4) **Port** (пŏрт), сокращеніе словъ: **Oporto, портвейнъ;** 5) **Champagne** (шэм-пе′н) **шампанское.** Дешевые сорта винъ приготовляются въ Англіи изъ крыжовника.

Сухія вина называются у англичанъ dry (драй, сухой), а сладкія sweet (сўіт, сладкій); напр.: dry Madeira (мэ-ді′-ра, также и мэ-де′-ра). **Портвейнъ,** давшій осадокъ на стѣнкахъ бутылки, называется old crusted (ŏ′лъд крŏ′с-тěд) port. Такъ какъ признакъ этотъ свидѣтельствуетъ о старости и доброкачественности вина, то въ торговлѣ къ слову port обыкновенно прибавляютъ на этикеткѣ опредѣленіе old crusted.

Буквы V. O. P., выставляемыя на бутылкахъ, означаютъ: very old Port.

Въ Англіи вино подается на столъ обыкновенно въ хрустальныхъ графинахъ, decanters (де-кэ′н-тŏрз), но лучшіе сорта заграничныхъ винъ подаются также и въ бутылкахъ. Портвейнъ и шерри всегда разливаются въ графины. Въ ресторанахъ заказываютъ вино разными мѣрами: a pint (пайнт), т. е. поллитра, half-a-pint и т. д., по усмотрѣнію. — **Фруктовое вино,** British wine (брі′т-іш ўайн), приготовляется изъ всевозможныхъ фруктъ. Такъ, дѣлаютъ **вино яблочное,** cider (сай′-дŏр); **бузинное,** elder-wine (ě′лъ-дŏр); **апельсинное,** orange-wine (ŏ′р-рěндж); **грушевое,** perry (пе′р-ре); **изюмное,** raisin-wine (рěзн); **черносмородинное,** black-currants (блъэ′к-кŏр-рěнтс) и т. п.

Большой винный стаканъ (кубокъ) называется обыкновенно cup (кŏп). Такъ, напр. claret (клъэ′р-рěт) cup, **стаканъ краснаго вина,** Moselle (мŏ-зе′лъ) cup, Champagne (шэм-пе′н) cup.—Cider (сай′-дŏр) cup—любимый прохладительный напитокъ лѣтомъ. Cup есть всегда холодная смѣсь; такая-же смѣсь съ горячей водой называется negus (ні′-гŏс) или mulled (мŏлъд); напр.: mulled claret, mulled port.—При приготовленіи mulled wine, вродѣ нашего глинтвейна, вино сперва нагрѣвается и приправляется гвоздикой, а потомъ спиртъ его сжигается и къ вину прибавляютъ сахару. Подаютъ также и mulled beer, теплое, приправленное пряностями пиво.

2. а) Пиво, beer (бір). Иностранца, который впервые бродитъ по улицамъ Лондона и начинаетъ изучать литературу вывѣсокъ, вывѣски пивныхъ лавокъ затруднятъ немало. Объ «элѣ» (ale) онъ, конечно, еще у себя на родинѣ успѣлъ составить опредѣленное понятіе. Это—сладковато-горькое пиво въ стройныхъ бутылкахъ; лучшая марка его—красный треугольникъ съ подписью: «Bass and Co's *) Pale Ale». Но что означаетъ «Entire (ěн-тайр′, **весь**)»? Что такое stout (стаўт, **сильный, крѣпкій**)»? Отличается-ли stout отъ Porter (пŏр′-тŏр) или нѣтъ? На самомъ дѣлѣ, stout и porter лишь два различныхъ названія одного и того-же напитка. Entire (весь, цѣлый) означаетъ, что въ данномъ заведеніи продается пиво исключительно

*) Co (кŏ) общепринятое сокращенное начертаніе слова Company.

изъ одной пивоварни, фирма которой значится передъ словомъ Entire; такъ, напр., Brown's (браунз) Entire значитъ: здѣсь продается пиво только съ пивовареннаго завода Брауна. Съ различными сортами англійскаго пива слѣдуетъ ознакомиться посредствомъ личнаго опыта. Сортà ale бываютъ: bitter ale (бі'т-тӧр, горькій) или pale ale (пѣлъ, блѣдный) (съ большимъ количествомъ хмѣля, свѣтлое и безъ пѣны); mild ale (майлъд, мягкій) и old ale (старое и сладковатое); кромѣ того, есть сортà пива изъ различныхъ мѣстностей и городовъ, какъ, напр., Scotch ale (скӧч, шотландскій) и проч.— Stout—темное и крѣпкое пиво; porter тоже темное, но слабѣе. Ale, смѣшанный со stout, называется half-and-half (половина наполовину), смѣсь ale съ porter называется cooper (кӯ'-пӧр).—Въ обыкновенныхъ гостинницахъ пива требуютъ одну pint (пайнт) (около $^1/_2$ литра) или half-pint, или-же стаканъ, а въ лучшихъ ресторанахъ пиво подаютъ и въ кружкѣ, tankard (тэ̆'-нг-кӧрд). Любители предпочитаютъ пить черное пиво (stout и porter) изъ оловянной кружки, pewter pot (пью'-тӧр-пŏ'т).

Пиво изъ бочекъ выкачиваютъ обыкновенно насосами, металлическіе рычаги которыхъ, съ деревянными ручками, въ числѣ 6—7 штукъ, можно видѣть у прилавка пивныхъ; каждый сортъ пива накачивается особымъ насосомъ.— Въ трактирахъ pint пива стòитъ 4 пенса (сокращенное начертаніе: 4 *d.*); а въ гостинницахъ и лучшихъ ресторанахъ 6 пенсовъ (6 *d.*), хотя есть и болѣе дешевые сорта.

Нѣмецкое пиво англичане называютъ обыкновенно общимъ именемъ «lager» (лъā'-гӧр, отъ нѣмецкаго **Lager(bier)**; оно начинаетъ теперь все болѣе и болѣе распространяться въ Англіи.

б) Пивныя, public-houses (пŏ'б-лъік-хау'-зэз), бываютъ двоякаго рода: въ однѣхъ продается исключительно только пиво, а въ другихъ, вмѣстѣ съ пивомъ, продаются и спиртные напитки. Во всѣхъ трактирахъ пиво служитъ главнымъ напиткомъ. Въ заведеніяхъ болѣе лучшаго характера существуетъ обыкновенно два отдѣленія: одно для «чистой» публики, другое для рабочихъ, являющихся сюда въ своей рабочей одеждѣ; цѣны напитковъ неодинаковы для обоихъ отдѣленій. Такъ-называемая у насъ «чистая половина» носитъ у англичанъ названіе «комнаты для разговоровъ», parlour (пāр'-лъӧр); здѣсь засѣдаютъ постоянные посѣтители заведенія и ведутъ за пивомъ серьезныя бесѣды. Другое отдѣленіе называется tap-room (тэ̆'п-рӯм); тутъ посѣтители не засиживаются и забѣгаютъ сюда только для того, чтобы нàскоро, стоя, выпить кружку. Въ большей части заведеній этого рода посѣтители, впрочемъ, вообще пьютъ, стоя у буфета (или прилавка), такъ-называемаго bar (бāр).

в) Вывѣски пивныхъ. Каждый изъ крупныхъ пивоваренныхъ заводовъ въ Лондонѣ имѣетъ извѣстное число своихъ «publicans» (пŏ'б-лъӗ-кӧнз), портерщиковъ, которыхъ они обязаны снабдить вывѣсками, за чтò тѣ, съ своей стороны, обязываются получать пиво исключительно съ этого пивовареннаго завода. Въ большинствѣ случаевъ, хозяева заводовъ бываютъ либо совладѣльцами, либо полными собственниками этихъ public-houses. Вывѣски этихъ заведеній въ городѣ очень просты; въ провинціи-же любятъ вывѣски, пестро и затѣйливо росписанныя. Въ «country» рѣдко можно встрѣтить вывѣску, которая не была-бы цѣлою картиной, соотвѣтствующей названію заведенія, обыкновенно тоже болѣе или менѣе затѣйливому, вродѣ: «The Hare and Hounds» (хэр энд хаундз) заяцъ и собаки, «The George and Dragon» (джӧрдж энд дрэ'г-ӧн, [св.] Георгій и Драконъ), «The Pig and Whistle» (піг энд хуісль, свинья и свистокъ), и т. п.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ 1 — 9 выпускахъ 3558 словъ; въ 10 выпускѣ 406 новыхъ; всего **3964** заученныхъ словъ.

Дозволено цензурою. Спб. 22 Іюля 1899 г. „Центральная“ Типо-лит. М. Я. Минкова. 3 Рожд., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

11-й ВЫПУСКЪ | **ОТДѢЛЫ [285—303]**

Grammatical Summary: Причастіе какъ субстантивный объектъ [288].—Причастіе при двойномъ объектѣ [289].—Причастіе настоящаго времени съ предлогомъ [290].—Дѣленіе словъ на слоги [291—297].

УРОКЪ 21 и 22.

[285] (Упр. 1—4) **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

Marley's face. It was not in impenetrable shadow as the
мар'-лʲез фе''с. іт уоз нот ін ім-пе'н-е-тробль ше''д-о эз дсі
непроницаемый тѣнь

other objects in the yard were, but 1 had a dismal light
о''дсор о'б-джектс ін дсе йард уор, бот хэд э ді'з-моль лʲай''т
предметы дворъ унылый свѣтъ

about it,] like 2 a bad lobster in a dark cellar.] It was not
э-бау''т іт, лʲайк э бэд лʲо''б-стор ін э дарк се''лʲ-лʲор. іт уоз нот
подобно дурной омаръ погребъ.

angry or ferocious, but looked at Scrooge 3 as Marley
э''нг-гре ор фе-ро''-шос, бот лʲукт эт скрудж эз мар'-лʲе
дикій, смотрящій

used to look:] with ghostly spectacles 4 turned up
юзд то лʲук: уідс го'ст-лʲе спе''к-токлʲз торнд о''п
имѣлъ обыкновеніе призрачный очки завороченные

upon its ghostly forehead.] The hair was curiously stirred,
оп-о''н ітс го'ст-лʲе фо''р-ред. дсе хэр уоз кью'-ре-ос-лʲе стор''д,
лобъ. волоса странно движимые

as if by breath or hot-air;] and though the eyes were
эз іф бай бре''тс ор хо''т-эр; энд дсо дсі айз уор
дыханіе горячій воздухъ

wide open, 6 they were perfectly motionless.] That, and
уайд о''пн, дсе уор пор'-фект-лʲе мо''-шон-лʲес. дсэ''т, энд
широко открытые, неподвижные.

its livid colour, made it horrible; but 7 its horror seemed
іто лᵇі′в-ід ко′лᵇ-ŏр, мед іт хо′р-рібдлᵇ; бот іто хо′р-рŏр сімд
синеватый цвѣтъ, ужасный; ужасъ

to be in spite of the face and beyond its control, rather than
тŏ бі ін спай′т ŏв дсе фес энд бе-йо′нд іто кŏн-тро′лᵇ, ра′-дсŏр дсэн
презрѣніе по ту сторону власть, скорѣе

a part of its own expression.] — As Scrooge looked fixedly
э парт ŏв іто ŏн екс-пре′ш-ŏн. — эз скрудж лᵇукт фі′к-сед-лᵇе
твердо

at thist phenomenon, 8 it was a knocker again.] 9 To say that
эт дсіс фе-но′м-е-нон, іт уŏз э но′к-ŏр э-ге′н. тŏ се дсэт
явленіе,

he was not startled, or that his blood was not conscious of
хі уŏз нот стар′тлᵇд, ŏр дсэт хіз блᵇŏд уŏз нот ко′н-шŏс ŏв
встревоженный, сознающій

a terrible sensation to which it had been a stranger from
э те′р-рібдлᵇ сен-се′-шŏн тŏ хуіч іт хэд бін э стре′н-джŏр фрŏм
ужасное ощущеніе посторонній

infancy,] would be untrue. But 10 he put his hand upon the key
і′н-фŏн-се, уŏд бі ŏн-тру′. бот хі пут хіз хэнд ŏп-о′н дсе кі
дѣтство, ложный.

he had relinquished, turned it sturdily, walked in, and lighted
хі хэд ре-лᵇі′нг-куішт, торнд іт стŏр′-де-лᵇе, уакт і′н, энд лᵇай′-тед
оставившій, сильно,

his candle.] — He *did* pause, with a moments irresolution,
хіз кэ′ндлᵇ. — хі ді′д паз, уідс э мо′-мент ір-ре′з-о-лᵇю′-шŏн,
остановиться, нерѣшительность,

11 before he shut the door;] and he *did* look cautiously behind
бе-фŏр′ хі шŏт дсе дŏр′; энд хі ді′д лᵇук ка′шŏс-лᵇе бе-хай′нд
заперъ осторожно позади

it first, as if he half-expected 12 to be terrified with the sight
іт фŏр′ст, эз іф хі хаф-екс-пе′к-тед тŏ бі те′р-ре-файд уідс дсе сайт
ожидалъ испуганный видъ

of Marley's pigtail sticking out into the hall.] But there was
ŏв мар′-лᵇез пі′г-телᵇ сті′к-інг ау′т і′н-тŏ дсе ха′л. бот дсэр уŏз
косичка торчащая сѣни.

nothing on the back of the door, except 13 the screws and nuts
нŏ′тс-інг он дсе бэк ŏв дсе дŏр′, ек-се′пт дсе скруз энд нŏ′тс
задъ кромѣ винты гайки

that held the knocker on,] so he said «Pooh, pooh!» and 14 closed
дсэт хелᵇд дсе но′к-ŏр о′н, сŏ хі сед пу, пу′! энд клᵇŏзд
держали закрылъ

it with a bang.] — 15 The sound resounded through the house
іт уідс ә бә″нг. — дсё саунд рё-зау′н-дёд тру дсё хаус
трескъ. — звукъ отдался сквозь

like thunder.] Every room above, and every cask in the wine-
лайк тӧ″н-дӧр. ӗ′в-ӧ-ре рум ә-бӧ″в, әнд ӗ′в-ӧ-ре каск ін дсё уай′н-
какъ наверху, бочка вино-

merchant's cellars below, appeared to have 16 a separate peal
мӧр-чӧнтс сӗ′ль-льӧрз бе-льӧ″, әп-пір′д тӧ хәв ә сӗ′п-ӧ-рәт піль
торговца погреба внизу, показались отдѣльный грохотъ

of echoes of its own.] Scrooge was not a man to be frightened
ӧв ӗ′к-ӧз ӧв ітс ӧ″н. скрудж уӧз нӧт ә мә″н тӧ бі фрайтнд
отголосковъ испуганный

17 by echoes.] 18 He fastened the door, and walked across the
бай ӗ″к-ӧз. хі фаснд дсё дӧр″, әнд уакт ә-крӧ′с дсё
укрѣпилъ поперекъ

hall, and up the stairs,] slowly too: trimming 19 his candle]
ха″л, әнд ӧ″п дсё стәр″з, сльӧ″-лье ту: трі′м-мінг хіз кә″ндль
вверхъ лѣстница, медленно тоже украшая

as he went.
әз хі уӗнт.

---

[286] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Лицэ Марлея. Оно находилось не въ непроницаемой тѣни, какъ [были] другіе предметы во дворѣ, а отсвѣчивало унылымъ свѣтомъ, какъ испортившійся морской ракъ въ темномъ погребѣ. Оно не было ни гнѣвно, ни свирѣпо, а смотрѣло на Скруджа, какъ обыкновенно сматривалъ Марлей: вздернувъ призрачные очки на призрачный лобъ *). Волосы были странно взъерошены, какъ будто дыханіемъ или горячимъ воздухомъ, а глаза хотя и были широко раскрыты, (однако были) совершенно неподвижными. Это и его синеватый цвѣтъ дѣлали (лицо) ужаснымъ; но ужасный видъ его, казалось, былъ скорѣе презрительнымъ отъ (самого) лица и внѣ его власти, чѣмъ частью его собственнаго выраженія *). — Когда Скруджъ пристально поглядѣлъ на это явленіе, (лицо) снова стало дверною колотушкой.—(Если-бы) сказать, что онъ не былъ испуганъ или что въ крови его не возникло [кровь его не сознавала] ощущеніе страха, котораго она была чужда съ дѣтства, (это) была-бы ложь. Однако, онъ положилъ руку на ключъ, который (было) оставилъ, сильно повернулъ его,

*) **Forehead**: (фӧ′р-рӗд;) произносится также и (фӧ′р-хӗд).

*) **Its horror seemed & c.** Это, не совсѣмъ понятное предложеніе имѣетъ слѣдующій смыслъ: „Ужасный видъ зависѣлъ собственно не отъ выраженія лица, какое было обычнымъ у Марлея при его жизни; вмѣстѣ съ тѣмъ, и не во власти привидѣнія было уменьшить это впечатлѣніе ужаса: этотъ ужасъ привидѣніе внушало именно своею неподвижностью".

вошелъ и зажегъ свѣчу.—(И все-таки) онъ дѣйствительно остановился, въ минутной нерѣшительности, прежде чѣмъ запереть дверь, и дѣйствительно осторожно заглянулъ сперва за дверь, какъ будто наполовину ожидая, что его напугаетъ видъ марлеевой косички *), торчащей въ сѣняхъ. Но за дверями не было ничего, кромѣ придерживавшихъ колотушку винтовъ и гаекъ; поэтому, онъ сказалъ: «пхе, пхе!» и съ силою захлопнулъ ее.—Звукъ отдался по всему дому на подобіе грома. Каждая комната наверху и каждая бочка внизу, въ погребахъ виноторговца, казалось, имѣла особый раскатъ отголосковъ. (Но) Скруджъ былъ не (такой) человѣкъ, чтобы бояться отголосковъ. Онъ заперъ дверь на задвижку и пошелъ черезъ сѣни вверхъ по лѣстницѣ и, притомъ, медленно, поправляя на ходу [свою] свѣчку.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 95: адъективн. опредѣленіе [272].

1. Will you not let me hear some explaining *) words?—2. Are you not afraid **) othe roaring waters?—3. „Your son is a profmising young man", said the old Lord with a smiling face.—4. What stirring events have we not read in the newspaper!—5. My poor uncle is a dying man.

*) Лучше: explanatory (ěкс-плěэ́н-э-тō-ре).
**) Или: frightened [285,16].

Рѣш. зад. 96: Сокращ. опредѣл. предл. [272].

1. A friend disturbing me every day in my business, is not my friend.—2. A beggar, stopping me in the street, asked me for a trifle.—3. The first clerk, representing his master, addressed the gentlemen.—4. Some poor people, suffering greatly from the cold, wished to warm themselves before the fire.—5. She is married to the rich grocer living in the same street with you.

Рѣш. зад. 97: Субстантивн. опредѣл. [272].

1. Гдѣ столовая?—2. (Развѣ) нѣтъ кухмистерской въ этой улицѣ?—3. (Развѣ) вы не знаете, что она до самаго дня смерти любила васъ?—4. Вашъ племянникъ былъ не въ разговорчивомъ настроеніи. 5. Мы сдали нашъ багажъ въ багажной комнатѣ, а потомъ пошли въ залъ для пассажировъ.

Рѣш. зад. 98: Описательн. спряж. [273].

1. Our friends are coming through the wood.—2. Some gentlemen are going to Sicily, to see what the Etna is doing.—3. They say he's dying all for love, but that can never be: They say his heart is breaking, mother—what is that to me?—4. Where are you going?—5. My father is no longer living. —6. To whom is she talking? *)—7. There is nothing wanting in our new house.—8. They did not know what they were doing—9. The master came to see what his men were doing.—10. Everything was going on remarkably well.—11. What have you been doing all your life?—12. My family have been living in this house, (for) more than a hundred years. —13. I had been (for a) long (time) endeavouring **) to find you.—14. A good father will always be thinking of the wants of his family.

*) Или: Whom is she talking to?
**) Или: trying.

Рѣш. зад. 99. to be going [273].

1. I mentioned not only my name, but the place to which I was going to withdraw *).—2. I had read in the newspaper that Miss Wilmot was going to be married to Mr. Thornhill.

*) Или: to retire.

*) pigtail, буквально: поросячій хвостъ; слово это употребляется вмѣсто слова „коса, косичка", подобно русскому юмористическому выраженію: „крысій хвостикъ".

Рѣш. зад. 100: Сокращ. адверб. предл. [274].

1. The boy, passing before *) the lighted window of the rich man's house, looked into it.—2. Not knowing which way to turn, I asked a woman in the street.—3. Not understanding what the gentleman said **), I asked him to repeat his words.—4. Having no money in his pocket, the tailor promised that he would return in the evening.—5. ‹Here is a shilling for you›, said the good old gentleman, stooping down to the poor child and taking it ***) by the hand.—6. How can you, being evil, speak good things?—7. ‹It is getting cold›, said my father, closing the window.—8. Putting on his hat, my uncle went out of the room.—9. Groping with his hands along the wall, the blind boy finds his way to the door.—10. Having warmed her feet before the fire, the old woman withdrew again.—11. Being left alone in the room, the child began to play with the fire.—12. My father having not yet returned from his journey, I cannot come to see you.—13. My partner having died †), I am the only owner of the business.

*) Или: in front of.
**) Или: As I did not understand what the gentleman was saying...
***) Лучше: him или her.
†) Или: being dead.

Рѣш. зад. 102: неправ. глаголы [279].

Infinitive	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
		borne	
	fied		
		forgotten	
	hung		
		read	
	ran	run	
see	saw	seen	
shut	shut	shut	
take	took		

Къ 280: My Fellow Clerk II.

1 *(Входитъ Виктимъ)*. **Виктимъ**. А, Фанни, дорогая Фанни, здравствуйте!

2. **Фанни**. Здравствуйте, господинъ Виктимъ.

3. **Викт.** Господинъ? О, зачѣмъ такой холодный тонъ [такъ холодно]? Въ чемъ дѣло, Фанни?

4. **Г-жа Д.** Гм.! Она боится, что слишкомъ большое усердіе къ дѣламъ можетъ повредить вашему здоровью.

5. **Викт.** Ахъ, дѣла! Какъ я ненавижу (это) слово... но ихъ надо (-же) дѣлать!

6. **Фанни**. Какого рода могутъ быть дѣла, которыя задерживаютъ васъ [на ногахъ] до четырехъ часовъ утра?

7. **Викт.** Да, но... но... *(Въ сторону)*. Вотъ если-бы я былъ Тактикомъ, у меня нашлось-бы готовое оправданіе, достаточно убѣдительное, чтобы удовлетворить самаго невѣрящаго (человѣка) какой (только) жилъ когда-либо (на свѣтѣ).

8. **Г-жа Д.** Да—какъ говоритъ моя дочь—что это за особенный характеръ дѣлъ, который требуетъ такого настойчиваго [тѣснаго] вниманія?

9. **Викт.** Завѣщанія, (все) завѣщанія... внезапныя завѣщанія... множество кліентовъ моего патрона (находятся) на смертномъ одрѣ... а въ этихъ случаяхъ—знаете-ли—нельзя въ точности соблюдать часы. *(Въ сторону)*. Вотъ вспотѣлъ-то! Ложь гонитъ мнѣ кровь въ лицо точно насосъ. О, еслибы мнѣ имѣть хладнокровіе Тактика!

10. **Г-жа Д.** Но въ такомъ случаѣ вашъ патронъ долженъ-бы платить вамъ за экстренные часы (занятій).

11. **Викт.** Онъ и платитъ. Въ послѣднюю недѣлю я получилъ около тридцати шиллинговъ лишнихъ.

12. **Г-жа Д.** Да?!... И это правда?.. Такъ вы, можетъ быть, могли-бы заплатить тотъ маленькій счетъ за комнату (, который еще есть) между вами и мною.

13. **Викт.** *(Въ сторону)*. Что за неудачныя у меня исторіи!.. О, если-бы мнѣ счастье Тактика! *(Вслухъ)*. Конечно, я уплачу, когда вернусь (сюда); онѣ [деньги] заперты въ моей конторкѣ. Прощайте пока! Милая Фанни, не хмурься... ты знаешь, что я люблю тебя больше жизни. *(Часы бьютъ десять. Онъ идетъ къ Фанни)*. Ну, не сердись на своего Жоржика; поцѣлуй меня передъ уходомъ.

14. **Г-жа Д.** А, вонъ онъ уходитъ, ни на что негодный малый! Онъ также получилъ 30 шиллинговъ лишнихъ, какъ я 30,000 фунтовъ.

15 *(Входитъ Бетти)*. **Бетти**. Барышнѣ письмо [пришло], сударыня.

16. **Фанни**. Письмо, мнѣ? *(Беретъ его. Бетти уходитъ)*. Ай, мама, оно подписано «Августъ Тактикъ».

17. **Г-жа Д.** Кто это такой?

18. **Фанни**. А писецъ, товарищъ Виктима, котораго онъ приводилъ сюда мѣсяцъ тому назадъ.

19. Г-жа Д. О чемъ письмо?

20. Фанни. Я прочту его, мама. *„Сударыня, одна изъ (особъ) вашего милаго пола, будучи даже въ самой слабой степени поражена печалью, этимъ пожирателемъ сердецъ, можетъ быть увѣрена (въ томъ, что) возбудитъ сочувствіе въ сочинителѣ этого покорнаго посланія*".

21. Г-жа Д. Какъ красиво выражено! Желала-бы я знать, что это значитъ?

22. Фанни *(Читая).* *„Августъ Тактикъ былъ-бы самымъ послѣднимъ (изъ тѣхъ, кто захотѣлъ-бы) разлучить два любящихъ сердца, предназначенныхъ другъ для друга неотмѣнимою к н и г о й с у д ь б ы... но когда онъ видитъ невѣрнаго пастуха* (это про Виктима мама!), *возносящаго ѳиміамъ у алтаря непостоянства и безпутства, онъ не можетъ воздержаться (чтобы не) сказать вамъ (, что надо) остерегаться поклоненій—да, и оправданій—вышесказаннаго лживаго пастуха. Больно видѣть, какъ (въ то время), когда* **одинъ** *не цѣнитъ солнца вашихъ прелестей,* **другой**, *который останется безъименнымъ, вынужденъ вздыхать въ тѣни. Но довольно; я не хочу объяснять значеніе этой фразы. Остаюсь, сударыня, почтительно вашимъ, Августъ Тактикъ*".

23. Г-жа Д. Онъ могъ-бы кстати ужъ объяснить (и) послѣднюю фразу. Ты думаешь Фанни, что это письмо любовное?

24. Фанни. Я не знаю въ точности его значенія, мама! но оно, навѣрное, есть предостереженіе противъ Виктима.

25. Г-жа Д. Ахъ, въ этомъ молодомъ Тактикѣ было что-то (такое), что мнѣ очень понравилось... (а что) у него не лучшее-ли жалованье, чѣмъ у Виктима? Однако, мы выведемъ господина Виктима на свѣжую воду; мы сегодня утромъ зайдемъ къ г. Гукеру.

26. Фанни. Да, мама! (Знать) что-нибудь—лучше, чѣмъ неизвѣстность. (**Г-жа Д.** *уходитъ*). Въ концѣ-концовъ не дурно имѣть двѣ тетивы у лука, и если-бы Виктимъ оказался такимъ фальшивымъ, я могу еще закинуть сѣть на Тактика.

---

[287] Экзаменъ.

1 (Учащійся въ качествѣ экзаменатора самого себя). Изложеніе и распредѣленіе матеріала, заключающагося съ 10-го выпуска въ Грамматикѣ, таково, что было-бы невозможно снова приводить его здѣсь, въ Экзаменѣ, еще разъ, не нарушая общей внутренней связи цѣлаго. Съ другой стороны, степень знанія, которой уже достигъ теперь учащійся, устраняетъ необходимость подобнаго повторенія: мы полагаемъ, что теперь онъ и самъ можетъ проэкзаменовать себя по части всего заключающагося въ отдѣлѣ ‹Д. Граматика›.—Поэтому, начиная съ настоящаго выпуска, здѣсь будутъ излагаться только такія вещи, которыя встрѣчаются въ выпускахъ особнякомъ, или почему-либо требуютъ особыхъ объясненій.

2 (Описательный пріемъ для спряженія). Описательное спряженіе, какъ вы знаете, выражаетъ частью длящееся дѣйствіе вообще, частью такое, которое считается еще длящимся въ ту минуту, когда наступаетъ другое дѣйствіе. Возможно-ли пользоваться описательнымъ спряженіемъ для заявленія о дѣйствіи, которое повторяется? [273].

3 (Придаточное предложеніе). Если англійскія главное и придаточное предложенія имѣютъ одинъ и тотъ-же *subject*, то въ которомъ изъ нихъ — все равно, стоитъ-ли придаточное впереди или позади главнаго—должно находиться *substantive* и въ которомъ *pronoun?* [274 Предварит. замѣтка къ задачѣ 100].

4 (Ссылки). Учащійся, въ собственныхъ его интересахъ, долженъ дѣлать справки по каждой ссылкѣ, если только она относится не къ произношенію или значенію того или другого слова. Какъ слѣдуетъ учащемуся поступать по отношенію къ этимъ ссылкамъ, касающимся произношенія и значенія словъ? [274 А].

5 (My Fellow Clerk). Имѣетъ-ли учащійся основаніе пугаться длиннаго ряда словъ, приводимыхъ въ этомъ отдѣлѣ (или въ другихъ задачахъ) для перевода? Не оказывается-ли большая часть этихъ словъ уже болѣе или менѣе извѣстною ему? [280].

6 (Бѣглое чтеніе). Теперь, когда повтореніе текста А въ отдѣлѣ ‹К. Бѣглое чтеніе› упразднено, учащійся можетъ продѣлывать упражненіе 23 двоякимъ способомъ: во-первыхъ, пользуясь печатнымъ текстомъ, а во-вторыхъ —? [282].

Причастіе настоящаго времени (Продолж. 274).

Предварительная замѣтка Мы продолжаемъ здѣсь ученіе объ употребленіи *participle*, оканчивающагося на ...**ing**; но сперва дополнимъ все изложенное ранѣе слѣдующими примѣрами изъ текста уроковъ настоящаго выпуска: The sight of Marley's pigtail *sticking* out into the hall [285,$_{12}$; этотъ примѣръ нужно отнести къ 272,$_{2}$]; He... walked... up the stairs... *trimming* his candle [285,$_{18}$; отнести къ 274].

[288] Причастіе, какъ субстантивный объектъ.

One could scarcely help *fancying* [268,$_{5}$].

Здѣсь *part.* fancying употреблено субстантивно, какъ *object* глагола help. Въ русскомъ языкѣ ни одна изъ глагольныхъ формъ не можетъ быть употреблена въ значеніи имени существительнаго, или, какъ говорится, субстантивно; поэтому, фразу, вродѣ вышеприведенной, приходится передать по-русски описательно, употребляя неопред. накл., напр. такъ: «Едва-ли можно было (или: кто-нибудь могъ-бы) воздержаться отъ того, чтобы не вообразить...» или такъ: «Едва-ли можно было не вообразить...» У англичанъ-же субстантивными формами глагола являются не только *infinitive*, но и причастіе настоящаго времени. О томъ, когда слѣдуетъ пользоваться тою или другою изъ нихъ, учащійся узнаетъ впослѣдствіи. Въ нижеслѣдующей-же задачѣ пусть онъ пользуется формою *present participle*, примѣняясь къ приведенному выше предложенію.

═ Задача 103* (Переводъ). ═

(Причастіе въ кач. субстантивнаго объекта).

1) имѣть въ виду	to purpose	(пŏр′-пŏс).
достоинство	dignity	(дĭ′г-нĕ-те).
повелѣвать	to command	(кŏм-ма′нд).
усердіе	diligence	(дĭ′лъ-ĕ-джĕнс).
служить	to serve	(сŏрв).
2) почти	almost	(å′л-мŏст).
пытаться	to attempt	(ŏт-тĕ′мт).
описать	to describe	(дĕ-скрай′б).
3) слышать	to hear	(хīр).
impf. и *part.*	heard	(хŏрд).
смѣяться	to laugh	(лъāф).
каюта	cabin	(кэ̆′б-ĭн).
4) воздержаться	to withhold	(ўĭдс-хŏ′лъд).
5) Гвидонъ	Guy	(гай).

* **[288A] Усвоеніе новыхъ словъ.**

1) Для того, чтобы при практическихъ задачахъ по грамматикѣ можно было пользоваться образцовыми фразами изъ англійскихъ классиковъ, мы не будемъ ограничиваться тѣми словами, которыя приводятся въ Текстѣ А, но будемъ предпосылать каждой задачѣ недостающія слова особо, располагая ихъ такъ, чтобы нумера словъ соотвѣтствовали нумерамъ заданныхъ фразъ.

2) Конечно, мы надѣемся, что ранѣе написанія перевода задачи учащійся будетъ толково усвоивать эти слова, согласно сказанному въ 89. Усвоеніе должно быть на столько основательнымъ, чтобы учащійся (уже усвоивъ слова и закрывъ ихъ бумагою) былъ въ состояніи перевести предложенія задачи по памяти. Если иногда и случится, что то или другое слово запоминалось плохо и потому требуется опять взглянуть въ перечень словъ, то это еще не большая бѣда; но дѣлать это можно только въ видѣ исключенія, въ случаѣ дѣйствительной надобности. Чтобы легче было найти нужныя слова, они напечатаны подъ соотвѣтствующимъ данному предложенію нумеромъ.

При дальнѣйшихъ упражненіяхъ знаніе этихъ словъ будетъ уже предполагаться само собою, а потому мы просимъ тщательно ихъ заучивать.

грѣться на солнцѣ	to bask in the sun	(баск). (сŏн).
жизнеописаніе	life, *pl.* lives	(лъайвз).
читать	to read	(рīд).
поэтъ	poet	(пŏ′-ĕт).
7) Америка	America	(э-мĕ′р-рĕ-ка).
8) политика	politics, *pl.*	(пŏ′лъ-ĕ-тікс).
9) оркестръ	band	(бэнд).
перестать	to cease	(сīс).
10) браниться, ссориться	to quarrel	(кўŏ′р-рĕлъ).
11) удержаться	to forbear	(фŏр-бэ′р).
удивленіе	surprise	(сŏр-прай′з).
выразить	to express	(ĕкс-прĕ′с).

1. Если вы когда-либо намѣреваетесь повелѣвать съ достоинствомъ, (то) вы должны служить съ усердіемъ.—**2.** Почти безполезно пытаться описать это на бумагѣ—однако [but] я попробую.—**3.** Ея отецъ слышалъ, какъ смѣялись въ каютѣ.—**4.** Онъ не могъ больше воздержаться, (чтобы не) вступить съ нимъ въ знакомство.—**5.** Гвидонъ предпочитаетъ [to prefer] грѣться на солнцѣ и читать жизнеописанія поэтовъ.—**6.** Молодая дама не могла [to help] не улыбнуться.—**7.** Я намѣреваюсь [to intend] отправиться въ [to] Америку.—**8.** Оба [два] господина начали говорить [to talk] (о) политикѣ.—**9.** Оркестръ пересталъ играть.—**10.** Бросьте ссориться [177,2в].—**11.** Онъ не могъ удержаться, (чтобы не) выразить удивленія.

---

[289] Причастіе при двойномъ объектѣ.

They saw *him coming* on [161,25], **они видѣли, что онъ приближается.**

Въ этомъ предложеніи слово him составляетъ *object* глагола saw: they saw him, **они видѣли его.** Кромѣ того, saw имѣетъ еще и другой *object*, coming: they saw [the] coming on, что по-русски можно передать при помощи имени существительнаго: они видѣли **приближеніе.** Такое соотношеніе двухъ объектовъ выражается въ англійскомъ языкѣ тѣмъ, что *objective* [142] имени существительнаго или мѣстоименія, вмѣстѣ съ *pres. part.*, приставляется къ глаголу въ качествѣ *object*. По-русски подобная конструкція передается обыкновенно иносказательно: вмѣсто употребленія англійскихъ формъ *infinitive* или *present participle*, у насъ прибѣгаютъ къ оборотамъ, вродѣ: **...что** (или: **какъ**). Изъ задачъ учащійся скоро освоится съ этимъ англійскимъ оборотомъ и съ передачею его по-русски.

= Задача 104. = (Переводъ).

(Двойной объектъ).

1) шумъ	noise	(нойз).
2) привидѣніе	spectre	(спĕ′к-тŏр).
стоять	to stand	(стэнд).
4) чувствовать	to feel	(фīлъ).
5) погребальные дроги.	hearse	(хŏрс).
мракъ, тьма	gloom	(глъўм).
тянуться	to go o′n	
6) вдругъ	on a sudden	(сŏ′д-дĕн).
окликнуть	to hail	(хĕлъ).
фамильярность	familiarity	(фэ-мілъ-йэ′р-рĕ-те).
имя (данное при крещеніи).	Christian name.	
7) взглянуть, увидѣть	to behold	(бĕ-хŏ′лъд).
стоять на колѣняхъ, стать на колѣни.	to kneel	(нīлъ).
8) сидѣть, привставъ изъ лежачаго положенія.	to sit u′p	[182,б,1].
9) служанка	maid	(мĕд).
всхлипывать	to sob	(сŏб).
10) замѣтить, увидѣть	to perceive	(пŏр-сī′в).
шествіе	procession	(прŏ-сĕ′ш-ŏн).
идти	to march	(марч).
впередъ	forward	(фŏр′-ўŏрд).

1. Онъ слышалъ, какъ шумъ подни-

мался по лѣстницѣ.—2. Онъ видѣлъ, что привидѣніе стояло передъ нимъ. — 3. Духъ, должно быть, слышалъ, какъ онъ думалъ.—4. Я чувствую, что приближается мой послѣдній часъ.—5. Скруджъ подумалъ, что онъ видитъ, какъ передъ нимъ тянутся погребальные дроги.—6. Я услышалъ, что (какой-то) голосъ вдругъ окликнулъ меня съ большою фамильярностью по имени. — 7. Взгляните, какъ онъ стоитъ тамъ на колѣняхъ! — 8. Я засталъ [found] его сидящимъ въ постели.—9. Служанки слышали, какъ она ходила и рыдала [at] ночью. — 10. Я замѣтилъ шествіе, которое медленно шло впередъ.

---

[290] **Present participle** съ предлогомъ.

§ 1. Какъ объектъ.

Nothing more remarkable ...than there would be *in* any other middle-aged *gentleman* rashly *turning* out [123,9, 13-15].

The clerk *with* the long *ends* of his white comforter *dangling* below his waist [255,28].

Такъ какъ, согласно [142,4], *prepositions* связываются съ *objective*, то легко объяснить себѣ, что изложенное въ предшествующемъ отдѣлѣ [289] правило остается дѣйствительнымъ также и для тѣхъ случаевъ, когда эта конструкція *objective* съ *present participle* встрѣчается въ связи съ *preposition*. Весьма часто встрѣчается въ такомъ сочетаніи *preposition* with.

= Задача 105. = (Переводъ).

(Причастіе съ предлогомъ).

1) сраженіе	battle	(бэ̆тлъ).
вполнѣ	absolutely	(э̆′б-со̊-лъю̄т-лъе).
рѣшить	to decide	(дĕ-сай′д).
2) занавѣсъ	curtain	(ко̊р′-тĕн).
лежать	to lie	(лъай).
3) шансъ	chance	(чанс).
преступленіе	crime	(крайм).
остаться	to remain	(рĕ-мē′н).
скрытый	secret	(сī′-крĕт).
4) получить	to receive	(рĕ-сī′в).
корабль	ship	(шіп).
5) вѣроятность	probability	(прŏб-э̆-бі′лъ-ĕ-те).
продолжаться	to continue	(ко̊н-ті′нъ-ю̆).

1. Ночь спустилась [упала, 222.5], а сраженіе еще не было вполнѣ рѣшено.—2. Вы не думаете (же) [to mean] сказать, (что) вы сняли занавѣси, кольца и все, когда [with] онъ лежалъ тамъ? — 3. Нѣтъ [there] никакого шанса, чтобы [of] такое преступленіе осталось скрытымъ.—4. Мы получили печальное извѣстіе, что [of] корабль погибъ [been lost].—5. Кажется [there] (, есть) полная вѣроятность, что [of] морозъ продлится нѣсколько дней.

§ 2. Какъ опредѣленіе.

A time *for paying* bills [197,2].

A time *for finding* yourself a year older [197,2].

A time *for balancing* your books and *having* every item... presented dead against you [1973].

A reason *for* not *coming* now [222,8].

The pleasure *of addressing* Mr. Scrooge [231,15].

The hour *of shutting* up the counting-house [255,15].

A poor excuse *for picking* a man's pocket [255,24].

Въ этихъ предложеніяхъ *pres. part.*, въ связи съ *preposition*, стоитъ въ качествѣ *attribute* предшествующаго ему *substantive*. Какой-бы англійскій *prep.* не былъ бы употребленъ, по-русски фразы подобной конструкціи передаются только описательными оборотами: на эти пріемы перевода учащемуся слѣдуетъ обратить особенное вниманіе.

§ 3. Какъ адвербіальное опредѣленіе.

You'll keep your Christmas *by losing* your situation [210,26].
This lunatic, *in letting* Scrooge's nephew out, had let two other people in [231,9].
Dunstan had ...nipped the... nose... *instead of using* his familiar weapons [255,2 и 3].

Въ этихъ предложеніяхъ та-же конструкція употреблена какъ адвербіальное опредѣленіе. По-русски и въ этомъ случаѣ приходится прибѣгать къ разнаго рода описательнымъ пріемамъ; напр.: by losing — **потерею** (*s.*) или: **тѣмъ, что вы потеряете**; in letting out— **выпуская** (дѣепричастіе) или: **въ то время, когда выпускалъ.**

═ Задача 106. ═ (Переводъ).

(Причастіе съ предлогомъ, какъ *attribute* или адверб. опредѣленіе).

1) градусникъ	thermometer	(ѳӧр-мŏ′м-ĕ-
2) крѣпкій	tight	(тайт). [тŏр).
стулъ [ср. 262,1: stool]	chair	(чэр).
предохранить	to save	(сēв).
обморокъ	swoon	(сӯун).
3) издать (звукъ, крикъ).	to set up	(сĕт ŏ′п).
крикъ	cry	(край).
4) участь, судьба	fate	(фēт).
избѣгнуть	to escape	(ĕс-кē′п).
5) присоединиться	to join	(джойн).
прислушиваться	to listen	(лʲі̆сн).
унылый	mournful	(мōр′н-фул).
погребальн. пѣніе	dirge	(дӧрдж).
6) раздѣться	to undress	(ŏн-дрĕ′с).
8) сюда, здѣсь	here	(хір).
9) сберегать	to spare	(спэр).
прежде чѣмъ	before	(бĕ-фōр′).
Англія	England	(і̆нг-глʲэнд).
сѣсть на корабль	to embark	(ĕм-бāр′к).
10) городъ	town	(таун).
укрѣпить	to fortify	(фōр′тĕ-фай).
11) совѣтъ	advice	(эд-вай′с).
12) гордый	proud	(прауд).
обучать	to instruct	(ін-стрŏ′кт).
13) едва-ли	scarcely	(скэр′с-лʲе).
взглянуть на...	to look on.	
14) сожалѣніе	regret	(рĕ-грē′т).
спутникъ	companion	(кŏм-пэ′нь-ŏн).
родъ, сортъ	description	(дĕ-скрі̆п′-шŏн).
покинуть, разстаться съ	to quit	(куі̆т).
15) вспомнить	to recollect	(рĕк-ŏлʲ-лʲĕ′кт).
лордство	lordship	(лʲōр′д-шіп).

1. Градусникъ показывалъ значительно [длинную дорогу] ниже [below] точки замерзанія. — **2.** Скруджъ держал(ся) крѣпко за [to] свой стулъ, чтобы предохранить себя [*inf.*] отъ [from] паденія въ обморокъ.—**3.** Услышавъ это, Духъ издалъ еще одинъ [другой] крикъ. — **4.** У васъ еще [yet] есть шансъ и надежда избѣгнуть моей участи.—**5.** Привидѣніе, прислушавшись мгновеніе, присоединилось къ погребальному пѣнію.— **6.** Онъ легъ въ постель, не раздѣваясь.— **7.** Онъ пошелъ за человѣкомъ, не отвѣчая.—**8.** Что вы (хотите) сказать [to mean] тѣмъ, что приходите сюда въ [at] это время дня?—**9.** У насъ было еще [yet] пять дней въ запасѣ [сберечь], прежде чѣмъ сѣсть на корабль (для отплытія) въ [for] Англію.—**10.** [At] Одно [one] мгновеніе онъ подумалъ [of] укрѣпить городъ. — **11.** Отъ души желаю, чтобы ты [you] имѣлъ столько-же удовольствія отъ [in] слѣдованія моему совѣту, сколько я имѣю, давая его [it] тебѣ. — **12.** Я буду гордиться, что [of] (стану) обучать васъ. —**13.** Вы едва-ли могли-бы взглянуть на него безъ смѣха.—**14.** Я чувствовалъ [felt, 238,11] мало сожалѣнія, покидая [in] спутниковъ этого сорта. — **15.** Я не имѣю удовольствія вспомнить [of] имя его лордства.

[291] Дѣленіе словъ на слоги.

Въ предшествующемъ выпускѣ [275—277] было объяснено употребленіе *hyphen* для образованія составныхъ словъ; теперь учащемуся необходимо узнать, какъ употребляется *hyphen* для **раздѣленія** слова на слоги, въ томъ случаѣ, когда приходится дѣлать переносъ части слова, неуписавшагося въ концѣ одной строки на другую [40,6].

Мы предостерегаемъ учащагося отъ того дѣленія на слоги, которое усвоено ими въ показаніи произношенія; *это* дѣленіе предназначено только для произношенія, а не для письма [43,5.6], хотя оно нерѣдко и совпадаетъ съ письменнымъ. Ниже мы укажемъ, въ послѣдовательномъ порядкѣ Текста А, нѣкоторые случаи, доказывающіе различіе между дѣленіемъ на слоги въ произношеніи и дѣленіемъ на письмѣ.

---

[292] Показаніе произношенія и начертаніе.

§ 1 (Одинъ значокъ, какъ начальный и конечный звукъ). Burial. Произношеніе этого слова показано у насъ: бё′р-рэ̆-ǒлъ, съ двойнымъ р. Буква **r** принадлежитъ здѣсь въ качествѣ звука къ слогу бёр, такъ какъ она оказываетъ вліяніе на произношеніе **u**. Съ другой стороны, она принадлежитъ также и къ послѣдующему слогу, составляя его начальный звукъ, такъ какъ она произносится не посредствомъ вибраціи висящаго въ гортани язычка (р), а посредствомъ колебанія кончика языка (р). Для дѣленія этого слова на слоги въ начертаніи преобладающее значеніе будетъ имѣть первая причина: bu′r-i-al. То-же и въ словѣ bu′r-ied (бё′р-рĕд), произведенномъ отъ to bury (бё′р-рe).

§ 2 (...**i**...) **Business.** Буква **i**, остающаяся нѣмою въ произношеніи біз-нѐс, образуетъ въ начертаніи отдѣльный слогъ, bu′s-i-ness.

Im-me′-di-ate-ly (ім-мӣ′-дьэт-лъе). Если **i** передъ гласною переходитъ въ произношеніи въ „ь“ или въ «й» и вслѣдствіе этого сливается съ нею въ одинъ слогъ, то въ начертаніи обѣ гласныя, тѣмъ не менѣе, раздѣляются.

§ 3 (Нѣмые значки). Reason (рӣз-н). Есть много словъ, которыя въ обыденной рѣчи произносятся какъ односложныя, но въ начертаніи дѣлятся на два слога: rea′-son.

Signed [40,5]. Это слово въ произношеніи односложно (сайнд), а въ начертаніи двусложно: si′gn-ed. То-же относится и ко всѣмъ тѣмъ словамъ, въ которыхъ нѣма буква **e** свойственнаго причастію окончанія **...ed.** Если отъ такихъ словъ образуются *past participles*, то послѣднія бываютъ въ начертаніи даже трехсложными, напр.: shri′v-el-led (шрівлъд); sti′f-fen-ed (стіфнд). Ср. 296,2.

А. Коренныя слова.

[293] Гласныя.

§ 1 (Двѣ гласныя, стоящія рядомъ, какъ одинъ звукъ). Разсмотримъ сперва тотъ случай, когда двѣ гласныя слѣдуютъ одна за другою. Тутъ основнымъ правиломъ является слѣдующее: если обѣ гласныя произносятся какъ одинъ звукъ, или если одна изъ нихъ нѣма (ср. 117,д и parl*i*ament [210,28]), то обѣ онѣ принадлежатъ къ одному слогу и *не* могутъ быть раздѣляемы. Напр., односложны слѣдующія слова: nail, saint, paint, rain, hail, fail; frail, gait; air, said; say, day, play, way; Paul; mean, year, weak, heat, bleak, hear, beat, smear, plead; dead, head, read, breast, breath; steel, cheek, sleet, street, feet, three, see, keep; been; key; died; chief; friend; boast; coal; goes; point, boil; door; fool, Scrooge, droop, room; good, stood, look, book; doubt, out, round, sound, cloud, house; mourn, pour, court;

thought; you, through; could, should, would, & c.

§ 2 (Двѣ гласныя, стоящія рядомъ, но произносимыя раздѣльно). Итакъ, раздѣленіе допускается только въ томъ случаѣ, когда обѣ гласныя дѣйствительно принадлежатъ къ различнымъ звуковымъ слогамъ, напр.: go′-ing, be′-ing, pay′-ing, re′-al, i′nflu-ence и т. д.

§ 3 (Нѣмое конечное e). Нѣмое конечное ...e *не* образуетъ слога; поэтому, нельзя дѣлить слова вродѣ: leave, squeeze, wheeze, eye, voice, course, blue, due, quite.

§ 4 (...le и ...re послѣ нѣкоторыхъ согласныхъ).

...ple, ...pre, ...ble, ...bre, ...kle, ...kre, ...cle, ...cre, ...gle, ...gre, ...tle, ...tre, ...dle, ...dre, ...fle, ...fre.	Толко въ соединеніи буквъ **p**, **b**, **k**, **c**, **g**, **t**, **d** и **f** съ послѣдующимъ ...**le** или ...**re**— т. е. въ напечатанныхъ здѣсь сбоку окончаніяхъ, гдѣ ...**e** нѣмое— эти три буквы образуютъ самостоятельный слогъ, напр.: peo-ple, un-cle, mid-dle, tri-fle, can-dle.

---

[294] Согласныя.

§ 1 (Одна согласная). Когда согласная стоитъ между гласными, то спрашивается, какимъ звукомъ оканчивается предшествующій слогъ: гласнымъ или согласнымъ, и, слѣдовательно, принадлежитъ-ли согласная къ послѣдующему или къ предшествующему слогу? Если первая изъ двухъ гласныхъ, между которыми стоитъ согласная, протяжна и оттѣнена удареніемъ, или-же коротка и не имѣетъ на себѣ ударенія, то слогъ оканчивается ею, причемъ, слѣдовательно, согласная переносится къ слѣдующему слогу; напротивъ, если гласная эта коротка и носитъ удареніе, то согласная относится къ предшествующему слогу. Напр.:

а) (**Долгія гласныя съ удареніемъ**. fu′-neral, sto′-ry, fa′-ther, a′-ged, na′-ture, rea′-son, mo′-ment, i′-tem, o′-pen, imme′-diate.

б) (**Краткія гласныя безъ ударенія**) e-le′ven, a-gai′n, re-ga′rd, leg-a-tee′, e-ve′nt, a-bo′ve, a-lo′ng, i-magina′tion.

в) (**Краткія гласныя съ удареніемъ**). e′v-er, e′v-ery, re′g-ister, a′n-y, si′m-ile, parti′c-ular, exe′c-utor, resi′d-uary, so′l-emnise, li′t-eral, asto′n-ish, co′v-etous, ge′n-erous, so′l-itary, shri′v-el, hea′v-y, rea′d-y, co′p-y, reple′n-ish, sho′v-el, ne′c-essary, ra′p-id, mo′n-ey, do′z-en, i′d-iot, pro′f-it, o′r-igin, cha′r-itable, plea′s-ant, ca′l-endar, invo′l-untary.

§ 2 (Особые случаи). Буква **x**, съ которой никогда не начинается ни одно англійское слово, не можетъ также составлять и начальнаго звука слога. Напр.: examine (ĕг-зэ′м-їн, разсматривать, испытывать); здѣсь начальный звукъ **e** кратокъ и безъ ударенія; поэтому, согласно § 1 и 1 б, слово это слѣдовало-бы дѣлить такъ: e-xamine; но, вслѣдствіе только-что приведеннаго правила, его дѣлятъ: ex-amine.

j, которое никогда не бываетъ конечнымъ звукомъ англійскаго слова, никогда не стоитъ также и на концѣ слога. Напр., по смыслу § 1 и 1 в, слово majesty (мэ′д-жĕс-те, величество) — въ виду того, что въ немъ гласная **a** коротка и оттѣнена удареніемъ — слѣдовало-бы дѣлить такъ: maj-esty. Но, въ силу только-что сказаннаго, правильнымъ будетъ дѣленіе: ma-jesty.

q, встрѣчающееся въ англійскихъ словахъ не иначе, какъ съ слѣдующею за нимъ буквою **u**, никогда не можетъ быть отдѣляемо отъ нея.

§ 3 (Нѣсколько согласныхъ). Если въ словѣ заключается нѣсколько согласныхъ, то только одна изъ нихъ относится къ предшествующему слогу, а всѣ остальныя принадлежатъ къ слогу послѣдующему; напр.: co′f-fin, a′n-cestor,

ha′l-lowed, cou′n-try, em-pha′tical, wo′n-der, ra′m-part, exti′n-guish, i′n-stance, si′n-ner, sti′f-fen, te′m-perature, o′f-fice, i′n-fluence, wi′n-try, bi′t-ter, be′g-gar chi′l-dren, sy′m-pathy, ho′l-ly, ru′d-dy, pa′l-pable, na′r-row, o′p-posite, pha′n-tom, di′n-gy, di′s-mal, li′t-tle, le′t-ter, co′m-forter, ca′n-dle, e′f-fort, me′r-ry, u′n-cle, hu′m-bug, be′t-ter, fo′l-low, indi′g-nantly, pu′d-ding, pa′s-senger.

§ 4 (**Двѣ согласныя, образующія одинъ звукъ**). Сочетаніе двухъ согласныхъ, дающихъ одинъ простой согласный звукъ, признается у англичанъ за одну согласную. Такіе простые звуки суть: **ш** въ словѣ mo′**ti**on, ѳ въ словѣ wea′**th**-er, **ф** въ словѣ hy′-**ph**en, **в** въ словѣ ne′**ph**-ew, **к** въ словѣ po′**ck**-et.

§ 5 (**r послѣ согласной**). Если второю изъ стоящихъ рядомъ согласныхъ является **r**, то это **r** увлекаетъ за собою и первую согласную къ слѣдующему слогу. По смыслу § 3, напр., слова: sacred, secret, degree слѣдовало-бы дѣлить между согласными, но правильнымъ будетъ дѣленіе: sa′-cred, se′-cret, de-gree′.

Б. Составныя и производныя слова.

[295] Составныя слова дѣлимы.

Въ **составномъ** словѣ могутъ быть отдѣлены одна отъ другой составляющія его части: what-e′ver, cle′rgy-man, a′ny-thing, my-se′lf, i′ron-mongery, o′ther-wise, under-stoo′d, ge′ntle-man, chu′rch-yard, so′me-times, eye′-brow & c. Это дѣлается также и въ томъ случаѣ, когда та или другая составная часть входитъ въ слово не въ первоначальной своей формѣ: a′l-ways, fi′f-teen & c.—Nothing дѣлится двояко: no′-thing и no′th-ing.

---

[296] Производные слоги можно отдѣлять.

§ 1 (**Передовыя приставки**). Передовыя приставки, при переносѣ изъ одной строки въ другую, отдѣляются отъ корня слова. Такъ напр.: a-bou′t, a-bo′ve, ad-dre′ss, be-cau′se, fo′re-head, un-ha′llowed, un-dou′bted & c. Отдѣляются также и тѣ передовые слоги, которые измѣнили свою первоначальную форму (о чемъ начинающему судить, конечно, весьма трудно; такъ напр.: as-si′gn (отъ латинск. *ad*-signo); ap-proa′ch (отъ латинск. *ad*-proximo).

§ 2 (**Задніе слоги**). Задніе слоги отдѣляются отъ корня всегда—все равно, сохранился-ли корень въ первоначальной формѣ или измѣнился. Къ числу заднихъ приставокъ мы относимъ также и тѣ слоги, которые приставляются къ словамъ при спряженіи и при образованіи множ. числа, хотя-бы они въ произношеніи и не образовывали особаго слога. Напр.: rema′rk-able, bu′ri-al, wi′s-dom, si′gn-ed, incli′n-ed, sta′rt-ed, pai′nt-ed, poi′nt-ed, a′nswer-ed, kno′w-ledge *), underta′k-er, mou′rn-er, sma′ller, hou′s-es, dea′d-est, wo′nder-ful, pe′lt-ing, ta′k-ing, tu′rn-ing, squee′z-ing, wre′nch-ing, gra′sp-ing, scra′p-ing, clu′tch-ing, gra′t-ing, parti′cular-ly, disti′nct-ly, pe′rfect-ly, ra′sh-ly, shrew′d-ly, li′ter-al-ly, drea′d-ful-ly, bu′si-ness, co′vet-ous, a′fter-wards, bree′z-y, fro′st-y.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда согласно 177, конечная согласная удваивается, слово дѣлится позади чистаго корня: ge′t-ting, fo′g-gy.

*) Дѣлится также и: knowl-edge.

---

[297] В. Неясность.

Въ тѣхъ случаяхъ, когда къ одному слову могли-бы быть примѣнены два, исключающихъ одно другое, правила, а потому становится неяснымъ, въ какомъ именно мѣстѣ слѣдовало-бы раздѣлить

слово для переноса, лучше всего обходиться вовсе безъ переноса, т. е. уписывать все слово въ одну строку. Въ этомъ отношеніи въ англійскомъ языкѣ существуетъ большая неопредѣленность и невозможно установить точнаго правила относительно всѣхъ случаевъ, которые еще не рѣшены и потому часто ставятъ въ затрудненіе даже самихъ англичанъ.

Односложныя упражненія съ гласнымъ звукомъ ā [6].

calm	(кāм)	спокойный; затишье.
palm	(пāм)	ладонь, пальма.
alms	(āмз)	милостыня.
bar	(бāр)	шестъ.
far	(фāр)	далекій.
star	(стāр)	звѣзда.
*marble	(мāрблъ)	мраморъ.
march	(мāрч)	маршъ; маршировать.
bard	(бāрд)	бардъ.
card	(кāрд)	карта.
hard	(хāрд)	твердый: тяжелый.
lard	(лъāрд)	сало; шпиковать.
*garden	(гāрдн)	садъ.
charge	(чāрдж)	бремя; порученіе.
mark	(мāрк)	мѣтка.
park	(пāрк)	паркъ.
*sparkle	(спāрклъ)	сверкать.
*darken	(дāркн)	темнѣть.
arm	(āрм)	рука; вооружать.
charm	(чāрм)	прелесть; очарованіе.
farm	(фāрм)	ферма; арендовать.
harm	(хāрм)	вредъ; вредить.
sharp	(шāрп)	острый.
*sharpen	(шāрпн)	наострить.
art	(āрт)	искусство; ты еси.
part	(пāрт)	часть; разстаться.
smart	(смāрт)	боль; красивый.
start	(стāрт)	быть пораженнымъ; отъѣзжать.
tart	(тāрт)	тортъ; терпкій.
*startle	(стāртлъ)	быть пораженнымъ; испугать.
carve	(кāрв)	рѣзать (по дереву); нарѣзать.
starve	(стāрв)	умирать съ голоду.
laugh	(лъāф)	смѣяться.
draught	(дрāфт)	тяга; глотокъ.
aunt	(āнт)	тетка.
heart	(хāрт)	сердце.
hearth	(хāрѳ)	очагъ.
*hearken	(хāркн)	прислушиваться.

* Слова, отмѣченныя звѣздочкой, въ стихахъ и пѣніи бываютъ двусложны.

---

[298] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85]

= Къ урокамъ 21 и 22. =

§ 1. Слова германскаго происхожденія.

shadow, Schatten, такъ-же, какъ и shade (шēд) **тѣнь.**

light, Licht, здѣсь *s.*; въ 173,₁₁ встрѣтилось одинаковое съ нимъ *adj.*, а въ 247,₉—*v.*

ghostly, geistlich, отъ ghost [51], Geist, **духъ, привидѣніе.**

forehead, составл. изъ fore, vor, **передъ,** и head, **голова.**

hair, Haar.

wide, weit; отсюда width (уïдѳ) Weite, **ширина.**

beyond, *prep.*, одинаковый съ *adv.*

to startle, отъ to start.

untrue, untreu, отъ true, treu, **вѣрный;** отсюда *s.* truth и untruth, **истина, неправда.**

sturdily, *adv.* отъ sturdy, störrig.

shut, *impf.*, одинаковъ съ *past part.* [210,₁₀] и съ *inf.*

behind, hinter, съ передов. приставкой be, какъ before.

sight, Gesicht, ср. see, saw, seen.

to stick, stecken.

held, hielt, *impf.* отъ to hold (хо̄лᵇд) halten, держать.

above, *adv.*, одинаковое съ *prep.*

to frighten, fürchten, отъ *s.* fright, Furcht, страхъ, боязнь.

to fasten, отъ fast, fest, крѣпкій. — stair, Stiege.

slow, сродни германскому schleichen.— too, zu, dazu.

§ 2. Слова французскаго происхожденія.

impenetrable, *impénétrable*, отъ to penetrate, проникать.

object, *objet.*

ferocious, *féroce*; ср. ferocity, *férocité*.

curiously, *adv.* отъ curious, *curieux*, любопытный.

livid, *livide*,—colour, *couleur.*

horrible, *horrible*, отъ того-же корня происходятъ horror, *horreur*; также horrid, *horride*; to abhor (э̆б-хо̄р) *abhorrer*, питать отвращеніе.

in spi′te of, *en dépit de.*

control, *contrôle*; отсюда controller, *contrôleur.* Обратите вниманіе на удвоеніе буквы l, хотя гласная здѣсь долгая; controller составляетъ, слѣдовательно, исключеніе изъ отд. 177,₂,a; ср. также 134,e.

part, *part*, ср. to part, party, partner, particurar, particularly.

fixedly, *adv.* къ *past part.* fixed, отъ to fix, *fixer*, укрѣпить, сдѣлать неподвижнымъ.

conscious, *conscient*; болѣе сходны между собою conscience (ко̆′н-шѐнс) *conscience*, совѣсть, conscientious (ко̆н-шӗ-ӗ′н-шо̆с) *consciencieux*, добросовѣстный.

terrible, *terrible* и to terrify, *terrifier*; ср. terror (тѐ′р-ро̆р) ужасъ.

sensation, *sensation* и sensible (сӗ′н-сібл ᵇ), чувствительный, чувствующій, отъ sense (сӗнс) *sens*, чувство; отсюда и sentiment (сӗ′н-тӗ-мѐнт) *sentiment.*

stranger, *étranger*; ему родственно слово strange (стре̄ндж) *étrange*, странный.

infancy, *enfance*, отъ i′nfant, *enfant*, дитя.

irresolution, *irrésolution*, отъ resolution, *résolution*, отъ to resolve (рӗ-зо̆′лᵇв) *résoudre*, разрѣшить.

cautiously, *adv.* отъ cautious; отъ того-же корня происходитъ caution (ка̊′-шо̆н) *caution.*

to resound, *résonner*, отъ to sound, звучать (ср. одинаковое съ нимъ *s.* [285,₁₅]).

separate, одинаково съ *v.* to separate, *séparer*, отдѣлять; отсюда separation (сӗп-э-ре̄′-шо̆н) *séparation*, разлученіе, разъединеніе.

peal; отсюда to appeal (э̆п-пі′лᵇ) *appeler.*

across, отъ cross (кро̆с) Kreuz, *croix*, крестъ.

§ 3. Слова смѣшаннаго происхожденія.

bad, *adj.* къ *adv.* badly (бэ̆′д-лᵇе).

cellar, Keller, *cellier*, отъ cell [173,₂₇ и 182,б,₃].

spectacles, въ этомъ значеніи (очки) употребляется только въ *plur.*; spectacle, *spectacle*, зрѣлище.

hot-air; hot, heiß, горячій; ср. *s.* heat и одинаковый съ нимъ *v.*; air, *air*, воздухъ.

motionless; motion, *motion*, отъ to move (мӯв) mouvoir, двигать; отъ того-же корня происх. movement (мӯ′в-мѐнт) *mouvement*, движеніе, и motive (мо̄′-тів) *motif*, побудительная причина, мотивъ.

phenomenon, *phénomène*, и Phänome′n; англійское окончаніе этого слова одинаково съ греческимъ; изъ греческаго-же языка удержано англичанами и окончаніе *plur.*: phenomena (—-на).

to pause, одинаково, съ *s. pause*, Pause, остановка, пауза.

to half-expect, half, halb, полу...; to expect, ожидать; ср. expectant [262,₂].

hall, *halle* и Halle, сѣни, прихожая.

back, *s.* задъ, спина; съ нимъ одинаково *adv.* [123,1].
screw, *écrou*, Schraube, винтъ.

wine-merchant; wine, *vin*, Wein, вино; merchant, *marchand*, купецъ, торговецъ.

[299] Новое расположеніе матеріала въ отдѣлѣ „Ж. Словообразованіе".

§ 1 (Словообразованіе будетъ отнынѣ приводиться ранѣе текста А). Начиная съ слѣдующаго выпуска, англійскій текстъ «Christmas Carol» будетъ печататься безъ дословнаго перевода. Онъ будетъ, слѣдовательно, состоять только изъ двухъ строкъ: въ одной изъ нихъ будетъ данъ англійскій текстъ, а въ другой будетъ показано произношеніе. Соотвѣтственно этому, упраздняется и 3-е упражненіе. Новыя, еще не встрѣчавшіяся учащемуся слова будутъ приводиться въ отдѣлѣ «Ж. Словообразованіе» каждаго предшествующаго выпуска.

Содержаніе этого «**Словообразованія**» должно быть усвоено учащимся—согласно указанію 89 — ранѣе, чѣмъ онъ приступитъ къ работѣ надъ послѣдующимъ выпускомъ.

§ 2 (Почему?). Соображенія, почему именно мы хотимъ выдѣлить этотъ матеріалъ изъ того готоваго зданія, которое представитъ собою послѣдующій текстъ урока, и такъ сказать, предложить этотъ матеріалъ въ видѣ разрозненныхъ кирпичей, предназначенныхъ для постройки, объясняется весьма просто.

Учащійся вскорѣ самъ пойметъ это, когда въ каждомъ новомъ текстѣ, слова котораго усвоены имъ заранѣе, онъ съ удовольствіемъ замѣтитъ, какъ все то, что ему приходилось прежде заучивать въ видѣ какъ-бы безжизненнаго, разрозненнаго матеріала, само собою пріобрѣтаетъ теперь жизнь и образъ. Точно также съ удовольствіемъ убѣдится онъ и въ томъ, что переработанный такимъ путемъ матеріалъ вѣрнѣе становится его умственнымъ достояніемъ.

§ 3 (Все можетъ остаться и по старому). Если кто-нибудь, по тѣмъ или другимъ причинамъ, не желаетъ измѣнить прежняго порядка занятій, то ему остается только не приступать къ изученію отдѣла «Словообразованіе» раньше начатія работъ надъ послѣдующимъ выпускомъ. Тогда, при упражненіяхъ 3 и 6 [51,3; 54], это «Словообразованіе» замѣнитъ собою упраздняемую отнынѣ строку съ русскимъ дословнымъ переводомъ.—Однако, прочтите отд. 96!

[300] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 23. =

Необходимая замѣтка. Въ угловатыхъ скобкахъ [ ] приводится здѣсь то коренное слово, отъ котораго произведено соотвѣтственное англійское слово. Гдѣ позволяетъ мѣсто, мы приводимъ эти коренныя слова непосредственно вслѣдъ за англійскимъ словомъ, а когда сдѣлать этого нельзя, тогда коренныя слова приводятся у насъ въ выноскѣ, внизу страницы. Въ тѣхъ случаяхъ, когда коренное слово не подверглось—или подверглось лишь незначительному—измѣненію въ англійскомъ языкѣ,—какъ, напр., въ balustrade [*balustrade*], to become [bekommen] **сдѣлаться, становиться**—мы, конечно, не приводимъ его вовсе.

vague	(вѣг)	неясный, неопредѣленный.
to drive	(драйв)	везти; ѣхать.
coach [*coche*]	(кōч)	карета, экипажъ.
coach-and-six [мысленно прибавить: horses]		экипажъ, запряженный шестеркой лошадей.
coach-and-pair		карета парою.
mail-coach	(мѣ́лъ-кōч)	почтовая карета.

1) flight (флЬайт) бѣгство;
stair (стэр) лѣстница;
flight of stai′rs { часть лѣстницы; лѣстница.
act (ǣкт) актъ.
Act of Parliament парламентскій актъ.
to get (гēт) достать, добыть.
got, *past part.* (гōт) добытый.
2) hearse (х̆ōрс) погребальныя дроги.
case (кēс) коробка; вмѣстилище.
stai′r-case { 1. внутренняя часть дома, занимаемая лѣстницею; 2. сама лѣстница.
taken (тēкн) *past part.* отъ [to take.
3) broad (брāд) широкій.
wise (ўайз) способъ.
broad-wise (брā′д-ўайз) въ ширину.
splinter-bar [*barre*] [1]) } (сплЬі′н-тōр-бāр) вāга (у кареты).
to (тӯ) къ.
...wards по направленію...
towards (тō′-ōрдз) по направленію къ.
balustrade (бэ′лЬ-ōс-трēд) перила.
easy [*aisé*] (ī′зе) легкій, удобный.
4) wide (ўайд) широкій.
width (ўідт) ширина.
room (рӯм) пространство, комната.
to spare (спэр) сберечь.
per [*par*] (пōр) по.
hap [2]) (х̆эп) случай.
perhaps (пōр-х̆эп′с) можетъ быть, по случаю...
5) to think (тінгк) думать;
thought, *impf.* и *past. part.* } (тāт) (по)думалъ.
locomotive, *adj.* [*locomotif*] } (лЬō-кō-мō′-тīв) { сдвигающійся съ мѣста.
gloom [ср. —у] (глЬӯм) мракъ, тьма.
6) to light (лЬайт) освѣтить.
entry [*entrée*] (ē′н-тре) { входъ, сѣни, передняя.
too (тӯ) слишкомъ.

---

[1]) **splinter-bar, вáга**, т. е. тотъ поперечный брусъ въ передней части экипажа, къ концамъ котораго прикрѣпляются вальки съ постромками.

[2]) **hap**, ср. to happen, а также happy.

well, *adv.* (ўēлЬ) хорошо.
7) pretty, *adj.* и *adv.* } (прі′т-те) красиво; довольно.
to dip (діп) окунуть.
F dip сальная свѣча.
8) to button (бōтн) застегнуть (на пуговицы).
button [*bouton*] пуговица.
to care a button for { не заботиться ни о чемъ.
9) cheap (чīп) дешевый.
10) right *s.* и *adj.* } (райт) { право; правый.
to recollect { 1. (рēк-ōлЬ-лЬē′кт) вспоминать; собирать вновь. 2. (рī-кōлЬ-лЬē′кт)
recollection [*recueillement*] { (рēк-ōлЬ-лЬē′к-шōн) } воспоминаніе.
to desire [*désirer*] } (дē-зайр′) желать.
11) so sit (сіт) сидѣть.
sat (сэт) сидѣлъ; сѣлъ.
sitting room (сі′т-тінг рӯм) общая комната. гостинная.
bed-room (бē′д-рӯм) спальня.
lumber room (лЬō′м-бōр рӯм) чуланъ, кладовая.
12) table (тēблЬ) столъ, доска.
sofa (сō′-фа) диванъ, софа.
14) grate (грēт) рѣшотка (камина).
spoon (спӯн) ложка.
basin [*bassin*] (бēсн) миска, тазъ.
15) sauce (сāс) соусъ, подливка.
pan (пэн) сковорода, плошка.
sau′cepan соусникъ.
gruel [*gruau*] (грӯ′-ēлЬ) каша, овсянка.
16) cold простуда;
a cold in the hea′d насморкъ.
17) hob (х̆ōб) плитка у камина.
closet (клЬō′з-ēт) } кабинетъ; шкапъ въ стѣнѣ.
to dress [*dresser*] } (дрēс) { одѣвать.
gown (гаун) одѣяніе.
dre′ssing-gown халатъ.
18) to hang u′p { повѣсить; висѣть.
attitude (э′т-тē-тьюд) положеніе.
against the wa′ll [207,б] на стѣнѣ.

19) fire guard[1]) (гāрд) рѣшотка у камина.
shoe (шӯ) башмакъ.
fish-basket (фǐ′ш-бас-кĕт) корзина для рыбы.
to wash (ўǒш) мыть.
to stand (стэнд) стоять.
stand подставка.
wa′shing-stand | wa′sh-hand stand умывальный столъ.
leg (лъĕг) нога.
to poke (пōк) мѣшать, тыкать.
poker (пō′-кŏр) пестикъ (для камина).
to satisfy [*satisfaire*] (сэ′т-ǐс-фай) удовлетворить.
20) to lock [2]) (лъǒк) запереть на замо̀къ.
custom [*coutume*] (кŏ′с-тŏм) привычка, обыкновеніе.
to secure [ср. *sécurité*] (сĕ-кьӮр′) обезпечить.
surprise (сŏр-прай′з) неожиданность, внезапное нападеніе.
21) cravat [*cravate*] (крэ-вэ′т) галстухъ.
to slip (слъǐп) скользить.
slipper (слъǐ′п-пŏр) туфля.
ni′ght-cap (най′т-кэп) ночной колпакъ.

(Упр. 17—19). **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Was Marley's face in impenetrable shadow? [No, it...]
2. What would have had a light like Marley's face?
3. How did Marley's face look at Scrooge?
4. Where had Marley's face its spectacles? [They were...]
5. In what state was the hair?
6. Did the eyes move? [No, ...]
7. What was the peculiarity (пĕ-кьӮ-лъйэ′р-рĕ-те, особенность) of the face?
8. What was the face, when Scrooge looked fixedly at it?
9. What would be untrue?
10. What did Scrooge do, after having looked at the face?
11. When did Scrooge pause?
12. What did Scrooge half-expect?
13. What was there on the back of the door?
14. How did Scrooge close the door? [He...]
15. Was the sound of the closed door the only one, which Scrooge heard? [No, ...]
16. What did every room and every cask seem to have?
17. By what was Scrooge not to be frightened?
18. What did Scrooge do after he had closed the door?
19. What did Scrooge do as he went? [He trimmed...]

---

[301] My Fellow Clerk III.

(Упр. 20) (Продолженіе отдѣла 280). [90]

Scene II (the second) сцена вторая.
to fit u′p снабдить, меблировать.
centre (сĕ′н-тŏр) средина.
flat (флъэт) плоскій; плоскость: задній планъ.

1. *(Scene II. — Mr. Hooker's o′ffice fitted u′p with de′sks. — A large open doo′r in the centre fla′t. Fa′g sitting at a de′sk, writing. — Enter Mr. Hoo′ker with his wa′tch in his ha′nd).*

neither... nor (най′-дѣŏр; 134,3,4) ни... ни.
this won't do′ это не годится.
as for что̀ касается.
on впередъ, далѣе [161,25].
to discharge (дǐс-чāр′дж) уволить.

2. Mr. Hooker. Ten o'clo′ck, and neither Vi′ctum nor Ta′ctic have come— this won't do′. Ta′ctic, no dou′bt, has some good rea′son, but as for that fellow Vi′ctim, if he goes o′n thi′s way,

---

[1]) **fire-guard** [*garde*], рѣшотка, придѣлываемая у камина для того, чтобы не вываливался уголь.

[2]) **lock**, *v.*, одинаковый съ *s.* lock, замокъ; to close значитъ затворить такъ, чтобы было плотно [close, *adj.*, 262,2]; to lock—запереть на замокъ; to shut, вообще запереть, съ тѣмъ, чтобы преградить доступъ.

I'll discha″rge him. Fa″g, do you know where Mr. Vi″ctim is?

3. **Fag**. No″, sir.

at all (э̆т-а̂′л) вообще, вовсе.
up (ŏп) наверхъ.

4. **Mr. H**. We″ll, then, when he co″mes, that i″s, if the gentleman means to come at a″ll, send him u″p to my roo″m; I want to spea″k to him.

comfortable (кŏ′м-фŏр-тŏблъ) удобный, пріятный.
conversation (кŏн-вŏр-сē′-шŏн) бесѣда.
what the conversation tu″rns upon о чемъ идетъ, чего касается бесѣда.
special (спĕ′ш-ŏлъ) особый.

5. **Fag**. Ye″s, sir (*Exit Mr. H*″.). Wants to spea″k with him: that's co″mfortable — I know″ what the conversation tu″rns upon, when Mr. Hoo″ker gives a special invita″tion

6. (*Enter Vi″ctim*). **Fag**. O″h, Mr. Victim, Mr. Hooker says you are very la″te, and he wants to spea″k with you; you understa″nd?

humour (ю′-мŏр) настроеніе.

7. **Victim**. Spea″k to me! What do I ca″re? I am not the ma″n to be afrai″d of him! But I say″ *), Fag, did he look n a good hu″mour?

*) I say, я говорю; я долженъ вамъ сказать и пр.; употребляется въ томъ-же значеніи, какъ и у насъ говорятъ, напр.: послушайте! скажите-ка! и т. п.

you had better вамъ лучше-бы...
haste (х̂ēст) поспѣшность.
to make ha″ste поторопиться.
lecture (лъĕ′к-чŏр) лекція, наставленіе.
ginger (джі′н-джŏр) имбирь,—ный.
beer (бīр) пиво. [228,1].
strength (стрĕнгѳ) сила, крѣпость.
bottle (бŏтлъ) бутылка.
to bottle разлить въ бутылки.
to bottle u″p сохранять въ бутылкахъ.

8. **Fag**. Ye″s, very— about as plea″sant as when you lo″st the three so″vereigns. But you had better make ha″ste and let him have his lecture ou″t; le″ctures, like gi″nger-beer, gain strength by being bottled u″p.

9. **Victim**. Oh, very we″ll. It may as we″ll be over soo″n. Has Tactic co″me?

10. **Fag**. No.

share (шэр) доля.
to come i″n for his sha″re получить свою часть (порцію).

11. **Victim**. Oh, we″ll, he will come i″n for his cha″re as well as I″. (*Exit*).

bundle (бŏндлъ) узелъ, связка.
to tinge [*teindre*] (тіндж) (о)красить.
to recover [*recouvrer*] (рĕкŏ′в-ŏр) поправляться.
towards (тŏ′-ŏрдз) къ, по направленію къ ...

12. (*Enter Ta″ctic, with a bu″ndle; his eye is ti″nged, as if recovering from being bla″ck. Goes towards de″sk. and puts i″n bundle* *).

*) Puts in bundle. Въ ремаркахъ театральныхъ пьесъ принято опускать *article* и другія слова, безъ которыхъ можно обойтись; то-же дѣлается въ набрасываемыхъ на-скоро замѣткахъ и въ телеграммахъ.

13. **Fag**. M-r. Hooker has been inqui″ring after you.

14. **Tactic**. Oh, he ha″s, ha″s he?

to please (плъīз) нравиться.
pleased (плъīзд) довольный.
pleasure (плъĕ′ж-ŏр) удовольствіе.
at plea′sure сколько угодно.

15. **Fag**. He is not very well plea″sed at your being so la″te.

16. **Tactic**. Ha!

calm (ка̄м) спокойный.
however (х̂ау-ĕ′в-ŏр) однако.

17. **Fag**. You seem pretty ca″lm, however.

point (пойнт) точка, кончикъ.
to make a poi″nt { считать за правило; стараться.
breeze (брӣз) [135,3] легкій вѣтеръ.
blow (блъо̄) ударъ.
to blow (блъо̄) дуть.
o′ver me «надо мною».

18. Tactic. I always make a poi″nt of taking every thing ca″lmly, and then all breezes are su″re to blow o″ver me.

to carry o′ff взять (призъ); переносить.
style (стайлъ) стиль, манера.
stairs, *pl.* [300,1] лѣстница.
up stai′rs наверхъ, наверху.
big (біг) толстый, большой.
F to talk bi′g { говорить съ важностью, заносчиво.
knee (нӣ) колѣно.
to knock (нŏк) стучать, трястись.
step (степ) шагъ.
to take a ste′p сдѣлать шагъ.

19. Fag. A″h, you are something like a ma″n—you really carry things o″ff in fi″ne style *). There's that Vi″ctim **) who has just gone up stai″rs talking big enou″gh, but his knee″s were knocking every ste″p he took.

*) In fine style, F и очень иронически.
**) That употреблено здѣсь въ пренебрежительномъ смыслѣ.

Pythias [1]) (пітъ-ĕ-эс) [134,3, 3 и 5].
shadow (шэ′д-о̄) тѣнь.
scape-goat [2]) (скē″п-гōт) козелъ отпущенія.
to listen (лъісн) { прислушиваться, слушать.
Timothy [3]) (ті′м-о̄-тъе) [134,3, 3 и 5]
devil (дѐвлъ) чортъ.
true (трӯ) вѣрный, истинный.

[1]) Pythias, Фиитій, философъ-пиѳагорецъ, изъ дружбы къ Дамону, осужденному на казнь, оставшійся за него заложникомъ.

[2]) Scape-goat, отъ escape (ĕс-кē′п) *échapper*, избѣгнуть, и goat, коза.

[3]) Timothy или Timotheus (тай-мо̄′-тъĕ-ŏс), Тимофей; имя это употребляется и въ сокращеніи Tim (тім).

droll (дро̄лъ) смѣшной, забавный.
forward (фо̄р′-ўордь) впередъ.
Bow-street [1]) (бо̆′-стрӣт) названіе лондонской улицы.
respectable (рĕ-спе̄′к-тŏблъ) почтенный.
solicitor (со̆-лъі′с-ĕ-тŏр) адвокатъ.
magistrate [*magistrat*] (мэ′д-жіс-трēт) { начальствующее лицо; мировой судья.
ornamented (о̄р′-нэ-мен-тĕд) украшенный.
to charge (ча̄рдж) нагружать; обвинять.
to create (крĕ-ē′т) { создать; произвести.
disturbance [to disturb] (діс-тŏр′-бŏнс) безпорядокъ.
defendant [2]) (дĕ-фе̄′н-дŏнт) { обвиняемый, отвѣтчикъ.
state (стēт) состояніе.
intoxication (ін-тŏк-сĕ-кē′-шŏн) опьяненіе.
to upset (ŏп-се̄′т) опрокинуть.
stall (ста̊л) ларь, лавка.
found [*part.* отъ to find] найденный.
policeman (по̆-лъі′с-мэн) городовой.
G. division [3]) (джӣ′дĕ-ві′ж-ŏн) отдѣлъ (подъ литерою) Г.
pugilistic (пью-джĕ-лъі′с-тік) рукопашный.
encounter (ĕн-кӑу′н-тŏр) встрѣча, столкновеніе.
chimneysweep (чі′м-нĕ-сўӣ′п) трубочистъ.
proprietor (про̆-прӑй′-ĕ-тŏр) собственникъ, владѣлецъ.

[1]) Bow-street, улица въ лондонскомъ Сити, гдѣ находится главное полицейское управленіе города.

[2]) Defendant. Такъ называется у англичанъ обвиняемый, потому что ему приходится защищаться (to defend, дĕ-фе̄′нд) на судѣ. Терминъ этотъ, въ видѣ противопоставленія термину plaintiff (плъē′н-тіф) истецъ, употребляется только въ гражданскихъ дѣлахъ. Въ уголовныхъ дѣлахъ обвиняемый называется, обыкновенно, prisoner (прі′з-нŏр) арестантъ; нѣсколько болѣе мягкое названіе его—defendant.

[3]) G. division. Лондонскіе полицейскіе дѣлятся на отряды, каждый изъ которыхъ обозначается особою буквою.

20. Tactic. Vi″ctim! Ha, ha, ha″! My Py″thias, my sha″dow, my sca″pe-goat! Li″sten, li″sten, Timothy Fa″g, and I'll

rea″d you something truly dro″ll *(Takes a newspaper out of his po″cket and rea″ds. Fag ri″ses and comes fo″rward).* «Bo″w-street.—George Victim, clerk to Mr. Hoo″ker, a respectable soli″citor, was, on Thursday la″st, brought u″p before Mr. Kni″tbrow, si″tting magistrate, ornamented with a black eye″, and charged with creating a disturbance in the stree″ts. Defe″ndant, it appea″rs, being in a state of intoxica″tion, had amused himself with upsetting three co″ffee-stalls, and he was fou″nd by policeman, G″. division, in a pugilistic encounter with three chi″mney-sweeps, friends of the propri″etors».

to perpetrate (пŏр′пӗ-трēт) совершить.

21. Fag. And did Victim re″ally perpetrate all this?

least *)	(лъ̄ст)	малѣйшій.
at lea″st		по крайней мѣрѣ.
proxy **)	(прŏ′к-се)	довѣренность.
hero	(хӣ′-рŏ)	герой.
ecce signum [латинск.]	(ӗ′к-се сӣ′г-нŏм)	вотъ знакъ, доказательство.
to poi′nt to		указывать на...

*) **Least**, превосходная степень отъ **little**.

) **Proxy, слово, испорченное изъ **procuracy** (прŏ′к-ю-рэ-се), **уполномоченіе**.

22. Tactic. No″, not he″! At lea″st he did it by pro″xy. I″ was the hero, ecce si″gnum *(Points to his eye″)*.

23. Fag. You″? Why″, how came you te be called Vi″ctim of all the names in the wo″rld?

[302] Слова. [183]

(Продолженіе 281).

NB. Если для нѣсколькихъ словъ приводится одно и тоже значеніе, безъ всякихъ добавленій (какъ сдѣлано, напр., ниже, при словахъ christening baptism), то ихъ и слѣдуетъ считать за равнозначущія.

to marry	(мэ′р-ре)	вступить въ бракъ, (жениться; выйти замужъ).
betrothal	(бӗ-трŏ′ѳ-ŏль)	обрученіе.
betrothement	(бӗтрŏ′ѳ-мӗнт)	обрученіе.
marriage	(мэ′р-рӗдж)	свадьба, женитьба.
wedding	(уӗ′д-дінг)	свадьба, женитьба.
nuptials	(нŏ′п-шŏльз)	свадьба, женитьба.
wedlock	(уӗ′д-льŏк)	супружество, бракъ.
marriage		супружество, бракъ.
dowry	(даў′-ре)	приданое.
widower	(уі′д-ŏ-ŏр)	вдовецъ.
widow	(уі′д-ŏ)	вдова.
dowager	(даў′-э-джŏр)	вдова (знатн. рода).
widowhood	(уі′д-ŏ-хўд)	вдовство.
to christen	(крісн)	(о)крестить.
to baptize	(бэп-тай′з)	(о)крестить.
christening	(крі′с-нінг)	крещеніе (въ смыслѣ нареченія имени).
baptism	(бэ′п-тізм)	крещеніе (какъ таинство).
Christian name	(крі′с-тьйŏн нēм)	имя (даваемое при крещеніи).
family name	(фэ′м-ӗ-лье)	фамилія.
surname	(сŏр′-нēм)	прозвище.
nickname	(ні′к-нēм)	кличка.

(Упр. 23) **К. Бѣглое чтеніе.** [91 и 92]

Предложеніе—какъ одно слово! [265 А]

Л. Правильный переводъ.

(Упр. 24-26) [93]

М. Особыя задачи. [94]

= Задача 107 (Неправ. глаголы). **=** Внесите въ таблицу неправ. глаголовъ: shut.—sight, see 161,18] held.

= Задача 108 (Гласныя). **=** Повторите отдѣлы 7 и 9, обращая особенное вниманіе на то, что тамъ сказано объ отклоненіи звука нѣкоторыхъ гласныхъ.

= Задача 109 (Умѣнье работать). **=** Прочтите со вниманіемъ отдѣлъ 120 и провѣрьте себя въ томъ, насколько удовлетворяете вы изложеннымъ въ немъ требованіямъ.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[303] V. Англійскіе напитки.

3. Спиртные напитки. Употребленіе спиртныхъ напитковъ весьма распространено въ Англіи въ средѣ даже и образованныхъ людей, что объясняется, а отчасти и оправдывается. сырымъ климатомъ. Пьютъ въ большинствѣ случаевъ brandy (брэ́н-де) и whiskey (хуі́с-ке). Въ нѣкоторыхъ словаряхъ слово brandy неправильно переводится словомъ водка. Водкою у насъ называется хлѣбное или картофельное вино, иногда съ прибавкою разныхъ настоевъ (тмина, горькихъ травъ и проч.); напитокъ-же, носящій у англичанъ названіе brandy, приготовляется изъ французскаго винограда или виноградныхъ выжимокъ, такъ что онъ, скорѣе похожъ на коньякъ. Водка, въ обширномъ смыслѣ слова, называется у англичанъ spirits (спі́р-рітс). Самый простой сортъ ея есть gin (джін) можжевеловая водка; whiskey [испорченное ирландское uisge beatha, т. е. жизненная вода] есть ни что иное, какъ gin, которому придаютъ особый привкусъ посредствомъ обкуриванія торфомъ. Въ продажѣ попадаются, конечно, и поддѣлки, продаваемыя по цѣнѣ настоящей brandy, именно, такъ-называемый British brandies. Подъ названіемъ «new-rum (нью́-ром)» продаютъ искусственно приготовленный [doctored, до́к-торд] ромъ. Brandy и gin пьютъ обыкновенно не въ чистомъ видѣ, neat (нīт) или raw (рå, сырой), а разбавляютъ водою и пьютъ или горячими съ сахаромъ (gin [brandy] and water hot with sugar), или холодными безъ сахара (brandy [gin] and water cold without sugar), что называется вкратцѣ просто «cold without» (ко̄лд уі́д-ау́т). Въ питейныхъ заведеніяхъ, гдѣ торгуютъ только разбавленными напитками, на стѣнахъ бываютъ вывѣшены бросающіяся въ глаза объявленія объ этомъ. Brandy-and-water было въ прежнія времена любимымъ напиткомъ англичанъ, особенно послѣ вина; теперь же эту смѣсь пьютъ рѣже. Но whiskey съ теплой водой и сахаромъ, въ качествѣ «усыпительнаго напитка», night-cap (на́йт-кэп, буквально: ночной колпакъ), и до сихъ поръ употребляется весьма многими, даже людьми, ведущими вообще трезвую жизнь.

American drinks (э-ме́р-ре-кон дрінкс, американскіе напитки). Такъ называются напитки, составленные изъ самыхъ разнообразныхъ жидкостей; въ Лондонѣ ихъ можно найти въ весьма немногихъ American bars, да еще въ большихъ кафе.

4. Кофе и кофейни. Кофе въ Англіи вообще самый дурной изъ всѣхъ напитковъ; вѣроятно поэтому и предпочитаютъ ему въ Англіи чай, хотя тамъ раньше другихъ странъ введено было въ употребленіе кофе. Даже въ зажиточныхъ домахъ кофе покупаютъ въ лавкахъ готовымъ — жаренымъ и молотымъ (съ прибавкою цикорія). Народъже пьетъ подъ именемъ кофе все, что̀ ему не подадутъ, такъ какъ вообще имѣетъ склонность къ этому напитку.

Исходя изъ совершенно вѣрнаго соображенія, что не водка и пиво влекутъ рабочаго въ шинокъ, а, наоборотъ, шинокъ пріучаетъ его къ спиртнымъ напиткамъ, въ Англіи стали заводить, для противодѣйствія пьянству, кофейни (coffee-public-houses (ко́ф-фі-поб-лік-хау́-зез, называемыя также coffee-palaces, пэ́л-э-сез), гдѣ подаютъ только кофе, какао и чай, а лѣтомъ, кромѣ того, и шипучія воды. Открываются эти заведенія обыкновенно очень рано: въ 5 и 6 часовъ утра. Въ виду этого рабочему уже не приходится оправдывать свое раннее посѣщеніе какого-нибудь public-house тѣмъ, что всѣ другія заведенія еще заперты.

О чаѣ нужныя свѣдѣнія нами сообщены были уже въ отдѣлѣ 183.

5. Вода. Въ Лондонѣ воды пьютъ вообще очень мало. Желающій освѣжиться спрашиваетъ себѣ ginger-ale (джі́н-джор-ел, имбирный эль), который и лучше прохлаждаетъ, и вкуснѣе, чѣмъ ginger-beer (имбирное пиво), приготовляемое изъ имбиря, сахара, виннаго камня и дрожжей. Кромѣ того, пьютъ ginger-wine, которое приготовляется изъ воды, сахара, яицъ, имбиря, лимонной корки и дрожжей, или mineral water (мі́н-о-рол уа́-тор), natural (нэ́т-шо-ро-л) and artificial (ар-те-фі́шол), натуральную и искусственную минеральную воду, особенно зельтерскую (seltzer-water, soda-

water), ради краткости именуемыя просто seltzer [сѐ́лъ-тсо̆р], soda [со̆́-да]). Въ послѣднее время вошли въ употребленіе содержащая въ себѣ фосфоръ zoёdone (зо̆́-ѐ-до̆н) и разныя германскія и венгерскія минеральныя воды (Аполинарисъ и Биресборнская вода).

6. Общества трезвости. Въ заключеніе отдѣла объ англійскихъ напиткахъ, мы хотимъ сказать нѣсколько словъ объ обществахъ трезвости. Въ Англіи повсюду наталкиваешься на приглашенія вступить въ общество трезвости. Нѣтъ такого ничтожнаго городка, гдѣ не было-бы гостинницы съ крупною вывѣской: «Temperance Hotel» (тѐ́м-по̆-ро̆нс хо̆-тѐ́лъ), показывающею, что ни вина, ни пива, ни водки тамъ не продаютъ. Куда-бы ни пойти—всюду вы встрѣтите людей съ синею, а въ Ирландіи и съ зеленою ленточкой въ петлицѣ. Такое украшеніе указываетъ, что носящее его лицо не употребляетъ никакихъ спиртныхъ напитковъ. Носители этихъ ленточекъ называютъ себя abstainers (эб-стѐ́-но̆рз, воздерживающіеся). Усердіе, съ какимъ они стараются привлечь въ свое общество побольше членовъ, чрезвычайно велико. Даже среди замужнихъ женщинъ и дѣвушекъ, особенно-же между женскою и мужскою прислугой, общества трезвости дѣйствуютъ съ огромною энергіей (Другая кличка для членовъ этихъ обществъ — «teetotalers» (ті-то̆́-то̆лъ-о̆рз). Это слово толкуется весьма различно; происходитъ оно, вѣроятно, отъ tea (чай) и total, (полный, т. е., «вполнѣ предавшійся (исключительно) чаю»). Abstainers ведутъ свою пропаганду съ огромнымъ одушевленіемъ, тратя на дѣло большія средства. Въ ежегодной «миссіи» участвуютъ они въ числѣ нѣсколькихъ сотъ тысячъ человѣкъ; подъ большими шатрами произносятся проповѣди, сопровождаемыя пѣніемъ, соотвѣтствующихъ пѣсенъ, расчитанныхъ на то, чтобы тронуть сердце самыхъ закоренѣлыхъ пьяницъ. Широкое участіе, принятое въ этомъ движеніи духовенствомъ, дало ему важный толчокъ. Духовныя лица всѣхъ исповѣданій употребляютъ всѣ усилія, чтобы благотворно повліять на людей, преданныхъ пьянству, или могущихъ впасть въ этотъ порокъ; они стараются доказать ссылками на св. Писаніе, что вино и пиво отравляютъ не только тѣло, но и душу. Къ наиболѣе оригинальнымъ проявленіямъ этой пропаганды относятся meetings (мі́-тінгз, собранія), на которыхъ «обращенные пьяницы», reformed drunkards (рѐ-фо̆́рмд дро̆́нг-ко̆рдз) обыкновенно разсказываютъ публикѣ о своемъ собственномъ исцѣленіи, подробно излагая, какъ велико наслажденіе: доставляемое имъ употребленіемъ чая, кофе и зельтерской воды. Въ настоящее время стало даже выгоднымъ дѣломъ состоять въ числѣ такихъ «спасенныхъ».

Даже «**армія спасенія**», Salvation Army (сэлъ-вѐ́-шо̆н а̄́р-ме) принимаетъ въ свои «полки» только тѣхъ, кто далъ обѣтъ полнаго воздержанія отъ спиртныхъ напитковъ. Въ богатомъ торговомъ флотѣ есть сотни судовъ, на которыхъ не держатъ никакихъ горячительныхъ напитковъ. Такіе-же успѣхи дѣлаетъ названный союзъ и среди арміи. Нѣтъ ни одного англійскаго военнаго судна, гдѣ не было-бы этихъ abstainers, и въ каждой казармѣ сухопутныхъ войскъ они имѣютъ свои особыя помѣщенія. Весьма естественно, что abstainers особенно стараются вліять на молодыхъ людей. Трудно повѣрить, какъ велико въ Англіи число дѣтей—мальчиковъ и дѣвочекъ—преданныхъ пьянству (много пьяницъ также и въ средѣ мужской и женской прислуги). Пьянство составляетъ въ Англіи гораздо болѣе серьезный народный недугъ, чѣмъ въ другихъ странахъ. Поэтому, отъ вновь вступающихъ въ общество трезвости членовъ требуется не только словесное обѣщаніе не употреблять спиртныхъ напитковъ; недостаточно также и ношеніе цвѣтной ленточки; нѣтъ, кромѣ этого, каждый новый членъ долженъ дать подписку, pledge (плъѐдж), которою онъ обязывается соблюдать обѣтъ полнаго воздержанія.

7. Столовыя обществъ трезвости, Temperance Bars (тѐ́м-по̆-ро̆нс бӑрз). Общества трезвости завели различныя temperance bars, гдѣ не подаютъ рѣшительно никакихъ спиртныхъ напитковъ. Въ этихъ столовыхъ посѣтителямъ даютъ обѣдъ даже и за самую скромную плату. Карта блюдъ вывѣшивается у входа и всякій посѣтитель выбираетъ себѣ по ней любое блюдо. Степенью выше стоятъ temperance restaurants, которые осо-

бенно отличаются тѣмъ, что въ нихъ можно получить хорошій кофе. Въ нѣкоторой связи съ ними находятся vegetarian restaurants (вĕ′дж-ĕ-тэ′′-рĕ-ŏн, вегетаріанскіе), гдѣ подаются только вегетаріанскія (не-мясныя) блюда, т. е., рыба, яйца, овощи, фрукты и пр.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ 1—10 выпускахъ 3964 слова; въ 11 выпускѣ 377 новыхъ; всего **4341** заученное слово.



Дозв. цензурою. Спб. 5 Августа 1899 г. «Центральная» Типо-лит. М. Я. Минкова. 3 Рождеств., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА
составилъ **Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.**

12-й ВЫПУСКЪ	**ОТДѢЛЫ [304—325]**

Grammatical Summary: *Pres. part.* съ *possessive* [307].—Причастія, оканчивающіяся на ...ing, въ качествѣ совершенныхъ именъ существительныхъ [308].—*Pres. part.* въ качествѣ *prep.* [309].—*Pres. part.* въ качествѣ *adv.* [310].—Четыре правила ариѳметики [311].—*Infinitive* [318].

☛ Пусть учащійся не смущается чрезвычайнымъ обиліемъ матеріала, находящимся въ настоящемъ выпускѣ, который и размѣрами превосходитъ остальные. На одинъ изъ выпусковъ учащемуся придется затратить или больше, или меньше времени, чѣмъ на другой, но за то, чѣмъ дальше онъ будетъ подвигаться въ своихъ занятіяхъ, тѣмъ быстрѣе пойдетъ впередъ — конечно, если все будетъ изучаться вполнѣ основательно.

УРОКЪ 23.

[304] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

You may talk vaguely about driving a coach-and-six
ю мē тāк вē″г-лье э-бау′т драй′-вінг э кōч-энд-сі″кс

1 up a good old flight of stairs, or through a bad young Act of
ŏ″п э гуд ōльд фльайт ŏв стэр″з, ōр дсру″ э бэд йŏнг экт ŏв

Parliament;] but I mean to say you might have got 2 a hearse]
пāр″-лье-мент; бŏт ай мін тŏ сē″ ю майт хэв гŏт э хŏр″с

up that staircase, and taken it 3 broadwise, with the splinter-bar
ŏ″п дсэт стэр′-кēс, энд тēкн іт брā″д-уайз, уідс дсē сплі″н-тŏр-бāр

towards the wall and the door towards the balustrades:] and
тŏ′-ŏрдз дсē уā″л энд дсē дōр″ тŏ′-ŏрдз дсē бэ″ль-ŏс-трēдз: энд

done it easy. 4 There was plenty of width for that, and room to
дŏн іт і′-зе. дсэр уŏз пльē″н-те ŏв уідтс фōр дсэ″т, энд рум тŏ

spare;] which is perhaps the reason why 5 Scrooge thought he
спэр″; хуіч із пŏр-хэ″пс дсē рі″зн хуай скрудж тсā″т хі

saw a locomotive hearse going on before him in the gloom.]
сā э льŏ-кŏ-мŏ′-тів хŏр″с гŏ′-інг ŏ″н бе-фŏр′ хім ін дсē гльу″м.

6 Half a dozen gas-lamps out of the street] wouldn't have lighted
хāф э дŏзн гэ″с-льэмпс аут ŏв дсē стрі″т ўудн т хэв льай′-тēд

the entry too well. so you may suppose that 7 it was pretty
дсі е̌′н-тре тў уе̌″ль, со̂ ю ме̄ со̆п-по̆″з дсэт іт уо̆з прі′т-те

dark] with Scrooge's dip.—Up Scrooge went, not caring 8 a button]
дар″к уідс скрў′-джӗз ді″п.—о̊″п скрўдж уӗнт, но̆т кэ′-рінг э бо̆″тн

for that: darkness 9 is cheap,] and Scrooge liked it. But before
фо̂р дсэ″т: да̂р′к-нӗс із чі″п, э̆нд скрўдж льай″кт іт. бо̆т бӗ-фо̂р′

he shut his heavy door, 10 he walked through his rooms to see
хі шо̊т хіз хӗ′в-е до̂р″, хі уа̊кт тсрў хіз рў″мз то̂ сі

that all was right.] He had just enough recollection of the face to
дсэт а̊″л уо̆з рай″т. хі хэд джо̊ст ӗ-но̊″ф рӗк-о̂ль-льӗ′к-шо̂н о̂в дсӗ фе̄″с то̂

desire to do that —11 Sitting-room, bed-room, lumber-room.] All
дӗ-зайр′ то̂ дў″ дсэт. — сі″т-тінг-рўм, бӗ″д-рўм, льо̊″м-бо̂р-рўм. а̊л

12 as they should be.] 13 Nobody] under the table, nobody under
эз дсе̄ шў″д бі. но̂′-бо̂-де о̆′н-до̂р дсӗ те̄″бль, но̂′-бо̂-де о̆′н-до̂р

the sofa; 14 a small fire in the grate;] spoon and basin ready; and
дсӗ со̂″-фа; э сма̊л фай̄р ін дсӗ гре̄″т; спўн э̆нд бе̄сн рӗ″д-е; э̆нд

the 15 little sauce-pan] of gruel (Scrooge 16 had a cold in his
дсӗ льітль са̊′с-пэн о̂в грў″-ӗль (скрўдж хэд э ко̂″льд ін хіз

head]) 17 upon the hob.] Nobody under the bed; nobody in the
хӗд) о̂п-о̆′н дсӗ хо̆″б. но̂′-бо̂-де о̆′н-до̂р дсӗ бӗ″д; но̂′-бо̂-де ін дсӗ

closet; nobody in his dressing-gown, which 18 was hanging up in
кльо̆″з-ӗт; но̂′-бо̂-де ін хіз дрӗ″с-сінг-гӑун, хуіч уо̆з хэ″нг-інг о̆″п ін

a suspicious attitude against the wall.] Lumber-room as usual.
э со̂с-пі′ш-о̂с э″т-тӗ-тьюд э-гӗ′нст дсӗ уа̊″л. льо̊′м-бо̂р-рўм эз ю″-жў-о̂ль.

19 Old fire-guard, old shoes, two fish baskets, washing-stand on
о̂льд фай̄р″-гард, о̂льд шў″з, тў фі″ш-ба′с-кӗтс, уо̆″ш-інг-стэнд о̆н

three legs, and a poker.]—Quite satisfied, 20 he closed his door,
тсрі льӗ″гз, э̆нд э по̂″-ко̂р.—куай̄т сэ″т-іс-фай̄д, хі кльо̂зд хіз до̂р″.

and locked himself in;] double-locked himself in, which was not
э̆нд льо̆кт хім-сӗ′льф і″н; до̆″бль-льо̆кт хім-сӗ′льф і′н, хуіч уо̆з но̆т

his custom. Thus secured against surprise, 21 he took off his
хіз ко̆″с-то̂м. дсо̆″с сӗ-кьюр′д э-гӗ′нст со̂р-прай̄з. хі тўк о̆″ф хіз

cravat; put on his dressing-gown and slippers, and his night-cap;
крэ-вэ″т; пўт о̆″н хіз дрӗ″с-сінг-гӑун э̆нд сльі″п-по̂рз, э̆нд хіз най̄″т-кэп;

and sat down before the fire to take his gruel.]
э̆нд сэт дӑу″н бӗ-фо̂р′ дсӗ фай̄р″ то̂ те̄к хіз грў″-ӗль.

[305] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Можно сколько угодно толковать о (возможности) провезти карету, запряженную шестеркой, вверхъ по лѣстницѣ добраго стараго времени или черезъ парламентскій актъ дурного новаго времени [1]); но я имѣю въ виду сказать, что по этой лѣстницѣ можно было-бы провезти катафалкъ, взявъ его поперекъ, вагою къ стѣнѣ, а дверцами къ периламъ, (да еще) сдѣлать это съ легкостью [2]). Здѣсь было достаточно простора для этого и осталось-бы (еще) мѣсто; что̀, быть можетъ, и было причиною, почему Скруджъ подумалъ, что онъ видитъ, будто впереди него, во мракѣ, ѣдетъ самодвижущійся катафалкъ. Полдюжины газовыхъ фонарей съ улицы не слишкомъ освѣтили-бы (эти) сѣни; поэтому можно себѣ представить, что при сальной свѣчѣ [3]) Скруджа, въ нихъ было довольно темно.—Скруджъ шелъ наверхъ, нисколько не безпокоясь объ этомъ; темнота дешева и (потому) она нравилась Скруджу. Но прежде чѣмъ запереть свою тяжелую дверь, онъ прошелъ черезъ (свои) комнаты, чтобы посмотрѣть, все-ли въ порядкѣ. Воспоминаніе о лицѣ (Марлея) [4]) было еще достаточно живо, чтобы ему захотѣлось (вновь) сдѣлать этотъ осмотръ. — (Вотъ) гостинная, спальня, чуланъ: все какъ слѣдуетъ. Никого (нѣтъ) подъ столомъ, никого подъ диваномъ; въ каминной рѣшоткѣ небольшой огонь; ложка и миска приготовлены, а на плиткѣ [5]) камина маленькая чашка съ овсянкой (такъ какъ у Скруджа былъ насморкъ). Никого (нѣтъ) подъ кроватью, никого въ стѣнномъ шкапу, никого въ его халатѣ, висѣвшемъ на стѣнѣ въ подозрительномъ положеніи. Чуланъ—какъ обыкновенно. (Вотъ) старая рѣшотка, старые башмаки, двѣ корзинки для рыбы, умывальникъ на трехъ ножкахъ и пестъ.—Вполнѣ удовлетворенный, онъ затворилъ дверь и заперся на замокъ—заперся на два поворота, что̀ не было его привычкою. Обезпечивъ себя такимъ образомъ отъ неожиданнаго нападенія, онъ снялъ галстухъ, надѣлъ халатъ, туфли, колпакъ, и сѣлъ передъ огнемъ, (чтобы) принять овсянку.

[1]) To drive a coach-and-six & c.—употребительное выраженіе, относимое ко всякой вообще широкой лѣстницѣ. Точно также употребительно и вошедшее въ поговорку выраженіе: „You can drive a coach-and-six through any Act of Parliament“, которое означаетъ, что знатные люди, „ѣздящіе шестеркою цугомъ, легко обходятъ законы“.

[2]) Easy употреблено здѣсь F вмѣсто easily.

[3]) Dip употреблено F вмѣсто candle.

[4]) The face = Marley's face.

[5]) Hob. Англійскій каминъ замыкается обыкновенно рѣшоткою (grate) не во всю свою ширину, а посрединѣ, противъ отверстія камина, устраивается обыкновенно кирпичный четыреугольный выступъ, отчасти напоминающій плиту и служащій для установки кушанья, воды и проч., которыя хотятъ разогрѣть.—Fire(-)guard называется проволочная рѣшотка, предохраняющая уголь отъ выпаденія на полъ; fender — металлическій листъ для защиты пола.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

Упражненія 6—9 будутъ теперь ограничены тѣми немногими словами и оборотами, которые, несмотря на сдѣланную учащимся, согласно 299, подготовку, отчасти еще невполнѣ хорошо усвоены, отчасти-же, являясь въ новыхъ сочетаніяхъ, даютъ поводъ къ особенно прочному усвоенію.

(Упр. 10—13, 21 и 22) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 103: причастіе въ кач. субстантивнаго объекта.

1. If ever you purpose commanding with dignity, you must serve with diligence.—2. It

is almost useless to attempt describing it on paper—but I will try.—3. Her father heard laughing *) in the cabin. — 4. He could no longer withhold making himself known to him— 5. Guy prefers basking in the sun, and reading the lives of the poets. — 6. The young lady could not help smiling. — 7. I intend going to America.—8. The two gentlemen began talking politics. — 9. The band ceased playing.—10. Leave off quarrelling.—11. He could not forbear expressing surprise.

*) Или: heard somebody laugh (*inf.*); также heard a laugh (лᵇӓф, смѣхъ).

Рѣш. зад. 104: двойной объектъ.

1. He heard the noise coming up the stairs. —2. He saw the spectre standing before him.— 3. The spirit must have heard him thinking.— 4. I feel my last hour approaching.—5. Scrooge thought he saw a hearse going on before him in the gloom.—6. I heard a voice on a sudden *) hailing me with great familiarity by my Christian name.—7. Behold him kneeling there.—8. I found him sitting up in his bed. — 9. The maids heard her walking and sobbing at night. — 10. I perceived **) the procession slowly marching forward.

*) Вмѣсто on a sudden можно сказать также suddenly.

**) Или: saw (са̊; видѣлъ), отъ to see; также observed (ŏб-зŏр'вд, замѣтилъ), отъ to observe.

Рѣш. зад. 105: *Part.* съ предлогомъ [290].

1. Night fell without the battle being absolutely decided.—2. You don't mean to say you took the curtains down, rings and all, with him lying there?—3. There is no chance of such a crime remaining secret.—4. We received the sad news of the ship having been lost.—5. There seems every probability of the frost continuing some days.

Рѣш. Зад. 106: Причастіе съ предлог., въ качествѣ *attribute* или адвербіальн. опредѣленія.

1. The thermometer was a long way below freezing point.—2. Scrooge held on tightly to his chair, to save himself from falling in a swoon. — 3. The Ghost, on hearing this, set up another cry.—4. You have yet a chance and hope of escaping my fate.—5. The spectre, after listening for a moment, joined in the mournful *) dirge. — 6. He went to bed without undressing himself.—7. He followed the man without answering. — 8. What do you mean by coming here at this time of day?— 9. We had yet five days to spare before embarking for England.—10. At one moment he thought of fortifying the town. — 11. I wish to God that you had as much pleasure in following my advice, as I have in giving it you!—12. I shall be proud of instructing **) you. — 13. You could scarcely look on him without laughing.—14. I felt little regret in quitting ***) companions of this description.— 15. I have not the pleasure of recollecting his lordship's family name.

*) Или: melancholy [268,1].

**) Или: teaching [237,3].

***) Или: leaving [197,11].

Рѣш. зад. 107: Неправильные глаголы.

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
	held		
see	saw	seen	sight
shut	shut	shut	

Къ 301; My Fellow Clerk III.

1. (*Сцена вторая.—Контора г. Гукера, уставленная конторками. Большая открытая дверь въ средней стѣнѣ на заднемъ планѣ.*—Фагъ *сидитъ за конторкой и пишетъ.— Входитъ г. Гукеръ, держа въ рукахъ часы*).

2. **Г. Гукеръ.** Десять часовъ, а ни Виктимъ, ни Тактикъ не явились—такъ далѣе продолжаться не можетъ. У Тактика, безъ сомнѣнія, есть какая-нибудь основательная причина, по что касается этого молодца Виктима, (то) если онъ будетъ и впредь поступать такъ, я уволю его. Фагъ, вы знаете, гдѣ г. Виктимъ?

3. **Фагъ.** Нѣтъ.

4. **Гук.** Ну, такъ когда онъ придетъ, т. е., если этотъ господинъ вообще намѣренъ придти, пошлите его наверхъ въ мою комнату; я хочу поговорить съ нимъ.

5. **Фагъ.** Хорошо-съ (*Гукеръ уходитъ*). Хочетъ поговорить съ нимъ: это пріятно — я знаю, къ чему сводится бесѣда, когда Гукеръ дѣлаетъ такое особенное приглашеніе.

6. (*Входитъ Виктимъ*). **Фагъ**. А, Виктимъ, г. Гукеръ говоритъ, что вы очень запаздываете, и онъ желаетъ поговорить съ вами; понимаете?

7. **Виктимъ**. Поговорить со мной! А мнѣ что за дѣло? Я не изъ такихъ людей, чтобы испугаться его! Однако, послушайте, Фагъ, каковъ онъ былъ на видъ? въ хорошемъ настроеніи?

8. **Фагъ**. Да, очень—почти такъ-же любезенъ, какъ вы, когда проиграли три золотыхъ. Однако, вамъ лучше-бы поторопиться и дать ему покончить съ его наставленіемъ; наставленія, подобно имбирному пиву, пріобрѣтаютъ крѣпость, когда остаются закупоренными въ бутылкѣ.

9. **Виктимъ**. О, очень хорошо. Оно, пожалуй, и лучше, когда поскорѣе минуетъ. Тактикъ пришелъ?

10. **Фагъ**. Нѣтъ.

11. **Виктимъ**. Ну, ладно, онъ получитъ свою порцію такъ-же, какъ и я (*Уходитъ*).

12. (*Входитъ Тактикъ съ узломъ; одинъ глазъ у него разцвѣченъ, какъ будто подживаетъ послѣ синяка. Идетъ къ конторкѣ и кладетъ въ нее узелъ*).

13. **Фагъ**. Г. Гукеръ спрашивалъ о васъ.

14. **Тактикъ**. А, спрашивалъ? неужели?

15. **Фагъ**. Онъ не очень доволенъ тѣмъ, что вы запоздали.

16. **Тактикъ**. Ха!

17. **Фагъ**. Вы, однако, кажется, очень спокойны.

18. **Тактикъ**. Я всегда держусь правила: относиться ко всему спокойно; тогда всѣ вѣтерки, навѣрное, пронесутся надъ моей головой.

19. **Фагъ**. А, вы похожи на мужчину—вы дѣйствительно справляетесь съ дѣлами ловкимъ манеромъ. А вотъ Виктимъ, который только-что пошелъ наверхъ, съ довольно смѣлыми рѣчами (у того) колѣнки тряслись съ каждымъ шагомъ.

20. **Тактикъ**. Виктимъ! Ха-ха-ха! Мой Финтій, моя тѣнь, мой козелъ отпущенія! Слушайте, слушайте, Тимофей Фагъ, я прочту вамъ нѣчто истинно забавное (*Вынимаетъ изъ кармана газету и читаетъ. Фагъ встаетъ и выходитъ впередъ*). «Боустритъ.—Джорджъ Виктимъ, писецъ въ конторѣ г. Гукера, почтеннаго адвоката, былъ въ прошлый четвергъ приведенъ къ [засѣдавшему] мировому судьѣ, г. Нитбрау, украшенный синякомъ подъ глазомъ; онъ обвинялся въ учиненіи безпорядка на улицѣ. Обвиняемый, будучи, повидимому, въ нетрезвомъ состояніи, забавлялся тѣмъ, что опрокинулъ три ларя съ кофе и былъ пойманъ полицейскимъ изъ отряда Г. въ рукопашной схваткѣ съ тремя трубочистами, пріятелями хозяевъ кофейныхъ ларей.

21. **Фагъ**. Неужели Виктимъ въ самомъ дѣлѣ натворилъ все это?

22. **Тактикъ**. Нѣтъ, не онъ! По крайней мѣрѣ, онъ (натворилъ) это чрезъ повѣреннаго. Героемъ былъ я—ecce signum! (*Показываетъ на свой глазъ*).

23. **Фагъ**. Вы? Какъ-же это случилось, что изъ всѣхъ именъ вамъ пришло въ голову назваться Виктимомъ?

[306] Экзаменъ.

1 **(Заучиваніе новыхъ словъ)**. Слова, которыя, начиная съ 11-го выпуска, предпосылаются переводнымъ задачамъ, будутъ-ли считаться потомъ извѣстными вамъ? [288 A,2].

2 **(Дѣленіе на слоги)**. Можно-ли, при раздѣленіи на слоги, раздѣлять двѣ гласныя, стоящія рядомъ и образующія одинъ звукъ? [293,1]. — Согласная, стоящая между двумя гласными, отходитъ ко второй гласной, когда предшествующая гласная долгая и носитъ на себѣ удареніе или-же когда она краткая и ударенія не имѣетъ. Въ какомъ, однако, случаѣ такая согласная присоединяется къ предшествующей гласной? [294,1).

3 **(x, j, qu)**. Можетъ-ли слогъ начинаться съ x?—Можетъ-ли слогъ замыкаться буквою j?—Можно-ли раздѣлять qu? [294,2].

4 **(Ж. Словообразованіе)**. При новомъ расположеніи отдѣла «Ж. Словообразованіе» коренное слово ставится, какъ вы помните,— гдѣ? [300, предв. замѣтка].

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [55]

Д. Грамматика.

Причастіе настоящаго времени.

Предварительная замѣтка. Пройденный до сихъ поръ Текстъ даетъ намъ помощь для того, чтобы пополнить ученіе объ употребленіи *pres. part.*, которое мы начали въ двухъ предшествующихъ выпускахъ. Однако, прежде

чѣмъ идти дальше, укажемъ встрѣчавшіеся въ Текстѣ настоящаго урока *participles* на ...**ing**, а также и тѣ мѣста, которыя они должны занять, какъ примѣры случаевъ, подлежащихъ объясненію: *sitting*-room; *dressing*-gown; *washing*-stand—слѣдуетъ отнести къ 272,₃.—which *was hanging*—къ 273.—Up Scrooge went, not *caring* a button for that—къ 274,₄—he saw a....*hearse going* on before him—къ 289.—You may talk...*about driving* a coach—къ 290,₃.

---

[307] Причастіе настоящаго времени съ possessive.

§ 1 (Possessive и притяжат. мѣстоименіе при substantive).

1. There would be nothing ... remarkable in *his taking* a stroll [123,₉ и ₁₀].
2. in honour of *its being* Christmas-eve [255,₃₃].
3. without *its undergoing* any ... process of change [268,₁₇].

Учащіеся видѣли въ предшествующемъ урокѣ нѣсколько случаевъ, въ которыхъ *part.*, оканчивающееся на ...**ing**, было употреблено въ субстантивномъ значеніи. Изъ отдѣловъ 131 и 132 мы знаемъ, что при *substantive* можетъ находиться *possessive*, какъ *attribute*; точно такъ-же и *pres. part.*, употребленное въ значеніи *substantive*, можетъ сопровождаться атрибутивнымъ *possessive* и, притомъ, какъ показываютъ отдѣльные примѣры нижеслѣдующей задачи, не только какъ *possessive* какого-нибудь *substantive*, но, какъ это видно изъ примѣровъ, приведенныхъ во главѣ настоящаго параграфа, также и замѣняющимъ имя существительное *poss. pronoun*. Послѣ *prep.*, вмѣсто употребленнаго субстантивно *part.* съ *poss.*, нерѣдко употребляется также и *objective* съ атрибутивнымъ *part.*, такъ что послѣдняя изъ этихъ конструкцій отличается отъ первой только тѣмъ, что въ ней отсутствуетъ свойственное формѣ *possessive* окончаніе; напр.: I insist on (ін-сі'ст, настаиваю на) Miss Dobson appearing, а также I insist on Miss Dobson's appearing. Вопросъ о томъ, которой изъ этихъ двухъ конструкцій слѣдуетъ отдать предпочтеніе, еще не вполнѣ рѣшенъ знатоками англійской грамматики.

§ 2 (Сокращенное придаточное предложеніе). Это сочетаніе *poss.* или *poss. pron.* съ *part.*, оканчивающимся на ...**ing**, надо считать за сокращенное придаточное предложеніе, *subject* котораго поставленъ въ *poss.* или *poss. pronoun*, а *predicate*—въ *pres. part.* Такъ, напр., если-бы содержаніе приведенныхъ во главѣ § 1-го мѣстъ выразить въ формѣ предложенія, то они были-бы таковы:

1. *he took* a stroll;
2. *it was* Christmas-eve;
3. *it did* not *undergo* any process of change.

§ 3 (Переводъ). Для передачи подобныхъ англійскихъ выраженій по-русски приходится прибѣгать къ различнымъ описательнымъ пріемамъ:

1. **Въ его слоняніи.**

Здѣсь употреблено, какъ и по-англійски, притяжательное мѣстоименіе, а за нимъ поставлено, вмѣсто причастія, которое въ русскомъ языкѣ не можетъ быть употреблено въ субстантивномъ значеніи [288], имя существительное.

2. **Въ честь того, что былъ сочельникъ; въ честь сочельника.**

Здѣсь переводъ будетъ уже вольнымъ; хотя смыслъ англійской фразы переданъ по-русски и точно, но при этомъ утратилась сжатость англійскаго выраженія.

3. **Которая не подверглась никакому измѣненію.**

Тутъ, кромѣ вольнаго перевода словъ to undergo a process of change, вся эта

фраза передана придаточнымъ предложеніемъ, которое присоединено къ главному посредствомъ мѣстоименія **которая**.

Таковы, большею частью, описательные пріемы, къ которымъ приходится прибѣгать для передачи англійскихъ оборотовъ съ употребленнымъ субстантивно *pres. part.* Фразы, помѣщенныя въ задачѣ 110, покажутъ еще нѣкоторые другіе пріемы для передачи этой краткой англійской конструкціи.

Для облегченія учащагося, слова въ задачѣ, которыя должны быть переданы посредствомъ *poss.* или *poss. pron.* съ *part.*, оканчивающимся на ...ing, напечатаны *курсивомъ*.

= Зад. 110 (*Part.* съ *poss.*) [288 А]. =

1) ужасный	awful	(а̊′-фул).
адскій	infernal	(ін-фо̊р′-нол^ь).
атмосфера	atmosphere	(э′т-мос-фір).
снабжать	to provide	(про-вай′д).
2) препятствовать.	to prevent	(прě-вě′нт).
рано	soon	(сун).
лордство	lordship	(л^ьор′д-шіп).
приказаніе	summons	(со′м-монз).
послѣдовать	to attend	(эт-тě′нд).
3) за исключеніемъ.	except	(ěк-сě′пт).
потеря	loss	(л^ьос).
членъ	limb	(л^ьім).
вынуждать	to oblige	(о-бл^ьай′дж).
нищенствовать	to beg	(бěг).
благодарность	thank	(ѳэнгк).
Небо	Heaven	(хěвн).
жаловаться	to complain	(ком-пл^ьē′н).
4) зло	evil	(івл^ь).
дѣлаться, становиться	to become	(бě-ко̊′м).
выносимый, сносный	endurable	(ěн-дью-робл^ь).
привыкнуть	to accustom	(эк-ко̊′с-том).
5) смѣяться	to laugh	(л^ьāф).
страшно (*adv.*)	tremendously	(трě-мě′н-дос-л^ье).
мысль, идея	idea	(ай-ді′-а).
6) походъ	expedition	(ěкс-пě-ді′ш-он).
начаться, открыться	to open	(опн).
оракулъ	oracle	(о̆′р-рокл^ь).
Дельфы	Delphi	(дě′л^ь-фай).
совѣтоваться	to consult	(кон-со̊′л^ьт).
7) чувствовать	to feel	(філ^ь).
власть	power	(пау′-ор).
смѣть	to dare	(дэр).
даже	even	(івн; 161,24).
роптать	to murmur	(мо̊р′-мор).
8) приказывать	to direct	(дě-рě′кт).
конечно	certainly	(со̊р′-тěн-л^ье).
лучшій	best	(бěст).
обучать	to instruct	(ін-стро̊′кт).
9) стараться	to endeavour	(ěн-дě′в-ор).
потопить	to drown	(драун).
масло	oil	(ойл^ь).
лить	to throw	(ѳро).
10) экономка	house-keeper	(хау′с-кі-пор).
дама, госпожа	lady	(л^ьē′-де).
замѣтить [210,21].	to be sensible	(сě′н-сібл^ь).
войти	to enter	(ě′н-тор).
11) напомнить	to remind	(рě-май′нд).
покраснѣть	to blush	(бл^ьо̊ш).
12) настаивать	to insist	(ін-сі′ст).
встрѣтить	to meet	(міт).
13) моя очередь	it is my turn	(то̊рн).
мысль	notion	(но′-шон).
дать, одарить	to bestow	(бě-сто′).

1. [Тамъ] было что-то ужасное (въ томъ, что) *привидѣніе было* [снабжено] (окружено) [его собственною] адскою атмосферой *. —**2.** Дѣла [*sing.*] препятство-

---

* **[307 А]** (**Русскій переводъ задачъ**). Какъ уже знаетъ учащійся [288 А], всѣ предложенія въ задачахъ заимствованы изъ сочиненій образцовыхъ англійскихъ писателей. Встрѣчаемыя здѣсь русскія выраженія являются поэтому переводомъ съ англійскаго. Хотя мы и стремимся дѣлать этотъ переводъ, по возможности, правильнымъ русскимъ языкомъ, но имѣя въ виду также и то, чтобы русскія фразы могли быть переведены учащимся на англійскій языкъ, намъ приходится иногда нарочно употреблять обороты, мало употребительные въ русской рѣчи. Наша задача,

вали *мнѣ* [from] раньше *послѣдовать* [to] приказанію вашего лордства. —**3.** За исключеніемъ потери моего члена и (того, что) *я* (*есмъ*) вынужденъ нищенствовать. я не вижу, благодареніе Небу, никакой [not any] причины жаловаться [for съ *part.*].—**4.** Всякое зло становится сноснѣе [болѣе сноснымъ] (когда) *мы привыкли* къ нему [to it]. — **5.** Оба [два] молодые Крэчита (крэ́т-шітс) страшно смѣялись при [at] мысли (о томъ, будто) [of] *Петръ* (пі́-тŏр) [*есть*] дѣловой человѣкъ. — **6.** Этотъ походъ Александра (ѐлъ-ѐг-зэ́н-дŏр) открылся [съ] (тѣмъ, что) *онъ посовѣтовался* съ оракуломъ въ [at] Дельфахъ.—**7.** Артуръ (а̄р́-т̇ŏр) далъ [to make] имъ почувствовать свою власть (причемъ *они* не) *посмѣли* или даже *были* склонны роптать на это [at it].—**8.** (То, что) *вы приказываете* намъ читать, конечно, лучшее средство къ [of] нашему обученію. — **9.** *Его стараніе* потопить свою любовь въ винѣ равносильно *подливанію* масла въ [upon] огонь.—**10.** Г. Гибсонъ (гі́б-сŏн) и его экономка пришли, спустя нѣкоторое время. въ комнату, (причемъ) молодая *дама* (не) *замѣтила* (какъ) [of] *они вошли* туда [it]. — **11.** Я напомнилъ ему, не безъ (того, чтобы) *покраснѣть*, (что) [of] *у меня нѣтъ* денегъ.— **12.** Я настаиваю на (томъ, чтобы) [on] *вы* всѣ *встрѣтили* меня тамъ. — **13.** Теперь пришла [была] ихъ очередь посмѣяться, при [at] мысли, (что) [of] *Скруджъ* поздравилъ своего приказчика съ праздникомъ.

прежде всего, состоитъ въ томъ, чтобы учащійся научился по-англійски, а потому, допуская въ переводѣ кое-какія шероховатости, мы предоставляемъ учащемуся брать самому, при обратномъ переводѣ, болѣе употребительные русскіе обороты.

[308] Причастіе на ...ing, въ качествѣ полнаго имени существительнаго.

§ 1. (Употребленіе).

With rapid *walking* in the fog [184,8].
The *greetings* of the season [231,5].
Its *overflowings* ... congealed [247,12].
The office was closed in a *twinkling* [255,27].
A ... pile of *building* [268,5].

Когда учащійся встрѣчалъ въ предшествовавшихъ объясненіяхъ *part.*, оканчивающійся на ...ing, въ качествѣ *subst.*, то всегда узнавалъ въ немъ характеръ *verb*, такъ какъ *part.* оставалось транзитивнымъ или имѣло при себѣ адвербіальное опредѣленіе. Въ вышеприведенныхъ же примѣрахъ *part.* обратилось въ полное *substantive*; при немъ нѣтъ ни *object*, ни адвербіальнаго опредѣленія, а сопровождающими его словами являются *attribute* или *article*, или же оно принимаетъ окончаніе *plural* (...s).

§ 2. (Какъ по-русски?) Въ этомъ случаѣ англійское *participle* передается и по-русски большею частью именемъ существительнымъ.

§ 3. (Имена существит. на ...ing). Въ англ. языкѣ есть также *substantives*, оканчивающіяся на ...ing, которыя произошли **не** изъ *participles*; таковы, напр.: pudding [197,7], thing [222,5], shilling [231,8], morning [255,27], evening [268,2]. Изъ числа названныхъ здѣсь *subst.* только два послѣднія могутъ быть признаны за слова, произведенныя, приставкою окончанія ...ing, изъ другихъ *subst.*: morn и even. Эти *subst.* morn и even имѣютъ въ старинномъ англійскомъ языкѣ и въ поэзіи то-же самое значеніе, какъ и въ пространныхъ формахъ.

Въ нижеслѣдущей задачѣ слова, которыя должны быть переведены посредствомъ *part.*, оканчивающимся на ...ing, напечатаны *курсивомъ*.

= Задача 111 = (Причастіе, какъ полное *substantive*).

1) имѣть сношенія.	to deal	(дīль).
ремесло,	trade	(трēд).
капля	drop	(дрŏп).
обширный	comprehensive	(кŏм-прĕ-хĕ′н-сів).
океанъ	ocean	(ō′-шŏн).
2) больше не...	no longer	(нō льŏ′нг-гŏр).
вопросъ	question	(кўĕ′с-чŏн).
4) поступать	to do	(дӯ).
5) возрастъ	age	(ēдж).
волновать	to agitate	(ĕ′д-жĕ-тēт).
7) бдительный, зоркій	vigilant	(вĭ′д-жĕ-льŏнт).
опекунъ	guardian	(гāр′-дьŏн).
8) приказаніе	commission	(кŏм-мĭ′ш-ŏн).
издать, отдать	to issue	(ĭ′ш-ӯ).
набрать	to levy	(льĕ′в-е).
полкъ	regiment	(рĕ′д-жĕ-мĕнт).
9) точный, акуратный	punctual	(пŏ′нгк-тью-ŏль, P*) пŏ′нгк-чӯ-ŏль).
торговецъ	tradesman	(трē′дз-мэн).
10) свободный	at liberty	(льĭ′б-ŏр-те).
жить, квартировать	to lodge	(льŏдж).
11) печалиться	to mourn	(мōрн).
помочь	to avail	(ĕ-вē′ль).
12) форменн. одежда	robe of state	(рōб ŏв стē′т).
открыть	to open	(ōпн).
палата лордовъ	House of Lords	(хаўс ŏв льōр′дз).
13) пожирать	to devour	(дĕ-ваўр′).
жадно	eagerly	(ī′-гŏр-льe).
брошенный	thrown	(ѳрōн).
14) значительный	considerable	(кŏн-сĭ′д-ŏ-рŏбль).
возстать, подняться	to rise	(райз).
въ пользу	in favour of	(фē′-вŏр).
15) восхитительный	delightful	(дĕ-льай′т-фўл).
говорить	to speak	(спīк).
истина, правда	truth	(трӯѳ).

* **[308 А]** P (латинск. буква P) означаетъ **популярное** выраженіе, т. е. **употребляемое только простонародьемъ**. Выраженія и слова, при которыхъ въ нашемъ руководствѣ стоитъ буква F [280,13], допускаются въ обыкновенной непринужденной рѣчи; напротивъ, тѣ, которыя отмѣчены буквою P, считаются непристойными, а потому такими словами или выраженіями пользоваться не слѣдуетъ.

1. *Обороты* моего ремесла были лишь каплею воды въ обширномъ океанѣ моихъ дѣлъ. —2. [Тамъ] не было уже [any] вопроса (о томъ), чѣмъ она была, или мысли (о томъ, что [307,3,3]) она была живымъ *существомъ* [to be]. — 3. Это [есть] *благословеніе*, которымъ Моисей (мō′-зĕз), человѣкъ Божій [Бога], благословилъ дѣтей Израиля (ĭ′з-ра-ĕль) передъ своею смертью. — 4. Робертъ (рŏ′б-ŏрт) не хотѣлъ (допускать) [имѣть] такихъ *поступковъ* въ своемъ домѣ.— 5. Тотъ счастливѣйшій возрастъ, (въ которомъ) [когда] такія *чувства* [to feel], какія я ощущалъ [to feel], уже не могутъ больше волновать насъ.—6. Я сдѣлалъ *мѣсто для ноги* [to foot; 215,3] въ стѣнѣ. — 7. *Ходы* и *выходы* молодого Артура (āр′-ѳŏр) были вполнѣ [quite] извѣстны [known] его зоркому опекуну.— 8. Отданы были приказанія относительно *набора* новыхъ полковъ. — 9. Феликсъ (фī′-льĭкс) былъ въ своихъ *сношеніяхъ* [такъ-же] акуратенъ, какъ торговецъ. — 10. Мы будемъ болѣе свободны въ моей *квартирѣ* [*pl.*].—11. Твоя *печаль* [*pl.*] не можетъ помочь мнѣ.—12. Я видѣлъ его въ его форменной одеждѣ на [at] *открытіи* палаты лордовъ. — 13. Альбертъ (ĕ′ль-бŏрт) жадно пожиралъ легкое [light] *чтеніе* [to read, рīд], (которое попадало ему подъ-руку) [брошенное въ его дорогу].—14. Произошло [Тамъ было] значительное *возстаніе* въ пользу Байрона [Byron, бай′-рŏн [1]).—15. Нѣтъ ни-

[1] **[308 Б]** **(Имена собственныя)**. Какъ уже учащійся вѣроятно замѣтилъ, мы ста-

чего [Тамъ есть ничто], говоритъ Платонъ (плᵇе̄′-то̊), столь [as] восхитительнаго, какъ [as] *слышать* или *говорить* [of] правду.

[309] Pres. part. какъ предлогъ

Scrooge had seen it ... *during* his whole residence [268,14].

Any man in the City of London, even *including* ... the corporation ... [268,14].

§ 1 (during). Въ первомъ изъ этихъ двухъ предложеній слово during служитъ для того, чтобы установить отношеніе *s.* residence съ *v.* seen; слѣдовательно оно, очевидно, есть *preposition* [133 и 167]. Точно такъ-же французское *part.* durant (= во время, впродолженіе, втеченіе) обратилось въ предлогъ.

Впослѣдствіи учащійся ознакомится еще и съ другими *prepositions*, возникшими изъ *part.*

§ 2 (including). Во второмъ примѣрѣ происхожденіе *prep.* including изъ *v.* to include (**заключать въ себѣ, включать**) еще болѣе явно. Предложеніе even if we include, **если мы даже включимъ** (именно, включимъ въ понятіе *any* man in the City of London), сокращено: глаголъ, служащій сказуемымъ, поставленъ въ формѣ *part.*, оканчивающагося на ...ing, а *subject* совсѣмъ пропущенъ, такъ какъ его и безъ того легко дополнить мысленно. По-русски такое употребленіе *pres. part.* можетъ быть замѣнено дѣепричастіемъ: **включая.**

= Задача 112 (*Part.* какъ предлогъ). **=**

1) отсутствіе	absence	(э̄′б-сӗнс).
различный	several	(сӗ′в-о̊-ро̊лᵇ).
тюкъ, узелъ	parcel	(па̄р′-со̆лᵇ).
оставить	to leave	(лᵇі̄в).
2) несмотря на	notwithstanding	(но̆т-уі̆дз-стэ̄′н-ді̆нг).
сраженіе	battle	(бэ̄тлᵇ).
сражался, дрался.	fought	(фа̊т).
рана	wound	(ӯунд).
избѣгнуть	to escape	(ӗс-ке̄′п).

1. Во время моего отсутствія на дачу мнѣ были оставлены различные тюки.— **2.** Несмотря на много сраженій, въ которыхъ Іоркъ (York, йōрк) дрался, лицо его осталось безъ [избѣгло] раны.

[310] Pres. part. какъ нарѣчіе.

His nephew left the room without an angry word, *notwithstanding* [231,1-3].

Слово notwithstanding, которое во второмъ предложеніи задачи 112 было употреблено какъ *prep.*, обратилось здѣсь въ *adverb.* Учащійся, слѣдовательно, видитъ, что сказанное въ отд. 167 примѣнимо также и къ *prepositions*, образованнымъ изъ *participles.*

[311] Четыре правила ариѳметики.

Въ отдѣлѣ 278 было изложено умноженіе, а теперь мы приведемъ примѣры для всѣхъ **четырехъ правилъ ариѳметики,** the four rules of arithmetic (рулᵇз о̊в э̄-рі′т-мӗ-ті̆к), т. е. **умноженія, сложенія,** addition (эд-ді′ш-о̊н), **вычитанія,** substraction (со̆б-стрэ̄′к-шо̊н) и **дѣленія,** division (дӗ-ві′ж-о̊н).

= Задача 113. = (Переводъ).

а) (Четыре правила ариѳметики). Усвойте и переведите:

(×) ...жды; помнож. на..	times; multiplied by	(мо̆′лᵇ-тӗ-плᵇа̊йд).

раемся постепенно ознакомить его съ наиболѣе важными англійскими именами собственными. Имена эти заслуживаютъ особеннаго вниманія преимущественно со стороны произношенія, въ виду того, что они сплошь и рядомъ произносятся и пишутся у насъ совершенно неправильно.

(=) равняется, составляетъ. — equals (ī′-кўо̆лъз); is equal to (ī′-кўо̆лъ); is, are; makes, leaves (при вычитаніи) (лъīвз); goes (при дѣленіи) (го̄з).

(—) минусъ, менѣе — minus (май′-нос). less (лъӗс).

(+) плюсъ, и, да — plus; and; (плъо̆с); added to (э̆′д-дӗд).

(: или ÷) дѣленный на — divided by (дӗ-вай′-дӗд).

NB. Въ нижеслѣдующихъ предложеніяхъ приведено всюду только по одному изъ вышеуказанныхъ варіантовъ, выражающихъ значки ×, = и т. д.

1. A (One) hundred and twenty multiplied by three-fourths equals ninety.— **2.** Ninety divided by one and a fourth equals seventy-two. — **3.** Seventy-two minus thirty-two is forty. (Thirty-two from seventy-two is forty).—**4.** Forty multiplied by seven-eighths makes thirty-five.—**5.** Thirty-five added to thirty-seven is equal to seventy-two.—**6.** Seventy-two less two leaves seventy.—**7.** Seventy times one-tenth are seven. (One tenth of seventy is seven).—**8.** Seventy divided by seven goes ten times. (Seven into seventy goes ten times).

9. $5 \times 10 = 50$. *)
10. $50 : 2 = 25$.
11. $25 + 3 = 28$.
12. $28 : 4 = 7$.
13. $7 \times 8 = 56$.
14. $56 - 6 = 50$.
15. $50 \times 12 = 600$.
16. $600 \times 1/2 = 300$.
17. $300 \times 1/5 = 60$.
18. $60 : 1/2 = 120$.

*) Предложенія 9 до 18 слѣдуетъ, разумѣется, изобразить словами, а не цифрами и значками.

б) **(Числа отрицательныя** и проч.: **алгебраическіе термины)**. Для тѣхъ изъ учащихся, которые умѣютъ дѣлать вычисленія съ положительными и отрицательными числами, а также знаютъ алгебру, мы приводимъ здѣсь еще нижеслѣдующую задачу, которая можетъ быть оставлена безъ вниманія лицами, незнакомыми съ упомянутымъ счетомъ.

(a^2) *a* квадратъ — *a* squared (скўэ̄рд); the square of *a* (скўэ̄р).

($\sqrt{}$) корень изъ — root of (рӯт).

($\sqrt[3]{}$) кубич. корень — cube-root (къю′б-рӯт).

степень — power [зад: 110,7] (паӯ′-о̆р).

(a^3) *a* кубъ — *a* to the third power. *a* cubed (къюбд).

1. Plus eight minus sixteen equals minus eight.—**2.** Minus eight times minus eight gives plus sixty-four.—**3.** Minus twelwe divided by four goes minus three times.—**4.** $32 + 62 = +30$. — **5.** $+30 - 50 = -20$. — **6.** $-20 \times -3 = 60$.— **7.** $-60 : 12 = -5$.—**8.** *a* plus *b* squared (the square of *a* plus *b*) is equal to: *a* squared plus two *a b* + *b* squared.— **9.** $(a+b)$ [помноженное на] $(a-b) = a^2 - b^2$. —**10.** The square root of *a* to the fourth power is *a* squared.— **11.** $\sqrt[4]{b^{16}} = b^4$.

---

[312] (Упр. 15) **Е. Произношеніе.** [61]

Измѣненіе значенія словъ, вслѣдствіе перестановки ударенія.

§ 1. Двусложныя слова съ различнымъ удареніемъ.

а) Substantives or Adjectives.	Verbs.
absent . . (э̆′б-сӗнт) . отсутствующій . .	absent . (эб-сӗ′нт) . . отлучиться.
abstract . (э̆′б-стрэкт) отвлеченный. . .	abstract . (эб-стрӗ′кт) . извлекать.

accent . . (э′к-сёнт) . акцентъ, удареніе.

affix . . (э′ф-фікс) . послѣдній слогъ .

augment . (å′г-мент) . увеличеніе. . . .

colleague. (кŏ′лъ-лъīг) . товарищъ . . .

collect . . (кŏ′лъ-лъёкт) складчина, сборъ.

compact . (кŏ′м-пэкт). договоръ . . .

compound (кŏ′м-паунд) составной . . .

compress . (кŏ′м-прёс) . компресъ. . . .

concert . (кŏ′н-сöрт) . соглашеніе; концертъ .

concrete . (кŏ′нг-кріт). твердая масса .

conduct . (кŏ′н-дŏкт) . веденіе . . . .

confine . . (кŏ′н-файн). сопредѣльный; граница . . .

conflict . . (кŏ′н-флъікт) столкновеніе . .

conserve . (кŏ′н-сöрв) . консервъ . . .

consort . . (кŏ′н-сöрт) . сотоварищъ . .

contest . . (кŏ′н-тёст) . споръ . . . . .

contract . (кŏ′н-трэкт) контрактъ . . .

contrast . (кŏ′н-траст) противоположность . . .

convent . . (кŏ′н-вёнт). монастырь . . .

converse . (кŏ′н-вöрс) . сношенія. . . .

convert . . (кŏ′н-вöрт). (ново) обращенный . . .

convict . . (кŏ′н-вікт) . уличенный . . .

convoy . . (кŏ′н-вой) . конвой . . . .

descant . . (дё′с-кэнт) . дискантъ; модуляція . . .

desert . . (дё′з-öрт) . . покинутый; пустыня . . .

detail . . (ді′-тёлъ) . . подробность [1]) .

digest . . (дай′-джёст) собраніе законовъ

discount . (ді′с-каунт). учетъ . . . . .

escort . . (ё′с-кöрт) . эскортъ . . . .

essay . . (ё′с-сё) . . опытъ [1]) . . . .

exile . . . (ё′к-сайлъ). ссылка, изгнаніе.

export . . (ё′кс-пöрт). вывозъ . . . .

extract . . (ё′кс-трэкт). извлеченіе . . .

ferment . (фöр′-мэнт). броженіе . . . .

forecast . (фöр′-каст) . предусмотрительность . . .

accent . . (эк-сё′нт) . . дѣлать удареніе.

affix . . (эф-фі′кс) . . приставлять.

augment . (åг-мё′нт) . . увеличивать.

colleague . (кöлъ-лъī′г) . соединять.

collect . . (кöлъ-лъё′кт) . собирать.

compact . (кöм-пэ′кт) . { сплочивать; плотный *(adj.)*

compound. (кöм-пау′нд). составлять.

compress . (кöм-прё′с) . сжимать.

concert . . (кöн-сöр′т) . условиться.

concrete (кöн-крі′т) становиться твердымъ.

conduct . (кöн-дö′кт) . вести.

confine . . (кöн-фай′н) ограничивать.

conflict . . (кöн-флъі′кт) сталкиваться.

conserve . (кöн-сöр′в) . сохранять.

consort . (кöн-сöр′т) . сочетать.

contest . . (кöн-тё′ст) . оспаривать.

contract . (кöн-трэ′кт) . стягивать.

contrast . (кöн-тра′ст) противопоставить.

convent . (кöн-вё′нт) . собираться.

converse . (кöн-вöр′с) . имѣть сношенія.

convert . (кöн-вöр′т) . обратить.

convict . . (кöн-ві′кт) . уличить.

convoy . . (кöн-вой′) . сопровождать.

descant . . (дёс-кэ′нт) . варіировать (въ пѣніи).

desert . . (дё-зöр′т) . покинуть.

detail . . (дё-тё′лъ). . подробно излагать.

digest . . (дё-джё′ст) . приводить въ порядокъ; переваривать.

discount . (діс-кау′нт) дисконтировать [2])

escort . . (ёс-кöр′т) . . сопровождать.

essay . . (ёс-сё′) . . пытаться.

exile . . . (ёг-зай′лъ) . ссылать [2]).

export . . (ёкс-пöр′т) . вывозить.

extract . . (ёкс-трэ′кт) . извлекать.

ferment . (фöр-мё′нт) . бродить.

forecast . (фöр-ка′ст) . замышлять.

---

[1]) Другіе произносятъ это слово такъ-же, какъ и глаголъ.

[2]) Другіе произносятъ такъ-же, какъ *substantive* или *adjective*.

[312]

foretaste	(фо̊р′-те̄ст)	предвкушеніе	foretaste	(фо̊р-те̄′ст)	предвкушать.
frequent	(фрӣ′-куэ̆нт)	частый	frequent	(фрӗ-куэ̆′нт)	часто посѣщать.
impact	(ӣ′м-пэкт)	толчокъ	impact	(ӣм-пэ′кт)	нагромождать.
import	(ӣ′м-по̄рт)	ввозъ	import	(ӣм-по̄р′т)	ввозить.

(Продолженіе этого параграфа въ отд. 319).

Односложныя упражненія [82].

Упр. съ гласн. звук. а̊ [11].

tall	(та̊л)	большой; высокій.
wall	(ўа̊л)	стѣна.
bald	(ба̊лд)	лысый.
false	(фа̊лс)	ложный.
halt	(х̊а̊лт)	остановка; хромать.
malt	(ма̊лт)	солодъ.
war	(ўа̊р)	война.
ward	(ўа̊рд)	стража; питомецъ.
warmth	(ўа̊рмѳ)	теплота.
quart	(куа̊рт)	1/4 галлона.
sauce	(са̊с)	соусъ.
fraud	(фра̊д)	обманъ.
laud	(лᵇа̊д)	восхвалять.
Maud	(ма̊д)	Магдалина.
Gaul	(га̊л)	Галлія.
haul	(х̊а̊л)	тащить, волочить.
Saul	(са̊л)	Саулъ.
vaunt	(ва̊нт)	хвастать.
cause	(ка̊з)	причина.
pause	(па̊з)	пауза; остановиться.
caught	(ка̊т)	пойманный.
fraught	(фра̊т)	зафрахтованный.
caw	(ка̊)	каркать.
claw	(клᵇа̊)	коготь.
daw	(да̊)	галка.
draw	(дра̊)	тянуть; рисовать.
flaw	(флᵇа̊)	трещина.
raw	(ра̊)	сырой.
straw	(стра̊)	солома.
thaw	(ѳа̊)	таять.
yaw	(йа̊)	колебаться.
shawl	(ша̊л)	шаль.
pawn	(па̊н)	залогъ.
sawn	(са̊н)	пиленый.
broad	(бра̊д)	широкій.
fought	(фа̊т)	сражавшійся.
thought	(ѳа̊т)	думавшій.

Упр. съ гласн. звук. ӯ [10].

tomb	(тӯм)	могила, гробница.
shoe	(шӯ)	башмакъ.
woo	(ўӯ)	свататься.
food	(фӯд)	пища, ѣда.
proof	(прӯф)	доказательство; испытаніе.
pool	(пӯл)	лужа.
tool	(тӯл)	орудіе.
bloom	(блᵇӯм)	цвѣтъ (на растеніи)
moon	(мӯн)	луна.
noon	(нӯн)	полдень.
soon	(сӯн)	вскорѣ.
spoon	(спӯн)	ложка.
swoon	(сўӯн)	обморокъ.
sloop	(слᵇӯп)	шлюпка.
stoop	(стӯп)	наклоняться.
swoop	(сўӯп)	хватать; красть.
troop	(трӯп)	труппа.
poor	(пӯр)	бѣдный.
choose	(чӯз)	выбрать.
goose	(гӯс)	гусь.
loose	(лᵇӯс)	свободный, неприкрѣпленный.
boot	(бӯт)	сапогъ.
hoot	(х̊ӯт)	кричать, выть.
root	(рӯт)	корень.
shoot	(шӯт)	стрѣлять.
sooth	(сӯѳ)	правда; дѣйствительный.
smooth	(смӯѳ)	гладкій.

tooth	(тӯтк)	зубъ.
soothe	(сӯдк)	смягчать.
through	(ткрӯ)	чрезъ, сквозь.
gout	(гӯ)	вкусъ.
route	(рӯт)	дорога; путь.
youth	(ютк)	юность; юноша.
ruble	(рӯбль)	рубль.
rude	(рӯр)	грубый, суровый.
rule	(рӯл)	правило; господствовать.
prune	(прӯн)	чернословъ; обрѣзывать.
truth	(трӯтк)	истина.
glue	(гльӯ)	клей.
juice	(джӯс)	сокъ.
fruit	(фрӯт)	фруктъ, плодъ.
chew	(чӯ)	жевать.
flew	(фльӯ)	летѣлъ.
brew	(брӯ)	варить (пиво, водку).
crew	(крӯ)	команда на суднѣ.
drew	(дрӯ)	тянулъ.
grew	(грӯ)	росъ; сдѣлался, сталъ.
screw	(скрӯ)	винтъ.
strew	(стрӯ)	посыпать.

Упр. съ гласн. ў [10].

bull	(бўл)	быкъ.
pull	(пўл)	теребить, тащить.
bush	(бўш)	кустъ.
push	(пўш)	толкать.
book	(бўк)	книга.
hook	(х̊ўк)	крючокъ.
look	(льўк)	глядѣть; взглядъ.
rook	(рўк)	грачъ.
shook	(шўк)	потрясъ.
took	(тўк)	взялъ.
wool	(ўўл)	шерсть.

Упр. съ гласн. ō [9].

or	(ōр)	или.
for	(фōр)	для; ибо.
nor	(нōр)	ни.
torch	(тōрч)	факелъ.
cord	(кōрд)	веревка.
chord	(кōрд)	струна.
gorge	(гōрдж)	горло; горжа.
George	(джōрдж)	Георгій.
cork	(кōрк)	пробка.
fork	(фōрк)	вилка.
form	(фōрм)	форма, фигура.
storm	(стōрм)	буря; штурмовать.
born	(бōрн)	рожденный.
horn	(х̊ōрн)	рогъ.
scorn	(скōрн)	презрѣніе; презирать.
thorn	(ткōрн)	шипъ, колючка.
horse	(х̊ōрс)	лошадь.
morse	(мōрс)	моржъ.
tors	(тōрс)	туловище, торсъ.
short	(шōрт)	короткій.
snort	(снōрт)	фыркать.
sort	(сōрт)	сортъ, родъ.
north	(нōртк)	сѣверъ.

[313] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85: 299]

= Къ уроку 24. =

2. to oblige [*obliger*] (ō-бльа͡й′дж) заставить, принудить.
close, *adv.* (и *adj.*) [*close*] (кльōс) вплоть; близко; приходящійся вплотную.
to brood (брӯд) сидѣть скорчившись; высиживать.
to extract [*extraire*] (ěкс-трэ′кт) извлекать.
3. handful (х̊э′нд-фўл) горсть, пригоршня.
fuel [*feu*] (фью̄′-ěль) топливо.
fi′re-place очагъ. каминъ.
to build [bilden] (біль д) (по)строить.
built, *impf.* и *past part.* (біль т) построилъ; построенный.
4) Dutch [deutsch] (дōч) голландскій.
5) to pave [*paver*] (пēв) (вы)мостить.
pavement (пē′в-мěнт) мостовая.
long age (льŏнг ō-гō′) давно тому назадъ.
all rou′nd кругомъ, вокругъ.
6) quaint (кўēнт) причудливый, опрятный.

tile [*tuile*] (тайль) черепица; изразецъ.
to design [*désigner*] (де-сай'н или де-зай'н) предназначать.
7) to illustrate [*illustrer*] (ільльос-трет) иллюстрировать.
Scripture [*écriture*] (скрі'п-чор) (св.) Писаніе.
daughter (да'-тор) дочь.
queen (куін) королева.
Sheba (ші'-ба) Саба.
Angelic [*angélique*] (эн-джеʼль-ік). ангелоподобный, небесный.
messenger [*messager*] (ме'с-сен-джор) вѣстникъ, посланецъ.
8) to descend [*descendre*] (де-се'нд) спускаться, нисходить.
feather (фе'дз-ор) перо.
fea'ther-bed (фе'дз-ор-бед) перина.
apostle [*apôtre*] (э-по'сль) апостолъ.
9) sea (сі) море; озеро.
to put o'ff to sea" выйти въ море.
butter [*beurre*] (бо'т-тор) масло.
boat [*bateau*] (бот) лодка.
bu'tter-boat маслянка, соусникъ.
figure (фі'гор) фигура, изображеніе.
to attract [*attraire*] (эт-трэ'кт) привлекать.
yet (йет) однако, всетаки.
10) rod (род) жезлъ, шестъ.
to swallow [1]) [*schwelgen*] (суо'ль-льо) проглотить.
each (іч) каждый, ая, ое.
smooth (смудз) гладкій.
blank [*blanc*] (бльэнгк) пустое мѣсто, пробѣлъ.
to shape (шеп) формовать; образовать.
to paint (пент) писать (красками); красить.
picture [*peinture*] (пі'к-чор) картина.
surface [2]) (сор'-фес) поверхность.
disjointed (діз-джой'н-тед) разъединенный.

fragment 3) (фрэ'г-мент) обломокъ.
11) copy [*copie*] (ко'п-е) копія, списокъ.
to copy списывать, копировать.
to sever [*sevrer*] (се'в-ор) отдѣлять.
several [се'в-о-роль] отдѣльные, многіе.
turn [*tour*] поворотъ.
13) to throw (ѳро) бросить.
threw, *impf.* (ѳру) бросилъ.
glance (гльанс) блескъ, взглядъ.
to rest [*rester*] (рест) останавливаться, покоиться.
his glance happened [ср. 318,3,б] to re'st взглядъ его случайно остановился.
14) to disuse [4] (діс-йю'з) изъять изъ употребленія.
bell (бель) колокольчикъ, звонокъ.
to communicate (ком-мью'-не-кет) сообщаться.
15) high [*haut*] (хай) высокій.
story (сто'-ре) этажъ.
to astonish (эс-то'н-іш) изумить [135,2].
astonishment [*étonnement*] (эс-то'н-іш-мент) изумленіе.
strange [5]) [*étrange*] (стрендж) странный. удивительный.
inexplicable. (ін-е'кс-пльекобль) необъяснимый.
dread страхъ.
16) to swing (суінг) качаться.
17) swung (суонг) качался.
soft 7) (софт) нѣжный, тихій.
to set ou't тронуться въ путь.
outset (ау'т-сет) начало.
soon (сун) вскорѣ.
to ring (рінг) звонить.
rang, *impf.* (рэнг) звонилъ.
loud [8]) (льауд) громкій.

---

[1]) **to swallow**; то-же самое значитъ и to swallow u'p.

[2]) **surface**, составлено изъ «sur» и «face».

[3]) **fragment** отъ того-же корня происходитъ frail [218,2].

[4]) **to disuse** встрѣчается только въ формѣ *past part.* disused, составлено изъ «dis» и «use».

[5]) **strange**, ср. stranger [298,1].

[6]) **dread**, ср. dread-fully [111,9].

[7]) **soft**, *adv.*; отъ него softly.

[8]) **loud**, *adv.*; отсюда loudly.

to last	(лᵇаст)	длиться.
18) minute	(мі′н-ѐт)	минута.
to cease [*cesser*]	(сіс)	перестать.
begun [9])	(бѐ-гŏ-н)	начавшій.
together	(тŏ-гѐ′дѐ-ŏр)	вмѣстѣ.
to succeed [10])	(сŏк-сі′д)	(по)слѣдовать.
19) to clank [Klang]	(клᵇэнгк)	дребезжать.
noise [*noise*]	(нбйз)	шумъ.
20) deep, (*adj.* и *adv.*)	(діп)	глубокій, -ко.
deep down below		глубоко, внизу.
person [*personne*]	(пŏрсн)	особа; человѣкъ, лицо.
some person		какой-то человѣкъ, кто-то.
to drag	(дрэг)	волочить.
chain [*chaîne*]	(чēн)	цѣпь.
21) to remember	(рѐ-мѐ′м-бŏр)	вспомнить.
heard [11])	(хŏрд)	слышалъ, -нный.
to haunt [hanter]	(хант)	посѣщать, обходить.
the house is hau′nted		въ домѣ водится нечистая сила.
to describe [*décrire*]	(дѐ-скрай′б)	описывать.
to fly	(флᵇай)	(по)летѣть.
the door flew o′pen	(*impf.*)	дверь распахнулась.
22) to boom	(бум)	издавать гулъ.
23) floor	(флᵇōр)	полъ, этажъ.
straight (*adj.* и *adv.*)	(стрēт)	прямо, напрямикъ.
won′t	[191,д,8].	

[9]) begun, *past part.* to begin.

[10]) to succeed есть trans. *v.* и, слѣдовательно, можетъ быть употребляемъ въ формѣ *passive* [413]; по русски-же глаголъ (по)слѣдовать *непереходящій*, а потому и не имѣетъ страдательнаго залога. Значитъ, фразу: They were succeeded by a noi′se слѣдуетъ перевести: „За ними раздался шумъ".

[11]) heard, *past. part.* и *impf.* глагола to hear, слышать, подобно тому, какъ overheard есть *past part.* и *impf.* глагола to overhear.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Where might a coach-and-six be driven?
2. What might we have got up Scrooge's staircase?
3. How might we have taken the hearse?
4. Why might we have got a hearse up Scrooge's staircase?
5. What did Scrooge think, when he went up the the stairs?
6. What would not have given light enough to light the entry?
7. What was the effect (ѐф-фѐ′кт, дѣйствіе) of Scrooge's candle upon the entry?
8. How much did Scrooge care for the darkness of the entry? [Not...]
9. Why did Scrooge like darkness? [It...]
10. What did Scrooge do, before he shut his door?
11. What were the names of Scrooge's rooms?
12. How did Scrooge find all his rooms?
13. Whom did Scrooge find in all his rooms?
14. What was there to warm Scrooge?
15. In what was the gruel? [In a...].
16. Why did Scrooge want to take gruel? [He...]
17. Where was the saucepan?
18. Why did Scrooge look into his dressing-gown? [It...].
19. What was in the lumber-room? [An...].
20. What did Scrooge do, after he had walked through his rooms?
21. What did Scrooge do, after he had secured himself against surprise?

|314| Слова. [183]. (Продолж. 302).

human	(хью′-мŏн)	человѣческій, свойственный человѣку.
humane	(хью-мѐ′н)	человѣчный, гуманный.
body	(бŏ′д-е)	тѣло.

to die (дай) умереть.
death (дѣтѣ) смерть.
dead body / corpse (кōрпс) / corse (поэт.) (кōрс или кŏрс) — мертвое тѣло, трупъ.
skeleton (скĕ′лъ-ĕ-тōн) скелетъ, остовъ.
limb (лъім) членъ.
within a hair's breadth (уідѣ-і′н хэр″з-брĕдѣ) / within an ace (ēс) — на-волосъ.
his hair has turned white (тōрнд хуай′т) — его волосы посѣдѣли.
he has a fine head of hair (файн) — у него прекрасные волосы.
his hair stood on end (стўд он е′нд) — у него волосы встали дыбомъ.
curl (кōрлъ) / lock (лъŏк) — кудри, локонъ.
curled hair (кōрлъд) курчавые волосы.
curling-iron (кōр″-лъінг-ай′-ōрн) щипцы для завивки волосъ.
tweezers, *pl.* (туі′-зōрз) щипцы для волосъ.
comb. (кōм) гребенка.
pomatum (пō-мē′-тōм) помада.

(Продолженіе въ отдѣлѣ 328).

[315] My Fellow Clerk IV.

(Упр. 20) [90]

fiction (фі′к-шōн) выдумка, вымыселъ.
Jackson (джэ′к-сōн) фамилія.
tip (тіп) кончикъ.
tongue (тōнг) языкъ.
to get ou′t — вынуть, вытащить; произнести.
to remember (рĕ-мĕ′м-бōр) вспомнить.
to attempt (эт-тĕ′мпт) пытаться.
Douglas (дŏ′г-лъэс) / Williamson (уі′лъ-йэм-сōн) — фамиліи.
to name [51,в] называть.

1. Tactic. Why″, look he″re. — Old Kni″tbrow, you kno″w, is a cli″ent of this hou″se. When I was befo″re him—«What's your na″me, young man?» says he. Fi″ction was working in my hea″rt, and «Ja″ckson» was at the tip of my to″ngue, but before I could get the word ou″t, the old man begi″ns:—«I remember your fa″ce, young ma″n, don't attempt to call yourself Jo″hnson, or Dou″glas, or Wi″lliamson*)—you are one of Mr. Hooker's, cle″rks; Mr. Hooker's cle″rks are named Ta″ctic, Vi″ctim, and Fa″g; therefore Ta″ctic, Vi″ctim, or Fa″g, you mu″st be».

*) **Johnson &** с., очень обыкновенныя у англичанъ фамиліи, подобно тому какъ у насъ Ивановъ, Михайловъ и т. п.

awful (å′-фўл) ужасный.
situation (сі′ть-ю-ē″-шōн) положеніе.
horrible (хŏ′р-рібл) ужасный.
account (эк-кау′нт) отчетъ.
police (пō-лъі′с) полиція.
new (нью) новый.
Poli″ce-News*) (ньюз) Полицейскія Извѣстія.

*) **Police-News**, еженедѣльная газета, въ которой помѣщаются отчеты о разныхъ убійствахъ и другихъ случаяхъ.

2. Fag. What an aw″ful situation! Ho″rrible! Write an accou″nt and send it to the *Poli″ce-News*.

logically (лъŏ′д-жĕ-кōлъ-лъе) логически, разумно.
unusual (ŏн-ю-жў-ōлъ) необыкновенный.
taken (тēкн) взятый, застигнутый.
nearly (нīр′-лъе) почти; едва не.

3. Tactic. Yes, a ma″gistrate who talks lo″gically is terrible indee″d—as te″rrible as unu″sual. I was so″ taken by surpri″se, that I nearly did a thi″ng unu″sual with me.

4. Fag. What wa″s that?

told *) (тōлъд) сказалъ.
truth (трўѣ) правда.

*) **Told**, *impf*. глагола to tell.

5. Tactic. I nearly told the tru″th.

6. Fag. How me″lancholy!

real (рі′-ōлъ) дѣйствительный, настоящій.

shape (шēп) образъ, форма.
reporter (рĕ-пōр′-тōр) репортеръ.
note (нōт) замѣтка.
to dress u″p излагать, обдѣлывать.
to shudder (шо̊″д-дōр) содрогаться.
to tremble (трĕмблъ) дрожать.

7. Tactic. I was just going to tell my re″al name, when the devil turned me from my pu″rpose in the shape of a new″spaper reporter. There he wa″s, with his no″tebook in his ha″nd, dressing u″p the case in a pleasant fo″rm for old Hooker to rea″d with his coffee and toa″st [267,2, примѣч.]. I shuddered at the thou″ght, and my trembling to″ngue said, «My name is George Vi″ctim».

8. Fag. I am very gla″d your trembling tongue did not say «Timothy Fa″g».

regard (рĕ-гāрд) вниманіе.
common-law (кŏ″м-мōн-лъå) гражданское право.
scrape (скрēп) затрудненіе, тиски.
unless (ŏн-лъĕ″с) если только не...
to get (гĕт) выйти.

9. Tactic. No″, Fag; I had a special rega″rd for you (*Aside*). Besides Vi″ctim's name came into my head fi″rst. (*Strikes his hea″rt*). A co″mmon-law clerk never draws a frie″nd into a scrape—that i″s, unless it is to get ou″t of one himse″lf.

to recognise (рĕ″к-ŏг-найз) узнать.

10. Fag. Oh! that of cou″rse. But when old Knitbrow comes he″re, he will re″cognise you.

to fear (фīр) бояться.
future (фью″-чōр) будущее.
to be su″re навѣрно, конечно.
to knock abou″t швырять.
shuttlecock (шŏ″тлъ-кŏк) воланъ (игрушка).
downwards (дау″н-ўōрдз) внизъ, книзу.

11. Tactic. Never fear tha″t! the fu″ture I leave in the hands of fo″rtune. Fo″rtune, to be su″re, does knock me abou″t like a shu″ttlecock; but, like a shu″ttlecock, I a″lways come with the ri″ght, end dow″nwards.

for (фōр, фōр) за; при.
deep (дīп) глубокій.
deep play тонкая игра, интрига.
wrong (рōнг) неправильный, не тотъ.
upwards (ŏ″п-ўōрдз) вверхъ, кверху.
to sit [182,б,1] сѣсть.

12. Fag. A″h, for all your deep play″, you may some day″ come with the wro″ng end u″pwards (*Goes to de″sk and sits dow″n*).

(Продолженіе въ отдѣлѣ 321).

УРОКЪ 24.

«He who knows not what it is to labour, knows not what it is to enjoy».
[Ср. 318,2]. (Blair, блъэр).

[316] (Упр. 1, 2 и 4). А. Текстъ. [51 и „Планъ зан.“].

It was 1 a very low fire] indeed; nothing on such 2 a
іт ўŏз э вĕ″р-ре лъō файр ін-дī″д; нŏ″тъ-інг ŏн сŏч э

bitter night.] He was obliged to sit close to it, and brood
бі″т-тōр найт. хī ўŏз ō-блъай′джд тō сіт клъō″с тў іт, энд брў″д

over it, before he could extract the least sensation of warmth
ō′-вōр іт, бĕ-фōр′ хī кўд ĕкс-трэ′кт дъĕ лъī″ст сĕн-сē′-шōн ōв ўåрмтъ

from such 3 a handful of fuel.] The fire-place was an old one,
фрŏм сŏч э хэ″нд-фӯл ŏв фью′-ėлъ. Дсē фаӣр″-плъēс ӯŏз эн ŏ″лъд ӯŏн,

built by 4 some Dutch merchant] 5 long ago,] and paved all
бiлът баӣ сŏм дŏч мŏр″-чŏнт лъŏнг э-гŏ″, энд пēвд а̊л

round 6 with quaint Dutch tiles,] designed 7 to illustrate
раӯ″нд ӯiдс куēнт дŏч таӣ″лъз, дė-саӣ′нд тŏ i′лъ-лъŏс-трēт

the Scriptures.] There were Cains and Abels; Pharaoh's daughters,
Дсē скрi″п-чŏрз. Дсэр ӯŏр кē″нз энд ē″-бėлъз, фē″-рŏз да̊′-тŏрз,

Queens of Sheba, Angelic messengers 8 descending
куiнз ŏв шi″-ба, эн-джĕ′лъ-iк мĕ″с-сĕн-джŏрз дė-сĕ′н-дiнг

through the air on clouds like feather-beds,] Abrahams,
тсрӯ дсi эр″ ŏн клъаӯдз лъаӣк фĕ″дс-ŏр-бĕдз, ē″-брэ-хэмз,

Belshazzars, Apostles 9 putting off to sea in butter-boats,]
бėлъ-шэ″з-зŏрз, э-пŏ″слъз пӯ′т-тiнг ŏ″ф тŏ сi iн бŏ″т-тŏр-бŏтс,

hundreds of figures, to attract his thoughts; and yet that face of
хŏ″н-дрĕдз ŏв фi′г-ŏрз, тӯ эт-трэ′кт хiз тса̊″тс; энд йет дсэт фēс ŏв

Marley, seven years dead, came 10 like the ancient Prophet's
ма̄р″-лъе, сĕвн йiрз дĕ″д, кēм лъаӣк дсi ē′н-шĕнт прŏ″ф-ėтс

rod,] and swallowed up the whole. If each smooth tile had
рŏд, энд сӯŏ′лъ-лъŏд ŏ″п Дсē хŏ″лъ. iф i″ч смӯдс таӣлъ хэд

been a blank at first, with power to shape some picture on its
бiн э блъэ″нгк эт фŏрст, ӯiдс паӯ′-ŏр тŏ шēп сŏм пi″к-чŏр ŏн iтс

surface from the disjointed fragments, of his thoughts, there would
сŏр′-фėс фрŏм дсē дiз-джоӣ′н-тĕд фрэ′г-мĕнтс ŏв хiз тса̊″тс, дсэр ӯӯд

have been 11 a copy of old Marley's head] on every one. —
хэв бiн э кŏ″п-е ŏв ŏлъд ма̄р″-лъēз хĕд ŏн ĕ″в-ŏ-рė ӯŏн. —

«Humbug!» said Scrooge; and walked across the room. — After
хŏ″м-бŏг! сĕд скрӯдж; энд ӯа̊кт э-крŏ′с дсē рӯ″м. — а′ф-тŏр

several turns, 12 he sat down again.] As 13 he threw his head
сĕ′в-ŏ-рŏлъ тŏр″нз, хi сэт даӯ″н э-гĕ′н. эз хi тсрӯ хiз хĕд

back in the chair,] his glance happened to rest 14 upon a bell,] a
бэ″к iн дсē чэр, хiз глъанс хэпнд тŏ рĕст ŏп-ŏ′н э бĕ″лъ, э

disused bell, that hung in the room, and communicated for some
дiс-ю″зд бĕлъ, дсэт хŏнг iн дсē рӯ″м, энд кŏм-мью′-нė-кē-тĕд фŏр сŏм

purpose now forgotten 15 with a chamber in the highest story of
пŏр′-пŏс наӯ фŏр-гŏ″тн ӯiдс э чē′м-бŏр iн дсē хаӣ″-ĕст стŏ′-ре ŏв

the building.] It was with great astonishment, and with a strange,
дсē бi″лъ-дiнг. iт ӯŏз ӯiдс грēт эс-тŏ″н-iш-мĕнт, энд ӯiдс э стрēндж,

inexplicable dread, that as he looked, 16 he saw this bell begin to
iн-ĕ′кс-плъė-кŏблъ дрĕ″д, дсэт эз хi лъӯ″кт, хi са̊ дсiс бĕлъ бė-гi′н тŏ

swing.] 17 It swung so softly in the outset that it scarcely made a
суі″нг. іт суонг со софт-лье ін дсі ау″т-сет дсэт іт скэр′с-лье мед э

sound; but soon it rang out loudly, and so did every bell in the
сау″нд; бот су″н іт рэнг аут льау″д-лье, энд со дід е″в-о-ре бель ін дсе

house.] — This might have lasted 18 half a minute, or a minute,
хау″с. — дсіс майт хэв льа′с-тед ха″ф э мі′н-ет, ор э мі″н-ет,

but it seemed an hour.] The bells ceased as they had begun, to-
бот іт сі″мд эн аур. дсе бельз сі″ст эз дсе хэд бе-го″н, то-

gether. They were succeeded 19 by a clanking noise,] 20 deep
ге″дсор. дсе уор сок-сі″-дед бай э кльэ″нг-кінг нойз, діп

down below; as if some person were dragging a heavy chain
даун бе-льо″; эз іф сом порсн уор дрэ′г-гінг э хе′в-е че″н

over the casks in the wine-merchant's cellar.] 21 Scrooge then
о′-вор дсе ка″скс ін дсе уай′н-мор-чонтс се″ль-льор. скрудж дсен

remembered to have heard that ghosts in haunted houses were
ре-ме′м-бор то хэв хорд дсэт гостс ін ха′н-тед хау″-зез уор

described as dragging chains.] — The cellar-door flew open
де-скрай′бд эз дрэ′г-гінг че″нз. — дсе се″ль-льор-дор фльу опн

22 with a booming sound,] and then he heard the noise much
уідс э бу″-мінг саунд, энд дсен хі хорд дсе нойз моч

louder, 23 on the floors below; then coming up the stairs; then
льау″-дор он дсе фльорз бе-льо″; дсен ко′м-інг о″п дсе стэрз; дсен

coming straight towards his door.] — «It's humbug still!» said
ко′м-інг стре″т то′-ордз хіз дор″. — ітс хо″м-бог стіль! сед

Scrooge. «I won't believe it».
скрудж. ай уо″нт бе-льі′в іт.

---

[317] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ [52]

То былъ, въ самомъ дѣлѣ, очень слабый огонь; (онъ былъ) ничто для такой [горькой] (холодной) ночи. Скруджъ вынужденъ былъ сѣсть очень близко къ нему и съежиться надъ нимъ, прежде чѣмъ ему удалось получить малѣйшее ощущеніе тепла отъ такой горсти топлива. Каминъ былъ старинный, давнымъ-давно построенный какимъ-нибудь голландскимъ купцомъ и выложенный причудливыми голландскими изразцами, которые были предназначены для иллюстраціи св. Писанія *). Тутъ были Каины и Авели **), фараоновы дочери, ко-

*) The Scriptures употреблено въ *pl.* потому, что тутъ идетъ рѣчь объ отдѣльныхъ изображеніяхъ изъ разныхъ мѣстъ Библіи.

**) Cains and Abels & c. поставлено въ *pl.* въ виду того, что эти изображенія повторялись въ одномъ и томъ-же видѣ на нѣсколькихъ изразцахъ.

ролевы Савскія, ангелоподобные вѣстники, спускавшіеся по воздуху на облакахъ, подобныхъ перинамъ, Авраамы, Валтасары, апостолы, пускавшіеся въ море (, сидя) въ соусникахъ—сотни фигуръ (, которыя могли-бы) привлечь его вниманіе; и, однако, подобно жезлу древняго пророка, являлось лицо умершаго семь лѣтъ (назадъ) Марлея и поглощало все это [цѣлое]. Если-бы каждый изъ гладкихъ изразцовъ былъ первоначально бѣлымъ и былъ въ состояніи изобразить на своей поверхности какую-нибудь картину изъ разрозненныхъ отрывковъ его мыслей, то на каждомъ изразцѣ была-бы копія головы стараго Марлея. — «Вздоръ!» сказалъ Скруджъ и прошелся по комнатѣ.—Сдѣлавъ нѣсколько концовъ, онъ снова усѣлся. Когда онъ (, сидя на) стулѣ, откинулъ голову назадъ, взглядъ его случайно остановился на колокольчикѣ—оставшемся безъ употребленія—который висѣлъ въ комнатѣ и, для какой-то нынѣ забытой цѣли, находился въ сообщеніи съ комнатою въ верхнемъ этажѣ зданія. Съ большимъ изумленіемъ и со страннымъ, необъяснимымъ ужасомъ увидѣлъ онъ, что (въ то время), какъ онъ взглянулъ, колокольчикъ началъ качаться. Сначала онъ закачался такъ слабо, что едва производилъ звукъ; но вскорѣ сталъ звонить громко, а (за нимъ) звонилъ каждый колокольчикъ въ домѣ.—Это продолжалось, можетъ быть, полминуты или минуту, но показалось часомъ. Колокольчики перестали (звонить) (всѣ) вмѣстѣ, какъ и начали. Вслѣдъ за ними (послышался гдѣ-то) глубоко внизу дребезжащій звукъ, какъ будто кто-то волочилъ *) тяжелую цѣпь по бочкамъ (, стоявшимъ) въ погребѣ виноторговца. Тогда Скруджъ вспомнилъ, что онъ слыхалъ, будто въ домахъ, гдѣ водится нечистая сила, духи, по описаніямъ, волочатъ цѣпи. — Дверь погреба распахнулась съ гулкимъ звукомъ и затѣмъ онъ услышалъ шумъ гораздо громче, внизу, въ сѣняхъ; потомъ (шумъ) сталъ подниматься вверхъ по лѣстницѣ; потомъ началъ подходить прямо къ его двери. — «Все-таки это вздоръ!» сказалъ Скруджъ. «Я не хочу вѣрить этому».

*) **Were**, *subj. impf.* отъ глагола to be [213,3].

В. Двухсторонній переводъ.

(Упражн. 6—9) [54]

Д. Грамматика.

(Упр. 14) [55]

[318] Infinitive.

Предварительная замѣтка. Въ предшествующихъ урокахъ изложено было, въ основныхъ чертахъ, ученіе объ употребленіи *pres. part*. Теперь учащійся, конечно, пожелаетъ получить болѣе подробныя свѣдѣнія, чѣмъ сообщенныя до сихъ поръ [144, 147, 169, 212,4], также и о другой субстантивной формѣ глагола—объ *infinitive*.

§ 1. (Infinitive только въ субстантивномъ значеніи).

To edge his way... was what the knowing ones call «nuts» to Scrooge [161,28].
To say that he was not startled... would be untrue [285,9].

Относительно *pres. part.* мы знаемъ, что форма эта употребляется въ значеніи какъ имени существительнаго (субстантивно), такъ и имени прилагательнаго (адъективно); что же касается *infinitive*, то онъ можетъ быть употребляемъ только субстантивно. Поэтому, учащійся будетъ встрѣчать *infinitive* только въ тѣхъ грамматическихъ условіяхъ, въ какихъ употребляется *substantive*. Такъ, въ вышеприведенныхъ примѣрахъ *inf.* встрѣчается, прежде всего, какъ *subject*. *Infinitive*, употребленный какъ *subject*, всегда сопровождается предлогомъ to. По-русски неопредѣленное наклоненіе тоже употребляется иногда въ качествѣ подлежащаго; напр.: «Если *сказать*,

что...» и проч. «*Ходить* полезно», «*Учиться* необходимо».

= Задача 114. = Переводъ.

(Субстантивный *infinitive*). [288 A].

1) тщеславный	vain	(вēн).
скорѣе, охотнѣе	rather	(рā′-ꚉ҄ŏр).
(при)знакъ	mark	(мāрк).
смиреніе	humility	(х̆ью-мі′лъ-ĕ-те).
гордость	pride	(прайд).
2) охотиться	to chase	(чēс).
поймать	to capture	(кэ′п-чŏр).
3) повиноваться	to obey	(ŏ-бэ′).
4) покинуть, оставить	to leave	(лъīв).
нелюбезный	unkind	(ŏн-кай′нд).
5) наука	science	(сай′-ĕнс).
искусство	art	(āрт).
міръ, свѣтъ	world	(ў̆ŏрлъд).
трудный	difficult	(ді′ф-фĕ-кŏлът).
6) пощадить	to spare	(спэр).
поруганіе	insult	(і′н-сŏлът).
гуманность	humanity	(х̆ью-мэ′н-ĕ-те).
приличіе	decency	(ді′-сĕн-се).
7) обмануть	to deceive	(дĕ-сі′в),
8) заблуждаться	to err	(ŏр).
свойственный человѣку	human	(х̆ью′-мŏн).
прощать	to forgive	(фŏр-гі′в).
божественный	divine	(дĕ-вай′н).

1. Тщеславіе [быть тщеславнымъ]—знакъ скорѣе смиренія, чѣмъ гордости.—2. Охотиться—одно дѣло, поймать—другое.—3. Слышать значитъ [есть] повиноваться.—4. Оставить васъ такъ [thus](это) могло-бы показаться нелюбезностью.—5. На свѣтѣ нѣтъ науки или искусства, (которыя были-бы) такъ трудны, какъ хорошо [well] жить и умереть.—6. Видѣть его и не пощадить было поруганіемъ [to] гуманности и приличія. — 7. Не желать значитъ не быть обманутымъ *).— 8. Заблуждаться свойственно человѣку, прощать — свойственно божеству.

* Т. е.: Отсутствіе желаній ограждаетъ отъ разочарованій.

§ 2 (Infinitive, какъ логическое подлежащее).

It would be useless *to pursue* [238,19]. *It* was next to impossible *to believe* [247,14].

Здѣсь также *infinitives* to pursue и to believe являются *subjects*, однако только по мысли, а не по формѣ. По формѣ подлежащимъ (*subject*) служитъ здѣсь *pronoun* it, которое поэтому и стоитъ на обычномъ для *subject* мѣстѣ, въ началѣ предложенія, чтобы служить указаніемъ на слѣдующее далѣе въ предложеніи дѣйствительное подлежащее. Чтобы отличить оба эти *subjects* одно отъ другого, *infinitive* называютъ **логическимъ** *subject*, а *pronoun*—**грамматическимъ**. И въ качествѣ логическаго *subject*, *inf.* тоже всегда имѣетъ при себѣ *prep.* to. По-русски въ подобныхъ случаяхъ употребляется иногда тоже *infinitive*, иногда *substantive*; напр., фразу, поставленную эпиграфомъ къ настоящему уроку: He who knows not what it is **to** labour, knows not what it is **to** enjoy» можно перевести двояко: (тотъ,) **кто не знаетъ, что̀ значитъ трудиться** (или: что̀ значитъ **трудъ), не знаетъ, что̀ значитъ (и) наслаждаться** (или: **наслажденіе**). NB. Произношеніе этого эпиграфа таково: х̆і″ х̆ў нŏ″з нŏт х̆ўŏт іт із тŏ лъĕ″-бŏр, нŏ″з нŏт х̆ўŏт іт із тў ĕн-джой″.

= Задача 115. = (*Inf.* какъ логическій *subject).*

1) привычка	habit	(х̆э′б-іт).
задумчивый	thoughtful	(ѳā′т-фўл).
карманъ брюкъ	breeches pocket	(брі″т-шĕз пŏ′к-ĕт).
класть	to put	(пўт).
2) легкій	easy	(і′-зе).
забыть	to forget	(фŏр-гĕ′т).
3) слава	glory	(глъŏ′-ре).
обида	offence	(ŏф-фĕ′нс).
оставить безъ вниманія	to pass	(пас).
4) огорчать	to grieve	(грīв). [ŏблъ).
5) непріятный	disagreeable	(дĭс-э-грі′-

сдержанный reserved (рĕ-зӧр′вд).
опасный dangerous (дē′н-джӧ-рӧс).
6) подобать, приличествовать } to become (бĕ-кӧ′м).
добродѣтель virtue (вӧр′-тью).
однако yet (йēт).
благодарность gratitude (грэ′т-ĕ-тьюд).
упоминать to mention (мē′н-шӧн).

1. У г. Уильзона (ўiлъзн) [съ [with] г. Уильзономъ] была привычка класть руки въ [into] карманы брюкъ, всякій разъ когда [whenever] онъ становился [to become] задумчивымъ.—2. [Оно есть] не легко забывать.— 3. Оставлять безъ вниманія обиду составляетъ славу человѣка. — 4. Сердцу моему больно видѣть тебя въ такомъ [thus] положеніи. — 5. [Оно есть] очень непріятно казаться сдержаннымъ и очень опасно не быть (сдержаннымъ) [такимъ, so]. — 6. Мнѣ не подобаетъ говорить о добродѣтеляхъ Офеліи (ӧ-фī′-лъйа); однако это только [but] благодарность (, если я) упоминаю о нихъ.

§ 3. (Infinitive какъ сказуемое).

Подобно тому, какъ— согласно 273— *pres. part.* употреблялось какъ *predicate*, употребляется въ качествѣ predicate также и *inf.* Примѣры *inf.*, употребленнаго предикативно (т. е. какъ сказуемое), причемъ онъ приведенъ въ соотношеніе съ *subject* посредствомъ *copula* to be, мы видѣли въ предложеніяхъ 3 и 7 задачи 114.

а) (to appear и to seem).

1. Even the blindmen's dogs *appeared to know* him [161,24].
2. Every room... *appeared to have* [285,15].
3. Men and women *seem... to open* [210,9].
4. Its horror *seemed to be* [285,7].

Здѣсь, подобно 273,2, какъ *copula* употреблены не to be, а другіе *verbs*. По-русски оба глагола: to appear и to seem переводятся одинаково словомъ казаться.

б) (to happen).

His glance *happened to rest* [316,13].

Verb to happen, употребленный здѣсь какъ *copula*, не можетъ быть переданъ въ данномъ случаѣ и по-русски глаголомъ; для перевода его приходится воспользоваться нарѣчіемъ: «Его взглядъ случайно остановился...»

в) (to be).

If I *was to stop* half-a-crown [255,20], еслибы я удержалъ полкроны.

Это предикативное употребленіе *inf.* очень напоминаетъ объясненный въ отдѣлахъ 128 и 273,1 в оборотъ *I am going to...* Какъ тамъ выражается ближайшее будущее, такъ здѣсь выражается намѣреніе дѣйствія. Обороты, имѣющіе такой смыслъ, составляются у англичанъ посредствомъ сочетанія *present* или *impf.* глагола to be съ to и *infinitive* другого глагола. По-русски такія выраженія приходится переводить различно, стараясь только передать значеніе дѣйствій предстоящихъ или предполагающихся къ совершенію.

= Задача 116. =

(*Infinitive*, какъ сказуемое).

3) положительный, дѣйствительный. } positive (пӧ′з-ĕ-тiв)
исходить(изъ) to issue (ī′ш-ў).
4) заботиться to care (кэр).
5) долгъ duty (дью′-те).
6) главный principal (прī′н-сĕ-пӧлъ).
назначеніе destination (дēс-тĕ-нē′-шӧн).
цитадель citadel (сī′т-э-дēлъ).
исключать, устранять. } to exclude (ĕкс-клъў′д).
7) пріятно delightfully (дĕ-лъай′т-фўл-лъе).
обучать to instruct (iн-стрӧ′кт).
общій general (джē′н-ӧ-рӧлъ).
цѣль end (ĕнд).
поэзія poetry (пӧ′-ĕ-тре).
9) вовсе (не) not at a′ll.
раскаяваться to repent (рĕ-пē′нт).
10) доброжелательный } benevolent (бĕ-нē′в-ӧ-лъĕнт).
11) Генрихъ Henry (хē′н-ре).
мнѣніе estimation (ĕс-тĕ-нē′-шӧн).
подчиняться to submit (сӧб-мī′т).

самый главный paramount (пэ́р-рэ-маунт).
подданный subject (сɔ́б-джэкт).
12) Филиппъ Philip (фі́лъ-іп).

1. Намъ предстоитъ [Мы должны] быть вмѣстѣ втеченіе всего Рождества [все Рождество долго].—**2.** Тебѣ [you] надо быть мужчиной и никогда не возвращаться сюда.—**3.** Казалось, изъ глазъ Фезивига (фе́з-зе-уігз) исходилъ дѣйствительный свѣтъ.—**4.** Ни одинъ, казалось, не заботился (объ этомъ).—**5.** Нашъ первый долгъ—не дѣлать зла.—**6.** Главное назначеніе цитадели—устранять непріятеля.—**7.** Пріятно обучать—общая цѣль всей поэзіи.—**8.** Для Георгія, казалось начинались [to open] лучшіе дни.—**9.** Александръ (эль-е́г-зэ́н-дɔр), казалось, вовсе не раскаявался (въ томъ), [of] что онъ сдѣлалъ.—**10.** Доброжелательный духъ Кларендона (клэ́р-рен-дɔн) все еще, кажется, улыбается намъ (сверху).—**11.** По мнѣнію [Во мнѣніи] Генриха, подчиняться и повиноваться были великими высшими обязанностями [of] подданныхъ.—**12.** Что станется [to become] съ [of] бѣднымъ мальчикомъ Филиппа?

§ 4 (Infinitive, какъ объектъ безъ to).

Какъ *pres. part.* [288], такъ и *inf.* могутъ быть объектомъ какого-нибудь *trans. verb*, причемъ для этого употребляется не только *inf.* **съ** to, какъ это было до сихъ поръ, но также и *inf.* **безъ** to.

Inf. **безъ** to, въ качествѣ *object*, ставится послѣ *verbs*, приведенныхъ въ 212,4, и, сверхъ того, послѣ to dare и I had better, а также послѣ нѣкоторыхъ другихъ сочетаній I had съ *adverbs* подобнаго-же значенія. Объ этихъ послѣднихъ сочетаніяхъ сказано будетъ впослѣдствіи.

NB. Мы сопоставимъ сперва встрѣчавшіеся до сихъ поръ примѣры, распредѣливъ ихъ по порядку вышеупомянутыхъ *verbs*. (Учащемуся слѣдуетъ отыскивать въ указанныхъ мѣстахъ только тѣ примѣры, которые онъ не запомнилъ).

NB. 2. *Trans. verbs*, отъ которыхъ зависитъ *inf.* безъ to, какъ объектъ, напечатаны **жирнымъ**, а *inf.*—*курсивнымъ* шрифтомъ.

а) **= I can. =**

How **could** it *be* otherwise? [111,1].
Nothing wonderful **can** *come* [123,5].
No warmth **could** *warm*, nor wintry Weather *chill* him [161,3].
The heaviest rain... **could** *boast* [161,9].
He **could** *hear* [173,4].
He **couldn't** *replenish* it [173,32].
What else **can** I *be*? [197,1].
If I **could** *work* my will [197,4].
If anything **can** *be* apart from that. [210,6].
Why **cannot** we *be* friends? [222,9].
I **could** *say* [238,3].
I **can't** *afford* [238,14].
Many **can't** *go* [238,16].
He **could** *pelt* [255,34].
One **could** scarcely *help* [268,5].
He **could** *extract* [316,2].

б) **= I may =**

I **might** *have* been inclined [101,3].
He **might** *keep* [173,26].
Much good **may** it *do* you [197,12].
I **might** *have* derived [210,1].
You **might** *know* it [238,17].
May nothing you *dismay* [255,11].
You **may** *talk* [304,1].
You **might** *have* got [304,1].
You **may** *suppose* [304,6].
This **might** *have* lasted [316,17].

в) **= I must =**

This **must** *be*... understood [123,3].
Those... **must** *go* [238,16].
You **must** *have* [255,25].
It **must** *have* run [268,6].

г) **= I shall =**

My... hands **shall** not *disturb* [101,8].
Every idiot... **should** *be* boiled [197,5].

We **should** *make* [231,22].
They **should** *be* [304,12].

д) **= I will =**

You **will** *permit* [101,9].
There **would** *be* nothing [123,9].
The ... dogs ... **would** *tug* ... and **would** *wag* [161,24].
It ... **will** *do* me good [210,16].
You'**ll** *keep* [210,26].
He **would** *see* [222,2].
I'**ll** *keep* [222,13].
I'**ll** *retire* [231,8].
Many **would** rather *die* [238,16].
It **would** *be* useless [238,19].
You'**d** *think* [255,20].
I'**ll** *be* bound [255,21].
To say ... **would** *be* untrue [285,9].
... Gas-lamps ... **wouldn't** *have* lighted [304,6].
I **won't** *believe* [316,23].

е) **= to do =**

I **don't** *mean* [101,1].
He ... **didn't** *thaw* [138,25].
Foul weather **didn't** *know* [161,7].
What **did** Scrooge *care!* [161,27].
You **don't** *mean* that [184,15].
Don't *be* cross [184,22].
You **don't** *keep* [197,11].
Don't *be* angry [222,1].
Why **did** you *get* married? [222,4].
I **don't** *make* [238,13].
I **don't** *know* [238,17].
You **don't** *think* [255,21].
He **did** *pause* [285,10].
He **did** *look* [285,11].

ж) **= to dare, I had better =**

I **dare** *say* [210,2].
They **had better** *do* it, and *decrease* [238,16].

§ 5. (Infinitive какъ объектъ **съ to).**

При всѣхъ другихъ *trans. verbs*, при которыхъ стоитъ *inf.* какъ объектъ, передъ этимъ *inf.* ставится *prep.* to. Примѣры:

I can't **afford** *to make* [238,15].
He saw this bell **begin** *to swing* [316,16].
He **chose** *to put* [51,8].
... **to desire** *to do* that [304,10].
A few ... are **endeavouring** *to raise* [238,8].
He **half-expected** *to be* terrified [285,12].
... **had** anything *to do* [247,15].
I **help** *to support* [238,15].
I don't **mean** *to say* [101,1].
I **mean** *to say* [304,1].
S. ... **remembered** *to have* heard [316,21].
The clerk ... **tried** *to warm* himself [173,36].
Marley **used** *to look* [285,3].
You **wish** *to be* anonymous [238,13].
I **wish** *to be* left [238,13].

§ 6. (Разстановка словъ).

Such dull principles ... *had anything to do* [247,14].

Здѣсь to do есть *object* глагола had, а anything—*object* глагола do. Но слова̀ разставлены здѣсь такъ, какъ будто anything составляетъ *object* глагола had. Такое-же уклоненіе отъ естественной разстановки словъ допускается и въ русской рѣчи, а у англичанъ оно встрѣчается весьма часто послѣ *v.* to have, to find и нѣкоторыхъ другихъ. Болѣе подробно будетъ сказано объ этомъ позже, въ отд. 326.

= Задача 117 (*Inf.* съ to и безъ to). **=**

Переводъ.

1) ничего болѣе no more (но̊ мо̊р′).
2) судовой лакей steward (стью′-о̊рд)
потребовать, вызвать to summon (со̊′м-мо̊н).
неповиноваться to disobey (діс-о̊-бе̄′).
3) слава fame (фе̄м).
возникнуть to arise (э-рай′з).
упражненіе, практика. practice (прэ̆′к-тіс).
4) пережить to survive (со̊р-вай′в).
добрый, милый kind (кайнд).
6) туда there (дэ̄р).
7) возвратиться to return (рӗ-то̊р′н).

8) число number (нӧ′м-бӧр).
заслужить to deserve (дĕ-зӧр′в).
10) обязанность duty (дью′-те).
охранять to protect (прӧ-тĕ′кт).
11) спустить to get ou′t.
12) школа school (скӯл).
годиться to do
13) тостъ toast (тōст) [267,2*].
14) нѣсколько a few (фью).
миля mile (майлъ).
ѣхать верхомъ to ride (райд).
15) хотя-бы though (дзō).
секунда second (сĕ′к-ӧнд).
(при)видѣніе vision (вĭ′ж-ӧн).
окаменѣлый, неподвижный } stony (стō′-не).
взоръ gaze (гēз).
отвратить to divert (дĕ-вӧр′т).
16) посѣщеніе visit (вĭ′з-ĭт).
надѣяться to hope (хōп).
избѣгнуть to shun (шӧн).
шествовать, ступать. } to tread (трĕд).
17) отважиться to venture (вĕ′н-чӧр).
поднять to raise (рēз).
18) ласковый kind (каинд).
19) прикоснуться къ } to touch (тӧч).
21) знакъ sign (сайн).
забота care (кэр).
скупость avarice (э′в-э-рĭс).
носить to wear (уэр).
22) бояться to fear (фīр).
23) сократить to retrench (рĕ-трĕ′нч).
измѣнить to alter (å′л-тӧр).
24) (на)учиться to learn (лъӧрн).
лукъ (для стрѣльбы) bow (бō).
гнуть to bend (бĕнд).
копье spear (спīр).
поднимать to lift (лъĭфт).
25) опасеніе fear (фīр).
облегчить, разсѣять } to relieve (рĕ-лъī′в).
26) пуговица button (бӧтн).
позади behind (бĕ-хай′нд).
сюртукъ coat (кōт).
27) нуждаться to want (уӧнт).
28) чувство sense (сĕнс).
29) утѣшеніе comfort (кӧ′м-фӧрт).
30) покоиться to rest (рĕст).
остаться to stay (стē).
пребывать to linger (лъĭ′нг-гӧр).
гдѣ-нибудь anywhere (ĕ′н-ĕ-хуэр).

1. Я ничего болѣе не могу сказать.— **2.** Судовой лакей Коленъ (кӧ′лъ-ĕн) былъ вызванъ наверхъ и [онъ] не посмѣлъ оказать неповиновеніе. — **3.** Не всякая слава возникаетъ изъ [from] соблюденія [of] добродѣтели. — **4.** Лиръ (лъīр) не долго пережилъ это милое дитя.—**5.** Я не имѣю обыкновенія писать такія длинныя письма. — **6.** Вамъ лучше-бы сходить туда какъ можно скорѣе.—**7.** Право, милордъ (my lord), намъ лучше-бы возвратиться.—**8.** Да заслужишь ты [you] много [большое число] счастливыхъ новыхъ годовъ и, если ты заслуживаешь ихъ, да получишь ты ихъ! — **9.** Мы должны забыть и простить. — **10.** Мы должны исполнять [дѣлать] нашу обязанность и охранять законы.—**11.** «Чтò намъ дѣлать», сказалъ Корбетъ (кōр′-бĕт), «спустить лодку (на воду)?»— **12.** Вы не будете годиться для школы. — **13.** Мы всѣ хотимъ выпить тотъ тостъ.— **14.** Я хочу проѣхать верхомъ съ вами нѣсколько [a few] миль. — **15.** Гугонъ (хью-гō) желалъ—хотя-бы только [only] на секунду — отвратить отъ себя неподвижный взглядъ привидѣнія.—**16.** Безъ ихъ [their] посѣщеній ты [you] не можешь надѣяться избѣгнуть пути (, по которому) я шествую. — **17.** Федоръ (тѳī′-ō-дōр) отважился снова поднять [свои] глаза.—**18.** Твой отецъ гораздо ласковѣе теперь, чѣмъ бывалъ обыкновенно. — **19.** Сузанна (сӯ-зэ′н-на) попыталась прикоснуться къ его головѣ.— **20.** Джульета (джӯ-лъйĕт) начала тащить его къ двери.—**21.** Лицо Гловера (глъӧ′в-ӧр) начало носить знаки [of] заботы и скупости. — **22.** Вамъ нѣчего бояться.—**23.** Въ сочиненіяхъ Дизраели (дĭз-рĕ′-лъе *) вы найдете мало (чтò

* D'Israeli (или Disraeli) произносится также дĭз-рĕ-ī′-лъе.

можно) сократить или измѣнить. — **24.** Эрнестъ (ŏр′-нĕст) научился натягивать [гнуть] лукъ своихъ отцовъ и поднимать копье. — **25.** Я желаю разсѣять ваши опасенія.—**26.** Скруджъ могъ видѣть обѣ пуговицы назади на марлеевомъ сюртукѣ. — **27.** Чего вы хотите отъ [from] меня? — **28.** Отчего вы сомнѣваетесь (въ) вашихъ чувствахъ? — **29.** Я не могу [не имѣю] дать никакого утѣшенія.—**30.** Я не могу покоиться, я не могу остаться, я не могу пребывать гдѣ-бы то ни было.

Задача 118. (Неправ. глаголы).

Внесите въ таблицу неправильныхъ глаголовъ:

flight. hang. swing. heard, *impf.*, got. sit. swung. и *part.* taken. built. rang. flew. thought. threw. begun. won't. wouldn't. hung, *impf.*

---

[319] (Упр. 15). **E. Произношеніе.** [61]

Измѣненіе смысла словъ, вслѣдствіе перестановки ударенія.

Продолженіе § 1 [312]. **Двусложныя слова съ различнымъ удареніемъ.**

a) Substantives or Adjectives.			Verbs.		
impress	(ĭ′м-прĕс)	отпечатокъ	impress	(ĭм-прĕ′с)	отпечатать.
incense	(ĭ′н-сĕнс)	ѳиміамъ	incense	(ĭн-сĕ′нс)	кадить; возжечь.
increase	(ĭ′н-крīс)	увеличеніе	increase	(ĭн-крī′с)	увеличиваться.
inlay	(ĭ′н-лье̄)	инкрустація	inlay	(ĭн-лье̄′)	вкладывать.
insult	(ĭ′н-сŏльт)	оскорбленіе	insult	(ĭн-сŏ′льт)	оскорблять.
object	(ŏ′б-джĕкт)	предметъ	object	(ŏб-джĕ′кт)	возражать.
outlay	(ау′т-лье̄)	издержка	outlay [3]	(аут-лье̄′)	издерживать.
perfect	(пŏр′-фĕкт)	совершенный	perfect	(пŏр-фĕ′кт)	усовершенствовать.
perfume	(пŏр′-фьюм)	благоуханіе [1])	perfume	(пŏр-фью′м)	надушить.
permit	(пŏр′-мĭт)	пропуск. билетъ [1])	permit	(пŏр-мĭ′т)	позволить.
pervert	(пŏр′-вŏрт)	совращенный	pervert	(пŏр-вŏр′т)	совратить.
prefix	(прī′-фĭкс)	передов. приставка.	prefix	(прĕ-фĭ′кс)	поставить спереди.
prelude	(прĕ′ль-йюд)	прелюдія	prelude	(прĕ-лью′д)	прелюдировать [2])
premise; *pl.* premises	(прĕ′м-ĭс); (прĕ′м-ĕ-сĕз)	(пред)посылка.	premise	(прĕ-май′з)	предпослать.
presage	(прĕ′с-ĕдж)	предзнаменованіе	presage	(прĕ-сē′дж)	предзнаменовать.
present	(прĕ′з-ĕнт)	наст. вр.: подарокъ.	present	(прĕ-зĕ′нт)	представить; вручить.
produce	(прŏ′дь-юс)	продуктъ	produce	(прŏ-дью′с)	производить.
progress	(прŏ′г-рĕс)	успѣхи	progress	(прŏ-грĕ′с)	подвигаться впередъ.
project	(прŏ′дж-ĕкт)	проектъ	project	(прŏ-джĕ′кт)	проектировать.
protest	(прŏ′-тĕст)	протестъ [1])	protest	(прŏ-тĕ′ст)	протестовать.
rebel	(рĕ′б-ĕль)	бунтовщикъ	rebel	(рĕ-бĕ′ль)	бунтовать.
record	(рĕ′к-ŏрд)	отчетъ	record	(рĕ-кŏ′рд)	сообщать.
refuse	(рĕ′фь-юс)	отбросъ	refuse	(рĕ-фью′з)	отказывать.
retail	(рī′-тēль)	розничн. продажа.	retail	(рĕ-тē′ль)	продавать въ розницу
subject	(сŏ′б-джĕкт)	*s.* подданный, подлежащее; *adj.* подверженный.	subject	(сŏб-джĕ′кт)	подчинять.

suffix . .	(со̊′ф-фікс) .	задняя приставка	suffix . .	(со̊ф-фі′кс) .	приставлять сзади.
survey . .	(со̆р′-вӗ) . .	надзоръ	survey . .	(со̆р-вӗ′) . .	надзирать.
torment . .	(то̆р′-мӗнт) .	мученіе	torment .	(то̆р-мӗ′нт) .	мучать.
transfer .	(трэ̆′нс-фо̆р)	перенесеніе . .	transfer .	(трэнс-фо̆р′) .	переносить.
transport .	(трэ̆′нс-по̆рт)	перевозка. . .	transport .	(трэнс-по̆р′т)	перевозить.
undress .	(о̊′н-дрӗс) . .	домашнее платье [1]	undress . .	(о̊н-дрӗ′с) .	раздѣть(ся).
upset . .	(о̊′п-сӗт) . .	переворотъ . . .	upset . .	(о̊п-сӗт) . .	опрокинуть.
upstart [4]	(о̊′п-стӑрт) .	выскочка . . .	upstart [4]	(о̊п-стӑр′т) .	выскочить.

Другіе причисляютъ сюда также:

consult . .	(ко̆′н-со̊льт) .	совѣщаніе [1] . .	consult . .	(ко̆н-со̊′льт) .	совѣщаться.
content .	(ко̆′н-тӗнт) . .	содержаніе [1] .	content . .	(ко̆н-тӗ′нт) .	удовлетворять.

б) Substantives or Adjectives. — **Adjectives.**

August . .	(а̊′-го̊ст) . .	августъ (мѣс.) [5].	august . .	(а̊-го̊′ст) . .	величественный.
gallant . .	(гэ̆′ль-льэнт)	храбрый, красивый	gallant . .	(гэль-льэ̆′нт) .	свѣтскій.
minute . .	(мі′н-ӗт) . .	минута	minute . .	(мэ-нью̆′т) . .	мелкій, малый.
supine . .	(сью̆′-пӑйн) .	супинъ	supine . .	(сью-пӑй′н) .	отогнутый.

Другіе причисляютъ сюда:

champaign (шэ̆′м-пӗн) открыт. мѣстность [6] | champaign (шэм-пӗ′н) плоскій, открытый.

§ 2. Трехсложныя слова съ различнымъ удареніемъ.

а) Substantives or Adjectives. — **Verbs.**

counterchange	(ка̑у′н-то̆р-чӗнд̑ж)	обмѣнъ	(ка̑ун-то̆р-чӗ′нд̑ж)	вымѣнивать.
countercharm	(ка̑у′н-то̆р-чӑрм) .	противочары .	(ка̑ун-то̆р-чӑр′м) .	освободить отъ чаръ.
countercheck	(ка̑у′н-то̆р-чӗк) .	препятствіе . .	(ка̑ун-то̆р-чӗ′к) .	воспрепятствовать.
countermand .	(ка̑у′н-то̆р-манд) .	контръ-приказаніе	(ка̑ун-то̆р-ма′нд)	отмѣнить приказаніе.
countermarch	(ка̑у′н-то̆р-мӑрч) .	контрмаршъ .	(ка̑ун-то̆р-мӑр′ч) .	идти вспять.
countermine .	(ка̑у′н-то̆р-мӑйн) .	контрмина . .	(ка̑ун-то̆р-мӑй′н) .	контрминировать.
counterplot .	(ка̑у′н-то̆р-пльо̆т)	контръ-заговоръ	(ка̑ун-то̆р-пльо̆′т)	составить заговоръ противъ заговора
counterpoise .	(ка̑у′н-то̆р-по̆йз) .	противовѣсъ . .	(ка̑ун-то̆р-по̆й′з) .	уравновѣсить.
countersing .	(ка̑у′н-то̆р-сӑйн)	скрѣпа (подписью)	(ка̑ун-то̆р-сӑй′н)	скрѣпить (подписью).
countervail .	(ка̑у′н-то̆р-вӗль) .	замѣна	(ка̑ун-то̆р-вӗ′ль) .	отплатить.
interchange .	(і′н-то̆р-чӗнд̑ж) .	мѣна	(ін-то̆р-чӗ′нд̑ж) .	обмѣняться.
interdict . .	(і′н-то̆р-дікт) . .	запрещеніе . .	(ін-то̆р-ді′кт) . .	запретить.
overcharge .	(о̆′-во̆р-чӑрд̑ж) .	чрезмѣрн. бремя	(о̆-во̆р-чӑр′д̑ж) .	чрезмѣрно нагрузить
overflow . .	(о̆′-во̆р-фльо̆) . .	наводненіе . .	(о̆-во̆р-фльо̆′)	выступить черезъ край.
overmatch . .	(о̆′-во̆р-мэ̆ч) . . .	превосходство .	(о̆-во̆р-мэ̆′ч) . . .	превзойти.
overthrow . .	(о̆′-во̆р-ѳро̆) . . .	ниспроверженіе	(о̆-во̆р-ѳро̆′) . .	низвергнуть.
overturn . .	(о̆′-во̆р-то̆рн) . .	опрокидываніе .	(о̆′-во̆р-то̆р′н) . .	перевернуть.

[1]) Другіе произносятъ это слово такъ-же, какъ *verb*.

[2]) Другіе произносятъ, какъ *substantive* или *adjective*.

[3]) Лучше: to lay ou′t.

[4]) Лучше: to start u′p.

[5]) *Имя* Августъ по-англійски: Augustus (а̊-го̊′с-то̆с) [280,16].

[6]) Лучше дѣлать удареніе на второмъ слогѣ.

reprimand	(рĕ′п-рĕ-манд)	выговоръ	(рĕп-рĕ-ма′нд)	журить.
attribute	(э̆′т-трĕ-бьют)	определѣніе	(эт-трі′бь-ют)	приписывать.
misconduct	(міс-кŏ′н-дŏкт)	дурн. поведеніе	(міс-кŏн-дŏ′кт)	дурно вести.

б) Substantives or Adjectives. Substantives or Adjectives.

invalid	(ін-вэ̆′лъ-ід)	слабый	(ін-вэ̆-лъ′і′д)	увѣчный; инвалидъ
precedent	(пре′с-ĕ-дĕнт)	прецедентъ	(прĕ-сі-′дĕнт)	предшествующій.

§ 3. Четырехсложныя слова съ различнымъ удареніемъ.

Substantives. Verbs.

counterbalance	(ка͡у′н-тŏр-бэ̆лъ-ŏнс)	противовѣсъ	(ка͡ун-тŏр-бэ̆′лъ-ŏнс)	противовѣсить.
overbalance	(ŏ′-вŏр-бэ̆лъ-ŏнс)	перевѣсъ	(ŏ-вŏр-бэ̆′лъ-ŏнс)	перевѣшивать.

Односложныя упражненія [82].

Упр. съ дифтонг. о͡й [20].

choice	(чо͡йс)	выборъ.
voice	(во͡йс)	голосъ.
void	(во͡йд)	пустой; пустота.
oil	(о͡йлъ)	масло (жидкое).
boil	(бо͡йлъ)	кипѣть.
broil	(бро͡йлъ)	жарить; мятежъ.
soil	(со͡йлъ)	земля, почва.
spoil	(спо͡йлъ)	грабежъ; портить.
foin	(фо͡йн)	ткнуть.
join	(джо͡йн)	соединять.
loin	(лъо͡йн)	поясница.
oint	(о͡йнт)	(по)мазать.
point	(по͡йнт)	точка; указывать.
noise	(но͡йз)	шумъ.
moist	(мо͡йст)	влажный.
boy	(бо͡й)	мальчикъ.
hoy	(х̊о͡й)	эй!
joy	(джо͡й)	радость.
poy	(по͡й)	шестъ (балансирный).
toy	(то͡й)	игрушка; шалить.
Troy	(тро͡й)	Троя.

Упр. съ дифтонг. а͡у [21].

vouch	(ва͡уч)	свидѣтельствовать; ручаться.
cloud	(клъа͡уд)	облако.
proud	(пра͡уд)	гордый.
foul	(фа͡ул)	грязный; дурной.
ounce	(а͡унс)	унція.
bounce	(ба͡унс)	хлопать; шумѣть.
found	(фа͡унд)	нашедшій.
ground	(гра͡унд)	растертый; грунтъ.
pound	(па͡унд)	фунтъ; толченый
round	(ра͡унд)	круглый.
stound	(ста͡унд)	изумляться.
mount	(ма͡унт)	гора; подыматься.
our	(а͡ур)	нашъ.
sour	(са͡ур)	кислый.
house	(х̊а͡ус)	домъ.
mouse	(ма͡ус)	мышь.
rouse	(ра͡уз)	пробудить.
spouse	(спа͡уз)	супруга.
doubt	(да͡ут)	сомнѣніе; сомнѣваться.
flout	(флъа͡ут)	насмѣхаться.
gout	(га͡ут)	подагра.
knout	(на͡ут)	кнутъ.
rout	(ра͡ут)	шайка; сборище.
scout	(ска͡ут)	развѣдчикъ.
stout	(ста͡ут)	крѣпкій.
trout	(тра͡ут)	форель.
mouth	(ма͡утѣ)	ротъ.
cow	(ка͡у)	корова.
sow	(са͡у)	свинья.
vow	(ва͡у)	обѣтъ; поклясться.
owl	(а͡ул)	сова.
fowl	(фа͡ул)	птица (собират.).
growl	(гра͡ул)	ворчать.
howl	(х̊а͡ул)	выть.
prowl	(пра͡ул)	шляться.
scowl	(ска͡ул)	хмуриться.
brown	(бра͡ун)	бурый.

crown (кра̄ун) корона; увѣнчивать.
drown (дра̄ун) утопить.
frown (фра̄ун) морщить лобъ.

---

[320] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 25. =

to change [*changer*] [51,6] измѣняться; перемѣнить.
though, (*conj.* и) *adv.* однако.
pause, (*v.* и) *s.* остановка, перерывъ.
1) to pass [*passer*] (пас) пройти мимо; войти.
2) flame (флᵇе̄м) пламя.
to leap (лᵇі̄п) прыгать, скакать.
very [1]) (вӗ′р-ре) очень.
3) waist (ўе̄ст) поясница, талія.
coat (ко̄т) сюртукъ, платье.
waist-coat (ўе̄′с-ко̄т) жилетъ.
tight (тайт) узкій, тѣсный.
tights брюки въ обтяжку.
boot [*botte*] (бӯт) сапогъ.
tassel (тэ̆′с-сәлᵇ) кисточка.
late (лᵇе̄т) поздній.
latter (лᵇэ̆′т-тор) послѣдній.
last (лᵇаст) послѣдній.
bristle (брісл ᵇ) щетина.
to bristle торчать.
skirt (скөрт) пола.
to draw [2]) (дра̊) тащить.
drew, *impf.* (дрӯ) тащилъ.
4) to clasp (клᵇасп) охватывать.
middle (мідлᵇ) средина.
5) to wind (ўайнд) обвивать; обмотать.
wound (ўаунд) обвилъ; обмотанный.

to observe (ŏб-зөр′в) замѣтить; разсматривать.
close (клᵇо̄с) точно; пристально.
cash [*caisse*] (кэ̆ш) касса; наличныя деньги.
cash-box (кэ̆′ш-бо̆кс) денежная шкатулка.
padlock (пэ̆′д-лᵇо̆к) замо̀къ (висячій).
ledger (лᵇӗ′д-жөр) главная книга (конторская).
deed [3]) (ді̄д) дѣло; документъ.
purse [*bourse*] (пөрс) кошелекъ.
to work дѣлать; работать.
wrought, *p. p.* (ра̊т) сдѣланный, сработанный.
6) transparent (трэнс-пэ̆′-рәнт) прозрачный.
behind (*prep.* и *adv.*) (бӗ-ха̄й′нд) сзади, назади.
7) bowels [4]) [*boyau*, 𝔅𝔞𝔲𝔠𝔥] (ба̄у′-әлᵇз) внутренности.
till (тілᵇ) пока, до.
until (ән-ті′лᵇ) пока, до.
until now′ до сихъ поръ.
8) through (ѳрӯ) насквозь.
to chill (чілᵇ) холодить.
to die (да̄й) умереть; умирать.
dead (дӗд) мертвый.
death (дӗѳ) смерть.
dea′th-cold мертвенно-холодный.
to mark [*marquer*] (ма̄рк) замѣтить.
texture (тӗ′кс-чөр) ткань.
tissue [*tissu*] (ті′шь-ю) ткань.
fold (фо̄лᵇд) складка.
to fold складывать.
kerchief [5]) [*couvre-chef*] (кө̄р′-чіф) головной платокъ.

---

[1]) **very** есть собственно *adj.*, какимъ слово это и встрѣтилось намъ въ 111,12, но встрѣчается большею частью въ качествѣ *adv.*, въ значеніи **«очень»**. Когда оно бываетъ *adj.*, то его переводятъ по-русски обыкновенно посредствомъ **словъ очень или именно:** the very day, **именно** въ этотъ день; the very same, **именно** тотъ самый или **совершенно** тотъ самый.

[2]) **to draw** сродни глаголу to drag.

[3]) **deed**, отъ to do. Такъ какъ to do значитъ также **разбирать на судѣ**, то слово deed имѣетъ еще и значеніе: **актъ, документъ.**

[4]) **dowels** употребляется только въ *pl.*; he has no bowels значитъ, въ переносномъ смыслѣ и F, **онъ человѣкъ безъ души, безъ сердца, безъ нутра.**

[5]) **kerchief, головной платокъ**; отсюда hand kerchief (хэ̆′нг-көр-чіф) **носовой платокъ** и neckerchief (нӗ′к-өр-чіф) **шейный платокъ** (сочетаніе съ hand, **рука**, и neck, **шея**).

to wrap (рэ̆п) свертывать; складывать.
wrapper (рэ̆′п-по̂р) обертка; верхній сигарный листъ; конвертъ.
9) incredulous [*incrédule*] (ін-крĕ′дь-ю-льо̂с) невѣрующій.
to fight (фаи̂т) драться, бороться.
fought, *impf.* и *past part.* (фа̊т) боролся,—вшійся.
sense[6]) [*sens*] (сӗнс) чувство; смыслъ.
caustic [*caustique*] (ка̊′с-тік) ѣдкій, рѣзкій.
10) shade[7]) (ше̄д) тѣнь.
to substitute [*substituer*] (сŏ′б-стĕ-тьют) употребить вмѣсто (чего другого), замѣнить.
appropriate [*approprié*] (э̆п-про̂′-прĕ-э̆т) подходящій, пригодный.
11) Jacob[8]) (дже̄′-ко̆б) Яковъ.
doubtfully[9]) (даў′т-фўл-льe) съ сомнѣніемъ.
question (кўӗ′с-чо̂н) вопросъ.
to ask a que′stion сдѣлать вопросъ.
12) whether (хўӗ′дэ-о̂р) -ли.
condition (ко̂н-ді′ш-о̂н) условіе, положеніе.
seat (сӣт) сидѣнье.
to take a chai′r / to take a sea′t сѣсть.
event (ĕ-вӗ′нт) исходъ; случай.
in the eve′nt of въ случаѣ, если...
to involve (ін-во̆′льв) заключать въ себѣ; вызвать.
necessity [*nécessité*] (нĕ-сӗ′с-сĕ-те) необходимость.
to embarrass (ӗм-бэ̆′р-рэ̆с) затруднять.
to explain (ӗкс-пльē′н) объяснять.
explanation (ӗкс-пльэ̆-не̄′-шо̂н) объясненіе.
13) side (саи̂д) сторона.
to use [262,2] привыкнуть.

[6]) sense; отсюда sensation [316,2], sensible [210,21].
[7]) shade, ср. shadow [298,1].
[8]) Jacob имя ветхозавѣтное; вмѣсто него употребляется въ наше время имя James (джēмз).
[9]) doubtfully, отъ *adj.* doubtful, сомнительный, которое составлено изъ doubt [85,3] и full.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What had Scrooge in his room to warm himself with?
2. What sort of a night was it?
3. What was in the fire-place to give warmth?
4. Who had built the fire-place?
5. When had the fire-place been built?
6. With what was the fire-place paved?
7. What were the tiles of the fire-place designed to do? [presented?
8. How were the Angelic messengers re-
9. How were the Apostles represented?
10. Like what did Marley's face swallow up the other figures?
11. If each tile had been a blank, what would Scrooge have seen on every one?
12. What did Scrooge do after several turns across his room?
13. What did he do after he had sat down?
14. Upon what did his glance rest?
15. With what did the bell communicate?
16. What did Scrooge see, as he looked at the bell?
17. Did the bell ring very loudly, and was it the only bell ringing?
18. How long did the sound of the bells last, and how long did it seem to Scrooge to last?? [succeeded?
19. By what was the sound of the bells
20. Where was the noise, and what was it like?
21. What did Scrooge remember then?
22. With what sound did the cellar-door fly open? [noise?
23. In what places did Scrooge hear the

[321] My Fellow Clerk V.

(Упр. 20) [90]

to catch (кэ̆ч) поймать, схватить.
F you will catch it вамъ попадетъ *)
marriage settlement (сӗ′тль-мӗнт) брачный контрактъ.
provision (про̂-ві′ж-о̂н) заготовка, обезпеченіе.

*) Т. е., вы получите выговоръ.

1 *(Enter Vi″ctim)*. **Victim**. You will ca″tch it, Tactic.—I have had a le″cture as long as a ma″rriage-settlement with provisions for younger chi″ldren. *(Goes to de″sk)*.

to do we″ll хорошо поживать.

2. **Tactic**. Do not fear for me″.—I shall do″ well enou″gh.

dialogue (дай′-э-лъӧг) { діалогъ, разговоръ между двумя лицами.

3 *(Enter Mr. Hoo″ker, During the following di″alogue, Fag and Victim are observing Mr. Hooker and Ta″ctic)*.

to agree (э-грі′) согласоваться.

this food does not agree with me { это кушанье мнѣ не годится [не согласуется со мной].

uncommonly {(ӧн-кӧ′м-мӧн-лъе). } необыкновенно.

4. **Tactic**. Good mo″rning, sir; this weather agree″s with you—you look unco″mmonly well.

civility (сӗ-ві′лъ-ӗ-те) вѣжливость.

to be we″ll { чувствовать себя хорошо.

5. **Mr. H**. Why, ye″s, Tactic, I a″m very well. *(Aside)*. There is some civi″lity about this fe″llow. But, Ta″ctic, you are la″te to-day.

contrary (кӧ′н-трэ-ре) въ противность.

6. **Tactic**. Ye″s, sir, co″ntrary to my cu″stom, I a″m.

ahem *) (э-хӗ′м) гм!

*) **Ahem**, *interjection;* звукъ, похожій на откашливаніе. Этимъ звукомъ Фагъ хочетъ выразить свое удивленіе по поводу безстыдства, съ которымъ Тактикъ говоритъ, будто поздній приходъ на службу для него необыченъ.

7. **Fag**. Ahe″m!

cause (каз) дѣло.

benevolent (бӗ-нӗ′в-ӧ-лъӗнт) благосклонный.

benevolence (бӗ-нӗ′в-ӧ-лъӗнс) человѣколюбіе.

lenient (лъі′-ньӗнт) { смягчающій, снисходительный.

8. **Tactic**. But I knew″ the cause of bene″volence would mo″ve you to loo″k upon me with a le″nient eye.

what on ea″rth? (ӧрѳ) { что такое? что въ мірѣ [на землѣ]?

9. **Mr. H**. The cause of bene″volence? What, on ea″rth, do you mea″n?

10. **Tactic**. Why″, sir, you kno″w I live at I″slington.

well, въ кач. *interj.* ну?

11. **Mr. H**. Yes. We″ll?

river *) (рі′в-ӧр) рѣка.

distress (діс-трӗ′с) { несчастье, бѣда опасность.

*) **The New River**, искусственный протокъ, снабжающій Лондонъ водою, открытъ въ 1608 г. и тянется на протяженіи 40 миль отъ Amwell (э′м-ўелъ), въ Hertfordshire (хāр′-фӧрд-шір) до круглаго бассейна въ Islington [ср. 264,6 *], носящаго названіе New Ri′ver Head.

12. **Tactic**. Passing by the New Ri″ver, I heard the cry″ of a child in distre″ss.

world. (ўӧрлъд) міръ.

13. **Victim** (*Aside*). What in all the world is coming now″!

positive (пӧ′з-ӗ-тів) { точный, положительный.

14. **Tactic**. I loo″ked, and saw a chi″ld about four yea″rs old, it might be fi″ve, I won't be po″sitive sir.

never mind [119,vi,8] все равно.

material (мэ-ті′-рӗ-ӧлъ) существенный.

15. **Mr. H**. Never mind tha″t point, it is not mate″rial.

to carry (кэ′р-ре) нести, доводить.

16. **Tactic**. No″, sir, but you kno″w I carry my regard for tru″th even to a fau″lt.

sincere (сін-сір′) искренній.

17. **Fag** (*Aside*). O, he's too″ sincere.

to struggle for (стрӧглъ) бороться за.

18. **Tactic**. This child was in the wa″ter, struggling for its li″fe.

to pull (пŭл) тащить.

19. Victim (*Aside to Fa″g*). How affe″cting—pull ou″t your ha″ndkerchief.

to gasp (гасп) задыхаться.
agony (э̆′г-ŏ-не) борьба со смертью.

20. Tactic. Si″r, I ask you as a ma″n, aye, and a bene″volent man, when a fe″llow-creature was gasping in a″gonies, was that a ti″me to think of o″ffice hours?

21. Mr. H. No, no″, good Ta″ctic, ce″rtainly not.

to jump (джŏмп) прыгать.
wet (ўет) мокрый.
skin (скiн) кожа.

22. Tactic. I″n I jumped—saved the chi″ld, but got wet to the ski″n—you see″ these are not the clo″thes which I wore *) ye″sterday.

*) wore (вŏр) носилъ; *imp.* отъ wear.

difference (дi′ф-фŏ-рéнс) разница.
to notice (нŏ′-тiс) обращать вниманіе.

23. Mr. H. I did not observe any di″fference; but I do not notice clo″thes—I must say″ they looked the sa″me to me.

monstrous (мŏ′н-стрŏс) чудовищный.
impudence (i′м-пью-дéнс) безстыдство.

24. Fag (*Aside*). Very stra″nge if they did no″t—he has wo″rn them for the last six mo″nths. What mo″nstrous impudence!

suit (сьют) костюмъ, одежда.
fully (фў′л-лье) вполнѣ, совершенно.
to account (э̆к-каў′нт) дать отчетъ.

25. Tactic. The fa″ct is, I stopped at the tai″lor's to get a new″ suit. I hope I have fu″lly accounted for being la″te, sir?

26. Mr. H. Oh, ce″rtainly, ce″rtainly! You could not have done o″therwise.

request (рĕ-кўĕ′ст) просьба.
to be asha″med (э̆-шé′мд) стыдиться.

27. Tactic. There is a little reque″st—no″, I am asha″med to ma″ke it.

28. Mr. H. Speak ou″t, good Ta″ctic.

modest (мŏ′д-ĕст) скромный.

29. Fag (*Aside*). Poor crea″ture, he is too″ modest.

rather (рā′-дŏр) нѣсколько.
suddenly (сŏ′д-дĕн-лье) внезапно.
properly (прŏ′п-ŏр-лье) собственно.
to advance (э̆д-ва′нс) дать впередъ.
purely (пьюр′-лье) чисто, только.
accident (э̆′к-сĕ-дĕнт) несчастный случай.
to cause (кā̊з) причинить.

30. Tactic. Why″ you see″, this suit of clo″thes comes upon me rather su″ddenly—I could not properly affo″rd it. Could you make it conve″nient to advance me about five pou″nds? You see″ it was purely an a″ccident that caused my want of mo″ney.

to shoot (шут) стрѣлять.
shot, shot (шŏт) застрѣленный.
to beat (бīт) побить; превзойти.

31. Victim (*Aside*). We″ll, may I be sho″t, if this does not beat a″ll I ever heard of.

however впрочемъ.
to occasion (ŏк-кé′-жŏн) дать поводъ; вызвать.
to refuse (рĕ-фью′з) отказать.

32. Mr. H. Why″, I dont kno″w; howe″ver, as your want was occasioned by your bene″volence, I know not how to refu″se you (*Puts his ha″nd into his po″cket*). He″re—here are just five so″vereigns.

33. Tactic. My dear si″r—

convenience (кŏн-вī′-ньĕнс) удобство.

34. Mr. H. Say no″thing about it—you can pay″ me at your conve″nience. But, I say″, Tactic, let ne one come into my roo″m, I shall be ve″ry busy (*Exit Mr. Hoo″ker. Victim ri″ses and comes fo″rward*).

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23). [91 и 92; 282]

Предложеніе—какъ одно слово! [265 А]

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24-26) [93]

Л. Особыя задачи.

= Задача 119 (Повтореніе). **=**

1 (Отклоненіе гласныхъ). Просимъ учащагося прочитать вновь отдѣлы 7 и 9 и хорошенько повторить на односложныхъ упражненіяхъ (стр. 34, 94, 141) описанное въ названныхъ отдѣлахъ отклоненіе гласныхъ е и о.

2 (Выдвиганіе нижней челюсти впередъ). Повторите отдѣлы 16 и 21 и попрактикуйтесь, на односложныхъ упражненіяхъ (стр. 235 и 327), въ надлежащемъ выдвиганіи нижней челюсти, которое указано было дѣлать при произнесеніи звуковъ о̊ и а͡у.

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[322] VI. Куреніе.

Съ англійской пищей и напитками мы познакомили учащихся; теперь остановимся на куреніи. Любителямъ папиросы или сигары будетъ не лишнее прочитать этотъ отдѣлъ.

1. Общія свѣдѣнія. Курить въ присутствіи дамъ или въ гостиныхъ считается у англичанъ непростительнымъ нарушеніемъ приличія; даже въ лавкахъ при появленіи дамы мужчины тотчасъ-же бросаютъ свои сигары.—На желѣзныхъ дорогахъ существуютъ въ вагонахъ всѣхъ классовъ, какъ и у насъ, особыя **отдѣленія для курящихъ** (smoking compartments); въ остальныхъ-же отдѣленіяхъ куреніе строго воспрещено. Если какая-нибудь дама, по ошибкѣ, собирается войти въ «отдѣленіе для курящихъ», то сидящему въ немъ мужчинѣ слѣдуетъ указать ей ея ошибку словами: «I beg your pa″rdon, madam, this is a smo″king compartment. Дѣло въ томъ, что иногда дама, попавъ, по недосмотру, въ отдѣленіе для курящихъ, бываетъ потомъ крайне возмущена при видѣ того, что, въ ея присутствіи осмѣливаются курить.

Въ вагонахъ желѣзныхъ дорогъ и на пароходахъ куреніе стараются, повидимому, по возможности, устранить. На пароходахъ, поддерживающихъ сообщеніе между Англіей и континентомъ, а также на тѣхъ, которые ходятъ по Темзѣ, курить воспрещено въ помѣщеніи перваго класса. Въ Англіи, гдѣ, вслѣдствіе непомѣрно высокой пошлины, сигары очень дороги, весьма распространено куреніе—особенно среди рабочихъ и людей низшаго класса—изъ коротенькихъ **глиняныхъ трубокъ** (clay pipes, клᵇе́′-пайпс); gentlemen никогда не курятъ трубокъ на улицѣ. Въ конторахъ, служебныхъ мѣстахъ и вообще въ часы служебныхъ занятій курятъ только иностранцы; англичанинъ-же откладываетъ это удовольствіе до того времени, когда можно покурить на досугѣ. Въ большей части гостинницъ въ столовыхъ не курятъ; куреніе допускается только въ особыхъ **курительныхъ комнатахъ**, smoking-rooms. Въ лучшихъ ресторанахъ, гдѣ куреніе допущено, вывѣшены бываютъ надписи: Pipes not allowed (пайпс нот ǝлᵇ-лᵇа͡у′д, **трубки не дозволены**).—Приводимъ нѣкоторыя изъ выраженій, употребляемыхъ курильщиками: **набить трубку**, to charge a pipe (ча̄рдж ǝ пай′п); **закурить трубку**, to light (лᵇайт) a pipe; части трубки носятъ слѣдующія названія: **головка** (куда кладется **табакъ**): the bowl (бо̊лᵇ) a pipe; **чубукъ**: the stem (стѐм) of a pipe; **мундштукъ**: the mouth-piece (ма͡у′ѳ-пис); **пѣнковая трубка** называется a meer-schaum (мӣр′-ша̊м).—Фраза «Wille you come and smoke a pi″pe with me?» составляетъ приглашеніе зайти побесѣдовать за̀-просто, причемъ дѣло никогда не обходится безъ стаканчика gin или whiskey. Въ домахъ болѣе зажиточныхъ хозяинъ подаетъ гостямъ ящикъ съ сигарами или-же спрашиваетъ ихъ: «May I make you a cigarette?» (сӣг-ǝ-рѐ′т). **Не сдѣлать-ли вамъ папиросу?** Слова̀ fire (**огонь**) и light (**свѣтъ**) употребляются у англичанъ иначе, чѣмъ у насъ. Русскій, прося «закурить», нерѣдко проситъ for fire,

тогда какъ по-англійски надо попросить «for a light». Просьба «закуривать» выражается у англичанъ обыкновенно словами: May I trouʺble you for a liʺght? Для закуриванія служатъ **спички** обыкновенныя (matches, мэʹт-шěз), **восковыя спички**, (wax-lights, ўэʹкс-лᵇайтс), **безопасныя спички** (safety-matches, сеʹф-те); затѣмъ, для курильщиковъ, vesuvians (вě-сьюʹ-вьŏнз) и иныя cigar-lights, которыя тлѣютъ даже на сильномъ вѣтру, но своимъ отвратительнымъ запахомъ портятъ всякую сигару.

2. Табакъ. Употребляемые въ Англіи сорта **табаку** (tobacco, тŏ-бэʹк-кŏ) русскому навѣрно не понравятся. Къ лучшимъ по вкусу сортамъ можно, пожалуй, отнести Virginia Bird's-Eye (вŏрджіʹнь-а бŏрʺдз-ай, букв.: Виргинскій птичій глазъ), довольно легкій табакъ, пахнущій сѣномъ. Напротивъ, Shag (шэг), который курятъ рабочіе, крѣпокъ и пахнетъ нехорошо. «Cavendish (кэʹв-ěн-діш), продаваемый въ плиткахъ, которыя для куренія надо нарѣзать или наскоблить, тоже крѣпокъ, но за то весьма ароматиченъ. Returns (рě-тŏрʹнд) есть средній, по качеству, сортъ табаку. Кромѣ того, есть и еще разные другіе сорта, большею частью съ очень фантастическими названіями. Таковы, напр., Ugly Cut (ŏʹг-лᵇе-кŏт). Lone Jark (лᵇŏн джэʹк), Old Judge (ŏлᵇд джŏʹдж) и т. д. При покупкѣ табаку въ незнакомыхъ табачныхъ лавкахъ лучше брать табакъ, упакованный въ пачки съ этикетками, а не разсыпной.—Табачныя лавки принадлежатъ къ числу немногихъ заведеній, торгующихъ и въ воскресные дни, когда всѣ другія лавки закрыты. При табачной торговлѣ весьма часто бываетъ также и билліардная комната, производится продажа канцелярскихъ принадлежностей и т. п.; эта побочная отрасль торговли, конечно, бываетъ закрыта по воскресеньямъ, подобно другимъ заведеніямъ того-же рода.

3. Сигары. cigars (сĕ-гāрʹз), какъ уже сказано, составляютъ въ Лондонѣ для курящаго человѣка предметъ роскоши. Дешовыхъ сигаръ нѣтъ вовсе, а если и есть, то онѣ такъ дурны, что курить ихъ невозможно; самая дешевая сигара стоитъ $2^1/_2$ *d.* (пенса) или 1 *s.* (шилингъ) за пять штукъ. Кто ѣдетъ въ Лондонъ надолго и куритъ много, тому слѣдуетъ зайти къ какому-нибудь оптовому торговцу или въ какую-нибудь изъ различныхъ cigar-companies (сĕ-гāрʺ-кŏʹм-пэ-нěз), гдѣ можно купить хорошихъ сигаръ по цѣнѣ, не слишкомъ высокой; а еще лучше запастись сигарами на континентѣ и уплатить за нихъ въ Англіи пошлину. Въ шутливомъ тонѣ сигару называютъ a weed (ўīд). **Долголежалая (сигара)** называется у англичанъ matured (мэ-тьюʹрд); **гаванскія марки** называются brands of Havanas (брэндз ŏв хэ-вэʹн-аз), а **гамбургскія** (настоящія) — Londres. — Сигара, скрученная не въ остріе, а тупо обрѣзанная съ обоихъ концовъ на манеръ манильскихъ, носитъ названіе cheroot (чĕ-рӯʹт).

Каждое англійское слово, которое приходится учащемуся писать, читать, заучивать на изустъ или отыскивать въ словарѣ, слѣдуетъ всегда произносить вслухъ (Общія правила для учащихся, выпускъ 1-й, стр. 3).

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Выпуски 1—11 содержатъ 4341 словъ; въ 12 выпускѣ 613 новыхъ; а всего **4954** заученныхъ словъ.

Дозв. ценз. Спб., 13 Августа 1899 г. „Центральная“ Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рождеств., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

13-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [323—334]

Grammatical Summary: *Infinitive* при *objective* [326]. *Infinitive* съ to какъ адвербіальн. опредѣленіе [332].

УРОКЪ 25.

[323] (Упр. 1, 2 и 4) **А. Текстъ.** [51 и «Планъ занятій»]

= Слова къ этому уроку уже были сообщены въ отд. 320. =

His colour changed [1]) though, when, without a pause, 1 it came
хіз ко̊лъ-ор чэ́нджд дзо̊″, хуэ́н, уідз-ау́т э па́″з, іт кэ̄м

on through the heavy door, and passed into the room] before his
о̆″н тру дзӭ хэ́″в-е до̄р″, э̆нд паст і́н-то̊ дзӭ ру″м бе-фо̄р′ хіз

eyes. Upon its coming in, 2 the dying flame leaped up, as though
ай″з. о̊п-о̆″н ітс ко̊″м-інг і″н, дзӭ дай′-інг флъэ̄м лъіпт о̊″п, э̆з дзо̊

it cried, «I know him! Marley's Ghost!» and fell again.]—The same
іт крайд, ай но″ хім! ма̄р′-лъе̄з го″ст! э̆нд фӗ″лъ э-гӗ″н. — дзӭ сэ̄″м

face: the very same. 3 Marley in his pigtail, usual waistcoat,
фэ̄с: дзӭ ве́″р-ре сэ̄м. ма̄р′-лъе ін хіз пі″г-тэлъ, ю′-жу-элъ уэ́″с-ко̄т,

tights, and boots; the tassels on the latter bristling, like his pigtail,
тай″тс, э̆нд бу″тс; дзӭ тэ′с-сэлъз о̆н дзӭ лъэ′т-тор брі″с-лъінг, лъайк хіз пі″г-тэлъ,

and his coat-skirts, and the hair upon his head.] The chain he
э̆нд хіз ко̄″т-ско̊ртс, э̆нд дзӭ хэ̄р о̊п-о̆″н хіз хе́″д. дзӭ чэ́″н хі

[1]) His colour changed & с. Обращаемъ вниманіе учащагося на красоту языка въ этихъ предложеніяхъ. Диккенсъ любилъ, въ подходящихъ мѣстахъ, придавать своей прозѣ музыкальность стиха. Такъ, начало текста настоящаго урока можетъ быть прочитано какъ рядъ стиховъ, въ которыхъ (звуковые) слоги, носящіе на себѣ удареніе, чередуются со слогами, не имѣющими ударенія:

His co′lour cha′nged* though, whe′n, withou′t
a pau′se, *
It ca′me * on th′rou′gh the hea′vy doo′r, and
pa′ssed *
Into the roo′m befo′re his ey′es *. Upo′n
Its co′ming i′n, the dy′ing fla′me * leaped * u′p
As thou′gh it cri′ed *, „I kno′w him! Ma′rley's
Gho′st!“
And fe′ll agai′n. * Одинъ звуковой слогъ.

drew 4 was clasped about his middle.] 5 It was long, and wound
дрӯ ўŏз клʹаспт э-баӯʹт х̊із міʺдлʹ іт ўŏз лʹŏʺнг, ŏнд ўаӯнд

about him like a tail; and it was made (for Scrooge observed
э-баӯʹт х̊ім лʹайк э теʺлʹ; энд іт ўŏз меʺд (фŏр скрӯдж ŏб-зŏрʹвд

it closely) of cash-boxes, keys, padlocks, ledgers, deeds, and heavy
іт клʹŏʺс-лʹе) ов кэʺш-бŏʹк-сез кіʺз, пэʺд-лʹŏкс, лʹеʺд-жŏрз діʺдз, энд х̊еʹв-е

purses wrought in steel.] 6 His body was transparent: so that
пŏʺр-сез рат ін стіʺлʹ. х̊із бŏʹд-е ўŏз трэнс-пэʺ-рент: сŏ дзэт

Scrooge, observing him, and looking through his waistcoat, could
скрӯдж, ŏб-зŏрʺ-вінг х̊ім, энд лʹӯʹк-інг тсрӯ х̊із ўеʺс-кŏт, кӯд

see the two buttons on his coat behind.] — Scrooge had often
сі дзе тӯ бŏʺтнз ŏн х̊із кŏт бе-х̊айʺнд. — скрӯдж х̊эд ŏфн

heard it said 7 that Marley had no bowels,] but he had never
х̊ŏрд іт сеʺд дзэт марʹ-лʹе х̊эд нŏ баӯʺелʹз, бŏт х̊і х̊эд неʺв-ŏр

believed it until now. — No, nor did he believe it even now.
бе-лʹіʹвд іт ŏн-тілʹ наӯʺ. — нŏʺ, нŏр дід х̊і бе-лʹіʹв іт івн наӯʺ.

Though 8 he looked the phantom through and through, and saw
дзŏ х̊і лʹӯкт дзе фэʺн-тŏм тсрӯʺ энд тсрӯʺ, энд са

it standing before him; though he felt the chilling influence
іт стэʺн-дінг бе-фŏрʺ х̊ім; дзŏ х̊і фелʹт дзе чіʹлʹ-лʹінг іʺн-флʹӯ-енс

of its death-cold eyes; and marked the very texture of the
ов іts деʺтс-кŏлʹд айз; энд маркт дзе веʹр-ре теʺкс-чŏр ов дзе

folded kerchief bound about its head and chin,] which wrapper
фŏʹлʹ-дед кŏрʺ-чіф баӯнд э-баӯʹт іtс х̊еʺд энд чіʺн, х̊ўіч рэʹп-пŏр

he had not observed before; 9 he was still incredulous, and
х̊і х̊эд нŏт ŏб-зŏрʹвд бе-фŏрʺ; х̊і ўŏз стілʹ ін-креʺд-йю-лʹŏс, энд

fought against his senses.] — «How now!» said Scrooge, caustic
фат э-геʺнст х̊із сеʺн-сез — х̊аӯ наӯʺ! сед скрӯдж каʹс-тік

and cold as ever. «What do you want with me?» — «Much!» —
энд кŏлʹд эз еʺв-ŏр. х̊ўŏт дӯ ю ўŏʺнт ўідз мі? — мŏʺч! —

10 Marley's voice, no doubt about it.]—«Who are you?»—«Ask me
марʺ-лʹез войс, нŏ даӯʺт э-баӯʹт іт. — х̊ӯ арʺ ю — аск мі

who I *was*» — «Who *were* you then?» said Scrooge, raising his
х̊ӯ ай ўŏʺз. — х̊ӯ ўэрʺ ю дзен? сед скрӯдж реʹ-зінг х̊із

voice. «You're particular — for a shade.» He was going to say
войʺс. юр пар-тіʺк-йю-лʹŏр—фŏр э шеʺд. х̊і ўŏз гŏʹ-інг тŏ се

«*to* a shade», but substituted this, as more appropriate.—«In life
тӯʺ э шед, бŏт сŏʹб-сте-тью-тед дзіс, эз мŏр эп-прŏʺпре-эт. — ін лʹайʺф

I was your partner, 11 Jacob Marley.»] — «Can you — can you sit
ай ўŏз юр парʺт-нŏр, джеʹ-кŏб марʺлʹе. — кэн ю — кэн ю сіт

down?» asked Scrooge looking doubtfully at him. «I can». —
дау″н? аскт скрӯдж лʸӯ′к-інг дау″т-фул-лʸе эт хім. — ай кэ″н. —

«Do it then.»— Scrooge asked the question, 12 because he didn't
дӯ″ іт дзен. — скрӯдж а″скт дзе кӯе′с-чон, бе-ка′з хі ді́днт

know whether a ghost so transparent might find himself in
но″ хӯе′дз-ор э гост со трэнс-пэ″-рент майт файнд хім-се′лʸф ін

a condition to take a chair; and felt that in the event of its
э кон-ді′ш-он то тек э чер″; энд фе″лʸт дзэт ін дзі е-ве′нт ов ітс

being impossible, it might involve the necessity of an embarrassing
бі′-інг ім-по″с-сіблʸ, іт майт ін-во′лʸв дзе не-се′с-се-те ов эн ем-бэ′р-рэс-сінг

explanation.] But the ghost sat down 13 on the opposite side
екс-плʸэ-не″-шон. бот дзе гост сэт дау″н он дзі о′п-по-зіт сайд

of the fire-place,] as if he were quite used to it.
ов дзе фаир″-плʸес. эз іф хі ӯор кӯайт ю″зд то іт.

---

[324] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Онъ, однако, измѣнился [перемѣнилъ цвѣтъ] въ лицѣ, когда безъ остановки призракъ подошолъ чрезъ тяжелую дверь и на его глазахъ проникъ въ комнату. При его входѣ потухающее пламя подпрыгнуло, какъ будто восклицая: «Я его знаю! (Это) духъ Марлея!» и снова упало.—То самое лицо; совершенно то самое. Марлей, съ его косичкою, (въ его) обычныхъ жилетѣ, брюкахъ въ обтяжку и сапогахъ; кисточки на послѣднихъ торчатъ такъ-же, какъ его косичка, (тѣже) полы сюртука и волосà на головѣ. Цѣпь, которую онъ волочилъ, была закручена у него посрединѣ (тѣла). Она была длинна и обмотана вокругъ него на подобіе хвоста, а сдѣлана она была ([ибо] Скруджъ пристально посмотрѣлъ на нее) изъ денежныхъ ящиковъ, ключей, висячихъ замкòвъ, большихъ счетныхъ книгъ, документовъ и тяжеловѣсныхъ кошельковъ, выработанныхъ изъ стали. Тѣло его было прозрачно, такъ что Скруджъ, разсматривая его и глядя сквозь его жилетъ, могъ видѣть на его сюртукѣ, сзади, обѣ пуговицы.—Скруджу часто (приходилось) слышать, что у Марлея нѣтъ нутра, но до сихъ поръ онъ никогда этому не вѣрилъ [1]).—Нѣтъ, онъ даже (и) теперь этому не вѣрилъ. Хотя онъ смотрѣлъ сквозь привидѣніе и видѣлъ, что оно стоитъ передъ нимъ; хотя онъ ощущалъ холодящее вліяніе его

[1]) **Marley had no bowels.** Англичане очень любятъ игру словъ, особенно такую, которая вызывается различіемъ въ значеніи одного и того-же слова. Bowels значитъ „внутренности, потрохà“. Скруджъ могъ видѣть заднія пуговицы на сюртукѣ Марлея только въ томъ случаѣ, если тѣло Марлея было внутри пусто (при предполагаемомъ условіи прозрачности кожи и одежды). Но выраженіе Marley had no bowels имѣетъ также и переносное значеніе, а именно: „Марлей былъ человѣкъ безъ нутра, т. е. безъ сердца, безчувственный“. Подобная игра словъ представляетъ иногда серьезныя затрудненія для перевода. Въ тѣхъ случаяхъ, когда по-русски невозможно, какъ здѣсь, найти такое слово, которое соотвѣтствовало-бы обоимъ англійскимъ значеніямъ, слѣдуетъ, конечно, ограничиваться передачею только одного, важнѣйшаго изъ этихъ значеній.

мертвенно-холодныхъ глазъ и узнавалъ (даже) самую ткань платка, сложеннаго и повязаннаго вокругъ его головы и подбородка — раньше онъ не замѣтилъ этой повязки—; онъ все-таки не вѣрилъ и боролся со своими чувствами.—«Ну!» сказалъ Скруджъ, какъ всегда, рѣзко и холодно. «Что вамъ отъ меня нужно»?—«Многое!»—Голосъ Марлея — въ этомъ нѣтъ сомнѣнія.—«Ктó вы?»—«Спросите меня, кѣмъ я *былъ*.» — «Ну, кто вы были?» сказалъ Скруджъ, возвышая голосъ. «Вы (слишкомъ) обстоятельны... для привидѣнія [1])». Онъ собирался-было сказать: «до мелочности», но, вмѣсто того, употребилъ первое выраженіе, какъ болѣе подходящее.—«При жизни я былъ вашимъ компаньономъ, Яковомъ Марлеемъ.» — «(А) можете-ли... можете-ли вы сѣсть? [2]) спросилъ Скруджъ, съ сомнѣніемъ глядя на него. — «Могу.» — «Ну такъ сядьте.»—Скруджъ сдѣлалъ (этотъ) вопросъ потому, что не зналъ, могло-ли такое прозрачное привидѣніе оказаться въ состояніи сѣсть, и онъ чувствовалъ, что въ случаѣ, если-бы это оказалось невозможнымъ, отсюда явилась-бы необходимость въ непріятномъ объясненіи. Но привидѣніе усѣлось на противоположной сторонѣ камина, какъ будто было совершенно къ тому привычно.

---

[1]) **For a shade.** Тутъ опять игра словъ. Shade значитъ „тѣнь, безтѣлесное явленіе“, а также и „оттѣнокъ“. You are particular *for* a shade значитъ: „Будучи (только) тѣнью (или привидѣніемъ) вы слишкомъ ужъ обстоятельны; „безтѣлесное существо могло-бы удовлетвориться и менѣе точнымъ опредѣленіемъ времени“. You are particular *to* a shade значитъ: „Вы аккуратны (или обстоятельны) до мелочности, до мелочей“.

[2]) **Can you sit down?** имѣетъ двоякое значеніе, именно: „Можете-ли вы сѣсть?“ и „Имѣете-ли время посидѣть?“ Въ обыденномъ разговорномъ языкѣ вопросъ: Can you sit down? употребляется обыкновенно въ послѣднемъ значенія.

(Упр. 6—9) **В. Двухсторонній переводъ.** [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) **Г. Рѣшенія** *). [54]

Рѣш. зад 110: *Part.* съ *possessive* [307].

1. There was something very awful in the spectre's being *) provided with an infernal atmosphere of its own.—**2.** Business prevented my sooner **) attending to your lordship's summons.—**3.** Except the loss of my limb, and my being obliged ***) to beg, I don't know any reason, thank Heaven, for complaining.—**4.** Every evil becomes more endurable by our being accustomed to it.—**5.** The two young Cratchits laughed tremendously at the idea of Peter's being †) a man of business.—**6.** This expedition of Alexander opened with his consulting the oracle at Delphi.—**7.** Arthur made them feel his power, without their daring, or even being inclined, to murmur at it.—**8.** Your directing us to reading is certainly the best means of instructing us.—**9.** His endeavouring to drown his love in wine, is throwing oil upon the fire.—**10.** Mr. Gibson and his housekeeper came after some time into the room, without the young lady('s) being sensible of their entering it.—**11.** I reminded him, not without blushing, of my having no money.—**12.** I insist on your all meeting ††) me there.—**13.** It was their turn to laugh now, at the

*) Или: съ употребленіемъ слова spectre въ кач. *s.*: in the spectre being...

**) Или: prevented *me from* sooner...

***) Или: отъ to compel (кŏм-пе́лъ, заставить, принудить), to force (фōрс, принудить): compelled и forced.

†) Или: съ Peter въ кач. *s.*: of Peter being.

††) Или: on all *of you* meeting me.

---

* **[324 A]** (**Всѣ приводимыя въ упражненіяхъ предложенія заимствованы изъ сочиненій англійскихъ писателей).** Легко можетъ явиться вопросъ: почему въ рѣшеніяхъ и въ словахъ, приводимыхъ къ каждой задачѣ, не приводятся прямо наиболѣе употребительные выраженія и обороты? Въ отвѣтъ на это мы можемъ заявить, [288 A,1; 307 A], что всѣ такія предложенія, сопровождаемыя здѣсь варіантами, заимствованы нами у извѣстныхъ англійскихъ писателей и потому мы не считали возможнымъ ихъ измѣнять.

notion of Scrooge bestowing the greetings of the season to his clerk.

Рѣш. зад. 111: *Part.* какъ полное *s.* [308].

1. The dealings of my trade were but a drop of water in the comprehensive ocean of my business. — 2. There was no longer any question what she was, or any thought of her being a living being *).—3. This is the blessing wherewith **) Moses, the man of God, blessed the children of Israel before his death.—4. Robert would have no such doings in his house. — 5. That age is the happiest, when ***) such feelings as I felt can agitate us no more. — 6. I made a footing in the wall.—7. Young Arthur's comings and goings were quite †) well known to his vigilant guardian. — 8. Commissions were issued for the levying of new regiments. — 9. Felix was in his dealings as punctual as a tradesman.—10. We shall be more at liberty in my lodgings.—11. Thy mournings cannot avail me. — 12. I have seen him in his robes of state at the opening of the House of Lords. — 13. Albert devoured eagerly ††) the light reading thrown in his way. — 14. There was a considerable rising in favour of Byron. — 15. There is nothing, says Plato, as delightful as the hearing or the speaking of truth.

*) Лучше безъ повторенія слова being: ...of her being alive (э-лѣй'в, живой, —ая, —ое).

**) Вмѣсто этого библейскаго слова wherewith, лучше пользоваться современнымъ выраженіемъ: with which.

***) Вмѣсто when можно также употребить: at which.

†) Или: perfectly well known.

††) Лучше: Albert eagerly devoured.

Рѣш. зад. 112. *Part.* какъ *prep.* [309].

1. During my absence in the country, several parcels had been left for me. — 2. Notwithstanding the many battles in which York had fought, his face had escaped without a wound.

Рѣш. зад. 113: четыре правила ариѳметики и пр. [311].

а) Четыре правила ариѳм. 1. $120 \times 3/4 = 90$.—2. $90 : 1\frac{1}{4} = 72$.—3. $72-32=40$ (32 изъ $72=40$).—4. $40\times 7/8=35$.—5. $35+37 = 72$. — 6. $72-2=70$.—7 $70\times 1/10=7$ ($1/10$ 70-ти$=7$).—8. $70 : 7=10$ (7 въ $70=10$).—Five multiplied by ten equals fifty. — 10. Fifty divided by two equals twenty-five.—11. Twenty-five added to three is twenty-eight.—12. Twenty-eight divided by four is (equals, gives, makes) seven. Four into twenty-eight is seven (goes seven times). — 13. Seven times eight are fifty-six. Seven multiplied by eight is (gives) fifty-six.—14. Fifty-six minus (less) six is fifty. Six from fifty-six leaves fifty. — 15. Fifty times (multiplied by) twelve is (equals & c.) six hundred. — 16. Six hundred times a half is (gives, makes & c.) three hundred.—17. Three hundred multiplied by a (one) fifth equals sixty. One fifth of three hundred is sixty. — 18. Sixty divided by a (one) half equals a (one) hundred and twenty.

б) Отрицательн. числа; алгебраич. счетъ.

1. $+8-16=-8$. 2. $-8\times -8=+64$. 3. $-12 : 4=-3$. 4. Minus thirty-two plus sixty-two equals plus thirty. — 5. Plus thirty minus fifty equals minus twenty. — 6. Minus twenty multiplied by minus three equals plus sixty.—7. Minus sixty divided by twelve equals minus five.—8. $(a+b)^2 = a^2 + 2ab + b^2$. — 9. *a* plus *b* multiplied by *a* minus *b* is equal to: *a* squared minus *b* squared. — 10. $\sqrt{a^4} = a^2$. — 11. The fourth root of *b* to the sixteenth power is *b* to the fourth power.

Рѣш. зад. 114: *Infin.* въ субстантивномъ значеніи [318,1].

1. To be vain is a mark of humility rather than pride.—2. To chase is one thing, to capture another.—3. To hear is to obey.—4. To leave you thus might seem unkind.—5. There is no science or art in the world so difficult as to live and to die well.—6. To see him and not to spare him was an insult to humanity and decency.—7. Not to wish is not to be deceived.—8. To err is human, to forgive divine.

Рѣш. зад. 115: *Inf.* какъ логическ. *subj.* [318,2].

1. It was a habit with Mr. Wilson, whenever he became thoughtful, to put his hands into his breeches' pockets. — 2. It is not easy to forget. — 3. It is the glory of a man to pass an offence. — 4. It grieves my heart to see thee thus.—5. It is very disagreeable to seem reserved, and very dangerous not to be so.—6. It does not become me to speak of Ophelia's virtues; yet it is but gratitude to mention them.

Рѣш. зад. 116: *Inf.* какъ сказуемое [318,з].

1. We are to be together all the Christmas long*.—**2.** You are to be a man, and (are) never to come back here.—**3** A positive light appeared to issue from Fezziwig's eyes. — **4.** No one seemed to care.—**5.** Our first duty is not to do evil. — **6.** The principal destination of a citadel is to exclude the enemy. — **7.** To instruct delightfully is the general end of all poetry.—**8.** Better days seemed to open for George. — **9.** Alexander seemed not at all**) to repent (of) what he had done. — **10.** Clarendon's benevolent spirit still seems to smile upon us.—**11.** In Henry's estimation, to submit and to obey were the great, the paramount duties of subjects. — **12** What is to become of Philip's poor boy?

*) Лучше: all Christmas time.

**) Или: not in the least (лЬІСТ, ни малѣйше).

Рѣш. зад. 117: *Inf.* съ to и безъ to [318,б].

1. I can say no more. — **2.** The steward Colin was summoned up, and he dared not disobey.—**3.** All fame does not arise*) from the practice of virtue.—**4.** Lear did not long survive this kind child. — **5.** I do not use (I am not used) to write**) such long letters.— **6.** You had better go there as soon as you can.—**7.** Indeed, my lord, we had better return.—**8.** May you deserve a great number of happy new years! and if you deserve them, may you have them!—**9.** We must forget and forgive.—**10.** We must do our duty and protect the laws.—**11.** „What shall wo do" ***), said Corbett, — „get the boat out?"—**12.** You won't do for a school.—**13.** We will all drink that toast. — **14.** I will ride with you a few miles.—**15.** Hugo wished, though it were only for a second, to divert the vision's stony gaze from himself.—**16.** Without their visits, you cannot hope to shun the path I tread. — **17.** Theodore ventured to raise his eyes again.— **18.** Your father is much kinder now than he used to be. — **19.** Susanna tried to touch his head.—**20.** Juliet began to drag him towards the door.—**21.** Glover's face had begun to wear the signs of care and avarice.—**22.** You have nothing to fear. — **23.** In D'Israeli's †) works you find little to retrench or to alter. — **24.** Ernest learned to bend the bow of his fathers, and to lift the spear. — **25.** I wish to relieve your fears. — **26.** Scrooge could see the two buttons on Marley's coat behind. — **27.** What do you want from me? — **28.** Why do you doubt your senses?—**29.** I have no comfort to give.—**30.** I cannot rest, I cannot stay, I cannot linger anywhere.

*) Лучше съ отрицаніемъ all: Not all fame arises...

**) Лучше со словомъ rule (рулЬ, правило): I do not, as a rule („какъ правило", т. е. обыкновенно) write...

***) Или: What are we *to* do [318,з,в].

) Обыкновенно пишется Disraeli.

Рѣш. зад. 118: неправильные глаголы [стр. 306].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
begin	began	begun	
build		built	
	flew		flight
get		got	
hang	hung	hung	
hear	heard	heard	
	rang		
sit	sat		
swing	swung		
take	took	taken	
think	thought	thought	
	threw		
(will, 'il won't)	would, wouldn't		

Къ 115; My Fellow Clerk IV.—1. Тактикъ. А вотъ послушайте [смотрите сюда].— Старикъ Нитбрау, знаете, кліентъ этого дома. Когда я очутился передъ нимъ, онъ говоритъ: „Какъ ваша фамилія, молодой человѣкъ?" У меня заиграла фантазія [Вымыселъ работалъ въ моемъ сердцѣ] и на кончикѣ языка вертѣлось (имя) „Джэксонъ"; но прежде чѣмъ я успѣлъ вымолвить это слово, старикъ (снова) начинаетъ:—„Я помню ваше лицо, не пытайтесь назваться Джонсономъ, Дёгласомъ или Вильямсономъ — вы одинъ изъ писцовъ г-на Гукера; писцовъ г-на Гукера зовутъ Тактикъ, Виктимъ и Фагъ; поэтому вы должны быть (или) Тактикъ, (или) Виктимъ, или Фагъ".

2. Фагъ. Какое ужасное положеніе! Страшно! Напишите замѣтку и пошлите въ „Полицейскія Извѣстія".

3. Тактикъ. Н-да! судебное лицо, которое говоритъ (такъ) логично, въ самомъ дѣлѣ ужасно, — столько-же ужасно, сколько необыкновенно. Я былъ такъ пораженъ, что едва не совершилъ (совсѣмъ) непривычной для меня вещи.

4. Фагъ. Что̀ такое?

5. Тактикъ. Я едва не сказалъ правду.

6. Фагъ. Какъ печально!

7. Тактикъ. Я только-что собирался назвать мою настоящую фамилію, какъ (вдругъ) дьяволъ въ образѣ газетнаго репортера отвратилъ меня отъ моего намѣренія. Онъ былъ тамъ, со своей записною книжкой въ рукѣ и записывалъ (этотъ) случай въ занимательной формѣ, чтобы старикъ Гукеръ прочиталъ (потомъ) за кофе съ сухарями. Я содрогнулся при (этой) мысли и дрожащій языкъ мой произнесъ: „Мое имя—Джорджъ Виктимъ".

8. Фагъ. Очень радъ, что вашъ дрожащій языкъ не произнесъ „Тимофей Фагъ".

9. Тактикъ. Нѣтъ, Фагъ; о васъ я особенно заботился (*Въ сторону*). Къ тому-же фамилія Виктима первая пришла мнѣ въ голову. (*Ударяетъ себя въ грудь*). Писецъ по гражданской части никогда не вовлечетъ друга въ непріятности, т. е. чтобы самому выпутаться [выбраться].

10. Фагъ. О, разумѣется! Но если старый Нитбрау придетъ сюда, онъ васъ узнàетъ.

11. Тактикъ. Не бойтесь! будущее оставляю въ рукахъ счастья. Счастье, правда, кидаетъ меня на подобіе волана, но, подобно волану, я всегда падаю надлежащимъ концомъ внизъ.

12. Фагъ. Ахъ, при всей тонкости вашей игры, вы можете [въ одинъ день] однажды упасть не тѣмъ концомъ [кверху] (*Идетъ къ конторкѣ и садится*).

Къ 321: My Fellow Clerk V.—1. (*Входитъ Виктимъ*). Виктимъ. Попадетъ вамъ, Тактикъ.—Мнѣ задали наставленіе—(да) такое длинное, какъ брачный контрактъ со статьями объ обезпеченіи младшихъ [1]) дѣтей. (*Идетъ къ конторкѣ*).

2. Тактикъ. За меня не бойтесь. — Я отдѣлаюсь довольно хорошо.

3. (*Входитъ г. Гукеръ. Впродолженіе послѣдующаго діалога Виктимъ и Фагъ наблюдаютъ за г. Гукеромъ и Тактикомъ*).

4. Тактикъ. Здравствуйте, сэръ; сегодняшняя погода для васъ благопріятна — у васъ очень здоровый видъ.

5. Г. Гукеръ. О да, Тактикъ; я чувствую себя очень хорошо (*Въ сторону*). Этотъ парень очень вѣжливъ. Однако, Тактикъ, вы сегодня запоздали.

6. Тактикъ. Да, сэръ, запоздалъ — противъ моего обыкновенія.

7. Фагъ. Гм!

8. Тактикъ. Но я зналъ, что дѣло человѣколюбія побудитъ васъ взглянуть на меня снисходительно.

9. Г. Гукеръ. Дѣло человѣколюбія? Что̀ [на свѣтѣ] хотите вы этимъ сказать?

10. Тактикъ. Да вотъ, сэръ: вы знаете, я живу въ Излингтонѣ.

11. Г. Гукеръ. Да. Ну?

12. Тактикъ. Проходя по Нью-Риверу, я услышалъ крикъ ребенка о помощи [въ опасности].

13. Виктимъ (*Въ сторону*). Что̀ [на всемъ свѣтѣ] будетъ теперь?

14. Тактикъ. Я взглянулъ и увидѣлъ ребенка, лѣтъ около четырехъ, можетъ быть пяти—не стану, сэръ, утверждать навѣрное.

15. Г. Гукеръ. Объ этой подробности не стоитъ говорить; она не важна.

16. Тактикъ. Нѣтъ, сэръ, но вы знаете, что у меня уваженіе къ истинѣ доходитъ до недостатка.

17. Фагъ (*Въ сторону*). О, онъ слишкомъ искрененъ!

18. Тактикъ. Ребенокъ былъ въ водѣ и боролся со смертью.

19 Виктимъ (*тихо Фагу*). Какъ трогательно!—вытаскивайте носововой платокъ!

20. Тактикъ. Спрашиваю васъ, сэръ, какъ человѣка я, притомъ какъ человѣка милостиваго: время-ли было думать о часахъ службы, когда подобное намъ существо изнемогало въ борьбѣ со смертью?

21. Г. Гукеръ. Нѣтъ, нѣтъ, добрѣйшій Тактикъ, конечно нѣтъ.

22. Тактикъ. Я прыгнулъ въ воду—спасъ ребенка, но промокъ до костей—видите: это не то платье, которое было на мнѣ [я носилъ] вчера.

23. Г. Гукеръ. Я не замѣтилъ какой-нибудь разницы; но я не обращаю вниманія на платье—я долженъ сказать, что оно мнѣ показалось тѣмъ-же самымъ.

24. Фагъ (*Въ сторону*). Было-бы очень странно, еслибы не показалось: онъ носилъ его втеченіе (всего) послѣдняго полугода. Что за чудовищное безстыдство!

25. Тактикъ. Дѣло въ томъ, что я зашелъ къ портному, чтобы пріобрѣсть новый костюмъ. Надѣюсь, я вполнѣ оправдалъ мое запозданіе, сэръ?

26. Г. Гукеръ. О, конечно, конечно! Вы не могли поступить иначе.

---

[1]) По англійскимъ законамъ, все недвижимое имущество (real property, рӣ″-ŏлъпрŏ′п-ŏрТе) родителей переходитъ въ наслѣдство къ старшему сыну (heir, Ǝр, наслѣднику); младшимъ-же дѣтямъ назначаются денежныя суммы. Брачный контрактъ, въ которомъ предусматриваются всѣ случайности, въ томъ числѣ и участь будущихъ дѣтей, бываетъ, разумѣется, очень обстоятеленъ.

27. **Тактикъ.** (*У меня*) есть маленькая просьба... нѣтъ, мнѣ стыдно [сдѣлать ее]...

28. **Г. Гукеръ.** Говорите, добрѣйшій Тактикъ.

29. **Фагъ** (*Въ сторону*). Бѣдняжка, онъ слишкомъ скроменъ.

30. **Тактикъ.** Что-жъ, видите, эта пара платья свалилась на меня, въ нѣкоторомъ родѣ, внезапно... я не могъ заплатить за нее какъ слѣдуетъ. Не могли-ли бы вы [устроить] выдать мнѣ впередъ около пяти фунтовъ? Вы видите, что чисто несчастный случай былъ причиною моей нужды въ деньгахъ.

31. **Виктимъ** (*Въ сторону*). Ну, пусть меня разстрѣляютъ, если это не превосходитъ все, что мнѣ когда-либо доводилось слышать.

32. **Г. Гукеръ.** Мм... не знаю; впрочемъ, такъ какъ надобность вызвана вашимъ человѣколюбивымъ поступкомъ, я не могу отказать вамъ (*Опускаетъ руку въ карманъ*). Вотъ—вотъ какъ разъ пять фунтовъ.

33. **Тактикъ.** Дорогой сэръ...

34. **Г. Гукеръ.** Ни слова объ этомъ... можете заплатить мнѣ, когда вамъ будетъ удобно. Но, послушайте, Тактикъ, не пускайте никого въ мою комнату; я буду очень занятъ (*Гукеръ уходитъ. Виктимъ встаетъ и выходитъ впередъ*).

---

[325] Экзаменъ.

1 (Причастіе и неопр. накл.). Учащійся уже знаетъ, что *present part.* употребляется то въ значеніи имени прилагательнаго, то въ значеніи глагола или имени существительнаго, то въ значеніи *prep.* или *adv.* Можетъ-ли *infinitive* употребляться такъ-же разнообразно? [318,1].

2 (Подлежащее). Укажите въ слѣдующихъ предложеніяхъ: It is now only a quarter past six [110,IV,15], It is a sign [136,VII,2],—логическое и грамматическое подлежащее [318,2].

Д. Грамматика.

(Упр. 14) [55]

[326] Infinitive при objective.

§ 1 (Inf. безъ to при objective).

He could *hear* the *people... go* [173,1].
To *see* the dingy *cloud come* [173,20].
He *saw* this *bell begin* [316,16].
Let me keep [197,11].
Let me leave [197,11].
Let me hear [210,24].
Let it... be borne [268,15].
Let any *man explain* [268,16].

При поясненіи въ отд. 289 *objective* съ *present participle*, мы сказали, что въ томъ-же значеніи встрѣчается и *objective* съ *infinitive*. Такъ, въ вышеприведенныхъ предложеніяхъ въ качествѣ *object* глаголовъ to hear, to see и to let находятся:

1. *objectives:* people, cloud, bell, me, it, man;

2. *infinitives:* go, come, begin, keep, leave, hear, be, borne, explain;

3. Предложенія: people go, the cloud comes, this bell began, I keep, I leave, I hear, it is borne, any man explains.

Когда въ англійскомъ языкѣ—какъ въ этихъ случаяхъ—*inf.*, въ сочетаніи съ *objective*, употребленъ безъ to, то при переводѣ по-русски обыкновенно употребляются слова **что** или **какъ**: he could hear the people go = «онъ могъ слышать, что (или какъ) люди ходили.» Надо замѣтить, что въ англійскомъ предложеніи объектъ неопредѣленнаго наклоненія всегда ставится передъ этимъ неопредѣленнымъ наклоненіемъ; напр.:

I	see	a man	come;
s.	*pred.*	*obj.*	*inf.*

тогда какъ по-русски объектъ можетъ быть поставленъ какъ передъ глаголомъ, такъ и послѣ него:

я вижу, *что идетъ* человѣкъ, или я вижу что человѣкъ *идетъ*.

= Задача 120. = Переводъ.

(*Infinitive* безъ **to** при *objective*).

1) благородный noble (нóбл^ь^).
стремленіе aspiration (эс-пӗ-рэ́'-шо̄н).
одинъ за другимъ one by o'ne.
отпадать to fall o'ff.

2) велѣлъ bade (бэ̆д).
дерево tree (трӣ).
3) Софія Sophia (сô-фай′-а).
кричать to shriek (шрік).
громко aloud (э̆-лъаў′д).
помощь, помогать help (хӗлъп).
5) содрогаться to shudder (шо̆′д-до̑р).
зябнуть to feel co′ld.
6) охотничье ружье. fowling piece (фаў′-лъінг-пı̄с).
носить, нести to carry (кэ̆′р-ре).
заряжать to load (лъо̆д).
7) Викторъ Victor (ві′к-то̑р).
случайно услышалъ. overheard (ô-во̑р-хо̑р′д).
похвала commendation (ко̆м-мѐн-дӗ′-шо̆н).
9) точно exactly (ӗг-зэ̆′кт-лъе).

1. Я видѣлъ, (какъ) ваши благороднѣйшія стремленія отпадали одно за другимъ.—2. Я велѣлъ Іосифу (джô′-зӗф) идти къ [to] дереву.—3. Я слышалъ (что) Софія кричала и звала громко на [for] помощь.—4. «Спустимъ нашу лодку, Стьюартъ (стью′-о̑рт)», сказалъ его лордство, «и поможемъ имъ».—5. Погода заставляла [дѣлала] его содрагаться и зябнуть.—6. Я заставилъ [to make] его взять оба [two] охотничьи ружья, которыя мы всегда носили, и зарядить ихъ.—7. Викторъ случайно услышалъ, (какъ) его молодой хозяинъ упомянулъ наши имена съ большою похвалой.—8. Я видѣлъ (, что) онъ шелъ назадъ.—9. Дѣлайте, точно также, какъ вы видите, (что) я дѣлаю.

§ 2 (Inf. съ to при objective).

No beggars *implored him to bestow* [161,18].

You will... *permit me to repeat* [101,9].

Warning all [human *sympathy to keep* [161,29].

Здѣсь мы при *objective* имѣемъ *infinitive* съ **to**.

Подробное объясненіе, когда *inf.* употребляется съ to и когда безъ to будетъ изложено во второмъ курсѣ. Тѣмъ не менѣе, если учащійся будетъ, по мѣрѣ своихъ дальнѣйшихъ занятій, внимательно слѣдить за тѣмъ, когда въ текстѣ уроковъ *inf.* встрѣчается въ связи съ to и когда безъ to, то онъ постепенно усвоитъ себѣ этотъ англійскій оборотъ.

= Зад. 121. = (*Inf.* съ **to** при *obj.*)

Переводъ.

1) просить to beg (бӗг).
вести to lead, led[1]) (лъӣд, лъӗд).
2) заставить to force (фо̑рс).
(вслѣдъ) затѣмъ next (нӗкст).
случиться to happen (хэ̆пн).
3) признать, удостовѣрить to acknowledge (э̆к-но̆′лъ-ӗдж).
4) примѣръ example (ӗг-зэ̆′мплъ)
5) позволить to allow (э̆лъ-лъаў′).
менѣе less (лъӗс).
роскошный sumptuous (со̆м-тью̆-о̆с *).
родъ, манера manner (мэ̆′н-но̑р).
угощать to entertain (ӗн-то̑р-тӗ′н).
прежде before (бӗ-фо̑р′).
чѣмъ, нежели than (дсэн).
6) юристъ lawyer (лъа̊′-йо̑р).
поручить, назначить. to appoint (э̆п-пой′нт).
счетъ account (э̆к-каў′нт).
разсмотрѣть to examine (э̆г-зэ̆′м-ін).
обязательство liability (лъай-э̆-бі′лъ-ӗ-те).
привести въ порядокъ. to adjust (э̆д-джо̆′ст).
7) любить to like (лъайк).
8) расположенный disposed (ді̆с-по̆′зд).

*) Лучше чѣмъ со̆′м-чў-о̆с.

[1]) **[326 A]** (1. Inf., 2. impf., 3. past part.). Когда приводятся сряду три формы какого-нибудь *verb* безъ особыхъ поясненій, то первая изъ нихъ всегда есть *inf.*, вторая *impf.*, а третья *past part.*, напр.:, see, saw, seen. Если *impf.* и *past part.* одинаковы, то общая имъ обоимъ форма ставится только одинъ разъ; напр.: led.

9) король king (кінг).
братъ brother (брŏʼдс-ŏр).
умертвить to put to deaʼth.

10) щиколка ancle (э̆нгкль).
тереть (to rub) (рŏб).

11) увидѣть see, saw, seen (сі, са́, сін).
(пред)назначить to destine (дĕʼс-тін).
комната, покой apartment (э-пāрʼт-мĕнт).

12) приказать to charge (чāрдж).
Степанъ Stephen (стīвн; 191,б).
вплоть, близко close (клъŏс).
держаться to keep (кīп).
13) приказать to command (кŏм-маʼнд).
14) объявить to declare (дĕ-клъэ̄рʼ).
законный legitimate (лъĕ-джіʼт-ĕ-мэт).

15) шотландецъ Scot (скŏт).
приготовляться to prepare (прĕ-пэ̄рʼ).
защищать to defend (дĕ-фĕʼнд).
управитель Governor (гŏʼв-ŏр-нŏр).
покровитель Protector (прŏ-тĕʼк-тŏр).
королевство kingdom (кіʼнг-дŏм).

16) судья judge (джŏдж).
приговорить to condemn (кŏн-дĕʼм).
казнить to execute (ĕʼк-сĕ-кьют).
17) качество qualification (куŏлъ-ĕ-фĕ-кĕʼ-шŏн).
побудить to determine (дĕ-тŏрʼ-мін).
служба service (сŏрʼ-віс).
18) портъ-манто (ремень) portmanteau (пŏрт-мэ̄ʼн-тŏ).
нести to carry (кэ̄ʼр-ре).
19) Луиза Louisa (лъў-іʼ-за).
комплиментъ compliment (кŏʼм-плъĕ-мĕнт).
20) открыть, обнаружить to discover (діс-кŏʼв-ŏр).
негодяй scoundrel (скаўʼн-дрĕлъ).

А. 1. Скруджъ попросилъ привидѣніе повести его, куда онъ захочетъ. — **2.** Духъ заставилъ его замѣтить (то), что̀ случилось вслѣдъ за тѣмъ.—**3.** Онъ признаетъ, что его имя не Пикерзгиль (піʼк-ŏрз-гілъ)—**4.** Я совѣтую вамъ послѣдовать моему примѣру. — **5.** Я не позволю, чтобы дамъ угощали [in] менѣе роскошнымъ образомъ, чѣмъ прежде.—**6.** Я поручу юристу разсмотрѣть ваши счеты и провѣрить мои обязательства.—**7.** Я не прошу васъ любить этого человѣка.—**8.** Я вѣрилъ, что онъ хорошо расположенъ ко [towards] мнѣ.—**9.** Король велѣлъ [to cause] умертвить [*pass.*] его брата.—**10.** Я велѣлъ [to cause] Пятницѣ тереть его щиколки.—**11.** Я увидѣлъ комнату [room], которую я съ [from] этого часа назначилъ, чтобы она была моимъ покоемъ.—**12.** Я приказалъ Степану держаться [вплоть] позади меня.—**13.** Сударыня, вы нѣкогда приказали мнѣ никогда (не) думать вновь о [of] Беверлеѣ, (бĕʼв-ŏр-лъе).—**14.** Парламентъ объявилъ королеву [быть] законною.—**15.** Шотландцы приготовились защищаться и выбрали [51,8] Уоллэса (уŏʼлъ-лъŏс) [быть] намѣстникомъ или покровителемъ королевства. — **16.** Англійскіе судьи приговорили его къ казни [быть казненнымъ].—**17.** Эти два качества побудили меня принять васъ ко мнѣ на службу.—**18.** Я попросилъ [to ask] его нести [138,21] одинъ изъ моихъ ремней (т. е. портъ-манто) вмѣсто меня. — **19.** Луиза наговорила мнѣ [to pay, пē, платить] тысячу комплиментовъ и попросила меня приходить почаще.—**20.** Я открылъ, что онъ негодяй.

21) настоятельно просить to entreat (ĕн-трīʼт).
помедлить to pause (пāз).
глупый foolish (фуʼ-лъіш).
просьба suit (сьют).
уступать to yield (йīлъд).

22) отгадать to guess (гĕс).
итальянецъ Italian (ĕ-тэ̄ʼлъ-йŏн).

23) дѣйствительно really (рīʼ-ŏлъ-лъе).
словарь dictionary (діʼк-шŏн-ŏ-ре).
нуждаться to want (уŏнт)
языкъ language (лъэ̄ʼнг-гуĕдж).

24) входъ entrance (ӗ′н-тро̂нс).
гость guest (гӗст).
побудить to induce (ǐн-дьюс).
развлеченіе amusement (ə-мью′з-мəнт).
пріостановить to suspend (сəс-пӗ′нд).
25) Людовикъ Lewis (лъў′-ǐс).
увѣщевать to exhort (ӗгз-хо̄рт).
крѣпкій, твердый firm (фəр′м).
26) ожидать to expect (ӗкс-пӗ′кт).
нѣсколько a few (фью).
27) болтунъ newsmonger (нью′з-мəнг-гəр).
сосѣдство, околодокъ neighbourhood (не̄′-бəр-хўд).
28) умолять to implore (ǐм-плъо̄р′).
сказать, говорить to tell (тӗлъ).
29) понуждать to press (прӗс).
теперь at present (прӗ′з-ӗнт).
30) высказать to pronounce (прə-нау̑′нс).
платье, одежда dress (дрӗс).
совершенный, превосходный perfect (пəр′-фӗкт).
31) предоставить to leave (лъī в).
назначить, опредѣлить to fix (фǐкс).
32) приказать to order (о̄р′-дəр).
челнокъ canoe (кə-нӯ′).
34) просить to request (рӗ-куӗ′ст).
внизъ down-stairs (дау̑′н-стэ̄рз).
35) Ева Eva (ī в).
заблужденіе delusion (дӗ-лъйю′-жəн).
оставаться to remain (рӗ-ме̄′н).
37) довѣрять to trust (трəст).
41) Роза Rose (ро̄з).

Б. 21. Настоятельно прошу васъ помедлить, прежде чѣмъ уступить безразсудной просьбѣ моего глупаго племянника.—**22**. Лаура (лъа̊′-ра) никогда не отгадала-бы (, что) этотъ человѣкъ итальянецъ.—**23**. Ему, въ самомъ дѣлѣ, надо-бы было словарь, чтобы помочь (ему) понимать его собственный языкъ.—**24.** Входъ гостя не побудилъ ее пріостановить это пріятное развлеченіе.—**25.** Людовикъ увѣщевалъ ее держаться твердо.—**26**. Они [they] ожидали, что онъ вернется черезъ нѣсколько недѣль.—**27.** Я нашелъ, что онъ величайшій болтунъ въ нашемъ околодкѣ.—**28**. Я умолялъ васъ (не) говорить мнѣ больше ничего. — **29.** Я не стану понуждать васъ идти со [along with] мною теперь.—**30**. Всѣ дамы Скрузтауна (скрӯ′з-тау̑н) высказали (, что) его платье превосходно.—**31.** Я предоставляю вамъ назначить [ваше собственное] время.—**32**. Я приказалъ Пятницѣ взять одинъ изъ челноковъ. — **33**. Миссъ Ольдерсонъ (а̊′л-дəр-сəн) знаетъ (, что) вы въ домѣ и позволитъ вамъ зайти къ ней [видѣть ее].—**34.** Прошу васъ и другихъ дамъ идти внизъ.—**35**. Ева не позволила [to suffer] мнѣ долго оставаться въ этомъ пріятномъ заблужденіи. — **36.** Это не такъ дурно, какъ вы полагаете.—**37**. Вы можете положиться (потому что) я вашъ другъ и отецъ.—**38**. Это, право, было не такъ, хотя миссъ Буленъ (бў′лъ-ӗн) желала, чтобы это было такъ.—**39**. Англія ожидаетъ (, что) каждый [человѣкъ] исполнитъ свой долгъ. — **40**. Я вѣрю, что братъ Фицроя (фǐтс-рой′) хорошій человѣкъ.—**41**. Роза знала, что ей еще нѣтъ двадцати (лѣтъ).—**42**. Мы признаемъ Тебя [быть] Господомъ.

§ 3 (Inf. передъ objective, зависимымъ отъ for).

It's *enough for a man to understand*... and not *to interfere* [238,17].
It would be *necessary for them to part* [173,35].

Подобно тому, какъ въ отдѣлѣ 290 учащійся видѣлъ *objective* съ *pres. part.*, зависѣвшій отъ *preposition*, такъ здѣсь онъ видитъ зависящій тоже отъ предлога *objective* при *inf.* съ to; однако, этотъ послѣдній бываетъ въ зависимости почти исключительно только — изъ всѣхъ предлоговъ — отъ *prep.* for.

= Задача 122. =

Переводъ.

(*Infinitive* при *objective* съ **for**).

1) тщетно in vain (ве̄н).

приводить въ оправданіе — to plead (плᵇiд) [197,9].
пѣшій — pedestrian (пе-дĕ′с-трĕ-ȏн).
приспособить — to adapt (э-дэ′пт).
2) удержаться — to help.
3) жаловаться, сѣтовать — to lament (лᵇэ-мĕ′нт).
молить — to supplicate (сȏ′п-лᵇĕ-кēт).
4) склонность — inclination (ін-клᵇĕ-нē′-шȏн).
достаточно — sufficiently (сȏф-фі′ш-ĕнт-лᵇе).
легкій — easy (ї′-зе).
осуществить — to effect (ĕф-фĕ′кт).
5) сходство — resemblance (ре-зĕ′м-блᵇȏнс).
переряженіе — disguise (дiз-гай′з).
обмануть — to deceive (дĕ-сї′в).
6) монархъ — monarch (мŏ′н-ȏрк).
удалиться — to retire (рĕ-тай′р).

1. Было-бы тщетно со стороны [для] миссъ Эджуортъ (ĕ′дж-ўȏрҡ) приводить въ (свое) оправданіе (то), что погода и часъ непригодны [не приспособлены] для пѣшихъ (прогулокъ).—2. Для молодой дамы было невозможно удержаться отъ улыбки [to smile].—3. Не Кольману (кŏ′лᵇ-мэн) было жаловаться и молить.—4. Моя собственная склонность достаточно облегчила ему осуществленіе его цѣли.—5. Сходство было слишкомъ полно для того, чтобы я былъ обманутъ этимъ переряживаніемъ. — 6. «Ступай, другъ», сказалъ мнѣ монархъ, дѣлая [мнѣ] знакъ, чтобы я удалился.—Тщетно было-бы мнѣ говорить вамъ больше.

---

[327] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 26. =

evidence (ĕ′в-ĕ-дĕнс) доказательство.
reality [*réalité*] (рĕ-э′лᵇĕ-те) дѣйствительность.
to doubt [*douter*] сомнѣваться.
1) little [1]) (лᵇiтлᵇ) маленькій.
to affect (эф-фĕ′кт) разстраивать.
2) slight (слᵇайт) незначительный.
disorder (дiз-ȏр′-дȏр) безпорядокъ.
stomach (стȏ′м-эк) желудокъ.
cheat (чiт) обманъ; обманщикъ.
to cheat обманывать.
3) digest (дĕ-джĕ′ст) переваривать (пищу).
digestion (дĕ-джĕ′с-чȏн) пищевареніе.
undigested (ȏн-дĕ-джĕ′с-тĕд) непереваренный.
to bite (байт) кусать;
bit (бiт) кусокъ.
blot (блᵇȏт) пятно, кляксъ.
mustard (мȏ′с-тȏрд) горчица.
crumb (крȏм) крошка.
cheese (чiз) сыръ.
to underdo (ȏн-дȏр-дӯ′) не додѣлать; не доварить.
potato [*patate*] (пȏ-тē′-тȏ) картофель.
4) gravy (грē′-ве) подливка.
5) habit (х̊э′б-iт) привычка.
to crack [Kra=chen, *craquer*] (крэк) [252,1: to crackle] сломаться; разорваться.
to crack jokes шутить.
to feel, felt (фiлᵇ, фĕлᵇт) чувствовать (себя).
means (мiнз) средство.
by means of посредствомъ.
by no′ means ни въ какомъ случаѣ;
(not) by a′ny means отнюдь не.
to wag (ўэг) вилять.
waggish (ўэ′г-гiш) шутливый.
truth (трӯҡ) правда.
smart (смāрт) острый, остроумный.
6) to distract (дiс-трэ′кт) отвлечь.
attention (эт-тĕ′н-шȏн) вниманіе.
spectre (спĕ′к-тȏр) привидѣніе.
7) marrow (мэ′р-рȏ) (костный) мозгъ.
8) to stare (стэ̄р) смотрѣть во всѣ глаза.

---

1) little, малый; также мало [161,1].

to fix [*fixer*] (фі́кс) — прикрѣпить; устанавливать неподвижно.
glass (глᵇас) стекло.
to glaze (глᵇē3) — вставлять стекла; наводить стеклянный блескъ.
silence (сай′-лᵇёнс) молчаніе.
deuce F вмѣсто (дьюс) | devil (дёвлᵇ) — дьяволъ, чертъ.
something (сŏ′м-ѳінг) [182A,1].
awful (ă′-фўл) ужасный.
9) to provide (прŏ-вай′д) снабдить.
to be provided with — быть снабженнымъ чѣмъ.
provision (прŏ-ві′ж-ŏн) — заготовленіе; провизія.
infernal (ін-фŏр′-нŏлᵇ) адскій.
atmosphere (ə′т-мŏс-фīр) атмосфера.
case [*cas*] (кēс) случай.
10) to agitate (ə′д-жĕ-тēт) — двигать, шевелить.
vapour [*vapeur*] (вē′-пŏр) паръ; чадъ.
oven (ŏвн) печь, печка.
tooth [215,3] (тӯѳ) зубъ.
to pick (пік) ковырять.
toothpick (тӯ′ѳ-пік) зубочистка.
charge (чāрдж) бремя; нападеніе.
to assign (əс-сай′н) приводить, указывать.
second [*seconde*] [241,2] секунда.
11) to divert (дĕ-вŏр′т) отвратить.
stony (стŏ′-не) каменный, окаменѣлый.
gaze (гēз) взоръ.
to persecute (пŏр′-сĕ-кьют) преслѣдовать.
12) legion (лᵇī′-джŏн) легіонъ.
goblin (гŏ′б-лᵇін) домовой.
creation (крĕ-ē′-шŏн) созданіе.
to tell (тёлᵇ) разсказать, сказать.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Did the noise pause before Scrooge's door? [No, ...]
2. What did the fire do, when Marley's Ghost came into the room?
3. What did Scrooge see, when the Ghost came in?
4. Where did Marley have his chain? [It....]
5. Describe the chain!
6. Was Marley's body opaque *)? [No,...]
7. What had Scrooge often heard people say of Marley?
8. Did Scrooge observe the phantom very closely? [Yes, ...; опустите потомъ слово though!]
9. Did S. now believe in the phantom? [No...]
10. Whose voice did Scrooge recognise, when the phantom answered?
11. What was Marley's full name?
12. Why did Scrooge ask Marley, whether he could sit down?
13. Where did the ghost sit down?

*) opaque (ŏ-пē′к) непрозрачный.

[328] Слова. [183]. (Продолж. 314)

lank (лᵇэнгк) мягкій, вялый.
light (лᵇайт) свѣтлый.
dark (дāрк) темный.
bald (бåлд) лысый.
face (фēс) лицо.
skull (скŏлᵇ) черепъ.
brain (брēн) мозгъ (головной).
my brain dwindles (дўіндлᵇз) — у меня кружится голова.
giddy-brained (гі′д-дĕ-брēнд) — вѣтренный.
hare-brained (хэр′-брēнд) легкомысленный.
he has blown out his brains (блᵇŏн ау′т) — онъ застрѣлился.
his head (brain) is turned — онъ сумасшедшій.
forehead (фŏ′р-рĕд) | brow (брау) — лобъ.
temples (тёмплᵇз) виски.
eye (ай) глазъ.
seeing (сī′-інг) | sight (сайт) | vision (ві′ж-ŏн) — зрѣніе.

[329] My Fellow Clerk VI.

(Упр. 20) [90]

bravo (бра̄′-во̊; | бре̄′-во̊) браво!
beautiful (бью′-тэ̆-фўл) красивый.
lend, lent *) (лᵇэ̆нд, лᵇэ̆нт) ссудить.

*) To lend: I have lent a book, я далъ (на подержаніе) книгу; a book есть *object* глагола lent.—I have a book lent, у меня книга, данная мнѣ на подержаніе; здѣсь a book есть *object* глагола have; lent есть *attribute* слова book.

1. Victim. Bra″vo, Tactic!—beau″tiful! Why″, you have mo″ney lent for coming too la″te.

---

aye *) (а̄′-е) конечно.
fun (фо̊н) шутка.

*) Aye значитъ также [280,22] да, однако, въ смыслѣ противоположенія; прямое утвержденіе выражается словомъ yes.

2. Tactic. Ay″e, Ay″e, you ne″ver saw that kind of fu″n before.

---

3. Victim. No″, I never did [188,5]!

---

merely (мīр′-лᵇе) лишь [173,20].
specimen (спӗ′с-ӗ-мен) образчикъ, проба.
to practise [*pratiquer*] (прэ̆′к-тīс) практиковать, упражнять.
superior (сью-пī′-рӗ-о̊р) высшій, болѣе высокій.
genius (джī′-ньйо̊с) геній, умъ.
upon principle (прī′н-сīплᵇ) по принципу.
scientifical (саи-ӗн-тī′ф-ӗ-ко̊лᵇ) научный.
brilliant (брī′лᵇ-лᵇйо̊нт) блестящій.
ready (рӗ′д-е) готовый, проворный.
flow (флᵇо̊) потокъ.
eloquence (ӗ′лᵇ-о̊-куӗнс) краснорѣчіе.
to prepossess (прī-по̆з-зӗ′с) плѣнять, покорять.
ease (īз) покой; легкость.
address (эд-дрӗ′с) ловкость, манера.
to lie (лᵇай) лгать.
lie ложь.
liar (лᵇай′-о̊р) лжецъ.
to tell (тӗлᵇ) разсказывать.
teller разсказчикъ.
teller of truth человѣкъ, говорящій правду.
log (лᵇо̆г) бревно, чурбанъ.

4. Tactic. You see″, my dear Vi″ctim, there are two″ sorts of excuses—o″ne merely helps you out of a scra″pe, the o″ther puts you into a better situa″tion than if the said scrape had never ha″ppened. I showed you a specimen of the la″st just now″—the fi″rst I practise every hou″r. A″ny one can tell a lie″, but it requires a supe″rior genius to lie upon pri″nciple—scienti″fically. It requires qui″ck and bri″lliant imagination—a ready flow of e″loquence—a prepossessing ease of addre″ss. A great li″ar must be a great ma″n, to whom the teller of tru″th is a mere lo″g.

---

how a′re you? | how do you do′? как вы поживаете?
lark (лᵇа̄рк) жаворонокъ; веселая продѣлка.

5. Victim. We″ll, but how a″re you, Tactic? How did you, get ho″me last night? What a la″rk that was!

---

6. Tactic. Oh, a fine fun!

wink (ўīнк) подмигиванье;
to wink подмигивать, мигать.

7. Victim. But do you remember tha″t? (*Winking*).

---

8. Tactic. Oh, wha″t, about him? (*Winking*).

---

9. Victim. No, about *he″r*? (*Winking*).

---

10. Tactic. To be su″re, that was the be″st part of the jo″ke.—The″n, the ca″b!

---

11. Victim. And the so″ng!

---

altogether (а̊л-то̊-гӗ′дз-о̊р) все вмѣстѣ; вообще.
glorious [*glorieux*] (глᵇо̊′-рӗ-о̊с) славный.
adventure (эд-вӗ′н-чо̊р) приключеніе.
've, сокращеніе слова have: I've (айв).

12. Tactic. And the poli″ceman! Alto-

gether it was the most glorious adventure I ever had in all my li″fe, and I've seen a thi″ng or two″. *(Winks).*

13. Victim. So have I″. I think I have been ou″t with you e″very night, except last We″dnesday.

to wit (ўіт) какъ-то; именно.
vide [латинск.] (вай′-ді) смотри.
Times (таймз) | названія
Daily-Telegraph (де′-лье те″ль-е-грэф) | англійск. газетъ.
et cetera или et caetera [лат.] (етсе′т-е-ра) и такъ далѣе.

14. Tactic *(Aside).* To wi″t, the co″ffee-stall and chi″mney-sweeper night— vide *Ti″mes, Daily Te″legraph,* et cetera, et cetera.

hard u′p въ стѣсненномъ положеніи; безъ денегъ.
to pay, paid (пед) платить.

15. Victim. But, I say″, I am rather hard u″p. You kno″w I pai″d last night— we were to settle this mo″rning. I would not pre″ss you if I had not seen the five so″vereigns.

willing (ўі′ль-льінг) готовый, имѣющій охоту.

16. Tactic. Oh! I am quite wi″lling.

УРОКЪ 26.

[330] (Упр. 1, 2 и 4) **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан.“]

«You don't believe in me», observed the Ghost.—«I don't», said
ю донт бе-льі″в ін мі, об-зьр′вд дзе гост. — ай до″нт, сед

Scrooge.—«What evidence would you have of my reality beyond
скрудж. — хўот е″в-е-денс ўуд ю хэв ов май рі-э″ль-е-те бе-йо″нд

that of your senses?»—«I don't know», said Scrooge.—«Why do you
дзэт ов йор се″н-сез? — ай донт но″, сед скрудж. — хўай ду ю

doubt your senses?» — 1 «Because», said Scrooge, «a little thing
даут йор се″н-сез? — бе-ка″з, сед скрудж, э льітль тзінг

affects them.] 2 A slight disorder of the stomach] makes them
эф-фе″ктс дзем э сльай″т діз-ор′-дор ов дзе сто″м-эк мекс дзем

cheats. You may be 3 an indigested bit of beef, a blot of mustard,
чі″тс. ю ме бі эн он-де-джe′с-тед біт ов бі″ф, э бльот ов мо″с-торд,

a crumb of cheese, a fragment of an underdone potato.] 4 There's
э кром ов чі″з, э фрэ′г-мент ов эн он-дор-до′н по-те″-то. дзэрз

more of gravy than of grave about you,] whatever you are!» —
мор ов гре″-ве дзэн ов гре″в э-бау′т ю, хўот-е″в-ор ю ар! —

Scrooge was not much 5 in the habit of cracking jokes,] nor did
скрудж ўоз нот моч ін дзе хэ′б-іт ов крэ′к-інг джо″кс, нор дід

he feel, in his heart, by any means waggish then. The truth is,
хі філь ін хіз харт, бай е″н-е мінз ўэ″г-іш дзен дзе тру″тз із,

that he tried to be smart, 6 as a means of distracting his own
дзэт хі трайд то бі смар″т, эз э мінз ов діс-трэ′к-тінг хіз он

attention, and keeping down his terror,] for the spectre's voice
эт-тӗ″н-шо̂н, э̆нд кі′-пінг да̄у″н х̆із тӗ″р-ро̂р; фо̄р Дсӗ спӗ′к-то̂рз вōйс

7 disturbed the very marrow in his bones.]—8 To sit, staring at
дíс-то̂р′бд Дсӗ вӗ′р-ре мэ̆″р-ро̂ ін х̆із бо̂″нз. — то̂ сі″т, стэ̄′-рінг эт

those fixed, glazed eyes, in silence for a moment,] would play
Дсо̂з фі″кст, глье″зд а̄йз. ін са̄й″-льэнс фо̂р э мо̂″-мент, ўуд пльe″,

Scrooge felt, the very deuce with him. There was something very
скрӯдж фӗ″льт, Дсӗ вӗ′р-ре дью″с ўідс х̆ім. Дсэр ўо̂з со̂′м-тсінг вӗ′р-ре

awful, too, 9 in the spectre's being provided with an infernal
а̊″-фӯл, тӯ, ін Дсӗ спӗ′к-то̂рз бі′-інг про̂-ва̄й′-дӗд ўідс эн ін-фо̂р′-но̂ль

atmosphere of its own.] Scrooge could not feel it himself, but
э̆″т-мо̂с-фір о̂в ітс о̂″н. скрӯдж кӯд нōт філь іт х̆ім-сӗ″льф. бо̂т

this was clearly the case; for though the Ghost sat perfectly
Дсі″с ўо̂з кльір′-лье Дсӗ кӗ″с; фо̄р Дсо̂ Дсӗ гōст сэт по̂р′-фӗкт-льӗ

motionless, 10 its hair, and skirts, and tassels, were still agitated
мо̂″-шо̂н-льӗс, ітс х̆эр″, э̆нд ско̂р″тс, э̆нд тэ̆″с-сӗльз, ўо̂р стіль э̆″д-жӗ-тӗ-тӗд

as by hot vapour from an oven.]—«You see this toothpick?» said
э̆з ба̄й х̆о̄т вӗ″-по̂р фро̂м эн о̂″вн. — ю сі Дсіс тӯ″тс-пік? сӗд

Scrooge, returning quickly to the charge, for the reason just
скрӯдж, рӗ-то̂р′-нінг кўі′к-лье то̂ Дсӗ ча̄р″дж, фо̂р Дсӗ рі́зн джо̂ст

assigned; and wishing, though it were only for a second, 11 to
эс-са̄й″нд; э̆нд ўі″ш-інг, Дсо̂ іт ўо̂р о̂′н-лье фо̂р э сӗ″к-о̂нд, то̂

divert the vision's stony gaze from himself.]—«I do,» replied the
дӗ-во̂р′т Дсӗ ві′ж-о̂нз сто̂′-не гӗ″з фро̂м х̆ім-се′льф.—а̄й ду″, рӗ-пльа̄й′д Дсӗ

Ghost.—«You are not looking at it», said Scrooge.—«But I see it»,
гōст. — ю а̄р нōт лью̆″к-інг эт іт, сӗд скрӯдж. — бо̂т а̄й сі″ іт,

said the Ghost, «notwithstanding» — «Well!» returned Scrooge.
сӗд Дсӗ гōст нōт-ўідс-стэ̆″н-дінг. — ўӗ″ль! рӗ-то̂р′нд скрӯдж.

«I have but to swallow this, and be for the rest of my days
а̄й х̆э̆в бо̂т то̂ сўо̂′ль-льо̂ Дсі″с, э̆нд бі фо̂р Дсӗ рӗст о̂в ма̄й дӗ″з

persecuted 12 by a legion of goblins,] all of my own creation.
по̂р′-сӗ-кью-тӗд ба̄й э льі″-джо̂н о̂в го̂″б-льінз а̊л о̂в ма̄й о̂н крӗ-ӗ′-шо̂н.

Humbug, I tell you; humbug!»
х̆о̂″м-бо̂г, а̄й тӗль ю; х̆о̂″м-бо̂г!

[331] Б. Русскій переводъ.

(Упр. 5) [52

«Вы не вѣрите въ меня», замѣтилъ духъ.—«Не вѣрю», сказалъ Скруджъ.—«Какое свидѣтельство моей дѣйствительности хотѣли-бы вы имѣть, кромѣ (свидѣтельства) вашихъ чувствъ?—«Не знаю», сказалъ Скруджъ.—«Почему вы сомнѣваетесь въ вашихъ чувствахъ?»—«Потому», сказалъ Скруджъ, «что ихъ подавляетъ (одно) маленькое обстоятельство [вещь]. Легкое разстройство желудка дѣлаетъ ихъ обманщиками. Вы, можетъ быть, (какой-нибудь) неперевареный кусокъ говядины, (какое-нибудь) маленькое количество [пятно] горчицы, крошка сыра, кусокъ недовареннаго картофеля. Чѣмъ бы вы не были, отъ васъ больше отдаетъ соусомъ, чѣмъ могилой! *)—Скруджъ не имѣлъ особенной привычки отпускать шутки, да въ это время [тогда] онъ совсѣмъ не чувствовалъ себя, [въ душѣ] (склоннымъ къ) веселости. Правда, что онъ пытался быть остроумнымъ, (видя въ этомъ) средство развлечь собственное вниманіе и подавить свой ужасъ; потому что голосъ привидѣнія пробиралъ его до мозга костей [проходилъ сквозь мозгъ и кости].—Просидѣть мгновеніе молча, глядя въ эти неподвижные, стеклянные глаза, было-бы для него — Скруджъ это чувствовалъ — истиннымъ мученіемъ [чортовою игрой]. Дѣйствительно, было нѣчто очень ужасающее въ (томъ, что) привидѣніе было окружено [снабжено] своею особою адскою атмосферой. Скруджъ не могъ самъ ощущать ее, но это, очевидно, было такъ **), потому что, хотя духъ сидѣлъ совершенно неподвижно, его волоса, фалды и кисточки (на сапогахъ) постоянно шевелились, какъ будто (движимые) горячимъ паромъ изъ печи.—«Вы видите эту зубочистку?» сказалъ Скруджъ, быстро возвращаясь къ нападенію, (въ силу) только-что указанной причины и желая, хотя-бы только на секунду, отвратить отъ себя неподвижный взоръ привидѣнія.—«Вижу», возразилъ духъ.—«Вы не смотрите на нее», сказалъ Скруджъ.—«Но, все-же», сказалъ духъ, «я ее вижу».—«Ну, хорошо!» возразилъ Скруджъ. «Стоитъ мнѣ только проглотить эту (штучку) и весь остатокъ моей жизни [моихъ дней] меня будетъ преслѣдовать легіонъ домовыхъ, (которые будутъ) всѣ [of] моимъ собственнымъ созданіемъ. Вздоръ, говорю я вамъ; вздоръ!»

*) **Gravy**. Игру словъ, образуемую сопоставленіемъ похожихъ одно на другое словъ gravy и grave мы должны были замѣнить фразою, наиболѣе подходящею къ общему смыслу этого замѣчанія Скруджа. Онъ именно хочетъ сказать, что духъ кажется ему не столько выходцемъ изъ могилы, сколько галлюцинаціей, вызванной плохо переваренною пищей.

) **This was clearly the case, буквально: «это былъ ясно (этотъ) случай», т. е. привидѣніе дѣйствительно было окружено особою атмосферой, хотя Скруджъ не могъ ее самъ ощущать.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

Д. Грамматика.

(Упр. 14) [55]

[332] Infinitive съ to въ качествѣ адвербіальнаго опредѣленія.

§ 1 (При глаголѣ).

a) I am *going to relate* [123,7].

He was *going to say* [323,10].

Это сочетаніе *infinitive* съ *verb* to go изучалъ учащійся въ отдѣлахъ 128 и 273,1 в. *Infinitive* съ *preposition* to служитъ здѣсь, какъ учащійся видитъ, адвербіальнымъ опредѣленіемъ къ *verb* to go.

б) When will you *come to see* me [161,18]?
You never *came to see* me [222,6].
proffering their services *to go* [247,3].
the clerk ... *ran* home ... *to play* [255,33-35].
sallied out *to buy* [247,20].
sat down before the fire *to take* [304,21].
stamping their feet ... *to warm* them [173,9].
stooped down ... *to regale* [255,8,10].
Nobody ... *stopped* him ... *to say* [161,14].
He *stopped* ... *to bestow* [231,3].
gentleman ... *turning* out ... *to astonish* [123,14].
he *walked* through his rooms *to see* [304,10].

Здѣсь стоитъ *infinitive* съ to какъ адвербіальное опредѣленіе къ различнымъ *verbs*, именно онъ употребленъ для того, чтобы указать цѣль выражаемаго глаголомъ дѣйствія.

в) Tiles, *designed to illustrate* [316,6].
I might have been *inclined* ... *to regard* [101,3].
he was *obliged to sit* [316,2].

Здѣсь *infinitive* съ to служитъ адвербіальнымъ опредѣленіемъ къ *past participle*.

═ Задача 123. ═ Переводъ.

(Inf. въ качествѣ адверб. опредѣл. при глаголѣ).

1) нынѣшнею ночью } to-night (тӧ-найʹт).
предостерегать to warn (ўȧрн).
2) тронуть to touch (тӧч).
пружина spring (спрiнг).
часы съ репетиціей. } repeater (рĕ-пïʹ-тӧр).
повѣрить to correct (кӧр-рĕʹкт).
3) Самуилъ Sam (сэм).
стереть to rub off (рӧб ŏʹф).
рукавъ sleeve (слʹiв).
4) осмѣлиться to make boʹld (бо̄лʹд).
спросить to inquire (iн-куайʹр).
5) привести to fetch (фĕч).
братъ (кого-либо) brother (брӧʹдз-ӧр).
6) давшій, данный given (гiвн).
7) рожденный born (бо̄рн).
8) личный private (прайʹ-вэт).
недостатокъ fault (фȧлт).
содѣйствовать to contribute (кӧн-трiʹб-ют).
повергнуть въ немилость } to disgrace (дiз-грēʹс).
9) наконецъ at last (эт лʹаʹст).
10) сдѣлать привалъ } to halt (х̊ȧлт).
мѣстечко (селеніе) borough (бӧʹр-рӧ).
11) скамья (школьн.) } form (фӧрм).
плакать weep, wept (ӯiп, ўĕпт).
я, (какъ *subst.*) self (сĕлʹф).

А. 1. Я [есмь] здѣсь нынѣшнею ночью (чтобы) предостеречь васъ.—**2.** Онъ тронулъ пружину своихъ часовъ съ репетиціею, чтобы повѣрить (стѣнные) часы. — **3.** Самуилъ былъ вынужденъ, прежде чѣмъ онъ могъ увидѣть что-нибудь [anything], стереть иней [frost] [съ] рукавомъ своего халата. — **4.** Ѳома [172,б,1] осмѣлился спросить, какое дѣло привело [280,18] его туда. — **5.** Я пришолъ, чтобы привести тебя домой, милый братъ! — **6.** Что я не далъ-бы (чтобы) быть однимъ изъ нихъ!— **7.** Мы рождаемся (для того), чтобы умереть.—**8.** Его личные недостатки содѣйствовали (тому), чтобы повергнуть его въ немилость. — **9.** Я буду вынужденъ, наконецъ, идти безъ Каннинга (кэʹн-нiнг). —**10.** (На) слѣдующій день мы были вынуждены сдѣлать привалъ въ маленькомъ мѣстечкѣ.—**11.** Скруджъ сѣлъ на школьную скамью и заплакалъ при видѣ своего бѣднаго, забытаго «я», какимъ [какъ] онъ обыкновенно бывалъ.

12) продолжать to continue (кӧн-тïʹнь-йю).
мучать to torture (то̄рʹ-чӧр).
13) держаться вдали } to keep away (кïп э-ўеʹ).
14) путешествовать } to travel (трэʹв-ĕлʹ).

миля mile (майлъ).
трогать (волновать) to affect (эф-фе́кт).
сцена scene (сiн).
15) палецъ finger (фíнг-гор).
ротъ mouth (маутъ).
дать понять to signify (сíг-не-фай).
нуждаться to want (уо́нт).
пища food (фуд).
16) разсказъ tale (телъ).
17) крестов. походъ crusade (кру-зе́д).
оживить to revive (ре-вай́в).
распространить to diffuse (дiф-фью́з).
подготовить to prepare (пре-пэ́р).
Европа Europe (ю́-роп).
будущiй future (фью́-чор).
открытiе discovery (дiс-ко́в-о-ре).
19) Германiя Germany (джо́р-мэ-не).
согласиться to agree (э-грí).
сохранить to maintain (мэн-те́н).
строгiй, точный strict (стрiкт).
нейтралитетъ neutrality (нью-трэ́-лъ-е-те).

Б. 12. Зачѣмъ вы продолжаете мучать меня? — 13. Какъ вы пришли (къ тому), чтобы такъ долго держаться вдали? — 14. Я проѣхалъ-бы [would] сто миль, чтобы увидѣть эту трогательную сцену. — 15. Вальтеръ (уа́л-тор) часто прикладывалъ [put] [свой] палецъ ко [къ своему] рту, чтобы дать имъ понять, что ему нужна пища. — 16. Немногiе возвратились, чтобы передать (этотъ) разсказъ. — 17. Крестовые походы содѣйствовали оживленiю и распространенiю такого духа, который [as] подготовилъ Европу къ [for] будущимъ открытiямъ.—18. Я испытываю восторгъ творить Твою волю, о [мой] Боже.—19. Германiя согласилась сохранять строгiй нейтралитетъ.

§ 2. (При adjective).

Scrooge ... was *fain to grope* [268,8].
I'm very *glad to hear* it [238,6].
pleasant to behold [231,11]. [222,10].
I am *sorry* ... *to find* you so resolute

Какъ *adverbs* употребляются не только для опредѣленiя *verbs*, но также и для опредѣленiя *adjectives* [168], такъ и въ вышеприведенныхъ предложенiяхъ при *adjectives* находится *infinitive* съ to, какъ адвербiальное опредѣленiе: это прiемъ, переходомъ къ которому служитъ 332,1 в.

═ Задача 124. ═

Переводъ.

(*Inf.* какъ адверб. опредѣл. при *adj.*)

1) подлежащiй liable (лъай́-облъ).
заблуждаться to err (ор).
3) обрадовать to rejoice (ре-джой́с).
мѣры, границы bounds (баундз).
4) страсть, чувство passion (пэ́ш-он).
способный, пригодный proper (про́п-ор).
возбудить to move (мув).
сочувствiе concernment (кон-со́рн-мент).
страхъ fear (фiр).
состраданiе pity (пíт-е).
5) озабоченный anxious (э́нгк-шос).
спасти, искупить to redeem (ре-дíм).
вновь прiобрѣсть to regain (ре-ге́н).
родина home (хом).
6) сердечный hearty, *adj.* (ха́р-те).
сердечно, отъ души heartily, *adv.* (ха́р-те-лъе).
самымъ сердечнымъ образомъ most heartily (мост).
7) нетерпѣливый impatient (iм-пе́-шент)
8) способный able (еблъ).
вынести, выдержать to stand (стэнд).
9) монархъ monarch (мо́н-орк).
рыцарское званiе knighthood (най́т-худ).
частный private (прай́-вэт).
дворянинъ gentleman (дже́нтлъ-мэн).
10) Францискъ Francis (фра́н-сез).
честолюбивый ambitious (эм-бíш-ос).
отличить to distinguish (дiс-тíнг-гуiш).
достоинство quality (куо́лъ-е-те).
законченный, совершенный accomplished (ек-ко́м-плъiшт).

11) народная партія | popular faction | (по̆′пь-ю-лъор фӗ′к-шо̆н).
оружіе | arms | (а̄рмз).
Генрихъ | Henry | (хӗ′н-ре).
12) величество | Majesty | (мэ′д-жӗс-те).
14) взять, получить | to take | (те̄к).
среди, между | among / amongst | (э-мо̆′нг). (э-мо̆′нгст).
старинный, древній | ancient | (е̄′н-шент).
династія | dynasty | (ді′н-эс-те).

1. Человѣкъ подверженъ (заблужденіямъ) [заблуждаться]. — **2.** Я подверженъ (паденіямъ) [падать]. — **3.** Отчего Віола (ваи′-о̂-лъа) была обрадована свыше всякой мѣры [*pl.*] (тому, что увидѣла) [видѣть] ихъ? — **4.** Никакія чувства въ разсказѣ (не) бываютъ такъ способны возбудить наше сочувствіе, какъ страхъ и состраданіе. — **5.** Эрвингъ (о̂р′-вінг) озабоченъ (тѣмъ, чтобы) спасти свое имя, вновь пріобрѣсти свою родину. — **6.** Милостивый государь, я сердечно радъ видѣть васъ. — **7.** Въ нетерпѣніи [Нетерпѣливый] увидѣть мой [собственный] за̀мокъ [172,В,a] я покинулъ Дублинъ (до̆′б-лъін). — **8.** Я навѣрное не буду способенъ вынести это. — **9.** Монархи гордились [были горды, 209, XIII,7] тѣмъ, что получали [получить, 264,9] рыцарское званіе изъ рукъ частныхъ дворянъ. — **10.** Францискъ Первый ставилъ свое честолюбіе въ томъ, чтобы [былъ честолюбивъ] отличаться всѣми достоинствами совершеннаго рыцаря. — **11.** Народная партія была готова каждое мгновеніе взяться за [взять] оружіе противъ Генриха Седьмого. — **12.** Сожалѣю, что не могу сообщить Вашему Величеству лучшее извѣстіе. — **13.** Я буду счастливъ увидѣть васъ. — **14.** Наполеонъ (нэ-по′-лъйо̆н) сгоралъ отъ нетерпѣнія [былъ нетерпѣливъ] занять [взять] [свое] мѣсто среди старинныхъ династій Европы.

§ 3 (При adverb.)

He had... *enough* recollection... to desire [304,10].

Какъ въ двухъ предшествующихъ параграфахъ *infinitive* съ *preposition* to служилъ адвербіальнымъ опредѣленіемъ при *verbs* и *adjectives*, такъ здѣсь онъ служитъ адвербіальнымъ опредѣленіемъ при *adverb* enough.

Кромѣ enough, посредствомъ *infinitive* съ to могутъ быть опредѣляемы, между прочими, *adverbs:* sufficiently (со̆ф-фі′шент-лъе) **достаточно** и too (тӯ) **слишкомъ.**

= Задача 125. =

Переводъ.

(*Inf.* какъ адверб. опредѣл. при *adverb.*)

1) конечно | surely | (шӯр′-лъе).
обширный, широкій | wide | (уаид).
заключать въ себѣ | to hold | (хо̆лъд).
2) возбуждать | to excite | (ӗк-саи′т).
обращать вниманіе | to pay attention | (эт-тӗ′н-шо̆н).
3) лѣнивый | lazy | (лъе̄′-зе).
4) сильный | powerful | (пау′-о̂р-фул).
освободить | to emancipate | (ӗ-мэ′н-сӗ-пет).
предразсудокъ | prejudice | (прӗ′д-жў-дic).
воспитаніе | education | (ӗ′дь-ю-ке′-шо̆н).
5) дать примѣръ | to set an exa′mple [294,2] | (сет; ӗг-зэ′мплъ).
пригласить | to invite | (ін-ваи′т).
подражать | to imitate | (і′м-ӗ-те̄т)
князь, принцъ, государь | prince | (прінс).

1. Этотъ міръ, конечно, довольно обширенъ, чтобы вмѣстить тебя и меня. — **2.** Лордъ Бульверъ (бу′лъ-уо̆р) былъ слишкомъ возбужденъ, чтобы обращать вниманіе. — **3.** Гудъ (хўд) говоритъ мало, потому что онъ слишкомъ лѣнивъ чтобы говорить. — **4.** Умъ Рэдклифа (рэ′д-клъіф) былъ недостаточно силенъ, чтобы освободиться отъ предразсудковъ [of]

воспитанія.—**5.** Примѣръ, который далъ Людовикъ Одиннадцатый, былъ слишкомъ заманчивъ, чтобы ему не послѣдовали другіе государи.—**6.** Я не боялся [не былъ испуганъ] спросить его.

§ 4 (Въ качествѣ сокращеннаго адвербіальнаго предложенія).

Marley was dead: *to begin* with [51,1].
To see the dingy cloud... one might have thought [173,20].

Здѣсь *infinitives* to begin и to see стоятъ **какъ-бы** совершенно внѣ связи съ чѣмъ-бы то ни было. Но это только такъ кажется, на самомъ-же дѣлѣ *infinitive* to begin служитъ адвербіальнымъ опредѣленіемъ къ опущенному здѣсь *verb* we say: we say this, to begin with, т. е.: **мы говоримъ это, чтобы этимъ начать.** По-русски, какъ видно изъ перевода, говорится проще: «Начать съ того, что...» и т. д.

Infinitive to see является адвербіальнымъ опредѣленіемъ къ *verb* one might have thought и поставленъ вмѣсто адвербіальнаго предложенія: if one saw, по-русски: **если посмотрѣть...** или: **при видѣ...** и т. д.

═ Задача 126. ═

Переводъ.

(*Inf.* какъ сокращенное адвербіальное предложеніе).

1) заключить	to conclude	(кôн-клЬў′д).
чета, пара	pair	(пэр).
2) справедливость	justice	(джô′с-тіс).
отдать справедливость	to do ju′stice.	
добрый, добродушный	good-natured	(гўд-не′-чôрд).
3) сознаться	to confess	(кôн-фĕ′с).
4) судить	to judge	(джôдж).
обманъ, иллюзія	delusion	(дĕ-лЬйю′-жôн).
возобновить	to renew	(рĕ-нью′).
5) утомить	to tire	(тайр).
всегда	always	(å′л-ўĕз).
мудрый, благоразумный	wise	(ўайз).
6) гладкій; плоскій; прямой	plain	(плЬĕ′н).
ученикъ	scholar	(скŏ′лЬ-ôр).
	schoolboy	(скў′лЬ-бой).
раздѣлять	to divide	(дĕ-вай′д).
классъ	class	(клЬас).
7) воображать	to imagine	(ĕ-мэ′д-жін).
наслаждаться	to enjoy	(ĕн-джой′).
важный	important	(ім-пôр′-тôнт).
положеніе; поставить.	post	(пôст).
8) высокій	high	(хай).
мнѣніе	opinion	(ô-пі′нь-йôн).

1. Въ заключеніе [чтобы заключить], счастливая чета поженилась.—**2.** [Чтобы] отдать ей справедливость, она была добродушная женщина.—**3.** Говоря по правдѣ, Тернеръ (тôр′-нôр) никогда не былъ тамъ господиномъ. — **4.** «Судя по [by] газетамъ», сказалъ я, «возобновляются тѣ-же самыя иллюзіи». — **5.** Сказать по правдѣ, я усталъ [былъ утомленный] быть всегда мудрымъ. — **6.** Говоря [чтобы говорить] прямо, его ученики были раздѣлены на два класса.—**7.** Послушать васъ [слышать васъ говорить, talk], можно бы вообразить, что вы пользуетесь какимъ-нибудь важнымъ положеніемъ въъ этомъ семействѣ. — **8.** [Чтобы] сказать вамъ правду, я имѣю высокое мнѣніе о Уильямѣ Питтѣ (ўі′лЬ-лЬйэм піт).

═ Зад. 127. (Неправ. глаголы). **═**

Внесите въ таблицу неправильныхъ глаголовъ:

drew. — wound.—deed.—wrought. — said.—stand. — felt.—fought. — underdone.—feel.

---

[333] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

═ Къ уроку 27. ═

1) to frighten (фрайтн) испугать.
frightful (фрай′т-фўл) ужасный.

cry [*cri*]	(край)	крикъ.
to cry [*crier*]		кричать.
2) pale [*pâle*]	(пēль)	блѣдный.
to appal	(эп-па́′л)	ужасать.
3) swoon	(суӯн)	обморокъ.
4) bandage	(бэ̄′н-дĕдж)	повязка.
5) warm	(ӯа̊рм)	теплый.
to wear	(ӯэ̄р)	носить.
i′n-doors		(«внутри дверей»), въ комнатѣ.
6) jaw [*joue*]	(джа̊)	челюсть.
drop	(дрŏп)	капля.
to drop		капать; падать.
7) knee	(нī)	колѣно.
clasp	(кльасп)	застежка, пряжка.
to clasp		застегивать.
mercy [*merci*]	(мо̄р′-се)	милосердіе.
apparition	(ӗп-пэ-рі′ш-ŏн)	видѣніе.
to trouble	(трŏбль)	безпокоить.
8) worldly	(ӯо̄р′льд-лье)	свѣтскій.
to walk [192,₁]	*trans.*:	бродить по.
earth	(о̄ртѣ)	земля.
to require	(рĕ-куайр′)	требовать.
9) broad	(бра̊д)	широкій.
abroad	(э-бра̊′д)	внѣ дома «по свѣту».
fellow-ma′n [1])		ближній.
to travel	(трэ̆′в-ĕль)	путешествовать.
far	(фа̄р)	далеко.
forth	(фо̄ртѣ)	впередъ, наружу.
to condemn [*condamner*]	(кŏн-дĕ′м)	осудить, приговорить.
to doom	(дӯм)	обречь.
to wander	(ӯŏ′н-до̄р)	блуждать, бродить
woe	(ӯо̄)	увы, жаль.
woe′ is me		горе мнѣ!
to wit	(ӯіт)	знать.
witness	(ӯі′т-нĕс)	свидѣтель.
to witness		быть свидѣтелемъ.
to shear	(шīр)	стричь.
share	(шэ̄р)	доля, пай.
to share		раздѣлять.
happy	(хэ̆′п-пе)	счастливый.
happiness	(хэ̆′п-пĕ-нĕс)	счастье.
10) to wring	(рінг)	крутить.
wrung, *impf.*	(рŏнг)	крутилъ.

[1]) **fellow-man**, ср. fellow-passengers [218,₃].

shadowy	(шэ̆′д-о̄-е)	призрачный.
to fetter	(фĕ′т-то̄р)	заковать.
to tremble	(трĕмбль)	дрожать.
11) to forge	(фо̄рдж)	ковать.
12) link	(льінгк)	суставъ, звено.
yard [2])	(йа̄рд)	ярдъ (англ. мѣра).
to gird	(го̄рд)	опоясать.
to gird o′n		опоясаться.
pattern [*patron*]	(пэ̆′т-то̄рн)	образчикъ.
to pursue	*trans.*: 238,₂₀; *intr.*	продолжать.
weight	(ӯēт)	вѣсъ.
coil	(койль)	свернутая цѣпь.
to bear	(бэ̄р)	носить.
full	(фӯл)	вполнѣ.
13) labour [*labeur*]	(льē′-бо̄р)	*s.* трудъ; *v.* трудиться.
since (*conj.*, *prep.* и) *adv.*		съ тѣхъ поръ.
14) ponderous	(пŏ′н-до̄-ро̄с)	тяжеловѣсный.
to glance	(гльанс)	сверкать; взглянуть.
expectation	(ĕкс-пĕк-тē′-шŏн)	ожиданіе.
to surround	(со̄р-рау′нд)	окружать.
15) fathom	(фэ̆дѣ-о̄м)	сажень.
iron	(ай′-о̄рн)	желѣзный.
cable	(кēбль)	кабель, канатъ.

3. Бесѣда.

(Упр. 17—19) [87 и 88]

1. Why did Scrooge doubt his senses? [Leave out: «said Scrooge».]
2. What makes the senses cheats?
3. What might the ghost have been?
4. What pun (пŏн, игра словъ) did Scrooge make with respect (рĕ-спĕ′кт) to (по отношенію къ) the ghost?
5. What was Scrooge not in the habit of doing?
6. Why did Scrooge try to be smart?
7. What influence had the spectre's voice on Scrooge? [It...]

[2]) **Yard**, мѣра длины, равная 91,₅ сантиметровъ. Yard значитъ также и дворъ.

8. What would have played the deuce with him?
9. In what was there something very awful?
10. What was the case, though the ghost sat motionless?
11. What did Scrooge wish, in requiring the ghost to look at the toothpick?
12. By what would Scrooge have been persecuted, if he had swallowed the toothpick?

(Упр. 23) **I. Связное чтеніе**. [91 и 92]

Предложеніе — какъ одно слово! [265A].

(Упр. 24-26) **К. Прав. переводъ**. [93]

Замѣтки объ англійскихъ нра́вахъ и обычаяхъ.

[334] VII. Англійское жилье.

А. Помѣстья и дачи.

1. Помѣстья. Зажиточный англичанинъ живетъ, обыковенно, за-городомъ, на лонѣ природы, въ паркѣ, въ саду, или хоть въ садикѣ. Нужно видѣть его именно въ загородномъ жилищѣ, чтобы передъ нами открылись лучшія стороны его личнаго характера, которыя онъ такъ часто скрываетъ въ городѣ подъ непривѣтливой внѣшностью. Только здѣсь открывается его холодная, замкнутая манера и уступаетъ мѣсто учтивости и радушію. Свой уголъ онъ старается сдѣлать какъ можно красивѣе; онъ прилагаетъ всѣ усилія, чтобы обставить свой домъ и садъ возможно бо́льшими удобствами и отдѣлать ихъ лучше, насколько, конечно, это позволяютъ почва, климатъ и средства. Полнаго знакомства съ англійской жизнью можно достигнуть, только ознакомившись съ англійскими загородными усадьбами. Всѣ эти усадьбы и дачи — какъ и весь бытъ англичанина — страдаютъ, правда, нѣкоторымъ однообразіемъ, такъ что, осмотрѣвъ всего о д н у изъ нихъ, можно составить себѣ вполнѣ ясное представленіе обо всѣхъ вообще.

2. Дачи, country-residences (кŏ′′н-трĕ-рĕ′з-ĕ-дĕн-сĕз), villas (вĭ′лъ-лъаз). Барская вилла въ предмѣстьѣ должна быть непремѣнно о с о б н я к о м ъ (detached house, дĕ-тэ̆′чт ха̑ус). Строители-спекулянты нерѣдко строятъ по двѣ дачи рядомъ, стѣна къ стѣнѣ, однако такъ, чтобы каждая изъ нихъ имѣла хоть часть того удовольствія, которое доставляется дачею-особнякомъ. Такія дачи называются semi-detached (сĕ′м-е, полу..,) или double (дŏблъ) houses. Маленькія, красиво выстроенные въ швейцарскомъ или иномъ фантастическомъ стилѣ домики съ садомъ вокругъ, отдаваемые въ наемъ дачнымъ жильцамъ, называются cottages (кŏ′т-тĕд-жĕз). Англійскіе загородные дома или дачи, которые строятся всѣ на одинъ манеръ, рѣдко имѣютъ болѣе двухъ этажей. Хозяйственныя помѣщенія находятся или въ подвалѣ, или занимаютъ низъ задней части дома; они, однако, всегда имѣютъ отдѣльный ходъ съ улицы для прислуги, торговцевъ мясомъ, хлѣбомъ, зеленью и другихъ. Хозяйственное помѣщеніе состоитъ обыкновенно изъ двухъ кухонъ. Въ одной изъ нихъ идетъ приготовленіе кушаній, обѣдаетъ и проводитъ свободное время прислуга. Такъ какъ эта кухня (въ случаѣ, если она помѣщается ниже уровня земли) выходитъ почти всегда окнами на передній фасадъ дома, то она и называется «front kitchen» (фрŏ′′нт кĭ′т-шĕн). Вторая кухня служитъ, въ большинствѣ случаевъ, лишь для мытья и стирки, почему и называется—если расположена въ задней сторонѣ дома—«back kitchen» (бэ̆′′к кĭт-шĕн) или «washhouse» (у̑ŏ′ш-ха̑ус). Къ кухнямъ примыкаютъ кладовыя, the pantry (пэ̆′н-тре), the larder (лъа̄р′-дŏр) погребъ, wine cellar (у̑а̑й′н-сĕлъ-лъŏр) и coal-cellar (кŏлъ), cupboards (кŏ′б-бŏрдз) шкапы для храненія кушаній и tool-house (тӯлъ-ха̑ус) помѣщеніе для садовыхъ инструментовъ.—Въ первомъ этажѣ расположены: столовая, dining-room (да̑й′-нінг-рӯм), общая семейная комната, sitting—или morning-room, библіотека, library (лъа̑й′-брŏ-ре) и гостиная или

«салонъ», drawing-room (дра̂′-інг). Въ прихожую, hall (хо̂л) ведетъ входная дверь, предназначенная для членовъ семьи и для гостей. Почти всюду, вмѣсто обычныхъ у насъ длинныхъ дверныхъ ручекъ, на дверяхъ имѣется вращающаяся круглая **кнопка**, knob (нŏб) или handle (хэ̆ндлъ), посредствомъ которой дверь отпирается. Спальни и гардеробныя комнаты для членовъ семьи и для гостей, а также и дѣтскія располагаются во второмъ этажѣ; всѣ онѣ отдѣлены одна отъ другой и двери ихъ выходятъ на общую площадку или въ корридоръ. Этажомъ выше помѣщаются спальни для прислуги, которыя отдѣлены отъ другой части дома; туда ведетъ обыкновенно особая лѣстница, backstairs (бэ̆′к-стэ̄рз).

Пріобрѣтенный запасъ словъ: въ 1—12 выпускахъ 4954 слова; въ 13 выпускѣ 369 новыхъ; всего **5323** заученныхъ словъ.



Дозв. ценз. Спб., 24 Августа 1899 г. „Центральная" Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рождеств., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

14-й ВЫПУСКЪ | **ОТДѢЛЫ [335—347]**

Grammatical Summary: *Infinitive* (Продолженіе) [337]. — *Infinitive* (Окончаніе) [343]. — Родъ именъ существительныхъ [344].

УРОКЪ 27.

[335] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."]

At this, the spirit raised 1 a frightful cry,] and shook its
эт дзі″с, дзё спі′р-ріт рёзд ә фрай′т-фул край″, э̆нд шўк ітс

chain with such 2 a dismal and appalling noise,] that Scrooge
чён уілс соч ә ді′з-мәль э̆нд эп-па̊′-лінг ной″з, дзэт скрўдж

held on tight to his chair, 3 to save himself from falling in a
хёльд о̆″н тайт то̊ хіз чёр″, то̊ сёв хім-сё′льф фро̊м фа̊′-лінг ін ә

swoon.] But how much greater was his horror, when the phantom
сўу″н. бо̆т хау мо̆ч грё″-то̊р уо̆з хіз хо̆′р-ро̊р, хуён дзё фэ̆″н-то̊м

taking off 4 the bandage round its head,] as if it were 5 too warm
тё′-кінг о̆″ф дзё бэ̆″н-дёдж раунд ітс хё″д, э̆з іф іт уо̆р тў уа̊р″м

to wear in-doors,] 6 its lower jaw dropped down upon its breast!]—
то̊ уэ̆р і″н-дорз, ітс лью̆′-о̆р джа̊ дро̆пт дау″н о̆п-о̆′н ітс брё″ст! —

7 Scrooge fell upon his knees, and clasped his hands before his
скрўдж фёль о̆п-о̆′н хіз ні″з, э̆нд клъаспт хіз хэ̆″ндз бё-фо̆р′ хіз

face.]—«Mercy!» he said. «Dreadful apparition, why do you trouble
фё″с. — мо̆р″-сё! хі сёд. дрё″д-фул э̆п-пә-рі′ш-о̊н, хуай дў ю тро̊″бль

me?»—8 «Man of the worldly mind!»] replied the Ghost, «do you
мі? — мэ̆н о̊в дзё уо̆р′льд-лье май″нд! рё-плъай′д дзё гост, дў ю

believe in me or not?»—«I do,» said Scrooge. «I must. But why do
бё-лъі″в ін мі о̆р но̆″т? — ай дў″, сёд скрўдж, ай мо̆″ст. бо̆т хуай дў

spirits walk the earth, and why do they come to me?»—«It is
спі′р-рітс уа̊к дзі о̆р″тс, э̆нд хуай дў дзё ко̊м то̊ мі″? — іт із

required of every man,» the Ghost returned, «that the spirit
рё-куайр′д о̊в ё″в-о̆-рё мэ̆н, дзё гост рё-то̆р′нд, дзэт дзё спі′р-ріт

within him 9 should walk abroad among his fellow-men, and
уідс-і″н хім шўд уак э-брâ″д э-мо′нг хіз фе′ль-льô-ме″н, энд

travel far and wide;] and if that spirit goes not forth in life,
трэ′в-ель фâр″ энд уай″д; энд іф дсэт спі′р-ріт гôз нôт фôртс ін льай″ф,

it is condemned to do so after death. It is doomed to wander
іт із кôн-де′мд тô ду сô а′ф-тôр де″тс. іт із думд тô уô′н-дôр

through the world—oh, woe is me!—and witness what it cannot
тсрў дсе уôр″льд—ô, уô″ із мі!—энд уі′т-нес хуôт іт кэ′н-нôт

share, but might have shared on earth, and turned to happiness!»
шэр″, бôт май″т хэв шэрд ôн ôртс, энд тôрнд тô хэ″п-пе-нес!

—Again 10 the spectre raised a cry, and shook its chain, and
—э-ге″н дсе спе′к-тôр резд э край″, энд шук ітс че″н, энд

wrung its shadowy hands.] — «You are fettered,» said Scrooge
рôнг ітс шэ′д-ô-е хэ″ндз.— ю ар фе″т-тôрд, сед скрўдж

trembling. «Tell me why?»—11 «I wear the chain I forged in life,»]
тре″м-бльінг. тель мі хуай″?— ай уэр″ дсе чен ай фôрджд ін льай″ф

replied the Ghost. 12 «I made it link by link, and yard by yard
ре-пльай′д дсе гôст. ай ме″д іт льі″нгк бай льі″нгк, энд йа″рд бай йа″рд;

I girded it on of my own free will, and of my own free will;
ай гôр′-дед іт ô″н ôв май ô″н фрі уі″ль, энд ôв май ô″н фрі уі″ль

I wore it.] Is its pattern strange to *you*?»—Scrooge trembled more
ай уôр″ іт. із ітс пэ′т-тôрн стрендж тô ю″?— скрўдж трембльд мôр″

and more.—«Or would you know,» pursued the Ghost, «the weight
энд мôр″.— ôр уўд ю нô″, пôр-сью′д дсе гôст, дсе уе″т

and length of the strong coil you bear yourself? It was full as
энд ле″нгтс ôв дсе стрôнг кой″ль ю бэр йôр-се″льф? іт уôз фўл эз

heavy and as long as this, 13 seven Christmas Eves] ago. You
хе″в-е энд эз льô″нг эз дсі″с. се″вн крі′с-мэс івз э-гô″. ю

have laboured on it, since. It is 14 a ponderous chain!»]—Scrooge
хэв ле″-бôрд ôн іт. сі″нс. іт із э пô″н-дô-рôс чен!— скрўдж;

glanced about him on the floor, in the expectation of finding
гльанст э-бау″т хім ôн дсе фльôр″. ін дсе екс-пек-те-шôн ôв фай′н-дінг

himself surrounded 15 by some fifty or sixty fathoms of iron
хім-се′льф сôр-рау″н-дед бай сôм фі′ф-те ôр сі′кс-те фэ″дс-ôмз ôв ай″-ôрн

cable:] but 16 he could see nothing.]
кебль: бôт хі куд сі нô″тс-інг.

[336] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

При этихъ словахъ [На это] привидѣніе подняло страшный крикъ и потрясло своею цѣпью съ такимъ скорбнымъ и ужасающимъ шумомъ, что Скруджъ долженъ былъ крѣпко ухватиться за свой стулъ, чтобы не упасть [уберечь себя отъ паденія] въ обморокъ. Но еще сильнѣе сталъ его ужасъ, когда привидѣніе сняло повязку съ своей головы, какъ будто она была слишкомъ тепла, чтобы носить (ее) въ комнатѣ, (причемъ) нижняя челюсть его упала (ему) на грудь!— Скруджъ упалъ на колѣни и закрылъ [свое] лицо руками.—«Пощади!» сказалъ онъ. «Ужасное привидѣніе, зачѣмъ ты тревожишь меня?»—«(О,) человѣкъ мірского образа мыслей!» возразилъ духъ, «вѣришь-ли ты въ меня или нѣтъ?»—«Вѣрю,» сказалъ Скруджъ. «Я долженъ (вѣрить). Но зачѣмъ духи бродятъ по землѣ и зачѣмъ они являются ко мнѣ?»—«Отъ каждаго человѣка требуется,» отвѣчалъ духъ, «чтобы (находящійся) внутри его духъ бродилъ на просторѣ между его ближними и носился далеко и широко; и если духъ этотъ не выходитъ [1]) при жизни, то онъ осужденъ выходить послѣ смерти. Онъ обреченъ бродить по свѣту— ...о, горе мнѣ...—и быть свидѣтелемъ (того), въ чемъ онъ не можетъ принять участія, но могъ-бы принять участіе на землѣ и стать счастливымъ!»—Привидѣніе снова подняло крикъ, потрясло своею цѣпью, и заломило свои призрачныя руки.—«Ты скованъ,» сказалъ Скруджъ, дрожа. «Скажи мнѣ, отчего?»— «Я ношу цѣпь, которую сковалъ при жизни,» возразилъ духъ. «Я дѣлалъ ее, звено за звеномъ, и ярдъ за ярдомъ; я опоясался ею по моей собственной свободной волѣ и по собственной(-же) свободной волѣ я носилъ ее. (Развѣ) ея рисунокъ страненъ *тебѣ?*»—Скруджъ содрогался все болѣе и болѣе.—«Или ты (быть можетъ) желалъ-бы знать», продолжалъ духъ, «вѣсъ и длину толстой цѣпи, которую ты самъ носишь? Она была совершенно [2]) такъ-же тяжела и длинна, какъ эта, (уже) семь сочельниковъ тому назадъ. Съ тѣхъ поръ ты (вѣдь еще) трудился надъ нею. Это цѣпь тяжеловѣсная!»—Скруджъ обвелъ глазами вокругъ себя по полу, въ ожиданіи увидѣть, что онъ окруженъ желѣзнымъ канатомъ саженъ въ пятьдесятъ или шестьдесятъ, но не могъ ничего замѣтить.

[1]) **Goes not forth**, поэтическое выраженіе, употребленное вмѣсто does not go forth.

[2]) **Full** употреблено здѣсь, какъ фамильярное выраженіе, вмѣсто fully.

В. Двухсторонній переводъ.
(Упр. 6—9). [54]

(Упр. 10—13; 21 и 22) Г. Рѣшенія. [108]

Рѣш. зад. 120: *Inf.* безъ to при *obj.* [326,1].

1. I have seen your nobler aspirations *fall* off one by one. — 2. I bade Joseph *go* to the tree.—3. I heard Sophia *shriek*, and *call* aloud for help.—4. «Let us *get* our boat out, Stewart», said his lordship, «and *help* them». — 5. The weather made him *shudder* and *feel* cold.— 6. I made him *take* the two fowling-pieces which we always carried, and *load* them.— 7. Victor overheard his young master *mention* our names with great commendation.—8 I saw him *come* back again.—9. Do exactly as you see me *do*.

Рѣш. зад. 121: *Inf.* съ to при *obj.* [326,2].

A. 1. Scrooge begged the Ghost [1]) *to lead* him where he would. — 2. The Ghost forced him *to observe* what happened next. — 3. His name he acknowledges not *to be* Pickersgill.— 4. I advise you *to follow* my example. — 5. I

[1]) Или: ...begged *of*, попросилъ *у* (духа).

will not allow the ladies *to be entertained* in a less sumptuous manner than before.—6. I will appoint [1]) a lawyer *to examine* your accounts and *adjust* my liabilities. 7. I do not ask you *to like* this man.—8. I believed him *to be* well disposed towards me.—9. The King caused his brother *to be put* [2]) to death. — 10. I caused Friday *to rub* [3]) his ankles.—11. I saw a room, which from that hour I destined *to be* my apartment. — 12. I charged Stephen *to keep* close behind me.—13. Madam, you once commanded me never *to think* of Beverley again.— 14. (The) parliament declared the queen *to be* legitimate.—15. The Scots prepared to defend themselves, and chose Wallace *to be* Governor [4]) or Protector of the kingdom.—16. The English judges condemned [5]) him *to be executed*.—17. These two qualifications determined me *to take* you into my service.—18. I asked him *to carry* one of my portmanteaus for me.— 19. Louisa paid me a thousand compliments, and asked [6]) me *to come often*. — 20. I have discovered him *to be* a scoundrel.

Б. 21. I entreat you *to pause* before you yield to the foolish suit of my foolish nephew.— 22. Laura would never have guessed this man *to be* an Italian.—23. He would really want a dictionary to help him *to understand* his own language.—24. The entrance of a guest did not induce her *to suspend* this agreeable amusement.—25. Lewis exhorted her *to keep* firm.— 26. They expected him *to return* in a few weeks. — 27. I found him *to be* the greatest newsmonger in our neighbourhood.—28. I implored you *to tell* me nothing more.—29. I will not press you *to go* along with me at present.— 30. All the ladies of Screwstown pronounced his dress *to be* perfect.—31. I'll leave you *to fix* your own time.—32. I ordered Friday *to take* one of the canoes.—33. Miss Alderson knows you are [7]) in the house, and will permit you *to see* her.—34. I request you and the other ladies to go down-stairs.—35. Eve did not suffer me *to remain* long in this agreeable delusion.— 36. It is not so bad as you take it *to be*.— 37. You may trust me *to be* your friend and father. — 38. It was not so, indeed, though Miss Boleyn wished it *to be* so. — 39. England expects every man *to do* his duty [1]).—40. I believe Fitzroy's brother *to be* a good man.— 41. Rose knew her *to be* not twenty yet.— 42. We acknowledge Thee *to be* the Lord.

[1]) Или: I will get...,

[2]) Или безъ зависимаго *inf.*: The King *had* his brother put(*past part.*) to death.

[3]) Или: *made* him rub..

[4]) Или: ...chose W. *as* Governor, въ управители.

[5]) Употребительнѣе, чѣмъ condemned, слово sentenced отъ to sentence (сѐ́н-тѐнс),

[6]) Или: wished, begged.

[7]) Также: She knows you to be in the house.

[1]) Эти слова были послѣднимъ сигналомъ, который данъ былъ посредствомъ флаговъ, лордомъ Нельсономъ (нѐ́лъ-зѳн) англійскому флоту незадолго передъ началомъ морского боя подъ Трафальгаромъ (трэ-фэ́лъ-гор), въ которомъ онъ палъ.

Рѣш. зад. 122: *Inf.* при *obj.* съ for [326,3].

1. It would have been in vain for Miss Edgeworth *to plead* that the weather and hour were not adapted to pedestrian purposes.— 2. It was impossible for the young lady *to help* smiling.—3. It was not for Colman *to lament* and *supplicate*. — 4. My own inclination made it sufficiently easy for him *to effect* his purpose.—5. The resemblance was too perfect for me *to be deceived* by this disguise.—6. „Go, friend“, said the monarch to me, making a sign for me *to retire*.—7. It is in vain for me *to tell* you more.

Рѣш. Зад. 123: *Inf.* какъ адвербіальное опредѣленіе при *verb* [332,1].

А. 1. I am here to-night *to warn* you.— 2. He touched the spring of his repeater, *to correct* the clock.—3. Sam was obliged before he could see anything *), *to rub* the frost off with the sleeve of his dressing-gown.—4. Thomas made bold *to inquire* what business brought him there.—5. I have come *to fetch* you home, dear brother!—6. What would I not have given *to be* one of them!—7. We are born *to die*.— 8. His private faults contributed *to disgrace* him.—9. I shall be obliged at last *to go* without Canning.—10. Next day we were obliged *to halt* in a small borough. — 11. Scrooge sat down upon a form, and wept *to see* his poor forgotten self as he used *to be*.

*) Или: before *being able* to see anything (...ѐблъ, способный, въ состояніи).

Б. 12. Why do you continue *to torture* me?—13. How did you come *to keep* away so long?—14. I would have travelled a hundred miles *to see* this affecting scene.—15. Walter frequently put his finger to his mouth, *to signify* to them that he wanted food *).—16. Few returned *to tell* the tale. — 17. The crusades contributed *to revive* and *diffuse* such a spirit as prepared Europe for future discoveries. — 18. I delight *to do* thy will, O my God.—19. Germany agreed *to maintain* a strict neutrality.

*) Или: to signify to them *his wanting* food.

Рѣш. зад. 124: *Inf.* какъ адверб. опредѣленіе при *adjective* [332,2].

1. Man is liable *to err*.—2. I am liable *to fall*.—3. Why was Viola rejoiced beyond all bounds *to see* them?—4. No passions in a story are so proper *to move* our concernment as fear and pity.—5. Irving is anxious *to redeem* his name—*to regain* his home.—6. Sir, I am heartily glad *to see* you.—7. Impatient *to see* my own castle, I left Dublin.—8. I shall certainly not be able *to stand* it. — 9. Monarchs were proud *to receive* knighthood from the hands of private gentlemen.—10. Francis the First was ambitious *to distinguish* himself by *) all the qualities of an accomplished knight. — 11. A popular faction was ready every moment **) *to take* arms against Henry the Seventh.—12. I am sorry *to have* no better news to give Your Majesty. — 13. I shall be happy *to see* you.—14. Napoleon was impatient *to take* his place amongst the ancient dynasties of Europe.

*) Вмѣсто by можно употребить также *in*.

**) Или: ...*at any* moment...

Рѣш. зад. 125: *Inf.* какъ адверб. опредѣленіе при *adverb* [332,3].

1. This world is surely wide enough *to hold* thee and me.—2. Lord Bulwer was too much excited *to pay* attention.—3. Hood says little, because he is too lazy *to speak*.—4. Radcliffe's mind was not sufficiently powerful *to emancipate* *) itself from the prejudices of education.—5. The example which Lewis the Eleventh set was too inviting not *to be imitated* by other princes. — 6. I was not afraid *to ask* him.

*) Или: powerful *enough to free* (фрī, освободить).

Рѣш. зад. 126: *Inf.* какъ сокращенное адвербіальн. предложеніе [332,4].

1. *To conclude*, the happy pair were married.—2. *To do* her justice, she was a good-natured woman.—3. *To confess* the truth, Turner was never master there.—4. „*To judge* by the newspapers", said I, „the same delusions are renewed".—*To say* the truth, I was tried of being always wise.—6. *To speak* plainly, his schoolboys were divided into two classes.—7. *To hear* you talk, one would imagine you enjoy some important post in this family. — 8. *To tell* you the truth, I have a high opinion of William Pitt.

Рѣш. зад. 127: неправ. глаголы.

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past part.*	Производныя.
do, don't	did, didn't	done	deed
	drew		
feel	felt	felt	
	fought		
say	said	said	
stand	stood		
		underdone	
		wound	
		wrought	

Къ 329. My Fellow Clerk VI.—1. **Виктимъ**. Браво, Тактикъ! ... прекрасно! Вамъ-же еще дали денегъ въ долгъ за (то, что вы) пришли слишкомъ поздно.

2. **Тактикъ**. Да, да! Вы (я думаю) никогда не видывали такого рода шутки.

3. **Виктимъ**. Нѣтъ, никогда!

4. **Тактикъ**. Видите(-ли), милый Виктимъ, существуетъ два рода извиненій: одинъ помогаетъ вамъ (выпутаться) изъ затрудненія, другой ставитъ васъ въ лучшее положеніе, если-бы сказаннаго затрудненія и вовсе не произошло. Я только-что показалъ вамъ образецъ послѣдняго—первый(-же) я продѣлываю ежечасно. Сказать ложь можетъ всякій, но чтобы лгать по принципу, научно,—(для этого) нуженъ высшій геній. Для этого необходимо быстрое и блестящее воображеніе... свободный потокъ краснорѣчія... плѣнительная легкость манеры. Великій лгунъ долженъ быть великимъ человѣкомъ, передъ которымъ человѣкъ, говорящій правду—простое бревно.

5. **Виктимъ**. Ну, а какъ вы поживаете, Тактикъ? Какъ вы добрались домой въ прошлую ночь? что это была за веселая продѣлка!

6. **Тактикъ**. О, великолѣпная шутка!

7. **Виктимъ**. Но вы помните-ли это? (*Подмигиваетъ*).

8. **Тактикъ**. О, насчетъ его? (*Подмигиваетъ*).

9. **Виктимъ**. Нѣтъ, насчетъ *ея*? (*Подмигиваетъ*).

10. **Тактикъ**. Само собой, это было лучшее изъ всей шутки.—А затѣмъ этотъ кэбъ!

11. **Виктимъ**. И пѣсня!

12. **Тактикъ**. А полицейскій! Все вмѣстѣ это было самымъ славнымъ приключеніемъ, какое только случалось со мною когда-либо во всю мою жизнь, а я видѣлъ немало, [я видѣлъ одну вещь или двѣ]. (*Подмигиваетъ*).

13. **Виктимъ**. Я тоже. Я полагаю, что я ходилъ съ вами со двора каждую ночь, кромѣ послѣдней среды.

14. **Тактикъ** (*Въ сторону*). А именно (кромѣ той) ночи (, когда у меня была исторія съ кофейней и трубочистами — смотри „*Times*“, „*Daily Telegraph*“ и проч., и проч.

15. **Виктимъ**. Однако, послушайте, я не имѣю денегъ. Вы знаете, въ прошлую ночь платилъ я ... намъ слѣдовало расчитаться сегодня поутру. Я не сталъ-бы торопить васъ, если-бы не видѣлъ (у васъ) пяти совереновъ.

16. **Тактикъ**. О, я вполнѣ готовъ расчитаться...

Экзаменъ

начиная съ настоящаго выпуска, отмѣняется, такъ какъ его замѣняютъ приводимыя въ систематическомъ порядкѣ задачи для упражненій.

(Упр. 14). **Д. Грамматика**. [55]

[337] Infinitive. (Прод. 332).

§ 1 (Какъ опредѣленіе).

Something had occured *to stop* [238,5].
to raise a **fund** *to buy* [238,8].
...gave **orders**... *to keep* Christmas [247,17]
It had so little **business** *to be* [268,5].
Sc. was not a **man** *to be frightened* [285,16].
...**figures** *to attract* his thoughts [316,9].
with **power** *to shape* some picture [316,10].
...in a **condition** *to take* a chair [323,12].

Здѣсь *inf.* составляетъ *attribute* [130] къ *subst.* или къ *pron.*, употребленному въ субстантивномъ значеніи. По-русски такой *inf.* переводится обыкновенно словами: «**Чтобы**», «**для того, чтобы**».

=Пер. Зад. 128. (*Inf.* какъ *attr.*) [288А].=

1) сдѣлать — to render — (рĕ′н-дор).
обременительный — burdensome — (бо̊р′дн-со̊м).
2) справедливый — just — (джо̊ст).
причина — cause — (ка̊з).
горевать — to grieve — (грīв).
3) лишь, едва — barely — (бэ̄р′-лье).
шататься — to reel — (рīль).
4) встревожить — to alarm — (э̆-льāр′м).
въ настоящее время — at present — (прĕ′з-ĕнт).
5) честь — honour — (ŏ′н-о̊р).
сопровождать — to accompany — (эк-ко̊′м-пэ-не).
6) счастье — fortune — (фо̄р′чо̊н).
вниманіе — notice — (но̄′-тіс).
одобреніе, согласіе (на что) — approbation — (э̆′п-про̊-бе̄″-шо̊н; 116,3, *).
7) несчастіе — misfortune — (міс-фо̄р′-чо̊н).
рожденный — born — (бо̄рн).
имущество, помѣстье — estate — (ĕс-те̄′т).
8) учитель — teacher — (тī′-чо̊р).
10) позволеніе — leave — (льīв).
представить — to introduce — (ін-тро̊-дью′с).
11) вскорѣ — soon — (сӯн).
освободить — to relieve — (рĕ-льī′в).
безпокойный — troublesome — (тро̊′бль-со̊м).
затруднительный — perplexed — (по̊р-пльĕ′кст).
положеніе — situation — (сі′ть-ю-е̄″-шо̊н).
12) желаніе — desire — (дĕ-зайр′ [193, X.1].
деревня — village — (ві′ль-льĕдж).
13) сопротивляться — to resist — (рĕ-зі′ст).
14) жаловаться — to complain — (ко̊м-пльē′н).
участь, жребій — lot — (льŏт).
15) убѣдить — to persuade — (по̊р-суē′д).
умыселъ — design — (дĕ-сай′н).
сократить — to abridge — (э̆-брі′дж).

религіозный	religious	(рӗ-льі′д-жӧс).
свобода	liberty	(льі′б-ӧр-тӗ).
16) заявить	to declare	(дӗ-кльэ̆р′).
готовность	willingness	(уі′ль-льінг-нӗс)
прощать	to forgive	(фӧр-гі′в).
поведеніе	conduct	(кӧ′н-дӧкт; 312)
17) Австрія	Austria	(а̊′с-трӗ-а).
намѣреніе	intention	(ін-тӗ′н-шӧн).
оставаться	to remain	(рӗ-мӗ′н).
нейтральный	neutral	(нью′-трӧль).
18) удовлетвореніе, удовольствіе	satisfaction	(сэ̆т-іс-фэ̆′к-шӧн).
одобрить	to approve	(эп-пру′в).
19) Баварія	Bavaria	(бэ-вэ̆′-рӗ-а).
титулъ	title	(тайтль).
императоръ	Emperor	(ӗ′м-пӧ-рӧр).
Пруссія	Prussia	(прӧ′ш-а).

1. Нашъ хозяинъ имѣетъ власть сдѣлать насъ счастливыми или несчастными, [сдѣлать] нашу службу легкою или обременительною.—2. Я не имѣю справедливой причины горевать. — 3. Оливеръ (ӧ′ль-ӗ-вӧр) едва имѣлъ время дойти, шатаясь, до постели.—4. Ну, я не вижу ничего (что̀ могло-бы) встревожить насъ въ настоящее время. — 5. Сударыня, могу-ли [shall] я сдѣлать себѣ честь проводить васъ?—6. Гибсону (гі′б-сӧн) посчастливилось привлечь вниманіе и одобреніе лорда Клайва (кльайв). — 7. Фергесонъ (фӧр′-гӧ-сӧн) имѣетъ (то) несчастіе, что онъ родился, чтобы владѣть большимъ [large] имуществомъ, а самъ, между тѣмъ, дуракъ [имѣетъ несчастіе быть рожденнымъ для большого имущества и быть дуракомъ]. — 8. Роландъ (рӧ′-льӧнд) чувствовалъ, что онъ не можетъ быть учителемъ [былъ не (тотъ) человѣкъ, чтобы быть учителемъ].—9. Я не имѣлъ основанія сомнѣваться (въ) знаніи Фицроя (фітс-рой′).—10. Позвольте мнѣ представить вамъ г-на Фоклэнда (фа̊′к-льэнд).—11. Люція (лью′-се) вскорѣ нашла средство освободить меня изъ [from] моего безпокойнаго и затруднительнаго положенія.—12. У меня было большое [great] желаніе увидѣть деревню. —13. Ты имѣешь силу сопротивляться. —14. Я не имѣю основанія жаловаться на [of] мою участь.—15. Карлъ старался убѣдить германцевъ, что онъ не имѣлъ умысла сократить ихъ религіозную свободу.—16. Лордъ Симоръ (сі′-мӧр) заявилъ [свою] готовность простить мое прошлое поведеніе.—17. Австрія заявила свое [her] намѣреніе оставаться нейтральною. — 18. Я имѣлъ удовольствіе услышать, что Байронъ (бай′-рӧн) прочиталъ и очень [very much] одобрилъ это.—19. Король Баварскій однимъ изъ [of] первыхъ предложилъ [былъ одинъ изъ первыхъ, чтобы предложить] титулъ германскаго императора [of] королю Прусскому.

§ 2 (Infinitive, ни съ чѣмъ не связанный, безъ to).

Why *give* it as a reason [222,7].

Это неполное предложеніе было уже объяснено въ 225,2. Въ оживленной рѣчи, при опущеніи вспомогательнаго глагола, часто встрѣчается ни съ чѣмъ не связанный *inf.* безъ to, подобно тому, какъ въ 332,4 встрѣтился намъ ни съ чѣмъ не связанный *inf.* **съ to.**

= Переводъ **Зад. 129** (Не связазанный *inf.*) **=**

1) вспомнить	to recollect	(рӗк-ӧль-льӗ′кт).
помнить	to remember	(рӗ-мӗ′м-бӧр).
горячность, усердіе	fervour	(фӧр′-вӧр).
2) оставить, покинуть	to relinquish	(рӗ-льі′нг-куіш).
дѣло	cause	(ка̊з).
мужъ, супругъ	husband	(хӧ′з-бӧнд).
3) узнать	to learn	(льӧрн) [237,XVI,3].
мѣсто жительства, квартира	residence	(рӗ′з-ӗ-дӗнс).
враждебный	hostile	(хӧ′с-тіль).
злой, злобный	malignant	(мэ-льі′г-нӧнт).
4) пятно	stain	(стӗн).

1. «Вы припоминаете дорогу?» спросилъ Духъ. «Помнить ее!» вскричалъ

Скруджъ съ горячностью.—2. «Какъ!» воскликнулъ я, «оставить дѣло [of] правды и дать ему (возможность) стать мужемъ миссъ Спенсеръ?»—3. Джэкъ (джэк) желаетъ узнать мое мѣсто жительства? Это можетъ быть только для (for) какой-нибудь враждебной и злой цѣли.—4. Она (можетъ) вѣрить (что) такое пятно (лежитъ) на [on] чести Одлея (а̊′д-лье).

§ 3 (to при нѣсколькихъ infinitives).

Proffering their services *to go* before horses in carriages, and *conduct* [247,3].

He was obliged *to sit* close to it, and *brood* over it [316,2].

I gave but *to swallow* this, and *be* [330,11].

It is doomed *to wander* ... and *witness* [335,9].

Здѣсь мы находимъ, что въ каждомъ предложенiи оказывается два *inf.*, въ совершенно одинаковыхъ условiяхъ; первое изъ нихъ всюду сопровождается *prep.* to, а второе безъ to.

Когда въ одномъ и томъ-же предложенiи слѣдуютъ одно за другимъ два или болѣе *infinitives*, передъ каждымъ изъ которыхъ—если-бы они стояли отдѣльно—необходимо было-бы поставить *prep.* to, то передъ вторымъ и послѣдующими *infinitives* нѣтъ надобности повторять *prep.* to.

= Переводъ. **Задача 130** (to при нѣсколькихъ *inf.*) =

2) лежать	to lie	(лъай).
маловажный	slight	(слъайт).
незначительный	insignificant	(і′н-сіг-ні″ф-ё-кőнт).
невозможный	impossible	(ім-пŏ′с-сібль).
сложить (вмѣстѣ)	to add	(ӛд) [218,2].
сосчитать	to count up	(ка̊унт ŏ′п).
3) предотвратить.	to prevent	(прё-вĕ′нт).
безпокойство	trouble	(трŏбль).
миръ	peace	(пис).
4) рѣшить	to resolve	(рё-зŏ′львъ).
путешествiе	journey	(джőр′-не).
продолжать	to proceed	(про̆-сӣ′д).
непрiятный	disagreeable	(дӣс-э-грӣ′-ӧбль).
образъ, манера	manner	(мӛ′н-нőр).
5) дышать	to breathe	(брӣд; 172,б, 2б).
6) превозмочь	to prevail	(прё-вē′ль).
разбудить	to wake	(уēк).
разнощикъ	pedlar	(пĕ′д-льőр).
увѣдомить	to inform	(ін-фőр′м).

1. Намъ предстоитъ [are to] (про)-быть вмѣстѣ [252,1] все [all] Рождество [долго] и (провести) [имѣть] самое веселое время въ (во всемъ, all) мiрѣ.—**2.** Власть Па(ль)мерстона (па̄′-мőр-стőн *) заключается [лежитъ] въ вещахъ, настолько малыхъ и незначительныхъ, что сложить и сосчитать ихъ невозможно.—**3.** Употребляются всевозможныя средства, чтобы предотвратить безпокойство и охранить миръ.—**4.** Я рѣшилъ сдѣлать [to travel] остальную часть [остатокъ] моего путешествiя лучше пѣшкомъ, чѣмъ продолжать такимъ непрiятнымъ образомъ.—**5.** Не смѣй дышать однимъ и тѣмъ-же воздухомъ или употреблять одинъ и тотъ-же свѣтъ со мною!—**6.** Я повлiялъ на [on] Фреда. (фрēд) (, заставивъ его) разбудить разнощика и увѣдомить его о (томъ,) что̀ онъ видѣлъ и слышалъ.

*) Буква l нѣмая.

[338] Ж. Словообразованiе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 28. =

to implore	(ім-пльőр′)	умолять.
imploringly	(ім-пльő′-рінг-лье)	умоляюще; съ мольбою.
to speak	(спик)	говорить;
speaker	(спӣ′-кőр)	ораторъ.
comfort	(кŏ′м-фőрт)	утѣшенiе.
comforter	(кŏ′м-фőр-тőр)	утѣшитель.

none, субстантивно (нон) | никакой, —ая,
no, адъективно (но) | —ое.
1) region (рі′-джон) область.
Ebenezer (ĕб-е-ні′-зор) Эбеназаръ.
to convey (кон-ве′) передавать, проводить.
2) minister [ministre] (мі′н-іс-тор) служитель.
kind [236,1] (кайнд) родъ, сортъ.
4) to stay (сте) оставаться, пребывать.
long (лъонг) долго, —ій.
linger (лъі′нг-гор) оставаться, медлить.
any (ĕ′н-е) какой-бы то ни было.
where (хуэр) гдѣ.
a′nywhere (ĕ′н-е-ухэр) гдѣ нибудь; гдѣ бы то ни было.
to rove (ров) блуждать, скитаться.
limit [limite] (лъі′м-іт) предѣлъ.
5) hole (холъ) дыра, нора.
6) to wear (уэр) носить.
weary (уі′-ре) утомительный.
to lie (лъай) лежать.
when (хуен) когда.
ever (ĕ′в-ор) всегда.
whenever (хуен-ĕ′в-ор) всякій разъ когда.
thought (ѳат) мысль.
full (фул) полный.
thoughtful (ѳа′т-фул) задумчивый.
7) breeches [1]) (брі′т-шез) панталоны.
to ponder [pondérer] (по′н-дор) взвѣшивать; размышлять.
ponderous (по′н-до-рос) тяжеловѣсный.
to lift (лъіфт) | поднять.
to lift u′p | поднять.
to get (гет) дѣлаться, достигнуть.
off, *prep.* (оф) прочь, съ.
slow (слъо) медленный.
8) bu′siness-like дѣловой, дѣловитый.
manner [manière] (мэ-′н-нор) манера, родъ, образъ, способъ.

humble (хомблъ; 251) смиренный.
humility [humilité] (хью-мі′лъ-е-те) смиреніе.
deference (дĕ′ф-о-ренс) почтеніе.
to muse [muser] (мьюз) быть въ задумчивости; размышлять.
rest (рест) покой, отдыхъ
to rest остановиться; отдыхать.
peace [paix] (пис) миръ, покой.
to cease (сіс) перестать.
incessant (ін-сĕ′с-сонт) безостановочный.
torture (тор′-чор) пытка, мука.
remorse [remords] (ре-мор′с) угрызеніе совѣсти.
fast (фаст) крѣпко, быстро.
to fasten (фасн; 172,в,а) укрѣпить.
wing (уінг) крыло.
9) quantity [quantité] (куо′н-те-те) количество, численность.
to grind (грайнд; 108,а) молоть, растирать.
ground (граунд) *part.*: размолотый; *s.*: земля, грунтъ.
to set (сет) ставить.
to set u′p поставить, издать.
10) to clank (клъэнгк) гремѣть.
hideous [hideux] (хі′дь-ос) отвратительный; ужасный.
ward [1]) (уард) стража, караулъ.
just (джост) именно, какъ разъ.
to justify [justifier] (джо′с-те-фай) оправдывать.
to indict (ін-дай′т) обвинить; привлечь къ отвѣтственности.
to indicate [indiquer] (і′н-де-кет) указать.

---

[1]) breeches, употребляется только въ *pl.*

[1]) ward происходитъ отъ того-же корня, какъ и guard (гард), *garde*, стража, охрана; ward значитъ также городской участокъ, а каждый изъ такихъ участковъ находился въ завѣдываніи ольдермана (alderman; [279,1]); здѣсь слово ward значитъ участковый надзиратель.

indicative (ін-ді′к-э-тів) изъявительное наклоненіе.
nuisance [ср. nuire] (нью′-сонс) нарушеніе тишины и порядка; скандалъ.
captive [captif] (кэ′п-тів) плѣнный.
iron (ай′-орн) [101,5] оковы;
to iron заковать.
to dou′ble-iron заковать въ двойныя оковы.
11) age (ёдж) возрастъ; вѣкъ.
aged (е′-джёд) престарѣлый.
mortal [mortel] (мор′-тол) смертный.
immortal (ім-мор′-тол) безсмертный.
eternal [éternel] (ё-тор′-нол) вѣчный.
eternity (ё-тор′-нё-те) вѣчность.
susceptible (сос-сё′п-тібл) способный.
to develop [développer] (дё-вё′л-оп) развить, развертывать.
12) sphere (сфір) сфера, кругъ.
short [court] (шорт) короткій.
vast [vaste] (васт) большой, обширный.
useful (ю′с-фул) полезный.
usefulness (ю′с-фул-нёс) польза.
13) space [espace] (спёс) пространство, время, срокъ.
regret (рё-грё′т) сожалѣніе.
to regret [regretter] сожалѣть.
amends (э-мё′ндз) возмѣщеніе; заглаженіе.
to make ame′nds for загладить, возмѣстить.
opportune (оп-пор-тью′н) своевременный.
opportunity (—тью′нё-те) удобный случай.
to misuse [mésuser] (міс-йю′з) злоупотребить.
14) fault [faute] (фалт) ошибка; погрѣшность.
◆ to faulter
to falter (фа′л-тор) дрожать, бояться; говорить запинаясь.
to apply [appliquer] (эп-плай′) примѣнять.
15) to fare (фэр) ѣхать.
welfare (уё′л-фэр) благополучіе.
charity [charité] (чэ′р-рё-те) человѣколюбіе; милосердіе.
charitable (чэ′р-рё-тобл) милосердный.
to bear (бэр) нести.
to forbear (фор-бэр′) воздерживаться.
forbearance (фор-бэ′-ронс) снисходительность; кротость.
benevolence (бё-нё′в-о-лёнс) благосклонность.
deal (діл) часть.
to deal дѣлить; торговать.
dealing (ді′-лінг) сношенія; оборотъ.
to comprehend [comprendre] (ком-прё-хё′нд) обнимать собою; понимать; схватывать.
comprehensive (—хё′н-сів) обширный.
ocean (о′-шон) океанъ.
16) arm (арм) рука.
cause [cause] (каз) дѣло, причина.
to avail [valoir] (э-вё′л) быть полезнымъ.
unavailing (он-э-вё′-лінг) безполезный.
grief (гріф) горе, жалоба.
17) to fling (флінг) кинуть.
flung (флонг) кинутый.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What did the spirit raise?
2. What was heard, when the spirit shook its chain?
3. Why did Sc. hold on tightly to his chair?
4. What did the spirit take off?
5. Why did the spirit take it off? [Because it was...]
6. What happened, when the spirit took it off?
7. What was the effect of this on Scrooge?
8. What did the apparition call Scrooge?
9. What should the spirit of every man do? [It...]
10. What did the spectre do, after it had spoken?
11. What reason did the spirit give for its being fettered?
12. In what words did the spirit describe the origin of the chain?

13. When was Scrooge's chain full(y) as long and heavy as Marley's?
14. What kind of a chain was Scrooge's?
15. What did Scrooge expect to find himself surrounded by?
16. Did he really see such a chain? [No...].

[339] Упражненіе слуха.

«Когда я пріѣхалъ въ Англію (или въ Америку), мѣстные жители не только хорошо понимали меня, но и увѣряли, что я произношу чисто и внятно. Но странно было то, что самъ я вначалѣ съ величайшимъ трудомъ понималъ рѣчь туземцевъ. Въ первые дни мнѣ казалось, что они говорятъ совсѣмъ на другомъ языкѣ, а не на томъ, который я изучалъ какъ «англійскій». Спустя нѣсколько времени, я сталъ понимать уже лучше, а черезъ недѣлю или двѣ вся трудность въ этомъ отношеніи сразу исчезла: я понялъ, что кругомъ меня всѣ говорятъ совершенно такъ-же, какъ говорилъ и я, слѣдуя указаніямъ вашего руководства».

«Почему-же вначалѣ я понималъ англійскую рѣчь съ такимъ трудомъ»?

Такіе запросы приходится нерѣдко слышать отъ тѣхъ изъ учившихся, которые побывали въ Англіи и др. странахъ, гдѣ говорятъ по-англійски; поэтому, мы считаемъ необходимымъ сказать по этому поводу нѣсколько словъ.

Прежде всего, слѣдуетъ замѣтить, что туземцы, ведя разговоръ на родномъ языкѣ, говорятъ съ присущею имъ, чисто національною бѣглостью и свободою, которыя совершенно непривычны иностранцу. Чтобы вполнѣ овладѣть языкомъ, необходимо уяснить себѣ слѣдующее:

Произносимыя слова, которыя мы слышимъ, могутъ исходить:

а) изъ нашихъ собственныхъ устъ;
б) изъ устъ посторонняго человѣка.

Казалось-бы, что для моего собственнаго уха должно быть совершенно безразлично, самъ-ли я говорю или говоритъ кто-нибудь другой, предполагая, что слова произносятся правильно и внятно.

Но на дѣлѣ это двѣ совершенно различныя вещи. Когда я **самъ** говорю, то я уже заранѣе знаю, что̀ я хочу сказать: прежде чѣмъ произнести что-нибудь, я уже подумалъ о томъ, что̀ будетъ мною сказано. Прежде всего, у меня является мысль, а затѣмъ уже мой мозгъ даетъ органамъ рѣчи приказаніе выразить ее словами.—Когда же говоритъ другой, тотъ-же процессъ совершается въ обратномъ порядкѣ: ухо мое сперва воспринимаетъ звукъ, потомъ телеграфируетъ его въ мозгъ и только послѣ этого можетъ явиться пониманіе услышаннаго.

Конечно, въ обоихъ случаяхъ мысль и ея выраженіе, воспринятіе звука и его пониманіе, слѣдуютъ одно за другимъ съ такою быстротой, что и то, и другое, повидимому, какъ-бы совпадаетъ; дѣйствительно, многіе изъ учащихся и не встрѣчаютъ никакихъ затрудненій въ этомъ отношеніи. Но для нѣкоторыхъ слушаніе чужой рѣчи бываетъ вначалѣ нѣсколько затруднительно. Такимъ лицамъ необходимо упражняться въ слушаніи.

Если у учащагося есть кто-нибудь, завѣдомо «хорошо» говорящій по-англійски, то пусть онъ попроситъ его прочитать вслухъ, по нѣсколько разъ, англійскія слова и фразы, которыя уже заучены.

Если-же лица, хорошо говорящаго по-англійски, не оказывается, а есть сотоварищъ по занятіямъ, умѣющій правильно читать показанное въ книгѣ произношеніе англійскихъ словъ, то и онъ можетъ оказать учащемуся довольно хорошую услугу, если станетъ прочитывать вслухъ изъ только-что пройденнаго выпуска все то, что̀ встрѣчается въ немъ

съ показаніемъ произношенія — сперва медленно, а потомъ быстрѣе. Пониманіе звука, воспринимаемаго нами при помощи одного только слуха, будетъ совершаться вначалѣ медленно, а затѣмъ все быстрѣе и быстрѣе. А для того, чтобы мы слушали дѣйствительно только ухомъ, лучше всего не смотрѣть на читающаго, иначе слуху будетъ помогать зрѣніе, такъ какъ мы будемъ глазами слѣдить за движеніями губъ читающаго.

Подобное упражненіе слуха можетъ принести пользу только въ томъ случаѣ, если читающій вслухъ сотоварищъ читаетъ дѣйствительно хорошо и правильно; если-же на этотъ счетъ существуетъ хоть малѣйшее сомнѣніе, то къ этому способу лучше не прибѣгать вовсе. Единственною невыгодой отъ отсутствія этихъ полезныхъ упражненій слуха будетъ только то, что впослѣдствіи, когда учащемуся придется практически пользоваться англійскимъ языкомъ, онъ будетъ испытывать то непріятное напряженіе при слушаніи чужой рѣчи, о которомъ говорено выше, что, впрочемъ продлится всего нѣсколько дней. Это, во всякомъ случаѣ, бѣда гораздо меньшая, чѣмъ та, которая произошла-бы изъ порчи слуха и собственнаго произношенія вслѣдствіе дурного чтенія вслухъ сотоварища.

[340] Слова [183]

look	(лʹук)	взглядъ.
blindness	(блʹайʹнд-нес)	слѣпота.
blind of oʹne eye		слѣпой на одинъ глазъ.
one-eyed	(уо̆ʹн-айд)	кривой, одноглазый.
to squint	(скуіʹнт)	косить (глазами).
short-sighted	(шо̄рʹт-сай-тед)	близорукій.
spectacles	(спеʹк-то̆клʹз)	очки.
eye-glass	(айʹ-глʹас)	лорнетъ.
eyeball	(айʹ-бал)	глазное яблоко.
eyelid	(айʹ-лʹід)	вѣко.
eyelashes	(айʹ-лʹэш-ез)	рѣсницы.
to knit one's brows	(ніт уо̆нз брауʹз)	сдвинуть брови; нахмурить лобъ.
cheek	(чік)	щека.
ear	(ір)	ухо.
to listen	(лʹісн; 172,в,а)	слушать.
deaf	(деф)	глухой.
he turned a deaf ear to my admoniʹtions	(э̆д-мо-ніʹш-о̆нз)	онъ остался глухъ къ моимъ увѣщаніямъ.
deafness	(деʹф-нес)	глухота.
to blow one's noʹse	(блʹо)	сморкаться.
nostril	(ноʹс-трілʹ)	ноздря.
smell	(смелʹ)	запахъ.
odour	(оʹ-дор)	запахъ.
scent	(сент)	запахъ.
beard	(бірд)	борода.
whiskers	(уіʹс-корз)	бакенбарды.
mustaches	(мо̆с-таʹшез)	усы.
mustachios	(мо̆с-таʹ-шоз)	усы.
to shave	(шев)	брить; —ся.
soap	(соп)	мыло.
suds (soap suds)	(со̆дз)	мыльная пѣна.
to lather	(лʹэʹдз-о̆р)	намылить.
razor	(реʹ-зо̆р)	бритва.
strap	(стрэп)	ремень.
raʹzor-strap		ремень для бритвы.
strop	(строп)	ремень для бритвы.
hone	(хон)	оселокъ, брусокъ.
to set	(сет)	править (бритву).
to grind	(граинд)	точить.
notch	(ноч)	зазубрина.
blunt	(блʹо̆нт)	тупой.
dull	(до̆лʹ)	тупой.
edge	(едж)	остріе.
sharp	(шарп)	острый.
mouth	(маут)	ротъ.
upper lip	(о̆ʹп-по̆р лʹіп)	верхняя губа.
nether lip	(неʹдз-о̆р)	нижняя губа.
jaw	(джа̊)	челюсть.
gums, *pl.*	(го̆мз)	десны.
tooth [215,з]	(тут)	зубъ.
fore-teeth	(фо̄рʹ-тіт)	передніе зубы.
front-teeth	(фро̆ʹнт-тіт)	передніе зубы.
incisors	(ін-сайʹ-со̆рз)	рѣзцы.
incisive teeth	(ін-сайʹ-сів)	рѣзцы.
cutters	(ко̆ʹт-то̆рз)	рѣзцы.
cutting teeth	(ко̆ʹт-тінг)	рѣзцы.

УРОКЪ 28.

|341| (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ занятій".]

«Jacob,» he said, imploringly. «Old[1]) Jacob Marley, tell me
дже′′-кôб, хі сéд, ім-плъо′-рінг-лье. ôлъд дже′-кôб мар′′-лье, тéль мі

more. Speak comfort to me, Jacob.»—«I have none to give,» the
мôр′′. спік кô′′м-фôрт тô мі, дже′-кôб.— ай хэв нô′′н тô гів, дсе

Ghost replied. 1. «It comes from other regions,] Ebenezer Scrooge,
гôст рé-плъай′д. іт кôмз фрôм ô′′дс-ôр рі′-джôнз, éб-é-ні′-зôр скру′′дж,

and is conveyed 2 by other ministers, to other kinds of men.]
энд із кôн-вé′д бай ô′′дс-ôр мі′н-іс-тôрз, ту ô′дс-ôр кайндз ôв мéн.

Nor can I tell you what I would. 3 A very little more,] is all
нôр кэн ай тé′′ль ю хуôт ай уу′′д. э вé′р-ре льітль мôр′′, із а′′л

permitted to me. 4 I cannot rest, I cannot stay, I cannot linger
пôр-мі′т-тéд тô мі. ай кэ′н-нôт рé′′ст, ай кэ′н-нôт стé′′, ай кэ′н-нôт льінг-гôр

anywhere. [2]] My spirit never walked beyond our counting-house—
é′′н-é-хуэр. май спі′р-ріт нé′′в-ôр уакт бé-йô′нд аур кау′′н-тінг-хаус —

mark me! — in life my spirit never roved beyond the narrow
мар′′к мі! — ін льай′′ф май спі′р-ріт нé′в-ôр рôвд бé-йô′нд дсе нэ′р-рô

limits of our 5 money-changing hole;] and 6 weary journeys] lie
льі′′м-ітс ôв аур мô′′н-é-чé′н-джінг хôль; энд уі′′-ре джôр′-нéз льай

before me!»—It was a habit with Scrooge, whenever he became
бé-фôр′′ мі! —іт уôз э хэ′′б-іт уідс скрудж, хуéн-é′в-ôр хі бé-кé′м

thoughtful, 7 to put his hands in his breeches pockets.] Pondering
тса′′т-фул, тô пут хіз хэндз ін хіз брі′′т-шéз пô′к-éтс. пô′н-дô-рінг

on what the Ghost had said, he did so now, but without lifting
ôн хуôт дсе гôст хэд сé′′д, хі дід сô нау′′, бôт уідс-ау′т льі′ф-тінг

up his eyes, or getting off his knees.—«You must have been very
ô′′п хіз ай′′з, ôр гé′т-тінг ô′′ф хіз ні′′з. — ю мôст хэв бін вé′р-ре

slow about it, Jacob,» Scrooge observed, 8 in a business-like
сльô′′ э-бау′т іт, дже′-кôб, скрудж ôб-зôр′вд, ін э бі′′з-нéс-льайк

manner, though with humility and deference.]—«Slow!» the Ghost
мэ′н-нôр, дсô уідс хью-мі′′ль-é-те энд дé′′ф-ô-рéнс. — сльô′′! дсе гôст

repeated.—«Seven years dead,» mused Scrooge. «And travelling
ре-пі′-тéд. — сéвн йірз дé′′д, мьюзд скрудж. энд трэ′в-éль-льінг

all the time?»—«The whole time,» said the Ghost. «No rest, no peace.
а′′л дсе тайм? — дсе хô′′ль тайм, сéд дсе гôст. нô рé′′ст, нô пі′′с.

[1]) Old, старый, весьма часто употребляется у англичанъ какъ ласкательное слово; такъ, англичане говорятъ: old boy, Old England, the Old Country (милая Англія, дорогое отечество).

[2]) Въ этомъ предложеніи англійскія слова, вслѣдствіе правильности удареній, можно читать, какъ стихи; ср. отдѣлъ 323, примѣч. 1.

Incessant torture of remorse.» —«You travel fast?» said Scrooge.—
ін-се́″с-со́нт то̄р′-чо̂р о̂в рӗ-мо̄р″с. — ю трэ′в-елʲ фа″ст? сӗд скрӯдж. —

«On the wings of the wind,» replied the Ghost.—«You might have
о̆н дзӗ уі″нгз о̂в дзӗ уі″нд, рӗ-плʲай′д дзӗ гост. — ю майт хэв

got 9 over a great quantity of ground [1]] in seven years,» said
гот о̂′-во̂р э гре̄″т куо̂′н-тӗ-те о̂в грау″нд ін сӗвн йір″з, сӗд

Scrooge.—The Ghost, on hearing this, set up another cry, and
скрӯдж. — дзӗ гост. о̆н хі″-рінг дзіс, сӗт о̂″п эн-о̂′дзе-о̂р край″, энд

10 clanked its chain so hideously in the dead silence of the night
клʲэнкт іте че̄н со̂ хі″дь-о̂с-лʲе ін дзӗ дӗд сай′лʲӗнс о̂в дзӗ най″т.

that the Ward would have been justified in indicting it for a
дзэт дзӗ уа̂р″д уӯд хэв бін джо̂″с-тӗ-файд ін ін-дай″-тінг іт фо̂р э

nuisance.] — «Oh! captive, bound, and double-ironed,» cried the
нью″-со̂нс. — о̂! кэ″п-тів, бау″нд, энд до̂″блʲ-ай-о̂рнд, край̆д дзӗ

phantom, «not to know, 11 that ages of incessant labour by
фэ′н-то̂м, нот″, то̂ но̂″, дзэт е̄″-джез о̂в ін-сӗ′с-со̂нт лʲе̄″-бо̂р бай

immortal creatures, for this earth, must pass into eternity before
ім-мо̄р″-то̂лʲ крі′-чо̂рз, фо̂р дзіс о̂р″тс, мо̂ст пас і′н-тӯ ӗ-то̄р″-нӗ-те бӗ-фо̂р′

the good of which it is susceptible is all developed.] Not to know
дзӗ гу″д о̂в хуіч іт із со̂с-сӗ″п-тіблʲ із а̂л дӗ-вӗ″лʲ-о̂пт. нот то̂ но̂″

12 that any Christian spirit working kindly in its little sphere,
дзэт ӗ″н-е крі′с-тьо̂н спі′р-ріт уо̂р′-кінг кай″нд-лʲе ін іте лʲітлʲ сфір″,

whatever it may be, will find its mortal life too short for its vast
хуо̂т-ӗ′в-о̂р іт ме̄ бі″, уілʲ файнд іте мо̄р′-то̂лʲ лʲайф тӯ шо̂р″т фо̂р іте ва″ст

means of usefulness] Not to know 13 that no space of regret can
мінз о̂в ю″с-фӯл-нӗс нот то̂ но̂″ дзэт но̂″ спе̄с о̂в рӗ-грӗ′т кэн

make amends for one life's opportunities misused!] Yet such was
ме̄к э-мӗ″ндз фо̂р уо̂н лʲайфс о̆п-по̂р-тью′-нӗ-тӗз міс-йю″зд! йӗт со̂″ч уо̂з

I! Oh! such was I!»—«But you were always 14 a good man of
ай″! о̂! со̂″ч уо̂з ай″! — бо̂т ю уо̂р а̂′л-уе̄з э гӯд мэн о̂в

business,] Jacob,» faultered Scrooge, who now began to apply this
бі″з-нӗс, дже̄′-ко̂б, фа̂′л-то̂рд скрӯдж, хӯ нау″ бӗ-гэ′н то̂ эп-плʲай′ дзіс

to himself,—«Business!» cried the Ghost, wringing its hands again
то̂ хім-сӗ″лʲф. — бі″з-нӗс! край̆д дзӗ гост, рі′нг-інг іте хэ″ндз э-гэ′н.

15 «Mankind was my business: charity, mercy, forbearance, and
мэн-кай″нд уо̂з май бі′з-нӗс; чэ″р-рӗ-те, мо̂р″-се, фо̂р-бэ″-ро̂нс, энд

benevolence, were, all, my business. The dealings of my trade
бӗ-нӗ″в-о-лʲӗнс, уо̂р, а̂″л, май бі′з-нӗс. дзӗ ді′-лʲінгз о̂в май тре̄″д

were but a drop of water in the comprehensive ocean of my
уо̂р бо̂т э дро̆п о̂в уа̂″-то̂р ін дзӗ ко̂м-прӗ-хӗ″н-сів о̂″-шо̂н о̂в май

[1]) To get over a great quantity of ground. Это выраженіе обыкновенно употребительно на скачкахъ, и потому привидѣніе задѣто имъ за живое.

business!] — It held up its chain 16 at arm's length,] as if that
бі′з-нёс! — іт хе̂лʼд о̊″п ітс чё″н ът а̄р″мз лʼёнгтс, ъз іф дсъ″т

were the cause of all its unavailing grief, and 17 flung it heavily
уо̆р дсё ка̊″з о̊в а̊″л ітс о̆н-ъ-вё′-лʼіяг грі″ф, ънд флʼонг іт хе̂″в-ё-лʼе

upon the ground again.]
о̊п-о̆′н дсё гра͡у″нд ъ-гё′н.

[342] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

«Яковъ», сказалъ онъ умоляюще. «(Милый) [старый] Яковъ Марлей, скажи мнѣ (что-нибудь) [больше]. Скажи мнѣ (слово) утѣшенія, Яковъ».—«Я не могу [не имѣю] дать (его)», возразилъ духъ. «Оно, Эбенезаръ Скруджъ, исходитъ изъ другихъ странъ и передается другими посланцами и людямъ другого рода. Да я и не могу сказать тебѣ (того), что̀ хотѣлъ-бы. (Могу сказать тебѣ) очень немногое—(вотъ) все, что̀ мнѣ позволено. Я не могу отдыхать, я не могу оставаться, я не могу пребывать нигдѣ. Мой духъ никогда не выходилъ за предѣлы нашей конторы—вдумайся въ мои слова̀ замѣчай меня]!— при жизни, мой духъ никогда не уносился за узкіе предѣлы нашей мѣняльной норы; и мнѣ предстоятъ (теперь) утомительныя странствованія!» — У Скруджа была привычка класть руки въ карманы брюкъ каждый разъ, когда онъ становился задумчивъ. Такъ сдѣлалъ онъ (и) теперь, вдумываясь (въ то), что сказано было духомъ, однако не поднимая глазъ и не вставая съ [своихъ] колѣнъ.— «Ты, должно быть, (дѣйствовалъ) очень медленно въ этомъ отношеніи, Яковъ», замѣтилъ Скруджъ дѣловымъ тономъ, хотя со смиреніемъ и почтительностью. — «Медленно!» повторилъ духъ. «Семь лѣтъ (ты) умеръ», задумчиво сказалъ Скруджъ. «И все время странствовалъ?» — «Все время», сказалъ духъ. «Ни отдыха, ни мира! Непрерывная пытка угрызеній совѣсти». —«Ты странствуешь быстро?» спросилъ Скруджъ. — «На крыльяхъ вѣтра», отвѣтилъ духъ. — «Ты могъ-бы въ семь лѣтъ отмахать черезъ большое пространство [количество] земли», сказалъ Скруджъ.—Услышавъ это, духъ (опять) издалъ крикъ и такъ страшно загремѣлъ своею цѣпью (среди) мертвой ночной тишины, что участковый надзиратель былъ-бы вправѣ привлечь его къ отвѣтственности за нарушеніе спокойствія.— «Охъ, (быть) узникомъ, связаннымъ и закованнымъ въ двойныя оковы!» воскликнуло привидѣніе, «не знать, что (цѣлые) вѣка непрестаннаго труда безсмертныхъ существъ должны пройти для этой земли (и погрузиться) въ вѣчность, прежде чѣмъ разовьется все (то) добро, которое она способна воспринять! Не знать, что каждая христіанская душа, съ любовью дѣйствуя въ своей маленькой сферѣ, какова ни была-бы эта сфера, найдетъ (, что) ея смертная жизнь слишкомъ коротка, (сравнительно) съ ея обширными средствами (къ тому, чтобы) быть полезною! Не знать, что никакая продолжительность раскаянія не можетъ загладить упущенныхъ удобныхъ случаевъ жизни человѣка! И таковъ былъ я! О, такимъ былъ я!» — «Да, ты всегда былъ хорошимъ дѣловымъ человѣкомъ, Яковъ», произнесъ, запинаясь, Скруджъ, который начиналъ теперь примѣнять эту (участь) къ себѣ самому.—«Дѣло!» воскликнулъ духъ, снова ломая руки. «Человѣчество было моимъ дѣломъ. Общее благо было моимъ дѣломъ; любовь къ ближнему, милосердіе, снисходительность и благотвореніе—все (это) было моимъ дѣломъ. Обороты моей профессіи были лишь каплею воды въ обширномъ океанѣ моего дѣла!»— Онъ поднялъ свою цѣпь на-отмашь [во всю ширину руки], какъ

будто она была причиною всей его безполезной жалобы, и снова тяжело бросилъ ее на̀-земь.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. 14) Д. Грамматика. [55]

[343] Infinitive. (Окончаніе 337).

§ 1. (Infinitive глагола какъ substantive).

As Marley used to *look* [285,₃].
With gladsome *looks* [161,₁₆].

Подобно *present participle* [164,₃], *infinitive* также обращается въ *substantive*. О томъ, какъ много есть въ англійскомъ языкѣ *substantives*, одинаковыхъ съ *verbs*, можно судить по слѣдующему перечню, въ который включены только слова, встрѣчавшіяся въ «Текстѣ» или въ «Разговорахъ».

act. . .	дѣйствовать .	дѣйствіе.
answer .	отвѣчать . . .	отвѣтъ.
approach	приближаться .	приближеніе.
assign .	уполномочить .	уполномоченный.
boast . .	хвастаться . .	хвастовство.
bow . .	преклониться .	поклонъ.
call . .	звать	зовъ, призывъ.
change .	мѣнять . . .	перемѣна.
charge .	нагрузить . .	грузъ.
comfort .	утѣшать . . .	утѣшеніе.
consent .	согласиться .	согласіе.
cook . .	варить . . .	поваръ.
cry . . .	кричать . . .	крикъ.
cut . . .	рѣзать . . .	покрой.
demand .	просить . . .	просьба.
doubt . .	сомнѣваться .	сомнѣніе.
dress . .	одѣвать . . .	одежда.
drink . .	пить	напитокъ.
fail . . .	не достигнуть .	неудача.
fall . . .	упасть . . .	паденіе.
fight . .	сражаться . .	сраженіе, битва.
flare . . .	сверкать . .	сверканіе.
frown . .	хмуриться . .	хмурость.
gaze . .	глядѣть . . .	взглядъ.
glow . .	накаляться .	пылъ, жаръ.
growl . .	ворчать . . .	ворчаніе.
haunt . .	посѣщать . .	посѣщаемое мѣсто.
help . . .	помогать . .	помощь.
hope. . .	надѣяться . .	надежда.
keep. . .	беречь	охрана.
knock . .	стучать . . .	ударъ.
leap . . .	прыгать . . .	прыжокъ.
look . . .	смотрѣть . . .	взоръ.
love . . .	любить	любовь.
make . .	дѣлать	издѣліе.
pack . .	упаковать .	тюкъ.
paint . .	красить . . .	окраска.
pass . .	пройти . . .	проходъ.
pay . . .	платить . . .	уплата.
pinch . .	ущипнуть . .	щипокъ.
play . . .	играть . . .	игра.
promise . .	обѣщать . . .	обѣщаніе.
rain . . .	идти дождю .	дождь.
regard . .	смотрѣть . .	взглядъ.
repair . .	починить . .	починка.
reply . . .	возразить . .	возраженіе.
respect . .	уважать . . .	уваженіе.
return . .	возвратиться .	возвращеніе.
rise . . .	встать . .	восходъ, подъемъ.
sleep . . .	спать	сонъ.
slide . . .	скользить . .	катокъ.
smear . .	замарать . .	пятно.
smile . . .	улыбаться . .	улыбка.
stamp . .	штамповать .	отпечатокъ.
stand . . .	стоять . . .	стоянка.
support . .	поддерживать .	поддержка.
swoon . .	упасть въ обморокъ.	обморокъ.
talk . . .	болтать . . .	болтовня.
touch . . .	прикоснуться .	прикосновеніе.
travel . .	путешествовать	путешествіе.
trouble . .	безпокоить . .	безпокойство.
turn . . .	повернуть . .	поворотъ.
visit . . .	посѣтить . .	посѣщеніе.
wag . . .	мотаться . .	шутникъ.
walk . . .	ходить . . .	прогулка.
wash . . .	мыть	мытье.
wear . . .	носить, изнашивать.	изнашиваніе.
will . . .	хотѣть . . .	воля.
wish . . .	желать . . .	желаніе.
work . . .	работать . . .	работа.

§ 2 (Substantive какъ infinitive глагола).

Только что мы привели *substantives*, которыя образованы изъ однозвучныхъ съ ними *verbs*. Наоборотъ, и *substantives*

обращаются, безъ измѣненія формы, въ *verbs*, какъ показываютъ слѣдующіе примѣры, взятые изъ пріобрѣтеннаго учащимся запаса словъ:

account . . счетъ . . . . дать отчетъ.
chain . . . цѣпь . . . приковать цѣпью.
design . . умыселъ . . . умышлять.
dread . . . страхъ . . . бояться.
edge . . . . край . . . . задѣть.
end . . . . конецъ . . . окончить.
eye . . . . глазъ . . . . взглянуть.
face . . . лицо . стоять лицомъ къ лицу.
fancy . . . фантазія . . . воображать.
fashion . . мода; форма . отдѣлывать.
favour . . милость. . . благопріятство-
fire . . . . огонь . . . стрѣлять. [вать.
fold . . . складка . . . складывать.
forge . . . кузница . . . ковать. [тивъ.
front . . . передн. сторона стоять напро-
glance . . взглядъ . . . взглянуть.
hand . . . рука . . . . вручить.
head . . . голова . . . . предводитель-
honour . . честь . . почтить. [ствовать.
hook . . . крючокъ . . . зацѣпить.
ice . . . . ледъ . . . . леденить.
influence . вліяніе . . . вліять.
kiss . . . поцѣлуй . . . цѣловать.
labour . . трудъ . . . . трудиться.
light . . . свѣтъ . . . . свѣтить.
link . . . звено, связь . связывать.
lock . . . замóкъ . . . запереть.
mark . . . значокъ . . . отмѣтить.
master . . хозяинъ . . . одолѣть.
mention . . упоминаніе . . упомянуть.
mind . . . умъ . . . . . замѣчать.
motion . . движеніе . показать знàкомъ.
name . . . имя . . . . . назвать.
number . . число . . . . считать [поряд.
order . . . порядокъ . . приводить въ
pair . . . пара . . . . сочетаться.
part . . . часть . . . . разъединять.
pause . . . остановка . . перестать.
pen . . . . перо . . . . писать.
people . . народъ. . . населять [нами.
picture . . картина . . снабдить карти-
pile . . . куча . . . . нагромождать.
place . . . мѣсто . . . . помѣстить.
pocket . . карманъ . положить въ карманъ
point . . . точка . . . . указать.
post . . . почта . . . . сдать на почту.
profit . . . выгода . . . воспользоваться.
quarrel . . ссора . . . . ссориться.
question . . вопросъ . . . спрашивать.
reason . . разумъ . . . разсудить.
register . . протоколъ . . записать.
remark . . замѣтка . . . замѣтить.
rest . . . покой . . . . отдыхать.
salt . . . соль . . . . солить. [лѣстн.
scale . . . лѣстница . . взбираться по
screw . . . винтъ . . . винтить. [сезону.
season . . время года . пріурочивать къ
seat . . . сидѣніе . . . посадить.
shade . . . тѣнь . . . . оттѣнять.
share . . . доля . . . . участвовать.
shoe . . . башмакъ . . обуть.
sign . . . знакъ . . . . обозначить.
silence . . молчаніе . . заставить умол-
sin . . . . грѣхъ . . . грѣшить [кнуть.
smoke . . дымъ . . . курить, дымить.
snow . . . снѣгъ . . . . идти снѣгу.
snuff . . . нюхательн. табакъ нюхать табакъ.
spur . . . шпора . . . пришпорить.
thunder . . громъ . . . гремѣть (грому).
tower . . . башня . . . выситься.
trade . . . торговля . . . торговать.
tune . . . тонъ . . . запѣть, заиграть.
wall . . . стѣна . . . обнести стѣною.
want . . . недостатокъ . нуждаться.
water . . . вода . . . . оросить. [вать.
witness . свидѣтель . засвидѣтельство-
wonder . . чудо, диво . . удивляться.

Примѣчаніе. Съ *substantives*, которыя отличаются бóльшимъ или меньшимъ измѣненіемъ слова въ произношеніи, учащійся отчасти ознакомился изъ отдѣловъ 312 и 319; относительно-же *substantives*, которыя образованы изъ *infinitives* посредствомъ измѣненнаго начертанія, мы скажемъ во II курсѣ (19 вып.). Теперь-же учащемуся слѣдуетъ обращать вниманіе на тѣ словà этого рода, которыя встрѣтятся ему впредь. Поэтому, слѣдуетъ особенно внимательно отнестись къ наиболѣе употребительнымъ изъ *subst.*, произведенныхъ отъ *verbs* и приведен-

ныхъ въ четвертомъ столбцѣ таблицы неправильныхъ глаголовъ, которая помѣщается въ «Рѣшеніяхъ задачъ».

---

[344] Родъ именъ существительныхъ.

§ 1 (Substantive и pronoun). Въ отдѣлѣ 145,$_1$ были приведены три грамматическіе рода; тамъ-же и еще въ 201 было сказано о *pers. pronouns*, употребляемыхъ соотвѣтственно каждому изъ этихъ родовъ; наконецъ, въ отд. 258,$_{3-5}$ учащійся познакомился съ *refl. pronouns*. Но онъ не знаетъ до сихъ поръ, какія изъ англійскихъ *substantives* мужескаго рода, какія женскаго и какія средняго и, слѣдовательно, вмѣсто какихъ изъ нихъ надо ставить *pronouns* he, his, him, вмѣсто какихъ — she, her, her и вмѣсто какихъ—it, its, it.

§ 2 (Мужескій родъ). *Pronouns* мужескаго рода he, his, him были у насъ употреблены вмѣсто *substantives* *): clerk [173,$_{26}$], father [123,$_8$], gentleman [123,$_{14}$; 231,$_{11}$], idiot [197,$_5$], Lord Mayor [247,$_{15}$], man [335,$_8$], Marley [51], nephew [184,$_2$], Scrooge [51,$_5$]. Всѣ эти *substantives* обозначаютъ мужчинъ или лицъ мужескаго пола.

*) Относительно ссылокъ слѣдуетъ руководствоваться 274 А.

§ 3 (Женскій родъ). О женщинахъ или лицахъ женскаго рода въ Текстѣ уроковъ не было пока рѣчи. Но въ «Разговорахъ» встрѣчались женскія *pronouns* she, her, her, отнесенныя къ слѣдующимъ *substantives*: lady [193,XII,$_{16}$], Miss Spenser [193,XI,$_{3\ и\ 6}$], Miss Terry [193,XII,$_{14\ и\ 15}$], queen [237,XVI,$_{11}$]. Всѣ эти *subst.* обозначаютъ женщинъ или лицъ женскаго рода.

§ 4 (Средній родъ). *Pronouns* средняго рода it, its, it встрѣчались намъ отнесенными къ слѣдующимъ *substantives:* bandage [335,$_4$], bell [316,$_{14}$], blood [285,$_9$], cask [285,$_{15}$], chain [323,$_3$], Christmas [197,$_{11}$], coil [335,$_{12}$], comfort [341,$_1$], darkness [304,$_8$], door [285,$_{11}$], earth [341,$_{11}$], entry [304,$_6$], face [285,$_1$], fire [173,$_{31}$], flame [323,$_2$], hearse [304,$_2$], key [285,$_{10}$], knocker [268,$_{12}$], name [138,$_1$], phantom [323,$_8$], phenomenon [285,$_7$], pile [268,$_5$], room [285,$_{15}$], simile [101,$_7$], snow [161,$_6$], spectre [330,$_6$], sphere [341,$_{12}$], sympathy [161,$_{29}$], tile [316,$_{10}$], time [210,$_4$], toothpick [330,$_{10}$], tower [247,$_4$], voice [184,$_3$], water-plug [247,$_{11}$]. Изъ этого перечня видно, что къ среднему роду принадлежатъ всѣ такія *substantives*, которыя обозначаютъ **не лицъ**.

Исключеніемъ является употребленіе *pronoun* средняго рода it въ видѣ грамматическаго *subject* [114; ср. 318,$_2$], чему много примѣровъ можно найти въ Текстѣ уроковъ: 4-го, 6-го, 7-го, 8-го, 11-го, 15-го, 17-го и 18-го, 19-го и 20-го, 24-го, 25-го, 26-го, 27-го, 28-го.

§ 4 (Колебанія). Ghost встрѣчается въ отд. 323,$_{12}$ въ видѣ слова мужескаго рода, а въ отд. 330,$_9$ — средняго рода; точно такъ-же Evil Spirit въ 255,$_3$ мужескаго рода, spirit въ 335,$_8$ и Christian spirit въ 341,$_{12}$ — средняго рода. Эти и подобныя имъ перемѣны грамматическаго рода объясняются тѣмъ, что иной предметъ, который собственно не есть лицо, личность, можно мысленно представить себѣ олицетворенным, т. е. въ качествѣ личности. Подробныя свѣдѣнія на этотъ счетъ будутъ даны во II курсѣ; теперь-же слѣдуетъ замѣтить слѣдующее простое правило:

> **Лица мужескія** бываютъ всегда мужескаго рода, **лица женскія**—всегда женскаго, а **не-лица**—большею частью средняго рода.

═ Переводъ. **Зад. 123** (Родъ именъ существ.) ═

1) дрожать	to shiver	(ши́в-ӧр).
вытирать	to wipe	(уайп).
потъ	perspiration	(пӧр-спе-рэ́-шӧн).

2) повязать to bind, bound (баинд, баунд).
4) совсѣмъ entirely (ĕн-таир′-лье).
исчезнуть to vanish (вэ′н-іш).
слѣдъ vestige (вĕ′с-тĕдж).
5) освѣщать to light up (лъайт о̊′п).
7) горничная housemaid (хау′с-мĕд).
булочникъ, пекарь baker (бе′-ко̊р).
кухарка cook (кўк) [252,1].
особенный particular (па̄р-ті′кь-ю-лъо̊р).
разнощикъ молока milkman (мі′лък-мэн)
8) скрипачъ fiddler (фі′д-лъо̊р).
окунуть to plunge (плъо̊ндж).
крынка, кружка pot (пŏт).
9) мѣсто, стоянка station (стĕ′-шо̊н).
отдѣльный individual (ін-дĕ-ві′дь-ю-о̊лъ).
11) Иванъ John (джо̆н).
повергнуться to undergo (о̊н-до̊р-го̆′).
изумительный surprising (со̊р-прай′-зінг).
измѣненіе transformation (трэнс-фо̊р-мĕ′-шо̊н).
12) сіять, блестѣть to shine, shone (шайн, шо̆н).
хижина hut (хо̆т).
быстрый swift (суіфт).
идти впередъ to advance (эд-ва′нс).

1. Дёглэсъ (до̊′г-лъэс) задрожалъ и вытеръ потъ со [from] своего лба.—2. Сказавши [Когда оно сказало] эти слова, привидѣніе взяло свою повязку со [from] стола и повязало ее вокругъ [round] [своей] головы.—3. Ночь стала [to become] такъ-же прекрасна, какъ она была (въ то время,) когда Гауэръ (гау′-о̊р) шелъ домой.—4. Городъ совсѣмъ исчезъ [214] (Не было видно ни слѣда его). [Не одинъ слѣдъ (of) его былъ быть видѣнный]. — 5. Былъ вечеръ и улицы были освѣщены. — 6. Старый Фезивигъ положилъ [свое] перо.—7. Вошла [внутрь (in) пришла] горничная съ ея двоюроднымъ братомъ, пекаремъ. Вошла кухарка съ лучшимъ [особеннымъ] другомъ ея брата, разнощикомъ молока. — 8. Скрипачъ окунулъ свое горячее лицо въ [into] крынку [of] портера (porter, по̊р′-то̊р). — 9. Г-нъ и г-жа Фезивигъ расположились стоя по бокамъ двери [одинъ на каждой (either) сторонѣ двери] и, пожимая [потрясая, 274,3, to shake] руки каждому лицу отдѣльно, (по мѣрѣ того, какъ) [as] онъ или она выходили, желали ему или ей веселаго Рождества. — 10. Снова Кэвндишъ (кэ′в-ĕн-діш *) увидѣлъ себя самого. Онъ былъ теперь старѣе. — 11. Это была собственная комната Ивана. Но она подверглась изумительному измѣненію. — 12. Изъ [from] окна [of] хижины сіялъ свѣтъ и они быстро пошли впередъ, (направляясь) къ [towards] нему.

*) Cavendish, произносится также кэ′н-діш.

═ Зад. 125 (Неправ. глаголы) ═

Внесите въ таблицу неправ. глаголовъ:

wring, wrung. — wear, wore, weary. — bear, borne. — speak, spoke. — set. — work, wrought.—flung.

---

[345] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

═ Къ уроку 29. ═

1) to roll (ро̊лъ;134,е) катиться.
most [1]) (мо̆ст) больше всего, наиболѣе.
being (бі′-інг) существо, тварь.
2) to bless (блъĕс) благословлять;
blest, blessed *impf.* и *part.* (блъĕст) благословилъ, благословенный.
blessed, *adj.* (блъĕ′с-сĕд) блаженный; небесный.
star (ста̄р) звѣзда.
to lead, led (лъід, лъĕд) вести.
wise (уайз) мудрый;
wisdom (уі′з-до̊м) мудрость.

[1]) most. *superlative.* отъ much (мо̆ч). много и many (мэ′н-е) многіе, иные; не одинъ; *comparative* more.

abode (э̆-бо̄′д) жилище.
3) home (х̊ом) родина, домъ.
4) rate (рēт) цѣна; отношеніе; образъ (дѣйствія).
to quake (кӯе̄к) дрожать.
to exceed [*excéder*] (ӗк-сі′д) выходить изъ мѣры, превосходить;
exceeding(ly) чрезвычайный,—но.
5) near (нīр) близкій;
nearly почти.
flower [*fleur*] (флъа̄у′-о̊р). цвѣтокъ;
flowery [*fleuri*] (флъа̄у′-о̊-ре) обильный цвѣтами, цвѣтистый.
to pray [*prier*] (прē) просить.
shape (шēп) фигура.
to shape формовать.
to sit, sat (сīт, сэ̄т) сидѣть.
beside (бӗ-са̄й′д) рядомъ, подлѣ.
besides (бӗ-са̄й′дз), кромѣ того.
6) idea [*idée*] (а̄й-дī′-а) идея, мысль.
to shiver (шī′в-о̊р) содрогаться дрожать.
to wipe (ӯа̄йп) отирать.
perspiration (по̊р-спӗ-рē′-шо̊н) испарина, потъ.
brow (бра̄у) бровь; лобъ.
penance (пӗ′н-о̊нс) покаяніе, эпитимія.
penitence (пӗ′н-ӗ-те́нс) раскаяніе.
chance (чанс) возможность, шансъ.
to hope (х̊оп) надѣяться.
hope надежда.
to procure (про̊-кьюр′) добыть;
of my procu′ring=which I have procu′red.
you [1]) (ю, йӗ) вы.
7) countenance [*contenance*] (ка̄у′н-тӗ-но̊нс) манера; лицо.
8) almost (а̊′л-мо̄ст) почти.

9) to visit (вī′зī-т) посѣтить.
visit [*visite*] посѣщеніе.
visitor [*visiteur*] (вī′з-ӗ-то̊р) посѣтитель.
to shun (шо̊н) избѣгнуть.
to tread (трӗд) ступать, ходить по...
treadmill (трӗ′д-мīлъ) [238,4].
10) to toll (то̄лъ) звонить, пробить.
11) hint (х̊īнт) намекъ.
to hint намекнуть; сказать вскользь.
12) stroke (стро̊к) ударъ.
to strike (стра̄йк) ударить; сдѣлать стачку.
struck (стро̊к) ударенный.
to vibrate [*vibrer*] (ва̄й′-брēт) раздаваться, вибрировать.
vibration (ва̄й-брē′-шо̊н) колебаніе, вибрація.
13) sake (сēк) дѣло, цѣль.
for my′ sake ради меня.
for Go′d's sake ради Бога.
to pass (пас) происходить.
twain (тӯе̄н) два, двое.
between (бӗ-тӯī′н) между.
14) to bind (ба̄йнд) (по)вязать.
bound (ба̄унд) повязалъ, повязанный.
before, (*prep.*, *conj.* и) *adv.* прежде.
15) smart (сма̊рт) рѣзкій.
to bring (брīнг) принести, привести;
brought (бра̊т) принесъ, привелъ; принесенный, приведенный,
to venture (вӗ′н-чо̊р) осмѣлиться.
to find (фа̄йнд) найти.
found (фа̄унд) нашелъ, найденный.
16) nature (нӗ′-чо̊р). природа.
supernatural [*surnaturel*] (сью-по̊р-нэ̄′т-шо̊-ро̊лъ) сверхъ-естественный.
to confront [*confronter*] (ко̊н-фро̆′нт) стоять противъ, лицомъ къ лицу.
to erect [*ériger*] (ӗ-рӗ′кт) воздвигать.
erect прямой, стоячій.
erection (ӗ-рӗ′к-шо̊н) воздвиженіе, постановка.

[1]) **you**, въ формѣ *subjective*, нерѣдко произносится въ быстрой рѣчи какъ йе вмѣсто ю и пишется иногда **ye**. Такое-же произношеніе и начертаніе нѣкоторые совершенно ошибочно распространяютъ также и на *objective*, говоря thank ye или, еще короче, P. thank'ee (тэ̄′нг-кī) вмѣсто I thank you.

3. Бесѣда.

(Упр. 17—19). [87 и 88]

1. Whence *) does comfort come?
2. By and to whom is comfort conveyed?
3. What was all that the Ghost was permitted to tell Scrooge?
4. In what words did the Ghost express its restlessness **).
5. What did Marley's Ghost call the counting-house? [A...]
6. What was still lying before the Ghost?
7. What was a habit with Scrooge, when he became thoughtful?
8. In what manner did Scrooge address the Ghost?
9. How far might the Ghost have travelled in seven years?
10. What noise did the Ghost make at the same time that it cried? [It...]
11. What did Scrooge not know?
12. What else did he not know?
13. And what else?
14. What had Marley always been?
15. What did Marley's Ghost declare to have been its business?
16. How did the Ghost hold up its chain?
17. What then did the Ghost do with the chain after holding it up? [It..]

*) whence (хўенс, откуда).

**) restlessness (рĕ′ст-лъĕс-нĕс) безпокойство.

[346] My Fellow Clerk VII.

(Упр. 20) [90]

1. Victim. There was o″ne bottle of po″rt—fi″ve shillings.

2. Tactic. Ri″ ght.

3. Victim. Three″ glasses of brandy-and-wa″ter [303,3].

4. Tactic. Two″, my dear fe″llow.

oath (ōѳ) клятва, присяга.

5. Victim. No″, I will take my oa″th there were three″.

to tap (тэп) стучать, хлопать.
accustom (эк-кŏ′с-тŏм) привыкнуть.
by-and-by (бай-энд-бай′) мало-по-малу.

6. Tactic. No, no″, there were indee″d but two″;—however, I see how″ it is″—you were a li″ttle—(*taps his fo″rehead*)—you are not quite accu″stomed to this fu″n as I″ am, but you wi″ll be, by-and-by″.

pot (пŏт) горшокъ, крынка.
ale (ēлъ) эль [284,2a].

7. Victim. We″ll, then—two″ shillings, that makes se″ven. Three″ pots of eightpenny a″le.

capital (кэ̆′п-ĕ-тŏлъ) великолѣпный, единственный.
so fa′r gone зашедшій такъ далеко.

8. Tactic. Co″me, that's ca″pital! We″ll, I did not thi″nk you were so fa′r gone *) as all tha″t. I knew″ you were pretty we″ll —

*) Gone, т. е. in drunkenness (дрŏ′нгкн-нĕс) опьяненіе.

9. Victim. What do you mea″n?

taste (тēст) вкусъ.
to have go′ne что пошелъ.
to be go′ne уйти.
porter (пŏр′-тŏр) портеръ [284,2a].

10. Tactic. Mea″n? Why, your taste must have been quite go″ne—it was three pots of *po″rter*, not *a″le*.

11. Victim. Wa″s it, indee″d? O″ne shilling and se″ven makes ei″ght. Breakfast at the co″ffee-house, two″ shillings.

12. Tactic. Ri″ght; that makes te″n and I must pay you fi″ve?

13. Victim. Ce″rtainly.

spot (спŏт) мѣсто [123,17].
quick (кўĭк) быстрый, проворный.
to toss (тŏс) v. кидать, подбросить; s. подбрасываніе, метаніе.
quits (кўĭтс) квитъ.

14. Tactic. Which I will do on the spo″t (*Feels in his po″cket*). Fi″ve sovereigns and ha″lf-a-sovereign. I ha″te changing go″ld, one's si″lver runs away″

so qui″ckly. I'll to″ss you, dou″ble or qui″ts.

to do сдѣлать, рѣшить, уговориться.

15. Victim. Do″ne!

16. Tactic. O″ne toss decides. (*Tosses u″p the half-sovereign*).

head [138,20] (хѐд) рѣшотка на монетѣ.
to pretend (прѐ-тѐ″нд) дѣлать видъ.
coin (коин) монета.
purposely (пор-пос′-лье) съ намѣреніемъ, умышленно.
to pick u′p (пік) поднять.
hastily (хѐ′с-тѐ-лье) поспѣшно.

17. Victim. Hea″d! (*Tactic pretends to try″ to ca″tch the coin, but pu″rposely lets it fa″ll to the grou″nd—he then picks it u″p hastily*).

egad (ѐ-гэ′д) ей-ей, испорч. изъ by God, ей-Богу.
propitious (про-пі′ш-ос) благосклонный.

18. Tactic. Ega″ d, it's wo″man *). The fai″r sex was always propi″tious to me.

*) Woman, женщина, изображеніе Британіи на оборотѣ монеты.

19. Victim. Was it not hea″d though? I never saw″ what it was.

20. Tactic. No″, but I″ did; and two″ eyes are enou″gh to see o″ne half-a-sovereign.

21. Victim. True″; but—

22. Tactic. I hope, you would not doubt my ho″nour. He″m! I owe you no″thing now.

lucky (лье′к-е) счастливый.

23. Victim. What a lu″cky fellow you are!

differently (ді′ф-фо-рѐнт-лье) различно, иначе.

24. Tactic. No″, I don't thi″nk so; and if you knew″ all the sums I have lo″st, you would think di″fferently. I will give you your reve″nge at bagate″lle [264,5] this e″vening.

to win (уін) выиграть.

25. Victim. Reve″nge! that mea″ns, he will wi″n about half-a-crown mo″re.

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23). [91 и 92; 282]

Предложеніе—какъ одно слово!

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24-26) [93].

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[347] Б. Городской жилой домъ.

1. Юридическія условія: а) Аренда на постройки. Во многихъ мѣстностяхъ Англіи, особенно-же въ Лондонѣ, сохранились, въ видѣ остатковъ феодальнаго строя, такъ называемыя **арендныя права на постройки**, building leases (бі′льдінг лі′-сѐз), которыя во многихъ случаяхъ положили основаніе громаднымъ состояніямъ; такъ, напр., въ западной части Лондона герцогу Бедфордскому (бѐд-форд) принадлежитъ цѣлый кварталъ. Если кто нибудь, владѣя **земельною собственностью**, freehold estate (фрі″-хольд ѐс-тѐ′т) по близости отъ города, отдаетъ ее въ аренду на долгій срокъ (обыкновенно на 99 лѣтъ), то по истеченіи срока аренды, сверхъ остающейся въ его владѣніи земли, въ полную собственность его поступаютъ и всѣ возведенныя на этой землѣ постройки. Тѣмъ временемъ, городъ, быть можетъ, разросся по всѣмъ направленіямъ, а та мѣстность, которая находилась прежде за чертою города или, въ лучшемъ случаѣ, бывшая его предмѣстьемъ, могла сдѣлаться, по прошествіи 99 лѣтъ, центромъ города, причемъ, и цѣнность ея должна была возвыситься до громадныхъ размѣровъ. Дома, построенные на такой землѣ, называются **арендными участками**

(leaseholds), а право собственности на арендную плату, вмѣстѣ съ возвратомъ земли по истеченіи срока аренды, называется **земельною рентой**, ground rents (гра̄у́нд рѐнтс).

б) **Наемъ дома.** Если домъ отдается въ наемъ, то большею частью по контракту на продолжительный срокъ обыкновенно опредѣляемый на семь лѣтъ. Домъ можетъ быть также и купленъ съ уплатою денегъ въ разсрочку, и это дѣлается теперь все чаще. Этимъ способомъ и домъ—одинъ, безъ земли, на которой онъ стоитъ, и за которую надо уплачивать ренту, — пріобрѣтается въ собственность и оплачивается втеченіе 99 лѣтъ; или-же, если, не встрѣчается законныхъ препятствій, домъ можетъ быть купленъ также и вмѣстѣ съ землею въ **вольное владѣніе** (freehold). И это тоже дѣлается теперь очень часто. Наемная плата вносится четыре раза въ годъ, а именно: 25 декабря, Chrismas (крі́с-мэс) 25 марта, Lady Day (лье́-де дѐ) 24 іюня, Midsummer (мі́д-сом-мор) 29 сентября, Michaelmas (мі́к-ѐль-мэс). Деньги уплачиваются по истеченіи каждой четверти года. Наемъ совершается или путемъ простого **соглашенія**, agreement (э-грі́-мѐнт) на срокъ не свыше 3 лѣтъ, или путемъ **контракта** (lease) на сроки въ семь и болѣе лѣтъ. При заключеніи agreement, отдѣлка дома или квартиры (напр., оклейка новыми обоями и т. п.) совершается на счетъ хозяина, а при заключеніи lease эти расходы падаютъ на нанимателя, если на этотъ счетъ не заключено особаго условія. Договоръ относительно отдѣлки называется repairing (рѐ-пэ́-рінг) lease. Въ договорѣ о наймѣ обыкновенно ставится условіемъ, чтобы по истеченіи срока, домъ былъ сданъ хозяину въ томъ-же видѣ, въ какомъ онъ былъ нанятъ, причемъ принимается во вниманіе естественная порча его отъ времени и пользованія. Объ этомъ дѣлается въ условіи оговорка: «fair wear and tear (фэр уэр энд тэр) excepted» («за исключеніемъ естественнаго изнашиванія»); за поврежденія самой постройки, delapidations (дѐ-лэп-ѐ-дѐ́-шонз) наниматель обязывается уплатить хозяину вознагражденіе. Затраты на ремонтъ вообще бываютъ довольно значительны, такъ какъ домъ долженъ быть всегда въ исправности и въ чистотѣ. Стѣны красятся заново черезъ каждые два-три года, обои обновляются черезъ каждыя семь лѣтъ. Въ случаѣ неуплаты за наемъ, на движимое имущество нанимателя можетъ быть немедленно наложенъ арестъ.—Человѣку, только-что пріѣхавшему въ Англію, представляются нерѣдко трудности нанять себѣ домъ, если у него нѣтъ знакомыхъ, готовыхъ поручиться за него, responsible persons (рѐ-спо́н-сібль порснз), и если онъ не желаетъ внести плату впередъ.

2. Расположеніе жилого дома. Англичанинъ, какъ извѣстно, предпочитаетъ жить въ домѣ одинъ. Поэтому, въ англійскихъ городахъ дома,—за исключеніемъ тѣхъ, которые, какъ въ City, служатъ исключительно торговыми или дѣловыми помѣщеніями,—вообще бываютъ гораздо ниже и уже, чѣмъ въ городахъ континента. Въ жилыхъ домахъ, особенно на западѣ Англіи, хозяйственныя помѣщенія бываютъ обыкновенно расположены наполовину или совсѣмъ подъ землею; а для того, чтобы туда могло проникать достаточно воздуха и свѣта, передъ домомъ, именно между домомъ и мостовой, выкапывается до глубины **подвальнаго этажа**, basement-story (бе́с-мѐнт-сто́-ре) просторный глубокій **ровъ**, area (э́-рѐ-а) шириною отъ 6 до 8 футовъ; ровъ этотъ ограждается отъ тротуара **перилами**, area-railings (рѐ́-льінгз) и въ него можно спуститься по лѣсенкѣ. Погреба устраиваются подъ улицей и ходить туда приходится изъ area. Вслѣдствіе расположенія хозяйственныхъ помѣщеній (кухни и проч.) въ подвальномъ этажѣ, куда имѣется доступъ съ улицы чрезъ «area», прислуга, разные торговцы, рабочіе и т. д. могутъ ходить въ домъ, нисколько не безпокоя хозяевъ: имъ стоитъ только спуститься внизъ по ступенькамъ, «area-steps», чтобы попасть въ кухню. Поэтому подъ выраженіемъ «in the basement-story» обыкновенно подразумѣвается: «въ средѣ прислуги» точно такъ - же «below stairs», (бѐ-льо́ стэ́рз, «подъ лѣстницей») значитъ: «въ кухнѣ» или «у прислуги», а «above (э-бо́в, надъ) stairs» — «у господъ». Смыслъ этихъ выраженій объясняется тѣмъ, что below stairs называютъ ту лѣстницу, которая ведетъ изъ **нижняго этажа**, ground-floor (гра̄у́нд-фльор) въ подвальный, въ basement-story.—Парадная входная дверь дома, находящаяся на высотѣ одной или двухъ ступеней, въ боковой сторонѣ, ведетъ въ

сѣни,—иногда очень небольшія,—которыя называются hall (х̊ал). Сѣни эти обыкновенно имѣютъ двери только съ одной стороны; одна изъ нихъ ведетъ въ комнату, расположенную въ передней части, а другая—въ комнату задней стороны дома; отсюда-же, изъ сѣней, идетъ лѣстница въ верхніе этажи. Въ обыкновенныхъ городскихъ обывательскихъ домахъ общая семейная комната бываетъ всегда въ первомъ, подземномъ этажѣ, и иногда служитъ также dining-room; во второмъ этажѣ расположена бываетъ гостиная, drawing-room; а въ верхнихъ этажахъ *) помѣщаются спальни и дѣтскія. Drawing-room является тою изъ комнатъ, гдѣ господствуютъ дамы и куда онѣ удаляются послѣ обѣда. Здѣсь не допускается ничего такого, что могло-бы служить надобностямъ грубаго повседневнаго житейскаго обихода. Напротивъ, въ сосѣдней общей семейной комнатѣ или столовой господствуетъ принципъ полезности. Мебель обита тутъ крѣпкою кожей, полъ покрытъ прочнымъ солиднымъ ковромъ. Parlour (па̄р-′лъо̊р) называется задняя комната въ первомъ (нижнемъ) этажѣ, рядомъ съ сѣнями. Каждая изъ комнатъ имѣетъ особый ходъ изъ коридора, вдоль котораго онѣ расположены; лишь въ рѣдкихъ случаяхъ онѣ находятся въ сообщеніи одна съ другою. Только гардеробная имѣетъ сообщеніе со спальней, къ которой она принадлежитъ.

*) Для обозначенія того или другого этажа, въ обыденной рѣчи весьма часто употребляется слово pair, съ прибавкою имени числительнаго; такъ, напр., the three pair front (ѳрӣ′ пэ̄р фрᵉонт) значитъ: „лицевая комната въ 3-мъ этажѣ“; two pair—„во второмъ этажѣ“, а two pair back—„задняя комната второго этажа“.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ выпускахъ 1—13 заключалось 5323 слова; въ 14 выпускѣ—414 новыхъ словъ; всего **5737** заученныхъ словъ.

Дозв. ценз. Спб., 6 Сент. 1899 г. «Центральная» Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рожд. 7.

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ **Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.**

15-й ВЫПУСКЪ	**ОТДѢЛЫ [348—359]**

Grammatical Summary: Неправильные глаголы перваго класса; первыя три группы [350]. —Неправильный *plural* [355]. -Неправильные глаголы перваго класса; четвертая, пятая и шестая группы [356].

УРОКЪ 29.

[348] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан."].

«At this time of the rolling year,» the spectre said,
эт дзі″с тайм ов дзё ро′-лъінг йір, дзё спе′к-тор сéд,

«I suffer most. Why did I walk 1 through crowds of fellow-
ай со′ф-фор мо″ст. хуай дід ай уак дзру крауадз ов фе′л-лъо-

beings] with my eyes turned down, and never raise them to
бі′-інгз уідз май айз торнд дау″н, энд не′в-ор ре″з дзем то

2 that blessed Star which led the Wise Men to a poor
дзэт блъе′с-сéд стар″ хуіч лъед дзё уай″з мéн ту э пур

abode?] Were there no 3 poor homes] to which its light
э-бо″д? уор дзэр но пур хо″мз то хуіч ітс лъайт

would have conducted *me!*» **— 4 Scrooge was very much dis-**
ууд хэв кон-до′к-тéд мі″! — скрудж уоз ве′р-ре моч діз-

mayed to hear the spectre going on at this rate, and began
ме″д то хір дзё спе′к-тор го′-інг о″н эт дзіс ре″т, энд бе-гэ′н

to quake exceedingly.] — «Hear me!» cried the Ghost. «My
то куéк ек-сі″-дінг-лъе. — хір″ мі! крайд дзё гост. май

5 time is nearly gone.»] — «I will,» said Scrooge. «But don't
тайм із нір″лъе го″н. — ай уі″лъ, сéд скрудж. бот донт

be hard upon me! Don't be flowery, Jacob! Pray!» — «How it
бі хар″д оп-о″н мі! донт бі флъау″-о-ре, дже′-коб! пре″! — хау іт

is that I appear before you in a shape that you can see, 1
і″з дзэт ай эп-пір′ бе-фор′ ю ін э шеп дзэт ю кэн сі″, ай

may not tell. I have sat invisible beside you 6 many and
ме нот те″лъ. ай хэв сэт ін-ві″з-ібль бе-сай″д ю ме′н-е энд

many a day.»] — It was not an agreeable idea. Scrooge
мĕ′н-е э де″. — іт уŏз нот эн э-грі″-ŏблъ ай-ді′-а. скрӯдж

shivered, and wiped the perspiration from his brow. — «That i
ші′в-ŏрд, энд уайпт дзĕ пŏр-спе-ре′-шŏн фрŏм хіз брау″. — дзэт із

no light part of my penance,» pursued the Ghost. «I am here
нŏ лъай″т пар̊т ŏв май пĕ″н-ŏнс, пŏр-сью′д дзĕ гост. ай ĕм хір

to-night to warn you, that you have yet a chance and hope
тŏ-най′т тŏ уа̊р″н ю, дзэт ю хэв йет э чанс энд хŏ″п

of escaping my fate. A chance and hope of my procuring,
ŏв ĕс-ке″-пінг май фēт. э чанс энд хŏ″п ŏв май″ прŏ-кью′-рінг,

Ebenezer.» — «You were always a good friend to me,» said
ĕб-ĕ-ні′-зŏр. — ю уŏр а̊″л-уĕз э гуд френ″д тŏ мі, сед

Scrooge. «Thank'ee!» — «You will be haunted,» resumed the
скрӯдж. тзэ″нг-кі! — ю уілъ бі ха″н-тĕд. рĕ-зью′мд дзĕ

Ghost, 7 «by Three Spirits». — Scrooge's countenance fell
гост, бай тзрі спі″р-ріта. — скрӯ′-джĕз кау′н-тĕ-нŏнс фелъ

8 almost as low as the Ghost's had done.] — «Is that the
а̊′л-мост эз лъŏ″ эз дзĕ гŏ″стс хэд дŏн. — із дзэ″т дзĕ

chance and hope you mentioned, Jacob?» he demanded,
чанс энд хŏп ю мĕ″н-шŏнд, дже′-кŏб? хі дĕ-ма′н-дĕд,

9 in a faultering voice.] — «It is.» — «I — I think I'd rather
ін э фа̊″л-тŏ-рінг войс. — іт і″з. — ай — ай тзінгк айд ра′-дзŏр

not», said Scrooge. — «Without their visits,» said the Ghost, «you
нŏ″т, сед скрӯдж. — уідз-ау″т дзэр ві′з-ітс, сед дзĕ гост, ю

cannot hope to shun the path I tread. 10 Expect the first to-
кэ′н-нŏт хŏ″п тŏ шŏн дзĕ патз ай″ трĕд. ĕкс-пĕ′кт дзĕ фŏр″ст тŏ-

morrow, when the bell tolls One.»] — «Couldn't I 11 take'em
мŏ″р-рŏ, хуĕн дзĕ белъ тŏлъз уŏ″н. — кудпт ай тē′-кĕм

all at once, and have it over,] Jacob?» hinted Scrooge. —
а̊л эт уŏ″нс, энд хэв іт ŏ″-вŏр, дже′-кŏб? хі′н-тĕд скрӯдж. —

«Expect 12 the second on the next night at the same hour.
ĕкс-пĕ′кт дзĕ се″к-ŏнд ŏн дзĕ нĕ″кст найт эт дзĕ сē″м аур.

The third upon the next night when the last stroke of Twelve
дзĕ тзŏр″д ŏп-ŏ″н дзĕ нĕ″кст найт хуĕн дзĕ лъаст строк ŏв туĕ″лъв

has ceased to vibrate.] Look to see me no more; and look
хэз сіст тŏ вай′-брēт. лъук тŏ сі″ мі нŏ мŏр″; энд лъу″к

that, 13 for your own sake,] you remember what has passed
дзэт, фŏр юр ŏ″н сēк, ю рĕ-мĕ″м-бŏр хуŏт хэз па″ст

between us!» — When it had said these words, 14 the spectre
бĕ-туі′н ŏс! — хуĕн іт хэд се″д дзіз уŏрдз, дзĕ спе″к-тŏр

took its wrapper from the table, and bound it round its head,
тŭк ітс рэ″п-пŏр фрŏм дсё те″блъ, энд баунд іт раунд ітс хе″д,

as before.] Scrooge knew this, 15 by the smart sound its teeth
эз бе-фŏр″. скрудж нью″ дсіс, бай дсё смāрт сау″нд ітс тітс

made, when the jaws were brought together by the bandage.
мēд, хуен дсё джāз уŏр брāт тŏ-ге″дс-ŏр бай дсё бэ″н-деджж

He ventured to raise his eyes again, and found 16 his super-
хі ве″н-чŏрд тŏ рēз хіз ай″з э-ге″н, энд фаунд хіз сью-пŏр-

natural visitor confronting him in an erect attitude, with its
нэ″т-шŏ-рŏлъ ві″з-ĕ-тŏр кŏн-фрŏ″н-тінг хім ін эн ĕ-рĕ″кт э″т-тĕ-тьюд, уідс ітс

chain wound over and about its arm.]
чē″н уаунд ŏ′-вŏр энд э-бау′т ітс āр″м.

[349] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

«Въ это время кончающагося года», сказало привидѣніе,—«я страдаю еще болѣе. Отчего бродилъ я сквозь толпы подобныхъ мнѣ созданій, опустивъ глаза внизъ, и никогда не подымалъ ихъ къ той небесной звѣздѣ, которая провела волхвовъ [1]) къ бѣдному жилью? (Неужели) не было ни одной бѣдной хижины, къ которой не провелъ-бы (и) *меня* ея свѣтъ?»—Скруджъ былъ очень удрученъ, слыша, что привидѣніе продолжаетъ (говорить) такимъ образомъ, и началъ чрезвычайно сильно дрожать.— «Слушай меня!» воскликнулъ духъ. «Мое время почти прошло».—«Я хочу (это)», сказалъ Скруджъ. «Но не будь жестокъ ко мнѣ. Не будь цвѣтистъ [2],) Яковъ! Пожалуйста!»—«Какъ это (случилось), что я являюсь предъ тобою въ формѣ, которую ты можешь видѣть — я сказать не могу. Не мало дней просиживалъ я, невидимый, около тебя».—Это была далеко непріятная мысль. Скруджъ взрогнулъ и отеръ потъ со лба. — «Это не легкая часть моего покаянія»,—продолжалъ духъ. «Нынѣшнею ночью я нахожусь здѣсь для того, чтобы предупредить тебя, что для тебя еще есть возможность и надежда избѣгнуть моей участи—возможность и надежда, которыя доставилъ тебѣ *я*, Эбенезаръ». — «Ты всегда былъ мнѣ добрымъ другомъ», сказалъ Скруджъ. «Спасибо!»—«Тебя», началъ снова духъ, «посѣтятъ три Духа». — Лицо Скруджа вытянулось внизъ, почти такъ-же низко, какъ (прежде лицо) духа (это сдѣлало).—«Это-ли (та) возможность и (та) надежда, о которыхъ ты упомянулъ, Яковъ?» спросилъ онъ дрожащимъ голосомъ.—«Это».—«Я … я думаю, мнѣ лучше не хотѣлось-бы (этого)»,—сказалъ Скруджъ. «Безъ ихъ посѣщеній»,—сказалъ духъ,—«ты не можешь надѣяться избѣгнуть того пути, которымъ иду я. Ожидай перваго (духа) завтра, когда колоколъ пробьетъ разъ».— «Нельзя-ли было-бы мнѣ (увидѣть) [взять] ихъ всѣхъ сразу, да тѣмъ и покончить.

---

1) Wise Men, мудрецы съ востока (Матвѣй 2), принимаемые здѣсь за собственное имя [78,2].

2) Flowery. Испытываемое Скруджемъ непріятное чувство еще болѣе усиливается вслѣдствіе того, что Марлей, котораго онъ знаетъ только какъ сухого и дѣлового человѣка, говоритъ теперь, какъ Духъ, возвышеннымъ, поэтическимъ слогомъ.

Яковъ?» замѣтилъ Скруджъ.—«Ожидай второго на слѣдующую ночь, въ тотъ-же часъ. Третьяго—въ слѣдующую ночь, когда перестанетъ разноситься въ воздухѣ послѣдній ударъ двѣнадцати (часовъ). Не расчитывай больше увидѣть меня и, ради тебя самого, старайся [смотри] помнить, что произошло между нами!»—Сказавши эти слова, привидѣніе взяло со стола свой платокъ и повязало имъ себѣ голову, какъ прежде. Скруджъ узналъ это по рѣзкому звуку, который издали его зубы, когда челюсти были сомкнуты одна съ другою повязкою. Онъ снова рискнулъ поднять глаза и (увидѣлъ) нашелъ, что его сверхъестественный посѣтитель держится противъ него въ стоячемъ положеніи, (причемъ) черезъ его руку и вокругъ нея обвита [его] цѣпь.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. задачи 128: *Inf.* какъ опредѣл. [337,1].

1. Our master has the power to render us happy or unhappy, to make our service light or burdensome. — 2. I have no just cause to grieve.—3. Oliver had barely time to reel to bed.—4. Well, I see nothing to alarm us at present. — 5. Madam, shall I do myself the honour to accompany you? — 6. Gibson had the good fortune to attract the notice and approbation of Lord Clive. — 7. Ferguson has the misfortune to be born to a large estate, and to be a fool.— 8. Roland felt that he was not the man to be the teacher.—9. I had no reason to doubt Fitzroy's knowledge — 10. Give me leave to introduce Mr. Faulkland to you. — 11. Lucy soon found means to relieve me from my troublesome and perplexed situation.—12. I had a great desire to see the village.—13. Thou hast the power to resist.—14. I have no reason to complain of my lot.—15. Charles endeavoured to persuade the Germans that he had no design to abridge their religious liberties.—16. Lord Seymour declared his willingness to forgive my past conduct. — 17. Austria declared her intention to remain neutral. — 18. I had the satisfaction to hear that Byron read and approved it very much. — 19. The King of Bavaria was one of the first to offer the title of German Emperor to the King of Prussia.

Рѣш. зад. 129: *inf.* внѣ связи безъ to [337,2].

1. „You recollect *) the way?“ inquired the Spirit. „Remember it“ cried Scrooge with fervour.—2. „How!“ cried I, „relinquish the cause of truth, and let him be **) Miss Spencer's husband?“ — 3. Jack wish to learn my residence! It can be but for some hostile and malignant purpose.—4. She believe such a stain on Audley's honour!

*) Также: You remember...
**) Или: ...allow him to be...

Рѣш. зад. 130: to при нѣск. *Inf.* [337,3].

1. We are to be together all (the) Christmas (long), and have the merriest time in all the world.—2. Palmerston's power lies in things so slight and insignificant that it is impossible to add and count them up. — 3 All possible means are used to prevent trouble and preserve peace.—4. I resolved to travel the rest of my journey on foot, rather than proceed in such a disagreeable manner.—5. Don't dare to breathe the same air, or use the same light with me! — 6. I prevailed on Fred to wake the pedlar, and inform him of what he had seen and heard.

Рѣш. зад. 131: родъ именъ сущ. [344].

1. Douglas shivered, and wiped the perspiration from his brow. — 2. When it had said these words, the spectre took its wrapper from the table, and bound it round its head.—3. The night became as beautiful as it had been when Gower walked home.—4. The city had entirely vanished. Not a vestige of it was to be seen.—5. It was evening, and the streets were lighted up.—6. Old Fezziwig laid down his pen.—7. In came the housemaid, with her cousin, the baker. In came the cook, with her brother's particular friend, the milkman.—8. The fiddler plunged his hot face into a pot of porter.—9. Mr. and Mrs. Fezziwig took

their stations, one on either side the door*,) and shaking hands with every person individually as he or she went out, wished him or her a Merry Christmas.—10. Again Cavendish saw himself. He was now older.—11. It was Jogn's own room. But it had undergone a surprising transformation,**). — 12. A light shone from the window of a hut, and swiftly they advanced towards it.

*) Или: of *each* side *of* the door.

**) Или: an astonishing change.

Рѣш. зад. 132: неправ. глаголы [стр. 377]

Infinitive	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
bear		borne	
	flung		
	set		
speak	spoke		
wear	wore		weary
work		wrought	
wring	wrung		

Къ 346: My Fellow Clerk VII.—1. Виктимъ. Тамъ была одна бутылка портвейна — пять шиллинговъ.

2. Тактикъ. Вѣрно!

3. Виктимъ. Три стакана коньяку съ водой.

4. Тактикъ. Два, мой милый.

5. Виктимъ. Нѣтъ, я готовъ присягнуть въ томъ, что было три.

6. Тактикъ. Нѣтъ, нѣтъ, право было только два. Впрочемъ, я понимаю, какъ это (было)... —вы были немножко —*(хлопаетъ себя по лбу)*... вы (еще) не совсѣмъ привыкли къ этой штучкѣ, какъ я,—но, мало-по-малу, привыкнете.

7. Виктимъ. Ну, пускай... два шилинга — это составитъ семь. Три крынки эля по восьми пенсовъ.

8. Тактикъ. Идите вы, это замѣчательно! Вотъ ужь я не думалъ, что вы зашли такъ далеко. Я зналъ, что вы были очень хорошо...

9. Виктимъ. Что̀ вы думаете?..

10. Тактикъ. Что̀ я думаю? Ну, у васъ, должно быть, совершенно пропалъ вкусъ... (вѣдь) было три крынки портера, а не эля.

11. Виктимъ. Право? Одинъ шилингъ, да семь, будетъ восемь. Завтракъ въ кофейнѣ, два шилинга.

12. Тактикъ. Вѣрно; выходитъ десять, и я долженъ заплатить вамъ пять?

13. Виктимъ. Конечно.

14. Тактикъ. Что̀ я (и) сдѣлаю тотчасъ-же *(Щупаетъ въ своемъ карманѣ)*. Пять фунтовъ и полфунта. Терпѣть не могу мѣнять золото: серебро такъ быстро плыветъ между пальцевъ. (Давайте) я метну вамъ: на̀-двое или на̀-квитъ.

15. Виктимъ. Идетъ!

16. Тактикъ. Одинъ подбросъ рѣшаетъ *(Кидаетъ вверхъ полсоверена)*.

17. Виктимъ. Голова! *(Тактикъ дѣлаетъ видъ, будто пытается поймать монету, но нарочно даетъ ей упасть на̀-земь, и тогда поспѣшно поднимаетъ ее)*.

18. Тактикъ. Ей-Богу, королева. Прекрасный полъ всегда былъ ко мнѣ благосклоненъ.

19. Виктимъ. Однако, не была-ли то голова? Я такъ и не видалъ, что̀ такое было.

20. Тактикъ. Нѣтъ, но я видѣлъ, а двухъ глазъ достаточно, чтобы увидѣть полсоверена.

21. Виктимъ. Правда; однако...

22. Тактикъ. Надѣюсь, вы не стали-бы сомнѣваться въ моей честности?.. Гм.! Я вамъ теперь ничего не долженъ.

23. Виктимъ. Какой вы счастливый малый!

24. Тактикъ. Нѣтъ, у меня (на то) другой взглядъ, и если-бы вы знали всѣ суммы, какія я проигралъ, вы думали-бы иначе. Я дамъ вамъ нынче вечеромъ (возможность) отыграться [отмщеніе] въ багатель.

25. Виктимъ. Отыграться! Это значитъ, онъ выиграетъ еще полкроны.

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [52]

[350] Неправильные глаголы.

Предварительныя замѣтки: 1) Чтобы извлечь пользу изъ списка неправильныхъ глаголовъ [187,4], мы распредѣлимъ встрѣчавшіеся донынѣ неправильные глаголы въ классы и группы, а отдѣльныя группы пополнимъ другими принадлежащими къ нимъ, но еще не встрѣчавшимися глаголами. Мы просимъ учащагося посвятить этому новому распредѣленію полное вниманіе, но, вмѣстѣ съ тѣмъ, не прекращать дальнѣйшаго составленія и собственнаго списка. Списокъ этотъ, въ его алфавитномъ порядкѣ, сохраняетъ свое значеніе, рядомъ съ слѣдующими теперь отдѣлами грамматики; кромѣ того, онъ еще и выиграетъ въ полнотѣ

вслѣдствіе постоянно дѣлаемыхъ къ нему дополненій.— 2) Въ первомъ столбцѣ (слѣва) ставится у насъ всегда *infinitive,* во второмъ *imperfect,* въ третьемъ *Particip. perfecti;* производныя—если они не приводятся въ примѣчаніяхъ—образуютъ четвертый столбецъ.—3) Поставленная передъ тою или другою формой звѣздочка означаетъ, что данная форма уже встрѣчалась учащемуся и должна быть извѣстна ему. Поэтому, учащемуся слѣдуетъ обращать преимущественное вниманіе на тѣ формы, которыя не отмѣчены звѣздочкой. — 4) Въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ попадается нѣсколько однозначущихъ формъ одного и того-же времени, онѣ расположены у насъ въ такомъ порядкѣ, что сперва поставлена наиболѣе употребительная форма, а наименѣе употребительная помѣщена послѣ всѣхъ; рѣдко употребляемыя формы отмѣчены значкомъ ◆, фамильярныя—буквою F, а простонародныя буквою P.—5) Въ случаяхъ, когда составные глаголы уклоняются въ спряженіи отъ глаголовъ простыхъ, объ этомъ будетъ упоминаемо особо.—6) Мелкія цифры въ столбцахъ служатъ указаніями на напечатанныя въ концѣ параграфа примѣчанія.

Неправильные глаголы; классъ I, группы 1—3.

Учащійся замѣтитъ, что причастія всѣхъ глаголовъ этого класса оканчиваются звукомъ **н** — все равно, какъ-бы онъ ни изображался на письмѣ: **n, en** или **ne;** глаголы эти составляютъ первый классъ. Рядомъ съ этою формой, часть глаголовъ перваго класса имѣетъ еще и другія формы, напр. правильную.

§ 1. Различная въ inf. гласная переходитъ въ impf. и part. въ о (о̊, ō или ŏ). (классъ I, группа I).

а) Принадлежащіе къ этой I группѣ глаголы съ долгимъ и большею частью закрытымъ о (о̊) слѣдующіе:

*to bear [1] (бэ̄р) носить, выносить	bore (бо̊р)	*borne (бо̊рн)	bier (бīр) катафалкъ. burden (бо̊рдн) бремя. barrow (бэ̄'р-ро̊) тачка.
to bear (бэ̄р) родить	bore (бо̊р)	born [4], borne (бо̊рн)	birth (бо̊ртѣ) рожденіе.
to break (брēк) сломать	broke (бро̊к)	broken (бро̊кн)	breach [*brèche*] (брīч) разрывъ, нарушеніе.
to swear [2] (сўэ̄р) клясться	swore (сўо̊р)	sworn (сўо̊рн)	
to tear (тэ̄р) рвать	tore (то̊р)	torn (то̊рн)	
*to wear (ўэ̄р) носить	*wore (ўо̊р)	worn (ўо̊рн)	*weary (ўī'-ре) утомительный; усталый.
to freeze (фрīз) морозить	*froze (фро̊з)	*frozen (фро̊зн)	*frost (фрŏст) морозъ.
to heave (х̊īв) поднимать	heaved (х̊īвд), ⚓ hove † (х̊о̊в)	heaved, ⚓ hove, †, ◆hoven (х̊о̊вн)	*heavy (х̊ĕ'в-е) тяжолый.
to shear (шīр) стричь	sheared (шīрд), shore (шо̊р)	sheared, shorn (шо̊рн)	*share (шэ̄р) доля.
*to speak [3] (спīк) говорить	*spoke (спо̊к)	spoken (спо̊кн)	speech (спīч) рѣчь.
to steal (стīль) красть	stole (сто̊ль)	stolen (сто̊льн)	stealth (стĕльтѣ) тайна.
to weave (ўīв) ткать	wove (ўо̊в), ◆weaved (ўīвд)	woven (ўо̊вн)	weft (ўĕфт), woof (ўўф) ткань, основа.
*to help (х̊ĕльп) помогать	helped (х̊ĕльпт), ◆ holp (х̊о̊льп)	helped, ◆holpen (х̊о̊льпн)	
*to choose (чўз) выбирать	*chose (чо̊з).	chosen (чо̊зн)	choice (чо̆йс) выборъ.

† **[350 А]** Якоремъ ⚓ мы обозначаемъ, что это слово употребляется на языкѣ моряковъ.

б) Глаголы съ короткимъ и открытымъ о (ŏ):

*to get (гĕт)	добыть, сдѣлаться	got (гŏт)	*got ◆gotten (гŏтн)	NB. Повторяемъ еще разъ: звѣздочкою (*) указывается, что глагольная форма, передъ которою она поставлена, уже извѣстна.
to beget (бĕ-гĕ′т)	произвести	begot (бĕ-гŏ′т) ◆begat (бĕ-гэ̆′т)	begotten (бĕ-гŏ′тн)	
to forget (фŏр-гĕ′т)	забыть	forgot (фŏр-гŏ′т)	*forgotten (фŏр-гŏ′тн), P и поэт. forgot.	
*to tread (трĕд)	ступать	trod (трŏд)	trodden (трŏдн) P trod	
to seethe (сīѳ)	кипѣть.	seethed sod (сŏд)	seethed sodden (сŏдн)	suds, *pl.* (сŏдз) мыльная вода.
to shine (шайн)	сіять.	shone (шŏн)	shone	sheen (шīн) сіяніе.

Составные глаголы и проч.: **1**) to forbear (фŏр-бэ̄р′) **воздерживаться. ◆ терпѣть.** — **2**) to forswear (фŏр-сўэр′) **ложно клясться.** — **3**) to bespeak (бĕ-спī′к) **заказать, условиться** (о чемъ).

4) **рожденный, родившійся** (т. е. когда подлежащимъ является дитя), пишется bor*n*. Напротивъ, *part.* **родившій** (т. е. когда подлежащимъ служитъ мать) пишется bor*ne*; напр.: The child vas *born* on Sunday.—The mother had *borne* many children.

═ Переводъ. Задача 133 [къ 350,₁]. **═**

1) Офелія	Ophelia	(ŏ-фī′-льйа).
покрывало	covering	(кŏ′в-ŏ-рīнг).
вѣнокъ	wreath	(рīѳ).
2) шаль	shawl	(ша̊л).
счетъ	account	(э̆к-каў′нт).
4) несчастный	unhappy	(ŏн-хэ̆′п-пе).
овца	sheep, *sing* и *pl.*	(шīп).
шерсть	wool	(ўўль).
5) ложка	spoon	(спўн).
ротъ	mouth	(маўѳ).
деревянный	wooden	(ўўдн).
уполовникъ	ladle	(лье̄дль).
6) бѣдственное положеніе	wretchedness	(рĕ′т-шĕд-нĕс)
7) Мортонъ	Morton	(мŏр′-тŏн).
здоровье	health	(хĕльѳ).
9) луна	moon	(мўн).
истинный	true, *adv.* truly	(трў, трў′-лье).
прелесть	grace	(гре̄с).
10) Элеонора	Elinor	(ĕ′ль-ĕ-нŏр).
11) судьба	fate	(фе̄т).
12) язычникъ	Gentile	(джĕ′н-тайль).
13) убить	kill	(кіль).
совсѣмъ	quite	(кўайт).
15) расточительный, чрезмѣрно дорогой.	extravagant	(ĕкс-трэ̆′в-э̆-гŏнт).
ужинъ	supper	(сŏ′п-пŏр).
17) Гладстонъ	Gladstone	(гльэ̆′д-стŏн).
18) научиться	to learn	(льŏрн).
20) слуга	servant	(сŏр′-вŏнт)

1. На (on) головѣ у Офеліи не было другого убора, кромѣ вѣнка изъ остролиста.—**2**. Покрывало было заказано на [on] ея счетъ.—**3**. Я не забываю васъ; но, кажется, Англія забыла васъ.—**4**. Вы одна изъ [of] несчастныхъ овецъ, которыя выходятъ за [for] шерстью, а приходятъ домой стриженными.—**5**. Одинъ родится съ серебряною ложкою во [его] рту, а другой съ деревяннымъ уполовни-

комъ.—**6**. Мое собственное бѣдственное положеніе я могу (вы)нести—я выносилъ (несъ) его долго.—**7**. Здоровье Мортона было подорвано [сломано].—**8**. Да будете вы счастливы въ жизни, которую вы избрали!—**9**. Хорошо сіяешь [сіявшая], луна!—По истинѣ, луна сіяетъ съ большою прелестью.—**10**. Ступайте и (по)говорите какъ вы говорили со [to] мною, съ Элеонорой.—**11**. Рука [of] судьбы (ото)рвала тебя отъ [from] меня.—**12**. Іерусалимъ (джĕ-ру′-сэ-лѣём) да будетъ стертъ съ лица земли [стоптанъ, to tread down] [by] язычниками. — **13**. Я могъ-бы убить совершенно столько-же людей, какъ вы, если-бы я захотѣлъ сдѣлать (это) [такъ], но я нахожу [188,1] это не хорошимъ.—**14**. Такъ я клялся, и все еще клянусь въ этомъ [это].—**15**. Господинъ Уотсонъ (ўо′т-сə̂н) заказалъ самый дорогой [расточительный] ужинъ. — **16**. Луна свѣтила. — **17**. Гладстону предстояло [имѣлъ] говорить, и онъ говорилъ хорошо.—**18**. Онъ, который кралъ, научился не [по] красть болѣе. —**19**. The first begotten had his father's share.—**20**. He hath (хӓѳ) holpen *), his servant Israel. (Ев. Луки 1,54).

*) **Hath holpen**—выраженіе библейское и устарѣлое; hath есть старинная фора 3-го лица *sing.* настоящаго времени глагола to have; вмѣсто holpen въ обыденномъ языкѣ употребляется теперь helped.

§ 2. Звукъ ай неопред. накл. переходитъ въ impf. въ ō, въ part. въ ĭ (Кл. I гр. 2).

*to drive (драйв) гнать,	drove (дрōв)	driven (дрĭвн)	drift (дрĭфт) стремленіе.
to ride (райд) ѣхать верхомъ	rode (рōд)	ridden (рĭдн), rode (рōд)	road (рōд) дорога; рейдъ.
to rise[1] (райз) встать	rose (рōз)	risen (рĭзн)	to raise (рēз) поднять.
◆ to shrive (шрайв) исповѣдываться	shrived, shrove (шрōв)	shrived, shriven (шрĭвн)	shrift (шрĭфт) исповѣдь.
to smite (смайт) бить	smote (смōт)	smitten (смĭтн), ◆ smit (смĭт)	smith (смĭѳ) кузнецъ; smithery (смĭ′ѳ-ō-ре) кузница; кузнечн. издѣліе; smithy (смĭ′ѳ-е) кузня; кузничн. кадка.
to stride (страйд) шагать	strode (стрōд)	stridden (стрĭдн)	
to bestride (бĕ-страйд) сѣсть верхомъ	bestrode (бĕ-стрō′д), ◆ bestrid (бĕ-стрĭ′д)	bestridden (бĕ-стрĭ′дн). ◆ bestrid (бĕ-стрĭ′д).	
to strive (страйв) стараться; стремиться.	strove (стрōв)	striven (стрĭвн)	strife (страйф) стремленіе.
to thrive (ѳрайв) преуспѣвать, процвѣтать	◆ thrived, throve (ѳрōв)	◆ thrived, thriven (ѳрĭвн)	thrift (ѳрĭфт) благосостояніе; thrifty (ѳрĭ′ф-те), бережливый.
to write (райт) писать	wrote (рōт)	written (рĭтн)	writ (рĭт) писаніе;
to rive[2] (райв) расколоть	rived (райвд)	riven (рĭвн)	rift (рĭфт) трещина.

Составные глаголы и проч.: 1. Отсюда to arise (ə-рай′з), подняться, возникнуть.
2. Глаголъ to rive имѣетъ теперь только правильную форму *imperfect*.

Переводъ:

= Задача 134 [Къ 350,2] **=**

2) дымъ [184,13]	smoke	(смо̊к).
прочь	away	(э-уе̄′).
3) матеріалы.	materials	(мэ-ті′-рē-о̊лᵇз).
лежать	lie, lay, lain	(лᵇай,лᵇе̄.лᵇе̄н).
4) погибель	doom	(дӯм)
6) идти навстрѣчу	to meet	(мӣт).
страсть	passion	(пэ̆′ш-о̊н).
7) конь	steed	(стӣд).
8) адресъ	address	(эд-дрē′с).
твердый	steady	(стэ̆′д-е).
какъ-нибудь, кое-какъ	somehow	(со̊′м-х̊ау).
9) танцовать	to dance	(данс).
одинаковый	equal	(ӣ′-кўо̊лᵇ).
11) веселый, gay, *adv.* gaily		(гē,гē′-лᵇе).
изгибъ	sweep	(сўӣп).
(загибающаяся) садовая дорога	garden sweep	(га̄р′дн сўӣп).

1. Благодаря вашей заботѣ они преуспѣли.—**2.** Какъ разгоняется дымъ, такъ (и вы) (про)гоните ихъ прочь.—**3.** Письменныя принадлежности лежали передъ ними, но на бумагѣ ничего не было написано.—**4.** На [on] его лбу я вижу написаннымъ то, что [which] составляетъ [есть] погибель.—**5.** Ваша совѣсть (по)била васъ.—**6.** Это сердце, которое уже не стремится, нѣкогда стремилось идти навстрѣчу своей [олицетворено: his] страсти.—**7.** Рыцарь сѣлъ [верхомъ] (на) своего коня.—**8.** Почеркъ, которымъ Лайонель (лᵇай′-о̊-нэлᵇ) написалъ адресъ, былъ не твердъ [164,3], но кое-какъ онъ написалъ его.—**9.** Она танцовала, ходила и ѣздила верхомъ съ одинаковою граціей.—**10.** Англія никогда такъ сильно не процвѣтала [не преуспѣвала такъ хорошо].—**11.** Они весело поѣхали внизъ (по) садовой дорогѣ.

§ 3. Звукъ ай неопредѣленнаго наклоненія переходитъ въ impf. и part. въ ӣ (Кл. I, гр. 3).

*bite (ба́йт)	кусать	bit (бӣт)	bitten (бӣтн) / F bit	bite (байт) укушеніе;	bit (бӣт) удила̀ (узды;) кусочекъ.
chide (чайд)	бранить	chid (чӣд)	chidden (чӣдн) / chid		
hide (х̊айд)	прятать	hid (хӣд)	hidden (х̊ӣдн) / F hid		
slide (слᵇайд)	скользить	slid (слᵇӣд)	slid / ⸸ slidden(слᵇӣдн)	*slide (слᵇайд) като̀къ [255,30].	

= Задача 135 [Къ 350,3]. **=** Переводъ.

1. У нихъ, должно быть, есть [они должны (must) имѣть] какая-нибудь скрытая цѣль.—**2.** Меня разбранили [я былъ бранимъ] за (то, что я) [for] слишкомъ [too] замѣшкался.—**3.** Маленькая собака Фанни однажды укусила меня.—**4.** Марфа (ма̄р′-ѳа) спряталась.

= Задача 136 (Запись). **=**

Разъ навсегда!

Приводимые здѣсь глаголы учащемуся слѣдуетъ вносить въ алфавитный списокъ неправильныхъ глаголовъ. Тоже слѣдуетъ дѣлать и съ послѣдующими группами, не ожидая съ нашей стороны никакихъ напоминаній [187,1].

[351] Карты для спряженія.

Изученіе **неправильныхъ глаголовъ** дѣло довольно трудное для памяти, хотя число этихъ глаголовъ въ англійскомъ языкѣ, сравнительно, и невелико. Миновать этого труда нельзя. Кто хочетъ говорить, тотъ долженъ умѣть спрягать, т. е. долженъ во всякую данную минуту имѣть на-готовѣ требуемую глагольную форму. Въ сущности, это, впрочемъ, совсѣмъ не такъ трудно, какъ кажется на первый взглядъ. Пусть только учащійся представитъ себѣ, сколько лицъ уже справились съ этою работою, и онъ убѣдится, что и ему возможно достигнуть такого-же результата. Кромѣ того, задачу эту мы уже облегчили тѣмъ, что на всемъ протяженіи пройденнаго до сихъ поръ курса старались такъ сказать **незамѣтно ознакомить** учащагося **съ весьма многими неправильными глаголами** и, такимъ образомъ, дали ему хорошую подготовку въ этомъ отношеніи. Теперь, когда приходится заняться изученіемъ этихъ глаголовъ, очень многіе изъ нихъ уже явятся извѣстными. Поэтому, учащійся будетъ впредь всюду встрѣчать своихъ старыхъ знакомыхъ и. конечно, отнесется съ удовольствіемъ къ представляющемуся случаю познакомиться, путемъ болѣе близкихъ сношеній, также и съ ихъ семействами и родственниками. При этомъ учащійся, кстати, замѣтитъ еще и то, что

> чѣмъ **больше** учишься, тѣмъ **легче** пополняются пріобрѣтенныя познанія новыми свѣдѣніями.

Разсудокъ и память пріобрѣтаютъ при этомъ не только эти знанія, но еще и цѣнную способность устанавливать точки соприкосновенія между усвоеннымъ и тѣмъ, что еще нужно усвоить. Во всемъ и всегда затраченный ранѣе **трудъ** постепенно облегчаетъ дальнѣйшую работу ума. Такимъ образомъ, добросовѣстная работа, кромѣ всѣхъ другихъ даваемыхъ ею благъ, возбуждаетъ въ человѣкѣ охоту къ дальнѣйшей работѣ; а такая работа всегда рано или поздно вознаграждается.

Почти со всякимъ изъ учащихся можетъ случиться, что тѣ или другія глагольныя формы станутъ даваться ему не сразу. Въ такихъ случаяхъ (да и вообще во всемъ, что̀ бываетъ трудно усвоить) можно—прежде чѣмъ пользоваться упомянутою въ отд. 97 «тетрадкою для повторенія»—съ успѣхомъ прибѣгать еще къ слѣдующему средству:

Нарѣзать изъ толстой двуцвѣтной бумаги небольшія карты одинаковой величины и на бѣлой сторонѣ ихъ написать русскія формы, а на другой, цвѣтной,—формы англійскія; напр.:

На одной (бѣлой) сторонѣ: **Я всталъ**.
» обратной (цвѣтной) » I rose.

Карты эти, которыя всегда должны лежать бѣлою стороной кверху, слѣдуетъ перетасовать и затѣмъ задавать себѣ по нимъ вопросы въ томъ случайномъ порядкѣ, какой получится отъ перетасовки (пользуясь, въ случаѣ надобности въ провѣркѣ отвѣта, надписью на обратной сторонѣ). На слѣдующій день надо вновь перетасовать карты и т. д. Тѣ формы, которыя, наконецъ, будутъ хорошо усвоены, можно выбросить изъ колоды.—У кого есть товарищъ по занятіямъ, тотъ можетъ придать этому упражненію и форму игры: одинъ будетъ спрашивать другого по надписямъ на картахъ, причемъ, ради забавы, можно назначить за каждый неправильный отвѣтъ какой-нибудь небольшой штрафъ и т. п.

[352] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 30. =

1) back	(бэк)	спина, задъ; назадъ.
backward	(бэ́к-ўрд)	(по направленію) назадъ, задомъ.
step	(стѐп)	*s*. шагъ; *v*. шагать, ступать.

2) to reach (рі̄ч) достигнуть.
to beckon (бӗкн) сдѣлать знакъ, поманить.
pace [*pas*] (пе̄с) *s.* шагъ; *v.* шагать, ходить.
each other (і̄ч) одинъ другого.
4) to obey [*obéir*] (о̂-бе̄′) повиноваться, слушаться.
obedient (о̂-бі̄′-дьѐнт) послушный.
obedience (о̂-бі̄′-дьѐнс) послушаніе, повиновеніе.
fear (фі̄р) *s.* страхъ; *v.* бояться.
5) to confuse (ко̆н-фью̄′з) смѣшать, спутать.
confused [*confus*] смутный, смѣшанный.
to cohere (ко̂-хі̄р′) быть въ связи.
coherent (ко̂-хі̄′-рӗнт) связный.
incoherent (і̆н-ко̂-хі̄′-рӗнт) безсвязный.
to lament (лъэ-мӗ′нт) горевать, плакать.
lamentation (лъэм-ӗн-те̄′-шо̆н) вопль, жалоба.
to wail (ўе̄лъ) рыдать, вопить.
to express (ӗкс-прӗ′с) выражать.
expressible (ӗкс-прӗ′с-сібль) выразительный.
inexpressible (і̆н-ӗкс-прӗ′с-сібль) невыразимый.
inexpressibly, *adv.* (і̆н-ӗкс-прӗ′с-сӗ-блье).
expression (ӗкс-прӗ′ш-о̆н) выраженіе.
sorrow (со̆′р-ро̂) печаль, скорбь.
sorrowful (со̆′р-ро̂-фўл) печальный, горестный.
sorry (со̆′р-ре) опечаленный.
to accuse (э̆к-кью̄′з) обвинять.
accusatory (э̆к-кью̄′-зэ̆-то̂-ре) обвинительный.
self-accusatory [1]) (сӗльф-э̆к-кью̄′-зэ̆-то̂-ре) самообвиняющій.
6) listen (лъі̆сн) подслушивать.
to join [*joindre*] (джо̆ін) присоединиться.
dirge (до̆рдж) плачевное, похоронное пѣніе.
to float [*flotter*] (флъо̂т) плавать, носиться (по водѣ).
bleak (блъі̄к) мрачный, холодный.

[1]) self-accusatory образовано такъ-же, какъ self-contained [138,11].

7) despair (дӗ-спэ̄р′) отчаяніе.
to despair [*désespérer*] отчаяваться.
desperate (дӗ′с-по̂-рэ̄т) отчаянный.
curious (кью̄′р-рӗ-о̂с) любопытный.
curiosity (кью̄-рӗ-о̆′с-ӗ-те) любопытство.
8) to fill (філь) наполнять.
hither [134, 3,4] (хі′дс-о̂р) сюда.
thither (дсі′дс-о̂р) туда.
rest (рӗст) *s.* покой. *v.* отдыхать.
restless (рӗ′ст-льес) неугомонный.
haste [*hâte*] (хе̄ст) поспѣшность.
to moan (мо̂н) стонать.
9) guilt (гільт) вина.
guilty (гі′ль-те) виновный.
to govern [*gouverner*] (го̆′в-о̂рн) управлять.
government (го̆′в-о̂рн-мӗнт) правительство, управленіе.
ink *s.* оковы; *v.* заковать.
10) person (по̆р′сн) особа, лицо.
personal (по̆р′-со̂-но̂ль) личный.
life, *pl.* lives (лъайвз) жизнь [355,1].
11) monster (мо̆′н-сто̂р) чудовище, уродъ.
monstrous (мо̆′н-стро̂с) чудовищный, громадный.
safe (се̄ф) *adj.* безопасный, надежный; *s.* денежный шкапъ.
to attach [*attacher*] (э̄т-тэ̄′ч) прикрѣпить, привязать.
◆ ancle
ankle [Enkel] (э̄нгкль) лодыжка, щиколка.
pity [*pitié*] (пі′т-е) сожалѣніе, жалость.
piteous (пі′т-йо̂с) жалобный, жалкій.
able [*habile*] (е̄бль) способный; въ состояніи.
unable (о̆н-е̄′бль) неспособный.
to assist (э̆с-сі′ст) помогать, оказать содѣйствіе.
wretch (рӗч) жалкое существо.
wretched (рӗ′т-шӗд) злосчастный, несчастный.
infant [*enfant*] (і′н-фо̂нт) младенецъ.
infancy (і′н-фо̂н-се) младенчество.

doo′r-step — порогъ.
12) misery [*misère*] (мі′з-ôре) бѣда, несчастіе.
to seek (сīк) искать.
sought [*impf.* и *part.*] (сāт) искалъ, искавшій.
to interfere (ін-тôр-фīр′) вмѣшаться.
matter [*matière*] (мэ̆′т-тôр) вещество, предметъ, дѣло.
to lose, lost (лъōст) [218,1].
13) to fade (фēд) поблекнуть, исчезнуть.
mist (міст) туманъ.
shroud (шраӯд) саванъ, покровъ.
to enshroud (ĕн-шраӯ′д) облечь, окутать.
15) to examine (ĕг-зэ̆′м-ін) экзаменовать, разсматривать.
to enter (ĕ′н-тôр) войти.
entry (ĕ′н-тре) входъ.
16) bolt (бôлът) засовъ, болтъ.
to disturb (діс-тôр′б) нарушить.
undisturbed (ôн-діс-тôр′бд) непотревоженный, нетронутый

17) syllable (сі′лъ-лъôблъ) слогъ.
18) emotion (ĕ-мô′-шôн) возбужденіе, волненіе.
motionless (мô′-шôн-лъĕс) неподвижный.
to undergo (ôн-дôр-гô′) продѣлывать, оканчивать.
fatigue (фэ-тī′г) усталость, напряженіе.
glimpse (глъімпс) проблескъ, мимолетный взглядъ.
dull [toll] [252,1] скучный.
conversation (кôн-вôр-сē′-шôн) бесѣда.
late (лъēт) поздній; —но.
lateness (лъē′т-нĕс) поздняя пора.
need (нīд) нужда, потребность.
to repose (рĕ-пô′з) *v.* отдыхать; *s.* отдохновеніе.
19) to dress (дрĕс) одѣвать.
to undress (ôн-дрĕ′с) раздѣть(ся).
sleep (слъīп) сонъ.
asleep (э-слъī′п; 277,4,г) во время сна.
instant (ī′н-стôнт; 262,2) мгновеніе.

= NB. «3. Бесѣда» къ уроку 29 помѣщена на стр. 402. =

УРОКЪ 30.

[353] (Упр. 1, 2 и 4) **А. Текстъ.** [51 и «Планъ занятій»]

1 The apparition walked backward from him;] and at every
дсī эп-пэ-рі′ш-ôн уā′кт бэ″к-уôрд фрôм хім; энд эт ĕ′в-ô-ре

step it took, 2 the window raised itself a little, so that when the
стĕ″п іт тук, дсĕ уі′н-дô рē″зд іт-сĕ′лъф э лъі′тлъ, сô″ дсэт хуĕн дсĕ

spectre reached it, it was wide open.] It beckoned Scrooge to
спĕ′к-тôр рī″чт іт, іт уôз уайд ô″пн. іт бĕ″кнд скрӯдж тӯ

approach, which he did. When they were within two paces of
эп-прô″ч, хуіч хī ді″д. хуĕн дсē уôр уі-дсі′н тӯ пē″-сĕз ôв

each other, 3 Marley's Ghost held up his hand, warning him to
īч ô″дс-ôр, мāр′-лъĕз гôст хĕлъд ô″п хіз хэ″нд, уā′р-нінг хім тô

come no nearer.] Scrooge stopped. — 4 Not so much in obedience,
кôм нô нī″-рôр. скрӯдж стô″пт. — нô″т сô мôч ін ô-бī″-дьĕнс,

as in surprise and fear:] for on the raising of the hand, 5 he
эз ін сôр-прай″з энд фīр″: фôр ôн дсĕ рē′-зінг ôв дсĕ хэ″нд, хī

became sensible of confused noises in the air; incoherent sounds
бĕ-кĕ′м сĕ′н-сіблъ ôв кôн-фью′зд нойзĕз ін дсī эр″; ін-кô-хī′-рĕнт саӯндз

of lamentation and regret; wailings inexpressibly sorrowful and
ŏв лᵇэм-ĕн-тē″-шŏн э̆нд рĕ-грĕ″т; ўе″-лᵇiнгз iн-ĕкс-прĕ′с-сĕ-блᵇе сŏ″р-рŏ-фўл э̆нд

self-accusatory.] 6 The spectre, after listening for a moment,
сĕлᵇф-э̆к-кью″-зэ̆-тŏ-ре. дсĕ спĕ″к-тŏр, а′ф-тŏр лᵇi′с-iнг фŏр э̆ мŏ″-мĕнт,

joined in the mournful dirge; and floated out upon the bleak, dark
джойнд iн дсĕ мŏр′н-фўл дŏр″дж; э̆нд флᵇŏ′-тĕд ау″т ŏ-пŏ′н дсĕ блᵇiк, дарк

night.] — 7 Scrooge followed to the window: desperate in his
най″т. — скрўдж фŏ′лᵇ-лᵇŏд тŏ дсĕ ўi″н-дŏ: дĕ′с-пĕ-рэ̆т iн хiз

curiosity.] He looked out.—8 The air was filled with phantoms,
кью-рĕ-ŏ″с-ĕ-те. хi лᵇўкт ау″т.— дсi э̆р″ ўŏз фiлᵇд ўiдс фэ̆″н-тŏмз,

wandering hither and thither in restless haste, and moaning as
ўŏ′н-дŏ-рiнг хi″дс-ŏр э̆нд дсi″дс-ŏр iн рĕ′ст-лᵇĕс хē″ст, э̆нд мŏ″-нiнг э̆з

they went.] 9 Every one of them wore chains like Marley's Ghost;
дсē ўĕ″нт. ĕ′в-ŏ-ре ўŏн ŏв дсĕм ўŏр чē″нз лᵇайк мар′-лᵇĕз гŏ″ст;

some few (they might be guilty governments) were linked
сŏм фью″ (дсē майт бi гi′лᵇ-те гŏ″в-ŏрн-мĕнтс) ўŏр лᵇiнгкт

together; none were free.] 10 Many had been personally known
тŏ-гĕ″дс-ŏр; нŏ″н ўŏр фрi″. мĕ′н-е хэ̆д бiн пŏр′-сŏ-нŏлᵇ-лᵇе нŏ″н

to Scrooge in their lives.] 11 He had been quite familiar with one
тŏ скрўдж iн дсэ̆р лᵇай″вз. хi хэ̆д бiн куайт фэ̆-мi″лᵇ-йŏр ўiдс ўŏ″н

old ghost in a white waistcoat, with a monstrous iron safe attached
ŏлᵇд гŏст iн э̆ хуайт ўĕ″с-кŏт, ўiдс э̆ мŏ′н-стрŏс ай″ŏрн сēф э̆т-тэ̆′чт

to its ancle, who cried piteously at being unable to assist a
тў iтс э̆нгклᵇ; хў крайд пi″ть-ŏс-лᵇе э̆т бi′-iнг · ŏн-ē′блᵇ тў э̆с-сi′ст э̆

wretched woman with an infant, whom it saw below, upon a
рĕ′т-шĕд ўў′м-ŏн ўiдс э̆н i″н-фŏнт, хўм iт сå бĕ-лᵇŏ′. ŏп-ŏ′н э̆

door-step.] 12 The misery with them all was, clearly, that they
дŏр″-стĕп. дсĕ мi′з-ŏ-ре ўiдс дсĕм å″л ўŏз, клᵇiр′-лᵇе, дсэ̆т дсē

sought to interfere, for good, in human matters, and had lost the
сåт тў iн-тŏр-фiр′, фŏр гў″д, iн хью″-мŏн мэ̆′т-тŏрз, э̆нд хэ̆д лᵇŏст дсĕ

power for ever.]—13 Whether these creatures faded into mist, or
пау′-ŏр фŏр ĕ″в-ŏр. — хўĕ′дс-ŏр дсiз крi′-чŏрз фē″дĕд i′н-тŏ мiст, ŏр

mist enshrouded them, he could not tell.] But 14 they and their
мiст ĕн-шрау″-дĕд дсĕм, хi кўд нŏт тĕ″лᵇ. бŏт дсē″ э̆нд дсэ̆р

spirit voices faded together; and the night became as it had
спi″р-рiт вой′-сĕз фē′-дĕд тŏ-гĕ″дс-ŏр; э̆нд дсĕ найт бĕ-кē′м э̆з iт хэ̆д

been when he walked home.]—15 Scrooge closed the window, and
бi″н хўĕн хi ўåкт хŏ″м. — скрўдж клᵇŏ″зд дсĕ ўi′н-дŏ, э̆нд

examined the door by which the Ghost had entered.] 16 It was
ĕг-зэ̆′м-iнд дсĕ дŏр″ бай хўiч дсĕ гŏст хэ̆д ĕ″н-тŏрд. iт ўŏз

double-locked, as he had locked it with his own hands, and the
до̊″бль-льокт, эз хі хэд льокт іт уіѳ хіз он хэ″ндз, энд ѳе

bolts were undisturbed.] 17 He tried to say «Humbug!» but
бо̊льтс уо̊р о̊н-діс-то̊р″бд. хі трайд то̊ сэ хо̊″м-бо̊г! бо̊т

stopped at the first syllable.] And being, 18 from the emotion he
сто̊пт эт ѳе фо̊рст сі″ль-льо̊бль. энд бі′-інг, фро̊м ѳі е̊-мо̊″-шо̊н хі

had undergone, or the fatigues of the day, or his glimpse of the
хэд о̊н-до̊р-го̊′н, о̊р ѳе фэ-ті′гз о̊в ѳе де″. о̊р хіз гльімпс о̊в ѳі

Invisible World, or the dull conversation of the Ghost, or the
ін-ві′з-ібль уо̊р″льд, о̊р ѳе до̊ль ко̊н-во̊р-се′-шо̊н о̊в ѳе го̊″ст, о̊р ѳе

lateness of the hour,] much in need of repose; 19 went straight
ль̊е′т-нес о̊в ѳі а̄ур″, мо̊ч ін нід о̊в ре̊-по̊″з; уе̊нт стрет

to bed, without undressing, and fell asleep upon the instant.]
то̊ бед, уіѳ-а̄у′т о̊н-дре″с-сінг, энд фель э-сльі′п о̊п-о̊′н ѳі і′н-сто̊нт.

[354] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ [52]

Привидѣніе пошло отъ него назадъ и при каждомъ шагѣ, который оно дѣлало, (подъемное) окно немного поднималось, такъ что когда призракъ дошелъ до него, оно было (уже) широко открыто. Оно (т. е. привидѣніе) сдѣлало Скруджу знакъ, чтобы онъ подошелъ, что́ тотъ и сдѣлалъ. Когда они очутились въ двухъ шагахъ одинъ отъ другого, духъ Марлея поднялъ руку, предостерегая его, чтобы онъ не подходилъ ближе. — Скруджъ остановился. —(Онъ сдѣлалъ это) не столько изъ послушанія, сколько отъ неожиданности и страха, такъ какъ, при поднятіи (духомъ) руки, онъ замѣтилъ въ воздухѣ смутный шумъ; безсвязные звуки жалобъ и сожалѣній, невыразимо печальные и самообвинительные вопли. Затѣмъ призракъ, послушавши одно мгновеніе, (самъ) присоединился къ печальному похоронному пѣнію и выплылъ въ (мракъ) холодной, темной ночи. — Скруджъ послѣдовалъ за нимъ къ окну, ради любопытства не смотря на все свое отчаяніе. Онъ выглянулъ изъ (окна).—Воздухъ былъ переполненъ призраками, которые носились изъ стороны въ сторону съ безпокойною поспѣшностью и на лету стонали. На каждомъ изъ нихъ была надѣта цѣпь, подобная цѣпи духа Марлея; нѣкоторые — немногіе — (быть можетъ то были виновныя правительства) были скованы вмѣстѣ; ни одинъ не былъ свободенъ. Многіе были при жизни [*pl.*] лично знакомы Скруджу. Онъ былъ въ совершенно близкихъ отношеніяхъ съ однимъ старымъ духомъ въ бѣломъ жилетѣ, съ прицѣпленнымъ ему къ щиколкѣ громаднымъ желѣзнымъ денежнымъ шкапомъ; духъ жалобно кричалъ по поводу того, что былъ не въ состояніи помочь горемычной женщинѣ съ младенцемъ, которую онъ видѣлъ внизу, на порогѣ. Несчастіе всѣхъ ихъ, очевидно [ясно], заключалось въ томъ, что они хотѣли вмѣшаться, съ доброю цѣлью, въ людскія дѣла, а уже навсегда потеряли силу (сдѣлать это).— Расплылись-ли эти созданія въ туманѣ или туманъ окуталъ ихъ, онъ (, Скруджъ,) сказать не могъ. Но они, и ихъ призрачные голоса́ исчезли вмѣстѣ, и ночь сдѣлалась (такою), какою она была (тогда), когда онъ шелъ домой.—Скруджъ затворилъ окно и осмотрѣлъ дверь, чрезъ которую вошелъ духъ. Она была заперта на замо́къ, на два взвода, какъ онъ запе́ръ ее собственными руками, и задвижки не были тронуты. Онъ попытался сказать: «Чепуха!» но остановился на первомъ-же

слогѣ. И вслѣдствіе-ли перенесеннаго возбужденія, или вслѣдствіе дневныхъ трудовъ, или брошеннаго мелькомъ взгляда въ невидимый міръ, или скучной бесѣды съ духомъ, или-же въ виду поздняго часа—сильно нуждаясь въ отдохновеніи, онъ тотчасъ-же, не раздѣваясь, легъ въ постель и въ ту-же минуту заснулъ.

(Упр.6—9) **В. Двухсторонній переводъ.** [54]

Д. Грамматика.

(Упр. 14) [55]

[355] Неправильное **plural**.

Къ тому, что мы уже сказали въ отдѣлахъ 104, 172, б, 2 в и 172, б, 2 д, 175, 205 и 215 объ образованіи множественнаго числа именъ существительныхъ, добавимъ теперь еще немного, оставивъ окончательное разрѣшеніе этого вопроса до 2-го курса.

2 1. (...**ses**, ...**ths**, ...**ves**). Въ формахъ множественнаго числа houses [175] и paths [172, б, 2, в, 2] появляются голосовыя (мягкія) **s** (русск. **з**) и **th** (дс) вмѣсто имѣющихся въ единственномъ числѣ этихъ словъ безголосыхъ (твердыхъ) ...**s** (русск. **с**) и ...**th** (тс); точно также безголосое ...**f**... (**ф**) въ словѣ life (лъайф) превращается въ *plural* lives (лъай**вз**) въ соотвѣтственный голосовой звукъ **v** (русск. **в**)—и, притомъ какъ въ произношеніи, такъ и на письмѣ. То-же самое происходитъ въ словахъ knife (найф, **ножъ**) и wife (уайф, **жена**), но *не бываетъ* въ словахъ strife (страйф, **стремленіе, борьба**), fife (файф, **флейта, дудка**), safe [352,11], множественное число которыхъ образуется правильно: strifes, fifes и safes.

§ 2. (...**f**). Также и изъ числа именъ существительныхъ, оканчивающихся на **f**, многія—именно германскаго происхожденія — мѣняютъ во множественномъ числѣ конечное ...**f** на ...**ves**, тогда какъ *plural* словъ французскаго происхожденія обыкновенно образуется правильно. Напр.:

а) Германскаго происхожденія:

leaf [Laub] (лъīф) листъ, leaves (лъī**вз**);
sheaf [Garbe] (шīф) снопъ, sheaves (шī**вз**);
thief [Dieb] (тсīф) воръ, thieves (тсī**вз**);
loaf [Laib] (лъо̄ф) каравай (хлѣба) loaves (лъо̄**вз**);
calf [Kalb] (ка̄ф) теленокъ; икра (ноги), calves (ка̄**вз**);
half [Hälfte] (ха̄ф) половина, halves (ха̄**вз**);
elf [Elfe] (ĕлъф) эльфъ, духъ, elves (ĕлъ**вз**);
self [selbst] (сĕлъф) самъ, selves [258,4];
shelf [Gesims] (шĕлъф) по́лка, shelves (шĕлъ**вз**];
wolf [Wolf] (ўулъф) волкъ, wolves (ўулъ**вз**).

б) Французскаго происхожденія, напротивъ, съ сохраненіемъ **f**:

chief [*chef*] (чīф) начальникъ, chiefs (чīфс);
точно такъ-же и составныя слова: kerchief, handkerchief, neckerchief [320,8];
mischief (*méchef*) (мі́с-чіф) зло mischiefs (мі́с-чіфс);
grief [338,16] горе, печаль, griefs (грīфс);
relief (рĕ-лъī́ф) выпуклость. reliefs (рĕ-лъī́фс);
gulf [*golfe*] (го̊лъф) заливъ, gulfs (го̊лъфс).

в) Исключеніе:

beef [*bœuf*] (бīф) ◆ быкъ, ◆ beeves (бī**вз**).

§ 3. (...**oof**). Множественное число всѣхъ именъ существительныхъ, оканчивающихся на ...**oof**, образуется приставкою одного только ...**s**; напр.: hoof (хӯф) **копыто**, roof (рӯф) **крыша**; proof (прӯф) **доказательство**; *plural* этихъ словъ будетъ hoofs, roofs, proofs. Изъ именъ существительныхъ, оканчивающихся на ...**ff**, одно только staff (стаф) **штабъ, по́сохъ**, имѣетъ *plural* staves (стē**вз**) отъ

старинной формы stave, которая употребляется теперь только въ значенiи: **строфа, стихъ**; прочiя-же *substantives*, оканчивающiяся на ...**ff**, образуютъ *plural* правильно.

§ 4. (...**rf**). Также и *plural* именъ существительныхъ, оканчивающихся на ...**rf**, образуется приставкою окончанiя ...**s**; только слово wharf (х̆уа̊рф) **верфь** имѣетъ wharves и wharfs.

§ 5. (...**o**). Какъ у глаголовъ to do и to go 3-е лицо единственнаго числа настоящаго времени образуется приставкою не ...**s**, а ...**es** [207,в], такъ и *plural* бо́льшей части англiйскихъ именъ существительныхъ, оканчивающихся на ...**o**, образуется приставкою не ...**s**, а ...**es**: напр.: echo, echoes [285,17].

= Задача 137. (Неправ. *plur.*) [355]. Переводъ =

3) окунуть	to dip	[177,2б; 300,7].
герцогъ	duke	(дьӣк).
7) домино	domino	(до̆ʹм-ĕ-но̂).
8) сказать	to tell, told	(тĕлъ, то̂лъд).
смотрѣть на... считать за...	to looʹk upon.	
герой	hero	(х̆iʹ-ро̂).
вѣкъ	age	(ēдж) [338,11].
9) негръ	negro	(нiʹ-гро̂).
вооружить	to arm	(а̄рм).
10) грязный	dirty	(до̄рʹ-те).
мальчикъ-разсыльный	foot-boy	(фўʹт-бо̄й).
нести	to carry	(кэ̆ʹр-ре).
фаянсъ	yellow-ware	(йĕʹлъ-лъо̂-уэ̄р).
блюдо	dish	(дiш).
задняя комната	back-room	(бэ̆ʹк-рӯм).
12) пекарь, булочникъ	baker	(бēʹ-ко̂р).
продавать	to sell	(сĕлъ).
13) нагромождать	to pile	(па̂йлъ) [268,5].
покрывать	to cover	(ко̂ʹв-о̂р).
15) лезвее	edge	(ĕдж).

1. Начальники все еще стояли въ [ихъ] горѣ.—**2.** Что значатъ [суть] мои печали передъ [to] его?—**3.** Много носовыхъ платковъ было обмокнуто въ [into] кровь герцога.—**4.** Вы говорите (, что) у васъ есть доказательства. Намъ нужно полное доказательство.—**5.** Вы не знаете, какiе споры могутъ [may] возникнуть.—**6.** Наполните всѣ стаканы. — **7.** Я никогда не уставалъ [of] играть въ [at] домино съ г-жею Приммминзъ (прiʹм-мiнз).—**8.** Я сказалъ ему, что смотрю [смотрѣлъ] на него какъ (на) одного изъ первыхъ героевъ вѣка.—**9.** Рука каждаго негра вооружена противъ [against] его сотоварищей-негровъ.—**10.** Грязный мальчикъ-разсыльный несъ [273] фаянсовое блюдо [of] картофеля въ заднюю комнату. — **11.** Листья падаютъ, когда придетъ [приходитъ] ихъ время. — **12.** Булочникъ продаетъ [свои] караваи хлѣба.—**13.** Нагроможденные другъ на друга снопы [снопы на (on) снопы] покрывали весь [all] полъ.—**14.** Его дочь повернулась къ одной изъ деревянныхъ полокъ. — **15.** Ножи имѣютъ лезвiя.

---

[356] Неправильные глаголы; классъ I, группы 4—6.

§ 1. Звукъ i неопред. наклон. и part. переходитъ въ impf. въ э̆ или ē. (Кл. I, гр. 4).

to bid [1]	(бiд)	предлагать, просить, приказывать	bade (бэ̆д, ◆бēд), P bid (бiд)	bidden (бiдн) P bid

* to give ² (гів) давать	* gave (гēв)	given (гівн)	gift (гіфт) даръ.
to spit (спіт) плевать	spit, ◆spat (спэт)	spit ◆spitten (спітн)	spittle (спітль) слюна.

Составные глаг. и проч.: 1. to forbid (фо̊р-бі′д) запрещать.—**2.** *) to forgive (фо̊р-гі′в) прощать; to misgive (міс-гі′в) внушать опасеніе.

= Задача 138 [Къ 356,₁]. **=**

Переводъ:

1) ударъ knock (нŏк).
услуга turn (то̊рн).
2) перекрестный бракъ *) intermarriage (ін-то̊р-мэ′р-рĕдж).
различный different (ді′ф-фо̊-рĕнт).
религія religion (рĕ-льі′д-жо̊н).
обладать to possess (пŏз-зĕ′с).
помѣстье estate (ĕс-тē′т).
Ирландія Ireland (а͡йр′-льэнд).
4) отчетъ account (эк-ка͡у′нт).

1. Хотя я забылъ и простилъ много тяжкихъ ударовъ, (однако) я никогда не забываю доброй услуги. — **2.** Перекрестные браки [of] лицъ различной религіи и обладающихъ [*part.*; 272,₂] какимъ-либо [any] помѣстьемъ въ Ирландіи были запрещены.—**3.** (От)дайте вашу руку (кому) [гдѣ] (от)дано ваше сердце.—**4.** Хотя я далъ очень вѣрный отчетъ, священникъ сказалъ, что я не могу [не могъ] дать [никакого] отчета.—**5.** Хотя простить это было тяжело [hard], я думаю (, что) моя госпожа [235,B,₃] простила [дала это, т. е. прощеніе].

§ 2. Звукъ ē неопред. накл. и part. переходитъ въ impf. въ ў. (Кл. I, гр. 5).

to forsake ((фо̊р-сē′к) покинуть	forsook (фо̊р-сў′к)	forsaken (фо̊р-сē′кн)	
to shake (шēк) потрясать	*shook (шўк)	shaken (шēкн)	shock (шŏк) толчокъ.
*to take ¹ (тēк) взять.	*took (тўк)	*taken (тēкн)	

Составные глаголы: 1. to betake (бĕ-тē′к) one's self, отправиться, предаться; to mistake (міс-тē′к) невѣрно понять, ошибаться; to overtake (о̆-во̊р-тē′к) догнать, настигнуть; to partake (па̄р-тē′к) участвовать; to undertake (о̆н-до̊р-тē′к) предпринять.

= Задача 139 [Къ 356,₂] **=**

Переводъ:

1) капитанъ captain (кэ′п-тĕн).
неблагопріятный perverse (по̊р-во̊р′с).
случай accident (э̆′к-сĕ-дĕнт).
2) душа soul (со̆ль).
3) Маргарита Margaret (ма̄р′-гэ-рĕт).
нервъ nerve (но̊рв).
едва(-ли) hardly (ха̄р′д-льe).
просить to bid (бід).
иностранецъ stranger (стрē′н-джо̊р).
4) снарядить to fit (фіт).
походъ expedition (ĕкс-пĕ-ді′ш-о̊н).
съ тѣхъ поръ [333,₁₃] since (сінс).
5) вчера yesterday (йĕ′с-то̊р-дē).
6) заняться чѣмъ to apply one's self to (эп-пль а͡й′)
прилежаніе industry (і′н-до̊с-трe).

*) Бракъ между двумя родственными семействами.

находить удовольствіе	to take deli′ght	(дъ-лᵇаӣ′т).
есть	there i′s, there a′re.	
способный	capable	(кē′-пŏблᵇ).
8) твердость	firmness	(фо̊р′м-нĕс).

1. (Въ) тотъ вечеръ капитанъ, вслѣдствіе [by] неблагопріятнаго случая, отправился на [to] новую прогулку. — 2. Я покинутъ тобою [покинутый [by] тобою] и даже моя душа покидаетъ меня теперь.—3. Всѣ нервы Маргариты были такъ потрясены [with] ужасомъ, что она сдва осмѣлилась попросить войти посторонняго.—4. Они были приготовлены къ походу, который они съ тѣхъ поръ предприняли.—5. Я думаю (, что) я потрясъ его вчера.—6. Хотя я съ большимъ прилежаніемъ занялся книгами, въ [in] которыхъ [я] находилъ большое удовольствіе, (однако) были (и) другія удовольствія, въ которыхъ я былъ способенъ [of] находить гораздо большее (удовольствіе).—7. Она предалась дѣлу [of] упаковки [to pack].—8. Вся твердость покинула меня.—9. Она покачала головою.

§ 3. Imperfect имѣетъ звукъ ӯ. (Классъ I, группа 6).

Относящіеся сюда глаголы имѣютъ въ *impf.* ...**ew**, которое въ словѣ knew (отъ to know) произносится какъ ю. Въ прочихъ глаголахъ, у которыхъ буквамъ ...**ew** предшествуютъ буквы **l** или **r**, это ...**ew** произносится какъ ӯ.

to blow (блᵇо̊) дуть	*blew (блᵇӯ)	blown (блᵇо̊н)		
to grow (гро̊) {рости, дѣлаться}	grew (грӯ)	grown (гро̊н)	growth (гро̊ѳ) возростаніе.	
*to know[1] (но̊) знать	*knew (нью)	*known (но̊н)	{*knowledge} (но̊′лᵇ-ĕдж) знаніе	
to throw (ѳро̊) бросать	*threw (ѳрӯ)	thrown (ѳро̊н)		
to draw[2] (дра̊) тянуть	*drew (дрӯ)	drawn (дра̊н)	draught (драфт) {походъ. перевод. вексельн.}	
to fly (флᵇаӣ) {летѣть, убѣгать}	*flew (флᵇӯ)	flown (флᵇо̊н)	*flight (флᵇаӣт) {полетъ, бѣгство.}	
to slay (слᵇē) убить.	slew (слᵇӯ)	slain (слᵇēн)	slaughter (слᵇа̊′-то̊р) {избіеніе, рѣзня.}	

Составные глаголы: 1. to foreknow (фо̊р-но̊′) **знать заранѣе**.—to withdraw (ўӀѳ-дра̊′) **удалить(ся), взять назадъ** [238,20].

= Задача 140 [Къ 356,3] **=** Переводъ:

1) тогда какъ, пока	while	(х̆ўаӣлᵇ).
остаться	to remain	(рĕ-мē′н).
2) Африка	Africa	(ə̆′ф-рĕ-ка).
очертаніе	outline	(аў′т-лᵇаӣн).
3) обвиненіе	charge	[327,10].
уже	already	(а̊л-рĕ′д-е).
4) морское дѣло	sea-business	(cī′-бӀз-нĕс).
5) Веллингтонъ	Wellington	(ўĕ′лᵇ-лᵇӀнг-то̊н)
прямо	straight	(стрēт).
взять	to take	(тēк).
6) благопріятный	fair	(фəр).
вѣтеръ	breeze [135,3]	(брīз).
пѣна	foam	(фо̊м).
7) прежній	former	(фо̊р′-мо̊р).
большой	large	(лᵇāрдж).
грязный	dirty	(до̊р′-те).
грязнѣе	dirtier	(до̊р′-тĕ-о̊р).
8) лампа	lamp	(лᵇəмп).
поставить	to place	(плᵇēс).
близъ, около	near	(нīр).
сильный	strong	(стро̊нг).
9) снова издать (въ свѣтъ)	to republish	(рī-по̆′б-лᵇӀш).

1. Убиты были немногіе, тогда какъ большее число оставалось перебить [*pass*]. —2. Африка извѣстна [есть знаема] [to] вамъ только въ ея очертаніяхъ.—3. Я не могу взять назадъ обвиненіе, потому что я уже взялъ его [назадъ].—4. Знаетъ Богъ, я ничего не зналъ въ [of] морскомъ дѣлѣ.—5. Веллингтонъ зналъ, какой путь лежалъ прямо передъ [before] нимъ и [онъ] пошелъ по нему [взялъ его].—6. Дулъ благопріятный вѣтеръ, летѣла бѣлая пѣна. — 7. Прежнее «я» Скруджа сдѣлалось больше при[at] (этихъ) словахъ и комната стала [to become] немного темнѣе и грязнѣе.—8. Лампа, поставленная около него, сильно бросала [свой] свѣтъ на его голову.—9. Байронъ устранилъ [взялъ назадъ] эти выраженія, когда его сочиненія были снова изданы.

---

[357] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 31. =

awake, awoke (ə-ўӗ′к, ə-ўо̆′к) проснуться.
awake бодрствующій.
1) to distinguish [*distinguer*] (дíс-тí′нг-гўíш) различать.
distinct □ [1]) (дíс-тí′нгкт) отчетливый.
distinction (дíс-тí′нгк-шо̆н) отличіе.
opaque (о̆-пе′к) непрозрачный.
2) ferret [2]) [*furet*] (фӗ′р-рѐт) хорёкъ.
3) chime (чайм) *s.* созвучіе; *pl.* колокольный звонъ.
regular [*régulier*] (рӗ′г-йю-лъ̆ор) правильный.
to regulate [*régler*] (рӗ′г-йю-лъ̆ет) управлять, регулировать.
u′p to (вплоть) до.
4) past [3]) (паст) минувшій.
5) to wring, wrung [333,₁₀] крутить.
wrong (ро̆нг) перекрученный; ошибочный, невѣрный.
icicle (ай′-сíклъ; 252,₁] ледяная сосулька.
6) touch [*touche*] (то̆ч) прикосновеніе.
to touch [*toucher*] трогать.
to spring, sprung (спрíнг) (спро̆нг) прыгать.
spring прыжокъ; источникъ; весна; пружина.
to repeat [*répéter*] (рӗ-пí′т) повторять.
repeater (рӗ-пí′-то̆р) часы съ репетиціей.
to correct [*corriger*] (ко̆р-рӗ′кт) поправлять.
most (мо̆ст) въ высшей степени.
preposterous (прӗ-по̆′с-то̆-ро̆с) превратный.
pulse [*pouls*] (по̆лъс) пульсъ.
to beat, beat, beaten (бíтн) бить.
possible (по̆′с-сíблъ) возможный.
impossible (íм-по̆′с-сíблъ) [252,₂].
to sleep, slept (слъíп) [352,₁₉] (слъӗпт) спать.
7) alarm (ə-лъӑр′м) шумъ, тревога.

---

[1]) Для сбереженія мѣста, мы вводимъ здѣсь новый значокъ □ (квадратъ); если онъ стоитъ при имени прилагательномъ, оканчивающемся согласною, то онъ указываетъ на то, что соотвѣтственное нарѣчіе образуется посредствомъ приставки слога ...ly (лъе) къ данному прилагательному; напр.: near □ = *adv.* nearly. Имена прилагательныя, оканчивающіяся на ...le съ предшествующею этому окончанію согласною, только отбрасываютъ, при образованіи *adverb*, конечное ...e, а взамѣнъ его получатъ только ...y; напр.: inexpressible □ = *adv.* inexpressibly [352,₅].

[2]) ferret. Хорьковъ, вслѣдствіе остроты ихъ зрѣнія впотьмахъ, употребляютъ для вызыванія кроликовъ изъ норъ [to ferret, *fureter*]. Отсюда, въ переносномъ смыслѣ, ferret значитъ „выслѣживатель, соглядатай“, а ferret eyes, хорьковые глаза (т. е. зоркіе).

[3]) past. Глаголъ to pass (пас) **проходить, миновать,** имѣетъ *past part.* не только passed, [но (соотвѣтственно произношенію) еще и past ср. 172,г]. Эта форма past употребляется также и въ качествѣ *prep.*, въ значеніи **мимо.**

to alarm *[alarmer]* (вс)тревожить.
8) to scramble (скрэмблъ) карабкаться, лѣзть
9) to rub (рŏб) тереть.
sleeve (слъı′в) рукавъ.
to make, made (мēк) дѣлать.
to make ou′t выяснить.
10) extreme□ (ĕкс-трı′м) крайній.
extremity [*extrémité*] (ĕкс-трĕ′м-ĕ-те) сильная нужда; крайность.
11) to run, ran, run бѣгать.
to and fro (вмѣсто from) (тӯ, фрŏ) туда и сюда.
stir (стŏр) *s.* шумъ, суматоха; *v.* смѣшивать.
question [134,а] спрашивать;
questionable (куĕ′с-чŏ-нŏблъ) сомнительный
unquestionable несомнѣнный, безспорный.
to beat o′ff отбить, обратить въ бѣгство.
bright (брайт) свѣтлый.
brightness (брай′т-нĕс) свѣтъ, ясность.
to possess [*posséder*] (пŏз-зĕ′с) обладать.
possession (пŏз-зĕ′ш-ŏн) обладаніе, владѣніе.
relief (рĕ-лъı′ф; 355,2,б) выпуклость; облегченіе, утѣшеніе.
to relieve [*relever*] (рĕ-лъı′в) облегчить, избавить.
12) exchange [80] или bill of— (бıлъ) вексель.
order [*ordre*] (ŏр′-дŏр) ордеръ, приказъ.
to unite [*unir*] (ю-най′т) соединить.
union (ю′н-йŏн) союзъ, соединеніе.
state [*état*] (стēт) государство, состояніе.
secure [*sûr*] (сĕ-кьюр′) надежный;
security (сĕ-кью′-рĕ-те) обезпеченіе.
to count (каунт) считать.
by, (*prep.* [51,4] и) *adv.* (бай) по
13) over (*prep.* [161,9] и) *adv.* (ŏ′-вŏр) черезъ.
14) to perplex (пŏр-плъĕ′кс) приводить въ смущеніе
to pother (пŏ′дс-ŏр) досаждать.
F to bother (бŏ′дс-ŏр) надоѣдать.
to resolve [*résoudre*] (рĕ-зŏ′лъв) рѣшить.
resolute (рĕ′з-ŏ-лъют) рѣшительный.
resolution (рĕз-ŏ-лъю′-шŏн) рѣшеніе.
mature [*mûr*] (мэ-тьюр′) зрѣлый.
maturity (мэ-тью′-рĕ-те) зрѣлость.
to inquire [*enquérir*] (ін-куайр′) изслѣдовать.
inquiry (ін-куай′-ре) изслѣдованіе.
dream (дрıм) сновидѣніе.
to release [*relâcher*] (рĕ-лъı′з) освободить, отпустить.
position (пŏ-зı′ш-ŏн) положеніе.
problem (прŏ′б-лъĕм) задача, вопросъ.
16) to lie, lay, lain (лъē, лъēн) лежать.
17) sudden [*soudain*] (сŏ′д-дĕн) ◆ *s.* внезапное событіе; *adj.* внезапный.
on a sudden, of a sudden, suddenly (сŏ′д-дĕн-лъе) внезапно, вдругъ.
to wa′rn of (уăрн) возвѣстить.
visitation (віз-ĕ-тē′-шŏн) посѣщеніе.
18) to consider [4] (кŏн-сı′д-ŏр) взвѣсить.
19) heaven (хĕвн) небо.

[4]) to consider.—*Pres. part.* considering, въ сочетаніи съ that, составляетъ общеупотребительный оборотъ: considering tha, принимая во вниманіе, что ...или: въ виду того, что...

= Задача 141 (Неправ. глаг.) **=**

Внесите въ таблицу неправ. глаголовъ: led.—abode.—sat *(past part.)*.—stroke. — bound (*impf.*). — brought. — found. —sought.—lost.—undergone.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

= Къ уроку 29. =

1. Through what did the Ghost walk with its eyes turned down?
2. By what words did the Ghost design the Star of Bethlehem?
3. Where would the light of this Star have conducted Marley? [To...]
4. What was the impression which the words of the Ghost made on Scrooge?
5. Could the Ghost remain long with

Scrooge? [No, its... was...]

6. How often had the Ghost sat invisible beside Scrooge?
7. By what was Scrooge to be haunted?
8. How low did Scrooge's countenance fall?
9. In what sort of voice did Scrooge speak to the Ghost?
10. What does the Ghost say to Scrooge about the appearance*, of the first spirit?
11. What would Scrooge have preferred to seeing the spirits one after the other? [To...]
12. When is Scrooge to expect the two other spirits?
13. Why was Scrooge to remember what had passed between him and Marley's Ghost? [...his...]
14. What did the spectre do after it had said its last words?]
15. How did Scrooge know that the spectre bound its wrapper round its head?
16. What did Scrooge see, when he ventured again to raise his eyes?

*) appearance (э-пӣ′-рȯнс) появленіе

= Къ уроку 30 =

1. Which way did the apparition go?
2. What happened at every step it took?
3. What did Marley's Ghost do when it and Scrooge were within two paces of each other (одинъ отъ другого)?
4. Wherefore did Scrooge obey the Ghost?
5. What did Scrooge become sensible of, when the Ghost raised its hand?
6. In what manner did the spectre leave Scrooge?
7. What did Scrooge do, after the spectre left him?
8. What did Scrooge see, when he looked out of the window? [He saw that...].
9. Did the phantoms wear chains?
10. Did Scrooge know the phantoms?
11. Was there any one particularly known to Scrooge?
12. What seemed to be the cause of their wailings?
13. Could Scrooge perceive how the phantoms vanished?
14. But what became of them and their voices?
15. What did Scrooge do, after the phantoms had vanished?
16. In what state did he find the door?
17. By what may we see that a change of humour had come upon Scrooge?
18. For what reasons might Scrooge be in need of repose?
19. What did he do therefore? [He...]

---

[358] My Fellow Clerk VIII.

(Упр. 20) [90]

1. Tactic. But, Fag, holloa″! come he″re, man. *(Fag ri″ses and comes fo″rward).* You must take my ti″ckets.

---

2. Fag. Ti″ckets! Wha″t tickets?

Romeo (pȯ′-мĕ-ŏ) Ромео.

3. Tactic. Bo″x tickets. I am going to play Ro″meo*) at the Sha″kespeare Theatre.

*) Romeo, изъ трагедіи Шекспира „Ромео и Джульета“.

---

4. Fag. I never heard a″nything of it. Whe″re is the Shakespeare (Theatre)?

---

proper	(прŏ′п-ȯр)	надлежащій.
charge [*charge*]	(чāрдж)	издержки.
price	(прайс)	цѣна.
half-price*)		половинная цѣна.
gallery	(гэ̆′ль-льȯ-рə)	галлерея.
threepence	(тэрі′п-ĕнс; 134,д)	три пенса.

*) Half-price взимается въ провинціальныхъ театрахъ послѣ 9 час. вечера, за свободныя мѣста.

5. Tactic. O″h, I'll give you proper dire″ctions. Only o″ne shilling the bo″x ticket! You may take o″ne lady with you, and there is no e″xtra charge. Won't

you have three″ or fou″r? Ask your frie″nds—but, mi″nd, we have no ha″lf-price. Bo″xes, one shi″lling—pi″t, si″xpence—and ga″llery, three″-pence—I can't bear [350,1] ha″lf-price.

6. Fag. Ro″meo you are going to be, a″re you?

Tybalt (ті′б-бо̂лʰт) Тибальтъ, Теобальдъ.

7. Victim. Ye″s; and I am going to be Ty″balt.

armour (а̄р′-мо̂р) вооруженіе.

8. Tactic. Why″, you saw me bring i″n a bu″ndle—that contained my a″rmour.

9. Fag. A″rmour for Romeo?

costume	(ко̆с-тьӣ′м, или ко̆′с-тьӣм)	костюмъ, одежда.
audience	(а̊′-дьёнс)	публика, аудиторія.
damn P	(дэ̄м)	проклинать.
tragedy	(трэ̄′д-жѐ-де)	трагедія.
consequently	(ко̆′н-сӗ-куӗнт-лʰе)	слѣдовательно.
indispensable	(ін-діс-пӗ′н-со̂блʰ)	необходимый, непремѣнно нужный.
sword	(со̂рд!)	мечъ.
lustre	(лʰо̆′с-то̂р)	блескъ.
rival	(раӣ′-во̆лʰ)	соперникъ; соперничающій.
by-the-by	(бай-дʰе-бай′)	между прочимъ; кстати.
to cast	(каст)	бросить.
to cast o′ff		отбросить, удалить.

10. Tactic. I kno″w it is not the u″sual costume; but there's to be a shie″ld fight between myself and Ty″balt—a Sha″kespeare audience would da″mn a tragedy without a shie″ld fight—co″nsequently, the armour was indispe″nsable. All's rea″dy but the swo″rd. (*Goes to his de″sk and takes out a shie″ld*). The″re! what do you think of tha″t? There's lu″stre—it will be a ri″val sun to Ju″liet. We have got a new″ Juliet, by-the-by; we have cast o″ff the o″ld one.

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23). [91 и 92; 282]

Предложеніе—какъ одно слово! [265,A]

K. Правильный переводъ.

(Упр. 24–26) [93]

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[359] VII. Б. Городской жилой домъ.

3. Каминъ, fire-side (фаӣр′-сайд), fire-place (плʰе̄с), служитъ сборнымъ пунктомъ членовъ англійской семьи. Зимою всѣ сходятся сюда къ огоньку, а лѣтомъ каминъ убираютъ живыми цвѣтами и всевозможными украшеніями.—Рѣшотка камина, куда кладется каменный уголь, а также задняя и боковыя его стѣнки, дно и ножки—все это дѣлается изъ цѣльнаго желѣза и вставляется въ каменную кладку камина; все вмѣстѣ называется grate (грēт). Въ богатыхъ домахъ grates дѣлаютъ изъ полированной стали, а въ домахъ попроще—изъ желѣза, которое, для предохраненія отъ ржавчины ежедневно протирается **графитомъ**, black-lead (блʰэ̄′к лʰе̄д). **Прутья**, grate, въ каминѣ, которыя держатъ уголь, называются bars (ба̄рз),—**отвѣсныя боковыя стѣнки** его—covings (ко̄′-вінгз).—Къ обыкновенному каминному прибору принадлежатъ: небольшая **щетка**, которою подметаютъ просыпавшійся уголь (hearth-brush, ха̄р′т-бро̆ш); замѣняющій кочергу **пестикъ** (poker, по̄′-ко̂р); **щипцы**, tongs (то̆нгз); **лопатка**, shovel (шо̆влʰ) и **ящикъ для угля**, coal-scuttle (ко̄′лʰ-ско̆тлʰ). Къ этому ящику принадлежитъ еще лопатка или **совокъ**, scoop (скӯп). Пестикъ, лопаточка и щипцы вмѣстѣ называются fire-irons (фаӣр′-ай-о̂рнз). Въ ящикѣ для угля весьма часто помѣщается **холщевый мѣшокъ**, lining (лʰаӣ′-нінг), который вынимается изъ ящика и наполняется камен-

нымъ углемъ въ погребѣ; это бываетъ нужно тогда, когда самъ ящикъ изъ дерева, жести или листовой мѣди, изящной работы.

Пестикъ, щипцы и лопатка кладутся, въ качествѣ параднаго украшенія, впереди на металлическомъ листѣ, которымъ коверъ предохраняется отъ раскаленнаго угля, могущаго случайно выпасть изъ камина черезъ плитку изъ песчаника, называемую heart. Для ежедневнаго-же употребленія ставятся тутъ-же, въ углу, простыя, дешевыя лопатка и кочерга. Устройство камина было-бы, однако, неполно безъ mantle-piece (мэ'нтлъ-пīс), т. е. наружной обшивки.

Уютность и поэтическую прелесть англійскаго камина можетъ, до нѣкоторой степени, понять только тотъ изъ иностранцевъ, которому приходилось самому сиживать у него; и только англійскій поэтъ могъ, не боясь насмѣшки, назвать каминъ «the fire-side of the heart» (**каминомъ сердца**). У камина группируется, такъ сказать, вся домашняя жизнь англосакса; въ привязанности къ камину проявляется вся любовь его къ своему дому, къ своему отечеству.

4. Постель. Принадлежности англійской постели таковы: **простыня** sheet (шīт), одно или нѣсколько **байковыхъ одѣялъ**, blankets (блъэ'нг-кэтс) и **покрывало**, counterpane (кау'н-тōр-пēн). **Перины**, eiderdowns (ай'-дōр-даунз) были встарину рѣдкостью въ Англіи, но теперь все болѣе и болѣе входятъ въ употребленіе, подъ названіемъ feather quilts (фĕ'дз-ōр куiлътс) или eider-down quilts. — Обыкновенно спятъ на покрытой простынею перинѣ, которая положена на нѣсколько матрацовъ; накрываются второю простынею, а поверхъ ея кладутъ для теплоты нѣсколько (смотря по времени года) байковыхъ одѣялъ.

Матрацы бываютъ обыкновенно твердые, такъ какъ мягкіе считаются у англичанъ нездоровыми. — Кровать вмѣстѣ съ постелью называется bed; кровать сама по себѣ — bedstead (бĕ'д-стĕд); слѣдовательно, можно напр., сказать только: an iron bedstead, **желѣзная кровать**.

Въ гостинницахъ слово bed употребляется также и въ значеніи «спальня», напр.: beds to let (**отдаются спальни**). — A four-poster (фōр'-пōс-тōр) называется настоящая англійская двухспальная кровать, которая ставится головою къ стѣнѣ, а другимъ концомъ къ срединѣ комнаты. Въ противоположность этому, кровать, поставленная вдоль стѣны съ занавѣсками, которыя свѣшиваются съ деревяннаго бруса надъ головнымъ и ножнымъ концами, и могутъ быть стянуты посрединѣ, называется Arabian bedstead (э-рē-бьōн, арабская). Занавѣски и другія принадлежности къ нимъ (bed furniture, фōр'-нĕ-чōр) встрѣчаются теперь все рѣже и рѣже, а въ употребленіе входятъ большею частью такъ-называемыя French bedsteads, дѣлаемыя изъ желѣза и мѣди.

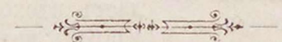
5. Дверная колотушка, knocker (нŏ'к-ōр). Въ Англіи еще до сихъ поръ не вывелись изъ употребленія колотушки; звонки стали входить въ употребленіе лишь въ недавнее время. Весьма практичнымъ представляется существующее у англичанъ обыкновеніе, заключающееся въ томъ, что лица различныхъ сословій даютъ знать о своемъ приходѣ особымъ условнымъ стукомъ, такъ что въ домѣ сейчасъ-же могутъ сообразить, какого рода посѣтитель пришелъ. Gentleman дѣлаетъ нѣсколько сильныхъ отрывистыхъ ударовъ; человѣкъ низшаго званія стучитъ всего одинъ разъ. Почтальонъ, называемый postman (пō'ст-мэн), даетъ знать о своемъ приходѣ быстрымъ и рѣзкимъ двухкратнымъ ударомъ, postman's knock, хорошо извѣстнымъ всякому лондонцу. Въ отличіе отъ однократнаго удара, single (сiнгль) knock, дѣлаемаго людьми болѣе скромнаго общественнаго положенія, всякій ударъ не однократный называется double (дŏбль) knock. Поэтому, когда постучатъ въ дверь, хозяева кричатъ прислугѣ: A single knock at the front-door (**у парадной двери**) или: A double knock, please! — или: A single knock at the side-door (боковая дверь, т. е. **дверь въ кухню**), — «Knock and ring (нŏк энд рi'нг), **постучите и позвоните**», или-же Ring also (ā'л-сō, **также и позвоните**)» — такая надпись выставляется, обыкновенно, на входной двери у докторовъ, а также и на дверяхъ большихъ домовъ, гдѣ стукъ одного только knocker не былъ-бы слышенъ для прислуги, вслѣдствіе отдаленности помѣщенія.

Звонковъ дѣлается обыкновенно два, но никогда не слѣдуетъ звонить въ звонокъ по лѣвую сторону двери — «for servants» (фōр сōр'-вōнтс) — иначе васъ могутъ принять за прислугу и проводить, вмѣсто draving-room, въ кухню. Звонокъ «for

visitors» помѣщается по правую руку. Если колотушка обвязана перчаткою (muffled knocker, мо̆̊″флъд но̆′к-ъ̊р), то это значитъ, что въ домѣ есть больной, а чаще всего—что хозяйка дома разрѣшается отъ бремени. Едва-ли не къ самымъ веселымъ произведеніямъ Диккенса относится его полный юмора очеркъ главныхъ типовъ англійскихъ «стукальщиковъ» у дверей, помѣщенный въ его *Sketches* (очеркахъ).

Каждое англійское слово, которое приходится учащемуся писать, читать, заучивать наизусть или отыскивать въ словарѣ, слѣдуетъ всегда произносить вслухъ (общія правила для учащихся, выпускъ I-й стр. 3-я).

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ 1—14 выпускахъ 5737 словъ; въ 15 выпускѣ 381 новое слово, а всего **6118** усвоенныхъ словъ.



Дозв. цензурою. Спб. 9 Октября 1899 г. «Центральная» Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рождеств. 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

16-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [360—370]

Grammatical Summary: Неправильные глаголы (Продолж.), классъ I, группы 7 и 8 [362].— Направильн. степени сравненія [367].

☞ Учитель, серьезно относящійся къ своему дѣлу, ведетъ преподаваніе такъ, чтобы учащійся постепенно все менѣе и менѣе нуждался въ его помощи и, наконецъ, могъ-бы обходиться и вовсе безъ нея. Держась этого правила, мы стремимся мало-по-малу сдѣлать учащагося самостоятельнымъ и потому, съ этого выпуска въ Текстѣ уроковъ произношеніе встрѣчавшихся уже словъ будемъ показывать только въ тѣхъ случаяхъ, когда надобность въ этомъ будетъ оправдываться особыми соображеніями. При всякомъ начертаніи произношенія, мы просимъ учащагося внимательно слѣдить за каждымъ значкомъ, а въ случаѣ какихъ-либо сомнѣній обращаться за провѣркою къ 1 и т. д. выпуску. Въ тѣхъ случаяхъ, когда подъ словомъ Текста, носящимъ на себѣ удареніе въ предложеніи, не показано его произношенія, самое удареніе это мы все-таки отмѣчаемъ здѣсь подъ соотвѣтственною гласной даннаго англійскаго слова.



УРОКЪ 31.

[360] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан.“].

II. THE FIRST OF THE THREE SPIRITS. When Scrooge
фӧр″ст тӏрі спі″р-рітс. х̆уен

awoke, 1 it was so dark, that looking out of bed, he could
э-уо″к, уо̆з со̆ дар″к, дсэт лъу″к-інг б″ӗд,

scarcely distinguish the transparent window from the opaque
скэр′с-лье діс-ті′нг-гуіш трэнс-пэ′-рент уі″н-до̆ дсі о̆-пӗ′к

walls of his chamber.] He was endeavouring to pierce the darkness
уа″лъз хіз че″м-бор. уо̆з ӗн-дӗ′в-о̆-рінг пір″с дар′к-нӗс

with his 2 ferret eyes,] when 3 the chimes of a neighbouring
уідс хіз фӗ″р-рӗт айз, чаймз не′-бо̆-рінг

church struck the four quarters.] So he listened for the hour.—
чо̆р″ч стро̆к фор куа̊р″-торз. лъіснд дсі а̊ур″.—

To his great astonishment the heavy bell went on from six to
грӗт эс-то̆″н-іш-мӗнт хӗ″в-е бӗлъ уӗнт о̆″н сікс

seven, and from seven to eight, and regularly up to twelve; then
сӗ″вн, ″ ӗ″т, рӗ′гъ-ю-лъор-лье о̊″п туӗ″лъв; дсӗн

stopped. Thelve! 4 It was past two when he went to bed.] The
сто̆″пт ″ паст ″ бӗ″д

clock was wrong. 5 An icicle must have got into the works.]
клЬо̆к ро̆″нг ай″-сіклЬ мо̊ст хэв гот і′н-то̊ ўоркс

Twelve!—6 He touched the spring of his repeater,] to correct this
″ то̊чт спрінг рӗ-пі″-то̊р то̊ ко̊р-рӗ′кт дсіс

most preposterous clock. Its rapid little pulse beat twelve; and
мо̊ст прӗ-по̆′с-то̊-ро̊с клЬо̆″к ітс рэ′п-ід лЬітлЬ по̊лЬс біт ″

stopped.—«Why, it isn't possible,» said Scrooge, «that I can have
″ хўай″ ізнт по̆″с-сіблЬ сӗд кэн

slept 7 through a whole day and far into another night.] It isn't
слЬӗпт тсрӯ хо̊лЬ де″ э̆нд фа̄р і′н-тӯ э̆н-о̆′дсо̊р най″т. іт ізнт

possible that anything has happened to the sun, and this is twelve
по̆″с-сіблЬ ӗ′н-ӗ-тсінг хэз хэпнд со̊″н

at noon!»—The idea being an alarming one, 8 he scrambled out of
ну″н дсі ай-ді′а бі′-інг э-лЬа̄р″-мінг ўон скрэмблЬд

bed, and groped his way to the window.] 9 He was obliged to
″ гро̊пт ўе ″ о̂-блЬайджд

rub the frost off with the sleeve of his dressing-gown before he
ро̊б фро̆ст о̆″ф слЬів дрӗ″с-сінг-гаун бӗ-фо̊р′

could see anything; and could see very little then.] All he could
сі ″ вӗ′р-ре ″ а̊л

make out was, that 10 it was still very foggy and extremely
ме̄к ″ стілЬ фо̆″г-ге ӗкс-трі′м-лЬе

cold,] and that there was no 11 noise of people running to and
ко̊″лЬд дсэ̄р но̊ ной″з піплЬ ро̊′н-нінг тў э̆нд

fro, and making a great stir,] as there unquestionably would
фро̊″ ме̄′-кінг сто̊р″ э̆з о̊н-кўӗ′с-чо̊-но̊б-лЬе ўўд

have been if night had beaten off bright day, and taken pos-
бі″н іф хэд бітн о̆″ф брайт ″ текн по̆з-

session of the world. This was a great relief, because 12 «three
зӗ′ш-о̊н ўо̊р″лЬд. рӗ-лЬі″ф бӗ-ка̊′з ″

days after sight of this First of Exchange pay to Mr. Ebe-
де̄з а′ф-то̊р сай″т ӗкс-чӗ″ндж пе̄ то̊ мі′с-то̊р ӗб-ӗ-

nezer Scrooge or his order,»] and so forth, would have become
ні′-зо̊р ″ о̊р о̊р″-до̊р фо̊р″тс бӗ-ко̊′м

a mere United States' security if there were no days to
мі̄р ю-най′-тӗд сте̄″тс сӗ-кью′-рӗ-те ўо̊р

count by.—13 Scrooge went to bed again, and thought, and thought,
каў″нт бай ″ э̆-гӗ″н тѣ̊″т ″

and thought it over and over and over, and could make nothing
о̆″-во̆р ″ ″ но̊″тѣ-інг

of it.] 14 The more he thought, the more perplexed he was; and
мо̆р ″ по̆р-пльӗ″кст

the more he endeavoured not to think, the more he thought.]
ӗн-дӗ′в-о̆рд ″ тѣінгк ″

Marley's Ghost bothered him exceedingly. Every time he re-
ма̄р′-льез го̆ст бо̆′дѣ-о̆рд хім ӗк-сі″-дінг-лье. ӗ′в-о̆-ре рӗ-

solved within himself, after mature inquiry, that it was all a
зо̆′львд ўідѣ-і′н хім-сӗ″льф мэ-тью̄р′ ін-куӑй″-ре

dream, his mind flew back again, like a strong spring released,
дрі″м мӑйнд фльў бэ̆″к лья̆йк стро̆нг рӗ-льі″ст

to its first position, and presented the same problem to be
по̆-зі″ш-о̆н прӗ-зӗ′н-тӗд сӗм про̆″б-льӗм

worked all through, 15 «Was it a dream or not?»] — 16 Scrooge
ўо̆ркт ″ дрі″м о̄р ″

lay in this state until the chimes had gone three quarters more,]
льӗ стӗ″т о̆н-ті′ль дѣӗ чӑймз го̆н ″

when 17 he remembered, on a sudden, that the Ghost had warned
рӗ-мӗ′м-бо̆рд о̆н со̊″д-дӗн ўа̊рнд

him of a visitation when the bell tolled one.] 18 He resolved to
віз-ӗ-тӗ″-шо̆н то̆льд ўо̊″н рӗ-зо̆′львд

lie awake until the hour was past;] and, considering that 19 he
льӑй э̆-ўӗ′к ″ ко̆н-сі′д-о̆-рінг

could no more go to sleep than go to Heaven,] this was perhaps
го̆ сльі″п хӗ″вн по̆р-хэ̆′пс

the wisest resolution in his power.
ўӑй″-зӗст рӗз-о̆-лью′-шо̆н паў″-о̆р.

|361| (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

II. Первый изъ трехъ Духовъ.

Когда Скруджъ проснулся, было такъ темно, что онъ, глядя изъ постели, едва могъ отличить прозрачное окно отъ непрозрачныхъ стѣнъ своей комнаты. Онъ старался пронизать тьму своими (зоркими) [хорьковыми] глазами, когда колокола (на) сосѣдней церкви пробили четыре четверти. Поэтому [такъ], онъ сталъ прислушиваться къ часамъ.—Къ его великому изумленію, тяжелый колоколъ продолжалъ бить дальше: послѣ шести—

семь, послѣ семи—восемь и (такъ далѣе) вплоть до двѣнадцати, послѣ чего (бой) остановился. Двѣнадцать! Когда Скруджъ ложился спать, было позже двухъ часовъ. Часы (, очевидно,) шли невѣрно. Должно быть, какая-нибудь ледяная сосулька попала въ механизмъ. Двѣнадцать!—Онъ тронулъ пружину своихъ часовъ съ репетиціей, чтобы провѣрить эти въ высшей степени неправильные часы. Ихъ быстрое, мелкое біеніе прозвонило двѣнадцать и остановилось.— «Однако, не можетъ-же быть,» сказалъ Скруджъ, «чтобы я проспалъ весь день и часть другой ночи. Не можетъ быть, чтобы случилось что-нибудь съ солнцемъ и чтобы теперь было двѣнадцать часовъ дня!» Такъ какъ мысль эта была тревожна, (то) онъ выбрался изъ постели и пробрался ощупью къ окну. Онъ вынужденъ былъ стереть рукавомъ своего халата ледъ, прежде чѣмъ увидѣть что-либо, да и тогда могъ видѣть (лишь) очень мало. Все, что онъ могъ разглядѣть было то, что (на улицѣ) все еще было очень туманно и чрезвычайно холодно и что не (слышно) было шума людей, которые бѣгали-бы взадъ и впередъ и производили-бы большую суматоху, какъ несомнѣнно это было-бы, если-бы ночь поборола свѣтлый день и овладѣла міромъ. Это было большимъ утѣшеніемъ, потому что (вексель со словами:) «Черезъ три дня по предъявленіи сего перваго моего векселя, заплатите г-ну Эбеназару Скруджу, или кому онъ прикажетъ *)» и т. д., обратился-бы въ простую цѣнную бумагу Соединенныхъ Штатовъ **), если-бы не оказалось дней, по которымъ (можно) вести счетъ.—Скруджъ снова легъ въ постель и сталъ обдумывать, обдумывать это и все-таки ничего не могъ себѣ уяснить. И чѣмъ больше онъ думалъ, тѣмъ больше только запутывался, и чѣмъ больше старался не думать, тѣмъ больше думалъ. Духъ Марлея чрезвычайно безпокоилъ его. Всякій разъ онъ, по зрѣломъ обсужденіи, рѣшалъ, что все это былъ сонъ, но мысль его вновь возвращалась назадъ въ прежнее положеніе, подобно сильной отпущенной пружинѣ, и предъявляла для новой разработки все ту-же задачу: «Былъ-ли то сонъ или нѣтъ?» — Въ этомъ состояніи Скруджъ пролежалъ (до тѣхъ поръ,) пока колокола (не) пробили еще три четверти; тутъ онъ вдругъ вспомнилъ, что духъ предупреждалъ его о посѣщеніи, какъ только колоколъ ударитъ «разъ». Онъ рѣшилъ лежать въ бодрствующемъ состояніи, пока пройдетъ (этотъ) часъ; и, такъ какъ онъ столь-же мало былъ въ состояніи заснуть, какъ и вознестись на небо, рѣшеніе это было, быть можетъ, самымъ мудрымъ (изъ находившихся) въ его власти.

---

*) **Three days** & c. Замѣтьте, что этими словами начинается обыкновенно текстъ англійскаго векселя. Вмѣсто словъ **and so forth** (и т. д.) пишется еще: **the sum of** (сумма въ), послѣ чего выставляется прописью и самая сумма векселя.

) **A mere United States' security. Въ то время, когда былъ написанъ Диккенсомъ этотъ разсказъ, сѣверо-американскіе Соединенные Штаты еще не пользовались въ англійскомъ торговомъ мірѣ кредитомъ. Диккенсъ, самъ понесъ значительные убытки на американскихъ государственныхъ бумагахъ.

В. Двухсторонній переводъ.
(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 133: измѣненный звукъ о̊, ō или ŏ въ *impf.* и *part.* [350,₁].

1. On her head Ophelia *wore* no other covering than *) a holly wreath.—**2.** The shawl had been *bespoken* on her account.—**3.** I do not *forget* you; but it seems England has *forgotten* you.—**4.** You are one of the unhappy sheep that go out for wool and come home *shorn.*—**5.** One man is *born* with a silver spoon in his mouth, and another with a wooden ladle.—**6.** My own wretchedness I can *bear*— I have *borne* it long.—**7.** Morton's health was *broken.*—**8.** May you be happy in the life which you have *chosen.*—**9.** Well *shone*, moon!— Truly, the moon *shines* with a good grace.— **10.** Go and *speak*, as you have *spoken* to me, to Elinor. —**11.** The hand of fate has *torn* thee from me. —**12.** Jerusalem shall be *trodden* down by the Gentiles. — **13.** I could kill quite as many people as you, if I *chose* to do so, but I don't *choose* (to).—**14.** So *swore* I**) and I *swear* it still.—**15.** Mr. Watson *bespoke* the most extravagant supper. — **16.** The moon *shone****).—**17.** Gladstone had to *speak*, and he *spoke* well.—**18.** He that *stole*, has learned to *steal* no more.—**19.** Первенецъ получилъ долю своего отца.—**20.** Онъ помогъ своему слугѣ Израилю.

*) Вмѣсто than лучше поставить but.
**) Чаще: So did I swear.
***) Или: ...was shining.

Рѣш. зад. 134. *inf.* съ âй; въ *impf.* о̊; въ *part.* ĭ [305,₂].

1. Under your care they have *thriven.* — **2.** As smoke is *driven* away, so *drive* them away.—**3.** Some *writing* materials lay before them, but nothing was *written* on the paper.— **4.** On his brow I see that *written* which is Doom.—**5.** Your conscience *smote* you.—**6.** This heart, that *strives* no more, once *strove* to meet his passion.—**7.** The knight *betrode* his steed. —**8.** The hand in which Lionel *wrote* the address was not a steady one, but, somehow, he did *write* it. — **9.** She danced, walked, and *rode* with equal grace.—**10.** England never *throve* so well.—**11.** They *drove* gaily down the garden sweep.

Рѣш. зад. 135: *inf.* съ âй; въ *impf.* и *part* ĭ [350,₃].

1. They must have some *hidden* purpose.— **2.** I was *chidden* for being (too) slow.—**3.** Fanny's little dog *bit* me once.—**4.** Martha *hid* herself.

Рѣш. зад. 137: Неправ. мн. число [355].

1. Still stood the *chiefs* in their *grief.* — **2.** What are my *griefs* to his?—**3.** Many *handkerchiefs* were dipped into the Duke's blood.— **4.** You say you have *proofs.* We must have full *proof.*—**5.** You do not know what *strifes* may arise.—**6.** Fill all the *glasses.*—**7.** I was never weary of playing at *dominoes* with Mrs. Primmins.—**8.** I told him that I looked upon him as one of the first *heroes* of the age.—**9.** Every *negro's* hand is armed against his fellow *negroes.* —**10.** A dirty foot-boy was carrying a yellow-ware dish of *potatoes* into the back-room.— **11.** *Leaves* fall, when their time comes.—**12.** The baker sells his *loaves.*—**13.** *Sheaves* piled on *sheaves* covered all the floor.—**14.** His daughter turned to one of the wooden *shelves.*—**15.** *Knives* have *edges.*

Рѣш. зад. 138: ɘ или ē въ *impf.*; въ *inf.* и *part.* ĭ [356,₁].

1. Though I have forgotten and *forgiven* many hard knocks, I never forget a good turn.—**2.** Intermarriages of persons of different religion, and possessing any estate in Ireland, were *forbidden.*—**3.** *Give* your hand where your heart is *given.*—**4.** Though I *gave* a very true account, the clergyman said that I could *give* no account. —**5.** Though it was hard to *forgive*, I think my mistress *forgave* it.

Рѣш. зад. 139: въ *impf.* ў; въ *inf.* и *part.* ē [356,₂].

1. The captain, that evening, had, by perverse accident, *betaken* himself to a new walk.— **2.** By thee *forsaken*, even my soul *forsakes* me now.— **3.** Margaret's whole nerves had been so *shaken* with terror that she hardly dared to bid the stranger enter.—**4.** They were fitted*) for the expedition which they have since *undertaken.* — **5.** I think I *shook* him yesterday.— **6**. Though I had applied myself with much in-

* Вмѣсто ...fitted чаще употребляютъ ...fitted *out* или *up*.

dustry to books, in which I *took* great delight, there were other pleasures in which I was capable of *taking* much greater.—7. She *betook* herself to the business of packing.—8. All firmness *forsook* me.—9. She *shook* her head.

Рѣш. зад. 140: *impf.*, оканчивающійся на ў [356,3].

1. Few were *slain*, while more remained to be *slain*.—2. Africa is *known* to you only in its outlines.—3. I cannot *withdraw* the charge, because — I have *withdrawn* it already.—4. Got *knows*, I *know* nothing of sea-business.—5. Wellington *knew* what path lay straight before him, and he took it.—6. The fair breeze *blew*, the white foam *flew*. — 7. Scrooge's former self *grew* larger at the words, and the room became a little darker and dirtier.—8. A lamp placed near him *threw* its light strong(ly) on his head.—9. Byron *withdrew* these expressions when his works were republished.

Рѣш. зад. 141: неправ. глаголы [стр. 402].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past Participle.*	Производныя.
			abode
	bound	bound	
bring		brought	
find	found		
	led		
lose	lost	lost	
seek	sought		
sit	sat	sat	
	struck	struck	stroke
undergo		undergone	

Къ 358: My Fellow Clerk VIII.

1. **Тактикъ.** Однако, Фагъ, пойдите-ка сюда, милѣйшій. *(Фагъ встаетъ и выходитъ впередъ).* Вы должны взять у меня билеты.

2. **Фагъ.** Билеты! Какіе билеты?

3. **Тактикъ.** Билеты на ложи. Я собираюсь играть Ромео въ Шекспировскомъ театрѣ.

4. **Фагъ.** Я никогда не слыхалъ ничего объ этомъ. Гдѣ-же это Шекспировскій театръ?

5. **Тактикъ.** О, я вамъ дамъ надлежащія указанія. Только одинъ шиллингъ за билетъ въ ложу! Вы можете привести съ собой даму и (за это) нѣтъ никакой особой платы. Не хотите-ли три или четыре (билета)? Пригласите вашихъ пріятелей... но замѣтьте—у насъ нѣтъ половинной цѣны. Ложи—шилингъ, партеръ—шесть пенсовъ, а галерея—три пенса ... терпѣть не могу половинныхъ цѣнъ.

6. **Фагъ.** (Такъ) вы будете Ромео, въ самомъ дѣлѣ?

7. **Виктимъ.** Да; а я играю Теобальда.

8. **Тактикъ.** Слушайте, вы видѣли, что я принесъ сюда узелъ ... въ [немъ] было мое вооруженіе.

9. **Фагъ.** Вооруженіе для Ромео?

10. **Тактикъ.** Я знаю, это необычный костюмъ (его); но (у насъ) будетъ поединокъ между мной и Теобальдомъ. Шекспировская публика прокляла-бы трагедію, въ которой нѣтъ поединка; слѣдовательно, безъ вооруженія обойтись было-бы невозможно. Все готово, кромѣ меча. *(Идетъ къ своей конторкѣ и вынимаетъ щитъ).* Вотъ! Что вы скажете объ этой штучкѣ? Сколько блеска! Это будетъ солнце, (которое не уступитъ самой) Юліи. Кстати, мы достали новую Юлію; старую мы спровадили.

(Обратный переводъ! *)

* **[361 A]** Обратный переводъ составляетъ—**здѣсь и всюду**—центръ тяжести упражненій, какъ можно замѣтить по встрѣчающимся затрудненіямъ. Кто не дѣлаетъ разъ навсегда предписаннаго въ „Планѣ занятій“ (упр. 13 и 26) обратнаго перевода, тому вообще не для чего было-бы тратить время и трудъ на переводъ задачъ: безъ обратнаго перевода работа его, все равно, будетъ потеряннымъ трудомъ!

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [55]

[362] Неправильные глаголы; классъ I, группы 7 и 8. (Продолж. 356).

§ 1. Глаголы, котор. нельзя распредѣлить по одинаковому измѣненію гласнаго звука (Классъ I, группа 7).

(Звѣздочками отмѣчены уже встрѣчавшіяся формы [350, Предвар. зам., 3]).

*be[1] [*am; art; *is] (*'s); *are (*'re)] быть	*was (wast, *were, *were [*subj.*], wert)	*been (бін, бін)	

beat	(бӣт)	бить	*beat	(бӣт)	beaten	(бӣтн)	battle	(бэтлъ)	бой.	
eat	(ӣт)	ѣсть	ate	(ēт, ĕт)	eaten	(ӣтн)				
*fall [2]	(фа̊л)	упасть	*fell	(фĕлъ)	fallen	(фа̊лн)	fell	(фĕлъ)	рубить.	
*do [3]	(дӯ)	дѣлать	*did	(дӣд)	*done	(до̊н)	*deed	(дӣд)	дѣяніе; дѣло.	
*go [4]	(гō)	идти	*went [5]	(ӯĕнт)	*gone	(го̆н)				
*lie [6]	(лъай)	лежать	*lay	(лъē)	lain	(лъēн)	*lay	(лъē)	класть.	
*see [7]	(сӣ)	видѣть	*saw	(са̊)	*seen	(сӣн)	*sight	(сайт)	видъ, зрѣніе.	

Составныя и проч. слова: **1**. Въ качествѣ сослагат. накл. настоящ. времени глагола to be еще встрѣчается, вмѣсто thou art, старая форма thou beest (бӣ′-ĕст).—**2**. to befall (бĕ-фа̊′л) приключиться [*impf*. ◆ befel, съ однимъ l).—**3**. to misdo (мӣс-дӯ′) сдѣлать не такъ, неправильно, to undo (о̆н-дӯ′) уничтожить сдѣланное.—**4**. to forego (фо̆р-гō′) обходиться безъ чего, отказаться, to *undergo (о̊н-до̆р-гō′) переносить, испытывать.—**5**. *Impf*. went заимствовано отъ to wend (ӯĕнд) вить, мотать.—**6**. to lie (лъай) лгать спрягается правильно.—**7**. to foresee (фо̆р-сӣ′) предвидѣть, to oversee (ō-во̆р-сӣ′) недоглядѣть.

═ Зад. 142 (Основныя формы). **═**

Напишите три основныя формы вышеприведенныхъ составныхъ неправильныхъ глаголовъ.

═ Зад. 143. (Къ 362,1) [288 A]. **═**

Переводъ.

2) хуже	worse	(ӯо̆рс).
еслибы не я	but for me	(бо̆т фо̆р мӣ′).
сношенія	intercourse	(ӣ′н-то̆р-ко̆рс).
3) Хильдебертъ	Childibert	(чӣ′лъ-дĕ-бо̆рт).
5) слабый	slight	(слъайт).
пріятный вкусъ	relish	(рĕ′лъ-ӣш).
6) проклятіе	curse	(ко̆рс).
9) удивить	to surprise	(со̆р-прай′з).
превращеніе	transfor-mation	(трэнс-фо̆р-мē′-шо̆н).
11) подойти	to draw near	(дра̊ нӣр′).
глубокій	profound	(про̆-фау′нд).
поклонъ	reverence	(рĕ′в-о̆-рĕнс).
12) умѣренно	temperate ☐*	(тĕ′м-по̆-рэт).
обыкновенно	usual	(ю′-жӯ-о̆лъ).
13) занавѣсъ	curtain	(ко̆р′-тĕн).
въ сторону	aside	(э̆-сай′д).
15) трава	grass	(грас).
16) подтвердить	to corroborate	(ко̆р-ро̆′б-о̆-рēт).
вспомнить	to remember	(рĕ-мĕ′м-бо̆р).
возбужденіе	agitation	(э̆д-жĕ-тē′-шо̆н).
17) палецъ	finger	(фӣ′нг-го̆р).
19) Робѐртикъ	Bob	(бо̆б).
20) чувство	feeling	(фӣ′-лъӣнг).
21) обломокъ	fragment	(фрэ̆′г-мĕнт).
штукатурка	plaster	(плъа′с-то̆р).
потолокъ	ceiling	(сӣ′-лъӣнг).

1. Его люди были отбиты.—**2**. Я не (тотъ) человѣкъ, которымъ я былъ. Я худшій человѣкъ, чѣмъ (какимъ) я долженъ-бы былъ быть [212,4], еслибы не эти сношенія.—**3**. Какъ разъ такое несчастіе, какъ то, которое приключилось (съ) нами сегодня, приключилось (съ) Хильдебертомъ болѣе тысячи [чѣмъ тысяча] лѣтъ тому назадъ [ago′].—**4**. Да свершится воля Неба [Воля Неба да будетъ сдѣлана]! Я не могу сдѣлать ничего.—**5**. Хотя Агнеса (э̆г′-нĕс) *) ѣстъ такъ(-же) [as] мало, какъ [ever] всегда (однако) то малое съѣдается, (какъ) она

* **[362 A]** (**Образованіе нарѣчія**) [357, примѣч. 1]. Полную картину того, какъ образуются *adv*, мы дадимъ впослѣдствіи. Теперь же мы ограничиваемся постановкою при имени прилагательномъ значка ☐ или формы нарѣчія, когда она требуется для учащагося. Другими словами, когда въ даваемой для перевода задачѣ бываетъ употреблено нарѣчіе, оно приводится въ предпосылаемыхъ задачѣ словахъ или посредствомъ значка ☐, если оно образуется правильно, или прямо въ его неправильной формѣ.

*) Agnes произносится также: э̆′г-нӣз и э̆′г нĕз.

говоритъ, съ нѣкоторымъ слабымъ пріятнымъ вкусомъ.—6. Какое существуетъ [there is] проклятіе, которое не падало [214] или не падаетъ [273,1] на [upon] меня?—7. Ну, онъ ушелъ [есть ушедшій], а съ нимъ уходятъ [идутъ] (и) эти мысли. — 8. Посмотримъ все [всякую вещь], что̀ [которая] можетъ быть видѣно.—9. Его комната подверглась удивительному превращенію.—10. Что̀ сдѣлано, (то) не можетъ быть уничтожено. —11. Я подошелъ съ глубокимъ поклономъ и упалъ къ [at] его ногамъ.—12. За [at] ужиномъ, Коринна (ко̆-рӣ′н-на), по обыкновенію, ѣла умѣренно.—13. Занавѣси его постели были раздвинуты въ сторону.—14. Она не любитъ меня [188,1] —она никогда не любила меня.—15. Его щитъ лежалъ на [on] травѣ, около него [by].—16. Цезарь (сӣ′-зо̆р) подтвердилъ всякую вещь, вспомнилъ все и испыталъ [to undergo] самое странное возбужденіе.—17. Палецъ не подвергся никакому измѣненію.—18. Скажи мнѣ, какой то былъ человѣкъ, котораго мы видѣли лежащимъ мертвымъ?—19. Ты [you] была-бы увѣрена въ этомъ [of it], моя милая, возразилъ Робѐртикъ, если-бы ты видѣла его и (по)говорила съ [to] нимъ.—20. Ваше собственное чувство говоритъ вамъ, что вы были не (тѣмъ) что̀ вы (теперь) [есте].—21. Съ [out of] потолка падали обломки [of] штукатурки.

§ 2. Imperfect на ...ed; part. на ...ed и ...(e)n. (Классъ I, группа 8).

Въ задачѣ 145 встрѣчающіяся *part.* слѣдуетъ перевести въ формѣ на ...n.

◆grave[1]	(грēв)	гравировать	◆graved	(грēвд)	graven	(грēвн),	◆graved	(грēвд).
hew	(х̊ью)	рубить	hewed	(х̊ьюд)	hewed	(х̊ьюд)	hewn	(х̊ьюн).
lade[2]	(льēд)	нагружать	laded	(льē′-дĕд)	laden	(льēдн)	◆laded	(льē′-дĕд).
load[3]	(льо̄д)	заряжать; обременять	loaded	(льо̄′-дĕд)	loaded	(льо̄′-дĕд),	✝loaden	(льо̄дн).
mow	(мо̄)	косить	mowed	(мо̄д)	mowed	(мо̄д)	mown	(мо̄н).
rot	(ро̆т)	гнить	rotted	(ро̆′т-тĕд)	rotted	(ро̆′т-тĕд),	rotten[8]	(ро̆тн).
saw	(са̊)	пилить	sawed	(са̊д)	sawed	(са̊д),	sawn	(са̊н).
sew	(со̄)	шить	sewed	(со̄д)	◆sewn	(со̄н),	sewed	(со̄д).
*shape[4]	(шēп)	формовать,	shaped	(шēпт)	shaped	(шēпт),	shapen	(шēпн).
shave	(шēв)	брить	shaved	(шēвд)	shaved	(шēвд),	shaven	(шēвн).
show / shew	(шо̄)	показывать	showed / shewed	(шо̄д)	shown / shewn	(шо̄н).		
sow[5]	(со̄)	сѣять	sowed	(со̄д)	sown	(со̄н),	sowed	(со̄д).
strew[6]	(стрӯ)	сыпать	strewed	(стрӯд)	strewed	(стрӯд),	strown	(стро̄н).
wax	(ўэкс)	рости; дѣлаться	waxed	(ўэкст)	waxed	(ўэкст),	◆waxen	(ўэксн).
wreathe[7]	(рӣдз)	плести, увѣнчать	wreathed	(рӣдзд)	wreathed	(рӣдзд),	◆wreathen	(рӣдзн).
melt	(мĕльт)	плавиться	melted	(мĕ′ль-тĕд)	melted	(мĕ′ль-тĕд),	molten[8]	(мо̄льтн).
swell	(сўĕль)	пухнуть	swelled	(сўĕльд)	swelled	(сўĕльд),	swol(le)n	(сўо̄льн).

Составныя и проч. слова: 1. to engrave (ĕн-грē′в) выгравировать, запечатлѣть. — 2. to unlade (о̊н-льē′д), разгрузить, выгрузить.—3. to unload (о̊н-льо̄′д) снять бремя или грузъ, разрядить (оружіе) имѣетъ только правильное спряженіе. Въ значеніи зарядить (оружіе), и глаголъ to load тоже правильный.—4. misshapen (мӣс-шē′-пĕн) безобразный, уродливый.—5. seed (сӣд) сѣмя.—6. straw (стра̊) солома.—7. wreath (рӣѳ) вѣнокъ [172,б,2 в].—8. rotten и molten употребляются только въ адъективномъ значеніи.

Зад. 144 (Основныя формы).

Напишите три основныя формы каждаго изъ составныхъ глаголовъ, приведенныхъ выше подъ цифрами 1—3.

Задача 145 [Къ 362,2].

Переводъ.

1) собираться	to be about	[280,19].
произнести	to pronounce	(прȯ-нау́′нс).
память	memory	(мĕ′м-ȯ-ре).
2) изображеніе	image	(ı̆′м-ĕдж).
3) мошенникъ	knave	(нēв).
вѣдьма	witch	(ўı̆ч).
5) Фридрихъ	Frederic(k)	(фрĕ′д-ȯ-рı̆к).
сопровождать	to attend	(э̊т-тĕ′нд).
игрушка	toy	(той).
подарокъ	present	(прĕ′з-ĕнт).
6) бѣлый, какъ молоко	milk-white	(мı̆′лък-хўайт).
пудра; пудрить	powder	(пау́′-дȯр).
лакей	footman	(фў′т-мэн).
7) пылать, горѣть	to glow	(глъȯ).
8) князь, принцъ	prince	(прı̆нс).
9) дорога	road	(рȯд).
вѣтка	bough	(бау).
10) дикій	wild	(ўайлъд).
овесъ	oats, *pl.* *)	(ȯтс).

*) Oats утрачиваетъ въ составныхъ словахъ конечное ... s; напр.: oat-meal (ȯ′т-мı̄лъ) овсяная мука; oat-straw, овсяная солома.

1. Послушайте [to] (тѣ) слова̀, которыя я собираюсь произнести и пусть они останутся запечатлѣнными въ [on] вашей памяти.—**2.** Thou shalt not make unto (to) thee any *graven* image. — **3.** Этотъ уродливый мошенникъ!—его мать была вѣдьма.—**4.** Бумаги были нѣкогда слегка [light, *adv.*] сшиты одна [to] съ другою. —**5.** Фридрихъ пришолъ домой сопровождаемый (by) человѣкомъ, нагруженнымъ рождественскими игрушками и подарками.—**6.** Карету везли шесть бѣлыхъ, какъ молоко, лошадей, а сзади она была нагружена такимъ-же числомъ [of] напудренныхъ лакеевъ.—**7.** Когда солнце свѣтитъ на [on] нихъ, они блестятъ и пылаютъ, какъ [like] расплавленное золото.—**8.** Ты оказалъ [to show] мнѣ лучшую услугу [turn], какую когда-либо оказывалъ одинъ принцъ другому. —**9.** Доро̀ги были усыпаны вѣтками и цвѣтами. — **12.** Я пересталъ бѣситься (или: шумѣть) [я высѣялъ мой дикій овесъ].

---

[363] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

Къ уроку 32.

1) to sink / sunk	(сı̆нгк) / (сŏнгк)	опуститься, погрузиться.
to doze [dösen]	(дȯз)	дремать;
doze		дремота.
conscious	(кŏ′н-шо̊с)	сознательный;
unconscious □	(ŏн-кŏ′н-шо̊с)	безсознательный.
to miss	(мı̆с)	упустить, просрочить.
2) to break	[350,1,a]	ломать; пролагать дорогу.
ear [*oreille*]	(ı̄р)	ухо.
3) ding dong [1]	(дı̆нг дŏ′нг)	динь-динь.
6) a qua′rter to [2]		три четверти (часа), безъ четверти.
triumph [*triomphe*]	(трай′-ȯмф)	торжество;
to triumph [*triompher*]		торжествовать
triumphant □	(трай-ŏ′м-фо̊нт)	торжествующій.
sound	(саунд)	звучать, звукъ.
7) dull	(дŏлъ)	глухой, тусклый.
hollow	(хŏ′лъ-лъȯ)	пустой.
8) to flash / to flash u′p	(флъэш)	вспыхнуть.
curtain [*courtine*]	(ко̊р′-тĕн)	занавѣсъ.
aside	(э-сай′д)	въ сторону.
10) to address	(э̆д-дрĕ′с)	обращаться.
to start / to start u′p		вскочить.
11) recumbent	(рĕ-ко̊′м-бĕнт)	лежачій.
half-recu′mbent		полулежачій.

---

1. ding dong, *interj.*, подражаніе удару колокола; пишется также ding-dong.—2. a quarter to, именно to one, еще четверть до перваго часа.

12) earth	(о̊ръ)	земля;
unearthly	(о̊н-о̊р′ъ-льe)	неземной.
13) ell	(ĕль)	локоть (мѣра).
bow	(бо̄)	дуга.
elbow	(ĕ′ль-бо̄)	локоть (руки).
14) view (*vue*)	(вью)	видъ;
to view		смотрѣть.
medium	(мі̄′-дьо̊м)	медіумъ, средство.
to appear	(эп-пі̄р′)	появиться.
apparition	(э̆п-пэ-рі′ш-о̊н)	появленіе, видѣніе.
appearance [*apparence*]	(эп-пі̄′-ро̊нс)	(по)явленіе, видъ.
to recede	(рĕ-сі̄′д)	отступить.
to diminish [*diminuer*]	(дĕ-мі′н-іш)	уменьшать.
proportion	(про̄-по̄р′-шо̊н)	размѣръ, отношеніе.
15) neck [*nuque*]	(нĕк) [320, прим. 5]	затылокъ.
down (*adv.* и) *prep.*		внизъ.
wrinkle	(рінгкль)	морщина.
tender [*tendre*]	(тĕ′н-до̊р)	нѣжный.
bloom	(бльӯм)	цвѣтъ, налетъ.
skin [ſchinden]	(скін)	кожа.
16) muscular [*musculaire*]	(мо̊′с-кью-льо̊р)	мускулистый.
to hold hold	(хо̄льд)	держать; хватаніе, кулакъ.
common	(ко̆′м-мо̊н)	обыкновенный.
uncommon	(о̊н-ко̆′м-мо̊н)	необыкновенный.
17) delicate	(дĕ′ль-ĕ-кэт)	нѣжный.
to form	(фо̄рм)	лѣпить, дѣлать.
up, *adv.*	(о̊п)	вверхъ, на;
upper	(о̊′п-по̊р)	верхній.
member [*membre*]	(мĕ′м-бо̊р)	членъ.
bare	(бэр)	голый, обнаженный.
18) tunic [*tunique*]	(тью′-нік)	туника.
pure	(пьюр)	чистый.
white	(хуайт)	бѣлый; бѣлизна.
lustre	(льо̊′с-то̊р)	блескъ;
lustrous	(льо̊′с-тро̊с)	блестящій.
belt [Belt]	(бĕльт)	поясъ.
sheen	[350, 1, б]	сіяніе, блескъ.
beauty	(бью′-те)	красота;

beautiful	(бью′-тĕ-фӯл)	прекрасный.
19) branch [*branche*]	(бранч)	вѣтвь.
fresh [*fraîche*]	(фрĕш)	свѣжій.
green	(грі̄н)	зеленый.
singular [*singulier*]	(сі′нг-гью-льо̊р)	странный, своеобразный.
contradiction	(ко̆н-трэ-ді′к-шо̊н)	противорѣчіе.
emblem [*emblème*]	(ĕ′м-бльĕм)	эмблема.
dress	(дрĕс)	одѣяніе.
to trim	(трім)	украсить, отдѣлать.
flower	(фльау′-о̊р)	цвѣтокъ.
20) crown	[262, з]	темя.
to spring	[357, в]	проистекать.
clear [*clair*]	(кльі̄р)	ясный.
jet	(джĕт)	лучъ, направл. вверхъ.
visible	(ві′з-ібль)	видимый.
invisible	(ін-ві′з-ібль)	невидимый.
doubt to doubt	(даут)	сомнѣніе. сомнѣваться.
doubtless	(дау′т-льĕс)	несомнѣнный, безъ сомнѣнія.
doubtful	(дау′т-фӯл)	сомнительный. —но.
occasion	(о̆к-кē′-жо̊н)	случай, поводъ.
21) to extinguish [*éteindre*]	(ĕкс-ті′нг-гуіш)	погасить.
extinguisher [*éteignoir*]	(ĕкс-ті′нг-гуĕ-шо̊р)	тушилка.
cap	(кэп)	шапка, колпакъ.
though, *adv.*		однако.
22) to increase	(ін-крі̄′с)	увеличиваться.
instead	[262, 1]	вмѣсто.
steadiness		постоянство.
quality [*qualité*]	(куо̆′ль-ĕ-те)	качество; свойство.
23) to glitter	(гльі′т-то̊р)	сверкать.
24) to fluctuate	(фльо̊′к-тью-ēт)	колебаться.
fluctuation	(фльо̊′к-тью-ē″-шо̊н)	колебаніе.
distinct	(діс-ті′нгкт)	отчетливый.
to distinguish	(діс-ті′нгк-гуіш)	различать.
distinctness	(діс-ті′нгкт-нĕс)	отчетливость.

to dissolve [*dissoudre*]	(дīз-зо̆′лъв)	раствориться, расплываться.
disso′lving views	(вьюз)	туманныя картины.
out	(а̄ут)	отъ;
line [*ligne*]		линія,
outline	(а̄у′т-лъайн)	очертаніе, обликъ.
wherein	(х̆уэ̄р-і′н)	въ чемъ, въ которомъ.
away [3]	(ĕ-уе̄′)	прочь (съ дороги).
to melt [362,2] away′		расплавиться, расплыться.
wonder [4]	(уо̆′н-до̆р)	чудо; удивляться.
I will [5]	(уілъ)	я хочу.
ever	(ӗ′в-о̆р)	когда-либо, всегда.

3. away, *adv.*=out of the way.—4. wonder: in the very wo′nder of this, т. е. in the very mo′ment when he wo′ndered at this, въ то самое мгновеніе, когда онъ удивлялся этому; среди его удивленія этому. — 5. I will [178,2] имѣетъ часто значеніе повторенія; напр.: no outline would be vi′sible, порою становилось не видно никакого очертанія или: порою не бывало никакихъ очертаній; it would be itself again, по временамъ оно вновь становилось самимъ собою.

(Упр. 17—19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. How dark was it when Scrooge awoke?
2. What eyes are fit [1] to pierce the darkness?
3. How could Scrooge know what time it was?
4. Why would Scrooge not believe that it was twelve o'clock? [Because...]
5. What did Scrooge think of the clock? [He thought that...]
6. What did Scrooge do to correct the clock?
7. How long would Scrooge have slept, if it had really been twelve at night?
8. What did Scrooge do to ascertain [2] what time it really was?
9. Was it very easy for Scrooge to look through the window? [No,...]

1. fit (фīт) приспособленный, пригодный.— 2. ascertain (э̆с-со̆р-те̄′н) удостовѣриться.

10. How was the weather?
11. What would there have been in the street, if it had been so dark at twelve at noon? [There would have been a...]
12. What words would begin a bill of exchange payable to Ebenezer Scrooge?
13. What did Scrooge do after leaving the window?
14. What was the consequence of his thinking so long over the matter?
15. What was the problem that still presented itself to Scrooge?
16. How long did Scrooge lie in this state?
17. What thought came to Scrooge then?
18. What did Scrooge resolve upon?
19. Why was this resolution very wise? [Because...]

1. payable (пе̄′-о̆блъ) подлежащій уплатѣ.

[364] Слова. [183]. (Продолж. 340).

molar tooth (мо̄′-лъо̆р) grinding tooth (грай′н-дінг) grinder (грай′н-до̆р)		коренной зубъ.
pointed tooth (пой′н-тѐд) canine tooth (кэ-най′н) dog-tooth (до̆′г-тӯѳ)		глазной зубъ, клыкъ.
the child is cutting its tee′th	(ко̆′т-тінг)	ребенокъ дѣлаетъ зубы.
gap in the tee′th	(гэп)	дупло въ зубѣ.
to set the teeth on e′dge		притупить зубы.
you make my teeth wa′ter*	(уа̊′-то̆р)	вы меня разлакомили.
he has a swee′t (сӯіт) tooth he has a dai′nty (де̄′нте) tooth		онъ гастрономъ.
tongue	(то̊нг)	языкъ.
taste	(те̄ст)	вкусъ.
to taste		пробовать (на вкусъ)
savoury	(се̄′-во̆-рӗ)	вкусный.
insipid	(ін-сі′п-ід)	безвкусный,
tasteless	(те̄′ст-лъӗс)	невкусный.

*) Также: You make my *mouth* [172, б, 2 б] wa′ter; но всѣ другія выраженія имѣютъ крайне непристойный смыслъ.

chin	(чін)	подбородокъ.
nape	(нēп)	затылокъ.
neck	(нĕк)	затылокъ, шея.
neck or nau′ght	(нȃт)	все или ничего.
throat	(търōт)	горло.
gland	(глъэнд)	железá.
palate	(пэ′лъ-эт)	нёбо.
shoulder	(шō′лъ-дōр)	плечо.
shoulder-blade	(шō′лъ-дōр-блъēд)	лопатка (кость).
blade-bone	(блъēд-бōн)	лопатка (кость).
to draw i′n by the head and shou′lders	(дрȃ ı̄′н)	притянуть за волосы.
he shrugged his shou′lders	(шрŏгд)	онъ пожалъ плечами.
clavicle	(клъэ′в-ікль)	ключица.
collar-bone	(кŏ′лъ-лъōр-бōн)	ключица.
arm	(āрм)	рука.
armpit	(āр′м-піт)	«подмышка».
with arms aki′mbo	(э-кі′м-бō)	подбоченившись.

УРОКЪ 32.

[365] (Упр. 1, 2 и 4) **А. Текстъ.** [51 и «Планъ занятій»]

1 The quarter was so long, that he was more than once
кўȃр′-тōр лъŏ″нг ўŏ″нс

convinced he must have sunk into a doze unconsciously, and
кōн-ві′нст мōст сŏ″нгк і′н-тў дōз ōн-кŏ″н-шōс-лье

missed the clock.] At length 2 it broke upon his listening ear.]
міст клъŏ″к лъĕнгтъ брōк ōп-ŏ″н лъі′с-нінг ір″

3 «Ding, dong!»]—4. «A quarter past,»] said Scrooge, counting.—
дінг дŏ″нг ″ паст сĕд кау″н-тінг.

«Ding, dong!» — 5 «Half past!»] said Scrooge. — «Ding, dong!» —
″ хā″ф ″

6 «A quarter to] it,» said Scrooge. — «Ding, dong!» — The hour
″ ″ дзі аўр

itself,» said Scrooge, triumphantly, «and nothing else!» — He
іт-сĕ″лъф трай-ŏ″м-фōнт-лье нŏ″тъ-інг ĕ″лъс хі

spoke before the hour bell sounded, which it now did 7 with a
спōк бĕ-фōр′ ″ бĕлъ сау′н-дĕд хўіч нау ді″д

deep, dull, hollow, melancholy ONE.] 8 Light flashed up in the
ді″п дŏ″лъ хŏ″лъ-лъō мĕ″лъ-эн-кŏлъ-е ўŏ″н лъайт флъэшт ŏ″п

room upon the instant, and the curtains of his bed were drawn.]
рў″м ōп-ŏ″н дзі і″н-стōнт дзĕ кōр′-тĕнз бĕ″д ўōр дрȃ″н

—The curtains of his bed were drawn aside, I tell you, 9 by a
э-сай″д тĕ″лъ бай

hand.] 10 Not the curtains at his feet, nor the curtains at his back,
хэ″нд нŏт фі″т нōр бэ″к

but those to which his face was addressed.] The curtains of his bed
бōт дзōз хўіч хіз фĕ″с эд-дрĕ″ст

were drawn aside; and Scrooge, starting 11 up into a half-recum-
″ стāр′-тінг о̊″п х̊āф-рĕ-ко̊″м-

bent attitude.] 12 found himself face to face with the unearthly
бĕнт э̆′т-тĕ-тьюд фа̑унд х̊ім-сĕ′лъф фē″с ″ дсī о̊н-о̊р′тс-лъе

visitor] who drew them: 13 as close to it as I am now to you, and
ві′з-ĕ-тор х̊ӯ дрӯ″ дсĕм клъо̄″с тӯ э̆з ″ э̆м ″

I am standing in the spirit at your elbow.]—14 It was a strange
стэ̆′н-дінг спі′р-ріт ĕ″лъ-бо̊ стрē″ндж

figure — like a child: yet not so like a child as like an old man,
фі′г-о̊р лъа̑йк ча̑й″лъд йĕт ″ о̊лъд мэ̆″н

viewed through some supernatural medium, which gave him the
вьюд тсрӯ со̊м сью-по̊р-нэ̆′т-шо̊-ро̊лъ мī″-дьо̊м гēв дсī

appearance of having receded from the view, and being diminished
эп-пī″-ро̊нс рĕ-сī′-дĕд вью″ дĕ-мі′н-іш̊т

to a child's proportions.] 15 Its hair, which hung about its neck
ча̑й″лъдз про̊-по̊р′-шо̊нз іте х̊эр″ х̊о̊нг э-ба̑у′т нĕ″к

and down its back, was white as if with age; and yet the face had
бэ̆″к х̊уа̑й″т іф уідс ē″дж

not a wrinkle in it, and the tenderest bloom was on the skin.]
рі″нгклъ тĕ′н-до̊-рĕст блъӯ″м о̆н скі″н

16 The arms were very long and muscular; the hands the same,
дсī āр″мз уо̊р вĕ′р-ре ″ мо̊″с-кью-лъо̊р х̊э̆″ндз сē″м

as if its hold were of uncommon strength.] Its legs and feet,
х̊о̄″лъд о̊н-ко̆′м-мо̊н стрĕ″нгтс лъĕ″гз ″

17 most delicately formed,] were, like those upper members, bare.
дĕ′лъ-ĕ-кэт-лъе фо̄р″мд дсо̄з о̊″п-по̊р мĕ′м-бо̊рз бэр″

18 It wore a tunic of the purest white; and round its waist was
уо̄р э тью′-нік пью′-рĕст х̊уа̑й″т ра̑унд уēст

bound a lustrous belt, the sheen of which was beautiful.] 19 It
ба̑унд лъо̊″с-тро̊с бĕ″лът шī″н бью″-тĕ-фӯл

held a branch of fresh green holly in its hand; and, in singular
х̊ĕлъд бранч фрĕ″ш грīн х̊о̆″лъ-лъе ″ сі′нг-гью-лъо̊р

contradiction of that wintry emblem, had its dress trimmed with
ко̆н-трэ-ді″к-шо̊н уі″н-тре ĕ′м-блъĕм ″ трімд

summer flowers.] But the strangest thing about it was, that
со̊″м-мо̊р флъа̑у′-о̊рз стрē″н-джĕст тсінг

20 from the crown of its head there sprung a bright clear jet of
кра̑ун х̊ĕ″д дсэр спро̊нг э бра̑йт клъīр джĕт

light,] by which all this was visible; and which was doubtless the
лъа̑й″т ″ ві′з-ібль да̑у′т-лъĕс дсī

occasion of its 21 using, in its duller moments, a great extinguisher
о̆к-кē″-жо̊н ю″-зінг до̊″лъ-лъо̊р мо̄′-мĕнтс ĕкс-ті′нг-гуĕ-шо̊р

for a cap, which it now held under its arm.]—Even this, though,
кэ″п ″ х̊ельд о̊″н-до̊р а̄р″м і̄вн ″ дзо̊

22 when Scrooge looked at it with increasing steadiness,] was *not*
лъу″кт ін-крі′-сінг стӗ″д-е̊-нӗс ″

its strangest quality. For as 23 its belt sparkled and glittered now
″ куо̊′лъ-е̊-те фо̄р бельт спа̄р″кльд глъі″т-то̊рд

in one part and now in another, and what was light one instant,
уо̊″н па̄рт э̆н-о̊″дз-о̊р уо̊″н

at another time was dark,] so 24 the figure itself fluctuated in
тӑйм ″ фі′г-о̊р іт-сӗ″льф фльо̊′к-тью-е̊-тӗд

its distinctness: being now a thing with one arm, now with one leg,
діс-ті″нгкт-нӗс ″ ″ а̄рм ″ ″ лъӗг

now with twenty legs, now a pair of legs without a head, now a
″ туӗ″н-те лъӗгз ″ пэ̄р ″ уідз-а̄у′т ″ ″

head without a body:] of which dissolving parts, no outline would
″ бо̊″д-е діз-зо̊′лъ-вінг ″ а̄у″т-лъа̄йн

be visible in the dense gloom wherein they melted away. And in
дӗнс глъу″м х̊уэр-і′н дзе̄ мӗ′лъ-тӗд э-уе̄″

the very wonder of this, it would be itself again; distinct and clear
уо̊″н-до̊р ″ діс-ті″нгкт э̆нд клъі″р

as ever.
ӗ″в-о̊р.

[366] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [Ср. 52].

Четверть часа длились такъ долго, что онъ не разъ проникался убѣжденіемъ, что должно быть онъ безсознательно погрузился въ дремоту и прослушалъ часъ (бой часовъ). Наконецъ, въ его прислушивавшихся ушахъ [*sing.*] раздалось: «Динь-донъ!» — «Четверть,» сказалъ Скруджъ, считая.—Динь-донъ!»—«Половина,» сказалъ Скруджъ.—«Динь-донъ!» —«Три четверти,» сказалъ Скруджъ.—«Динь-донъ!» — «Вотъ и цѣлый часъ,» сказалъ Скруджъ, торжествуя, «и больше ничего!»—Онъ проговорилъ (это) прежде, чѣмъ часовой колоколъ пробилъ, что тотъ исполнилъ теперь, (ударивъ) глухимъ, пустопорожнимъ, меланхолическимъ (голосомъ) «Разъ». Въ то-же мгновеніе въ комнатѣ вспыхнулъ свѣтъ и занавѣски у постели Скруджа раздвинулись.—Говорю вамъ, что занавѣски его постели были отодвинуты въ сторону чьей-то рукой. Занавѣски не въ ногахъ его и не занавѣски за его спиною, а тѣ, къ которымъ было обращено его лицо. Занавѣски его постели были отодвинуты въ сторону и Скруджъ, быстро принявъ полулежачее положеніе, увидѣлъ лицомъ къ лицу того неземного посѣтителя, который ихъ раздвинулъ—(онъ находился) такъ(-же) близко къ нему, какъ я (близокъ) теперь къ вамъ, а я, въ духовномъ смыслѣ, стою у самаго вашего локтя. — Это была странная фигура — похожая на ребенка: и однако не столько на ребенка, сколько на старца, видимаго чрезъ какую-то сверхъестественную среду, которая придавала ему видъ, какъ будто онъ отступилъ (далеко) отъ взора и умень-

шенъ до размѣровъ ребенка. Волоса его, спускавшіеся [у него] около шеи и на спину, были сѣдые, какъ будто отъ старости, а между тѣмъ на лицѣ не было ни одной морщины и на кожѣ былъ самый нѣжный цвѣтъ. Руки были очень длинны и мускулисты; таковы-же были и кисти рукъ, какъ-бы обладавшія кулакомъ необычайной силы. Ноги и ступни ногъ его, въ высшей степени нѣжной формы, были обнажены, какъ и верхнія конечности. На немъ была [онъ носилъ] туника чистѣйшаго бѣлаго цвѣта, а вокругъ его таліи повязанъ былъ блестящій поясъ, блескъ котораго былъ прекрасенъ. Въ рукѣ онъ держалъ свѣжую зеленую вѣтку остролиста и, (въ видѣ) страннаго противорѣчія съ этою эмблемой зимы, одѣяніе его было отдѣлано лѣтними цвѣтами. Но самымъ страннымъ въ немъ было (то), что изъ темени его головы пробивался вверхъ свѣтлый, ясный лучъ свѣта, при посредствѣ котораго все это было видимо, и который, безъ сомнѣнія, являлся поводомъ къ тому, что старецъ, въ минуты болѣе смутнаго настроенія, употреблялъ вмѣсто шапки большой гасильникъ, который онъ держалъ теперь подъ мышкой.—Впрочемъ, даже это было еще не самымъ страннымъ его качествомъ, когда Скруджъ смотрѣлъ на него съ возростающимъ упорствомъ. Такъ какъ поясъ его сверкалъ и блисталъ то въ одной, то въ другой части, и то, что̀ было свѣтлымъ въ одно мгновеніе, становилось въ другой разъ темнымъ, такъ точно сама фигура измѣнялась въ своей отчетливости, становясь—то предметомъ съ одною рукой, то съ одною ногой, то съ двадцатью ногами, то съ парою ногъ безъ головы, то съ головою безъ тѣла; и никакихъ очертаній этихъ исчезающихъ частей не бывало, порою, видно въ густомъ мракѣ, въ которомъ онѣ расплывались. И въ то самое время, пока Скруджъ дивился этому, фигура, по временамъ, вновь становилась самою собой, отчетливою и ясною, какъ когда-либо.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9). [54]

(Упр. 14)

Д. Грамматика. [55]

[367] Неправильныя степени сравненія.

Здѣсь мы даемъ нѣкоторыя дополнительныя свѣдѣнія къ тому, что̀ было сказано въ отд. 204 и 205 о степеняхъ сравненія.

а) Положительная степень. Форма имени прилагательнаго или нарѣчія, которою качество выражается само по себѣ, безъ сравненія съ другимъ, называется **положительною степенью**, *positive* (пŏ'**з**-ĕ-тĭ**в**).

б) Сравнительная степень встрѣчалась намъ въ слѣдующихъ словахъ: а) согласно **204**,$_{1}$: bitterer [161,$_{5}$], colder [255,$_{1}$], duller [365,$_{21}$], greater [335,$_{3}$], louder [316,$_{22}$], older [197,$_{3}$], richer [197,$_{3}$], smaller [173,$_{31}$], warmer [231,$_{5}$] и въ одинаковомъ съ именемъ прилагательнымъ *adverb* nearer [353,$_{3}$];—б) согласно **205**,$_{1}$]: foggier [255,$_{1}$].

в) Превосходная степень: а) согласно **204**,$_{2}$: deadest [101,$_{5}$], highest [316,$_{15}$], tenderest [365,$_{15}$];—б) согласно **204**,$_{3}$: purest [365,$_{18}$], strangest [365,$_{19}$], wisest [360,$_{19}$];—в) согласно **205**,$_{1}$: heaviest [161,$_{9}$].

§ 1. (Образованіе). Слѣдующія имена прилагательныя и нарѣчія *) имѣютъ неправильныя степени сравненія:

Положительная.			Сравнительная.		Превосходная.	
good	(гӯд)	хорошій,	better	(бӗ′т-то̑р),	best	(бӗст).
bad	(бэд)	дурной,	worse	(ӯо̑рс),	worst	(ӯо̑рст).
little	(лʼі̆тлʼ)	малый,	less, lesser	(лʼӗс, лʼӗ′с-со̑р),	least	(лʼӣст).
much	(мо̑ч)	много,	more	(мо̑р),	most	(мо̄ст).
many	(мӗ′н-ӗ)	многіе,				
far	(фā̄р)	далекій,	farther	(фā̄р′-дсо̑р),	farthest	(фā̄р′-дсӗст).
			further	(фо̑р′-дсо̑р),	furthest	(фо̑р′-дсӗст).
late	(лʼēт)	поздній,	later	(лʼē′-то̑р), позднѣйшій,	latest	(лʼē′-тӗст) самый поздній.
			latter	(лʼэ̆′т-то̑р), послѣдній,	last	(лʼаст) самый послѣдній.
near	(нӣр)	близкій,	nearer	(нӣ′-ро̑р),	nearest	(нӣ′-рӗст).
					next	(нӗкст).
old	(о̄лʼд)	старый,	older	(о̄′лʼ-до̑р),	oldest	(о̄′лʼ-дӗст).
			elder	(ӗ′лʼ-до̑р),	eldest	(ӗ′лʼ-дӗст).
in	(і̆н)	внутри,	inner	(і̆′н-но̑р),	inmost	(і̆′н-мо̄ст) самый сокровенный.
out	(аӯт)	внѣ,	outer	(аӯ′-то̑р) внѣшній,	outmost	(аӯ′т-мо̄ст) крайній.
			utter	(о̆′т-то̑р) крайній,	utmost	(о̆′т-мо̄ст) крайній.
fore	(фо̑р)	передній,	former	(фо̄р′-мо̑р) прежній,	foremost	(фо̑р′-мо̄ст) первый.
					first	(фо̑рст) первый.

*) Формы нарѣчій за недостаткомъ мѣста, мы здѣсь не приводимъ, но просимъ учащагося помнить, что они подразумѣваются, а потому слѣдуетъ читать не только: „хорошій, дурной“ и т. д., но также: „хорошо, дурно“ и т. д.

§ 2. (Употребленіе.) а) lesser (**меньшій**) употребляется рѣдко и только для опредѣленія другого слова. Примѣры: *Lesser* Asia (ӗ′-шӗ-а) **Малая Азія**, the *lesser* planets (плʼэ̆′н-ӗтс) **малыя планеты.**

б) farther (**дальнѣйшій**), по новѣйшему, установившемуся въ англійскомъ языкѣ обыкновенію, употребляется по отношенію только къ пространству; **further** = **далѣе** (въ смыслѣ **затѣмъ, еще**). Въ старинномъ языкѣ farther и further однозначущи, какъ однозначущи теперь farthest и furthest.

в) next значитъ **ближайшій**, въ смыслѣ **слѣдующій** по порядку, **nearest** — **ближайшій** въ пространственномъ отношеніи, иносказательно самый близкій моему сердцу [110,IV,7]. Если вы спросите, какая будетъ the next village, то спрашиваемый назоветъ вамъ ту деревню, до которой вы дойдете скорѣе всего, если станете продолжать путь; наоборотъ, the nearest village будетъ наиболѣе близкая къ вамъ деревня во всей окрестности—все равно, въ какомъ направленіи. My nearest friend есть тотъ другъ, который мнѣ ближе всѣхъ; the next friend whom I saw—тотъ изъ моихъ друзей, котораго я увидѣлъ прежде.

г) elder и **eldest** (**старшій, старѣйшій**) употребляются въ примѣненіи только къ лицамъ и никогда не употребляются предикативно; напр.: my *elder* son. Правильныя-же формы степеней сравненія употребляются въ примѣненіи и къ лицамъ, и къ предметамъ, и, притомъ, какъ предикативно, такъ и атрибутивно; напр.: That house is *older* than yours. The *oldest* man in the country.

д) in, out и **fore** встрѣчаются въ значеніи именъ прилагательныхъ только въ составныхъ словахъ съ именами существительными, напр.: inside (і̆′н-саӣд) **внутренняя сторона, нутро**; outside (аӯ′т-

саид) **наружная, внѣшняя сторона** [173,6; 182,Б,1]; forehead (фо̆′р-рёд) **лобъ** [285,4; 298,1]; outer и outmost имѣютъ только пространственное, utter и utmost, а на библейскомъ языкѣ также uttermost — только переносное значеніе.

е) слово **rath** (рѣѳ) **ранній, преждевременный**, сравнительная степень котораго rather (ра′-дъо̆р) встрѣчалась намъ въ 238,16, 285,7 и 348,9, совершенно устарѣло; вмѣсто него теперь употребляется early. Превосходной степени слова rath никогда не встрѣчается.

═ Зад. 146. (Неправ. степ. сравн.) **═**

Переводъ:

1) обыкновенный	common □	(ко̆′м-мо̆н).
3) путешествовать	to travel	(трэ̆′в-ѐлъ).
4) плѣнникъ	prisoner	(прі′з-но̆р).
сопротивленіе	opposition	(о̆′п-по̆-зі′′ш-о̆н).
5) наморщить брови	to frown	(фраўн).
7) частный	frequent	(фрі′-куѐнт).
8) безразсудный	reckless	(рѐ′к-лъѐс).
расточительный	profuse	(про̆-фью′с).
расходы	expense	(ѐкс-пѐ′нс).
отличать	to distinguish	(дic-ті′нг-гуі̆ш).
дворянинъ	noble	(но̆блъ).
высшій	superior	(сью-пі′-рѐ-о̆р).
10) вѣра	faith	(фѣѳ).
11) желудокъ	stomach	(сто̆′м-э̆к).
приправа	sauce	(са̊с).
12) мнѣ нравится	I like	(лъайк).
13) Остъ-Индія	the East Indies	(іст і′н-дѐз).
14) приберегать	to reserve	(рѐ-зо̆р′в).
16) остаться	to stay	(стѣ).
17) добродѣтель	virtue	(во̆р′-тью *).
добродѣтельный	virtuous	(во̆р′-тью-о̆с**).
грудь; пазуха	bosom	(бў′з-о̆м).
18) очередь	turn	(то̆рн).
19) писатель, авторъ	author	(а̊′-ѳо̆р).
цѣнить	to estimate	(ѐ′с-тѐ-мѣт).
способность	power	(паў′-о̆р).
произведеніе	performance	(по̆р-фо̆р-мо̆нс).
оцѣнивать	to rate	(рѣт).
20) клеветать, злословить	to slander	(слъа′н-до̆р).
царедворецъ	courtier	(ко̆р-тьо̆р).

*) Virtue произносится также во̆р′-чў.
**) Virtuous произносится также во̆р′-чў-о̆с.

1. Тотъ [he] человѣкъ хорошъ, который [кто] лучше, чѣмъ люди обыкновенно бываютъ.—**2.** Старшій изъ этихъ сыновей былъ вашъ дядя Роландъ; младшій—былъ вашъ отецъ.—**3.** Они теперь ѣздили далеко: дальше, чѣмъ я могу разсказать. — **4.** Даніилъ (дэ̆′н-йѐлъ′) былъ взятъ въ плѣнъ безъ всякаго дальнѣйшаго сопротивленія.—**5.** Рыцарь наморщилъ брови при этихъ послѣднихъ словахъ.—**6.** Ѣлъ онъ мало, но (еще) меньше говорилъ.—**7.** Облака сдѣлались [to grew] менѣе частыми и менѣе тяжелыми.—**8.** Безразсудные и расточительные расходы *[sing.]* столько-же отличали дворы меньшихъ дворянъ, какъ высшихъ принцевъ.—**9.** Больше народа идетъ смотрѣть лошадь, чѣмъ короля, который сидитъ на ней.—**10.** По мѣрѣ того [какъ, as] люди становились [to become] лучше въ вѣрѣ, они дѣлались [to grow] хуже въ дѣлахъ.—**11.** (Голодъ лучшій поваръ) [Хорошій желудокъ наилучшая приправа].—**12.** Который нравится вамъ больше всего?—**13.** Его старшій сынъ былъ капитаномъ въ Остъ-Индіи.—**14.** Я долженъ извиниться въ силу [upon] (того) принципа (, что лучше) приберегать лучшее напослѣдокъ [to the самое послѣднее].—**15.** Я ожидалъ васъ прошлый четвергъ.—**16.** Вы пробудете по крайней мѣрѣ недѣлю у [with] меня.—**17.** Тѣ [those], у кого наиболѣе добродѣтели на устахъ, наименѣе ея въ груди.—**18.** (Слѣдующая очередь была моя) [Моя очередь пришла вслѣдъ за тѣмъ].—**19.** Пока писатель еще живъ [273], мы цѣнимъ его способности по [by] его наихудшимъ произведеніямъ, а когда онъ умеръ, мы оцѣниваемъ ихъ по его наилучшимъ

(вещамъ). — **20.** Они злословятъ хуже, чѣмъ наихудшій царедворецъ.

§ 3. (Описательное выраженіе). **а)** *more* congenial [255,14], *more*... desirable [231,22], *more* facetious [238,23], *more* intent [161,6], *more* remarkable [123,9], *most* delicately [365,17].

Здѣсь степени сравненія образованы постановкою передъ именемъ прилагательнымъ или нарѣчіемъ словъ more (сравнительная степень слова much) или most (превосходная степень слова much).

Слова, степени сравненія которыхъ приведены выше,—всѣ французскаго происхожденія; одно изъ нихъ есть также и нарѣчіе, образованное приставкою слога **...ly** [189].

б) Въ какихъ случаяхъ слѣдуетъ употреблять формы степеней сравненія, образуемыя приставкою обычныхъ окончаній, и въ какихъ надо пользоваться описательной формой, свойственной французскому языку, — грамматики устанавливаютъ, правда, правила, но эти правила часто нарушаются какъ лучшими англійскими писателями, такъ и въ самой правильной разговорной рѣчи.

в) Вообще, приставкою извѣстныхъ окончаній образуются степени сравненія односложныхъ и двусложныхъ именъ прилагательныхъ германскаго происхожденія и одинаковыхъ съ именами прилагательными нарѣчій. На французскій же манеръ (описательно) образуются у англичанъ степени сравненія именъ прилагательныхъ французскаго происхожденія, многосложныхъ германскихъ прилагательныхъ, а также нарѣчій, образованныхъ изъ именъ прилагательныхъ посредствомъ приставки **...ly**.

г) **most** обыкновенно усиливаетъ значеніе имени прилагательнаго, безъ приданія ему формы превосходной степени, и въ такомъ случаѣ передается по-русски словами: **самый**; **въ высшей степени**.

= Задача 147. Переводъ. **=**

(Степени сравненія съ **more, most**)

1) ландшафтъ landscape (лъ̈э́нд-скэ̆п).
характеръ character (кэ̆′р-рэк-тŏр).
2) власть authority (ȧ-ѳо̆′р-рĕ-те).
невѣроятный incredible (ін-крĕ′д-ібль).
3) обстоятельство matter (мэ′т-тŏр).
серьезный serious □ (сі′-рĕ-ŏс).
обсуждать to discuss (діс-кŏ′с).
4) блестящій splendid (сплъĕ′н-дід).
5) нелюбезный, непріятный } unamiable (ŏн-ĕ′-мьŏбль).
сильный strong □ (стрŏнг).
развить to develop (дĕ-вĕ′ль-ŏп).
6) родъ, видъ species (спі′-шĕз).
суевѣріе superstition (сью-пŏр-стї′ш-ŏн).
ужасный terrible (тĕ′р-рібль).
друидъ druid (дру′-ід).
7) неожиданный } unexpected (ŏн-ĕкс-пĕ′к-тĕд).
8) постоялый дворъ } inn-yard (і′н-йӑрд).
наемный экипажъ } hackney-chaise (хэ̆′к-нĕ-шĕз).
жалкій, плачевный } deplorable (дĕ-плъŏ′-рŏбль).
9) свободный отъ } exempt from (ĕг-зĕ′мт).
несчастіе misfortune (міс-фŏр′-чŏн).
10) сильный violent □ (вай′-ŏ-лъĕнт).
противный contrary (кŏ′н-трэ-ре).
привязанный, преданный } attached (эт-тэ′чт).

1. Я не помню (, чтобы мнѣ случалось) видѣть ландшафтъ болѣе прекрасный по [in] его своеобразному англійскому характеру. — **2.** Другой примѣръ его власти былъ еще [yet] больше и невѣроятнѣе. — **3.** Мы обсудимъ это обстоятельство серьезнѣе.—**4.** Его дворъ былъ болѣе блестящъ, чѣмъ (дворъ) многихъ принцевъ.—**5.** Эта непріятная сторона ея характера развилась болѣе сильно втеченіе прошлаго года.—**6.** Ни одинъ видъ суевѣрія никогда не былъ болѣе ужасенъ, чѣмъ (суевѣріе) [that] друидовъ.—**7.** Ничье появленіе не могло-бы быть болѣе неожиданнымъ [212,4].

—8. Съ [from] постоялаго двора выѣхалъ наемный экипажъ въ крайне плачевномъ состояніи.—9. Наиболѣе добродѣтельные (зад. 146,17] (люди), такъ-же, какъ наиболѣе великіе, не свободны отъ несчастій.—10. Болингбрукъ (бо́′ль-інгбрўк) былъ весьма сильно преданъ противному мнѣнію [307 А].

---

[368] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 33. =

1) to tell, told (то̂льд) — разсказать, сказать.
to foretell (фо̂р-тѐ′ль) / foretold (фо̂р-то̂лЬд) — предсказать.
3) gentle [1]) □ [*gentil*] — благородный, ласковый, мягкій.
low, *adj.* (лЬо̂) — тихій.
low, *adv.* — глубоко.
5) observant (о̆б-зо̂р′-во̂нт) — замѣчающій.
6) dwarf (дўа̊рф) — карликъ;
dwarfish (дўа̊р′-фіш) карликообразный.
stature (стэ̆′ть-о̂р) — фигура.
any (ѐ′н-е) — какой-либо;
body (бо̆′д-е) — тѣло, особа;
anybody (ѐ′н-ѐ-бо̆д-е) — кто-нибудь.
7) special (спѐ′ш-о̂лЬ) — особенный.
desire [*désir*] (дѐ-зай́р′) — желаніе;
to desire — желать.
desirable (дѐ-зай′-ро̂блЬ) желательный.
to beg (бѐг) — нищенствовать; просить.
beggar (бѐ′г-го̂р) — нищій.
8) to cover [*couvrir*] (ко̆′в-о̂р) — покрывать;
to be covered — быть покрытымъ, покрыться;
9) to put out — вынуть, вставить; вытянуть; погасить.
passion (пэ̆′ш-о̂н) — страсть.
to force (фо̂рс) — принудить.
train (трē̆н) — поѣздъ; рядъ.
reverence (рѐ′в-о̂-рѐнс) — почтеніе;

reverent □ (рѐ′в-о̂-рѐнт) почтительный.
to claim (клЬē′м) — требовать;
claim — требованіе.
to disclaim (ді̊с-клЬē′м) — отвергать, отрицать.
to exclaim [*exclamer*] (ѐкс-клЬē′м) — воскликнуть.
exclamation (ѐкс-клЬэ-мē′-шо̂н) — восклицаніе;
to reclaim [*réclamer*] (рѐ-клЬē′м) — требовать обратно; отклонить отъ дурного.
reclamation (рѐк-лЬэ-мē′-шо̂н) — требованіе обратно; исправленіе.
10) to intend (ін-тѐ′нд) — намѣреваться;
intention (ін-тѐ′н-шо̂н) намѣреніе.
to offend [*offenser*] (о̆ф-фѐ′нд) — оскорбить.
will (ўі̊лЬ) — воля; хотѣть;
wilful □ (ўі′лЬ-фўл) — умышленный.
bonnet (бо̆′н-нѐт) — шляпа, шапка; дамская шляпка;
to bonnet [*bonnet*] — надѣть шляпу, шапку;
period [*période*] (пі′-рѐ-о̂д) — періодъ, время;
to make bo′ld [279,1] — осмѣлиться.
11) unbroken (о̊н-бро̂′кн) непрерывный.
to conduce (фигур.) (ко̂н-дью̄′с) / to conduct (ко̂н-до̊′кт) — вести;
conducive (ко̂н-дью̄′-сів) способствующій;
end [262,1] — конецъ; цѣль.
heed (хӣд) — *s.* осторожность; *v.* обращать вниманіе;
to take hee′d — остерегаться.
13) to rise (рай́з) — подняться, встать;
vain (вē̆н) — суетный;
in vai′n [*en vain*] — напрасно.
14) to adapt (э-дэ̆′пт) — приспособить.
pedestrian [*pédestre*] (пѐ-дѐ′с-трѐ-о̂н) — *s.* пѣшеходъ; *adj.* пѣшій;
thermometer (ѳо̂р-мо̆′м-ѐ-то̂р) термометръ.
way (ўē̆) — дорога, пространство.
to freeze [350,1]
to clothe [2]) (клЬо̂ѳ) — одѣвать.
light □ [252,1]

---

[1]) gentle; *adv.* будетъ, согласно 357, примѣч. 1, gently (джѐ′нт-лЬе).

[2]) to clothe, рядомъ съ правильными *imperfect* и *part.*, имѣетъ также форму: clad (клЬэд).

grasp (грасп) хватка, схватить;
15) to resist [*résister*] (рĕ-зі′ст) противиться.
16) to make towards a pla″ce (тŏ′-ордз) направиться къ какому-нибудь мѣсту;
robe (рŏб) одѣяніе
supplication (сŏп-плье-кē′-шŏн) мольба;
17) mortal (мōр′-тŏль) смертный;
to remonstrate (рĕ-мŏ′н-стрēт) увѣщевать;
to lie (льай) лежать;
liable (льай′-ŏбль) подлежащій.
18) to hold (хŏльд) держать;
to uphold, (ŏп-хŏ′льд) upheld (ŏп-хĕ′льд) ◆ upholden (ŏп-хŏ′льдн) держать въ прямомъ положеніи.

= Зад. 148 (неправ. глаг.). **=**

Внесите въ таблицу неправ. глаголовъ:

awoke.—past; къ нему pass и passed (*impt.* и *parf.*). — slept. — running. — worked.—lay.—sunk.—sprung.

---

3. Бесѣда.

(Упр. 17—19). [87 и 88]

1. How long did the quarter of an hour seem to Scrooge?
2. What did the clock at length do?
3. By what words is the sound of the clock or of bells generally expressed?
4. What expression is commonly used for the first quarter?
5. Which for the second quarter?
6. Which for the third quarter after nine o'clock? [...ten]
7. With what did the hour bell sound?
8. What happened in Scrooge's room when the clock struck one?
9. By what means were the curtains of his bed drawn aside?
10. Which of his bed-curtains were drawn aside?
11. What was Scrooge's first movement? [He started...]
12. Where did he then find himself? [He...]
13. How near was he to it?
14. How is the apparition described?
15. What is said about his hair and face?
16. What is said about its arms and hands?
17. What is said of its bare legs and feet? [They were...]
18. How is its dress described?
19. What emblem of the season did it bear?
20. What was the strangest thing about it?
21. By what means could the spirit diminish the brightness of its light? [By..]
22. When did Scrooge discover in the spirit a still stranger quality?
23. How is the change of light in the spirit expressed?
24. What was the effect of this change of light upon the figure itself?

---

[369] My Fellow Clerk IX.

(Упр. 20) [90]

1. Victim. Ay″e; I wonder how the o″ld Juliet will ta″ke it?

---

sour □ (саур) кислый, горькій.
to depend (дĕ-пĕ′нд) положиться.
to admire (эд-майр′) любоваться.

2. Tactic. Sourly enou″gh, you may depe″nd upon it. But admi″re my shield! Not dea″r for seven-and-si″xpence, hey″, Fag?

---

lid (льід) вѣко; крышка.
po′tlid крышка отъ горшка.
lacquer (льэ′к-ŏр) лакъ.
handle (хэндль) рукоятка.

3. Fag. No″, not at a″ll. (*Aside*). An old po″tlid, with a bit of la″cquer, and the ha″ndle put in the i″nside.

---

adversary (э′д-вŏр-сŏ-ре) противникъ.
to reflect (рĕ-фльĕ′кт) отражаться.

4. Tactic. My a″dversary, Ty″balt, that is, Vi″ctim, will see himself refle″cted in the shield.

Minerva (мĕ-нŏр′-ва) Минерва.

5. Fag. Ye″s; and then it will loo″k like the shield of Mine″rva.

6. Victim. Why?

ugly (ŏ′г-лье) безобразный.

7. Fag. Because there will be a very ugly fa″ce in the mi″ddle of it *).

*) **Ugly face**: въ срединѣ щита Минервы была прикрѣплена голова Медузы.

witty (уі′т-те) остроумный.

8. Victim. He, he, he″! Fag begins to grow wi″tty!

nom de guerre*)(нŏм дĕ гэр′) боевое имя; псевдонимъ (по сценѣ).
bill (біль) афиша (театрал.).
Gorgon **) (гŏр′-гŏн) Горгона.
defence (дĕ-фĕ′нс) защита.

*) **Nom de guerre** взято съ французскаго, съ испорченнымъ произношеніемъ.
) **Gorgon: Горгоны были три сестры, изъ которыхъ одна была Медуза.

9. Tactic. Not ba″d of Fag, thou″gh. You wanted a nom de gue″rre to put into the bi″lls—call yourself Mr. Go″rgon. Ha, ha, ha″! But look he″re. (*Stands in an attitude of defe″nce with shie″ld*). How do you li″ke this a″ttitude?

10. Victim. Oh, ca″pital! Bra″vo!

instinct (і′н-стінгкт) инстинктъ, чутье.
natural (нэ′т-шŏ-рŏль) естественный.
roll (рŏль) свертокъ.
parchment (пāр′ч-мент) пергаментъ.
combat (кŏ′м-бэт) бой.

11. Tactic. Do you thi″nk so? Yet I do not pra″ctise this mu″ch. I fall into a″tttitudes by a sort of i″nstinct—they seem na″tural to me. Here's ano″ther. (*Puts himself into a new″ attitude. Takes a roll of pa″rchment*). Stri″ke at me! (*Victim stri″kes at him with a roll of pa″rchment. A co″mbat. — Enter Mr. Hoo″ker*).

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23). [91 и 92; 282]

Предложеніе—какъ одно слово! [265,А]

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24—26) [93]

Л. Особыя задачи. [94]

= Задача 149 (Повтореніе). **=**

(Значки и сокращенія).

Какое значеніе имѣютъ слѣдующіе значки:

1) ◆? [145 А].
2) —? [136 А].
3) F? [280,13, **].
4) P? [308,А].
5) ⚓ (якорь)? [350 В].
6) □ (квадратъ) при имени прилагательномъ? [357, примѣч. 1].
7) ( ) и [ ] въ «Б. Русскомъ переводѣ» и въ текстѣ задачъ и рѣшеній? [53].
8) [ ] (слова въ такихъ скобкахъ напечатанныя курсивомъ)? [стр. 290, Словообразованіе].
9) [ ] въ «З. Бесѣдѣ» за знакомъ вопроса? [стр. 58, Бесѣда *].
10) - черточка между звуковыми слогами слова въ обозначеніи его произношенія? [81 *].
11) =? [258,8,*].

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[370] VII. Б. Городской жилой домъ.

Сады, садоводство и цвѣты. При многихъ домахъ въ предмѣстьяхъ находятся небольшіе участки земли, расположенные передъ домомъ или по бокамъ его и носящіе названіе сада. **Передній садъ,** front-garden (фро̊ʹнт-га̄рдн), содержится очень заботливо и служитъ только для украшенія: ни члены семьи, ни гости, никогда не заходятъ въ него посидѣть, такъ какъ здѣсь они были-бы на виду у прохожихъ. Даже **задніе сады** (baʹck-gardens) служатъ только мѣстомъ случайныхъ прогулокъ, если не отгорожены высокимъ заборомъ отъ сосѣдняго дома, потому что было-бы непріятно чувствовать себя подъ постояннымъ наблюденіемъ сосѣдей. Садоводство составляетъ любимое занятіе—можно сказать страсть—всѣхъ классовъ общества. Среди дамъ даже аристократическаго круга встрѣчаются отличные знатоки садоводства и дамы эти не гнушаются примѣнять свои познанія на практикѣ. Съ этою цѣлью онѣ берутъ какую-нибудь часть сада въ свое личное завѣдываніе и собственноручно воздѣлываютъ ее, прибѣгая къ помощи садовника только въ самыхъ крайнихъ случаяхъ. Женщины среднихъ классовъ, живущія за-городомъ, нерѣдко принимаютъ на себя всю заботу о садѣ, причемъ пользуются постороннею помощью—да и то въ ограниченныхъ размѣрахъ—только для болѣе тяжелыхъ работъ. Онѣ содержатъ садъ въ образцовомъ порядкѣ и нерѣдко обнаруживаютъ серьезныя познанія, когда зайдетъ разговоръ о смѣшеніи почвъ, о видахъ удобренія и т. п. Хижины полевыхъ рабочихъ также окружены садиками, которымъ владѣльцы посвящаютъ свободное время. Даже городскіе бѣдняки—и тѣ обнаруживаютъ пристрастіе къ садоводству. Эта естественная склонность, не покидающая англичанина даже въ самыя трудныя минуты жизни, имѣетъ, впрочемъ, и практическую сторону. Лондонецъ только въ томъ случаѣ ограничиваетъ свое садоводство разведеніемъ нѣсколькихъ породъ своихъ любимыхъ цвѣтовъ, когда ничего другого завести не можетъ. Въ предмѣстьяхъ онъ разводитъ также и ягоды: крыжовникъ, землянику, малину, а иногда и овощи, напр., картофель, горохъ.

В. Отели, меблированныя и немеблированныя квартиры.

1. Отели. Старо-англійское названіе **гостинницы**—inn—въ значительной степени вытѣснено теперь французскимъ словомъ hotel (хо̆-тэ̆ʹлъ) и употребляется тогда, когда рѣчь идетъ о второстепенныхъ гостинницахъ. У желѣзнодорожныхъ вокзаловъ находятся громадные, построенные акціонерными компаніями, дома̀ съ хорошей обстановкой и постоянными цѣнами, такъ-называемые Terminus (то̄р-мѐ-но̆с) Hotels. Жизнь въ нихъ дешева только для тѣхъ, кто хорошо знакомъ съ ихъ порядками; но зато они представляютъ много удобствъ для иностранца, пріѣхавшаго въ Лондонъ ночью: для него гораздо выгоднѣе переночевать здѣсь, чѣмъ разъѣзжать по городу на извозчикѣ, въ поискахъ дешевой гостинницы.

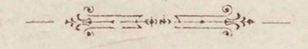
Старинныя, чисто англійскія гостинницы, просуществовавшія цѣлыя столѣтія и отчасти упоминаемыя даже въ литературѣ,—напр., у Шекспира—почти всѣ уже исчезли въ Лондонѣ. Немногія изъ нихъ, которыя еще уцѣлѣли, весьма неприглядны снаружи, но за то очень уютны внутри. Изъ прошлаго столѣтія сохранилось нѣсколько гостинницъ въ Вестэндѣ, которымъ удалось привлечь къ себѣ часть англійской знати, наѣзжающей въ Лондонъ изъ провинціи; гостинницы эти охраняютъ свое исключительное положеніе, благодаря особенно высокимъ цѣнамъ. Въ послѣднее время, однако, во всей Англіи стали преобладать колоссальныя гостинницы, едва-ли отличающіяся отъ континентальныхъ. А Commercial (ко̆м-мо̆ʹр-шо̆лъ) Hotel посѣщается преимущественно странствующими представителями торговыхъ домовъ, а какая-нибудь «Family (фэ̆ʹм-ѐ-лѐ) and Commercial Inn»—одинаково какъ

странствующими торговцами, такъ и цѣлыми семьями.

Кромѣ гостинницъ въ подлинномъ смыслѣ слова (inns), едва-ли не половина всѣхъ **трактировъ**, taverns (тэ́в-ѳрнз) и public houses (по́б-лік ха́у-зэз), число которыхъ велико, отдаетъ въ наймы у себя кровати для пріѣзжихъ. Однако, пріѣзжій можетъ чувствовать себя вполнѣ спокойнымъ и безопаснымъ только въ тѣхъ заведеніяхъ подобнаго рода, которыя спеціально разрѣшены, licensed (лай́-сенст) для этого промысла, причемъ на ихъ содержателей возложена отвѣтственность за багажъ путешественника. Затѣмъ, кровати для проѣзжающихъ есть также и въ **кофейняхъ**, coffe-shops (ко́ф-фі-шопс). Кофейни эти, не имѣющія рѣшительно ничего общаго съ существующими на континентѣ, служатъ, въ обширныхъ размѣрахъ, ночлежными пріютами для бездомнаго населенія города. Нерѣдко coffe-shops съ постелями являются такими-же заведеніями низшаго разряда, какъ берлинскіе и парижскіе притоны съ cabinets-particuliers. — Въ виду этого, чисто англійскую coffee-shop со сдѣланною вкось надъ этими словами надписью «Beds» не слѣдуетъ смѣшивать съ современными кафе-ресторанами, которые все болѣе распространяются теперь въ Лондонѣ и въ провинціи и лишь изрѣдка играютъ роль гостинницъ. Заведеніями новѣйшаго типа являются такъназываемыя Temperance Hotels (тэ́м-по-рѳнс), гдѣ не продаютъ ни пива, ни вина.

На цѣны, назначаемыя содержателями гостинницъ, никакой таксы не существуетъ; хозяинъ можетъ назначать цѣны, какія ему вздумается. Въ крупныхъ гостинницахъ имѣются печатные **прейсъ-куранты**, tariffs (тэ́р-ріфс), которые разсылаются ими, въ случаѣ требованія, даже и по почтѣ. Дѣлаемая въ объявленіяхъ отъ гостинницъ приписка: terms inclusive (тѳрмз ін-клу́-сів) означаетъ, что въ плату за помѣщеніе включена и плата за прислугу и освѣщеніе. Если цѣны неизвѣстны, слѣдуетъ, переночевавши, на слѣдующее-же утро потребовать счетъ. Если кажется, что съ васъ взяли дороже, чѣмъ-бы слѣдовало, то все-таки лучше заплатить требуемую сумму, чѣмъ затѣвать дѣло, потому что судиться — значитъ тратить и время, и деньги. У кого нѣтъ съ собою багажа, тотъ, въ случаѣ нежеланія платить по слишкомъ большому счету, можетъ оставить хозяину свою карточку и пусть онъ подаетъ жалобу; но это опять-таки обойдется дороже, чѣмъ стоитъ все дѣло. Если только хозяинъ дастъ у полицейскаго судьи присягу въ томъ, что его должникъ собирается уѣхать изъ Англіи, то полиціей можетъ быть сдѣлано распоряженіе объ арестованіи должника. Поэтому, вообще лучше всего останавливаться только въ гостинницахъ, пользующихся хорошею репутаціей; тамъ можно, по крайней мѣрѣ, быть гарантированнымъ отъ обмана.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ выпускахъ 1—15 заключалось 6118 словъ; въ 16 выпускѣ—326 новыхъ словъ; всего **6444** заученныхъ слова.



Дозв. ценз. Спб. 22 Ноября 1899 г. „Центральная" Типо-лит. М. Я. Минкова. 3 Рожд. 7.

САМОУЧИТЕЛЬ
АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА
ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ
ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

17-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [371—381]

Grammatical Summary: Неправильные глаголы, классъ II [373].—Неправ. глаголы, классъ III, группы 1—4 [378].

УРОКЪ 33.

[371] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [Ср. 51 и „Планъ зан.“]

1 «Are you the Spirit, sir, whose coming was foretold to me?»
″ ″ фо̂р-то̂″лъд

asked Scrooge. — 2 «I am!»] — 3 The voice was soft and gentle.
″ войс со̆″фт ″

Singularly low, as if instead of being so close beside him, it were
сі′нг-гью′лъо̂р-лье лъо̂″ ін-стӗ″д клъо̂с бӗ-сай″д

at a distance.]—4. «Who, and what are you?»] Scrooge demanded.—
ді″с-то̂нс ″ ″ дӗ-ма′н-дӗд

5 «I am the Ghost of Christmas Past.»]—«Long past?» inquired
па″ст ″ ін-куӑйр′д

Scrooge: observant of 6 its dwarfish stature.]—«No. Your past.»—
о̆б-зо̂р′-во̂нт дуӑр′-фіш стэ″ть-о̂р ″

Perhaps, Scrooge could not have told anybody why, if anybody
″

could have asked him; but 7 he had a special desire to see the
″ спӗ″ш-о̂лъ дӗ-зайр″

Spirit in his cap;] and begged him to 8 be covered.] — «What!»
кэ″п бӗгд ко̆″в-о̂рд ″

exclaimed the Ghost, 9 «would you so soon put out, with worldly
ӗкс-кльӗ′мд ″ уо̆р″лъд-лье

hands, the light I give? Is it not enough that you are one of those
″ ″ дzо̂″з

whose passions made this cap, and force me through whole trains
″ фо̂рс трӗ″нз

|371|

of years to wear it low upon my brow!»] — Scrooge reverently
уэр ″ браӯ″ рѐ′в-ŏ-рѐнт-лье

disclaimed 10 all intention to offend, or any knowledge of having
діс-кльē′мд ін-тѐ″н-шŏн ŏф-фѐ″нд ″

wilfully «bonneted» the Spirit at any period of his life.] He then
ўі′ль-фўл-лье бŏ″н-нѐ-тѐд ″ пі′-рѐ-ŏд ″

made bold to inquire what business brought him there. — «Your
бō″льд ″ брōт ″

welfare!» said the Ghost.—Scrooge expressed himself much obliged,
ўѐ″ль-фэр ѐкс-прѐ′ст ″

but could not help thinking that 11 a night of unbroken rest]
″ ŏн-брō′кн рѐ″ст

would have been more conducive to that end. The Spirit must have
″ кŏн-дью′-сів ″

heard him thinking, for it said immediately: «Your reclamation,
хŏрд ″ ″ рѐк-льэ-мē″-шŏн

then. Take heed!»—12 It put out its strong hand as it spoke, and
хі″д ″ стрŏнг ″ ″

clasped him gently by the arm.]—13 «Rise! and walk with me!»]—
кльаспт āр″м ″ ″

It would have been in vain for Scrooge to plead 14 that the
вē″н тŏ пльі″д

weather and the hour were not adapted to pedestrian purposes;
″ ″ э-дэ′п-тѐд пѐ-дѐ″с-трѐ-ŏн пŏр′-пŏ-сѐз

that bed was warm, and the thermometer a long way below
″ ѳŏр-мŏ′м-ѐ-тŏр ″ бѐ-льō′

freezing; that he was clad but lightly in his slippers, dressing-gown,
фрі″-зінг кльэд ″ сльі″п-пŏрз ″

and nightcap; and that he had a cold upon him at that time.] The
″ ″ ″

grasp, though 15 gentle as a woman's hand,] was not to be resisted.
гра″сп ″ ўў″м-ŏнз рѐ-зі″с-тѐд

He rose: but finding that the Spirit made 16 towards the window,]
рō″з тŏ′-ŏрдз ″

clasped its robe in supplication. — 17 «I am a mortal,» Scrooge
кльаспт рōб сŏп-пльѐ-кē″-шŏн э мŏр″-тŏль

remonstrated, «and liable to fall.»]—«Bear but a touch of my hand
рѐ-мŏ′н-стрē-тѐд льай′-ŏбль ″ бэр тŏ″ч ″

there», said the Spirit, laying it 18 upon his heart,] «and you shall
″ ″

be upheld in more than this!»
″ ″ ″

[372] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52].

«Вы, сударь, (тотъ самый) Духъ, прибытіе котораго было мнѣ предсказано?» спросилъ Скруджъ.—«Да!»—Голосъ былъ нѣженъ и мягокъ. Странно: тихій (онъ) какъ будто (находился) не около Скруджа, а на (нѣкоторомъ) разстояніи.—«Кто и что вы?» спросилъ Скруджъ.—«Я Духъ минувшаго Рождества».—«Давно минувшаго?» полюбопытствовалъ Скруджъ, разсматривая его карликообразную фигуру.—«Нѣтъ, твоего минувшаго.»—Быть можетъ, Скруджъ — если-бы ктонибудь спросилъ его (объ этомъ) — не могъ-бы сказать, почему, но у него явилось особенное желаніе увидѣть духа въ [его] шапкѣ, и попросилъ его накрыться. —«Какъ!» воскликнулъ Духъ, «ты хотѣлъ-бы такъ скоро погасить мірскими руками свѣтъ, который я распространяю? (Неужели) не достаточно, что ты одинъ изъ тѣхъ, страсти которыхъ создали эту шапку и вынуждаютъ меня [чрезъ] цѣлую вереницу лѣтъ носить ее низко на [моемъ] лбу!» — Скруджъ почтительно отвергъ всякое намѣреніе нанести оскорбленіе и сказалъ, что не знаетъ, чтобы въ какое-бы то ни было время своей жизни (онъ) нахлобучивалъ Духу шапку. Затѣмъ, собравшись съ духомъ, онъ спросилъ, какое дѣло привело его сюда.—«Твое благополучіе!» сказалъ Духъ. — Скруджъ заявилъ, что очень обязанъ, но не могъ не подумать, что для этой цѣли больше содѣйствовала бы ночь непрерывнаго покоя. Духъ, должно быть, услыхалъ, что онъ думалъ, такъ какъ тотчасъ-же сказалъ: «Ну, такъ твое исправленіе. Обрати вниманіе!»—Онъ протянулъ, говоря это, свою сильную руку и нѣжно схватилъ его за руку.—«Встань и слѣдуй за мною!» — Тщетно было-бы со стороны [для] Скруджа ссылаться (на то), что погода и время [часъ] непригодны для прогулокъ пѣшкомъ, что постель тепла, а термометръ стоитъ гораздо ниже точки замерзанія; что онъ одѣтъ очень легко (такъ какъ на немъ только) туфли, халатъ и ночной колпакъ, а также, что у него теперь насморкъ. Хватаніе (Духа), хотя и нѣжное, какъ (прикосновеніе) женской руки, не допускало возможности сопротивленія. Онъ всталъ, но, замѣтивъ, что Духъ направляется къ окну, съ мольбою схватилъ его за одежду. — «Я смертный», заявилъ Скруджъ, «и могу упасть». — «Допусти только прикосновеніе моей руки къ этому мѣсту,» сказалъ Духъ, кладя ее на его сердце, «и ты будешь поддержанъ больше чѣмъ въ этомъ!»

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13; 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш зад. 142: основныя формы 362,1]
befall; befell, ◆ befel; befallen.—misdo; misdid; misdone.—undo; undid; undone.—forego; forewent; foregone.—undergo; underwent; undergone.—foresee; foresaw; foreseen.—oversee; oversaw; overseen.

Рѣш. зад. 143: [362,1].
1. His men *were beaten* back.—**2.** I *am* not the man that I *was*. I am a worse man than I must have *been* but for *th*is intercourse *).—**3.** Just such a misfortune as that which has *befallen* us to-day, *befell* Childibert more than a thousand years ago.—**4.** Heaven's will be *done*. I can *do* nothing. — **5.** Though Agnes *eats* as little as ever, that little *is eaten*, she says, with some slight relish. — **6.** What curse *is* there that has not *fallen*, or *is* not *falling* upon me?—**7.** Well, he *is gone*, and with him *go* these thoughts.—**8.** Let us *see* everything that can *be seen*.—**9.** His room had *undergone* a surprising transformation. — **10.** What is *done*, can't *be undone*.—**11.** I drew near with profound reverence, and *fell* down at his feet. —**12.** At supper, Corinna as usual, *ate* temperately.—**13.** The curtains of his bed were drawn aside.—**14.** She *does* not love me, she never *did* love me.—**15.** His shield *lay* on the grass

*) Или: without this intercourse.

by his side.—16. Caesar corroborated everything, remembered everything, and *underwent* the strangest agitation.—17. The finger *underwent* no change. — 18. Tell me what man that *was* whom we *saw lying* dead?—19. You would *be* sure of it, my dear, returned Bob, if you *saw* him and spoke to him?—20. Your own feeling tells you that you *were* not what you *are*.—21. Fragments of plaster *fell* out of the ceiling.

Рѣш. зад. 144: основныя формы [362,₂].

engrave; engraved; engraved, engraven. — unlade; unladed; unladen, ◆ unladed.—unload; unloaded; unloaded.

Рѣшеніе задачи 145:

Imperfect на ...ed; *part.* на ...ed и ...(e)n [362,₂].

1. Listen to the words which I am about to pronounce, and let them remain *engraven* on your memory.—**2.** Не дѣлай себѣ изваяннаго изображенія (не сотвори себѣ кумира). — **3.** This *misshapen* knave, — his mother was a witch.—**4.** The papers had been once lightly *sewn* to each other.—**5.** Frederic came home attended by a man *laden* with Christmas toys and presents.—**6.** The coach was drawn by six milk-white horses, and *loaded* behind with the same number of powdered footmen.—**7.** When the sun is on them, they shine and glow like *molten* gold. — **8.** Thou hast *shown* *) me the best turn which ever one prince *showed* another.—**9.** The roads were *strown* with boughs and flowers.—**10.** I have *sown* my wild oats.

*) Лучше: done.

Рѣш. зад. 146: неправ. степ. сравн. [367,₂].

1. He is a *good* man who is *better* than men commonly are. — **2.** The *elder* of these sons was your uncle Roland, the *younger* was your father.—**3.** They now travelled *far* and *farther* than I can tell.—**4.** Daniel was made prisoner without any *further* opposition.—**5.** The knight frowned at these *latter* words.—**6.** *Little* he ate, and *less* he spoke*).—**7.** The clouds grew *less* frequent and *less* heavy.—**8.** Reckless and profuse expense distinguished the courts of the *lesser* nobles as well as of the superior princes.—**9.** *More* people go to see the horse than the king who sits upon it.—**10.** As men became *better* in faith they grew *worse* in works.—**11.** A *good* stomach is the *best* sauce.—**12.** Which do you like *best*?—**13.** His *eldest* son was a captain in the East Indies.—**14.** I must excuse myself upon the principle of reserving the *best* to the *last*.—**15.** I expected you *last* Thursday.—**16.** You will stay at *least* a week with me.—**17.** Those who have *most* virtue in their mouths, have *least* of it in their bosoms.—**18.** My turn came *next*.—**19.** While an author is yet living **), we estimate his powers by his *worst* performances. and when he is dead, we rate them by his *best*.—**20.** They slander *worse* than the *worst* courtier.

*) Это стихъ. Въ прозѣ предпочитается описательное выраженіе съ постановкою отрицательнаго *adv.* въ *pres.* и *impf.*: Little *did* he eat and less *did* he speak.

**) Вмѣсто living говорятъ также alive.

Рѣшеніе задачи 147.

Степени сравн. съ **more, most** [367,₃].

1. I do not remember to have seen a landscape *more beautiful* in its peculiar English character.—**2.** The other instance of his authority was yet *) *greater*, and *more incredible*.—**3.** We will discuss this matter *more seriously*.—**4.** His court was *more splendid* then that of many princes.—**5.** This unamiable part of her character has been *more strongly* developed during the past year.—**6.** No species of superstition was ever *more terrible* than that of the Druids.—**7.** No apparition could have been *more unexpected*.—**8.** From the inn-yard came a hackney-chaise in a *most deplorable* state.—**9.** The *most virtuous*, as well as the *greatest*, are not exempt from such misfortunes.—**10.** Bolingbroke was *most violently* attached to the contrary opinion.

*) Вмѣсто yet говорятъ также still.

Рѣш. зад. 148: неправ. глаг. [стр. 426].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past part.*	Производныя.
	awoke		
lie	lay		to lay,
pass	passed	passed, past	
run	ran	run	running.
		sunk	
		slept	
	sprung		
work		wrought, worked	

Къ 369; My Fellow Clerk IX.

1. **Виктимъ.** Хорошо-же. Желалъ-бы я знать, что скажетъ объ этомъ прежняя Юлія?

2. **Тактикъ.** Онъ отнесется довольно кисло.

можете быть увѣрены. Но полюбуйтесь на мой щитъ! Не дорого за семь шиллинговъ и шесть пенсовъ, а, Фагъ?

3. **Фагъ.** Нѣтъ, нисколько. (*Въ сторону*). Старая крышка отъ горшка, немного лакированная, да ручкой внутрь.

4. **Тактикъ.** Мой противникъ, Тибальтъ, т. е. Виктимъ, увидитъ свое отраженіе на щитѣ.

5. **Фагъ.** Да, и тогда онъ будетъ похожъ на щитъ Минервы.

6. **Виктимъ.** Отчего?

7. **Фагъ** Оттого, что посрединѣ его будетъ находиться весьма безобразное лицо.

8. **Виктимъ.** Ха-ха-ха! Фагъ начинаетъ быть остроумнымъ!

9. **Тактикъ.** Для Фага, впрочемъ,—недурно. Вамъ надо-бы сценическій псевдонимъ, чтобы выставить его на афишѣ... назовитесь Горгономъ. Ха-ха-ха! Но посмотрите-ка. (*Принимаетъ позу обороняющагося щитомъ*). Какъ вамъ нравится эта поза?

10. **Виктимъ.** О, великолѣпно! Браво!

11. **Тактикъ.** Вы думаете? И однако-же я не много упражняюсь въ этомъ. Я становлюсь въ позы какъ-бы по инстинкту... онѣ, кажется, у меня природныя. Вотъ еще другая. (*Принимаетъ новую позу. Беретъ свертокъ пергамента*). Наносите мнѣ удары! (*Виктимъ ударяетъ его сверткомъ пергамента. Бой.—Входитъ г. Гукеръ*).

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [55]

[373] Неправильные глаголы; классъ II. (Продолженіе 362.

(Глаголы, у котор. *part.* **оканчивается не звукомъ ...н и у котор. въ impf. и part. гласная измѣняется).**

---

§ 1. Гласная о встрѣчается частью въ inf., частью въ производныхъ формахъ (Классъ II, группа I).

to stave (стēв) проломить	stove (сто̊в), staved (стēвд)	stove (сто̊в), staved (стēвд)	staff (стаф) пòсохъ;
to wake [1])(ўēк) бодрствовать, проснуться, разбудить.	woke (ўо̊к), waked (ўēкт)	woke (ўо̊к), waked (ўēкт)	watch (ўо̊ч) караулъ; часы.
to abide (э-бай′д) пребывать; выносить.	abode (э-бо̊′д)	◆abode (э-бо̊′д)	*abode (э-бо̊′д) пребываніе; мѣстожительства.
*to come [2]) (ко̊м) придти	*came (кēм)	*come (ко̊м)	

Составные глаголы: 1. *to awake (э-ўē′к) **проснуться, разбудить.—2.** *to become (бĕ-ко̊′м) **дѣлаться, становиться; приличествовать;** to overcome (о̊-вŏр-ко̊′м), **преодолѣвать.**

= Зад. 150. (Основн. формы) **=**

[350], Предвар. Зам., 5.

Напишите основныя формы вышеприведенныхъ составныхъ глаголовъ.

= Задача 151 (Къ 373,1) **=**

Переводъ.

2) исчерпать	to exhaust	(ĕгз-хā′ст).
непреодолимый	irresistible	(ĭр-рĕ-зĭ′с-тĭбль).
сонливость	drowsiness	(драў′-зĕ-нĕс).
3) яликъ	yawl	(йāль).
шлюпка	pinnace	(пĭ′н-нŏс).
штормъ	gale	(гēль).
4) участникъ	partaker	(пāр-тē′-кŏр)
5) голубь	dove	(до̊в).
6) вчера	yesterday	(йĕ′с-тŏр-дē).
7) скверный	ill	(ĭль).
вѣсти	tidings	(тай′-дĭнгз).
8) прелестный	delicious	(дĕ-льĭ′ш-ŏс).

1. Мортонъ (мŏр′-тŏн) не вынесъ-бы этого. — **2.** Мэріэтъ (мэ′р-рĕ-эт) сознавалъ, что онъ выбился [of] изъ силъ и

что его одолѣваетъ [by] непреодолимая сонливость. — 3. Другія лодки — яликъ и шлюпка — были проломлены при началѣ [308] шторма.—4. Я сталъ участникомъ всѣхъ его удовольствій. — 5. Я видѣлъ, какъ Духъ сошелъ съ [from] неба, подобно голубю, и онъ пребылъ на [upon] немъ. — 6. Тереза (тѐ-pi′-за) не пришла вчера, когда ей слѣдовало-бы придти. — 7. Скажи—гдѣ, когда и какъ дошли до тебя [you] эти (by) скверныя вѣсти?—8. Вы пробудили меня отъ [from] прелестнаго сна.

§ 2. Гласная Inf. переходитъ въ impf. и part. въ ŏ или-же въ э̆

(Классъ II, группа 2).

to cling (клᵇінг) держаться	clung (клᵇо̊нг)	clung (клᵇо̊нг)	
to dig (діг) рыть	dug (до̊г), ◆digged (дігд)	dug (до̊г) ◆digged (дігд)	dike (дайк) плотина. ditch (діч) канава.
to fling (флᵇінг) швырять	*flung (флᵇо̊нг)	flung (флᵇо̊нг)	
to shrink (шрінгк) съежиться	shrunk (шро̊нгк)	shrunk (шро̊нгк)	
to sling (слᵇінг) метать; подвѣсить	slung (слᵇо̊нг)	slung (слᵇо̊нг)	
to slink (слᵇінгк) пресмыкаться	slunk (слᵇо̊нгк)	slunk (слᵇо̊нгк)	
*to stick (стік) воткнуть, прилѣпить	stuck (сто̊к)	stuck (сто̊к)	stitch (стіч) уколъ. *stake (стек) шестъ.
to sting (стінг) жалить, уязвить	stung (сто̊нг)	stung (сто̊нг)	
to stink (стінгк) вонять	stunk (сто̊нгк) ◆stank (стэ̆нгк)	stunk (сто̊нгк)	stench (стёнч) вонь.
to string (стрінг) шнуровать, натягивать струны	strung (стро̊нг)	strung (стро̊нг), stringed (стрінгд)	*strong (стро̆нг) сильный.
*to swing (суінг) махать	*swung (суо̊нг)	swung (суо̊нг)	
to wring (рінг) крутить	*wrung (ро̊нг)	wrung (ро̊нг)	*wrong (ро̆нг) несправедливость.
*to begin (бѐ-гі′н) начинать	*began (бѐ-гэ̆′н), begun (бѐ-го̊′н)	*begun (бѐ-го̊′н)	
*to drink (дрінгк) пить	drank (дрэ̆нгк), drunk (дро̆нгк)	drunk (дро̊нгк)	drunken (дро̊нгкн) пьяный.
to ring (рінг) звонить	*rang (рэ̆нг), rung (ро̊нг)	rung (ро̊нг)	
to sing (сінг) пѣть	sang (сэ̆нг), sung (со̊нг)	sung (со̊нг)	song (со̆нг) пѣніе, пѣсня.
to sink (сінгк) опустить(ся) погрузиться	◆sank (сэ̆нгк), sunk (со̊нгк)	*sunk (со̊нгк)	sunken (со̊нгкн) опустившій(ся).
to spin (спін) прясть, вертѣться	spun (спо̊н), ◆span (спэ̆н)	spun (спо̊н)	spindle (спіндлᵇ) веретено.
to spring (спрінг) прыгать	sprang (спрэ̆нг), *sprung (спро̊нг)	sprung (спро̊нг)	

to swim (сўім) плавать	swam (сўэм), swum (сўо̊м)	swum (сўо̊м)	
to win (ўін) выигрывать	won (ўо̊н)	won (ўо̊н)	
*to hang[1])(х̆энг) вѣшать, висѣть	*hung (х̆о̊нг)	hung (х̆о̊нг)	hinge (х̆індж) дверной крюкъ.
to run [2]) (ро̊н) бѣжать, точь	*ran (рэн)	*run (ро̊н)	
to strike (страйк) ударять	*struck (стро̊к)	*struck (стро̊к) ◆stricken (стрікн)	*stroke (стро̊к) ударъ.
to sit (сіт) сидѣть, сѣсть	*sat (сэт)	*sat (сэт)	seat (сīт) сидѣніе. *to set (сĕт) посадить.

Составные глаголы: 1. Правильныя формы глагола to hang употребительны въ значеніи: **повѣсить (на висѣлицѣ). — 2.** to overrun (ō-вŏр-ро̊′н) **наводнить, покрыть растительностью.**

═ Задача 152 (Къ 373,₂) **═**

Переводъ:

2) ненавидѣть	to hate	(х̆ēт).
3) сарай	coach-house	(ко̄′ч-х̆аўс).
навѣсъ	shed	(шĕд).
трава	grass	(грас).
5) рабъ	slave	(слʲēв).
6) нести	to carry	(кэ̆′р-ре).
узелъ	bundle	(бо̊ндлʲ).
плечо	shoulder	(шо̄′лʲ-до̊р).
трость	walking-stick	(ўа̊′-кінг-стік).
7) украденный.	stealthy	(стĕ′лʲ-ѳе).
украдкою	stealthily, *adv.*	(стĕ′лʲ-ѳĕ-лʲе).
8) нить, нитка	thread	(ѳрĕд).
9) тиранъ	tyrant	(тай′-ро̊нт).
10) иностранный	foreign	(фŏ′р-рĕн).
одежда	garment	(га̄р′-мĕнт).
смотрѣть на	to look at	(тō лʲў′к эт).
снаружи	outside	(аў′т-сайд).
топоръ	axe	(экс).
12) обѣдня	mass	(мас).
13) докторъ	(Dr.=) Doctor	(дŏ′к-то̊р).
теорія	theory	(ѳī′-ō-ре).
воспитаніе	education	(ĕ′д-йю-кē″шо̊н).
16) молчать	to be silent	(сай′лʲĕнт).
кончикъ, остріе	point	(пойнт).
трость	cane	(кēн).
гравій (круп. песокъ).	gravel	(грэ̆′в-ĕлʲ).
17) робкій	timid □	(ті′м-ід).
19) осѣсть	to collapse	(кŏлʲ-лʲэ̆′пс).
истощаться, превратиться	to dwindle down	(дўіндлʲ даў′н).
столбъ у кровати	bed-post	(бĕ′д-пōст).
21) домашній	domestic	(дō-мĕ′с-тік).
балъ	ball	(ба̊л).
прерваться	to break up	(брēк о̊′п).
22) большой палецъ	thumb	(ѳо̊м).
23) лошадь	horse	(х̆о̄рс).
дно	bottom	(бŏ′т-то̊м).
берегъ	shore	(шо̄р).
27) музыкальный	musical	(мью′-зĕ-ко̆лʲ).
хоровая пѣсня	glee	(глʲī).
канонъ, пѣсня съ припѣвомъ.	catch	(кĕч).

1. Начинай, какъ будто ты [thou] никогда не начиналъ прежде.—**2.** Я всегда ненавидѣлъ пьянство и все-таки [yet] часто пилъ слишкомъ много. – **3.** Сараи и навѣсы поросли травою.—**4.** Звонокъ къ завтраку прозвонилъ. — **5.** Народъ понизился до степени націи [250] рабовъ. — **6.** Г-нъ Эйнзворсъ (ē′нз-ўо̄рѳ) несъ маленькій узелъ черезъ плечо, привязанный къ [at] концу его палки. — **7.** Какъ часто я пробирался украдкою вдоль улицъ Лондона! — **8.** Моя нитка спрядена *). — **9.** Бейте, какъ билъ бы

*) Т. е. „Судьбы моей не измѣнить".

я тѣхъ тирановъ.—**10**. Вдругъ человѣкъ въ иностранной одеждѣ удивительно ясный [real] и отчетливый на взглядъ, стоялъ за окномъ съ топоромъ за поясомъ. — **11**. Я былъ слишкомъ глубоко уязвленъ, чтобы не уязвить (самому).— **12**. Въ [on] сочельникъ звонили колокола̀; въ сочельникъ пѣлась обѣдня. — **13**. Докторъ Германъ (х̊ӧр′-мэн), въ своей теоріи [of] воспитанія, началъ съ [at the] начала. — **14**. (Какъ ни) скоро летитъ [бѣжитъ] наше время, мы были-бы, въ наибольшихъ частяхъ нашей жизни [*pl.*], очень рады, чтобы она летѣла [бѣжала] [болѣе] скорѣе, [чѣмъ она дѣлаетъ]. — **15**. Колокольчикъ прозвонилъ къ [for] обѣду. — **16**. Мой дядя молчалъ и съ большою энергіей втыкалъ кончикъ своей трости въ [into] гравій. — **17**. Скруджъ вошелъ робко и повѣсилъ голову передъ этимъ Духомъ. — **18**. Гильбертъ (гі′лᵇ-бӧрт) погрузился въ тяжелый сонъ. — **19**. Оно съежилось, осѣло и исчезло (, превратившись) въ (into) столбъ у кровати.—**20**. Въ лавку пробралась женщина съ тяжелымъ узломъ.—**21**. Когда часы пробили одиннадцать, этотъ домашній балъ прекратился.—**22**. Ольдерменъ Кьютъ (кьют) засунулъ [воткнулъ] (оба) свои большіе пальцы въ [into] карманы жилета.—**23**. Лошадь плыла, пока [till] (не) ощутила дна на [on the] противоположномъ берегу.—**24**. Мы оба сѣли.— **25**. Дѣти выпили тостъ послѣ [after] нея.—**26**. Дюжина его людей прыгнула внизъ.—**27**. Они [they] были музыкальною семьей и знали, что̀ дѣлали [what they were about], когда пѣли хоровую пѣсню или пѣсню съ припѣвомъ [307A].

§ 3. Звукъ а͡й Inf. переходитъ въ imperfect и participle въ а͡у. (Классъ II, группа 3).

to bind (ба͡йнд) связывать	*bound (ба͡унд)	*bound (ба͡унд)	bundle (бə̆ндлᵇ) { узелъ, связка. band (бэнд) связь; узы; *bandage (бэ′н-дӗдж) повязка; bond (бӧнд) { связь; обязательство.
*to find (фа͡йнд) находить	*found (фа͡унд)	found (фа͡унд)	foundling (фа͡у′нд-лᵇінг) найденышъ.
to grind (гра͡йнд) точить	ground (гра͡унд)	ground (гра͡унд)	
to wind[1] (ӯа͡йнд) { вертѣть, извиваться }	wound (ӯа͡унд)	*wound (ӯа͡унд).	

Составные глаголы и проч.: 1. Съ *impf.* и *part.* wound (ӯа͡унд), отъ to wind, не слѣдуетъ смѣшивать съ *substantive* wound (ӯӯнд) **рана** и правильный *verb* to wound (ӯӯнд) **ранить**. Относительно *substantive* wind ср. отд. 108,а.

═ Задача 153 (Къ 373,з) **═**

Переводъ:

1) Законъ	law	(лᵇа̊).
3) охота	chase	(чѐс).
любезный	lovely	(лᵇӧ′в-лᵇе).
иностранецъ	stranger	(стрѐ′н-джӧр).
4) бѣшенство	rage	(рѐдж).
5) дорога	road	(рӧд).
крутой	steep	(стіп).
подъемъ	ascent	(əс-сѐ′нт).

1) Законъ, [by] которымъ связаны всѣ прочія твари, связываетъ (также и) человѣка, владыку всѣхъ.—**2**. Я самъ на-

точилъ топоръ.—**3.** Фингалъ (фі′нг-гэлъ) возвратился съ [from] охоты и нашелъ любезныхъ иностранцевъ.—**4.** При этомъ [at this] Эсмондъ (ĕ′с-мо̊нд) заскрежеталъ отъ [with] бѣшенства зубами. — **5.** Теперь дорога вилась вверхъ [up] (на) крутой подъемъ.

---

[374] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 34. =

2) to ride [350,2] ѣхать;
horseback (хŏр′с-бэк) спина лошади;
anchor (э′нг-ко̊р) якорь;
to ride on ho′rseback ѣхать верхомъ;
to ride at a′nchor стоять на якорѣ;
road [*rade*] (ро̊д) дорога; рейдъ.
field (фīлъд) поле.
either [134,3,4] одинъ изъ двухъ,
hand (хэнд) сторона.
3) entire □ [*entier*] (ĕн-тай′р) весь.
to vanish [*évanouir*] (вэ′н-іш) исчезать.
vestige (вĕ′с-тĕдж) слѣдъ.
what is to be do′ne? что дѣлать?
5) to breed, (брīд) bred [brüten] (брĕд) воспитывать.
6) gaze (гēз) взоръ; глядѣть.
mild □ (майлъд) мягкій, нѣжный.
7) instantaneous [262,2] мгновенный.
still (стілъ) все еще.
to feel (фīлъ) чувствовать.
feeling (фі′-лъінг) чувство.
8) odour [1]) [*odeur*] (о̊′-до̊р) благоуханіе.
to connect (ко̊н-нĕ′кт) связать, соединить.
connection (ко̊н-нĕ′к-шо̊н) соединеніе.
joy [*joie*] (джой) радость.
care (кэ̄р) забота.

[1]) odour. Американцы пишутъ многія слова, оканчивающіяся на ...our, безъ u, какъ напр., odor. Произношеніе остается то-же самое.

9) usual (ю′-жў-о̊лъ) обыкновенный.
unusual (о̊н-йю′-жў-о̊лъ) необыкновенный.
to catch, (кэ̄ч) caught (ка̊т) схватить, перехватить, поймать.
pimple (пімплъ) прыщъ.
10) to recollect [300,10] вспоминать.
11) fervour [2]) (фо̊р′-во̊р) горячность, рвеніе.
blind (блъайнд) слѣпой.
to fold (фо̊лъд) дѣлать складки.
to blindfold (блъай′нд-фо̊лъд) завязать глаза.
blindfold, *adj.* blindfolded, *part.* (—фо̊лъ-дĕд) съ завязанными глазами.
12) to recognise (рĕ′к-ŏг-найз) узнать.
gate (гēт) ворота.
prost [*poteau*] (пōст) столбъ.
post [*poste*] почта.
tree (трī) дерево.
market [*marché*] (мā′р-кĕт) рынокъ.
town [Zaun] (таун) городъ.
ma′rket-town базарный городокъ
bridge (брідж) мостъ.
to wind [373,3] извиваться.
river [*rivière*] (рі′в-о̊р) рѣка.
shaggy (шэ′г-гĕ) шаршавый.
pony [2]) (по̄′-нĕ) пони.
to trot [*trotter*] (трŏт) бѣжать рысью.
gig [*guigue*] (гіг) гигъ (лодка); двуколка.
cart [*char*] (кāрт) повозка.
to drive [350,2] ѣхать.
farm [*ferme*] (фāрм) ферма, мыза.
to farm арендовать; обработывать.
farmer (фā′р-мо̊р) фермеръ, арендаторъ.
spirits, *pl.* настроеніе духа.
hi′gh или goo′d spirits хорошее настроеніе.
grea′t spirits превосходное настроеніе
to shout (шаут) кричать, звать.
broad (брāд) широкій.

[2]) pony, не слѣдуетъ произносить По-ні, какъ это слово обыкновенно у насъ принято произносить.

music[*musique*](мью′-зік) музыка.
crisp (кріcп) кудрявый; свѣжій.
13) conscious [298,2] сознательный.
consciousness (кŏ′н-шŏс-нĕс) сознаніе.
jocund (джŏ′к-ŏнд) веселый.
traveller (трэ′в-ĕлᵇ-лᵇŏр) путникъ.
14) to name (нēм) называть.
to bind [373,3] связывать.
bound (бӑунд) предѣлъ, мѣра.
to glisten (глᵇіcн) блестѣть, сверкать.
past *(prep.* и*) adv.* мимо.
glad (глᵇэд) радостный.
gladness (глᵇэ′д-нĕс) радость.
cross-road (крŏ′с-рŏд) перекрестокъ (дорогъ).
bye-way / by-way (бай′-ўē) проселокъ, переулокъ.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What was the first question which Scrooge asked the Spirit?
2. What was the Spirit's answer?
3. What is said of the Spirit's voice?
4. What was Scrooge's second question?
5. What did the Spirit declare itself to be?
6. What property *) of the Spirit made Scrooge doubt whether it could be the Ghost of Christmas long past?
7. What special desire had Scrooge, as he looked at the Spirit?
8. What do we say to a gentleman, if we wish him to put his hat on?
9. What did the Ghost say in reply to Scrooge's invitation?
10. What did Scrooge disclaim in his answer?
11. What did Scrooge think, would have been more conducive to his welfare, than the visit of the Ghost?
12. What did the Ghost do to Scrooge?
13. What order did the Ghost give to Scrooge?

*) property (прŏ′пŏр-тĕ) качество, свойство.

14. What might Scrooge have pleaded against his walking with the Spirit?
15. Was the Spirit's grasp very rude (рӯд, грубый)? [No, it was...]
16. Where did the Spirit lead Scrooge to?
17. What did Scrooge remonstrate when the Spirit made towards the window? [Leave out: Scrooge remonstrated].
18. Upon what part of Scrooge body did the Spirit lay its hand?

---

[375] My Fellow Clerk X.

(Упр. 20) [90]

to sustain [*soutenir*] (сŏс-тē′н) поддерживать, крѣпко держать.

1. *(Victim and Fag start ba″ck to their sea″ts; but Ta″ctic not in the least sta″rtled, puts the shie″ld, without being perceived by Mr. Hoo″ker, up the back of his coa″t, and sustains it by holding his hands behi″nd him).*

Temple *) (тĕмплᵇ) храмъ.

2. **Mr. H.** Vi″ctim, I think it is ti″me for you to go to the Te″mple. Get your ha″t, and go″.

*) Temple, прежняя резиденція тампліеровъ, теперь служитъ общежитіемъ для молодыхъ юристовъ.

3. **Victim.** Ye″s, sir. *(Exit.)*

Charing-cross*) (чэ′-рінг крŏ″с) крестъ въ Черингѣ.

*) Charing-cross, одна изъ многихъ мѣстностей, постепенно вошедшихъ въ городскую черту Лондона, теперь служитъ главною станціей омнибусовъ; тутъ-же центральный вокзалъ для сообщенія съ континентомъ.

4. **Mr. H.** Fa″g, take this le″tter to Charing-cro″ss.

5. **Fag.** Ye″s, sir. *(Exit).*

6. *(During the following di″alogue, Tactic is obliged to keep his hands behi″nd him).*

serious ☐ [*sérieux*] (cі′-рĕ-ŏс) серьезный.

7. **Mr. H.** Tactic, come nea″rer — I wish to spea″k to you se″riously.

8. **Tactic.** (*Rather ala″rmed.*) Sir?

confidant [*confident*] (кŏн-фĕ-дэ́″нт) довѣренное лицо.

9. **Mr. H.** You kno″w I often ta″lk to you more as a confida″nt than as a cle″rk.

aware (э̆-ўэ̄р′) замѣчающій.
to be awa′re замѣчать, признать.
extent (ĕкс-тĕ′нт) протяженіе.
to flatter [*flatter*] (флъэ̆′т-тŏр) льстить.
kindness (кай′нд-нĕс) доброта [236,1].

10. **Tactic.** Sir, I am perfectly awa″re to what extent I am fla″ttered by your ki″ndness. —(*Aside*).— What the deuce is he going [273,1,e] to say″?

with respe″ct to по отношенію къ...

11. **Mr. H.** We″ll, then, with respect to Vi″ctim.

to revive [*raviver*] (рĕ-вай′в) оживлять.

12. **Tactic.** (*Aside*). That name revi″ves me.— Ye″s, sir.

to go o″n [ср. стр. 282, зад. 104,5] идти впередъ; вести себя.

13. **Mr. H.** I am afrai″d he is not going o″n we″ll. What is your opi″nion?

report [*rappovt*] (рĕ-пŏр′т) отчетъ.

14. **Tactic.** I had rather no″t give it, sir, I make it a ru″le never to i″njure a man in the opinion of his employ″er.— (*Aside*).—The old boy″ has been reading the Bo″w-street report.

to honour (ŏ′н-ŏр; 251) уважать.

15. **Mr. H.** I honour your fee″lings— (*Tactic bow″s.*) — but there is a du″ty between employer and cle″rk. I have read in this morning's pa″per an account of Vi″ctim. You have rea″d it perhaps?

16. **Tactic.** Alas, I ha″ve!

true (трӯ) вѣрный.

17. **Mr. H.** Is it all true″?

УРОКЪ 34.

[376] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [Ср. 51 и „Планъ занятій“.]

As the words were spoken, 1 they passed through the wall,]
″ ўâ″л

and 2 stood upon an open country road, with fields on either
″ рŏд фі″лъдз ай″-дъŏр

hand.] 3 The city had entirely vanished. Not a vestige of it was
″ ĕн-тайр′-лъе вэ́″н-ішт вĕ″с-тĕдж

to be seen.] The darkness and the mist had vanished with it, for
″ ″ мі″ст ″

4 it was a clear, cold, winter day, with snow upon the ground.]—
клъір″ ″ ″ ″ грау″нд

«Good Heaven!» said Scrooge, clasping his hands together, as he
хĕ″вн клъа′с-пінг ″

looked about him. 5 «I was bred in this place. I was a boy here!»—
″ брĕ″д ″

6 The Spirit gazed upon him mildly.]—7. Its gentle touch, though
гē″зд май″лъд-лъе ″

it had been light and instantaneous, appeared still present to the
″ ін-стôн-те″-нъôс

old man's sense of feeling.] 8 He was conscious of a thousand
сĕнс ″ кŏ′н-шôс

odours floating in the air, each one connected with a thousand
ô′-дôрз флъô′-тінг ″ ″ кôн-нĕ′к-тĕд

thoughts, and hopes, and joys, and cares long, long forgotten!]—
″ хô″пс джой″з ″ ″ ″

«Your lip is trembling,» said the Ghost. «And what is that upon
лъіп трĕ″м-блъінг

your cheek?»—9 Scrooge muttered, with an unusual catching in
чі″к мô′т-тôрд ôн-йю′жŭ-öлъ кэ″ч-інг

his voice, that it was a pimple;] and begged the Ghost 10 to lead
пі″мплъ бĕгд лъі″д

him where he would.] — «You recollect the way?» inquired the
″ ″

Spirit.— 11 «Remember it!» cried Scrooge with fervour; «I could walk
рĕ-мĕ″м-бôр фôр″-вôр

it blindfold.»]—«Strange to have forgotten it for so many years!»
блъай″нд-фôлъд ″ ″

observed the Ghost. «Let us go on.» — 12 They walked along the
ŏб-зôр′вд ″

road; Scrooge recognising every gate, and post, and tree; until a
″ рĕ′к-ŏг-най-зінг гĕ″т ″ трі″

little market-town appeared in the distance, with its bridge, its
мāр″-кĕт-таун ″ брі″дж

church, and winding river. Some shaggy ponies now were seen
″ уай′н-дінг рі″в-ôр шэ′г-ге пô″-нез ″

trotting towards them with boys upon their backs, who called to
трŏ′т-тінг бой″з ″

other boys in country gigs and carts, driven by farmers. All these
″ ″ гігз кāр″тс дрівн фăр″-мôрз

boys were in great spirits, and shouted to each other, until the
″ ″ шаў″-тĕд ″

road fields were so full of merry music, that the crisp air laughed
брôд фі″лъдз ″ мью″-зік кріспъ эр″ лъāфт

to hear it.] — 13 «These are but shadows of the things that have
″ дсі″з ″

been,» said the Ghost. «They have no consciousness of us.»]—The
″ ″ кŏ″н-шôс-нĕс ″

jocund travellers came on; and as they came, 14 Scroogе knew
джŏ́к-ŏнд трэ̆″в-ĕль-льŏрз ″ ″ ″

and named them every one.] Why was he rejoiced beyond all
″- ″ рĕ-джой″ст бĕ-йŏ′нд

bounds to see them! Why did his cold eye glisten, and his heart
ба̄ундз ″ ″ гльі″сн ″

leap up as they went past! Why was he filled with gladness when
льіп ŏ″п ″ філь̆д ″

he heard them give each other Merry Christmas, as they parted
хŏр″д ″ ″

at cross-roads and bye-ways, for their several homes! 15 What
крŏ″с-рŏдз бай″-ўĕз ″

was merry Christmas to Scrooge? Out upon merry Christmas!
″ ″ ″ ″

What good had it ever done to him?]
″ ″

---

[377] (Упражн. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Когда (эти) слова были сказаны, они прошли сквозь стѣну и очутились [стояли] на открытой деревенской дорогѣ съ полями по обѣимъ сторонамъ. Городъ совершенно исчезъ: не было видно и слѣда его. Съ нимъ (вмѣстѣ) исчезли темнота и туманъ, потому что былъ ясный, холодный зимній день; земля была покрыта снѣгомъ.—«Милосердное небо!» сказалъ Скруджъ, бросивъ взглядъ вокругъ себя и всплеснувъ руками. «Я воспитывался въ этомъ мѣстѣ. Я былъ здѣсь ребенкомъ!»—Духъ кротко взглянулъ на него. Его нѣжное прикосновеніе, какъ было ни легко и мгновенно, все еще казалось чувству осязанія старика не прекратившимся [настоящимъ]. Онъ сознавалъ, что въ воздухѣ носится тысяча благоуханій, (причемъ) каждое сопряжено съ тысячею мыслей, надеждъ, радостей и заботъ, давнымъ-давно позабытыхъ.—«Губы твои дрожатъ,» сказалъ Духъ. «А что это у тебя на щекѣ?» — Скруджъ, съ необычнымъ перерывомъ въ голосѣ, пробормоталъ, что это прыщъ, и попросилъ Духа вести его куда (тотъ) хочетъ. — «Ты помнишь (эту) дорогу?» спросилъ Духъ. — «Помню-ли я ее!» воскликнулъ Скруджъ съ горячностью; «я могъ-бы пройти по ней съ завязанными глазами.»—«Странно было забывать ее втеченіе столь многихъ лѣтъ!» замѣтилъ Духъ. «Пойдемъ дальше.» — Они пошли вдоль дороги, (причемъ) Скруджъ узнавалъ каждыя ворота, (каждый) столбъ, (каждое) дерево, пока вдали (не) показался маленькій базарный городокъ, съ [его] мостомъ, [его] церковью и [его] извѣвающейся рѣкой. Теперь они увидѣли нѣсколькихъ шаршавыхъ пони, бѣжавшихъ рысью по направленію къ нимъ, съ мальчиками на спинахъ, которые окликали другихъ мальчиковъ (, находившихся) въ сельскихъ одноколкахъ и повозкахъ, управляемыхъ фермерами. Всѣ эти мальчики были веселы и покрикивали другъ на друга, (такъ что) [до тѣхъ поръ пока] широкія поля настолько наполнились веселою музыкой, что свѣжій воздухъ смѣлся, слушая ее.—

«Это лишь тѣни вещей, которыя (когда-то) существовали», сказалъ Духъ. «Они не сознаютъ [насъ] (нашего присутствія)».—Веселые путники подъѣхали и, какъ только они подъѣхали, Скруджъ узналъ и назвалъ по имени каждаго изъ нихъ. Отчего онъ обрадовался свыше всякой мѣры, что видитъ ихъ? Отчего заблистали его холодные глаза и подпрыгнуло его сердце, когда они проѣзжали мимо? Отчего переполнился онъ радостью, когда услышалъ, какъ они поздравляли другъ друга съ веселымъ Рождествомъ, разставаясь на перекресткахъ и переселочныхъ дорогахъ, (отправляясь) по своимъ различнымъ домамъ? Что значило для Скруджа веселое Рождество? Ну его, (это) веселое Рождество! Что хорошаго сдѣлало оно ему когда-либо? *).

*) Ср. 197, 1 и 12.

(Упр. 6—9) **В. Двухсторонній переводъ.** [58]

(Упр. 14) **Д. Грамматика.** [55]

[378] **Неправильные глаголы; классъ III, группы 1—4.** (Продолж. 373).

(Глаголы съ impf. и part. на ...ed: корень и окончанія разнообразно измѣняются).

---

§ 1. Обращеніе ...ed въ ...t; gh въ корнѣ, частью уже въ inf., нѣмое. (Кл. III, гр. 1).

to fight (файт)	драться, сражаться.	*fought	(фåт)	fought	(фåт).
to freight (фрēт)	{ зафрахтовать, обременять }	freighted	(фрē′-тĕд)	{ freighted / fraught (фигур.)	(фрē′-тĕд), (фрåт).
to beseech (бĕ-сī′ч)	просить	besought	(бĕ-сå′т)	besought	(бĕ-сå′т).
*to bring (брīнг)	принести	brought	(брåт)	*brought	(брåт).
*to buy (бай)	купить	bought	(бåт)	bought	(бåт).
to catch (кэч)	поймать, схватить	caught	(кåт)	caught	(кåт).
*to seek (сīк)	искать	*sought	(сåт)	*sought	(сåт).
to teach (тīч)	учить, обучать	taught	(тåт)	taught	(тåт).
*to think[1] (ѳīнгк)	думать	*thought	(ѳåт)	*thought	(ѳåт).
*to work (ўōрк)	дѣлать, работать	worked	(ўōркт)	{ *worked / *wrought[2])	(ўōркт). (рåт).
*I may (мē)	я могу	*might	(майт).		

Составные глаголы и пр.: **1.** to bethink (бĕ-ѳī′нгк) one's self, обдумать.— **2.** wrought устарѣло и употребляется еще только какъ опредѣленіе: напр., wrought i′ron, кованое желѣзо. — **3.** Съ I may учащійся уже познакомился въ отдѣлѣ 212,3, какъ съ глаголомъ дефективнымъ.

= Задача 154. (Къ 378,1). **=**

Переводъ:

1) ждать	to stay	(стē) [338,4].
медлить	to tarry	(тэ′р-ре).
3) море	sea	(сī)
сраженіе	fight	(файт)
5) деревня, село	village	(вī-ль-льĕдж).
буква	letter	(лье′т-тōр).
9) разъигрывать роль	to figure	(фī′г-ōр).
10) смертный страхъ	agony	(э′г-ŏ-не)

призракъ	spectre	(спӗ′к-то̂р).
призрачный	spectral	(спӗ′к-тро̂лъ).

1. Духъ не ждалъ [for] чего-нибудь, а пошелъ прямо впередъ, пока Скруджъ (не) попросилъ его [пока попрошенный (by) Скруджемъ] помедлить мгновеніе.—**2.** Счетъ [bill] былъ теперь принесенъ. —**3.** Онъ далъ свое послѣднее сраженіе [Его послѣднее сраженіе есть сражено].—**4.** То, что обѣщало счастіе, когда мы были едины сердцемъ [одно въ [in] сердцѣ], обременено несчастіемъ теперь, когда [that] мы раздвоились [есьмы два].—**5.** (Одна) старая женщина въ деревнѣ его отца научила его буквамъ [учила его свои буквы].—**6.** Ричардъ, (рі′т-шо̂рд) искалъ бо́льшаго, чѣмъ ему слѣдовало-бы искать.—**7.** Кто подумалъ-бы это?—**8.** Немногіе вѣрятъ (въ) чудеса, (которые) ты [thou] сдѣлалъ, и никто [none] (не) можетъ научить имъ, кромѣ [but] (тѣхъ,) кого ты научилъ.—**9.** Мартынъ (ма̄р′-тӗн) купилъ превосходнѣйшее [fine] платье, чтобы разыгрывать роль на ихъ [at thier] дачѣ. —**10.** Въ [своемъ] смертномъ страхѣ Скруджъ схватилъ руку призрака. Она старалась освободиться.

§ 2. Измѣненіе согласной въ конечномъ звукѣ. (Классъ III, группа 2).

*to make	(ме̄к)	дѣлать, творить.	*made	(ме̄д)	*mat	(ме̄д).
*to have [1]	(х̆э̄в)	имѣть	*hed	(х̆э̄д)	*had	(х̆э̄д).
to clotch	(клъо̂дъ)	одѣвать	clothed, clad	(клъо̂дъд), (клъэ̄д)	clothed, clad	(клъо̂дъд), (клэ̄д).

Составныя слова: **1.** to behave (бӗ-х̆е̄′в) **вести себя**, спряг. правильно.— **2.** cloth (клъ′о̂тъ) **сукно**.

= Задача 155. (Къ 278.2). **=**

Переводъ:

1) дикій, безпорядочный	wild □	(ўайлъд).
5) до сихъ поръ	hitherto	(х̆і′дъ-о̂р-тӯ).
свобода	liberty	(лъі′б-о̂р-те).

1. Мэгге (мэ̄′г-ге) была одѣта безпорядочно.—**2.** Я отобѣдалъ [я имѣлъ мой обѣдъ].—**3.** Много-ли у васъ было братьевъ?—**4.** Вы велѣли [to bid] мнѣ сдѣлать [to make] [мой] выборъ и я его сдѣлалъ. —**5.** Вы имѣли до сихъ поръ больше свободы, чѣмъ кто-нибудь [anybody] имѣлъ когда-либо въ вашемъ возрастѣ.

§ 3. Звукъ э̆ или і̆ Inf. переходитъ въ impf. и part. въ ў; ӗ въ о̂: о̂ въ ӗ. (Классъ III, группа 3).

*to stand [1]	(стэ̄нд)	стоять, выносить	*stood	(стўд)	stood	(стўд).
*I can (*cannot, *can't	(кэ̄н, кэ̄′н-нот, ка̄нт)	я не могу	*could, *couldn't	(кўд), (кўднт)		
*I shall [2] ('ll, shan't	(шэ̄лъ, ша̄нт)	я долженъ	*should, shouldn't	(шўд), (шўднт)		
I will [2] ('ll, *won't)	(ўілъ, ўонт)	я хочу	*would, 'd, *wouldn't	(ўўд), (ўўднт)		
to sell [3]	(сӗлъ)	продавать	sold	(со̂лъд)	sold	(со̂лъд).
*to tell [4]	(тӗлъ)	(раз)сказать	told	(то̂лъд)	told	(то̂лъд).
to hold [5]	(х̆о̂лъд)	держать	*held	(х̆ӗлъд)	held	(х̆ӗлъд).

Составныя слова: 1. *to understand о̊н-до̆р-стэ̆′нд), понимать, думать, to misunderstand (мі̊с-о̆′н-до̆р-стэ̆′нд), превратно понимать, to withstand (ўі̊дс-стэ̆′нд), противустоять.—2. I can, I shall, I will—глаголы *дефективные* [178 и 212,1],—3. *sale (сēль) продажа.—4. *to foretell (фо̂р-тĕ′ль) предсказывать; tale (тēль) разсказъ.—5. *to behold (бĕ-хо̆′льд) смотрѣть, *to uphold (о̊п-хо̆′льд) держать прямо, to withhold (ўі̊дс-хо̆′льд) сдерживать. Отъ глагола to behold существуетъ старинное *participle* beholden (бĕ-хо̆′льдн), которое, однако, встрѣчается теперь только какъ имя прилагательное, въ значеніи обязанный, благодарный.

= Зад. 156 Основныя формы.) **=**

Напишите три основныя формы вышеприведенныхъ составныхъ глаголовъ [350, пред вар. зам., 5].

= Зад. 157 (Къ 378,3) Переводъ. **=**

1) исказить	to misrepresent	(мі̊с-рĕ′п-рĕ-зĕ′нт).
2) почтительный	respectful	(рэ-спĕ′кт-фўл).
3) зубецъ на башнѣ	battlement	(бэ′тль-мĕнт).
нападеніе, атака	assault	(э̊с-са̊′лт).
войско,	host	(хо̆ст).
5) предметъ	subject	(со̆′б-джĕкт).
сатира, насмѣшка	satire	(сэ′т-ӑйр, ◆сэ′т-о̆р).
стихотвореніе	poem	(по̆′-ĕм).
выставить (напоказъ)	to hold up	(хо̆′льд о̊′п).
посмѣшище	derision	(дĕ-рі̆′ж-о̆н).
врагъ	enemy	(ĕ′н-ĕ-ме).
6) договоръ	treaty	(трī′-те).
7) Матильда	Maud	(ма̊д).
на ципочкахъ	on tiptoe	(тī′п-то̂).
обнять	to embrace	(ĕм-брē′с).
8) Маврикій, Морисъ	Maurice	(ма̊′-рі̊с).

1. Пусть меня не понимаютъ ошибочно или лучше, пусть меня не искажаютъ [пусть я не быть искажаемъ].—**2.** Пикерсгиль стоялъ около [by] нея наипочтительнѣйшимъ образомъ.—**3.** Тѣ зубцы на башнѣ устояли (противъ) нападенія.—**4.** Сударыня, я сказалъ вамъ мое рѣшеніе.—**5.** Свифтъ (сўіфт) сдѣлалъ меня предметомъ своей сатиры, а въ своихъ стихотвореніяхъ выставилъ меня на посмѣшище моихъ враговъ.—**6.** Бонапартъ (бо̂-нэ-па̄р′т) не былъ удержанъ договоромъ.—**7.** Матильда стала [стояла] на цыпочки, чтобы обнять его.—**8.** Морисъ (Маврикій) понималъ его, можетъ быть, такъ-же хорошо, какъ одинъ человѣкъ можетъ понимать другого.—**9.** Оливеръ (о̆′ль-ĕ-в-о̆р) продалъ ихъ въ руки [ихъ] враговъ.—**10.** Карлъ (про)шелъ не далеко, когда онъ увидѣлъ, что господинъ идетъ къ нему [увидѣлъ господина, идущаго впередъ по направленію къ нему].

§ 4. Измѣненіе гласной корня; ...ed большею частью переходитъ въ ...t.

(Классъ III, группа 4).

to cleave (кльīв)	расколоть	cleft (кльĕфт), clove (кльо̂в)	cleft (кльĕфт), cloven (кльо̂вн).
to creep[1] (крīп)	ползти, пресмыкаться	crept (крĕпт)	crept (крĕпт).
*to deal[2] (дīль)	раздавать, поступать	dealt (дĕльт)	dealt (дĕльт).
to dream (дрīм)	мечтать, видѣть во снѣ.	dreamed (дрīмд), dreamt (дрĕмт).	dreamed (дрīмд), dreamt (дрĕмт).
*to feel (фīль)	чувствовать	*felt (фĕльт)	*felt (фĕльт).
to flee[3] (фльī)	убѣгать	*fled (фльĕд),	fled (фльĕд).
*to hear (хīр)	слышать, слушать	*heard (хо̆рд)	*heard (хо̆рд).
*to keep (кīп)	держать, сохранять	*kept (кĕпт)	kept (кĕпт).

to kneel	(нīль)	стоять на колѣняхъ	knelt (нӗльт), kneeled (нīльд)	knelt (нӗльт). kneeled (нīльд).
to lean	(льīн)	прислонить	leaned (льīнд), leant (льӗнт)	leaned (льīнд). leant (льӗнт).
to leap 5)	(льīп)	скакать, прыгать	*leaped (льīпт), leap (льӗпт)	leaped (льīпт). leapt (льӗпт).
*ts leave	(льīв)	оставить, покинуть	*left (льӗфт)	*left (льӗфт).
*to lose 6)	(льӯз)	терять	lost (льŏст)	*lost (льŏст).
*to mean 7)	(мīн)	думать, намѣреваться, значить	meant (мӗнт)	meant (мӗнт).
◆ to reave 8)	(рīв)	похищать	◆ reft (рӗфт)	◆ reft (рӗфт).
to shoe	(шӯ)	обуть, подковать	shod (шŏд)	shod (шŏд).
*to sleep 9)	(сльīп)	спать	slept (сльӗпт)	slept (сльӗпт).
to sweep	(сӯīп)	мести, сметать	swept((сӯӗпт)	*swept (сӯӗпт).
to weep	(ӯīп)	плакать	wept (ӯӗпт)	werp (ӯӗпт).

Составныя слова и пр.: **1.** cripple (кріпль) калѣка.—**2.** to misdeal (мі̆с-дī'ль) невѣрно сдать (карты), засдаться.—**3.** *flight (фльайт) бѣгство.—**4.** *to overhear (ŏ-вŏр-хīр') случайно подслушать.—**5.** to overleap (ŏ-вŏр-льī'п) перепрыгнуть.—**6.** loss (льŏс) потеря, утрата.—**7.** mind (майнд) духъ, умъ.—**8.** to reave — глаголъ совершенно устарѣвшій; вмѣсто него употребляется to bereave (бӗ-рīв) лишать, отнимать, который, рядомъ съ неправильными формами bereft, имѣетъ также правильныя формы bereaved; rape (рēп) похищеніе; to rob (рŏб) похищать, грабить.—**9.** to oversleep (ŏ-вŏр-сльī'п) one's self, заспаться.

= Зад. 158. Основныя (формы). **=**

Напишите три основныя формы каждаго изъ вышеприведенныхъ составныхъ глаголовъ [350, предв. зам., 5)].

Переводъ:

= Задача 159 (Къ 378,4). **=**

1) пополамъ, на̀-двое	in twain	ін тӯе̄'н).
3) охрана, протекція	protection	(прŏ-тĕ'к-шŏн).
умолять	to implore	(ім-пльŏр').
5) рыбакъ	fisherman	(фі'ш-ŏр-мэн)
здравый и невредимый	safe and we'll.	
6) Британія	Britian	(брітн).
милосердіе	mercy	(мŏр'-се).
9) измѣнникъ	traitor	(тре̄'-тŏр).
14) могучій	mighty	(май'-те).
листъ [355,2,a]	leaf	(льīф).
18) не въ состояніи	powerless	(паӯ'-ŏр-льӗс).
19) обычный	wont	(ӯŏнт).
спокойный	calm □	(ка̄м).
20) стыдиться	to be ashamed	(э-ше̄'мд).
зрѣлый возрастъ, мужество	manhood	(мэ'н-хӯд).

1. Щитъ Старно [of; ста̄р'-нŏ] упалъ, расколотый на̀-двое.—**2.** Стрэпъ (стрэп) подползъ подъ [under] кровать.—**3.** Смерть была раздаваема [by] тою рукой, отъ [from] которой молили и ожидали охраны [отъ которой охрана была молима и ожидаема].—**4.** Лордъ Клайвъ (кльайв) прислонилъ свою голову на [upon] [свою] руку.—**5.** Старый человѣкъ видѣлъ во снѣ, сказалъ онъ, что онъ видѣлъ рыбака изъ [of] Скарпгаута (ска̄р'п-хаут) живымъ и здоровымъ.—**6.** Гдѣ чувствуется власть Британіи, (тамъ) пусть человѣчество чувствуетъ также и [too] ея [her] милосердіе.—**7.** Мэкдофъ (мэк-дŏ'ф) бѣжалъ въ [to] Англію.—**8.** Я сохранилъ до сихъ поръ [until] мою честь—помогите мнѣ сохранить ее (и впредь) [still].—**9.** Измѣнникъ сталъ на колѣни на [to] землю [почву].—**10.** Пусть будетъ поки-

нуто то, что́ само покидаетъ себя.—**11.** Гловеръ (глъо́′в-ŏр) (въ полной мѣрѣ) [fully] намѣревался сдержать свое слово. —**12.** Я случайно подслушалъ васъ.—**13.** Нельзя-ли подковать здѣсь мою лошадь?—**14.** Могучій вѣтеръ разметалъ [смелъ] листья.— **15.** Лесли (лъĕ′с-лъе) никогда не проигрывалъ [терялъ], исключая, когда онъ самъ находилъ лучшимъ [to choose] проиграть—**16.** Моисей (мо́′-зэз) подкрадывался къ нему [to wards it] дрожа (на ходу) [какъ онъ шелъ].—**17.** Самуилъ (сэ́′м-йю-ĕлъ) выскочилъ на [into] улицу.—**18.** Шафтсбери (ша′фтс-бŏ-ре) былъ не въ состояніи выяснить что́ это значило.—**19.** Въ [at] [свое] обычное время госпожа Эдамсонъ (э́′д-эм-со́н) пошла спать и спокойно проспала нѣсколько [a few] часовъ.—**20.** Король Лиръ (лъīр) заплакалъ; а потомъ [тогда] ему стало [было] стыдно, что такое существо какъ Гонерилья (го́н′-ŏ-рìлъ) имѣетъ такую большую [такъ много] власть надъ его мужествомъ, что можетъ заставить его плакать.

---

[379] Ж. Словообразованіе.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 35. =

school [*école*]	(скӯлъ)	школа.
to desert	(дĕ-зо́р′т)	покидать.
1) to neglect [*négliger*]	(нĕг-лъĕ′кт)	пренебрегать.
2) to sob	(со́б)	рыдать.
hi′gh-road, hi′gh-way		большая дорога
3) brick [*brique*]	(брìк)	кирпичъ.
cock [*coq*]	(ко́к)	пѣтухъ;
wea′ther-cock		флюгеръ.
to surmount	(со̆р-мау′нт)	быть наверху, увѣнчивать собою.
wea″thercock-surmou′nted		снабженный флюгеромъ.
cupola [*coupole*]	(кью′-по-лъа)	куполъ.
roof	(рӯф)	крыша.
fortune	(фо̆р′-чо́н)	счастье; состояніе.
broken for′tunes		разстроенное состояніе, оскудѣніе.
4) spacious	(спē′-шо́с)	просторный.
office	(о̆′ф-фìс)	хозяйственная постройка.
damp [Dampf]	(дэмп)	*s.* сырость; *adj.* сырой.
moss [*mousse*]	(мо́с)	мохъ;
mossy	(мо̆′с-се)	поросшій мхомъ.
to decay [*déchoir*]	(дĕ-кē′)	придти въ упадокъ.
fowl	(фаӯлъ)	птица (въ собир. смыслѣ).
to cluck	(клъо́к)	клохтать.
to strut	(стро́т)	чваниться, важничать.
stable [*étable*]	(стēблъ)	конюшня.
coa′ch-house	[300, начало]	каретн. сарай.
shed	(шĕд)	навѣсъ.
to overrun	(о̆-во̆р-ро̆′н)	поростн.
grass	(грас)	трава.
retentive	(рĕ-тĕ′н-тìв)	задерживающій.
state	(стēт)	положеніе, государство.
6) poor □	(пӯр)	бѣдный.
to furnish	(фо̆р′-нìш)	меблировать.
7) earth	(о̆рѳ)	земля;
earthy	(о̆р′-ѳе)	землистый.
savour	(сē′-во̆р)	вкусъ; запахъ.
to chill	(чìлъ)	холодить.
chilly	(чì′лъ-лъе)	холодный.
bare	(бэ̄р)	голый, обнаженный
bareness	(бэ̄р′-нĕс)	обнаженность, пустота.
to associate [*associer*]	(эс-со́′-шĕ ēт)	присоединять, связывать.
somehow	(со́′м-хаӯ)	какъ-нибудь, такъ или иначе.
to get u′p [1]		встать.

---

1. **to get up.** О томъ, какъ разнообразны значенія глагола to get, съ которымъ учащійся ознакомился изъ 222,4; 315,9; стр. 324, зад. 117,11; 350,16, видно будетъ изъ приведенной далѣе, на стр. 351, задачи для перевода, гдѣ въ шутливомъ тонѣ сопоставлены различныя значенія глагола to get.

candle-light	(кэ́ндлʲ-лʲа̄йт)	свѣтъ свѣчей.
9) to close	(клʲо̄з)	запереть.
to disclose	(дiс-клʲо̄́з)	отперѣть.
10) line [*ligne*]	(лʲа̄йн)	линія.
plain	(плʲе̄н)	ровный, простой.
deal	(дӣлʲ)	*s.* полъ; *adj.* еловый.
form	(фо̄рм) / (фо̄рм)	форма, фигура, / скамья безъ спинки.
desk [Tisch]	(дёск)	конторка.
11) lonely [2]	(лʲо̄́н-лʲе)	одинокій.
12) near, *prep.*	[367,1]	близъ, при, у.
feeble [*faible*]	(фӣблʲ)	слабый.
13) to weep	[378,4]	плакать.
latent	(лʲе̄́-тэнт)	скрытый.
squeak, *s* (и *v.*)	(скўӣк)	пискъ; пищать.
scuffle	(скŏфлʲ)	ссора
pan(n)el [*panneau*]	(пэ́н пѐлʲ)	филёнка (двери).
to pan(n)el		вставлять филёнки, выкладывать дощечками.
pan(n)el(l)ing	(пэ́н-нѐ лʲiнг)	обшивка.
drip	(дрiп)	*v.* ка̀пать; *s.* капанье.
drop	(дрŏп)	капля.
thaw	(ѳа̊)	оттепель; таять.
ha'lf-thawed		наполовину оттаявшій.
to spout	(спа̄ўт)	брызгать.
spout		отверстіе трубы.
wa'ter-spout		водопроводная труба.
sigh	(са̄й)	вздохъ.
leaf	(355,2.а]	листва, листъ.
leafless	(лʲӣ́ф-лʲѐс)	безлистный.
bough	(ба̄ў)	сучо̀къ.
despondent	(дѐ-спŏ́н-дѐнт)	унылый.
poplar	(пŏ́п-лʲо̊р)	тополь.
empty	(ѐ́м-те)	пустой.
store	(стŏр)	запасъ;
sto're-house		кладовая.
to click [*cliqueter*]	(клʲiк)	трещать.

soft	(сŏфт)	нѣжный.
to soften	(172,в,б]	смягчить.
free	(фрӣ)	свободный.
freer [3])	(фрӣ́-о̊р)	болѣе свободный.
to pass	(пас)	проходить.
passage	(пэ́с-сѐдж)	проходъ.
tear	(тӣр)	слеза.
to point [*pointer*]		указывать;
point		пунктъ, точка;
pointed		заостренный, острый.
14) sudden □	(со̊д-дѐн)	внезапный.
foreign [*forain*]	(фŏ́р-рѐн)	иностранный.
garment	(га̄р́-мѐнт)	одежда, платье.
to loo'k at		смотрѣть на.
outside, (*adv.* и) *prep.*	(а̄ў́т-са̄йд)	внѣ, снаружи.
axe [*hache*]	(экс)	топоръ.
to stick	[373,2]	воткнуть.
ass [*âne*]	(ас)	оселъ.
to lade	[362,2]	нагрузить.
wood	(ўўд)	лѣсъ, дрова.
bridle [*bride*]	(бра̄йдлʲ)	узда, поводъ.
Ali Baba	(а́-лʲӣ ба̄́-ба̄)	собств. имя.
ecstasy	(ѐ́к-стэ-се)	восхищеніе.
honest	[251]	честный.
yonder	(йŏ́н-до̊р)	тотъ, та, то.
Valentine	(вэ́лʲ-ѐн-та̄йн)	Валентинъ.
brother	(бро̊́дс о̊р)	братъ.
Orson	(о̄р́-со̊н)	собств. имя.
to draw	[356,3]	тянуть, тащить.
drawers, *pl.*	(дра̊́-о̊рз)	кальсоны.
Damascus	(дэ-мэ́с-ко̊с)	Дамаскъ.
Sultan	(со̊лʲ-то̊н)	султанъ.
groom	(грӯм)	грумъ.
upside	(о̊́п-са̄йд)	верхняя сторона.

2. **lonely.** Alone [197,11] происходитъ отъ **all** one, **весь одинъ** или просто **одинъ**; отсюда *сокращенное* lone (лʲо̄н) **одинокій**, и lonely.

3. **freer.** Къ имени прилагательному free приставлено окончаніе сравнительной степени. Хотя слово это произносится фрӣ́-о̊р и первый слогъ слѣдовало-бы писать free-, а второй -er, но тутъ постановка трехъ е кряду избѣгается; поэтому, первый слогъ утрачиваетъ одно е и слово дѣлится такъ: fre er. Точно такъ-же утрачивается одно е и въ словахъ, производныхъ отъ to see, **видѣть**: thou seest (сӣ́-ѐст, se-est); seer (сӣ́-о̊р, se-er), **видящій** (въ смыслѣ имени существ.).

upside-dow′n		вверхъ ногами.
15) Genii [4])	(джі′-ньаи)	геніи (*м. ч.*).
16) to serve [*servir*]	(сöрв)	служить, обходиться, воздавать.
right [5])	(раит)	правильный, вѣрный.
business		призваніе.
prince	(прінс)	принцъ;
princess	(прі′н-сĕс)	принцеса.

= Зад. 160. (Неправ. глаголы). **=**

Внесите въ таблицу неправ. глаголовъ: bred. — lead.

(Упр. 17—19) **З. Бесѣда.** [87 и 88]

1. How did Scrooge and the Spirit get out of the room? [They...]
2. Where did they find themselves then?
3. Could they still see the city? [No,...]
4. What kind of weather was it?
5. What did Scrooge say as he looked about him?
6. Did the Spirit look angry? [No,...]
7. What made Scrooge aware that the Spipit's influence continued upon him?
8. Describle the way in which Scrooge began to remember?
9. How did Scrooge answer the Spirit's question: «What is that upon your cheek?»
10. What did he beg the Ghost to do?
11. What did Scrooge answer, when the Spirit asked him whether he recollected the way?
12. What happened after the Ghost had said: «Let us go on»?
13. In what words did the Ghost say that the boys were no real beings?
14. What did Scrooge do, when the travelling boys came nearer to them?
15. What words serve to repeat what Scrooge had formerly said against Christmas?

4. Genii, множественное число отъ Genius (джі′-ньöс) геній, сверхъестественное существо; въ значеніи геній, талантъ, *plural* будетъ geniuses (джі′-ньö-сĕз).

5. right, *adv.*, одинаковъ съ *adj.*; serve him ri′ght = (it) serve(s) him right, такъ ему и надо.

[380] Слова [183]. (Продолж. 364.

elbow	(ĕ′лъ-бō)	локоть.
joint	(джоинт)	суставъ.
wrist	(ріст)	запястье.
to handle	(хэндлъ)	обращаться ощупывать.
right	(раит)	правый.
left	(лъĕфт)	лѣвый.
side	(саид)	сторона.
fist	(фіст)	кулакъ.
knuckle	(нöклъ)	суставъ.
finger	(фі′нг-гöр)	палецъ.
thumb	(ѳöм)	большой палецъ
forefinger	(фōр′-фінг-гöр)	указательный палецъ.
nail	(нēлъ)	ноготь.
to bite one's nai′ls	(баит)	грызть ногти.

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23) [91 и 92; 282]

Предложеніе — какъ одно слово!

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24—26) [93]

Л. Особыя задачи. [94]

= Задача 161. =

Переводъ.

(Шутливый подборъ выраженій съ *to get* [379, прим. 1]

through	(ѳрӯ)	насквозь.
rid	(рід)	избавившійся.
treasury	(трĕ′ж-ö-ре)	казначейство.
secret	(сī′-крĕт)	секретъ, тайна.
memorial	(мĕ-мō′-рĕ öлъ)	памятн. записка
board	(бōрд)	управленіе.
intelligence	(ін-тĕ′лъ-лъĕ-джĕнс)	извѣстіе.
likely, *adv.*	(лъаи′к-лъĕ)	вѣроятно.
adieu	(ö-дью′)	прощайте!

I *got* on horseback within ten minutes after I *got* your letter. When I *got* to Canterbury (кэ̆′н-тŏр-бŏ-ре), I *got* a chaise for town *); but I *got* wet though before I *got* to Canterbury; and I have *got* such a cold as I shall not be able to *get* rid of in a hurry. I *got* to the Treasury about noon, but first of all I *got* shaved and dressed. I soon *got* a memorial before the board, but I could not *get* an answer then: however I *got* intelligence from the messenger that I should most likely *get* one the next morning. As soon as I *got* back to my inn, I *got* my supper, and *got* to bed. When I *got* up in the morning, I *got* out in time to *get* an answer to my memorial. As soon as I *got* it, I *got* into the chaise, and *got* to Canterbury by three, and about tea-time I *got* home. I have *got* nothing for you, and so adieu.

*) **Town**, безъ *article*, въ значеніи „Лондонъ".

Замѣтки объ англійскихъ нравахъ и обычаяхъ.

[381] В. Отели, меблированныя и немеблированныя квартиры.

2. Меблированная комната. Тому, кто пріѣзжаетъ въ Лондонъ на продолжительное время, лучше всего **нанять меблированную комнату**, to take lodgings (лъŏ′д-жінгз). (Слово lodging въ разговорѣ употребляется обыкновенно во множественномъ числѣ напр.: **въ моей квартирѣ**, «at my lodgings»). Объ отдающихся внаемъ комнатахъ вывѣшиваются на окнахъ или на дверяхъ дома карточки съ надписью: Apartments to let, или-же: Furnished lodgings или Furnished apartments. На лучшихъ улицахъ квартирантамъ не позволяется вывѣшивать такія объявленія, а потому всякій, кто хочетъ нанять комнату въ такой мѣстности, обращается за справками къ ближайшему house-agent (хау′с-ē-джёнт), или-же разыскивать комнату по газетнымъ объявленіямъ.

Иностранцу, нанимающему комнату, приходится по правиламъ уплачивать за нее впередъ. Will you pay a depo′sit (дё-пŏ′з-іт), **не угодно-ли вамъ дать задатокъ?**—спрашиваютъ обыкновенно въ этомъ случаѣ. Договоръ о наймѣ ограничивается обыкновенно простымъ соглашеніемъ на словахъ.

За условленную наемную плату хозяева меблированныхъ комнатъ обыкновенно обязываются давать жильцу утромъ breakfast (брё′к-фаст), т. е. **ранній завтракъ**, состоящій изъ чая и закуски, а вечеромъ чай. Кофе рекомендовать нельзя, потому что онъ бываетъ дурного качества. Поселившись въ меблированной комнатѣ, можно получать отъ хозяевъ также и обѣдъ, но на этотъ счетъ слѣдуетъ условиться съ хозяевами особо, выяснивъ всѣ мелочи; лучше, однако, обѣдать въ какой-нибудь столовой или гостинницѣ.

Въ счетъ платы за комнату входитъ обыкновенно также пользованіе кухонной плитою, чистка сапогъ, освѣщеніе лѣстницы и сѣней, прислуга, вода и проч. Тѣмъ не менѣе, все это это лучше выговорить при наймѣ самымъ точнымъ образомъ. Точно также, слѣдуетъ заранѣе условиться на счетъ платы за пользованіе газомъ и каменнымъ углемъ; обыкновенно, за каждый газовый рожокъ берутъ по 6 *d.* (6 пенсовъ) въ недѣлю, и за **ящикъ угля** (scuttle, скŏтлъ) также по 6 *d.*

3. Комната безъ мебели. Только въ большихъ домахъ, гдѣ квартиры отдаются въ видѣ немеблированныхъ «chambers», встрѣчаются **домовые распорядители**, caretakers (кэр′-тē-кŏрз), которые за особую плату, принимаютъ на себя также и исполненіе домашнихъ услугъ. Въ нѣкоторыхъ изъ такихъ домовъ помѣщаются даже закусочныя, предназначенныя исключительно для обитателей дома. При наймѣ комнаты или квартиры безъ мебели слѣдуетъ заключать письменное условіе относительно цѣны, срока найма, дней платежа, а также относительно того, за сколько времени до окончанія срока найма жилецъ обязанъ предупредить хозяина о своемъ желаніи очистить квартиру.

4. Законныя правила. Установлен-

ныя закономъ правила относительно найма комнатъ сходны съ тѣми, которыя относятся до найма домомъ и о которыхъ мы уже говорили ранѣе. Если не заключено письменнаго контракта, то предупрежденіе о выѣздѣ сообразуется со сроками платежей, недѣльными или мѣсячными, причемъ такое предупрежденіе должно быть сдѣлано въ данный день до 12 ч. (пополудни). Если наниматель найдетъ комнату въ не вполнѣ чистомъ и годномъ для жилья видѣ, то онъ можетъ, выѣхать изъ нея втеченіе сутокъ; напр.: присутствіе въ комнатѣ клоповъ является совершенно достаточнымъ и законнымъ поводомъ къ выѣзду. Жилецъ, нанимающій комнату отъ хозяина квартиры, не платитъ никакихъ налоговъ, связанныхъ съ наймомъ дома.

Въ случаѣ невзноса опредѣленной за комнату платы, отдающій квартиры внаемъ имѣетъ право, не обращаясь къ суду, наложить арестъ distraint (дістрē′нт) на движимое имущество жильца, чтобы оградить себя отъ убытка. По закону, изданному въ 1871 г., домовладѣлецъ, въ случаѣ неуплаты денегъ нанимателемъ, не имѣетъ права налагать арестъ на движимое имущество жильца, снимающаго у этого нанимателя комнату и называемаго по-англійски lodger, если жилецъ увѣдомилъ домовладѣльца о принадлежности ему самому, а не съемщику, извѣстныхъ вещей, списокъ которыхъ, inventory (і′н-вӗн-тô-ре), долженъ быть доставленъ имъ домовладѣльцу.

5. О перемѣнѣ квартиры, removals (рē-мӯ′-вǒлᵇз) достаточно заявить въ ближайшемъ почтовомъ отдѣленіи или даже письмоносцу, чтобы письма и посылки безъ задержки доставлялись на новую квартиру.

6. Boardinghouse (бôр′-діні-хāўс). Въ Англіи чаще, чѣмъ на континентѣ, цѣлые дома строются и отдѣлываются для отдачи помѣщеній внаемъ въ видѣ меблированныхъ квартиръ или комнатъ. Apartments и chambers соотвѣтствуютъ нашимъ меблированнымъ комнатамъ, нерѣдко именуемымъ у насъ по-французски «chambres garnies», a boardinghouse имѣетъ, скорѣе, характеръ заграничнаго, такъ-называемаго, «семейнаго пансіона», т. е. наемнаго помѣщенія съ полнымъ содержаніемъ. Различіе между boardinghouse и меблированною квартирой заключается, главнымъ образомъ, въ томъ что въ boardinghouse общія комнаты или гостинныя (drawing-room и sitting-room) предоставляются въ распоряженіе каждаго жильца въ любое время и что жильцы завтракаютъ, обѣдаютъ и проч. всѣ вмѣстѣ, за общимъ столомъ, чего не дѣлается въ lodginghouse. Кромѣ того, живущій въ boardinghouse пользуется прислугой—не имѣя, впрочемъ, права посылать ее съ разными порученіями изъ дому; ему полагается кипятокъ; позволяется готовить себѣ въ кухнѣ кушанье изъ купленной на сторонѣ провизіи—самому или чрезъ хозяйскую кухарку—а также пользоваться посудою. Жилецъ самъ покупаетъ себѣ чай, сахаръ, хлѣбъ, масло, говядину, овощи и проч., совершенно какъ-бы живя своимъ собственнымъ хозяйствомъ. Хотя эти boardinghouses и оставляютъ желать многаго, но людямъ, которые пріѣзжаютъ въ Лондонъ для ученія или же на короткое время, гораздо удобнѣе поселиться въ какомъ-нибудь изъ лучшихъ boardinghouses по близости Британскаго музея. Присущій такимъ домамъ космополитическій характеръ уже самъ по себѣ чрезвычайно интересенъ. Ни въ отелѣ, ни въ lodging и въ chambers, не встрѣтится возможности наблюдать въ общей рамкѣ пеструю смѣсь различныхъ элементовъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, своеобразную чопорность англійскихъ нравовъ и обычаевъ. — Каждому постояльцу отводится, за опредѣленную еженедѣльную плату, спальня bed-room (бӗ′д-рӯм) и дается прислуга, attendance (эт-тӗ′н-дǒнс), причемъ ему предоставляется обѣдать за общимъ столомъ — за исключеніемъ lunch—и пользоваться общею комнатой (гостинною); такимъ образомъ, постоялецъ живетъ какъ-бы въ общей семьѣ съ хозяиномъ и прочими жильцами. Составъ жильцовъ часто мѣняется, какъ въ маленькомъ отелѣ.—За столомъ предсѣдательствуетъ хозяйка; къ обѣду жильцы являются по звонку и хозяйка раздаетъ кушанье. За ранній завтракъ, обѣдъ и проч. плата взимается во всякомъ случаѣ—все равно, присутствовалъ-ли жилецъ за столомъ или нѣтъ. Иностранцу представляется здѣсь, а также и за общимъ столомъ, и въ вечернихъ собраніяхъ въ гостинной (drawing-room, дрā′-іні-рӯм), удобный случай для практики

въ англійскомъ языкѣ. Въ гостинной стоитъ обыкновенно піанино, которымъ жильцы могутъ пользоваться во всякое время.

Пріобрѣтенный запасъ словъ: Въ 1—16 выпускахъ 6444 словъ; въ 17 выпускѣ 367 новыхъ словъ, а всего **6811** усвоенныхъ словъ.



Дозв. ценз. Спб., 15 Января 1900 г. «Центральная» Типо-Лит. М. Я. Минкова, 3 Рожд., 7.

САМОУЧИТЕЛЬ АНГЛІЙСКАГО ЯЗЫКА

ДЛЯ ВЗРОСЛЫХЪ

ПО МЕТОДѢ ТУССЭНА И ЛАНГЕНШЕЙДТА

составилъ Д. Н. СЕСЛАВИНЪ.

18-й ВЫПУСКЪ	ОТДѢЛЫ [382—393]

Grammatical Summary: Неправильные глаголы, классъ III, группы 5—7 [384].—Неправильные глаголы, классъ II, группы 8—10 (окончаніе) [390].

УРОКЪ 35.

[382] (Упр. 1, 2 и 4). **А. Текстъ.** [51 и „Планъ зан.“].

„The school[1] is not quite dese″rted[2]“, said the Gho″st, **1** «A solitary chi″ld, neglected[3] by his frie″nds,] is le″ft there sti″ll».—Scrooge said he knew″ it. And **2** he so″bbed[4].]—They left the hi″gh-road, by a we″ll remembered la″ne, and soo″n approached **3** a ma″nsion of dull red bri″ck[5], with a little wea″thercock-surmounted[6] cu″pola[7], on the roo″f[8], and a be″ll hanging in it.] It was a la″rge house, but one of bro″ken fortunes[9]; for **4** the spacious[10] o″ffices were little u″sed, their wa″lls were da″mp[11] and mo″ssy[12], their wi″ndows bro″ken, and their ga″tes decay″ed[13]. Fow″ls[14] clucked[15] and stru″tted[16] in the sta″bles[17]; and the coa″ch-houses and she″ds[18] were overrun[19] with gra″ss[20].] Nor was it mo″re retentive[21] of its a″ncient state, withi″n; for entering the dreary ha″ll, and glancing **5** through the open doo″rs of many roo″ms,] **6** they found them poo″rly furnished, co″ld, and va″st.] **7** There was an earthy[22] sa″vour[23] in the a″ir, a chilly[24] ba″reness[25] in the pla″ce, which asso″ciated[26] itself somehow[27] with too much getting u″p by ca″ndle-light[28], and not too much to ea″t.]—**8** They we″nt,] the Gho″st and Scroo″ge, **9** across the ha″ll, to a doo″r at the back of the hou″se.] It o″pened before them, and disclosed[29] **10** a lo″ng, ba″re, me″lancholy roo″m, made ba″rer still by li″nes[30] of plain[31] deal[32] fo″rms[33] and de″sks[34].] At o″ne of these **11** a lonely[35] boy″] was **12** rea″ding near[36] a feeble fi″re;] and **13** Scrooge sat dow″n upon a fo″rm, and wept[38] to see his poor forgotten se″lf as he had u″sed to be.] Not a latent[39] e″cho in the hou″se, not a squea″k[40] and scu″ffle[41] from the mi″ce behind the pa″nneling[42], not a dri″p[43] from the ha″lf-thawed[44] wa″ter-spout[45]

1. скӯлъ.—**2**. дĕзо̊р′-тĕд. — **3**. нĕглъĕ′к-тĕд.—**4**. сŏбд.—**5**. бріk.—**6**. ўĕ″дсо̊р-кŏк-со̊р-ма͡ӯ′нтĕд.—**7**. кью′-по̊-лъа.—**8**. рӯф. — **9**. фо̄р′чо̊нз.—**10**. спē′-шо̊с.—**11**. дэмп. — **12**. мŏ′с-се.—**13**. дĕ-кē′д.—**14**. фа͡ӯлъз. — **15**. клъо̊кт.—**16**. стро̊′ттĕд. — **17**. стēблъз. **18**. шĕдз. — **19**. о̊-во̊р-ро̊′н.—**20**. грас.—**21**. рĕ-тĕ′н-тів.—**22**. о̊р′ѳĕ.—**23**. сē′-во̊р.—**24**. чі′лъ-лъе.—**26**. э̆с-со̊′-шĕ-ē-тĕд.—**27**. со̊′м-ха͡ӯ. —**28**. кэ′ндлъ-лъа͡йт.—**29**. діс-клъо̊′зд.—**30**. лъа͡йнз. — **31**. плъēн.—**32**. ділъ. **33**. фо̊рмз.—**34**. дĕскс. — **35**. лъо̊′н-лъе. — **36**. нір,—**37**. фíблъ. — **38**. ўĕпт.—**39**. лъē′-тĕнт.—**40**. скўік. — **41**. ско̊флъ. — **42**. пэ′н-нĕ-лъінг. — **43**. дріп.— **44**. ха̄′ф-ѳа̊д.—**45**. спа͡ӯт.

in the dull yard behi″nd, not a si″gh[46] among the leafless[47] bou″ghs[48] of one despondent[49] po″plar [50], not the idle swi″nging of an empty[51] sto″re-house[52] door, no″, not a cli″cking[53] in the fi″re, but fell upon the heart of Scroo″ge with softening[54] i″nfluence, and gave a freer[55] pa″ssage[56] to his tea″rs[57]. The Spirit touched him on the a″rm, and poi″nted to his you″nger self, inte″nt upon his rea″ding. **14** Suddenly[58] a ma″n, in foreign[59] ga″rments[60]: wonderfully re″al and disti″nct to loo″k at: stood outside the wi″ndow, with an a″xe[61] stuck in his be″lt, and lea″ding an a″ss[62] laden[63] with woo″d by the bri″dle[64].] «Why″, it's Ali[65] Ba″ba[66]!» Scrooge exclaimed in e″cstasy[67]. «It's dea″r old ho″nest[68] Ali Ba″ba! Yes, yes, I kno″w! One Chri″stmas time, when yonder [69] solitary chi″ld was left here all alo″ne, he *di″d* come, for the fi″rst time, just like tha″t. Poor boy″! And Va″lentine[70]», said Scrooge, «and his wild bro″ther[71], O″rson[72]; the″re they go! And what's his na″me, who was put dow″n in his draw″ers[73], aslee″p, at the Gate of Dama″scus[74]; don't you see″him! And the Sultan's[75] Groo″m[76] turned upside-dow″n[77] **15** by the Ge″nii[78];] **16** the″re he is upon his hea″d! Serve[79] him ri″ght. I'm gla″d of it. What bu″siness had *he″* to be married to the Pri″ncess[80]!»]

--**46**. сай.—**47**. лъі′флъёс. — **48**. бауз.— **49**. дё-спŏ′н-дёнт.— **50**. пŏ′п-лъор. — **51**. ё′м-те.—**52**. стор.— **53**. клъі′к-інг. — **54**. сŏ′ф-нінг.—**55**. фрі′ор. — **56**. пэ′с-сёдж. —**57**. тірз.—**58**. сŏ′дден-лъе. — **59**. фŏррён.—**60**. гар′-мёнтс. —**61**. ŏкс.—**62**. ас. — **63**. лъедн. — **64**. брайдлъ.—**65**. а′-лъі. —**66**. ба′-ба. — **67**. ё′к-стэ-се.—**68**. ŏ′нёст. — **69**. йŏ′н-дор. —**70**. вэ′лъ-ён-тайн. —**71**. брŏ′дс-ор.—**72**. ор′-сон. — **73**. дра′орз. — **74**. дэ-мэ′скос.—**75**. сŏ′лъ-тонз. —**76**. грум.—**77**. ŏ′п-сайд-дау″н. — **78**. джі′-нё-ай. — **79**. сорв.—**80**. прі′н-сёс.

---

[383] (Упр. 5). Б. Русскій переводъ. [52]

«Школа не совсѣмъ пуста,» сказалъ Духъ. «Тамъ оставленъ еще одинокій ребенокъ, заброшенный его пріятелями.» — Скруджъ сказалъ, что онъ это знаетъ. И онъ зарыдалъ. — Они сошли съ большой дороги переулкомъ хорошо памятнымъ и вскорѣ приблизились къ дому (, построенному) изъ поблекшаго краснаго кирпича, съ небольшимъ куполомъ на крышѣ, надъ которымъ высился флюгеръ, въ которомъ висѣлъ колоколъ. Это былъ большой, но пришедшій въ упадокъ домъ: [потому что] просторныя службы были (совсѣмъ) [мало] (не) нужны, стѣны ихъ были сыры и покрыты мхомъ, [ихъ] окна разбиты и ворота разрушились. Въ конюшняхъ кудахтала и чванно (разгуливала домашняя) птица, а сараи и навѣсы заросли травою. Не больше того сохранилъ онъ и внутри (слѣды) своего прежняго состоянія, такъ какъ, войдя въ печальныя сѣни и бросивъ взглядъ сквозь открытыя двери многихъ комнатъ, они нашли ихъ бѣдно обставленными, холодными и (до жуткости) обширными. Земляной запахъ (носился) въ воздухѣ, холодная нагота (чувствовалась) въ этомъ мѣстѣ, которая какъ-то (наводила на мысль) о слишкомъ частомъ [многомъ] вставаніи при свѣчахъ и слишкомъ маломъ (количествѣ) ѣды.—[Они] Духъ и Скруджъ прошли черезъ сѣни къ двери (, которыя находились) въ задней сторонѣ дома. Она открылась передъ ними и обнаружила длинную, голую, печальную комнату, которой еще болѣе наготы придавали ряды простыхъ сосновыхъ (школьныхъ) скамей и столовъ. За одной изъ нихъ одинокій мальчикъ былъ занятъ чтеніемъ при слабомъ огнѣ; и Скруджъ сѣлъ на скамью и заплакалъ при видѣ своего (собственнаго) бѣднаго «я», какомъ онъ (когда-то) былъ. Ни глухое

эхо въ домѣ, ни пискъ и возня мышей за обшивкой, ни паданье капель изъ оттаявшей наполовину водопроводной трубы на пустынномъ дворѣ позади (дома), ни вздохъ среди обнаженныхъ сучьевъ одинокаго тополя, ни лѣнивое покачиваніе двери (у) пустого амбара— нѣтъ, ни потрескиваніе огня, (ничто) не доходило до сердца Скруджа (иначе, какъ производя на него) смягчающее вліяніе и (потому) давало болѣе свободы его слезамъ.

Духъ тронулъ его за руку и указалъ на его углубившееся въ чтеніе, младшее «я». Вдругъ, за окномъ появился [стоялъ] человѣкъ въ чужестранной одеждѣ, удивительно ясный и отчетливый на видъ, съ топоромъ за поясомъ въ поводу (же) онъ велъ нагруженнаго дровами осла.—«Э, (да) это Али-Баба[1]!» воскликнулъ Скруджъ въ восхищеніи. «Это милый, старый, честный Али-Баба! Да, да, я знаю! Однажды, подъ Рождество, когда тотъ одинокій ребенокъ былъ оставленъ здѣсь совершенно одинъ, онъ въ самомъ дѣлѣ пришелъ въ первый разъ, совсѣмъ какъ теперь. Бѣдняга! А! и Валентинъ,» сказалъ Скруджъ, «и его необразованный братъ Орсонъ [2])— вонъ тамъ идутъ (и) они! А какъ же звали того, котораго положили соннаго, въ подштанникахъ, у воротъ Дамаска[3])— (неужели) ты не видишь его? А конюхъ султана, котораго геніи перевернули вверхъ ногами—вонъ онъ тамъ стоитъ на головѣ! По-дѣломъ ему! Я радъ этому. Что̀ ему была за охота жениться на принцесѣ! [4])».

[1]) Скруджъ въ дѣтствѣ читалъ съ увлеченіемъ и потому описанныя въ книгахъ лица представляются ему какъ-бы ожившими теперь; такъ, здѣсь онъ видитъ героевъ „Тысячи одной ночи“, Али-Бабу и сорокъ разбойниковъ.

[2]) Изъ распространенной въ Англіи сказки о Валентинѣ и Орсонѣ.

[3]) „Тысяча одна ночь“, ночь 104-я

[4]) Тамъ-же, ночь 106-я.

В. Двухсторонній переводъ.

(Упр. 6—9) [54]

(Упр. {10—13 / 21 и 22}) Г. Рѣшенія. [103]

Рѣш. зад. 150: Основныя формы [373,1]. awake; awoke, awaked; awoke, awaked.— become: became; become. — overcome; overcame; overcome.

Рѣш. зад. 151: Гласная о въ *inf.* или лишь въ составн. формахъ [373,1].

1. Morton would not *abide** it.—**2.** Marryat was conscious of being exhausted, and *overcome* by au irresistible drowsiness.—**3.** The other boats, the yawl and pinnace, had been *stove* in the beginning of the gale.—**4.** I *became* a partaker of all his pleasures.—**5.** I saw the Spirit descending from heaven like a dove, and it *abode* upon him**.—**6.** Theresa *came* not*** yesterday, when she should have *come*..—**7.** Say —where, when, and how did you *come* by these ill tidings?—**8.** You have *woke* me from a delicious dream.

*Къ **1.** Чаще: would not *bear* [350,1] it.
Къ **5. Изъ Еванг. отъ Іоанна, 1,32.
***Къ **6.** Болѣе употребительно: *did* not come.

Рѣш. зад. 152: *Inf.* съ ĭ, измѣненія на ŏ или ə [373,2].

1. *Begin* as if thou hadst never *begun* before. —**2.** I always hated *drinking*, and yet I have often *drunk* too much.—**3.** The coach-houses and sheds were *overrun* with grass. —**4.** The breakfast bell had *rung*. — **5.** The people had *shrunk* into a nation of slaves.—**6** Mr. Ainsworth carried a small bundle over his shoulder, *slung* at the end of a walkingstick.—**7.** How often have I stealthily *slunk* along the streets of London.—**8.** My thread is *spun*.—**9.** *Strike* as I should have *struck* those tyrants.—**10.** Suddenly a man, in foreign garments: wonderfully real and distinct to look at: stood outside the window, with an axe *stuck* in his belt.—**11.** I have been *stung* too deeply not to *steng*.—**12.** On Christmas eve the bells were *rung*; on Christmas eve the mass was *sung*.— **13.** Dr. Herman, in his theory of education, *began* at the *begin-*

ning.—14. Fast as our time *runs*, we should, in most parts of our ves, be very glad that it *ran* much faster then it does.—15. The bell *rang* for * diner.—16. My uncle was silent; and with great energy *dug* the point of his cane into the gravel.—17. Scrooge entered timidly, and *hung* his head before the Spirit.—18. Gilbert *sank* into a heavy sleep.—19. It *shrunk*, collapsed, and dwindled down into a bedpost.—20. A woman with a heavy bundle *slunk* into the shop.—21. When the clock *struck* eleven, this domestic ball broke up.—22. Alderman Cute *stuck* his thumbs into his waistcoat-pockets.—23. The horse *swam* til! he felt the bottom on the opposite shore.—24. We both *sat* down.—25. The children *drank* the toast after her.—26. A dozen of his men *sprang* down.—27. They were a musical family, and knew what they were about, when they *sang* a Glee or Catch.

*Къ 15: Или: ...called *to* dinner.

Рѣш. зад. 153; *Inf.* съ a͡й, измѣненіе въ a͡у [373.3].

1. The law, by which all creatures else are *bound*, *binds* man, the lord of all.—2. I have *ground* the axe myself.—3. Fingal returned from the chase, and *found* the lovely strangers.—4. At this Esmond *ground* his teeth with rage.—5. The road now *wound* up a steep ascent.

Рѣш. зад. 154: *Part.* на ...ght [378,1].

1. The Spirit did not stay for anything, but went straight on, until *besought* by Scrooge to tarry for a moment.—2. The bill was now *brought.*—3. His last *seafight* is *fought.*—4. That which promised happiness when we were one in heart, is *fraught* with misery now that we are two.—5. An old woman in his father's village *taught* him his letters.—6. Richard has *sought* more than he should *seek.*—7. Who would have *thought* it?—8. Few believe the wonders thou hast *wrought*, and none can *teach* them but whom thou hast *taught.*—9. Martin *bought* the finest clothes to figure at their country house.—10. In his agony Scrooge *caught* the spectral hand. It *sought* to free itself.

Рѣш. зад. 155: Измѣненіе конечн. согласной [378,2].

1. Maggie was wildly *clad.*—2. I *have had* my dinner.—3. *Have* you *had* many brothers?—4. You bade me *make* my choice, and I *have made* it.—5. You *have* hitherto *had* more liberty than anybody of your age ever *had*

Рѣш. зад. 156: Основныя формы [378,3]

understand; understood; understood.—misunderstand; misunderstood; misunderstood.—withstand; withstood; withstood.—foretell; foretold; foretold.—behold; beheld, beheld.—uphold; upheld; upheld.—withhold; withheld; withheld.

Рѣш. зад. 157: э и ī переходятъ въ ў; ē въ ō; ō въ ĕ [378,3].

1. Let me not be *misunderstood*—or rather let me not be misrepresented.—2. Pickersgill had *stood* by her in the most respectful manner.—3. Those battlements had *withstood* the assault of hosts.—4. Madam, I have *told* you my resolution.—5. Swift has made me the subject of his satire; and in his poems has *held* me up to the derision of my enemies.—6. Bonaparte was not *withheld* by treaty.—7. Maud *stood* on tiptoe to embrace him.—8. Maurice *understood* him as well, perhaps, as one man can *understand* another.—9. Oliver *sold* them into the hands of their enemies.—10. Charles had not gone far, when he *beheld* the gentleman coming on towards him.

Рѣш. зад. 158: Основныя формы [378,4].

misdeal misdealt; misdealt.—overhear; overheard; overheard.—overleap; overleaped, overleapt; overleaped, overleapt.—bereave; bereft, bereaved; bereft, bereaved.—oversleep: overslept; overslept.

Рѣш. зад. 159: *Impf.* и *part.* на ...t съ коротк. гласною [378,4].

1. The shield of Starno fell, *cleft* in twain.—2. Strap had *crept* under the bed.—3. Death was *dealt* by that hand, from which protection was implored and expected.—4. Lord Clive *leant* his head upon his hand.—5. The old man had *dreamt*, he said, that he had seen the fisherman of Scarphout safe and well.—6. Where Britain's power is *felt* mankind may *fee* her mercy too.—7. Macduff has *fled* to England.—8. I have *kept* my honour until now—help me to *keep* it still.—9. The traitor (has) *knelt* to the ground.—10. Let that be *left* which *leaves* itself.—11. Glover had fully *meant* to *keep* his word.—12. I have *overheard* you.—13. Can I have my horse *shod* here?—14. A mighty wind had *swept* the leaves.—15. Leslie never *lost*, except when he chose to *lose.*—16. Moses *crept* to wards it, tremblingas he went.—17. Samuel *leapt* into the street.—18. Shaftesbury was powerless to make out what it *meant.*—19. At her wonted* time Mrs. Adamson went to bed, and *slept* calmly a few hours.—20. King

Lear *wept*: and then was ashamed that such a creature as Goneril should have so much power over his manhood as to make him *weep*.

*Къ 19: Или: usual; также accustomed.

Рѣш. зад. 160; Неправильные глаголы [стр. 450].

Infinitive.	*Imperfect.*	*Past. part.*	Производныя.
lead	led	bred	

Рѣш. зад. 161: to get [стр. 451].

Я сѣлъ на лошадь черезъ [втеченіе] десять минутъ послѣ того, какъ получилъ ваше письмо. Когда я прибылъ въ Кэнтербери, я взялъ экипажъ въ городъ, но промокъ насквозь прежде, чѣмъ попалъ въ Кэнтербери, и схватилъ такую простуду, что не буду въ состояніи освободиться скоро [поспѣшно] отъ нея. Я пришелъ въ казначейство около полудня, но прежде всего побрился и одѣлся. Вскорѣ я представилъ въ коммисію памятную записку, но не могъ тогда(-же) получить отвѣтъ; однако, я получилъ отъ посланнаго сообщеніе, что, очень вѣроятно, получу его на слѣдующее утро. Когда я вернулся въ мою гостинницу, я поужиналъ и легъ спать. Когда я всталъ поутру, я вышелъ заблаговременно, чтобы получить отвѣтъ на мою записку. Какъ только я получилъ его, я сѣлъ въ экипажъ и прибылъ въ Кэнтербери въ 3 часа, а къ вечернему чаю вернулся домой. Для васъ я ничего не получилъ и затѣмъ прощайте!

Къ 375: My Fellow Clerk X.

1. (*Виктимъ и Фагъ спѣшатъ къ своимъ мѣстамъ; Тактикъ-же ничуть не пораженный, подсовываетъ щитъ за спину своего сюртука, чего г. Гукеръ не замѣчаетъ, и придерживаетъ щитъ, держа свои руки за спиною).*

2. **Г. Гукеръ.** Виктимъ, я думаю вамъ пора идти въ Темпль. Возьмите [вашу] шляпу и ступайте.

3. **Виктимъ.** Да, сэръ. (*Уходитъ*).

4. **Гук.** Фагъ, отнесите это письмо на Черингъ-кроссъ.

5. **Фагъ.** Хорошо, сэръ. (*Уходитъ*).

6. (*Впродолженіе послѣдующаго разговора, Тактикъ принужденъ держать руки за спиной*).

7. **Гук.** Тактикъ, подойдите поближе... я хочу серьезно поговорить съ вами.

8. **Тактикъ.** (*Нѣсколько встревоженный.*) Что прикажете?

9. **Гук.** Вы знаете, я часто говорю съ вами болѣе какъ съ довѣреннымъ лицомъ, чѣмъ какъ съ писцомъ.

10. **Тактикъ.** Г. Гукеръ, я вполнѣ понимаю, до какой степени я польщенъ вашею добротой.— (*Въ сторону.*)—Что такое онъ (теперь) скажетъ, чортъ возьми?

11. **Гук.** Ну, такъ вотъ.... насчетъ Виктима.

12. **Тактикъ.** (*Въ сторону.*) Это имя, оживляетъ меня... Я слушаю...

13. **Гук.** Я боюсь, что онъ ведетъ себя нехорошо [что онъ не на хорошей дорогѣ]. Какъ вы полагаете?

14. **Тактикъ.** Мнѣ лучше не хотѣлось-бы высказываться, сэръ; я держусь правила: никогда не вредить человѣку во мнѣніи его хозяина.—(*Въ сторону*).—Старина-то прочелъ отчетъ о происшествіи въ Боу-Стритѣ.

15. **Гук.** Я уважаю ваши чувства... (*Тактикъ кланяется*) — но между хозяиномъ и писцомъ существуетъ долгъ... Въ сегодняшней утренней газетѣ я прочиталъ отчетъ о Виктимѣ. Можетъ быть, (и) вы читали его?

16. **Тактикъ.** Увы, читалъ!

17. **Гук.** И все это правда?

---

[384] Неправильные глаголы; классъ III, группы 5-7.

§ 1. Обращеніе ...y въ ...i (безъ послѣдующаго e; ср. 205,1). (Кл. III, гр. 5).

(Формы, уже извѣстныя, отмѣчены звѣздочкою.)

*to lay (лᵉē) класть	laid (лᵉēд)	laid (лᵉēд)	*to lie (лᵉāй) лежать.
*to pay (пē) платить	paid (пēд)	paid (пēд)	
*to say (сē) сказать	*said (сēд)	*said (сēд)	
*to stay (стē) {стоять, остаться}	staid, stayed (стēд)	staid, stayed (стēд)	{*to stand (снэнд) стоять; stead (стēд) мѣсто.

Составныя слова и пр.: **1.** 3-е лицо *sing.* настоящ. времени глагола to say съ короткою гласной: сĕз.

= Зад. 162. (Къ 384,1) [350, предв. зам., 5] **=**

Переводъ:

1) сумма sum (сŏм).
5) Товій Toby (тŏ'-бе).

1. Сумма уплочена.—**2.** Юдиѳь (джӯ'-дīѳ) сказала все, (что) она можетъ сказать.—**3.** Я могъ-бы остаться здѣсь всю ночь.—**4.** Жозефина, (джŏ'-зĕ-фīн) (накрыла на столъ) [положила скатерть].—**5.** «Это было хорошо сказано тобою [отъ [of] тебя], Тримъ (трīм),» сказалъ мой дядя Товій.

§ 2. Сокращеніе гласнаго звука и отпаденіе окончанія ...ed. (Кл. III, гр. 6.)

to bleed (бльīд) истекать кровью, пускать кровь	bled (бльĕд)	bled (бльĕд)	*blood (бльŏд) кровь.
to breed (брīд) производить, питать,	bred (брĕд)	*bred (брĕд)	*brood (брӯд) племя, выводка.
to feed (фīд) кормить, питать	fed (фĕд)	fed (фĕд)	food (фӯд) пища.
*to lead[1] (льīд) вести	*led (льĕд)	led (льĕд)	
to meet (мīт) встрѣтить(ся)	met (мĕт)	met (мĕт)	
te read (рīд) читать, ◆отгадывать	read (рĕд)	*read (рĕд)	riddle (рĭдль) загадка.
to shoot (шӯт) стрѣлять	shot (шŏт)	shot (шŏт)	shot (шŏт) выстрѣлъ.
to speed (спīд) спѣшить, торопиться	sped (спĕд)	sped (спĕд)	
to light[2] (льа͡йт) освѣщать, поселиться	*lighted (льа͡й'-тĕд), ◆lit (льĭт)	*lighted (льа͡й'-тĕд), lit (льĭт)	

Составные глаг. и пр.:—**1.** to mislead (мĭс-льī'д) **ввести въ заблужденіе, сбиться съ пути.**—**2.** to alight (ə-льа͡й'т) **высадиться, прибыть, имѣетъ только правильное спряженіе;** to relight (рī-льа͡й'т) **вновь засвѣтить.**

= Зад. 163 (Основныя формы.) **=**

Напишите три основныя формы вышеприведенныхъ глаголовъ.

= Задача 164 (Къ 384,2). **=**

Переводъ:

2) суетный, пустой vain (вĕн).
тщеславіе vanity (вə'н-ĕ-те).
напрасно in vain (ĭн вĕ'н).
герой hero (хī'-рŏ).
3) лордство lordship (льŏр'д-шĭп).
контрабандистъ smuggler (смŏ'г-гльəр).
9) медлить to tarry (тə'р-ре).
болото moor (мӯр).
куда whither (хуī'дз-əр).

1. Мы встрѣтились ...и, можетъ быть, никогда болѣе не встрѣтимся.—**2.** Тщетно сердце героя истекало кровью.—**3.** Его лордство былъ отведенъ къ лодкѣ двумя контрабандистами.—**4.** Самая большая [large] лампа зажжена.—**5.** Если вы читали это раньше, прочтите [это] снова.—**6.** Прежде чѣмъ свѣчи были вновь зажжены, мой дядя вышелъ изъ комнаты.—**7.** Моя нога была отстрѣлена [прочь].—**8.** Мое тщеславіе ввело меня въ заблужденіе.—**9.** Духъ не медлилъ здѣсь, а приказалъ Скруджу держать его одежду и, пройдя [to pass] впередъ [on] надъ [above] болотомъ, поспѣшилъ—куда? Къ [to] морю.

§ 3. Конечная согласная ...d обращается больш. частью въ .t, (Кл. III, гр. 7.)

to bend	(бĕнд)	гнуть(ся), склоняться	bent (бĕнт), ◆bended (бĕ′н-дĕд)	bent (бĕнт), ◆bended (бĕ′н-дĕд).
*to build	(біл^ьд)	строить	built (біл^ьт)	*built (біл^ьт).
to geld	(гĕл^ьд)	исказить	gelt (гĕл^ьт) gelded (гĕ′л^ь-дĕд)	gelt (гĕл^ьт), geldet (гĕ′л^ь-дĕд).
to gild¹	(гіл^ьд)	золотить.	gilt (гіл^ьт) gilded (гі′л^ь-дĕд)	gilt (гіл^ьт), gilded (гі′л^ь-дĕд).
to gird²	(гôрд)	перепоясать	girt (гôрт)) *girded (гôр′-дĕд)	girt (гôрт), girded (гôр′-дĕд).
to lend	(л^ьĕнд)	ссужать	lent (л^ьĕнт)	lent (л^ьĕнт).
to rend	(рĕнд)	разорвать	rent (рĕнт)	rent (рĕнт).
to send	(сĕнд)	послать	sent (сĕнт)	sent (сĕнт).
to spend	(спĕнд)	раздавать, растратить	spent (спĕнт)	spent (спĕнт)

Составныя слова и пр.: **1.** *gold (гôл^ьд) **золото.—2.** to begird (бĕ-гôр′д) **опоясать, окружить;** girdle (гôрдл^ь) **поясъ;** girth (гôрѳ) **подпруга.**

= Задача 165 (Къ 384,з) **=**

Переводъ:

1) жадный,	eager	(і′-гôр).
2) пажъ	page	(пēдж).
херувимъ	cherub	(чĕ′р-рôб).
херувимы, *pl.*	cherubim	(чĕ′р-рӯ-бім).
3) покрывало	veil	(вēл^ь).
6) скудный	scarce	(скэ̄рс).
рѣдко	seldom	(сĕ′л^ь-дôм).
7) окончить	finish	(фі′н-іш).
8) Горацio	Horatio	(хô-рē′-шĕ-ô).
копье	spear	(спīр).
9) поясница, чресла	loin	(л^ьôйн).

1) Сто жадныхъ глазъ были устремлены [to bend] на [upon] Терезу (ѳĕ-рī′-за). — **2.** Ихъ [their] карликообразные пажи были какъ херувимы, сплошь [all] золоченые.—**3.** Покрывало разорвано.—**4.** Зачѣмъ вы послали за [for] мною?—**5.** Карлъ прислалъ меня въ каретѣ за вами [чтобы взять (to fetch) васъ].—**6.** Гдѣ слова недостаточны, тамъ они рѣдко бываютъ понапрасну растрачиваемы.—**7.** Такъ построилъ Давидъ (дē′-він) домъ и окончилъ его.—**8.** Копье Горацio гнулось при [at] каждомъ шагѣ.—**9.** Ной (нô′-а) перепоясалъ свои чресла.

(Окончанie систематическаго усвоенiя неправильныхъ глаголовъ слѣдуетъ въ отд. 390).

[385] Ж. Словообразованie.

(Упр. 16) [85; 299]

= Къ уроку 36. =

1) to expend	(ĕкс-пĕ′нд)	расходовать, тратить.
expenditure	(ĕкс-пĕ′н-дĕ-чôр)	расходъ, трата.
expense	(ĕкс-пĕ′нс)	издержки.
expensive	(ĕкс-пĕн′-сів)	дорогой; расточительный.
earnest	(ôр′-нĕст)	серьезный.
earnestness	(ôр′-нĕст-нĕс)	серьезность.
subject [*sujet*]	(сô′б-джĕкт)	предметъ.
extraordinary	(ĕкс-трôр′-дĕ-нô-ре)	особенный.
to laugh	(л^ьа̄ф)	смѣяться.
to cry	(край)	плакать.
high	(хай)	высокій;
height	(хайт)	высота;
to heighten	(хайтн)	возвысить.
to excite	(ĕк-сай′т)	возбуждать.

parrot [*perroquet*] (пэ̆′р-рôт) попугай.
2) yellow (йӗ′лъ-лъо̆) желтый.
lettuce [1] [*laitue*] (лъӗ′т-тӗс) латукъ (салатъ)
top (то̆п) верхушка, маковка.
Robin (ро̆′б-ін) уменьшит. имя отъ
Robinson[2] (ро̆′б-ін-сôн) Робинзонъ.
Crusoe[2] (крў′-со̆) Крузо.
3) sail (се̄лъ) парусъ.
to sail плыть подъ парусами.
island [Eiland, *île*] (а̄й′-лъэ̆нд) островъ.
5) wasn't сокращено изъ was not.
6) creek [*crique*] (кріїк) бухта.
halloo [226,2е].
hoop или whoop[3] (х̊ӯп) хопъ!
rapid (рэ̆п-ід) быстрый;
rapidity (рэ̆-пі′д-ӗ-те) быстрота.
transition (трэ̆н-сі′ж-ôн) переходъ.
character (кэ̆′р-рэ̆к-тôр) характеръ.
7) pity (пі′т-е) состраданіе.
former [367,1] прежній.
dry (дра̄й) сухой.
to dry осушить.
cuff (ко̊ф) обшлагъ (рукава).
matter (мэ̆′т-тôр) дѣло.
what is the ma′tter? въ чемъ дѣло?
8) to like [4] (лъа̄йк) любить.
wave [*vague*] (ӯе̄в) волна.
to wave волноваться (о водѣ;) махать.
10) dirt (дôрт) грязь;
dirty (дôр′-те) грязный.
to crack [327,5] треснуть, расколоться.
plaster [*plâtre*] (плъа′с-тôр) штукатурка.

1. lettuce и minute [319,б] — единственныя слова, въ которыхъ u въ слогѣ, не носящемъ ударенія, произносится, какъ ӗ.

2. Robinson Crusoe, имя героя извѣстнаго, романа Даніила Дефо, (дэ̆′н-йӗлъ дӗ-фо̆″), который переведенъ почти на всѣ языки.

3. (w)hoop—возгласъ при преслѣдованіи.

4. to like. I should like to go′, **мнѣ хотѣлось-бы сходить**; I should like to have go′ne, **мнѣ хотѣлось-бы, чтобы я тогда сходилъ.**

◆ to ceil [*ciel*] (сі̄лъ) отдѣлывать потолокъ.
ceiling (сі′-лъінг) потолокъ; обшивка.
naked (не̄′-кӗд) голый.
lath [*latte*] (лъа̄тс; *pl.* лъа̄дз) [172,б,2,в] дерев. брусокъ; планка.
instead [262,1] вмѣсто того.
to bring abou′t сдѣлать.
correct (кôр-рӗ′кт) правильный.
correctness (кôр-рӗ′кт-нӗс) правильность.
correction (кôр-рӗ′к-шôн) исправленіе; наказаніе.
corrector (кôр-рӗ′к-тôр) исправитель; корректоръ.
11) jolly (джо̆′лъ-лъе) веселый.
holy (х̊о̄′-лъе) святой.
holiday (х̊о̆′лъ-ӗ-де̄) праздникъ.
holidays, *pl.* (х̊о̆′лъ-ӗ-де̄з) праздники; каникулы.

(Упр. 17-19) **3. Бесѣда.** [87 и 88]

1. Who was still in the school?
2. What did Scrooge do, when he thought of the solitary child?
3. What did they approach after leaving the high-road?
4. What showed this house to be one of broken fortunes?
5. Through what did they glance after entering the dreary hall?
6. In what state did they find the rooms?
7. What was the lmpression the interior*) of the building made?
8. 9. What part of the house did the Ghost and Scrooge go to?
10. What did they see, when the door opened?
11. 12. Whom did they see at one of the desks?
13. What did Scrooge do then?
14. What vision han the boy, as he was intent upon his reading?
15. By whom was the Sultan's Groom turned uspide-down?

*) interior (ін-ті′-рӗ-ôр) внутренность.

16. What did Scrooge say when he saw the Sultan's Groom turned upside-down?

---

[386] My Fellow Clerk XI.

(Упр. 20) [90]

to bar (бāр) исключать;
barring за исключеніемъ.

1. Tactic. Alas, it i″s! — (*Aside.*) — barring the na″me. But, «what's in a na″me,» as Juliet *) says.

*) Shakespeare, „Ромео и Джульетта", дѣйствіе II, сцена 2.

2. Mr. H. The″n, Mr. Knitbrow, my best cli″ent, being si″tting-magistrate.

P. cu′rse him (кőрс) чортъ-бы его побралъ!
gout [*goutte*] (гāут) подагра.

3. Tactic. (*Aside.*) Yes, cu″rse him. Why did he just recover from the gou″t?

row *) (рāу) скандалъ;
to make a row′ сдѣлать скандалъ;
rowdy (рāу′-де) скандалистъ.
rowdies, *pl.* простонародье.
to select (сĕ-лье′кт) избирать.
irregular (ip-pĕ′г-йю-льőр) неправильный.
trial (трай′-őль) испытаніе [228,3).
to watch (уőч) наблюдать.
conduct [*conduite*] (кő′н-дőкт) поведеніе [312,1,a].

*) Row, слово испорченное изъ rout (рāут); ср. row (рō) рядъ.

4. Mr. H. If the fellow must make row″s in the stree″t, he might as well have selected the o″ther end of the town. Then his irregular hou″rs—I am afraid I shall not be able to kee″p him. However, I'll give him ono mo″re trial; and I wi″sh you to watch over his co″nduct, and if you see any thing very ba″d, repo″rt it to me.

pain [*peine*] (пēн) мýка, горе;
painful (пē′н-фўл) мучительный.
to perform (пőр-фōр′м) выполнить.

5. Tactic. We″ll, sir it is a pai″nful duty, but I must perfo″rm it.

6. Mr. H. Mr. Knitbrow is co″ming to-day.

to suit (сьют) годиться, приходиться кстати.

7. Tactic. (*Aside.*) That doesn't suit me at a″ll.

request [*requête*] (рĕ-кўе′ст) просьба, прошеніе.
to request просить.

8. Mr. H. He will be in my roo″m, and, as I don't wish him to see Vi″ctim, I request you″ to come u″p when I ring the be″ll.

plan (пльэн) планъ.

9. Tactic. Ahe″m! — (*Aside.*) I am do′ne for.—(*Aloud.*) I do not think that a goo″d plan, sir.

10. Mr. H. Ho? why no″t?

precise (прĕ-сай′с) точный, опредѣленный.

11. Tactic. He—m! I can't give a precise rea″son, but I don″t thi″nk so. I don't thi″nk so.

motive [298,3] (мō′-тiв) побудительная причина, мотивъ.

12. Mr. H. You must have some mo″tive.

stimulus (стi′м-йю-льőс) побужденіе.
to reform (рĕ-фōр′м) исправиться.
thief [*pl.* 355,2] (тiф) воръ.
gallows, *pl.* (гэ′ль-льőз) висѣлица.
to offend (őф-фе′нд) оскорблять.
offender (őф-фе′н-дőр) оскорбитель, преступникъ.

13. Tactic. Why″; if Vi″ctim went u″p, the very si″ght of the magistrate might give him a stimulus to refo″rm, just as a thie″f is affected by the sight of the ga″llows. Then Mr. Knitbrow will learn nothing new″—he knows the offender to be one of your cle″rks.

14. Mr. H. True, true″; there may be something in tha″t.

five-barred *) (фай′в-бāрд) съ пятью поперечными шестами (bars).

*) Five barred. Здѣсь Tactic пользуется выраженіемъ, употребительнымъ на скачкахъ, гдѣ самое трудное препятствіе представляетъ собою загородка, сложенная изъ пяти попе-

речныхъ перекладинъ; всадникъ, перескочившій через эту загородку, уже не встрѣчаетъ затѣмъ препятствій на своемъ пути; такъ думаетъ и Tactic, что избѣжитъ опасности, избѣгнувъ встрѣчи съ Mr. Knitbrow.

15. **Tactic.** (*Aside.*) Then there's a fivebarred ga″te leaped o″ver.

Продолженіе во II курсѣ.

[387] = Задача 166. Фамиліи наиболѣе извѣстныхъ англійскихъ писателей. =

Здѣсь мы приводимъ фамиліи наиболѣе извѣстныхъ англійскихъ писателей и просимъ учащихся усвоить произношеніе этихъ фамилій; замѣтимъ при этомъ, что если произношеніе одной и той-же фамиліи показано двояко, то наиболѣе употребительное напечатано сперва, а менѣе употребительное—вслѣдъ за тѣмъ.

Addison (э̆′д-дё-сȯн)
Akenside (ē′-кён-сайд)
Atterbury (э̆′т-тȯр-бȯр-ре)
Bencroft (бэ̆′нг-крȯфт)
Bacon (бēкн)
Bloomfield (блᵇӯ′м-фӣлᵇд)
Brougham (брӯм; брӯ′-эм)
Burke (бȯрк)
Blair (блᵇэ̄р)
Beaumont (бȯ′-мȯнт)
Bunyan (бȯ̆′н-йȯн)
Barrow (бэ̆′р-рȯ)
Bryant (брай′-ȯнт)
Byron (бай′рȯн)
Crabbe (крэ̆б)
Clarendon (клᵇэ̆′р-рён-дȯн)
Chesterfield (чё′с--тȯр-фӣлᵇд)
Cunningham (кȯ̆′н-нінг-х̆эм)
Chambers (чē′м-бȯрз)
Carlyle (кāр-лᵇай′лᵇ)
Campbell (кэ̆′м-бёлᵇ; кэ̆′м-ёлᵇ)
Canning (кэ̆′н-нінг)
Coleridge (кȯ′лᵇ-рёдж)
Cooper (кӯ′-пȯр)
Cowper (кай′-пȯр; кӯ′-пȯр)
Defoe (дё-фȯ′; 385, прим. 2)
Dickens (ді′к-ёнз)
Donne (дȯ̆н)
Dryden (драйдн)
Disraeli (діз-рэ-ī′-лᵇе;
D'Israeli (діз-рē′-лᵇе)
Edgeworth (ē′дж-ӯȯрт)
Erskine (ȯр′с-кін)
Fielding (фӣ′лᵇ-дінг)
Franklin (фрэ̆′нг-клᵇін)
Fletcher (флᵇё′т-шȯр)
Fuller (фӯ′л-лᵇȯр)
Gibbon (гі′б-бȯн)
Goldsmith (гȯ′лᵇд-сміт)
Grattan (гвэ̆′-тэн)
Hooker (х̆ӯ′к-ȯр)
Hume (х̆ьюм)
Hemans (х̆ē′м-энз)
Harrison (х̆ё′р-рісн)
Hazlitt (х̆э̆′з-лᵇіт)
Irving (ȯр′-вінг)
Johnson (джȯ̆′н-сȯн)
James (джēмз)
Junius (джӯ′-ньȯс)
Jonson (джȯ̆нсн)
Kingsley (кінгз-лᵇе)
Knowles (нȯлᵇз)
Kavanagh (кэ̆′в-э-нэг)
Leyden (лᵇēдн)
Lingard (лᵇі′нг-гȯрд)
Locke (лᵇȯ̆к)
Macaulay (мэ-кā′-лᵇе)
Mudie (мью′-де)
Mackenzie (мэ-кё′н-зе)
Milton (мі′лᵇ-тȯн)
Montgomery (мȯнт-гȯ′м-ȯ-ре)
Montague (мȯ̆′н-тэ-гью)
Macpherson (мэк-фȯр′-сȯн)
Moore (мӯр; мȯр)
Massinger (мэ̆′с-сён-джȯр)
Marryat (мэ̆′р-рё-эт)
Marlowe (мāр′-лᵇȯ)
Percy (пȯр′-се)
Pinkerton (пі′нг-кȯр-тȯн)
Pope (пȯп)
Prior (прай′-ȯр)
Quarles (кӯāрлᵇз)
Robertson (рȯ̆′б-ȯрт-сȯн)
Radcliffe (рэ̆′д-клᵇіф)

Rogers	(ро̆′д-жо̂рз)	Taylor	(тӗ′-лъо̂р)
Raleigh	(ра̊′-ле; рэ′лъ-е)	Thomson	(то̆′м-со̂н)
Scott	(ско̆т)	Tennyson	(тӗ′н-нӗ-со̂н)
Sidney	(сі′д-не)	Temple	(тӗмплъ)
Shacespeare	(шӗ′к-спір)	Tillotson	(ті′лъ-лъо̂т-со̂н)
Shelley	шӗ′лъ-лъе)	Wolcott	(ўў′лъ-ко̂т) (ўо̆′лъ-ко̂т)
Smollett	(смо̆′лъ-лъӗт)	Wordsworth	(ўо̂р′дз-ўо̂рѳ)
Spenser	(спӗ′н-со̂р)	White	(х̊ўайт)
Sheridan	(шӗ′р-рӗ-дэн)	Waller	(ўо̆′лъ-лъо̂р) (ўа̊′-лъо̂р)
Steele	(стӣлъ)	Warren	(ўо̆′р-рӗн)
Southey	(са̊ў′-ѳе) (со̊′ѳ-е)	West	(ўӗст)
Sterne	(сто̂рн)	Young	(йо̊нг)
Swift	(сўіфт)		
Thackeray	(ѳэ′к-о̂-ре)		

УРОКЪ 36.

[388] (Упр. 1, 2 и 4) А. Текстъ. [51 и «Планъ занятій»]

1 To hear Scrooge expending[1] all the earnestness[2] of his nature on su″ch subjects, in a most extraordinary[3] voi″ce between lau″ghing[4] and cry″ing[5]; and to see his heightened[6] and excited[7] fa″ce;] would have been a surpri″se to his bu″siness friends in the ci″ty, indee″d.—«There's the Pa″rrot[8]!» cried Scrooge. 2 «Green bo″dy and yellow[9] tai″l, with a thing like a le″ttuce[10] growing out of the to″p of his hea″d;] there he i″s! Poor Robin[11] Cru″soe[12], he called him, 3 when he came ho″me again after sailing[13] round the i″sland[14].] 4 «Poor Robin Cru″soe, where have you bee″n, Robin Cru″soe?]» The man 5 thou″ght he was drea″ming, but he wa″sn't.] It was the Pa″rrot, you know. There goes 6 Fri″day, running for his li″fe to the little cree″k!] Halloo[15]! Hoop[16] Halloo″!»—Then, with a rapi″dity[17] of transi″tion[18] very fo″reign to his usual cha″racter[19], he said, in 7 pity[20] for his fo″rmer self,] «Poor boy″!» and cried agai″n.—«I wi″sh,»Scrooge mu″ttered, putting his hand in his po″cket, and looking abou″t him, after drying[21] his ey″es with his cu″ff[22]: «but it's too la″te now.»—«What is the ma″tter?» asked the Spirit.—«Ho″thing said Scrooge. «Ho″thing. 8 There was a boy″ singing a Chri″stmas Carol at my doo″r last ni″ght. I should li″ke to have gi″ven him something:] that's a″ll.»—The Ghost smiled thou″ghtfully, and waved[23] ist ha″nd: saying as it di″d so, 9 «Let us see ano″ther Christmas!»]—10 Scrooge's former self grew la″rger at the wo″rds, and the roo″m became a little da″rker and more di″rty[24]. The pannels shru″nk, the windows cra″cked; frag-

1. ӗкс-пӗ′н-дінг.
2. о̂р′-нӗст-нӗс.
3. ӗкс-тро̂р′-дӗ-но̂-ре.
4. лъа̊′-фінг.
5. край′-інг.
6. х̊айтнд.
7. ӗк-сай′тед.
8. пэ′р-ро̂т.
9. йӗ′лъ-лъо̂.
10. лъӗ′т-тѳс.
11. ро̆′б-ін.
12. кру′-со̂.
13. се′-лъінг; ср. 26.
14. ай′-лъэнд.
15. х̊элъ-лъу′.
16. х̊уп.
17. рэ-пі′д-ӗ-те.
18. трэн-сі′ж-о̂н
19. кэ′р-рэк-то̂р.
20. пі′т-е.
21. драй′-інг.
22. ко̊ф.
23. ўевд.
24. до̂р′-те.

ments of pla″ster[25] fell out of the cei″ling[26], and the naked[27] la″ths[28] were shown instea″d[29];] but how all this was brought abou″t, Scrooge knew no mo″re than you″do. He o″nly knew that it was quite corre″ct; that e″verything had ha″ppened so; there 11 he wa″s, alo″ne again, when all the o″ther boys had gone ho″me for the jolly[30] ho″lidays[31].]

25. плъас′тȯр.
26. сī′-лъіңг; ср. 13.
27. нē′-кĕд.
28. лъаԃз.
29. ін-стĕ′д.
30. джŏ′лъ-лъе.
31. х̆ŏ′лъ-ĕ-дēз.

---

[389] (Упр. 5) Б. Русскій переводъ. [52]

Дѣловые друзья Скруджа въ Сити, право, были-бы удивлены, (если-бы) услышали, какъ онъ, въ высшей степени особеннымъ голосомъ, между смѣхомъ и плачемъ, расходуетъ всю серьезность своей натуры на такіе предметы.—«Вотъ попугай [1])!» воскликнулъ Скруджъ. «Зеленый корпусъ и жолтый хвостъ, а изъ головы его, на макушкѣ, ростетъ что-то похожее на латуковый кочанъ; вонъ онъ!» «Бѣдный Робинзонъ Крузо», звалъ онъ его, когда [тотъ] снова вернулся домой послѣ объѣзда подъ парусомъ вокругъ острова. «Бѣдный Робинзонъ Крузо, гдѣ ты былъ, Робинзонъ Крузо?» Крузо думалъ, что онъ видитъ сонъ, но этого не было. То, знаете-ли, былъ попугай. Вонъ Пятница бѣжитъ что̀ есть духу къ маленькой бухтѣ! Эй! гей! эй!» Потомъ, онъ сказалъ съ быстротою перехода, весьма чуждою его обычному характеру, (полный) жалости къ своему прежнему «я»: «Бѣдный мальчикъ!» и снова заплакалъ. — «Я хочу,» пробормоталъ Скруджъ, опуская руку въ карманъ и осматриваясь вокругъ себя, послѣ того какъ вытеръ себѣ глаза обшлагомъ рукава: «но теперь уже слишкомъ поздно.» —«Что̀ такое?» спросилъ Духъ.—«Ничего,» сказалъ Скруджъ. «Ничего. Прошлою ночью (какой-то) мальчикъ пѣлъ рождественскую пѣсню у моей двери. Мнѣ хотѣлось-бы, чтобы я далъ ему (тогда) что-нибудь; вотъ и все.»—Духъ задумчиво улыбнулся и взмахнулъ рукою, причемъ сказалъ: «Посмотримъ другое Рождество!» — При этихъ словахъ прежнее «я» Скруджа сдѣлалось [2]) больше, а комната стала немного темнѣе и болѣе грязною [3]). Обшивка съежилась, окна потрескались, изъ потолка выпали куски штукатурки и взамѣнъ того показались обнаженныя дранки; но какимъ образомъ все это совершилось—(о томъ) Скруджъ зналъ не болѣе, чѣмъ вы. Онъ зналъ только, что это было совершенно правильно, что все случилось такимъ образомъ (и) что онъ былъ тутъ, опять одинъ, тогда какъ другіе мальчики ушли домой на веселые праздники.

---

1. Всѣ эти восклицанія относятся къ появившемуся въ 1719 г. роману Даніэля Дефо „Robinson Crusoe“ [385, примѣч. 2].

2. **To grow**, становиться больше путемъ роста, путемъ развитія. Глаголъ to become значитъ дѣлаться, становиться (другимъ) вслѣдствіе внѣшнихъ случайностей.

3. **More dirty**. Хотя dirti, въ качествѣ двусложнаго *adj.*, происхожденія нѣмецкаго, имѣетъ, согласно 367,з,в, формы степеней сравненія dirtier и dirtiest, но здѣсь употреблена описательная форма потому, что со сравнительною степенью darker, является особенность формы для того, чтобы достигнуть усиленія вниманія читателя или слушателя.

(Упр. 6—9) В. Двухсторонній переводъ. [54]

---

[390] Окончаніе неправильныхъ глаголовъ: классъ III, группы 8—10. (Окончаніе 3-4.)

§ 1. Impf. и part. на ..ed, большею частью съ двойною гласною въ корнѣ, или на ...t безъ ...ed. (Кл. III. гр. 8.)

to dwell (дўэль)	пребывать, оставаться, жить.	dwelt (дўэльт), dwelled (дўэльд),	dwelt (дўэльт), dwelled (дўэльд).
to smell (смѣ̆ль)	понюхать, обонять, пàхнуть	smelt (смѣ̆льт), smelled (смѣ̆льд),	smelt (смѣ̆льт), smelled (смѣ̆льд).
to spell (спѣ̆ль)	читать по складамъ, очаровывать.	spelled (спѣ̆льд), spelt (спѣ̆льт),	spelled (спѣ̆льд), spelt (спѣ̆льт).
to spill (спiль)	засыпать, пролить	spilt (спiльт), spilled (спiльд),	spilt (спiльт), spilled (спiльд).
to spoil (спо͡йль)	отнять; испортить, избаловать	spoilld (спо͡йльд), spoilt (спо͡йльт),	spoiled (спо͡йльд), spolt (спо͡йльт).
to pen[1] (пѣ̆н)	запирать	pent (пѣ̆нт), penned (пѣ̆нд),	pent (пѣ̆нт), penned (пѣ̆нд).
tp dip (дiп)	окунуть	dipped, dipt (дiпт)	dipped, dipt (дiпт).
to drop[2] (дрŏп)	капать, падать	*dropped, dropt (дрŏпт)	dropped, drop (дрŏпт).
to step (стѣ̆п)	шагать	stepped, stept (стѣ̆пт)	stepped, stept (стѣ̆пт).
to strip[3] (стрiп)	сдирать; похитить	stripped, stript (стрiпт)	stripped, stript (стрiпт).
to whip (х̆ўiп)	бить кнутомъ	whipped, whipt (х̆ўiпт)	whipped, whipt (х̆ўiпт).
to wrap (рэ̆п)	заворачивать (во что)	wrapped, wrapt (рэ̆нт)	wrapped, wrapt (рэ̆пт).
to burn (бо̆рн)	горѣть, жечь	◆burnt (бо̆рнт) burned (бо̆рнд)	burnt (бо̆рнт), burned (бо̆рнд).
to learn[4] (льо̆рн)	учиться; узнать	learned (льо̆рнд), learnt (льо̆рнт),	learned (льо̆рнд), learnt (льо̆рнт).
*to bless[5] (бльѣ̆с)	благословлять	blessed, blest (бльѣ̆ст)	*blessed, blest (бльѣ̆ст).
to dress[6] (дрѣ̆с)	наряжать. одѣвать	dressed, drest (дрѣ̆ст)	dressed, drest (дрѣ̆ст)
*to pass (пас)	проходить мимо	*passed (паст)	*passed, *past (паст).
to snatch (снэ̆ч)	схватить, выхватить	snatched, snatcht (снэ̆чт)	snatched, snatcht (снэ̆чт).
to mix (мiкс)	смѣшать	mixed, mixt (мiкст)	mixed, mixt (мiкст).

Составныя слова и пр.: 1. to pen, писать—правильный глаголъ.—2. Отъ to drop произведены: to drip (дрiп) течь, капать; to droop (дрўп) падать; погружаться.—3. stripe (стра͡йп) полоса. 4. to unlearn (ŏн-льŏр′н) разъучиться; производное *adj.*: learned (льŏр′-нѣ̆д) ученый.—5. blessed (бльѣ̆′с-сѣ̆д) небесный, божественный. — 6. to undress (ŏн-дрѣ̆′с) раздѣть—спрягается только правильно.

═ Задача 167 (Къ 390,1) **═**

Переводъ:

1) гость	guest	(гѣ̆ст).
удалиться	retire	(рѣ̆-тайр′).
2) безбожный	godless	(гŏ′д-льѣс)
3) читатель	reader	(рī′-дŏр).
кое-что, нѣчто	something	(сŏ′м-ѳiнг).
приготовленіе	preparation	(прѣ̆п-э-рē′-шŏн).
4) различный	several	(сѣ̆′в-о-рŏль).
неправильный	wrong	(рŏнг)
6) булочникъ	baker	(бē′-кŏр).
гусь	goose	(гӯс).
7) миръ	peace	(пīс).
храбрый	brave	(брēв)

10) больной sick (сік).
одѣяло blanket (бл^{ь}э′нг-кѣт).
11) дворянинъ gentleman (джѐ′нтл^{ь}-мэн).
ученый scholar (скŏ′л^{ь}-ŏр).
12) храбрость valour (вэ′л^{ь}-ŏр).

1. Да будетъ благословенно то мѣсто, куда [where] удаляются веселые [merry] гости.—2. Гдѣ жилъ ихъ [their] богъ, (тамъ) проживаютъ безбожники.—3. Читатель узналъ кое-что о [about] приготовленіяхъ.—4. [Различные] (нѣкоторые) слова были неправильно прочитаны по складамъ.—5. Собака пришла и обнюхала мои ноги.—6. Снаружи дома бочника [249,5] они услышали [обоняли] запахъ гуся.—7. Миръ [to the] храбрецамъ [храбрымъ], которыхъ [чья] кровь пролита!—8. Мы всѣ—избалованныя дѣти.—9. Госпожа [барышня] Гардкасль (х̑ар′д-касл^{ь}) только-что [just; 182,Б,3] вошла въ [into] слѣдующую комнату.—10. Больной [человѣкъ] былъ завернутъ въ [in] одѣяла.—11. Онъ читалъ по складамъ какъ [like] дворянинъ, а не какъ ученый*. — 12. Огонь [of] храбрости горѣлъ въ его глазахъ.

*) Разумѣется, это сопоставленіе относится къ прошлому времени.

§ 2. Одинаковыя основныя формы. (Кл. III, группа 9.)

to burst (бŏрст)	лопнуть, треснуть	burst (бŏрст)	burst (бŏрст).
to cast (саст)	бросить	cast (каст)	cast (каст).
to cost (кŏст)	стоить	cost (кŏст)	cost (кŏст).
to cut (кот)	рѣзать	cut (кот)	*cut (кот).
to hit (х̑іт)	попасть (во что)	hit (х̑іт)	hit (х̑іт).
to hurt (х̑ŏрт)	повредить, ранить	hurt (х̑ŏрт)	hurt (х̑ŏрт).
to knit[1] (ніт)	вязать, морщить	knit (ніт), knitted (ні′т-тĕд)	knit (ніт). knitted (ні′т-тĕд).
* to let (л^{ь}ет)	оставить	let (л^{ь}ет)	* let (л^{ь}ет).
* I must (мŏст)	я долженъ	* must (мŏст)	
* to put (пут)	сѣсть, поставить, положить	* put (пут)	* put (пут).
to quit (куіт)	покинуть	quitted (куі′т-тĕд), ◆quit (куіт)	quitted (куі′т-тĕд). ◆quit (куіт).
to rid (рід)	освободить	rid (рід)	rid (рід).
to set (сет)	посадить.	* set (сет)	set (сет).
to shed (шед)	сыпать, пролить, выливать	shed (шед)	shed (шед).
to shred (шред)	разрѣзать (полосами)	shred (шред)	shred (шред).
* to shut (шŏт)	закрывать	* shut (шŏт)	* shut (шŏт).
to slit (сл^{ь}іт)	расщеплять	slit (сл^{ь}іт)	slit (сл^{ь}іт).
to split (спл^{ь}іт)	расколоть	split (спл^{ь}іт)	split (спл^{ь}іт).
to spread (спред)	распространять(ся)	spread (спред)	spread (спред).
to sweat (сует)	потѣть	sweat (суе′т), sweated (суе′т-ĕд)	sweat (сует). sweated (суе′т-ĕд).
to thrust (ѳрŏст)	толкать	thrust (ѳрŏст)	thrust (ѳрŏст).
to wet (ует)	орошать	wet (ует), wetted (уе′т-тĕд)	wet (ует), wetted (уе′т-тĕд).

Составныя слова и проч.: 1. knot (нŏт) узелъ.—2. Также спрягаются всѣ глаголы составные съ set, напр.: to besed (бĕ-се′т) засаживать; to upsed (ŏп-се′т) опрокинуть; settle (сетл^{ь}) кресло.

Задача 168 [Къ 390,2]

Переводъ:

1) опасность danger (де́'н-джо̂р).
2) громкій loud (лᵇа͡уд).
смѣхъ laughter (лᵇа́'ф-то̂р).
3) игральная кость die (да͡й).
5) опускная рѣшотка portcullis (по̂рт-ко̊'лᵇ-лᵇіс).
5) несчастный unhappy (о̂н-хэ̆'п-пе).
6) Цецилія Cecilia (сӗ-сі'лᵇ-йа).
7) поручикъ lieutenant (лᵇӗв-тӗ'н-о̂нт).
8) вилка fork (фо̄рк).
тарелка plate (плᵇе̄т).
9) негодяй knave (не̄в).
10) блюдо dish (діш).
предобѣденная молитва grace (гре̄с).
12) на самомъ дѣлѣ in fact (фэкт)
общество society (со̂-са͡й'-ӗ-те).
13 ударъ молніи thunderbolt (тъо̊'н-до̂р-болᵇт).
сосна pine (па͡йн).
14 пока, въ то время какъ, при while (х͡уа͡йлᵇ).
канава, ровъ ditch (діч)
телѣга, фура waggon (у͡э'г-го̂н).
15) выговоръ rebuke (рӗ-бью'к).
16) счастье happiness (хэ̆'п-пӗ-нес).
Эдуардъ Edward (ӗ'д-у͡о̂рд).
17) бровь brow (бра͡у)
18) столъ table (те̄блᵇ).
поднять to put u'p.
19) Густавъ Gustavus (го̂с-те̄'-во̂с).
сообразить, обсудить to consider (ко̂н-сі'д-о̂р).
20) капля drop (дро̆п).
21 куда ни... wherever (х͡уэ-рӗ'в-о̂р).
хотѣть, имѣть охоту to like (лᵇа͡йк).

1. Дорога была обставлена [307 А] опасностями. — **2**. Я разразился громкимъ смѣхомъ [Я лопнулъ въ (into) громкій смѣхъ]. — **3**. Игральная кость брошена.—**4**. Опускная рѣшотка была спущена.—**5**. Сколько несчастныхъ мгновеній—сколько слезъ стóили вы мнѣ!— **6**. Цецилія находила (, что) она попала (въ) правильный гвоздь (т. е. ...*что она сдѣлала то, чтò надо*). — **7**. Вы ранены, поручикъ? — **8**. Мой дядя Товій положилъ [свой] ножъ и [свою] вилку и пихнулъ [свою] тарелку передъ собою.—**9**. Благодареніе Богу, вы отдѣлались [освобождены] отъ [of] негодяя.— **10**. Блюда были поданы [of] и предъобѣденная молитва была прочитана [сказана, to say].—**11**. За мою родину [country] я пролилъ [мою] кровь.—**12**. Я на самомъ дѣлѣ исключенъ [out] изъ общества. — **13**. Ударъ молніи расколол̀ъ сосну.—**14**. При [while] проѣздѣ [to pass, 290,3] между [between] канавою и телѣгой, экипажъ былъ опрокинутъ.—**15**. Скруджъ преклонился [to bend] передъ выговоромъ Духа и, дрожа, опустилъ [to cast] [свои] глаза къ [upon the] низу [къ землѣ].—**16**. Счастье, [которое] доставляетъ [даетъ] Эдуардъ, совсѣмъ такъ-же велико, какъ если-бы оно стóило (цѣлое) состояніе [fortune].—**17**. Молодой человѣкъ наморщилъ [to knit] [свои] брови.—**18**. Мать положила свою работу на столъ и подняла [свою] руку къ [to] [своему] лицу. — **19**. Густавъ принялся [to set] соображать, чтò могъ значить [to be] (происходящій) шумъ.—**20**. Священникъ пролилъ нѣсколько капель воды на [upon] нихъ. — **21**. Вода разлилась, куда только [она] хотѣла.

§ 2. Неправильный imperfect. (Классъ III. группа 10).

to crow (кро̂) пѣть; кукурикать	crew (кр͡у), crowed (кро̂д)	crowed (кро̂д).
*to dare[1] (дэ̄р) отваживаться	durst (до̂рст), dared (дэ̄рд)	dared (дэ̄рд).

Составныя слова и пр.: **1**. Послѣ to dare *infinitive* другого глагола ставится съ to или безъ to.

= Задача 169 (Къ 390,₂) **=**

Переводъ:

1. Пѣтухъ громко пропѣлъ.—2. Эджертонъ (ĕ′д-жŏр-тŏн) не посмѣлъ сказать (ничего) болѣе.

= (Конецъ систематическаго усвоенія неправильныхъ глаголовъ). =

Алфавитный списокъ наиболѣе употребительныхъ неправильныхъ глаголовъ будетъ данъ во II курсѣ (въ 20 выпускѣ).

---

[391] (Упр. 16) Ж. Словообразованіе. [85,299]

= Къ 37 и 38 уроку II курса. =

Мы просимъ учащихся настоящій отдѣлъ „Словообразованіе" изучить съ особеннымъ вниманіемъ, такъ какъ начиная со II курса мы выпускаемъ не только подстрочный переводъ, что впрочемъ нами уже практикуется съ отд. 304, но и произношеніе словъ, которое мы до настоящаго выпуска помѣщали подъ текстомъ, а въ настоящемъ выпускѣ дали его въ видѣ выписокъ на поляхъ. Подробнѣе объ этомъ мы скажемъ въ отд. 393.

1) despairing □	(дĕ-спэ′-рiнг)	отчаяніе.
desperate	(дĕ′с-пŏ-рэт)	бѣшеный.
to shake	[356,₂]	качать.
anxiety	(энг-зай′-ĕ-те)	боязнь.
anxious □	(э′нгк-шŏс)	боязливо.
2) girl	(гŏрлъ)	дѣвушка.
dart [*dard*]	(дāрт)	стрѣла, дротикъ.
to dart [*darder*]		стрѣлять, бушевать.
he comes darting		онъ врывается, бушуетъ.
3) to clap	(клъэп)	затворить, защемить.
clap	(клъэп)	ударъ, толчокъ.
tiny	(тай′-не)	маленькій.
Frances	(фра′н-сĕз)	Франциска
Fanny	(фэ′н-не)	Фанни (сокращ. Франциска).
Fan	(фэн)	(сокращ. Фанни).
brim	(брiм)	край.
brimful	(брi′м-фŭл)	переполнено.
glee	(глъī)	веселость, удовольствіе.
for good and a′ll		разъ на-всегда.
5) tip	(тiп)	кончикъ.
toe	(тŏ)	палецъ (на ногѣ).
tiptoe [1]	(тiп′-тŏ)	кончикъ пальца (на ногѣ).
to embrace [*embrasser*]	(ĕм-брē′с)	обнимать.
child	(чайлъд)	ребенокъ.
childish	(сай′лъ-дiш)	ребяческій.
eager [*aigre*]	(ī′-гŏр)	рѣзко, ревниво.
eagerness	(ī′-гŏр-нĕс)	ревность.
loth, loath	(лъŏт)	уклониться.
to accompany	(эк-кŏ′м-пэ-не)	сопутствовать, акомпанировать.
6) box	(бŏкс)	сундукъ, ящикъ.
schoolmaster	(скӯ′лъ-мас-тŏр)	школьный учитель.
to glare	(глъэр)	ослѣпить, пристально глядѣть.
to condescend	(кŏн-дĕ-сĕ′нд)	опуститься.
condescension	(кŏн-дĕ-сĕ′н-шŏн)	опусканіе.
to convey	(кŏн-вē′)	переносить, передавать.
sister	(сi′с-тŏр)	сестра.
very, *adj.*	(вĕ′р-ре)	вѣрно.
veriest [320, прим. 2]	(вĕ′р-рĕ-ĕст)	настоящій.
well	(уĕлъ)	источникъ; колодезь.
parlour [347,₂]	(пāр′-лъŏр)	комната для бесѣды.
be′st-parlour	/	чистая комната.
7) map [*mappe*]	(мэп)	географич. карта.

1. Tiptoe употребляется еще какъ нарѣчіе on ti′ptoe, на ципочкахъ.

celestial[2] [*céleste*] (сѐ-лᵇѐ′с-тьо̆лᵇ) небесный
terrestrial (то̆р-рѐ′с-трѐ-о̆лᵇ) земной.
globe (глᵇо̆б) глобусъ, шаръ.
wax (ўэкс) воскъ.
waxy (ўэ′к-се) восковой.
to produce [*produire*] (про̆-дью′с) предпочитать.
8) to decant (дѐ-кэ′нт) отливать.
decanter [284,1] (дѐ-кэ′н-то̆р) графинъ.
block (блᵇо̆к) блокъ
cake (кēк) пирожное, пирожокъ.
to administer (эд-мі′н-ѐс-то̆р) управлять.
adminis-trator (эд-мѐ-нѐс-трē′-то̆р) уполномоченный; администраторъ.
to install (ін-ста̊′л) вдѣлывать; вводить.
instal-ment (ін-ста̊′л-мѐнт) плата въ зачетъ; вводъ во владѣніе.
dainty (дē′н-те) лакомый кусокъ.
meagre [*maigre*] (мī′-го̆р) худой; худосочный.
servant (со̊р′-во̊нт) прислуга, слуга.
to offer [*offrir*] (о̆′ф-фо̆р) предлагать.
glass (глᵇас) стаканъ.
po′st-boy почтальонъ.
9) to tap (тэп) привязывать.
tap тесемка, веревка.
the sa′me tap та-же мѣра.
to taste [taſten, *tâter*] (тēст) пробовать.
trunk [*tronc*] (тро̊нгк) стволъ, корзина.
to tie (тай) завязывать.
to tie o′n развязывать.
chaise (шēз) коляска.
good-bye [159,5] будь здоровъ! прощай;
willing□ (ўі′лᵇ-лᵇінг) охотно.
garden (га̄рдн) садъ.
sweep (сўīп) качаніе, размахъ; хвостъ.
◆ga′rden-sweep извилистая садовая дорожка.

wheel (хўīлᵇ) колесо.
to dash (дэш) бить.
hoar (хо̆р) бѣлый, сѣдой.
hoar-frost (хо̆р′-фро̆ст) иней; изморозь.
fromo′ff прочь...
evergreen (ѐ′в-о̆р-грīн) вѣчно-зеленый.
spray (спрē) цѣна.
10) to wither (ўі′дз-о̆р) уничтожить.
11) to gainsay[3] (гē′н-сē) возражать, противорѣчить
true [ср. untrue, 298,1] вѣрно.
easy (ī′-зе) спокойно, легко.
uneasy (о̊н-ī′-зе) неспокойно.
brief [*bref*] (брīф) коротко.
12) through (ѳрӯ) насквозь.
trorough [4]) (ѳо̊′р-ро̆) ◆вполнѣ; насквозь.
thoroughfare (ѳо̊′р-ро̆-фэр) проѣздъ; главная улица.
to repass (рī-па′с) снова пройти мимо.
battle [*bataille*] (бэтлᵇ) битва.
to battle воевать, сражаться.
tumult (тью′-мо̆лᵇт) шумъ, бунтъ; мятежъ.
plain (плᵇēн) ясно.
13) to light u′p освѣщать.
14) apprentice (эп-прѐ′н-тіс) учникъ.
to apprentice отдавать въ ученье.
15) Welch[5]) (ўѐлᵇш) валлійскій языкъ.
wig (ўіг) парикъ.
inch (інтш) дюймъ.
tall (та̊л) высоко вырости.
to knock (но̆к) колотить; бить.

---

2. **celestial**, сравните ceil [385,10].

3. **gainsay**, нѣкоторые произносятъ также гēн-сē′; состоитъ изъ against и say.

4. **thorough** означаетъ по большей части „вполнѣ“, „совершенно“; значеніе „насквозь“ устарѣло.

5. **Welch**, болѣе употребительно Wel*sh* отъ англійскаго герцогства Wales (ўēлᵇз) **Валисъ**, жители котораго придерживаются старыхъ кельтскихъ обычаевъ, а потому у нихъ многіе употребительные вещи и предметы носятъ иныя названія, чѣмъ у англичанъ; такъ напр.: „a We′l*sh* wig“, или „We′l*ch* wig“ называется шляпа изъ войлока.

knocker	(нок′-ȏр)	колотушка.
to excity	(ĕк-сайт)	волноваться.
excitement	(ĕк-сай′т-мѳнт)	волненіе.
16) Fezziwig	(фĕ′з-зĕ-ŷіг)	Фиццивигъ (собств. имя).
ablive [277,4,г]	(э-льай′в)	жизнь.
to adjust [*ajuster*]	(эд-джо̊′ст)	водворять, поправлять.
capacious	(кэ-пē′-шо̊с)	обширный, объемистый.
organ [6])	(о̄р′-гȏн)	о̀рганъ.
comfort	(ко̊′м-фȏрт)	удобство, довольство.
comfortable	(ко̊′м-фȏр-тȏбль)	удобный, довольный.
oil [*huile*]	(ойль)	масло.
oily	(ой′-лье)	маслянистый, жирный.
rich	(річ)	богатый.
a rich voi′ce		полнымъ голосомъ.
fat	(фэт)	жирно.
jovial	(джо̄′-вьȏль)	веселый.
⚓ yo ho!	(йо̂ хо̂′)	о-го! эй!
Dick	(дік)	сокращенное отъ
Richard	(рі′т-шȏрд)	Ричардъ.
brisk □	(бріск)	быстро.
fe″llow-'pre′ntice / fe″llow-appre′ntice		соученикъ, товарищъ, коллега.
Wilkins	(ŷі′ль-кĕнз)	собств. имя.
to be su′re		быть увѣреннымъ; конечно.
attached	(эт-тэ′чт)	въ зависимости.
to-night		сегодня ночью, сегодня вечеромъ.
to shut	(шо̊т)	заключать, закрывать.
shutter	(шо̊′т-тȏр)	ставни.
Jack	(джэк)	Жакъ, Гансъ, Иванъ.
17) chagre	(ча̄рдж)	ноша, тяжесть.
to charge		взять, брать, хватать.
to bar [*barrer*]	(ба̄р)	запирать.
pin	(пін)	засовъ.
to pin		закладывать, засовывать.
to pant [*panteler*]	(пант)	задыхаться.
race	(рēс)	бѣгъ, запуски.
ra′ce-horse		бѣговая лошадь.
hilli-ho! [7])	(хіль-льĕ-хо̂′)	Ого!
to skip	(скіп)	подпрыгивать, прыгать.
to agitate	(э̆′д-жĕ-тēт)	двигаться.
agill	(э̆′д-жіль)	ловкій, легкій.
agility	(э-джі′ль-ĕ-те)	ловкость, проворство.
to clear	[244,з]	чистить, убирать.
lad	(льэд)	слуга, молодой человѣкъ.
lot [*lot*]	(льо̆т)	судьба, участь; изобиліе.
◆ to chirrup [8])	(чі′р-рȏп)	веселить; быть веселымъ.
18) movable (большею частью въ *pl.*)	(мӯ′-вȏбль)	подвижные предметы; мебель.
to pack	(пэк)	класть; укладывать.
to pack o′ff		откладывать.
to dismiss [*démettre*]	(діз-мі′с)	увольнять, отпускать.
public	(по̊′б-льік)	общественный.
evermore	(ĕв-ȏр-мо̂р′)	всегда, во всякое время.
to water	(252,1)	поливать.
heap	(хīп)	куча; груда.
to heap		собирать въ кучу.
snug	(снȏг)	пріятный, уютный.
ball	(ба̊л)	балъ.
ba′ll-room		бальный залъ.
19) fiddle	(фі′д-льȏр)	скрипка.
fiddler	(фі′д-льȏр)	скрипачъ.
mu′sic-book	(мью′-зік-бук)	ноты (тетрадь)
lofty [9])	(льо̆′ф-те)	возвышенный, высокій.

6. **organ**. Organ of bene′volence, «о̀рганъ силы воли» находится, по ученію френологовъ, по срединѣ головы, подъ проборомъ.

7. **hilli ho**, междометіе, выражающее сердечный крикъ радости.

8. **to chirrup**, сокращенное изъ to cheer u′p.

9. **lofty**, одного корня съ to lift (льіфт) провѣтривать; воздухъ.

orchestra	(ŏр′-кĕс-тра)	оркестръ.
tune [*ton*]	(тьюн)	тонъ.
to tune		настраивать.
ache	(ēк)	боль.
stomach	(сто̊′м-эк)	животъ.
sto′mach-ache		боль живота.
substantial	(со̊б-стэ̄′н-шо̊лъ)	воплощенный
smile	[343,1; 255,21]	улыбка.
beam	(бӣм)	лучъ, сіяніе.
to beam		сіять.
love	(лъо̊′в)	любовь.
to love		любить.
lov(e)able	(лъо̊′в-о̊блъ)	любезный.
follower	[218,3]	послѣдователь.
to employ	(ĕм-плъо͡и′)	обращаться, забавлять.
maid	(мēд)	дѣвушка, дѣвочка.
hou′se-maid		служанка.
cousin	(ко̊зн)	двоюродный братъ.
to bake	(бēк)	печь.
baker	(бē′-ко̊р)	пекарь, булочникъ.
cook	[252,1]	кухарка.
particular	(па̄р-тӣ′к-йю-лъо̊р)	близкій, сердечный.
milk	(мӣлък)	молоко.
mi′lk-man		молочникъ.
over the way′		напротивъ; съ противуположной стороны.
suspect	(со̊с-пĕ′кт)	подозрительно.
to suspect		подозрѣвать.
board [*bord*]	(бо̊рд)	кушанье, пища; бортъ.
next door but o′ne		ближайшая дверь до второго близкаго дома.
to prove [*prouver*]	(прӯв)	докладывать; оказывать.
to pull	(пӯлъ)	тащить, теребить.
shy □	(ша͡й)	боязливый, пугливый.
grace	(грēс)	грація, миловидность.

graceful □	(грē′с-фӯл)	граціозно.
◆ awk	(а̊к)	наоборотъ.
awkward	(а̊′к-ӯо̊рд)	неловкій; неуклюжій.
to push [*pousser*]	(пӯш)	толкать.
anyhow	(ĕ′н-ĕ-ха͡у)	какъ-нибудь; такъ или иначе.
◆ everyhow	(ĕ′в-о̊-рĕ-ха͡у)	во всякомъ случаѣ.
20) various [*varié*]	(вē′-рĕ-о̊с)	разнообразно.
stage	(стēдж)	станція; степень.
affectionate	(эф-фĕ′к-шо̊-нэт)	нѣжно.
group	(грӯп)	группа.
to group		группировать.
bottom [10]	(бо̆′т-то̊м)	основаніе, полъ.
result [*résultat*]	(рĕ-зо̊′лът)	результатъ.
dance	(данс)	танецъ.
to dance		танцовать.
dancer	(да′н-со̊р)	танцоръ.
21) to plunge [*plonger*]	(плъо̊ндж)	погружать.
pot	(пŏт)	кружка; горшокъ.
porter	(по̄р′-то̊р)	портеръ. [284,2,a]
special	(спĕ′ш-о̊лъ)	особенный.
especial	(ĕс-пĕ′ш-о̊лъ)	особенный.
especially, *adv.*	(ĕс-пĕ′ш-о̊лъ-лъе)	въ особенности, собственно
to scorn	(ско̄рн)	презирать, пренебрегать.
appearance	[363,14]	появленіе, призракъ.
reappearance	(рӣ-эп-пӣ′-ро̊нс)	вновь появившійся призракъ
to exhaust	(ĕгз-ха̊′ст)	истощать.
bran-new [11]	(брэ̄′н-нью)	совершенно новый; «съ иголочки».
perish [*périr*]	(пĕ′р-рӣш)	погибать.

10. **bottom, нижній конецъ,** точно также, какъ „**top**" **верхній конецъ.**

11. **bran-new,** сокращенное изъ bran*d* (брэнд) **пожаръ, пламя** и new.

(Упр. 17—19) **З. Бесѣда.** [87 и 88]

1. What would have been a surprise to Scrooge's business friends in the city?
2. Describe the parrot! [He had a...]
3. When was Robinson Crusoe addressed by the parrot?
4. What did the parrot say to Robinson Crusoe?
5. In what respect was Robinson Crusoe mistaken? [He...]
6. What other scene from Robinson Crusoe came to Scrooge's mind?
7. What was it that made Scrooge say: Poor boy?
8. How does Scrooge explain what he means by the words: «It's too late now»? [He says:..]
9. What did the Ghost say as it waved its hand?
10. How were Scrooge and the school changed?
11. Was he still the same neglected child as before? [Yes,...]

I. Связное чтеніе.

(Упр. 23) [91 и 92]

Предложеніе—какъ одно слово!

К. Правильный переводъ.

(Упр. 24—26) [93]

[392] Слова. [183]

trunk	(тро̆нгк)	туловище.
breast	(брӗст)	грудь.
two men abrea′st	(э-брӗ′ст)	двое рядомъ.
chest	(чӗст)	грудной ящикъ.
bosom	(бу′з-ŏм)	грудь, пазуха.
rib	(рі̆б)	ребро.
belly	(бӗ′лъ-лъе)	животъ.
back	(бэк)	спина.
he turned his ba′ck on me	(то̆рнд)	онъ повернулся ко мнѣ спиной.
he has friends to ba′ck him	(фрӗндз)	у него есть друзья, которые поддерживаютъ его, [стоятъ за него].
spine	(спайн)	спинной (позвоночный) хребетъ.
backbone	(бэ̆′к-бо̆н)	спинной (позвоночный) хребетъ.
hunchbacked	(хо̆′нч-бэкт)	горбатый.
humpbacked	(хо̆′мп-бэкт)	горбатый.
crooked	(крў′к-ӗд)	сутуловатый, кривой.
hip	(хі̆п)	бедро, ляжка.
haunch	(ха̄нч)	бедро, ляжка.
loin	(лъо̆йн)	поясница.
groins	(гро̆йнз)	пахà [до-низу].
leg	(лъӗг)	нога (отъ живота).
thigh	(ѳай)	бедро.
knee	(нī)	колѣно.
his knees smote toge′ther	(смо̆т то̆-ге′дэ-о̆р)	у него тряслись колѣни.
shank	(шэнгк)	голень.
shin	(ші̆н)	берцовая кость.
calf	(ка̄ф)	икра (у ноги).

---

[393] Заключеніе къ I тому.

Настоящимъ выпускомъ мы заканчиваемъ первый, самый трудный курсъ. Разсмотрѣвъ подробно пройденное, мы придемъ къ слѣдующимъ выводамъ:

А.

§ 1. **Текстъ.** Въ этомъ отдѣлѣ мы могли дать только одну треть рождественскаго разсказа Диккенса «Marley's Ghost». Бо́льшая и самая интересная по содержанію часть войдетъ во II томъ, прохожденіе котораго для учащихся будетъ значительно легче.

Благодаря изученію текста и связанныхъ съ нимъ упражненій, учащійся пріобрѣлъ весьма значительный запасъ словъ; въ данное время онъ владѣетъ болѣе чѣмъ 7000 словъ (не считая мно-

гихъ производныхъ), а это такой огромный запасъ, какимъ немногіе владѣютъ даже и на своемъ родномъ языкѣ *). Второй курсъ дастъ учащемуся еще болѣе матеріала для полнаго и основательнаго изученія англійскаго языка.

Мы далеки отъ мысли, чтобы ученикъ, пройдя самую трудную часть работы, остановился на первомъ курсѣ и этимъ лишилъ-бы себя наслажденія вполнѣ сознательно управлять пріобрѣтеннымъ богатствомъ словъ и грамматическими правилами. Возведя постройку зданія, такъ сказать, вчернѣ, ни одинъ строитель на этомъ не остановится, но непремѣнно захочетъ возвести крышу и окончательно отдѣлать все зданіе. Крышу и детали отдѣлки дастъ учащемуся второй—болѣе легкій курсъ.

Б.

Отдѣлъ **грамматики** въ первомъ курсѣ хотя и далъ учащемуся довольно прочное основаніе, но надо сознаться, не вполнѣ еще достаточное, чтобы безупречно владѣть французскимъ языкомъ. Многое еще по этому отдѣлу придется изучать во второмъ курсѣ. Все-же мы можемъ смѣло констатировать, что научили учащихся грамматически думать, а это также весьма драгоцѣнное пріобрѣтеніе, которое поможетъ прохожденію второго курса.

В.

Относительно **произношенія** мы можемъ заявить, что оно вмѣстѣ съ грамматикой было предметомъ нашаго особаго вниманія и мы увѣрены, что наши ученики при позднѣйшемъ практическомъ пользованіи англійскимъ языкомъ вполнѣ оцѣнятъ наши пріемы и постепенные переходы въ показаніяхъ произношеній англійскихъ словъ. Метода «Туссэна и Лангеншейдта» тѣмъ и заслуживаетъ особое вниманіе, что, какъ показали многочисленные опыты, благодаря достаточно точному обозначенію произношенія, многіе впервые уяснили себѣ хорошій англійскій выговоръ; при второмъ курсѣ будетъ дано особое приложеніе, «Систематическое изложеніе англійскаго произношенія», которое вполнѣ закончитъ этотъ отдѣлъ.

Г.

Что касается отдѣла **«Словообразованіе»**, то мы уже выяснили, какимъ богатствомъ словъ обладаетъ нашъ ученикъ, прошедшій первый курсъ настоящаго руководства. Во второмъ курсѣ отдѣлъ «Словообразованіе» будетъ входить обязательно въ каждый выпускъ и будетъ заключать въ себѣ слова къ тексту слѣдующаго выпуска. Впрочемъ, здѣсь мы сдѣлаемъ, въ видахъ приданія большого интереса ученію, нѣкоторыя уклоненія, а именно, мы будемъ, гдѣ возможно, приводить не то самое слово, которое употреблено въ текстѣ, а его корень, или-же родственное ему слово, съ тѣмъ, чтобы учащійся самъ доискался требуемаго значенія. Давая этимъ бо́льшую самостоятельность ученику, мы увѣрены, что доставимъ ему, кромѣ значительнаго успѣха въ мышленіи, еще и большое удовольствіе. Въ этомъ отношеніи мы идемъ совершенно въ разрѣзъ многимъ современнымъ методамъ и системамъ, которые считаютъ, что для ученика вполнѣ достаточно рѣшать предложенныя задачи механическимъ списываніемъ, а для упражненій въ разговорѣ—безсмысленнаго заучиванія отдѣльныхъ, часто совсѣмъ ненужныхъ, фразъ.

Кромѣ того, мы будемъ изъ текста «Marley's Ghost» давать съ каждымъ выпускомъ все большее и большее число строкъ совсѣмъ безъ подготовки, чтобы къ концу курса учащійся могъ вполнѣ сознательно переводить почти весь текстъ.

Д.

Относительно **«Разговоровъ»** замѣтимъ пока, что мы сдѣлали все зависящее, чтобы они соотвѣтствовали живой, обы-

*) Вычислено, что простой крестьянинъ, не обучавшійся грамотѣ, владѣетъ не болѣе 600 словами.

денной рѣчи, необходимой въ повседневной жизни; кромѣ того, мы дали еще для разговорнаго языка комедію «My Fellow-ckerk». Разумѣется, отдѣлъ «Разговоровъ» можетъ быть доведенъ до бóльшаго совершенства лишь во второмъ курсѣ, гдѣ и сама почва будетъ для этого подготовлена въ бóльшей степени. Полное усовершенствованіе въ этомъ отношеніи дадутъ учащемуся IV приложеніе.

Е.

Что касается техническихъ терминовъ, то мы старались давать преимущественно только тѣ изъ нихъ, которые въ настоящее время чаще всего употребляются въ обыденной жизни. Многія коммерческія выраженія учащійся найдетъ въ III приложеніи.

Ж.

Исторію англійскаго языка и англійской литературы, учащійся найдетъ во II приложеніи.

З.

Во второмъ курсѣ мы даемъ слѣдующія безплатныя приложенія:

I. Правила англійскаго произношенія.

II. Исторія англійскаго языка и англійской литературы.

III. Англійскій письмовникъ.

IV. Англицизмы, поговорки и обороты рѣчи.

И.

Мы не прощаемся съ нашими учениками, такъ какъ надѣемся встрѣтиться съ ними во второмъ курсѣ. Тотъ, кто оборветъ нить ученія на первомъ курсѣ, не усовершенствовавъ окончателяно вторымъ курсомъ пріобрѣтенныя имъ весьма усидчивымъ и продолжительнымъ трудомъ знанія, тому впослѣдствіи будетъ тяжело приступить къ изученію второго курса, а что главнѣе всего, пріобрѣтенный въ первомъ курсѣ матеріалъ, безъ поддержки второго курса, весьма скоро начнетъ забываться и по прошествіи немногихъ лѣтъ, изучившему первый курсъ настоящаго руководства, придется начинать сначала. Пройдя половину труднаго пути, возвращаться назадъ, не достигнувъ цѣли, весьма не раціонально!

Мы не совѣтуемъ даже дѣлать перерыва, такъ какъ отдыхъ хотя-бы и временный, повредитъ дѣлу.

Знаніе англійскаго языка считается необходимымъ для всякаго образованнаго человѣка, но не поверхностное, а полное, совершенное, т. е. такое знаніе, чтобы человѣкъ вполнѣ свободно владѣлъ не только разговорнымъ, но и литературнымъ языкомъ, а этого возможно достигнуть основательно изучивъ второй, менѣе трудный курсъ.

Нѣсколько словъ отъ переводчика.

Хорошо, или дурно сдѣланъ мною переводъ труда «Туссэна и Лангеншейдта», вполнѣ-ли понятно разработалъ я отдѣлъ фонетики, достигъ-ли я моими способами обозначенія русскими буквами безукоризненнаго англійскаго произношенія — конечно, судить не мнѣ. Я старался сдѣлать все, что былъ въ силахъ. Замѣчу кстати, что нѣсколько лѣтъ тому назадъ I курсъ руководства «Туссэна и Лангеншейдта» былъ переведенъ и обработанъ для русскихъ. Лица, прошедшія настоящій курсъ, надѣюсь, согласятся съ тѣмъ, что матеріалъ нѣмецкаго оригинала слишкомъ корректенъ для того, чтобы при переводѣ его, возможно было уклониться

отъ строго опредѣленныхъ выраженій, для избѣжанія сходства съ переводомъ, сдѣланнымъ ранѣе. Въ этомъ-то главнымъ образомъ и заключалась вся трудность моей работы. Не мало труда и времени употребилъ я на корректуру, и если въ этомъ отношеніи при первомъ изданіи явились нѣкоторые промахи, то вполнѣ надѣюсь, что учащіеся не отнесутся къ нимъ слишкомъ строго.

Въ заключеніе считаю долгомъ поблагодарить тѣхъ лицъ, которыя прислали мнѣ письма. Эти письма дали мнѣ увѣренность въ томъ, что моя работа принесла ту именно пользу русскимъ, желавшимъ изучить англійскій языкъ безъ помощи учителя, на которую я расчитывалъ. Въ этомъ пріятномъ для меня сознаніи я приступаю къ переводу втораго (спеціальнаго) курса труда «Туссэна и Лангеншейдта».

Слѣдующій 19 выпускъ выйдетъ въ Маѣ 1900 года, а весь второй курсъ съ четырьмя безплатными приложеніями закончится печатаніемъ въ Ноябрѣ мѣсяцѣ настоящаго 1900 года.

Д. Н. Сеславинъ.



Дозв. цензурою. Спб. 2 Марта 1900 г. «Центральная» Типо-лит. М. Я. Минкова, 3 Рождеств., 7.


2022065493